















2. P. 11

# ARCHIVIO

## GLOTTOLOGICO ITALIANO,

FONDATO DA

G. I. ASCOLI

NEL 1873, ORA CONTINUATO SOTTO LA DIREZIONE DI

CARLO SALVIONI.

---

VOLUME DECIMOSESTO

---



68419  
1272706

TORINO

Casa Editrice

ERMANN O LOESCHER

—  
1902-1904-1905

---

Riservato ogni diritto di proprietà  
e di traduzione.

---

Milano, Tip. BERNARDONI DI C. REBESCHINI E C.  
Torino — VINCENZO BONA, Tipografo delle LL. MM. e dei RR. Principi.

## S O M M A R I O.

SALVIONI, Di <i>dun</i> per <i>un</i> nella poesia popolare alto-italiana . . . . .	Pag. 1
SALVIONI, Engad. <i>so' b'ga</i> , <i>so' p'ca</i> , sedia . . . . .	7
DE BARTHOLOMEIS, Contributi alla conoscenza dei dialetti dell'Italia meridionale ne' secoli anteriori al XIII. II. Spoglio del "Codex Diplomaticus Cajetanus" . . . . .	9
DE BARTHOLOMEIS, Un'antica versione del "Libro di Sydrac" in volgare di Terra d'Otranto . . . . .	28
SALVIONI, Egloga pastorale e Sonetti in dialetto bellunese rustico del sec. XVI . . . . .	69
SALVIONI, Lomb. <i>vertù</i> dovere, esser necessario . . . . .	104
PARODI, Studj liguri. § 3. Il dialetto di Genova dal sec. XVI ai nostri giorni (continua) . . . . .	105
SALVIONI, <i>mercanzia</i> ; sopras. <i>sepleki</i> accovacciarsi, rimpiazzarsi; ven. <i>baroile</i> abbaino; cremon. <i>grògol</i> crocchio . . . . .	161
PIERI, La sibilante tra vocali nell'italiano . . . . .	163
SALVIONI, Mesole. <i>oref</i> avanzi del fieno nella mangiatoja; piem., lomb. <i>lifrùk</i> , lomb., piac. <i>lifrón</i> . . . . .	175
ASCOLI, Ancora della sibilante tra vocali nel toscano . . . . .	175
Cronaca e Bollettino bibliografico . . . . .	193
SALVIONI, Spigolature friulane . . . . .	219
SALVIONI, Franc. <i>flageolet</i> , ecc. . . . .	245
SALVIONI, Illustrazioni sistematiche all' "Egloga pastorale" e Sonetti, ecc. (Archivio XVI 71-104) . . . . .	244
SALVIONI, Piem. <i>aràsi</i> acquazzone . . . . .	332
PARODI, Studj liguri (continua) . . . . .	333
SALVIONI, Friul. <i>bòse</i> . . . . .	361
VIDOSSICH, Etimologie . . . . .	367
SALVIONI, Engad. <i>brücher</i> brulicare; viveron. <i>shëndi</i> scendere; lomo. <i>sü'ga</i> fuliggine . . . . .	379

Rassegna bibliografica (con recensioni di C. SALVIONI e P. E. GUARNERIO)	Pag.	371
Aggiunte e correzioni alle dispense I <sup>a</sup> e II <sup>a</sup>	„	393
SALVIONI. Appunti sull'antico e moderno lucchese	„	395
SALVIONI. Cremon. <i>scutumdja</i> soprannome; lomb. <i>rierdt</i> pipistrello	„	477
SANTANGELO. Il vocalismo del dialetto d'Adernd	„	479
SALVIONI. <i>bugliolo</i> , <i>bugno</i> ; ven. <i>randza</i> porca, ajuola; friul. <i>puínte</i> feccia	„	487
GUARNERIO. Il sardo e il corso in una nuova classificazione delle lingue romanze	„	491
SALVIONI. <i>boulanger</i>	„	516
TOPPINO. Il dialetto di Castellinaldo	„	517
SALVIONI. <i>Santhià</i>	„	548
SALVIONI. Poesie in dialetto di Cavergho (Valmaggia)	„	549
Rassegna bibliografica (con una recensione di P. E. GUARNERIO)	„	591
SALVIONI. Indici del volume	„	603
Aggiunte e correzioni	„	656

---



# DI *DUN* PER *UN* NELLA POESIA POPOLARESCA ALTO-ITALIANA.

DI

C. SALVIONI.

Fin dai miei più giovani anni udivo io cantare intorno a me una canzone popolarescas<sup>1</sup>, dove, a una ragazza desiderosa di marito si profferivano o *dun giovin calzolaro*, o *dun giovin muratore*, ecc. ecc. E mi sovviene che fin d'allora quel *dun* al posto di *un* mi feriva come uno strappo alle rette norme grammaticali. Più tardi, le raccolte di canti popolari dell'Alta Italia mi riponevano ogni momento sotto agli occhi il costruito, sempre risentendone io la enigmatica stranezza. Concedano i lettori dell'*Archivio* che qui si tenti di sciogliere l'enigma. E prima di tutto gli esempi<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Dev'essere il canto che nel Bolza, *Canzoni popolari comasche* (Contoresi di Vienna, Classe stor.-fil., LIII, 637 sgg.), porta il num. 39.

<sup>2</sup> Ho ricorso per questa ricerca all'opera fondamentale del Nigra, *Canti popolari del Piemonte* (Torino 1886), che si allega per N., il numero del componimento e la lettera con cui si suddividono le diverse versioni di esso; ai *Canti Monferrini* di G. Ferraro (Torino 1870. Ferr. e il num. della pag.); alle *Canzoni popol. comasche* del Bolza (Bo. e il num. del componimento); ai *Canti popolari delle vicinanze di Somma-Lombarda e Varese* pubblicati da Ant. Casetti e Vitt. Imbriani, nella Nuova Antologia del 1867, (vol. V; 1867, pp. 190-94. Cas. e il num. del componimento); al *Folk-Lore veronese. Canti* di A. Balladoro (Torino 1898. Ba. e il num. della pag.); ai *Volkslieder aus Venetien* di G. Widter e A. Wolf (Contoresi di Vienna, Classe stor.-fil. XLVI 257 sgg. W. e il num. del componimento); ai *Canti pop. ined. umbri, liguri, piemoni, piemontesi, latini raccolti e illustrati* da O. Marcoaldi (Genova 1855. Ma. e il num. della pag.); all'*Archivio per lo Studio delle tradiz. popolari* (Asttd.). Non allego altre raccolte, non importando a me di dare molti esempi ma d'assodare il fenomeno. Dirò solo che gli assaggi istituiti sui canti popolari di altre regioni d'Italia hanno sortito un esito negativo; onde, qualche esempio, che potessqua e là saltar fuori, dovrà certamente attribuirsi all'influenza dei centri settentrionali.

## I. 'dun' in funzione di soggetto:

A. REGIONE PEDEMONTANA: *l'è d'ün marghè* N. 13 F, v. 11; *sarà d'üna fortünha* N. 42 A, v. 11; *a j'è d'ün bel arborin* N. 53 A, v. 20; *j'è d'ün arbolino* N. 122, v. 2; *a j'è d'üna bargera* N. 70 D, v. 1; *gh'è passato d'ün gentil galant* N. 61 C, v. 4; *a j'è passà-je d'ün cavaliere* N. 77 A, v. 3; *l'è d'ün consei mi voria*<sup>1</sup> N. 77 C, v. 9; *ghe passa d'ün cavaliere* N. 77 E, v. 5; *j'è d'ün serpentin* Ferr. 39; *passa d'ün giuvo* Ferr. 3, 86; *j'è d'ina barbèra* Ferr. 7; *u j'era d'ün giuvnot* Ferr. 65.

B. REGIONE LOMBARDA: *gh'era d'ün cacciatore* Ma. 152; *el gh'è d'ün bel giorin* Ma. 167; *a passa d'ün cavaliere* N. 77 G, v. 3.

C. REGIONE EMILIANA (Parma): *era d'un signur cunto* N. 13 F, v. 1. — (Mantova) *se voi fudeste d'un fratel mio* Asttd. XXVIII 230.

D. REGIONE VENETA: *vegnarà d'un giorno* Ba. 160-61 (sette volte); *gh'è d'un pesse* Ba. 119 (due volte); *s'el fusse stà d'un orso* Ba. 142; *è arivà d'un Ferlinando*<sup>2</sup> Ba. 67; *la mi par d'una madama* Ba. 98.

Non sarà forse per mero caso che il soggetto è, in tutti gli esempi, posposto<sup>3</sup>.

II. 'dun' in funzione di oggetto<sup>4</sup>.

## a. Preposto al verbo:

A. REGIONE PEDEMONTANA E LIGURE: *d'ün piazì mi voria* N. 76 (nelle varianti); *d'üna fia l'àn riscuntrè* N. 4 A, v. 2; *d'ün bun vei l'à riscuntrè* N. 4 A, v. 17; *d'üna fia l'àn riscuntrà* N. 4 B, v. 2; *d'ün cavalo ti farò dè* N. 11 D, v. 12; *d'ün*

<sup>1</sup> Interpreto: 'è un consiglio [che] io vorrei'; ma potrebbe anche trattarsi d'un costrutto a me non ben chiaro; cfr. *l'è d'üna part mandèla an Franza* N. 136 A, v. 8.

<sup>2</sup> Cfr. *ò trovà di una Marieta* Ba. 183.

<sup>3</sup> Non intercede tra il soggetto e il verbo nessun altro elemento grammaticale. Solo in N. 152, v. 34, si ha: *l'è ancur nac d'üna noteja*.

<sup>4</sup> Gli esempi di 'dun' all'oggetto sono di gran lunga più frequenti che non quelli di 'dun' al soggetto; onde, pur citando tutti i men soliti esempi di 'dun' preposto, ci limiteremo a una scelta di quelli di 'dun' posposto al verbo.

*basin ce'l poss pa dé* N. 69 B, v. 12; *d'ün sass in l'acqua s'u gh'à tirà* N. 77 E, v. 5; *d'ün cavaliere j'ö ritrorà* N. 77 E, v. 9; *d'ün foss l'än riscuntrà* N. 130, v. 2.

B. REGIONE LOMBARDA: *d'on bel gioven l'ha incontrà* Bo. 53.

C. REGIONE VENETA: *d'un cavalier si è incontrà* W. 74 (nelle varianti); *de un giovenin la se n'ä incontrà* Ba. 110; *d'un bacio lu 'l ga dà* (Verona; v. Corazzini, I componimenti minori della letterat. pop. it., p. 256).

D. REGIONE TOSCANA: *d'un bel giovine riscontrò* N. 51 C, v. 6; *di un bel giovane ne incontrò* (Camajore; v. Giannini, Canti popolari della montagna lucchese, Torino 1889, p. 155 n).

b. Posposto al verbo:

A. REGIONE PEDEMONTANA E LIGURE: *mi v'mustrerò d'üna manera* N. 1, v. 5; *vorìa d'ün piazl* N. 3 C, v. 6; *l'an vedü d'üna fièta* N. 12 A, v. 6; *fa dé d'ün bal* N. 16 B, v. 5 (Savona), 16 D, v. 1; *l'a dàit d'ün vir o dui* N. 16 E, v. 14; *mi sun fù d'üna signura cara* Ma. 158; *cumprève d'üna curuna* N. 17 C, v. 12; *piantaran d'ün fur* N. 19 B, v. 11; *püntremo d'ün bel fur* N. 19 F, v. 8; *a da d'ün piccu* N. 25, v. 5; *l'ä più-se d'üna dama* N. 40 B, v. 2; *pruntè-m d'ün servidure* N. 48 E, v. 4 (Novi); *j'ève fù-me d'ün gran tort* N. 55 A, v. 19; *ij darüna d'üna bevanda* N. 77 A, v. 12, C. v. 13; *piè d'üna rapa* N. 85 A, v. 9; *i l'ai d'ün bun bastun* N. 96<sup>b</sup>, v. 16; *j'an d'ün frutelino* N. 122, v. 2; *l'än fàit d'üna gran festa* N. 152, v. 22; *farumma d'ina tumba* Ferr. 39; *avói d'ün bun lettu* Ferr. 3, 26; *pruntème d'un cavà* Ferr. 4, 54; *furei d'ün bel mantel* Ferr. 14; *u pija d'ün bastun* Ferr. 25; *pruntème d'ün bun lettu* Ferr. 27; ecc. ecc.

B. REGIONE LOMBARDA: *gh'ha donato d'on bel libretto; ho incontrau d'ona giovina bella*, (Imbriani, La Novellaja fiorentina ecc., Livorno 1877; p. 523 n); *l'hoo portaa d'ün bel cestin* Cas. XXXIII; *ti donerò d'un bacio* (Canton Ticino; v. Bollett. stor. della Svizzera ital. XIII 96 n); *feme far d'ona cassa fonda* Bo. 54; *vuol dar d'ön giovin calzolaro* ecc. Bo. 39 (quattro volte); *furemo d'un bel letto* Bo. 48; *vorria d'ona licenza* Bo. 51; *fémé d'ön favore* Bo. 52; *pianteremo d'ön bel fior* Bo. 54; *pianterete di un bel fior* Corazzini, o. c., 267 (Bergamo); *gho daremo d'ona bevanda* Bo. 57.

C. REGIONE VENETA: *elu gareva d'un fazoletto* W. 21; *lu gavera d'un par di scarpin* W. 21; *trova d'un recio* Ba. 33; *aveca d'un amante* Ba. 78; *ò trovà di una Marieta* Ba. 183; *la recama de'n fucioletto* Ba. 89; *g'ho d'un bel imbroyo* Ba. 115; *le porta d'una centa* Ba. 151; *comprar di un abito* Ba. 161; *ò d'un sogno da raccontarti* Ba. 108<sup>1</sup>.

D. REGIONE EMILIANA (Mantova): *m'i fato d'un gran torto* Asttd. XVIII 228; *la rede d'un boär* ib. XX 71; *vó fato d'un piacer* ib. 67; *sapreste un po' indicare d'una gran bella fia?* ib. 70.

III. 'dun' in combinazioni avverbiali: *l'an sià d'üna giurneja* 'hanno segato una giornata' N. 65 F, v. 1; *d'üna noteja dormi con cui* N. 76 (nelle varianti; p. 391); *d'üna noitina con cui dormi* N. 77 A, v. 8; C, v. 7; E v. 11; G, v. 6; *düna sol notte* 77 B, v. 7; *d'ün'altra notte* ib. v. 17<sup>2</sup>.

IV. S'annotano qui parecchi esempi che per la loro configurazione vogliono essere particolarmente considerati.

a. L'apposizione introdotta dall'articolo indeterminato può ripetere e non ripetere il *d'*: *passa d'in giuvo, d'in giuvo marinè* Ferr. 86; *curia avei d'ün bun leto, d'ün bun let da ripozè* N. 32 B, v. 12; e all'incontrario: *pasa d'in giuvo, in cavalier franseis* Ferr. 39; *a j'ò d'üna gran dama, na gran dama* N. 152, vv. 2-3.

Per l'apposizione che venga introdotta dall'articolo determinato, è ben notevole: *l'an scuntrà d'na bela fia, dela più bela che al mondo ghe sia* N. 12 C, vv. 3-4<sup>3</sup>; di fronte a: *va ciame d'üna Munfrèina, la fia d'ün cavajè* N. 13 A, v. 2.

<sup>1</sup> Qui gli esempi dove, tra l'oggetto e il verbo s'interpongono altri elementi: *l'ai campà... sul d'üna pera* N. 10 C, v. 5; *ò poi d'ün altro* N. 61 C, v. 11; *ciammè ün po' d'ün preve,... d'ün notari* N. 25, vv. 13, 16; *i lasciù dna d'ün strafursin* ib., v. 26; — *à guadagnàje... d'na gran cavaleria* N. 52 B, vv. 4-6.

<sup>2</sup> S'intende che siamo in dialetti dove p. es. non si direbbe altrimenti 'lavorar d'un giorno' per 'lavorare un giorno', ecc.

<sup>3</sup> Per il *d'* preposto all'articolo determinato, sarebbe esempio ben notevole, se legittimo, il rovig. *tengo del méio mareî* ho il mio marito, Ive, Canti popol. istriani (Torino 1877), p. 323. Parrebbe doversi ripetere dal

b. Davanti a due o più sostantivi coordinati, il *d'* può ripetersi ma anche non ripetersi: *Vi pruntirò d'ün scagn e ancùra d'ina barca* Ferr. 39; *d'üa part mandèla an Franza e d'üa part sül Munferà* N. 136 A, v. 8; invece: *'nt al mes ün bel letin e d'ün materass di piùma* N. 112, XV, 5-6; *n'ò garà na pinta, na meza e d'ün bocà* N. 99 A, v. 17.

c. La risposta a una interrogazione può pure venir introdotta da *dun*: *Cosa ti fen da cena? D'ona angüilletta arrosto* N. 26 C, v. 10 (Pisa); *Ch'ast-tü cumprì a la fera? D'ün capelin. Co-z' j' è-lo sü? D'ün bel piùmass* N. 132, vv. 3-4, 4-5.

Se ora ci facciamo a tentare la dichiarazione del curioso vezzo, gioverà di non dimenticare ch'esso è proprio ed esclusivo del linguaggio poetico, ignorato assolutamente dalla lingua viva e schietta<sup>1</sup>. E la franca e sicura ricognizione di questo fatto deve guidarci nel tentativo di spiegare il fenomeno. Il quale, dove non avesse così limitato dominio, potrebbe in parecchi modi dichiararsi<sup>2</sup>. Si potrebbe, fra altro, pensare che da costrutti come 'degli uomini dicono' 'ti do dei fiori' si portasse il 'di' al singolare, avendosene poi 'd'un uomo dice' 'ti do d'un fiore'. Ma,

nostro *dun* esteso oltre i propri limiti; sennonchè di questo *dun* non trovo nessun esempio nell'Ive. — L'esempio *se mete a bastonar de la sua manna*, Ba. 159, andrà certo diversamente giudicato.

<sup>1</sup> Si dice veramente ancora, e più si diceva, a Milano *di, fà, pensì d'ona cossa* per 'dire, fare, pensare una cosa'; ma si tratta qui del modo 'dire, pensare di una cosa' (cioè 'intorno a una cosa'; cfr. *la ghe conto de quel fato* Ba. 98) venuto a contaminarsi col modo 'dire, pensare una cosa'. L'aversi poi *di d'ona cossa* allato a *di ona cossa*, ha fatto sì che si venisse a *fà d'ona cossa* allato a *fà ona cossa*. — Diversamente conformato è un esempio lodigiano come *hi fai d'un cert parli* 'avete fatto un certo parlare', che trovo nella Sposa Francesca del Lemene. Ma anch'esso non infirma la sentenza che il processo da noi studiato si limiti alla poesia. — Piuttosto par che la poesia popolare abbia influito sulla lingua in un esempio come *duniùli de üne vire* 'dategli un anello' nel saggio di Oulx, Biondelli, Saggio ecc., 523.

<sup>2</sup> I moltissimi esempi in cui il *dun* è preceduto da vocale potrebbero far credere a un *d* estirpatore di iato. Ma lo si deve escludere, non avendosi di un tale *d* nessuna altra traccia nella combinazione sintattica.

ripeto, rimarrebbe sempre inesplicato perchè il 'di'<sup>1</sup>, così o per altra via ottenuto, si limiti al canto.

Ora, una dichiarazione che spieghi insieme e il vizzo e la sua limitazione al canto, parmi la seguente.

Fra gli esempi di 'dun' occorrono questi: *chi vòl senti cantè d'una bela cansun nōra?* N. 52, v. 1; *chi vòl senti d'una cansun?* N. 7 B, v. 1; *cantè d'una cansun* N. 33 A, v. 1; 47, v. 4; *cantè-me d'una cansun* N. 14 A, v. 1; *cantè 'n pò d'una cansun* N. 14 B, v. 1; *voi cantav d'una canzon* Ba. 180.

In questi e analoghi esempi scorgo io il germe del nostro costrutto. Vanno essi cioè raccostati ad esempi in tutto simili che ci si fanno avanti negli antichi poeti, dai quali raccolgo:

*Cantar me plas d'una cançon novella* Fra Giacomino da Verona (ed. Mussafia), F, v. 5; *ki vole odir cuintar d'una zentil novella* Bonvesin, De peccatore cum Virgine, v. 1; *ognom entenda de una molt bella leggenda* Legg. di S. Margherita (ed. Wiese), vv. 1-2; *uoi' començare e dir... d'una legenda* ib., vv. 39-41; *d'uno bello sermone ve voyo contare* Biadene, Sclavo Dalmasina, v. 2; *audire d'un bello sermon verax* Bescapè, v. 6; *se d'un bello dito audire ancora ue plaxe* ib., v. 863.

Si ha qui, è vero, un 'di' ben giustificato, trattandosi sempre in quegli esempi di 'cantare, dire, udire, narrare intorno a...'; ma non è meno vero che tra 'cantare di una canzone' e 'cantare una canzone' la differenza di significato era minima, quasi evanescente<sup>2</sup>. Tanto che agli uditori i due costrutti dovevan sembrare identici. Ma dato che *d'una cançon* valesse o paresse valere come *una cançon*, che cioè il costrutto con 'di' venisse o paresse venire a fungere da oggetto diretto come il costrutto senza la preposizione, ciò doveva parere insolito, peregrino. Ora di costrutti e vocaboli insoliti, di peregrine preziosità suol compiacersi il linguaggio poetico, popolare e non popolare. E il *d'un*

<sup>1</sup> Che il *d-* di *dun* sia sentito come la preposizione, è attestato dagli editori di canti che sempre scrivono 'd'un', ed è confermato da ciò che si abbiano esempi con *de'n* Ba. 89, *di una* Ba. 183, *d'na* N. 12 C, v. 3.

<sup>2</sup> Cfr. *chi vole odir sermon verax* Zst. f. r. phil. XV 489; *intendi questo sermone* Besc., 2127.

*d'una* di *contare d'un sermon*, di *cantare d'una cançon*, frain-teso della sua genesi, dovette sembrar appunto tale ornamento, da venir senz'altro adottato tradizionalmente dalla poesia popolare, e da essa esteso ad esprimere, al di là delle formule originarie, l'oggetto diretto che si introducesse mediante l'indeterminato.

Questa origine del nostro *dun* mi pare confermata anche da ciò, che esso ben più frequente sia nella poesia narrativa che non nella lirica. Si capisce che anche qui non manchi; ma assolutamente e proporzionalmente, i canti oggettivi forniscono una somma d'esempi superiore d'assai a quella che s'ottiene dagli stornelli e dagli strambotti<sup>1</sup>.

Circa alla diffusione geografica del fenomeno, già se n'è toccato per incidenza. Gli esempi del resto parlan chiaro; e questi provengono dal Piemonte e dai contermini territori della Liguria, dalla Lombardia, da Mantova, da Verona, e, più scarsamente, da Venezia. L'esempio parmigiano e i rari esempi toscani trovansi in canti narrativi, ed è evidente che il *dun* è stato importato con questi.

---

engad. *sóbja*, *sópča*, sedia.

Vedi Pult, *Le parler de Sent*, § 298, Huonder, *Vokalismus von Disentis*, p. 433, dove s'allega, da Sopraselva, un *sùpia* 'Brückenbock, d. h. der auf zwei Stützen ruhende Querbalken unter einer Brücke, dann das mittelst zweier Pflöcke mit den Kufen verbundene Querholz auf Schlitten oder Schleifen'. Il Carigiet ha *sùppia*, il Palioppi, *sopcha* e *sutja*, sedia. — Che in tutte queste forme si debba riconoscere, come ha fatto l'Huonder, il lat. *sŭBLĭCA*, è provato da *sobiga* (= \**sóbja*) 'trave lunga e grossa a sostegno di ponti sui fiumi', che s'ode nella Valtellina, e di cui si discorre in *Zst. f. rom. phil.*, XXIII 529.

L'H. riporta *sùpia* a un anteriore \**subja*, e a me par che abbia ragione, ammettendo però che *bl* siasi prima ridotto a *pl*,

---

<sup>1</sup> Così, dalle due centinaia di Strambotti e Stornelli che sono nel Nigra, pp. 574-82, non ho che due esempi; e uno solo ne ho da Cas.

così come *r'l* si riduce a *l*, quindi *\*suplja*<sup>1</sup>. Quanto a *sgbja* esso par continuare direttamente *\*sôbja* = *\*sôb' l ja*; e *sùtga* ci rappresenterà un'antica riduzione *\*sákka* = *\*súbka* = *\*suh' l ca*.

Quanto all'accento della voce cisalpina, ricordo ancora il com. *mustik* = bellinz. *mástliq*, mil. *mástefq*, mástice. — M'è del resto grato che mi si porga qui l'occasione di ritornare sulla questione, per esprimere il mio pensiero più chiaramente che non avvenisse nell'articoletto della Zst. Credo io dunque che s'avesse dapprima, e per analogia, la rimozion d'accento nelle voci rizotoniche dei verbi in -ICARE -ITARE, e nei loro deverbali. L'oscillazione, a cui qui si giungeva (p. es. *bètega* e *betèga* da *belegà* balbettare, *bórdega* e *bordèga* da *bordegà* sporcare; fr. berg. *betèg* balbuziente, bresc. *bordèc* sudiciume), venne portata in primo luogo ne' nomi in -ICU -ITU, quindi *stomèk* da *stómek* stomaco, bresc. *codèga* = lomb. *códega* 'cutica' cotenna, bresc. *göm-bèt* gomito. Siccome poi l'uscita -ICU alternava in più nomi con -ICE ('pulice' e 'pulico') così anche a questi s'estendeva l'incertezza dell'accento, onde i berg. *scimès* cimice, *pòlès* pulce, allato a *scimèga*, *polèk*. Ma ottenutesi per questa via che più serie di sdruccioli si facessero piani, altri sdruccioli seguivano poi il loro esempio, obbedendo in parte anche a uguali attrazioni analogiche. S'hanno così il valcamon. *abrocéd* 'brivido' intrizzito (v. l'art. 'brivido' fra le mie Etimologie nella Miscell. Ascoli), i bresc. *sofòch* aria soffocante, afa, *sabòt* sabato, *desòtèl* disutile, i berg. *omèñ* uomini, *femèñ* femmine, *alèf* 'adipe'.

Poteva anche accadere, sempre nelle stesse analogie, che una voce piana si facesse sdrucciola, onde: berg. *lámbeck* per *lambèk* lambiccio, valser. *sàles*<sup>2</sup>, bresc. *sères*, per *salèss* rispettivam. *serèss* (cfr. mil. *sariz* 'siliceo').

C. SALVIONI.

<sup>1</sup> Il garden *sopia* 'Querstange auf Schleifen', che vedo allegato dall'Huonder, sarà assai verosimilmente un *\*sôbja*, con *bj* secondario ridotto come quello primario di CANABIA in *canápice*.

<sup>2</sup> L'a di questa voce, che non potrebbe esser sorto nella tonica (cfr. la voce milanese), depono in bel modo per l'antico accento della parola.



# CONTRIBUTI ALLA CONOSCENZA DEI DIALETTI DELL' ITALIA MERIDIONALE NE' SECOLI ANTERIORI AL XIII.

DI

V. DE BARTHOLOMAEIS.

(Vedi XV 247 sgg., 275 sgg.)

## II. — SPOGLIO DEL 'CODEX DIPLOMATICUS CAJETANUS'<sup>1</sup>.

SOMMARIO: — § I. Scrittura. — § II. Fonetica — § III. Morfologia. — § IV. Lessico.

Avvertenza. — Il CODEX DIPLOMATICUS CAJETANUS è il primo di quella collezione di codici diplomatici, alla quale attendono i benemeriti benedettini di Monte Cassino, e che, sotto il titolo unico di TABULARIUM CASSINENSE, dovrà pure contenere i codici di Bisceglie di Pontecorvo d'Isernia di Pomposa e d'Aquino. Le carte vi sono in numero di quattrocento venticinque; ci conducono dal 787, o giù di lì, sino in pieno secolo XIII. La lor provenienza è limitata alla città e all'antico ducato di Gaeta, che comprendeva, un tempo, com'è noto, anche il ducato di Fondi e il contado di Teano (v. pref. p. xiv). — Per ciò ch'è del linguaggio, siamo, a un dipresso, alle condizioni stesse delle carte cavensi; ed è solo per la loro minor quantità, che riesce, al confronto, meno copioso quest'inventario. Non tutte sono originali: più d'una è data secondo copie del sec. XVII; e de' volgarismi contenutivi non si son potuti accogliere se non quelli che tornano anche altrove. — Occorre anche qui un buon numero di nomi fondiarij; ma non di tutti m'è riescito di ritrovar l'etimologia. La classe più ricca è quella degli uscenti in *-ano -iano*, che sta, nell'intera suppellettile toponomastica, in proporzione assai maggiore che non fosse nel Codice cavense.

<sup>1</sup> Typis Montis Casini, MDCCCLXXXVIII-XCI.

## § 1. — SCRITTURA.

1. -e per -ee in: ambo ipse filie *me* 1024, grades *marmore* 1037.

Per *i* lat. troviamo  $\eta$  in  $\eta\eta\lambda\iota\omicron\upsilon$  filiu 866.

L'*y* è frequente anche dove non può sospettarsi il valore di *ii*, come per es. in *vydetur* 1014, *iuridyce* 1014, e simili. Il nl. *ytri* ha costantemente *y*. In certe carte, e massime in una del 1104 (II, 171), *y* soppianta addirittura *i*; nel che mi par di scorgere più una consuetudine di scuola che non un vezzo personale. Es. di *y* dopo vocale: *introytis* 954, *caytanus gaytanischi* freq.; all'uscita: furnum Leoni *riccy* 984, minuari vel *subtray* possit 1179. [Di *y* con valore di semivocale potrebb'essere esempio: filius *angeryi* 1104.]

2. Consonanti finali; -D: *quicqui* 1014; — -B: *ap* Leone 909; — -M: *ite* 831, *eni* 831, *duodeci quattuordec* frequenti; — -S: si quis mala fide *rex* alienas possideret 1014; — -T: *σικον* 839, *fucri* 855, *vadi* 914, ecc.; *constad* 914, *manead* 914, *componad* 935, *hud* ut 1014; filii mei morti et *vivit* fiant 1014; -X: *abitatris* 918.

3. Di *j* che s'alterni con *y* v. num. 27. *l* rappresentato con *ll* *li* *lli* *lg* *lgl*; v. num. 28. *ñ*: *ni nn gni ngi*; v. num. 33. Quis'aggiunge *maghni* 899. — *z*; agli esempi allegati al num. 28 aggiungi *prezio* 918, *eziam* 939, *donazio* 939, *decurrenzie* 939, *terzia* 945; v. pure num. 32. Si alternano di continuo *sio* e *thio tio*, *kj*, v. num. 30.

4. Non infrequente *k* anche all'iniziale: *kaieta* 830, *kastro kaietano* 830, *kasalem* 831, *kartula* 851, *kalumnia* 914, nprs. *karruccius* 1002, silba *kaba* 1030, cgn. *kapomacza* freq., cgn. *karissimo* 1037, *kampaninus* 1037; ma è notevole che non s'abbia *k* se non avanti ad *a*. Allato a *spelonke* 1024 1135, *barke* 998 occorre *spelonce* 994; s'ha similmente *plesceta* 'plessketa' 1054. Per la doppia: *ockasionem* 1104. False ricostruzioni: nullo *quogente* 839, *quoram* 839.

In: fili domni *uguoni* 1076 è forse da vedere una ricostruzione.

MPT: *promta* 980.

A scrizioni come *calumpnia* 980, *dampnum* 1124 basti avere accennato.

## § II. — FONETICA.

## A. VOCALI TONICHE.

‘Umlaut.’ 5. ĩ... -u: unum pede de *piro* 922 più volte, nl. caput *piro* 946, nl. caput *piru* 1024, egn. Jacobum de *cieco* 1196. -illu: nl. *pertusillum* 996, nl. *cucillo* 946, nl. *paternillu* 1024 (ma -ella ecc., v. num. 85). -iscu: *sarraciniscu* (ma: via *sarracenesca* 1012 1989, nprs. *benesca* 1071). -ic’lu: *monticclu* 958, *casalicclu* 994, *betellu annicclu* 906. -ietu: nl. vico de *calabritto* 944 ecc.

ē... -u: pannum de *siricu* 964, panni de *siricu* 1012 (ma: fundata *serica* 1028, stola *serica* ibd.). -etu: *piscitum* 944 less., *farnitu* 1024, *mortitu* 1024, *spinitum* 1071, *cerquitu* 1091, nl. *cardita* 1107 (ma: *fructeta* 906, *facta* 999, *cerreta* 1024, *pereta* 1071) <sup>1</sup>.

6. ĩ... -i: fave et *ciceri* 1004. -illi: ipsi *paczilli* 1020, nprs. *bozzilli* 1049.

ē... -i: tari... *dericti* et *pesanti* 1103 (ma: *directe* 936, *rette* 976), nl. *casalini* 1166. -ensi: terra de ipsi *dessanisi* 954, hominibus qui dicuntur *treguazzanisi* 1026, kasale *graczisi* 1034 e de *graczisi* ibd., *tianisi* abitanti di Teano 1179, iacium de illi *defsi* 1113. Inoltre: *sidici* 1104.

7. ũ... -u: egn. *fuscum* 906, *ruttu* 1124, egn. mazzo-*fusco* 1036. — ō... -u: *sursum* 906, *iusum* 1024. -osu: egn. *carusu* 1049 less., egn. *gattasu* 1061, nl. *betecusu* 1107 less., egn. *palogrusu* 1120. -orju: nl. *pitruru* 992 less., nl. *pasaturum* 999 less.; *prefecturiu* 930.

-eolu: nprs. *bonosulum* 831, *bonosulus* 845, nprs. *gennarulus* 954, nl. *calinulu* 1006, nprs. *petrulu* 1037 più volte, egn. *puntulu* 1067, *trimenzulu* 1067 più volte, less., egn. *Johannes conjulu* 1068, territorio da *fontanulo* 1076, da *fontanulo* ascendatis ibd. (ma: egn. *piniola* 1028, nprs. *mariola* 1028 più volte, egn. *foliola* 1028, nl. *castagnola* 1029, nl. *plumbarola* 1107).

8. ũ... -i: pariu de *pulli* 1024 1047. — ō... -i; -ori: constantius et Benedicto qui estis *abitaturi* de loco *livianum* 1053. -eoli: casa *casuli* 1030 più volte <sup>2</sup>, unum parium de *pinuli* aurei 1103 less., uno pario de *canuli* 1103 less., *porciuri* porcellini 962 less. <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Occorre un solo e poco sicuro esempio, di dittongo di ē apertosi per ‘umlaut’: ‘tibi quoque constantino gattula *biello* filio meo’ 1179.

<sup>2</sup> Così leggo sulla fede dell’editore, il quale, attenendosi manifestamente alla pronuncia moderna, stampa *casuli* con l’accento sull’*u*, tanto nel testo quanto nel sommario della carta.

<sup>3</sup> Anche qui si ha qualche forma genitivale con ‘umlaut’: signum manum *cichi* (Cecco) 1196; femina relicta quoddam *teunti* (Leonzio) 958, casa leoni *muccusi* 1058 less.; e con *i* per *u*: *monostratigi* 839, Rampho de *dunt* 1096, filii quoddam *nycifori* 1008.

9. A: nl. da le *cirasa* 1020, nl. balle de *cirasa* 1029, curte ... que nuncupatur da illo *ceraso* 1068. 10. -ARIU, ARIA; -*ér* -: nl. casa *molara* 830, nl. *margatarum* 845 less., *cerbinara* 906 less., lupulo *porcaru* 906, filii gregorii *porcaru* 1087, *festara* 964 1085 less., planeta cum *oraro* 964, pergit usque in *palmara* 976, nl. *solaru* 980, *terzara* 986 più volte, *molenaru* 991 less., ribo della *pillara* 992 less., *acciarum* 997, nl. *vivaru* 1002, nl. *pastorara* 1013, nl. fossa *lupara* 1024, *armarum* armadio 1028, nprs. *loodemaru* 1029, nl. *caballara* 1029, *calzolaru* 1036, nl. ipse terre de ipsu *cantaru* 1041 less., via *carrara* 1041 più volte, *porcara* 1041, nl. *corzara* 1055, *mundizaru* 1058, cgn. *spataru* 1061 1128, *cocclara* 1071, *piscara* 1071, nl. *palombarum* 1076, monte de *cerbaru* 1091 e *cervaru* 1107, nl. *pignatari* 1107, ego petrus *caprarus* 1114, *scirparu* 1158 less.; area: usque ad *aire* celu 1013, cum cesterna sua et cum *are* suos ibd.; -*ér* -: heredes Adenaldi *cabaleri* 1198. 11. E breve. Intatto, come appare dagli es. seguenti, che però han tutti *a* od *e* all'uscita: iuxta *pede* de ipsa turre 906, unum *pede* de piro 922, *pede* de silva 1014, *pede* de monte 1014, cgn. *pede-acetu* 1056, *petra* maggiore scarpellata 992, nl. campu de *melle* 1072. Isolato: *dicima* octaba die 1113. 12. E lungo: *melo-granum* 941, e all'atona: sancti nicolai de *meletis* 1158. Per *r*, oltre il solito *stratico* 1014,<sup>1</sup> il nprs. *kali* 1031.<sup>2</sup> 13. I breve: canat mihi una *messa* 906. Di -*ella* -*elle* v. gli es. al num. 85. 14. O breve. Appare intatto negli esempj seguenti: fondata serica *bona* gaitanica 1028 bis, nprs. *bona* frequentissimo, parium de *bove* unum 906 bis, cognomi: *bove* 1196, *voce* 1071. 15. O lungo. Esemplj di *u* da *ō* fuori d'umlaut: *curte* 918 frequentissimo (e *curticella* 914 ecc., *curtesani* 1047), *conciaturia* 906, signum manus de *petrune* 1047, nprs. *petrunia* 935, nl. *puncte-curbo* 1107; va anche qui, proveniente da \**maiture*, *maurina* 1113, e fors'anche: Johannes de *maurano* 1136.<sup>3</sup> All'incontro: *iosum* 979. 16. U breve: *torre* longa 906, territorio de *spelonce* 994, *spelonke* 1024, sancte marie de *spelonke* 1135 (e *speloncanus* 890, *speloneani* ibd., Paulo *speloncane* 923), cgn. *caca-forfore* 997, *bocca* de ipsa cripta 1009 più volte, cognomi *bocca-pasu* 1059, *bocca-pia* 1079, *bocca-melli* 1119, una *coppa* argentea 1028, *colcitra* 1028, *forcula* una 1116, cgn. Stefani *mosca* 1129, [cgn. Leo *volpina* 1129]. 17. Y: ecclesia sancti martini aqua-*mendola* 1067; nell'*i* di *gissum* 1104 può esservi effetto di -*u*. Per *serica* v. num. 5. [All'atona: *murtetu* 941 e *mortitu* 1024, *gruttelle* 1064<sup>4</sup>].

<sup>1</sup> Anche se ossitono, come parrebbe dal cgn. *Straticó*, che è proprio delle Calabrie e della Sicilia, qui non guasta.

<sup>2</sup> Certamente ossitono; cfr. il cgn. sicil. *Calì*.

<sup>3</sup> Non manca nemmeno qui il solito *octubro* -*ubrio*.

<sup>4</sup> *turabulum* 1071 sarà un mero svarione.

## B. VOCALI ATONE.

**19. A.** Iniziale in *e*, nel solito *gennarulus* 954; *treiecti* Traetto 1026 e *triecto* ibd. ecc.; *o*, in *longobardi* 1026. Innanzi a *r*: *camarae* 1076, *camara* 1119, cgn. Petri de *cammarino* 1047, *comparatore* 1099, *comparatu* 1103, [ceparano Ceperano 1134], filia Franconi de *papara* 1028, franco index qui dicitur *papara* 1039. Postonico: nl. *aquamendola* 1067. **20. E.** Di sillaba iniziale in *i*: nprs. *criscentio* 890, *dissertas* deserte 1002, *criscenti* 1089 1099, nl. *pitruru* 992 less., nprs. *firruccius* 1012, *cirasa* 1020 1029, nl. *simpronianu* 1020, *piscara* 1071, nl. *cicropius* 1138; - *r*: *dimitri* 906; - *ti*: *yrene* 906. Di seconda protonica, scompare in *gaytunum* 1012, *gaytanisca* 1028, cgn. *betrano* 1104. EA: *tianu* Teano 983, nl. *tianellu* 1020, *tianisi* 1079.<sup>1</sup> EU: nprs. *dusdedi* 930. Postonico: filii *passari* caprucece 999, filii quoddam *passaro* 1034; - *sidici* 1104; - *bolumine cartacio* 831, porta *auria* 1076, vullam *plumbiam* 1014. -E; problematico l'isolato: per *iesticum tempus* 958. **21. I.** Di sillaba iniziale in *e*: *cesterna* 1013, *lenzeoli* 1028. In seconda protonica: *garclianu* 955, *molenaru* 991, nprs. *polessena* 1040, nl. *correianu* 1047, *genetricem* 914. Postonico: *inletas* 958, *codece* 997, *magene* macina 906; ipsa *limata* de flumicellu 1103. **22. O.** Di sillaba iniziale in *u*: *furesta* 1020 1091, nl. *curbino* 1036, nl. *curallum* 1085, Marinus *surrentinus* 1091, *fussatu* 1104, *puntone* 1170 less. Postonico: *Cristofaro* 906 ecc. ecc., *pascua et puteo et porcara et pratura pratora* 1044. **23. U.** Di sillaba iniziale in *o*: nprs. *orania* 1008, *fuit de orante* dueissae 954. Di seconda protonica: *Johannis conductori* 787, nl. *palomborum*. Postonico: *incolome* 830, domum *cerarii figoli* 918, casale qui nuncupatur *casole* 924, *insola* 976, *palmole* 1092, cgn. *pungi-nebola* 1014, nl. *silicicola* 1071. **26.** Pur qui l'ant. -u oscilla continuamente tra -o ed -u; per es. *carola* e *curolo*, *aquismolu* e *aquismolo*, nprs. *tedulu* e *tedulo*, nl. *albinianu* e -iano, ecc. ecc.

## C. CONSONANTI.

**J. 27.** All'iniziale: *jumenta* una 906 1105, *jumentarius* 954, *jacium* 1113 less.; ma: nprs. *gennarulus* 954. — La scrittura oscilla continuamente tra *gajeta gajetanu* e *gajeta gajetana*, *triecto* e *trigecto* Traetto; *guigetano* 1063. **28. LJ** in *l*, reso dalla scrittura per *ll li lli lq lyl*: nl. casale *malbunum*

<sup>1</sup> Si parte qui naturalmente dalla forma latina. Ma poichè s'ha -ti- anche nelle iscrizioni osche (TIANO, tianud, ap. Fabretti, gloss. ital. s. vv.), non vuolsi escludere a priori che possa esservi vera continuazione, anzichè casuale ripristinamento della forma italica.

980 less., nl. *mallana* 1024, nl. *pentome tallate* 999, *flumine garillano* 1071; — *fluvium gariliani* 1085, *urso filio gilio* 1049; — nl. *mallianum* 1000, nl. *filline* 1036; nl. *filgine* 1158 1170; — *campu de batalgla* 1071. NJ in ñ, v. num. 33. DJ in j: *josum* 979 e *jusum* 1024, *Adenolfus de poio* 1195, nl. *coriano* e *correianu* 1030 1047 less.; in s: *sacerdos qui dicitur mesa-capo* 1040, *passi viginti et mesu* 1182. Rientra probabilmente qui l'oscillazione che si vede in: *valle sugi* 1158, *partem de castris sugi* ibd., *plano de sugio* 1166, *allato al molto frequente suiu*. RDJ: *versariis* 979. TJ in ss, scritto ss s stj cs ts: *palazzu* 954 e *palazzo* 1002 1066, *leone domne marozze* 1010, nl. *cornazzano* 862, nprs. *tizzo* presbitero 1036; — *sazone* 954 less., nl. *mundizaru* 1058, nl. *brizani* 831; — *peztia* de terra 922 più volte; — *peccianu* 954, *indiezio* 979, nl. *veczano* 944, nprs. *bernecconi* 1064, cgn. *capo-macsa* freq.; — *ascendit in thoro gritzano* 999. Si ha *gj*, al solito, in *servigia* 1053. Una falsa ricostruzione di 'piazza', più che una vera 'piaggia' pare che sia ne' passi: *unum integrum cellarium sub nostra curia positum, et est ante plagia publica* 1121, *curia in plagia publica posita* 1125. NTJ: *dui lenzeoli* 1028, nprs. *constanzo* 1029, nl. *trimenzulu* 1067 più volte, less., *licenziam* 939 all. a *licencia* 1107; scritto *nes* in: *maius sanesi iudex verolanus* (Sanzio) 1089. RTJ: *ecclesia sancti angeli dalli marzi* 1166, all. a: *ecclesia sancti angeli de marciis* 1170; un po' dubbio, potendo essere il caso d'un puro lapsus, m'è *sozzione* sortjone del passo: *habeat... sozzione plus minus modia quinque* 954. STI- in s̃: *ecclesia sancti angeli in scirparu* 1158 less. SJ: *cirasa* 1020, nl. *balle de cirasa* 1029, *curte que nuncupatur da illo ceraso* 1068, *camisum unum* 984, *terra nostra de ipsi ambrosani* 1040, *curtesani* 1047 less., nprs. *anastasa* 1072. [SI in s̃: nl. *scilice* 1041, *usque ad scilice antiqua* 1042 less., *usque ad scilice foras* ibd.; intatto in: *pannos siricos et lineos cositi et excositi* 1024.] C'J (PTJ): cgn. *cazza*-palomba 954, *pariu unu de focaza* 1047. Alternansi le due forme del cgn. *bracuzza* e *bracuccia* 1119 1121. LCJ: *calzolaru* 1036, cgn. *scolza* vacca 1166. GJ; falsamente ricostrutto in *fastidium fastigio* 906. L. 29. Per *porciuri scarpellata* num. 57 58. Passa a r ne' nl. *parmore* 1196 all. a *palmole*, e forse anche nel nl. *casari* 906 più volte, se dice 'casali' e non \**casearii*. Assai frequente *cerbinara* 906 ecc. less. Non scempiato nel nl. *campu de melle* 1072. — ALD: nl. *caldarium putidam* 1158; ma nprs. *sinuadus* Sinoaldo 839. 30. CL: *betellu annictu* 906 less., *monticclu* 958, *casalicclo* 994, *cocclaria* 1028, *cocclara* 1071, uno *sicclletto* 1028; *pesclos* 1014 less., *superclum* 980 1032 più volte. PL: *loco qui dicitur piatto* 1065; ma nl. *planu* 1064 ecc. R. 31. BR: nprs. *blancaleone* 1195. S. 32. [Lista *fresata* ad auro 1028]. SCE: *dissendit* 1058 più volte. RS: nprs. *urzu* 906, *urzi* 918, *urzino* 954, nl.

portione de *borzilli* 1049; *urczini* 954. N. 33. Passa a *l*, non senza influenza di 'mole' in: *molimentum* 939 bis. NL: *posite il locum* 841, *possite il loco* 1012. N+lab.: *in potestate* 1014, *in perpetuum* 1056, *in presenti* 1076. NS: *magesis* 962, *curtesani* 1047 Kört. 1998, *tianisi* teanesi 1079, egn. *defisi* 1113. NG NJ; accennano a ñ le scrizioni seguenti: *arganieli* arcañ. 976; nl. *pannano* 1159 1170 all. a *pagnano* 1158; nl. *cervignana* 1029, *castagneto* 1170; *bignia* 1104. Alternansi: nl. *spineo spinio* e *spingio*. Inoltre: *stagno* 964. M. 34. MN: *dua scanna* de tornum 1028. V. 35. Dileguato: nl. *cliu curvo* 922, nl. *riu* 944, *riun* 1002, *renoare* 981. Qui pure frequente lo scambio reciproco di *b* e *v*. C. 36. Frequentissimi *gaieta gaietani* ecc., *gubitu* 1182; *migaeli* 930, *mighaeli* 976, *potega* 1108 più volte; *astragum* 954 less. CT: *rette* 976; sarà forse uno svarione: *oto libre* de argento 1032. NCT: *coniuante* 1037, *compuntus* 1040, *compunti* 1176, *santos* dei evangelia 1196 CR: *lugra* 830, *gripta* 954, nl. *gruttelle* 1064. CS: *mas-sime* 1014. RC: *argangeli* 930, *arghanieli* 976. G. 37. γ: *stratico* 1014 num. 12. GM: *cafisa* de olio per *salua* 1129. QV. 38. *cerquitu* 1091; muro *antico* 954, *silice antica* 954, *fabrica antica* 963; *quod relicum* fuerit 831; *propincu* 962; nl. *acuales* 976. W. 39. *treuguan* 1104. CE. 40. *magene* *mácina* 906. GE GI. 41. *iermanibus* 890, *ienecum* 906 less., presbitero *ien*er iohanni 939 bis, *ienitor* 939, 958 1047, *ienitricis* 1014, *ieorgio* 1039, Alexandro porfiro-*ienito* 909, constantino porfiro-*ienito* 919 930; nullo me *coiente* 936 958, codice da *leiere* in nocte 964, frequente *aiere* 909 926 ecc., *facto* 999, nprs. *maienolfus* 1029. NGE: *inienium* 1014, *arganieli* 976, cfr. num. 38.<sup>1</sup> D. 43. DM: *ammeridie* 996. DS: *assecundo latere* 996. DF: *diem quod est affuturus* 1052. DC: *terram vestram posita accoba* 996 less. DV: *abbocatore*m 1053. P. 44. Intatto in *potheco* 1071; digradato, ma probabilmente per effetto della nas. che gli precede, in: *scriptura sistente* in *bergamenu* 1135. PT: *suprascrittam* 9.6, nl. *gruttelle* 1064, *ponticellu ruttu* 1124; sarà un lapsus in: *cartula ... scritam* 787. PS: nl. *gissum* 1104. B. 45. Frequente, come s'è accennato al num. 35, lo scambio di *b*- in *v*- BM: *transferenda* vel *summittenda* 1029, [*ammodo* 1054].

## D. ACCIDENTI GENERALI.

46. Protesi: *Paulum... escriba* huic katri caietani 831; *abbocatore*m *super-escripti* episcopatu 1053. 47. Geminazione; di *a*: *terra seminataria* 787 924, *presummo* 955, *presummentes* 978. *Danferius communes* 992, *Petri de cammarino* 1047, egn. *igunmenus -uivos* 1113, di *b*: nprs. *rob-*

<sup>1</sup> Ma forse anche in *inienium* s'ha ñ, malgrado la poca popolarità della voce; cfr. *ñeñero*.

*berti* 1065, *Robbertus* 1104 più volte, nprs. *ubberto* 1012 più volte, via *pubblica* 1124; di *p*: *repperit fuerint* 1040; di *r*: *sarraceni* 945, *sarracenos* 1014, *sarraciniscu* 1107, *sarracenesca* 1012; di *s*: *omnia possita foras istius civitatis* 997, *terra bacua possita foras istius civitatis* 997 1012 1182, *aecclesia*... *dissertas* *deserte* 1002; di *n*: *civitatem tunnisi* 1125. 48. Epentesi: nl. *treguanzano* 1104 più volte, less., *manstri-janni* 'mastro' 1066. 49. Aferesi; d'a: *pothece* 1071; - d'ae e; oltre il solito *ramen* 996 ecc. ecc.: *terra de redes Petri* 1030, *santo lia* *Elia* 1104, *de bantra Rocca d'Evandro* 1107; d'i: *serineum meum de spania* 1028; - d'o: *egn. scura* 1062. 52. Metatesi: nl. *plesco* *cupo* 1054, *plescora* 992, *plesceta* 1054; *padule* 937. 53. Propaggine: *fondata serica qui est ad glutture* 1028. 55. Contrazione: *Stefano de mastro iohannes* 1104, *bicum qui dicitur manstrianni magistri johannis* 1066. 57. Assimilazione: *bia puplica* 1020, *porciuri -eoli* 962 less. 58. Dissimilazione: *petra maiore scarpellata* 992, npr. *christofolu* 787 e *cristofoli* 1026, *posita sub superiola domni nostre* 1040, *egn. porflogenoito* 1113; *cristofani* 1021.

### § III. — MORFOLOGIA.

#### A. FLESSIONE NOMINALE.

59. Figure nominativi: *sicut vadunt pentome de civita de spinu* 999, *ecclesiae que dicitur della civita* 1147.

60. Forme oblique: *ciceri ceci* ('decem modia inter fave et ciceri' 1004), *ominu* ('quavis persona hominu magna vel parva' 1104). Noto inoltre: *cum consensum Cristoforo nepote meo* 909, *ego domnus Criscentius venditore*... *recepit pretium* 1099.

62. Locativo in -i nel nl. *calvi* 914.

63. Metaplasmi. Di III in I: *Christi martira* 981, *posita sub superiola (-ore) domui nostro* 1040 due volte. Di III in II: *Johannis nepoto* *quondam Stefano* 976.

64. Plurali. Di I: *potece* 1071. Di III e IV; oltre i soliti *passi pedi termini fini*, noto: nl. *riu de viti* 944, *ipse grati* 954 less., *duo parti* 997, *cum sepi limiti et cum vie* 1071. Plurali neutri e di tipo neutro: *tora tari* 935, nl. *da le cirasa* 1020, *quadtur cocclaria de argento* 1028, *dua scanna de tornum* 1028, *arce tinaccia et ligna* 1084; - *arcora* 924, *fractora* 924 ecc. ecc., *arbustora* 934, *pratora* 974 e *pratura* 1041, *ribora* 984, *domora* 1013, *preceptora* 1014, *campora* 1070.



65. Genere: *olibe* olivi 1068, vomuit *multa fraciditane* 1039.

66. Articolo. Accanto a ipse ipsa in funzione d'articolo, troviamo assai spesso, integri, ille illa.<sup>1</sup> La forma da ille, anche qui, s'ha da' nll. e da' egn. e sempre unita alla preposizione. Maschile: *Johannis de la comite* 1091, *Johanni da lu fer[naru]* 1066, *sancti angeli de la trulla* 1037 less.; *sancti angeli dalli marzi* 1166. Femminile: *ribo dello pillara* 992, *Johanni da la porta* 1094, *ecclesia que dicitur dello civita* 1147, *Johannes dalla cerca* 1166; *da le cirasa* 1020.

67. Numerali: *dui lenzeoli* 1028; *ipse due turris* 1024, anche *due* de denario 1058; *dua scanna* 1028; *sidici* 114; *ambo*; *ambe* ipse materie 1076, *ambe* ipse curtis 980, *ambe portiones* 1116; *inter ista vero ambebus* vocabula 944.

#### B. FLESSIONE VERBALE.

69. 'essere': *auctores et defensores essere* 1026, *ipsa cartula... veritosa essere* 1053.

70. 'avere'. Gerundio: *secum abendo* abbotatore domno Lamfus 1047, *secum abendo* Docibile... abbotatorem 1053.

71. 'potere': *minime stare potebat* 1053.

73. -are: *testificabz* 980. 74. -ère -ēre -ire: *diceba* 980; - serbitium quem in me *exercisti et adimplesti* 839; - *permanea* 787, nullum se *presuma* 831, *bada* 1014, *si non tolle* annonam 906; - *nascere* 1008; - per ipse fines *iendo* una cum Johanne 992. Superfluo addurre esempj come questo: *habeo ei datam* 906, *habeo... data* ibd. - *fiat ei firmum et stabilem* 906, *fiat* in comuni 1116.

#### C. DERIVAZIONE NOMINALE.

78. -aceu -aciu: domus... nostra *portione* de ipse vinee... cum aree *tinaccia* et ligna 1084. 81. -anu -i-anu; v. less. 82. -ariu; v. num. 10, e agg. *campanariu* 1129 less. 83. -aricu: nl. ad ipsa *caprarico* 1064. 84. -ata: castellum quod dicitur *capriata* 1065, platea de *marmorata* 1103, *cominata* 1108 less. 85. -ellu -ella: *Stefanellus* 954, *Bonizellus* 954, egn. *sandolellum* 954, per ipsum *cornellum* 963 less.; nl. *portelle* 958, egn. *coronella* 1000, egn. *mencanella* 1000, *insulellas* 1002, egn. *porcella* 1025, *caldarella* crea 1028, *culetrella* ibd., *urella* ibd., *fossatella* 1036, *gentelle* 1064. V. num. 5 e 6. 86. -ense; v. num. 6. 87. -eolu; v. num. 7. 88. -etu; v. num. 5. 89. -iciu: terra *seminatrice* 976. 90-92. -iculu

<sup>1</sup> Un es. affatto isolato di *sa* ipsa come art., è nel passo: *est ipsa sa prascripta terra super sa festara* 964, nl. che altrove è sempre con ipse.

-ielu; v. num. 5. **93.** -iscu; v. num. 5. **96.** -iu: *Gregori* nominat. 1055. **99.** -orju; v. num. 7. Scambio di suffisso in: terra *seminataria* 787, *de-cessarii* 954 less., *conciaturia* 906, *prefectura* 930. **100.** -osu; v. num. 7. **101.** -ottu: egn. *pallotta* 1064. **102.** -uc'ju, -utju: nprs. *ferruccio* 981 o *firruccius* 1012, egn. passari *capruce* 999, nprs. *caruccius* 1012, nprs. *aruccia* 1028, egn. *bracuccia* 1119 e *bracazza* 1121, nl. *cucuruzzo* 1123 Constantinus de *ranazza* 1129. -uc'ju + -ellu: *pratoscellum* 974. **104.** -ura: *planura* 954, ecclesia beati laurentii in *arcatura* 931. **109.** -e-ellu: nl. *ponticella* 1124, *flumicellum* 945, *flumicello* 946, *ribicellum* 962, *monticello* 1014; *carticella* 914 ecc., *callicella* 944, *domucella* 954.

## D. COMPOSIZIONE.

**113.** Composti imperativi: cognomi *zecca-denario* 830, Leoni *caca-farfare* 939 954, *cazza-palomba* 954, *puugi-nebola* 1014, *lincia-cane* 1065, *pizzica-demone* 1119, *scanna-bulpe* 1120, *talìa-tela* 1129, *scolza-cacca* 1066 less., *catta-patri* 1134. **115.** Sostantivi con sostantivi; cognomi: *pode-acetum* 954 1059, *caput-mazza* 1006 e *capo-mazza* 1014, *bocca-melli* 1119. **116.** Sostantivi con aggettivi; cognomi: *capra-scortica* se 'scorticata' 954, *barba-plena* 954, *bocca-pia* 1079, *faba-fracta* 1119, *masso-fusco* 1036, *pezza-nula* 1037, nl. *silva-cava* 1049, nl. *fossa-nova* 1089. **117.** Aggettivi con sostantivi: egn. *mesa-capo* (Mezzacapo) 1040 ecc. **117<sup>b</sup>.** Composti avverbiali: nprs. *bene-in-casa* 1091, egn. *multo-bona* 1182.

## E. INDECLINABILI.

Avverbj. — **118.** Di tempo: *annodo* da ora 1054; monasterii *in presenti* regimen tenet 1076. **119.** Di luogo: *in iosum* 979, *inum* ad mare 1024. **121.** Maniere avverbiali: *in cambium* dedi 962, compo-nere..., pretium *in duplum* 1054, *per appretiatum* (dare) è formula frequente. Vada pure qui: *necessum* quippe est ut... 1057, aqua aurire quanto-cumque vobis ibi *necessum* est 1076, quidquid vobis inde *necessum* est imponendi ibd.

Congiunzioni. — **122.** sit ei firma e stabilis 831, *insecul* 867 924 compromesso tra \**insecul* e \**insimul*.

Preposizioni. — **123.** Frequente la formula a passu, turre a mare 906, lista fresata ad auro 1028, fundata serica qui est ad gluttule 1028, scrineum... olabatum ad ramen 1028; — prope: terras quantas abere visum *apprope* ipsa suprascripta ecclesias 958; cfr. ant. tosc. *appraoco*; — domum posita *intre* oc kastro 914; — da vertice montis 979, terra da ipsu arcu da ilacci 981.

## § IV. — LESSICO.

NB. — Si richiamano tutte le avvertenze che sono in vol. XV 328. Le voci già registrate nel Lessico del 'Codex cavensis' son seguite da asterisco.

*accaba* nl. 1014; cfr. cod. cav. less. s. cava.

*agia*: 'ecclesia que dicitur della civita, seu alio nomine de *agie*' 1147; *ἄγια*.

*agrinianu* nl. 962; \**agrinianu*, \**Agrinius*, cfr. *Agrius*, CIL.

*aiarum*: '(casa) cum gradibus marmoreis gripta et astragum et *aiarum*' 954. L'edit. annota: «Nomine *aiarum* intelliguntur eadem straturae tecta subrogantes»; ma non giustifica l'interpretazione con esempj moderni, che a me fan difetto.

*alciano* nl. 1024; \**alleianu*, *Alleius*, CIL.

*alignano* nl. 1196; \**alenianu*, *Alenius*, CIL.

*anniclu* anneccio: 'habeat vaccam unam... cum betellu *anniclu*' 906.

*antonianu* nl. 831.

*apendices*: 'cum campis silvis montibus valibus paludibus pascuis ribis paritenis *adpendicibus* omnia' 862, 'ribis pascuis salectis *apendicibus* cultum vel incultum' 862. Cfr. Due. s. *apendicia* app.

*aquamendola* nl. 1067; cfr. cod. cav. gloss. s. *amendola*.

*aquimolam* mulino: 'dono vobis quadragintaquinque dies de *a*.' 830, '*a*, qui ponitur in seauri' 830. Cfr. Due. s. *aquimola* -molliā -molus, ove cita esempj tutti di provenienza italiana.

*aquiolo*: 'casale... cum *aquiolo* et fussetis suis' 1039; forse 'fonte'.

*arcium*: 'terra quod ibi habet *arcium* sacri nostri episcopii' 1002, 'terra de soprascripto nostro *arcio*' 1002; occorre anche *archio*; ἄρχιον *μωραστιγιόν*, v. Due. gr. s. v.

*arginianu* nl. 1020; \**arcinianu*, *Arcinius*, cfr. *Flechia*, nll. It. super. s. *Arcenasco*.

*artano* nl.; \**artanu*, *Artus*, cfr. *Flechia*, nll. dell'Italia sup. s. *Arzaga*.

*asprana* nl.: 'castro de *a*.' 1009; \**aspr[i]ana*, *Asprius*, CIL.

*assige*: 'omnia inde faciatis... cum palos *assige* palmentum cofina' 1076. V. Due. s. *assigia*, che riferisce da documenti italiani.

*astracu*\*: 'da primum *astracum* in sursum conjuncta uno pariete' 1002, 'incipiente da predicto *astracu* et usque ad summum tectum' 1013, 'cum gradibus marmoreis gripta et *astragum*' 954, 'pariete commune' *astraco*' 1113.

*acere* per 'esservi': 'quando ibi glande non *habuerit*' 851, quando non ve ne saranno.

*aviclineis*: 'domum... cum coquinis et *aviclinis*' 954. L'edit. annota: «vox quae aviarium vel gallinarium exprimit.» Lo stesso che *aviclaudium* *avicladium*, che v. in Due. s. vv.

*azzanu* nl. 924. Può essere tanto un 'acciano', quanto un 'azzano', de' quali v. Flechia, nll. da gentil. s. vv.

*bazzanu* nl. 1024; cfr. Flechia, nll. da gent. s. v. (Abruzzo e Romagna).

*belluta*: 'una lena linea *belluta*' 1028. Cfr. Due. s. villosa.

*beteccusu* nl. 1107. Abr. *vetica* salice ripaiuolo, vetrice.

*beterana* nl. 1024; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Vetrana.

*bica*; 'habeat dua orrea in *bica*' 906.

*bitalianum* nl. 909; \*vital, Vitalis.

*bluzani* nl. 941; \*blutianu, \*Blutius, cfr. Blossius, CIL.

*boleiatu*: 'piscos quod capiunt piscandi ad *boleiatu*' 1063. Cfr. ven. *volèga*, specie di rete.

*brizani* nl.: 'portione mea de *br.* cum omnia sivi pertinentibus' 831, \*britianu, Brittius, cfr. Flechia, nll. dell'Italia super. s. Brisciago.

*buinale*: 'a parte orientis *b.* et domu' 1013.

*cafisa*: 'persolvere debeamini in supradicta ecclesia pro luminaria *cafisa* olei una' 1068. V. Due. s. v. Cal-regg. *cavissu* 'misura d'una data quantità d'olio' (Morisani).

*cala*: 'cala cotornicaria qui nuncupatur *cala* inversa, posita iuxta ipsa casella' 923. Nell'od. tarent. *cala* è 'luogo scoglioso in mare pieno d'alghie che serve di pastura a' pesci' (De Vincentiis).

*calciarium*: 'acepi a te Paule c.' 862. L'edit. annota: «idest quid quisque pro sua parte solvere debebat. In Du-Cange glossario ad vocabulum calciarium, huiusmodi significatio non invenitur.»

*caldarella*\*: 'una c. erea' 1028.

*caminata*: 'medialoca et ventum desuper cum sua *caminata*' 1108, 'domum... cum cubiculis et cum *caminatis*' 954. V. Voc.

*campanario*\* campanile: 'in prephata ecclesia trado... quantocumque in opere, videlicet *campanarii* et gradus eiusdem' 1148.

'*cantaria* septem de cera' 1125; Körtling 1789. — nl. *cantaru* 1041 'cantajo' o 'cántero'.

*canuli*: 'unum pario de c.' 1193; cerei, come tuttora nel tarent. (De Vincentiis) e come nell'antico 'Sydrac' di Brindisi, che v. in questo stesso volume.

*caperogale*: 'habeat... unum c.' 1028; cappello, cfr. Due. s. caparo.

*capitale* capezzale: 'lectum cum coleitra et duo *capitalis*' 1028.

*capratice* nl.: 'ipsum locum de c.' 954.

*carborium*: 'portione cum sepiis maceris vel *carborium*' 1116. L'edit. interpreta: «clausura forsan palis facta».

*cornellu* nl. 963. Duc. s. v.: 'pinna muri quae fenestrae quadratae effigiem praefert, per quam milites jaculantur'.

*carpinianu* nl. 832; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Carpignano, e nll. It. super. s. Carpignano.

*carusu* cgn. 1049. V. D'Ovidio, IV 404.

*casalino*: 'ubi sunt ipse *casaline*' 963. Il Duc. riferisce c. dal Chron. Farfense. Oggi c., adoperato più di frequente al msch., è 'casa diruta'.

*casellu*\*: 'cala cuturnicaria... iuxta ipsa *casella*' 923.

*cazano* nl. 1179; \*catjanu, Catius, CIL.

*cellarario* cantiniere: cgn. Johanni c. 939.

*celsa*: 'habeat et ipsum ortum... de ipsa *celsa*' 906. Cfr. Duc. s. celsus.

*centimulam* mulino: 'ipsum c. cum ipsa coquina' 906, 'ipsa mola cum ipsa conciatoria de ipsum c. habeat sibi' 906. Il Duc. riferisce c. da carte meridionali.

*cerbinaria*\*: 'ipsum cellareum de ipsa c.' 906, '*cerbinaria* terranea' 954. La voce è assai più frequente che non sia nel cod. cav. ed ha, in tutti gli es., la decisa significazione di 'cantina' 'tinello'.

*sergiano* nl. 1196. Forse un \*sergianu, Sergius, assimilato.

*cerearia*: 'montibus vallibus ribis parietinis puteis *cerearia* omnia' 932, 'pariete de illa *cerearia* foras' 1042, 'illo cui illa *cerearia* videtur esse' 1042. Forse da acervus.

*cereignana* nl. 1209; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Certignano.

*cessanum* nl. 906; \*cessianu, Cessius, CIL.

*cocciano* nl. 845; \*cocecianu, Cocecius, CIL, ovvero \*cutianu, Cutius, cfr. Flechia, nll. dell'Italia super. s. Cucciago.

*cocuina*: 'una *cocuina* erea maiore' 1028. L'edit. annota: «forsitan pro coeuma, est aqualis (ital. *mesciroba*) vel potius iuxta quod et hodie huiusmodi vocabulum vulgo adhibetur, cupreum vas ad calidam aquam in eo reponendam intelligitur.»

*colcitra*\* 1028; - '*colcitrella* de pinna' 1028.

*conbento*: 'domum cum c.' 954. Non è forse erronea l'interpretazione dell'editore per 'aula'.

*conciare*\*: 'si bolere eam ipse primicerius *conciare* ipsa ecclesia, *conciatis*' 997, 'accepimus a vobis argentum... et ipsum portum *conciacimus*' 954. - *conciatoria*: ipsa mola cum ipsa c. de ipsum centimulam habeat sibi' 906. L'editore interpreta: 'cella in qua frumentum molendum mundabatur'; difatti cfr. Duc. s. conciata.

*concubella*: 'habeat... una c. erea' 1028; 'concolina'.

*coriiano* e *correiano*\* nl. 1039 1047.

*cozzu*: 'habeat in benedictione uno *cozzu* bonum rubeum' 1028; v. Duc. s. cozzo 'vestis species'.

*culucellu*: '(casa) cum aspectibus et decessoria sua et cum *culucellu* et cisterna sua' 1913.

*cupano* nl. 924; \*cupanu, \*Cupus, cfr. Cupania, CIL.

*curtesani*: 'terratica talem qualem ipsi aliis *curtesani* nobis dat, talem vos mihi detis' 1047, 'quomodo de ipso terraticu ipsi alij *curtesani* faciunt, ita et vos facietis' ibd.; gli affittuarj di una 'corte'.

*deversare*: 'qualiter ambo isti montibus aqua *deversa*' 1036, 'sicuti iterum aqua *deversa*' ibd.; lo spartiacque, cfr. Duc. s. v.

*disertina*: 'una *disertina* de vinea que est posita in urbano' 1147.

*donazanum* nl. 992; cfr. cgn. Donatianus, CIL.

*exoita* 906 ecc., è frequente; 'esito', rifatto su 'introita'.

*fabiano* nl. 1054; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Faggiano.

*faciolum*\*: 'ipsum *faciolum* cum auro dedisti michi' 1004, 'f. bonum ad taliatum' 1028. L'edit.: «linteolum denticulatum significare potest».

*festara* nl.: 'ab occidente vero *festaria* et arenarium qui est inter suprascripta terra' 944, 'est ipsa suprascripta terra super sa *festora*' 954.

*finare*: 'ascendit (il confine) in sursum usque ad termine qui *finant* ipse silve' 974, 'qui *finat* portio' 974; segnare il confine.

'*fondata* mea serica bona gaytanisca' 1028, '*fondata* serica ad gluttule' ibd. L'edit., ricordando altri documenti, interpreta: «quoddam pallium».

*forcula*: 'passos viginti unum et cubitum unum et *forcula* una' 1116. Cfr. l'abr. *fyrke* 'misura della mano formata dall'apertura dell'indice e del pollice' (Finamore).

*forinianum* nl. 1053; \*furinianu, \*Furinius, cfr. Furius, CIL.

*fracidume*: 'bulnus quod habebat in gutture crepuit et vomuit multa *fracidume*' 1039. V. num. 65.

*frassum* frassino: 'unum riscum de fr.' 1028. Cal. *frassu*.

*faustiniana* nl.: 'cripte de f.' 1020; \*faustiniana, Faustinus, cfr. Flechia, nll. dell'Italia super. s. Fostignaga.

*geneccum*: 'abeat et ipsa domum de ipsum *geneccum*' 906, 'non habeat licentia nec ipsum *ieneccum* nec ipsa coquina' 906; parte della casa.

*ghuncellum*: 'idest ipsum aquismolum positum intra *ghuncellum* quod bone memorie domino Gregorio vestro miserunt' 963.

*gilio* nprs.: 'urso filio *gilio*' 1049. Nel cod. cav. num. 28 e less. lo riportai, com'era più ovvio, a liliu; ma il prof. Monaci mi fece osservare che 'gilio' per 'Egidio' non è peculiare della Francia, aggiungendo d'averne la prova da carte romane del XII e del XIII secolo.

*gipsinianu* nl. 831; \**gessinianu*, \**Gessinius*, cfr. *Gessius*, CIL, o *Cessius* ibd., con falsa ricostruzione come se da 'gypsu'.

*grada\** *gradinata*: 'habeat introitum et exitum da ipsa *gradus* Johanni buffo' 906, 'cum *gradus* marmoreas' 1092, 'cum ipso *gradi*' 1052.

*graditu*: 'ex quarto autem latere, quod est a parte meridie *graditu*, ipsa terra de supradicta ecclesia' 958.

*grazanu* nl. 1000; \**grattianu*, *Grattius*, CIL.

*guannu*: 'rogo *g.* ponere' 990. L'edit. annota: «*Guannu* idem ac *guadia* in aliis chartis occurrens».

*guazano* nl. 1084; cfr. *Flechìa*, nll. da gent. s. Guazzano.

*gubbianu* cgn. 1071; cfr. nprs. *Covius*, CIL.

'*iacium* de illi Defisi' 1113. È il *jaceg jazzu* de' dial. merid. 'giaciglio' 'covile' o, come qui, 'mandria'.

*jubulum*: 'finem habeat alia cacumina montium qui nominatur curbinum et *jubulum* qui dicitur hereh' 1036; *giogaia* (\**jungulu*).

*iumento\**: 'habeat parium de bove unum et *jumenta* una' 906 1105; - cgn. 'Minciolus *iumentarius* famulus meus' 954.

*iuniana* nl. 946; cfr. *Flechìa*, nll. da gent. s. Giugnano.

*lavina\**: 'rivum qui venit da balle de cerro per *lavina*' 983; nl. *lavine* 936.

*lectisterna lectusternia*: 'volo liberum esse petrum a Mola cum uxore sua et *lectusternia* sua' 906; - *lecaisterna* appare più volte in una carta del 954, ma sarà effetto di mala lettura. Cfr. *Duc.* s. *lectisternium*.

*licui buffuti* 979. L'edit. annota: «*Nostreis etiam temporibus harum terrarum incolae vulgo l. b. silvulam illeibus crebram dicere solent.*»

*lisciato*: 'cgn. heredes Stefani *lisciati*' 984.

*logrezzano* nl.: 'casale *l.*' 936; \**lucretianu*, *Lucretius*.

*magene*: 'ipsa mola cum ipsa conciatoria de ipsum centinolum habeat sibi et ipsa *magene* de ipsa mensa lignea' 906; *macina*, v. num. 40.

*mallonnu* nl.: 'casale *m.*' 980, *mallana* 1024; cfr. *Flechìa*, nll. da gent. s. Magliano.

*manconella\** cgn. 1000.

*marciliano* nl. 1028: 'marcilianu, *Marcilius*, cfr. *Flechìa*, nll. dell'Italia super. s. Marciaga.

*margaritarum* nl. 845; cfr. *marga*.

*marinianum* nl. 1012; cfr. *Flechìa*, nll. da gent. s. Marignano (Abruzzo).

*marsarini*: 'dicevat pars nostri episcopii una cum ipsi *m.*'. L'edit. interpreta: «*Mars.* vel *massarini* coloni *massae* Episcopii».

*massa*: 'germani fratres abitoribus in *massa* beati Erasmi' 949. Cfr. *Duc.* s. v.-5.

*masurianu* nl. 839; \**masurianu*, Masurius, CIL.

*medialoco*: 'dono... ipsa *m.* posita in ipsius civitatem, in platea episcopio' 1071. '*medialoco* et ventum desuper cum sua caminata' 1108.

*miliana*: nl.: 'territorio de *m.*' 995; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Miano.

*minula*: 'quinque *minule* de granu ad ipsa *minulo* de supradicta mola' 1060. '*minule* viginti de granum quod in te... traditum habeo' 1094. Forse e]min.

*molenara* 991 mugnaio.

*muccensi*: 'casa Leoni *m.*' 1058; 'moccioso', cfr. Körting 5443.

*murice*\*: 'iuxta ipsa serra ad *murice*' 934.

*nappam*: 'dono *nappam* argenteum uno' 1071.

*naupicum*: 'omnes quidem cubitum ad cubitum *naupicum* mensuratum' 980; misura navale, cfr. Duc. s. v., ove ha il signif. di 'costruttor di navi'.

*nazzano* nl. 890; \**nautianu*, Nautius, CIL.

*necessaria*: 'decernitur vicinalis unde *necessaria* decurrunt' 1098; latrine.

*opera*\*: 'dare... una *opera* per annum de una persona' 1117 1038.

*paliaria*: 'cum *p.* sua et sedilia sua et cum sue pensionibus' 1056, 'inclita portione de *paliariis*' 1050. L'edit. annota: «*Paliarium solarium* intelligitur, in quo granum priusquam moleretur purgabatur».

*panianu* nl. 841, *pannau* 1159 e *pagnano* 1158; \**panianu*, Panius, cfr. Flechia, nll. dell'Italia super. s. Pagnacco.

*pantanie*: 'cum paliaria sua et sedilia... et *pantanie* sue' 1056.

*paraspodio*: 'omnes pannos de *p.* suo' 1028.

*pariatorum*: 'dua tertiaria de *p.*' 1032. L'edit. annota: «cataraetae ad pistrino motum inducendum».

*paritenis*: 'cum campis silvis montibus valibus paludibus pascuis ribis *paritenis* adpendicibus omnia' 830. Sarà nient'altro che *parietinis* (v. Duc. s. v.), con l'*e* per evitare l'umlaut'.

*pasatura* nl. 999. Cfr. Duc. s. pasata 'praestationis species'.

*pascile*: 'ubi Paulus filius quoddam Constantini suum *pascilem* habet' 939; pascolo, secondo che interpreta anche l'editore.

*passianu* e *pasia*-. nl. 935 963 1013; \**passenianu*, Passenius, CIL.

*pazzu*: 'marini qui dicitur *pazzo*' 1026.

*pecorarius*: 'famulus meus *pecorarius* cum uxore' 954.

*pensione*: 'cum paliaria sua... et cum sue *pensionibus*' 1056. L'edit. I 375: «*vestigal* quod a pistrinis domino saepe grano solvebatur».

*pentoma* nl. 1158 '*pentome* tallate' nl. 999, 'sicut vadunt *pentome* de civita de Spinia' 999. Nel tarent. *pentinu* vale 'rupe, scoglio, grosso sasso' (De Vincentiis); come nl. ricorre anche in Abruzzo.

*perecata*: 'ut... vinea... devastata aut desertata vel *perecata* seum arata'



1138. L'edit.: «idest non devastata, nec derelicta vel deterior facta aut arata».

*perinia*: 'arbores glandarie et *perinia*' 1002, 'cum glandes et *pirinia*' 1002, 'parietini fontibus cisternis ripe appendices *perenis* glandarie padule' 1036.

*pesclos* 1014, *plescora* 992, *plesceta* 1054, 'platometra quomodo vadit ad ipsum *piscitum*' 944; v. cod. cav. less. s. pescora.

*pituru* nl. 992; cfr. cod. cav. less. s. preturu.

*pizza* focaccia: 'duodecim *pizze* et una spatula de porco' 997.

*pistinnum*: 'habeat... riscum *pistinnum* de kyparissu una' 996; piccolo; pugl. *pecciane peccenôdde* piccino e bambino.

*platometra*: 'montibus et vallibus et ipsa *platometra* quomodo vadit' 944. L'edit. annota: «*pl.* pro *latometra* significare videtur *latomias*».

*plescu*\*: 'ab ipso *plescu* qui est super ipsa via' 935.

*pontone*: 'elusa... posita ex illo latere *pontone*' 1031; cantone, come tuttora in molti dialetti meridionali.

*porcile*: 'terra ubi sunt ipsi *porcili*' 958.

*porciuri*: 'si abueritis *porciuri* omni anno detis nobis unum porcum, et si non abueritis *porciuri* nihil vobis queramus de ipso dictum porcum' 962; porci porcellini, v. num. § 29.

*posticula*; 'procedente (il confine) per *post.*' 976. Pugl. *posta postichia* 'tenuta ad uso di pascolo', 'masseria'.

*pratuscellum* praticello 974, num. 102.

*presa*: 'tradidimus... huna *presa* cum casa' 1025. V. Due. s. v. 'canalis', 'rivulus', cit. da carte italiane.

*presummano* nl. 1089; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Presenzano.

*quarantana*: 'si infra quadraginta dies mihi legem aut concordiam non feceris, postquam te submoneo vel submovere facio pro *quarantana*, si recipere valeo' 1107.

*rabianu* nl. 944; \**ravianu*, Ravius, CIL.

*radicata*: 'silicem ubi ipsa *radicata* est' 958, 'ad ipsam *radicatum* que est in caput de costrano' 958. Qui pare nl.; ma *r.* per 'radice' ricorre nel testo salentino del 'Libro di Sydrae', che segue in questo volume, e nelle Costituzioni benedettine di Catania, cap. III.

*rasola*: 'sicuti badit (il confine) per media ipsa *rasola*' 1031, 'a parte meridie habet *rasole* comunalis' 1085. L'edit.: «*Rasole* semitae erant v. rivuli inter duos contiguos agros», ma non adduce riscontri. Il Due. s. *rasulis* vineae, 'vineae modus', cit. dal Chron. Farfense; ma s. *rasa* 'fossa', 'canale'. Vive nel tarent.: *risole* aiola (De Vincentiis).

*rasu*: 'dare... unu *rasu* de grano' 1138, 'capientem modium ... unu ...

*rasum* 845 851, 'capiente modia quatuor ad *rasum*' 851, 'terra capientem modium *rasum*' 845. Cfr. Duc. s. v. L'edit. II 267: « dicebatur *a raso*, quum grani superficies mensurae oris aequabatur, *a colmo*, quum oras in cumulum superabat ».

*rependigine*: 'quantum *rependigine* aque est super vos descendentem' 979; l'irrompere della piena.

*riscu*: 'unum bonum *riscu* cipressinu maiore' 1108, 'habeat... *riscu* piztinnu de kyparissu unum' 906. L'edit.: « Capsam scilicet magnam cupresso confectam ». Del rimanente, v. Duc. s. v. -4.

*robianu* nl. 941; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Roggiano.

*robiliones*: 'per unumquemque annum *robiliones* numero centum... detis' 955.

*rovinianu* nl. 979; \*rubinianu, Rubinius.

*satione*: 'habui comparatum a Johanne Fuscum *satione* modia quattuor' 906. V. Duc. s. v., ma anche la nota dell'editore che interpreta, mi pare giustamente, 'agger sativus'.

*scandalicia*: 'domus sc.' 1027, 'domus nostra sc.' 1062. L'edit.: « domus contexta lignis et trabibus ». Cfr. *scandola*.

*scanna*: 'stetit in pessima infirmitate, que est *mala scanna*' 1039. - *scannatum* cgn. 1065.

*scanno*: 'dua *scanna* de tornum' 1028.

*scauri* nl.: 'a li sc.' freq.

*scavia*: 'cedo... tota ipsa *scavia* iusta litus maris posita; omnes vero tam vineis quam *scaviis*' 1125.

*scilice*: 'usque ad sc. antiqua' 1042, num. 28; qualche pietra miliare.

*scirparu*: 'ecclesia sancti Angeli in *scirparu*' 1158; 'sterpaio' sterpeto, come in tanti dial. meridionali.

*sedilia*: 'cum paliaria sua et *sedilia* sua' 1056; latrine, cfr. Duc. s. sedile, citato da documenti bolognesi.

*sepale*\*: 'termine qui est confictus in ipsa *sepalis*' 1009.

*serola*: 'domum totam et inclitam cum *serola* et omnia sivi pertinentibus' 1002; forse 'granaio' sirus, e s'avrà da leggere *serôla*.

*serra*\*: 'iuxta *serra* ad murice in loco qui vocatur strambitu' 934.

*sessano* nl. 924. Il Flechia, nll. da gent., ha un s. del Molise da \*sestianu Sestius o \*sextianu Sextius. Ma un stj *ss* è, a dir poco, infrequente. Possiamo pensare a un \*suessianu \*Suessius, cfr. Suessa Sessa, proprio della nostra regione.

*socia*\*: 'totam et inclitam ipsa *socia* de terra... et ista dicta *socia* sita est...' 1061.

*soibrun* meum maiore... detur ad theodora' 1028; armadio o scrigno secondo l'editore. Cfr. lomb. *çiber*.

*soriana* nl. 946; cfr. Flechia, nll. da gentil. s. Soriano Surano.

*spezatum*: 'argentum bonum cineratum *spezatum*' 1026.

*stibo*: 'in isto *stibo* nobis dare debeatis triticum' 954; 'in questo estivo [tempo].' Catal. *stibo* estate; Körting 283.

'*strictula* communalis' \* 1061.

*superlectisternia*: 'lectum cum *sup.*' 1028; cfr. lietist.

*tegiara*: 'aquimolum cum tuguria *tegiara* et omnibus sibi pertinentibus' 1058; teggie.

*tertiarium*\*: 'modia capacitatis dua et *tertiarum*' 845; *terzara*: 'modium unum et *terzara* dua' 984, 'duo *terzara* de terra' ibid.; la terza parte di un moggio.

*timozzana* nl. 1136; \*timotheana, Timotheus.

*tizanellum* nl. 1059; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Ticciano Tizzano.

*trasenda*\*: 'intus porta et *tr.*' 1113.

*tricaieu*: 'a meridie *tricaieu* qui distat inter ista domum' 1002. Forse lo stesso che 'tricalium' trivio, Duc. s. v.

*ursanus* nl. 1128; \*ursanu, Ursus, CIL.

*ventu*: 'inclitum ipsum *ventum* domu' 1028, 'offerimus... ipsa domo... quod est una medialoca et uno *ventu*' 1087, 'medialoca et *ventum* desuper cum sua caminata' 1103. L'edit. annota: « summum domum tabulatum ». Curioso ideologicamente il signif. di v. nell'od. nap. 'fune di cui si servono i muratori per tener ritti pali, travi, ecc.' (Andreoli).

*verriano* nl. 936; \*verrianu, Verrius, CIL.

*vestiariorum*\* 'vestarario': 'Christophorum diaconum et *vest.*' 1152.

*vinanu* nl. 944; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Vignano.

*vitilianum* nl. 994; cfr. Flechia, nll. da gent. s. Vitigliano (Terra d'Otranto).

*sardatum*, in una lista di doni nuziali del 1171. L'edit.: « Forsan quod dicimus zendado ». Sarà 'sardatum' da 'sarga' o 'sarda' sargia, Duc. s. v.

*zianu*\*: 'qui sumus *zianus* et nepotibus' 1036 'ziani et consobrini' 1036 'domine matrone *ziane* eius' 1103 più volte.

*zitu*\* egn. 1104.



# UN'ANTICA VERSIONE DEL 'LIBRO DI SYDRAC' IN VOLGARE DI TERRA D'OTRANTO.

DI

V. DE BARTHOLOMAEIS.

SOMMARIO: — § I. Introduzione; — § II. Annotazioni dialettologiche; — § III. Saggio del testo; — § IV. Lessico.

## § I. — INTRODUZIONE.

La miscellanea ambrosiana segnata I, 29 inf., insieme con due composizioni del sec. XVI, raccoglie gli avanzi di un codice appartenuto alla biblioteca di Gian Vincenzo Pinelli. Son varj frammenti di un'antica versione del 'Libro di Sydrac', che il rilegatore mise insieme alla rinfusa, e a cui fu data a' di nostri una numerazione rigorosamente progressiva (56 cc.), malgrado la manifesta discontinuità della materia<sup>1</sup>. La scrittura è del

<sup>1</sup> Ecco in quale ordine stanno i frammenti:

1<sup>a</sup>, cc. 1-21 parte del Prologo e §§ 1-137;

2<sup>a</sup>, cc. 22-33 §§ 365-441;

3<sup>a</sup>, carta isolata, 34, §§ 357-364;

4<sup>a</sup>, altra carta isolata, 35, §§ 357-364;

5<sup>a</sup>, cc. 36-55, §§ 163-313;

6<sup>a</sup>, carta isolata, 56, §§ 442-443.

L'ordine va ristabilito nel modo seguente:

cc. 1-21, Prolog. e §§ 1-137

.....  
cc. 36-55, §§ 163-313;

c. 34, §§ 314-321;

.....  
c. 35, §§ 357-364;

cc. 22-33, §§ 365-441;

c. 56, §§ 442-443.

Cosicchè, oltre al principio del Prologo, mancano i §§ 138-162; 322-356, e quelli posteriori al § 443. Ma non possiamo misurare la larghezza di quest'ultima lacuna, giacchè i paragrafi del nostro testo non rispondono a quelli del testo stampato del Bartoli (Bologna, Romagnoli 1868).

sec. XV, abbastanza chiara per quanto fitta in molti punti, e rivela probabilmente una mano monastica. Brevi lacune che si scorgono qua e là, entro le righe, attestano che siamo di fronte a una copia. Qua e là pure brevi note marginali, in latino e in volgare, che possono attribuirsi tanto allo stesso copista, quanto anche a qualche studioso del suo tempo.

Il contenuto dell'opera, essendosi perduto il primo foglio che ne portava l'incipit, è annunciato con le parole seguenti da una nota di pugno del sec. XVIII, che si legge sulla guardia anteriore: *Questioni curiose sopra cose naturali et soprannaturali, ossia selea di vana lettione in lingua cicilianiana*. Il catalogo della biblioteca l'indica parimenti come una *Leggenda in lingua ciciliana*. Il titolo di *Libro di Sydrae* si vede aggiunto a entrambe queste indicazioni di pugno di uno degli ultimi dottori dell'Ambrosiana.

Ma il valentuomo che si curò di identificare il componimento, non pensò di verificare il giudizio eh'era stato pronunciato sulla lingua di questa redazione. E se essa venne a cadere sotto l'attenzione mia, ciò fu unicamente in grazia della sicilianità che le era stata attribuita, e che mi fece credere, per un momento, d'aver messo la mano sopra una delle poche antiche scritture volgari dell'isola, che non ci fosse pervenuta, come sono le più delle altre, in copie tarde e malfide.

Fenomeni invero che possano, a tutta prima, far l'impressione come di cosa sicilianiana, non mancano in quel linguaggio. Ma, accanto ad essi, altri non pochi ne occorrono i quali ci ritraggono risolutamente sul continente, e altri i quali, non meno risolutamente, ci conducono alla regione pugliese. Stringendolo più da vicino, si raggiunge, da ultimo, la prova definitiva che il testo rappresenti più particolarmente le varietà della sezione centrale della penisola salentina e, secondo ogni verisimiglianza, quella della città di Brindisi.

È dunque proprio il caso di un premio che avanza il desiderio. Ché in fatto di testi antichi, se il dialetto siciliano è tutt'altro che un ricco, il pugliese è addirittura un proletario. I pochi testi che gli appartengono, son cose tarde, malamente copiate nel sec. XVI e nel XVII e peggio ancora stampate nel XVIII; tali insomma che solo adesso, alla presenza d'un sicuro termine di comparazione, si può dire che vengano a rinequistare quel po' di valore che hanno per le indagini nostre. In così fatta povertà, si comprende come anche una scrittura del genere di questa possa dischiuderci una buona fonte per la conoscenza del pugliese antico; e si comprenderà del pari l'opportunità del saggio che qui se ne offre e delle note dialettologiche che gli si accompagnano.

E intanto mi faccio ad esporre le risultanze dell'indagine.

Da' fenomeni pugliesi che offra il nostro scrittore, il più cospicuo e perentorio è certamente questo: il determinarsi per *ue* del dittongo dell' *ö* promosso da 'umlaut' (num. 4). È noto però che questo non è fenomeno pugliese-comune, essendo circoscritto a un territorio che ha per confine settentrionale Modugno e Bitonto<sup>1</sup> e che comprende tutta la rimanente provincia di Bari e tutta la Terra d'Otranto, toltane appena l'estrema punta di Leuca e fors'anche Gallipoli<sup>2</sup>. Or codesta regione dell'*ue*, si sdoppia, a sua volta, in due sezioni dialettali assai ben distinte tra loro, che sono: la 'barese' e la 'salentina'. E quanto alla linea di demarcazione che le separa, non coincide con la linea che divide oggidì amministrativamente le due provincie, ma coincide, press' a poco, con l'antica Via Appia, o, che torna lo stesso, con l'attuale ferrovia Taranto-Brindisi. Cosicchè 'baresì' sono ancora le parlate otrantine di Massafra di Martina Franca di Ceglie e di Ostuni; mentre 'salentine' restan quelle della parte centrale e della parte meridionale della penisola. Cfr. Morosi, Arch. IV, 117.

Che ora nel linguaggio del nostro copista sia da riconoscere il salentino e non già il barese, emerge chiaro da' seguenti fenomeni che, mentre appartengono al salentino, sono estranei al barese:

1<sup>a</sup>, -*h* per o atono finale (num. 12),

2<sup>a</sup>, il nesso *nd* saldo nelle risultanze di *inde* (num. 53).

<sup>1</sup> Secondo il Nitti, dial. bar. 27, il riflesso di *ö*, ne' paesi della provincia di Bari, è promiscuamente *ue up*. Ma io credo di non andare errato assegnando a *ue* come limite settentrionale Modugno e Bitonto. Es. di Modugno: *buene, seffre \*sueffre, senne \*suenne* sogno, Nitti 31. Pap. 463; es. di Bitonto: *puere lueche suene*, Pap. 459. Ma a Molfetta: *confuorte duorne* dormi, Pap. 463. Cfr. Ascoli, Arch., VIII 116. Non altrettanto nettamente è tagliato il confine occidentale o interno. Tuttavia *ue* ancora ad Altamura: *mucte moto, pucte puoi*, Pap. 455.

<sup>2</sup> Morosi, IV 142; De Noto, fon. tarent. 15. In quanto a Gallipoli, più d'una scrittura dialettale, che devo alla cortesia del prof. De Noto, mi dà costantemente *o* per *ö* (mentre pur v'è *ie!*). — Circa l'estensione geografica di *ue* al di fuori della nostra regione (e delle terre gallo-romane), non va dimenticato il riscontro laziale di Nepi (v. Monaci, Rendic. dei Lincei, 21 febr. '92), nel qual dialetto l'alterazione è pure subordinata all'atona d'uscita. Ma qui è piuttosto il caso di chiedere se non s'abbia a parlare di vera continuità territoriale co' dialetti dell'opposta sponda dell'Adriatico, da' quali ora ci perviene qualche esempio di *ue*, in grazia delle belle ricerche cui viene attendendo M. Bartoli (*Ueb. e. Studienreise z. Erforschung d. Altroman. Dalmatiens*, nell'*Anzeiger der phil.-hist. Cl. dell'Accad. di Vienna*, nr. XXV, 1899, p. 83; *Sul neolat. indigeno della Dalmazia*, in *Riv. Dalmat.*, II 205).

- 3°, le uscite verbali *-ia -in -ebat -ivit* (num. 54)<sup>1</sup>,  
 4°, i pron. *mia tua sua* di msch. sing. e pl. (num. 47),  
 5°, le forme congiuntive come *pilhassa focera* (num. 52-55),  
 6°, le 3° prs. pl. di perf. ind. *-ara -era* (num. 54),  
 7°, la congiunz. *cu quod* (num. 62).

Senonchè le varietà salentine rivengono a due tipi principali, che s'impersonano, il primo, il meridionale, nel leccese, il secondo, il centrale, nel brindisino. Il punto nel quale più vivo si fa il dissidio tra di loro sta nella diversa ragione che presiede, nell'uno e nell'altro, al passare a *i* e *o* dell'*e* e dell'*o*. Tale alterazione infatti nel leccese suole avvenire incondizionatamente, ma nel brindisino è rigorosamente subordinata alla qualità dell'atona finale. Onde abbiamo: lecc. *chistu chista, quiddu quidda, stissa stissa*; signuri *-ura, -uni -una*, brindis.: *chistu chesta, quiddu quidda, stissa stessa, -uri -ora, -uni -ona*. In altre parole, come già l'Ascoli enunciava in quest' 'Archivio', VIII 115-6, nel leccese si continuano le condizioni del così detto 'vocalismo siculo', mentre nel brindis. siamo già alle condizioni 'napolitane'. Cfr. pure Morosi, Arch. IV 143. — Orbene, sono per l'appunto queste condizioni 'napolitane' quelle che sorprendiamo al nostro scrittore! — S'aggiunge che le alterazioni di *e* e di *o* protoniche (num. 14-16) e la peculiare tendenza della postonica ad assimilarsi all'atona d'uscita (num. 14 n.), che pure gli appartengono, ci allontanano dal mezzogiorno e ci raccostano sempre più al centro della penisola, mentre non manca qualche indizio indiretto che sembra parlare addirittura a favore di Brindisi più che di qualsiasi altro luogo della regione (v. num. 10 n.). Ma su quest'ultimo punto gli scarsi mezzi di comparazione che possiamo, non ci consentono di asserire senza peritanza.

Ecco ora i testi di cui mi son potuto valere come riscontro nella mia illustrazione:

*Chronicon Neritanum* dell'abate STEFANO DA NARDÒ. Viene sino al 1412; fu pubblicato da B. Tafuri nella collezione muratoriana degli *Script. rer. italic.*, XIV 890 sgg. Il ms. di cui si servi il Tafuri era una copia assai tarda; e ciò spiega perchè siano pochi i dialettismi che vi occorrono. (Chron. Nerit.).

*Diarj* di LUCIO CARDAMI gallipolitano. Vanno dal 1490 al 1494; e furono pubblicati dallo stesso Tafuri, secondo una tarda copia, nella *Istoria degli scrittori del Regno di Napoli*, Napoli 1749, III 407 sgg. Per ciò che de' dialettismi, siamo alle condizioni medesime del Chron. Neritanum. Card.

<sup>1</sup> Sono, questi tre, de' fenomeni pe' quali il salent. fa la mano, al dialett. del Jonio, alle Calabrie e alla Sicilia.

*Cronache* di M. Antonello CONIGER da Lecce. Vengono sino al 1512. La prima edizione, ch'io non ho potuto vedere, è datata da Brindisi 1700. Il Tafuri la giudicò «malconcia e deformata» e ne curò una seconda nella *Raccolta* del Calogerà, vol. VIII 109 sgg. (Venezia, Zane, 1733). Una terza, condotta pure sul ms., uscì in Napoli il 1782 nella *Raccolta di varie cronache diarij ed altri opuscoli*, ecc. Si l'una che l'altra di queste ultime sono tutt'altro che irreprensibili (v., per es., ciò che si osserva al num. 54 n.). Le ho tenute presenti tutt'e due, menando buone solo le forme circa alle quali l'una non dissentisse dall'altra. Lo scarso valore storico di questo documento non ne isceva il valore linguistico, il quale, del rimanente, non è grande<sup>1</sup> (Conig.).

*Consuetudini della chiesa di Giovinazzo*, pubbl. dal prof. Carabelliese da un cod. del sec. XIV o del XV, posseduto dalla Cattedrale di Giovinazzo, nella *Rassegna Pugliese*, XV 301 sgg. È il solo testo 'barese' che s'abbia, e dà assai di più che non i precedenti (Cons. di Giov.).

Assai poco all'incontro si ricava dagli *Statuti di Molfetta*, pubbl. da un cod. del sec. XV, nella *Rassegna pugliese*, XIV 77 sgg.

In quanto a riscontri moderni, oltre alle note raccolte del Papanti e dell'Imbriani-Casetti, e a' Saggi dell'Abbateascianni,<sup>2</sup> del Nitti<sup>3</sup> e del De Noto<sup>4</sup> nonchè ad alcuni saggi procuratimi dalla cortesia di questi due ultimi studiosi, molto mi ha giovato la versione in dialetto di Brindisi della Parabola del Figliuol prodigo, che ho rinvenuto tra le carte del Biondelli, all'Ambrosiana (Parab.).

Circa il testo sul quale si sarà fondato il traduttore pugliese, nessuno vorrà negare che sia stata una delle tante versioni toscane del 'Sydrae' francese. Poichè la nostra indagine si limita a raccogliere solo quelle forme che spettano indubbiamente al traduttore meridionale, e non penetra tutta quanta la compagine idiomantica del testo, così è solo da aggiungere che ben legittimano il sospetto essere stato quel testo più specialmente senese, le forme come *vicare* 37, *povaro* 38, *rompare* 42 e qualche altra<sup>5</sup>. Una versione senese segnalò il Bartoli come esistente nel cod. 1930 della Riccar-

<sup>1</sup> Per i testi comunicati dal Tafuri al Muratori, e di cui questi solo accolse il Chron. Nerit, nella sua collezione, stimo sufficiente di rinviare alla pubblicazione del Casotti, *Lettere di L. A. Muratori a B. Tafuri*, nell'Arch. stor. ital., N. S., XI, p.<sup>o</sup> 2.<sup>a</sup> (1859), p. 3 sgg.

<sup>2</sup> *Fonologia del dialetto barese*. Bari, Avellino, 1896.

<sup>3</sup> *Il Dialetto di Bari. I. Vocalismo moderno*. Milano, Rebeschini, 1896.

<sup>4</sup> *Appunti di fonetica del dial. di Taranto*. Trani, Vecchi, 1897.

<sup>5</sup> Nell'ordine della storia letteraria, il testo dunque non avrà altro valore che quello di un nuovo documento del diffondersi che faceva nelle



diana. Ma, messa a confronto con la nostra, risulta che ne è affatto indipendente; così come l'una e l'altra sono indipendenti dalla versione fiorentina stampata dal Bartoli stesso.

## § II. — ANNOTAZIONI DIALETTOLOGICHE <sup>1</sup>.

### a. Scrittura.

Dopo vocale, è di regola *y* per *i*: *loydo ayra coyro moyra, jammay fura y foy duy chuy*, ecc.

È parimenti *y* in *noya joya* (una volta *johy*) *ayuto myo*. E per *y* è reso il suono *ij*: *lyale spyati paysi yu io ryane*, ecc.

Il suono *ċ*, succedaneo di *j* ge *gi* *dj* (cfr. D'Ovidio, Arch. IV 407 e gli indici dello stesso vol. s. *dj*; num. 18, 19, 31), è rappresentato con *s*: *corresere destrusere destruserimo dagnisare masia signoresare cresu credo desadia*. Pare che anche il semplice *i* abbia, a volte, l'identico valore, per es. in *signoreiano dagneiati creio deiano*, forme che ricorrono non infrequenti allato a quelle or ora allegate; e la riprova consisterebbe nel fatto che in nessuno degli esempj, ove oggidì suona il *ċ*, si trovi l'*y*, che dovrebbe esservi qualora vi suonasse, invece, la semivocale. All'iniziale, non ho alcun es. di *s*; sempre *j*: *juelthyo gioglio jagante jurno*, ecc.<sup>2</sup>

*l* è rappresentato normalmente da *lh*: *pilhare talhare consilho filho filthulo gualhardo* ecc. ecc. Non è raro *ll*: *vollo orgollo pillare fillo talente*, ecc.<sup>3</sup>. Si ha ancora *lgl*: *colgla delgl'olori algl'orechi olglo molglere*, ecc.: *lly*; *spullyati juellyo*; *lhy*: *qualhya scuethyo*. Poco sicuro *lege* legge 24.

province la produzione della grande officina toscana; la qual produzione, adattandosi, non senza subire la reazione delle tradizioni locali, ai nuovi ambienti, veniva ad affiancarsi alla produzione originale, ove questa c'era, e, dove non c'era, a tenerne addirittura il posto, come pare appunto che sia il caso dell'estremo Mezzogiorno e delle isole.

<sup>1</sup> Gli esempi non provengono dal solo saggio che se ne stampa, ma da tutto il codice. I numeri rinviano alle carte di questo.

<sup>2</sup> Ma *ċ* è addirittura *sci* in *angarisciare* 'angareggiare' del Chron. Nerit., *angarisciata* Conig., *angarisciamenti* Cardami. Nel Cod. Diplom. Barese si ha *ss* in *patrissare* 'padreggiare' seguir le tradizioni paterne, gloss. s. v.

<sup>3</sup> Frequente *fillo* nel Chron. Neritinum.

Di ñ, oltre a *gn*, occorrono le scrizioni *nn*, *ny*, ecc.: *disdinnao rannitelli lucinno bisonno*; *ingenyo vergonya vergonyare*; *ingenny*; *dangno spongna*; *cingniere*; *signye* scimie; mele *cotoghne*.

Il digramma *ch* ha il doppio valore di *é* *éé* e di *kj*; *chascaduno piache rechepe croche chielo chinquanta fachissi pichula corrucho cachare*, e anche *charo chara schera apparecchiare chiamare chobe changere chuy*<sup>1</sup>.

*zz* anche qui è assai spesso *cz*; *piacza charecza suczo* ecc. ecc.

*ricci* 12 avrà a leggersi *-hki*; e così sarà *-gi* in *luegy* 8, *luengi* 52. Infine *piacce*, poichè ricorre due volte, par che attesti una stabile grafia *-cce* = *-cque*.

## b. Fonetica.

### Vocali toniche.

'Umlaut'. 1. *e*... -u; Declinazione: *offiso* 2, *frisco* 3, *miso* messo 4, *nigro* 4, *dricio* 4, *piso* il peso 5, *vitro* 6, *dicto* 6, *pilo* 8, *dignu* 9, *sico* seco 9, *spinto* spento 9 26, *frido* freddo 10 ecc., *viro* 18, *sinno* 21 e *signo* senno 38 num. 19, *intiso* 25, *ligno* 26, *illu quillu quistu* sempre<sup>2</sup>. — Coniugazione; -emu: *vidino* 2, *sinu* 2, *avimo* 2, *devimo* 2, *fuchimo* 5, *canoscimo* 8, *credimo* 11, *pregarimo* 2, *lassarimo* 3, *recheperimo* 3, *destruserimo* 3; ecc. — Indeclinabili: *spissu* 4 13.

*e*... -i; Declinazione: *pissi* pesci 4, *dicti* 4, *capilli* 8, *pili* 8 40, *fridi* freddi 10 ecc., *nigri* 9, *simplici* 19, *artifici* 42, *cortisi* 22, *pisi* i pesi 24, *saracenisch* 25, *digni* 49, *intendivoli* 5, *accisi* 50, *reprisi* 55, *illi quilli quisti* sempre<sup>3</sup>. S'ha pure 'umlaut' con -i di plur. fm. in *rini* le reni 32, e con

<sup>1</sup> Di questa grafia, che ora viene ad apparire come non peculiare alla Sicilia, non hanno esempj il Chron. Nerit., il Conig., il Card. e le Cons. di Giovinazzo. Appena qualche es. ne ricorre nella lettera, scritta per l'appunto da Lecce, della Regina Maria d'Enghien, pubbl. da B. Capasso (*Ancora sui Diurn. di Matteo Spinello da Giovinazzo*, Firenze, Sansoni, 1896, p. 25 sg.): *fachimo* facciamo, *pichirilli*, *vichini*.

<sup>2</sup> A togliere qualunque dubbio, devo dire che il copista non si serve come sigla del *q* tagliato; ma ben distingue *qui* e *que* con un *i* o con un *e* soprascritto.

<sup>3</sup> Da *nigru* s'aspetterebbe l'alternativa *niuru* -i, *\*neura* -e; cfr. num. 28. Invece s'ha *niuru niuri*, *niora* -e. L'accento evidentemente veniva ad appoggiarsi sul secondo elemento del dittongo secondario, e si rientrava così nella serie -uri -ora. Il tarent. mod. ci dà infatti *niurg* *ñora*, De Vinc. s. v. Ma, nelle rimanenti varietà baresi: *niurg* *niura*.

-i provenuto da -e, cfr. num. 12, ne' sng. *paysi* 2, *misi* 6 27, e nel pl. *ricchicci* ricchezze 39<sup>1</sup>. — Coniugazione: *metti* metti 24 30, *vindi* vendi 30, *digi* e *dici* 3 11, *biri* 3, *si* tu sei 2. — Con -i di 3<sup>a</sup> prs. sng.: *frighisi* si fregghi 25. — -ēti: *viditi* 2, *aviti* 2, *sonferiti* 2 num. 38, *crediti* 2 e *credite* 44, ecc. ecc.; — -ebi: *devivi* 38 e *devivi-vo* dovevate 38 num. 54; — -issi: *vorriissi* vorresti 11 e *vorriissi-vo* vorreste 11, *sappissi* 26, *volissi* 36, *vidissi* 39, *potissi* 41, *ardissi* 42; nonchè *cacharisse* caccereste 41. — Con -a -e -o sempre e, v. num. 7.

2. ē... -u: *sieculo* 4 17 ecc., *vassiellu -o* 3 9 ecc., *vagiello* 4 less., *cirviello* 11, *cierto* 6, *siervo* 6, *ciento* 7, *argiento* 2, e con *guarnimientu* 6 tutta la serie in -mentu.

ē... -i; Declinazione: *piecci* pezzi 23, *chierchi* cerchi 28, *vienti* 4, *ardienti* 6, *intindienti* 5, *gienti* 4, *contienti* 7 17, *dienti* 8, *credienti* 10, *parienti* 11, *valienti* 22, *resplandienti* 27, *splandienti* 44, ecc. — Coniugazione: *lievi* tu ti levi 23, *priendi* prendi tu 3, *liegi* leggi 35, *viesti* tu vesti 30, *fieri* 3<sup>2</sup>. — Con -a -e -o, sempre e, v. num. 6.

3. q... -u: *russo* 15, *sulo* 49, *ritundo* 5 31, *mundo* 47, *secundo* 4, *surdo* 37, *pumo* 4, *tutto* sempre, di cui s'ha la caratteristica alternativa con *tocta -e*; — -osu: *giuso* gioioso 13 15, *paguruso* 13, *coraiuso* 15, *corrochuso* 15, *peluso* 32, *piatuso* 37, *misericiordiuso* 55; — -ullo: *satullo* 17; — -eolu: *filhulu* 10 ecc., *fanczyulo* 13<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *misi* ricorre spesso nel Chron. Nerit. e nel Cardami. A *richicci* fa riscontro 'paricchi cose' 'paricchi milliare de ducati' del Conig., 'paricchi so genti' del Cardami. — Secondo il Morosi 143, nel brindis. l' -i secondario = -e non influisce sulla tonica; ma sentiamo il bisogno di una migliore informazione, dacchè *paisi* paese lo ritrovo anche nella Parabola.

<sup>2</sup> È un -e di 2.<sup>a</sup> prs. d' imperativo. Dato che non sia meramente grafico, non mi riuscirebbe inaudito, pur con esso, l' 'umlaut'.

<sup>3</sup> Sulla realtà di *fanczyulo* non può cader dubbio, ed essa potrà tornar gradita a coloro che si acconciano a spiegarsi *fanciullo* come un meridionalismo, non essendoci più omai il bisogno di ricorrere al parallelo *cetrule citrullo*; cfr. Meyer-Lübke, It. gr. 57, Gr. r. II 503. Ma saranno altrettanto reali le forme, che pur ci dà il codice, *fanciolo fancioli*? L' ipotesi che vi si tratti di mere affettazioni cui si riusciva volendo evitare l' 'umlaut', affettazioni del genere di quelle che altrove ci accade di sorprendere al nostro copista (v. num. 10), si presenta abbastanza ovvia per sé stessa. Si rimane perciò alquanto perplessi nel veder che tali forme tornino più di frequente che non *fanczyulo* il quale ricorre una volta sola, e nel vedere anche nel Coniger un *infanciolo* che, vi è, per giunta, cognome!

g... -i; Declinazione: *jurni* 2 ecc., *ructi* 2, *surdi* 52, *cuccumeri* 25, *numi* nomi 51<sup>1</sup>, *ascusi* 18; -osi: *paurusi* 16, *rigulhusi* 22; -oni: *cantuni* 3, *complessiuni* 7, *campiuni* 11, *gursuni* 12, *montuni* 14, *gluctuni* 15, *racsuni* 15, *colhuni* 23, *condiciuni* 36, *staiuni* stagioni 46; con -i proveniente da -e di fm. pl. *persuni* 3<sup>2</sup>; — -ori; *fiuri* 5, *oluri* 10 ecc., *homuri* 11, *signuri* 12 ecc., *guidaturi* 16, *coluri* 22, *governaturi* 40, *confecuri* 40, *maiuri* 54, *tentaturi* 54; — -eoli: *filhuli* 32 ecc. — Per *nuy euy*, v. num. 47. — Conjugazione: *percuti* tu *percuoti* 31. — Indeclinabili: *dudici* 11, ma v. num. 6n. — Con -a -e -o, sempre *o*, v. num. 9.

4. ō... -u: *bueno* 3 ecc., *fuoco* 3 ecc., *lucco* 4 ecc., *allueco* 4 *lucco* de *fuoco* 7, *luccu* 42, *luego* 42<sup>3</sup>, *cuerpo* -u 7 ecc., *duelo* 8 11 54, *quero* cuore 11, *trueno* tuono 20, *jueco* 34, *sueno* 37, *juellyo* lolliu 11, *scuelhyo* scoglio 12, e ancora *puesto* pös- 2, *muedo* modo 14, v. Ascoli, X 88-9. La doppia tendenza dell'accento a stabilirsi sopra l'uno o l'altro elemento del dittongo è attestata, da una parte, da *loeco* (*loëco*) che ricorre due volte, 15 18, e dall'altra, da *fuco* (\**fu<sup>e</sup>co*) 14, cui sta allato *lughì* (\**lú<sup>e</sup>ghi*) del num. sg.<sup>4</sup> In *vestro* ('comandasse al *vestro* ballyo' 41) concorre la ragione del *v* attiguo; cfr. Morosi, IV 131.

ō... -i: *bueni* 4 ecc., *trueni* tuoni 5 10, *lueghi* *luegi* *luegy* 8, *tremueti* 20, *suenni* sogni 44, *fuerti* 2, *fuelli* folli 17. Notevole *luengi* lunghi 52. Inoltre il già cit. *lughì* 21<sup>5</sup>. — Con -a -e -o, sempre *o*, v. num. 8.

<sup>1</sup> Però v. la nota al num. 10.

<sup>2</sup> *persuni* anche nel Coniger.

<sup>3</sup> All'alterazione metafonetica soggiace anche l'o di illoc; 'gerano *lucco* dovo' girano colà dove 31, contrariamente a quanto suole avvenire nelle altre parlate che pur si risentono dell'azione dell'-u; per es. riet. e aquil. *locu*, ma *loco*, mol. napol. ecc. *loke* *luoke* ma *loke*.

<sup>4</sup> Per la riduzione di *uo* e *u* nell'ant. tosc. v. Parodi, Bullett. della soc. dant. ital., N. S., III 98.

<sup>5</sup> Il Conig., il Card., il Chron. Nerit. e le Consuet. di Giovinazzo tacciono tutti l'*ue* e sol ci danno qualche raro es. di *ie*. Negli altri fenomeni dipendenti da 'umlaut' questi testi riflettono le condizioni dei varj luoghi donde provengono, secondo che se n'è toccato più addietro. Così nel Chron. Nerit. s'ha la vicenda *stissu stessa*, *sulo sola*, *lo barone li baruni*, -ore -uri, ecc. Nelle Consuet. di Giov.: *infirmo inferna*, *religiusu -osa*, *piso pesa*, 'dui cannuli' (cfr. less.) e 'doy candeli', 'doy campane', tutto -i e tocta -e, oltre a *quillo -i quella -e*, ecc. Ma nel Cardami: *issa* freq., 'una nave *genovise*', *presune* prigionie, 'era in *dissenciune*', *signura*, 'fo receputa... da *paricchi signuri et signure* dello Reame'; inoltre: -ore -uri: lo *vincituri*, 'no ricco *signuri*', lo *ambasciaturi*; -one -uni: 'una mala *acciuni*', 'omne *presuni*', 'restao *presuni*', la *dissenciuni*.

5. A: *sappe* 3, *sappero* 4, *abe* ebbe 3, *abero* 4. A contatto d'i passa ad *e*: *leyda* 10 52, *leydo* 52, *eyro* aria 59<sup>1</sup>. -AVT sempre -*au* -*ao*, v. num. 54. -ARIV: *mannara* 47, *paro* 21; ma *lominera* 26 36 44 less., e il solito *manera* -*e* 6 ecc.

6. E aperto: *vene mantene divene convene appartene*, co' rispettivi plur. *veneno manteneno* ecc. v. num. 54, *petra* 6. — Notevole *doyce deiche* dieci, che ricorre più volte, cfr. Morosi num. 16; donde *dodeyci* 31<sup>2</sup>. -E: *fete* 47.

7. E chiuso. Van qui i femm. sng. e plur. de' masch. citati al num. 1: *offesa mesa negra directa freda -e degna -e*, ecc. Inoltre, con *vencere* 3, *vence vencerà* 6 *vencono* 2 (*venchia* vinceva 2), *maravelhe* 25, *lengua* 37, *lengue* 52, *meschie* 36, *palefeca* 35, *lusengue* 41 e *lesengue* 38 *lusengano* 20, *strengono* 21, *infengere* 35<sup>3</sup>. — È i fuori d'umlaut in *pisa* pesa 37, *insignano* 44 con facile riferimento a *signo*. — Di -*ire* -*ere* e -*ia* -*eva* v. num. 54 59.

8. O aperto. Intatto sempre fuori d'umlaut: *rota* 31, *more* 48, *omu* e *omo* freq., *poy* può num. 44, *longa* 31, *allonga* 17; ecc. ecc. Ma abbiamo *u* in *accusta* 13.

<sup>1</sup> L'alterazione che ci si scorge in questi esempi, e che s'aggiunge a quelle congruenze de' dialetti del versante merid. adriatico con le parlate gallo-romane, di cui toccava l'Ascoli, VIII 116, si presenta ne' *tarcent. assei* assai (e 'molti'), *crei* \**crai* *cras*, *kjeja* chiave (\**cleija* \**clai*[v]/*ja*), e nell'ulteriore *era* aia. Queste son le forme quali ce le dà il De Vincentiis. Il quale, poichè scrive *a* in tutti gli altri casi, sembra che ben distingua questo *e* da quell'*ā* che si sente in *pūng cāp* ecc. dello stesso dialetto (e di tanti altri del versante meridionale adriatico), e che è di fase più recente. Non mi pare pertanto che convenga servirsi, come fa il De Noto, num. 1, dell'unica rappresentazione *ā* per tutti i casi, ammeno che i due suoni non si siano conguagliati nel frattempo (il De Vincentiis scriveva infatti un quarantennio prima del De Noto). Intorno alla cosa, in ogni modo, s'aspetta d'essere più esattamente informati.

<sup>2</sup> Ancor più notevole per questo, che il copista aveva scritto prima *dodici*, ma poi si pentì e corresse *dodeyci*. La forma *deice*, che oggidì è del leccese e degli altri dialetti del litorale pugliese, sembra che, un tempo, appartenesse anche a' dialetti del versante mediterraneo. Il 'Novellino' di Masuccio salernitano si apre con una tavola degli argomenti « di tutte le cinquanta novelle, *deyci* per *doyci* in cinque parti distinto ». (Ediz. Sottembrini, Napoli 1891, XLVII).

<sup>3</sup> Chron. Nerit.: *pengere* dipingere.

9. O chiuso. Sempre o ne' femm. de' masch. allegati al num. 3, *rossa sola ritonda*, *tocta* e *tocte*, ecc.; *conjonta* 6, *ponta* 31, *ongue* e *onghe* unghie 8 23 45, *jovene* 52, *sponga* spugna 21, *jongono* 22, *roppe* 3 num. 54, *doy* 5 ecc., *foy* 37 *fora* furono 2. Fuori d' 'umlaut': *sule* 12, *spusu* e *spusa* 29, *gruppa* 23 34, *gula* 50.

10. U lungo. Alterazioni anorganiche; per analogia della serie *g*... -a, -e: *allomina* illumina 41, *adonano* 42, *fione* 49<sup>1</sup>; per proclisia: 'l'ono *ponte*' 12, 'nollo *prode*' niun pro 12; ma la ragione della proclisia è meno evidente in 'l'ono de queste granelle' 6, 'l'ono l'altro' 70; cfr. Meyer-Lübke, ital. gram. § 73.

11. Y: *gerano* 31 42 e, all'atona, *gerare* 3 31.

#### Vocali atone.

12. Atone finali: -e in -i: *vendiatrici* 52, 'li *ricchicci*' 39, 'lo *verachi* deo' 2, 'lo *verachi* profeta 25, 'lo sua *paysi*' 2 38, *nienti* 36, 'opere *rei*' 50, la *grandini* 3, *campari*-li 41, *diri*-la 52, *convertiri*-si 54<sup>2</sup>; — -ate: *passati guardati annunciati*, ecc.<sup>3</sup>. — -i in -e: 'li *soe comandamente*' 2, 'li

<sup>1</sup> L'illusione di un sng. *fione*, dal pl. *fiumi*, non può esser venuta se non a chi sentiva, nella propria parlata, la vicenda *nome numi* (num. 3). Bisognerebbe escludere pertanto dal dialetto del nostro copista il sng. *nume* che è di Nardò. E questo potrebbe parlare contro la 'neritinità' di lui, e avvicinarci sempre più a Brindisi.

<sup>2</sup> Il fenomeno manca oggi di Lecce, ma è di Brindisi, Morosi append. 143. Due soli es. ne troviamo nel Coniger: *li litteri*, 'paricchi migliare de ducati'; però, a parte qualsiasi altra considerazione, non possono essi da soli consentirci di immaginare, pel lecc. antico, una condizione diversa dal moderno. Negli altri testi c'è abbondanza. Chron. Nerit.: lo *abbati*, lo *conti*, lo *quali*, 'omni soi *beni*', lo *cardinali*, lo *imperadori*, 'feci *paricchi cosi*', 'me *vulia molto beni*', lu *signori*, 'no *grandi fracasso*', 'la quarta *parti*', *sapiri*, sapere. Card.: *misi*, lo *cardinali*, 'l'*armata navali*', 'sedici *galei*', le *galeri*, tanta *nevi*, -ore -uri, -one -uni, cfr. num. 4. È poi interessante il vedere come -i da -e sia ben fermo nello Cons. di Giov., però che si riesce così a ricostruire una condizione di cose ormai intieramente tramontata per quella varietà: 'la *ecclesia maiori*', 'lo primo *dii*', 'quisti *dii*', 'santo *Felici*', *retinenti* sng., *essiri*, *fossi*, fosse, li *campani*, *averi*, tre *volti*, *cavalleri* sng., *iudici* sng., 'si alcuni *muressi et volessi fari sonari* la campana'. — Quanto a' tre ultimi es., *dirila* ci toglie ogni dubbio circa la ragione dell' *i*; la quale non va ripetuta, secondo che parrebbe per gli altri, dall' -i, giusta la regola enunciata dal Morosi pel brindis., append. 143, ma è di svolgimento spontaneo.

<sup>3</sup> Conig.: *honorati*. Brind. Par.: *cacciati*, *nfilati*, *pigghiati*.

comandamente' 15, 'li peccate' 21, 'multi grande folgore' 21<sup>1</sup>; — -atīš -etīš: *pihati talhati sguardati faczati ecc.*, *viditi aviti crediti crederiti var riti averiti siti ecc.*<sup>2</sup>, una sol volta *prendite* 36; — -īt: *recepī* riceve 7<sup>3</sup>. — -o in -u: *comu* freq., *omu* 4 14, *yu* sempre, *quactru* freq., *cresu* credo num. 19 54, *seraiu* 8<sup>4</sup>. — -u; nelle uscite nominali alternansi passim -u ed -o; allato al frequente -ino, num. 1, occorrono: *simu* 2, *cidinnu* 3. Si alternano del pari -u ed -o nell'uscita -unt, -au ed -ao, -iu ed -io nelle risultanze di -AV'T -IV'T; num. 54.

13. A. Conservato in *avantaio* 2; *cammare* 13, *compara* 28, *comparare* 30. Caduto in *mestro* maestro 27 34, *mestro* 35 (*admeſtramenti* 72)<sup>5</sup>. — -are + habeo: *indicarai* 2, *infirmarebe* 21, *piegarebbe* 20, *pensarà* 17, *vituperarai* 28. — Di *manjona* mangiano v. num. 54.

14. E. Di sillaba Iniziale; conservato in *devea* 2, *resplandienti* 27; passato ad a in *alimenti* elem. 7, *aguati* 12, *assempro* 16, *amenda* 41, *amendandosi* 41, *piatosa* 11, *piatuso* 37, *splandienti* 44<sup>6</sup>; ad o, per lab. attigua, in *romase* 6, *romane* e *rumane* 9, *sopellirà* 26, e a u in *surgienti* 7; cfr. Morosi, num. 72. Ma di regola è i; *ricaro* recarono 3, *siria* 4 21, *siriano* 7, *cirviello* 11 19, *giloso* 16 32, *pincieri* 16 31, *picato* peccato 26, *vilhare* 43, *vilhando* 55, nonchè *sindi delectano* 10, *ti l'ò decto* 3, *li* le num. 45, 'parte di so abitate' 14, e altri simili costrutti<sup>7</sup>. — Interna: *belletate* 2, *lialemente* 11, ma *lialitate* 22, *carnalimente* 13, *arricare* 2; dileguato in *scalfa* *scal-*

<sup>1</sup> Card.: li *turche*. Cons. di Giov.: 'li canonici so *tenute*', 'la festa de omni *sante*'.

<sup>2</sup> Conig.: *temiti*, *voliti*. Brind. Par.: *mittiti*.

<sup>3</sup> Chron. Nerit.: *feci* fece. Card.: *feci*, *diedi*. Cons. di Giov.: *cadi*, *veni*, *aparteni*, *placi*.

<sup>4</sup> Il Chron. Nerit., il Card., il Conig, evitano il fenomeno. Ma l' -u è ben saldo, come nel sicil., a Lecce, a Brindisi e, in genere, in tutte le parlate a sud di Taranto e di Ostuni. Pel lecc. v. Morosi, num. 80. Per gli altri dialetti, basta scorrere il Papanti passim.

<sup>5</sup> Nell'ambiente meridionale ripugna la spiegazione che può darsi del *mestro* dell'Alta Italia; e io seguo in questo il Morosi, num. 32. Tuttavia trattasi sempre di un esempio 'sui generis', che si sottrae all'alterazione metafonetica (\**mistru*). Oggi *meſu mēſe* in tutta la Puglia. [Ma non si vorrà escluder del tutto che possa aversi anche qui uno di quegli antichi francesismi che serpeggiano nelle parlate meridionali.]

<sup>6</sup> È es. assai diffuso; v. per ora la Fior. chiet. § 3, in *Zeitschr. f. rom. phil.* XXIII, 117 sgg.

<sup>7</sup> Anche questo, come si disse, è fenomeno che ci allontana da Lecce; v. Morosi, append. 137.

*fare less.* — Postonica; non caduta nelle uscite degli inf. con pron. suff.: *direli* 3, *fàrete* 39, nonché *camparili* 41, *dirila* 52, *converitirisi* 54, v. num. 12; *popiro* povero 12 16 17, *popiri* 12 17, *nassire* nascere 6; *mecterulo* 6, *correggerolo* 40, *farulo* 52; *lavatala* *lávatemala* 25<sup>1</sup>. — -ere + habeo: *prendarebe* 19, *avarà* 26. Si aggiungono: *gambari* 25, *passaro* 25, *zucaro* 25; cfr. Morosi, num. 70. — E + voc.: *ryame* 10, *liale* 22, *criao* 36, *lialemente* 11, *lialitate* 22; cfr. Morosi, num. 71.

15. I. Di sillaba iniziale; in *a* in *ancudene* 17, *jaganti* 12 ma *jeganti* 12; di regola però *e*: *terarende* *tirarne* 25, *merare* 39, *terare* 41, *vedande* *vivande* 26, *rechecce* 2, *semelliano* 31, *semelhariano* 31, cfr. Morosi, num. 75. In *allumenano* 43 occorre 'ad': in *formamento* 42 46 l'illusione di 'forma'. — Interna: *belletate* 2, *debelesce* indebolisce 21, *penetea* *pentiva* 2, *gentelomo* 12, *amestate* 13, *dementecare* 36; *allipergo* *albergo* 16 all. a *allebergo* 35 e *alleberga* 35. Cfr. Morosi, num. 76. — Postonica: *culpabele* 8, *orrebele* 10, *valevele* 16, *raczonevelemente* 40 43, *ancudene* 17, *ordene* 36, *maneca* 15. Cfr. Morosi, num. 75<sup>2</sup>.

16. O. Di sillaba iniziale i soliti *ritundo* 5, *accisi* 50; per dissimilazione, *mentone* *montone* 25. Del resto, iniziale o interna, ò, di regola, *u*: *putere* 16, *murtale* 20, *prudecsa* 36, *cuntenta* 41, *cadardo* 8, *cumbactere* 2, *scupristi* 3; *adurnecsa* 39, *adurnata* 39. Cfr. Morosi, num. 80.

17. U. Di sillaba iniziale: *urina* 47, *culluy* 26; frequenti *cullo* *culla* con lo, con la; si alternano *lu* e *lo* come art.; in *o*: *fogera* *fuggirone* 2, *torbato* 3, *homuri* *umori* 9, *porgata* 7, *porgatorio* 7 e, per assimilaz. regress., *pargatorio* 7<sup>3</sup>; *i*: *milhere* 5. — Interna; in *o*: *oyotare* 6, *allomare* 28; allato al sng. *menoscredente* 2 il plur. *meniscredienti* 2; *u*: *parturire* 31,

<sup>1</sup> *popiri* ben rientra nella norma dell' -i, di cui s'è toccato poco fa; nè le contraddice del tutto *popiro*, e, a ogni modo, la detta norma potrebbe essere solo infirmata ove ci fosse un \**popira* -e; ma non c'è (*popera* -e sempre). Così pure all'influenza dell' -u, ancorchè qui appaia -o, dovransi *mecterulo* *farulo*. In quanto a *lávatemala*, l'e post. vi si trova, è vero, in una special condizione, e cioè fra due a; ma nessuno oserebbe discompagnare questo dagli esempj come *diminaca*, *véndaca*, *fimmana*, *ttánasa* (\**attani*-sua suo padre), che sono poco men che salentini comuni, e da' quali si vede come s'estenda anche all' -a la norma che il Morosi enunciò per l' -i e per l' -u. Nel Conig.: *collara* collera.

<sup>2</sup> Potrebbe ripetersi dalla norma dell' -i e dell' -e l'alternativa *jálini* 9, *jálene* 567 gialli -e. Ma, trattandosi di voce forestiera, l'esempio non è ben sicuro.

<sup>3</sup> Anche con questi più frequenti *o* proton. ci allontaniamo dalle condizioni di Lecce; v. Morosi, num. 85.



*parturesche* partorisce 15. — Postonica: *mutel* <sup>v</sup> *mutola* 15; *sentuno* 4; *pascuno* 5, *repetuno* 40, *pongunu* pongono<sup>1</sup>; con -e: *potunele* possonle 4.

## Consonanti.

18. J. Appare intatto, quantunque negli es. più propriamente popolari dovesse certamente suonare *ċ*: *ja* 2, *judicarai* 2, *juro* 2, *janunay* 4, *justa* 7, *jacono* giacciono 15, *juvene* 19, *jongono* 22; *peio* 3 11, *peiore* 15, *deiuni* 22, *maiore* 36.

19. BJ: *aia* 2 10, *aiano* 40, *seraiu* 8, *deiano* 5, *deiano* 40, *arraia* *arraiano* *arraia* 13 28; ma non son meno sicuri: *agi* abbi 34, *digi* devi 28, *arragiata* 30. — DJ: *ċ* reso per s e i, v. § II a.: *cresu* 2 e *creio* 3, *creiu* 2, *veio* 3 e *veiano* 5, *appoiano* 54<sup>2</sup>; -idjare: *signoresa* 46 51, *signoresano* 44 46, *signoresarò* 51 allato a *signoreiano* 4, *signoreciamento* 32, *dagnisare* *danneggiare* 38 allato a *dagneia* 6, *dagneiati* 19<sup>3</sup>. MJ: *signye* scimie 24, cfr. De Noto. — MNJ: *suenni* sogni 44, ma v. D' Ovidio, Arch. IV 161, De Noto 102; *dagno* 45, *digneiare* 46, *dagnare* 40, tu *dagni* 45, *dagneia* *danneggia* 6, *dagnaio* 'dannaggio' 16 17. — [NX: *signo* senno 38 44 49, *ingagnati* ingannati 44, e ancora *dissignore* *disonore* 39 49]. — LI: *bolhito* bollito 25. — CJ: *zz*: *braczo* 23, *faczumo* 10, *zo* eca ciò che 2, *zo* è 3; *piczulo* -a<sup>4</sup>. — RCE: *merzè* 9<sup>5</sup>. — TJ: *ċċ*: *rechecce* 2, *richicci* 17, *ale-*

<sup>1</sup> Veramente la conservazione dell' *u* poston. può qui risolversi in una mera ripristinazione. Può chiedersi cioè se questi non siano es. di 3.<sup>a</sup> prs. pl. formati sulla 3.<sup>a</sup> prs. sng. + -no, come sono, per es., *pote-no*, *vere-no*, *tene-no* ecc. (v. num. 54), ossia \**senteno* \**pasceno* \**repeteno*, i quali sien poi passati a *sentuno* ecc., per la stessa ragione per cui \**mecterelo* è passato a *mecterulo*; cfr. num. 14.

<sup>2</sup> *creċu* è il riscontro merid. del *creço* dell'Alta Italia (cfr. Meyer-L., it. gr. 463); *crigio* è anche dell'ant. aquil., Kath. v. 930. V. De Vinc. s. v. Allato a *veio* non ricorre, in verità, la grafia \**veso*; ma *veċe* vive nel tarantino. Analogamente abbiamo *bascia* *vascia* (*vaċa*) vada, in tutte le versioni otrantine del Papanti. Ma di *appoiare* tanto il De Vinc., quanto il De Noto 108, non registrano che la forma letteraria con -*ġġ*.

<sup>3</sup> Si può notare come il *z* greco venisse naturalmente ad affiancarsi a *dj*, se nel Card. s' hanno le scrizioni *battisciare* *cattisciao*, ecc. battezzare -*zzò*, ecc.

<sup>4</sup> Chron. Nerit.: *scazzare* scacciare; Card.: *scazzati*, *scazzao*; Cons. di Giov.: 'de *zo* che condicione fosse' di qualsiasi c.

<sup>5</sup> Analogamente NCE: *sconzertato* Chron. Nerit., Cardami.

grece 4, gravece 5, gentelece 12, altece 12, cu tu pocci 31 all. a pocza 3 19, paciencia 13<sup>1</sup>. È certo *ċ* in *presare* 49, *dispresa* disprezza 4, e in *dispreiati* 17, *despreio* 19, e fors'anche in *staione* 31, *staiuni* 46; ma è incerta la grafia in *raczone* 6, *raczonare* 2<sup>2</sup>. — NTJ: *comenzao* 2 e le altre forme di 'incominciare', *fanczyulo* 13; *anci* 7 32, *ananci* 11<sup>3</sup>. — RTJ: *forza* 2 7, *sforsaria* 36<sup>4</sup>. — GJ: *ċ* nel second. *juellyo* gioglio 12, e in *malvasamente* 2. — PJ: *ċċ* naturalmente nelle forme di 'sapere': *sachamo* sappiamo 8 26, *sachati* 10 12 28, *sachamo* 34. — SJ: *pertuso* 10 28, *pertusi* 4, *pertusare* 37, *pertusa* 37, *casano* 39. — SI: *scia* 19, ma *signye* scimie 24.

20. L: *alegrece* 2, *moloni* melloni 25; dissimilato nel solito *cortello* 2. — ALT: *autro* 4 7 9 ecc., *autra* 2, *autre* 2, *autramente* 15; ma, nella proclisi: 'l'ate montagne' 20<sup>5</sup>. — ALD: *caudo* 43. — ALC': *fache* falce 15. — 21. PL: *kj* reso per *ch*: *chobe* piovve 6, *changerà* piangerà 15, *chuy* più 40<sup>6</sup>. — FL: *soffla* 48, *sufflao* 7 51<sup>7</sup>. — [CL: di *noelhe* nuvole v. less.]. — GL: *onghe* unghie 45 e *ongue* 8, — SCL: *scacta* schiatta 6 42, *scacte* 6; cfr. Meyer-Lübke, it. gr. § 243.

22. R: *moreno* 7 e *moyra* muoia 18; *coyro* less., e in -aro ecc., non scempiato in *carrico* 16 35, *carreche* 24, *carricato* 24; per *rasulo* v. num. 43<sup>8</sup>.

23. S; scempiato in *miso* messo 4. — LS: *volce* 7 e *volcze* 24 num. 54, *falcitate* 39. — NS: *penzato* 13, *penzare* 15 27, *penza* 36 44, allato a *pinicier* 31 39<sup>9</sup>. — RS: *scarchamente* scarsamente 32.

<sup>1</sup> Card.: *Duraccio*, *acciumi* azione; Conig.: *pecci* pezzi, *ammacciato*: Cons. di Giov.: *stacione* stazione (della 'via crucis'), *condicione*.

<sup>2</sup> La pron. mod. è difatti *priċarse* allegrarsi 'pregiarsi', *priċezza* gioia, *priċe* pregio, *staċone* stagione; ma anche *raċone* *raċonare* (De Vinc. s. vv., De Noto, 106).

<sup>3</sup> Cons. di Giov.: *accumenza* ecc.; Card.: *dissinciuni* -ciune.

<sup>4</sup> Chron. Nerit.: *scorsa* 'scoreia' corteccia; Card.: *marso* marzo.

<sup>5</sup> Cons. di Giov.: 'l'altri clerici', 'l'attra medietate'; ma *autro* -a sempre fuori di proclisi. Cfr. ora Salvioni, *Il pianto delle Marie in ant. volg. marchigiano* (Rend. de' Lincei, VIII 584).

<sup>6</sup> Il suono *kj* è generalmente evitato nelle grafie delle scritture anche di Napoli. Solo un *chianto* appare nel Chron. Neritinum. — Dalla profferenza *kj* venne la restituzione impropria *piaro* 20.

<sup>7</sup> *fragiello* 21 può essere bensì un'eredità senese; ma ricorre anche nel Coniger. Così pure *affrigere* 32.

<sup>8</sup> *rasulo* è ben vivo nel tarent.; De Vinc. s. v.

<sup>9</sup> *incieme* nel Coniger.

24. SCE SCI; in *ss*: *dessese* e *dissese* 2, *si ssese* 3, *vassello nassere* 5, *canossia* conosceva 2, *guaresse* guarisce 11 e così *reverdesse* 11, *spartesse* -isce 36 ecc., *passè* 15, *pissi* pesci 4, *messita* 'mescita' mescola vb. 44.

25. MP: *scappa* 'scampa' 19 less. — NP: *in paradiso* 5. — NS: *cus-sentiū* consenti 6. — Per NN *ñ* v. num. 19.

26. <sup>1</sup>V<sup>2</sup>; caduto in 'lu eleno' il veleno 12, cfr. Meyer-Lübke, it. gr. § 171; sostituito da gutturale in *pagura* 10; passato a *b* per raddoppiamento sintattico: *et bergogna* 35; caduto e sost. da dent. in *vidanda* 15, *vidande*<sup>1</sup> 11 35.

27. C. Ben sicuro *necare* annegare 12, *neca* 49, *necati* 7, v. De Vinc. s. v.; digradato tra vocali: 'la *gativa* natura' 5, 'si *gatica* cosa' 5<sup>2</sup>, *luogo* 42, *luoghi* 43; in ultima di proparossitono: *salvatighe* 25. — CS: *lassare* 10, *lassano* 10, *lassarimo* 3, *lassarauno* 10, *essire* 36, *esse* 6 13 32, *esserà* 7 27, *essio* 32<sup>3</sup>, la *ssuta* l'uscita 49 52.

28. G: *navicare* 42 è attratto nella serie di -icare. Vadan qui pure *gualhardo* 19, *gualhardia* 19. — GD: *frido freda frede* frequentissimi, *fridura* 12, *refrederà* 36, *rifredasse* 19<sup>4</sup>. — NG: *spenge* 12 26, *spengerà* 5; NG: *lusengue* 40. — NGVE: *sange* 5 8 19 30, *sango* 9 36, *ungento* 25. — GR: *niuro* nero 15, *niuri* 15, 'colere *niore*' 46 num. 1.

29. QV: *qualunca* 2, *secutare* 41, *secuta* 37, *secutano* 4, *secutarauno* 11, *cincu* cinque 6 32; *inghiatecze* 10.

30. CI: *siquagi* 3, *fogile* 21.

31. GE GI; in *é*: *destrusere* 2, *destruserà* 11, *destruserimo* 3, *corresere* 35, *masie* 45. Dileguato in *amaistrato* 5, *fraylecza* 10, *sayetta* 32. Può essere anche *é* l'*j*- di *jeganti jaganti* 12, *ienocche* 26, a giudicare dalla pronuncia moderna.

32. <sup>1</sup>T<sup>2</sup>: *vetada* 7, *avedare* abitare 20<sup>5</sup>. — RT: *verdate* 3. — NT: *reverendemente* 40 [al contrario: *vidante* vivande 35 num. 26]. — TR: *fratri* 45, *latro* 50<sup>6</sup>. — TL: *ello diavolo* ed il d. 2.

33. D: *merolla* midolla 24 25<sup>7</sup>; *avolterio* adulterio 6; *occiga* occida 49.

<sup>1</sup> Sono anche questi, come ognuno sa, es. frequenti negli antichi testi dell'Italia meridionale e centrale.

<sup>2</sup> Cfr. *culli gotte* con le cotte, Cons. di Giovinazzo.

<sup>3</sup> Conig: *esseru*.

<sup>4</sup> Sono es., come è noto, assai frequenti nelle scritture dell'Italia centrale.

<sup>5</sup> Sorprende il fenomeno nell'ambiente meridionale; ma *vestuda* vestita trovo nella versione di Aradeo, Pap. 476.

<sup>6</sup> *larroni* ladroni 7 sarà un francesismo.

<sup>7</sup> Non dimentico però l'emil. e chianciuolo *mirollo*.

— D + cons.: *accavallo* 2 16, *accasa* 39; *affare* 2, *alluy* *alloro* *alluy* passim, *allneco* 3; 'P à *annoya*' 2; *appede* 2, *appiacere* 2, *appoco* *appoco* 8; *accanto* 6, *acte* 36; 'male *assalire*' 2. — DR-: *traguni* *dragoni* 21. — ND; sempre intatto nella risposta di inde: *tinde mende sinde tirarende farende* ecc. passim., e così pure *dande danne* ecc., chi *nd'*à chi ne ha ecc. Assimilato in *cammulu* *candela* less.

34. P: *popera* 11 16, *poperi* 11, *popiri* 12; *sappe* num. 54, e quindi *sappesse* 5.

35. B: *vocca* 10, *vactalha* 10, *vollì* *bolli* 14, *vianco* 15, *vaio* *baio* 15, *vestia* *bestia* 24, *vevere* *veono* 24, *vevetore* 32 56, *veveno* 34, *vragia* 24, *vasano* 39. Saranno mere affettazioni: 'la *pontate*' *bontà* 16 due volte, *piasino* 16, *piasema* 44, *piasemato* 36.

#### Accidenti generali.

36. Prostesi: *accorruchata* 39, *arricolhe* 39, *arrobare* 40, *arrobatto* 49, *amostrano* 43, *ausano* 23, *aurinare* 37<sup>1</sup>. — 37. Geminazione: *dillucio* 3 17 41, *balleni* 3 20, *allipergo* 16; *cammare* *cammere* 13, *cocummeri* 25; *cenere* 2 25, *tennero* 32; *cussì* passim; 'ma *ezo cca*' ciò che 2, 'comu ella à *ffacto*' 7. — 38. Epentesi; di *n*: *menzo* 5 6 21 ecc., *menza* *nocte* 26, *mentere* 24 28, *menterili* 25, *menterenchi* 28, *menterali* 25, *menteralla* 7, *grandenza* 31; *sonferesse* 12, *sonferto* 54, *sonfereranno* 39 54; — di *v*: *meno-* *vanza* *minuanza* 45; — di *g*: *gruga* *grue* 49, *obrigare* *obliare* 35; — di *r*: *castro* 17<sup>2</sup> [*trueni* 20 ecc.]. — 39. Aferesi; la *recha* l'orecchia 20, le *reche* 37, lo *sempro* 26, la *magine* 26, la *rede* 49, la *ntrata* 50, *lepergavalo* 'aliperg-'. 16. — 40. Metatesi: *crape* 47, *sprovieri* *sparvieri* 49<sup>3</sup>; *sdialitate* disl. 39. — 41. Attrazione: *striano* \**stranio* 2 32, *strianitate* *stranezza* 32, *mcyra* *muoia* 50 55. — 42. Assimilazione: *comanzamento* 13, *moloni* *melloni* 25; v. pure num. 20. — 43. Dissimilazione; di vocale: costante in 'conoscere': *canoscere* 31, *canoscuta* 25, *canoscono* 9, ecc., cfr. Morosi, num. 81; *volentate* 6; *carruchata* *corrueciata* 3; di consonante: *rasulo* *rasoio* 24. — 44. Epitesi: *oy* aut 2 ecc, *pcy* può 4 12, *foy* fa 14, *voy* va 44; meno sicuri: *chuy* *pluy* più freq., *foy* 7. — *ine* i [bi]-ne 48. Di *qualincata* 40 v. num. 47.

<sup>1</sup> In *ausano* *aurinare* si potrebbe anche vedere, col Morosi, num. 80, il semplice *au-* *o-*.

<sup>2</sup> *trueno* è vivo nelle parlate salentine; non mi risulta che sia così anche di *castro*.

<sup>3</sup> Salda tuttora la metatesi di 'sparviere' nel Salento e nelle Calabrie, cui appartiene il noto gentilizio *Sprovieri*.

## c. Morfologia.

## Flessione nominale.

45. Articolo. Si alternano *lu* e *lo*; cfr. num. 17. Al plur. masch. talvolta *le*: 'le peccatori' 40, 'le più pericolosi membri' 44; ecc.<sup>1</sup>. Ma *illu ella* si direbbero ancora intatti, pur nella funzione articolare, in 'illu quale' il q. 2, 'et ella sua filha' 6<sup>2</sup>. Al fm. plur. naturalmente *li*: 'li doy nocti' 26, 'a li prime septe volte' 26, 'li sua occasioni' 28, 'li possessioni' 28, 'li gienti' 43; cfr. num. 14 e Meyer-Lübke, gram. rom. II 103<sup>3</sup>.

46. Numerali: *doy* tanto al msch. quanto al fmm.: 'doy occhi' 5, 'doy luminari' 2, 'doy homini' 8; 'doy colonne' 11, 'li doy nocti' 26<sup>4</sup>; *quactru* 26, *cincu* 6 15 ecc., 'li novi comandamenti' 7, *cincucenti* anni 7, *tricenti* anni 14, *novicenti* anni 6, *mille* persone 27, *milli* anni 6 14 27, *vin-tisepte* iurni 13.

47. Pronomi; Personali: *y* sempre e così pure *nuy vuy*; — *le* nasce (al serpente)' 14<sup>5</sup>; — 'non *lu* lo fay assapere' non glielo lo f. s. 39; — *inde*; frequentissime forme come *fàrendulo* farnelo, sì *nd'* àbe, ecc.;

<sup>1</sup> Card.: 'alle quindici de junio', 'a *le* venti uno (del mese)'; cito pure: 'le pagao' li pagò (i ducati).

<sup>2</sup> La funzione d'articolo veramente è più perspicua nel primo che non nel secondo esempio. In questo si potrebbe vedere piuttosto un rappresentante di quell'odierno *d̃du d̃da* proclit., il quale talvolta sembra che rasenti addirittura la funzione dell'articolo. Per es.: 'quiddi ci aviane zurtata *d̃da* signura' Aradeo; 'comenzau de lu spirgnegnu de *d̃da* fimmina' Arnesano; '*d̃li* birbanti, non sapendo che fare' ecc., 'lu cacciau a... cauci intru a *d̃du* serviziu', 'E tutte sti cose ni li dicianu a *d̃da* pòra signura...; ma *ed̃da*' ecc., 'lu male ci mi anu fattu *d̃li* birbanti' Copertino.

<sup>3</sup> Conig.: 'li litteri'; Cons. di Giov.: 'li gocte' le cotte, 'li esequii', 'li campani'.

<sup>4</sup> Le Cons. di Giov. sembrano però distinguere il msch. *d̃uj* dal *doy* fm.: '*d̃uj* cannuli allumati' cfr. il nostro less., ma 'allomare quattro cannuli et *doy* candeli', 'tocte *doy* le campane'.

<sup>5</sup> Chron. Nerit.: 'pe scontarse la ingiuria, *le* faciano...' (al re e a' veneziani), '*le* saccheggiavano' (agli stessi), 'morio lo conti Alessandro et *le* successo... lo so fratello', 'lo abbati precao lo papa che *le* confermassi'. Cardami: '*le* levava lo dominio' (al re), 'quando *le* fo dieto' (a Braccio da Montone). Conig.: 'omne barone del regno spoliato... se andasse a pilliare suo stato quale lecitamente *le* toccasse'.

frequente pure il tanto diffuso *de*: 'multi *de* fora nati' 2, 'che *d'* averà mestieri' 5, 'no *de* vale', 'no *de* prende', 'non *de* manja' 11 ecc. — Dimostrativi: *quistu quisti, questa queste, quillu -i, quella -e, illu ella*; v. num. 1. — Possessivi; frequentissimi *mia tua sua* e *soa* al masch. sng. e plur.: 'lo *sua* aiutu' 2, 'lo *sua* deo' 2, 'lo *sua* paysi' 28, 'lo *soa* incantamento' 2, 'lo *mia* deo' 3, 'lo *tua* deo' 2; 'li *sua* amici' 4, 'li *sua* miracoli' 4; e al fm. plur.: 'li *sua* orationi' 28 ecc. Ancora: 'li angeli *sui*' 2<sup>1</sup>. — Relativi; nella proclisi assai spesso *chi*: 'li angeli *chi* so in cielo' 4, 'li ydoli *chi* non erano ancora distrutti' 3, 'lo filholo de deo *chi* venerà 5, ecc. ecc.<sup>2</sup>. — Indeterminati: *qualunca* spesso, 'qualuncata modo' 39<sup>3</sup>. — Partitivi; *scaduna* ciasc. 4, con assim. morfol.: '*ciascheduni* cento anni' 14.

48. Forme oblique: *milhere mu-* e *mo-* 5 15 18, *sartore* 47.

49. Plur. neutri e di tipo neutro: le *latora* 43, le *locore* i luoghi 43 v. num. 51.

50. Reliquie della V: 'la vede *fache a fache*' 7, 'sufflao alla *fache*' 7, 'da *fache ad fache*' 10<sup>4</sup>, 'cineu *die*' 6. E ancora: la *allegrecce* 4, la *alegrecce* 10, nulla *gravecce* 5, la *gentilecce* 11 12, la *richecce* 11 19, la *altecce* 12, la *ritondecce* e la *grandecce* 21, la *lordecce* 36, la *charecce* 54.

51. Metaplasmi; dalla I alla II: le *personi* 25 e, più chiaro ancora perchè con 'umlaut', le *persuni* 27. — Dalla III alla I: 'però ca ella (Eva) fosse *para de luy*' 38, *gruga* grue 49, 'le *grande cose*' 28, 'le *quale* preggiere' 31, 'le *celestiale cose*' 5. — Dalla III alla II: *eyro* aria 5, *quero* cuore 11, *oloro* 11, *ciecio* cece 28. — Dalla IV alla I: le *mane* 12 37.

Genere; neutri plur. in femm.: le *mure* 26, *xxiij. milhare* 25, *iiij. bracce* 25, le *locore* 43 v. num. 49; 'la *rasa* del sole' i raggi 48. Masch. e neutri in femm.: la *sange* 5 e la *sangue* 21, la *capo* 48, la *ventre* 48, la *lume* 31. Femm. in msch.: lo *costolo* 6.

<sup>1</sup> Non vorrà escludersi che qualcuno di questi *mia tua sua* provenga dall'originale toscano. Ecco ora gli esempj salentini. Dal Pap.: 'li piccati *sua*', 'li pinzieri *sua* propria', 'li affari *mia*' Copertino; 'lu spogu (sfogo) *sua*', 'signore *mia*' Galatone; 'lu sfoghe *sua*' Ostuni; 'la leggi *sua*' Brindisi. Dalla Parabola brindisi.: 'mi chiami figghiu *tua*', 'cuminanziri *tua*' tuo commensale, 'li servituri *sua*', 'stu figghiu *mia*', 'l'amici *mia*', stu frati *tua*'. A Lecce, per quanto posso vedere, queste forme mancano. — *altroy* 40 sarà dovuto al timore di cadere nell'umlaut.

<sup>2</sup> Ma va anche avvertito qui che sotto la grafia *ch* ben possono nascondersi i caratteristici *ci ce* de' dialetti pugliesi.

<sup>3</sup> Cons. di Giov.: '*qualuncata* sacerdote', '*qualuncata* ecclesia'. Oggi *ciungete* a Bisceglie, ma *cincda* a Altamura Ostuni e Taranto.

<sup>4</sup> È di Otranto di Lecce (Imbr-Cas. 258) e di Copertino (Pap. 478)

## Flessione verbale.

**52.** 'essere'; ind. pres.: *si simu sîti* num. 1, *sonto* 7 cfr. De Vinc. p. 18<sup>1</sup>, allato al più frequente *so*; perf.: *foy* fu, *fora* e *forono* furono<sup>2</sup>; fut.: *seraiu serai serà serauno* e anche *fora* saranno; piuchepref.: *forano* 17; — cong.: *scia* sia 19; *fossera* -o 7; *siria* sirriano e *seriauno* 27; per l'ausil.: 'zo *averia stato* oltraio' 41.

**53.** 'avere'; da *seraiu* num. 52, ricavasi *aiu, abe* ha, *auno* hanno<sup>3</sup>; — *abe abero* ebbe ebbero<sup>4</sup>; — *aia* io abbia.

**54.** Indicativo. Presente: *cresu* e *creio* credo, *veio* veggo, num. 19; — *poy* può 28 e *pote* 7, *fay* fa 12 e *face face* freq.<sup>5</sup>; — *deiamo* dobbiamo 5, *trovamo* 24 40, *-imu -ino* num. 1; — *-ati* num. 12, *-iti* num. 1 e 12; — 3° prs. plur. formate sulla 3ª prs. sing. + -no: *poteno* 17, *veveno* 34, *esseno* escono 4, *moreno* 7, *voleno* 9, *veneno* 17, *teneno* 17, *manteneno* 23, *apparteneno* 30, *dormeno* 45; e, come *auno*, anche *fauno* 4, *sauno* 5, *dauno* 5 10, *vauno* 15<sup>6</sup>; per *sentuno* *pascuno* *repetuno* v. num. 17; legittimi anche *facono* 7 14 e *facuno* 19, *iacono* 15<sup>7</sup>; e così pure *mánjona* mangiano 14<sup>8</sup>. Imperfetto; -ia: *avia* *venia* *vestia* cresce ecc., *devivi* dovevi 38 e qui pure *devivivo* dovevate 38 cfr. Arch. IV 122 n. Perfetto; forme deboli; 3ª prs. sing., costante l'uscita -ao -au, gli es. passim.; — alla 3ª plur. frequente -ara -era: *comenzara* *maravelhara* *reposárasa* *menáralo* *fogera* ecc.<sup>9</sup>; e an-

<sup>1</sup> È curioso che su questa 3ª pl. i dial. mod. abbiano foggiate la 2ª prs. sing.: tarent. *sint*, De Vinc. l. c., *sinti* Aradeo, Pap. 476.

<sup>2</sup> Chron. Nerit. *foe*; Card. *fura*. Circa l'-a che si vede qui e in *fossera* cfr. num. 54 n.

<sup>3</sup> La forma *auno* non è limitata al nostro testo. Vive ancora a Muro Leccese, Pap. 480, e ben la rappresenta l'od. *onu* di Taranto, De Vinc. l. c., di Galatone e di Ostuni, Pap. 480 487. Cfr. pure Subak, *Das Zeitwort in der Mundart von Tarent*, Brünn 1899, p. 18.

<sup>4</sup> Nel Chron. Nerit. ricorre pure *havio* per 'ebbe'.

<sup>5</sup> *pote* e *face* son le forme più propriamente vernacolari.

<sup>6</sup> Simili forme anche nella 'Fiorita' chietina. § 82.

<sup>7</sup> *facung* a Muro Leccese, *fagung* a Martina Franca, Pap. 484 486; analogamente *piacono* *piacciono* è di molte parlate meridionali.

<sup>8</sup> È \**manjonu* con l'-a caratteristico della 3ª plur.

<sup>9</sup> Tale desinenza, che certamente va dovuta all'analogia del piuchepref., è ben rappresentata ne' testi antichi e ben viva nelle parlate moderne. Nel Chron. Nerit. non abbiamo che un *potera* *poterono*; ma sono senza dubbio errori di stampa i molti -ava -eva che vi si leggono per ignoranza

che *-iro -aru -ero -eru*: comenzaro e comenzaru, andaro andaru, salero saleru salirono, ecc.; *-io -iu*: *audiu cussentiu moriu sin uscì capiu perdiu* ecc., più rare le forme con *-o*; notevole per il tema *dedistili* 3. — Forme forti: *parse* 3, *piacce* *piacque* 42 49 v. scritt., *vede* *vide* 6, *mese* *mise* e *mesero* 2, *promese* 27, *roppe* *ruppe* 3, *chobbe* *piovve* 6, *bebe* *bevve* 6, *posse* *pose* 27, *stei* 'stette' *passò* 49<sup>1</sup>, *sappe* e *sappero* 3 4, *volce* e *volce* 4, *pocte* 'pòtte' *potè* 16; *presera* *presero* 6. — Futuro: *puneralo* -àilo 3; le 3<sup>a</sup> prs. pl. vanno naturalmente in *-àmo*: *andarauno* *farauno* *occùderauno* *clamarauuno*, ecc.; *-arimo* *-erimo* v. num. 1; *volcerò* vorrò 3.

55. Congiuntivo: 'cu tu *pocci*' che tu possa 21; 'volse illu cu ella (l'anima) *stesa* appresso alluy' 11, 'perchè la terra *desa* li sua frutti' 43 all. a *creia* creda 2 num. 19; *parga* paia 7; *-amo* sempre: *credamo* *faczamo* ecc.; — 'si l'omo *pilhassa* la semente' 37<sup>2</sup>.

56. Condizionale: *-issi* *-issivo* num. 1; noto ancora: *cacharisse* *-re* *sti* 41, *comandasse* *-assi* 41; *credereano* 26, *semelhariano* 31<sup>3</sup>.

57. Imperativo: *-ati* v. num. 12, *veniti* 2.

58. Piuccheperf. in funzione di condizionale: *perdonara* 2, 'si illu divenesse homo, tanto *avera* meno de potestate' 6, 'le arti senza...

di chi curò l'edizione. Però nel Card.: *jurara*, *levara*, *tiossecara* *attossicarono*, *rovinarà*, *scarambocàra* 'scaramucciarono', ecc. ecc., *fera* fecero, *sequera* seguirono, *fuggera*, *morerà*; *venira* vennero (all. a *venere*), *unira*. Conig.: *recaptara* 'ricattarono', *pagara*, *andara*, *radunara*; *stera* stettero. Oggi: *dissèra*, *cuzzettara* 'picchiaron sul capo' (cfr. *cuzzetta* occipite), Copertino; *rispettara*, Muro Lecc.; *cuminzara*, Brindisi. E delle forme deboli, di cui un solo es. con *-ra* ha il nostro testo, possiamo citare: dal Card. *indussera*; e dal Conig.: *vènnèra*, *rùpperàli*, *còrsera*, *remàsera*, *vòlsera*, *morèttera*; e da' testi mod.: *dissara*, Aradeo; *ficera*, *dissira*, Arnesano; *ficera* Lecce. Inoltre nel Conig. la forma cong. *ammazzassera*; oggi a Marittima: *cumittissera*. — Dopo di ciò, ognun vede che non potrà valere solo 'avevan voluto' o 'vorrei' 'vorrebbe', ma si anche 'vollero' il *volsera* (v. che *chiagnesse lo quatraro*) che Dante rimproverava al 'tristiloquium' de' Pugliesi, e se ne ha insieme qualcosa di più che un semplice indizio della provenienza salentina delle parole citate da lui.

<sup>1</sup> L'-i può esser di mera epitesi. — In quanto al signif. di 'passare' 'trascorrere' che 'stare' ha ancora in qualche angolo delle Puglie, il passo è questo: «Quanto tempo *stei* poy che lo diavolo fo cachato da cielo che Adam foy facto?»

<sup>2</sup> L'-a proviene certamente dalla 3.<sup>a</sup> prs. sng. del presente.

<sup>3</sup> In 'vuy non *potesse*... anci lo *faresce*' 41, che ricorre due volte, può esservi scrizione a rovescio (v. num. 24) o anche mala lettura per *-ste*.



le quali l'omo non *potera* stare' 47, 'non *potera* adorare' 37, 'non potrebbe'; 'perchè sappe ca ipso *peccara* li fece...' avrebbe peccato' 5.

59. Infinito; di II in IV: *sapice* 14<sup>1</sup>; di III; *moe* muovere 48; di IV in II: *a ssalere* 2, *partere* 27, *ferere* 31<sup>2</sup>.

Participio; frequenti le forme del tipo -uto: *concepututa abeluta conceputa vestuta la ssuta* less., ecc.

60. Forme incoative dalla fless. di IV: *guaresse* guarisco 11, *reccedesse* rinverdisco 11, *perturesche* partorisco 15, *induresce* 15, *imbellesce* et *renverdesce* 16, *debelesce* indebolisco 21, *spartesce* -isce 36, *finescie* 36, *rifloresce* 43, *notresce* 45, *stabiliscono* 52<sup>3</sup>.

#### Suffissi.

61. -aticu: *salcaia* 2, *avantaio* 2, *coraio* 312, *languaio* 5 6 14, *lingaio* 37, *oltraio* 41, *daynaio* 41. — -idjare. v. num. 19.

<sup>1</sup> Chron. Nerit. *tenire acire sapiri*; Card. *acire*; Conig. *cadire*. Però si può ritenere che l'i di questi infiniti sia di mero svolgimento fonetico, atteso il fatto di cui alla n. sg.

<sup>2</sup> Anche *fogera* fuggirone riporta a un inf. *fugère*. La flessione di -ire può dirsi scomparsa nel tarentino; il quale, oltre a *salère partère ferère*, ha anche *çere* 'gire', *mùçere* muggire, *quarère*, *murère*, *trasère* 'trasire' passare, *vinère* venire, ecc. ecc. Cfr. De Vine. p. 15 e s. vv.

<sup>3</sup> Non s'hanno qui che es. di 3.<sup>a</sup> pers. sing. di pres. ind. e una di 3.<sup>a</sup> pl. Non possiamo perciò precisare se -*seo* investisse tutto quanto il paradigma verbale, se siamo, insomma, alle condizioni del castigliano (cfr. *parecer* ecc.). Certo si è che, alla forma infinitiva, l'infixo si presenta assai diffuso (*abbicescere* 'avvivire' rinvigorire, *accujescersi* acquietarsi, *accurtescere*, *alduarmescere*, *affitescere* puzzare, *amorescere*, *ammazzescere* 'ammazzare' dimagrire, *furnescere* fornire finire, *lucescere*, *scurescere*, *quarescere*, *stardescere* stordire; De Vine. s. vv.). Quanto all' -*ese*- che si vede in luogo dell' -*ise*-, anche ne' verbi di IV (cfr. Meyer-Lübke, gr. rom. II 200, Ascoli, Arch. VII 419 n, 471-2 n, 498-9 n), van tenute presenti le particolari condizioni di questo dialetto, nel quale, come s'è visto nella nota che precede, i verbi di IV son passati in massa alla II. Si rievoca così all'unico tipo *florère florescere*, con la seguente successione cronologica: *furnère guarère sturdère*; — *furnère guarère sturdère*; — *furnescere quarescere stardescere*.

## Indeclinabili.

62. *cu* quam: 'mostramilo *cu* yu la vollo vedere' 3, 'si è multu corrichata *cu* aviti creduto' 3, 'più frisco *cu* non fay may' 3, 'imperzò *cu*' 3; 'perchè *cu* passao' 52. Meyer-Lübke, gr. rom. III 632. — *cu* quod: 'dimandao *cu* li fosse dato' 3, 'dignu *cu* l'aia' degno che l'abbia 22, 'innanci *cu* peccassero' 27, 'salvo *cu*' 30, 'voleo *cu* l'omo' 31, 'innanci *cu* facesse' 52, 'tante (cose) *cu* bastano' 36. Meyer-Lübke, III 633. — *comu* 2 ecc. — *cassi* 6. — *adunca* 27. — *chuy* più 36. — 'de po la venuta' 8. — *dovo* 2 7. — *dende* donde 4, ma, poichè occorre una volta sola, mi è poco sicuro. — 'fini actanto' 6. 'fini alli cinquantasei jurni' 39. — 'inel' acqua' 3. — *intru* 16. — *intro* 2 4. — 'da jue a mille anni' di li a m. a. 48 num. 44. — *ia* num. 18. — *insemele* 3 9. — *mentro* 39. — 'nea come nè quanto' 14. — *oy* aut freq. — *ore* ora adesso 3 7. — *ptiru* pure 2. — *one* 'onne' onde 8. — *vero* verso: 'disobediencia *vero* Dio' 6, *in vero* 'in ver' 4. — 'chi *nei* deveno entrare' 6.

## § III. — SAGGIO DEL TESTO.

(Cod. Ambr. I, 29 inf. c. 3 a sgg.).

N.B. — Questa parziale riproduzione del testo (c. 3 a - 9 a) è, fin dove era strettamente necessario, rigorosamente letterale. Si sciolgono le sigle e si stampano in corsivo le lettere sottintese; ma si adotta l'interpunzione moderna, nessuna ragione intrinseca rendendo necessaria la riproduzione dell'antica. Si stampano come una sola voce le unità fonetiche risultanti da più voci, che altri suol distinguere con un trattino (per es. *actanto acquillo allaude* ecc. per *a-ctanto a-aquillo a-llaude* ecc.), per uniformarci così alla grafia del ms. e insieme alla realtà delle cose; oltre di che per toglier di mezzo un espediente ortografico, il quale, ove pur fosse nelle consuetudini della scrittura italiana, non cesserebbe per questo di riescire fastidioso al trascrittore non meno che al lettore.

[c. 3 a] Quando lo Re Botus lo intese, li disse, *per grande corrucho*: " Ore me lo mostra, et yu farò lo tuo dieto credendo lu tua Deo. " Allora Sidrac si cessa uno poco *in* disparte, et risguarda verso lo cielo, e fecehe questa *pregiera*: " Signore Deo piatusu, patre creatore de lo cielo et de la terra, che tu creasti cielo et acqua et creasti angeli *in* cielo, et donasti alloro belletate et splendore et ampiezza et longecza, e *spiritu* senza corpo: et volce essere signore et ribello p[er] la sua

cupidigia de la tua signoria; et tu, missere, lo traboccasti in l'abisso inferno, cum tueti li sua siquagi. Poy, missere, scuiperisti la terra de lo delluvio et humiliastiti. Et la tua humilitate disse in terra, et formasti tocte le cose corporali, et spiritali; tu formasti Adam de terra, et dedistili spiritu de vita; poy creasti Eva de la sua drecta costata. Che tu mi digi mandare, per la tua sancta pietate, la tua sancta gratia, aczo che yu poeza vincere lu inimico, et convertire acze questa gente menoscredente allo tua santo nome. „ E quando illo abe facta questa preghiera a Deo, uno angelo da cielo descese alluy, et si li dixe: „ Sidrac, Deo à audita la tua pregera et è exaudito te zoea tu diray ad quisti meniscredenti, et si ti crederano et tu confundaray lu diablo et lo sua potere, et la gratia de Deo descenderà sopra te, ché tu saperay mostrare ad quisti meniscredenti, per lo virtute de Deo, da lo comenzamento de lo mundo fini alla venuta de lo filio de Deo in terra, et tu si verache profeta: seray appresso fini alla venuta de lo falso profeta, et allo finimento de lo mundo. Et ora prenderay uno vassello de terra, et poneralo in su tre steechi allo nome de la sancta trinitate, patre et filio et spiritu sancto, tre persone in uno Deo; zo è ad intendere ca illo serà patre filio et spiritu sancto; et empleray quillo vassello d'acqua, et tu videray la virtute de Deo intro in quillo vaso, e poy lo mostraray ad quilli meniscredenti. „ Et dicto quisto, l'angelo si parti da luy. Et allora Sidrac tornao allo Re, et si li dixe: „ Missere lo Re, yu vi mostrarò lo mio Deo, quale illo è. „ Et lo Re li dixe per grande ira: „ Mostramilo, ca yu lu volho videre si illo è meliore de lo mio Deo. „ Allora Sidrac dimandao cu li fosse dato uno vassello de terra, et poy lo fece emplere de acqua et prese tre steechi et poy guardao intro de quella acqua, allo nome de Deo, et vede inel'acqua l'ombra de la sancta trinitate. Et poy Sidrac grida ad alta voche et disse: „ Re Botus, resguarda in quella acqua e vederay Deo de tucto lo mundo. Lo Re venne per grande ira, ché lu suo Deo era stato arso et disfacto, et guardao inel'acqua, et vede l'ombra de la santa trinitate, patre et filio et spiritu sancto, in cielo stare in la loro sedie, l'uno simile all'altro et sedendo, patre filio et spiritu sancto, e lo filio cu lo patre.

Et quando lo Re Botus vede quisto, si nd'abe grande joya: parse alluy essere propriamente in la gloria in lo paradiso. Et disse ad Sidrac: „ Yu creio allo tua Deo et in zoea è foy et serà: ma yu ti prego che tu mi diehi comu illi so tre. „ Et Sidrac dixe: „ Missere lo Re, zo è sancta trinitate, et si è et serà patre filio et spiritu sancto e so tre persuni in uno Deo. „ Et lo Re dixe: „ Conve/sano illi insembolo? „ Et Sidrac dixe: „ Sì comu è lu sole, in tre cose et una sola et prima substantia, lu sole, zo è ad intendere lu sole propriamente chi è in cielo: lo calore e la proprietate si è lo patre, la claritate si è lo filio, lo calore si è lo spiritu sancto, che so tre cose in uno tenimento: cussì poy illi esser tre persone in uno Deo, et cossì convene de credere. „

Quando Sidrac [...] questa ragione, multo piache allo Re e abe gran joya. Et poy gridao lo Re ad alta voce, e dixe: „ Yu creio e adoro lo Deo de Sidrac, patre filio e spiritu sancto, tre persone in uno Deo, e sancta trinitate: e yu veio lo nome di mio patre et di mio auolo quale yu auca. „ Et quando lo Re Botus abe dicto queste parole, la sua gente si corruchoa fortemente et incotinate gridaro: „ Sia morto Sidrac! „ et si sende consilharo una parte insembolo, et dissero: „ Lo nostro Re à perduto lo sonno, et Sidrac lo incantatore l'ha incantato et all'orto renegare lo buono Deo de lo sua patre, et de lo sua avolo et sua. „ Et poy anaro

alluy et dissero: " Missere lo Re, male auiti facto; la vostra gente si è multu corrichata de voy, ca auiti creduto ad quillo incantatore Sidrac che per lo sua incantamento t'ha incantato et facto renegare lo tua buono Deo, et allo arso et  
 4 destructo et confuso. „ Et lo Re Botus response alloro et dixè: " Yu lasso <sup>1</sup> e la spuezza, et si aio priso lo fiore, et lo buono Sidrac m'ha mostrato la verdate [c.3 b] et la claritate, perchè lo mio padre et lo mio auolo et yu et vuy elli vostri patri  
 8 aviano malvaso Deo adorato in fini ad ora: ma da ora inanti non volcerò altro Deo ca quillo chi è in cielo, et allo sua nome et la sua credenza vollio vivere et morire. „ La gente sua chi l'audero tanto dire sinde corueharo fortemente et  
 12 retornaro dreto uno de li pluy sapij de l'oste, per disputare cum Sidrac. Allora lo Re et Sidrac forano contienti et comenzaro ad disputare; et ipsi mostraro la loro meniscendenza, et Sidrac mostrao la potentia et sapientia de Deo et venciili.  
 16 Quando ipsi miserendenti si videro vinti, non sapperò che si dire. Si li ricaro uno bichiere pieno de crudele veneno et dissero ad Sidrac: " Se la tuo Deo è cussì buono et liale comu tu dichì, bivi quisto bichiere del veneno; et Sidrac stese la mano incontiente, et prese lo bichiere, et dixè: " Yu bevo quisto crudele veneno, allo nome de lo mio Deo creatore de lo cielo et de la terra! „ et diete queste  
 20 parole, bebe lo veneno. et diventao più bellu et più frisco ca non foy may. Et lo Re Botus abe gran joya, et poy amao più Deo verace. Et in quisto venne una fulgore de cielo et ferio li quaetru sapij et abacteli morti in terra. Quando  
 24 l'altra gente vedero quisto, si comenzaro a dire l'uno all'altro: " Si lo Deo de quisto homo non fosse buono et leale, quisto non aueria campato de quillo bichiere del veneno, che non si fosse immantimente tutto torbato, et quisti quaetru non si auerano tucti soli cussì arsi, che diciano male de lo sua Deo; et per sua despectu lo voleano occidere, et ipsi so morti, et illo è scampato. „

Et quando Deo fece questa meravelha per Sidrac, allora gran parte de quella gente si convertero, più de la mietate, et lo Re Botus venne multo credente in  
 28 Deo. Et quando li diaboli vedero ca illi aviano receputo sì gran danno per Sidrac, si è intrato in altri ydoli, chi non erano ancora destructi, et gridavano ad alte voci: " Re Botus, <sup>1</sup> che ày tu facto che ay creduto allo dicto de lo incantatore Sidrac? oramay nuy ti lassarimo le tue offerte et iamay non le recheporimo, et  
 32 li tua beni destruserimo, et toete le toe bestie occiderimo, li tua inimici sopra de te aiutarimo, de lo tua bene et de lo tua reame ancora ti eucharimo, et li tua fili et li tua parienti impicarimo a gran dolore; tueto quisto et peio ti farimo, et se da quisti mali et de quisti pericoli voy scampare, disdicei zoeca tu ày dicto,  
 36 et fa rompere quillo vassiello, et quella acqua gecta soeta li piedi de li cavalli, imperzò ca ella è toeta incantata de grande incantamienti et quilli tre stecchi fa ardere al foco. Et Sidrac lo incantatore chiet' à tracto de la grandezza santa et degna de lo tua padre et de li tua antecessori, la testa li fa tallare. „  
 40 Et quando lo Re Botus et la sua gente auno audito quisto, si maravelhara multu duramente, et diventaro tucti stupefaeti. Et quando Sidrac li vede cossì smagati, si si foy multu corrichatu et dixè: " Re Botus, la tua credenza et lo tua coraio agi in Deo fermamente, et guardati che lo ingenyo de lo diabolo non ti  
 44 somecta; che per lo potere de Deo de lo cielo, yu cofondarò lu diabolo, et lu sua potere. „ Allora prese Sidrac una seure et percosse dono erano li ydoli, et dixè:

<sup>1</sup> Breve lacuna.

“ Yu vi disfarò, et chacierò via lu diavolo *per* forza de Deo de cielo et de la terra. „  
 Et roppe tucto omne cosa; et lu diavolo vide zo, si non potea più demorare: si  
 si parte cum li sua compagni et fecero una voce sì forte et sì aspra che tocta 4  
 la gente sinde spaventava, et venne uno tremulizo de terra *per* lo ingenyo de  
 lo diavolo, che alloro fo viso che tocta la terra debesse fundare de troni, et de  
 balleni et de acqua et de gradini, che tocta quella terra pareva che tocta deuesse  
 profundare. Quando lo Re Botus vede quisto, ipso et la gente sua si marauilbara  
 multo, et Sidrac li vide tucti smagiti; si dixe: “ Sire Re, non ui sconfortati, ca la 8  
 forza de Deo de cielo è più forte ca lu ingenyo de lo diavolo, et *perzò* vi con-  
 confortati. Nuy avimo incontimente la gratia de Deo sopra tucti quilli chi in luy  
 credeno. „

Allora dessese uno angelo da cielo cum una grande luminaria, et dixe: “ Sidrac, 12  
 priendi de l'acqua de quillo vassello et fande gectare in quattru cantuni de  
 l'albergo, allo nome de Deo creatore et de la sancta trinitate, et pillha doy de li  
 stecchi et fiere l'uno sopra l'altro allo nome de Deo omnipotete, et lo diavolo  
 si confondarà. „ Et dicto quisto, l'angelo si parte, et Sidrac fece lu sua coman- 16  
 damento, et facto quisto la tempesta cessao. In quella hora uno altro angelo si-  
 ssese da cielo cum una spata de fueco, et ferio lu diavolo et confuse et arse  
 tucti quanti li ydoli. Et quando quilli chi non erano convertuti vedero queste 20  
 cose chi Deo faceva miraculosamente, tucti si couertero alla credenza de lu ve-  
 rache Deo [c. 4a]. Lo Re Botus, avendo veduto tocte queste cose, et comu tocta  
 l'oste sua s'era couertuta alla credenza de lo verachi Deo Signore et creatore de  
 lo cielo et de la terra, si inde abe gran joya et grande alegreece, et incotinente 24  
 adimandao Sidrac, et dixe: “ Co significano<sup>1</sup> li tre stecchi et lo vassello de la  
 terra, et l'acqua de intro et zoea tu fachisti in li quattru cantoni de l'albergo,  
 et li doy stecchi che tu feristi l'uno sopra l'altro? „ Et Sidrac response et dixe:  
 “ Missere lo Re, volentieri ve lo dirò *per* la gratia Deo. Li tre stecchi significano la  
 santa trinitate, patre filho et spiritu sancto, tre persone in uno Deo. Lo vassello 28  
 de la terra significa lo mundo lo quale sustenne lo patre de la santa trinitate:  
 l'acqua chi è intro significa lo filholo de Deo, chi venerà nella vergene, et  
 prenderà corpo, et quillo corpo serrà salvacione de lo mundo et de li sua amici,  
 et cofundimento de lo diavolo et de lo sua potere, et de la sua credenza et de 32  
 li sua amici. Et quillo precioso corpo, zo è lu filholo de Deo, prenderà da la ver-  
 gene et morerà in eroce et serà miso in terra, cossì comu l'acqua foy in lo va-  
 giello de la terra; et quillo crucifigimento et morte liberarà Adam et li sua  
 amici de lo potere de lu diavolo. L'acqua chi gectaray in li quattru cantoni de 36  
 l'albergo significa che lo filholo de Deo serà baptizato in l'acqua et farà nouella  
 lege; li quattru cantuni significano li bueni homini chi serauno allo tempo de  
 lo verache profeta, filho de Deo, et serauno de li sua discipoli, che scriueràuno  
 lo suo dicto, et lu sua comandamento, et li sua miracoli, et serauno obeduti et 40  
 creduti *per* li quattru alimenti de lo mundo. *Per* quella scriptura confundarà lu  
 diavolo et lo sua potere, et li duo stecchi<sup>2</sup> chi yu batey l'uno cum l'altro *per*  
 l'albergo, significa li santi homini chi serauno discipoli de lo filho de Deo, ca illi  
 andarauno *per* lu uniuerso mundo et chamarauno li gienti chi denieriano essere 44  
 perduti, *per* la disciendenza contra a Dio, et couerterauno li alla fede de lo verache  
 profeta et saluaralli. „ Et quando lo Re Botus audiù dire ad Sidrac, si li piache

<sup>1</sup> Ms. *signifano*.      <sup>2</sup> Ms. *stocchi*.

multo et abe gran joya, et fermausi più alla credenza de Deo; poy adoraò lu sua nome, et ad illu eredeete fermamente. et comenzao a demandare li capituli et li questioni innanti nominati per via de alfabetà, scripte innanci allo inco-  
4 menzamento de quisto libro.

Deu non àbe may comezamento nè fine, nè averà; illo fece lu cielo et la terra, et ananci che illo la facesse, sappe bene tucto zocca illo deuia fare et l'altre cose chi illo fece; si sappe lu numero de li angeli ananti che illo li fa-  
8 cesse, et de li hominì et de le bestie et de li auelli et de li pissi, et che morte dene chascaduno fare; et sappe tucti quilli chi deveano esser perduti, et li loro pensieri et li loro dicti et li loro facti et la loro voluntate; et simile sappe de tucti quilli chi deuiano essere saluati; et se queste cose non abesse facto, non  
12 siria però di peio nè<sup>1</sup> di meno, et auendole facte, non vale però di melho, et se altramente fosse, non seria vero Deo. Deu fo senza comenzamento et senza finimento, et la sua potencia fa tucto et per tuctu, et si è la sua sustancia in tre cieli: l'uno si è corporale, zo è quillo chi nuy vedimo; l'altro si è spirituale,  
16 zo è quillo chi nuy non vidimo, là dove so li angeli; lu terzo si è quillo là dono è Deu, lu quale viderauno li iusti luy là visibilmente.

Ore Sidrac incomenza a respondere a lo Re Botus, ad tucte le sue addimande, et a scaduna risponde di parte.

20 La prima ademanda si è si Deu poy essere veduto.

Deu si è visibile et non visibile, ca illu vede tuctu et non pote essere veduto, ché nullo corpo terreno non lo poy videre nè spirituale cosa; ma lo spiritu vederà li spiriti; et se lo spiritu è buono et justo, quando venerà lo tempo ap-  
24 presso la venuta de lo filho Deo in terra, potrà essere ch'elli vederà in la vergene, et pillarà quillo corpo lo quale serà audito et veduto, et farà zocca l'omu farà senza peccato, et ipso serà Deu medemo, che per la sua potencia serà in cielo et in terra; et vergene serà quando ella serà conceputa, et vergene  
28 serà da poy lo partu: et illo se non prendesse corpo in la vergene, nulla corporale cosa non la porrà vedere.

## 2. Et Deo è in tucte et per tucto?

[c. 4b] Deu si è in tucte<sup>1</sup>... so insembole, tucto tempo, ché altro si è illo  
32 potente in uno lucoo comu in uno altro, cossì comu illu è potente in cielo, cossì è potente in terra, et in lo inferno; et però che illo è potente là dono ipsu è, che acuellora chi illu guberna le cose in oriente, si governa le cose che so in occidente; et però è illu toctavia<sup>2</sup> per tucto, ca ipsu governa toctavia tocte  
36 le cose.

## 3. Tocte le cose chi Deu fece sentolo essere?

Deu non fece nulla creatura che illo non senta et luy non docti, chè quelle cose le quale ad nuy pareno senza anima mortale, quelle vivono et senteno soa  
40 creatore; li cieli lo senteno, secundo lu suo comandamento non finuna de gerare;

<sup>1</sup> Breve lacuna.

<sup>2</sup> Ms. toctu.

lo sole et la luna et le stelle lo senteno, che tuoto tempo [...] in luoco loro, dende si moveno; la terra lo sente, che chascuano anno rende lu suo fructu; li venti lo senteno et lo mare lo sente, che quando le tempeste si rabonaciano allu sua comandamento; l'acque lo sentono ca elle corrono al luoco donde elle esseno; 4 li morti lo sentuno, ca li resussita quando alluy piace; la nocte et lo jurno lo senteno, che issi sguardano bene quella lege chi Deo alloro à comandato; et le bestie auelli et pissi lo senteno, chè tuoti secutano la natura chi Deo l'à donata.

## 4. Che fece Deo in prima?

8

In prima fece Deo uno bello palazzo lo quale è appellato Regno de cielo; et poy fece quisto sieculo et poy lo inferno. Ma in quillo palazzo ad illi è electo uno grande ordine de li sua amici, là donde ipsi non esserauno jammay. Poy che vi sarauno intro, quillo numero vole elli fare de li sua amici homini 12 sì comu è de li angeli per sua humilitate, però ca li homini et li angeli adora un solo Deo in terra, patre et filho et spiritu sancto.

## 5. Quando foro facti li angeli?

Allora che illo dixè: "Siano facti, et tuoti li altri cum li angeli et cum l'ar- 16 changeli, cherubin et serafin.", Et quando elucifero vede ca Deo li auea facto tanto honore et gloria sopra tuoti li altri angeli, si disdinao li altri angeli, et volee essere simile all'altissimo Deo et volee essere meliore de luy, et volee auere altro luoco che quillo chi Deo l'avea dato, et volee per la suo orghollo all'altri co- 20 mandare: donde ipso foy cachato de lo paradiso et miso im pregione de lo inferno, et cossì comu illu fo prima bellu et piacente, cussì foy poy suzo et spaventevele et nigro. E non sia vera credenza che illu credesse cadere, et si non foy una hora in gloria. Cussì tostu comu illo fo facto ribello, cade, però ca 24 non era dricto che illu asagiassè de quella gloria, che cussì facto l'avea comenzato contra lu sua signore, et li altri che colluy tenero cadero colluy, et si credeano che illu potesse a Deo formare et cu illu fosse altrosi sopra li altri angeli; et li più mestri et maiori fora cum luy geetati in lo inferno, et li altri ferano ca- 28 chati a lo più spissu, là douo è. Elino ardeno comu in uno fueco che jammay misericordia non auerauno, nè dimandare non la poterauno.

## 6. Di che seranno li angeli chi so in cielo?

Li angeli chi so in cielo non abero volentate de peccare invero lo loro creator 32 et però non cadero cum li altri et dimoraro in gloria; e Deo donao ad chascaduno ordine et officio et gloria, et li angeli chi annunciano alli homini le gran cose; et à altre manere de angeli chi annunciano alla comune gente, alli uomini cose. Et so altre manere d'angeli, che si clamano Potestati, che coman- 36 dano alli malvasi spiriti et li signoreiano che poy non faezano crudelitate alla humana cosa; et à altra maniera de angeli chi si clamano li santi principi, chi àno signoria sopra li malvasi spiriti et comandano alloro de compire lo servizio de Deo; et à altre manere de angeli, zo è li dominacioni, che sormontano li 40

<sup>1</sup> Bene lucena.

altri dieti *innanci*, et so sugecti *per* ubidienza; altri so clamati troni, sopra li quali sta la sedia [c. 5 a] de Deo, et *per* li quali illi usa li sua comandamenti. Altri so clamati cherubini, alli quali à dato tocte le sciencie, et più intendiuoli creature li so sugecti et serventi, che comu ipsi resguardanu lo creatore de la creatura de Deo, *perfectamente* rechepeno li secreti de le creature. Et altri so nominati Serafin, ardienti et intindienti et accensi de l'amore de Deo, più ca nulla creatura razonevole, et de tocte<sup>1</sup> so tocte le creature de honore che, intra Deo et loro, non à uno nullu altro *spiritu* immenzo.

#### 7. Li diaboli fauno totte cose et potunele fare?

De zo ca ipsi forano angeli et auno natura de angeli, si auno multa grande sciencia, ma *però* non fanno là tocte cose. Che altre [?] comu loro natura e più *spirituale* che la natura di l'omo, de tanti so illi non più sapij de tucti ingernij; de le cose che so aduenire non sauno illi non se no tanto quanto illi non senteno *per* le cose chi so trapassate; saluo comu Deo non lassa loro sapere nulla cogitazione; et la voluntate non fa nullo serio [?] *quillo* a chi Deo la vole rivelare. Et non pozone fare zocca boleno, che lo bene ipsi non voleno ia fare, et non poteno; ma illi poteno assay male fare, non tanto comu illi vorranno, se non tanto quanto lu buono angelo lassa alloro fare.

#### 8. Che forma à uno li angeli et se sauno tutto?

In una manera auno li angeli forma de Deo, che cossì fo la semilhanza de Deo in loro, comu illi so lucenti; et so senza corpo, pleni de tocta belletate. Ne la natura de le cose non è cosa cu ipsi non sachano et veiano tucto in Deo; et de tocte quelle cose chi soleno fare si auno potestate, senza nulla grauece; et perzò ca lo numero de li bueni angeli fosse *compluto*, si foy facto l'omo et si fo facto de *corporale* et de *spirituale* sustancia. La *corporale* fo facta de quisti alimenti, ca l'omo ave carne da la terra et de la acqua la sange, da lo cyro l'animo, da lo foco lo calore; lo suo capo è ritundo, comu è lu formamento, et si à doy occhi altresì comu lu cielo à doy luminari, zoè lu sole et la luna; et comu lu cielo à in sè septe pianete, cossì à l'omu in la testa septe pertusi; et comu l'ayro à lo vento in sè et li trueni, cossì à l'omu in lo pecto le grande alene et le gran tosse; et comu lu mare recepe tocte l'acque, cussì recepe la ventre tocte le cose; et comu la terra sustene tocte cose, cussì susteneno li piedi tuctu lu piso de l'omo. De lo celestiale fuoco à lu homo la veduta, et de la più alta aria à lo naso, et del più basso lo sonfiamento de lo naso, et de la acqua lu calore, et una parte de la durezza a l'osse; la verdura de li arbori à illu in li occhi; de la *spirituale* sustancia à l'anima, ca è scripto in lo libro de Noè ca illu è alla ymagine, a la forma de Deo; la ymagine de l'omo intenditi la forma de luy. La semilhanza zo è la qualitate et la grandezza, la divinitate si è nela trinitate. L'anima si tene la sua ymagine, ca essa è memoria per la quale rimenbra le cose trapassate, et quelle chi so a benire, et si à *intendimento* per lo quale ella intende le cose chi so audite, et quelle chi l'omo pote videre; et si à voluntate perchè ella dispresa li mali, et fa li beni. Et

<sup>1</sup> Breve lacuna.



in Deo so toete le cose et toete li virtute et tueto altro; si comu Deo non poy  
esser contenuto intro la sua creatura, con ciò si è cosa ch'ella comprenda  
toete cose et lo cielo non la poy punto contrastare ch'ella non sapia assay de  
le celestiale cose e inferno, altro si che zo è la spirituale substancia.

4

#### 9. Fece Deu l'omu culle sua mane?

Solamente per la sua comandamento, et perchè potiamo intendere la gatiua natu-  
ra de l'omu; et si li fece de sì vile cosa per lo confondimento de lo diabolo,  
aczo che li auesse onta che sì gatiua cosa montarà in gloria, là donde illo era  
facto de quaetru alimenti, comu quisto seculo facto; et si abe nome de le quaetru  
parti de lo seculo: saans, carboni, tramof, trobisamaf, ché lu sua legnaio deve  
empire le quaetru parti de lo seculo. Ancora abe la simillanza de lo nostro si-  
gnore in questa manera, che altresì como è lo nostro signore et sopra toete le  
cose in cielo, cussì fece l'omu sopra toete le cose in terra; et perchè sappe ca  
ipso peccara, si li fece l'altre cose corporale, perchè sapea che d'averia mestieri;  
et si fece le mosche et le formiche et le altre viermi per contrastare all'orgollo  
de l'omu, azo che, quando li pongunu, che illi si remembrano che [c. 5 b] multo  
so caetivi, che non poteno riparare cossì picchula cosa; et le formiche et le ran-  
nitelli che travallano in le loro opere si danno exemplo che nuy deiamo lavorare.  
Sì nuy sguardamo bene tueto ezocca Deu fece, si è uno gran dilecto, ché li fiori  
auno belletate, l'erbe àuno medicine, et fructi de la terra si pascuno. Lu vienno  
et lo sole et la aria portano significanza; et toete quelle cose ch'io bone toete,  
so facte per l'omu, et foro facte allaude et ad gloria de Deo.

#### 10. Dovo fece Deo Adamo?

In Ebron, là dove illo foy poy morto et sepelito; et quando fo facto, fo miso  
in paradiso, zo è uno dilectoso loco in oriente; et qua so arbori de diverse ma-  
nere et so bueni contra più infermitati, che ve n'à uno tale che, se uno homo  
de manjasse, jamay fame non aueria, et se de l'acqua beuesse, may sete non  
aueria, et si de lo terzo manjasse, may lasso non seria; et al diretano si illi  
manjasse de quillo chi l'omo appella fructu de vita, may non vecharia, et non  
infirmarebe, nè jamay non moreria. In cotale paradiso fo illo miso. Et Eva  
[ebbe] facto in quillo paradiso da lato de l'omo quando illo si dormia, zo è ad  
intendere de lo sua costolo, aczo che, como foro de una carne, cussì fossero de  
una voluntate et de uno coraio. Et Deo volce che Adamo fosse simile alluy, che  
altresì, comu de luy dicevano toete cose, altresì dessessero da luy tueti li homini  
d'Adamo, et però fo facto Eva da luy; et feceli tali che potessero peccare per  
maiore merito anere; ché quando ipsi torano temptati, se non abessero consentito  
allu demoniu, illu non sarebero allora sì alfermati, ché jamay nè ipsi nè altri  
non aueriano potuto peccare; et avanti che peccassero erano nudi, et non si  
vergonyavano de quillo membro più che de li ochi loro; et sì tosti comu li  
peccaro contra lo comandamento de loro creatore, si conobero che illi erano  
nudi et spullyati de lo vestimento de la gratia; si si vergonyaro l'uno de l'altro  
et abero intra loro una grande confusione et vergonya de li loro membri. Et però  
che l'omo sapesse che toete le scatte deussero essere culpabile del quillo peccato.  
Et nostro signore, vedendo che grande bene et profecto deua essere de quillo  
scatta, et innanci che illi peccassero, vedero Deo in paradiso; lo diabolo, che

[ebbe] multo grande invidia de ezocca illo deucano montare donde illu era caduto, et si intrò nel serpente, et parlao alla femina, et si la *ingannao* et sì tostu comu ella foy creata, cussì fo *ingannata*, et non stecte in paradiso se no septe hore.

4 Alla terza hora, mese Adamo nome actote le bestie, et alla terza hora manjau la femina lu pumo et sinde donao allo suo marito, et quillo de manjao, *per* lu sua amore; et all'ora de nona foro gectati fore de lo paradiso; et sopra zo desesse lo angelo cherubin che portaua una spatula che pareva *flamma*, et quella

8 spatula era uno muro de fueco, donde quillo paradiso fo *intorniato*. Appresso quillo peccato, cherubini fuy l'angela grande che le fecehe dstringere lo corpo, et di spingesse arreto lo spirito de lo paradiso, che nullo spiritu *jammay* v'entràrà fino actanto che lo filholo de Deo venerà *in terra* et morerà pendente su

12 de la croche, *per* questa disubidienza che Adamo fece verso lu sua creatore. *Per* quella morte spengerà lu fueco de lo muro che cingnie lu *paradiso*, et romperà le porte de lo inferno, et tiràr~~à~~de fore Adamo, et li sua amici, et meneralli in lo *paradiso* celestiale; tucti quilli ch'amarauno, et li quali serauno amici de

16 Deo andarauno in paradiso, et non trouarauno cotrasto. Et però certo deue l'omo credere ad cotale Deo, ca mandarà lu filholo da cielo, et abandonarallo ad morte crudele *per* nuy saluar~~e~~ et liberare.

#### 11. Quando Adamo fo fore de lo paradiso douo andao?

20 Illu sinde venne in Ebron là dovo fo facto, et generao filholi. Et Cayn occise Abel et Adam pianse lungo tempo la morte de lo suo filho Abel et d'alora in-

nanti Adamo non si volce adeostar cum Eua sua millhere; ma, *per* casione che Deu non volea nassere de la maluasa scacta de Caym, si fo amaistrato da l'angelo

24 che deuesse jacere culla mulhere; et ipso lu fece, et ingenerao Seth, de la quale scacta nasserà lo filho de Deo. Et sachati tucti *per* ueritate che [c. 6 a] da lo tempo de Adam allo tempo de Noé, non chohe<sup>1</sup> may nè non pariu l'arco in cielo, nè la gente non manjau carne, nè bebe vino; et tucto quillo tempo era bello

28 comu è di state, et si era abbondanza de tocte cose; et tucto quisto romase *per* lo peccato de li gienti.

12. Fece Adam altro peccato *inverso* de lu sua creatore, se no che illu dissubediù lu suo comandamento et manjao lu pumo?

32 Non cierto, ma quisto fu multo grande peccato, *per* zo ca uolce essere Deo et però manzao lu pomo che Dio auca defiso, che deuea fare lo comandamento de Deo, chè nulla cosa dè fare la creatura *contra* lu sua creatore; certo, si tu fossi ananti de Deu, et alcunu ti dicesse: "reguarda arreto et, se tu non fay, tucto lo

36 seculo pererà "; et Deu ti dicesse: "ya non volho che tu riguardi a dereto ", tu diui fare lo comadamento de Deo; et altro non desia nè vole da nuy, se no essere obeduto Et cossì fece Adamo; illu era dananti de Deo, et cossì tostu comu lu diabolo lo nvitò, ipso si guardao arreto, et però fece illu maiore peccato che

40 tucto lo scieculo in quillo solo peccato; fece illu uno criminale peccato, *per* lu quale incumbrao tucti quilli che deucano nassire da luy. Et lu primo foy la superbia, ca illu volea essere simile alluy, zo è a Deo; lo secundo foy in obe-

<sup>1</sup> Nell'interlinea il copista ha scritto: " idest pluit ".

dienza, ca illo passao lo comandamento de Deo: lo terzo fo la avaricia ca illu volse più avere ca Deu li auea dato, lo quarto foy sacrilegio, chè illu prese in sè zoea Deu li auea defiso; lo quinto foy la *spirituale* fornicatione, chè la sua anima era conionta ad Deo; ma quando fece la voluntate de lo demoniu, li fece contra Deo, et auoltero, per zo che li prese morte de lo sua verace spiritu; lo sexto foy omicidio, ca illo occise se medesimo, et li altri che deuiano nassere de luy; et la septima foy ghiotornia quando eussentiu alla voluntate de la femina, et manjau lu pumo chi Deu li auea vetato, et tolse lo honore addio; et quillo peccato li convenne fare lo disfacimento, chè chi l'altruy tolle rendere li conuene, et per l'amentamento trova l'omo meo; et però che Adam deuia fare satisfacione addeu, illo è ancora in tenebre, et starà là fini actanto chi lo verachi profecta filholo de Deo venerà per luy liberare.

13. Che cosa tolse Adam a Deo, et comu li deuea rendere?

Adamo tolse a Deo tueto zoea illo deuea fare et zoea deuia nascere da luy, altresì di ricievare lo diabolo; comu illu era vinto da luy, illu et tueti quilli che deviano nascere da luy in tale manera ristarò comu se illu non abesse peccatu nunca, però ca auea maiore peccato facto, che tueto lu mundo li deuea rendere tale cosa, che fosse più grande che tueto lo mundo; ma illu non potera fare nè l'uno nè l'altro, et però remase in gatiuità.

14. Perchè Adam non foy perduto del tueto che sì gran peccato fece?

Però ca illo non poy essere disfacto zoea Deu avia stabilito et proveduto, che illu compirebe lu numero de li angeli sui et de lo lignaio d'Adamo; et intendere che Adamo auea volentate d'emendare, ma Deo non li volce perdonare nè metterlo nelli sua regno, tale como illu era: ca se Deu li auesse perdonato la sua onta, però che li non potessesi distare; dunca nasseriano del tueto potente, se illu mietesse cotale homo in la sua gloria, senza menda, donde illu auea gitato l'angelu per una sola cogitazione; adunca non seria illu drieto: però deve essere la vindicta de lo peccatore: quando uno homo trova una petra preciosa, in uno fango, illu non la mett[er]ia ja nel sua tesoro fini ad tanto ch'ella non fosse lauata. Et però ca lu seruo si è fidele de lu sua signore, si è tanto andato che lo mese in carcere, si serà mandato lo filho de lo Re chi basterà lu tiranno, et remanerà lu seruo allu sua signore in la sua gratia, ipso non pote tornare quando foy caduto, che altresì [c. 6b] comu illu fo ingannato per lo ingenny de lo diabolo, che quando illu auea la voluntate de retornare, però che illu non potea essere si drieto en l'altri potesse ayutare.

15. Perchè non mandarà Deo uno angelo et facesse uno altro homo per liberare Adamo?

Se lo angelo ricattasse lo homo, adunca l'omo seria sua seruo, chè l'omo deve essere rifaeto simile allo angelo; chè l'omo è folle in la sua natura; et se illu si venesse homo, tanto auera meno de potestate, et si facesse uno altro homo et mandasselò per luy liberare. Adunca non parteneria iuto la ragione alla sceta de Adamo. Et però ca l'angelo non poterà recuare l'om, nè ipso per se mo-

desimo non poterà sodisfare, si prenderà lo fillo de Deo *primamente* carne in una sola *persone*, facta ad manera che illu serà Deu et vincerà lu diabolo, attesì comu lu diabolo vence l'homo; et auerà potestate sopra tocte cose, comu  
 4 Deo, et si s'aperarà lo cielo ad tucti *quilli* chi nchi deueno intrare; l'altra manera serà che illu devenerà *homo* et farà zocca l'omo deue fare senza peccato.

16. *Perchè vorrà illu nascere de vergene, et comu serà ella vergene, se nascerà de lei?*

8 **P**er *quactru* manere, sì comu fece Deu l'omu; alla *prima*, *quando* Adam fo facto, non abe *patre* nè *matre*, et cussì nascerà lu fillo de Deo de la vergene; isso serà lo filholo et ipso medesimo serà *patre* et ella sua filha serà sua *matre*. La *secunda* manera, de *solamente homo*, sì comu Eva chi nascio de lo costolo  
 12 de l'omo. La terza manera *per* la sua *potencia* et *per* la sua *volentate*. La quarta maniera *solamente femina* *per* *confundare* lu biabolo et *liberare* l'omo da lo sua potere. Et da lo *incomenzamento* do lo *mundo* sguardarà Deo quilli chi più l'amarauno, et lu sua *comandamento* farauno, et lu sua *benedicto* nome adorarauno.  
 16 De quillo lignaio serà electa la vergene, che serà necta et pura senza peccato et fiorita de tocte *dignitati*. Et *ingenerarà* lu *saluatore*, senza nullo delicto et senza nullo dolore et parturerà; et lu *saluatore* et intrarà in lu sua *corpo* et però serà in guisa attresì comu è lu sole, che intra et esse *per* lu vitro, et  
 20 non dagneia. Et inde lo sua ventre *portarà* la *humana* natura et demorarà none misi, però ca illu complerà li noue ordini de li angeli de li gienti, chi nasceràuno in *quisto* sieculo, et tocte le cose saperà ipso, *quando* serà nato; comu Deo chi ipsu serà, et secundo la sua potestate tocte cose poterà fare; ma  
 24 illa vorrà in tucto tenere la natura de l'omo senza peccato.

#### 17. Quanto visse Adamo?

**A**damo visse novicenti anni, et *quando* venne ad morire, illu mandao Seth suo fillo allo Angelo cherubini che li donasse guarimientu de *quillo* male donde  
 28 illu era malatu. Et Seth andao alla porta de lo *paradiso* et volee intrare intro, et l'angelo lu vede alla porta et illu li ademandao sanitate *per* lu sua *patre*. Et lo angelo li donao tre granella, et disse: "*porta queste* allo tua *patre*, et mictili in la bocca, qualunca l'ono de queste granelle si lu liberarà de *grande* *infirmi*  
 32 *mitate*, et lo comadamento de Deo si è cincu die et menzo. „ Et Seth tornao ad Adamo et meseli<sup>1</sup> le granelle in bocca et dissili zocca lu angelo l'avìa dicto, et si li dixè: "*patre, non ti sconfortare*; lu angelo mi à dicto che dacquà in cincu jurni et menzo guarerai. „ Et Adamo sospirao et dixè: "*lu jurno de Deo si è milli*  
 36 *anni*. „ Et poy moria Adamo et li diaboli presero la sua *anima* ad gran joya et s'lla mesero in lu *inferno* Li nouicenti anni chi visse Adamo, significano ca illo fece disobedientia vero Deo; si desdegnao la copagnua de li nove ordine de li Angeli; le tre granelle significano che nasceràuno d'essi tre arbori, che su al-  
 40 l'uno serà crucifixo et *perduto* lo filholo [c. 7 a] de Deo. Et Adamo guarerà de *quella* *infirmi* *tate* *per* *quella* *morte* che lo filholo de Deo farà et serà deliberato de lo *inferno*, et tucti li altri amichi de Deu: li cincu jurni et menzo significano cincu milia cinquecenti anni che Adamo starà in pene de lo *inferno*.

<sup>1</sup> Prima: *misceli*; ma l'i fu estinto con un punto soscritto e sostituito da e.

18. *Perchè è nominata morte et quanti morti sono?*

**P**erò ea ella è amara, et perchè Adamo morse la poma chi li fo vetada però fumo nuy morti. Elli so tre manere de morte; la prima è quella che non è matura sì comu è de fancioli, et quella che è multo agra sì comu de vecchy. Per lo peccato d'Adamo è ordenata la morte, et l'una generatione remane ad presso l'altra per la vita. Altresì fossero invitati da l'ora de multo in multo. Et alla fine fossero tueti simile d'angeli. Ore queste so doy manere de morte corporale; la terza si è morte eternale zo è de quilli chi moreno in peccato mortale, chi so dannati eternamente alle pene de lo inferno.

19. *Noya nulla alli homini de quale morte ipsi moreno, oy de subito oy per altro modo?*

**N**on noya ià nè tanto nè quanto, ché quilli che puro pensano che devono morire, non moreno de subito; eezo facono medesimo li bueni, ea in Deu creduno, et lu sua comandamento fauno; et comu ea illi moreno de morte naturale et chi siano occisi per ferro, et chi siano arsi oy neccati in acqua oy in peccati comu larroni, oy che siano morti per la mala ventura. Non credati vuy però eu ella sia altra che preciosa morte; quantunca parga ella vituperosa allu mundo, preciosa è in lu sguardamento de Deo, chè la sua justicia ne li sui bene facti non poteno essere perduti. In cotali manera non noya all'omo lo morire, chè, se illi auno facta alcuna cosa in quisto sieculo, che fare non dexessero, per la fragileza de la debile carne, sill'è tucto perdonato et diniso per la pena de l'aspra morte; che de la morte de li mali homini che non credeno in Deo et non fanno lo sua comandamento, illi non auno gran profecto quando illi non pugnano ad morire, et longamente piangono infirmi, chè de quale morte essi moreno, ella è ria per loro ea non so morti in Deu, nè illi la volcero pensare, però è alloro la morte multo pessima, et non credano coloro ea vivono gran tempo appresso nuy. Deo de lu cielo mandarà alloro bona lege, nove comandamenti; abegnua che illi siano credenti in Deo, ipsi non temuno li novi comandamenti che li mandarà alloro, et morerauno d'aspra morte, et non sarà alloro nollu prode; et non credano li altri che ueranno appresso de loro a gran tempo; et lo filio de Deo descenderà in terra et comandarà a loro una bona lege et iusta, et crederauno in luy, chè illu è verachi Deu, et non facono li sua comandamenti, che illu auerà comandati alli sua officiali; aspra morte non profetarà alloro nulla, nè tanto nè quanto, anzi noyao al loro corpo e vituperio de fili et de amici sui.

20. *L'anime comu vanno in l'autro seculo?*

**C**ussi comu li malifactori si menano alla justicia, ad grande compagna de surgienti, et non sanno altro fare ea la justicia; altresì quando l'anima si deo-partire da lo corpo mortale, si s'adunano gran multitude de diaboli et portanola in lo inferno. Et se quella anima è stata credente in lu sua creatore, ella sarà liberata da la compny de Adamo, quando lo filio de Deo romperà lo inferno. Et se non fosse credente in lu sua creatore, sarà neccata in lo inferno, et starà là sempremay. Ma allo tempo de la credenza de lo filio de Deo, sarà tre-

manere di menare l'anime cum loro che [c. 7 b] viuarauno justamente, et la loro fede et la loro credenza, et averauno facto loro comandamentu. Quando l'anima si parterà da lo corpo, si s'asemblano grande multitudine de angeli, et venerauno  
 4 alla compagnia de lo angelo chi la guarda et governa alli persecutioni et tribulationi, et portaraunola, cantando et laudando Deo, in paradiso celestiale. La seconda maniera serà de quilli chi moreno et non averauno facto punto de be [sic] et toctavia male, et ipsi si propensarauno de la fede, la quale lo filho de Deo  
 8 loro auerà dato et comandata, et s'amendaranno dinanci de la loro morte. Quando l'anima loro esserà da lo corpo e mortale, si venerà l'angelo de Deo, et perderalla, et si l'à data al maligno spiritu, che la porta in uno lueco de fueco, chi si chiama porgatoriu; et ipsu la menarà in quillo lueco, et non li  
 12 poterà fare male pluy, tanto quanto l'angelo l'à comandato. Et quando ella serà porgata, et lu bueno angelo anderà appillarela, et menteralla in paradiso, là douo serauno l'altre bone anime. Et la terza maniera de menare l'anime serà: quella anima che auerà toctavia male facto, ed è partita da quisto seculo in  
 16 peccato et fare de lo comandamento de Deo; si venerauno grande multitudi-  
 de diaboli, et pillaraunola et a grande onta la menarauno in lu inferno et là starà in sempiterna secula.

#### 21. Di che cosa è lo paradiso celestiale?

20 **P**aradisu celestiale si è la visione de Deo chi l'omo la uede da fache ad fache, che, se tocte le joye et li dilecti che so et forano et serauno in quisto seculo, non sirrano de le cientomia una, de la joya et de la gloria che aueranno l'anime de quilli che videranno Deo; ipsi non desiderarauno sanitate nè bellezza  
 24 nè forse, perzò ca quelle anime chi viderauno Deo, aueranno tueto et seranno contenti, et altre non desiderarauno se no de uedere Deo solo.

#### 22. Quale foy facta prima, l'anima oy lu corpo?

**L**u corporu foy facto in prima de quaetru alimenti, zo è de ayra et de fueco,  
 28 de acqua et de terra; et si à .iiii. complessiuni in sè; et quando foy formato a nostro Signore Deo, per la sua gratia si li sufflao alla fache spiritu de vita, et donauli la signoria sopra tocte le cose in terra, et cu fosse signore in terra altresì comu Deu è in cielo; et de Adam fece Eua sua compagnia, et non volce  
 32 da luy altro che ubedenza, sì comu vuy l'aviti audito Perchè illo, sin da lu sua comandamento, si foy spullyato de lu vestimento de gracia, et gectato de lo paradiso.

#### 23. Chi parla tra lo corpo oy l'anima?

36 **L**o corpo non parla; l'anima si è quella chi parla, perzò ca l'anima è spiritu et lo corpo si è mortale. Altresì, comu si uno homo fosse sopra una bestia chi la mena là douo illu vole, et la bestia lo porta, cussì è de lu corpo et de l'anima, che zocca lu corpo parla et face, si è per l'anima; abengnya che lu  
 40 corporu abesse volentate de fare una cosa, ella lu pote contrastare cu non la faccia, perzò ca è più grande culpa all'anima, c'a lu cuerpu; et lu cuerpu è facto de terra, et in terra deue tornare et morire li conviene, et no à sì forte natura comu l'anima chi morire non pote, nè nullo travalho non sente donde l'anima à più

grande putere sopra lo cuerpo chi lu cuerpo non à sopra l'anima: ella pote multe cose, et dare allu corpo, che lu cuerpu non lu po betare al lei. Et però dichiamo nuy che l'anima governa lo corpo, et falo movere et sa toeti li argumenti che lu corpo non lu po fare all'anima, maczo chi lo corpo opera de sé medesimo; et zo potiti vuy vedere apertamente, che quando l'anima si parte da lo corpo, lu corpo diuenta la più leyda cosa de lu mundo, che parlare et mutare non si pote. Et perchè l'anima si parte da lo corpo, et non more may, va et recepi comu ella è affatto nelliu corpu, douo è stata, et secundo comu ella à governato et facto in quello corpo nello quale è stata, [c. 8 a] cossì recepe; et po deue auere l'anima più grande colpa ca lo corpo, chè per luy fa el corpo toeti li argumenti che li face; et si è l'anima facta de vita, et in vita deve tornare, et si ella non foxe cotente de lo male che fa lo corpo; adunca non seria dannata nè mesa in gloria per lo bene che fa; lo corpo superà quillo che averà oy l'uno oy l'altro, zo è la pena et la gloria. Ma perchè tueti li argumenti che lo corpo fa ingengnyo per ley sarà più culpabele et dapnatio [sic].

## 24. L'anima è spìritu solamente?

16

L'anima è spìritu solamente ca non à corpo nè membra nè poter[e] nè tenere, nè poy vedere comu poterà sentire joya nè gloria in paradiso, nè pene, nè dolore in l'inferno. L'anima zo è spìritu solamente, et lo spìritu si è l'anima et si è sì fuctile cosa che no si pò vedere nè prendere, et è leggera comu lu vento; nè morire non pò, nè manjare nè bere non vole, et si cientomilia anime foxera poste sopra un pilo, non pesaria nè più nè meno, et si assagia l'anima, à grande gloria et grande pena che, quando la bona anima se parte da quisto seculo, incontenente recepe vestimento de gratia et de gloria, et sente la gloria de Deo, intra li angeli, senza fine; et la maluasa anima, quando si parte de quisto seculo, ella recepe vestimento de pene et de dolore, et incontenente è menata in lo inferno oy allu purgatorio, là dove admeretao de stare. Si ella vay allu inferno, là starà senza fine, et si vay in purgatorio, ella si purgarà tanto quanto averà sadisfacto quillo chi in quisto mundo ave facto. Et poy in uno mouimento monterà in paradiso celestiale, et allora sarà spollyata da lo vestimento de la pena et de lo dolore, et si vestirà vestimento de gratia et de gloria, et zo sarà dopo la uenuta de lu filho de Deo in terra.

32

## 25. Quale è più sichuro, l'anima oy lu corpo?

Lo corpo è più seculo; ma se dannaggio n'aviene de li due, però l'anima è più pericolosa ca lo corpo, cossì comu doy homini, quando vanno per un camino pericoloso, l'uno è ardito, et l'altro è codardo. Lo codardo pensa in sè medesmi et dice: "yo [so] in compagnya de uno valente homo: si alcuno mi assalhya, illu defenderà sè et me"; et per questa razione va lu eudardo securamente; et lo valente pensa in se medesimo et dice: "yu so in copagnya de un eudardo homo; si alcuno mi assalhe, ipsu fogerà, et yu remanerò sulo all'assalto, et serò in perico et morto." Et per questa razione l'ardito dubita, et non va securamente. Et cussi è de lu corpo et de l'anima. Lo corpo dice: "yu farò li mia dilecti et la mya volentate", et quando yu moro et yu diverò terra e no mi calza che avene de me." Et l'anima dice: "lo corpo mi tene malvasa compagnya, et menerammi in male camino et pericoloso, et al diretano yo averò periculo et pena, et alla fine com-

44

bene che sia in pene commeto, zo è ad *intendere* ca lo corpo è lo codardo et l'anima si è l'ardito, et ispisso abene più grande male de lo codardo che non fa de l'ardito per multe cose.

4

## 26. Dovo abita l'anima?

L'anima abita in lu sua vassiellu, zo è ad *intedere* per tueto lo corpo dentro et de fore là dovo è la sange. La sange si è lu vassiello, e lo vassiello de la sange è lu corpo, et là dovo non è sange l'anima non vi demora, zo è ad *intendere* in li denti et all'ongue et alli capilli et alli pili; l'anima non abita in *quisti* luegy *perchè* ca non àno sange; e lu duelo de queste quaetru cose che nuy avimo nomate si è *perchè* le loro radicate toccano la carne, là dovo è la sange, et *perzò* dolono ipsi: ma chi li talliasse oy inciendesse et le loro radecate 12 non toccasse, ipsi non doleriano punto.

## 27. Comu non poy dimorare l'anima in lo corpo, quando la sange d'è tocta fora?

Altresì comu è un fiume pieno de pisci et vene un homo et tocta l'acqua de 16 quillo fyume spargie appoco appoco, tanto che tocta l'acqua è perduta, et li pisci poy se trovano in terra, [c. 8b] donde lo convene morire, et allora vene l'omo et si li pilha; et l'uno fa arrostire et l'altro lessu, a l'altro frieto, secundo c' à luy piace, et comu so bueni ad manjare; et cossì adeuene de l'anima, *quando* lo 20 corpo perde lu suo sange, et de qualunqua manera l'anima si sia, oy bona oy rea, l'anima va toctavia indebilendo; et *quando* lo sange è tocta fore de lo corpo, l'anima salta comu lo pisce, *quando* li troua sopra terra senza acqua. Adunca si parte l'anima de quillo medesimo lueco, ca non pote più demorare, 24 *perzò* ca ella à *perduto* la sua nutritura, zo è la sange, altresì come lo pesce perde l'acqua. Adunca li convene *partire* per forza. Elli piscaturi de l'anime bone et de le malnase, zo è ad *intendere* l'angelo per le bone anime et le demoni per le malnase, si vene allora chi la sange è consumata intro lo corpo, 28 on'è useito per forza de fore, et pilhya quella anima et si la porta in quillo lueco, chi essa ameretano, in quillo corpo, donde ella è suta, et si ella à bene facto, ella serà alla compagnya de lo filho de Deo, et si ella à male facto, serà de la compagnya de quilli de lo inferno.

32

## 28. Comu vive la gente?

Per multe manere li homini moreno poché àno complito loro termino chi Deo à loro dato. Et li altri moreno per grande forfacto, che illi fanno verso lo loro creatore, altresì comu lo servo chi è chachato de la casa de lu sua signore, 36 inna[n]ci che lo sua termino si compia, per lu sua mal fare inverso de lo sua signore, et *perzò* lu cacha fora de la sua magione nanci lo termino. Altry so che moreno nanci dato alloro da Deo per forte malatie che loro adeuene per saperisi mal gubernare. Altry so che moreno per difecto de non avere le cose necessarie che bisognano allo corpo, per mantenere la vita. Altri per bactalhye, 40 et per multe altre manere, chè nulla persone de lu mundo poy viuere uno solo punto ultra lo termino chi Deo l'ha dato, ma per sua forfacto pote anci morire de lu sua termino; et in lueco de lo forfacto po elli bene fare, et serà demorato



alla casa de lo sua signore, et col suo amore *complire*, et lu sua termino, là dove illu si fosse sofferto de mal fare, si averà *bene facto*. Et cussì fanno li gienti lo bene et lo male, *per* loro voluntate; et da qual morte illi non moreno, de la justicia de Deo non poteno fugire che tucti *per* lu sua gardamento con bene cu 4  
passano li bueni cum li rey.

29. Como pò l'omo sapere che Deo facesse l'omo  
alla sua similhaanza?

Noy troviamo in lo libro de Noè, lo bono seruo de Deo, che *quando* la hu- 8  
manitate de Deo volce fare Adamo, si disse: "Nuy farimo uno homo alla nostra  
similhaanza. „ Et la parola foy alla divinità, allo *santo spiritu*. Et aquella parola  
sapimo nuy che Deu fece l'omo alla sua similhaanza, et che so tre persone in  
uno Deo, che li poterimo *bene* avere de tucto; nuy faremo in uno, zo è essere 12  
stato ad me intendere, ca Deo abesse facto uno in altruy similhaanza, che non la  
sua; et si l'avesse dicto: "yu farò uno homo „, seria ad intendere ca ipso non abesse  
patre et filho et *spiritu sancto*; ma perzò ca illo volce che nuy sapessemo che  
lo patre et filho et *spiritu sancto* vennesso in terra *per* quillo medesimo homo 16  
deliberare de potere de lu diablo, si dixo: "Nuy farimo homo alla nostra simi-  
lhanza „, et perzò ca illu volce cu nuy sapessemu che nuy siamo digni de auere  
patre in lu suo regno; a chi lo vole servire sopra zo sinci donao pura scientia de  
sapere cu nuy siamo la più digna creatura de lo mundo. 20

30. Quando nuy siamo facti alla similhaanza de Deo,  
perchè no potiamo nuy fare comu illu fa?

Veramente Deo ci à creati e facti a sua similhaanza; et perzò chi à facti a sua  
similhaanza, sinci à data signoria sopra tocte l'altre cose create chi fece, cu tocte 24  
chi faczano reuerentia, et se alli nostri comandamenti, et *per* quella medesima  
similhaanza, canoscimo nuy le cose chi so et chi seranno et chi so state; et cano-  
scimo lo nostro bene et lo nostro male; et sachamo [c. 9 a] lavorare et guadagnare  
et vivere, et fachamo tocte l'altre creature prendere in nostro servizio, travallare 28  
et lavorare; l'altre creature che Deo fece che so a sua similhaanza, non àuno ja  
forza nè scientia nè potere de fare zocca nuy fachimo; nè nuy non devimo ade-  
mandare che noy siamo altresì forti et sapii comu Deu; ciè non potimo ja essere,  
perzò ca illo è signore et potente de tucto sopra tocte cose create, se da luy et 32  
nuy simo sua sierui et sua creatura; illu è più grande de tucto lo mundo; illu  
è più dignu ca lu cielo oy la terra, et ca tocte l'altre cose che so foro et se-  
ranno. Et si Deu non abe may comenzamento et non auerà fine, et perchè volce  
rompere le sedie de li angeli ca cadero *per* loro orgholyo et chi à facti alla 36  
sua similhaanza, ché di nuy che siamo a sua similhaanza si deve rompere quelle  
sedie; ché altra similhaanza nè altra creatura che la sua non seriano ja digni  
de montare in sua compagnia; ma nuy vi montarimo, zoè quilli che digni de  
seranno, et chi faranno lu sua mandamento. 40

31. Lo sange che deueno, quando lo corpo è morto?

Lo sango fece Deo al corpo de l'acqua, el corpo de terra: ché altresì comu  
l'acqua abevera la terra et mantenela, cossì lu corpo de l'omo è adbeverato

de la sange et mantenuta da epsa; l'anima mantene lo corpo, et per lo sua calore scalda lo sange et lo fa movere per lo corpo. Quando quella medesima anima si parte dal corpo, ella di porta cum sico lu suo calore, lo quale si move, et fa viver lo sange, et perdendo lu calore de l'anima si retorna lo sango alla sua natura, zo è acqua; et quella acqua beve lo corpo che è de la natura de la terra, altresì comu la terra beve l'acqua. Et quando lo corpo la beve, ella qualhya et diuene nulla; cossì comu la rusata nulla diviene quando lo sole la fere, et lu sua calore la beve. Et quisto credete che l'anima non pò essere in lo corpo senza lo sange, nè lo sange non chi poy stare senza l'anima.

32. Che diuene del fueco quando è spinto?

Lo fueco si è del sole, et allo sole retorna; quando illo è spinto, altresì comu nuy vidimu, ca lo sole fa lu so torno, et ad nuy pare che si colchi, et tocta la sua charecza, et lo sua calore che si sparge de luy, sopra terra, si retorna alluy, et no dimora sopra terra, che da luy non si parteno; et cossì adevene de lu fuecu, che quando si spegne, illu retorna allu sole; perzò ca tucto fueco de lo mundo esse da lo calore da lo sole, et allo sole retorna.

33. Perchè non si parte l'anima de lo corpo, quando l'omo perde la metà de lo suo sangue?

Quando lo corpo de l'omo perde gran parte de lu suo sange, lo calore chi à l'anima, che la sange mantene, non si perde ja, cu in quello poco de sange chi romane, dimora l'anima in luy. Lo sange sustene l'anima et l'anima sostiene lo sange, et lo corpo de li due non poy l'uno demorare solo al corpo, et quillo poco de sange chi rumane in lo corpo, mantene l'anima. E altresì comu un picholo lucinnolo falla, lu fueco et spento et se ne parte: lo sange si è lu lucinolo, et lo fueco si è l'anima; quando lo corpo non prende de la sange, more de malicia, l'anima consuma lo giorno, che ella affare in quisto seculo, tanto che tucti li jorni so consumati. Adunca se ne parte l'uno et l'autro, cossì comu lu lucinno, fa al fueco quando arde ed è tucto consumato, divene nulla, et lo fueco torna allo sole, ca è de la sua natura, cussì è de l'anima, et de la sange; la anima si retorna a Deo, et al sua comandamento, cossì comu ella foy mesa in lu corpo da Adamo per lo sua comandamento per l'alena che della sua bocca; cossì de quella alena li'donò l'anima; perzò torna ella al suo comandamento, et sia auerà secundo ch'ella averà servito in quisto seculo [sic].

§ IV. — LESSICO.

'accactare le bestie' 30, comperarle. Körtling 69.

adasare adagiare: 'non si sauno adasare' e poco appresso adag.- 18. Non sono altro che il fr. *oyser*. Nella seconda forma c'è la scrizione a rovescio s = gj.

adurnecza adornamento; 'la neetecza et adurnecza de la femmina' 39.

*allumare* accendere: 'allumaray la candela' 28, 'allomare de nocte tre candele' 28, 'lu cannulo *allumato*' 11. È anche del basil. del calabr. e del siciliano.

*appicciare*: 'l'omo se deve *appicciare* in tale arbore' 19, aggrapparsi.

*arrobare* derubare: 'allo occiso et *arrobato*' 49.

*aulitosa*: 'qual'è la più isnella bestia et la più *aulitosa*' 45. Il passo corrispondente del testo tosc. del Bartoli ha *assentivole*.

*cannulo* cereo: 'uno grande *cannulo* de bella cera' 11. È anche nelle Cons. di Giov. e nell'od. tarent., v. De Vinc. s. v.

*cacchia* catino: 'una piccola *cacchia* de legno' 28. Il testo tosc.: 'brocca'. È forse da leggere *caçca* e riconnetterlo con l'ital. *cazza* (*cazzaruola*), (Kört. 1838), vivente tuttora in molte parlate dell'Alta Italia. Cfr. Salvioni, XII 393.

*chara*: 'la *ch.* de l'ovo' 19, il bianco.

*cierta* e *ciertila* di cammello 24. Il testo tosc.: 'merda'.

*cogyro*: 'lo dolce *cogyro* chi illi àuno' 12, aspetto, ciera, 'pelle'.

*ciornare*: 'l'omo deve prendere uno sugiello et metterlo socto la soctile *ciornare*' 14. Il testo tosc.: 'cenere'.

*cositore*: 'cositore zoè sartore' 47.

*dia*: 'lo milhor *dia* de la semana' 32; '*lunedia, martedì*' 32.

*disciesi*: 'de sua *disciesi*' 25, di sua discendenza.

*ferrecho*: 'convene cullu ferro aya ayuto dal *ferrecho*' 47, fabbro ferraio. '*gelosare* le femine' 49, esserne geloso.

*grassa*: 'di che vene la *grassa* de lo corpo de l'omo' 16, grassezza.

*jàlinu*: 'li homini nigri et *jàlini*' 9, 'le colere *jàlene*' 56. Così nel calabrese.

*ispezza*: 'la *ispezza* de l'ayro'. Nel testo tosc.: 'spessità'.

*infondere*: 'la vidanda... *s'infonde*' 47, s'impregna di liquido. '*Mhymy*' bagnare, è assai diffuso nel Mezzogiorno.

*insetare*: 'si piantasse quillo arbore et facesselo *insetare* de altro fructo, illo diverèbe de la similhanza de quillo medesimo arbore dove fosse *insitato*' 37, innestare. Cfr. XV 345.

*lampare* lampeggiare: 'trona *lampa* et piove' 42.

*lauso* lode, 17. V. Salvioni, XII 412. Vive ancora a Taranto, e il De Vinc. s. v. la dà come voce dell'uso popolare.

*leyto* laido, v. n. 5. Notevole il passo: 'poy avere bene et *male* et *leyto* da li sapii homini' 15, ove si ripresenta il *mal e leid* dell'Alione, *mal-relade* del vecchio gen., su cui v. Parodi, 'Miscell. Rossi-Teiss' 348-9.

*luculo*: 'la luna de *luculo*' 13. Il testo tosc.: 'di giugno'.

*luminera* lume: 'si spegne como una *luminera*' 36, 'ella sarà *luminera* de morte' 26.

*mestro d'ascia* et *de mannara* 47, falegname.

*mocceare* 13, mordere 'morsicare'.

*noeltha* *noeltha* *nobelthe*: 'l'ayro è pieno de *nobelthe*' 12 2º cos.

*nuvilato rannuvolato*: 'devene *nuvilato* (il cielo)' 20.

*ombrare*: 'Deo che *ombrarà* in la vergine' 4; incarnarsi. Notevole qui l'intransitivo.

*offili*: 'Noè vi mise (nell'arca) *offili* che forano facti de terra'. Credo che sia effetto di una mala lettura del franc. *ostil* stoviglia.

*radicate*: 'le *radicate* de li capilli' 49, le radici.

*rimbondare* rimbalzare: 'lo malvaso seccho che li monta in lo celabro al gl'orechi et dillà *rimbonda* al quero' 11. Cfr. il franc. *bondir*.

*ricattare* riscattare: 'se lo angelo *ricactasse* lo homo' 56.

*salatura*: 'la s. del mare' 21, la salsedine.

*seccho*: 'lo malvaso s.' 11. Non sappiamo se si tratti di *k*, *é*, *éc* o di *kj*. Il testo tose.: 'malo odore'.

*seto*: 'si è la formica quella che ha maiore *seto*, chè, vermire oy bestia che sia, ey la più sapia, ca ella raguna lo state per lo verno' 45; senno 'sapere'.

*semana* settimana 32.

*scalfare*: 'lo calore del sole li *scalfa*' 14. *Scalfare* *scarfare* sono assai diffusi nell'estremo Mezzogiorno; forse dal francese.

*scappare* svellere: 'l'omo che *scappa* l'albero' 19; cfr. XV 355.

*scito*: 'perchè pute lu *scito* de l'omo' 47, sterco; cfr. abr. *scita* diarrea. È anche: *la ssuta* 52 49.

*spyare*: '*spyate* lo nome' 31, domandate. È proprio dell'estremo Mezzogiorno e della Sicilia. Si ritrova nel Ritmo Cassinese v. 25, e nell'ant. genov. (Flechia, Arch., VIII 392), ecc.

*spucellare*: *spucellata* 15 48; sverginare.

*spucza* puzzo, e *spucsolenta* 10.

*stroviare*: 'quando vidi che alcuno fosse disposto de fare male, tu lo divi *stroviare* et corregerolo' 40, 'quando tu lo poi *stroviare* et no lo *strucvi*' 40.

*tenimento*: 'so tre cose in uno *tenimento*' 3.

*tremulizo* de terra 3, terremoto. Nel Chron. Nerit. è *tremulizo* senz'altro [e anche negli 'Annali' di Matteo Spinelli]. Vive in tutta la Puglia; cfr. De Vinc. s. v.

# EGLOGA PASTORALE E SONETTI IN DIALETTO BELLUNESE RUSTICO DEL SEC. XVI;

EDITI A CURA DI

C. SALVIONI.

---

I testi bellunesi che qui seguono, riempiono uno scartafaccio posseduto dal signor prof. Cesare Buzzati, dell'Università di Pavia, il quale con amorosa cura conserva e va crescendo la ricca biblioteca bellunese legatagli dal padre, e al quale sian qui rese le più sentite grazie per averci egli segnalato il manoscritto e liberalmente concessocene e agevolatocene l'uso.

Consta il codicetto di trenta carte, tutte scritte tranne il rovescio della 11<sup>a</sup> e l'ultima che son bianche. I versi bellunesi vanno fino al retto della 28<sup>a</sup>, il di cui tergo è intatto. Sull'anteriore facciata della 29<sup>a</sup> si leggono tre ottave in lingua<sup>1</sup>.

L'autore dell'egloga (la quale comprende anche il Sogno di Mengola, vv. 316-517, e il costei discorso, vv. 518-611) nomina se stesso nel titolo di questa. Ma non andremo certo errati attribuendo a Messer Paolo anche i sonetti.

---

<sup>1</sup> Posson esse forse interessare lo storico della letteratura, e però qui si riproducono:

[29 r] Che dolce piu. che piu giocondo stato:  
Saria di quel d'un amoroso core?  
Che uiuer piu felice. e piu beato  
Che ritrouarsi in seruitu d'amore?  
Se non fosse l'huom sempre stimolato  
Da quel sospetto rio. da quel timore:  
Da quel martir. da quella frenesia.  
Da quella. rabbia detta gelosia

Amore.

La prima strofa del sesto sonetto ci permette poi di fissare l'età approssimativa dei testi. S'allude qui a francesi e tedeschi e ai guai ond'erano apportatori. Ora devon esser queste le milizie che sul territorio della Serenissima aveva gettate la lega di Cambrai. Siam così condotti alla prima metà del sec. XVI, ai giorni stessi del Cavassico, di quel Cavassico di cui l'autor nostro s'appalesa sotto ogni rispetto il degno compagno.

Il codice è assai verosimilmente un apografo; ma non m'arrischiere di abbassarne la data a più in giù del sec. XVI. — La stampa nostra s'attiene scrupolosamente al manoscritto, sul quale anche sono state corrette le bozze.

Qual dolce piu. qual piu giocondo stato.  
 Saria di quel d'un christiano core?  
 Qual uiuer piu felice. e piu beato  
 Che ritrouarsi seruo al redentore?  
 Se non fosse l'huom sempre sfimulato  
 Da quel affetto rio. da quel tumore.  
 Da quel martir. da quella affettione..  
 Da quella rabbia detta ambitione.

Ambitione.

Qual dolce piu. qual piu giocondo stato  
 Saria di quel d'un christiano core?  
 Cho uiuer piu felice. e piu beato.  
 Che ritrouarsi seruo al redentore?  
 Se non fosse l'huom sempre stimolato  
 Da quel affetto rio. da mal humore.  
 Da quel martir. da quella frenesia.  
 Da quella rabbia. detta auarisia.

Auaricia.

[1 r] Trottol. Poloni. Mengola. et Morel.

Egloga<sup>1</sup> in lingua rusticana composta per missier Paulo da Castello nobile de la città di Belluno. et cittadino Triuigiano. parla *prima* Morel. poi segueno li altri.

*Morel.*

On vètu Trottol cosi pianzolent.

Che tu me pare tutto scatturà.

E sempre tu soleue star content.

Me par. che t'hè'l color muò da malà 4

Si itu in ciera gramezzos. e sec

Abriga. che tu puoge trar el fià.

Aroutu pardù agnie. piegole. o. bec.

Per to fortuna. o. per mala cortura. 8

Saroutu scatonà cò qualche stec.

O. t'hauerou fat l'ors paura.

Andasande in la ual. che zeue mi.

Donde trouaue si dolz. pastura. 12

Dimel fardel no me l'asconder pi.

Che is pur el pi car compagn. che hebba.

A chi 'l vorotu dir: stu no me'l dì à mi.

*Trottol.*

Me auis. che hebba el cuor entre na chebba. 16

E d'ognus bus un cortel. che resorz.

Te par Morel. che questa sea na rebba.

Me par schirat. dandolle. gir. e sorz.

Che me pea co i dent in la coragia. 20

Po cessa el cul in driè. e'l mus retorz.

[1 v] S'tu me urtàs co un fastuc de pagia.

In terra cagierou. long. e destes.

No uitu quand che uage. el par. che cagia. 24

1. Pare *eglolga*. 2. *scattura*.

17. *ognus* è un errore; il copista vi anticipava certo l'*us* di *bus*.

E stu me dës na lira de pes.  
 E no la magnerou in diese past.  
 E un pagnuchet me durerou un mes.

- 28 Me sente dentre al piet si greu. e tast.  
 Che se magnàs de pilolle na quarta.  
 No conzerou el magòn tant l'he guast.

*Morel.*

- 32 Dolz me fardel inenz che me parta.  
 Diresme la cason de la to duogia.  
 E prest la to maruognia sarta fòra.  
 Che da sauer el to mal e tanta uuogia.  
 Che no he pel adòs. che no me trema.  
 36 Pi che no fa per uent in albor fuogia.

Dimel fardel. e lassa. che biastema.  
 I. mont. i. Rori. i Sas. e la zenia.  
 Me sa milli agn. che co ti un puo. zema.

- 40 Sel e per putta la meneron uia.  
 Se gen debes zir la cauazzina.  
 Te zure al corpo de la mare mia.  
 [2 r] No sètu che he na bella corazzina.  
 44 Co un sponton de fer lusent. e dur.  
 Vn arc da frezze co na zenuina.

*Trottol.*

- Quel che far no se pò e pi dur d'un mur.  
 Morel me bel. e no te' l posse dir.  
 48 No me far mo pi priegi. ne sconzur.  
 Ti es uuogia de zanzar. mi de murir.  
 Mi brame mort. e ti desidri uita.  
 Vatte con dio fardel. lassame zir.  
 52 Schiantis dal ciel. gran ton. fuoc. e saetta.  
 Vien zo de fuga per ferirme el càs.  
 Perque l'anema mea uaga à ciuetta.

---

33. per *sarta* l. *sorta*?

50-51. Nel margine che corrisponde a questi due versi si legge la didascalia: *Trottol chiama la mort.*



O lus de fer, Carlon, e Setanàs.  
 Asiame da cena, e fè bon fuog. 56  
 E peà un puo de pes, che no uuo gras.

Và su ti monga, e negra, chi no e luog.  
 Dela mea mort fin de piant e debette  
 Amara à chi ha dener, e à i altri un zuog. 60

Ze su mie fede, che prest uederete.  
 La mort de chi u'ha in guardia za agni diese.  
 E piegole sarè se no pianzerete.

[2 v] Per pra, per mont, per bosc, e per ciese. 64  
 Ve, he guardà, per umbria, e sol, e piousa.  
 Sempremè insembre co se fa le ciriese.

Ne mè poreu ben dir, che lof, ne loua.  
 De morderue na uolta se dè s uant. 68  
 Benche parzo no hebba fat gran pruoua.

O quante uolte, che à la mandra frant.  
 E m'he buttà à drumir zo in quella terra.  
 E i can me ha fat leuar su bel dromant. 72

E co i lof, e i ors he fat na gran guerra.  
 E po i paràue uia co gran uerguognia.  
 Che chi ressalta, e perded grandamente erra.

O quante fiè co la trista sampognia. 76  
 He cercà de gusarue el petèt.  
 Benche à Biestie cant, ne son no suognia.

O quante fià, che i tener agnellet.  
 He reuoltà d'entre la me gonella. 80  
 E po bagnà la camesa e'l zacchet.

O quante fià, che he suoda la barsella.  
 De uin, e po cercà le fontane uiue.  
 Che fазze la polenta molesella. 84

[3 r] Quanti pra, quanti mont, e quante riu  
 Passà be per uo dolz pegorelle.  
 Parzò me duol, che de pastro seade priue.

- 88 O quante fià. che ue he za onzù la pelle.  
De onguent per pararue uia la rognia.  
E per tegnirue grasse. monde. e belle.  
Oime. che da gran duogia el zuf m'arizza.
- 92 Che al luoc de la mort pur e son zont.  
Bramada pi. che no foe mè nouizza.  
Vò Pegorelle ue lasse in quest mont.  
E prege Dio. che ue seppa da sal
- 96 L'herba. e. che dolz ue seppa ogni font.  
E ue defenda Dio da gn'animal.  
Che no se passe mè de la rapina.  
Che pi à guardarue el me baston no ual.
- 100 E ti zudiera. cagna. Patarina.  
Che per to amor me butte zo de croda.  
Torès su pi formai. ne puina.  
Cancar te uiena puzzolenta broda.
- 104 Che adès à murirè per lo to amor.  
Che mort dal piet la forza me deschioda.  
[3 v] Trottol bon Pastro per la Mengola muor.  
Che no'l uolea tignir per so moròs.
- 108 Habiantge dat la pitturina. e'l cuor.  
I. nom de'l Pare à me fon la cros.  
Mengola se de qua tu passerè.  
Tu uedrè quel. che fa un anem rebòs.
- Morel.
- 112 Poloni. Trottol e me'l recorde adès.  
Che desperà se partì sta doman.  
No me sè manginar ondre che'l zè.  
Zonlo à cattar. e portonge de'l pan
- 116 Co qualche puoc de companaseg pera.  
S'tu uuos uignir tuò l to bastoncel in man.  
Sè. che co lu no'l se ha portà prenzera.  
E'l poròue ben fuos murir da nessa.
- 120 Sì me pareuel. scatturà in la ciera.

---

116. L'e di *pera* non ben chiaro.

*Poloni.*

Morel me bel el no se muor si in pressa.  
 E'l ne besuognia in prima un puoc stentar.  
 Inent che'l malan. che dio n'ha dat ne cessa.

*Morel.*

O sù zon prest, no stagon à zanzar. 124  
 Che za senti rengar al letran preue.  
 Che'l nuos sempre mè l'indusiar.

[4r] Andòn per quella uia dondre che zeue.  
 Quand che zeuen à past de brigàda. 128  
 E che bere. e magnar co lu soleue.

E quand che seròn zont à quella strada.  
 Che uolta à zir a la ual de la mussa.  
 Sarà un gran fat. che no catòn l'andada. 132

Per certament quest'e na gran giandussa.  
 Che no se intenda el gran mal de custù.  
 Che sempre da gran duogia el caf se arussa.

Se qualche can rebos l'haues mordù. 136  
 Critu che l'haesse in l'andar tanta briga.  
 O se l'haues na not l'orch uedù.

Serouel scontrà fuosi in qualche striga  
 Che ge haues zuzza el sangu. de ogni uena. 140  
 Co l'ha fat aguanent anch', al Mariga.

Serouel fuos dolenzios de schena.  
 Per i gran pes d'i mei. o di formai  
 Harouel al Pulier massa lassà la brena. 144

*Poloni.*

Me auis che hebba senti trar un gran bàl.  
 No sè mò se'l foès el so falcon.  
 Che faès co le biestie tananài.

[4 v] Me par ueder à long. d'un ceson 148  
 Piegole. che se riposse à pruo d'un hom.  
 Che'l me par squesi che'l stage in cuffolon.

---

149. Il *ri* di *riposse* è un pò uno sgorbio; ma sarebbe impossibile *ca-varne re*.

*Morel.*

Demà alla fe quel e Trottol, che drom.  
 152 Forse in som de la ual, e ben in forà.  
 E sel, e lu camalo per nom.

*Poloni.*

E'l me par sanguanent co la mal'hora.  
 E le piegole sta tutte stenide.  
 156 Che tu diròue le ge pianze sora.  
 Le pouerette sta tutte stenide  
 E tien el so caf bàs. e'l so cul tort.  
 Che tu diròue le e incepedide.

*Morel.*

160 Alla me dretta fe Trottol è mort.  
 Che l'he cognossù adès al so capel.  
 Ch'è à la lianda de quest me, che port.<sup>a</sup>  
 Me par che l'hebba spanizza 'l ceruel.  
 164 Andòn zo, che uederòn le ferridure.  
 Se le he de spada, baston, o cortel.  
 Chi se poròu guardar da le sagùre.  
 Che à i poueret in quest miser mond.  
 168 No ual sauer, sauiezze, ne scritture.  
 [5 r] Trottol fardel ondre è i tuo cauei biond.  
 Ondre e la zuogia, che tu portaue in testa.  
 Quand tu fasèue i sgambiet torond.  
 172 Ondre è el zuppon, che tu portaue in festa.  
 Le calze da Todesc à la diuisa.  
 Ondre è la ciera si zentilla, e alnesta.  
 Che tu stesi chilò bel in camisa,  
 176 Acolegà de sassi s'un gran grum.  
 E sot n'esi semè na grama grisa.  
 Oime, che questa uita e semè un fum.  
 Che ne da milli duogie, milli brige.  
 180 E pò moròn co un pochet de lum.  
 Sta uita e a parazion de le bissige.  
 Che s'tu ge urte dentre co na ponta  
 No ual po, che à soffiàr tu te affadige.

- Chi disont mo chamar, che ne conta, 184  
 La mort de custù, che no e da trep,  
 Che ogni lussuria de laoc e deszonta  
 Zo el destre buttà d'un de qui crep,  
 Per hauer debette, e no hauer dener, 188  
 Se'l foes cosi, el saròu mat da cep.  
 El no uite me in so uita un caualler,  
 Che ge foès à tuor de casa un peg,  
 No foè mè al mond pi destro pegorer, 192  
 [5 v] Se'l è amazza l'è mort per desdegn,  
 Che habiand dat el so cuor à qualche putta,  
 No l'ha de so persona fatto degn,  
 La Mengola Morella de'l zautta, 196  
 So, che agnanaz la ge uoleua ben,  
 Mo al so chamar la no saròu stà mutta.

*Poloni.*

- A la me dretta fe uè, che la uien  
 Co un cestel de agian, o, de castegne, 200  
 E co na cima de osmarin in sen.  
 Zonse sconder uillò driè quelle legne,  
 E si aldiròn tut el fauellar sò,  
 Vien pur uia prest, e fa quel, che te insegne, 204

*Mengola.*

- Trottol fardel, o, trottol el me fiò,  
 A te porte na cima d'osmarin,  
 Che tu te consolèe de'l amor tò,  
 Ondre e tu zu o cagnaz Patarin, 208  
 Tu stesi collegà co le to fede  
 E no te pensi pi de'l tò amor fin.  
 O Grama mi, che è mo quel che uede,  
 Me par che l'hebbà spanizzà la panza, 212  
 A la fe giusta l'è mort quest hom crede.

202-4. Nel margine corrispondente a questi versi si legge la didascalia: *La Mengola che uien à trouar Trotol.*

208. Nel cod. *Patàrin*.

- O. Trottol. trottol. trottol mea speranza.  
 Che pi. che i uuogii. e haue in carisia.  
 216 Che maladetta sèa la curdianza  
     [6 r] Se gen podès hauer pel de certisia.  
 Che tu foès mort per la me parsona.  
 La mort me daròu senza pigrisia.  
 220 De tutti i fent tu portàue corona.  
 Sempre mè tu diseue qualche frotola.  
 Oime da duogia el cuor si m'abbandona.  
     Tutta la uilla me chiamaua Trottola.  
 224 Che à darne na marcella no fuis pegro.  
 Quand che fasi imbalottar la cotola.  
     Pareua ben. che debès portar negro.  
 E guardarme co i uuogii sempre el mus.  
 228 Ne mè pi debès zir co'l uolt aliegro.  
     O Grama mi. che no te auerzi lus.  
 Quand che tu muzolàue l'altra not.  
 O almasque die no te faueliè al bus.  
 232 Mo a la fe. che leuàue su debot.  
 Se'l no era la uecchia. che scoltaua.  
 Quand tu dèss entre al parè quel bôt.  
     L'asmaua de drumir. e si soffiaua.  
 236 E mi gratia de dio. che son catiua.  
 Ge trasèa d'i pie. e si la chamaua.  
     E pó ge domandiè se la sentiua  
 La bolp. che scaturaua le galline.  
 240 E la me respondè si l'e na piva.  
     [6 v] O Maladette uechie. Patarine  
 Che se uoròu picarle per la gola  
 Quand che le nàs. e che le e pizinine.  
 244 No posse di ne not mè star sola.  
 Che sempre à pruo no hebba questa sporca.  
 Ne posse de cardenza dir na parola.  
     La sta ispirada uilò. che la par l'orca.  
 248 Co'l nas mucignos co'l caf canuda.  
 Che la staròue mieg in su na forca.

---

224. Non ben chiaro il *n* di *na*.

Se la uet pur un fent, che me saluda.  
 Te sè dir, che per stort driè la ge uarda.  
 E com l'è passà uia driè la ge spuda. 252

Si che fardel se te son sta busarda.  
 No l'he fat per ingan, ne per malicia.  
 Mo l'è stata ella, che'l mal fuoc l'arda.  
 Me par, chel cuor me muore da tristicia. 256

Che tu sis mort per mi, crede mò cert.  
 Per quella uecchia, e un puoc de me pigricia.  
 E parzò à uuò zir su quel crep ert.  
 E de là zo anch, mi buttar me nuò. 260  
 Che i lof me magne co ti in quest desert.

*Morel.*

Fardel sta matta no taserà anchuò.  
 Vuo che zian fòra, e domandarge, che  
 Hauea trottol da far co i fatti suò. 264

[7 r] Mengola on uètu, ascolta per to fe.  
 Tu hes fat inchin da mò tante lasagne.  
 Che tu diròue pur murir da se.

Femene sase una man de soffegagne. 268  
 Che ne mette su no fent co un guercin de uuogii.  
 Po ne lassà murir rebose cagne.

No sasè bone se mè da nender fenuogii.  
 Che se'l staès un puoc à me sentencia. 272  
 Ve faròue magnar tutte tutte à i peduogii.

Mi uen'incage à tutte in reuelencia.  
 Che ue uoròu ueder sotto la merda.  
 Magàri stessel pur à me sentencia. 276

Priege el ciel, che na uolta se desperda  
 Vostra naraccia à muò di corui bianc.  
 E uostre mare tutte ue desperda.

Voròu uederue ficassarue i fianc. 280  
 Con spet da col, e co na Partesana.  
 Per fin, che ue uedès uignir al manc.

Mengola tu isi stata una uillana.  
 Hauer fat murir sì bel fantat. 284  
 Chel parecchio no giera in Triuisana.

- L'era dret in parsona à muò d'un scat.  
 E l'era in ciera zintil, e reuost  
 288 Vermei, e bianc com saròu na lat  
     [7 v] El poueret e mor[t] per ti à so cost.  
 Che no te ual piar uolta ne scusa.  
 Che anch mi me intende te sè dir, d'un rost.  
 292 Tu uoròu d'un taupin per mè la musa.  
 Madona, che te mostri cusi saua.  
 Che sent Antuoni co'l so fuoc te brusa.  
     Mengola tu no ere miga spauia  
 296 Quand che'l paron te tignì su la tieza  
 Vn mes sconduda, è te parà uia grauia.  
     Tu no ere quella uolta schiuolieza.  
 Tu no disene, che'l te guadiasse.  
 300 Tu ere piaseuoletta, e manulieza.  
     Femene sase una frotta de zarzasse.  
 Che sempre fà tignir le man à la borsa.  
 Da sta narassia o fent mie guardasse.  
 304 Chel no è al mond, la pi rebòsa orsa.  
 De femena, che sea uariciosa.  
 Voròu ueder à tutte dar la corsa.  
     Trottol fardel tuò mò la to morosa.  
 308 Che per no darte un puoc de refrigieri  
 L'e mort la to parsona giuoriosa.  
     Saciate anch, ti crudil dage martuori.  
 Fa de la so parsona giada, e sossa  
 312 E pò m'aida far el cimiterio.  
     Che uuò, che ge scriuana in su la fossa.  
 Che chi stenta amand, se amazza ne guarira  
 Che amor no uuol bissige senza fia.

.Finis.

- [8 r] La Mengola se insonia con Trottol.  
 316 Drumie, e no drumie quella not.  
 Che hauì tut altro cert, che no muri.  
 Da duogia, che mhauea el magon arot.



- El scomenzaua à sborir fôra el di.  
 Che fa che le falcette no se ue. 320  
 E la cocchia del ciel zuda era à ni.  
 El me pareua d'auer tanta se.  
 Per la gran duogia. e per el gran troment  
 Che haròue scussà su un bocal d'asè. 324  
 Quand me pareua in cambra hauer. zent.  
 E un uignir contra de la lintiera  
 Che'l pareua un cerotol relusent  
 E comenzà a alta uos dirme. o. zudiera. 328  
 Situ mo statufada de me mort.  
 Che mè hom de 'l mond la fè si ontiera.  
 No te par à ti stessa hauer ben tort.  
 Hauer mi zouenat tât murir. 332  
 Per no me dar co i uuogii al piet confort.  
 Pruoua mo adès stu me puo guarir.  
 Curdilla. Turca. zudierazza cagna.  
 Che da po mort no ual à pentir. 336  
 S'tu me desse de putte na campagna.  
 Co Camesot. Garnazze. e co farniè.  
 Se una ge 'n tolès. che i cam me magna.  
 No l'e pi el temp. crudilla. che te fiè. 340  
 Cent caf de bal strengà muò un palladin.  
 Co stringe à i manazzò d'i zupariè.  
 [S v] No l'e pi el temp. che te pagaue el uin.  
 E che per forza in geda te buttaue. 344  
 Bazzolà dolz. e Neole. e confortin.  
 No l'è pi el temp. che quand. che te guardaue.  
 Vigniue aros. e smort à muò na uessa.  
 Per la rebba. che in piet per ti portàue. 348  
 No l'è pi el temp. che te guardaue à messa.  
 Tu steue co 'l caf bäs o cuor de mur.  
 Che no pareua sques. che tu foes d'essa.

- 352       No l'è pi el temp. che de le not al scur.  
 Te uigniue à cattar uia da tò cà.  
 Che amor me faseua per cent homi. sigur.
- No l'è pi el temp. che steue si zelà.  
 356       Che i dent no batteua. per fridùra.  
 Che hauea le man in bocca. e d'ogni la.
- No l'è pi el temp. che sot de la cintura.  
 Portàue per trauers la zinuina.
- 360       Che i caualler no m'harou fat paura.  
 No l'è pi el temp cagnazza patarina.  
 Che ogni pàs tu me treui na ficassa.  
 Quand. te uedeue. andar si zinziurina.
- 364       Trionfa senza mi fattela grassa.  
 Che tu no me darès pi duogia. o struma.  
 Che mort fa. che à tutti el morbez passa.
- Sta uita è à paracion d'una piuma.  
 368       Che tant ua inent. quant tu ge sofie sora.  
 E se la cai in fuoc la se consuma.
- [9 r] I. corp. è a paracion d'una farsora.  
 Che l'anema. e'l speret. è l'uoli. e'l gras.
- 372       E quand l'è frit bisogna. che l'hom muora.  
 Ti eri el fuoc. che me scaldaua el càs.  
 E quand. che entre no ge foe pi ont  
 Forza me foe metter el cul a bàs.
- 376       E Co le fede me n'andiè su un mont.  
 E de uilò me buttiè à scauezzacol.  
 E fui portà alla naf de Caront.
- Passassen pi de cent. no miga un sol.  
 380       E zessen à la ca de lus de fer.  
 Che era fabricà in som d'un col.
- I. Nè cargà su i mul à muò muner.  
 E me portà denent à un gran Signor.
- 384       Che heua dintorn ben milli caualler.  
 El steua uilò senta à muò un dottor.  
 E si ne sgaminava à part à part.  
 A un à un senza procuraor.

- E Domandà de mi, e de me art. 388  
 Dissi son Trottol pastro, che a so posta.  
 A ti diè el fia, à la Mengola el la[r]t.  
 El trasse un gran suspir per arespota.  
 Tant, com à dir de 'l to mal m'arecres. 392  
 Che amor d'una zudiera tant te costa.  
 E Prestament el chamà un de qui mes.  
 E mandàme à una cambera indorada.  
 Che haua d'intorn fuos milli lire de pes. 396  
 [9 v] Ge era pan bianc, carn grassa, e peuerada.  
 Lasagnette, furtagia, e maluasias.  
 Che nozza no foè mè tant alnorada.  
 Gen era scardole, tenche, in zelaria. 400  
 No te dige altro l'era sì ulios.  
 Che tu diròue l'è na pescaria.  
 El se me fè incontra un gramezòs.  
 Subitament quand, che fui uillò. 404  
 E 'l dis ben uiena trottol amoròs.  
 Po el disse, me cognostu, dissì no.  
 Dissel son zetre pastro to zerman.  
 Che per amor se apicà s'un gran chio. 408  
 E Me destrùs per toccarge la man.  
 Che ge uoleue basar un può el mostaz.  
 No uite mè si fat christian.  
 El No ha manazzò, ne os, ne braz. 412  
 El no ha palpadùra, carn, ne pèl.  
 Che 'l me foè auis toccar un nuuolaz.  
 L'è fat s'un sest à muo d'un bottlesel.  
 Che no ha Cinzidùra, piet, ne schena. 416  
 Tut gualiu co saròue un folesel.  
 Chi ua à so posta, che nissun no i mena.  
 In qua in la corrand per na salla.  
 Che i par à muò caualle senza brena. 420  
 Chi ha muò che na burla, na testa per spalla.  
 Che i par na ciuita brutta, brutta.  
 E, i ua corrand, che tu diròue i balla.

- 424 [10 r] Me Auis. che i hebba la persona curta.  
 I ua pi de millanta in t'una frotta.  
 Corrand per mezse. e mai nissun no se urta.  
 Chi ua de pàs. chi ua d'ambio. chi trotta.
- 428 E. chi è conzà da part in t'un canton.  
 E chaga fuoc. e par che 'l no ge scotta.  
 E ge'n è de qui. che sta in cuffolon.  
 Me perdonà. che ge picca na chila.
- 432 Che è assè pi granda. d'un melon.  
 Ogn' un de quist ha na femena zintila.  
 Che ge sta sora el caf. co 'l cul auert.  
 E si ge chega. e. pissa in su la pila.
- 436 All' hora dissi. zetre fame cert.  
 Per que femene in caf. a i homi caga.  
 Senza uergogna co 'l cul descouert.  
 Zetre respos. i. homi. che se imbriaga.
- 440 In la maladission de sta maruogna.  
 De sta moneda le femene. i. paga.  
 El se punis cusi qui. che no suogna.  
 D'altro. che zir co le morose al bal.
- 444 E lassa i lauorier. che pi besuogna.  
 Vite po zent ogn' un co un stual.  
 Che faseua leuar quelle cibega.  
 Con botte. che haueron mazza un caual.
- 448 E. Vna uos. che diseua. che fàò dege.  
 All' hora i le urtaua si de fuga.  
 Che ge piovea sang. tutte le nege.  
 Ogni pel ge pareva na sansuga.
- 452 Che ge fagea la codega si muogia.  
 Che de quest. an creze la no se suga.

---

442-4. Questi versi sono scritti in fine al componimento, a pag. 11 v. A questa però si rimanda colle seguenti parole: qui mancano tre uersi quali sono in ultimo. El se punis cusi. chi — Là poi i versi sono preceduti da queste parole: Li tre uersi i quali mancano al mezo de questo insonnio sono qui sotto.

[10 v] All' hora el disse, andòn trottol, che he uuogia  
De uolerte mostrar agni muò na casa.  
Che infina puochi di starà na truogna. 456

Po che foesson apruo d'una fornasa,  
El me mostrà na casetta de pagia.  
Che era rossa fogent à muò na brasa.  
Lheua un usset larg. à muò na teuagia. 460

E le fenestre à muo d'una formigola.  
Che par, che in terra da ogni là la cagia.  
La Ha la somassa de ponte de spigola.  
Che 'l par à chi la guarda slissa, slissa. 464  
E chi ua dentro da un la à l'altro rigola.

Ogni fastuc de pagia ha na gran bissa.  
Ogni legn rosp. raccole. rane.  
Che quand, che, i. sent el cald tossec i. pissa. 468

Vilò i diauoi es fuora de le tane.  
Co forche in man che ha tre dent agusue.  
Co nas, che par battocchij de Campana.

I. Ha le so recchie à muò cassil de piue. 472  
Co cornazzò in caf. à muò de Tor.  
Che fòra per in som butta faliue.

In Mez la Cambra è na Cariega dor.  
Furnida co laurier si bie. e adorn. 476  
Che 'l no foè mè uidù si bel stresor.

Chi senta su. e à muò un camin da forn.  
Che 'l fuoc ge ua in te 'l cul me sètu intendere.  
E ge ins da i uuogii, e ua d'intorn d'intorn. 480

[11 r] Gen è po un let per chi se uuol destendere.  
Co linzuò, co. parpont. e con forete.  
Che ual cento bie tron. chi uolès uendere.

O Compagnò uillò. se i haues debète. 484  
Poròu cargar i caualler de pegn.  
Villò gen trouerauei à carette.

All' hora celtre me fasi de segn.  
E dis, quilò starà quella rebosa. 488  
Che te fasi murir co 'l so desdegn.

- Sot la parponta. che par giuoriosa.  
 Gen'è rasor tagient. sbrase de fuoc.  
 492 Villò trottol. starà la tò morosa.  
     Che te ha mandà quilò à far sto luoc.  
     Azo che sta maruogna se castiga.  
     Che cre. che à far murir. i. fent sea zuoc.  
 496 Chilò no insiralla mè de briga.  
     Chilò staràla in sempiterna secola.  
     Chilò de duogia mè no se desbriga.  
     Chilò no se pettena. ne speccola.  
 500 E no se ua. in filò da le uisine.  
     Ne co una. ne l'altra no se taccola.  
     Chilò no canta ne gal. ne galline.  
     Mo sempre è scur com seroue in t'un poz.  
 504 Che foès serà de sora co fassine.  
     In cusi fatto luoc. e cusi soz.  
     Mengola tu purgerès la to falanza.  
     Co gran sardina senza bere goz.  
 508 [11 v] Trottol me 'l dīs e la to curdilanza.  
     T'harà fat. quest crudil. perche no zoua.  
     Da po el mal fat grattarse la panza.  
     Tores te mò da 'l cul uia questa roua.  
 512 E fal sauer à chi tu uuosi ben  
     Se tu no uuos. che co ti le se brùsa  
     E dit quest. el bel mo sol seren.  
     Per la fenestra me portà la lus.  
 516 E trottol grand com saròu un car de fen.  
     E se sgiauentà fòra per un bus.  
     E finito l'insonnio della Mengola.
- 

- [12 r] Critu. che à ueder trottol hauès duogia  
 Che da stremisi. rebba. e da paura.  
 520 El me tremaua el cul co fa la fuogia.  
     Chi hauès cauà un mort de sepultura.  
     A so paracion mi saròu sta na umbria.  
     E lu regost à muò na dipintura.

- Se in me nita havi mè malinconia. 524  
 A paracion quella saròu legrezza.  
 Meserecordia. uergena maria.  
 Lheua d'intorn el caf. una gran drezza.  
 De bissò. gros. e de maràs taccola. 528  
 Co la coda sutil à muò na frezza.  
 E Ogni botta chel trasea el fià.  
 El ge uigniua fiana da le snare.  
 Co saròu un stonbolon de pagia impià. 532  
 E nol è caualler. solda. ne frare.  
 Che à uere un. hom cusi contrafat.  
 Hauès tignu me perdonà el cagare.  
 L'heua su le spalle do gran gat. 536  
 Co codazzò pelòs negri. e riz.  
 Che ge ligaua el col muò che un sogat.  
 I. heua do uuogii per un à muò d'un stiz.  
 Che chi i hauès uidù da meza not. 540  
 Haròue dit ue. ue el diauol fatiz.  
 Quand. che'l foè dentre dal me camberot.  
 E me sentì uignir si gran tremaz.  
 Che putaue estre morta de bel bot. 544  
 [12 v] E me reuoltie dentre in te'l piumaz  
 Che per la bona fe dissi de cert  
 Custù in mal' hora me porta uia in braz.  
 E no ossaue star co i uuogii auert. 548  
 E pò mò se i serraue. heua sconchiga.  
 Chel me amazzas e metterme à couert.  
 Vn anem me diseua. Mengola ciga.  
 L'altro no far fardella tu n'he os. 552  
 Ti stessa no te intendi mala briga.  
 Me fessi sot la pieta milli cros.  
 Diseua un patanostro e pò no pi  
 Che da paura el m'era inbarbugios. 556  
 E'l luguraua. ma no l'era di.  
 No'l cantaua ne gal, ne gallina.  
 Che l'pareua, che i foès morti tutti in ni.

- 560        Quand. che senti dir. Cagnazza patarina.  
De la me mort tu hesi pur hann uittuoria.  
Che amor no te firì la pitturina.
- El. zè drie disant si longa istuoria.
- 564        Che chi uolesse dirla a compiment  
Besognerou ch'el haues gran malmuoria.
- El dis. che à casa calda ge'n uà zent.  
Che chi le ombràs l'e serou pi d'un million.
- 568        E à trar d'un säs tu no daròue in nient.
- E che quelle. che no ha compassion.  
A far murir i fent da crudilanza.  
I ge cuose le trippe à muò castron.
- 572        [13 r] E. che co i fer bogient in su la panza.  
I ge strapassa e'l cuor. e la coragia.  
Quest. i. ge fa mò ogni di per alnoranza.
- Putte sason na frotta de canagia.
- 576        E si uuò dir de mi. che fui la prima.  
Che haòn piaser de farse dar batagia.
- E haòn delèt de metter i fent in cima.  
E pò uolòn mostrarse sente citte.
- 580        E andòn da rebba. e no mostròn far stima.  
Ge scorlòn i uuogii. el caf. à muò ziuutte.
- E quand i haòn mitù su l'arzonel.  
Disòn ua in la. che te diè milli sitte.
- 584        Vilò comenza campana à martel.  
Che mettòn tal fià tant in scator.
- Che spes da duogia i ge lassa la pel.
- El no arde mè si ben fuoc in forn.
- 588        Quant che a troitol ardea el marager.  
Che l'era sasona dentre. e de fòra.
- E no è al mond si pro d'hom de forner.
- Che sauès sasonar un ster de pan.
- 592        Si ben co ge fiè el cuor mi cuor de fer.
- E mò da rebba à me magne le man.  
Che fui crudilla. zudiera. cagna.  
A far murir si fatto cristian.        -



El cugnirà, che bisse, e rosp, me magna 596  
 El fià, che no harè carn morta a l'infern  
 E quest è el premi, che se gen uadagna.

[13 v] Siche uò putte habie mior gouern, 600  
 E statuffa la uuogia, e l'apetet.  
 Courandeue ben el cul d'instà, e d'inuern.

Che à la fe dretta al Santi de Benèt,  
 Se sarè si matte, che no fasi al me sen.  
 Murirè in puzza cantand à muò d'un pet. 604

Guardà quanti biè fior el maio uien.  
 A sbellettar i prà, le ual, le Riue.  
 Che pò al messal è su le tieze in fen.

Siche per fin, che hauè dure le piue, 608  
 Che ne tien sgionfa el càs, e le gonelle.  
 Menà le gambe, e mostrà, che sase uiue.

Che uitti za la Binussa si bella.  
 Che quand che l'ariuaua su na festa, 612  
 La era na dipintura no za donzella.

Guardalla adès à che muò ge sta la testa.  
 A che muò la tòs, e à che muò che la spuda.  
 Che ogn'altro di de sput la impiròue na cesta, 616

Guardalla adès, che la è tutta Canuda.  
 E ua bassa co, i, uuogii scarpelin.  
 E se la fà do pàs la zem, e suda.

Ondre è adès i suò pas si zinziurin, 620  
 Che quand, che in bal la era tolta sù.  
 l'haròue fat inuidia à un palladin.

[14 r] Ondre è i suo manazzò adès de uilù.  
 Le scarpe bianche, e la bella guarnazza, 624  
 De scarlat aròs da la cintura in su.

Ondre è zù i biè cauiè, e la so fazza.  
 Quei d'or fin, e quella si gramega.  
 Che haròue inamora tutta na piazza, 628

Se tu ge treue de man in t'una nega.  
 Tu no l'hauerou poduda piccigar.  
 Si erela al picigot dura, e saluega.

632       Mò adès la pel ge picca. che la par.  
           D'un boazzò uecchio. e. magro la lembrana.  
           Che co na sacca se porou ligar.

          No ue diròue in t'una settimana.  
 636       Quel che fà el temp. à la putte restiere.  
           Che no se lassa scartezar la lana.

          Parzò se me corrozze. e me despiere.  
           L'è che seòn piez che un uil anemal.  
 640       Che se mostròn saluege. e seòn maniere.

          E si disòn. che. i. fent ne fa mal.  
           Che ne uoò dir adès questa parola.  
           Che seòn pi giotte. che caure de sal.  
 644       Che se uoròu piccarne per la gola.

.FINIS.

# [SONETTI.]

[1].

[15 r] Gen e. che dis tu. è. d'el mal Francesc.  
 Tu es el mior temp. che no ha la signoria.  
 Tu esi pan bianch. e carn de beccaria.  
 648       Tu stes do uolte al di sentà drè al desc.  
           Tu stes d'inuern al sol. e d'instà al fresc.  
           Tu no debroue hauer malenconia.  
           Tu es zupariè. Mantellina. e zornia.  
 652       E. strenghe arosse. e calze da Todesc.  
           Tu canti el crion la festa à messa.  
           Tu esi el prim. che nisa la fugazza.  
           E si tu magne torta. è carne alessa.  
 656       Tu esi do leurier. e can da cazza.  
           Tu esi una corazzina fatta à Bressa.  
           Che no la passeroue un arch. che cazza.

          Disse. bon pro te fazza.  
 660       Jacom. si. che he bon temp. uia per de fòra.  
           Mo amor me. friz. el piet in la fersòra.

[2].

[15 v] Cristina te ame. e tu me fes murir.  
 Varda mo se tu esi el piet pi dur. che piera.  
 Con reuelentia à incago à una zudiera. 664  
 Quand tanta crudilita podès sufrir.

Tutta la not no posse mè drumir.  
 Che ho un fuoc andent in mez de la uentriera.  
 Si fort. che no è al mond si gran caldiera. 668  
 Che in t'un subit no la faes bugir.

Misericordia tu issi pur crudilla.  
 Pi che altra. che uignis de crudilanza.  
 E si te mostre in ciera tant humila. 672

Tu deueroue pur hauer pietanza.  
 In piet. se tu issi in uolt tant zintila.  
 Che putta de sta uilla no te uanza. 676  
 E te zure in lianza.

Che stu no fes. che tanto fuoc me sbala  
 E morirè. e ti sares micidiala.

[3].

[16 r] Becàue i zet ades uo citain.  
 Che ne buttà in t'un trat qualche angaria. 680  
 Camà uisna. fasè n'ambassaria.

Che seppa sprologar. e far inchin.  
 Vistì de uilù aros e carmesin.  
 E. mandài zo anent la signoria. 684

Che i scontrerà le piue per la uia.  
 E. com i sea la i ge darà un uintrin.  
 Poltrò. cancar ue magne debessà.  
 Spender el cuor del corp. e la coragía 688

Per che quist cagnaz. ture no uignis qua.  
 Mo foessàu tutti in una ca de pagia.  
 E mi con un stizet foesse la.  
 Che compiroue prest questa batagia. 692

Maladetta canagia.  
 Che noi pagòn soldà. rori. et formài.  
 E. uoi no ne aidessà pagar un ai.

[4].

696 [16 v] No uitte mè. creze si bella festa.  
 Quant fiè l'altr'hier à la zostra à Triuis.  
 Iera uistì taccolà muo tamis.  
 Con stombolò de tela intorn la testa.

700 I eua el caf grand con saròue na cesta.  
 Con barbe infin de sot da le naris.  
 O. Santon ieson Christ del Paràis.  
 Disse in me anem que narassia e questa.

704 Gen era po. che hauea capiè pelos.  
 Con camisot. per fin su'l col del pé.  
 A muò de preue andasand. co le cros.

G'era un Cauai pi grand. che uite mè.  
 708 Co una femena su de uilù aròs.  
 Con fazzuò d'or. che par insofranè.

Infina el Poeste

Risèva. che se ge haueroue cauà i dent.  
 712 Marauegiandse de si fatta. zent.

[5].

[17 r] Deh. cagasang. e la giandussa uiena.  
 A chi fe far letram mai me fardel.  
 Che pò. che indrapellà che 'l fò de morel.  
 716 Quand chel fauella sempre el se indesdegna.

E fuosi mo che 'l trattei da maregna.  
 Che de tutti i mie camp. uindi el pi bel.  
 Per farge una pelanda. e quel mantel.  
 720 E ades apena à guardarme. chel se indegna.

Becco futù mi quand che cominciè.  
 Mandarlo à scòla. per pagar el maestro.  
 A mità die le fede in fe de die.

724 E se gen era qualche bon polastro.  
 E gel mandaue. e anc di uediè.  
 E mo ades el me tratta da minchiastro.

E son sta mi el fiàstro.

Che a spindù el cuor del corp, per hauer alnor. 728  
E mò el dis, che son so bitador

Deh cagasangue à color.

Che fa magnar le so galline à Paua. 732  
E stenta à cha, magnand, polenta, e faua.

[6].

[17 v] Porou massa bastar que i straliot.  
Frances, e todesc, e altra canagia.  
Ne haues tolt el cuor e la coragia.  
E farne zir spausig de di, e de not 736

Porou bastar farne murir debot.  
Co la giandussa in terra, o su la pagia.  
Senza farne aspittar, che la tieza cagia.  
Per la fortuna de quist tamberot. 740

Porou uignir mo altra malidission.  
Se dee me no se 'l no uien tempesta.  
E tuorne tut quel che semenà haon.

Deh Cancar uiena, à chi guarda mè festa. 744  
Ne tuol da preuet benedission.  
Che putòn tuor uin dolz, e i ne da agresta.

Sel faes uita alnesta.

I preue con la zente citaina. 748  
No bauesson mai tanta dissiplina.

[7].

[18 r] Se principio me fes la Signoria.  
Perque te fes penar, e slangurir.  
I uuogi gramegi uoroue pardir. 752  
Anent che darte una slanguoria.

Mo ti esi el piet pi fred, che zelaria.  
Perzo me tientu in lagreme, e suspir.  
E cento uolte al di me fes murir. 756  
Varda stu si crudilla uita mia.

Stu fosse mo Papessa, o. Gardenalla.  
Per tolerme del cuor la Coradella.  
Diròn tuol prest caga sang, à la falla. 760

M'auis, che heba el piet su na gardella.  
E tu ge tire bronze co la palla.

E po che tu l'inchiaue in la to arcella.

764

Stu fosse monesella.

Cusi con tu issi marubia almasque human.

E murirou con muri me Cristian.

[8].

[18 v] He fat gran pensament e fantasia.

768

De quest murir. che fason ogni di.

I dis. che andarón in ciel bie vesti.

E che hauerón la su gran Signoria.

E. mi me pense uergena maria.

772

Com e impossibel. chel sipia cusi.

Quand che morón seon bassi sepeli.

E in zo. á andar in su quela no e la uia.

I. dis. che seon fat de carn e de fià.

776

La carn ua in terra. e 'l fià sgola in su.

E quela e la part. che in giuoria sta.

E mi me pense. chi sarou culù.

Si mat. chel credès. no'l creze za.

780

No'l crederoue un put pur mo nassu.

Che se cento de nu.

Sofiàs. guarda tu no uedi nient.

Com e impossibel. che habia giuoria el uent.

[9].

784

[19 r] El par da strani á la mala zenia.

Che no crede in la fe. che creze mi.

Che se posse hauer giuoria. E dige sí.

E quei. che me ascolta. e da la mia.

788

La lat chiara co'l conài se apia.

E fà una cosa dura. tu'l sa ti.

E quel che l'era imprima no l'è pi.

E mettila in t'un cest la no ua uia.

792

Cusi quand che murón el fià se'n ua.

In t'una forma. e fa un putèl buffù.

E quel e quel. che puol hauer giuoria.

I. sent gniaccare. trombe. e son fu.

796

Ed á quel muo el fià ua per de la.

Com fa un á passar l'egua per un rù.

E quel che e stat no e più.  
 Mo e una cosa. che alde. uede. e sent.  
 Credónlo. no'l penson. mo ston credent. 800

[10].

[19 v] Dapó che' l mond uiens föra d'un uintrin.  
 De la terra pi grand d'un gran pitèr.  
 Chel foè trouà cauand un ledamer.  
 No foè me lauòr si zinziurin. 804

I Heua candelle da quatro stupin.  
 Danent à chi cridaua à muò de uèr.  
 I. hauca piue d'arzent pien un armèr.  
 Che biscantàua à muò d'un gardelin. 808

I. heua po su de sora in su n'altar  
 Migiuò pien d'uuoli. che haua dentre. lum.  
 Che tu diròue l'e fuoch in t'un bar.  
 L'era po un. che zeua dasand fum. 812

Co un sechiellet forà bizar.  
 A tutti quei. che erà uilò in t'un grum.  
 Po un faseua un zanzum.  
 À un da una baretta no se que muò. 816

Que i dis. che la ual pi d'un per de buò.

[11].

[20 r] In giuoria ccestial del Paradis  
 Co sent. e sente. e co milli agnusdie.  
 Andaròn nò poueret descalzarie. 820  
 Co camise de sac uistì de gris.

Mo no ge uignirà qui da triuis.  
 Che è piez che turc. ne mòr. ne Francesie.  
 Che gen apicheròue per un tron pi de sie. 824  
 Senza guardar pi fardiè co nemis.

E parzò uuo. che se dagóna pas.  
 Comprònge rori. e schiopet. e soldà.  
 Chel farà la uendetta Satanàs. 828

E i citain. che tant malan ne dà.  
 I starà de sot. à brusarse zo à bas.  
 Co el cancar. che ge uièna in te'l figà.  
 L'e mó. che mal me sà. 832

Che lasseron casoncie. è lasagnie.  
Perque no creze mè. che i mort gen magne.

[12].

[20 v] E son sta zo à Veniesia. Che chi dis.  
836 Che la sia terra. creere no ge'l nuo.  
Che no se ge carezè mè ne co cauai. ne buo.  
L'e un giuorios celestro Paradis.

E quand. che i fa i Poestà à Triuis.

840 No sò se tel poroue dir ancuo.

I. e pi de cicocent uisti à muo.

De prenet de drap long. no miga gris

E s'una tieza ì se bigna à Sen Marc.

844 Che al corpo de sent nient s'una campagna

No se poròu si ben zugar à l'arc.

L'e. i. mur depent. che l'or ne se spegazza

Co homi. e sent è per long. et per l'arg

848 Che tant no se uederoue in na campagna.

E un hom sta su na scagna.

Co. un corn in caf. e un mantel de drap. d'or.

Che ual pi. che no ual un gran stresor.

[13].

852 [21 r] Su la Somassa de la tieza mo.

Gen e banc long. quant mè die se ue.

Che senta su cicocent. no do. o tre.

Vn apruo l'altro. e. sta à ascoltar. mo.

856 Vn hom sta in caf. et grida quant el pó.

I. ua cazzant entre un Cadin. i. det.

Pien de botò. E ogn'un tuol fòra el so.

E quand che ogn'un ha tolto el so boton.

860 Pò chi uà dal Principio. e altri in qua.

E sta com i feua imprima in rigolon.

EL VA. pó fent con zuccari fòra.

Danent à tutti per ogni canton.

864 L'



E à quest muo i ha fat el Poestà  
                                 Po ogn'un de qua e de là.  
 Se leua e bià el prim che'l puo basar.  
 Che tu diròue cert il uol magnar. 868  
                                 [14].

[21 v] La fadiga. e. el malan. la fam. la se.  
 Si ne para el morbez uia da ogni. là.  
 Che tal botta affamà uignon à cha.  
 E uoresson magnar e no haon che. 872

Pan bianc. carn grassa. d'agnel. e caurè.  
 Morbez à i citain parer si fa.  
 Per si fatta uia. e. muò. che i no sà.  
 Se i. ha do man. do. pie. do caf. o tre. 876

Me smerenei. che habione niac. la pel.  
 E. pagón fit. soldà. rori. e formai.  
 Anch. in schiopet gen ua qualche marzel.

Mo i. citain no ha pious. d'un ai. 880  
 I. ua per piazza scorlandse el mantel.  
 E si se pas à muo bie temporai.

Caga sangue se mai.  
 Vorò mè ben à nigun da Triuis. 884  
 Perque i ne pela infin su la radis.

[15].

[22 r] Vendè el forment dies lire el ster.  
 Cagne maladette. che saè.  
 Che del morbo tutti quent à murirè. 888  
 E no ue valerà uuostri diner.

Andà mò adès chamà i caualler  
 Che uiene à impegnorarne còm uò solè.  
 Che fuosi la giandussa pierè. 892  
 Che la ha piada ben pi d'un per.

O. Cancher foss'io aguan domenedio.  
 Se gen lassàs radis de sta canagia.  
 Vorou tornar in man d'i can zudier. 896

877. Non intieramente certo *niac*.

I. faroue stentar in su la paia.  
 E tirar à le fosse per. i. pie.  
 Fin che gen foes un de quella naia.

900

Maladetta Canaia.

Se hom gen lassàs se mè quei dal pes.  
 Con pat. che uorou. che i me' n daes.

[16].

904

[22 v] Nassesson ben per no hauer mè pas.  
 No fa luoc à repettar chilò fardel.  
 Che i citain ne scortega la pel.  
 E po domenedio ne trà di sàs.

908

Tu no uitte in to uita el pi bel mas.  
 Conzà come saroue un hortesel.  
 Semenà de forment semè l garnel.  
 Coltà. che'l no poroue estre pi gras.

912

Se man de caf maluasi lus de fer.  
 Vien zo per una neola à renolton.  
 E conzamel. che par d'un bel zegner.

916

No e in quest deuers mond. si gran poltron.  
 Se l'haues ben el cuor doppio de fer.  
 Que no pianzesse da compassion.

Critu. che'l me Paron.

Me confortàs. si ben d'un bel subit.  
 Dissel Girard com faretu de'l fit.

[17].

920

[23 r] Quest foè tre di inent de senta cros.  
 Che no me'l debe desmentegar mè.  
 E la doman andiè à trouar à pie  
 Per hauer diner. che no gen haueue cros.

924

E steue in piazza tut malenconios.  
 Pensandme com fa i homi el fatto me.  
 Qui zouenat diseua. Girard. de  
 Seròtu in festa mo si furios.

928

El me uen el diauol in la testa.  
 Aldandme far intorn el badaluch.  
 Da quei Giottò. che sen hauea festa.  
 Dissi fuosi putào. che sea un duch.

Che maladetta sèa la uostra giesta. 932

Che sasè piez. che zudier. ne Mor. ne Turch.

E priege dio *per* uo mazzuch.

Che'l ciel. le neolle. infina el Parais.

Possa cagir. e soffegar Triuis. 936

[18].

[23 v] He pensà tante uolte ne la ment.

Che chi le ombràs saròue un million.

Che'l Preue dis che à resussiteròn.

Co pie. co. man. nas. uuogi. cauiè. e dent. 940

E. che à son de trombetta incontanent

Tutti de trentatre agn. retorneròn.

A star in chiap uillò à muò castron.

A spittar d'estre grami. e chi content. 944

No'l creze. che se drome in compagnia.

E leue su abon'hora senza lum.

E tuoge su una scarpa. e la no e mia.

E lu uorà. che zarnona d'un grum

De esse. che sarà d'ogni zenia. 948

Le nostre gambe. brazze. pie. e cossùm.

Po se un se niega in fium.

E. g'ha magnà le man pi de cent pes. 952

Pur à bignarge i det staròue un mes.

E qui che muor dal mal Frances

Che ge ha magnà me perdonà l'ordegn

Cugnirà suscittar co un de legn. 956

[19].

[24 r] Color che hauer gran sentia no se sent

Chiuiuoga no uiena al palangon.

Mo chi ha intellet. e gran descretion.

Me uiena à aldir. e farse ben arent. 960

Quel giuorios. che fàsì tutta zent.

Al temp. antich. de'l Bisibillion.

Faseua i homi à muò d'un pettolon

In prima in prima no ge giera nient. 964

932. Non ben chiaro se l' *e* di *sea* sia corretto da *i* o viceversa.

964. Il cod. *gierà*.

Si che se'l seua far i homi d'umbria.  
 Con un puoc de terra, egua, fuoc, e fum.  
 Saròuel bignar cent os in compagnia.

968      Perzò no zon cercande sto zanzum.  
 Fasòn na bona ment, e tiròn uia.  
 Driè de qui sent, che fò de bon Paston.

Lassòn quist agrum.

972      A i citain, che'l uiuer ge arecres.  
 Che i uage à casa calda à farse alès.

No sè se son intes.

Dige, chi uuol zir su al celestro regn.  
 976      Besuogna, che con fès se faze degn.

[20].

[24 v] No me sè maginar que cosa segia.  
 De no so que, che è entre la coragia.  
 Che propiament la me par canagia.

980      Che me sfrusigne, e'l cuor me stofegegia.

Par certament me tuoge marauegia.

Che hebba la not, e'l di tanta battaglia.

E par, che neru, e osse, e'l pel me cagia.

984      E sques, che nianc el fià me statufegia.

E son sta per consei al bel Triuis.

Gen è, che dis, che l'e mal de Ventriera.

E che me fage segnar co'l tamis.

988      Altri spubica, per altra maniera.

E dis l'è mal me perdonà, chel pis.

Si no se po tignir, che'l me despiera.

Altri dis, che zudièra

992      Me tignerà questa maruogna adòs.

Inchina tant, che serè sec com feròu un os.

[21].

[25r] L'e mort Bertold da'l mal de'l marager.

Che de inpegnorarne mè no fo dezun.

996      L'inpegnoràua tutti quent i comun.

Per bignarse tronelle, e dener.

Zarà l'auanz, cancar à i caualèr.

Possi murir tutti à un à un.

Che se capèl portàs. ne mantel brun. 1000  
Podès zir in preson. e star in fer.

O. Podesta del ciel tu sès pur far.  
E quand tu unòs tu ne può dar aiut.  
Mo tu ne lage inprima scortegar. 1004

Se'l muriua quest hom quand l'era put.  
Tu haroue in ogni giesia cent altà.  
Che à pena tu gen es do. o tre in tut.

Perque el ne ha à tant redut. 1008  
Che no haòn pi ne pan. ne uin.  
E men da darte offerta un bagatin.

[22].

[25 v] Se hauès Cento ducat. che foès mie.  
Ne hauès debèta in quest deuerso mond. 1012  
Ogni dì me faròue far un brond.  
De lasagnie. e un de Pestariè.

Magneròu lasagnette. e Casonciè.  
Ogni dì un gran cadin fin zo su'l fond. 1016  
E comprerou de qui zucar torond.  
Che par biè bis destegolà in garniè.

E sempre mè do. o. tre uolte al mes.  
Mi co un altro compagu da la uilla. 1020  
Ziròu à Triuis à pascolarla à pes.

E. man à tenche. e qualche bona anguilla.  
E si'n faròue far d'arost. e les.  
E da pò past cuche è fig. de barilla. 1024

E maluasìa zintilla.  
Me faròu soppa co qui pagnuchet.  
E pò gen duròu à cha trenta marchet.

[23].

[26] L'è bella cosa l'hom. che no ha debèta. 1028  
El puol zir per tutto el mond. se l'ha denèr.  
Mo senza qui se'l foès pi dur d'un fer.  
No'l cateròu hom. che ge fès de bareta.

E ge'n uoròue almasque una careta. 1032  
Che andaròue à Triuis da qui forner.  
E compreròu pan bianc asques un ster.  
E pes. anguille. e zelaria. e faueta.

1036 E me faròu un zuppon de uilù aros.  
 Che me faès na bella pitturina.  
 Co straliere à i manazzò conzade in cros.

Me comprerou na bella corazzina.  
 1040 E quand uolès Cent fent à una os.  
 I. haueròn te sè dir da la Capellina,  
 E sempre ogni mattina.  
 Voròn hauer un fumèi, che zes per pes.  
 1044 E magnargen de frit, e rost, e les.

[24].

[26 v] Non è el pi bel amor quant è de fòra  
 E lassa pur che dige sti carbon.  
 Che almasque diè co le putte zanzon.

1048 E de la vacca zulla, e de la lóra.  
 E zanzand la maruogna si ne sbòra.  
 E trane la slanguoria del magon.  
 Mo i citain si ua per dre i canton.

1052 Frizandse el piet com faròu na farsora.  
 L'altro diaz gen uit un zazzarin.  
 Star in su un us, e trar lagreme, e suspir.  
 Chel me parèa sec com saròu un spin.

1056 Pota de mi com puole mo sufrir.  
 Queste cagne i tien da patarin.  
 Inclhin da mo, uorou inent murir.

E me sentì uignir

1060 Vna pietanza in piet, e disse cagne.  
 No lassà murir i fent, che i lof ue magne.

[25].

[27 r] Sia maladet amor, e chi consent.  
 D'estre mo sottopost al fatto sò.  
 1064 Che per lo fatto me, te dige mò.  
 Ge'n son pi stuf, che no è un can de uent

Mo ge ual a dir, al'hor me pent.  
 Pur che tu isi in solazzi sbertigiò.  
 1068 Che tu romang cazzà pi che no e un bo.  
 Quand, che l'hebba el zogel al col ben cent.  
 L'e alnest, che la fistola le paga.

Amar fin che le tira ben al lent.  
E pò amarte pien d'ira, e de desdegn. 1072

El te farà stentar tutta la not,  
E te farà estre sec com saròu un legn.  
E senza carn Francese magnòn el scot,  
Beccate su quest, os 1076

Se la fistola uol, che me desbrige,  
Magnar me possa i can se pi m'intrige.

[26].

[27 v] Agnies zintil, uuogii da far murir,  
Che tu innamoreroue un hom de fer. 1080  
Tu m'es firì si fort el marager,  
Si che no posse star ne in pie, ne zir.

Tutta la not no posse mè drumir,  
Che arde com fa la pagia d'un pagier. 1084  
E del me fuoc tu no daròu un diner.  
Cagna marobia co'l puotu mè sufrir.

Tu doueròue pur hauer paura.  
Disant, se custù muor el me mazzerà. 1088  
E darne qualche puoc de refrescura.

Me sente una ficassa in te'l figà.  
Che fa na spana, e pi de feridura.  
No uitu, che he el color muò d'amalà. 1092

Si che torna à to cà.  
Agnies se muore amand la to parsona.  
No crerè, che giesum christ mè te'l perdona.

[27]<sup>1</sup>.

[28 r] Vendè el forment dies lire el ster. 1096  
Cagne maladette, che sarè.  
Che de'l morbo tutti quent à murirè.  
E si no ue ualerà uuostri diner.

Andà mo adès camà i caualler. 1100  
Che uiene à inpegniorarne com uo solè.  
Che fuosi la giandussa pierè.  
Che l'ha piada ben pi d'un per.

<sup>1</sup> Questo sonetto e il 15° sono la stessa cosa. Lo si riproduce tuttavia per le lievi differenze che offre.

- 1104 O cancar fosse aguan Domenedio  
 Se ge'n lassàs andar de sta calagia.  
 Voròu tornar in man d'i can zudier.  
 I faròue stentar in su la pagia.
- 1108 E tirar a le fosse per i pie.  
 Fin che gen foès un de quella nagia.  
 Maladetta canagia.  
 Se hom gen lassàs. semè quei dal pes.
- 1112 Con pat. che uoròu. che i me'n daes.

[*Seguono quanto prima le illustrazioni.*]

lomb. *verti* dovere, esser necessario.

Registran questa voce il Vocab. cremasco del Samarani, e, attribuendola a Geradadda, il Cherubini nelle Giunte al 4.<sup>o</sup> volume. Siam quindi ben vicini a Bergamo, al paese cioè donde s'ha *erti*, che a *verti* sta appunto come stanno i berg. *èrtes*, *erd*, ecc., ai lomb. occid. *vèrtes*, *verd*. Il Mussafia, Beitr. 101 n, connetterebbe la voce con un tosc. *vertere* (*non verte* non importa), ch'egli radduce all'omofona parola latina. Ma, lasciando da parte la voce toscana<sup>1</sup> d'uso assai limitato e intorno al cui preciso valore vorremmo in ogni modo essere meglio informati, e restringendoci al ben chiaro e ben assodato *verti* della Lombardia orientale, parmi che questo risalga assai ovviamente al lat. oportere. Da questa base si arrivava senz'altro a *\*ovorti*, e i due o poi si dissimilavano allo stesso modo come si vede accadere nell'ant. lomb. *sozernar* soggiornare, e nel lomb. *lovertiga* ecc., da anteriore *\*lovortiga* (Romania XXIX 555 sgg.). E come l'*e* di *sozernar* passava alle rizotoniche (*sozérno*) così quello di *\*ovorti*; tanto più facilmente questo, in quanto si tratti di verbo in molta parte modale o servile.

Da questo *verti*, il Mussafia non vorrebbe scindere l'*arte* di Bonvesin<sup>2</sup> (v. Altmail. mdr. § 128; Seifert, Gloss., 9), che l'Ascoli, VII 600, invece scioglierebbe in *art'e*, interpretandolo per 'è arte' (cfr. 'è mestieri'). Potrebbero aver ragione ambedue. Dove circa all'*a*, si può asserire che, nella combinazione *er*, esso occorre in molti altri esempi milanesi, e circa alla caduta del *r*, essa potrebbe dipendere da una di quelle straordinarie riduzioni cui vanno soggetti i verbi modali. — Sennonchè anche mi chieggo se per avventura non si frammischi ad *arte*, e più ancora ad *artà*, l'*artare*, o meglio il passivo *artari*, latino. Questo verbo aveva trovato modo di passare anche nei documenti volgari (v., p. es., il documento valmaggino del 1628, ch'è stampato in Bollett. stor. d. Svizzera it., XIII 107 n), e da qui ben poteva penetrare, variamente adattandovisi, nell'uso comune. C. SALVIONI.

<sup>1</sup> L'evoluzione che si ammette per la voce lombarda, non mi parrebbe del resto inverosimile nemmeno in Toscana. Ricordo, ad abundantiam, *Palermino* = Panormum, e la sua storia.

<sup>2</sup> Con cui vanno il berg. *artà* (Tiraboschi) e il valm. *tartà* (Giorn. st. d. letter. it. VIII 411). Qui si dà una spiegazione del *t*- che certo potrebbe sempre andare. Ma mi chiedo ora se non lo si debba piuttosto all'influenza di *toká* (cfr. *toki fà* 'mi tocca di fare, debbo fare'), venuto in molta parte della Lombardia alpina ad essere adoperato personalmente.



# STUDJ LIGURI.

DI

E. G. PARODI.

[Continuazione; v. vol. XV p. 1-82.]

## § 3. IL DIALETTO DI GENOVA DAL SECOLO XVI AI NOSTRI GIORNI.

### Avvertenza preliminare.

I testi dialettali, sui quali si fonda questo studio, sono i seguenti:

a) *Rime dicerse, in lingua genovese, molto dilettevoli per la novità e varietà de' soggetti, con nuova giunta di alcune hora date in luce, dedicate al Signor Oratio Ceua. Stampate in Torino, ad istanza di Bartolomeo Calzetta e Ascanio de' Barberi. 1612. (fogl.).* Comprende questa stampa le Rime di Paolo Foglietta, una traduzione del primo Canto dell' 'Orlando Furioso', fatta da Vincenzo Dartona, ed altri versi di varii; infine alcune Rime di Todaro Conchetta (pseudonimo di Giuliano Rossi, vedi c), notevoli per l'evidente imitazione contadinesca (cfr. il nm. 5). Talvolta citasi con 'fogl.<sup>1</sup>' l'edizione fatta dallo stampatore Girolamo Bartoli a Pavia nel 1583: *Rime diverse in Lingua genovese, le quali per la novità de' soggetti sono molto dilettevoli da leggere, di nuovo date in luce.*

b) *Ra Cittara Zeneise, poeie de Gian Giacomo Cavallo. In questa nuova restampa de' chià poemi accresciua (sic)... In Zena. M. DC. LXI. Prae Giruamo Marin, rexin à S. Donni. (cav.).* Talvolta si cita con 'cav.<sup>1</sup>' la 1.<sup>a</sup> ediz., del 1635, che ha per titolo: *Ra Cittara Zeneise, Poecie de Giun Giacomo Canallo, a ro Serj.<sup>mo</sup> Gian Steua Doria Duxe de Zenu;* e con cav.<sup>3</sup> l'edizione del 1745, che ha ortografia rammodernata e migliore, e un'aggiunta di quattro Canzoni, pp. 224-278.

c) *Giuliano de Rossi. Poesie varie in dialetto genovese.* È un manoscritto cartaceo della Biblioteca universitaria genovese, che porta la

segnatura E II 30. È attribuito al sec. XVII. Si cita con 'ross.', senza indicazione di pagine (non è numerato): solo talvolta si dà il titolo della poesia, specialmente pel lunghissimo *Viaggio a Venexa* (viagg.). — Un altro manoscritto delle medesime Rime, appartenente alla stessa Biblioteca, ove ha la segnatura E I 1-3, e contemporaneo al precedente, si cita con 'ross.<sup>1</sup>', quando accada di ricordarlo. Altri manoscritti appartengono ad altre Biblioteche, ed uno anche alla Biblioteca Nazionale di Firenze, il Palat. 28; ma per ora non me ne servo, e basti ricordare che quest'ultimo si distingue dai due precedenti, perchè vi è più palese l'imitazione contadinesca e, come nelle Rime di Todaro Conchetta (vedi *a*), in ispecie nell'uso del dittongo *ie*. Il Rossi, che morì l'anno 1657, era di Sestri Ponente.

d) *Ra Gerusalemme delixerà dro Signor Torquato Tasso tradita da diversi in lengua zeneise. In Zena in ra stamparia de Tarigo. MDCCLV.* È l'edizione originale. Si cita con 'grlb', e, quando sia opportuno, col numero del canto e dell'ottava.

e) *Ro Chitarrin o se strofoggi dra Muza de Steca De Franchi nobile patrigio zeneise dito fra ri Arcadi Micrilbo Termopilatide*, ecc. Genova, 1772. È l'edizione originale (chit.).

f) *Comedie trasportv da ro françeize in lengua zeneise da Micrilbo Termopilatide P. A. dediche à ri veri e boin Zeneiri.* Genova 1772; edizione originale. Un secondo volume è intitolato: *Secunda recugeita de comedie trasportv da ro françeize in lengua zeneise da Micrilbo Termopilatide P. A.*, ecc., e porta la data del 1781. In questo, ciascuna delle commedie è numerata separatamente; quindi, alla sigla 'comm.', che vale pei due volumi e seguita da una cifra non può indicare che il primo, aggiungiamo, volendo determinare il secondo, la sigla della singola commedia: furb. (= *Re furbarie de Monodda*), prec. (= *Re Preziose ridicole*), av. (= *L'Acaro*), loc. (= *Ra Locandera*), omm. (= *L'Omno raoso*), fast. (= *Ri Fastidiosi*).

g) *Poesie di Martino Piaggio; 3.<sup>a</sup> ediz., ecc.* Genova, Pagano, 1887 (piagg.). Il Piaggio visse dal 1774 al 1843: poco importa se si ricorra per lui a un'edizione o ad un'altra. Aggiungo: *Martino Piaggio (Sciù Regin-na).* — *Chitarrin zeneize. Poesie inedite con prefazione di Anton Giulio Barrili.* Genova, Tipogr. Sordo-Muti, senza data (mpiagg.).

A queste fonti devono aggiungersi i vocabolarii del dialetto; quello

dell'Olivieri (ol.), stampato nel 1851, e quello del Casaccia (cas.), 2.<sup>a</sup> edizione, del 1876; inoltre il *Vocabolario domestico genovese-italiano... compilato e illustrato con tavole da P. Angelo Paganini*; Genova, 1857 (pagn.). Ma di solito si citano soltanto se di qualche vocabolo non abbia io stesso cognizione diretta. Pel dialetto vivo, la mia fonte principalissima è l'uso mio e della mia famiglia; al quale s'aggiunge l'esperienza che naturalmente ho e lo studio che ho fatto dell'uso di altri individui, appartenenti ai varii ceti della cittadinanza.

## A. FONOLOGIA<sup>1</sup>.

### Vocali toniche.

A. 1. Intatto: *ā* ala, *ārbu* albu, detto della biancheria di bucato, ecc. Scambio di suffisso in *temānsa* § 2 B nm. 72; d'origine un po' sospetta *kresānsa* e *kunuśānsa*. 2. *e*, nella for-

<sup>1</sup> È necessario dire qualche parola intorno a certi particolari della trascrizione fonetica. L'*a* rappresenta un *e* assai aperto e lungo (p. es. *seā* seta, *terra* terra, ma *fermu*, *seā* sete, ma *re*, cioè *rĕ*, re e rete); *ē* e specialmente *ĕ* potrà quindi essere adoperato a rappresentare l'*e* lungo chiuso p. es. *pĕ* piede, *mestĕ* *Becĕ* Boero, di contro a *fwĕ*, dove l'*e* è breve, e a *kwaē*, dov'è lungo ma aperto; *avyĕmu* avremo, *micĕtu* novello, ecc.). Il *y* e il *w*, che sostituisco col semplice *i* ed *u* solo quando non ci sia pericolo d'equivoco, hanno il medesimo valore che le semivocali italiane di *piede* Cairo, *buono sauro*: tra due vocali appartenenti a sillabe diverse non sono molto più forti, e non giungono mai fino alle vere e proprie consonanti corrispondenti. Il genovese *āya*, aria, si pronuncia adunque collo stesso *i* ch'è nell'ital. *calzolaio*; ma la semivocale davanti ad un altro *i* sarà anche più debole, per es. in *Mayiū*, diminutivo di 'Maria', che si distingue appena da *Main* e spesso vi giunge. Il dialetto possiede pure la semivocale corrispondente ad *ū* e inoltre qualche esempio della semivocale di *ō*: ho dovuto rassegnarmi a indicarle rispettivamente con *ŭ* e con *u*. Anche più importa toccare delle consonanti, che nell'ortografia comune del dialetto si scrivono doppie, benchè vere doppie nel dialetto non esistano, com'è detto ai nmm. 124 a, 131. Io pure, per evitare difficoltà e complicazioni, ho seguito l'uso volgare, quando la cosiddetta doppia vien dopo una vocale accentata; ma prima dell'accento ho sempre scritto

mola iniziale AR + esplos., nei tre noti esempi: *érku érbu érs'e* argere, cfr. II 113, 396, X 142, e il mio § 1 A nm. 1<sup>1</sup>. L'arcaico *indernu* cav. potrebbe avere il suo *-ernu* da altri vocaboli; ma non è facile giudicare di *sterna* starna; infine *šerpa* sciarpa è vocabolo importato, cfr. l'ant. fr. *echerpe* e forse meglio il francesismo tedesco *schürpe*. 3. I soliti *mey* melo XIII 447 sg., *seža* da anter. *seręža* Studii ital. di filol. class. I 397, Meyer-Lübke, Einführung in d. St. d. roman. Spr. 115 sg., *alégru* Studii ital. I 395 n., e Einf. ib., *kaste'ña*, del solo contado, Einf. 116; *-é'ye*: *piacęiue raxoneiue* fogl., ora solo in *abukęiue*, detto del vino, e, se si sente ancora, in *güsteiue*. Mettiamo qui *éou*, arc. *éovu*, chiodo, e *nō'u*, più spesso *nūu*, coll'ü di *nřā'* nuotare. 4. -ARIU. I. La risoluzione più comune è forse *-ā*, da *-ār*: *bankā* da anter. *bankarā* falegname, *ferā kapelā leitā* lattajo, *maželā*, *čantā* cas. polloneto, *stā* stajo. Pel femminile, v. nm. 41. II. Frequente anche *-ę'*, da *-er*: *kafetę'*

<sup>1</sup> consonante semplice, perchè in tal caso anche un toscano non potrebbe pronunciare diversamente da noi: *akattu* compro, ma *akatā*, *passu* ma *pasā* (cioè *ākātā pāsā*). E anche un toscano pronuncia breve la vocale accentata, seguita, come avviene spesso nei vocaboli dotti, da un gruppo formato di consonante e semivocale: *invidia*, ecc.; cosicchè io ho potuto scrivere senz'altro *abrętiu vidua*, e anche *spāsiu ofisiu* (oppure *abrętyu vidwa spāsyu*, ecc.), inoltre *kiğōmow*, ecc. La stessa osservazione si può fare per gli sdruciolli: tosc. *timido āgile*, onde ho scritto semplicemente *kōmudu*, ecc. Per altri schiarimenti, è da vedere il numero sulla geminazione delle consonanti; e d'altra parte, nei casi che possono lasciare nell'incertezza, io segno o la brevità o la doppia consonante, per es. *ęędru* o, di solito, *ęęddru*. Ma sarebbe scrupolo soverchio segnar sempre la quantità, dove non ci sia disaccordo col toscano; segnare cioè la breve in *vīna* e simili, in *lāšu* lascio, o la lunga in *bāžu* bacio, ecc.

<sup>1</sup> Su *érs'e* potrebbe nascere un leggero dubbio, perchè s'incontra con *érs'e* alzare, ma per un sicuro giudizio manca l'*ubi consistam*, altri esempi di formola iniziale non avendosi all'infuori di *arpa* e *arma*. Di formola interna sarebbe *érs'u* larice, Flechia II 396, ma la base, ch'egli suppone, *\*l-arcu*, darebbe un *s* aspro. Questo ligure *érs'u* risponde senza dubbio al genov. *éršu* leccio, nm. 14. Quanto a *lęrfu* labbro, che si dice specialmente degli animali, VIII 364, è vocabolo d'origine tedesca, e ricorre anche in Toscana, livorn. *lęrfie*; cfr. *liffięutt* labbra, della Val Verzasca, IX 251, l'ital. *sberleffe*, il fr. *balafre*, ecc.

*karatē' cikulatē' m'vālē'* mulattiere, *panatē' syātē'* setajuolo, *strasē'* conciajuolo, *strapantē'* materassajo, l'importato *cinacē'* vinattiere, *fwēstē'*, ecc., *lehgē'* leggiero (*de l.* di leggieri), ora del solo contado. Femminili: *-ē'a*, da *-ē'ra*: *strasē'a strapantē'a fwēstē'a kafetē'a* cucuma, *gase'a* ghiacciaja, *nerē'a peskē'a pregē'a ricē'a*, ecc.; *mainē'a* conserva tutto l'antico *ie* di \**maniera*, nm. 5, cfr. nm. 125 c, e inoltre § 2 B nm. 4. III. *-āyu* in parole dotte: *armayu acersayu kanayu* canarino, *kañfēsē'a nāyu lūmīnāyu* accenditore, *ordenāyu salāyu* (*armā-yu* ecc.).

E breve. 5. Il riflesso normale è *e*, da *ye*, per via di una fase intermedia \**ye*; cfr. nm. 8 e inoltre *e* da *ē* in posizione, nm. 9: *arfē'* fiele, *amē' vēi* ieri, *pē' nērū* nipote; *mestē'*; *dere'* *frēce* febbre; con AE: *fēš'a* o *frēš'a* feccia, *sere* siepe. Per *seigu* nm. 12; per *-ē* finale nm. 18 in nota. — I numerosi *ie* che ricorrono nelle poesie di Todaro Conchetta (in fogl.), sono d'imitazione contadinesca, e non già toscanismi spropositati, come inclinava a credere il Flechia, ann. nm. 4 n., cfr. Rom. XIX 483, il mio § 2 B nm. 4 e infine il § 4. Ricorderò anche un *aspiete* cav. 51 (= cav.<sup>1</sup> 45), in un Sonetto degli 'Amori servili', *pieto* cav. 166 (= cav.<sup>1</sup> 170), in bocca al 'pescatore Ballin', e perfino *tiegnite* nella lettera dedicatoria dell'ediz. del 1665. E questa ha *peto* 50 (= cav.<sup>1</sup> 44), ma un manoscritto della Biblioteca Universitaria genovese, il quale ne è fedelissima copia, scrive invece *pieto*. Per *mainē'a* nm. 4; per l'eliminazione di altri *ye* di varia provenienza nm. 11, e si vedano infine anche i 'Pronomi personali'. 6. Il dittongo si sviluppava anche nella posizione palatina (tranne però davanti a <sup>2</sup>*lj* e quindi forse *lj*; mancano esempi di *kj*), e se ne conserva la traccia nella vocale lunga: *lē's'e*, cioè *lē's'e*, da \**lyes'e* (ma *fris's'e*, cioè *frīs'e* friggere), *pēs'u* peggio X 435 sgg., *mōgu vēgu spōgu* ecc., *mēs'u* mezzo, *īns'ē'ñu* *tēñu* tengo (acc. a *lēñu*, ecc.); inoltre *pētu* da *pyē'itu*, *senōta* *senēcta*, *pētene*, cfr. nm. 39 b. Aggiungo *pēyica*, che potrebbe attestar l'*ie* anche per la sdrucchiola: si veda per esso e per la questione in genere il nm. 125 c. Anche più incerto *mōgu* nm. 89'. 7. Iato: nell'iato originario con *a* pare si abbiano dovunque gli stessi risultati che per l'*e* romanzo, cfr. Meyer-Lübke, Einf. 112 sg. e Horning, Zst. f. r. Ph. XXV 341 sg.:

*mæ* \**mæa*, onde ora anche *mæ* mio miei. Iato con *i*: *tì t'ē*, dall'ant. *ēi* *ēs*, *lē* *ella*, *egli*, § 2 B nm. 1<sup>b</sup> I e II; e con *-u*, arc. *Dē* fogl. cav., o *Dē* grlb. 4, 65, cioè *dē*, *Domenendē* fogl. cav., cfr. *Bertunē* *Matē*, § 2 B nm. 41<sup>b</sup>, arc. *mē* mio, nm. 18 n. e 'Pronomi possessivi'. 8. Nell'iato secondario con *a*, troviamo *i*, cfr. § 2 B nm. 5: *pria* pietra, dal secolo XV in poi, per l'antico *prea*, onde si vede che l'*ie* era già sceso ad *ie*, o forse ad *e*, quando cadde il *i*. Ma in *garia* fogl. 22, 24, 26, ecc., per l'antico *galēu*, less. 356 e 362 sg. in n., *-ia* è da un *ēa* importato direttamente, ma tardi, v. Rom. IX 486, il Dictionn. général, e così a un dipresso dicasi di *Andria* fogl. 22, 108, ora *Dria* e *Sant'Andria*.

Sillaba chiusa. 9. *e*, *dapressu supressu* cipresso, *bi'sestu* bi-sestile, *festa forestu* 'forestiere' e 'solitario, deserto', *lestu pe-sta* peste *nespwa sette gōžeppe*, ecc.; *guerra tava* nm. 125 a; -ELLU: *mucatu* e *murellu* violaceo, *Manucatu*, oltre a molti vocaboli che una certa apparenza comune di significato diminutivo, e spesso con tendenza peggiorativa, tenne stretti insieme: *urbanella* 'vaso di terra, alberello' Rom. XXVII 236, *bertella* *karamella* pasticca, *kaŋpanella* campanula, *fažwara* da anter. *fažwrella* fagiuolo cappone, *skāmella* da anter. *skaramella* scamerita, *tumazella* tomacina 'braciucola avvolta', *bražella* bracalone, *ratella* litigio, *šarbella* ciabatta, *žatella* piatto ben colmo. Qui unisco *bellu* e *bełwa* donnola. Ma di solito il nostro suffisso scese ad *-ellu*, per confusione con -ILLU: *anellu aňellu bi-nellu* gemello *kastellu kapella kōpella* coppella nm. 99 *čarellu* furuncelo *noveltu* novello *ōžellu skōpellu rašellu ritellu* ecc., cfr. nm. 19. Dei casi in cui all'ē segue un r<sup>e</sup> non è da tener conto, perchè darebbero sempre *e*, nm. 20: *serša* gelso, *serne* scegliere, ecc. È invece sempre *e* davanti a n<sup>e</sup>: *mēnte mēntu fusilmente*, ecc., *stēntu pasienša teňdya seňpre*, ecc.; e, pare, anche davanti a š: *teše adešu* desto *spreša* fretta *nešu* sciocco; forse davanti a tj: *pessa nessa* nēptia, se non furono attratti, come pare più probabile, dai moltissimi in *-essa*, con *i* originario. Si dovrà alle forme corrispondenti arizotoniche l'*e* di *testa*, cfr. *testā* ecc. (probabilmente da anter. *testa* § 2 B nm. 1<sup>b</sup> II) e l'*e* dell'affine *testu* teglia, inoltre di *restu* e *m'asellu* mi siedo, di *spellu* 'levo la pelle' e dello stesso *pelle*; *ekku* è

di solito proclitico, *eku-li* ecc., e lo stesso dicasi di *e* est, di cui sopravvive la pronuncia originaria in *kumaru* da *kum-e'-ellu* nm. 125 *b*, cfr. 'Pronomi enclitici', e di *ēse* essere nm. 125 *c*. Su *e*, è, poteva aver efficacia attrattiva anche la 2.<sup>a</sup> pers., v. nm. 7. Per *s'ellu*, vedi s. CT, e così pel dotto *lettu*; *prestu* parrebbe un italianismo a rovescio, di fronte a *presto* grlb 13, 15, cfr. nm. 20, ma vedi anche § 2 B nm. 1<sup>b</sup> II. 10. *ō*, cfr. i nmm. 17, 21; *sañtu s'ōggu* Sant'Eusebio, cfr. § 1 A nm. 26, ma il milan. *Us'ōbbi* e il piem. *Eus'ōbi* mostrano che l'alterazione è estesa e fanno pensare a qualche contaminazione (con Zenōbius?); *dižōñtu trōžōñtu* sono spesso proclitici, *dižōñtu-dw'* ecc. Vedi le atone corrispondenti. 11. *i*, *ninte* § 2 B nm. 3, da *ie* secondario, arc. *arinto* fogl. cav., ma *ariento* pr. 91, 4, cfr. Rom. XIX 482 e qui nm. 15.

E lungo, I breve. 12. Il riflesso normale è *e'y*, forse da un più antico *ey*: *kandé'ya* (*kandé'y-a*) da anter. *kandé'ira*, *se'ya* 'sera' e 'cera', *da-cé'y* davvero (e nei dintorni tuttora *l'e cé'y* è vero), *te'iga* baccello, *quarcizenu* cav., oggi *quaiyžima* nm. 48, arc. *comeigo conteigo* fogl. cav.; *mé'is'wa* mensula madia, *paeise* fogl. e giù fino al Piaggio, ora *piys'e* nm. 48, ma cfr. nm. 15; — *pé'y* 'pelo' e 'pero', *bré'iga* briga less. 334, *s'ené'icow* ginepro, arc. *freigu* cav. 10, *canteigora* chit. 53, ora *kunté'wa* cantilena religiosa, cfr. Salvioni, Rendiconti Ist. Lomb., S. II, vol. XXXIII, pp. 1159 sgg., *ceiga* piega grlb 11. 85; 12, 35, comm. 9, cfr. § 2 B nm. 7, ora di solito *cé'ga*, nm. 14, ma già *chiega* anche in fogl. 78, *ceira* vigilia cav.; *ne'igru*, cfr. l'ant. *peigru*. Il plebeo *sé'icua*, cera, par dovuto alla commistione di *sé'ya* e *se'u* nm. 14; l'*ei* di *té'icui* tiepido si dovrà in parte all'attrazione di desinenze consimili (*se'icia*, *peicie*, oltre a *neice*, ecc.). Ma *se'iga*, egli sega, sarà da *sicat*, estratto dai composti, pro-sicat ecc., cfr. *sicet* *sicare* CIL I 199, 40. 41. 13. *e*, sempre, davanti a *n*, *n*, *m*, II 115: *kade'na*, *sen* e *seré'n*; *sé'nye* cenere *sen* seno, *Dané'ne'ga*; *remmu* (cioè *rénmu*), *emmu* habēmus, *lažemmu*, ecc., *avemmu*, avremo, da *avere'emma* (cioè *are'emma*), ecc.; *spremmu temme*. Per *ce'na* e simili, nm. 40. 14. Altri *e* (*c*): *munesté'*, e inoltre *sežēndé'* luminello, quasi \**c* i-cindēriū, cfr. *papé'* carta; *fé'a* fiera; *geža*, forse con *e* orig,

da *η*, ma v. Schuchardt, Zst. XXV 344 sg., e così forse *būlḗga*, già § 1 B p. 18 e frequente nelle 'Rime'; inoltre *céēgu* da anter. *čerega* chierico (un unico *cleirici* rl 95, 93 è forse errato); sost. e vb. *čēga* nm. 12, sulle forme arizotoniche (tuttora *n se čēiga* muore), *kantlēga* ib., forse per attrazione di finali consimili (*pēgwa ratalēgwa* terracrepolo, *būlēga*). Difficile riesce *erero* \*ilice fogl. 90, *erco* grlb 9, 39, od. *erzu*, col quale va confrontato *frezu* felce, da \**ferzu* nm. 161: o il dittongo fu alieno da tale posizione o scomparve nei contratti \**čirzu* \**feirzu*; in tal caso l'*erero* di fogl. sarebbe rifatto sopra un già comune *erzu*. L'od. *seva*, plebeo *se'u* sego, appare già in rl nella forma *seu* (*seo: queo* 111, 5), che accennerebbe a caduta latina del *e*: si attenderebbe quindi nel dialetto moderno \**sōw* o meglio \**syōw* nm. 59, ma forse lo sviluppo fu impedito dal parallelismo della forma dotta *seva*. — In *bēga* bega è forse un italianismo errato. **15.** *i*, tra palatina e -*n*, *čīn* pieno, sempre in fogl. e vivissimo nella Riviera, ma in città *piū*, nm. 155, al quale par si tengano gli antichi testi e gli scrittori dal Cavallo in poi. Per *paise* grlb 4, 12, *palri* (: *amiri*) 15, 6, cfr. § 2 B nm. 3 e qui il nm. 12: sarà, come *čīn*, forma provinciale. È anomalo per più rispetti *pwīšu* III 10 e qui nm. 169<sup>b</sup>, ma forse venne anticamente dal francese. Di varia natura: *venīn*; *līgu*, es. comune, cfr. Rom. XXII 302; *vīdwa*, vocabolo forense, § 2 B nm. 7, *malepsin invidia sibbu* cibo, ecc. **16.** Iato, primario o no, dà risultato identico: *e*, quando segua -*i*, *trey* per l'ant. *trēi* § 2 B nm. 3, 41<sup>b</sup>; *e'y* avete, per *e'i*, ib., *puč'y les'e'y*, ecc.; e quando segua -*u*, donde poi -*ow*, § 2 B nm. 15 e qui nm. 59. **17.** Dopo *r*, si arriva fino ad *ō*, in due esempi isolati, che attribuisco ad infiltrazione contadinesca: *Kuḡō*, nl., da anter. *Cogoræuo* chit. 164 (*Cogoreo: erco* rl 38, 133), e *buræui* boleti comm. 309, forse anche oggi *buōu*, cfr. nm. sg. **18.** *e* o *æ*, davanti ad -*a* e ad -*e*: primario nella desinenza -*awa* (da anter. \*-*éya*?), poi -*æ*, di 1<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> sing. impf. indic. e condizionale, -*avan* di 3<sup>a</sup> plur., *chiuuea* fogl. 102 e così *hauea hauean, parea*, e *hauerea porrea*, con -*a* già caduto *hanè* 133, e sempre negli scrittori posteriori, *awæ* cav. comm., *paræ* cav., e al condiz. *porræ vōrræ ōrræ* (cioè *vōræ' ōræ'* vorrei vorrebbe) comm., ecc. Ora non



sopravvive in Genova se non l'-*a* di 1<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> sg. condiz. — Secondario, in *krea* creta, *canava* la pianeta, *gava* bietola, *munava sava* 'seta' e 'setola' *kwa* anter. *corè* fogl. 134, da *corea* less. 342 e qui nm. 144, *incea* invidia fogl. 77, cioè *inreca*, *sea* fogl.<sup>1</sup> 60, oggi *sa* sete (che potrebbe includere anche *see*, posto che fosse *sae*, § 2 B nm. 7; ma cfr. qui nm. 78). Un po' fuor di regola alcuni casi di iato con -*a*, come *bwa'u* boletto, cfr. nm. 17 e il normale *bicòw* nm. 59, *a'u* \*arētu ariete, che non conosco se non dai lessici e avrebbe accanto il regolare *ayòw*, *Bòsanaw'u*, già in grlb 18, 21, Bolzaneto, paese vicino. Tutti di origine sospetta. — Iato con -*e*. L'-*e* cadde anticamente, nm. 78, cosicchè già è scomparso dalle 'Rime', e la vocale aperta e lunga, *e*, rimasta scoperta si abbreviò: come un caso di iato originario possiamo forse considerare *re* rēge (lat. volg. \*rē(j)e?); in *træ*, femmin. di *tré'y* trēs, da *tree* § 2 B nm. 41<sup>b</sup>, l'-*e* si conservò come indice del femminile, onde persiste la lunga (e forse contiene anche il neutro *trea*). Non parlo qui di *de* deve, perchè si può sospettare, per le forme d'altri dialetti, che debeo assumesse vocal breve. Casi d'iato romanzo: arc. *fē* fede, scritto di solito *fiw*, cav. 26, 44 ecc., *re* rete -i (plur. *ree* rl 29, 22), arc. *re* vede<sup>1</sup>, *san Turpé*, cfr. il pis. *Turpé* Torpête.

<sup>1</sup> Come si vede, ho dovuto mutar di parere sulla maggior parte degli -*e* finali brevi che ricorrono nelle 'Rime' in rima. Mentre, cioè, li avevo considerati come chiusi, § 2 B nm. 1<sup>b</sup> i (in princ.), penso ora che tutti fossero aperti e si avessero così fin d'allora le medesime condizioni che appaiono nel sec. XVI e si continuano tuttora. Infatti, come spiegare un *fē*? Restano però certe difficoltà, pei vocaboli dove non seguiva un -*e* atono o per quelli la cui vocale tonica è il lat. *ē*. Ma trascurando *e* est, ch'è regolare, l'imper. *bē*, da *bē'(i)*, che va confrontato coll'od. *tē* to', da *tē'(i)* tieni, nm. 127, *che* (come *e* que rl 63, 90: *de* debet; *sai* che? 72, 17: *fē* fede: *de* deve, ecc.), la cui vocale aperta può avere ragioni consimili nell'enfasi della pronuncia (cfr. il tosc. *che*, negativo), *Dominè* rl 115, 3 (: *e* è), che si può giustificare in più modi, rimangono *fē* fece (rl 2, 19: *fē* fede, e così 6, 136, e spesso), *de* diede (rp 4, 55: *e* è), inoltre *ze* gi (che rima con esso *de* diede rl 53, 132), e *poè* (che rima con *fē* fece rl 56, 199), i quali inducono al sospetto che talvolta il nostro poeta si lasciasse indurre a rimare una vocale chiusa con una aperta. E nondimeno conviene attribuire senz'altro la vocale aperta a *fē* fece, perchè troppo spesso ricorre in rima

Sillaba chiusa. **19.** *e*, *kun̄sē'ggu māce'gga* meraviglia, arc. *se'ggu* ciglio, *wē'ga* anter. *ōrē'gga*, *grameña*, *kavēllu grizē'lla* nm. 114, *tašē'llu*, *rumešēllu* nm. 101 (ma anche *kutē'llu* ecc.,

con altre aperte; e inoltre a *de* diede, il cui *-ē*, da *-ē* lat., potrebbe esser parallelo all'*-ō*, da *ō*-lat., di *bo* ecc., nm. 29; infine anche agli altri perfetti, come *ze*, *poē*. La riprova di queste conclusioni si ottiene esaminando la rima dei poeti posteriori, i quali continuano a tener ben distinte le due serie *-ē* aperto ed *-ē* chiuso; e distinguono inoltre di norma anche fra *-ē* ed *-ae* (lungo). In fogl. rimano fra loro, da una parte soltanto *dē* deve, *vē* vede, *ē* est, *piarē* piacque, *fē* fede, *oimē*, *de pē* presso, *perchē*, e perfino, una volta, la congiunz. *se* (e assai di rado le lunghe aperte *crē* crede, credere, *mē* mia mie, *sē* sia, ecc., le quali stanno quasi sempre da *sē*); dall'altra parte, soltanto *De*, *re* reo, *me* mio miei, *le* lui lei, *digh'ē* dico io, *promē* rimpetto, *derrē* dietro, *pe* piede -i, *papē* carta, *crudē*, ecc. In cav., dove non si trova nessun *e* aperto e breve in rima, rimano fra loro soltanto gli *e* aperti e lunghi (scritti ora *-ae*, ora *-ē*, *-ē*, *-e*): *cræ* crede, credere, *sæ* sia, *sæ* sete, *mæ* mia mie, *moæ* mai, *moæ* mari, ecc.; e fra loro soltanto gli *e* chiusi e lunghi: *De*, *me* mio miei, *le*, *ti e* tu sei, *ce* cielo, ecc. Aggiungiamo che nell'edizione del 1745, dove l'ortografia è senza paragone più accurata e più chiara, *æ* rappresenta l'*e* aperto e breve, *æ* col circonflesso l'*e* aperto e lungo: *cræ* (col circonflesso) *mæ* mia mie (id.), ecc., ma *re'* 're', e 'rete', *fa'* fede, *væ'*, vede, *perchæ'*, *aloæ'*. Un piccolo anacronismo è la grafia *mæ*, col circonf., per 'mio, miei', la quale fuor di rima prevale; ma essa ci apprende che nel 1745 il maschile *mē* era già stato attratto dal femminile. Nondimeno l'oscillazione di *grlb*, comm., chit, fra codesto *mæ*, usato anche pel masch., e *mē*, cioè *mē*, usato anche pel femm., c'induce a credere che avvenisse anche il fenomeno opposto, cioè che il maschile traesse con *sē* il femminile e durante il sec. XVIII si adoperassero quasi indifferentemente *mæ* o *mē* per i due generi e numeri: oggi *mē* non sopravvive che nel contado. Rime di *grlb*: *dæ* (*comme se dæ*, sempre vivo): *væ* (*væ'*, *vē*): *dē* diede: *fæ* (*fē*) 'fece' e 'fede': *resciorvæ*: *a s'accorzæ*: *vozzæ*: *conoscæ*: *perchè*: *che*: *appæ* presso. Stanno di norma da *sē* le lunghe, *cræ* ecc., ma con esse va anche *mæ* mio miei, e inoltre, le due volte che ricorre in rima, anche *græ*, oggi *grē* crate, nm. 40: vorrà dire che in quel tempo era ancora lungo (è invece una rima meno esatta quella di *væ* re, *fæ* fede con *maestæ'* 17,37). Stanno a *sē*: *Dommenedæ*: *mē* 'mio' e anche 'mia, miei': *promē*, ecc.; con essi rima, contro l'uso anteriore e contro l'analogia di *appæ'*, anche l'arc. *de pē* o *deppē*, certo per attrazione di *pē* (una volta *de pē* rima pure con *-ē*, 19, 11, e sono oscillazioni proprie dei vocaboli quasi caduti dall'uso; così è da giudicare forse di *Dē* che si trova nel medesimo caso, 11, 15). Rime di chit. *se dē*: *se vē*: *ē*: *Rē*: *fē* fede: *caffē*: *oboē*: *perchè*; poi, *cræ*: *quæ* quale, ecc.; infine *lē*: *de pē*: *forestē*, ecc. Concludiamo:

nm. 9), *stella*; *les'esse* leggessi -e, ecc., *sesia* siccitas, *ressa* vecchia, *l-eska*, *bestia*, anch'esso forse con *ē*, cfr. Schuchardt Zst. XXV 345, e ad ogni modo semidotto, *mešcu*, *kreše adešu* sveglia, *e'ndegu* indaco, *e'ndežu* indice e guardanidio, *e'nbrežu*, i soli *en-* rimasti; *lügenğa* nome di certa uva e *mašengu* (cacio) marzolino, ultimi superstiti del suff. -ing, ma *ramengo* in cav. 42, *Fiamengo* grlb 11, 43; *streñs'e teñs'e teñtu*, *señta* cintola, *kumeñsu*, soli resti dell'antica serie *impenze* fogl. 71 spingere, *impenze* 19 dipinge, *depento centa* (part. pass.) 48 *atenze* 50 arrivare, *venzan* 25, e così fino a tutto il secolo XVIII, *inpenze* cingere, *venze* ecc. (ora *vinse dipin'se dipintu*, ecc.). Per *stre'itu* ecc. nm. 57; per *pettu* nm. 79. Dotti o semidotti, *abrétu* ad arbitrium 'a fusone' e 'alla carlona, alla peggio' (*arbetrio* rp 8, 145), *ve'dru* (per l'ant. *vréu*), *se'dru*. 20. e, per speciali influenze consonantiche, cfr. nm. 9: *fermu verde* ecc., e davanti a -sm-, nm. 95: *sæžimu* senno, dall'ant. *cesmo*, Miscellanea Rossi-Teiss 339 sgg. e § 2 C pag. 53, *batažimu moržimu*, arc. *incantæximo* comm. 120 (accanto ai dotti *kristiānēžimu milēžimu* ecc.); forse davanti a -str-: *menestra sinestru* (solo nel detto *ōggu sinestru aleggessa prestu*, il quale prova forse anche che un tempo pronunciavasi *prestu*, nm. 9). Per attrazioni varie: *ašella frengiæla*, *mañesku* manesco, *reska* lisca, *Batstu* Battista, *despa* dispar (nella frase *ose in despa* esserci scarsità). Il curioso *æ* di *præce*, infine, in quanto possa considerarsi qui (cfr. Arch. X 465), sarà sorto nella forma accorciata

gli -e brevi e chiusi del dialetto, qualunque ne fosse la provenienza (*poé*, ecc., e con esso *fe*, poi probabilmente *de* diede; inoltre *perché*, ecc.) divennero aperti per pura spinta fonetica fin da tempo assai antico, e si conservarono tali fino a noi, benchè il loro numero venisse assottigliandosi, o per la scomparsa di molte forme e vocaboli, o talvolta anche per motivi d'altro genere (od. *kē* e *perké'* assimilati al tipo proclitico). L'arc. *appē* risale ad un \**appē'*, con abbreviamento sintattico. Quanto agli -e aperti e lunghi, dei quali dobbiamo supporre l'esistenza (\**fē* fede, da \**fēye* \**fēyde*, \**vē* vede, originarii o attratti \**dē* deve e \**fē* fece, ecc.), si abbreviarono assai prima che sorgessero i nuovi -æ, risultanti da contrazione, di *libertæ'* ecc.; ma lungo doveva rimanere *crēer* (da \**crēyer* \**crēyter*), perchè anche in esso è tarda contrazione, e *crēe cræ*, cfr. § 1 B nm. 1<sup>b</sup> 1 (l'e chiusa dell'antico *crē'e* proviene da *crē'u crē'i*).

\**pre*. ora *pre*, nm. 18, non senza attrazione di *fræ* fra': *præ* *luçensu* come *fræ* *L*. 21. *ö*, dopo *r*, pare, in es. sospetti e plebei: *röidu* rigido cas.<sup>1</sup> (in grlb 18, 27 *reidu*); *gröpiu* greppia, *abröliu* nm. 19, *sgrös'su* greggio, tutti con *ö* breve. 22. *i*. Oltrecchè nei noti *meistru*, nm. 45, e *vinli*, che vanno col *pais'e* del nm. 15, e oltrecchè nel solito *biša*, potrebbe credersi dovuto al suono palatino contiguo nei difficili *aspertiže muliže neliže*, ecc., del nm. 140; ma l'ipotesi non sodisfa del tutto e il problema non si restringe al ligure. Vocaboli alterati variamente: partic. *missu*, sull'ant. perfetto, ma il sost. *messu* fogl. 25, che si conserva tuttora nella frase *parlā a stramēši* quasi 'tra messi', col senso di 'parlar a vanvera, sgarbatamente'; *dilu* detto, su *diġġu* e l'arc. *diši*, aiutati da *scritu*, ecc.; *intru inšu* initiō *inpu*, come anche *inšu* gonfio, su *intrā*, ecc., e forse l'antica oscillazione, di cui al § 2 B nmm. 8, 18, fra *en-* *in-*, spiega pure l'*i* di *intima l-intima* Körting<sup>2</sup> 5093, cui sta accanto il regolare *l-e'ntima*; *strigġu*, sost. *strigġa*, su *strigā*, nm. 89, cfr. *streiaporco* § 1 A nm. 7, e così forse *rus'igġu* su *rus'igā* rosicchiare. Infine *famiġġa miġġu* mīliu, *tigġu*, e aggiungiamo *kuniġġu kaviġġu lenġġu*, *liña* § 1 A nm. 7, sulla cui quantità restano dubbi più o meno gravi; e il solito *biñda*. Per *vinse dipiñs'e*, *dipiñtu* ecc., nm. 19. Letterarii, *pīwa servisiu sinistru*, acc. all'arc. *senestru* fogl. 108, comm. 16, cfr. nm. 20, *malñu* per l'ant. *mareñu*, certo anche *riša* rissa.

I lungo. 23. Intatto in sillaba aperta e chiusa: *sutī senti* *vin rešiga ši* sì, ecc.; *añgilla mille tristu sinque kiñs'e*, *fītu* fictu 'presto', *frītu pikku* picchio, vb. e sost., *fiġġu miġġa piña* *intissu* aizzo, *nissu* mitiu? pf. arc. *miši scrisse*, ecc. 24. *e*, nella formola INA: *bwe'ña* bolina, *gwe'ña* guaina, nm. 42, *we'ña* orina, *sardeña* sardella, forse *skēña*, *skaveña* sverza scheggia.

<sup>1</sup> Il cas. scrive *reūdo*, *reūto* rutto (cfr. nm. 27), che nella sua ortografia valgono *röidu* *röitu*, e mi pare infatti che quest'ultimo dalla plebe si pronunci ancora così; cfr. *röñma* nm. 38. Per l'ortografia di cas. (e ol.) si paragoni *reūdo* con *beñta* bautta *beūlo* baule *baleūstro* *leūdo* liuto (specie di navicella, spagn. *laud*), ecc. (in pgn. invece *bēūlo* *balēūstro*), i quali vanno al nm. 54.

È fenomeno assai comune nell'Alta Italia, cfr. Mey.-L., it. gr. 47 sg.; presso di noi è forse importato. Anormale pel *n*, *trēna* trina nm. 177. Ma *galīna kušīna mēvīna* matrina, ecc., sul suff. masch. *-in*, *figēvīn* bambino e *figēvīna*, ecc. 25. *ū*: *prūmmu*, es. comune e certo antico, *fūbya*; nel contado *as'ūggū* \*asileu; v. il capit. delle atone.

O breve. 26. *ō* da \**wo*: *trōa* troja, *spōa* spola, *kars'ō* \*cardeolu 'germoglio boccio', *kō* cuore, *tō* tōru tronco, *sōmmu* *fōgu*, arc. *moeo* fogl. 30 *muoo* 70 *moo* 86 *maruo* grlb 1, 25 modo (ma già in comm. l'od. *moddu*), *sōžu* da anter. *sōžuru* suocero, *d-ōvīu* adopero, *tōpia* topiae, semidotto; i soliti *nōa* da anter. *nōra*, *ōru cōre skōve* riscuotere; inoltre *kīgō'mow* da anter. *kīgō'maru*, non chiaro, e il semidotto *vō'mitu*: cfr. nm. 28. A 'nuoto' risponde *nōu* e *nūu* nm. 2. Legittimo appare *prōža* porca, se si pone *prōce*, fondandosi anche sul piem. *prōs*, vals. *prec* III 13. Non popolari gli arc. *isteūria memēūria vītteūrie* cav., e qua e là pur nel secolo XVIII *istoeria* grlb 20, 36, *memurria* comm. 176, benchè già prevalessero di gran lunga le forme odierne con *o*; più schietti invece *marleūrio* cav. 80, ital. *martoro*, § 2 B nm. 10, *releūrio* oggi *relōyu* quasi \*horolōriu, in tutto popolare solo *Grīgō* Gregorio, cfr. *cōr* cuoio § 1 B p. 20, § 2 B nm. 10. In questa analogia *me groerio* cav. 80 e così ross., e il vivo *pūrgatōyu*; inoltre *senōyu* sinōpia. Forse è da pensare a un dittongamento secondario dovuto all'*y*. Infine *dōtta* dote, gli arc. *noeutte* note musicali chit. 61, e *depoesito desprepoesito* ross., ora *notte sprupōžitu*. Per la grafia dei secoli precedenti, aggiungo solo che nel Foglietta domina ancora il semplice *o*, accanto ai più rari *uo uoe*. — Di *lūvegu* *lūv*. al nm. 130.

27. *ō* anche in posizione palatina (escluso probabilmente ttj e quindi anche tj) e davanti a kt: *dōggā* doglia, *fōggā mōggā* acquitrino (ma *asmūggū* inzuppo, sulle forme arizotoniche), *arekōggū inōggū* avvolgo, arc. *imbræuggio* grlb 12, 18; 16, 41, ora *inbrōggū*, *s'ōggū* giovedì, *Brōžu* Ambrogio, *pōs'su* poggio; per kj (e kkj?), probabilmente *sōsya* \*soccita, forse sur un \**sōssu* socio, inoltre *bōssai* da anter. *bōssari* rovi, cfr. Salvioni Dialetto d'Arbedo 16, Cavassico 357 sgg., *skōssi* cocci cas., ma per casi almeno apparentemente contraddittorii vedi il nm. 31;

*kōša* coscia *tōsegu*, *pōša* postea, nel contado, *ōggu*, e con *ō*, come in molti dialetti, *piḡōggu*, *skōggu* nm. 152, *Muntōggu* Mons opulus, nome loc.;- *nōtte kōttu ōttu*, per *nōtte*, ecc., nm. 124 *a*, e vivo sempre *rōttu*, cfr. mil. *rōd* dall'arc. *rōit*, inoltre i nmm. 21 n., 122. In *sōnnu* 'sonno' e 'sogno' supponiamo fusi \**sonnu* e *sōnnu* somniu, dei quali il secondo è vivo in parte della Liguria, cfr. *bes'ōnnu* e inoltre gli oscuri *sigōña* e *verḡōña*. Non oso attribuire importanza all'accento di terzultima di *kō'luṛa* (?) od. *kōlwa* 'il Colle' (ma *sciù ra cœulla de Sarzan* comm. 251), nome d'una località di Genova (pur tacendo di *cœulora* collera grlb 14, 52; 16, 71, o *cœullera* comm. 118, che si continua nell'od. plur. *kōlye* macchie rosse sul viso, rossori), nè di *sōkkay* da anter. *sōkkay* zoccoli; e anche meno alla palatina di *šēōppu* 'scoppio' e 'schioppo'. Hanno pur consonante doppia, ma anche più dei precedenti si palesano come accomodamenti seriori di vocaboli importati: *strōppa -u* torma, gregge, già in grlb, *strōpyu*, già in comm. 311, *ḡōbbu* (usuale è *s'ēñbu*); infine *cābrigo* cav., ora *ōbliḡu*. L'uno o l'altro sarà dalle forme arizotoniche, come *bōttu*: *būtā'*. Il Mey.-L., it. gr. 28, non riesce a persuadere che in parte. 28. o d'apertura normale davanti a *m*, in parola piana: *ommu dommu*, arc. *kommu* § 2 B nm. 10, che è la forma usuale del Foglietta, tranne un es. di *come* 70, cioè probabilmente *kumme*, che poi appare, già nel Cavallo, la sola forma in uso, cfr. nm. 103: in *kommu* l'ant. uō fu preso per l'uo dittongo romanzo, donde poi *o*. Non indigeni: *feryōlu* ferrajuolo, *puḡolu limōžina* ecc. 29. Finale, *o*: *to so* tuo suo, *po* e l'arcaico *bo*, ora solo in *skolabó* o skr. lupinella, *leṅgua de bó* lauro ceraso, e nella frase scherzevole *ōḡḡi de bó*, casi ne'quali non poteva aver luogo l'attrazione del plurale, *bažaikó* basilico, cfr. Rom. XXII 301 sg. 30. *u*, per effetto della nasal finale, nei tre monosillabi *buñ suñ truñ*, donde anche *buña truña* (ma *sōnna*), cfr. § 2 B nm. 10.

O breve di sillaba chiusa. 31. o d'apertura normale: *kollu kornu akors'ise* accorgersi, *šorbia* sorba (ma *šurōu* su *šurb'* ecc.), *possu ossu nostru donna*, ecc., e anche qui *orlu* I 262, II 375, un po' sospetto; con *kj* o forse meglio con *kkj*: *čossa* chioccia, *skrósiva* stampella, ma è dall'italiano *figossu* figlioccio. Per i

casi di *ö* classico latino davanti a *n* complicato, vedi il nm. seguente.

O lungo ed U breve. **32.** *u* schietto: *sū* sole, *kū* da anter. *kurū'* colore, *pres'ū'* caglio, arc. *sažun* satione stagione, ecc., *duğa* dogà, con *o* greco; — *gúa* gola, *s'ūrenu* arc. *s'ure* nm. 178, *s'ucu* giogo, *gumyu nuže lū* lupo, *arekūvyu* allevio, ristoro, cfr. l'it. *ricovero*, ecc. Per *balōu*, nm. 49, per *mesvūa* e simili, nm. 66, per *kōmmu* nm. 28, ecc. Non sono originariamente popolari *kuñsōlu* *matrimonyu* *taramōttu* *radu* ant. *rua* rl 125, 5, *colu* e *cutu* acc. ad *incū'*, ecc. — In sillaba chiusa, si ha pure *u*: *ruña furma kurtu kunšē* ecc., *kurpu purpu turnu* e *turnu*, *riturnu*, *spuñšia*; — *seūlla* ora *syōwla* nm. 59, *ture fūšina* fiocina, *as'vñš'e* e *as'vñtu*, *puñš'e* e *puñtu* ecc., cfr. nm. 193, *survūa* sopra, *suttu*, *fenuğğū* *s'enuğğū*. Vada qui anche l'*ö* class., seguito da *n* complicato, poichè probabilmente nel latino italico scese ad *o*, cfr. Riv. di filol. class., N. S., II 124 sg.: *kunka lūngu* e *luži* lungi nm. 179, *fuñte frunte kuntra fruñš'a* \*frondea, *askuñde*, ecc. Oscuro è *verğōña*, cfr. *siğōña*. **33.** *ü*: *meñsūnu* su *meñsūnā'*, attratto a sua volta da *sūnā'*; *lūttu*.

U lungo. **34.** *ü*, in sillaba aperta come in sillaba chiusa: *pūu* puro, *pūa* polvere, da *pūra*, coll'it. *pula*, *arsūa*, *šcūmma rūs's'e* ruggine, *frūgu* fūricō, *šū lašū'*, e analog. *s'ū lašū'*. Non popolare d'origine *kunlūūu*, *de k.*, dove può parer dubbio se l'*ü* risalga ad *i*, nm. 25, o se invece vi s'abbia un *u* vero, comunque sorto, come nell'ant. padov. *contugnio*. — *rūska* polvere da concia *gūstu*, arc. *gūstra* nm. 132, *ūñš'e* undici, *pūūu* X 446, *kūrtu* comune nell'Alta Italia, cfr. IX 337 ecc., *kuñdūtu* *ri-dūtu* su *kuñdūe* *riñdūe*, come *šūšū* soffio su *šūšā'*; *būšū*, it. *bosso*, cfr. *būšū* ruota dei numeri del lotto e *būšwa* bussola, lettiga, nm. sg., inoltre il fr. *buis*, il piem., ecc. **35.** *i*, in *trifūlu*, certo non indigeno, come non dev'essere *rikwa* ru-chetta, cfr. mil. *riccola*; in *rimeža* romice, che ha accanto *rūmeža* e anche *re'meža*, certo appartenenti a piccole varietà locali e alterati per piccole cause che ci sfuggono: cfr. il piem. *rūmes* e i lomb. *rūmes* *rimes*; in *brīña* pruna, § I A nm. 15, e in *bīšwa* acc. a *būšwa* (il secondo, credo, coi due sensi ricordati al nm. preced., il primo solo con quello di 'lettiga'), i

quali dipendono dalle forme arizotoniche dissimilate *br iññ bi šveta* ecc., come dipende *menissu* ‘sminuzzo’ e ‘minuzzolo’ da *menisā* e *kuminiñu* dà l’estrema unzione, cioè la *kuminiña*, da *kuminiñā*, nm. 108, e forse *brīñwa* § 2 C pag. 51 da *brīñwetu* ecc. Ma questo deve qualcosa anche all’attrazione di altri nomi in *-iñwa* anter. *-iñwa*; e con esso vanno *ankis’s’e* incudine, dall’ant. *ancuzen* § 2 B nm. 12, rifatto su *karis’s’e* ora *káis’e* fuliggine, *kinā*, cuna, su *nīna*, e si dice infatti *kinā’* anche per *nivā’* ninare, cullare. In *pria priniža* pietra pomice, si risalga ad \*ū o ad ū, si ha in ogni modo un’assimilazione di sillabe.

Dittonghi. AU primario. 36. Dà ō, di apertura normale: arc. *Poru* fogl. cav., ora *Powlu*, *kou* da anter. *koru* cavolo, *resou* \*ex-aurat, *tou* toro, *tres’ou ou*, arc. *gove* grlb ecc., ora *gōdi*, *kosa reposu cosu* clausu nm. 168 e cfr. *descode* s. D, *oka poku roku* nm. 187, *cota*, vedi T; *arōbu* rubo e *roba*. — Dà ow, in vocaboli dotti, *kōus’a nous’ia prouzu* acc. a *frozu* frodo. 37. Secondario: *fūa*, *tōa* e *tōwa* nm. 62; *fō* fa gu; (per il contadin. *ao* ol. \*aratu per aratru, cfr. qui nm. 211). Dà o breve in *marottu* malato, per attrazione del suff. -OTTU, e in *parolla*, acc. a *powla*, nm. 52, perchè non popolare.

EU. 38. *rōvma* e *rōima*, per l’ant. *rema* rl 115, 16; 134, 228, cfr. *Studii di filol. rom.* VIII 160.

#### Incontri di vocali toniche con atone.

39. L’incontro di due vocali, non originariamente attigue, presenta nel dialetto genovese particolarità degne di nota. a) L’iato, ancora frequente nei testi antichi e in gran parte della Riviera, è divenuto oggi assai raro; perchè due o tre vocali, che non possano fondersi in un unico suono, si stringono insieme, venendo a contatto, in un dittongo o in un trittongo, dove l’i e l’u (ū, talvolta ō) passano nelle semivocali corrispondenti. Es. varii: *sčā’* sudare *sčēmu sčā’ sčōw* sudato, ecc., e così *dčā’* dall’anter. *dčrā’*, *dčēmu* ecc.; *lawā’*, anter. *lawrā’* *lawrā’*, *lāwu* lavoro da *lālu*, *lawēmmu*, *lawyō’* (*law-ŷō’*) lavorerò, con i analogico (come in *s’ūyō’* giurerò *diyō’* dirò *diyēmu* *diyē’y* direte — y tenuissimo —; mentre è originario in *amīyō’* mirerò, ecc., cfr. la Morfologia). Si sente, pel solito *s’gčā’* vo-



lare, anche *š'jōā'*. Accanto a *pr̄ia* paura, è *spuḡš'su* pauroso; accanto a *spusw̄ia* scopa *spasuyō'*. Rimangono però sempre distinte, all'uscita, le vocali di *-āa* (dove l'*-a* può cadere, nm. 78), di *-ia*, *-ūa*, *-iūa* *-iūā*, *ō'a* *-ō'ā*, arc. *kacā'u* ora *kaw*, *nūa* *pr̄ia*, *nūa* *nūa*, *cō'u* *cō'ā*; cfr. nm. 72. Ma però *māyu* da *mor̄iu* e al plur. *māyi*, perchè le vocali contigue eran tre, e così pure *māyite* per *mar̄ite* maritati (l'*y* è debolissimo), *pēpu* pelo *pē'yi* tu peli, anter. *peir̄u* *peir̄i*, inoltre *pē'yilu* (quasi *pēilu*) pēlalo, *mōyu* maturo *mōyi*. Finalmente, ad eccezione di *-āa*, nm. 72, restano in iato due vocali all'uscita che sieno venute a contatto solo di recente, per la caduta d'un *r* o talvolta d'un *e*: *andū* amaro, *kāu*, che ha tuttora accanto *karu* 'capo di refe, di fune, ecc.' (ma cfr. nm. 49), *š'jūū* fischio. b) Se per qualche motivo, tra due vocali, di cui la prima sia accentata, l'iato persista, la seconda è soggetta a cadere: *ātu* alto, poi *āu* nm. 50, 149, (ma nell'atona l'arc. *ōtā* altare), *\*pēilu* da *\*pyēilu*, poi *pētu*, *mōiḡu* da *myēiḡu* poi *mēḡu* (ma *stre'ytu* nm. 57), *kōitu* poi *\*kōtu* *kōttu* nm. 64; arc. *kantā-cu* per *kantāi-cu* nm. 44, cfr. nm. 57; più dubbii i plurali *pr̄npē' mū* *š'jō'* per gli antichi *pr̄npē'i mū'i* *š'jō'i*, nm. 74<sup>b</sup>. c) Fra due vocali contigue, talvolta se ne sviluppa una terza di passaggio. Ciò avviene nei gruppi che comincino con le vocali chiare *e*, *o* (*ō*), le quali sieno seguite da vocali molto diverse (*u*, rispettivam. *a*, *e*, *i*): vedi i nmm. 59, 62, 63, 67, 68.

**AE. 40.** Si contrae in *ω*, § 1 B nm. 2 e specialmente nm. 44<sup>b</sup>: già in fogl. è sempre *e*, *ste* estate, cfr. *-āi*, *sodē* soldati, ib., ora *nwḡe* natiche, *sitw'* città, ecc.; per l'arc. *strē* strada, fogl. 75, 77, cfr. § 2 B nm. 45. e per l'analogo *fiē* qui nm. 43. Contatti recenti: *kæḡu* da anter. *kāreḡa* incanto, asta, *ḡwbu* da anter. *garēllu* gheriglio, spicchio, *skanbālu* da anter. *skanbarēllu* (?) sgabello, *lekæsu* da *leccarezzo* fogl. 135 ghiottone, *daḡæsu* manesco, *kunpæ'su* da *kunpæres'su* comparativo (fatto su *bates'su* ecc.), *š'jālu* legato da *š'jāre'llu*, nm. 97, forse tardo ampliamento d'un *\*š'jāu*, *wūa* arena, ecc. Per ulteriori sviluppi dove si confonde con *ω* da *āi*, vedi qui il nm. 43.

**AI. 41.** Si accorda in tutto con *ω*, e proviene da varie fonti: *cāmā* da *cāmāi* 'chiamāti' e 'voi chiamate', *asw'* abbastanza, *firtu* *lute* nm. 192, *pr̄wē* *mūw'* padre madre; femin. di

-ARIU. *feràa*, da *feraira*, *maželwa* ecc., § 1 A nm. 2, ecc.; *rana* rana, *wgua*, ecc. Per *ai* di contatti recenti, nm. 47. 42. È *e* davanti -n o -n': *čěntu* planctu, per via dell'antico *čaintu* nm. 193, *greñdi* grandi, *keñ* da \**kani* \**kaini*. Forse va qui anche *gweña* da *guaeña* nm. 24. 43. *wé* o, davanti a nasale, *wé'*, semprechè preceda una labiale: casi di *ae*, *fiwé* fata, da un anter. \**fie*, nmm. 40, 96, donde \**fiw*, che forse si abbreviò in \**fē*, cfr. nm. 126, arc. *spuē* spade fogl. 135 *spow* grlb 12, 55, comm. 313; — casi di *ai*, *puw mow*, da *paire pwe*, *maire mwe*, § 2 B nmm. 2, 33 ecc., *puāa* paja, sost., II 114, X 143 n., arc. *puaru* sembro, *ti puəri puəran*, e *cuəru* valgo *cuəri cuəran*, *repuəru* riparo, ora solo *päu* ecc. e *väu riparu*, arc. *moə* ora *mai*, *sempremor* cav. 147, *zoəumoa'* cav.<sup>3</sup> 243, grlb 11, 53 oggimai, cfr. 'Avverbii', *moə* cav. 80, ora *muli*, *moə* mari cav. 124. È poco chiaro, per l'*e*, un es. di *aē*, *pwēla* padella, dubbio *poela* cav.<sup>3</sup> 16 (*paella* ross. viagg. sarà della provincia), ma forse un anter. \**puāla* fu attratto dal dotto *padēlla* (e da *-wēla*, *twēla* toletta ecc.?) Non giova il nm. 83. Davanti a nasale: *mwēñ* mani, *pwēñ* pani, *barbwēñ* sing. *barbañ* spauracchio, Miscellanea Rossi-Teiss 343 sg., arc. *zermoen* germani comm. 193, *spoento* spanto comm. furb. 29, cfr. nm. 193, del contado *fwēñti* fanti cioè 'bambini', sul quale anche il sg. *fwēntu*, già in cav., più curioso *spoente* spento grlb 20, 75, che è forse un'esagerazione letteraria, poichè in tutti gli altri casi l'inserzione del *w* dovrebbe essere anteriore al chiudersi dell'*æ* in *e*. — Il più antico esempio del fenomeno in discorso mi è dato da div. 1473 *poeru* pareat. 44. *ai* perde l'*i* negli arc. *cantā-ru* per *kantāi-ru* ecc., *fūco* fogl. 84, ecc., cfr. § 2 B nm. 44<sup>b</sup> e qui nm. 39 *b* e 'Pronomi enclitici': le due vocali si mantenevan distinte per virtù della forma senza l'enclitica.

AI'. 45. Passa, per via di *ei*, in (*éy*?) *e'y*. che appare già in pr. e mu., § 2 B nm. 16: *meistru* da *maistru*, *gweime* guaime *re'iqua* \*radicula propaggine, e *re'iže* radice, arc. *pareizo* grlb 9, 58; ma l'od. *saeta* è dall'it. *saetta*, che trovasi trisillabo cav. 42. Per *keitu* caduto v. § 2 B nm. 68, s. 'cadere'. I perfetti arcaici di 1<sup>a</sup> con. *restei* (-*éy*) fogl. 101, *prestei*

*ba.cei* ecc. cav. piagg., da *restái* ecc., dovranno il loro *-ey* anormale ai perfetti di 2ª, nonchè a *dèy* diedi, cfr. la Morfologia. Infine *alc'itu* da *alcitū'*, cfr. *late*, *asgre'yu* sciupo, all. ad *asgáyu*, e *aḡwé'ytu* 'osservo di nascosto' su *asgre'yt' aḡweytá'*, ma *sea-raquato* grlb 19, 34. Davanti a nasale si attenderebbe *e*, ma non ho esempi. 46. *wé'y* (da *wé'y*?) dopo labiale, cfr. nm. 43, ma forse *wi* davanti a nasale: *boci* badile cav. 75, od. *bwe'y*, cfr. nm. 115 per le atone; — *fwiñ* faina, se è da porre *\*fwiñ \*fwiñ \*fwé'yn*, ma l'*u* è molto diffuso. Quanto a *bwe'n*, certo da un *bweyriñ* *\*badilinu*, sono chiare le sue condizioni speciali. 47. *ai* passa in *ay*, se il contatto è recente, ma in *e* davanti a nasale: *gai-kóya* biancheria, *ostáya*, *máyu* marito; cfr. *áy* di *gáibu* da anter. *gáribu* garbo; *sáyu* savio, buono, detto di un bambino, *armáyu* ecc. — *lūḡe'n* lucherino, da anter. *lūḡariñ*, *me'n* marino *me'na* marina, *fēna* farina, ecc. In *pūcyē'n* polverino, certo da un *purariñ*, l'*y* si deve a *pūrye*.

AEI. 48. In *áy*, *páise* da *paeise* fogl. grlb., chit. (: *zeneize* 120), cfr. *páise* nm. 15, *quáišima* da anter. *quareizema* cav., nm. 12, plebei *àiva* e *sáiva* all. ad *acé'iva* *sacé'iva*, e sempre *páiva* da *paré'iva*, *páy* parere, *cáy*. Il *quáišima* di cas. sarebbe un compromesso col dotto *quaré'sima*.

AIU. 49. *ḡw*, sia da *áu* sia da *ai*: traccie di *ou* già nelle 'Prose', *annunciou* 31, 9 (cfr. *annanciò* 92, 28, *beò* beato 60, 18; 63, 18, ecc.). Da varie basi: *fusow éamow*, *caéow* *peskow* pescatore, *balow* ballatojo, *becyow* abbeveratojo *beueruo* fogl. 41, *low* labore e latus, *sow* sapore (nella frase *kō mawzimu sow* collo stesso gusto, cioè 'senza risultato'), e anche salatu (*pešū sow*), per via di *sarāu* *sarow saow*, nm. 84; *kow* capo (solo in proclisi, *ow kow du ḡurnu* a capo del giorno, cfr. *kāu* qui sotto, *kō* nm. 116), *mōužu* maroso nm. 170, *bōus'a* bavosa (in *lūmissa b. lumacone*). Pei casi rimasti di *-áu*, in contatto recente, *kāu* 'caro' e 'capo', *mesiaū* nonno *diāu*, ecc., nm. 39 a. 50. *ā*, dall'ant. *áu*, nelle solite formole toniche ALT ecc., ann. 24, § 2 B nm. 24 e qui nm. 39 b, *āta sāta ātru Bādu fāda, fāsu kāsū* calcio, *sāsa* salsa grlb 5, 26, ora *sarsa*. Dal fre. è *ḡānu* giallo, certo da anter. *ḡaunu*; *ōna*, se si confronti con *ontano*, fa pensare ad un lat. *\*aunu*; *éūnu* piallo è *cōnu* per es. a

Zoagli e fu rifatto su *éunã'* ecc., ma appare vocabolo forestiero, cfr. Mey.-L. it. gr. 35. **51.** *a* davanti a nasale in sillaba chiusa, *sañ* sapone, affatto plebeo, *Saia* ora *Savãa*, tranne che nelle frasi *fã' u viãgu de Saia* far un breve viaggio, che trovo anche grlb 15, 6, ed *ése seipre in ðe Saia* esser sempre allo stesso punto, anche in comm. 324: certo per via di *sañ* ecc. Si stacca soltanto *mavñ* mattone da un anter. *maivñ*, ma certo è attratto dal plur. *mavñ* ora *mucñ* nmm. 66, 84.

**AO.** **52.** *ôw*, *barbòntu* anter. *barbaròttu* rondone, *mòntu* acc. a *maròttu*, *pòntu* acc. a *paròlla* nm. 36, *skòntu* e *skarilla*, *kasiùla* e *kasarilla*; *fôw* e *fulò*. Ma, per necessità flessiva, *fô sô dô* farò sarò darò, acc. ai più usati *fajjô* ecc., v. 'Futuro'.

**AÜ (AÖ):** **53.** *öy* da un anter. *öř*, affilatosi per esser venuto, dopo la recente caduta di *ř*, a contatto con altra vocale: *möy* maturo, da *maivřu*; -ATURA, *serö'ya*, da *seravřa*, segatura, *carö'ya* \*clavatūra serratura (*möy-u*, *serö'y-a*, ecc.). Si confronti *böy* (acc. a *berüu*) nm. 61. La serie si può ricostruir così: *éavö'řa*, *éavöř'a* vivo per es. a Sassello, cfr. nm. 159, *caröř'a* che par rappresentato dalle grafie dell'Olivieri *scamurrevüa serevüa*, e dall'*-eia* di cas.; infine *carö'ya*. È da dubitare se gli scrittori non abbiano preferito sempre una risoluzione diversa: da *éavö'řa* forse *caröř'a éavöř'a éavö'a*; *appelleura* richiamo e *amareura* fogl., dove l'*ea*, come il verso dimostra, vale per una sillaba, *acconcéura* ecc. cav., *sciappeura ave-neura* incrinatura ecc. ross., *appelleure* grlb 5, 1, *mavure* mature (come *leugo scœuggi*), e inoltre *lignœua insegnœua* ordigno, *atroœura* comm., *agueitœua ciavœua* piagg. cas. (come *figiœua*). Sarebbe stato dappprincipio un vezzo delle classi più alte, e si sarebbe tramandato per opera dei poeti. Tracce dell'evoluzione più comune sono un *acconcéura* cav.<sup>3</sup> 76, *schiaappeura* ross.<sup>1</sup>, *fi-rieura* grlb 10, 34, cfr. § 2 C s. *fendœura* in n., *mœürä* maturare comm. 321. Nondimeno in rima le due serie *ciavœua*, *figiœua*, sono sempre distinte, anche nel Piaggio. — Esempi alquanto diversi, perchè il contatto è recente, *kalöy* \*callarütu guascotto, da 'callo', *alunögöy* lungo e sottile, cfr. *longarne* fogl. 46: forse per via di *-aütu -öütu -öřv*, cfr. nm. sg. **54.** *öř* (con *ř* alquanto più affilato che di solito): a questa fase s'ar-

resta il dittongo davanti a consonante, in alcuni casi di recente contatto: anzi s'ode talvolta ancora *dě* (con *a* oscuro ed *ě* quasi *y*): *gō'ěgu* e anche *gā'ěgu* imbroglio, discorso imbrogliato, certo da un *garil'ěgu*, *lō'ěga* e *lā'ěga* \*lavatūcla rigovernatura, *malō'ěsu* da anter. *matap'ěssu* pazzarello; pei due primi è da supporre che durassero a lungo le forme col *o* e ne ostacolassero il riflesso normale. 55. *áy*: *u bāisu* da anter. *u bac'ěssa* scombava, e *bāise* have, *ingā'ěgu* garbuglio della lenza, certo da *ingav'ěggju* cfr. il nm. preced., *bāilu* baule: credo sien rifatti su *baisā'*, *ingā'ěg'* (i lessici *ingā'ěggiā*), *bailā'* valigiaio. L'*a* di *bāilu* ebbe però certo un sostegno nel più civile *bac'ěllu*: inoltre si sente ancora il normale *bō'ělu*, nm. preced. Anche *te sūgu* ti saluto conserva l'*a* per un compromesso con *te sal'ěu*. Infine in *āime* (i vocab. *ā'ěme*) allume, da *ar'ěmme*, sarà da considerare l'iniziale e anche l'azione dissimilativa del *m*. 56. *aō'* in *æ*: in *bun'ěga* 'buona voglia' (specie di galeotto volontario), ora 'birbo, briccone', e inoltre in *ad'ětu*, *ūn ad.*, cioè *ūna da ōllu* una da otto (specie di moneta), frequente in comm., ma *ūn-na d'ěto* piagg., cfr. nm. 120.

El. 57. Resta se proviene da -ēct-: *t'ěytu str'ěytu*, probabilmente da \**t'ěy'ětu*, ecc., *ak'ěg'ěytu* collectu, su cui *ing'ěg'ěytu* avvolto; *ben'ěytu* sarà \**bene[d]'ětu*. Contatto recente *F'ěypu* da *Feripo* fogl. 41, *m'ěytu* e *m'ěritu*, *ōc'ěy* anter. *ōc'ě'r'* (giorno) feriale, nm. 100 ecc. Ma *p'ětu* da *py'ětu p'ětu* nm. 39 b e 6, *m'ěgu* ib.; si confronti l'od. *ēmu* da *ē'r'ěmu* eravamo. Si sente però anche *ēimu*, per l'efficacia conservatrice della 1<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> *ē'ě* *ē'ě*, ma esso finisce di solito necessariamente ad *ē'y'mu*: si confronti il nm. 64. 58. *ē* anche davanti a nasale, arc. *renna* § 2 B nm. 6, fogl. 25, 36 (scritto *reinna* 39, bisill.), *frenu* nm. 209; contatto recente, *sen'ě'n* e *sener'ě'n*, *Ang'ě'n* per *An'ěger'ě'n*, *te'n'ěp'ě'n* e *te'n'ěper'ě'n*; *bu'ě'n* nm. 46. Per l'*i* dell'arc. *prico* predico cav. 38, *prich'ě* prediche, preghiere 31, mi contento di rimandare alla dubbia dichiarazione di § 2 B nm. 44<sup>b</sup>, e qui al nm. 118<sup>b</sup>; ma si noti che è vocabolo diffuso.

EU. 59. \**ē'ěw*, donde *yōw* ed *ōw*, nm. 39 c: da *ēu*, *ažōw* (*arazōw* grlb 9, 37 ecc., cfr. per la grafia § 2 B nm. 15 e qui nm. 67), *buōw* (*boreuo* fogl. 66: *sanao*), cfr. nm. 18, *kastañōw* casta-

gueto, *Ašōw*, dall' anter. *Axeruo* fogl. 32, cioè *acerētū* (italianizzato alla buona in *Assereto*), arc. *cruo crəu crəəu* credo fogl., *crəu* grlb *crəu* comm., cfr. § 2 B nm. 15; proclitici *məw təw* nm. 119. Inoltre *ayōw* nm. 18, *kanyōw* canneto (*cannūōn* grlb 20, 29) e, fuori di città, il n. loc. *Murtyōw* *myrtētū* (italianizzato in *Multedo*). Per l' intatto *sē'u* (o *seru*) nm. 14; *fū rē'u* far comparita, dallo spagnuolo (*arreo*)? — Da *eū*: *batōw* battitore cas. *teš'ōw* 'tingitore' tintore, *teš'ōw*; *sbatōw* sbattitojo cas. allato a *ordlyōw* orditojo cas. *streš'syōw* strettojo cas. *tursyōw* \*torcitōriu bastone. Che la differenza fra *batōw*, poniamo, e *tursyōw* si deva alle consonanti che precedono, si può dimostrar verosimile col confronto di *mōwla* da anter. *meūlla* e di *syōwla* da anter. *seūlla* (*scolle* grlb, *cevolle* comm. 105, *secula* ol.); ma è certo che i due suffissi *-ōw* e *-yōw* si confusero variamente anche per cagione del plurale unico *-wē'y*, nm. 67, ed *-ōw* forse prevalse, per attrazione di *-ōw* da *-ai* nm. 49, nei nomi d' agente<sup>1</sup> (*turnyōw* tornitore, all. a *turnōw*, ha la sua ragione in *turnyū*), *-yōw* invece negli altri. — Un caso di unione sintattica è il proclitico *kōwca* o *kyōwca* nella frase *k. l' ē?* che ora è: *kyōwca* è un compromesso fra *kōwca* e il più civile *ke-ūa*. 60. Altre unioni consimili: *a-u* dà *aw* in *trāwce* cioè *trə ūe*, tre ore, ov'è da tener conto così del ricordo sempre presente della forma intatta come della proclisi (*traw-e-mē's'a*) e forse del *r*: ma tutto ciò non impedisce sempre di giungere a *trōwce*, secondo il nm. preced., e come fuori di città. Anche il proclitico *kyōwca* del nm. preced. arriva di solito, per assimilazione, fino a *kyawa*. 60<sup>b</sup>. *a*, davanti a nasale, in *trāwse* per *trə ūwse* tre oncie, per via di *trāwēwse*, nm. 51; ma, poichè sono unioni sempre rifatte *ex novo* dai singoli individui, si sentirà pure, come da *trawēwse*, *trōwse* o quasi *trōwse*.

EU. 61. Oltre l' *ōy* di *bōyu*, già veduto al nm. 53, si può ricordare l' *ō* di alcune unioni sintattiche: *dōw* cioè *de ūw*, es. *ēū dōw* più d' uno, *kōw* cioè *ke ūw*, *pōw* cioè *pe ūw*, es. *diw*

<sup>1</sup> Si può sospettare che in alcuni di questi si fosse sostituita, come in altri dialetti, la desinenza *-ATORE* al legittimo *-ITORE*; ma non se ne possono addurre prove, e anzi vi si oppone la grafia *-eaor*, § 2 B nm. 15.

*põn* due per ciascuno. Nelle unioni col fortemente accentato *e* est oppure *ẽ* es, prevale il colorito di questi, cosicchè non si arrivi che ad un *ẽ*, ossia un *e* pendente ad *õ*; es. *u l'ẽ-n šollu* (o forse *u l'ẽ-n š.*) è un grullo. Per consimili suoni intermedi cfr. nm. 120 e 'Articolo indeterminato'.

OA(OE). 62. Si rimedia all'iato con un suono di passaggio, in *tõwa*, che ha accanto il più civile *tõa*, e nel plebeo *fõwa*, acc. a *fõa*, nm. 36; ma non ne conosco altri esempi (šoa esaurat sopra šõu šõi, mõa bruna sopra mõu, bõa, ecc.). Un po' diverso *owãtru* oh-altro, avv. di affermazione, cfr. *owẽ* oh-eh, esclamazione ironica (ma *twõta* da *tõwẽta*, ecc.).

ÖA. 63. Dà *õwa*, nel dialetto più plebeo e in ispecie nel sobborgo annesso della Foce (dove il *w* è molto intenso, quasi consonante): *nisõwa fõgõwa*, acc. a *nisõa* ecc.; e così *nisõwe* ecc. Ma sempre *s'gõwẽ* nmm. 39a, 166 (posto che fosse da *s'gõã*), o al più *s'gõã*, con un *o* chiuso.

ÖI. 64. Passa in *õ*, nm. 39b, *\*kõtu* da *kõitu*, ann. 36, § 2 B nm. 36, e qui nm. 192, donde poi *kõllu*, nm. 124a, e così *nõlle õllu*. Si ricordi anche l'od. *rõlu* vuotalo, all. a *võglu* e inoltre a *võilu* (dove il mezzo iato di *rõilu* è mantenuto per analogia di *võa* vuota, ecc., cfr. nm. 57). Rimane in *rõygu* rutto, nm. 27, sulle forme arizotoniche, nm. 122. Cfr. *õi* nm. 70.

UA UE (UO). 65. *kĩa* coda, ecc., *dũc rĩc* rovere; ma *kũã* coratella *šĩgũã* zupolare, e *kũã* anter. *kũã* nm. 18, *mũãlu* e *mũgẽllu* nm. 9, *pũõta nũẽlu* novello, inoltre *s'wẽnu* da *s'ũenu* giovine. In iato abbastanza antico *ũe* dà *wĩ*, *kũĩga* da *\*kũega* cotica, cfr. nm. 89c. Credo analogico *asõfu* da anter. *aswõfu* grlb. — Noto infine *dõta* per *duõta* due volte.

UI e OI. 66. da *ũi*, *wĩ*: *kũĩ* anter. *kũĩwĩ* da *kũũi*, ecc., *nũi* noi, *depũĩ* dietro; *pũĩa* anter. *pũĩũa* per *pũĩũa* \*pavõria, e così *mesũia* (falx) messõria, *tes'wĩe* forbici ecc.; *mũĩn* da anter. *mũĩn* molino, *bastũĩn* bastoni, ecc. Solo nei dintorni, a Voltri, ad Arenzano, si ha *wẽy* da *ũi*, *nũẽ'y* *wũẽ'y* noi voi (e il *noei coei* di ross. è certo un provincialismo), *kũẽ'y* colori e simili, *pũẽ'ya* paura, *spasũẽ'ya* genov. *spasũia* scopa, ecc. Si potrebbe credere, come io stesso ebbi a credere, cfr. § 2 B nm. 15, che i plurali genov. *peskũẽ'y* *teĩs'wũẽ'y*, ecc., abbiano appunto

*-we'y* da *-ui*, ma perchè il fenomeno si sarebbe limitato in città solo a questa serie? Vedi il nm. sg. **67.** *wey* da *oi*: *we'ya* da *ōira ōira ōgra* uliva, *we'yme* ed *ōyme* ohimè, *ria Gwe'ylu* via Goito. Qui vanno i plurali in *-we'y*, che rispondono a singolari in *-ōw* di qualsiasi provenienza: *peskwe'y* sg. *peskōw*, nm. 49, *bulwe'y* ballatoi, pianerottoli, sg. *bulōw*, ib., *merkwe'y* mercati, sg. *merkōw*, ib., *lwe'y* 'lavori', dal sg. *lao lōw*, e 'lati' dal sg. *lān lōw*; inoltre *tenš'we'y*, sg. *tenš'ōw* per *tenš'yōw*, nm. 59, e, poniamo, *ažwe'y* sg. *ažōw* da *ažeu*. Dove il singolare è *-yōw*, si può sentire anche *-ywe'y*, *turnywe'y* (*w* debolissimo). Tali forme appaiono già in fogl. 107, *cuxoei scarzoei tescioei onzoei*. Come si accorda questa grafia con quella tanto diversa del secolo XV, *lezaoi forbiaoi tenzeaoi*, ecc., § 2 B nm. 15? Certo è grafia ricalcata su quella del singolare, *tenzeao(r)*, ecc., ma in un tempo in cui le due forme somigliavano assai fra loro; cioè, io credo, in un tempo in cui il plurale, divenuto troppo diverso dal singolare per lo sviluppo fonetico di questo, gli si era riavvicinato, foggendosi sopra di esso. Un *tenš'eōw* (scritto *tenzeao*, come *peskōw* si scriveva *pescao*) trasse con sè un nuovo plur. *tenš'eōy* (in luogo del legittimo *tenš'eui* o *tenš'ewi*), il quale fu scritto come il singolare, coll'aggiunta d'un *i*. Si noti che nè il trittongo del singolare nè quello del plurale erano così facili ad analizzare nè tanto meno ad esprimere; e si può aggiungere che in *pescaoi* per *peskōy* l'*a* simulava la vocale etimologica dell'antico plur. *peskaii*. Più tardi *-ōy* si sviluppò in *-we'y*, ed *-eōy* probabilmente in *-ewe'y* o *we'y*, che anch'esso si ridusse presto ad *-we'y*. A conferma del processo indicato, bastano le forme di Loano e d'altrove, sg. *peškōu* plur. *peškoi*, sg. *tinžōu* plur. *tinžoi*. **68.** *-ōy-*, apparentemente da *-ui-*, nei pochi casi della serie *-TORIA*, femminili di nomi d'agente: *kūžōya* (*kūžōy-a*) cucitora, *tešōya*, *kačōya* giacca alla cacciatora. Si attenderebbe *kūžwira kūžwia*, secondo il nm. 66, ma certo il masch. sg. *kūžōw* (da *kūžeu*), come trasse con sè un plur. *kūžōy*, così rifoggiò anche il femminile in *kūžōyra*, donde poi *kūžwēyra kūžwēya*, e finalmente, per attrazione dei nomi in *-ōya*, nm. 53, l'odierno *kūžō'ya*. Loano ha appunto *kačōya styōya* stiratrice, *tinžōya*, accanto a *mesūya* falce per mie-



tere, ecc.; e Zoagli, accanto pur a *meswin spaxxia*, ecc., ha *kicwé'ya tèsicé'ya kacé'ya*. Non so bene se devo metter qui *manigó'ya* mangiatoja. 69. Si può collocare sotto questo numero il caso di *weg* antico ridotto ad *wi*: *poi poiva* § 2 B nm. 44<sup>b</sup>, e *poi* fogl. 25, 36, *poiva* 134, grlb 18, 85, ora soltanto *pwé'y*, per attrazione di *avé'y*, ecc., tanto più poi *cwé'y*, recente, da *cōwé'y* 'volere' e 'volete'. Il fenomeno è anteriore allo sviluppo di *bwé'y* badile, nm. 46.

71. *šāta* asciutto da *šū'tu* nm. 39 *b*, e cfr. nm. 64, *frūtū strūtū*; *fūta* \*fūeta foga, cfr. il dantesco *fata* fūgita, e *afūta* allibito, difilato. Casi recenti, *redūme* per *redū'i-me* ridurmi, *redū-se*, nm. 89<sup>b</sup>. — Davanti a nasale, *sprūna* pioviggina, all. a *sprūna* su *sprūn'*, nm. 123. 71. In *wi* da *ūi*, *askwē-se* oscurarsi, anter. *askūcē-se*, *s'askwēse* si fa buio, *arswin* nm. 108.

72. Due *a* si contraggono in una lunga, *ḡwāñu* acc. al letter. *ḡwadāñu*; con recente caduta del *r* intermedio: *kā* cara, *kā xāpa* ciera (in cattivo senso, 'aria di sussiego' e anche 'ceffo'). Si contraggono pure *ēe*, *pē* piede (per *-a'e* nm. 18), ed *eē*, *bēla* \**be'd* *ella* budello, (*brūtta*) *senōla*, cioè *senerēlla*, 'Cenerentola' (ma cfr. *peiga* ann. 148 n., e qui nm. 89<sup>c</sup>); *āo*, *incō* voto, e cfr. anche *lā* lupo, ma non se l'iato è recente, *šigūa* fischio, da *šigūca*; *uā*, *kā* da anter. *kupō* colore. Ricordo anche *lōñ-ḡāssa* linguaccia (acc. a *lōñḡwāssa*). Per esempj di *ū* v. § 2 B nm. 44<sup>b</sup>, ma un *sepeli* 'seppellii' pare si abbreviasse più tardi, v. la Morfologia.

#### Vocali atone.

Finali. 73. -a ed ī- rimangono: -ē -ī danno -e, *sette añde*, *āñs'e* undici, ecc. Lo stesso riflesso si attende per -ē, ma non ho esempi: l'imperat. di 2<sup>a</sup>, come quello di 3<sup>a</sup>, è rifatto sulla 4<sup>a</sup>, e a Savona, p. es., è in -e, com'è in parte della Toscana, nell'ant. milanese, ecc., cfr. § 2 B nm. 61; *āñkō'i*, od. *āñkō'*, può risalire ad \**hodi*, col dittongo -iē contratto (cfr. l'it. *colentieri*, forse \**voluntari* per *voluntariō*), se però \**hodi* non è rifatto su *heri* (arcaico?), cioè *e'ri*, od. *e-e'i*. Il solito -i analogico negli avverbj, *lonzi lonzi* od. *lōzi*, *tardi*, *quasi quasi* od. *squēzi*, arc. *forsi* cav. comm., ant. *quāci* od. *quāci*, *darañti*, arc. *buda*

*menti* baldam. *maturamenti* *perfellamenti* *solamenti* fogl. *cleramenti* grlb 14. 35, *fiarmenti* *certamenti* comm. *allegramenti* ib. e chit., cfr. ann. nm. 17, § 2 B nm. 95, ora solo *ātrimenti*, per l'arc. *ātrum*. — Le finali -as -es -is riescono tutte ad -i, *li kantì kantari*, ant. *li āi* ora *l'ae habes*, *catti* § 1 A nm. 60, od. *calle*, ant. *andii* andate, *temci* temete, ora *andā' temc'y*. Si ha però *G'wone*, ma cfr. § 1 A nm. 12. Intorno alla complicata questione, che non può esser risolta restringendosi al genovese, si confronti per ora IX 83 sgg., Mey.-L. it. gr. 60, Krit. Jahresh. V, 1 144 sg. — Da -u -o sempre -a, *amnu amnot*, *ortu*, *semnu* *simus* (per *sūmus*). 74. Dopo il *r*, cadono tutte le vocali, tranne -a, e inoltre, come pare, -ī, ossia l'*i* romanzo, cfr. § 1 A nm. 12: n. loc. *C'ūcay Bōrs'ici*, *Votori* rl 36, 13, oggi *Vūtri*, ecc., cognomi *De Mūi Sīgvi* Sivori, ecc., 2° pers. indic. pres. *li paiṛi paweri*, oggi *li pāi*, *li mōṛi* oggi *mōi*, che però non avrebbe per sè molto peso, cfr. § 2 B nm. 57, *guaiṛi* nm. preced. e § 2 B nm. 41, ov'è già spiegato l'ant. *for*, *feū* di cav., come un fatto di fonetica sintattica, corrispondente a quello dell'it. *fuor* (benchè si possa pur pensare a \**fōre*). Dovrebbe quindi conservarsi l'*i* anche nei plurali, come difatti si vede conservato dalle 'Rime' nei sostantivi e aggettivi sdruccioli di 2<sup>a</sup>: *datari zochali angeri paceri apostoli arbori perigori*, oggi, per la caduta del *r* intermedio, *dātay sōkay anḡey pōrey erbwi*, ecc. Anche qui s'ebbe qualche oscillamento, ma se ne deve cercar la ragione piuttosto nel singolare che nel plurale, nm. 75. Dei sostantivi sdruccioli di 3<sup>a</sup>, come *carzer peiver pacer zener* degli antichi testi, poco si può dire, perchè il loro plurale non ha quasi occasione d'essere adoperato; per esso e pel singolare, vedi ib. Ma tutti gli aggettivi proparossitoni di 3<sup>a</sup>, e inoltre tutti i sostantivi e aggettivi parossitoni, sia di 3<sup>a</sup> sia di 2<sup>a</sup>, perdettero molto anticamente il loro -i di plurale, come già si disse nel § 2: per le rare eccezioni vedi il nm. cit. La ragione è da cercarsi qui pure, come credo, nelle vicende fonosintattiche, e cioè l'*i* cadde nel mezzo del periodo. Al fenomeno opponevano, come il fatto dimostra, maggior resistenza fonetica i proparossitoni, cosicchè di questi si salvarono almeno una parte, cioè quelli appartenenti alla 2<sup>a</sup> decl.; ma forse

neppur essi avrebbero potuto salvarsi, se non avessero trovato una difesa morfologica nei loro femminili in *-a*, che accompagnavano tanto sostantivi come *sō'žera dīgera* quanto aggettivi come *pōreru*. I plurali maschili di 3<sup>a</sup> dovevano per contro alterarsi anche per coerenza morfologica; poichè un plur. femm. *coreneiver*, da *\*coreneivere*, sostituito già a *\*coreneiveri* (se si consente questa moderata antichità all'*e* plurale feminin.) doveva facilitar la caduta dell'*i* nel plur. maschile, favorire cioè il sorgere d'un'unica forma *coreneiver* anche nel maschile. Questa osservazione si può applicare anche ai parossitoni di 3<sup>a</sup>, come *mortar*. 74<sup>b</sup>. Assai più difficile è rendersi conto d'un altro fatto. Se noi esaminiamo le rime sia di rl sia di rp, troviamo pei parossitoni con le vocali toniche *e i ù ü'* soltanto le desinenze di plurale *-ēr -ir -ir (-aür) -ür* (con *-r* ben saldo, § 2 B nm. 1<sup>b</sup> III); pei parossitoni invece con le vocali *ä ö'*, benchè prevalgano di gran lunga le desinenze *-är -ör*, si trovano però anche le desinenze collaterali *-äi* (14 volte circa) e *-öi* (4 volte). Accanto ad *-äi* c'è pure il femminile *-ie* (*quae tae, temporae spiritoae corporae*). Io non dubito dunque che i pochi plurali *barestrei* e simili, che si trovano in rl e in rp nell'interno dei versi, sieno posteriori e dovuti ai copisti: quando si trovano in rima (e accade, se non erro, solo tre volte, *habitaoi* rl 43, 269; *onor* sg., *inganaoy* 85, 87; *lor*, *fareoi* 114, 51; *mantegneor* pl.), la rima erronea parla chiaro da sé. Che l'*i* di *-äi -öi* sia analogico, non si può ammettere per un tempo che il *r* finale era ancora intatto, e il supporre, poniamo, che codeste desinenze appartenessero ad uno strato più schiettamente popolare e più avanzato nell'evoluzione, non ci aiuterebbe a comprendere perchè non si trovino pure, nei medesimi testi, tracce sicure di *-ei -ii*, ecc. Forse non è senza valore un'altra ipotesi: che nelle desinenze *-äri -örü* l'*i* si propagginasse (cfr. *guairi*) e che da *\*air* *\*ör*, riduzione fonosintattica di *\*airi -örü*, si venisse subito foneticamente ad *-äi -öi*; cfr. nm. sg. Ma ne nascono delle complicazioni; e bisogna cioè immaginare o che la propagginazione avvenisse durante il periodo dell'oscillamento fra *-äri -är*, ecc., e perciò anche la fase *-ar*, *-ör*, già molto diffusa, persistesse; o che questa invece sia dovuta ad attrazioni analogiche, anzitutto

dei femminili, che avevano già l'-e e quindi non propagginavano (*ben* \**temparair* acc. a *cosse temporar*), e poi delle altre desinenze -er -ir. Per certo parallelismo colle serie nasali, -ai e -aii, ecc., vedi nm. 76. Secondo la testimonianza delle 'Rime', rimasero però sempre intatti i plur. *cairi* clari, od *cai*, inoltre *amaii* e aggiungiamo *araii*: essi erano difesi anche dal loro singolare, *cairu raiu amaiu araiu*, nm. sg. — Resta ad ogni modo che probabilmente, al momento della caduta del -r finale, si trovarono accanto plur. in -ai e in -ai, in -oi e in -o; che nelle altre serie invece appariva un unico tipo, -o' -o' -o' -o', e che infine l'-i di *barestrei*, di *habitaioi*, ecc., che si mostra timidamente nella nostra redazione delle 'Rime', o quello di *fidey* e *may*, che trovammo in testi più tardi, § 2 B nm. 48, è di natura analogica. Nelle serie -ai -ai l'i restò fissato definitivamente per motivi fonetici; nelle altre invece cadde forse anche prima d'essersi esteso dovunque: plurali odierni, e già fin dal sec. XVI, *figō'*, *mestē'* mū. 75. Poco è da aggiungere sulla caduta delle altre vocali dopo r. Agli antichi *coner poter*, § 2 B nm. 41, e a *pever* rispondono oggi le forme ricostituite *se'nye*, ossia *genere* grlb 4, 18, *piceye*, da *poreye*, ch'ebbe però accanto fino a tardi la forma più breve *pice* grlb 5, 23, *pe'iceye* da *peivere* comm.: quest'ultimo si sarà rinnovato nei fondachi dei droghieri. Ricordiamo inoltre *core* fogl. 142 od. *rave*, acc. a *rovare* fogl. 141, plur., cav.<sup>3</sup> 255, comm. 91, *lecere* ecc. nm. 79: il tipo plur. femm. *roveye* poté forse perdurare per analogia di proparossitoni della 2<sup>a</sup> decl. e trattener seco anche il sing. Si perdette *carzer* (anche un *carcere* rl 1, 23). Per *paire* ecc., vedi sotto. — Più notevole è che l'-u non cadesse mai ne' nomi in -oru da -auru: nelle 'Rime' e in genere nei testi antichi *oro tesoro Poro*, oggi *ou* e nella plebe *tes'ou*, inoltre *toru tou*, *moru mou*, e anche *orofuggio* cav., od. *ōfūggū* alloro, infine *koru kou* cavolo. Che la persistenza dell'-u devasi al dittongo ancora aperto, affermeremmo ora volentieri, quantunque i dati cronologici del § 1 A nmm. 10 e 12 paiano fare difficoltà. L'-u si conservava pure nella desinenza -aiu, di *cairu* ecc., come s'è detto nel nm. preced., e così siamo indotti a credere che anche in *aire*, § 2 B nm. 44<sup>b</sup>, e in *lairu* ladro ecc., *paire maire*, ib. nmm. 33 e 41,

la ragione del fatto sia da ricercarsi nel dittongo e non già nella poca popolarità del vocabolo, come potrebbe pensarsi per *aire*, o nei nessi originarii *tr dr*, come altre volte affermammo per gli altri. Si pensi che, secondo il nm. 74, tanto il sing. *éaiu* quanto il pl. *éaii* (e probabilmente *\*aura* *\*auri*) si sarebbero ridotti, perdendo la vocal finale, al deforme *éai* (e rispett. *av*). I dati cronologici qui paion più favorevoli, § 1 A nm. 12 e 49: *Pèu*, nelle 'Rime' *Pero*, sarebbe adunque forma non schietta, e legittimo invece *Per*, oggi vivo in *Sai Pè*; forse sul femminile l'od. *pule'u* polledro. Ma cfr. nm. 213. — Dell'oscillamento nel singolare dei proparossitoni di 2<sup>a</sup> s'è detto nel § 2 B nm. 11, ma la vittoria rimase alla forma intatta, foggiate sul plurale, nm. 74: *dàtara dàtow*, *sōkara sō'kow*, *àngeru àngow* nm. 119 e *pòrera pòrow*, *é'rbura é'rbu*, ecc. Solo in rarissimi casi giunse al dialetto moderno la forma abbreviata: *periyo* cav. e *pe'igu* cas., *diaro* cav., od. *diuu*, od. *s'enne* acc. a *s'enow* genero, ma al plur. soltanto *s'enej*. Qui il singolare entrava facilmente nell'analogia della 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> declin., e poteva quindi trionfare anche del plurale: ma ben maggiori difficoltà impedivano la vittoria, poniamo, d'un *\*datta* sul plur. *dàtari*. — Fu già detto anche che tutti gli aggettivi parossitoni di 2<sup>a</sup> si rifoggiarono sui loro femminili, dai quali, dopo la caduta del *-r*, troppo s'erano allontanati: masch. sg. e plur. *kā*, femm. *kara kare*: di qui poi, coll'aiuto dei proparossitoni e inoltre di *éaiu*, ecc., si estrasse di nuovo *kara kari*, od. *kāu kài*, tipo che già fin dai tempi di fogl. era il solo in uso. Rimasero invece al loro tipo fonetico i sostantivi, e di 2<sup>a</sup> e di 3<sup>a</sup>, § 2 B nm. 11, tranne *s'é'ra s'é'u* gelo, rifatto forse sul vb. *s'é'ri s'gu*, e qualche altro italianizzato del tutto, come *pala*, ancora *pà* cav. 219 e nel vivo *pāfē'ru* stanga di ferro. 76. Dopo *a* cadono tutte le vocali, tranne *i*, ma l'-*i* si propaggina nella sillaba tonica dei vocaboli piani, § 2 B nm. 11: *keñ* *\*kain*, *bciñ* *\*buini*, ma soltanto *bciñ*, sg. e plur., e così *s'as'ūñ* digiuno -i. In rl e rp si trovano accanto forme con e senza propagginazione, ma conviene osservare che quelle senza propagginazione sono di gran lunga più frequenti, e che anzi la rima non può far prova che per esse; inoltre, che non ci sono tracce sicure, nè rispetto all'Autore nè rispetto ai copisti, di propagginazione

nei femminili. Si può perciò aggiungere a quanto fu detto § 2 B nm. 18, che forse il fenomeno fu posteriore (come supponemmo dei vocaboli con *-r*) al passaggio in *-e* dei plurali femm. di 3<sup>a</sup>, i quali adunque in origine non avrebbero avuto la propagginazione. Fu forse un vezzo delle classi più alte accostare ad essi anche i maschili; ma ben presto questi presero del tutto il sopravvento, traendo i femminili con sè. — Per altre osservazioni, nm. 178: qui basti ricordare che si conservò ancora fino al sec. XVIII la forma *zove*, grlb 3, 62 e passim, benchè l'od. forma *s'ùvenu*, rifatta sul femm., appaia già nel sec. XV, § 2 B nm. 28; cfr. anche *redenu* e inoltre il sost. *pētene -i* (*peteni* rl 12, 418). 77. *i*u si ridusse prestissimo, dopo *r*, ad *\*-u*, *\*fer-raru* e poi *ferrur*, ecc., ma nel femm. l'*-i* passò alla sillaba precedente, *ferraira* nm. 41, *muira muia* mora nm. 66 (cfr. anche l'ant. *mōira muoia* § 2 B nm. 44; mancano esempi sicuri di *-eria -ūria*). Rimase *-iu*, sorto per caduta di consonante intermedia: *gumyu* gomito *sé'sya* siccità[s] *sturbyu* torbido; ma certo fu dapprima *-eu*, cfr. § 2 B nm. 91<sup>b</sup>, ecc. 78. Per la caduta, relativamente antica, dell'*-u* dopo un *e* accentato, *mē* mio, nm. 18 n., *Bertumē Malē*, § 2 B nm. 41<sup>b</sup>; cfr. *tō* *\*tōu* o *\*tuin*, nm. 29, ov'è anche più antica, e *bō* *\*bōe* o *\*buōe*. Per la caduta dell'*-i*, § 2 B nm. cit. e cfr. qui sopra il nm. 74<sup>b</sup>: dopo un *ō* sembra che l'*i* durasse più a lungo, cosicchè non è certo che la caduta si deva ammettere nelle 'Rime'; forse anche dopo *ū*. Per *-a'e* vedi nm. 18: resta nel plur., sostenendosi a vicenda col sg. *āu*, ib. Ma *-āu* si ridusse ad *-a* negli impf. indicativi e nei condiz., nel possessivo *mae* mia (fogl. 40, 153), e in uno o due sostantivi (senza plur.), come *kwaé* voglia, anche perchè si trovano più spesso nel mezzo del periodo. In *\*-ā -é* da *-āe* sarà contrazione; ma l'ant. *see* è forse *saw*, da *seu* (dove l'*-e* resta, può darsi scenda ad *-i*, ant. *sēi*; *Erōi*?)

Penultima atona. 79. Condizioni italiane fuorchè nei numerali, *das's'e* ecc., nm. 200. Inoltre, dopo una liquida la vocale atona fa maggior resistenza che in italiano: gli od. *grzu frēzu* nm. 14 *prūza* pulce *sažu* salice *kažu* calice risalgono ad *ērēzu* *\*fōrēzu* *pū'fēzu* (pr. 12, 30) *\*sāpēžu* *kāpēžu*, dove la vocale si sostenne fino a tardi, forse fino al sec. XVI: v. anche il nm. 161.

Ricordiamo poi, insieme con *būla'ġa* bottarga, con *kæġa* da anter. *kāreġa* pubblico incanto, e *varġu vāreġu* 'valico (ordigno)', il notevole *aġa* alga, da *āreġa* fogl. cav., ossia \*āliga; *San Teremo* cav. 95, ora *Sant'Elmo* Sant'Elmo. La liquida segue in *s'enēgreġu s'enē'iron*, che forse si sente ancora, in *āspērū āspyū* 'aspro al palato', e cfr. anche l'arc. *lēreġe* fogl. *lērore* cav. chit., nmm. 95, 125 d, ora *lēreġe*, *Vōlari* nm. 74, od. *Vōlri* (nota, per contro, *šardū* fogl. cav. cas. \*ex-aridītu 'arso dal sole'). Infine *pettū* ped(i)tu va col lucchese *petto*. Sono comuni *mē'sū mēšā* muovere, *ade'sū adešā* desto, da \*meše[d]ir ecc.; per contro *disnā* nm. 89.

A. 80. Iniziale, *āñow* da *ayāñu* ragno, cfr. 'Declinazione', *amāinkwa amāinkwān* mandolino. Protonici, *larēllu* acquaio, *larē's'sū* lapideu § 1 A nm. 25, *s'mažū* da *s'mažerū* nm. 88, ecc.; (*fiġu*) *pisalūttū* '(fico) piccioluto', dal toscano, *peñda-lōkkū*, dal fr., *heskaressu* cav. 'incompiuto (?)', ora *biskessu* 'i rotti della moneta', *kulasyūn*, (*fiġu*) *brigasōttū* nm. 108, *rōma-s'ūjġū* nm. 90, *desġaġinēw* o *reġaġū* 'vispo' 'arzilla', esempi di vario genere e importanza, ma che pur servono, e ai quali si possono aggiungere molti composti, *ēēcalurdūn* sudicione *kornabūjġa* origano, ecc., e inoltre vocaboli con due *a*, *kāfattu kāmā* da *kārafattu karāmā*, ecc.; -ar-, *Barbaria* grlb (ora solo nella frase *cannī 'n Barbāya* va a quel paese), *ōstaria ōstāya*, ecc. (*Barbāya ōstāya*), arcaici *fūrbaria fūturia* grlb, ecc., *balaria* ora *baliēn*, plebeo, *kūġrēn* cucchiaino *bavēn* bavaglino *ġratēna* grattugia, ecc.; -es'sū da -arē's's'sū, nm. 10; postonica, *ġānbarū* *ġānbozū*, *sū'karū* *sū'kozū*, ecc., plurali *ġānbay sūkay*, da *ġānbari*, ecc. Per -arā- *zara* nm. 88, ma i vocaboli di recente importazione seguono la norma solita: lasciando l'arc. *īamuscaraū* o *māscara* comm., fatti su *māskayū* (ora *māskeru* ecc.), e l'onomatopeico *ēēcāra ēēcārā*, abbiamo solo *tāllae* cas. 'tattere' 'zacchere', e inoltre *tārtare* torte, o simile, fogl. 131, *sās-sara* zazzera grlb, *Bārbara* fogl. 79, cfr. nm. 98. Con *u*, antico o no, *Steraniū* o *Slyān*, cfr. *Kristufaniū ramaniū* rame-rino; postonici, oltre a *Stera* da *Steran* am. nm. 16, *lipunī* capperi nm. 160, *grō'tani* smilace, cfr. *ōrgana*, anche per 'capone organo', sorta di pesce, *fānfānū* pesce pilota, *tōtūn* to-

tano. Infine *grēbani* tangheri, anche veneto: sono parte forestieri parte d'etimo incerto; cfr. i nm. 92, 104. — Ristabilito, contro l'uso più antico, § 2 B nm. 16 e 61, appare nei sec. XVI-XVIII l'-a finale dell'imperativo di 1<sup>a</sup> con., a cui segua un'enclitica: *mōnta-me* fogl. 137 *lērā-te* cav. 221 *ciāta-mene* 251 *scēza-me* grlb *trēura-me* *ciāma-me* *accēsta-leghe* comm., ora *mōntine* *lērile* *kāntimene* ecc. (*contine* comm. av. 20); cfr. nm. 89<sup>b</sup>. Aggiungo l'arc. *eccide* eccoti grlb 11, 20; 13, 19, cfr. nm. 104. **81. e:** non popolare l'arc. *ezzenda* azienda comm. 237, forse per assimilazione (l. *es'e'nda* e cfr. anche *es'egri* ecc.); sillabe ra- tra- stra-, *resyūn* razione *renūnkala*, *strešin* \*extrānsitū 'bruciato dal sole' (detto del grano), arcaici *trezin-na* (l. *tres'inna*) cav. 'tragina, specie di rete, e *tremeña* (l. *tremēna*) grlb 19, 2. Della tendenza ad assimilare *a...e*, che appare ben incerta nei testi antichi, ann. e § 2 B nm. 16, non è quasi traccia nel dialetto moderno: l'arc. *segrestia* chit. ricorda *segretta*; un *allenguerie* 'illanguidite' 'languide' cav. 61 (cfr. *lungerosso* § 2 C s. *lungor*) forse è rifatto su *lengue*; pel suo -er- nm. 88; *pellendon* grlb e cas., invece dell'od. *pelandron* cialtrone, non dice molto, cfr. Mussafia Beitrag s. *pellanda*; infine un *bezegū*, per *b.* di scancio, cav. 88, è contraddetto da ross. e inoltre da grlb 2, 44, *mostacco bezaglio* 'baffo a punta' cioè 'faccia da far paura'. Non parlo di *pappetāzi* 'pappataci, specie di zanzara che punge senza ronzare' cas., ove si senti la congiunz. *e*. Non in tutto chiaro *sazšina* 'saracinesca' 'toppa saracinesca' cas., cioè *sarežina*, o da un antico *sezaž*, alterato in *sarež*, o attratto senz'altro da qualche vocabolo con -ež-in-. Si aggiunga, per quel che vale, *Metilde*. — Curiosi certi *er-*iniziali del dialetto arcaico, cioè il non indigeno *arfero* alfiere grlb 18, 97 o *erfeo* comm. 104, ed *ermorin* 'corbezzolo' fogl. 90 acc. ad *armorin* 15, ora *armūn*, v. 'Declinazione': forse si sente ancora *erlia* uggia, ripugnanza (*arlia* rl 14, 80). Ma, non ostante il nm. 2, *arbwōtū'a* (ed *erb.*) *des'arbwā*, *arkyōtu* archivolto. Interni, *Bertumē*, arc. *Bernabē* fogl. (cfr. *Bernardo* ecc.), non esclusivamente genovesi. — Per -arā- *lara* nm. 88. — L'e sembra normale nella postonica, *spēgi* anter. *spāregi* asparagi, *kānera* *sē'nepa*, cfr. *ēstezi*, anche grlb 7, 14; è italianizzato



*stōmağa*, già di rl, ma *stōvimegħ* è frequente in grlb: cfr. nm. sg. Per fonetica sintattica, l'interrogativo *kōse perkōse*, non però ancora in fogl., *rosu dè di?* 22, 32; ma *surve*, benchè si usi solo nel mezzo del periodo, sarà piuttosto super che supra, cfr. § 2 B nm. 16, e con esso vanno *surveindā* sopraggitto *survenimne survecū'* soprappiū, ecc. In *trentedwī*, ecc. (già in cav. *cinquantecinqe*, ma in fogl. *oittanta trei*, *nittanta sette*) poteva intendersi *trent-e-dwī*, ecc. **82.** *i*, nelle unioni dell'imperativo di 1<sup>a</sup> con enclitiche, cfr. nm. 80: *pōrtine*, da *pōrtame*, ma non per fatto fonetico, nm. 89<sup>b</sup>; nel secolo decimottavo anche *ēvila* ella era *ēvilan* essi erano, comm., vedi 'Pronome, forme atone'. — In iato, *ainya* anitra, per via di *ainea*, *cainye* fiori del vino; e qui andrebbe pure *kainya* ecc., nm. 88. **83.** *u*, per motivi non fonetici: *bufū*, in *russu* o *grassu* *bufū*, detto di solito di bambini, *paffuto* + *s-buffare*, *karabiū* o *karabiia* ol. eas., *carabina* + *columbina*? Per *Barbava* Barbera, ecc., nm. 98. E per l'ū di *rūmē'uta* num. 107. **84.** Dileguo: in protonica, *karbinē*, *Pravežin* (*Pararevina* fogl. 10). Ricorderò pure *kos'li cō?* e simili, ove in realtà è caduto un *e*, nm. 81. — Cade davanti a un dittongo tonico: *wi*, *pwira pwira*, *spawira spawira* da *spasawira* scopa, ecc., § 2 B nm. 16, *mwiri mawiri* (e già *mon* fogl. 153) nm. 51; *ōw*, *sōw* da *saōw* grlb chit., per *saōw* salato, nm. 49. **85.** Aferesi: *šwīs'ta* sugna *Šwīs'in* Ascensione, *bregħwela* da *\*aberyayalla* 'ospitato all'Albergo (Albergo) dei poveri', *bitākula* 'cassetta della bussola. *Melie* Amelia, *Nettu* o *Netin* Annetta. **86.** Protesi: *amē* miele *arfe'* fiele, anticamente femminili, *la mer* ecc., ann. e § 2 B nm. 46, cfr. *pigiā l'ania* prender la mira, *dā amē'nte* dar retta. E qui ricorderemo i numerosi verbi col prefisso *a-* non antico, *alamēntōse arus'ū arekweyā'* riconfortare *arekumandū arisponde* *arwēnū adementegōse adaminū* domare, ecc., e il partic. *afw-tūmw*; soprattutto poi i verbi comincianti colla cosiddetta *s-*impura, *askādō askanō* scannare *askardōse*, ecc., che tendono a crescere anzichè a diminuire: *adešā* fino a tutto il sec. XVIII appare quasi solo nella forma *dešā*. **87.** Epentesi: *tāmwassa* da *lām*, certo per *lam*, 'zoticone' 'tozzo', *šamwajasso* spesso in grlb *gracalūn* calabrone eas. *škarabūcī* (o *škarab*) guastarsi.

per l'umido, arcaici (*pesci*) *salamuoin* cav. 246 e *scuraguati* cav.<sup>3</sup> 264. cfr. nm. 45. prov. *eschargail*.

E lungo e breve, l breve. 88. Di norma *e*: nei prefissi *de-* *des-* *bes-* *re-* *pre-*, *demwà* de-morari sollazzare *desmù'u* prendo il lutto *despaŷa* dissimile *bes'ara bežinšu* gonfio *rečūnā* mudare *prebuŷi* bislessare, ecc.; ma ora hanno preso *i* per influenza letteraria *depenze decenti* *defende* *defferenza* *reposeise* *repara* *responde* *reneŷi* e molti altri, che erano in uso con *e* fino alla fine del sec. XVIII; *deman* grlb 11, 17 è ora *dumati*, *derei* dovete fogl., ora *duré'y*, *aderinne* cav.<sup>3</sup> 266, cfr. nm. 92, ora *iuducine*. Altri esempi, *prežān*, *Fe'ipu* da *Ferippe*, *mes'ū'u* *fenuŷju* *menŷtra* *nemūgu* *semeču*, arc. *cemitorio* grlb 13, 56, ora *similegu* o *sim.*, *seŷū'u* *freguŷja* *pe-de'mia*, non indigeno sebbene affatto plebeo, 'fastidio' 'uggia', *pe'ŷa*, da *pevia* pipita, *metraŷja* e, se si vuole, *feste'kka* fist. pistacchio, arc. *erestallo* cav. grlb; *frenŷgu'alu* *teipānu* lulla, *menchion* fogl., ora *minčiu*, ecc.; *as'en'llu* *ordenāgu* *rūs'e-ae'ntu*, su *as'en* *as'e*, ecc., cfr. nm. 92; *irežēndise* 'anfanare, confondersi' *Puñtež'e'llu*, nome d'una piazza, *mannež'e'llu* manichino; *tremelō'gu* diavolio *selemānu*, ecc. — Postonica: *s'ucen* o *swēnu*, *re'denn* nm. 76, *pōlene*, cfr. *pōleni*, *femena* fogl. comm., cfr. *femenette* fogl. 54, *femenia* grlb 2, 42, ora *fēmina*, *ŷū'menu* *te'ndena* *skūrpena*, sorta di pesce, *lagrenu* fogl., ora *lūprina*, *quatreizema* nm. 12 *Pe'ntenu* n. loc. (ma *fūrmāne* *urdine*, *damāskinu* prugna damaschina secca, *ālinu*, ecc., cfr. nm. sg.); *-era* sempre, per dissimilazione, *Puñse'ŷera* *Puñse'yrya*, *nū'reŷa* *nūčya*, aggett. femm. *aspera* *aspya* nm. 79, *pōcera* *pōrya*, *te'nera* *te'nu*, ecc., sui quali son rifatti i maschi. *asperu* *aspyu*, *pōceru* *pōryu* (o *pōcow*) ecc., come su *nū'reŷa* è rifatto *nū'reŷu* *nūčyu* nuvoloso, e su *ānŷera* *ānŷera* *ānŷoke*, nm. 119. Qui va pure la posizione di sdrucciolo rovescio, *dōcerā* *dōryā* adoperare, *arekurečā* *arekoryā* nm. 86, come *dō'cera* *dōčya*, ecc., e su gli uni e gli altri anche *dō'ceru* *dōryu*, ecc. Il medesimo fenomeno sarà da ammettere per *-ara* originario e probabilmente per *-arā*: *kantera* *kantya* 'cassetta' 'cassetto' *kantya* cas. canterano, fors'anche *kamera* *kamerē* *kamerūllu* 'mozzo di camera' col. *kāmya* *kamē* *ku-*

*myola*; un po' più dubbi i futuri di 1.<sup>a</sup> con., *amerà amyà* e inoltre *ameri amyà* ecc., § 2 B mm. 16, 60. Per *màskara* ecc., mm. 80. — Anche un *-e* mantiene l'*-er-* nello sdrucciolo: *sé'neve pé'ncere pécere*, ora *sé'nye* ecc., mm. 75, cfr. *lèrere* mm. 79. E forse un *-i* salva l'*-er-* protonico: *s'mazèia* 'guasto' 'corroso', da *s'mazèrin*, *a se s'mazèise*, contad. *mazé'y* (*mette a m.* mettere a maturare, le frutta), *inse'y* innestare, *infé'y* inferire (la vela), *veré'isa* riverisco, inoltre *òré'y* \*operili mm. 100, e *teñperin teñpé'n*; aggiungeremo il dubbio *allenguerie* cav., mm. 81. Ma in *kardayin karded'n*, *lūgajin lūgaj'n* si sarà introdotto il suff. *-ajin*: notisi che c'è pure *lūgow* da *lūgaca*. — Negli altri casi di postonica, *e* come esito normale: *e'ndeğa* indaco *friceğa* orfice *käreğa* *lūganeğa* lucanica *māneğa* e *māneğa*, ecc. (dotti *fībrika šindika* ecc., anche *bāyka* da *bāyiku* violacciocche); *dēntežu* dentice *e'ndežu* guardanidio *e'ūbrežu*, ecc., *re'meža* romico, *āneži kre'meži* *Tū'neži*, arc. *Cudleri* grlb 15, 24; per *rimēža* ecc. mm. sg. E vedi ib. anche per i verbi uniti con enclitiche, arc. *lēs'ere* leggervi, ecc. 89. *i*, nella preposizione e nel prefisso *in-*, cfr. § 2 B mm. 18; isolati *Embrieghi* Embriaci grlb 18, 43, *enlraighe* 11, 76, *empio* 11, 27, certo letterarii, per *Libriaghi* *inlra* ecc. Ricordo anche *istoya* storiella. — Protonica: oltre ai numerosi italianismi, abbiamo spesso *i* per l'azione di palatine contigue: *š*, es. dubbio *šilia* scellino, e anche più *šicoppa*, probabilmente da *šic-* anteriore, fors'anche *šicokka*, ora *šyopa šōka*, inoltre *šizérbica* ciccerbita mm. 98, 197; sicuri invece, *Lišāndra* mm. 90 *šišanda* ib. e § 2 B mm. 17, *frišella* fiscella cas., *aišōn* § 2 B mm. cit. (in grlb anche *nesciōn* 5, 2; 11, 6, letterario o provinciale), *konceli-šé'nsa*; ma *vešiga leša* per dissimilazione, *ramešé'llu* (o *remèš. cas.*) 'gomitolo' 'frugolo' su *remešō* smuovere, agitare, agitarsi. In postonica, *fišina*. E *ž*, con azione progressiva: *džinō're*, probabilmente da *dežin*, vedi sotto, come *disétte* da \**dežis. dižis*. § 2 B mm. 17, e su di essi *džō'llu*; poi *džine'lla* acino. E *ǵ*: *ǵōžia* da *ǵiǵōžia* o *ǵiǵaž*, mm. 99, cfr. § 2 B mm. 17, *G'ōma* *G'ōminin* da anter. *Girōmma* ecc. comm., e vedi ib.; con questi possiamo collocare il francese *cimainé'a* ciminiera. Il *ǵ* segue all'*e* in *frigjo* 'sfregare' 'strolinare', *strigjo* (onde anche *frigjja*,

*striggi* già fogl. 51), ma per la solita dissimilazione *Fegjū* Figulinu o -ī, n. loc.; inoltre sempre -ij- nella seconda sillaba atona, *Kurnigē'n* Cornelianī, e, con vocale d'origine un po' incerta, *kustijō'a* costoletta *spartigō'a*, cfr. § 2 C s. *portigiolla*, *kāsijūn* 'piede d'albero' 'gambo di fungo' *skatigjūn* bordoni, ecc. Per *ñ* ho solo *skriñus'u* beffeggiatore e in cas. *skriñū* beffare, cfr. l'ant. *serigniv* § 2 B nm. 17: per contro, *Señō* il Signore, ma vedi sotto; nella seconda atona *rušīñō'*, certo da un *rusīñō'*, cfr. l'ant. *ensignore* less., ora *in'sēñō'e* su *in'sēñu*. — Incerti o recenti i casi di assimilazione fra *e...i*, dove alla tonica preceda solo una sillaba: *lišia*, acc. a *leš.*, cfr. *lišyōsu* da *lešidssu* *liš.*, *s'imū* gemere, covare (del fuoco: donde *s'imnu* favilla, già in grlb 18, 18 e cfr. § 2 C s. *zema*), ma *zemi* grlb e cas., e si dice tuttora solo *s'emīn* soffritto: forse l'i cominciò nel futuro *s'emirā s'im.*, e così potrebbe pensarsi dell'ant. *scrigniv*; infine *strilīn* sterlino, marca, e il cit. *šilīn* (più difficile, ma da *gu-ge.* *gimīna* piagg. cas., solo, pare, nella frase *fū ŷ.* tramare una gherminella). Pochi ma normali i casi dove alla tonica preceda più d'una sillaba: già ricordammo *dižinōve*, e al nm. precedente l'arc. *semiterin* ora *simitēyu* *šin.*; aggiungiamo *disnū* desinare, § 2 B nm. 17 e qui nm. 15, forse da \**des'im* \**des'inar* \**diš'inar*, *ghiridon* comm. omm. 9, ora *grīndūn* comodino. dal fr. *guèridon*; *čirineu*, nel popolo, piuttosto che *čiren.*, e *disiparā* certo per *disep.*; *kaistjus'a* o *kaistryus'u* taccagno, sull'ant. *caristria* § 2 B nmm. 17, 38, *agripju* rattrappito, ch'è già in comm. chit., ma *agrepju* grlb *agrepise* cas., i quali vanno con *abesin* intorpidito, *arcnšenin* aggrandito, conservati a loro volta su *abreñsin* o *-švin* intirizzito, su *inšemelū* istupidito (cfr. *šemelū* babbeo, ecc.) e qualche altro: lo stesso dicasi di *gremelio* gremito grlb, che credo si dica sempre, di fronte al più regolare *gremīna* *grimin.* Nessun caso di *i...e* rimasto (*in'režēndu* -žēndū non conta): condizione che si rispecchia nella postonica, *šimīža* cimice, (*prin*) *prīmīža* pomice *rimīža* nm. preced. *skripiži* ghiribizzi, inoltre *līnlīma* federa nm. 22 (onde anche *le'nlīma*), forse *pīlīma*, forse *qudyžīma* nm. 48. — Sarà un caso che prima di un *ō'* si abbia sempre *i*: *visō'a* rezzuola cas., il cui *re-* troppo era esposto ad

alterarsi, *niss'ò'a* \*niceola, es. diffuso, come, più o meno, sono pure *Grigò'* ann. nm. 17, Mey.-Lübke it. gr. 83, *siğōñu piğūğja*, ma *pegōğgiu* ross. Restano infine i noti *dinā' siğā'* cicala *līmōžina* § 2 B nm. 17, *kaçitā' kaytā'*, *reçitā' reytā'*, ecc., *ardimentu marsimentu*, *movimento* cav., ecc., l'onomatopeico *sinsō* zanzara, inoltre *fisō'a* spiraglio (cfr. *stā al'āya* *fissa* che equivale a *stā a fisō'e* stare ai riscontri), *riğā* (*de freidu*) brivido, certo su *riğā*; nella 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> sillaba, dove predomina l'*i* dei suffissi *-ikk-* *-iğ-* *-iss-*, *-iž-*, ecc., dei composti e via discorrendo, *cerniğōic* ciótola, cfr. less., (*fiğū*) *arbiķiñ*, cioè, secondo cas., il *fico rubicone* della Lunigiana o 'fico sampiero', *bažayiki* *bažayki* basilico, *agayribāse* *agaybāse* aggraziarsi, con cui anche *ğayriba* *ğaybu* garbo, il cui *i* ricorre già in documenti del sec. XIII, e qualche altro. È ora sempre *i* nella desinenza verb. *-inu*, *stācimu* ecc., § 2 B nm. 58 e vedi qui 'Desinenze personali'. **89<sup>b</sup>.** Negli infiniti di 3<sup>a</sup> uniti con enclitiche, si ha ora *i*, *lēs'ila* leggerla *lēs'ine* leggerne, per gli anter. *ciòdere* chiudervi *rēzere* cazzere *esseve* *essemere* cav. *esseghe* *mettevera* *reduero* comm. (ma già in comm. qualche *introduite* *ceddime* *connoscite*): cfr. nm. 80 per *kāntime*, nm. 70 ecc. È sviluppo solo in parte fonetico. Da *lēs'era* *lēs'era* s'ebbe *lēs'ow* *lēs'ya*, forme frequenti in piagg. e sopravvissute in qualche esempio *re'dow* vederlo *re'dey*, ecc.: cfr. *piğow* pigliarlo *piğay*, per *piğew* nm. 119, ecc., *pōrtya* portala, che galleggiano pure; poi, per ricostruzione letteraria, *lēs'ila* e quindi anche *lēs'ila* (e così, nella 1<sup>a</sup>, *piğila* *piğila*), dove soccorreva anche il parallelismo dell'imperativo di 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup>, *agği* *le's'i*, *lēs'ira* *lēs'ira*, poi *lēs'ow* *lēs'ya*, infine *lēs'ila* *lēs'ila*. Da tali forme l'*i* si estese alle altre, *lēs'ine* leggermi, ecc. (e *kāntime*). Vedi la Morfologia. **89<sup>c</sup>.** Iato: oltre i casi pur ora citati, tutti gli altri consimili con *r* caduto, *pyğow* pelato *despyğow* povero in canna, *kāntyğ* canterò, ecc.; poi, *depyğōmō* cioè *deper-a-mō*, nella frase *aréysene depr.* aversene a male, *kamaybra* cioè *kumme-ātru* 'assai', *lyame* letame, *rañsya* rancido, cfr. § 2 B nm. 33, *kupitāñya*, ecc. ecc. — Da *te...* e si ebbe *ye*, *sénye* *pénye* *pānye* nm. 75, come *ey* da *e...* *ež*, *pegğilla* \**pedegğilla* picciuolo, *meižina*, *reiremo* vedremo fogl.: difficile l'arc. *reiremo* nm. 118<sup>b</sup>, ma *pōžin* 'lobo dell'orecchio' è su *pe*,

cfr. § 2 B nm. 41<sup>b</sup>. Anticamente anche *é...e* dava *èi* (cfr. nm. 78): *peïgu* nm. nm. 18, pag. 148 n. 2, donde *peïgu*, come mostra *pegu* pigro fogl. 115 (cfr. *spegar-se* § 2 C), *meïgu* (non attestato) *meïgu*, *lèmi* nm. 125 b; ora da *é...e* solo *é*. *éé'regu éégu*, ecc. Anche *ùe* dà *wi*, *kwiïgu* nm. 65. In *rieme* ridermene comm., *indü'ero* ecc., confluiscono fonetica e analogia, ma gli od. *rimene indü'tu* (acc. a *indü'itu*) sono normali, nm. 39<sup>b</sup>. Finalmente, sorse in iato l'artic. femm. *i*, *y-dänuine*, ma regolarmente *e dänne*, e così il pronome; forse *ni nè*, mentre *ré-mi* 'vanne' 'va' *slami* sta, ecc., paiono estratti da *ränitene* vattene *fänime* fammi *dänime* e simili, che dipendono a lor volta dai ricordati *lès'itu* ecc. 90. *ü*, *ü*: *ü* iniz., *all'ündeman* grlb, ora *all'ünduman*, es. non prettamente fonetico; — interno. *m'asüme'ggu* e *asüme'gäse*, ma in cas. l'ital. *asum.*, in cav. e nel sec. XVIII *usemeggio* e *semegianza*, i soli davvero indigeni. *süme'nsa* (e *sim.*), ma, nonostante l'ant. *somenao* § 2 B nm. 17, *semenü*, *semense'tta* o *sim.* piuttosto che *sümen'se'tta*: pare che l'*e* sia mantenuto da un *e* atono seguente; poi *rümas'üggu* 'avanzaticcio' 'avanzo di piatto', cfr. l'ant. *romancir*, *arübatäse* 'rotolarsi, avvoltoarsi, ruzzolare' *arübatün* rotoloni, avv., già in fogl., ma *robaton* grlb 1, 15; 9, 66 accanto a *rüb*. Adunque da *u* si passa tardi, e forse solo tra *r* e labiale, ad *ü*. Per via di *i*: *Lüşändru šüşanta*, già comm. 29, 32, acc. a *scisciandutto* 206. cfr. nm. 89, *arüşentä*, davanti a *š ž*, che fisiologicamente s'adattano meglio all'*ü* che all'*i*. È probabile che qui vadano anche i cit. *asüme'ggu*, da \**asim.*, forse falso italianismo, e *süme'nsa*, dal vivo *sim.* (su *simmu* o altro): cfr. nm. 97. In *ga-šügä* biascicare, in *mastrügä* masticare cas., forse in *manüskä* 'mantrugiare, brancicare', è attrazione di *-üg-* e in genere dei suffissi verbali con *ü*, che hanno assunto significato peggiorativo; in *kustüpase* prendere un raffreddore (dove *me kustüppu*) può entrarci anche l'assimilazione, e questa è evidente in *sü'bütu*. — L'*ö*, solo nel nesso *-ent*, quando ci sia nella sillaba precedente *ü*, *düşöntu-dwi-trëy* nmm. 10, 101, e su di esso *trë-zöntu*, infine *trözöntu-dwi* ecc. (e *düşö'ntu trözö'ntu*); si sente anche *arüşöntä* (e *arüşö'nta*), ma sempre *atazëntä* (*-é'nta*) tacitare, calmare. Il caso inverso in *göžëü* 'gesü' 'santino' (onde

anche *G'ò'z-a-Màga* (Gesummaria). **91. a**, oltre che nei casi sorpassati e arcaici, nè tutti fonetici, del nm. preced., rimane solo per assimilazione, in *raññà* rognone, in *doxxa hardoxa* sottosopra, in *kaxanìgga* cocciniglia cas. e in *dapwàlismì* dopopranzo, acc. a *deprw* dietro; per un mezzo latineggiamiento, credo, in *suprèssu* cipresso, già in fogl. 90, acc. a *sìpr*, e forse per un mezzo italianizzamento in *balitìgā'* solleticare *balitìgə*, dall'arc. *beletegā* grlb 3, 5; letterari *doman biducinā dore'y*, nm. 88. — Nelle postoniche, son puri metaplasmi *karpə* carpine e *frāšu* frassino se non è da *frāšura*, cfr. *frasciuro* grlb 3, 75; di *pāšura*, ecc., vedi il nm. 98. **92. a**: iniz., *añkìs's'e* anedine nm. 35, *andainia* indagine 'andana' (ma ci si mescola 'andare'), arc. *angonaggia* inguinaia grlb 18, 59; *arremo* fogl. 132 (dove *se no m'innadira* se non erro, comm. 140, ora soltanto nella frase *a l'a fatu dru* e nello scherzoso *èse int'ān aro* o *int'āna rre*, di cui non si capisce più l'origine). — Interni: davanti *r-*, solo esempi comuni o senza importanza: *abarlūgā* abbagliare *barlūgān*, cfr. l'it. *barlume*, il noto *marso'*, *gran marcè* comm. 225, cfr. ann. nm. 17, ora caduto, *drufin*, affatto plebeo, *magrōn* mergone 'palombaro' e *starnū'a* starnuto, tutti molto diffusi, *mākardì* fatto su *martedì mōtesdì* nm. 160', infine *venardi*, forse da *venare-di*. Normale può dirsi davanti a *r* l'assimilazione regressiva con *a*; e, a tacere dei noti *barñsa bñsa*, *sarrevga marmaggja* (con cui *din marmelā* dito mignolo), ricorderemo *sarāssa sāsa* \*seraceu 'latte cotto e rappreso' 'ricottone', *mararē'ggə mūrē'ggə*, *larāñā lāñā* tela di ragno, *laranotta* § 2 B nm. 17, inoltre *des'artā* disertare. Davanti a *n*: *sanšitā* Ascensione (forse da *Asanš.*), gli arcaici *sangiūtto* singulto grlb 16, 36 e *sprandica resprandì* grlb 6, 106; 18, 92, cfr. § 2 B nm. 17, che non paiono indigeni, anche *standardo* grlb 5, 48, e il plebeo *mangrānnia* emicrania, ove ha parte l'assimilazione; normali, anche senza il soccorso dell'assimilazione, *arbanēlla* alberello Rom. XXVII 236 *stannan* staminale, *seidani* centinaio, cfr. *rañdunā* rondine (su cui *pe'su rñdana*) e forse *kurdanē* funajo, *tofania* tafferia; pura assimilazione in *maranīgān* marengo. Cfr. *-en* *-in*, num. 88, 89. Esempi sparsi: il noto *s'as'ānā*, *šannura* cimurro *sañzeja* \*ceculi-

cula XIV 378; con assimilazione, *marasalla palafyu* (nella frase *ceñ' i palafyi* montare il sangue al viso), *pasajji* (onde *pasajja*), già in comm.: arcaici *parpagen zamarra* fogl. 50 *zamarra* e *samarella* cas. 'donna vestita con lusso che lascia scorgere la miseria', *adacini* fogl. 122, cfr. nm. 88. — Postoniche: *se'izaru se'izow* ecece, plur. *se'izari se'izay*, *se'laru se'low*, it. *sellero*, *dàlow mäs'ow* muggine *känkow*, cfr. *känkarelli känkæti* arpioncini, arc. *Scizzaro* grlb 11, 35; davanti a *n*, oltre a *mindana*, pur ora citato, soltanto gli ital. *ganö'fianu pänpanu* e forse qualcuno degli incerti *tolanu* (se mai, su *tö-lunç'llu* 'ometto basso e atticcato'), *grë'ban*, forse dal celtico *grava*, ecc., già citati al nm. 80. È oscillamento suffissale. — Hanno -*an* analogico le 3<sup>e</sup> plur. *le's'an* leggono *came'ssan* chiamassero. **93.** Dilegui: *brigwa* nm. 35 *disçette* nm. 89 *inspirlä* 'far spiritare uno (inveendo contro di lui)', ma sempre *inspirlä* ecc., cav. grlb comm., *anbrisalla* \*umbiliceale (rifatto col suff. -*allu*), *grindün* nm. 89; *ermittu*, dotto, *karlecci*; l'it. *fischiare* è ora *fiskä*, ma *fisseia* grbl 7, 102. **94.** Aferesi: *ne-miži*, ma *innemigo* cav. grlb, *fermaja* § 2 B nm. 39, e inoltre in vocaboli dotti con *e*, *lätstika mangrainia* nm. 92 *maršin* emulsione *murö'ydi pedë'mya* nm. 88, *Lia* nome pr., arcaici *ri Gizzien* grlb 16, 4, *ro ricco Pullon* 20, 141, *peltassiu* 14, 57, che si conserva in *palafyi* nm. 92; con *i*, *telisya pekündrya*. **95.** Epentesi: *libero* libro fogl. cav., cfr. ann. nm. 38, (*levere* fogl. 134, nm. 79), *sovera* cav. 11, ora *sareya*; — di *i*, nel gruppo sm, cioè *žm*, *sažimut* ant. *cesmo* semmo, ecc., nm. 20, *ažināse* mettersi in apprensione, arc. *arima* comm. 224 apprensione, ma *asmo* cav. 65, *rižima* risma, e così *mažimu*, già grlb, ma *mesmo* ib. e fogl. cav., *batažimu*, ma *ballesma* grlb 12, 37: invariato *čāžma* ciurma, nm. 171. — D'altro genere: *abisë'nte*; analogici *süperbytu akordyu škórnyu lücyu* tufo, *leñdya*, arc. *lezendia* chit. 25; per l'-i dei futuri *sayo*, ecc., nm. 39 a; vedi anche 'Propagginazione'. **96.** Epitesi: *mie tie šie* io tu, sì, *nue nae* no, *čüe* più, ecc., frequenti anche negli scrittori, ma ora affatto plebei; cfr. anche *fäe sträe* nm. 40 (ma per contro quasi isolato *cirtue* fogl. 46, plur. e in rima).

I lunge. **97.** Resta intatto, *šicernä* svernare *civāna* sorgente,



forse *pis'ajja* che risponde all'it. *pisolino* e *apis'ajjase* ad *appisolarsi*, *frizìñ* frisione 'frusone' *tisìn* e *tisunà* 'allusione pungente', il noto *limìn*, forse \*tīmone, *pikossu* scure, cfr. *pikà*, *pikajja* fettuccia, *figàtu* fegato, anter. *figurettu* fogl. grlb *pigìn* specie di picchio, *sità*, ecc.; *ortigjō* 'aiuola' 'orticino', cfr. hortiliō Arch. f. latein. Lexik. IX 384; e qui possiam mettere i composti, *batidōjgu cāns'incana* piagnucolone, ecc., cfr. anche *Valicava*, nome d'una via; e, solo per dissimilazione con *i*, *re-zìn* (ora *ri-zìn* come aggettivo, e in *duci-zìn*, *ariz-zìn*, ma sempre *e* in grlb), *lezìn* \*licīnu lezzino, *pesìgu*, e va ricordato anche *fenia* grlb 7, 122, *s'ebibbu*; inoltre *krestian* e *krist*, - ù d'accordo coll'*i* proveniente da *e*, *üverno* fogl. cav. grlb, cfr. § 2 B nm. 18, ora *incernu*; *līmassa* antico *limassa* ib., *pā-natta*, già in grlb 5, 65 e comm. 218, ma *pignatle* grlb 16, 37, cfr. § 2 C. — Per esempi di aferesi, o di dilegui, vedi i nmm. 93, 94.

O lungo e breve, U breve. 98. *u*, *kānē'ttu karānē'ttu* rosario, *fā* da *farā* rombo, cfr. § 2 C s. *fōror*, *dā durā*, ecc.; e rispondendo ad *ō*, *purtā fusōw* e sempre; anche rispondendo ad *ō'*, abbastanza spesso *u*, benchè il suo campo sia andato restringendosi per la concorrenza di *ü* e dello stesso *ō*, nmm. 100 e 101: *amwā amurā* arrotare *nawin* mulino, *kawā* coratella *figwāñ figurāñ* e *figwātu* bambinaggine, *piñwētu* da *pignoretto* cav., *fažwē'le fažurēlle* fagioli capponi, *žwā* volare, *scorā* e *sgorā* cav. grlb, e in grlb anche *ō*, ora *sjwā sjōā*, *krwā*, *krwā* \*co-rotare cadere, *trwā prwā nuccāta destunajā Rus'tin rasē'tta fa-jē'ttu fuğin sfuğā*, ma *fūğassa*, *katū'a nutwāna* nottata: sono a un dipresso gli esempj superstiti, ma cfr. nm. 101. In postonica, *erbu* anter. *erboro* fogl. cav., *āmwa amura* amola, *brīgwa* nm. 93 *furnigwa* tosc. *fornicola*, *kāmwa* tarlo, ecc., i quali trassero con sè alcuni casi di -ēra ed -ēro, *sōžwa sōžara* e *sōžw sōžura* (*soeuzero* comm. loc. 22, ma *seuero* 34, 39, cfr. § 2 B nm. 17), *pāsion pāsura*, *lē'lica lē'tura*, ma cfr. il tosc. *bellora*, *ceculora* grlb (ma *ceullera* comm. furb. 5, onde l'od. *kōlye* nm. 27); *Suda Barbou* grlb 7, 115, vivo; anche *kābula* cabala, plebeo, sarà sui letter. *fikula mikula gāndula skāndula*. — In iato, *siwāsā' si-ascā'* 'so di molto io'. 99. Dà *o* di media apertura, all'iniziale, tranne davanti a nasale complicata; e anche nell'in-

terno, in pochi casi superstiti, davanti a consonante semplice (anche se in origine doppia): nell'interno è sempre lungo, nè un *o* in tale condizione si saprebbe pronunciare altrimenti; all'iniziale quasi sempre, cioè se non sia seguito da *r* complicato o non risponda a un *o* breve del dialetto: *ōrasynñ*, arc. *ōrira* nm. 67, *ōsyus'u ōfēnde ōfēys'a ōfsyō'* 'moccoletto che s'accende negli uffizi pasquali', *ōfsyale ōnā* (e *des'ōnā*) *ōkažññ ōtanleña ōleñē ōdū ōdyá ōpinynñ n'ōpinñu ōbedí, ōfrí ōbligá ōstāya ōstākulu*; ma *ōrganēllu ortwāñ ordenāya, ors'ō'* orzaiuolo, *ors'á* orzata (nell'interno del periodo *urs'ō' urs'á*, almeno dopo *ññ*, e talvolta anche *ññ-urtwāñ*), *ortlga*; inoltre *ōmetlu ōsette* su *ommu osse* (cioè *ōmu ōse*). Negli scrittori l'*ō* è indicato spesso con *ó* (e *ò*): *ónó ōccorre ōllegne* comm. Il fenomeno ricorda l'*ow* iniziale, che già si trova a Rossiglione, *ownā*, ecc., e l'*aw* ch'è proprio del Monferrato. In seguito vedremo a che si deva l'allungamento. — Interno: *kōmēntu* 'calettatura' 'commento' *kōkāña* (*cócagna* grlb 14, 70) *kōkññ* cocchiere *ā biskōkña* alla peggio, se va con *cocca*, *kōpēllu* coppella e il cognome *Cōpēllu*, arc. *cōpūçco* grlb 7, 35, ora *kupū'ssu*, arc. *pōrreicu* chit. 91 potrebbe, *cōressi* comm. 10 *cōrrae* 291, 302, *cōrellan* 14 (cioè *cōrē'si* vorresti *cōra'* vorrebbe, ecc.), ora *ti curyē'si, u curye'*, oppure nel popolo *ty ōryē'si, u l'ōrye'*. Inoltre *gōžia* gelosia e *G'ōnīmññ* Geronimina, infine *G'ōžē'ppe*. Resta pure l'*ō*, proveniente da -*ūlt*- ecc., nm. 116: *pōtrññ* (*mōtūla* moltura), arc. *cótello* grlb 1, 62, cfr. *coutelo* § 2 B nm. 24, ora *kūlēllu*. — Io credo che in questo fenomeno si conservino le tracce dell'antica pronuncia *o*, che doveva essere propria, in tempi molto antichi, anche del dialetto genovese, per l'*o* romanzo tonico ed atono; e dalla quale giunse all'*u* odierno per via di gradi intermedi, come l'*o* chiusissimo o piuttosto *u* aperto, che si pronuncia alla Spezia. A dati cronologici s'è accennato nel § 1 A nmm. 8 e 17 e anche nel § 2 B nmm. 9, 13; nondimeno, sia per le 'Rime' sia per le carte latine restano sempre dei dubbi, perchè la grafia *u* era per una parte dei vocaboli la grafia etimologica e perchè l'*u* aperto si scambia facilmente coll'*u* chiuso, come si vede accadere a chi è interrogato intorno al dialetto spezzino e anche a chi lo scrive con intenzione d'essere molto esatto. I citati

*pōtrîn kōtēllu* ecc. ci danno almeno il diritto d'asserire che quando nelle formole -ūrt- ecc. il \**l* si vocalizzò, la pronuncia *o*, più o meno chiuso, persisteva: solo non potremmo asserire che persistesse dovunque, per es. anche davanti a nasale complicata. Più difficile è dire perchè all'atona in codeste formole l'*o* persistesse; se cioè la sua resistenza sia dovuta al fatto che quando il nuovo *ou* (conservato nel *coutele* di ps) si ridusse a un semplice *ō*, tutti gli *o* genovesi erano già da un pezzo scesi ad *u*; o se invece il segreto della sua forza deva cercarsi nella sua quantità, e si sottraessero cioè alla sorte comune tutti gli *o* lunghi atoni del dialetto. A questa seconda ipotesi mi fa propendere il paragone colle toniche, *dūse* (per \**douse*?), ecc., nm. 116, e inoltre un po' la considerazione che si conservano pure tutti gli *ō* atoni interni provenienti da *au*, nm. 109, anche nei casi, rari, a dir vero, dove manca la tonica corrispondente, *gōlas's'e* \**ga uta-gines* 'orecchioni', *bōžia*. La stessa conclusione si potrebbe ricavare dalle iniziali: rimase l'*o*- perchè lungo, e si allungò nell'iatto con vocali precedenti, secondo un fenomeno generale del dialetto genovese, nm. 129. Quanto agli *ō* interni di *kōpēlla*, ecc., i più si trovano davanti a doppie originarie, e andrà forse con essi *skōpēllu* scalpello, se, come mi persuadono i riflessi dell'Alta Italia, è \**scūppellu*, nm. 150, e inoltre *inbōsā* rovesciare, che sarebbe da un \**imbossare*, proveniente da \**imborsare* \**invorsare*, come *dossus* da *dorsus*: la lunga tonica di *inbōsu* sarebbe estratta dall'atona. Può essere che la vocale davanti alle doppie originarie si allungasse nell'atona, quando esse si ridussero a semplici, nm. 131. Che poi a poco a poco si perdessero quasi tutti gli esemplari antichi, è naturale: *kuppa*, cioè *kōpa*, traeva con sè *kōpēlla* ciotola, e inoltre *moltu* \**amōlā* e perciò *amutā* aggrumolare; infine, secondo la relazione generale *ō*: -*u*<sup>7</sup>, si veniva pure da *pōru* porro \**pōrîn* 'porro nelle mani o nel corpo' a *pōru purîn*. Cfr. il nm. 128. — Degli altri casi non so che dire: se si potesse porre, benchè non sia indicata negli scrittori, una fase anteriore *gīrōžia*, per l'od. *gōžia*, si avrebbe qui un esempio dell'*ō* conservato anche davanti a consonante semplice, cioè davanti a *ž*, che esige nella tonica appunto la lunga, nm. 125 *a* e *d*, e forse l'esigeva pure nell'atona, cfr. *gōžēlla* ecc., nm. 128.

In *G'òž'eppe* par di scorgere un caso consimile, ma forse per esso e per *G'ònimin* (da *G'irònimin*?) è da pensar pure che i nomi proprii, nel chiamare a voce alta, sono accentuati spesso sulle prime sillabe: adunque quasi *G'òž'eppe* (donde l'abbreviato *G'òže*), ecc. Assai minore importanza hanno altri *ō* atoni, conservati per attrazione della tonica, in vocaboli letterarii, ma pur manifestano chiaramente la tendenza del dialetto: *alōgá* (*alōgu* alloggio), *tōñella* grullo (*Tōñu*), *stōlān* manrovescio (*stola* faccia tosta, cfr. il noto *tola*), *tōmél'tu* (che equivale a *béllu tōmu*) *tōtanéltu* nm. 92 *rōdimé'ntu* e *u se rōdyá* (*rōdisé* crucciarsi), forse qualche altro. Mi resta l'avvb. *tōstu* presto, il quale è notevole testimonianza della necessità che ha il dialetto di allungare un *o* atono, poichè esso si sviluppò senza dubbio nella proclisi, in frasi come l'ironico *sce tōst-úa* 'sarebbe tempo'. **100.** *ō*, per attrazione della tonica: sempre all'iniziale, arc. *œritasse* odorasse cav., *ōgá* occhiata (anche *ūn-ōgá*) *ōjes'á*, e così in comm. grlb, ma *oggiavetta* cav., *ōrē'y* \*operilis (in *gurnu d'ōv.* giorno feriale) ecc.; inoltre in *d-ōryá* adopera, anche *œuverá* grlb, *kōyá* cuoiaio *relōyá* orologiaio *alōšēgá*, anche in grlb acc. ad *atto-scegá*, *vōgá beskōtá* biscottare: si oscilla fra *alōgá* riporre e *alūgá*, *trōgél'tu* e *trūg.* (*trōjgu* truogolo) e qualche altro. È ora soltanto *ū* in alcuni casi, nei quali troviamo più spesso o spesso *ō* in grlb comm.: *assœunnaō* sognato *sœunā* suonare *bezœagnerá* *raccœuggeiva* *despœuggiū*; soltanto *u* in *truvá*, ma *trœuvá'* grlb 4, 37, ecc. **101.** *ū*, che è sempre più sentito come la risposta atona di *ō*: anzitutto accanto a palatali, *fūgél'tu sfūgá*, ma *Fo-getta* cav. *fogetti* grlb, *alūgōw* trasognato (*lōggu* loglio) *asmūgá'* 'mettere o tenere a molle' (e anche *asmū'ggu*) *akūgél'ytu* raccolto *inūgūgél'ytu* avvolto *despūgá*, *čūryá* pioverà, ma *cioreiva* grlb 10, 63, *čūgāna* o *čūvč'na* 'fumo addensato ai muri che per l'umido cola', *ščāpá*, ma talvolta *scčiopá* (*o = u*) in grlb, *kūž'ēmmu* cuociamo, *beš'ūñus'ū*: si eccettua solo *pīguģus'ū*; inoltre, *sūnā* suonare *asūnāse* sognare, nm. preced., *renūvā* e *renvā*, *skū-č'ēmmu*, *s'ūgá nřā* nuotare (*u nřā* nm. 3) *čřā* vuotare *rřēta* rotella. — Poi, *ūspyá*, sorto nell'unione *ūn-ūspyá*, e cfr. anche nm. 120, *ūspiaretto* comm., acc. ad *ospīá* (certo *ōsp.*) 172, *ospia-retto* 224, grlb 11, 70; interno, solo in *kūgá*, es. comune, *brū-*

*gjasottu*, *figu br.* fogl. 75, probabilmente da *bruġ*, cfr. il fr. *bourjassotte* ecc. e vedi il nm. sg., *kūñōw* cognato cfr. Meyer-Lübke it. gr. 83 e v. nm. sg., *būšalāyu* ib., *tirabūšūn* ib., *dū-žōntu* nm. 90 (per contro, con *u...i*, *abuġiñ* aghetti *kušīñ kužīñ kužīna fužīñ* 'focile' e 'fucile' *fažīna*); tra *r* e labiale, cfr. nm. 90, *rūmešēllu*, accanto al più civile *rumeš*. e a *remeš*. nm. 103; inoltre *būlēġa* (già § 1 B pag. 18, l. 3, e rl 138, 144. 148), e aggiungiamo infine *lūkānda dūġaia*. **102.** *i*, *in-queñtu*; interni, per dissimilazione, *bišulāya* buccellariu, ma *busciolaio* comm. 324, certo anche *kūñōw*, ma si ode tuttora *kūñōw*, ch'è in grlb 14, 19 ecc. e in cas., inoltre *ġiġiñ* gobione, che sarà da *\*ġūġiñ*, secondo il nm. preced., *tirabišūn*, dal fr. (di rado *ū*, ma *tiraboscion* comm. furb. 4), e anche *dižōntu* (ma sempre *dūžēntu*); poi *ariġġia* rotola, da *ariġġia* nm. 202 *\*arūġġia* (con *ū* corrispondente all'*ō* di *rōa*), e con *dižōntu* metteremo *kīġōmou* nm. 26, per *kūġōm*, spiegando col-l'assimilazione il supposto *ū* della fase anteriore, e forse anche *rišō'* ciottolo, probabilmente da *\*roccēolo*, il quale però più volentieri crederemmo attratto da qualche altro vocabolo, perchè l'*i* occorre assai presto, cfr. *arizorure* e *arriolare* acciottolare Rossi Glossario mediev. lig. 19 *riciolius rizerius* 84. Sta da sè *brīġasotte*, per l'arc. *brūġ*. nm. preced., ma forse va confrontato con *grīñotti* nm. 108. Per abbondanza ricordo anche il letter. e arc. *pisciolanimo* pusillanime grlb comm., e il plebeo *kilonna* colonna, e perfino *kinollu*, dovuto certo a qualche incrociamiento. **103.** *e*, nelle solite sillabe, *relōya remešēllu* gomitolo, nm. preced., *prefundā'* *prefūmā'* (*perfumē* fogl.) *prekačīñ* procacciante, *pre-kōw* procuratore, *sprepōžītu sequa'u* angustia, e *sequadrā'* 'ser-rare, stringere da vicino', ecc.; inoltre nel comune *tes'wie* *\*te-soriae* (tosoriae rifatto su caesoriae), in *bēla* *\*bedella* budello, con assimilazione, in *certūġwa* convolvolo, cfr. *vilucchio* *vilume* *viluppo*, in *ewēnta'* *eureñta'* e *ewēntē'a* volentieri, § 2 B nm. 20. — Postonica: *mē'is'era* ora *mē'is'ia* madia, secondo i nmm. 88, 82, e anche l'arc. *rocere* nm. 75, *pāreku*. — Fi-nale, *Kriste*, ma è un vocativo e non rimane che in *Antekriste*; *kumme*, nm. 28, dapprima nell'interno del periodo e poi an-che in fine, *quānde* già in com. 94, *quānte* *sulle*, ora quasi

solo in *süllesürchia* sottosopra, *sott'e sorcia* fogl., e nei composti *sutetara*, ecc., cfr. § 2 B nm. 20, inoltre *surve* qui nm. 81: può esservi confusione con *subter*, ma non è necessario supporla; *inte*, pes. *inte l'egwa*, già antico e risultante da varii incontri, § 2 B nm. 97, *inše* su, ma fino a grlb e comm. *insciù*, *insciù* o *sciù doi pe*, ora soltanto *inše d'wi pē*, *inše l'erbu*. **104.** *a*, *askwīse* oscurarsi, § 2 B nm. 94, *añññ*, quasi solo in *Diu ne sarre añ.*, *āsibēñ* e *ōš.*, esclamazione negativa; *sufraññ*, cfr. l'ant. *sorfane* § 2 B nm. 20, acc. a *sorsfaro solf.* less.; forse non indigeno *tralūga* cav. cas., ora solo *tartarūga*; per assimilazione, *skarbasse* \*corbaceae 'cestoni per someggiare', *stralabyá* vaneggiare, quasi 'astrolabiare' Krit. Jahresb. V, 1 130 Arch. XV 509, il solito *Salamuñ* fogl. cav.;- *marmaru marmow*, plur. *marmari marmay*, *kálaru kálow* callo, *furgow* razzo *skrakow* scaracchio *lumow* timo, *brikókalu* albicocca, dall'ant. *bricoccuru* ross. *bricoccoli* chit. 41. — Per l'arc. *éccate* nm. 80, cfr. *echame* § 2 C, e si trova pure *ecca* grlb 2, 45, cfr. § 2 B nm. 16; *sutta desutta* si appaiò con *surrya des.* **105.** Di legui: *inškursōw* corrucciato, acc. a *scorroccà* ecc. grlb 14, 16, comm. 88, e si veda anche *krūsū* cioè *eruccio*, uomo, bambino fastidioso, dove l'*i* è forse d'inserzione tarda e non indizio di scarsa popolarità; *lecre* per l'arc. *lévure* ecc. nm. 79. In iato, *S'ena*, già in fogl., forse su *s'enué'izi s'ene'izi*. **106.** Aferesi: *l'á* ululare, arc. *s'eveggi* usibilia C.

*U* lungo. **107.** *ü*, *skvótu*, *Mākurdi sk.*, cfr. § 2 C pag. 67, *mūragga m'vāga*, *lūginega būgá* bucato, e poniamo qui anche i noti *rūmeñta* ramenta 'spazzatura' *lūžerna kūgá* nm. 101 *lūgæn* nm. 88. Qualche *u*: nell'onomatopeico *muḡuñá* brontolare, con *m ū g-*, in *pupūñ* bambino, tolto al linguaggio infantile, in *fruguñá*, nm. sg., con assimilazione, in *brustulí* italianismo. Ma *fruguñá* potrebb'essere da \**furḡ*-, con *u* da *ü* nella sillaba chiusa, cfr. *Mursentu* mūro-cinctu, nome di via. — Il solito *e*, in *remeḡá* rugumare cas., acc. a *rūmeḡá* ib., e in *des'ürpá* \*de-usurpare 'mangiare a crepapelle'. **108.** *i*, per dissimilazione, cfr. il nm. 102: *imū*, solo nella frase *de-bunimū*, *karne imisa*, da *imurus'a*, 'carne fracida', *biññ*, da *būña* babbone, *brīññ*, onde anche nella tonica *brīña* nm. 35, e, se va con *ū*,

*biš'ulóttu*, da *büsciolotto* grlb 4, 24, onde *biš'wa* nm. cit.; poi, *brügurellu* *brügwe'tu* per *brüg.*, da *brügura* nm. cit., *frügüñá* frugacchiare, derivato di *frügá* fūricare, acc. al più civile *frügüñá* nm. preced. Con *brügasottu* nm. 102 si confronti *grüñóttu* 'colpo sui denti', per *sgrognotto* comm. 86 (l. *sgrüñ.*?), ma potrebbe anche aver sentito l'attrazione di *güñu*. Finalmente *bitüru*, in cas. *büt*. Per *kuminigá* Meyer-Lubke, Rom. Gr. I 278. — Iato: *refyü's'u* 'antipatico, uggioso', ma *refvü*; *arsäiu* per *arsürüu*, da *arsüra*, nm. 71. — Gli esempi d'afèresi sono al nm. 106.

Dittonghi latini. AV. 109. *ō*, come nella tonica, cfr. nm. 36: *orofoggio* fogl. 15 ora *ōf.*, *ōreggia* comm. 86, 95, od. *wōga*, *ōkiñ* gabbiano *ōžellu* *ōdia* nm. 215 e *odirei* cav.; *pōriē'tu* *kōsín* *rípōsá*, u *Pōketiñ* il 'Petit Poucet', *ēōtá* graffio *gōlas's'e* orecchioni, *bōžia* *skōsá* grembiale *arōbá* *bórinna* (l. *bōrīna*) comm., ora *bwē'na*; *insōmá* corbellare, da *sōmu*. Tali condizioni sono turbate soltanto dall'iato, *wōga*, *twē'ta* anter. *tōrē'tta*, *kwē'tiñ* anter. *kōrē'tiñ* cavolino, ecc. — I soliti *Agustīñ* cfr. nm. 116, *agaran* fogl. 39 ora *agvāse*, plebeo.

#### Incontri di vocali.

AE. 110. *æ* *ɛ*: *bvež'ina*, anter. *bavež.*, pioviggina, *kavgá* caligariu, ma però *sarcegüñ* da *sarcegu*; *pentōw* parentado, plebeo, come *pañti* parenti, contad. 111. *ey*, almeno davanti *n* semplice, quando l'iato è più antico: *cheinettonne* catenelle fogl. 61, ora *ay* in *kainassu* boncinello, come, per l'iato recente davanti *n*, *kainajjú* carenaggio, e si sente anche *ain'iñ* invece di *añ'iñ*, diminutivo di *añna* arena.

AI. 112. *ey*, benchè per varie attrazioni si abbiano ora alcuni *æ* e molti *ay*: *eiguettu* fogl. 65, ora *egwē'tta*; *puinteiruoc* cav. 151 spilli *fumeirweu* grlb 1, 22, comm. 139, *spezeirweu* grlb 7, 9 'coppe per spezie', e così *terzeirweu*, ecc., ma già, per attrazione della serie *ganküya* *spesyáya*, ecc., *fumairweu* comm. 342, *barcaiceura* grlb 15, 3, ecc., ora sempre *puñtayō'* *fūmayō'* *barkayō'* ecc.; poi, il vb. *as'gēyá* *as'greyá* 'sciupare, sprecare', che ora è comunemente *as'gāyá* (*as'gāyu*, nm. 45, forse per un anter. *as'gā'ru*), cfr. il piem. *sgairé*, *assequeiroñ* cav. 123 'messo

alle strette\*, ora solo *sequáu* nm. 103 e cfr. nm. 115; *C'eyniñ*, da *Ceyriniñ* Chiarina, e *aré'y* cas., da *areyri* diradare, con *cairu cæru* e *rairu ræru*, *d'aregueiton* di nascosto fogl. 9, *agweytlá* nm. 45, *leytlá* di fronte a *late*, *leytlûga*, *treytlá* cas. **113.** *ay*, oltrechè nei vocaboli di cui s'è detto al nm. preced., e in *mainé'u*, nm. 4, su *mané'a*, dovunque le due vocali son venute a contatto di recente, per la caduta di *r* o di *e*: *Kotainiñ fainá* farinata *mainá mayáse* maritarsi; *askaisów* da *askar*. scavezzato, ora quasi solo nell'imprecazione benevola *pušitwése ask*. **114.** *i*, solo in *grizé'lla* gratella, da *graiž.* *greiž.* (se non da *graež.*, che farebbe poca differenza) \*craticilla, per falsa etimologia (*grizu* grigio)? Già *grisele* reticelle, all. a *gradisele*, in un inventario italianeggiante del 1532, edito negli Atti della Società ligure di st. patria X, pagg. 732, 747. Inoltre in *afítá* conciare le pelli, piem. *afaité*, monf. *afité*, e *fítáya* concerria, o rifatti su *fítu* presto, quasi 'apprestare', o importati. **115.** *wey* dopo labiale, già nel sec. XVI, donde, forse due secoli dopo, *wi*: arc. *afocituraa* affatturato fogl. 82, 112, *affueitura* cav. 103; *pwín* padrino *pwēriñ* *pweyriñ* *peiñ* *pairiñ*, *mwina* madrina, *puyéñu* patrigno *muyéñu*, cfr. *moiregna* comm. 51 ecc., *pujō'* paiuolo, cfr. *peyrolí* a pag. 722 del documento citato al nm. preced., *rebuyō'* farinaiuolo cas., cfr. *rebaiuolo* Rossi Glossario mediev. ligure 123, *vuyō'e* vaiuolo; ma si noti, con un *u* precedente, *Roveirō'* ross., ora *Ruyō'* Rivarolo, il quale andrebbe dunque cogli esempi, che seguono, di *wey*, o anche *way* originarii, che naturalmente son trattati nello stesso modo: *suýō'* solaio, da *sweýō'* *surēiřō'* *suraiřō'* \*solariölu, cfr. *solarolo* documento cit., pag. 740; inoltre il cognome *Kuyō'* Queirolo, certo da *Kwayřō'* \*quadreölu, cfr. *assequeiroñ* nm. 112, che ne è come la fase anteriore (*assequerw* grlb 11, 33 su *sequáu*).

AU, OU. **116.** *ō*: *Ōstiñ*, per via di *owstiñ a(v)ustiñ*, *San-  
t'Aoustiñ* (cioè *ow-*) grlb 14, 61, *ōfōggū ōřufōggū* nmm. 75, 109, dotti *ōdāsyā* già fogl. 132, e *owd.*, *ōtēntikāse* assicurarsi *Ōřē'lya*; interno, *lōdā* ma ancora *laoderā* grlb 15, 32, *sfrōžā* frodare (onde anche *sfrōžu* acc. a *sfrōwžu* nm. 36); infine, *ow kō du ġurnu* (e *ow kow* nm. 49), cfr. l'ant. *Codefar* less. — Della serie atona ALT, ecc., § 2 B nm. 24, forse resta intatto solo *bōdisiñ* bab-



bione, se va con bald-, ma *ōlā'* altari compare un'ultima volta in fogl.; del resto *pātān fūdē'tle kāsē'tle sāsissa* e, più difficile a spiegarsi e già nelle 'Rime', *kāslān* calce. — Serie OLT ecc.: *mōlū'a, pōtrūn* \*pullitrone XIII 307, 308, arc. *kōlē'tlu* nm. 99, ma *ū* da ūLT, se esiste la forma rizotonica, *adāsī*, cfr. nm. 149. 117. *pw*, dove l'iato è recente, *mowliu amowlise* (ao); nm. 37 inoltre in casi come *Powliū* su *Pōwliu*, ecc., e cfr. nm. preced.

EL. 118. Resta: *ādreitūa* addirittura (*dritu*), *aspēlā* fogl. 91 e *leitera* cav.<sup>1</sup> 130, ora *aspēlā*, come *pētwinā* pettorina, *pētenā* ecc., sulla tonica, e per influenza dotta *letē'u*, come *lettu*; *meižina* ecc. nm. 89<sup>e</sup>; con caduta di *r*: *teñpeinā* temperinata, cfr. *teñpē'n* temperino, nm. 58; proclitici *mey* me li *ley sey* ecc. 118<sup>b</sup>. *i*, oltre che nell'arc. *prīkā*, nm. 58, anche nell'arc. *riremino cīcā* cav. comm., invece di *veir*: può, come *riminu* andiamo, essere attratto da *dī dipō*; la lunghezza dell'*i* risulta forse da un istintivo compromesso fra *ei* ed *i*.

EU. 119. *pw*: *añgow añgeru, sē'now sē'neru, pōcow tē'naw*, acc. a *pōrya tē'ñu* su *pōrya tē'ñu*, ecc., nm. 88; proclitici ed enclitici: *now tow sow* me lo ecc., *a now dū* e *dūmow*. Inoltre: *u pañ eow riñ* 'il pane e il vino', dove l'*e* (semivocale) persiste, perchè è sempre dinanzi alla mente di chi parla, elemento ideale che ha la sua importanza nei fenomeni di sintassi fonetica. Si dice *bella kumow sū* cioè *kumme-u* s. 'come il sole', e così *sow ruryō* 'se lo vorrò', ma se si pensa di più alla congiunzione, *seow* (monosillabo) *ruriō*. — Sono rifatti sulla forma rizotonica *ažwū*, quasi 'acetito', e *ažwā* acetosella, quasi 'acetata', cfr. *ažōw* nm. 59.

AU, EÜ (EÖ), OÜ. 120. *ay*, in *baisā* per *ōavūsā*, ecc., nm. 55. Nessi sintattici: *u serve dešpyā* 'serve da ospedale' *dōš'āne* 'di usarne'; davanti a *n* complicato: *dakyanpō* cioè *da-ki-a-ün-pō* fra poco, ma, riflettendo di più sul valore dei vari componenti, *dakygēnpō*, cfr. nm. 61 e 'Articolo indeterminato'; *doñipweñpō* cioè *d-oñi-pō-ün-pō* ad ogni poco; invece *kumōñlū* cioè *kumme-ün-lū* 'come un lupo', *dōn de dui* di uno dei due, nm. 61. Infine *prōgē'tli* cioè *pe-ōg*. per arpioneini.

OI. 121. *wey, weybō aybweybō*; ad Arenzano e altrove, *weynū* pel nostro *wīnū*, anter. *ōrīnū* orinale.

ÖI. **122.** oittanta fogl. 121 (l. öit.) ora ötäntä su öttu, nm. 64, come kutüa su köttu: per l' ö- nm. 99. Normale röytä \*roctare ruttare (sul quale è rö'ytu).

Altre combinazioni. **123.** UE in wi, Pwīstie Podestà nmm. 65 e 89<sup>c</sup>; con iato più recente fwēstē, e così s'wēnē'tiu acc. a s'u-ren. — UI, kustyün questione, già fogl. 132, e ricordiamo pure dyākuliñ diaquilonne, in chit. 67 giacurun; per il GUI originario degli arc. angunaggia sangunentu nm. 205. Mettiam qui anche kwīžitā acc. a kuyūs'itē. — UO, in dōtrēy, già in ross. grlb, cioè dwī o trēy, cfr. dōta du'ōta nm. 65. — UÖ in vō, skvō'ya scolatura. — ÜI, davanti a nasale, in sprinā piovigginare, ma anche sprünā su sprūna nm. 70, e infine sprvīnā (con v affilato) su sprvīñ. Aggiungiamo šūnte l'ōstaya cioè šūinte ecc. **123<sup>b</sup>.** Vocali uguali a contatto: guāñā ecc., nm. 125 b; myāku mīrākuru, erbu erburu, ma vidwu su vidwa, come patafyi nm. 94 su patafyu.

#### Quantità delle vocali.

Vocali toniche brevi. **124.** La vocale tonica è breve: a) Quando la sillaba è chiusa, ma vedi bānsa sēñ sereno e tōstu nm. 125 a; e davanti alle doppie originarie latine o romanze, dove la sillaba ora in realtà è, benchè breve, aperta, nm. 131: si eccettua però, fra le doppie latine, r, nm. 125 a, e per contro conviene aggiungere delle consonanti semplici latine il m, che equivale ad una doppia genovese. Per le vocali contratte e pei dittonghi vedi il nm. sg. Adunque: sakku gattu, ecc. (ossia propriamente sá-ku gá-tu), inoltre fumme (fá-me) fame remmu ommu, ecc.; mas's'u maggio X 435, fris's'e friggere rūs's'e ruggine, paggja famiggja, sacce sappia raggja, lassu laccio figossu figlioccio lavēs's'u nm. 80, kavāñu canestro pīña, e anche il gn originario, sēñu pūñu; maggja maglia striggja, duggju doppio staggju stabbio; inoltre lo š romanzo, añgūsā sāsū, ma non lo ž, nm. 125 a. Delle vocali fa eccezione l' ē, pē's'u peggio, ecc., nm. 125 c. Il n semplice ha un trattamento speciale, nmm. 176, 177, ma non dopo ō', sō'nnā (cioè, al solito, sō-na); e breve è ora anche l' ō, riduzione di ōi, da -ōct-, köttu nōtte öttu; cosicchè si può arguire la norma fonetica che codesta vocale si abbre-

viasse davanti a *n* (cfr. *m*) e, più tardi, anche davanti a un'e-splosiva sorda (o almeno a *t*): cfr. *cōttu* cav. 'vuoi tu?' *pōttu* grlb, vedi 'Pronomi enclitici'. Si potrebbe pensare lo stesso per l'*ō* di *votta* volta, già frequente in grbl, e di *arkivōttu*, acc. ad *ōta*, il cui *ō* si sarebbe conservato per fonetica sintattica, perchè iniziale, e ad *arkyōtu*. Ma in realtà *votta* non sarà che un compromesso fra *ōta* e l'it. *votta*, e così *arkyōtu*.

b) Nei vocaboli non indigeni, di solito davanti a consonanti che in genovese non avrebbero potuto conservarsi se non come risultato di doppie originarie latine o romanze, e sarebbero quindi, ad eccezione di *r*, precedute da vocale breve. Spesso però appare anche la lunga per attrazione dell'una o dell'altra serie normale, o perchè la forma letteraria s'è imposta del tutto. Es.: *makakku*, ma *Riku like* lichene; in *stākku* tasca, vocabolo indigeno, la metatesi non poteva turbare le relazioni originarie di quantità; *Re Majgi*, *refugju*; *Pilattu fregatta insalatta patatta fratte, notta*, e anche *kalamitta*, già in cav. 109, per l'arc. *caramia* fogl., *ermittu*, certo per un più antico *ermitta*, i quali hanno i loro modelli immediati in *gritta* granchiolino, *skitta* 'schizzo' 'zacchera', e anche negli importati *annulitta* arro-tino, *garitta* garetta, inoltre in *-ēttu*, ecc., mentre *šitu* 'posto' 'appartamento' *invitu pulitu* vanno con *ditu* ecc., e *kamēta pia-nēta* con *bvēta* 'boite' *kwēta* codetta, ecc.; *stradda*, per l'arc. *stræ* nm. 96, *graddu* per l'arc. *grōv*, *sfidda*, *broddu*, e inoltre il suff. *-addu -adda*, piuttosto fruttifero, *despētūddu* dispettoso, *sfačāddu*, *šamadda* fiammata, *kaladda* 'buscherio' 'vanteria', *kameradda* ora *kamyāda* camerata, cfr. il nm. 212: la vocal breve, in mancanza di modelli indigeni diretti, seguiva la tendenza generale, rappresentata da *-attu -akku*, ecc., e qui vadano pure *laddru*, per l'arc. *læru* nm. 41, *veddru*, ecc.; *Pappa kappu pippa*, ma più recenti *skopu is'ōpa Ovrōpa*; *sibbu* come *s'ebibbu*, e inoltre *libbru*. Per *staġġu* sto ecc., nm. 201. Infine *skaffu griffu*, ma *stofu* (cfr. *stōfetta* grlb) *skifu*.

c) Per lo più nei proparossitoni: *kāregu pāreku*, *rūs'ene* ruggine, nm. 178, ma per il *s'* originario non possiamo dir nulla di sicuro; *fāsile*, *belišimu tōšegu*; pel *z* nm. sg.; *nīveġu lūveġu* opaco nm. 130, *trifalu*, *Mēnegu*, ma per *ānima* ecc. nm. 176,

*fe'mina stōmagu*, e i letterarii *sū'ēidu pāgina sū'būtu*. Per il *ġ* nm. sg. Si conservano le brevi nei proparossitoni che divennero parossitoni, solo quando la consonante non esiga nel parossitono la lunga, ossia quando non esistano forti serie che possano attrarli a sè: *kālow kālaru*, *s'ēnow s'ēneru*, *sū'kow sū'karu*, tutti con la breve ora come prima; ma *nācyu* ecc., forse da *nācyera*, nm. 125 d, come *sācyu*. Infine *avōlyu sēryu* e un tempo *armāryu*, *smanya lōpya*, tutti letterarii; cfr. nm. 125 a.

Vocali toniche lunghe. 125. La vocale è lunga: a) Quando è in sillaba aperta, non finale, nei casi non indicati dal nm. 124 a: adunque davanti al doppio *r* originario, *karu* carro *sara* sega, ecc., che si confonde col *r* semplice di vocaboli letterarii, *avaru*, ecc.; davanti a *z*, *bažu* bacio, ecc.; in 'positio debilis', *aġru maġru*, e quindi anche il dotto *sakru*, cfr. *lāgrima*, sotto c); davanti a *s'* originario, a *v* e a *ġ*, ma per *staġġu* ecc., nm. 201; infine aggiungiamo qui vocaboli letterarii, come *palu vile rolu*, acc. a *vellu* velo, attratto da *-ēllu*, *menu*, *amarēna*, ecc. — I semiproparossitoni d'origine dotta, come *armāriu*, divennero, per la caduta di *r*, veri parossitoni e quindi allungarono la vocale, *armāyu* (cioè *armā-yu*), di contro a *ġaṅkāya* biancheria, per *ġaṅkāya*, ecc. (*ġaṅkāy-a*). — Per l'od. *bānsa* da *bānsa* vedi qui b); per *tōstu* 'presto' il nm. 99.

b) Quando provenga dalla contrazione di due vocali o comunque dalla loro riduzione ad una sola; e questa legge si estende anche all'atona: *gwāñu* e *gwāñā*, *bēla* e *bēlētte* nm. 103, *aṅġētu* da *aṅġerēttu*; *sata*, *mæġe* da *māvēgge māravēġġe* scasimi, *amaṭu amarēttu*, *figātu figurēttu* nm. 97, ecc. Nel caso più recente, cioè dove il contatto avvenne per la caduta di *r*, e talvolta di *v*, le grafie *cameadda figaetto* di grlb comm. chit., rappresentano la fase intermedia, e in parte si conservarono per tradizione ortografica. Qui dobbiamo porre anche il dittongo AU, latino o germanico, la cui fusione in *ō* è di data relativamente tarda, § 1 A nm. 10, e il cui riflesso è lungo nella tonica come nell'atona, *pōku Pōketin*, *bōžia*, nmm. 36, 99, 109. — Ricordiamo anche i casi come *lēmi* legumi, da un anter. \**lē'imi* (che forse si nasconde sotto il *lemi* di rl 115, 8, cfr. nm. 89°),

da \*legīmen, e i moderni *ēma ēīma* nm. 57. Ma è appena da far menzione di *sāulu* od. *sālu*, atono *sālā* nmm. 50, 116, di -ōt- -āt-, per ōlt ūlt, infine delle vocali davanti a et, nm. 39 b: per -ō'tt- da -ōct- nm. 124 a. — Quando un'enclitica si unisce con una forma verbale ossitona, questa dovrebbe conservare la sua quantità, vedi qui sotto d); cosicchè *vāla*, superstite nella frase *kun'u vāla?* 'come va?' e i numerosi esempi consimili del dialetto arcaico. *stāla* comm. 41, *cose ghe corralo?* ecc., inoltre il sempre vivo *kumālu* nm. 9, devon essere spiegati da anteriori *vā-ella kum-ē-ēllu* (cioè *vā-ēlla* ecc.): cfr. *fāvo* per *fāiru* nm. 44. — Farebbero eccezione alla norma generale soltanto le sillabe chiuse, *bānsa barānsa*, *sen serēn*; ma *bānsa sēn* (cioè *bānsa* ecc.) scrive ancora cas. e pronunciano i vecchi. — Per l'ē vedi qui sotto.

c) Quando faccia parte di un dittongo ascendente; e anche questa norma si estende all'atona e non soffre ostacolo se non dalla sillaba chiusa: *vyāgu spyāga syāsu*, da anter. *seāssu* staccio, *fyānu frānu* filare di viti, *myōku mīrīkuru*, *skufyōta* cuffietta, *kanīyōta kanīterētta* cassetto, *s'yōlu s'īrēllu* frullino, *feryōlu* ferraiuolo, *arkyōtu*, nm. 124 a, e inoltre *šyōpu* o anche *šōpu* siroppo, e sempre *šōku* da *šyōku* scirocco, *pujōlu mustacōlu* maltagliato (specie di pasta), vocaboli importati, *kwālu kurilla*, *lwāsu lucassu* lupaceu pesce ragno, *wōta* ovatta e *bwēta* 'boite', dal fr. arc., *nwēlu* novello, *švōta* soletta (di scarpa) *s'vēma* giuriamo, ecc. Si escludono i qu gu originarii, *qvattu s'qwassu sanqvētta*, ma *freñgwēlu*, forse per l'œ, e cfr. anche il nm. 39 a. In sillaba chiusa *mwōn* molino, ecc. Pei dittonghi discendenti, nm. 131. — Qui dobbiamo forse comprendere anche l'ē proveniente da *yē*, cioè dal lat. ē, cfr. nmm. 5, 6, *pē'su \*pyē'su*, benchè si possa anche ammettere che un antico *\*pyē's'su* si allungasse, secondo b), per via di *pēē'su*. Dello sdrucciolo originario *pēgura pē'gwa*, forse da *\*pyē'gura*, vedi sotto d). Ora è breve *lē'ggu* leviu, ma *legiu* scrive ancora cas. e la lunga si sente in dialetti vicini: forse si abbreviò per assimilazione sillabica nell'unione assai frequente *u-l-ē-lē'gu* è leggiero, o in altra consimile. Può risalire all'ē la lunga di *S'ēna* anter. *S'enca* nm. 105. Invece *ē'se* essere,

esse comm. 14, 58, non può essersi allungato che per fonetica sintattica, nelle unioni *pe-esse* cioè *pēse*, *ti dē-vi-ēse*, ecc., nm. 129.

d) Nei proparossitoni davanti a *ž*: *āžima mæžimu rižima* risma, *limóžina*, tranne in vocaboli letterarii come *fižika depóžitu* ecc., dove si risale a *s'* ital. Nulla possiamo dir di sicuro pel *ġ*, poichè non si hanno che vocaboli letterarii come *sá-ġuma* contro a *re'ġula móġane* mogogano; resta perciò dubbio se l'*ē* di *pégora* grlb 3, 14, od. *péġwa*, ci dia diritto di porre un antico *\*piéġura*; meno dubiterei di *lévora* lepre grlb 7, 2, nm. 124 c. Nota anche *lāgrima*, a). I proparossitoni divenendo parossitoni si adattano alle norme della nuova condizione: *dō-rera*, con *ō* breve, credo, ora *dōvya* adopera, e così forse *bríġwa* *briguwa* nm. 35, *is'wa* isola e perfino *mü's'ow* con *ū*, contro i normali *Lās'ow* Lazzaro *s'is'wa* giuggiola. — Nelle unioni con enclitiche, la forma verbale conserva la sua quantità: *lē's'ilu* leggerlo e *táġilu* tagliarlo, *dānelu* darcelo e *dámelu* dammelo.

Finali toniche. **126.** Sono lunghe: quando dopo di esse sia caduta una consonante o una vocale d'uscita romanza: *mā mar* 'male' e 'mare', *kantá* ecc., *San Pē*, *sē* cielo, *pō vō*, da *pör rör*, *mū* mulo, ecc.; — *Maté* Matteo *Bertumé* nm. 7, *tō sō* da *tōi sōi*, donde anche il sng. *tō sō*; *sæ* sete nm. 18. Inoltre, per contrazione: *ludá* lodata *pē* piede, *sō saró*, e così *fō dō*; o perchè faccian parte di un dittongo ascendente: *nwí vwi*, *depwi* 'dipoi' 'dietro', *kurwi kwi* colori, ecc., futuri *avyó averó*, e con *i* analogico, *fuyó diyó*, ecc., *purjó*, nm. 39 a. Fa eccezione l'*-wě* di *fiwě* nm. 43, che poteva essere attratto dai letterarii *alwě*, e *Nwě* *G'us'wě*, in un tempo che ancora non esistevano gli *-wæ* di *pwæ mwæ*, *kwaé*, ecc. Sta da sè, nella sua qualità di esclamazione, *owě* nm. 62. Pel contratto *vě* rete nm. 18; esso trasse con sè *grě* crate. — **127.** Poche e comuni sono le brevi, dopo quelle ricordate pur ora: *lá desá* di qua, *u dá*, *u fá*, *u l'á*, ecc., *da fá sta* imperat., *dě* deve *vě* nm. 18, ecc.; *li kí* qui, *ši*, *so ó*, *to so*, *bažaykó* basilico, *faló*, ora più popolare *fó'w*, *fó* faggio, ecc. All'accento enfatico devesi la differenza fra *sě* sai, imperativo, e *ti sæ*, indicativo; cfr. *tě* to', ma ant. *tē* tenes.

Atone. **128.** Sono lunghe, contro la tendenza generale, anzitutto negli stessi casi in cui si allunga la tonica secondo il nm. 125 *b* e *c*: *gicāñā būgā* \**badagū* sbadigliare, *tāñū tapanū* \**tela-araneata* ragnatela *patū*, da *paeta* paletta; *ōkiñ Pōketiñ bōžia*, nm. 125 *b*; *sālū fūdetle gūsemīñ*, *bōdisiñ pōtrivñ adāsī* nm. 116; *skrītūa* (cfr. *insprītā insprītu* nm. 93) *frūtū* fruttare, *filāya* nm. 114, contro *grīžēlla*; inoltre quando sia caduta la prima di due consonanti, *disēlle* \**dižsette* nm. 89 *mākurdī* nm. 160<sup>b</sup>; poi, secondo il nm. 125 *c*, *vyāgā amyādū* specola, *vyūlīñ vyūvētta* mammola, *prošēlli* pisellini (specie di pasta), *moīnā* molinariu, *šōkēllu erbwātūa kvātū* culata, e forse va qui, piuttosto che sotto, anche *peñšūnā*, come da \**peñsyūnā*. È lungo anche l'ō, se gli corrisponda un ō tonico lungo, *alōgā vōjā* nm. 100. Le altre lunghe atone interne, che ancora rimangono, crediamo si devano spiegare come abbiamo fatto in parte per l'ō atono, cioè come riflessi di lunghe accentate. Esempi numerosi ci offre soltanto l'ē: *mēgūwāmentū* arc. *mēgioi* grlb 7, 58, *spēgāse spēgēllu* specchietto, *spēgiētti* 'occhiali' comm. 214, ora *spēg.* (*spēgetti* grlb 5, 73), *rēgion* vecchione grlb 10, 13 *rēgetto* 7, 61, ora *vēj.*, tranne in *īnrēgiū*, *nēgi* 'chi fa le *nēge*' cioè le ostie, *tēgnendo* grlb 15, 2, ora solo *tēñ.*, inoltre *pēlwīnā* per *peit.*, cfr. *mēgā* per *meygā*, e mettiamo qui anche *pēgūvētta* nm. 125 *d*, *ā pēgūwīnā* 'alla pecorina' cioè 'malamente'. S'intende che l'azione della tonica sull'atona può in un certo numero di esemplari risalire al tempo in cui il dittongo era intatto. Altri ē: *gēžētta gēriwara* grlb 2, 7, *desprēžā*, dove abbiamo ē seguente, cfr. *gōžia* nm. 99. *cēgherā* grlb 2, 76, su *cé'gā* nm. 14 (ma *ceigā* 9, 52 e *ceiga* 4, 81, forme tuttora in uso, acc. a *cé'gā cé'gā*), inoltre *šēnūsū* gestroso, su *šē'na*, e *Manēnīn* su *Manē'na*. Altre vocali: *māgēllu* (*ma'gē*) *lāgrimiñ lāpriñ* (*lāpru* labbro), e in vocaboli letterarii, *tapēlīñ* (*tapētu*) *īncāsūw* invasato eas.; arc. *cāron* calarono grlb 1, 77, *cāvando* 9, 96; assai più notevole, se esatto, *scāne* 2, 12, di fronte a *scānnū* passim (e anche, a dir vero, a *scānnū* ecc.), il quale sarebbe l'unico esempio, perfettamente conservato, del tipo che già indicavamo in *cōpella īñbōsā*, cioè vocale breve davanti a doppia consonante nella to-

nica, lunga nell'atona. Dal fr. *des' mālā*. Con *i*, si sente *inwquīlā'*. 129. Lunghe iniziali: anzitutto *o*, nm. 99, e poi due o tre casi di *a*, *āsō* acciaio, *l'ās.*, *āñelē'ttu* ma *āñē'llu*, *ās'enīñ* *ās'enē'ttu*. (Quest'ultimo può aver la sua lunga dal rizotonico *as'e*; gli altri si spiegano, come s'è fatto per *ū*-, con un fenomeno generale di fonetica sintattica, che qui dev'essere più compiutamente descritto. La vocale iniziale d'un vocabolo si unisce con la vocal finale d'un vocabolo precedente, ubbidendo suppergiù alle medesime norme che le vocali interne; cosicchè talvolta le due vocali si contraggono in una sola, talvolta formano un dittongo discendente, tal altra un dittongo ascendente; e tanto il risultato della contrazione quanto il dittongo ascendente non posson esser che lunghi, nm. 125 *b* e *c*. Dittonghi discendenti: *quāñte-ynāyū* quanto antanare (anche *quāñt'in.*), *u sō-ynayū* ecc.; *che bella-řgē'ttu* (meno comune l'apostrofo), ecc. Dittonghi ascendenti e contrazioni: *āmū* (*l'āmū*, ecc.), ma *pe-āmū*, *u sō-āmū* il suo amore, *u ġāmū* cioè *u ġ'i am.* gli ha am., *u ġe portāmū* cioè *u ġe porta-am.*; *te cōġġw-āstalā* (comune è pure l'apostrofo, *te cōġġāst.*) 'ti voglio domare' *te fassw-āstalā mi* (non si fa mai l'elisione), *u l'āstalōw* cioè *u l'ā-asl.*; *ā tō-ētā'* alla tua età *ā mēlā* cioè *ā mē-et.*, *de buñetw* cioè *de buñu et.* (anche *de buñ-ētā'*); *sw-īstōye* sono storie (*sū sunt* nm. 178), *karne ynty-ōsē'tte*, contro *ōsē'tte*, nm. 99; ricordo infine *myēli* cioè *mi e ti*, *tyēlē'* cioè *ti e lē'* tu e lui, *sinqw-ē-sinqwe*, ecc. Fa eccezione l'articolo, *y-āsāsīñ y-ōmē'tti* i birilli, ecc., e trascuro altre particolarità minutissime.

Accento. 130. I fatti più importanti furono raccolti al nm. 39; qui si potrebbe aggiungere che sulle atone lunghe, nmm. 128 e 129, si innalza leggermente il tono della voce, ossia si pronunciano con un piccolo accento musicale. Non restano che particolarità note: *lū'ceġu* ὀπάcu II 2 sgg. fa tuttora difficoltà, cfr. D'Ovidio Ztschr. VIII 100; pel nostro e per qualche altro dialetto si può pensare, se son lecite spiegazioni parziali, a un incrociamiento con *lupus*, cfr. lo spagn. *lubrican*: adunque *\*l-urđġu* poi *lū'ceġu* su *lucu*, e infine *lū'ceġu*, ch'è ora la forma più co-



mune, forse per attrazione di *nücepa -cya* nuvoloso. Il vocabolo *aguja* 'biancone' 'falco aquilino', che ha, secondo cas., l'accento sull'a, dovrebbe risultare da una contaminazione di \**agüggju* \*aculia Rivista di filol. class. N. S. II 129, ant. it. *agüglia*, con il dotto *äquila*. A qualche spiegazione consimile converrà rivolgersi per *tre'magi* tramaglio, solo plur. Poca importanza ha la parossitonia di *äyme äyme*, di fronte ad *äyme-mi äyme-mi*. Frequenti sono i verbi che hanno esteso la parossitonia anche al singolare del presente e alla 3.<sup>a</sup> plur., *äcäda* chiacchera, *pesü* pizzico *me büsü* fo l'altalena, § 2 C s. *bazügar*, *amü* affilo *arigü* rotolo nm. 102 *šigü* zufolo *šträngü* strangolo *tribülla* 'tormento' e 'mi tormento, mi cruccio', letter., *mastrügu* *gäšügu* biascico nm. 90, *semë'nu*, *mažünu*, *büsäru* buggero; l'od. *mäkwëgu* mi corico potrebbe anche provenire da *aküregu*, ma *accorëga* è in grlb 5, 60, in rima. Però *späžümu*, *u kämwä* tarla *u mürmwä*, 'ecc., dove per lo più la miglior conservazione è dovuta ai sostantivi che hanno accanto.

[Continua.]

#### mercanzia.

Il Parodi, XV 67-8, annotando il gen. *mercantia*, e constatato che anche negli antichi testi italiani è sempre scritto col *t*, soggiunge esser molto probabile che *mercanzia* deva il suo *z* ad un error di lettura, diffuso e perpetuato mediante le stampe. Si tratta certo di questo. Nelle scuole di latino in Italia e fuori si leggeva indubbiamente, come si legge ora, p. es., *totius* invece di *totius*, per falsa estensione della norma mercè la quale si profferiva come *näzio gräzia* quello ch'era scritto *natio gratia*. Quindi i dotti, dottissimi *democrazia* e analoghi, ai quali s'accompagnaron, passando prima per la bocca dei letterati, delle voci popolari come *abbazia*, *carazia* e *mercanzia*. Una ricerca sistematica condurrebbe certo a scovare più altri esempi analoghi. Qui ricordo come, nella seconda pagina della prefazione che l'editore napolitano Niccolò Parrino premette alla traduzione calabrese della 'Gerusalemme Liberata', che si deve a Carlo Cusentino (Cosenza, ma Napoli, 1737), si legga *nazio* per 'natio', e certo non sarà un errore di stampa.

sopras. *seplekòl* accovacciarsi, rimpiazzarsi.

Non si separa questa voce dal *piaco*, quieto, accovacciato, di Bonvesin (v. Seifert, Gloss., s. v.), che col significato di 'nascosto' trovo anche in una ancor inedita versione lombardeggiante della leggenda di Barlaam e Giosafatte. Esempi moderni della voce, vedonsi ricordati dal Seifert, l. c., e dal Mussafia, Romania II 122. Vadan con loro l'airol. *piaké* tacere, smetterla, quietare, e il vattell. *d'in-ciach* celatamente, di nascosto, Monti 395.

Per l'etimologia, il Lidforss pensava a *PLACATUS*, l'Huonder, Vok. § 3, ricorre dubitativamente a *\*platticare*. Sarebbe etimo conveniente, ma più conveniente ancora parmi il *PLACARE* di cui sopra, cui il Mussafia assolutamente escluderebbe. Il Maestro di Vienna pensava certo che al *-c-* lat. mal poteva corrispondere un lomb. *k* (= *kk*). Ma tutto si combina, a veder mio, movendo da *\*placicare*.

ven. *baròle* abbaíno.

L'accoglie il Boerio come voce di Dolo e di Padova, e le corrisponde infatti *baròl* nel lessico del Patriarchi. Il rapporto tra le due forme si avrà movendo da *\*bavoròl* e ricorrendo alla metatesi reciproca tra il *v* e il *r*.

Questo *\*bavoròl* poi non si stacca dalla radice ch'è nell'it. *ab-baino* = *\*ab-baj-ino*, dal monf. *bajett* abbaíno (v. Ferraro, Gloss. monf. s. 'lisandè'), venuto anche al significato di 'trappola per uccelli', e dall'a. frnc. *abaiette* vedetta, sentinella, termini che dipendono dalla base onde anche s'ha *baja* (Ktg.<sup>2</sup> 1150). — Si tratterà di *\*bajoròl*<sup>1</sup> col *j* fognato nella vicinanza di vocal labiale e sostituito poi da *v* come in più esempi ricordati in Krit. Jahresber. IV, 1, 168, e nel trent. *gover* raccogliere, nel nl. bol. *Mont Mavour* o *Mazzour* (cfr. il lomb. *najòj* maggiore), nel com. *mugro*, salmone, che risalirà a *MUGIL* per la via di *\*muvoło* *\*mùjolo*, e nel nap. *pevo* peggio, cioè *\*pejo*. — Quanto alla derivazione, vi vedremo o un *\*baja[t]òrio*, o un *\*bájolo*, con *l* in *r*, per dissimilazione, quando alla parola venne ad aggiungersi *-òle*.

cremon. *grògol* crocchio.

Ha la stessa origine della voce italiana, con questa sola differenza che *-rò-tùlu* s'è qui continuato senza espungere l' *ù*, quindi, *-rògolo* = *\*-róolo* = *\*-ro[d]olo* (cfr. *rigol* all. a *ridol* rotolo, e *rigolúa* rotolare). Per il *gr-* cfr. *grega* creta (Meyer-Lübke, rom. gr. I 354), *grapóon* all. a *crapoon* testardo (cfr. lomb. *crápa* testa, brese. *grápa*), brese. *grüsta* crosta, ecc., ecc.

<sup>1</sup> Potremmo pensare anche a *ba[d]jo-* (Ktg., l. c.), ma la convenienza colle forme italiana e piemontese ci decide per *baj-*.

# LA SIBILANTE TRA VOCALI NELL'ITALIANO.

DI

SILVIO PIERI \*.

---

## SOMMARIO.

§ I. Esordio. — § II. La sibilante postonica. — § III. La sibilante protonica. § IV. Esiti palatini correlativi ai sibilanti, offerti dalle basi con <sup>1</sup>sa<sup>2</sup>.

---

I. È cosa, si può dire, ben nota a tutti, che *s* mediano tra vocali è profferito costantemente sonoro nell'Alta Italia e s'ode costantemente sordo nell'Italia meridionale e insulare, come pur nelle Marche e nel Romanesco; e che la sola Toscana offre, con notevole oscillazione, or la sonora e or la sorda. La dottrina del Meyer-Lübke, anche per *s* tra vocali, è che esso persista intatto se succede alla vocal tonica, e discenda a *s'* se precede (cfr. *It. gramm.* § 198 e 208)<sup>1</sup>. Ora, un esame abbastanza esteso dei fatti credo che ci debba condurre a una conclusione non diversa da quella, a cui testè giungevamo per le esplosive sorde [v. XV 369 ss.]. In favore della quale starà il fatto d'indole generale, - e lo rileviamo perciò innanzi tutto, - che la sibilante, o sorda o sonora che sia, si mantiene costantemente uguale in tutte le voci che procedono da una stessa base, sebbene risulti diversa

---

\* [Questo breve scritto, che s'onora d'aver dato occasione al Saggio seguente dell'Ascoli, fu inviato da me all'Archivio quasi due anni addietro. Consento ben volentieri a non farvi certe mutazioni ed aggiunte, che mi parrebbero ora a proposito; e ciò per non disturbare in nulla l'opera del Maestro, quantunque egli proceda per tutt'altra via e giunga a tutt'altra conclusione. Mi riservo però di tornare sull'argomento.]

<sup>1</sup> Con lui sta il LINDSAY, *The lat. lang.* II 117, il quale del resto, ne' suoi richiami del neolatino al latino, s'affida per intero, se io vedo bene, all'autorità del M.-Lb. — Alla nitida, se anche oppugnabile, distinzione, era accennato già in *Rom. gramm.* I 368, ove leggiamo che '*spos'a* è formato su *spos'are*, in cui *s'* è legittimo'; mentre prima, in *Grundr.* I 532, il M.-Lb. dichiarava non apparir la ragione del doppio esito della sibilante.

la sua posizione rispetto all'accento (*roso* e *rosicchiare*, *casa* e *casale* -ereccio; *paes'e* e *paes'etto* -ano; ecc.)<sup>1</sup>. Di che ritoccherò appresso. Un altro fatto importante, e che una volta constatato ci libererà di molte eccezioni, è che occorrono sempre con la sonora le voci dotte o mal assimilate, siano esse greche o latine o di qualsivoglia altra origine, e siano passate alla nostra lingua in tempo più o meno antico o recente (*bas'e*, *fus'e*, *stas'i*, *Par-na's'o*, *occas'o*, *tes'i*, *cris'i*, *fiordalis'o*, *bles'o*, *obes'o*, *dos'e*, *es'os'o*, *mus'ica*, *fis'ico* -a, *As'ia*, *ambros'ia*, *sintes'i*, *cremis'i*, *apostas'ia*, *elis'ia*, *anestes'ia*, *bis'esto* -ile, *blas'one*, *elis'ire*, *mu-* e *mos'aico*, *ris'ipola*, *mis'ero*, *ades'ione*, *pres'unzione* e -*s'untuoso*, *des'olato* e *des'olazione*, con mille e mille altre)<sup>2</sup>. Lascio per ora d'indagar la ragione di questo fatto<sup>3</sup>, il quale può parere anche più strano, ove s'ammetta, come par certo, che <sup>2</sup>s<sup>2</sup> nel latino fosse senza eccezione sordo<sup>4</sup>; e vengo subito al mio assunto.

II. Rispetto alla condizione postonica, ove la sorda anche dall'illustre alemanno è riconosciuta normale, merita il primo

<sup>1</sup> Unica eccezione che io conosco, anche da altri avvertita, è *borghes'ia* di fronte a *borghese*. Tutt'altro è *deris'o* all. a *riso*, ecc.

<sup>2</sup> In composizione, ove sia in qualche modo 'sentita' la sorda iniziale del secondo termine, essa persiste anche in voci dotte; così *des-* e *presumere*, *des-* e *resistere*, *presidente* -enza e *preside* -idio, *bis-* e *trisillabo*, *as-* e *polisindeto*, *antisettico*, ecc.

<sup>3</sup> Si dovrà, credo, pensare a influenza gallica. Il <sup>2</sup>s<sup>2</sup>, proprio di tutte le voci che dalle due lingue della Francia medievale passavano alla Toscana, o direttamente o pel tramite dell'Alta Italia, sarebbe stato poi esteso come un lor proprio appannaggio a tutte le voci non volgari. Questo *s'*, che io presumo estraneo all'originario o 'preletterario' toscano, non aveva del resto nulla d'ostico o di ripugnante ad esso, così da non poter facilmente essere accolto e adottato; anzi, come era il naturale correlativo delle esplosive sonore, così esisteva già senza dubbio dovunque occorresse la formula 's + espl. sonora'.

<sup>4</sup> Naturalmente, si profferì sonoro s<sup>2</sup> e <sup>2</sup>ss<sup>2</sup> per z- e -zz- greco, come hanno i primi scrittori dell'età repubblicana, cioè p. e. s'ōn a (ζώνη), tarpes's'ita (τάρπης), ecc. Soppresso, in quanto era ormai un segno inutile per le voci latine dopo compiuto il rotacismo, lo z dalla scrittura, dove esso rappresentava -s'- (cfr. LINDSAY, op. cit. iv 148), la distinzione diveniva impossibile, come è a noi che per questa parte confondiamo *spesa* con *uso* (*us'o*), e *mazzo* con *rozzo* (*roz'zo*), ecc.

luogo la serie de' perfetti e participj, con la sibilante od originaria o sorgente per conformazione analogica (v. M.-LB., Rom. gr. II 333-7; It. gr. § 472). Abbiamo dunque: *chiuse* clusit, *chiuso* -a (*rinchiuse* -o, *racchi-* e *socchiuse* -o), *rise* -it, *riso* (*arr-* e *sor-rise* -o); *pose* (*espose*, *comp-* e *impose*, ecc.), *chiese*; *rimase* (arc. e dial. -aso -a); *prese* -it, *preso* -a, sul quale si modellò *rese* -o (*apprese* -o, ecc.; *arrese* -o), e i loro simili: *accese* -o, *off-* e *difese* -o, *app-* e *sospese* -o, *discese* -o, *tese* -o (*distese* -o, *cont-* e *intese* -o), con altri all'uno o all'altro corradicali; *rispose*, *nasepose*; *rose* -o (*corrose* -o) <sup>1</sup>. Gli esemplari con la sonora si riconoscon facilmente per dotti o semidotti nell'uso odierno: *ras'e* -o (volgarm. *raschiò* -ato), *mis'e* (volg. *messe*), *uccis'e* -o (*ammazzò* -ato), con cui vanno *decis'e* -o, *incis'e* -o, ecc.; e tanto più *dicis'e* -o, *conquis'e* -o, *intris'e* -o, *les'e* -o, *lus'e*, *persuas'e* -o, *intrus'e* -o, *ev-* e *invas'e* -o, citati in gran parte e sospettati come tali anche dal M.-Lübke <sup>2</sup>. La sorda si ha poi senza eccezione nella ricchissima serie degli aggettivi in -oso -a, o risalgano essi al latino classico, o siano di formazione posteriore e analogica, o siano anche mal assimilati; onde *animoso*, *generoso*, *rabbioso*, *amoroso*, *dispettoso*, *pretenzioso*, *curioso*, *ufficioso*, ecc. Quanto agli agg. in -ese, occorre la sorda di regola in quelli indicanti il luogo d'origine: *pistoiese*, *senese*, *calabrese*, *piemontese*, *inglese* (volg. *inghil-*), *bavarese*, ecc.; nonchè in *alberese* <sup>3</sup>, *arnese*, *borghese*, *cinabrese* color rosso chiaro, *forese*, *lucanese* specie di grano, *maggese* <sup>4</sup>. Stonano *frances'e*, *cortes'e*, *marches'e*, che la sonora facilmente ripeteranno da influsso gallico; e *pales'e*, in cui avremo pronunzia dotta, essendo voce da tempo fuor dello

<sup>1</sup> Con essi staranno di certo: *spaso* (expansus), e l'analogico *ereso*, ora disusati.

<sup>2</sup> Così anche i composti de' verbi che hanno la sorda normale, ove non siano di tradizione e d'uso schietto volgare, li udiamo sempre con la sonora: *irris'e* e *deris'e* -o, *peruas'e*, *ergo*, per non dire *d'esclus'e* -o, ecc.

<sup>3</sup> Essendo l'*alberese* una pietra tendente al 'bianco' con macchie 'dendritiche', torna male a decider se esso rispecchi \*albulense, o non piuttosto \*arborense, il quale sembra però preferibile.

<sup>4</sup> Nulla possiamo dire degli arcaici *banderese*, *laul-* e *laldese*, *marese*; e nulla c'importa del marinaresco *calcese*.

schietto uso volgare. Rimane qui grave e assai difficilmente superabile eccezione: *paese*<sup>1</sup>. Ancora con la sorda: *raso* sorta di drappo liscio di seta<sup>2</sup>, *riso* e *peso* (cfr. qui sopra); *meze*; *casa*, *muso* (e *annusare*), *Pisa*, *fuso* (sost.), *cosa*, *posa* (onde *po-* e *ri-posare*), *Chiusi*, *dsino*, *Pesaro*<sup>3</sup>.

Ma i termini eslegi soprabbondano. Cominciando da quelli, che pajono in qualche modo spiegabili, ricordo primi: *fantas'ima*, *spas'imo* (onde *scas'imo* lezio, svenevolezza; al plur.), *cres'ima*, *Cos'imo*; *battes'imo*, *cristianes'imo*, ecc. (onde poi *incantes'imo*, *ruffianes'imo*, ecc.), dove di certo abbiamo *s'* dalla fase anteriore all'epentesi (*battes'imo*, ecc.)<sup>4</sup>. Da essi potè ripetere facilmente la sonora: *quares'ima*, nonchè gli agg. ordinali *ventes'imo*, *trentes'imo*, ecc. (i quali, perchè non bene assimilati, a ogni modo non ci darebbero alcun disturbo). Un'analogia dichiarazione varrà per *medes'imo*, che deve essere un 'desin-copato' e ripetere il suo *s'* da *medes'imo*<sup>5</sup>; e varrà del pari

<sup>1</sup> E *luccese*, secondo si profferisce a Firenze, è *-ese* (così anche il GRADI a Lucca, a Pisa ed altrove).

<sup>2</sup> È esso, in funzione di sostantivo, il part. di *rodere* (v. addietro nel testo); e si contrappone a *velluto*, altra sorta di drappo. Con questo *raso*, il cui valore etimologico non è più 'sentito', risaliamo, se non erro, all'età quando il part. in questione, perchè ancor d'uso schietto volgare, si pronunziava con la sorda.

<sup>3</sup> Tanto più notevole è *s* (sordo), in questo nl. gallo-itallico. Aggiungo, qual che sia l'etimo: *Pesa* (ma anche con *s'*, a quanto pare), il fiume onde ha nome la 'Valdipesa'. — Certo per una mera svista il M. • LB. (It. gr. § 198) adduceva un supposto it. *mesa* (mensa), che esiste bensì nel dialetto apuano (v. Suppl. Arch. V 155) e nel sardo.

<sup>4</sup> In italiano occorre sempre *s'* non solo dinanzi a sonora, per assimilazione (p. e. *s'guardo*, *dis'giunto*, *s'drucciolare*, *bis'betico*, *s'evitare*), ma pur din. alle nasali *n* e *m* (p. e. *mas'nada*, *s'mettere*) e din. alle liquide *l* e *r* (p. e. *s'logare*, *s'radicare*), chechè ne dicesse Temistocle GRADI ('Regole per la pron. della lingua italiana', Paravia 1874).

<sup>5</sup> È l'unico modo per aver ragione della sibilante scempia invece della doppia. Da met'ipsimus avremmo \*mit'issimo. Del resto, neppure io credo più che tanto alla originaria toscanità di questo pronome (cfr. GRÖBER, Vulg. Substrate s. v.), che potrebbe esser senz'altro un provenzalismo. [Era a ogni modo un esemplare da addurre anche in Arch. XV 378-9]. La scempia dell'arc. *testeso* (che pare an]t'ist'īpsum) avrà una ragione sua propria (v. appresso nel testo).

per *bias'imo* da *bias'mo*, come per *les'ina* (germ. a lesna), e per l'oscuro *fis'ima* (lucch. *fis'ma*)<sup>1</sup>. Ora, poichè da tutti questi esempj risultava, per così dire, normale alla coscienza dei parlanti il  $\text{ʲs}^{\text{ʲ}}$  dopo la tonica dello sdrucciolo (solo esempio in contrario: *asino*), avemmo per avventura anche: *as'ola*, *is'ola*, *Fies'ole*, *limos'ina*, *musica*, *tis'ico*. Comunque sia, per più d'una di queste voci sarebbe impugnabile, a ogni modo, anche la schietta volgarità. Un curioso esemplare è *cer-* o *cirus'ico* (all. a *cirugico*), voce ora letteraria, ma ove di certo risonò sempre il *s'*, che continuava la palatina di pari grado. Ed è un esemplare 'sui generis' *mus'o*, dove, - se la solita etimologia del Diez fosse giusta (da morsu), - il *s'* farebbe anche più specie, perchè la sibilante dopo una liquida si mantenne sempre sorda (*morsu*, *verso*; *polso*, *gelso*; ecc.); e con esso andrebbero i poetici *sus'o* e *gius'o* (e forse l'arc. *testeso*, che par modellato su questi; v. Diez s. v.), in cui per un giusto criterio analogico dovremmo presumer che la sibilante si pronunziasse sorda pur quand'erano dell'uso comune. Nulla per contrario ci dice *ritroso* (*retrōrsu*m), assimilato come fu agli agg. in *-oso*. Abbiamo inoltre, in aperto contrasto alla norma: *cas'o*, *cas'o*, *quasi*<sup>2</sup>, *Tommas'o*, *chies'a*, *vis'o*, *spes'o -a*, *ros'a*, *uos'a* (v. Diez s. v.), *us'o*, *confus'o -a*<sup>3</sup>. Di questi, son *quasi* e *ros'a* notoriamente ribelli anche per altre ragioni (ci attenderemmo *quase* e *ruosa*), e il nome del fiore, che nella continuazione dell'*o'* appare eslege in quasi tutti i dialetti romanzi e si considera come voce dotta, è - stante il suo *s*, non rotacizzato - addirittura un problema di fonologia latina (cfr. LINDSAY, op. cit. IV 148). Meno specie ci farà il *s'* di *Tommas'o*, perchè nelle voci greche il digradamento par che fosse normale, e meno ancora quello di *chies'a*, considerando che la sorda di  $\text{ʲs}^{\text{ʲ}}$ , a cui risaliamo con

<sup>1</sup> Aggiungo l'arc. *as'ina* (chè tale si dovè profferire), da *as'ina*.

<sup>2</sup> È strano che *quasi*, co' suoi continuatori neolatini, manchi al Voc. del Körtling e alle Postille del Salvioni. Ma v. D'Öv. IX 96-7.

<sup>3</sup> Al M.-Lb. (It. gr. § 198) venne fatto d'addurre *cas'o* e *vis'o* (e anche *ucis'o*) come esemplari con la sorda. Relego qui: *Agnès'a* e *Teres'a* (per l'e del primo, cfr. Bianchi IX 391 n), che a Lucca si pronunziano *Agnese* e *Teresa*.

questa voce (cc|c|e|s|a), appare scaduta a sonora anche in altri casi (cfr. § IV); e il *s'* di *acc'sa*, che è voce oggi non comune.

Vengano ora alcuni verbi, in cui la sibilante sta dopo la vocale accentata nelle forme rizotoniche, e innanzi ad essa vocale nelle rizotone. Con la sorda non abbiamo che *ammassare* e *puccare* e *riposare* già rammentati, e *pesare*; i quali potrebbero anche, rispetto alla sibilante, essere stati rimorchiatî da *masso* e *posa*, e da *peso*. Per gli altri di certo riesce assai comodo il supporre (ma l'impediente richiederebbe di non finir d'appagare) che la sonora, preesistente normale nelle rizotone, si estendesse poi da queste alle rizotoniche. Di parecchi, a ogni modo, ci liberiamo assai agevolmente. Infatti *orare* è da tempo fuor del pretto uso volgare (c'è invece *ardice* ed altro); *dedicare*, arc. *demare* (v. SERCAMBI, Novelle, para.) è un antico gallicismo (cfr. Kört. 2610), in cui del resto la seconda forma ci darebbe ragione dell'altra, 'desinco-pata' (cfr. sopra); *accisare* e *cicilare* non sono più eslegi che il loro parente *cic'a* già addotto; e Parc. *cicilare* (e non si ricente di *cicino*), col suo *c'i* da *2<sup>gr</sup>* attesterebbe l'originaria sorda per l'uno de' due verbi. Rimangono: *lorare*, *accusare* (*scus'* e *cicci'are*); *appi'olare* (parl. *pi'olare*)<sup>1</sup>.

III. E passiamo agli esempi con *2<sup>gr</sup>* protonico, i quali (non si può negare) stanno, almeno apparentemente, in buona parte a favore della tesi del Meyer Lubke, che la sorda vi cada di regola a sonora. Sennonchè la sorda, - e non sarà superfluo l'interferirvi, - occorre anch'essa ben di frequente in questa condizione, e più anzi che la sonora; giacchè s'ode in tutti i derivati da voci,

<sup>1</sup> Non è attestato per prima del secolo scorso e manca a qualche Vocabolario. Ma l'uso antico risulta, mi pare, dal fatto che a Lucca si dice gergalmente 'venire ad uno i *Pisani*' per 'appi'olarsi'; e si canta ai bambini che cadon dal sonno: 'i Pisani avevano un micio, 'nn lo potevano tenerritto, lo tenevano sulli stecchi, arri là, Pisani becchi'. La qual cantilena si doleva certo ripeter dal tempo delle famose discordie tra le due vicine Repubbliche. Omesso parl. *cicicare*, che a Lucca è *cicus* (vivo nel contado e pur nel proverbio 'chi non *cicica* non *casca*'); *us'* e *ololare*, che è propriamente archino senese e di dubbia etimologia (pur cfr. Garz. st. 171); *schilare* dividere riducendo una frazione, nel quale la sonora continua *z* (*schizore*, cfr. Zamb. II 49).



le quali hanno *s* postonico: *chiossura*, *simassura*, *presacchio* -*ame* -*iccio*, *rosicchiare*, *mesata*, *cosale* -*elli* -*supia* -*amento* -*ereccio* -*alingo*, *nassone* (*nassello* sp. di pese.), *basaggine*, *cosina* -*etta* -*erello*, *asinello* -*ino* -*esco* -*idi*, *Pesere* etc., con altri senza numero dalle basi onde son questi come da molte e molte altre. Ora, se per la sua posizione doveva qui la sorda degradare realmente, non par che si veda come mai i derivati, che prevalgono di gran lunga per numero, non attraessero i primitivi imponendo ad essi la sonora anzichè esserne attratti! Del resto, rinunzio di mia volontà a *sassaro* e -*are*, *parasito* e *Masella* etc., dove la sorda doveva restare incolume, perchè sostenuta dalla doppia, che è nelle forme volgari: *sassaro* e -*are*, ecc.: un caso paragonabile in qualche maniera a quello del lat. <sup>ss</sup> che continui regolarmente *ss* (v. LINDSAY, op. cit. IV 148). Offrono inoltre la sorda: *così*, *desiderare* e -*iderio*, *rasajo* e -*ara*, *pisello* <sup>1</sup>.

Anche qui non poche di quelle che io credo eccezioni: si possono eliminare senza fatica. Sono infatti o voci dotte o non pienamente volgari: *cesello* <sup>2</sup>, *deserte* (nonchè *disertare* e -*ertore*), *presente*, *Gesù*, come appare anche dalla vocal protonica, *basilico* <sup>3</sup>, *Giuseppe*, e forse: *rasare* -*ente* (cfr. *rasajo* ecc.) e *tesoro*. Quanto a *bas'* o *s'basire*, esso è voce celtica, venuta a noi col suo *s'* dall'Emilia o dall'Alta Italia, dov'è molto diffusa

<sup>1</sup> Ometto *susina* (lucc. *s. s'*), perchè d'origine incerta (cfr. HEIM, Kulturpfl. und Haustierr<sup>6</sup> 311). Confesso per altro che la vecchia etimologia da Susa (v. Diez s. v.) mi par sempre la meno improbabile. Un \**susīna* (cfr. onychina e malina e amygdalina in Plinio, per varietà di \**prugno*), all. a \**susīnu* (il less. storico dà soltanto *susiānu*), ci spiegherebbe assai bene il sen. *sucina* e il march. *succina* (v. Caix st. 45); cfr. il lucc. ant. *acino*, all. ad *iscino*, asino. Curiosa la svista del Körtling (nm. 7349), il quale, a proposito di *susina*, confonde *Sūsa* (Σούσα), l'antica città della Persia, alla quale si riferiva il Muratori citato dal Diez, con la *Susa* (*Sogusium* o -*usia*) del nostro Piemonte!

<sup>2</sup> Per *ces-* e *cisoje*, che il Fanf. e il Rigutini danno così, con la sorda, ci deve essere incertezza nell'uso.

<sup>3</sup> Notevole, all. a *basilico*, è *bassilico*, con la doppia che fu già del latino (v. LINDSAY, op. cit. II 130; e cfr. il nl. *Bassilica*, Suppl. Arch. V 120. Altre simili coppie: *basalto* e *are*, *bassalte* (*basaltos*, v. Forcell.), *isippo* e *isippo*; *colisgo* e *colosgo*; -*fiso* e *fisso* (fīxū); *mosa* (-*sa*) e *mosa* (-*sa*).

(cfr. Diez s. v.). D'ugual provenienza è *Cos'acco*. E dalla Francia o dalla Spagna avemmo di certo *cas'acca* (cfr. Kört. 1700), di cui non par che occorran esempj prima del cinquecento. Anche *frus'* o *fros'one* (arc. *fri-*) 'coccothraustes', da *fri s'ione* (v. Georges)<sup>1</sup>, è voce importata dall'Alta Italia, dove è foneticamente normale e si trova in ogni parte e con tutte e tre le forme (v. E. H. GIGLIOLI Avif. 27)<sup>2</sup>. E *us'atto* non fa più specie di *uos'a*, da cui è derivato (cfr. § II). Non ci recano alcun fastidio, perchè d'etimo oscuro od incerto: *bas'ella* (v. XV 142), *bas'offia* (all. a *bažž-*), *lus ecchia* (voce probabilm. connessa a *bažžo*), *a is'onne* a josa; nè *cas'erma* (lucch. *cas-* per via di *casa*), d'uso recente, che è il frnc. e spgn. *caserne -a*, comunque s'abbia a dichiarare l'alterazione della desinenza; nè *las'agna*, che è voce ligure (cfr. NIGRA XIV 287); nè *lus'inga* o *-are*, per cui fu riconosciuto a buon dritto che si debba muovere dagli equipollenti provenzali (v. Diez s. v.). Difficili riescono invece *us'ura* e *mis'ura*. Chè se il primo potrebbe anche risper la sonora da *us'o* (cfr. § II) od esser voce semidotta, il secondo a ogni modo pare un esempio non oppugnabile da nessuna parte. Ma le eccezioni più gravi, che mal sapremmo nè di certo vorremmo dissimulare, occorrono nella ricca serie dei composti con *dis* (dis), come *dis'adatto*, *dis'avanzo*, *dis'accordo*, *dis'approvare*, *dis'armare*, *dis'inganno*, *dis'uguale*, e tanti altri; per parecchi de' quali troppo mi parrebbe ardito l'ammettere una pronunzia dotta, che pur sarebbe verosimile in altri (*dis'agio*, *dis'ereditare*, ecc.). S'aggiungono i diversi composti: *bi-*

<sup>1</sup> Il MONTI, s. *frissonn*, da *fresus* ('frendere'), etimologia riferita dal Diez e dal Körtling. Ma ad escluderla senz'altro basta osservare, che il 'nomen agentis' in *-on* (*-ion*) è sempre formato dal tema verbale e non mai da quello del part.-supino (v. FISCH passim). Quanto a *frisiōne*, poichè quest'uccello in generale non è stazionario in Italia ma viene a noi d'oltr'Alpe, potrà esser da Frisii (cfr. Francione da Franci); e per altri nomi d'uccelli da nomi etnici o geografici, cfr. NIGRA XIV 283. [Il giusto etimo è ora dato anche dal M.-LÜBKE, Zeitschr. XXIV 142.]

<sup>2</sup> L'*o*, *u* di protonica si dovrà alla labiale iniziale, malgrado la liquida frapposta (cfr. anche MUSSAFIA, Beitr. 54 s. *ferlinguilo*). In regola con la fonetica toscana è il lucch. *fregione* (cfr. il gen. *frižun*, il roman. *frocione* e *fri-* o *frogione*).

*s'arolo* (e, formato su di esso, forse: *tris'arolo*), *bis'unto*, *bis'accia*, *bis'ogno* e *-are* (cfr. Kört. 7617) <sup>1</sup>; *tras'andare* <sup>2</sup>.

Terminando rileverò, sebbene ciò non sia necessario al nostro proposito, altri due casi osservabili, ove occorre *s'* protonico tra vocali. L'uno è quello di *mis'igno* e *us'ignuolo*, in cui *s* sorse per dissimilazione, avendo *š* rinunziato, per dir così, al suo elemento palatale (*š-ñ* in *s-ñ*); cfr. M.-Lb., It. gr. § 284. L'altro è il caso dei composti semivolgari che cominciavano per *e* x + vocale: *es'ame*, *es'atto*, *es'empio*, *es'agerare*, *es'iglio*, *es'eguire*, ecc. <sup>3</sup>. Dei quali, per la parte fonetica, do ragione ammettendo che *exame* ed *exemplu*, allorchè avevano già prodotto *sciame* e *scempio*, continuassero a vivere presso i meno incolti in forma d'*\*egsane* ed *\*egsempjo* (cfr. il frnc. *exil* = *ej̃sil*, ecc.), con quella non volgare accezione che tuttavia è propria d'*es'ame* ed *es'empio*. La fase anteriore sarà l'arc. *essame* (l. *es'sane*, cfr. XII 120 n), ecc. La sonora doppia, perchè non sorretta da nessun appoggio analogico, si dovè facilmente ridurre a scempia; e a ciò ben potè contribuire la condizione protonica. A codesti esemplari si conformavano per avventura le voci dotte, antiche o recenti, come *es'agio*, *es'arca*, *es'ente*, *es'istere*, *es'angue*, *es'iguo*, *es'eges'i*, *es'ostosi*, e tante altre.

IV. E ora è opportuno il comprendere in questa Nota anche l'esame de' due diversi esiti, sordo e sonoro, che ci offrono le

<sup>1</sup> È per contrario del tutto in regola il *s'* in *bis* + cons. sonora (v. sopra), che poi si ridusse a *r* qualche volta, onde *a bis'dosso* ed *a bardosso*, *bartume*, ecc. (e cfr., per la ragion generale, XIII 368).

<sup>2</sup> Ometto gli arcaici *tras'attare* o *tras'ordinare* (così ora pronunziati da noi), i quali anche poterono aver la sorda; e il teologico *tras'umanare*. E qui relego gli arc. *mis'agio*, *mis'avveduto*, *mis'avvenire -atura*, *mis'uso*, perchè i composti per *mis-* appajono cosa esotica (cfr. Scheler s. mes) e poco vitale (non rimangono oggi che *miscredente* e *misfatto*, e a fatica *mis'leale*); e perchè non è escluso che pur questi si profferissero con la sorda anzichè con la sonora.

<sup>3</sup> Sta in codesta serie anche *as'olare* spirare (*exhalare*, v. Can. III 365; *as'ola* ecc., con accento ritratto, di che cfr. XV 204 n).

basi con  $^{\text{v}}\text{sj}^{\text{v}}$ ; giacchè credo che la differenza, anche in questa formola, si riduca per chi ben guardi a una differenza iniziale nel grado della sibilante. Qui del resto è ben naturale che l'esito sonoro prevalga; e potrebbe anzi far meraviglia che l'altro anche v'occorra più volte. Infatti in  $^{\text{v}}\text{sj}^{\text{v}}$  il sonoro *j*, che aderiva con particolare energia, esercitò di certo sulla sibilante una forte azione assimilatrice. Rispetto agli esemplari in questione, devo ripetere la rassegna che da un altro punto di vista e con altro ordine, e accogliendo la conclusione del M.-Lübke, ha fatto da pari suo il D'Ovidio (v. 'Note etimologiche', Napoli 1899; pp. 52-70). — A formola dopo l'accento appaiono con la sorda quattro o cinque cospicui esemplari: *bacio*, *cacio*, *camicia*, *cucio* e *sdrucio*<sup>1</sup>. E aggiungiamo *bricia briciola*, che esige di certo una base con  $^{\text{v}}\text{sj}^{\text{v}}$ . Qui anche: *bracia* (all. a *bragia*), dalla nota base nordica; e non esito ad addurre insieme: *brucio -are* (all. a *brugio -are*), perchè mi pare oggi più che mai inverosimile in questo verbo un *é* da *š* di fase anteriore<sup>2</sup>. Quanto all'esito sonoro, si può forse questo in alcuni esemplari, oltre che con la ragione generale sopra indicata, giustificare anche con una particolare. Infatti, come in altra mia Nota cercherò di mostrare per le esplosive sorde, anche la sibilante di base greca o d'origine greca dovè nel volgare latino digradare a sonora. Sarebbero dunque per noi in regola: *ciliégio*, lucch. *ceragio*, *Anastagio Ambrogio Dionigio -gi*, e forse *agio*; nonchè, con la palatina in protonica: *fagiàno* e *fagiuolo*. È d'origine gallica, e perciò non fa specie che la sua sibilante si profferisse sonora, il *geusiae -as gozzo*,

<sup>1</sup> Il *é* da  $^{\text{v}}\text{sj}^{\text{v}}$  in questi (*bacio* suona *baçò*, ecc.) è la scempia, di cui lo *š* da  $^{\text{v}}\text{ssj}^{\text{v}}$  è la doppia (cfr. il nl. *Cascio* da *Cassiu*, ecc.), come ha felicemente osservato e mostrato il D'Ovidio.

<sup>2</sup> L'etimo non risulta per ora bene accertato. Ma ad ogni modo anche a me non par dubbio che sia da postulare una base con  $^{\text{v}}\text{sj}^{\text{v}}$ . E oserò d'arrischiare qui una nuova proposta. Un prt. perf. pass. *\*usu* (= *\*ussu*) da *ũro* non sarebbe forma del tutto isolata; cfr. *adhaesus* ed *haesurus* da *haereo*, *hausurus* all. ad *hausturus* da *haurio*, pur da temi con  $^{\text{v}}\text{s}^{\text{v}}$  originario (cfr. LINDSAY, op. cit. IV 28 e VIII 17). Ora, dato un *\*perusiare* o un *\*com]busiare*, s'avrebbe rispetto al *é* di *bruciare* la risposta che a parer mio è perfettamente normale.

gola, attestato da Marcello e col quale il M.-LÜBKE, Zeitschr. XV 242-3, illustrava felicemente il sinonimo lucch. *goglio*<sup>1</sup> e il frne. *gosier*. Questo etimo ci dà anche, aggiungiamo, intera ragione di *trangugiare*, che è proprio 'mandare attraverso il gozzo'. Rimangono: *Biagio*, *ragia* (all. a *race*, che si potè modellare su \**racia*; ma cfr. XIII 334 n), *Perugia*; *mantrugio -are* (v. Miscell. Asc. 433), *pertugio -are*. Da  $\text{ʒsj}^2$  protonico s'ottiene sempre la sonora, onde: *cagione*, *proccigione*, lucch. *fregione* frusone (v. al § III), e forse *rugiada*; *magione*, *pigione*, *prigione*; *Parmigiano*, *artigiano*, ecc.

Ma si opporrà che questo elenco risulta piuttosto a favore della tesi oppugnata, perchè le voci dove il nesso è protonico tutte offrono la sonora. Si risponde: Due de' più validi esemplari, cioè *cucire* e *sdrucire*, dove il *c* sorse quasi certamente in postonica (*cucio*, onde *cuciva*, ecc.), persuadono che avrebbe dovuto accadere lo stesso anche negli altri esemplari ove è la stessa alternativa, in guisa da avere un prodotto sordo che dalla postonica si estendesse alla protonica (un \**pertucio*, onde un \**pertuciare*, ecc.). Ora, se ciò non accade, vorrà dir che il prodotto sonoro non si deve alla condizione in cui il nesso  $\text{ʒsj}^2$  si trovava rispetto all'accento, e che perciò anche gli esemplari come *cagione* ecc. niente provano a favore della 'teoria del doppio esito'.

---

<sup>1</sup> Tralascio, giacchè per l'origine o provenienza loro o per la mal certa etimologia o per altra ragione avrebbero qui troppo scarso o nessun valore di prova contro la nostra tesi, molti tra gli esemplari presi in esame nella Memoria sopra lodata (*cercogio*, *segugio*, *malvagio*, *fregio*, *bigio*, *grigio*, *cinigia*, ecc.).

mesolecin. *cröf* avanzi del fieno nella mangiatoja.

L' *e* è normalmente per *ö*, che si vede nel *cröf* della Leventina e di Arbedo. In questo *cröf* ravviso io non altro che un deverbale del verbo che ora suona *croddà* (*crödda*) cadere, e che un giorno avrà accanto a se un *crovā* (*cröva*). La caduta del *-d-* secondario è rara, ove si faccia astrazione dal *-t-* di *-t'r* ecc., nei dialetti del bacino del Ticino e dell'Adda, ma gli esempi pur non mancano, e son frequenti poi nei nomi locali. Quanto all' *ö*, esso è piucchè normale in un *\*cröda*, che potrebb'essere ben antico (v. il dittongo anche nel parm. *cröda* frutto cascaticcio, nel bresc. *cröddi*, coll' *ö* dalle rizotoniche).

Alla stessa base si radduce il valtell. *criente* buccia del grano, polvere del grano tagliato, onde il blen. *serientöi* scopature dell'aja<sup>1</sup>. Qui si muove da *\*crodēte*, forma di partic. per 'crodante', onde *\*crovente* *\*crüv-* *\*crü[v-]* o *\*croente* *\*croj-* *\*cröj-* *\*crü[j-]* *\*crüente*, e l' *ü* poi in *i* come, p. es., nel mil. *piggia* = *\*piväta* = *rür-*, bambola, o nel lomb. *mijè* moglie.

piem., lomb. *lifgrh*, lomb., piac. *lifron*<sup>2</sup>.

Queste due voci si dividon tra loro, secondo i luoghi, i significati di 'ghiottone (a Cremona, dove c'è anche *lifrocia* pacchiare), scioperato, fannullone, babbeo'. Quest'ultimo significato si sarà sviluppato dai primi, come spesso accade. Ma il significato primitivo sarà quello di 'ghiottone' e se ne sarà certo svolto quello di 'fannullone' per la via inversa di quella per cui 'ghiotto -one' è venuto a sua volta al valore di 'scioperato' (v. XII 406, XIV 209). — La base etimologica della voce va ricercata in quel *lëfri* labbra, che vive in più dialetti d'Italia (gen. *lërfu*, tic. *lëfri*; v. anche bellinz., valtell. *lëff* labbro, valcanobb. *lif* e *lūf*, grig. *leffs*; parm. *liff* goloso, leccone, verzasch. *liffia* bocca, *liffiött* labbra, *liffion* ciarlone, poschiav. *lif-fön* scioperato), e si rivede nell'it. *sber-lëffe*<sup>3</sup>.

Siamo qui, com'è risaputo, a una base germanica (ant. a. ted. *\*leff*, e *lëffur*, Kluge<sup>4</sup> s. 'Lefze'). Ora questa stessa base ritorna, a veder mio, nel lomb. *lipón* pigro, tardo, di cui manca fra noi il primitivo, ma che mi par di potere sicuramente connettere col ted. *Lippe* (cfr. i franc. *lippe*, *lippu*).

<sup>1</sup> E ben probabilmente anche il valsass. *grientö* vagliare, dove per *gr-* la *kr-*, si può vedere qui sopra, p. 162, e confrontare il valm. *gropä* crepare.

<sup>2</sup> Ho il mil. *lifron* dal Varon Milanese.

<sup>3</sup> Cfr. anche il vals. *bartifu* labbro sporgente, il verzasch. *bartiföm* scherzatore, il com. *sber- sbelëfora* beffarda.

# ANCORA DELLA SIBILANTE TRA VOCALI NEL TOSCANO.

DI

G. I. ASCOLI.

A ERNESTO MONACI, IN POVERA TESTIMONIANZA DI UN MOLTO  
PROFONDO SENTIMENTO PER LA NOBILTÀ INSUPERABILE DEL MAE-  
STRO E DELL'UOMO.

(2 FEBBRAJO 1902.)

I. — Io pure non credo che s'abbia a ripetere dalla situazione rispetto all'accento la ragion fondamentale dei due diversi proferimenti toscani della sibilante tra vocali, proferimenti che esprimo, ad evitare ogni equivoco, per *c* e *s'*. Ma insieme non credo che la sola pronunzia toscanamente normale sia la sorda (*c*) e che la sonora (*s'*) non rappresenti se non l'eccezione o dipenda dal fatto che non sia indigena o popolare la voce in cui risuona. Ammetto bensì che le voci di provenienza letteraria abbiano costantemente la sonora (*tes'i* ecc.); ma appunto da questo fatto già senz'altro mi parrebbe doversi indurre che la sonora si avesse legittimamente in una serie abbondante di voci indigene e popolari. Così, se nelle voci di provenienza letteraria, usate dai Toscani, l'*e* tonica e l'*o* tonico son sempre di pronunzia aperta (come anche avviene fuori di Toscana), ciò altro non vuol dire se non ch'esse adottino uniformemente, per codeste loro vocali toniche, uno dei due proferimenti che per le stesse toniche era largamente rappresentato, secondo ragione tradizionale o storica, nel vocabolario indigeno. All'incontro, nel supposto, che è qui impugnato, si riuscirebbe in fondo ad affermare che un suono non indigeno fosse immesso da voci di provenienza letteraria o non toscana, e che per di più si mantenesse, in opposizione all'indigeno, pur nelle formazioni che sono o appaiono assolutamente tra di loro parallele, come per esempio nel participio *ricò* allato a *deris'o*, nel participio *fus'o* allato

al sostantivo *fuco*, o nel perfetto *persuas'i* allato al perfetto *rimaci*.

Ho io alla mia volta pensato sempre, che la differenza tra i due proferimenti del popolo toscano dipendesse all'incontro da ragioni etimologiche, e vuol dire da ragioni antiche o latine. Ma d'altronde ho pur sempre riconosciuto che la questione richiedeva discernimenti e accorgimenti faticosi. La trattazione del Pieri, pervenuta alla Direzione dell'*Archivio* quando ancora io ci stava, mi è parsa gagliarda, e in ispecie preziosa per l'abbondanza degli esempj. Non mi ha però distolto dal mio antico pensiero (cfr. Arch. I 19 n; Mussaf. beitr. s. asselli), e anzi m'ha spinto a mostrarlo diffusamente per le stampe. Durante la ostinata ricostruzione delle due serie, mi ha più volte assalito il timore che s'avesse a risolvere in un mero stento qualche soluzione che m'era potuta parer felice; e un esempio (*riço* risu), mal docile alla regola da me pensata, mi ha fatto lungamente disperare. Mi è parso però finalmente d'averlo domato anch'esso.

II. — Avvertirò, per incominciare 'ab ovo', che non si può avere nel neolatino un *s* tra vocali di schietta tradizione latina, il quale continui un *s* antelatino o indoeuropeo, poichè il latino aveva convertito codesto *s* in un *r* (*s*, *s'*, *r*: *nurus* da *\*ausus*, *meliozem* da *\*meliosein*, *dirimo* da *\*dis-imo*; ecc.).

Ma, per effetto della evoluzione paleoitalica e dell'evoluzione sua particolare, il latino riesce ad avere dei nuovi *s* tra vocali; che si possono intanto rappresentare coi due diversi gruppi di esempj che qui seguono: *suāsu vīsu ūsu*; — *famosu* (*famonsu*), *mese* = *mense*, *pesu* = *pensu*, *descesu* = *descensu*.

Nel caso rappresentato da *suāsu* ecc., il *s* era ottenuto per scempiamento dello *ss* che proveniva dall'esito della formola 'esplos. dent. + *r*' (*suād-tu, ūt-tu*; ecc.); e lo scempiamento era correlativo alla lunghezza della vocale che immediatamente venisse a precedere a codest'esito. Anche nel caso rappresentato da *famosu* ecc., il più delle volte c'entra, o per ragione etimologica o per ragione analogica, l'esito della formola 'esplos. dent. + *r*' (*pend-tu*; ecc.), e l'*o[n]s e[n]s* doveva d'altronde avere una vocale, lunga per sè stessa. Ma il *s* (di *xs*, o *xss* che pri-



mamente fosse) qui riusciva tra vocali per effetto dell'assorbimento del *x*.

Quando la vocale, che immediatamente precedeva l'esito della formola 'esplos. dent. + *t*', fosse e rimanesse breve, l'esito è all'incontro fermamente rimasto *ss*; e così passu (patior), messu (meto), missu (mitto). C'era dunque manifestamente un maggior volume di suono sibilante in questo caso che non in quello di *ŭsu vīsu* ecc., o in quello di *formōsu pā[n]su* ecc. Oltre che di maggior volume, era poi sicuramente sordo il suono sibilante che s'aveva in messo missu, e tale rimane perennemente, come in ispecie si vede nel toscano, per es., in *la mes-se, mes-so* ecc.<sup>1</sup>.

Ma la sibilante scempiata di *usu* ecc. era essa di pronuncia sorda o di sonora? Ed era sorda o sonora la sibilante che rimaneva tra vocali, dopo scomparso il *u*, in *famosu* ecc.?

La indagine s'è affaticata non poco intorno a codesto quesito della pronuncia di 's latino tra vocali', senza però distinguere tra i due diversi casi (*usu* ecc.; *famosu* ecc.). E prevale oggi la nuda sentenza, che *s* latino tra vocali fosse di pronuncia sorda. Ma occorrerà, io credo, qualche particolare scernimento; e le pronuncie toscane son esse principalmente che riusciranno a illuminare le pronuncie latine.

I grammatici dell'età latina non toccano di alcuna diversità di pronuncia tra un *s* iniziale e un *s* comunque preceduto o seguito; e da questo silenzio si è voluto indurre che avessero l'identica entità fonetica i *s* di *salvu*, di *ustu*, di *usu*, di *aquosu*, ecc.; e fosse perciò sordo anche ogni *s* tra vocali. Movendo da questa induzione, si procedette poi ad affermare,

<sup>1</sup> E il *ss* pure si distingue nella derivazione per *ione* (*passione*, *passione*), dove non si vedrà mai l'esito sonoro che *ma[n]sione* ci offre in *argione*, o *provisione* in *provigione*. — Dai quali esempj prendo intanto occasione di avvertire, che lo *gi* toscano di *argione* ecc. è trascritto per *j* nel séguito di questo Articolo, benchè non si tratti propriamente dello schietto *j = j* francese. Non si è mai fusa la lettera apposta per codesto suono toscano, ma la sua descrizione e le sue precise correlazioni si ebbero nelle *Lezioni di fonologia* ecc., a pag. 22.

che dove il neolatino proferisce *ç* per *s* latino tra vocali, egli rimanga alla schietta pronunzia latina; e dove all'incontro il neolatino proferisce *s'* per *s* latino, intervenga il fenomeno correlativo a quello per cui  $\text{ʀ}^\text{v}$  si riduce a *d*, o -c- a *ç*.

Una correlazione regionale tra il fenomeno di *s* lat. tra voc. in *s'* e quello delle momentanee sorde in sonore, mal si potrà negare, in generale, non ostante la contraddizione che interviene tra spagnuolo e portoghese (cfr. Meyer-Lübke, I 368). Ma resta il toscano, l'idioma principe tra i neolatini, coi due diversi riflessi del *s* lat. tra vocali, fenomeno non compiutamente e non correttamente in sino ad ora rilevato e considerato, e tal che punto non si connette con quello della riduzione delle momentanee.

La differenza tra il *s* latino com'è, a cagion d'esempio, per due volte in *sisto* e il *s* latino tra vocali non sarà stata molto perspicua e perciò non avrà promosso particolari osservazioni dei grammatici latini. È come dire che un *s*, schiettamente sonoro, il latino non l'avrà avuto. Ma il *s* del suffisso -*osu* o di *descesu* ecc. non sarà però stato propriamente identico a quello di *usu visu* ecc. Quello di -*osu* ecc. doveva essere non meno sordo, non meno crasso del *s* iniziale, ed era forse più crasso ancora. Era il prodotto di *xs*, e vuol dire di un'assimilazione non tanto rimota nel tempo. Tranne che per -*osu* (e, se io non erro, per *fusu* 'il fuso da filare'), la figura etimologica (*descensu mense* ecc.) è perennemente prevalsa nella scrittura dei Latini. All'incontro il *s* di *usu visu* ecc. doveva essere più affilato, volgente al sonoro. Era un *s* da antico tempo fermamente scempiato tra vocali, cioè tra due elementi sonori.

Orbene, al *s* di *famo[n]su desce[n]su* ecc., il toscano risponde ancora sempre col *ç*: *famoco uequoco srecu prevo* ecc.; e al *s* di *visu usu* risponde all'incontro col *s'*: *vis'ò us'ò*. Questa è la regola toscana, che di certo è stata variamente turbata ed era inevitabile che il fosse; ma che io tuttavolta m'arrogò di proporre e dimostrare.

III. — La indagine si turba facilmente per via di alcuni esemplari variamente enigmatici, che meglio intanto valeva lasciare

in disparte. Potranno, a poco a poco, aver lume da criterj etimologici non ancora assodati, tra' quali forse entreranno pur quelli che qui appunto tentiamo di assodare. Tra codesti esempj ricordo: *acino* asinu, *naso* *annicare* nasu all. a nares (cfr. Arch. X 16-17 n, XIII 285-86); *caca* cāsa; *nas'o*.

Bisogna poi tener d'occhio le perturbazioni d'ordine analogico, le quali possono avere doppio motivo. C'è, in primo luogo, che gli esempj di *c* in postonica del parossitono riuscendo, per ragione etimologica, molto più numerosi che non quelli di *s'* (v. §§ IV e V), ne veniva facilmente che la serie del *c* riuscisse a tirare a sè qualche esemplare della serie del *s'*. Un periodo, più o meno lungo, di oscillazione potrà naturalmente essersi avuto, tra il proferimento etimologico e il tralignato, intorno alla quale oscillazione saranno da scrutare le testimonianze delle grafie di antichi documenti toscani e quelle dei proferimenti diversi che s'avvertano tra le varietà viventi della Toscana. Il Fantani e il Petrocchi ci danno così: *raço* *raçojo* ecc., anziché *ras'o* ecc. (rādere rāsu), come vorrebbe la nostra regola; ma il Pieri all'incontro, che è lucchese, ci dà secondo essa regola: *ras'e* *ras'o*<sup>1</sup> (all. a *raçojo* *raçura*).

In secondo luogo, le forme anticamente tra di loro diverse del participio passivo latino di uno stesso verbo potevano diventare argomento di varie attrazioni nelle età successive. Così il participio di *tundere* fa *tūsu* e *tunsu*; e se il toscano avesse la continuazione di tutt'e due queste forme, egli direbbe

<sup>1</sup> E c'insiste curiosamente a p. 166, n. 2. Anche scrive *ras'are* a p. 169, mandandolo con *ras'ente*. Fantani e Petrocchi hanno all'incontro *raçare*. Ma tutti consentono circa la sonora di *ras'ente* e perciò di *ras'entare*. Senonchè si può qui opporre la sentenza, trascurata dal Pieri, che *rasente* altro non sia se non il prov. *rasen*, sentenza, del resto, che forse è ben giusto di revocare in dubbio. Potrà *ras'ente* dipendere italianamente da *ras'are*, sul tipo di *tagliente*, sotto l'impulso del sinonimo *radente* = *rasentante*. Circa il qual sinonimo sia lecito notare in quest'occasione, ch'egli sicuramente si rispecchia, con la normale riduzione di *nt* a *t*, nel bergam. *redët* (*redët terra* 'terra terra, rasente la terra', da *redët* 'da presso'; per l'*e* proto-nica, cfr. *redëc* = *radëc* 'radicechio'), non felicemente tentato dal Mussafia, beitr. s. rente. [Cfr. Studj di Filol. Rom., VII 80, Roman. XXVIII 92.]

*tus'o* e *luco* (cfr. § IV, *a*), avrebbe cioè due forme, nel resto identiche, in cui sarebbe ugualmente legittimo lo *s'* dell'una e il *c* dell'altra; onde un facile incentivo ad alterazioni analogiche, o a diserzioni da una classe all'altra, di altri participj a cui le ragioni storiche o etimologiche non assegnavano se non uno solo dei due proferimenti. E non nuoce qui intercalare l'avvertenza, che una forma come *tunsu* potrebbe anch'essere una illusione della ortografia latina e punto non rappresentare un'entità diversa da *tusu*; laddove il proferimento toscano (nel caso nostro, un supposto *luco* dirimpetto a *tus'o*) accerterebbe un originario *tunsu* dirimpetto a un originario *tûsu*. — Un caso non identico, ma congenere, ci avrebbe offerto, se la avessimo, la continuazione neolatina o toscana dei due participj di *nītor* (*nīsu* e *nīxu*), in quanto uno avesse pronunzia sonora e l'altro sorda<sup>1</sup>. — Di *claudo clausu* allato a *cludo clusu*, v. al § IV, *c*.

Finalmente si può dovere qualche *s'* e qualche *c*, che stia contro la norma qui stabilita, perchè si tratti di voci vernacole venute alla Toscana, o dall'Italia superiore o dalla meridionale.

§ IV, *a*. — Passiamo ora alla rassegna degli esempj per cui si afferma la regola di  $\frac{x}{c} \frac{x}{s} = xs$ . Citiamo primaunte: *rimace* remansit, \**rimaco* remansu, *rimacuglio*;— *mere* mense;— la serie dei derivati popolari per *-ece* = *-ense*: *maggece* \**majence*, *borghere*, *Senere* Senense, ecc.;— *peco* pensu, *io peco*, *pecare*, pensare;— *acceo* adensu;— *appeco* sospeço

---

<sup>1</sup> Abbiamo toscaneamente *fis'o* *fis'ace* *affis'are*, allato a *fisso* *fissare* *affissare*, e par quasi un correlativo della coppia *nīs'o* *nisso* che teoricamente si contrapporrebbe a *nīsu* *nīxu*. Ma la ragion vera di *fis'o* dev'esser quella che il Meyer-Lübke ha supposto (It. gramm., p. 259 dell'orig., 219 della trad. ital.), cioè la seduzione delle numerose forme in *-iso*, laddove altre in *-isso* non ce n'erano. Senonchè il M.-L. non s'accorgeva, che le forme in *-iso* sono veramente forme in *-is'o*, e perciò contraddicono alla sua teoria di *s'* in protonica e *c* in postonica. — Diversa cosa è il ridursi di *ss* a *s'* nella continuazione di *fissu*—*fesso*, come si vede nel venez. *sfes'a*, friul. *sfes'e*, 'fessura', riduzione promossa dal tipo settentrionale *spes'a* *pres'a* ecc., ajutato dalla spinta dissimilativa (*sf*-*ss*).

-pensu;- *preco prensu, appreco sorpreco; offreo difero* -fensu;- *asceco discere -scensu;- alteco distero intero*. S'aggiungono i perfetti analogici: *accere appece sospece prece sorprece offere difere ascece discere altece distere intere*; e vanno insieme i diversamente analogici: *reco reco, chiere*. Nella stessa analogia di *accece ecc.*, vengono poi: *acascere rispoce* accanto ad *\*asceco \*rispoce* absconsu responsu; dove, per altra e particolare vicenda analogica, s'aggiunge anche *poce (poe: rispoce::risposto:posto*; cfr. Arch. IV 391-5). E succede la serie infinita dei derivati per -*po*= -onsu: *famoco goloco ecc.*, dove la pronuncia toscana appare una testimonianza come prodigiosa delle condizioni arcaiche del latino (famonsu ecc.).

IV, b. — Riconoscemmo così le continuazioni toscane di -ANS- -ENS- -ONS-. Quella di -INS- si sottrae al nostro sguardo. Del partic. pinsu, che ne avrebbe offerto occasione, non rimane al toscano se non la formazione continuata *\*pinsiare*, onde normalmente *pizare (pigiare)*<sup>1</sup>. L'INS- di insula può alla sua volta parere mal riflesso dall' -is'- di *is'ola*; ma sarà veramente un'illusione, poichè *is'ola* non apparterrà allo schietto vocabolario popolare. È voce che deve aver perduto molto anticamente l'atona mediana (*īcla, īella ecc.*), secondo che è mostrato, per limitarci all'Italia, dai dialetti sardi e napoletani e dalla Topo-

<sup>1</sup> V. i §§ V e VII. — Interno al verbo che deriva da pinsu- (cfr. SALVIONI, Postille, s. pinsare), è da avvertire, poichè se ne presenta l'occasione, che non è sempre facile distinguere se la base ne sia *\*pinsare* piuttosto che *\*pinsiare*. Il soprasilv. *pisar* e l'eng. *piser* accennano sicuramente a pinsare, ma lo sp. *pisar* e il frnc. *piser* tanto potrebbero essere pinsare che pinsiare. L'eguale incertezza importerebbe, in sè e per sè, il nap. *pesare* 'pestare'; ma l'equivalente campobass. *posà* parrebbe escludere lo s. Senonchè lo dovrebbe così escludere anche il campob. *per-tuse* (nap. id.) 'pertugio' (Arch. IV 154), dove all'incontro è assolutamente improbabile che si abbia il semplice pertusu anzichè *pertusia*. Onde sarebbe da concludere che due diversi filoni dialettali (quello di *fa'ciugle* 'fagiuolo' e l'altro di *per-tuse*) si venissero a confondere nel campobassano e similmente nell'abruzzese, dove è *per-tuse* all. a *fa'ciote* (ortogr. del Finamore). Come fa codesto meridionale *pesare* 'pestare' nelle rizotoniche? L'i in protonica è in *pisatura* 'pestello', di cui v. Finam. s. v.

nomastica: *Ischia di Castro* (Viterbo), ecc.; cfr. Arch. III 458-9<sup>1</sup>. — All'incontro non ci mancherà, io spero, la continuazione di -*uns-*. L' -*uc-* di *fucò* 'il fuso' (*fucllo affucolato fucajuola fuciera* ecc.), accenna appunto ad *uns* latino, laddove l' -*us'*- del partic. *fus'o* accennerebbe ad *ūs* latino. Come si spiegherà questo diverso proferimento? Chi impugnasse la popolarità del partic. *fus'o*, farebbe cosa ben temeraria, secondo che meglio spieghiamo nel § V; e che il sostantivo (*fucò*) provenga esso pure da *fundere*, così come il participio (*fus'o*), resta pur sempre cosa grandemente probabile, comunque non sia mancato chi la rivocasse in dubbio. Orbene, se il dizionario latino ci dà identicamente *fūsus* e per il 'fuso da filare' e per il participio di *fundere*, ciò punto non toglie la possibilità, secondo che c'industriammo a mostrare nel § III, che realmente s'avesse *funsu* allato a *fūsus*, come s'ebbe *funusu* allato a *tūsus*. Le due diverse forme pur qui si saranno applicate a significazioni diverse; e in effetto risulteranno legittimi e popolari, così *fucò* come *fus'o*.

IV, c. — La serie del -*c-*, che si fa indefinitamente estesa per virtù dei due fecondi suffissi ch'essa contiene (-*oco* -*ece*), ha un aumento ulteriore e notevole, per ciò che vi rientri l' -*aus-* latino. È risaputo, come una consonante, che susseguia ad *at*, soglia stare, per la massima parte della romanità, nella condizione di una consonante che susseguia ad altra consonante. Così: *auc*, quasi *ave*, e più precisamente: *auuc*; onde per es. *poco poca* \**paucu* \**pauca*, e non *poço poğa*, pur nei territorj che normalmente riducono *xc* a *ğ*. Ne viene, che -*aus-* (*auus*) s'accosti, per la postura della sua sibilante, a quella di -*ans-* -*ens-* ecc., e che per la sibilante di -*aus-* così s'abbia, in Toscana e fuori, il medesimo riflesso che la Toscana ci offre anche per quella di -*ans-* -*ens-* ecc.; il che vuol dire: *oc* = *AUS*<sup>2</sup>. Qui spetta *coca*

<sup>1</sup> È un *ta* greco in *picello picellone picelletto picellaio* ecc.; e l'antico *peso* 'pisello' avrà perciò sonato: *peco*. S'è pensato che in *picello* ecc. avesse influito *pinsu* (cfr. 'pisa fracta'); ma allora avremmo dovuto avere *pico* e non *peco*.

<sup>2</sup> Per gli ulteriori svolgimenti di *AUS* (*auus*) e di analoghe formole, si posson vedere, tra gli altri: i luoghi citati a pag. 539 del I vol. di questo

causa, dove la critica storica non deve già fare un particolare assegnamento sul ss della grafia latina più o meno arcaica (come punto non ne deve d'altronde fare sul famosu o sull'ussu e simili per usu ecc.); ma all'incontro ha sicuro riscontro nel *cossa* dell'Italia Superiore, che in realtà non è diverso dal *cocu* dei Toscani. E si aggiunge la larga famiglia di pausa: *io poco, pocare, poca, io ripoco, ripocare, il ripoco*; dove è ancora da confrontare il mil. *poss*, f. *possa*. 'raffermo, stantio', che è, a dirla tra parentesi, un altro esempio settentrionale del 'participio accorciato'.

Or di qui verrà luce a risolvere anche il problema del *c* di *chiuco chiure*. La nostra regola vorrebbe *chius'o* (clud-tu); ma si saranno tra di loro incrociati i continuatori delle due forme latine *clūsu* e *clausu*, la prima delle quali portava a *chius'o*, e la seconda, per effetto dell'AT, a *chioco*. Quanto largamente si continuasse tra i Neolatini la figura con l'AT, c'è mostrato da *chioso* che è in Francesco da Barberini, da *c'ode c'osu* dei Còrsi, 'chiudere chiuso', Guarnerio, Arch. XIV 139, cfr. Tomas., Canti còrsi, p. 367<sup>1</sup>, da *c'oss* 'recinto' dei Lombardi e Piemontesi, *Chiossetto*, nome di una via di Milano, *Chiossa* nl. in quel di Mondovì, *chioss deschiossa* nell'Alione, v. Arch. XV 410, *clorre clos cloison* nel francese<sup>2</sup>.

Archivio (s. aut aut ecc.); SALVIONI, *Fonet. del dial. mil.*, p. 84-5; MEYER-LÜBKE, I 283, It. gr. § 100; e ci sarebbe da studiarci ancora. — A proposito delle sorde preservate da AT (cfr. M.-L., Rom. gr. I 358-61), sia poi lecito qui notare, che dal *u* di \**eu* e dal *i* di \**ei* potrà aver soluzione l'enigma del *r* incolume (cioè non digradato in *d*) che occorre nelle figure nominativi friulane: *jète* aetas \**aev'tas*, *mète* (\**mē'ta*, da *mēf(j)eto*), *medietas*, 'prezzo medio', e delle oblique *etūl* età, *mētūd* metà. Si ha pur *mētide* nell'ugual significazione di *mète*, e dev'essere forma anorganica, foggia sopra *sōcide* soccida.

<sup>1</sup> O anzi: *chioso* e *chiuso*, secondo che pare dalla n. a p. 30 del volume di Tomas., citato qui sopra.

<sup>2</sup> In *chiosa*, che si manda con glossa *γῶσσα*, e che veramente se ne allontana per doppia guisa (la guttural sorda e la sibilante scempia) il Meyer-Lübke ha già felicemente pensato che ci sia influsso di *chiudere* (It. gr. § 164, traduz. ital. § 102). Ma io anzi credo, che glossa punto non c'entri, e d'altro non si tratti se non di clausa nel senso di 'parentesi, interclusio'. Ora la voce sente di letterario ed ha perciò la sonora *chios'sa*.

V. — Viene ora la volta degli esempj di  $\text{vis}^2$ , per cui si continuano il *s* latino dei tipi *cāsu* (cad-), *vīsu* (vid-), ecc. Qui va affrontata una tendenza, che mi deve parere eccessiva, ed è quella che porta a negare o porre in dubbio la popolarità di non poche voci in cui la Toscana ha questa sonora. Veramente, un indizio indiretto e d'ordine generale contro la popolarità della serie con la sonora, ho creduto anch'io d'avvertirlo, e appunto è stato un pensiero che non pare venuto ad altri. Accade cioè con frequenza, che nei derivati da forme con la sorda, il substrato dei quali importi le combinazioni *-cio-* *-cia-*, la sibil. + si risolva in  $\dot{s}$  (cfr. § VII e p. 177 in n.); e così *maizōne* (*maizione* secondo la solita grafia) *prizōne* *pizōne* *pizare* \**pinziare*, *parmižano* ecc. (Flechia, Arch. II 12 sgg.); onde viene come una prova ulteriore della popolarità delle loro basi, prova che anche si avvalora per il fatto che taluna di codeste derivazioni si ritrova con l'esito popolare in altre favelle neolatine, come è per es. di *maison prison* (non *prison*). Ora, quando si parte da *s'*, è più raro all'incontro questo marchio particolare dello  $\dot{s}$  nei derivati; onde per es. *dirizōne* *uccizōne*, non *dirizione* *uccizione*, e analogamente nel francese: *dirision*, non *dicison*. È più raro, di certo, ma, come vedremo, non manca; e c'è, in proporzione, anche la coincidenza con forme non italiane. Questo argomento, insomma, se anch'esso può ammonirci a non ammetter troppo di leggieri tra le forme popolari quelle col *-s'*, non basterà di gran lunga a persuaderci di tutte quelle esclusioni che altri vuole o dovrebbe volere.

Ed eccoci dunque alla serie e alla critica degli esempj. Abbiamo in primo luogo: *us'o* (ut-) *us'are* *us'anza* *us'ura*; *vis'o* (vid-) *vis'ita* *uccis'o* *avis'are* *improvis'o* [*all'improviso*; cfr. *provizōne*, riduzione popolare di *proccisione*]; *diris'o* (divid-), col perf. analogico *divis'e*; *uccis'o* (caed- -cid-) *ricis'o*, col perf. analogico *uccis'e* ecc. Per la popolarità dei quali esempj, va badato anche a' riscontri forastieri, e così ai rum. *vis* 'visione', *ucis* 'ucciso'. Sono esempj, io credo, che basterebbero da soli ad affermar la nostra regola, e sono d'altronde ben lungi dall'essere i soli. Contro la popolarità di *cas'o* (cad-), sta di vero il frnc. *cas* (non *ches* o piuttosto *chez*, come l'evoluzione popo-



lare vorrebbe) e similmente l'eng. *cas*<sup>1</sup>. Ma negare la popolarità di *persuas'e persuas'o* (*suas'o*), *dissuas'e dissuas'o*, non mi parrebbe cosa abbastanza cauta. L'*uà* incolunne non può di certo valere come indizio decisivo di voce non popolare ed è da confrontare, per es., con quello di *continùde continuica*. Piuttosto sarebbe da opporre la non molta diffusione tra' dialetti, alla quale è di scarso contrappeso la riduzione al tipo di terza latina, come nel parm. *persuàder dissuàder* o nel mil. *persuad dissuad*. — Le vecchie voci letterarie *miso commiso sorpreso* ben sono, alla lor volta, ed è quasi superfluo avvertirlo, imitazioni delle voci corrispondenti, provenzali o francesi: e se pur c'entrasse qualche influenza di forme dialettali italiane, che, date certe uscite, riflettono per *i* l'*i* tonico latino, sempre si tratterebbe di cosa estranea al toscano. Ma punto non ne viene, a ogni modo, che s'abbia a credere non popolare il perfetto *mis'e mī-sit* (*mitt-*), perchè oggi invalga l'analogico *mēsse*. Sarebbe poco meno che negare la 'popolarità' o la 'storicità' del perf. *diede*, perchè oggi invalga *dette*. — E s'avrà a credere che un verbo

<sup>1</sup> Il riflesso di occasione, che è come dire di una voce collaterale a casu, ha all'incontro un doppio suggello di popolarità, lo *é* e l'afèresi: *cazone*; come hanno alla lor volta piena impronta popolare gli afr. *achaisson achaison* ecc. Or dell'afèresi che è in codesto esempio, poichè accade qui citarlo, mi sarà forse lecito avvertire, che tra le due ipotesi: *fo/cazione fo/cazone* (cfr. M.-L. Rom. gr. I 286 297, It. gr. §§ 135 144), la seconda è grandemente più probabile. C'è imprima, che, trattandosi di un femminile, manca la ragione dell'afèresi promossa dall'*-o* dell'articolo (come in *lolezzo*); laddove torna chiaro l'assorbimento dell'*a-* quando si ponga: *lucazone*, o sia pur *luccazone*. L'antichità della forma con l'*a* iniziale, risulta poi dalla sua larga diffusione. Le forme dei dialetti dell'Italia meridionale qui per sè non avrebbero nessun peso o l'avrebbero troppo scarso: ma pur l'ant. toscano deve avere avuto la forma *\*accazione* = *cazone*, e ne viene sicuramente il verbo *accazionare*, il quale oggi si presta all'illusione di un prefisso che aderisca alla forma aferetica. Si aggiungono poi, oltre l'afr. *achaisson*, le forme immesse nei linguaggi celtici. L'ant. irl. ne ha doppio riflesso, il nominativo: *accnis*, e l'obliquo: *uicnen*; il gallesse risponde per *achos*; Arch. VI, xlv. Finalmente sia lecita l'avvertenza, che non mi persuade attribuire che si fa ad assimilazione fonetica l'*a* di *accagione achaisson*, e che piuttosto ci vedrei lo stesso fenomeno prefissale (il 'disuso' dell'*ob-*) che ci ha portato da *obsidiu* a *assedio*.

di elaborazione specificamente toscana: *intridere* (interere) *intris'e intris'o* (sull'analogia di *accis'e accis'o*), debba i suoi *s'* a influssi non popolari<sup>1</sup>? — Contro la 'popolarità' di *deris'e deris'o* (rid-), parrà stare, oltre la sorda di *rice rico*, a cui si viene più in là (§ VI), anche l'*e* della prima sillaba. Ma gli antichi dissero anche *dividire diviso*, a tacere dell'ant. *diligione* 'scherzo, belle', che ben potrà essere, come il Tobler ha pensato, = *divisione*; e se l'*e* finì per prevalere, ci sarà entrata la ragion della dissimilazione (*i-i*), come è stato per *felice*, allato al quale gli antichi pur ebbero *filice*<sup>2</sup>. — Che se passiamo ai participj *fus'o* (fund-, fud-) *confus'o* *refus'o* *infus'o*, *alla rinfus'a*, coi perfetti analogici *fus'e* *confus'e* *refus'e* *infus'e*, o anche ad *accus'o* *ricus'o* *accus'a* *ricus'a* *scus'a* (dove l'*av* di causa, v. § IV, c, era esclusivamente ridotto ad *ā* sin dal latino), non sapremo di certo rassegnarci a mandar tutta questa suppellettile tra la 'roba letteraria'. Per la 'popolarità' del part. *fus'o* e suoi derivati, basterebbe ricordare, accanto al modo italiano già citato: *alla rinfus'a*, il frnc. *à foison* 'in gran copia', il quale avrebbe per sinonimo l'*a* *refuso*, che si cita dalle Lettere del Caro; senza dire del frnc. *refuser* e dell'allotropo che ne mostrano nell'ant. *rehuser* *reuser*, od. *ruser*<sup>3</sup>. E poichè siamo a forme in -usu, sia ancora ricordato, di passaggio, che pertūsū (onde si postulerebbe un tosc. \**pertus'o*) si continua popolarmente in \**pertasiare* *pertuzare* *pertuzo*, frnc. *per-*

<sup>1</sup> Notevole abbastanza l'analogico *criso* (: paradiso) 'creduto', in un canto di Montemaiata, ap. Tommas., *Canti toscani*, p. 204; cfr. Nannucci, *Anal. crit.*, p. 544-51.

<sup>2</sup> A prima vista può parere che la nostra regola si giovi anche di *os'o* (aud-; *io os'o* e *os'o* participio-aggettivo, *os'are*); ma non me ne fiderò, poichè, secondo il § IV, c, postuleremmo: *avst' anca ozo* (cfr. ant. mil. *ossa* *ausa*). Sarà dunque *oso* un prodotto anticamente popolare, che ora però non vive se non in sembianza letteraria.

<sup>3</sup> L'*o* di *foison* (anzichè *u = ā*) dipende dall'*ā* di *fundere* e così coincide inorganicamente con l'*o* del frnc. *fonte*, it. *fontila*. Cfr. Meyer-Lübke, *Rom. gr.* I § 351, *Dictionn. général*, s. *foison*; Arch. VII 142. — Altra cosa è poi l'*o* dei fem. napol. *refosa* *confosa* rimpetto all'*a* dei masc. *refuse* *confuse*, nei quali -usu si confonde con -osu (*generuse* *generosa*); cfr. D'Ovidio, Arch. IV 154.

*lais*<sup>1</sup>. — Anzi ch'è fermarsi al pregiudizio che lo *s'* fosse indizio continuo di voce non popolare, si poteva chiedere piuttosto se la qualità della sibilante non dipendesse, per maggiore o minor parte, dalla qualità della tonica, poichè lo *s'* sussegna prevalentemente ad *i* (*ī* lat.), e *c* prevalentemente ad *e*. Ma, in effetto, questa distribuzione punto non dipende dalla ragione specifica delle diverse vocali, e ritorna all'incontro alle nostre ragioni etimologiche; poichè la serie delle basi con l'ENS (*ēs*) non ha accanto a sè la concorrenza di esempj che risalgano ad *INS* (v. § IV, *b*); e dal canto suo la serie delle basi con l'IS, non ha accanto a sè alcun esempio di *ES* che non risalga ad *ENS*<sup>2</sup>.

Ci avanzano alcuni altri e particolari esempj di *s'*. — S'avrà un bel dire che *sus'o* e *gius'o* *gius'o* sieno poetici e non popolari; ma saranno stati popolari un giorno anche in Toscana come lo sono stati, o sono sempre, in tanti parlari, dall'Atlantico al Mar Nero. Pur qui la vocal lunga latina venne a precedere immediatamente la sibilante, dopo la nitida scomparsa di una consonante (*sūrsu sūsū*), e perciò *s'* ha un caso perfettamente analogo a quello di *snāsū ūsū* ecc.; onde ben legittimo e popolare lo *s'* delle voci toscane. Un substrato congenere è in *pros'a*; ma questa, com'è naturalè, non è voce di popolo, e lo dimostra con l'*o* aperto. — Nessuno, credo, vorrà negare a *cas'o* la qualità di voce popolare; e qual pur sia l'etimologia di *vās vāsis vāsa*, certo è che qui ritorniamo ad un *AS* che mai non si è mostrato nella figura di *AXS*, e quindi a un caso analogo a quanti ci danno regolarmente lo *s'*. — Quanto a *ros'a*, l'*-ōs*, che si contiene nella voce latina, non ha altro esempio (in parola semplice); e già perciò non deve quest'essere voce originalmente latina, ma sì un prodotto ellenico o di foggia ellenica, secondo che già ripetutamente fu supposto (*\*rodja*; cfr. per la fonetica: ῥῶγ = *od-ja*; e per la etimologia: ῥόδον ῥόδον, e tal che legittima lo *s'*. Come, del resto,

<sup>1</sup> V. § IV, *b*, in n.

<sup>2</sup> Nella poesia italiana, rimano tra loro *c* e *s'* (per es. *naço* e *cas'o*), come rimano *g* ed *g*, *z* ed *c*. Circa *-eco -ege* può parere che la rima sia riguardosa; ma gli è che in effetto l'*-es'o* manca e l'*-es'e* difetta.

rivocare in dubbio la 'popolarità' toscana della *ros'a*? — Finalmente, è di ragion particolare, ma affatto legittimo, lo *s'* del prefisso *dis* dinanzi a vocale. Non è qui un *dis-* di diretta continuazione latina, poichè in simili casi il latino passa normalmente a *dir-* (*dirimo* *dis* + *emo*; *diribeo* *dis* + *habeo*); ma è il *dis'* delle composizioni italiane in cui gli sussegue consonante sonora (*dis'gongjere* ecc.), che naturalmente passa tal quale dinanzi alle vocali, elementi sonori come pur queste sono.

VI. — Resta di considerare quelle che per noi sarebbero le deviazioni dalla norma fondamentale.

Per quanto è di *-e-* (§ IV), si riducono a molto poco. La sola importante è: *io tos'o*, *tos'o* = *tos'ato*, *tos'are*, laddove *tonsu* \**tonsare* vorrebbe *toço tocare*. Senonchè, allato a *tundere*, che dava, come s'è ricordato più sopra (§ III), *tōsu* e *tunsu*, poteva *tondēre* (*tondēre*) conseguire assai facilmente, per congruenza più o meno antica: \**tōsu* e *tonsu*; e da \**tōsu* aver così ragione *tos'o tos'are*. — Strano esempio *spɔs'o spɔs'a*; e strano tanto, che appunto ci disturba meno, poichè lo elimina dalla schietta ragion toscana, oltre lo *s'*, anche l'*ɔ*. Si vorrebbe: *spoco*. L'odierno \**spɔs'o spɔs'a* è per la tonica e per la sibilante nella singolarissima condizione di una parola che sia introdotta in Toscana per via meramente letteraria<sup>1</sup>. — Non ha poi di

<sup>1</sup> La voce è antica nella letteratura (dove però va notata l'insistenza delle forme con *ns*: *sponso* ecc., v. il Vocab.); ma ciò punto non basta a garantire la originale schiettezza toscana. Supporre, d'altronde, che anticamente avesse una pronuncia diversa dalla odierna, sarebbe cosa del tutto arbitraria. Qual mai seduzione indigena, o quale influenza particolare del riflesso di *sponsu* in altri dialetti italiani, avrebbe potuto immettere un *ɔ* nel toscano *spɔs'o -a*? Nessuno di certo vorrà affermare che l'isolatissima *ros'a* influisse sulla \**spɔca* o lo \**spɔco*; e la particolare tenacità del riflesso dell'*o* lungo di *sponsa* ecc. rifugge a Roma come a Bologna, a Venezia come a Milano; onde viene, a dirla tra parentesi, che anche rimanga infirmata, perchè isolata, la testimonianza della voce toscana in favore della influenza della cons. lab. sull'alterazione della tonica (Pieri, Arch. XV 473). A uno schietto vocabolario del dial. napoletano che or mi sta dinanzi, manca il riflesso di *sponsu sponsa* (ci stanno, per questa significazione, *cito cito*); e il Vocabolario abruzzese del Finamore ben rende, nella

certo nè ha mai avuto vita prospera in Toscana l'*as'ola* = an-sula, che all'incontro vive di vita robusta nell'Alta Italia, specialmente nell'orientale<sup>1</sup>. — Non sostenuta da forme collaterali o abbandonata in condizione protonica, la sorda, finalmente, cedette alla sonora in *mis'ura* mensura; dove può anche esserci entrata una seduzione antica di voci d'ugual formazione e di significazione congenere, come caesura divisura<sup>2</sup>.

Per quanto è di *-s'* (§ V), il discorso è men breve. Della discriminazione tra il sostantivo *fuo* e il participio *fus'o*, s'è toccato al § IV, *b*; di *\*chius'o* assimilato a *chioco*, nel § IV, *c*; di *rao* *rus'o* al § III. — Allato a *uccis'o ricis'o*, stonerebbe il *c* di *cecale*, *cicale* (ciglione intorno o tra campi; mil. *cesa*), secondo che dà il Fantani; ma non pare che sia voce ben viva. Così stonerebbe anche il *c* di *cecoje*, la singolarità accrescendosi in entrambi gli esempj, per il fatto che la sibilante sia protonica. Ma il Petrocchi afferma la pronuncia fiorentina: *ce-s'oje cis'oje cis'ojata*. — Restano: *roco* (rod-) e *rico* (rid-); nel primo dei quali esempj la deviazione da sonora in sorda si spiegherà molto facilmente, poichè *ros'o ros'e corros'o* era in effetto l'unica forma in *-os'o* (tutt'al più accompagnata dal solo *\*lgs'o* *\*tōsu*) a dover lottare contro l'esercito degli aggettivi in *-oco*, e non poteva non cedere. Ma *rice* *rīsīt*, *rico* *rīsū*, all'incontro, pareva esempio di tal difficoltà da dirsi addirittura minacciosa. Vero è che egli aveva pronto un mezzo rimedio nel *deris'e* (*diris'e*) *deris'o* (*diris'o*), di cui al § V, poichè, dato pure che questo verbo composto non fosse da tenere per schietta voce di popolo, doveva parer cosa troppo strana che il semplice, così patentemente in esso contenuto, non rincesse ad assimilare alla propria sibilante quella del composto. Onde l'ipotesi che

parte ital.-abr., per *spōse*, il tose. *sposo -a*, ma, nella parte abr.-it., non ha più codesto *spōse*. — Il Meyer-Lübke, dal canto suo, ripeterebbe lo *s'* di *spōs'o* dallo *s'* 'di protonica' (*spōs'are*), ripiego che a ogni modo noi respingeremmo, ma che poi lascia più che mai enigmatico l'*o* aperto.

<sup>1</sup> Cfr. Mussafia, beitr. s. asselli e azolar; e ora: Matteo Bartoli, *Pubblicazioni recenti di filologia romanza* (estr. dagli 'Studi di filologia romanza'; 1901), p. 38.

<sup>2</sup> *pes'olo pes'ione pis'olo*, si devono risentire di *pen'olo pen'olone*.

la sorda non sonasse ancora in *rice rìco*, quando primamente la lingua accoglieva *deris'e deris'o*. Senonchè, a qual motivo attribuire il successivo passar di *ris'e ris'o* in *rice rìco*, quando appunto al toscano mancava ogni altra forma omofona, come sarebbe stato un *-ic-* risalente ad *INS*, secondo che s'avvertiva al § IV. *b*? La difficoltà appariva formidabile, senz'alcun dubbio; ma dovevamo noi riputarla tanto forte, da farci essa rinunziare a ogni nostra dimostrazione e legittimazione, così da portarci a rovesciare tutto il nostro edificio e a convenir finalmente noi pure, che *roçc chiuçc rìcç fuçc* (sost.) vadano con *prego rì-muçc* ecc. a rappresentare tutti insieme l'unica norma toscana per la sibilante tra vocali, specie in postonica, e che *vas'o persuas'o vis'o mis'e uccis'o us'o confus'o ros'a gius'o sus'o* ecc. altro non sieno se non numerose eccezioni o voci letterarie per le quali s'inoculasse prodigiosamente un  $\text{ʒs'ʒ}$  in postonica toscana (cfr. § I)? La mia risposta sarebbe stata negativa a ogni modo. Ma si aggiunse, che il problema della sorda in *rìco* finì per consentirmi anch'egli un'equa soluzione.

La difficoltà mi parve cedere, appunto perchè in qualche modo si addoppiava. Oltre *rìco* risu, abbiamo cioè tal quale un altro *rìcç*, equivalente ad *oryza*. Questa seconda voce, com'è notorio, non è comune al sanscrito (*erīhi*) al greco e al latino per via delle comuni origini, ma sì perciò che sia venuta, come voce forestiera, tra i Greci e i Romani, in veste iranica (*erīz-*). Or qui non ci permetteremo di pedanteggiare intorno alla dimostrazione dei riscontri; ma insomma il vero è, non già che un *h* indiano passi in *z* iranico, ma bensì che entrambi gli elementi risalgano a una particolar sibilante sonora delle origini; com'è vero insieme, che l'*i* del continuatore romano, e non l'*v* greco, rappresenti genuinamente la vocale primitiva. L'italico o italiano *riso* riflette un *erīzco* o *erīs'o* di fase anteriore<sup>1</sup>, e dovrebbe perciò aver sonora anch'esso la propria sibilante.

Il problema dunque ci si determina, con ulterior precisione, a questo modo: « Entrambi questi bisillabi parossitoni, senza che

<sup>1</sup> Per curiosa combinazione, anche ridere ha subito la normal riduzione di *er-* in *r-*, come espongono altrove (*erīz-d-*).

« esistesse alcun'altra voce toscana in *-ico*, hanno lasciato andare « il loro legittimo *s'* per assumere il *c*. Quale potrà mai essere « il motivo di una così strana diserzione, motivo che non avesse « più ragion di agire sul trisillabo *divis'o*? » E la risposta suona, che il motivo potrà essere, o anzi sarà sicuramente, questo che segue.

Non esiste parola toscana, nella quale a *ri* iniziale susseguia sibilante sonora, seguita alla sua volta da vocale. Tutte le voci che venivano in competizione fonetica con *\*ris'o* 'risus ed oryza', davano un *ric-* iniziale, e il legittimo *s'* di *\*ris'o* ha dovuto cedere. Erano, veramente, tutte voci composte e di evidente composizione, come *risapere risanare risalire risalito* (cioè *ricapere* ecc.), e non portavano allo schietto bisillabo di misura piana. Ma erano molte, e abbondanti in ispecie quelle che davano un *rico* iniziale, distante per una terza sillaba dalla tonica, onde in effetto ne veniva un *rico* con la prima accentuata, come in *ricoluzione ricoleranno, ricollerare ricorrenire ricospingeva* ecc. E ancora sien citati, onesse le forme accessorie: *ricomare ricorgere ricolare ricoltare* ecc., e insieme *ricollare ricuscitare* ecc., oltre *ricentire ricercare ricaldare* ecc., senza che mai contrastasse un *ris'o* o *ris'u* o *ris'e* o *ris'u*<sup>1</sup>. E s'avverta finalmente, che 'riso', sia nel significato di ridere e sia in quello della pianta, veniva a perdere, nelle frequenti derivazioni, la sua condizione di parossitono, riuscendo al ritmo fonetico di voci composte per *ri*. Così: *ricolino ricellino ricdu riculina, ricaja ricome*; allato a parole come *ricapino ricatta ricappia ricuona* ecc. Quando risus arriva a darci *ricanciano* o *ricancione*, si direbbe ch'egli addirittura si smarrisca tra i composti per *ri*.

VII. — Che se io, come spero, non ho infelicamente ragionato, ne risulterà una nuova prerogativa del toscano, analoga a tante

<sup>1</sup> Non dimentico, ma naturalmente trascurò, la *risipola* e il *risico*. Intorno alla seconda delle quali voci, è ora da consultare lo Schmitt nel volume che la benevolenza dei compagni di studio m'ha dedicato, p. 399 sgg. E vedi d'altronde q. s., a p. 168 n.

altre per cui egli va insigne, e cioè quella di scernere tra il tipo prensu (*preço*) e il tipo visu (*cis'o*). Quando siamo a *si* (*si*), ne viene poi quella specie di  $\check{s}$  toscano, la quale è bensì, generalmente parlando, come già vedemmo (§ V), l'indifferente risultato così di *ej* come di *s'j*, la sibilante sorda facendosi, per assimilazione, sonora, dinanzi a *j*, ma è insomma un terzo e legittimo continuatore sibilante toscano. Di guisa che, al monotono *s'* dell'Alta Italia, come sarebbe per esempio in *pres'a diris'a pres'ion*, o al monotono *ç* dell'Italia Meridionale, come in *preça decia preçone*, il toscano risponderebbe, sempre con piena e storica legittimità, nei tre diversi modi: *preça diris'a prizione*<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Sia qui ancora tollerato un paio di noterelle accessorie. — Lo *s'* al posto di  $\check{s}$  in *pus'igau pus'iguare*, che è fenomeno 'sui generis' e perciò non essenziale nella discussione alla quale qui s'attendeva, fu attentamente considerato da parecchi studiosi, senza che nessuno, prima del nostro Pieri, avvertisse che questo *s'iū*, da uno *siū* risalente a *sceū* (\*post-cenium o \*pos-cenium), è parallelo a *s'iū* da *siū* in *ros'ignuolo us'ignuolo* \*lusciniolu. Accanto a \*posecenium v'ebbe del resto anche \*postceana o \*posecena: e qui non s'è, credo, avvertito che al mil. *puscèna* o *posecèna* 'pusiguo' (notevole abbastanza, dal canto suo, anche per lo - $\check{s}$ - = *s-c* o *st-c*), risponde esattamente il logud. *puschena* (Dorgali), venuto a significare 'colazione', così come accade ai riflessi di \*postcenium in parte dei Grigioni. — Di *ritrço* può rimaner dubbio, se sia \**ritrps'o* = *retrōsu*, portato ad -*çço* per l'analogia di cui a p. 189, o se piuttosto non si risenta di un antico *ritrasso*, secondo la ragione di *tra/c]esso*, *transversu*.



## CRONACA E BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

Una simpatica cerimonia si celebrava a Milano, nella grande aula della R. Accademia scientifico-letteraria, il 30 marzo dell'anno testè trascorso. Alla presenza e fra gli applausi di un eletto e numeroso pubblico<sup>1</sup>, veniva presentato a G. I. Ascoli un volume commemorativo del suo 70° anno di età e del 40° d'insegnamento. Il volume, che ha per editore la casa E. Loescher ed è stampato nell'officina dove anche si stampa l'*Archivio*<sup>2</sup>, contiene le trentaquattro monografie, di cui segue l'elenco:

1. Karl BRUGMANN, Zum Haingesetz von Luceria CHL. IX 782 (pp. 1-5).
2. Giacomo ULRICH, Il favolello del geloso (pp. 7-25).
3. Paul MARCHOT, Deux étymologies (pp. 27-30).
4. Maurice BLOOMFIELD, On the Sanskrit original of the Praṇou Oupnekhal (Prapava Upaniṣad) in the Persian translation of the Upaniṣads (pp. 31-36).
5. Rudolf THURNEISEN, Altirische Adverbien (pp. 37-40).
6. Gaston PARIS, Ficatun en roman (pp. 41-63).
7. Hermann SUCHIER, Kleine Beiträge zur romanischen Sprachgeschichte (pp. 65-73).
8. Carlo SALVIONI, Etimologie (pp. 75-94).
9. J. CORNU, Estoria Troyã acabada era de mill et quatrocentos et onze annos (1373) (pp. 95-128).
10. Claudio GIACOMINO, Saggiuoli neoindiani (pp. 129-43).
11. F. G. FUMI, Sul nominativo sing. del nome ariano (pp. 167-204).
12. M. KERBAKER, Due leggende del Mahābhārata, voltate in ottava rima (pp. 167-294).

<sup>1</sup> V., per maggiori particolari intorno alla festa, l'opuscolo *Omaggio a Graziadio Ascoli* (Milano, Rebeschini e C., 1901). Qui a p. 10 n. 17, notizia di altre pubblicazioni ispirate dalla stessa occasione giubilare.

<sup>2</sup> Miscellanea linguistica in onore di Graziadio Ascoli. Torino, E. Loescher, 1901. Pp. VIII-626.

13. V. HENRY, *Étymologies bretonnes* (pp. 205-27).
  14. Pier Enea GUARNERIO, *Nuove postille sul lessico sardo* (pp. 229-46).
  15. C. NIGRA, *Il dialetto di Viverone* (pp. 247-62).
  16. G. GRÖBER, *Eine Tendenz der französischen Sprache* (pp. 263-73).
  17. Cesare DE LOLLIS, *Dell' -a in qualche dialetto abruzzese* (pp. 275-93).
  18. Pio RAINA, *La lingua cortigiana* (pp. 295-314).
  19. P. E. PAVOLINI, *Una Sūktāvalī giainica anonima* (pp. 315-20).
  20. I. GUIDI, *Una somiglianza tra la storia dell'arabo e del latino* (pp. 321-25).
  21. Federico GARLANDA, *Sul dialetto biellese nella valle di Strona* (pp. 327-41).
  22. I. DYNELEY PRINCE, *The modern Dialect of the Canadian Abenakis* (pp. 343-62).
  23. WHITLEY STOKES, *The Lebar Breec Tractate of a Consecration of a Church* (pp. 363-87).
  24. John SCHMITT, *Ῥιζίζιον-risico* (pp. 389-402).
  25. P. G. GOIDANICH, *Intorno al dialetto di Campobasso* (pp. 403-13).
  26. W. MEYER-LÜBKE, *Etymologisches* (pp. 415-20).
  27. S. PIERI, *Appunti etimologici* (pp. 421-45).
  28. G. DE GREGORIO, *Etimologie* (pp. 447-55).
  29. E. G. PARODI, *Il tipo italiano aliadre alèggia* (pp. 457-88).
  30. E. GORRA, *L'Alba bilingue del codice vaticano Regina 1462* (pp. 489-521).
  31. C. MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Yengo (Engo)-Enguedad-Engar* (pp. 523-37).
  32. V. CRESCINI, *Dell'antico frammento epico bellunese* (pp. 539-47).
  33. L. BIADENE, *Note etimologiche* (pp. 549-74).
  34. F. L. PULÈ, *A Graziadio Ascoli, postilla* (pp. 575-94).
- Indici analitici (pp. 597-626).

1. Il *Faroletto del Geloso* è un testo che l'Ulrich chiama toseco-veneto o toseco-romagnolo, ma a cui non converrà che la seconda denominazione, modificata forse in 'tosco-bolognese'. Alla Romagna, o

all'antica Bologna, ci richiama infatti la metaforesi del congiuntivo (*miny* eh'egli meni, ecc.), e *sipy* sis. La stampa del testo non è scevra d'errori, e il commento linguistico avrebbe potuto riuscire meno scarno. Così non vi trovo *mìglie* 77, 89, che non potrebbe essere *mugliè* (cfr. invece *muliere* -y 80, 103, 127, 188., e il cui *ü* crederei dovuto all'*i* nell'iato, come alla stessa causa è dovuto l'*ie* di *vittupierro* vituperio 288. Nel lessico non trovo *inçampo* impacciato 57, *se no che* eccettuato che 25. *apolto* è bene spiegato quanto all'etimo e al significato, ma si tratta, non d'un participio, ma del verbo *apol-târ*. *asedio* poteva confortarsi col ven. *sidiar* crucciare, *sidio* cruccio, il monf. *sidièse* affaticarsi, l'it. *porre l'assedio* importunare, infastidire. *çiera* è un gallicismo non ignoto all'Italia, v. XIV 218 n. Per *inedio*, cfr. il mil. *inédia* noja. La forma *perdon* si spiega senza ricorrere a nessun artificio.

3. Le due etimologie del Marchot riguardano *niente* ecc. e *taier* ecc. Non mi pare che colla prima nulla s'aggiunga di veramente utile a quanto ha esposto l'Ascoli XI 417, XII 24; e quanto alla seconda (*\*lacare* da *\*lac(sa)* stare), mi pare ben artificiosa. Delle molte proposte fatte per ispiegare la base *\*lacare* (v. Thomas, *Essais de phil. franç.*, 322-4), parmi sempre più accettabile il legare già difeso dal Diez s. 'lasciare', e nel quale assai verosimilmente s'è immischiato 'lasciare'. Il tose. *laggare* andrebbe però staccato dal *\*lacare* che sta a base del frane. *laier*, alto-it. *lagá*, ecc.

6. Il lavoro del Paris scioglie, col sussidio della più geniale erudizione, un arduo problema dell'etimologia romanza. L'illustre Maestro prende le mosse da *FĪCATUM*, per dimostrare che le diverse alterazioni a cui questa base è andata soggetta, dipendono dall'influenza di *σζωσίζν*, di cui *FĪCATUM* non sarebbe in definitiva che un adattamento. Il Paris mostra passo per passo come questo adattamento si sia compiuto, vuoi nei rapporti della qualità delle vocali, vuoi in quelli dell'accento. La quistione era del resto matura, perchè quasi contemporaneamente al Paris, venivano a una intuizione quasi analoga l'Havet, come ce ne dà notizia lo stesso Paris, e il Meyer-Lübke. Solo che l'Havet e il Meyer-Lübke prendon le mosse da *σζωσίζν*. — Circa ai continuatori di *FĪCATUM*, ricordo l'ant. pav. *figáo* e *fiágo* (= *fiáo*) nel Grisostomo, XII 430, notevole per la sua provenienza. E questo *figáo* ci darà ragione del monf. *figa-r-étt* (dove è irregolare il *y*) e

del gen. *figaètu* (\**ficat-étto*), Mussafia, Beitrage s. 'figao'. Fra quelli di \**FICATUM*, noterò che il lomb. ha veramente *fideg*, e che ne proviene il piem. *fidiḡ* che sarebbe altrimenti ben irregolare col suo *d* e col suo *ḡ*. Tra quelli di \**FECATUM*, il brese. *fèdec*, registrato nel Gagliardi, allato a *fèdec* e *figut*, e il *fèlico* di Roma.

7. I sei contributi del Suchier, — le cui vocali iniziali costituiscono il nome 'Aseoli', — riguardano la locuzione dell'a. francese (*parler*) *d'altre Martin* ch'è ricondotta a *parler d'altre matire*; l'a. franc. *estocoir* e le forme similari de' Grigioni e dell'Alta Italia (cfr. fra le altre, il poschiav. *stoi*), per cui è riproposto *stūpōre*, la qual base, per quanto abilmente difesa, non mi pare che valga l'ESR opus del Tobler; l'-e dei franc. *chaste chance large riche*, ch'è attribuito all'influenza del femminile; il franc. *ogre* ricondotto a *UNGARU* ungherese (cfr. *Ugri* ecc.); il franc. *lui* che vien derivato dal celtico (irland. *luid*); il rum. *insenina* spiegato giustamente da INSERENARE.

8. Le mie etimologie riguardano: *arcotajo*, *archilico*, ricondotti al plur. *arcora* archi; — il march. *arquillo* -llare germoglio, germogliare, per il quale si propone il ted. *quellen*; — *arzillo*, approvando l'etimo del Parodi da *ASILLU*, e per il quale va confrontato anche l'abruzz. *arzillà* l'improvviso scotersi delle bestie equine spesso accompagnando l'atto con un grido o con lo sparar calci; — *attecchire*, da \**ATTIGĬCARE*; — *brivido*, connesso con 'breve'. Mi si consentan le seguenti aggiunte all'articolo: la base \**abbrècedo* (cfr. anche l'a. gen. *abreceir* VIII 318) è pure nel valeam. *abrovèd* (v. qui sopra, p. 8), nel *brècedo*, intirizzito, di Val di Taro; e a Chiavari, come mi comunica gentilmente il dott. Giuseppe Flechia, è *abreiu* (cfr. *beiu* bevuto), detto non solo delle dita attrappite, ma anche della tela nuova che, messa a bagnare e fatta asciugare, s'accorcias. Per *brèva*, ricordo anche il brianz. *sbrecaggià* vento gagliardo e freddo di levante, il qual significato ha anche, del resto, il semplice *brevà* (Cherub. V 174, 230 s. 'vent'). Nel Mistral si legge poi '*brèu breo froid*'. — *calcestruzzo*, forse voce lombarda, e questa da *calcestre*, accolto del resto anche in Cherub. V 29. — *cascina*, non da *CASEU* ma da *CAPSA*. — Verzasch. *desuglià* dipanare, ecc. Si cerca di spiegare la sparizione del *r*- in questo e analoghi esempi, nonchè la presenza del *r* o *g* in esempi come *descortà* levar l'orlo, e la sostituzione di *g* a *r* in esempi come *sgutare* vuo-

tare. — *dilèggio*, starebbe a deridēre como *seggio* a sedēre<sup>1</sup>. — Lomb. *duvù*, scopa di vimini, presuppone un verbo *duciù* che va con *vigliare* ecc., derivando assai probabilmente, come propone il D'Ovidio, da *villu*. — Lomb. *gepa* bazza, andrebbe col ted. *Klippe*, etimologia tanto più ammissibile, se si supporrà scherzosa l'origine del traslato. Per *è* in *gè* ricordisi anche il piac. *giòstar* chiostro. — Grig. *giacrìna*, capruggine, corrisponderebbe esattamente alla voce italiana con cui lo si traduce. — Bellinz. *gù* luogo, da *algù* in qualche luogo. — Bresc. *nipa* neve, da *NĪVEA*. — Pad. *nì-liselo* avello, la *LŌCELLU*, il che veramente aveva già sospettato il Mussafia, Beitrag, 73 n. — Abruzz. *rófece* orefice, dall'arcaico *AURĪFEX*. — Lugan. *scàrta* castellino, va col com. *cáslo*, ma v'è preposto un *s-* il quale poi induceva a dissimilare *s-s* (\**scaslo*) in *s-r*.<sup>2</sup> Di una tal dissimilazione son poi riferiti altri esempi, fra questi il levant. *štōrdīj* tutteddue, da \**š-tōž-dīj*. Devo però ricordare che *tur-dm* è anche brianzuolo (Cherubini, V, 226), e forse sarà appunto per \**st-*. — Lomb. *skò'ka* altalena, col ted. *Schaukel*. Alla stessa base si riconnette *skò'ka* cassa, guscio del coechio, eh' è lomb., pad. ecc., e il ven. *scòca* cavalluccio (cfr. lomb. *cacal de skòka* il cavallo a dondolo dei bambini). — Vallon. *strompe* pungolo, da *STŪMLU*. — Grig. *taschin* pecorajo. Si conferma la derivazione da *Ticīn*, e si produce qualche altro esempio della voce. È da aggiungere il *tasia te-* del Boerio, che questi però più non comprendeva, poichè la voce traduce per 'abitante delle terre per cui scorre il Ticino'. Del resto, la connessione della voce grigione con *Ticīn* era già stabilita nel periodico *Der neue Sammler* IV (Coira 1808), p. 217, dove è detto: «Nach dem die Schafe zu Borgofesio geschoren werden..., bringen sie den Winter in den zahmeren Ebenen des Piemontesischen oder bey Brescia, Crema und im untern Mailändischen, an den Ufern des Tessins, zu; daher vermuthlich heissen di Schäfer *Tessini* (im Engadin *Taschins*)». In una antica versione francese del Polengo, il *tesini* dell'originale è tradotto per *moutonniers du Tèsin* (v. Génin, *Récréations philologiques*, I 287). — *tēmpia* ecc., da un

<sup>1</sup> Cfr. *sdelleggiata*, *sdelleggi*, ap. Papanti (versioni di Anagni e della campagna romana) pp. 392, 401.

<sup>2</sup> All'incontrario, è forse un caso di *r-r* in *s-r* nell'*astro* (= *ortro*) altro, di Grotte di Castro e S. Lorenzo Nuovo (Roma), Papanti 393 (bis), 403.

lat. volg. \*TÉMPOLA, nel quale confluiscono TEMPORA e TEMPLUM trave orizzontale del tetto. Per la parte ideologica, si ricordi ancora il vic. *pareagna* (*parète*) mascella. — Aret. *ciçguelo* erpice, da VEHICŪLUM; v. ancora Meyer-Lübke, Zst. f. r. ph. XXIV 141. — Verbi in -ccare: sic. *jiccari* = \**jaccicare*, valtell. *recà* = \**rejçicare*. — *vizza* vinastro, da VĪTEA. Vedi Körting<sup>2</sup> 10241, e cfr. l'it. *cizzato* vitigno. — Blen. *žunà* consumare alla vampa, coll'a. tosc. *dicimure*.

9. Il Cornu pubblica un lungo brano della versione gallega della Storia Trojana scritta in castigliano nel 1373 da Fernando Perez.

13. Le etimologie bretoni di V. Henry possono interessare il romanologo per parecchie parole che l'Henry dimostra tolte a prestito dal latino o dal francese. Invece propenderebbe egli a derivar dal bretone il franc. *engoulevent*, non trovando egli in esso l'aria d'un nomignolo popolare. Ora, si ricordi che quello stesso uccello è chiamato al di quà dell'Alpi *ingojavént*, *fottivento*, ecc., e vedine Flechia IV 384.

14. Il Guarnerio ci dà queste etimologie sarde: mer. *abbisui*, *abbasoi* sanguisuga, verme, da SANGUISUGA attraverso contaminazioni varie, fra cui quella di *abbi* -a ape, e di *sui* 'suggi'. — Log. *arža*, mer. *arja*, ecc., tarantola, malmignatto, da VARIA. — Log. *astráu*, *bistradu* ghiaccio, da ASTRUM. — Nuor. *briku* vitello di latte, *bikru marinu* vitello marino, da VĪTŪLU; cfr. Körting<sup>2</sup> num. 10263, dove compar ben alterato l'it. *vecchio marino*. — Gall. *katuka* specie d'erba, = *quaglio* + *ruca* — *kal-* nella composizione neolatina: corso *kariñàttulu* ragno; log. e sett. *kariñátula* tarlo; v'entra ARANEU, e, nel secondo termine, forse un'altra base. — Sass. *kaldu miñoni* specie di cardo selvatico, ma mangereccio, la cui seconda parte va coll'it. *mignone*. — Log. *kiliġia* ghiaccio, da GELICIDIU + forse CAELU. — Dial. com. *kokkelta* bozzolo, ecc.; *kokka* focaccia ecc.; *kùkkuru* cima ecc. Prodotti dall'inerocio di \*COCLA con COCCU. — Nuor. *krapika* chiave della parte anteriore del timone; *krapiku* capezzolo, ambedue da CAPITULU. — Nuor. *krunuka* conocchia, è la normal rispondenza della voce italiana, mentre nel log. *kannuja* ecc. s'ha la immistione di CANNA. — Gall. *kuskuga* brusaglia, da CUSCULIUM. — Nuor. *fortiku* la corteccia più fine ond'è avvolto il fusto della quercia-sughero, da CORTEX commisto a FUSTIS. — Mer. *fuis-fuis-fenu*, *fuisèssini*, log. *lussinafenu*, ecc., cicigna. Tutti nomi in cui si parte dalla nozione dell'anidarsi che fa l'orbettino nel fieno, nell'erba. — Mer. *palanġana*

-*anedda* bacino, piccolo bacile, da PALANGA. — Mer. *pistilloni* tarantola, da STELLIO commisto forse a *pibera* vipera. — Log. *saligemura* erba pendolina, da SALICE + MURU. — Log. *siridu* pullulato, che ha fatto cima, dal partic. di SERERE, che vive nel gall. *zirì*. — Nuor. *sokku* correggia, coll'it. *soga*. — Nuor. *terra bidusta* terra coltivata l'anno precedente, *terra paperile* terra da coltivare nell'anno, da VETUSTU il primo, da PABŪLU il secondo epiteto. — Log. *tidarža* inuechio, catasta, mer. *tidin'golu* marmeggia, *tin'golu* tarma, mer. *tidin'gu* nuca. Il primo termine va con *sesta* SEGETE, il secondo e forse anche il terzo (cfr. l'it. *tagon*), con TĪNEA. — Log. *tirriolu* bestiola, animaluccio, e sue diverse attribuzioni a nomi d'animali. Si tratterebbe di *θηρίον*. Ma non vorremmo in tal caso \**tirzolu*! — Mer. *tràila*, *tràina* vitello, da TAURU, attraverso \**taurala*, \**taiurila* \**taurina*. Non si tratterà piuttosto nel primo esempio di \*TAURĪLIS (cfr. *suocetaurilia*), \**tràila* \**trūila*, e nel secondo di TAURĪNA \**tràina*? Per l'accento, cfr. *bàina* guaina. — Log. *upa*, *uppa* ombra, volume, *ai'pa* ombra, gruppo, ecc., andrebbe coll'it. *cupo*, *accuparsi* (XV 135, Suppl. Arch. glott. V 124).

15. Il Nigra comunica una ricca e utile serie di esempi per certi fenomeni del dialetto di Viverone, che sta a cavaliere tra il biellese e il canavesano. Questi fenomeni sono: a) -i costante al posto di -e. b) un suono ottuso (q) che tiene il posto del così detto ē muto piemontese. c). Il suono ā per ū, e e od o per o'; non avendosi ō che in parole importate, e nell'ōj eh' è come la risultanza di anteriore aū' aó'. d) a prostetico, per ragioni radiofoniche, davanti a certi nessi. e) Il ñ limitato alla formola finale *ɛn*. e) Il riflesso di -cl- che ora è ġ, ġġ (quando il ġ sia riuscito finale), ora é, ora j (*njal* ci riporterà però ad ACULEU). f) ct in c' (*cé* se finale), coll'eccezione apparente *rūġá* ruttare, che però rappresenterà un \**rug'lare* (RUGIRE). g) -li in j; e la metaforesi, i cui esempi confermano quanto è detto nel vol. IX 235 n, ci congiungono cioè direttamente alla Valsesia, riuscendosi così a un compatto dominio metafonetico che comincia all'estremità settentrionale del Verbano e va attraverso l'Ossola, la Valsesia (Tonetti. Diz. vals. 25-7), il Biellese e il Canavesano. Circa alla special risoluzione di -o'ni, cfr. anche il vales. -oogn da sing. -un (Tonetti, 27), -ōñ (sing. *ūñ*) con un ō assai torbido e chiuso, a Valduggia, e sg. *mutiñ* pl. *mutón* a Vische (Strambino-Ivrea), dove

il *-a* dentale ci avverte che si tratti di *\*-ōjn*. L'*ē* di esempi come *strē* strade ecc., andrà poi considerato come il prodotto della diretta contrazione di *-ōj* (valesi, *contrōi* contrade, *soldōi* soldati). h) Caduto l'*-i* nella 1.<sup>a</sup> sing. del pres. indic. i) Caduto il *-r* nell'infinito. j) Espunzione della vocal protonica. k) Fenomeni vari attinenti alle vocali atone. — Seguono poi i paradigmi delle principali forme verbali.

16. La tendenza che il Gröber, con molto acume e non minor dottrina, cerca di stabilire per la lingua francese è questa: le sillabe chiuse si restringono per dar luogo a delle sillabe aperte.

17. Il de Lollis si propone di indagare in quali condizioni i dialetti dell'Abruzzo, che solitamente riducono *-a* ad *-e*, conservan talvolta l'*a*. La conclusione gli è che questo *-a* si conserva quando la parola che ne va fornita sia in proclisi. L'*-a* compar tuttavia anche in tali sedi dove l'etimologia non vorrebbe un *-a*, e cioè è dovuto al carattere collettivo che in certe combinazioni spetta a quei nomi, carattere che viene espresso mediante l'*a* neutrale.

18. Il Rajna mira a render probabile che chi prima adoperò la locuzione 'Lingua cortigiana' sia Vincenzo Colli soprannominato Calmeta, nato, pare, intorno al 1460. I nove libri della *Volgar poesia* dove il Calmeta avrebbe primo parlato di 'Lingua cortigiana' sono smarriti, e pare che il cortigiano scrittore intendesse designare il linguaggio della corte romana. Il Rajna tratta anche delle controversie suscitate dal nome e dall'idea di 'lingua cortigiana', e dei rapporti che intercedono tra le opinioni del Calmeta, che non conosceva il *De vulgari eloquentia*, e quelle di Dante.

20. Lo studio del Garlanda pare a me assai poco degno dell'occasione che l'ha ispirato. Vi fanno assolutamente difetto il metodo, l'informazione e un retto criterio nell'apprezzare i fenomeni. A ciò va attribuito il disordine con cui la materia si presenta. Siccome però questi materiali non mancan d'interesse, così mi si conceda di qui estendermi circa alle più importanti risultanze che se ne ricavano. **1.** *ā* di sillaba aperta, seguito da *r* e *s*, in *e*: *k\_r* caro, *m\_r* mare, *lūnēri* lunario, *n\_s* naso, *squēsī* quasi, ecc.; *e* ape, *mēgru* magro, *pērī* padre, *m\_rī* madre, sembran poi aggiungere altre serie d'esempi. Ma par diverso il caso di *salvēg* *-ej* selvatico, num. 45, *veg* 'opaco' num. 49. — Esempio di metaforesi è *lēvri* plur. di *lārri* labbro. **2.** *ē* di sillaba aperta in *ei*, fenomeno del quale il Garlanda par non essersi accorto:



*rei* rete, *sei* sete, *teila*, *kandzila*, *seira*, *vei* vero, -*ài* = -*ō* re, *peis* pece, *empreisa*, *seiv* sego, *peicri* pepe, *zineicri* ginepro. — Come altrove nel Piemonte, *siġġa* secchia, *uriġġa* orecchia; e forse *castiāa* castagna. **3.** Tra gli esempi di *i* in *ō*, nella vicinanza di labiale, anche *šūmmia* scimmia, num. 41. e *pūbbia* pioppo, pag. 336, che sarà per *piġbia* (cfr. Bollett. st. d. Svizz. it. XXIII 90). **4.** *sliria* stufa, num. 53, esempio di *ū'* in *i* dav. a labiale. **5.** Sempre -*i* (= *e* ed *i*) in fine di parola (*tēmni* temere, *skrici* scrivere, *forsiġi* 'forbicine' forbici num. 53, *debli* debole, *peicri* pepe, *lecri* lepre, *ferri* febbre, *pcri*, *meri*, ecc., *lūmmi* LIMEX num. 12, *ūazi* undici, *quāzi*, ecc.); e l'*i* pare stare anche al posto di -*o*, ladlove questo seguiva a muta + *r*: *labri* ladro, *lavri* labbro, *zineicri* (-*eru* n. 27) ginepro, *zendri* genero, *tendri* tenaro [ma *magru* magro, *alegru*, *Peru*]. **5.** Notevolissimo il protendersi fin qui del vizzo lombardo, per cui a *j*-, *ġ*-, -*ġġ*- (= *-j* -*ġ*-), cons. + *ġ*, *é*-, cons. + *é* si risponde per *š* risp. *š*: *šne* gemajo, *šore* giurare, *šne* giocare, *šōne* digiunare, *zendri* genero, *šlā* gelato, *šenzira* gengiva, *maš* maggio, *enkūša* incudine, *gaša* gazza, *pianši* piangere, *teiši* tingere, *sunša* sugna, *funš* fungo, *šeulri* cenere, *šerf* cervo, *šigala* cicala, *šercel* cervello, *šresa* ciliegia, *šulla* cipolla, *šareū* Cerreto, *veiši* vincere, *caušiva* calce; e *š* è pure la risultanza, come nel lombardo, di *cs* e *ts*: *squarše* squarciare, *irış* riccio, *giasš* ghiaccio, *lūmaša*, *terša* treccia. Cfr. ancora *šūmmia* = lomb. *šmāa*. **6.** Il *a* della formola *ta* + voc. ridotto a *ā*: *raāa*, *kuraāa*, *kūāa*, *keāa* catena, *kaušiva* [fursiġi a num. 53]. — Par essere *ā* anche davanti a consonante, non solo in *teŋgua* ecc., ma anche in *veiši*, *teiši*, *streivé*, e così sarà in *pianši*, *pianta*, *tymp*, ecc., per quanto P.A. qui non si serva della grafia fonetica. — Manca un capitolo sugli accidenti generali, nel quale avrebbero potuto trovar posto i casi d'accento come *reis* radice, *beil* budile, *meis* *meistr* maestro, *kei* cadere num. 59, *peila* padella, dove certo sarà sempre da accentuare *ēi*, *keāa* catena, per \**keja*, da \**caēna*, e *leā*, per \**teja*, non da LEVE, ma da \**la-in* LATINU, *pāa* e *pe'ur* paura. Contrazioni sono anche in *trent* tridente, *frēl* fratello, *vel* vitello. Epentesi in *preia* pietra, *skori* 'scuotere', *čoc* chiodo; in *krāge* cucchiajo, in *inčō* (lomb. *inkō*) oggi, cioè \**inčlō'* (cfr. *inčyst* inchiostro). — Infine, non trovo che sian classificati esempi come *Jaccu* Giacomo, *orġu* organo, *enkūša* incudine; al num. 62, si parla solo di -*u* da -*ūltu*.

24. J. Schmitt si propone di dimostrare che il gr. medievale *ῥῑζόν*: fatum, sors, fortuna, periculum, si connette con *ῥῑζ* radice, venuto a dire 'radice di montagna' 'seoglio'; da qui proverrebbe il basso lat. *risicium*, onde poi *risico* ecc. Per quanto esposte con molta dottrina, queste conclusioni non mancano di sollevare dei dubbi. Intanto, perchè -s- non *z*? Mi 'si dirà, perchè il dialetto che prima accolse la parola poteva esser di quelli in cui *z* si riduce a *s*.<sup>1</sup> Ma quale sarebbe questo dialetto? Poi la tonica. Il gen. *rèis'egu* (antic. *reisego* e *reçego*), il piem. *rèisi* (*arreisi* = *a rèisi* Alione, ed. Daelli, 228, *arreisiant* 110, 233, 318) postulano *rī-* (e di *rīscat* parla infatti il Meyer-Lübke, Gramm. stor.-comp., § 30) e sarà quindi da *ī* anche l'*e* del lomb. *rèsega* e del prov. *rezegue*. L'*e* dell'ant. gen. *reçego* e del mod. piem. *rèsegh* dipendon dalle arizotoniche, e l'*ie* dello sp. *riesgo* offre certo minori difficoltà movendosi da *e* (= *ē* od *ī*) che non dall'*i* del tardo *ῥῑζόν*. D'altra parte l'*i* di *risico*, *rischio*, ecc., sarà dalle arizotoniche, come, p. es., è dalle arizotoniche il piem. *ars'igh* (\**ars'ighé*). A questo *e'* non soddisfàn dunque nè *ῥῑζόν* nè *rōsecare*. V. Körting<sup>2</sup>, 7995, Flechia VIII 382.

25. Il Goidanich rettifica e emenda in qualche punto il noto lavoro del D'Ovidio sul dialetto di Campobasso. Circa all'infinito così detto sincopato (*putà* ecc.), il G. vorrebbe raffrontarlo con casi come i vocativi *Franci* ecc. Ma si tratta di cosa ben diversa. La sincope dell'infinito è di quasi tutta Italia, e va piuttosto raffrontata alla riduzione del partic. -*āto* -*ū*- -*i*- ad *ā* *ū* *i* anche in dialetti che solitamente non lascian cadere -*t*-, p. es. l'emiliano.

26. Una delle due etimologie del Meyer-Lübke riguarda l'a. fr. *besaine* e il sopras. *mazeina* alveare. Il punto di partenza dev'essere un *bē-* *bĕ-* o *bīsēna*. La parte suffissale è certamente celtica, e si mostrano altre formazioni analoghe; ma sarebbe incerta la radice. — Intorno ad -*ēnus*, v. ora anche l'art. del v. Planta in Wölfflin's Archiv. XII 367 sgg., dove pure si viene a parlare (368 n) della proposta del M.-L., ch'è respinta, per sostituirle invece l'at. *bī-zeina*, la cui seconda parte si continua nell'it. *zana*, lomb. *zājna*, ecc. Ma può s'rispondere a *z* germanico? E ricordo ancora il ven. *buso de ave*, berg. *būs de äe*, alveare, onde forse il valtell. *būs'ū*, berg. *bisöl* bugnolo e

<sup>1</sup> Uno *z* parrebbe rispecchiato dal *ç* dell'a. gen. *reçego*, Flechia VIII 382.

alveare, mil., pav. *bisö'* alveare, sciamè. — L'altra riguarda il franc. *frelon*, ch'è derivato da un germ. \**horslo* (*furstlo* in un glossario aat.) corrispondente etimologicamente al lat. *crabro*.

27. Il Pieri combatte, parmi senza ragione, la opinione fin qui invalente circa all'origine dei verbi in *-eggiare*, per cui propone quindi un'altra spiegazione assai artificiosa. Passa poi ai seguenti etimi: *ammaccure*, *magagna*, sarebbero, il primo, da un \*MACCA che starebbe a \*MACA, da cui il secondo, come BACCA a BACA. — *azzo* maniera di fare, dal nominat. ACTIO, e così pure *lazzo*, proposta ben accettabile, purchè si consideri ACTIO come voce dotta. — *bàrgia* giogaja de' buoi, ecc., da *barba* incontratosi con *gorgia*. — *bergolare* chiacchierare, da un \**verbulare*. — *bolso*, assai bene, a veder mio, dal VULSUS di Vegezio. — *bucchio* tunica della cipolla, da LOBUS, come anche *buccià*. Ma è impresa disperata, il voler mandare con quest'ultima forma, il tosc. *guscio* -a, il lomb. *gùssa*; poichè il *š* toscano e il *ç* lombardo si corrispondono perfettamente (cfr. lomb. *ũç* = *uscio*, *angossa* = *angoscia*, ecc.), ma il *ç* non può essere in Lombardia da *cl*. — aret. *cajo* legno marcescente, derivato egregiamente da CARIES. — *carpone*, sarebbe dall'arc. *carpare*, e questo da CARPERE. Ma come si spiega il passaggio dalla 3<sup>a</sup> alla 1<sup>a</sup> conjug.? — *catròsso* proverrebbe, poco verosimilmente, da CAUDAE OSSUM — *cianta* sarebbe *ciampa* (lucc.) commisto a *pianta*. — *ciampo* andrebbe con *ciampa*, per un fenomeno, che al Pieri par evidente, ma a me non riesce tale, e per cui A' + nas. + cons. potrebbe dare al toscano *ç*. — pist. *ciòspo*, sarebbe da CAESPES, derivazione oltremodo improbabile. Anche in Lombardia è *èosp* malazzato, valedudinario, vales. *ciuspu* e *ciospu* vecchio sdruscito, valm. *cöšp* termine di spregio pei vecchi, ecc. — chian. *citela* rosolaccio, andrebbe con *ritela* bambina, ragazza. — *fuscello*, da \*FUSTICELLU. — *gacine*, da CAVU. — *gažžurro*, da *gažžarra* contaminato da *žurro*. — *granc'cola* pesce margherita, con ragione dal ven. *grancéola* = \**crancipula*; ma non occorre la fase intermedia \**crancipula* postulata dal Pieri, la formola *roc.* + *cu*, ben potendo riuscire direttamente a *roc.* + (e)o, o la dissimilazione potendo già esser avvenuta tra i due *ç-ç* di \**grancéola*. — *imbuto* da \*IMBŪROR. Non vedo la necessità di abbandonare la base IMBŪRU, il 'riempito' tanto potendo esser l'imbottojo che la botte. — *intirizžire*, da arc. *intirizžare*, e questo da *intero*, derivato mediante *-izžare*. — *intruschiare*, da INTRŪSU, per la

via di \*INTRUSICULARE, — *mantracchia*, con troppi sforzi da \**meretracula*, — *mantrugiare* da \**man[us]trūsiare*, — *mazzerauga*, da *metza* attraverso *mazzanghera* che esiste ed è da spiegarsi come *pozanghera*. Ma v'ha esempio di una analoga metatesi? Piuttosto crederemo che la metatesi abbia prima avuto luogo nel verbo (*mazzeraugare* allato a *mazzangherare*), e che da qui siasi poi tratto *mazzerauga*, — *melungolo* da MELUM, come l'arc. *cestrángolo* da CĪTRUS. — *nicchiare*, da \**nictiare*, — *orezzo*, deverbale da *orezzare*, e questo da HORRIDU, per la via di \**horridiare*. — aret. *pagella* panniuzza, da PAGELLA come *pinia* da PAGINA. Ma perchè non \**paella*? — *pagliolaja* giogaja de' buoi, per \**pagliajola* da PALEARIA; ma è metatesi di cui vorrei vedere altri esempi. — lucch. *puppattorio* polpastrello dello dita, da PULPA. — pist. *rabbrezzare* raceapezzare, andrebbe con *rabberciare*. — *ragacella* ecc., da RARER. — pist. *rociolo* cosa appallata e rotonda, da \**rotjolo*, e così il lucch. *gráciolo*, come *truciolare* da \**derotjolare*. Le difficoltà fonetiche sono enormi. — *roticare* da \**rōticare*. — lucch. *s'bonchio* macchia d'inchiestro, da \**s'boconchio* e questo col lucch. *boffuchio* vespa erabro. — *scalmana* da *xxpax* con immissione, quanto al suffisso, di *calmana*. — sen. *serquo* -*reo* rovescio d'acqua, ecc.; andrebbe con *serqua*. — *sgangasciare*, l'incontro di *sganasciare* con *sgangherare*. — *sghembo*, da STEMBUS (Festo) che va interpretato come 'storto'. Alla stessa base radduce il Pieri l'alto it. *scalembro*, il che mi par men ovvio. Piuttosto gli ricordo il piem. *sjinb* (all. a *sghemb*)<sup>1</sup>, il piac. *sjiauf* (e *sjiauf*), e il hol. *schibisz*, mirand. *sghibiaz*. — lucch. *sgrollone* acquazzone, da *scrollare*. — chian. *s'guillare* sdrucchiolare, sguizzare, = *squillare* (da *squilla*); cfr. *scirolare* = SIBILARE. — chian. *sollemme* pian piano, da SOLLEMNIS, e ne viene l'it. *lunne lemme*, come già era detto in Miscell. nuziale Rossi-Teiss, pp. 404-5, — *spiltuzzicare*, per \**spituccicare* e questo da *piluccare*. — sen. *spreparato* spettoracciato, con *preparare*. — chian. *stenpeggione* spintone, per metatesi reciproca, da *spenteppione*; v. Miscell. Rossi-Teiss, p. 411. — *stuzzicare*, da *toccare*, per la via di \**toccicare*. Confesso che non mi convincono né questo né gli altri esempi che il Pieri adduce per *zzi* da *coi*. — pist.

<sup>1</sup> *sjinbis* e *j-* piegare, curvare. C'è il sospetto che v'entri GIBBU (gen. *zembu*).

*s'cervignare* versare, iterativo di 'versare'. Ma non mi par giusto il modo con cui il Pieri spiega la forma, il cui primitivo è nel montal. *cerciare* e risale a \**versiare*. — *tonchio* baco delle civaie, sarebbe da *Tonchio* Antonio, così com'è da *Giocanni* il sinonimo *giannino* lucch. ecc. — aret. *trasto* impiccio, impedimento, da TRANSTRUM. — sen. *trespiggìre* -ire andar pian piano pur facendo un certo rumore, per \**strepiggìare*, e questo da TREPIDU. — elian. *tufza* nebbia densissima, da TYPIUS. — *cibuppo*; il -ppo andrebbe spiegato dal plur. *cibuppi* (= \*VOLUPL-) non più compreso come -ppü, di qui *arcibuppare*, ecc. Ma e che ne facciamo del franc. *envelopper* ecc., di cui v. Meyer-Lübke, Rom. gr., I § 503?

28. La prima delle etimologie del De Gregorio riguarda il bassolat, *bladum* e i suoi riflessi romanzi. Invece di ripetere inutilmente il già detto da altri senza venire, naturalmente, a nessuna conclusione nuova, il de G. avrebbe dovuto indagare prima il rapporto che corre tra *biada* e *biava*, due forme che ricorron l'una accanto all'altra persino nello stesso documento, e diffuse per dialetti nei quali tra il -*al-* e il -*r-* non riesce di stabilire nessun rapporto. — *gagliardo* da GAL-LIA. E il *g*-? — *toraglia*, da Toga. Premetto che le forme italiane e iberiche sono un gallicismo; ma anche per il franc. *tonaille* non vedo che vi sia un ragionevol motivo di abbandonar l'etimo fin qui ammesso. — *blème* con BLASPHEMARE (!!).

29. Nel suo interessante articolo, il Parodi svolge una teoria da lui già propugnata (Bullett. della Società dantesca, III, 100 n), e secondo cui ne' riflessi di -IDIARE (-IZARE) alternassero, a seconda dell'accento, due evoluzioni fonetiche, di cui l'una conduceva a -*iare* l'altro a -*eggiare*: si sarebbe cioè avuto a un dato momento l'alternare di *alèggia* con *aliare* (poi *aljare*); da *aljare* son poi estratti dei derivati come *alja*. Notevole la lista degli esempi che sono addotti a riprova della tesi e che in parte rappresentano delle ben seducenti etimologie: *celiare* da CELARE, onde poi *celja*; *animaliare* da MALU; *dilefiare* = *dile*(quare) + \*(*ligue*)fiare (\**liguefeggio*). Interessante, in fine, una nota sul diverso valore dell'alto-it. -*èri* (*bakanèri*, ecc.) e del tosc. -*éio* (*piagnistéio*), e la raccolta dei vocaboli toscani che mostrano un *é* passato in *i* nell'iato.

30. Il Gorra cerca di ristabilire con molta e solida erudizione il testo della famosa Alba bilingue, il cui dialetto egli assegnerebbe alla Francia meridionale.

31. La Signora C. Michaëlis de Vasconcellos tratta degli a. sp. *ge-njo-enjuedat-enjar*, di cui dimostra che debban corrispondere, e derivarne, agli INGENUUS, INGENUITAS, INGENUARE delle scritture medievali. Ma quanto sicura parmi la dimostrazione, altrettanto incerto parmi il modo come viene spiegata la evoluzion fonetica delle basi latine; di che v. anche XV 456<sup>1</sup>.

32. Il prof. Crescini ha avuto la fortuna di scovare una copia fin qui ignorata e riscontrata direttamente sulla pergamena originale del frammento epico bellunese. La copia è del 1577 e in essa il testo così suona: *De Castel d'ard avi li nostri bona part, I lo geta tutto indro lo flumo d'Ard, e sex Caraler de Tarris li plu fer con se duse li nostre Cavaler.*

33. Mi manca l'animo di seguire il Biadene per le molte pagine in cui, prendendo le mosse da termini dialettali come *zina* capruggine<sup>2</sup>, nella 1<sup>a</sup> nota, da *bòcolo* nella 2<sup>a</sup>, passa in rivista e dichiara una non ispregevole porzione del Vocabolario neo-latino. Sono vere operazioni cesaree, alle quali non tutti sanno reggere.

Lo scorso giugno fu pubblicato, pei tipi del Barbèra, la *Raccolta di studii critici dedicata ad Alessandro D'Ancona festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento* (Firenze, 1901; pp. XLVIII-791). Nel poderoso volume c'è qualcosa da mietere anche per noi. Rod. Renier (pp. 1-12) nel fornire *Qualche nota sulla diffusione della leggenda di Sant'Alessio in Italia*, tocca anche del poemetto di Bonvesin conservato nel cod. 93 della Trivulziana, riproducendone qualche saggio. — Ireneo Sanesi (pp. 145-64) spigola da lettere inedite di Girolamo Gigli delle notizie che anche interessano la stampa del *Vocab. Cateriniano*. — M. Barbi (pp. 241-59) ci intrattiene, dandocene insieme un saggio, intorno a un antico codice pisano-lucchese di Trattati morali, e fornisce uno spoglio fonetico e morfologico dei componimenti

<sup>1</sup> In questa stessa pagina dell'Arch. m'ero io avventurato all'etimologia dell'a. sp. *brecueto*, senza avvedermi, ciò onde mi fanno cortesemente avvertito il Menéndez Pidal e il Meyer-Lübke, che vada letto *brecueto*.

<sup>2</sup> Tra le forme dialettali, non vedo ricordato il nap. *aina* (Andreoli), che sarà *la ina P'aina*. Nella Raccolta di voci romane e marchiane è *incesa* che è forse da ragguagliarsi a 'incisa'. — Nell'anon., occorrono *capnota* e *capretta*, e l'una e l'altra voce ci fanno chiedere se, in *capruggine* ecc., non sia da vedere 'capra' senz'altro.

in esso contenuti e risalenti ai sec. XIII e XIV, che si può considerare come una assai utile e diligente contribuzione alla conoscenza di quei dialetti nella loro fase medievale. Circa ad *aitade ei-* età, non vi si tratterà dell'E di AE[VI]TATE, ma di *la ità l'aità*, con *ai* atono ridotto poi a *ei*. *Guiliardone*, *guiderdone*, è allegato non so perchè sotto 'l', mentre avrebbe dovuto esser menzionato al paragr. del 'd'. Ma si tratterà di un gallicismo (*guiliardon* anche nell'a. ven.) Di *lungingatore*, v. XII 411, XV 210. Non si tratterà di *-d-* soppresso in *aintendere*, ma di *a* premesso a *intendere* (cfr. *ausare*, *aocechiare*, ecc.), e in *reitaggio*, se legittimo, vedremo un *dt* (*redit-*) dissimilato colla soppressione di *d*; notevole forma in ogni modo, che potrebbe ispirarci un diverso giudizio intorno a *retaggio*. *Semmana*, ch'è anche nel Voc., e ritorna nel nap. *semmana*, sic. *simana*, sarà certo un gallicismo. — Il Del Lungo (pp. 297-303), parlando dei contrasti fiorentini di Ciacco, rileva le frasi più spiccatamente fiorentine di essi, e si sofferma, allegando anche esempi dell'uso vivo, su *in parte* per 'intanto'. Il D'Ovidio riconferma, in alcune pagine (617-35) non meno argute ed eleganti che erudite, la sua scoperta circa alla distinzione mantenuta nella poesia tra *ss* sordo e *ss* sonoro, e produce nuove ed importanti testimonianze. Dà ragione di qualche apparente eccezione, tra cui *sozzo*, pronunciato a Firenze con *śś*, ma che dall'esame delle rime della D. C., dell'Orlando Furioso, ecc., risulta non rimare che con parole come *pozso*, risulta cioè avere *ss* sordo. Questa circostanza porta il D'Ovidio a un notevole discorso sull'etimologia di *sozzo* e d'altre voci come *lazzo*, *dozzina*, *calza*, giungendo a conclusioni che pajonmi in molta parte accettabili. Fa rilevare la perspicacia del materano Stigliani (1573-1651) autore dell'*Occhiale* e di un'opera inedita, intorno a cui il D'Ov. dà qualche cenno, e dove è notevole la divisione della favella italiana in due: quella del *Mi* e quella dell'*Io*. — Il Novati, infine (pp. 711-62) tratta di un'antica storia lombarda di Sant'Antonio di Vienna, e dei rapporti che ha con essa la storia abruzzese d'uguale argomento pubblicata dal Monaci. Questa rampollerebbe da quella. Il N. chiama 'lombarda' la scrittura da lui pubblicata, basandosi certo su altri criteri che non siano quelli della lingua; questa, in realtà, detratte la forte patina letteraria, detratte gli elementi alto-italiani comuni, si appalesa piuttosto come veneta: cfr. *piapua* piaceia 6, *fa* = *fas* fai 30, *certamentre*, *veramentre* 63-4, *pare mare* 109.

Ben meritate onoranze venivan pur rese il 28 gennajo p. p. al prof. Ernesto Monaci, al quale i suoi scolari vollero presentare un ben nutrito volume (Scritti vari di filologia. Roma 1901), dove allato agli studi storici e storico-letterari, non mancano quelli che più possono interessare i lettori dell'Archivio. 1. Luigi Gauchat (pp. 61-7) ricerca l'origine del molto diffuso 'sono avuto' per 'sono stato'. Ne constata la diffusione (v. anche *sum acõe fatte* sono state fatte, nelle antiche preghiere dei disciplinati di Saluzzo, Biondelli, Saggio, 603), e giunge alla conclusione che il punto di partenza del costruito vada cercato nella concorrenza di *è* ed *ha* nei modi *ci è* o *ci ha*. Confesso di non potermene persuadere, per quanto alla mia volta nulla possa proporre. Nella Lombardia, p. es., non si dice che *el gh'è* 'vi è', mai *el g'ha* vi ha. Bisognerebbe vedere fin a qual punto possa servire la ricognizione di costrutti come 'mi sono svegliato' allato a 'mi ho svegliato', lomb. *se fùc de fal* se avessi da farlo, e il 'sono' per 'ho', nell'ausiliare, che s'ode in molte parti d'Italia, così nelle Marche (*so ricinto* ho ricevuto a Rapagnano, Pap.), nel Lazio (*so dormito*, *so veduto* a Marino), nell'Abruzzo, nel Novarese (*son fùt* ho fatto, *e' son sempar ubidù* vi ho sempre ubbidito, a Terdobbiato, *i son vist* ho visto, *i son trovà* ho trovato, *i son face corraro* l'ho fatto correre, *mi son pardur* io l'ho perduto, a Trecate) e nel Piemonte (*son mangà* ho mangiato, a Moncalieri). — 2. Mario Pelaez (pp. 105-121) pubblica ed illustra un Detto di Passione del sec. XIV scritto in un dialetto il cui fondo è umbro, e che il P. vorrebbe anzi attribuire a Città di Castello basandosi sull'*è* di *tresse* trasse, che veramente nulla prova; poichè l'*à* non ci si offre nelle condizioni in cui nell'aretino e nel castellano *à* diviene *e*, non è cioè in sillaba aperta. Se *tresse* non è un errore per *trasse*, penseremo dunque a una qualche analogia (p. es. a un \**trè* fatto su *fè diè*, e venuto a commescersi con *trasse*), o tuttalpiù volgeremo la mente a Perugia, dove modernamente s'ha, p. es., *chiesso* chiasso (v. Giorn. st. d. lett. it. XVIII 250). Del resto il commento linguistico si appalesa alquanto superficiale, e molti esempi sono allogati ne' diversi numeri grazie a mere apparenze e a una non chiara idea della ragion loro. Che serve, p. es., porre *fiero*, fecero, *curica*, *ridian*, sotto *e* lunga; *gionto*, *curre*, corre, sotto *u* lungo, *tucto*, tutto, sotto *et*? Perchè, invece, non si trova sotto nessuna rubrica, il *se* di *fuisse* false, *cosci* così, *spatasciando* (= spadacciando, cfr.



*spadacci-ata, spalucc-ino*)? E con qual ragione, degli esempi come *gle capegle* i capelli, dove l'-e è per mera evoluzione fonetica e che si conservano e son sentiti quali mascholini, vengono posti fra i metaplasmi? Nel lessico, non avrei dato ricetta a *conoscire* aver conosciuto, un infinito impossibile, e dove sarà invece da introdurre l'emendazione *conoce eio* 'conobbi io'. Vi manca invece *pruna* nel notevole passo *gisce a scaldare al fuoco a casa da una pruna* che io interpreto 'andò a scaldarsi al fuoco vicino a delle braccia (a una braciara)', *a casa* avendo il valore e l'origine del franc. *chez*, e *pruna*, non ragguagliandosi a *prūnus*, come par credere il P. coll'allogare che fa la voce tra i metaplasmi, ma a *prūna* carbone ardente. Quanto a *liverare*, esso significa evidentemente 'meritare', e risalirà certo a *LIBERARE*, per la via di 'finire, conseguare il lavoro (cfr. il franc. *livrer*)' 'esser rimeritato, compensato' 'meritare'. — 3. C. Avogaro (pp. 157-8) ripubblica, di su i suoi Appunti di Toponomastica veronese (Verona 1901), il cap. V, nel quale si considerano i nomi locali attinenti alle condizioni del suolo. Malgrado qualche arditezza e qualche deficienza nella parte fonetica, deve giudicarsi un lavoro fatto con buon metodo. — 4. C. Trabalza (pp. 185-80) pubblica una Laude umbra e il saggio di un libro di prestanze, del sec. XIV la prima, del XV il secondo. — 5. V. de Bartholomaeis (pp. 203-211) tratta di un frammento bergamasco e una novella del Decamerone, tentando la restituzione metrica e in parte linguistica del testo che è in Lorek, Altbergm. Sprachdkm., pp. 89 sgg. — 6. E. Boyet (pp. 243-62) ritorna sulla vessatissima questione di *andare* ecc. Egli valorosamente lifende *AMBLARE*, come base di questa famiglia di voci, riinsistendo sulla estensione all'intero verbo di una forma accoreciata \**AMΔA* propria imprima del solo imperativo. Ecco, che certi verbi abbiano all'imperativo una forma accoreciata è fuor di dubbio, e non è men certo che questa forma potesse poi accaparrarsi tutte le altre voci. Ma per quanto ne posso io vedere, badando agli esempi allegati dallo stesso Boyet<sup>1</sup>, queste forme accoreciate non tendono ad altro che a diminuire il peso materiale della parola, dove decapitandola, dove sven-

<sup>1</sup> Cfr. ancora il vie. *danelo* dammelo, il ven. *àra* e *chra*, *cari*, guarda, guardate, cologn. *arè* e *carè* guardate. Queste ultime forme rendon ben probabile che sia da mandare con *garder* il franc. *garder*.

trambia, dove mozzandone la coda; mai non avverto ch'esse conducano a delle speciali alterazioni fonetiche, che non sian necessariamente determinate dalle nuove combinazioni cui gli accorciamenti davan luogo. A tale stregua, io posso bene spiegarvi che da A'MBULA si venisse a \**amla*, *amlare*, e quindi a *lar*, *aller*, *mar*, ma non riesco a spiegarvi *annar*<sup>1</sup> e meno ancora *andare*. Il Boyet s'associa allo Schuchardt e al Bréal nel ritenere esservi delle etimologie che s'impongono malgrado le leggi fonetiche. Secondo il mio povero avviso, è nostro dovere invece di sottrarci alla seduzione di qualsiasi *a-priori*, e di non lasciarci imporre che da quelle etimologie le quali soddisfino nello stesso tempo e alla fonetica e alla semantica. Senza di che la nostra disciplina non avrebbe ragione d'essere. Sia pure che le norme fonetiche noi conosciamo solo parzialmente e imperfettamente; ma questa deficienza non può, non deve essere una ragione per non tener conto nemmeno di quel poco, su cui la scienza può fare un sicuro assegnamento. — F. G. Cappuccini (pp. 311-23) fornisce una lunga e interessante lista di verbi italiani, di formazione neolatina o italiana, nei quali alternano la conjugazione in -āre e quella in -īre. — S. G. Crocioni (pp. 429-43) descrive il dialetto di Canistro nell'Abruzzo, ma la cui parlata s'accosta a quelle della Ciociaria. La descrizione, abbastanza buona, si limita ai fatti fonetici e a un interessante glossario. — G. T. Morino (pp. 513-30) fornisce delle note e degli appunti sulla letteratura romanesca. — I. Ann. Tennenrioni (pp. 513-49) pubblica due antiche laude a S. Francisco in lingua toscana letteraria lievemente colorita di umbro. — II. P. FEDELE (pp. 555-60) comunica due testi volgari in dial. di Fondi (Campania) di cui il primo risalirebbe, a giudicarne dai caratteri paleografici, al sec. XII, il secondo è del 1401. — 12. P. Tommasini Mattiucci (pp. 561-67) pubblica delle antiche poesie religiose dell'Umbria, di su un codice della fine del sec. XV.

\*  
\* \* \*

*Einführung in das Studium der Romanischen Sprachwissenschaft* von D.<sup>r</sup> W. MEYER-LÜBKE (Heidelberg 1901, in-8, pp. 224). — Que-

---

<sup>1</sup> *annar* si spiega del resto da *andar* appunto per via delle forme imperativi accorciate.

st'opera è come l'introduzione a una serie di manuali romanzi, che sta imprendendo la libreria Winter di Heidelberg, ma può considerarsi anche come un assai utile e desiderato compimento della fondamentale *Grammatik d. rom. Spr.*, di cui è testè (1902) apparso il 1° ed ultimo volume contenente l'indice lessicale. In essa l'A. si propone di orientare chi entra nuovo nel campo della linguistica neolatina, di additare i problemi insoluti e la via per scioglierli, e quali problemi già siansi sciolti. Nella introduzione, dopo fornite le necessarie indicazioni bibliografiche, l'A. tratta dei limiti esterni e della struttura intima delle lingue neolatine. Nella prima parte del libro, si mostra quale sia la materia su cui è chiamata a lavorare la glottologia romanza. Nella seconda, si ragiona dei diversi compiti di essa: compiti biologici, compiti paleontologici. Fra questi è la indagine toponomastica, intorno alla quale ci si regala un capitolo, affatto nuovo nei libri di linguistica romanza, e che l'*Archivio* saluta con particolar compiacenza.

*Lateinisch-romanisches Wörterbuch* von Gustav KÖRTING. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage (Paderborn 1901; in-4°, pp. VI-1251). — Accresciuta sì, migliorata no, questa nuova edizione. Chè tutti i difetti, che si sono rimproverati alla prima edizione di questa opera, ritornano nella seconda, accompagnati ad uno nuovo: la somma scorrettezza tipografica. Gli articoli son sì cresciuti da 8954 a 10469, ma quanto maggiore sarebbe stato l'aumento se il K. si fosse appena accorto che in Francia s'era nel frattempo venuto compiendo il *Dictionnaire général*! Con tutto questo non si può negare che anche la seconda edizione sarà, in mancanza di meglio, uno strumento di lavoro utilissimo.

*Grammatica storico-comparata della lingua italiana e dei dialetti toscani* di W. MEYER-LÜBKE. *Riduzione e traduzione ad uso degli studenti di lettere per cura di Matteo BARTOLI e Giacomo BRAUN. Con aggiunte dell'autore* (Torino, 1901; in-8.°, pp. XVI-269). — La versione italiana della Grammatica del Meyer-Lübke risponde a un vecchio e vivo desiderio dei nostri studiosi; i quali particolarmente si compiacciono, non solo delle preziose aggiunte dell'autore e de' traduttori, ma anche e più che l'opera sia stata rimaneggiata in modo da riuscire utile pure ai principianti. E in fondo un libro nuovo che ci sta davanti, e farà tra noi del gran bene. Ma dobbiam deplorare

che ne siano stati sbanditi i dialetti, turbando così, in modo talvolta troppo sensibile, l'organismo dell'opera originale.

*Elemento germanico nella lingua italiana. Lessico con appendice e prospetto cronologico*, di D. Enrico ZACCARIA (Bologna, 1901; in-8°, pp. XXII-569). — Questo libro fa prova nell'autore di molta diligenza, ed è certo utile di veder qui riuniti per ordine alfabetico un ragguardevole numero di voci italiane di vera o presunta origine germanica. Ma le deficienze nella coltura linguistica e nel metodo son tali da danneggiare non poco l'opera. Basti dire che l'A. non ha conosciuto i lavori che sull'argomento son venuti pubblicando negli ultimi anni il Bruckner e Th. Braune; e basta del resto paragonare il lavoro del primo con quello della Zaccaria, per capire quanto questi rimanga a quello inferiore. Ma al Zaccaria non manca l'attitudine a tali studi, e certo quand'egli abbia perfezionata la sua coltura e meditato più profondamente sul soggetto, non mancherà di darci un libro quale tutti in Italia desideriamo.

*Il Libro delle Tre Scritture e il Volgare delle Vantù di Bonvesin da Riva editi a cura di V. DE BARTHOLOMAEIS* (Roma, 1901; in-8°, pp. 158). Queste scritture di Bonvesin, che il de B. ha il merito d'aver quasi scoperte, aumentano la fama e il bagaglio letterari del poeta milanese, ma sono anche un buon contributo alla dialettologia medievale della Lombardia, e il de B. lo ha dimostrato coll'utile e ben elaborato glossario ch'egli ha aggiunto ai testi. Per *agra*, cfr. l'aut. engad. *aegra* pena, noja, affanno; per *anoveleta*, ch'è ricordato insieme ad altri strumenti musicali, mi chiedo se non sia 'allodolotta' (cfr. berg. *nòdola* allodola, ch'è nello Zappettini), venuto ad applicarsi a uno stromento musicale; per *biassare*, esso dice 'stritolare', e non si scompagna dall'it. *biasciare*; per *cayro*, cfr. *caramella*, il cui *c-*, dice giustamente il de B., è singolare di fronte ai *c-* di tutta Italia, e sarà quindi da giudicarsi, per quanto si tratti di ben insolita grafia, come *ciar-*, così come *cayro* è *ciayro* 'chiaro' lume; per *digo*, noto che, nell'esempio del v. 768, non è preceduto da *più*, e in ogni modo da tutti gli esempi risulta chiaro il senso di 'a lungo, lungamente' che ci conduce a *diu* (Körting<sup>2</sup> 3012, 1; *fon-*

<sup>1</sup> *piu digo* 'più a lungo', anche nella 24<sup>a</sup> strofa della *Disputatio rosae cum viola*.

*dato* andrà interpretato per 'profondo'; *alzando* non ci legittima punto a ricostrurre *olzire*, forma che non ricorre mai al posto di *ollire*; per *re* in *saver de re*, cfr. il lomb. *sarè de bon* aver buon olore; *redezo* pena, tormento, e sarà da un \**redesar* e questo rappresenterà un \*errareggiare (cfr. il ven. *ràdegà* lite, ecc.); *regoroxo* quale epiteto di 'spino, sarà da *rūbus rovo*, e vorrà dire 'spino di rovo'; nella combinazione in *regoroxo*, poichè *rota* sarà 'ruota', vorrà dire 'rotolando' (cfr. ven. *rigolar* rotolare, ecc.); *screroroso* sarà sì 'scrofoloso', ma vi sentiamo insieme *crevar* crepare, screpolare; *squatarare* è una svista per *squatare*, e questo dice 'squassare'; *stergue* andrà molto verosimilmente emendato in *scergue* scherni; per *stramezo*, cfr. lo *stramadhezarse* dello stesso Bonvesin, a cui *stramezo*, quando non si voglia la dichiarazione che se ne dà in Arch. XII 435, si connette per la via di *stramezar*, \**stramaezar*; *temporio* sarà *tempório*, da paragonarsi col lomb. *tempō'ri*; *volui* andrà emendato in *rolui*.

*Studi sul dialetto triestino* di Gius. VIOSSICH (Estr. da L'Archeografo Triestino, N. S., vol. XXIII, XXIV; 1901). — È, per l'eccellenza del metodo e dell'informazione, per la saggia critica che l'A. in esso dispiega, il miglior lavoro che noi si possieda su un dialetto veneto. E riesce importante per la Venezia intera, comechè il V. si sia applicato a continuamente confrontare il triestino colle altre varietà della regione veneta: anzi il capitolo della Morfologia, si può dire una morfologia storica, forse un po' prolissa, del dialetto veneto. § 2 d. In *cuslier* ecc. sarà pur da vedere, com'è già stato affermato, il franc. *cuiller*, onde, con *s* prostetico, *seulier*, poi *cus-*. § 13. Non mi pare che le ragioni del V. possano indurmi ad abbandonare la mia dichiarazione di *krèna* crine. Circa all'o da *ù* + nas., son sempre vivi il venez. *brogna* prugna, e il veron. *lioni* legumi. § 17. Per la storia di *io* da *uò*, si ricorda anche *piàcola* bambola, di fronte all'antiq. *puavola*, da *pūpa*. § 151. Mi pare strano che la forma *tragar* ecc., limitata a Chioggia, debba spiegarci il *tragante*, cacciatore, ch'è di molta parte della Venezia, e che non si vede perchè si debba separare da *tragando* (: *trar* :: *dagando* : *dar*, ecc.). § 173. Circa a *s'e es*, v. il tentativo di spiegazione ch'è in Krit. Jahresber. IV, 1, 163 e quello del Parodi, Arch. XV 28 n.

*Del dialetto di Pirano. Saggio* di Pietro PARENZAN Trieste 1901;

in-8°, pp. 24). — Son ventiquattro sonetti, che costituiscono un ben gradito documento della varietà istriana di Pirano.

*Piccolo dizionario del dialetto moderno della Città di Verona*, per G. L. PATUZZI e G. e A. BOLOGNINI (Verona, 1900 [ma 1901]; in-8° picc., pp. XLVIII-276). — Non mancavan fin qui i testi del dialetto di Verona, ma mancava un ben fatto elenco delle sue forme grammaticali e un inventario copioso del suo patrimonio lessicale. All'uno e all'altro difetto supplisce all'ora, in modo abbastanza soddisfacente, questo dizionarietto.

*Poesie in dialetto rustico feltrese* di V. ZANELLA (Feltre, 1901; in-8°, picc., pp. 63). — Notevoli saggi dialettali di una zona, che non ne va altrimenti ricca.

*Vocabolario del dialetto bolognese* di G. UNGARELLI, con una introduzione del prof. Alberto TRAUZZI *sulla fonetica e sulla morfologia del dialetto* (Bologna, 1901; in-8.° gr., pp. L-340). — Parecchi e discreti vocabolari già s'avevano pel dialetto di Bologna; ma quello dell'Ungarelli li supera per la intelligente selezione della materia, per la copia di termini raccolti anche nella campagna, per la esatta e conseguente trascrizione fonetica. Son tuttavia da rimproverare all'A. l'abbondanza di inutili definizioni, e le etimologie, non sempre conformi ai dettami della scienza, che si trovano sparse qua e là pel volume. — La introduzione del Trauzzi è soddisfacente per la parte fonofisiologica; un po' meno, forse, per la parte descrittiva e storica, che è pur buona, e in ogni modo rappresenta un progresso sull'analogo lavoro del Gaudenzi.

*La cita privata di Bologna dal sec. XIII al XVII con appendici di documenti inediti*, di Lodovico FRATI (Bologna, 1900; in-8.°, pp. 289). — Dei documenti inediti la più parte, latini o volgari, interessan grandemente il dialetto di Bologna nel M. E.

*El ciàcier d'la Sgnòura Margarètta con la Sgnòura Rascina*, dell'ing. G. RAMUSANI (Reggio-Emilia 1901; in-8.° gr., pp. 79). — Serie di 71 sonetti in dialetto di Reggio-Emilia.

*Rime in Dialetto Vogherese di Lissandreu d'la Roissela* (Alessandro MARAGLIANO) con prefazione del dott. Attilio BUTTI (Casteggio, 1901; in-8.° picc., pp. XXXVIII-179). — Il Maragliano ha qui raccolte, aggiungendovene parecchie di nuove, le sue poesie, che costituiscono una bella esemplificazione per il buon lavoro sul dialetto di Voghera procurato da P. F. Nicoli (Studi di fil. rom. VIII 197 sgg.).

*Vers... de tira di Speri Della-Chiesa* (Milano, 1901; in-8.<sup>o</sup> picc., pp. 191). — Questi versi sono in dialetto milanese; ma il brioso bozzetto che si legge a pp. 59-68, è in dialetto rustico di Varese.

*Aneddoti in dialetto romanesco del sec. XIV tratti dal cod. Vat. 7651*, da Marco VATTASSO (Roma, 1901; in-8.<sup>o</sup>, pp. 114). — Il V. pubblica due rappresentazioni sacre della natività e della decollazione di S. Giov. Battista, una Leggenda di S. Grisostomo e due laude sulla fine del mondo, accompagnando i testi con delle note a piè di pagine e in fine con un glossario delle voci e forme notevoli. È un pregevole contributo alla conoscenza del dial. di Roma nel M. E., e il V. avrebbe accresciuto i nostri motivi di grazia ove avesse fornita una illustrazione sistematica de' testi. Rilevo queste voci e forme: *parcisi* paradisi, p. 63 n., che il V. ben connette col franc. *parvis*, la qual voce starà quindi a base anche del merid. *paraciso*; *anchi* anche, che è pure di varierà marchigiane antiche e moderne; *figate* fiato e *re-game* reame, il cui -g- si rivede, in analoghe congiunture, anche in altri esempi laziali, meridionali e marchigiani, ed è forse -c- in anterior fase (cfr. *daventro*, dentro, = abruzz. *davendre* = *da entro*<sup>1</sup>, Mussafia Kath. gloss., e il march. *niente* niente)<sup>2</sup>; *gessire* uscire, con *ge* dalle rizotoniche (cfr. *giesca*) e qui da *jé-* (cfr. anche *gio* io, p. 43 n., = *jò!* o = *\*jèu!*); *guerra* non può corrispondere a 'guitta' nè pel senso, nè per la fonetica, e sarà forse da emendare per *guerra* guercia, cieca; *lieso* parmi non possa esser altro che LAESUS; *meta*, mossa, non sarà un errore per *mota!*; *nojante* non si ragguaglierebbe a 'nocente' piuttosto che a 'nojante'?

*Scartocciame*, di Isè PROCACCINI (Civitanova-Marche, 1901; in-8.<sup>o</sup> picc., pp. 118). — Una prefazione in prosa e delle poesie, dialettali quasi tutte, nella varietà marchigiana di Pausula (Macerata). Documenti veramente notevoli e interessanti.

*Vocabolario metaurensense compilato da Egidio CONTI* (Cagli, 1898-1901; in-4.<sup>o</sup>, pp. XV-339, e Appendice p. 1 —). — Il Vocabolario comprende il dialetto vivente nelle valli e nei versanti del Candigliano, del Metauro e del Foglia, e già per provenire esso da questa

<sup>1</sup> C'è anche *altrogio* altrui, cioè *\*altrojo* notevole anche per la tonica.

<sup>2</sup> Invece *dajentro*, ap. Monaci, Aneddoti per la storia letter. dei lacedesi, ecc., gloss. s. v.

regione può contare sull'interesse dei dialettologi. Precedono delle notieciuole grammaticali (paradigma dei verbi, ecc.), e segue il vocabolario, concepito un po' prolissamente, ma venuto a restringersi di molto dalla lettera S in avanti. Son introdotte le necessarie distinzioni tra suoni aperti e chiusi, e altri spedienti, e in tutto può dirsi che il lavoro colma una lacuna.

*Un bel nò* (Verona, 1901; pp. 5); — *En Pua misra tacla. Ma la mi contessena* (Verona, 1901, pp. 5); — di Ettore GUIDI di Filomeno. — Sono poesie in dialetto pesarese.

*'Na munellata da munellacce ariccontata ar mi' fijo « Antonirosa »* (Orvieto, 1901; in-8.<sup>o</sup> gr., pp. 30); — *La presa d'Orvieto. Ussin fatte storiche vere der 1860* (Orvieto, 1901; in-8.<sup>o</sup> gr., pp. 61); — di Giuseppe CARDARELLI. — Gustosissimi saggi del dialetto d'Orvieto.

*Il Condaghe di San Pietro di Silki. Testo logudorese inedito dei secoli XI, XIII pubblicato dal D.<sup>r</sup> Giuliano BONAZZI* (Sassari-Cagliari, 1900; in 4.<sup>o</sup> gr., pp. XLVI-159). — Intorno a questa splendida pubblicazione della casa Dessi, così straordinariamente interessante per la storia del dialetto logudorese, intratterrà quanto prima i lettori il prof. Guarnerio.

*Fonetica del dialetto logudorese* (Torino, 1901; in-8.<sup>o</sup>, pp. 78). e *Sulla quistione dell'innacco del C latino* (Torino, 1901; in-8.<sup>o</sup>, pp. 19), di G. CAMPUS. — Anche intorno a questi due buoni lavori riferirà particolareggiatamente il prof. Guarnerio.

\*  
\*  
\*

Della *Rectoromanische Chrestomathie* del dott. C. Deceurtins, che si vien pubblicando nelle Romanische Forschungen del Vollmöller, sono testè usciti il 2.<sup>o</sup> e 3.<sup>o</sup> vol. Contengono un vero tesoro: la letteratura tradizionale, in grandissima parte orale, di Sopra e di Sottoselva (vol. 2.<sup>o</sup>) e le melodie dei canti (vol. 3.<sup>o</sup>) L'Archivio, a cui gli studi ladini devon tanto e che conta il Dec. fra i suoi collaboratori (VII, 151-364), è lietissimo di segnalare ai lettori quest'opera, alla quale il Dec. ha prodigato cure faticose e infinite, cure della mente non meno che del cuore, e che costituirà il monumento aere perennius della lingua ladina dei Grigioni. — A compir l'opera mancano ora i vol. 4.<sup>o</sup> e 6-10.<sup>o</sup>, i quali son destinati ad accogliere la letteratura del Sursées o Oberhalbstein, della valle di Monastero e della lomboardo-ladina Bregaglia.



Il Signor José Leite de Vasconcellos, tanto benemerito della dialettologia portoghese e che ha recentemente conchiuso il 2° vol. degli *Estudos de Philologia Mirandesa* ha testè pubblicato una *Esquisse d'une dialectologie portugaise* (Parigi 1901; in-8.° gr., pp. 220) la quale, con vera e forte competenza, tratta tutte le quistioni, d'indole generale e particolare, che si riferiscono alla vita e alla storia dei dialetti portoghesi, tanto di quelli parlati nella metropoli che di quelli parlati ne' paesi colonizzati dal Portogallo nelle varie parti del mondo.

\* \* \*

*Romania* (XXXI, 121).

A. Thomas, *Problèmes étymologiques*. A proposito del fr. *caillon*, per cui è proposta una base \*CACLAVUS, d'origine forse gallica, il Th. passa in rassegna le voci greche latinizzate che hanno la penultima lunga, per trarne delle conclusioni circa al loro accento, che, in fondo, non è fisso<sup>1</sup>. Ci passan davanti, coi loro riflessi romanzi, βλάβλαξ, ζέ-μαλος (la forma con -l-, onde poi r, anche nell'a. lomb. *gamero*<sup>2</sup>, *gambiro*), ζάμαρος, πζπυρος, σίζαρι. — Il secondo problema è *trocare* ecc., di cui è vittoriosamente dimostrato che non possa risalire a TURBARE. In una poscritta, il Paris mira a stabilire che anche dal punto di vista semasiologico, TURBARE è ben lungi dall'essere al riparo da ogni obbiezione, e che, in ogni modo, questa base non è meno difficile da spiegare che non \*PROPARE, il quale ha sempre in suo vantaggio la sicura corrispondenza fonetica. — Lazare Sainéan, *Les éléments orientaux en roumain* (continuazione). — MÉLANGES. Ad. Mussafia, *Per un passo del romanzo di Flamenca*. — A. Delboulle, *Loisel linsel locel etc.* — Charles Joret, *Interel*. — Ov. Densusianu, *Roum. indutina, dutina*. — Giacomo de Gregorio, *Il (a) bizzeffe*. Si propone l'ar. *bizzef* molto, proposta ben accettabile, ma tutt'altro che nuova (v. Vinc. Tommasini, *Alcuni vocaboli creduti provenienti della lingua araba* [Firenze, 1888], p. 17, che il de G. cita, ma solo sull'autorità d'altri e per attestare la pronuncia *bizzelf*). — E. Rolland, *Dérivés*

<sup>1</sup> Circa a βούρβουρ, cfr. bū- bədū' ne' dialetti alpini di Lombardia, con cui andrà l'arc. it. *buturo bi- biturro* XV 377 n, per le quali ultime forme non sarà punto necessario di ammettere una metatesi tra le vocali delle due prime sillabe (cfr. BUTŪRUM nel Georges).

<sup>2</sup> Che sarà poi l'a. gen. *gameo* VIII 97 l. 7?

*parisiens de monce.* — CORRECTIONS. G. P., *Sur Sone de Nansai.* — COMPTES-RENDUS. G. Cipriani recensisce il libro dello Zaccaria qui sopra ricordato. — P. M., Recensione di *Registres consulaires de Saint-Flour en langue romane avec résumé français (1376-1405) édités et annotés par Marcellin Boudet, et précédés d'une préface de M. A. Thomas.* — PÉRIODIQUES. *Revue des langues romanes.* t. XLII mai-décembre, t. XLIII janvier-décembre. — *Zeitschrift für romanische Philologie* XXV 5, 6. — *Studj di filologia romanza* VIII. — *Cronique.* Livres annoncés sommairement (pp. 167-76).

*Revue des langues romanes* (XLV, janvier).

G. Chabaneau, *Une nouvelle édition du Roman de Flamenca.* — VARIÉTÉS. J. Anglade, *La Société des 'Langues Romanes' à Bonn.* Relazione delle feste celebrate in Bonn il 26 ottobre p. p., compiendosi il 25° anniversario cattedratico di Guendalino Förster, al quale anche P. Archivio, che lo ebbe e spera di riaverlo in avvenire fra i suoi collaboratori, è lieto di mandare i più cordiali mirallegro. — BIBLIOGRAPHIE. Maurice Grammont fa rilevare l'importanza della *Einführung* del Meyer-Lübke (v. qui sopra), e del promettentissimo saggio di Matteo Bartoli, *Über eine Studienreise zur Erforschung des Altromänischen Dalmatiens.*

*Studj di filologia romanza* (IX, 1).

L. Biadene « *Carmina de Mensibus* » di Bouresin de la Riva. — G. A. Cesareo, *La Sircentesca d'un giullare toscano.* Sul noto componimento del cod. Laurenziano S. Croce XV, 6. — Paul Marchot, *Dans quel sens en France et en Italie le boucher est-il le tueur de 'bœufs'?* Le parole *boucher* rispettivam. *beccajo* non posson riferirsi al 'becco' già adulto, ma al capretto 'maschio', che appunto veniva e viene macellato su larga scala. Per la stessa via, posso io ora spiegarmi che qualche dialetto lombardo (v. Romania XXIX 552 n) abbia per 'becco' una forma che assai verosimilmente dipende dal plurale. — Cesare de Lollis, *Proposte di correzioni ed osservazioni ai testi provenzali del Manoscritto Campori.* C. S.

# SPIGOLATURE FRIULANE

51

C. SALVIONI.

*ajíne* nocca, giuntura delle dita.

Mi pare che anche per il lato dell'idea ben convenga \*agīna, Körting 365, dove è, per un errore, \*agīna.

*betâ* frequentare, praticare, *bitínce*  
confidenza, assuefazione.

(Pir. p. xcvm). Piuttosto che ad 'abituare' 'abitudine' (per *-ínce* = *-énza*, cfr. *gravidínze*), penseremo ad 'abitare, abitanza'. Cfr. *bette* abita, IV 335. Si tratta certamente di voce dotta, e per il significato transitivo, cfr. il brianz. *abità* ritenere i cibi nello stomaco.

*bòule* bacca, *fògule*.

Allato a *bòule* stà *bàule*, e allato a *fògule* stà *fàle*. E vuol dire, qui, che \**facla* si continua allato a *facula*. Quanto a *bàule*, esso è \**bacūla*; e *bòule* n'è solo foneticamente divariato, poichè avremo *òu* da *àu*<sup>1</sup>, il principio cioè di quella evoluzione che conduceva da \**faula* \**taula* \**paraula* a *fùla*, *tóla*, *paróla*, da \**fraula* *fragula* al piem. *fróla*. La prova di questa evo-

---

<sup>1</sup> Un altro esito friulano di *du* è *eu* (v. Ascoli I 486), e agli esempi noti si può aggiungere *chanèule*, da confrontarsi col *canógola*, ecc., di cui in Ro. XXVIII 96, Zst. XXVII 129-30.

luzione parmi fornita da *fògule*, che sarà *\*fòule*, ridotto poi a *fògule* per la immissione di *fòcu*, o attraverso *\*fòcu-*.

*cházzi s*

“ due aste di legno fra le quali è attaccato un unico cavallo per tirare la vettura „ Pirona. — Avremo qui quella stessa base onde il franc. *échasse*, l'aret. *scuccie* trampoli, il lomb. *skánša* (levant. *šćǎža*) grucciona. V. Ktg. 8431: Dict. gén., s. 'échasse': Beitr., 123n.

Esempi sporadici della caduta di *s-* impuro occorrono quà e là ne' dialetti, e son dovuti a motivi analogici, soprattutto alla presenza e mancanza simultanea, in più voci, del *s-* intensivo (*birro* e *sbirro*, friul. *pièrsul* e *sp-* pesca, ecc.): friul. *bríme* e *sb-* schiuma <sup>1</sup>, ert. *grepión* scorpione, Zst. XVI 322, piac. *pónga* spugna, parm. *tábarga* stamberga (Gorra, Zst. XVI 376), mil. cont. *tre-* e *trappá* strappare, bellinz. rust. *karséle* scarsella, montal. *paravéri* 'sparviere', mil., ver. *pessegá* allato a *sp-* affrettarsi, ven. *spesseyar*, friul. *spesseá*, dove forse c'entrava la dissimilazione, valm. *trasíl* all. a *strasél* stillicidio, bresc. *tumpéle* stampelle (?), e *coffoni* = *sco-* (?) Beitr. 103 n.

*chécul* balbuziente.

La inesorabile fonetica ha qui distrutto una reduplicazione imitativa. Stà cioè *chécul* per *\*kékul*, e questo ricorda il bellun. *chechignar*, il mesolcin. *kekená*, il monf. *cheché* <sup>2</sup>, balbettare, il ven. *skeké* (v. Marzolo, Monum. stor. I 220), il sic. *chécu* balbo.

<sup>1</sup> Circa al *b-*, cfr. il venez. *sbiúma* all. a *spiúma*. — Ma la voce friulana sarà *\*sbíme*, e dietro a *sb-* si sarà sviluppato inorganicamente il *r*. V. più avanti, l'artic. 'crodie'.

<sup>2</sup> Il Ferraro, Gloss. monf. <sup>2</sup>, s. 'chechee', allega anche un parm. *al co-con-na* egli balbetta.

Si tratta, come ognun vede, della sillaba *ke* raddoppiata, per esprimere lo sforzo che fa il balbuziente nel pronunciarla. Cfr. anche i levant.: *tudlà* (= \**tutelà*) e *fufé* tartagliare.

*chialart* sguardo.

Non si trova nel Pirona, il che parrebbe accennare a voce ormai spenta e sostituita da *chaláde*. Ma un esempio del sec. XVI è registrato dal Joppi, IV 335. — È la desinenza che qui vuol occuparci. Il Meyer-Lübke, II, § 519, allega, insieme alla nostra voce, *glutard* inghiottimento, *bussard* baciamento, *rutard* ruttata, ai quali aggiungerò *revoltard* manrovescio, *pissard* pisciata, *sustard* singulto; li allega come esempi di un'applicazione 'sommamente notevole' del suffisso *-árdo*.

E singolarissima sarebbe questa applicazione veramente. Senonchè, io dubito assai che *-ard* sia qui il suffisso *-ardo*. Il mio modesto parere è invece questo: *chialart* è la risultanza dei due verbi sinonimi *chalá*<sup>1</sup> e *uardá*, o, se vogliam meglio, di *chaláde* e di \**ward* o \**suard* sguardo. Non più intesa questa genesi, *-árd* venne preso come un elemento derivativo, e sulla norma *chalá* o *chaláde* :: *chalard*<sup>2</sup> si modellarono *pissá* o *pissáde* :: *pissárd* e gli altri, e s'arrivò anche a *glutard* da *glutí*<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Pure il veneto doveva avere *calar* guardare; poichè l'attuale *calumar* non si può spiegare che dall'incontro appunto di *calar* con *lumar*. Anche il fatto che *calumar* sia venuto a rimpiazzare, in un certo senso (*calar* o *calumar drio* calar dietro a q.), l'altro *calare*, è una riprova dell'anteriore esistenza di *calar* guardare. Circa all'origine della qual voce è impossibile accordarsi collo Schneller, Die rom. vlksm. I 229.

<sup>2</sup> Si noti che *chialart* pare avere ne' documenti la precedenza cronologica.

<sup>3</sup> Del resto, se non un \**glutá*, poteva aversi un \**glutáde*, come negli esempi addotti in Studi di fil. rom. VII 228 (§ 486). Ai quali esempi son da aggiungere i piem. *boá -áda* bevuta, *disá* diceriuzza, vic. *strensáda* stretta, *stravolsáda* stravoltura, *ponsáda* punzone, istr. *verzáda de bóka* 'apertura di bocca' sbadiglio (Ive, 97), ferr. *pianzáda* sfogo di pianto. Anche il venez. *corata* scorribanda, corsa, e il trevis. *berata* (Ninni III 231) riverranno poi qui, malgrado l' *-áda* al posto di *-áde*.

*ciridín.*

Chiaman così l'abitante di Cividale<sup>1</sup>, il 'cividalese'; e ricordo la forma per insieme menzionarne altre, nelle quali il derivato di patria par non dipendere dalla forma che attualmente riveste il nome locale; bensì par risalire a un tema da cui e questo e il patronimico egualmente si traggono. Ho presenti, oltre a *ciridín*, questi altri:

*polesán* - *Polésine* <sup>2</sup>.

*monferrino* - *Monferrato* <sup>3</sup>.

*albetése* - *Albettone* (Vicenza).

*bordigóto* - *Bordighera* <sup>4</sup>.

*cornigóto* - *Cornigliano* <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Cividale* (*Zividál*) è anche il nome che danno sui luoghi alla città di Belluno, nello stesso senso quindi in cui, p. es., le valli superiori a Bellinzona danno senz'altro a questo luogo il nome di *Borgo* (*andá a Borǵ*; notisi la mancanza dell'articolo), e ritorna, qual nome di frazioni, in territorio di Bozzolo (Cremona) e della Mirandola. — Quanto al *Cividale* friulano, esso si chiama anche *Cividát*, alla qual forma corrispondono e il *Cividatum* de' docum. medievali e le riduzioni slave e germaniche (v. il Pirona, e cfr. *Cividate* nome di luoghi delle provincie di Bergamo e di Brescia). Onde *ciridín* (cfr. il nl. *Cividino* fraz. di Tagliuno-Bergamo) ben potrebbe stare a *Cividát* come stanno *veritiero*, *caritevole* a *verità*, *carità*. Non penso al nominativo *C'rita* così frequente nelle provincie meridionali, da cui poi il diminutivo *C'ritella*.

<sup>2</sup> Potrebbe essere \**polesenáno*, con una dissimilazione sillabica come quella ch'è nel vic. *puniarse* = *punionarse* (opinione) impuntarsi, ostinarsi.

<sup>3</sup> Nel Piemonte, *monferrino* potrebbe essere \**monferra-ino* \**monferra[d]íno*.

<sup>4</sup> L'*ó* di *bordighéto* è breve, e si esclude perciò che possa essere la riduzione di *eó* (\**bordigóto*).

<sup>5</sup> Formazioni d'ugual genere, nel sostantivo, sono forse il ven. *gusarolo* agorajo, allato a *gusela* ago (v. l'uno e l'altro nel Patriarchi), gli ital. *sensería* (cfr. *sensule*) e *nuccajuolo* 'fabbricante di nacchere' (Tomm.), il ven. *zater* guidator di zattere, che però ha allato a sè *zaturér*, come v'ha del resto *zuta* all. a *zátera*, il trent. *agòz* avvoltoio (cfr. *ágola* aquila), pol. *radonzel* sp. di radicchio (= \**radisonzel*?). Comune a tutta Italia è *rondone* (sic. *rinninunì*), ma qui pure c'è il sospetto d'una dissimilazione.

*cuúdrì se-* fieno, gramigna.

Dev'essere *chördu* (Ktg. 2149), che in qualche dialetto (bellun., trev., ert. *derk*, berg. *còrt*, ecc., v. le mie Postille al Ktg., s. "chördu") vive col significato di 'guaime, fieno di seconda segatura'. La forma del dittongo (*uó*) ancora ci fa testimonianza della fase prematetica (*\*cuard-*).

*discónzi* sciogliere, disgiogare.

*-cónzi* deve rappresentare non altro che un *\*cómzi* *\*cojónzi* *co[n]jungere* (cfr. il sard. *cojuare* *conjugare*, Ktg. 2421). Un deverbale è in *a disconz* alla libera, a lassa<sup>1</sup>.

*dónge* appresso, vicino.

Non mi par difficile, nè per il significato nè per le ragioni fonetiche, di mandare questa voce colla preposizione *lungo*, ecc. (v. Meyer-Lübke III 241, 483). E infatti la Ladinia centrale ha *dlongia*, ecc., negli stessi significati della voce friulana (v. Alton, Die lad. Idiome, s. v.). Ben è vero che, nell'aggettivo, il friul. ha *lung* (fem. *lunge*); ma si pensi a *donche*, *frond*, *stront*, cui stanno allato *adunche*, *frund*, *strunt* (v. Ascoli I 496-7). E come queste ultime due forme si rivedon anche nella veste di *frind* e *strint*, così a *donge* si pone allato *dingia*<sup>2</sup> in qualche varietà

<sup>1</sup> Altro deverbale friulano da verbi che non siano della 1<sup>a</sup>, è *seúgne* necessità (cfr. *scugnù* necessitare, dovere).

<sup>2</sup> Per *\*duingia*. Ben è vero che la riduzione di *ui* ad *i* in *strint* e *frind* ha una ragione speciale nel nesso che precede (cfr. ancora *crej* per *\*cruej*, Ascoli I 496 n., e il carn. *plejo* per *\*pluejo* pioggia; e analogamente. *cròdi* credere, di fronte a *riodi* vedere, si spiega da *\*criodi*; e si considerino anche i casi di mancato dittongo, come *gròst*, *gròss* all. a *gruess*, ecc.). Ma, a tacere anche di esempi come *bisign* bisogno, si pensi che *\*duingia* era voce proclitica, e io so d'aver trovato in qualche testo *rechinzá* racconciare (per *recuinzá*; cfr. *cuince* I 496).

carniella, p. es., in quella di Pieria (comune di Prato Carnico), della cui parlata si legge un saggio in Pagine friulane II 47-8 <sup>1</sup>.

Quanto al *d-*, esso rappresenta un accorciamento sintattico di *dol-*, e ricorda *dejar* = *delaxare* (Ascoli, XI 422 sgg., XII 26-7); e l'*-a* sarà il solito degli indeclinabili (cfr. *donche*, *avonde*, *anèr*, *paric*).

### *dòrie*

“ solco maestro che riceve e trasmette ai fossati l'acqua soperchia del campo; acquajo; testata del campo non arata „, Pirona.

Potremo noi congiunger questa voce friulana col piem. *dôjra* rigagnolo? Se sì, bisogna rinunciare a commettere questa col nome del fiume *Dôjra* Doria, e pensare ad altro. Un etimo che allora converrebbe alle due voci sarebbe *\*aquatoria*. Ma l'evoluzione sarebbe diversa nel Piemonte e nel Friuli. Qui (dove s'ha anche *agadôr* e *agadòrie* doccia), si potrebbe pensare a un troncamento di quelli ond'è parola in Romania XXXI 287 (cfr. ancora *munio* demonio, Magagnò IV 15 *b*, 50 *a*, 57 *b*, *clusion* conclusione, Lovarini, Antichi testi pavani, 277, trev. *fazion* sazietà 'soddisfazione', bellun. *staliara* rastrelliera, non senza influenza di 'stalla', *stibiur* seccare, da paragonarsi col *fastibio* fastidio, del pavano); là potrebb'essere la normal riduzione di un *c-* od *ocôjra* (cfr. *era* acqua, e *overi* rovescio d'acqua), passato attraverso *\*eorja* od *o[v]ôrja*, e premessovi poi un *d-* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Questa varietà fornisce delle notevoli aggiunte al § 232 *b* dell' Ascoli. Al *ghârpind*, carpano, del Pirona s'accompagnano, cioè, qui *ordint* ordine, e *-int* per *-in* nella 1<sup>a</sup> pl. (*révint* avevamo, *bevérint* bevemmo, *lassárint* lasciammo, ecc. [ma *révin* avevano]). — Circa al *-t* dietro a *-i*, ricordo il *fórsit* forse, di qualche varietà, e *anzit* anzi, nel Pirona. Questo *-t* ascittizio determina poi un esempio come *depuesi* allato a *depuesit*.

<sup>2</sup> Si potrebbe pensare pure a una caduta di *aga-* rispettiv. *era-*, nella fase di *agadòria* rispettv. *\*eradôjra*, caduta determinata dal sentirsi *-dòrie*, ecc., come secondo elemento d'un presunto composto.



*duśinte, tresinte.*

Non credo che qui ci stia direttamente davanti il neutro di ducenti trecenti; non lo credo, perchè non si capirebbe l'assoluto prevalere del neutro. Onde ritengo che nelle forme friulane ci si conservi la traccia di un centum declinato (cfr. lo sp. *cien* pl. *cientos*), e cioè duo, tria \*centa, disopato poi a ducenta trecenta.

*entín* innesto.

Non potrebbe non essere dal fre. *enter*, non risultandomi che da imputare (Körting, 4799) si potesse qui venire a \*entà. E del resto la voce indigena per *entín* suona *incalm* o *calmèle*.

*farîte* scricciolo.

Forse da 'fava', visto che gli corrispondono *farín* a Ferrara, *faruddu* a Barletta, *fauzza* a Lecce (Giglioli, Avif. it., 532); e la ragione n'andrebbe allora cercata in ciò che si paragoni la piccolezza dell'uccello a una 'fava', pressappoco come l'it. *cece* e il già ricordato *farín* s'applicano a ragazzi o a persone di piccola statura.

Ma da *farîte* prendo pretesto per richiamar l'attenzione degli studiosi su -*itt*, fem. -*íte*, che nel friulano <sup>1</sup> è suffisso diminutivo. Non è forse esso più vivo, nel senso che lo si possa applicare a qualsiasi nome, ma solo appare come irrigidito in un certo numero di sostantivi e aggettivi, che, pel fatto stesso dell'ag-

---

<sup>1</sup> I triest. *sbigolít* paura, *porzít'r* salumajo, già son dati come friulani dal Vidossich, Dial. di Trieste, § 70, 115 l. Nel bellunese, sono *sporchít* sudicione, che va fino a Treviso (v. Chiarelli, Vocab. s. 'bistar'), e *pazzít* (garden. *pazz*) id. — Ben più offrono le varietà istriane e soprattutto quella di Dignano: *arkíta* archetta, *kupíto* acconciatura del capo, *laníte*, *sčupíta* (altrove -*ta*); v. Ive, Dial. dell'Istria, 121, 122, 124.

giunzione del suffisso, acquistano un significato speciale, e in pochi altri colla schietta funzione di indicare il diminutivo. Ed ecco gli esempi forniti dal Pirona: *arbuscitt* alberello, *bilt* balocco (cfr. il lombardo *belée* ninnolo), *biltt* belluccio, *biltte* donnola (v. Flechia II 50), *biltte* lino delle fate, *cazzit* cencio che si appende al ventre dei montoni perchè non possano accoppiarsi, *chacaronitt* chiacchierino, *chalzumitt* castraporei (cfr. il bellun. rust. *scalzamit* pitocco), *codite* piccola coda, *codite* piccola cote, *cuite* civetta<sup>1</sup>, *dispetositt* dispettosetto, *farite*, *gropptt* piccolo nodo, *malite* mallo (cfr. il bellun. *malút*), *moschitt* zanzara, *moschite* punteruolo della vite, *mulisitt* e *musulitt* molle, tenero (cfr. *mulisín* id.), *panzitt* pannicello in cui s'involge il bambino, *pizitt* piccolino, *purcitt* porco (cfr. *purcièll* id.), *ramuscitt* ramicello, *sclopitt* scoppiettio, *smochitt* moccichino, *tochitt* guazzetto, *uarbitt* orzajuolo, fignolo<sup>2</sup>, *uarbite* orbettino. Inoltre i seguenti nei quali *-itt* s'aggiunge ad un primo suffisso *-iss*-<sup>3</sup>: *codissite* piccola coda, *claudissitt* piccolo chiodo, *cuarnissitt* cornicello, *palissitt* piuolo, cavicchio, *pradissitt* praticello. — Nel verbo, abbiamo *sblitâ* lisciare, *svoglitâ* restringer l'occhio per veder meglio cose minute, q. 'far l'occhio piccolo', *sclopitâ* scoppiettare, crepitare, da cui forse dipende il sost. *sclopitt*.

È certamente singolare, in questo *-itt*, l'incontro del friulano

<sup>1</sup> Circa a *cuite*, ecc., si sa che si tratta del franc. *chouette*. L'-ita di questa voce ritorna a Belluno, Treviso e nella Ladinia centrale, e potrebbe al postutto trattarsi d'una sostituzione onomatopeica, il verso della civetta venendo appunto udito anche come *cuuvit*; v. Vesnaver, *Usi costumi e credenze del popolo di Portole* (Pola 1901), p. 215.

<sup>2</sup> Deve trattarsi in origine di un *\*uarditt* (cfr. *uárdi* orzo), in cui s'è immesso *uarb* orbo. E la stessa vicenda vedremo nel vic. *orbígolo*.

<sup>3</sup> Questo *-iss-*, intorno alla cui origine non so pronunciarmi (se si ragguagliasse all'it. *-iccio*, vorremmo oltre a *ss* anche *zz*), occorre raramente all'infuori degli esempi allegati nel testo; lo si rivede in *ridissite* viticella, e in *predissitt* pretuccio. Gli stà accanto *-ess-* in *predessitt* pretaccio, e forse si tratterà non d'altro che d'una assimilazione dell'*i* di *\*predissitt* all'*e* della prima sillaba.

collo spagnuolo. Ma non sarà un incontro meramente illusorio? Propenderei a crederlo. Il Meyer-Lübke, II § 505, spiegherebbe infatti lo sp. *-ito* da una contaminazione avvenuta tra *-étto* e *-icco* (*-ico*). Ora, se anche gli esempi di *-icco* (*-ik -lč*) non manchino al Friuli<sup>1</sup>, la parte di esso è tuttavia troppo poca cosa perchè gli si possa attribuire una uguale efficacia che nella Spagna. Meglio penseremo dunque all'incontro di *-ino* e di *-étto*, incontro favorito, e forse promosso, da ciò, che con *-itto* si integrava la gamma vocalica<sup>2</sup> (diminutiva a più gradi e con più sfumature e mescidanze) nella quale già figuravano *-étto -ótto -átto -útto*.

*feníli* fienile, ecc.

Accoglie il vocabol. friulano un certo numero di sostantivi in *-l* cui stanno allato delle forme con *-li* (= *-clu*), come se il toscano avesse *\*fienicchio -glio* allato a *fienile*. Gli esempi son questi: *feníl -li*, *baríl -li*, *badíl -li*, *champaníl -li*, *pastoríl -li* il punto del piede del cavallo dove si legano le pastoje, *pro- pre-prudél -li* pertica di legno per innestarvi il giogo, ecc., *trapelo*, *sdruníl sdrunáli* strillozzo, *scranzanúl scarsanáli* sterno, osso del petto degli uccelli, *sc- sgridél -li* scommettitura, *manul -nóli* manipolo, covone<sup>2</sup>.

Di fronte ai quali stanno *parél -li* pari, uguale, *curníl* (masc.)

<sup>1</sup> Notevole soprattutto *milíche* allato a *malíte* (cfr. *smalítá* e *smalíchà*). Del resto, *pivíche* lentiggine, *musícc* e *mustícc* muso, *fulzíche*, nome d'uno strumento musicale, *burígh* fascina di ginepro. Nel verbo abbiamo la triade sinonima *ploríchá*, *sbiríchá*, *rasíchá*, da cui i sostantivi *bivíche* e *rasíche*. — Poco assegnamento sarà poi da fare su *pitícc* appetito (cfr. *dispitíccíssi* levarsi l'appetito), ottenuto per dissimilazione di *t-t*, su *circuícc* allato a *circuitt* circuito, nè su *svindícc* vendetta, ch'è un deverbale da *svindicássi*.

<sup>2</sup> Cfr. anche *cesendéli* piccola lampada (Ktg. 2170), *pitaríli* pettorino, *paja- pagnaríli* falò, *stampaníli* spilungone, *puccinoríli* strillozzo, *marcandáli* omaccione, dove si tratterà per lo più di nomi originariamente in *-l*. — Diverso è il caso di *bróili* brolo, *tráuli* treggiuolo, dove l'*-i* quasi puntella i nessi *-jil-* e *-ul-*.

cornacchia, che presuppone una forma collaterale *\*curnlli* (fem. *curnîle*). I quali due esempi non credo rappresentino una doppia risoluzione di *-clu* che un dì invalesse per ogni caso analogo, e che avesse poi promosso *fenlli*, ecc., ma piuttosto dipenderanno essi dai doppioni del genere di *fenll -li*.

E questi doppioni si spiegano nel più facile modo, movendo dal plurale, che riusciva identico (v. Ascoli I 509) pei nomi in *-li* e per quelli in *-l*.

Ma dato il sing. *-li*, meglio si capisce l'analogia cui accenna l'Ascoli I 514 n., e di cui è esempio anche *chanaglêis* (Pagine friul. II 26), l'abitante di *Chanâl*, che fa ritenere ben probabile l'esistenza di un *\*chanâli* allato a *chanâl*.

Andrà però giudicato diversamente un caso come *bareglot* dal femm. *barele*. Qui si tratta veramente, come vuole l'Ascoli, di *-le* considerato uguale al *-le* di *orêle* orecchia, ecc. È così che allato a *nûle* si ha, in protonica, *nugle* in *nugledimen* nulladimeno <sup>1</sup>.

*feráde* orna, vestigio, pesto.

Sarà come il sostantivo participiale da un verbo *\*ferá*; il quale poi sarebbe, per la via di un dissimilato *\*frarar* (v. Ascoli I 501 §§ 71-2; 526 § 191), il lat. *fragrare*. Vedi Ktg. 3810, 3954.

*glágne* gugiata.

Parmi non possa essere altro che un derivato da *acu*, e cioè *\*aculanea* *\*aglâña*. Per *-ígne*, cfr. *filágne* fila, filatessa.

*guess*, *agníss*, anche, ancora.

Vedrei in questa voce un composto analogo al pure friulano *anchemò* ancora. Il primo elemento del composto (*anche*) sarebbe

---

<sup>1</sup> È curioso assai *zergle -cle* allato a *zerle* barella, carretta, che pare non potersi staccare da 'gerla'.

lo stesso ne' due termini, il secondo sarebbe, in *gness* e *agniss*, quell'*ess* o *iss*, *issa*, che, col significato di 'adesso', vive sempre in qualche varietà alpina di Lombardia (*ess* a Bormio; *iss* o *issa* in Val Bregaglia, ecc.), v. VII 553<sup>1</sup>; XII 410; Zst. XXII 473.

Circa a *gn- agn-* per 'anche', ricordo che allato a *anchemò*, il friul. conosce la forma *engimò* (IV 317, l. 8 dal basso), *ingimò* (ib. 318, l. 3 dal basso; Pagine friulane III 114). Ora nel friulano, anche un *nj* secondario può ridursi a *n̄*, come lo provano *ingnòstri* inchiostro (IV 336; cfr. *ingiostri*, Pirona), e *guarà* cavare (IV 336; cfr. friul. *giarà* cavare)<sup>2</sup>; *\*anj-ess* poteva quindi divenire *agness*<sup>3</sup>.

*lntà* agognare, desiderare ansiosamente.

C'è anche il deverbale *lùte* nel modo *stâ in lùte* stare in aspettazione. — Che il verbo sia da *luctare* (Ktg. 5715) è provato dal *jt* del sinonimo bormino *slöjtär*; la qual voce accenna a *lūct-* piuttosto che a *\*lūct-*.

*máine* compagnia, società.

Il Pirona, pag. c., lo dà come termine antiquato. — Sarà 'manica' nel modo 'manica di bricconi', ecc. È dunque un esempio da aggiungere al num. 235 dell'Ascoli<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Qui si tratta del grig. *ussa*. E questo mi richiama il friul. *usgnòtt* questa notte, che veramente potrebbe essere per *\*osgnòtt* = *\*is-* o *\*esgnott*, con assimilazione delle vocali.

<sup>2</sup> Veramente l'esempio di *guarà* è di 'cavare' in quanto dica 'levare, togliere'. Onde 'incavare' mal parrebbe convenire. Sennonchè 'incavare' era sinonimo di 'cavare' nel suo proprio senso, e poteva così passare esso pure nel traslato.

<sup>3</sup> Del resto *añ* poteva aversi come risultante di *añ|č-* (cfr. *añ* ad Erto, e *añmù* ancora, nel contado bellinzonese).

<sup>4</sup> Per la risoluzione di un *lj* secondario in *j*, cfr. *báje búa* balia, nutrice, e il nl. *Basje* Baseglia, *Basajapènte* Basagliapenta (*basilica picta*, ne' doc.). Gli s'accompagna lo *scugin* 'scodellino' del Ruzante (Wendr. pag. 26) che

*measâ, masiâ.*

La prima di queste voci è spiegata dal Pirona per 'arare e lavorare la terra in estate per prepararla alla seminazione del grano', la seconda, per 'arare la terra in luglio ed agosto, a purgarla dalle erbe nocive'. Sono in fondo la stessa voce e ben ha ragione il Pirona di rimandare dalla prima alla seconda.

Si tratta di non altro che di 'maggessere', interpretato non nel senso di 'ridurre a maggese' ma in quello di 'lavorare il maggese' 'togliere il maggese'. Nella prima forma potrebbe trattarsi di \**majesâ* in \**mejasâ* colla metatesi reciproca tra vocali, come nel nl. *Luinâ* all. a *Leonî* Leonacco; ma al postutto non n'avremo bisogno. Nella seconda, avremo o \**masejâ* da \**majesâ*<sup>1</sup>, onde \**maseâ masiâ* (cfr. *odeâ* e *odiâ*, ecc., I 504), o \**majesâ, majsâ, masjâ*.

*mète, mètide, medietà, mediocrità.*

Ci stanno davanti due risoluzioni del non popolare *médieta*s. La seconda ci rappresenta un \**mèdite* col successivo invertimento di *d-t* in *t-d*; mentre la prima, anzi che un \**méd'te*, ci rappresenterà un \**méjete*, con *dj* in *j*, che è fenomeno possibile anche in voci dotte (cfr. l'a. mant. *fastio* fastidio), con *j* poi normalmente

---

sarà *scuelin* \**scuilin* \**scujlin*, e ha quindi una storia analoga in tutto a quella del pur pavano *piegna* = ven. *piadena* (Beitrag 87; Wendr. pag. 24). Il quale si ricostruisce per \**piadena*, \**piâina*, \**piâjna*, \**piéjna*; e a \**piâjna* ci ricondurrà anche il sinonimo *piena* scodella, di qualche altro testo pavano, e il *piâna* (cfr. il trev. *pianét* all. a *piacnêta* piccolo piattino, ecc.) del Magagnò (II 61<sup>b</sup>, bis); cfr. ven. *assâ* all. ad *assé*, ecc.

<sup>1</sup> Per la metatesi reciproca nel friulano, v. Ascoli I 534, e più avanti s. 'mète', 'salugèe' e 'vinidri'. Qui aggiungo *musulîn* allato a *mulisin* molle, *cidivòcc* e *civadòcc* colchico autunnale, *raugnâ* e *gnaorâ* miagolare, *reulâr* e *laurâr* trave orizzontale, ecc., *muturusse* e *tumurusse* cumulo, rialzo, *sbitiâ* e *stibiâ* scacazzare. — Un esempio in cui le consonanti si scambiano il posto, pur non cambiandolo la sonorità o non sonorità, è poi *schandaz* allato a *stangiaz* 'stangaccio' steecone, forcone. Ma *ajutava schândule*.

soppresso, e colla contrazione di *é-e* in *e*. Queste ultime riduzioni le troviamo anche in *schaldèt*<sup>1</sup> scaldaletto, allato a *schaldejèt*.

*naulintmentri* malvolentieri.

Come nel ven. *novogiando*, nel mil. *annarajánt*, *inagojánt*, *inagojantement*<sup>2</sup>, che sono ‘a non volendo’ ‘in non volendo’, avremo qui ‘non volendo’ ridotto a combinazione e senso avverbiale: avverbialità resa ancor più sensibile mediante l’aggiunta di *-mente*, la cui funzione non è qui quella che ha in ‘naturalmente’, ecc., ma quella storta che ha in ‘quasimente’ e consimili.

*noglánd* ghianda.

Pirona, pag. c. — La fusione del riflesso protonico di *nũcula* (cfr. *noglar* nocciuolo) e di *glánd* ghianda.

*panàli*

‘spazzola, propriamente piccola granata fatta colle cime della canna da padule’ ‘canna da palude’, Pirona. — Parmi non possa essere altro che ‘pennacchio’.

*pàrie* unitamente, insieme.

Va col feltr. *para* con, bellun., trev. *pera*, *opera*, di cui v. il Cavassico, gloss., e la base si ritrova pure nell’*impájra* insieme della Valmaggia, e un po’ in tutta Italia.

<sup>1</sup> Che il Pirona scriva qui *-t* (e arrivi anzi fino a *schaldèt*), provverrà da ciò che la contrazione dei due *e-e* conduceva a una vocale lunga, la quale trovava poi la sua espressione grafica nella successiva scempia (scempio è naturalmente anche il *-tt* di *schaldajèt*) o nella media.

<sup>2</sup> In considerazione di questa forma milanese, sarà lecito di chiedere se il *g-* del grig. *gugent* (Ascoli VII 574) non sia prima nato nella combinazione *\*na vugent* ‘non volendo’, onde poi *na g-*. — Istruttivo anche il ferrar. *vojand* scaldatamente (Baruffaldi, Rime, III, parte 2<sup>a</sup>, 66, 87, 157).

Ritorna anche nella Bregaglia sotto le spoglie di *daspair* -*sPAIR*<sup>1</sup>; le quali forme gettano piena luce pure sugli *sper*, *speras*, *daspera*, *dasperas*, vicino, presso, de' Grigioni, nel cui -*per* -*peras* altro dunque non vedremo che un *pariu paria*<sup>2</sup>.

*peâ* attaccare, legare, *dispejâ* staccare, digiogare.

L'Ascoli, I 510, vedrebbe in *dispejâ* un 'dispajare'; ma dubito che oggi s'esprimerebbe egli stesso in ugual modo.

*dispejâ* o *dispeâ* è, come ognun vede, il contrario di *peâ*, per la qual voce son possibili due dichiarazioni. L'una ci porterebbe a quella stessa base onde anche lo sp. *pegar* appicciare, e cioè a un *\*pĕcare* da *pĕce* pece: l'altra, — e a questa pare a me di dovermi attenere, — a 'pigliare'. Per il significato, si consideri l'it. *impigliare*, di cui s'ha il contrario in *spigliare*, *spigliato*; per la forma, si confronti *peâ* rappigliarsi, e *dispeâ* sciogliere, dirizzare i capelli, cioè q. 'dis-impigliare i capelli' (cfr. il com. *despiù* già invocato dal Gartner). — Per l'*e*, esso potrebbe avere nel Friuli una ragione tutta locale (v. Ascoli, o. c., 504, num. 80); ma credo meglio ricorrere all'*e*, che si vede nel bellun. *impear* accendere, ert. *impeé*, nell'a. pav. *peglio* (XII 420), nel ven. *pegio* (friul. *pèj*) cipiglio, piglio<sup>3</sup>, che potrebbe essere da un *\*pegiar*, ma anche giudicarsi come quello di *megio* miglio (misura longitudinale), ch'è dell'a. padovano, ecc., e di *zegio* giglio, *zegio* ciglio, ven., ecc.

<sup>1</sup> Cfr. anche il borm. *despĕjr* dietro (*despĕjr d'una paré* dietro una parete).

<sup>2</sup> V. Ascoli VII 519, Meyer-Lübke, Rom. gr., III 490. — Pensa quest'ultimo a *super*; ma bisognerebbe allora supporre che la espunzione dell'*u* sia anteriore all'età della riduzione del -*p-* a *v*. Sennonchè, -*pariu* conviene meglio anche pel senso.

<sup>3</sup> Accanto a *pegio*, coll'*e* stretto, il Boerio annota *pegio*, lega di metalli, coll'*e* largo. Credo che non si tratti di cosa diversa, poichè, dato un *pegiar*, tanto si poteva avere un'analogia che conducesse a *pégio*, quanto una il cui risultato fosse *pégio*.



*peschá* calpestare.

Parmi sia da vedere nella voce l'incontro di 'pestare' e di 'calcare', incontro che, compiutosi in diverso modo, è forse anche nella voce italiana *calpestare*. Così il suo sinonimo *folchá* (lomb. *folká*)<sup>1</sup> non sarà altro che 'follare' e 'calcare'.

*picúl* ceci.

Vedi IV, 338. Andrà certo letto *piciúl* come è da leggersi *cioé* il *coé* dello stesso documento. Questo *piciúl* va poi coll'a. veron. *pizoli* ceci, e precisamente 'cicer arietinum' (v. Cipolla, Un amico di Cangrande, 49), venez. *pezzolo* cece, a. bell. *pezuoi* (*pezzuoli* ceci, Magagnò II 71<sup>a</sup>), ecc. Vedi Cavassico, gloss.<sup>2</sup>

*rácli* frasca, broncone.

Sarà come un diminutivo mascolino del lomb. *rúca* verga fessa per legare festoni, ecc., di cui v. Lorck, Altbergam. sprachd. 184; Miscellanea Ascoli I 93 n. Colla stessa base andrà *raculin* vitticcio, che ha allato a sè *ranculin* dove par di sentire il ted. *Ranke*<sup>3</sup>.

*ráti* ramolaccio.

Sarà certo il ted. *Rettig*; dove circa all'*á*, se non lo giustificano i dialetti tedeschi che son contermini al Friuli, si può pensare alla diretta intromissione di *radris* radice.

<sup>1</sup> Lo si sente anche nel com. *folch* folto, da cui o da *folki*, anzi che da un germ. \**fulk* (v. Brückner, Charakteristik d. germ. Elem. im Ital., p. 9), deriverei io il com. *folco* folla, calca.

<sup>2</sup> Per l'etimo, può forse servire il prov. *becudeu* poix chiche, pensando d'altra parte a lomb. *pizzá* beccare, ecc.

<sup>3</sup> La forma *ronculin* sarà per una assimilazione dell'*a* alla successiva vocal labiale; o quanto meno v'ha immissione di *roncá* potare.

*rauèzz*<sup>1</sup> penzolo.

Si comprenderà facilmente l'origine di questa forma ove si pensi che a *rōta* il friul. risponde con *rauēde* (Ascoli I 532), e che il sinonimo bergamasco di *rauèzz* è *roç d'ña*. Questa base è largamente diffusa per l'Alta Italia<sup>2</sup>: ven. *rozzo* mazzo, bellun. *roz* cercine, bresc. *roç* crocchio, radunanza, lomb. *roš* e *rōša* stormo, gregge, engad. *rotscha* schiera<sup>3</sup>, ecc.: v. Lorck, Altberg. sprachd., 203. La base n'è indubbiamente \**rōteu*, come già aveva postulato il Caix a proposito dell'aret., march. *roccia* cercine, paglia ravvolta a rotolo, e quindi l'Alton a proposito del gard. *rozz* cercine; nè capisco come il Lorck possa dichiararla 'foneticamente impossibile'.

*ravòj* pampano, getto novello della vite.

Se io ho ragione di vedere nel bellun. *reole* pollone, " quel tanto di rami degli alberi che cresce in un anno „, come il deverbale di un \**reolar* \**repullare*, allora *ravòj* altro non sarà alla sua volta che il deverbale di un \**ravojâ* \**repulliare*.

*rèfe*

" cassa in cui i merciajuoli girovaghi collocano le merci, e che assettano con cinghie alle spalle „, Pirona, 82. Colla stessa voce

<sup>1</sup> C'è anche *aruèzz* per cui cfr. *aruede* (Ascoli I 531), e *riuezz*, che pare stare a *rauèzz* come *ridrîç* a *radrîç* (Ascoli ib., 501), o come più voci comincianti con *ri-* alternano con *ru-*.

<sup>2</sup> Nel tregig. è la voce *rócio* grappolo, che risale a *rōtulu*. Con esso va indubbiamente il sinonimo ven. *récio*, bellun. *regia*, che avrà il suo *redal* diminutivo *reciŕto*, *regioto*, dal verbo *reciar* raspollare, ecc., dove il *re-* poteva facilmente sorgere. Non ha dunque da veder nulla con 'orecchia', come vorrebbero il Gartner, Zst. XVI 341 n. e il Vidossich, Dial. di Trieste, §§ 42, 185 l. Circa poi al rapporto formale tra *rócio* e *roš*, cfr. mil. *crōš* \**corrōteu* sinon. di *crōc* \**corrōtulu* crocchio.

<sup>3</sup> Nel sopras. è *roscha*, con un *š* (?) che forse dipende dal lomb. *rōsa*.

(*rèfa*) ho udito da gente di Feltre chiamare quell'arnese che in Lombardia ha il nome di *cádola -ra*, e la cui descrizione può leggersi nel Monti, Voc. com., s. 'cádora', e per la cui etimologia, v. Romania XXVIII 94. E sarà molto verosimilmente la stessa cosa il garden. *rëffla* (Alton). Si tratta del ted. *Reff* " Stabgestell zum Tragen auf dem Rücken „ (Kluge<sup>6</sup>, s. 'reff')<sup>1</sup>.

*rinçhín* orecchino.

Ha allato a sè *richín*, che meglio rende il ven. *recin* orecchino. La forma *rinçhín* si spiega dalla immissione di *rinçe* maglia, cerchietto, di cui v. Gartner, Rätö-rom. gramm., pag. 23.

*salugèe* santoreggia.

Il punto di partenza è *satureja* onde per metatesi reciproca (v. più indietro s. 'measà'.) \**saruteja*, poi \**sarudeja*, \**sarudieja* \**sarugieja*, ecc. Il *l* per *r* non è però normale, e n'andrà cercata la causa. Vedi intanto anche *mílie* allato a *mírie* meriggio, riposo meridiano, il ver. *schilato* scojattolo, e l'a. pava. *miérito* merito<sup>2</sup>.

*sánzit*<sup>3</sup> sanguine, sanguinella.

Sta a *sánguine*, ven. *sánguene* (vic. e pad. *sángona*, pad. *sánzana*) come sta *lénzit* a *ínguine*. Di questo rapporto, discorre il Meyer-Lübke II § 16.

<sup>1</sup> Anche nel Cantone di Vaud: 'raffe sorte de pannier à porter sur le dos' (Bridel).

<sup>2</sup> Ma l'a. pavano *como- comelità* comodità, presuppone piuttosto un \**cómolo* (cfr. *torbolo*: torbido, ecc.).

<sup>3</sup> Il Pirona 509, ha *sanzit*, e su questa forma si fonda l'Ascoli I 525; ma essa è errata. Il Pirona stesso nel Vocab. botanico (Udine 1862) ha *sànzit*, e *sànzitt* ha il Vocab. friul. dello Scala (Pordenone 1870).

*schâte* scatola.

Si ragguaglia a 'scâta', ed è un evidente primitivo estratto dal derivato, o dal creduto derivato: *schâtule*, per cui v. Rom. XXXI 289<sup>1</sup>.

*scrodeâ* scuojare.

Ne tocca l'Ascoli I 533, come d' un esempio per la epentesi di *r*, epentesi che si vede anche in *crôdie* (triest. *cródiga*) 'cutica'<sup>2</sup>.

Ora, io credo che il *r* di *crôdie* sia venuto nella voce per opera di *scrodeâ*, dove si sarà svolto, come in tante voci, dietro all'esplosiva preceduta da *s*<sup>3</sup>, però non senza influenza di 'scorticare'.

friul. *setâ* *sietâ* aspettare.

Debbon dipendere queste forme non direttamente da *spetâ* *spietâ*, bensì da quell' *\*astettâre* che il Meyer-Lübke allega. anche come friulano, in Rom. gr. I 398, e che non so siasi avvertito essere pure di scritture toscane (*astetto* aspetto, *astetterò*, *astetta*, nelle Lettere di Ser Lapo Mazzei, I, 11, 353, 354; II, 6, ecc.). È questo *astettare* che deve stare a base dello *sċetâ* = *\*stjetâ* dell'Ascoli I 513. La forma *setâ* sarà poi una dissimilazione da *stetâ*, dissimilazione certo ajutata dall'imperativo, essendo 'aspettare' uno di quei verbi. cui ben s'attaglia il trattamento di

<sup>1</sup> Ai casi di *s-* trasposto, che qui si citano, si aggiunga ven. vic. e trev. *scopetôn* = *cospetôn* cospetto! (esclamaz.), e *sluchè* per *daschè* (Ruz., Mag.) dacechè, in qualche testo pavano.

<sup>2</sup> Tra le corrispondenze di 'cutica', mi si lasci ricordare il vic. *coċa* (*coezza* nel Magagnò) cioè *\*cuticea*.

<sup>3</sup> Cfr. *sprîssimo* pessimo, nel Ruzante, *espréssimo* cattivo, severo, a Porto Tolle (Papanti). e friul. *sbrîme*, di cui qui indietro s. 'ghazzis'.

cui parla il Bovet in Scritti vari di filologia dedicati a E. Monaci, pag. 253<sup>1</sup>.

*sfisâ* cestire, mettere germogli.

I sinonimi *sfijâ* (onde *sfi*) e *fiolâ* ci dicono subito che si tratta, di 'figliare'. Sennonchè con *sfisâ* (onde *sfis*) risaliamo direttamente a *fis* plurale di *fi*, non essendo qui il caso, parmi, di pensare a un singolare nominativo \**fis*<sup>2</sup>. Il pl. *fis* moine, si vede pure nel nome *fisòtt* all. a *figòtt* lezioso, ficoso, e \**ores* (= 'uova') in *oresâr* chi compra o vende uova.

*sium* ecc., sonno.

Ben ha ragione il Gartner, Zst. XVI 181, di non vedere nell'*iu* di *sium* una combinazione da paragonarsi all'*io* ch'è in \**ujor*, *gnor*, nuovo, ecc., e di pensare a una alterazione di diverso genere. Questa consisterebbe, a veder mio, in ciò, che nella fase di \**somjo* (cfr. *insumiassi*), il *j* è stato attratto nella prima sillaba e più precisamente davanti alla tonica, così come per aversi una uguale attrazione in *ziunâ* allato a *dizuniâ* e come il *j* di *banjar* (*bañar*) passa alla prima sillaba nel bellun. e trev. *bianar*. Cfr. ancora il vic. *bescemar* bestemmiare, il montal. *pianeri* paniere, il piem. *chign* chino (\**kîno* = \**kjîno*), il lodig. *impeñt* = lomb. *impeni* riempire, il lomb. *côla* coglione = \**kjôla* *kolja*, Ktg. 2316.

<sup>1</sup> Un esempio friulano della riduzione imperativa è *cha* o *che* per *chale* guarda.

<sup>2</sup> L'Ascoli, IV 349, prudentemente dichiara di non mettere come cosa accertata che sia dal nominat. *bus* il *s* dei derivati *bosâtt*, ecc. Infatti il dubbio s'accresce ove si pensi che quel *s* compare non solo nel pad. *boselo* giovenco (cfr. *bosatieggi* giovenchi, nel Ruzante, Piov. 4<sup>b</sup>), ma persino nel cremon. *bousér* boaro. Che ne venga qualche luce al franc. *bouse* (Ktg. 1528, Diet. gén.)?

*spreseâ* pregare.

Pirona, pag. ci. — Il *s-* è intensivo, e *-preseâ* corrisponde o a un 'preceggiare' o a un 'precicare'. Nella prima alternativa la base sarebbe *\*pres* prece<sup>1</sup>, nella seconda, si tratterebbe più verisimilmente di un derivato da *praecari*.

*tacc* tasso.

Il nome dell'animale; e ha allato a sè *tass*. Molto verosimilmente si tratta della voce germanica (*Dachs*) qui penetrata una seconda volta e adottata come *\*taks*, col *-s* poi caduto per l'illusione che fosse un elemento flessionale (*-s* di nominativo singolare, Ascoli IV 349, o *-s* di plurale).

*tâma* come, quando.

Pirona, pag. ci. — Dev'essere la riduzione di 'tan[to co]me'.

*tas tai* tutte -i.

È una forma proclitica, e la sua storia è questa. *\*tutas* dava *tus*, per una di quelle riduzioni di 'tutto' atono onde sono esempi il bellun. *tafato* tutt'affatto, *taguan* tutto quest'anno, *tu quent* tutti quanti (cfr. friul. *ducuant*), ecc., v. Cavassico II p. 324, § 43; Meyer-Lübke, It. gr., §§ 300, 301. Da questo *tas* veniva a troppo divariare quella che sarebbe stata la riduzione normale di 'tutti' (*duçh*), onde il mascolino venne adattato al femminile sulla norma, p. es., di *t-as* nelle :: *t-aj* nei, *as* :: *aj*, *das* :: *daj*, e su quella di *-cs* :: *-ej* nei pronomi (*chèi* quelli, *ches* quelle, *micj* :: *mes*<sup>2</sup>).

Una curiosa forma è il pure proclitico *dan*, tutti -e, ch'io ho dalla Guida della Carnia dei signori Gortani e Marinelli. Per il

<sup>1</sup> *pres* o *prez* è voce dotta.

<sup>2</sup> Una analoga influenza in *duçhu* tutti (cfr. *ju illi*, *chisçhu* questi).

*d-* si ricordi che nel Friuli è *dutt* tutto; e quanto al *-n* mi chiedo se l'avarsi o l'avarsi avuto *tas* allato a *tan* tanto (vedi Ascoli IV 352), non abbia promosso allato a *\*das* tutte, un *dan*<sup>1</sup>, che poi finì per soppiantare *\*das* e per fissarsi, dato il suo carattere di indeclinabile, anche nel mascolino.

*uárzine ruá-* aratro.

Pensa il Mussafia, Beitr. 120 n., che la voce possa andare con *vertere*. Ma non parmi che riesca di giustificare, a tacer d'altro, il *ruá-* in *ruá uá*. Meglio penseremo a *völger* (*ruólzi*) venuto a commescersi con *vertere*; e l'*uá* si potrà spiegare da *\*ruérzine*, oppure, il che credo meno, dall'incontro di *ruel-* con *riart-* (= *vërt-*)<sup>2</sup>.

*vinidrí, ridrigní.*

Il secondo è sinonimo di *invidrigní* detto del pullulare del mal seme in un prato; il primo di *svúdriní -gní, disvidríní -gní*, estirpare il mal seme. Il rapporto tra *vinidrí* e *-ridríní* è adunque foneticamente quello d'una metatesi reciproca. Ma il punto di partenza sarà pure *-ridríní*, poichè non si potrebbe scindere la voce da *vièri* maggese, che è *vëtere* (Ro. XXXI 274)<sup>3</sup>. E le voci friulane ci aiutano poi a spiegare i sinonimi istriani (*da'sca-durnà*, ecc.) che saranno da *-redroná*.

<sup>1</sup> Ajutando forse il confondersi dell'aggettivo e dell'avverbio in modi come 'tutte contente' = 'tutto contente', ecc.

<sup>2</sup> ('è del resto *-ruólzi* (*dis-ruólzi*) che è l'unico esempio del dittongo *uá* davanti ad altre consonanti che non siano *r* (v. Ascoli I 496), e parrebbe quasi da credere all'esistenza di un anteriore *\*ruarzi* *völger*, che solo si conserverebbe in *ruárzine*).

<sup>3</sup> Un altro derivato friulano da *vëtere* è l'aggett. *vi- redrizz* incatorzolto, onde il verbo *inridrizzissi* intristire. Cfr. il bellun. *variz*, l'ert. *redrí*<sup>h</sup> maggese; Gartner, Zst. XVI 356. — Dalla stessa base, ma passato attraverso qualche derivato, sarà il *rara*, maggese, di Val Gardena, Livinallungo, ecc.; Schmeller, 210, 258, Alton. s. 'vara'.

## Nomi locali in -ás.

Nell'utile elenco di nomi locali friulani che accompagna il Vocab. friul. del Pirona, trovo i seguenti nomi, nei quali all'-*ácco* della forma italianizzata, è contrapposto il dialettale -*ás* o questo insieme ad -*á*<sup>1</sup>:

*Chamuzzás* Chiamuzzacco.

*Arosás -á* Avosacco.

*Premariás* Premariacco.

*Rubignás* Rubignacco.

*Muimás -á* Moimacco.

*Lorás -á* Lovacco<sup>2</sup>.

*Ra-* e *Remanzás* Remanzacco.

<sup>1</sup> In tre nomi locali, di cui uno già avvertito dall'Ascoli I 534, si ha -*ád*: *Ussád -á* Ussago, *Chasiád* Casiacco, *Charpád -á* Carpaccio. Come lo prova *lad* lago (Ascoli ib.; un caso analogo è fors'anche *dat* barbagianni, allato a *dug*, ven. *dugo*, ecc.), queste forme nulla hanno forse da vedere coll'alternare di -*ád* e -*ágo* -che testè si affermava per la Lombardia (vedi Arch. stor. lomb., ann. XXIX, 366-7); dove è da aggiungere che a Pavia anche *Buttirago* suona *Bütirá*, che pure i pav. *Guardabiate* e *Casorate* [dial. -*á*] compajon nelle carte come *Bardabiago* e *Cuxirago*; che già il Flechia credeva di poter identificare l'ant. *Bartesago* o *Bart-*, onde anche il nome della famiglia *Bardessaghi*, coll'attuale *Bartesate*; che al nome di famiglia *Gaviraghi* non vedo corrispondere un *Gavirago* ma sì un *Gavirate*; che, infine, più nomi, i quali, applicati però a località diverse, compajono qua con -*áte* [*Thorate*, ecc.], là con -*ágo* [*Turago*, ecc.], potrebbero pur dipendere da una unica base), e coll'alternanza di -*ac* e di -*at* (meramente grafica?), che par occorrere in qualche parte dell'Alvernia (v. Ro. XXVIII 142 n.).

<sup>2</sup> Trovo questo nome presso D. L. Camavito, I nomi locali della regione friulana terminanti in 'á' o 'ás' (Udine 1896), dove però non è fatto nessun tentativo per ispiegare l'-*ás*. — Vedo poi che nè il Camavito nè il Flechia accennano ai femminili di questa categoria. Il Flechia veramente annota *Dongeaghe* che per me però è un composto (*donge aghe* presso l'acqua), e *Lorenzaga*. Ma certo devon rivenire ad -*ága* parecchi dei nomi in -*áje*, che vengono italianizzati in -*aglia* o -*ája*. Così *Blessaje* Blessaja, par che sonasse *Blaxaga* ne' documenti, e *Maníáje* Maniaglia, ricorda *Maniago*.



Ai quali nomi son certo da aggiungere più altri in cui l'-*ás* è reso italianamente per -*áso* o di fronte ai quali non istà nessuna traduzione:

*Lorenzás* Lorenzaso (cfr. *Lorenzago* -*ga*).

*Zejár* (cfr. *Zejá* Zegliacco).

*Osajás* (cfr. *Oscá* Oseacco).

*Formeás* Formeaso <sup>1</sup>

e altri tra cui *Vias* Vigliaso, *Sostás* Sostasio, *Chazzás* Cazzaso, che avrà il suo corrispettivo nel lomb. *Cazzago* <sup>2</sup>.

La costante grafia per -*ás* (cfr. invece *bass* basso, ecc.) e la versione italiana per -*áso*, pongon fuor di dubbio che il -*s* si ragguagli a quello di *pas* pace, *nas* naso, sia cioè originariamente sonoro.

Come lo si spiega? Nessun diretto ajuto è da cercare, parmi, in *vreás* ubbriaco. Questo per me rappresenta un tipo \**ebriax* tirato su *bibax*; o, tutt'al più, dipende lui dall'-*ás* dei nomi locali, nel senso, che dall'aversi in molti tra questi l'alternanza -*á* e -*ás*, ne veniva che accanto a \**vréá* si ponesse un *vreás*.

La ragione vera dell'-*ás* andrà cercata invece, a parer mio, nel fatto che parecchi nomi in -*ágo* (-*áco*) si continuassero nella forma di genitivo-locativo. Questa sonava latinamente -*āci* e dava regolarmente -*ás* al friulano <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Sarà da *Formius*.

<sup>2</sup> Invece sarà un plurale recente *Noács* (cfr. *Noacc* = Noacco). Per esso il Pirona annota anche la forma *Noaccz* che parrebbe essere *Noad* + *s* (v. la 1<sup>a</sup> nota a questo articolo). Cfr. tuttavia *jonz* ellato a *jones*, I, 517.

<sup>3</sup> Cosa penseremo di *Trasás* che rappresenta la pronuncia locale del più comune *Trasaghis*? Questo par essere *trans-a-quas*, ma non vedo allora come conciliarlo con *Trasás*. Avessimo invece davanti un nome d'altra origine, un nome in -*áco*, di cui *Trasaghis* continuasse il femminile plurale e *Trasás* il genitivo singolare (quasi \*[*domus*] *trasacac* allato a [*domus*] *Trasaci*)?

Nomi locali in -*níns*.

Il Pirona non accoglie nessun nome in -*ís* cui stia allato la versione italiana in -*icco*, e che rappresenti quindi l'esatto parallelo di -*ís* :: -*icco*. Non è tuttavia improbabile che qualche nome in -*ís*, come *Madris* Madrisio, *Malís* Malisio, corrisponda a -*icco* (\**Madricco*, ecc.).

C'è invece una bella serie di nomi in cui si ha -*n-íns* come corrispondenza a -*nícco*:

*Biciníns* Bicinicco.

*Butiníns* Butenicco.

*Cicumíns* Ciconicco.

*Luciníns* Lucinicco.

*Pantianíns* Pantianicco.

*Preeceníns* Precenicco.

*Ur-* ed *Orciníns* Urcinicco.

Dati i quali, si potranno loro aggiungere, colla quasi certezza di non errare, *A-* e *Damaníns*<sup>1</sup>, *Magn-* e *Majaníns*, *Ursiníns*, che non sono tradotti<sup>2</sup>, nonchè *Malníns* Malnisio.

La forma aulica di quest'ultimo nome è particolarmente interessante. È noto che ben sovente la forma aulica ci conserva una tradizione anteriore a quella deposta nella forma dialettale attuale: è questo il caso per *Malnísio* che certo rende il \**Malní-s* che nel dialetto precedette a *Malníns*.

<sup>1</sup> Nel friulano son molto frequenti i nomi locali in cui le preposizioni *d* e *o* a] *d* son coneresciute col nome, ma che collateralmente conservano la forma semplice: *Ussá* e *Adussá*, *Intisàns* e *Dintisàns*, *Auràra* e *Dogràra*, *Avoltri* e *Dòltris*, e v. Pirona, pag. XLII-XLIII. In qualeuno, si tratterà però di *d-* caduto per l'illusione che fosse la preposizione; così, forse, in *Anon* (cfr. *dàne* abete).

<sup>2</sup> Cfr. anche *Mazzaninz* che al postutto potrebbe stare per *Mazzaníns*. — Altri -*íns* ne' mull. del Friuli vorranno altre spiegazioni. Qui si vuol solo accennare, che dei tre o quattro nomi in -*íns* qualcuno potrebb'essere per dissimilazione da -*níns*.

Anche per *Bicinîns*, ecc. bisognerà muovere da *\*Bicinî-s*, ecc., e il *n* che precede al *-s* sarà ascittizio, come già ha affermato l'Ascoli I 534, a proposito di *Urcenins* e di *Preceenins*. E siccome si tratta sempre di *-nîns*<sup>1</sup>, sarà da parlare piuttosto di epentesi che non di epitesi; epentesi del *n* promossa certo dal *n* del tema che precede all'*i* (v. Meyer-Lübke, *It. gr.*, § 306: *Zst.* XXII 477); e cfr. ancora il vic. *simonsa* cimossa, ferr. *smens* somnesso semisse, l'a. ven. *minzuol* modiolu Beitr. 79.

La desinenza *-nîns* è dunque da anteriore *\*-nîs*, il cui *-s* andrà spiegato nello stesso modo che il *-s* di *Arosîs*, ecc.

#### Aggettivi etnici in *-âss*.

Il Pirona, pag. 577, rileva come accanto ad *-âtt* (*Bujâtt* di Buja, ecc.; v. Kj. IV. p. 1<sup>a</sup>, 167) e ad altri, si abbia *-âss* quale derivativo di nomi di patria, e così sarebbe *venzonâss* l'abitante di Venzone, *glemonâss* quello di Gemona<sup>2</sup>. Sarà per una mera svista, che il Pirona non dica: *-âss* o *-âzz*; poichè egli stesso registra, a pag. 634, *Venzonâzze*, nome d'un torrente che va da Forcella di Musi in Tagliamento a Venzone, e a pagina 613 s. 'Muède', ci insegna che il rivolo Mueda va dal monte del Sole in *Venzonassa*. Siamo dunque a dei derivati in *-âccio* (*-accu*), adoperati forse in origine con un sapore spregiativo, così come un egual sapore hanno sempre gli analoghi derivati lombardi in *-ôt*: tanto, p. es., che all'abitante di Varese dispiaccia l'esser chiamato, come generalmente si suole, *vares'ôt*<sup>3</sup>.



#### Franc. *flageolet*, ecc.

Non sono ben sicuri gli etimologisti circa a questa voce (Ktg. 3829, Dict. gén.), e anche l'articoletto del Mussafia, Bei-

<sup>1</sup> Infatti *Alni* Alnicco, non *\*Alnîn*.

<sup>2</sup> Nella Ladinia centrale: *flemmazzo* l'abit. di Fiemme.

<sup>3</sup> Il qual cattivo sapore naturalmente scompare quando si dica *vares'ôt wendrišjôt* non più degli abitanti, ma, p. es., come designazione del territorio di Varese, di Mendrisio.

trag 54, che, dati i confronti ivi istituiti, poteva e doveva metter sulla buona via, è rimasto senza efficacia nella storia dichiarativa della voce francese. Orbene l'a. franc. *flageol -ajol* non deve in nessun modo potersi scindere dal mallorq. *fabiol* zampogna, e dall'a. ven. *fiabuolo* che già occorre nel Cato edito dal Tobler. Con questa voce veneta vanno alla lor volta il vallanz. *fabiö* piffero<sup>1</sup>, il romagn. *fabiöl* zufolo, e il friul. *flambùl*<sup>2</sup> venuto, attraverso 'tubo, cannello', al significato di 'doccione', 'tubo per derivare l'acqua'<sup>3</sup>.

Il tipo in cui tutte queste forme s'incontrano<sup>4</sup>, è un latino volg. \**flabiölu*, il quale non potrebbe non risalire a *flare* (cfr. *flabellu*) per la via di un \**flablu* \**flabŭlu*, che avesse ben presto perduto per dissimilazione il primo<sup>5</sup> (mall. *fabiol*, ecc.) o il secondo de' due *l* onde andava fornito, e che divengon tre ove a punto di partenza si prenda un diminutivo \**flabliölu*.

Circa al curioso *fiaba*, zampogna, del bol. rustico (Ungarelli), nulla vieterebbe di vedervi il diretto continuatore di un \**flabla*: ma meglio sarà forse, in considerazione della tanto diffusa forma di diminutivo, di ravvisarvi non altro che un primitivo estratto dal derivato.

<sup>1</sup> Il Belli, il cui vocabolarietto manoscritto ha la voce vallanzasca, allega da Pieve Vergonte il sinon. *scibiö*, che sarà forse *fabiö* disposto a quella voce ch'è nel valm. *sirlä* zufolare (ma cfr. piem. *sübjö'tl*).

<sup>2</sup> C'è anche *fimbùl* che molto verisimilmente si sarà sbarazzato dal primo *l* per dissimilazione.

<sup>3</sup> Nelle Lettere del Calmo occorre un *fraibolan* che il Rossi, gloss., manderebbe con *fiabuolo*, e interpreterebbe per 'sonator di piffero'. Ma ciò non va, e tutt'al più penseremmo a un giuoco in cui entri il 'piffero'.

<sup>4</sup> Del prov. *flaujol* non so come giudicare; in ogni modo poco direbbe di fronte alle nostre forme.

<sup>5</sup> Le forme alto-ital. in *fa-* veramente potrebbero spiegarsi anche ammettendo il salto del *j* da una sillaba all'altra. E così anche *flabuolo* potrebbe essere \**fabluolo*.

# ILLUSTRAZIONI SISTEMATICHE

## ALL' " EGLOGA PASTORALE E SONETTI. ECC. „

(Archivio XVI, 71-104);

DI

C. SALVIONI.

### AVVERTENZA.

Comincio dal *mea culpa*, dal confessare, cioè, che troppo m'ero io affrettato, leggermente confidando in una prima impressione e nel bellunese patriziato di messer Paolo, a dir bellunesi i testi la cui illustrazione qui segue. Troppo m'ero illuso su certi caratteri che se son bellunesi, son pure propri di varietà rustiche trivigiane; e troppo d'altra parte avevo trascurato altri caratteri che son di spettanza esclusiva di queste. Mi par tipica, per questo riguardo, la riduzione di *-óì* (= *-óxi*) a *-ó* (num. 25), che, all'infuori delle nostre scritture, è nota solo dalla parlata di S. Pietro di Barbozza nelle vicinanze di Val Follina. Anche il gerundio in *-e* ritorna in terre trivigiane (num. 77) e, in ordine alla materia lessicale, va rilevato il verbo *sartar*, che solo i fonti trivigiani conoscono. Avrei dunque dovuto far maggior assegnamento sulla cittadinanza trivigiana dell'autore, sulle parecchie allusioni locali de' Sonetti, sulle querimonie de' poveri villici dirette appunto ai cittadini di Treviso, loro signori. Ai quali indizi s'aggiunge, — il che io non ho appreso che poi, — che la lezione padovana dell'Egloga espressamente dice essere questa scritta in lingua *trintina*. Ora, siccome la parlata trentina è perentoriamente esclusa, questo *trintina* andrà senza nessun dubbio emendato in *trivisina*<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> È frequente nelle antiche scritture la forma *trivisinus* all. a *-sianus* *-sanus*.

Poichè giova sapere che l'Egloga di messer Paolo ci è conservata anche a cc. 161 r - 172 r del cod. 91 della Biblioteca del Seminario di Padova. Ne debbo la notizia al mio carissimo ed eruditissimo prof. Vitt. Rossi, che anche me n'ha comunicato i primi e ultimi versi. I miei sforzi per aver una copia dell'intero componimento son riusciti vani. Ma la dotta cortesia del conte A. Medin ha pur voluto trascrivermi di su il codice i frammenti che riproduciamo in nota <sup>1</sup>, e corrispondono ai vv. 1-12, 316-36, 629-44 del testo nostro.

- <sup>1</sup> MOREL.      On uitu Trotol cusi pianzolent  
 Che ti me pari tutto schatura  
 E sempre ti solei star content  
     Me par c'hebbi el color muo da malla  
 Si itu in ciera gramesos [-zos Rossi] e sech  
 Abriga che ti posse [-a R.] trar el fia  
     Harotu perdu Agnie, piegolle o bech  
 Par to fortuna, o par malla sagura  
 Saro ietu [l. *sarou tu*] schatrono co qualche flech  
     Te haroue fuos lors fat paura  
 Andasant in la val che andeve mi  
 Dondre chatane si dolce pastura

*Insonio de Mengella et parla con Trotol*

Dromiue o no dromiue quella not  
 che hevi tutaler: aver che no mori  
 Da duogia che m havea el magon arot  
     El scomenzava a borir fora el di  
 Che fa che le falcete no se ve  
 E la cobba del ciel zuda era ani  
     El me pare de haver tanta se  
 Per la gran vuogia e per el gran torment  
 Che harove scassa su un bocal de ase  
     Quand me pareva in cambra aver zent  
 E un veguir contra de la letiera  
 Chel pareva un zerotol relusent

Dal confronto del quale colla lezione padovana, che il Rossi assegnerebbe al sec. XVI, risulta che si tratti d'una sola e stessa cosa, salve sempre le alterazioni più o meno arbitrarie de' copisti<sup>1</sup>, delle quali può farsi un'idea esatta chi consideri che uno stesso amanuense poteva alterare il sonetto 15° nostro nel modo che si vede nella riproduzione dello stesso sonetto che va sotto il num. 27. Che tra la copia Buzzati e la copia padovana intercedan de' rapporti diretti non crederei. E meglio riterremo che parecchi e diversi intermediari conducano dall'una e dall'altra all'archetipo.

E comenza alta vos dirme zudiera  
 Si tu mo satisfata de me mort  
 Che me hom del mont no fase si volentiera  
 No te par a ti stessa haver bu tort  
 Haverme zovenet fat morir  
 Per no me dar coi giugii al pier confort  
 Pruoua mo ades stu me puosi guarir  
 Crudella, turcha, zuderaza chagna  
 Che da po mort no ge val a pentir

: : : : : : :

Che ge haves trat de man in tuna nega  
 Nolla arove podula pizigar  
 Si erela al pizigot durar salvega  
 Mo ades la pel de picha che la par  
 De un boaz vrechio e magro la lebrana  
 Che co una sachà la se poreo ligar

No ve dirove in una setemana  
 Quel che fa el temp: e le pute restiere  
 Che no se laga scartezar la lana

Perzo se me coroze e me despiere  
 E che sun piez ch'un trist anemal  
 Che si mostrun salvege e seun maniere

E si disun che i homi ne fa mal  
 Che ve vuo dir ades questa parolla  
 Che saom (*sciom* R.) pi giotte che le cavre del sal  
 Che se vorave (*-oue* R.) picarne per la golla.

<sup>1</sup> Tra le varianti linguistiche delle due lezioni è notevole quella della 1ª plur. in *-ûn* anzi che in *-ón* (v. Cavass., num. 10).

\*  
\* \*

Ma vi ha un'altra *Egloga di Morel*, quella di cui tocca e fornisce un piccolo spoglio l'Ascoli (I 555), e che dovrebbe rappresentare la parlata rustica di Conegliano. Di essa ho sott'occhio appunto la stampa che ha servito al Maestro <sup>1</sup>, e senz'altro m'è dato di rilevare che il suo dialetto non si combina col nostro in nessun punto veramente caratteristico <sup>2</sup>; solo son notevoli alcune concordanze lessicali, in parole, cioè, che, nell'ambito veneto e per quanto posso vederne, occorron solo nell'Egloga nostra e nella coneglianese (cfr. *cibega*, *manulieza*, *messal*, *prenzera*, *sgaminar*, nel less.).

Anche pel contenuto, ove si astragga dal metro, dal genere letterario, dall'intonazione generale del soggetto e dello svolgimento, le due Egloghe s'appalesan cosa diversa.

Ma pur non si potrebbe negare che qualche diretto rapporto tra di esse non interceda. Intanto, è facile accorgersi di versi che compajono uguali o quasi ne' due componimenti, e sarebbero questi:

*Che [nozza] no fo me tant alnorada* v. 144 (cfr. il v. 399 nel nostro testo).

*Quand che lus [l. le nas] e che l'è picinine* v. 159 (cfr. v. 243).

*El scomenzara l'alba a sbarir fuora* v. 229 (cfr. v. 319: *El scomenzaua a sborir fora el dì*).

.....*preghe el Ciel ch'una volta so perdia | Sta schiatta, sta*

<sup>1</sup> *Egloga di Morel. Interlocutori Cetre, Morel, e Barba Meneg. Opera nuora, amorosa, sentenziosa, onesta, e diletterole*. Treviso, Antonio Paluella, s. a. ln-12°, pp. 21. — Consta di 497 versi, è molto scorretta, e comincia così:

Per fin Morel, che cò le Fede in mont  
Stiè, e con la Musa, a past in la Casera,  
Fève Agnol di formai, poina, e ont.

<sup>2</sup> Tra le forme notevoli, rilevo *int(e)resse* entrò, con evidente attrazione da parto dell'imperf. cong., e *fosè* fu.



*schiatina, e questa naia, | e sta semenza drutta* [1. *dutta o brutta?*] *se desperdia* vv. 394-6 (cfr. vv. 277-9).

*Che hè sentù dir..... | Che 'l nuose sempre me l'indusiar* vv. 434-5 (cfr. 125-6).

Son questi versi passati dall'egloga di messer Paolo alla coneglianese, o viceversa? La risposta è data con sicurezza dal fatto che quest'ultima conosce la storia di Trotol. Non solo essa vi è espressamente menzionata, ma si può dire che vi rappresenti una parte importante. Infatti l'eroe vi dichiara che il suo sfortunato amore quasi l'induceva a precipitarsi da una *'croda, comuò fe Trotol pouerel'*. Poi, nelle stanze finali, dove si vengono a raccontare i casi d'amore d'Orlando e d'altri, si ricorda da ultimo quello di Trotol, e a ricordarlo si consacra la metà de' 28 vv. di cui constan quelle stanze :

Era pastor sì bon, e par na broda

Se butta desperà zò par na croda.

Trotol sì bon pastor gaiart, e bel.

Fè una mort così aspra, e così dura,

Che'l zè col car, e i buò dutte al bordel.

Poloni compagn par gran ventura

F'in de là da Piave a Visnadel,

El cattè mort, e ghe dè sepoltura,

E col cortel sul moliment ghe scris

A lettre tonde un bel sproleggh che dis

Trotol quà è mort gran mistro de Puina

E s'ha butà de croda vint d'Amor

Altri incolpa la Zana, altri la Dina

Estre stade le ladre del so cuor.

Ben è vero che la storia, quale è riassunta ne' precedenti versi, differisce da quella dell'Egloga di messer Paolo. Di questa vi si ritrovano il nome dell'eroe, la cagione e il modo della morte, il compagno Polonio. Ma vi s'aggiungono, nel riassunto, la circostanza del carro e de' buoi precipitati con Trotol, e quella dell'epitafio inciso da Polonio. Inoltre, mentre l'autrice de' guai è per messer Paolo la fanciulla chiamata Mengola, essa rimane incerta per l'autor del riassunto, e anzi le due ragazze nomi-

nate come presunte artefici della ruina di Trotol, portano altri nomi <sup>1</sup>.

Dalle quali discrepanze, sarà lecito arguire che dell'Egloga del Castelli esistessero due redazioni: una rappresentata dall'archetipo da cui dipendono il testo Buzzati e il padovano, l'altra dal racconto, in base a cui è stato fatto il riassunto. Quale delle due redazioni sia da considerare prima, non si può stabilire; ma si può dire che ambedue molto continuassero a conservare del comune archetipo, come s'inferisce appunto dai versi che l'Egloga coneglianese ha tolti dalla redazione che avea sott'occhio, e dovevan appartenere a un complesso assai simile a quello dell'altra.

## 1. — ANNOTAZIONI FONETICHE\*.

### VOCALI TONICHE.

1. *fent*, sg. e pl., 220, 250, 269, 495, 862, *sent* 294, 844 *sent* e *sente* 819 *senta* 920 *Sen Marc* 843, *i- a- de- danent* 123, 368,

<sup>1</sup> Questa del nome è una circostanza tanto più grave in quanto parecchi dei nomi propri dell'Egloga di Conegliano sembran esser reminiscenze di quelli dell'Egloga di messer Paolo: così *Morel* e *Zetre*. Quest'ultimo (*Cetre*) compar nella nostra Egloga come un cugino di Trotol, appiccatosi per amore, e che questi, ammazzatosi anche lui per la stessa causa, trova poi nel regno di Satanasso.

\* I numeri delle illustrazioni fonetiche, morfologiche e sintattiche sono coordinati a quelli che accompagnano la ediz. delle poesie del Cavassico (*Le Rime di Bart. Cavassico notajo bellunese della prima metà del sec. XVI con introduzione e note di Vittorio Cian e con illustrazioni linguistiche e lessico a cura di Carlo Salvioni*. Due volumi. Bologna, 1904. — Le illustraz. linguistiche e il lessico stanno a pp. 307 sgg. del 2° vol.), illustrazioni che gioverà quindi aver sempre presenti. La sola sigla

383, 753, 863, 920 *inenz* 31, *quenti* 605 *tutti quent* 888, 996 [*quant* quanto 368. ecc., *tant* ib., ecc.].

2. *castegna* 200. — Di *chega* CACAT 435 *sconchiga* less., v. Muss. beitr. 102. — Di *egua* acqua, 797, 966. Hürlimann, Die entwicklung d. lat. AQUA in den rom. spr. (Zurigo 1903), pp. 46 sgg., e sarà esempio spettante al num. 14, così come potrebbe spettarvi *sques* -si less., da ricondursi allora a \**squáiso* (cfr. *squasio* beitr. 109); ma anche non è da escludere l'influenza dell' -i. — Di -*ié* in *fauelié* favellai, ecc., v. num. 80.

3. Qui pure i due riflessi di -ARUT corrispondenti l'uno (-*ér*: *per pajo* 817, 893, *pera* less., *pegorer* 190, *muner* *mugnajo*, *ledamer*, ecc.) al tosc. -*ájo*, l'altro (-*ier*: *leurier* 656<sup>1</sup>, *ontiera* *volontieri* 330, *caldiera*, ecc.), prevalente di gran lunga ne' femminili, al tosc. -*iere*.

5<sup>a</sup>. *qui* quei 1026, 1030, *quist* questi 689, 971, — *uitu?* vedi tu? 24, *critu* 137; *si* e *i* (onde poi *is*, *issi*, *sis*, num. 76 n.) *sei* *es*, -*i* nella 1<sup>a</sup> sing. perf. della 2-3<sup>a</sup> coniug. (num. 80).

\* Cavass., rimanda al lessico. — E voglia poi il lettore por mente a queste altre sigle:

Wend. = *Die paduanische Mundart bei Ruzante*, von Rich. Wendriner (Breslavia 1889).

Calmo = *Le lettere di messer Andrea Calmo, con introduzione e illustrazioni di Vitt. Rossi* (Torino 1888).

Egl. = l'*Egloga di Morel*, di cui si tocca qui indietro.

Lovar. = *Antichi testi di letteratura parana pubblicati da Em. Lovarini* (Bologna 1894).

Mag. = *Le Rime di Magagnò, Menon e Begotto in lingua rustica padorana* (Venezia, Giorgio Rizzardo, 1610). La cifra romana rimanda a ognuna delle quattro parti, l'arabica alla pagina.

Ruz. = *Tutte le opere del famosissimo Ruzante* (Vicenza 1617). Le singole Commedie vengon citate colle loro lettere iniziali, e la cifra rimanda alle pagine di ognuna di esse. La *Moschetta* (Mosch.) è talvolta citata di su l'ediz. di Steph. de Alessi (Venezia 1555).

<sup>1</sup> Di *laourier* (lomb. *laroréri*, bol. *larorir*, ecc.) v. Parodi, Miscellanea Ascoli, 485 n.

5<sup>b</sup>. *sié* SEX, *die* diedi 390. 723, *mie* miei. *pie* piedi (sing. *pe*), *agnusdie* agnusdei: — *-ié* = -ĚLLI<sup>1</sup>: *bie* belli, *agnie*, *redie* 725, *francesie* 823, ecc.; — *mieg* meglio 249 (e quindi *piez* 639. ecc.).

<sup>1</sup> Con -ĚLLI s'imbranca poi CAPĪLLI (cfr. *cauité* 626. 940. e *cavieggi* all. a *cariggi* nell'a. pavano). — La risoluzione di -ĚLLI, del resto, e quella di -ŎLI per *ié* risp. *uó* è o era fenomeno che da Belluno, attraverso Treviso e i territori pavani, raggiunge Ferrara e Bologna. Ma è poi diversa la elaborazione cui soggiacciono ne' diversi paesi i due dittonghi. risalgan essi a -ĚLLI -ŎLI o siano altrimenti sorti; v. Meyer-Lübke, it. gr. § 37 (dove, sia detto di passaggio, è falsa l'affermazione che un esempio veneto come *fiara*, *fiera*, debba il suo *a* all'esser nel dittongo e non al *r*; è invece fenomeno comunissimo in molta parte della Venezia quello di *ér* in *ar*), e Parodi, Romania XXII 312 n. Agli esempi che questi allega da Ferrara, aggiungo *pija* piedi, *sija* sei (vb.), *ia* io, *tusia* toso, *rua* vuoi (v. Ferraro, Canti popolari di Ferrara, Cento e Pontelagoscuro, 51, 54, 57, 68, 77, 78). Ma la città stessa di Ferrara ha, com'è risaputo, *ié* risp. *uó*. Quanto a Bologna, s'ha oggi *-i* (*vedi*) e *-à* (*fjù* figliuoli), entità che però dipendono da anteriori *-ia* e *-úa* (cfr. *turtia* tortelli, *piattia* piattelli, *pia* piedi, *indria*, *sura* suoi, *fiuva* figliuoli, nella poesia rustica di G. C. Croce ch'è accolta in Gaudenzi, pp. 228 sgg.) così come sono *-i* *-à* la risultanza d'ogni altro *-ia* *-úa* (cfr. *aguni* agonia, *à* = *úa* *ura*, Gaudenzi 20). E anche a Ferrara abbiamo analogamente degli esempi come *bastarié* pasteria, *parjé* pipi[tja], *zanzjé* gingiva, *famjé* famiglia, *mjé* miglia (plur.), *tjé* 'tiglia' filamento della canapa, *rurjé* piselli ERVILIA, ecc., *ró* uva, *stuó* = \**stúa* 'stufa' essiccatojo, *puó* \**púa* rŭpa pupattola, *zguó* = \**zyúa* cicuta. Siamo, in queste ultime serie di esempi bolognesi e ferraresi, a de' veri casi di accento protratto dall'una all'altra delle due vocali attigue, oppure si tratta di ciò che sia stato esteso oltre i suoi limiti l'oscillare che si facesse un momento, p. es., tra *cortié* (*corti*) e *cortia*, tra *fasuó* (*fasù*) e *fasúa*? Per la prima alternativa stà il Parodi, il quale appunto s'appoggia alle nostre serie per istabilire una norma secondo cui *ie* e *uo* riuscivano a *ié* e *uó*, risultando così terziaria (*ié* *uó*; *ie* *uo*; *ié* *uó*) la forma attuale de' dittonghi ferraresi e quaternari (*ié* *uó*; *ie* *uo*; *ié* *uó*; *i à*) l'i e l'ù bolognesi. E forse il Parodi non s'appon male; solo è necessario allora di ammettere insieme che ne' dialetti di Ferrara e Bologna le formole *-ia* e *-úa* dessero, normalmente e qual pur si fosse la loro genesi, *-ie* (v. Meyer-Lübke, it. gr. § 68) risp. *-uo*. Solo così potremo noi spiegarci degli esempi come *bastarié* e *stuó* (bol. *-i*, *-ù*). Anzi, si deve andare più in là, e stabilire come punto immediato di partenza dei terziari *-ié* *-uó*, non già *-ie* *-uo*, ma *-ia* *-úa*, e sarebbe allora completo il parallelismo per cui da *cortia* e *agunúa* si giunge

*tieza* less. *schiuolieza manulieza* less., *Veniesia* 835 (cfr. a. pav. *le Vegnesie*), *ciriese* 66, *biestie* 78, 147 (*biesta* Mag. I 3, Lovar. 287; che non andrà già col franc. *bête*, ecc., ma sarà per dissimilazione da \**bjestja*).

6. *die* Dio 723, *ciel, diese, hier* 697, *giera* 285, *lien* 158, *uien uiena* (onde *uicns* 801), *ciese* 64, *priege -gi* 48, 277, *niega* 951; *drie* dietro 21, 202, ecc. (*drè* 648), *piera* 663, *cariega* 475, *aliegro* 228; — *pict* 28, 105, e vedine il less.: — *ciera* 5, *missier, despiera -e* 638, 990. Ma in *Agnies*, avremo *qui* = *ñ*.

7. *sitta*, less. da giudicarsi come i ben diffusi *maistro* e *paire*; *mia mia*, *zornia* giornea less. Di *striga* v. il less.: *curdila*, crudele, è tirato sugli antitetici *zintila* e *humila* less.

Di *-í* nella 1ª sing. del perf., v. num. 5ª.

8. *sea segia* srr 18, 216, 977, *comesa* camicia 81 (*-í* 175, 705) Meyer-Lübke r. gr. I 116. Densusianu O., Hist. d. la langue roumaine I 75, *det* dito 857, 953, *neola*, less., par rappresentare \**xībŭla*, sennonchè si pensa anche al verbo \**ini-* dove era facile si venisse a *ine-*. Di *speret*, num. 42.

*pegro* less., *dret* diritto<sup>1</sup>, *pea* 20 (*peá* 57; ma *apía* 788, *piar* 290), *mereuei* 877 *maraneugia* 877, *ordegn* 955, *depent* 846, *tenche* 408, 1022, *streng* 652 (*stringe* 342).

9. *anchuò* less., *suò* suoi 264, *tuo* 169, *buò* buoi (sg. *bo*), *nuo*

a *cortì* e *agunì*, da *fju[r]a* e *u[r]a* a *fjù* e *ù*. Dunque: 1. *ié uó*. 2. *ie úo*. 3. *ia úa*. 4. *ie úo*. 5. *ié uó*. 6. *bol. i ù*.

La invocata norma di *-ia -úa* in *ie -úo* trarrebbe poi conforto da ciò che a Bologna e Ferrara è *-é* l'esito di *-éa* (bol. *galé* galea, ferrar. *André* Andrea, mill. *Albaré* Albarea, *Quadré* Codrea, *Salghé* Selighea) e *-ó*, a Bologna, quello di *-óa* (*có* coda). Dove è assai probabile che *-é* risp. *-ó* rispondano anzi che a *-ée -úo*, a *-eé -oó*, come par indicare il ferrar. *pizzincuó* all. a *pizzincóra* nome d'un giuoco (il ch. prof. Borea, che mi ha fornito parecchi schiarimenti sul dial. di Ferrara, non vorrebbe escludere che insieme a *cóca* coda, non si dica pure *euó*). Quanto all'accento protratto, avverto ancora che a Ferrara pure *-ío* dà o dava *-iù* (*Diù* Dio, *Più* Pio, *eliù?* = \**rléu* ' volete voi? ', nel Baruffaldi; e il Vocab. dell'Azzi aggiunge *mjo*, cioè *mjú*, *miglio*).

<sup>1</sup> Il tosc. *dritto* (lomb. *drié*, ecc.) sarà come l'incontro di \**dretto* con 'ritto'.

voglio 263, 57 (*uuos* 117), *tuò* toglì 117 (indì e da \**tuogia*, ecc., *tuor* 191). -*nó* = *òli* (*migiùò* 810, *linzuò* 482, *fazzuò* 709), *uugia* 34, 49, *duogia* 32, 91, *muogia* less., *zuogia* less., *fuogia* 36, 520, *uogii* 215, ecc.. [*fenuogii*, *pduogii*, num. 11-12], *uoli* olio 371, *uerquogna* 74, *suogna* -*gna* less., *besuogna* 122, 444, *maruogna* less., *truogna* less., *Antuoni* 294, *muora* 372, *giuoria* less., *istuforia* 563, *malmuoria* less., *uittuoria* 561, *martuori* less., [*suodà* *vuotare* 82].

*uostri* 889, *fuosi* less.

*nu* (: *nassu*) noi 781 (del resto *no* e *uo*); — *curta* corta 424.

10. *muò* less., *fuoc* 52, 56, *luog* 58, *zuog* 60, *muor* 106, *cuor* 108, *fuora* 469 (*fora* 33, 263). *duol* 87, *a pruo* less., *pruoua* 69, *nuos* 126, *cuore* 531. Ma *Mengola*, se pur non si tratta di *Méngola*.

E secondario il dittongo in *puo* 39, 56, *puoc* 116, 122.

Dav. a nasale: *hom* 372, *ton* tuono 52, *bon* 56.

11-12. *lof loua* lupo -*a*; — *corrozze* 638, *reuost* less., *ont* 374, *sont* 92, *ponta* 182, *marobia* (e, per influsso del *j*, *marubia*) less. — Non limitati ai nostri testi nè ai dialetti veneti esempi come *pduogii* *pidocchi* 273, *fenuogii* 271.

*pioueg* less. — *pi* più 13, 14, ecc., con *i* da *ju* o da *jij* (cfr. l'a. ven. *più*) nell'atonia.

13. *alde* AUDIT *aldir*, ecc. 799, 960, ecc. Di *puoc*, v. qui sopra. — Per *áu* secondario: -*oue* HABUI num. 85; *filò* less.; *fiò* (: *so*, *to*) fiato 205, *sbertigiò* (: *bo*) 1067, ne' quali ultimi due esempi fa capolino il pavano.

14. *hebbà* abbia 14, 16, 69, *chebba* less., *rebba* rabbia 18, 519 (onde *rebòs* 111, 136), *seppa* sappia 95, 96, 682, *geda* less., *nega* = \**naiga* (cfr. *salvaigo*, *araigo* ne' componim. ferraresi apud Lovar. 41). *gramega* less., *salvega* salvatica 631; *mè* mai 67, 93, 214, 228, 496, 498 *semè* less., *assè* 432, *he e* ho 34, 35, 43, 254 (e quindi *murirè* morirò, ecc.), *sè* so 114, 118, 291, *he* hai 71, ecc. (e con *e* internato secondo il num. 76: *hes* 266, ecc. *purgerès* purgherai 506), *se* sai 43, *ue* vai 1, *stesi* stai 209, *Poeste* (l. -*é* : *mè*) *podestà* 710, *insofranè* (: *mè*) 709, *fiè* less., esempi pure, gli ultimi tre, ne' quali s'intravede il pavano. E v. ancora il num. 2, e,

per le risposte di -ÁVI e di -ÁTIS, la morfologia ai num. 80, 78, 83.

## VOCALI ATONE.

15. Come nel trevisano moderno, la norma è che le vocali finali cadano tutte ad eccezione dell' *-e* da -Æ: a) *fuoc* fuoco, *zuoc* giuoco, *tossee*, *caf*, *lof*, *anem* animo, *vermei* vermiglio, *mieg* meglio, *compagn*, *quand* quando, *corand* correndo, *mont* mondo, *content*, *cent*, *forn*, *infern*, *ors*, *bus* buco, *piet* less., *fat*, *gal* gallo, *fer* ferro, *car* carro, *pas* passo. *Poloni*, *refrigeri*, *murtuori*, ecc. ecc. b) *det* dita, *bec* becchi, *schirat* scojattoli, *mont* monti, *dent* denti, *dol:* dolci (femm.), *naris* narici, *neru* nervi 983, *inenz* innanzi 31, *fuos* forse 119, 142, ecc. ecc. c) *greu* greve, *mes*, *pes* pesce, *cros*, *nuos* nuoce, *drom* dorme, *not*, *sang* sangu sangue, *preuet* prete, *ual* valle, *haues* e *haesse*, *naf*, *earn*, *dies*, ecc. ecc.

Rimane tuttavia la vocale:

1. Quando ad essa precede o precedeva il nesso di muta + liq.: *altro -i*, *magro*, *negro -i*, *pastro* less., *quatro*, *dentre -o*, *sempre*, *oudre*, *ensemble*, *estre* essere; *pare*, *mare*, *frare*, *erere* credere, *vere* vedere<sup>1</sup>; e forse *bere* 129, 507.

2. Quando le preceda il nesso KJ (čj. ġj): *parecchio*, *uecchio*, *battocchij*, *uogii*, *peduogii*, *fenuogii*.

3. In qualche pronome o aggettivo pronominale: *qualche*, *ogni*, *puochi* 456, *tutti*, *sti* 1040, ecc.

4. Infine, e facendo astrazione dalle forme verbali per cui si vedano i rispettivi paragrafi, permane la vocal finale in molti altri esempi. Vi permane o per influenza di altri dialetti veneti e della lingua, per necessità di metro (talvolta però s'ottiene il metro sopprimendo la vocale: *boazzo* è forse per *bouz*, ecc.) o di rima; vi permane talvolta per la pronuncia enfatica di certe

<sup>1</sup> Ma *pulier* sarà *puliero* venuto a imbrancarsi coi nomi aventi il suffisso *-ier*. — Il costante *rori* less. par anch'esso accennare a una base con *-dri* o *-rri*.

parole (*al corpo!* 42, *al santi!*, *cagasangué!* 730, 883). — Sempre omi uomini.

15<sup>a</sup>. *forse* (allato a *fuosi* e *fuos*), 152, è la voce italiana. — MILLE dà costantemente *milli*, dove l'-i è forse da considerare come l'esponente di plurale. — Il solito -a degli indeclinabili in *pera* less., *ontiera* num. 3.

Per le forme verbali, v. i relativi nn.

16. A atono in *e*: *setanàs* 55, *Triuìs* num. 20, *prenzera* less. (*prenzar* nel Cavass.), *smercuei* 477; — postonico: *pareuel* 20, *crela* 631.

17. Sincope di vocale atona. *letran* less., *ombrar* less., *cere* = \**redre* \**rédiere*, *crere* credere, *desidri* 50, *crion* less., *cargà* 382, *barsella* less., *Mengola* pass., da \**Menegola* diminutivo di \**Menega* Domenica, *stu* 'se tu' 15, 22, 25, 334, 677, *uisna* less., *sansuga* 451, *muner* less.

18. E ed I atoni in *a*. *pardir* -dù 7, 752, *parsona* 218, 286, 309, 1094, *par* per 981 *parzo* 69, 259, 638, *parpont* -ta 482, 490, *bareta* 1031, *cardenza* 246, *carmesin* 683, *farsora* (*fer-* 661) less., *farniè* less., *malnuoria* = \**marm-* 565, *patanostro* (= \**patarn-*) 555 (v. Lovar. 84), *naraccia* less., *marauégia* -giandse 712, 981, *cáncar* 1104 (e *cáncher* 894); *fastuc* less.; *incontanent* 941; *maladette* *maladission* (-li- 741) 216, 241, 440, *sanguanent* 154.

19. *furtagia* less., *romang* 1068, *cicocent* num. 43.

20. E protonico, primario o secondario, in *i*. *uidù* 477, *mitù* 582, *nilà* 623, 683, 1036, *nissun* 418, 426, *nigun* 884, *fridura* 356, *spindù* 728, *pitturina* less., *firì* 562, 1081, *uindì* 718, *Triuìs* 839, 884, *triuìsana* 285 (= *triv-* = *tarc-*), *zintil* 287, 433, 674, *uintrin* (?) less., *tignir* 107, *uignir* 117, *missier* (nel titolo dell'Egloga), *mali-* 471, *ciriese* 66, *bià* 867, *mità* 723, *diner* 889, 923, *aspittar sp-* 739, 994. Ma l'i di *ligaua* già era nelle rizotoniche.

21. *deuers* less., *descretion* 959, *meserecordia* 526, *anemal* 639, *semenà* 743, *sperèt* num. 42, *settemana* 656; *anema* 54, *anem* 111, *lagreme* 755, *femene* 268, 301, *pettena* 499, *uergena* 526, *tossee* 468, *pioneg* 880, *scortega* 905, *desmentegar* 911.

\* 22. *sufrir* 665, *bugir* bollire 669, *murir* -ré 49, 104, *drumir*



71, 235, *furnida* 476, *suspir* 391, *stupin* 805, *cusi* 505, 765, 772, *cugnerà* 596, 956, *slangurir* 751, *pitturina* less., *umbria* less., *custà* 134, 185, *culà* 778, *luguraua* 557, *ulios* less., *pulier* less., *laurier* 476, *fugazza* 653, *muner* less., *pagnuchet* less.

**23.** *aguan* less., *agui* muò 455, *bazzolà* less.

*reuost* less.; *ségueno* (nel titolo dell'Egloga); *migiùò* less., *rigolon* less. (e quindi *rigola* 465).

*alnor* -*radu* -*ranza* 399, 574, 728, *alnest* 174, 747, 1070 (*disalnesta*, *alnorada*, nell'Egl.).

#### CONSONANTI.

**24.** La sonora riuscita finale si fa sorda, ma la grafia non sempre tien conto del fatto: *fuoc*, *luoc* (e *luog*), *tossec*, *fastuc* less., *del dito*, *mont mondo*, *preuet* less., *disant* dicendo, *naf* nave, *lof* lupo, *caf* capo<sup>1</sup>; e cfr. *af*, *ape*, nel trev. rustico.

**25.** *j* primario e secondario.

*zure*, *zeue*, *zuoc*, ecc.; *maio* maggio.

*giera* 285; — *scgia* (e *sea*) SIT, *statufegia* *stofeggia* e forse *fagea* = *\*fajca* *faua*; num. 48.

Finale dietro a consonante tonica può tacere: *custù*, *culù*, *uò* vuoi, *anchus* less., *no* noi, *uo* voi, *rà* less., *agnusdie* agnusdei, -*ic* = *\*-jej* = *ĖLLI* (*zupariè* 'giubberelli', *agnic*, *farnic* less., ecc.), -*uó* = *-uoj* = *-ŏLI* (*fazzuò* less., *migiùò* less., ecc.), -*ò* = *-oj* = *-ŏxi*<sup>2</sup> (*botò* bottoni 858, *giottò* 'ghiottoni' 930, *stombolò* less., *bissò* biscioni 528, *compagnò* compagni 484, *codazzò* 'codaccioni' 537).

**lj.** *pea*; *fiastro*, *piar*, *mior*; *uermei*, *consei*, *famèi*, *naia* less., ecc.; *giuda* less., *mieg* 249, *pagia*, *duogia*, *fuogia*, *maravegia*, *furtugia*

<sup>1</sup> *gualiu* less., *greu* greve, 28, non dicono nulla. Ma è notevole la assoluta costanza dell' *-ón* di condizionale, num. 85.

<sup>2</sup> Questa riduzione ci riconduce al territorio della Val Follina, o almeno è essa fin qui nota come propria di quella valle; v. Ascoli I 418. — A Sacile, trovo *salà* salami (cioè *salán* salame, con *-án* secondario trattato come il primario), ma *-oi* = *-óni*.

less., *tagient*, *bugir*, ecc. -li -lli: *cauei* 169, *quei*, *qui*, *cauai* 837, *diauoi* 469; ma *mul* 382, *ual* valli 606.

**rj.** V. il num. 3. — *farsora* less., *rasor* 491, *muora* 372. E vedansi i casi secondari al num. 9.

**nj.** *zegner* less.<sup>1</sup> -xi: *agn* e *agni* anni. Di -*gni*, v. qui sopra in questo stesso num.

**vj.** *chebba* gabbia.

**sj.** *fasuò*, *camesa*, *cason*.

**tj.** *Veniesia* Venezia, *carisia* 215, *certisia* 217, *pigrisia* 219, *stremisi* less., *indusiar*: *sasonar* less., *gusar* less., *agusine* less., *nisa* less. s. 'nisar'<sup>2</sup>.

**dj.** *creze* credo, ecc.: *anchuo*. Ma *migiù* less. dipenderà direttamente da \**mijnò*, e così *cugia* 462, 739 (cfr. *cai* cade 369; feltr. *chèjer* cadere) non andrà con *eazer* lomb., ecc., ma sarà \**cája* da \**cajir* *cair*.

**bj.** *rebba* 18 *rebòs*.

**26. 1.** *muner* less.; *cortura* (?) less.

**cl.** Iniziale si riduce a *é*, interno, dove a *é* dove a *j*. Per *é* iniziale trovasi talvolta scritto *ch* o anche il semplice *c*: *chio* 408, *chamar* 184, 237, 394 *cama* 153, 681; — *uecchio* -*chie*, *recchie*, *sechiellet* 813, *battocchij* 471, *parecchio*; — *uogii*, *fenuogii*, *peduogii*.

<sup>1</sup> Il caso di *zegner* (cfr. follin. *fererer* bellun. *febrer*, non -*ier*) parmi identico a quello di *maniera*, che, come è noto, mostra tracce del *j* da *w* pure in dialetti che non hanno il suffisso -*iera* (a. lomb. *mainera*, ecc.); e anche in varietà dove questo suffisso è noto si vede pure l'*i*, così a S. Giovanni in Persiceto (Pap. 141) dove s'ha *mainira* (= *mainiera*). Del resto, ne' dialetti dell'Alta Italia, vi hanno derivati da *maxō* come il mil. *mañōra* presacchio, il bellinz. *mágnara* picciòlo (Monti), i berg. *magnina* manina, *magnassa* manaccia, *magnada* manata, i gen. *magnó* manata, *magnesco* manesco, *magnetta* manale, *magniscá* mantrugiare, il cui *ñ* si spiega appunto da *manic*- \**manj*-. Ben è vero che anche da *pane* s'ha *pagnotta*; ma crederei che sia stato qui analogicamente trasportato il rapporto che corre tra *cane* e *cugna*, *cagnotto*, ecc.

<sup>2</sup> Se a *gusar* e *nisar* s'aggiunga il bellun. *stusar* (Cavass. less.), avremo tre belli e sicuri esempi popolari per *s* da *tj* ne' dialetti veneti.

**gl.** *giesia* 1006, *gir* 19, *giotte* 643, *agian* less., e il dotto *giuoria* -rios less.; — *sgionfa* less.

**pl bl.** *pioueg* less., *pieta* less.; *biastema* less., *spubica* less.

**27.** *palangon* less., *piegole* pecore, dove avremo l'immissione del suffisso -ŭlu (ma *pegorelle* 86, 94, *pegover* 192).

*fuos* -si forse.

**28. v.** *os* voce 552, 1040, *ontiera* volentieri 330; — *bolp* volpe, *bissige* vesciche 181, 315 (Egl.: *be-*), dei quali ultimi esempi v. Parodi Romania XXVII 234, 222; — *sgola* VOLAT 776.

*haesse* avesse, *bere* <sup>1</sup>, *paura* 10, *laurier* less., *umbria* less., *a pruo* less. <sup>2</sup>. Caduto pure in *serotu*, *uorotu*, e in non pochi altri casi, ne' quali il metro ci obbliga a sostituire -ó a -óu: num. 85 n.

Di *v* riuscito finale, v. il num. 24. Ma in *fao* 448, *foessau* 690, si sente ancora -vo <sup>3</sup>.

**29. w.** *uarda* 251, 663, 757, *uadugna* 598; *quadiasse* 336, *guar-* e *garnazze* 336, 624.

Interno, il *w* di *\*aiwa* si riduce a *gu*: *equa* less. V. Hürlimann, o. c., 46 sgg.: quello di HABUI dà *v* dopo aver intaccato la tonica (num. 13). Per JANUARIU, v. il num. 25. Il -*que* di QUINQUE è ridotto a *co* in *cicocent*, e il -*gue* di SANGUE può ridursi a semplice -*g*. Cfr. ancora *chi* qui 56, *chilò* less. allato a *quilò* less.

**30. s.** Per il -*s* della flessione verbale, v. il num. 76. Un *s* finale presto internato s'ha anche in *almasque* less., per cui v. Cavass. num. 30, 31.

Interno, è *ś*. Solo in *ossaue* 548, *reposse* 148 s'è conservata l'antica sorda (espressa mediante *ss*), grazie al *w* del dittongo *au*.

<sup>1</sup> La norma generale, con cui il Meyer-Lübke spiega l'it. *bere* (it. gr. § 206) non potrebbe valere qui, dove s'ha *preret* prete, e dove d'altronde il prodotto di *\*beere* sarebbe stato *\*ber*. Si sarà forse avuto questo *\*ber* (provocato da *beú*, *\*heo* hevo) e accanto ad esso *\*berre*, avendosi infine, per l'incrocio della due forme, *bere*.

<sup>2</sup> *pruo* potrebb'essere *\*pruo[e]o*, ma anche risultare da una riduzione proclitica.

<sup>3</sup> C'è *neru* nervi 983, che sarà *nerr* = *nerf*.

sc + *e* *i*: *pes* pesce, *nas* nascono [e in voci dotte: *sentia* scienza, *dissiplina*].

**x**: *tossec*, *sas* sasso, *Bressa* Brescia, *sagura* sciagura.

**30<sup>a</sup>. z**. Parecchi esempi per il ridursi a *g* di *z*: *narassia* (e -*ccia*) less., *ficassa* less., *giandussa* less., *zanzasse* 'cianciaccie' 301, *maladission* 440, *Binussa* np. 'Benedettuccia'?

**31. n**. *gniaccare* naccare 795.

*cam me magna* 339, *letram mai* 714.

*almasque* less., e num. 30.

*co* con 9, 16, 22 (*co un*; *con un* 966); *no* non (*no ere* 295) *non* (*non e* 1045).

Di -*oni*, al num. 25.

**32. m**. *co* come 66, 141, *con* (*con murì* 766) id., all. a *com* 252.

Di -*n* per -*m*, v. num. 67, e, per la 1<sup>a</sup> plur. del verbo, num. 75, 79.

**33. c**. *cep*, *cima*, ecc., dove al *c* andrà attribuito il valore di *z*<sup>1</sup>.

*os* voce, *cos* croce, *lusent* lucente, ecc.

*sorz* sorci.

**34. g**. *zelà*, *zerman*, *zema*.

*sitte* less.

*onzà*, *cinzidura*, ecc.

**35. k**. *gardelin* 808, *gardenalla* 758.

Interno in *g*: *piegole* 7, *bissige* 181, *cargar* 382, 485; e ritorna a *k* se riuscito finale, num. 24.

**kr**. *negra*.

**ct**. *fat*, *lat*, ecc.

**37. gualiu** less.; e v. num. 29.

**38. t**. *drezza* less.

Interno. *cadin* 857, *ledamer*, *fede* less., *codega* less., *far del* 13, 31, *gardella* less., ecc.; ma ritorna a *t* se ridotto finale: *prenet* less., *det*, ecc., num. 24. — *procuraoor*, *citaina* 748, 829, 873, 880, 905, *companasey* num. 48, *rigola* ib., *nuia* less., *nege* *gramega* *salvega* num. 14, *poeste* num. 14, esempio doppio, *fiò*, ecc.

<sup>1</sup> Cfr. ancora *piccigar* pizzicare, *naraccia* less., ecc.

num. 13, *preue* 125, 748; — *se sete* 267, 322, 870, *asè* 324, *parè* 234, *caurè* less., *figà* less., *uisna* less., *stà stata*, *fià fiata*, ecc. [ma *andada* 132].

**39. d.** *radis* 885, 895, *coda -dazzò* 537, *suda* 619, *pednugii* 273, *uadagna* 598; — *parais* 935, 702 (*-dis* 838), *sentar* less., *arent* less., *Benèt* Benedetto 602, *Paua* Padova 731, *risèna* num. 48; — *muò* modo, *fe fede*, *chio* chiodo less., *ni* nido, *ue* VIDET, *cre* CREDIT.

Finale, in *t* (num. 24): *uet* VIDET 250; *mont* mondo, *habiant* avendo, ecc.

**-dr-** primario e secondario. *mare* *maregna*, *pare* *paron* 296, 917, *frare* 533, *piera* 663, *cariega* less., *forete* 482, *uere* vedere 534, *creere* credere 836, 1095 <sup>1</sup>. Ma non sarà popolare *desidri* 501, e *cedrè* 111 sarà venuto tardi, da *vederé*.

**-nd:** *agian* less., *on* 'onde' dove 1, 265.

**40-41. p. b.** *auert* aperto, ecc.; *revost* less.

*caure*, *courando*; *sora* sopra 156, 368.

Il *b* di *debe* 921 *debes* 41, proverrà da \**debo* -*ba* DEBEO -AM; e così pure quello di *debroue* 650, per quanto qui si possa pensare ad altro <sup>2</sup>.

#### ACCIDENTI GENERALI.

**42. ACCENTO.** *debèta* debito 59, 1012, 1028, *sperét* spirito 371, *subìt* 918; *humìla* 672; — *crion* less., *bisibillion* less. — **43. DIS-**  
**SIMILAZIONE.** *cortel* 17, *reuelencia* 274, 664, *malmuoria* less., *mon-*  
*nesella* less., *lembraua* less.; *osmarin* less., *ombrar*, cioè *n-* o *l-*,  
less., *putanostro* paternostro 555; *propiamènt* 979, *cicocent* cin-  
quecento 841, 854, e forse *niac* less. — **43<sup>a</sup>. ASSIMILAZIONE.** *zuzzà*  
140. — **44. AFERESI.** *petèt* less., *rengar* less., *giuda* less., *morosa*  
307, *scollana* 233, *uanza* 675, *legrezza* 525, *bitador* less., *suga*

<sup>1</sup> L'*e* conservato rende testimonianza per \**cédre* \**crédre* anzi che per \**ceere* \**creere*. In questo ultimo caso vorremmo \**rer* \**erer*.

<sup>2</sup> Il trevis. moderno ha cioè il np. *Ginebra* Ginevra; dato il quale si può pensare che *abril* sia da \**avril*.

453, *sgaminava* less., *maginar* 114, 977, *nisa* less., *uillò* less., *seur* 352, 503, *vechiv* 472, *micidiata* 678, *na* (in *na* campagna 818, *dir na parola* 246, ecc.). — **45.** *narassia* less., *ontiera* less. — **46.** ASSORBIMENTI E CONTRAZIONI. *arent* less., *sentar* less., *destre* = *de estre* 'deve essere' 187 (cfr. *d'esser* Mag. I 26<sup>b</sup>, 28<sup>a</sup>, II 68<sup>a</sup>, 13<sup>a</sup>; e venez. *giesse* all. a *giè esse* Boerio); *pi* più. E v. i num. 13, 14, 87. — **47.** PROTESI. *arot* 318, *aros* 347, 625, 652, 1036, *aresposta* 391, *arecres* 392, 972; *agian* less.; — *sques* quasi 351 ecc., *stresor* 477, 851, *sbrase* 491 (*brasa* 459), *suare* less.; *uogii* 269, 333, 480, *uoli* 810<sup>1</sup>. — **48.** EPENTESI. Di vocale: *cambera* -rot 395, 552 (*cambra* 325, 475), *cancher* -car 103. — Di consonante. *ondre* *dondre* 114, 127, 169, ecc., *stresor* 477, *celestro* 838, 975, *grandamente* 75; *insebre*, *ombrar* less., *cambra*, *estre* essere 544, ecc.; *imbriaga* 439, *instà* 601, 649, *ins* esce 480 *insiralla* 496; *malnuoria* less., *lintiera* 326, *manginar* less.; *cugia* (trev. *càgier* cadere) CADAT 983, 462 -gir 936, *segia* (all. a *sea*) SIT 977, *statufegia* *stofegegia* 980, 984, *fagea* (cfr. *faès* num. 84), dei quali esempi v. i num. 25, 89: *rigola* less., *regost* less.; *compunaseg* 116, *riseua* num. 39 (*risea* Lovar. 13, e v. Wendr. § 120), *spauisig*, di cui v. il less. s. 'spauisig'. — **50.** METATESI. *torond* 171, 1017, *faliue* 474. — *sgaminava* less.; *drom* *drumir* -mant 71, 72, 151, *troment* 323; *farnel* less., *fardel* 13, 31, *curdilla* ecc. 335 ecc., *farsora* 370, *parponta* 490, *carmesin* 683, *cardenza* 246, *gardella* 761, *garnel* less.

## II. — ANNOTAZIONI MORFOLOGICHE<sup>2</sup>.

### FLESSIONE NOMINALE.

**67.** NOME. Casi. *hom* (pl. *homi*), *pastro* less. In voci dotte: *naraccia* less.; — *frare* frate 533; *giesum christ* (sogg.) 1095,

<sup>1</sup> *pien d'uoli*, e l'apostrofe è richiesta anche dal metro. Penseremo dunque, anzi che a *vuoli* o a *uroli*, a *iuoli*, e analogo giudizio sarà da portare su *uogii*.

<sup>2</sup> Preterisco il capitolo de' prefissi e suffissi (= num. 51-66 del Cavassico), poichè nel lessico è stato versato quanto esso offre di più notevole.

*O Santon ieson* 702 (Mag. *Giesondio* II 10<sup>b</sup>, *Jesum Dio* I 48<sup>a</sup>, *gieson pare* II 57<sup>a</sup>; venez. *Gesondio*); accusativo latino prevalso grazie alla formula di chiusa degli Oremus (*per Dominum nostrum Jesum...*).

Numero <sup>1</sup>. De' plurali con distinzione interna, v. i num. 5, 9, 25. — Plurali neutri in *-e*: *osse* 983, 949, *brazze* 950, *legne* 202.

Genere. *parè* masc. 234, *lat. fem.*, *less.*, *dent fem.*, *less.*: — *scagna less.*, *barilla* 1024; — *al bel Triuis* 985.

Declinazione. *celestro* 838, 975; — *fornasa* 457, *barilla* 1024, *cergena* 771, *gardenalla* 'cardinalessa' 758, *micidiala* 678, *granda* 75, 432, *curdilla*, *ze- zintilla* 174, 433, *humila* 671; *mare* madri 279 (*le cros* 706, *le ual* 606, *dolz pegorelle* 86).

*roua less.*; *naraccia less.* E qui porremo anche l'aggett. *allessa* 655, che non sarà già il partic. accorciato corrispondente ad 'allessato', ma non è altro che la combinazione avverbiale 'a lessò' interpretata come un aggettivo. È così che tra i lombardi si trovano gli aggett. *dor fem.* *dora* (*carta dora* carta d'oro), *dargénta*, e *bunmercà fem.* *bunmercáda* (*la verdúra l'è bunmercáda*) da 'a buon mercato'.

68. ARTICOLO. *el 'l l' lo* (*per lo to amor* 104); *i; la l'; le*.

Nell'indeterminato: *un* costantemente (*co un* 445, *a muò un camin* 478, *l'heua un usset* 460, ecc.); ma nel femminile, è preferito *na* dietro a consonante o dietro a vocal finale di voce ositona (*starà na truogna* 456; *a muò na brasa* 459, *a muò na dipintura*, ecc., ma *fà una cosa* 789), *una* dietro a vocale atona (*e una uos* 448, ma *sea na rebba* 18) e in combinazione colla preposizione (*d'una formigola* 461 *d'una fornasa* 457, *s'una tieza* 843, *s'una campagna* 844 <sup>2</sup>, *in t'una nega* 629, *da una baretta*

<sup>1</sup> Il plur. *preue* 748 (sing. *preuc* 939) sarà uno sbaglio (per *preuet* o *preui*) o dovremo considerarlo come un plur. alla pavana (Meyer-Lübke, it. gr. § 354, Vidossich, Dial. di Trieste § 134)? Tali plurali vivono sempre, come ho dal mio carissimo Prof. Bellio vicentino, nel dialetto rustico di questo territorio (*i rórere*, *i órdeno*, *i mántese*, *i pólde* le pulci, ecc.; ma *i can*). Dal testo feltrino del Segato: *i ostri arte* i vostri arnesi 16, *mercante* 16, *brigante* 21.

<sup>2</sup> Trattandosi qui dell'incontro di due *u*, è difficile dire veramente quale

816, ecc.: *ma in na campagna* 848, *entre na chebba* 16, *co na saucca* 634).

**PRONOME. 69.** Personale. 1<sup>a</sup> persona. *mi*: *zeue mi* 11, *mi brame mort* 50, *anch mi buttar me uuo* 260, ecc.; obliquo *mi* (*a mi* 15, *per mi* 257, ecc.): — enclitico: *e haue* 214, *e me reuoltiv* 545, *e no la magnerou* 26, *à uuò* 259, *a murirè* 104, *a me fon* 109, ecc.; *foss'io* (fóss'io) 894; obliquo *me*. — 2<sup>a</sup> persona. *ti*: *ti es* 49, *ti desidri* 50, *tu 'l sa ti* 789, ecc.; obliquo *ti* (*co ti* 39, 261, *a ti* 390, ecc.): — enclitico: *tu solere* 3, *tu me pare*, *l'hè* 4, *u'tu?* 1, *faretu?* 919, ecc.<sup>1</sup>; obliquo *te*. — 3<sup>a</sup> persona. masc. *lu*, fem. *ela* (*l'è stuta ella* 255); obliquo, id.; enclitico, soggetto e oggetto diretto: *el l' -l*, *lu -la*; soggetto grammaticale neutro *el 'l*; oggetto indiretto (dativo) *ge* in ogni genere e numero<sup>2</sup>. Plurale. 1<sup>a</sup> persona: *noi* 694 *nò* 269, 820 *nu* 781; en-

dei due sia rappresentato in *una*. E poco ajuta l'apostrofe dell'autore, poichè p. es. al v. 849 si trova *su na scugna*.

<sup>1</sup> Cfr. *no tu cor?*, *no tu ret?* a Sacile (v. Versi in vernacolo canevese annotati di Giov. De Marchi, con prefaz. del prof. Ang. Arboit; Sacile 1880; v. pp. 30, 31).

<sup>2</sup> Di questo *ge* (*ge*), v. anche Meyer-Lübke rom. gr. III 81, 511, Bartoli, in Savj-Lopez e Bartoli, altit. chrest. 190, e quanto io stesso n'ho ripetuto in Dell'aut. dial. pavese, gloss. s. 'ge'. Circa ai significati, quello di 'voi' si conferma a Feltre per più altri esempi tratti da P. Segato (Una novella di Alb. Bitzjus tradotta in vernacolo feltrino; Feltre 1902): *mi ghe domandè* io vi domando 9, *a 'n desperà come vu... son capace anche de farghe la carità* 11, dove veramente non è esclusa la funzione di 3<sup>a</sup> persona, che anche Feltre riconosce a *ghe* (*la ghe responz* 12, ecc.), *podè fermarghe qua... e intant mi ghe parecerò el lavoro* 'potete fermarvi qui.... e intanto io vi preparerò il lavoro' p. 18, *no è capì.... che oi pagarghe?.... chè no oi pì véderghe denanzì i oci* 'non avete capito che voglio pagarvi?.... chè non voglio più vedervi davanti agli occhi' 20-21. E la versione di Città-Vecchia (Dalmazia) nel Papanti (p. 603) ha *mi po ghe digo* 'io poi vi dico'. Il valore di 'noi' par poi averlo anche a Pirano (Istria). Almeno, nel sonetto intitolato *El ragam* nell'opuscolo di P. Parenzan (Del dial. di Pirano; Trieste 1901), non fa dubbio che il ripetuto *salvèghe* sia da tradursi per 'salvateci'. — Come elemento di giudizio nella interpretazione etimologica, non va poi dimenticato il *che* per *ghe* nella Pass. di Como. Per quanto il testo abbia qualche



clitico: *à resussiteròn* 939; obliquo *ne*, e *se* (*se dagòna* 826, *zonse sconder* 202, *se mostròn* 640, *uolòn mostrarse* 579) nel riflessivo <sup>1</sup>. — 2<sup>a</sup> persona: *noi* 695 *no* 86, 94, 509, 679; *a murirè* 888, 1098, *-o -u* enclitico nell'inversione: *putao* 931, *fuo* 447, *foessau* 690, *poreu* 67; obliquo *ne*, e una volta *se* nel riflessivo (*guardasse guardatevi* 303) <sup>2</sup>. — 3<sup>a</sup> persona enclitica: *i*, fem. *le*, tanto al soggetto che all'oggetto diretto.

70. *culù, custù, quel, quest, color; dessa* 351.

71. *que?* 703; *no haon che* 'non abbiamo di che' 872.

72. *me fardel, tò mal* 34, *so moròs; mea speranza, mea mort, me mort, me parsona, to fortuna, so persona; i mie camp* 718, *i tuo cauei* 165, *i suò pas* 620; *mie fede* 51, *le to fede, le so gal-line*; enfatico: *fatto me* 1064, *l'amor tò* 207, *el fauellar sò* 203; *l'anema mea* 54, *la mare mia* 42, *la no è mia* 947; *fent mie ragazzi miei* 303, *che foès mié* che fossero miei 1011; *i fatti suò* 264.

'suo' si riferisce anche a possessore plurale.

73. NUMERALI. *uno -na*; *do* e *tre* non si declinano; *sie* sei, *dies* e *diese*, *trenta*, *trentatre*, *cent* e *cento*, *cicocent*, *milli*, *millonta*; *un million* 567.

#### FLESSIONE VERBALE.

74. Confluiscono costantemente insieme la 3<sup>a</sup> sing. e la 3<sup>a</sup> plurale. Del qual fatto, v. Vidossich, Dial. di Trieste, § 130.

altro esempio della gutturale sonora resa graficam. coi segni della sorda (v. XII 383), dà da riflettere il fatto che *che* si ripeta per ben quattro volte.

<sup>1</sup> Di questo *se*, v. Meyer-Lübke, rom. gr. III § 380. Al qual paragrafo, mi si consenta di aggiungere che anche il dial. lomb. ha, nel riflessivo, il *se* portato attraverso tutte le persone: *me se pentissi* o *se pentissi*, *te se pentisset*, *el se pentiss*, *se pentissum*, *se pentì* o *re se pentì*, *i se pentiss*; imperat. *pentisses*; *pentìs* o *pentìves* cioè 'pentitevisi'; *fass di* 'fatti dire'; *röri fass di* 'voglio farmi dire', ecc.

<sup>2</sup> A Sacile: *vardèsse* guardatevi 28, *tirèsse* 10, *cinissè* tenetevi 24, *sentèsse* sedetevi 26, *provedesse* 30, *dèsse* datevi 29. E v. la nota che precede.

75. Sempre in *-ón* la 1ª plur. dell'indic. pres., del futuro dell'imperat., e, con qualche eccezione però, del cong. pres.<sup>1</sup>

76. Il *-s* di 2ª sing. ci si offre solo nelle voci ossitone dell'indic. pres. (e quindi nel futuro), ma è assai incostante e alterna colle forme in *-i* (*unos* 117, 513, 1063, ecc.). Avviene anzi tra i due tipi un notevole connubio, comechè alle forme con *i* venga ad aggiungersi *-s*; quindi da *he* = *hai* (n. 14), si ha *hes* 49, 266, 646, ecc., e così *fes* 662, 677, *sès* sai 1002 (e nel futuro: *torès* 102, ecc.)<sup>2</sup>. E si va ancora più in là; poichè da tali forme, nelle quali già appare una doppia nota di plurale, son derivate altre dove una terza nota è aggiunta, un'altra volta l'*-i*, riu-scendosi a forme come *hesi* hai, cioè *ha-i* + *s* + *i* (*hesi esi* hai 177, 561, 647, 656, 657, 663, *stesi* stai 175, 209, *isi issi esi* sei 65, 283, 670, *uusi* 512)<sup>3</sup>.

77. GERUNDIO. *habiant* 194, *disant* 812 *-sant* 563, *dromant* 72, *andasant* andando 706; *andusande* 11, *cercande* 968, *corande(ue)* 601 (cfr. *tomande*, *savende*, *arrende*, *amparande*, all. a *sentindo*, nella versione di Oderzo presso il Pap.<sup>4</sup>; *corandi* di corsa, nel vicentino).

<sup>1</sup> *disont*? dobbiamo? 184. V. Ascoli I 399 n, 416, von Ettmayer, Bergam. alpenm. 50 n.; cfr. ancora *hente*? ho io? Mag. I 17<sup>b</sup>.

<sup>2</sup> Anche *unos* non escluderebbe una tal genesi.

<sup>3</sup> Queste curiose forme non sono esclusive del nostro testo. Un antico esempio di doppia nota è il *dormirasi* del saggio veneto pubblicato dall'Ulrich in Zst. XXI 226, con cui va *pianzerassi* Lovar. 297, e di doppia, ma anche di triplice nota, posson essere *ruosi* nel Ruzante (Wendr., p. 63 n) e nel Mag. IV 21<sup>a</sup> (cfr. anche *ruossi* tu voglia IV 34<sup>b</sup>; v. Cavass. par. 83), *puossi* Lovar. 334, e qui sopra a p. 247 n., *essi esi* sei Lovar. 278, 296, 344. Ma la triplice nota è certa nello *stiesi* del Dial. di Cecco di Ronchitti (p. 3) e in questi futuri: *proueressi* Lovar. 340, *veressi* vedrai ib. 222, *veriesi* Mag. III 77<sup>a</sup>, *hariesi* IV 88<sup>b</sup>, *dariesi* I 44<sup>a</sup>, *magneriesi* IV 97<sup>a</sup>, *fariesi* I 36<sup>a</sup>, *parecchieriesi* I 40<sup>a</sup>, *sentiriesi* nel Dial. di C. d. Ronch., p. 20. — Curioso poi a me *senteresi* 'mi siederò' a p. 34 della Moschetta del Ruzante (ediz. del 1555) dove la ediz. del 1617 ha *sentarè*. Siccome *-é* è la desinenza di futuro tanto nella 1ª che nella 2ª pers. sing., così anche la forma *senteresi*, forma specifica della 2ª, accenna qui a passare nella prima.

<sup>4</sup> Qui veramente anche *cande* quando, o meglio *cande che*, che al postutto

**78. INDICAT. PRESENTE.** 1. Solo due esempi per la caduta della vocal finale, e sono *port* (:mort) 162, *smereuci* 877. Del resto (tranne che in *incago* 664) sempre *-e* : *butte* 101, *insegne* 204, *uede* 211, *posse* 47, *debe* 921, *tuoge* 947, *uage* 24, ecc. ecc.; — *e* ho 34, 35, 43, 660, ecc., *sè* so 251, 146 (*sò* 840), *son* 253, 835, e quindi *fon* faccio 109, *uuò* voglio 57, 259, 260. — 2. *romang* 1068, [*cognostu?* 406, *tientu?* 755]; *pensi* 210, *mostri* 293, *desultri* 50, e v. il num. 76; *urte* 182, *mostre* 672, *luje* 1004, *pare* 2; — *hè* hai 4, *es* hai 646, *sa* sai 789, *sès* id. 1003, *si is sis* sei 257, *stes* 648, 659, *puo* 334, 1003, *di* 15; e v. il num. 76. Manca sempre il *-s* quando il soggetto sia suffisso: *uetu* 1, 265, *etu situ itu* sei tu? 208, *sètu* sai 43, *critu* credi 137, 518, *uitu* vedi 24, 1082, *puotu* 1086. — 3. *guarda*, ecc., *pianze* 146, *puole* 1056, *resorz* 17, *drom* 151, *cai* 369, *puol* 794, *tuol* 858, *par* 4, ecc.; — *ue* vede 370, 853 (*uet* 250), *è*, *fa*, *ha*, ecc. — 4. *moron fason*, *uignon*, *uolòn*, *haòn* abbiamo 577, 578, 747, *seon* 630, 640, 773 e *sason*, 575, siamo (cfr. *sexon* a Sacile, p. 10); *disont?* dobbiamo? 184, num. 75 n. — 5. *buttà*, *lassà*, *mette* 269, *solè* 891, *sasè* 887 e *sasè* (*seré -éo?* a Sacile, 26, 18), *siete*, 268, 271, 301, 610, 933.

**79. IMPERFETTO.** 1. *chamaua* 237, *trasèa* ib., *trouare* 11, *paraue* 11, *uignue* 347, *steue* 355, 924, *zeue* 11, 129. — 2. *eri* 373, *treni* traevi 362, *ere* 295, 298, 300, *steue* 350, *portaue* 170, *diseue* 220, 221<sup>1</sup>. — 3. *ardea* 588, *hauca* 318, 356, *trasea* 530, *piouea* 450, *parea* 451, *fagea* 452, *pareuel* 120, *risèua* 711, *heua* 467, 384, *seua* sapeva 965, *steua* 385, *feua* 861, *zeua* 812, *era* 286 *giera* 285, 964; *haua* aveva 396, 810<sup>2</sup>. — 4. *zéuen* 128.

potrebbe essere 'quand'è che' (cfr. i lomb. *quandé*, *dové*, *comé*, *cosé* 'quando, dove, come, cosa' (= *quid* interrog.)' sorti tutti nelle combinazioni 'quand'è che', ecc.

<sup>1</sup> Risulta chiaro dall'esame delle forme, che le adigammiche si evitino là dove la scomparsa del *v* avrebbe condotto a raccostare due *e*.

<sup>2</sup> Il duplice ricorrere di *haua* rende poco probabile che si tratti di uno sbaglio. Sarà, come quella tanto diffusa di *arò* avrò, ecc., una riduzione proclitica. È del resto anche toscana (v. Studi di fil. romanza VII 204).

80. PERFETTO. 1. *buttiè, fauchiè*, ecc., e anche *trattei* 717, andrà forse letto -i<sup>1</sup>: *uindì* 718, *auerzì* 229, *hauì* 317, 524, *fasi* 225, *sentì* 543, *murì* 317; *fiè* 340 e *fessi* 554 feci<sup>2</sup>, *diè* diedi 723, *dissi* -e 389, 406, 703, *destrùs* 409, *fuì* 576, 594 e sarà *fuì* anche il *fui* dei vv. 378<sup>3</sup>, 404, *uit* -te -tte -tti 411, 445, 611, 696, 1053. — 2. *fuis* (-is) 224, *dès* 234, *uìtte* 907. — 3. *portà*, *cargà*, ecc., *carezè* 837; *respondè* 240, *zè* 114, *foè* 93, 803, 804, 920, 192, 374, 375, 399 (fo 715, 970), *fasi* 487, 489 (e *fè* 330, 403, 714); *murì*, *partì*, *tignì* 296; *uiens* 801 (*uen* 978), *uìte* 190, *respos* 439, *dis* 405 *disse* 406, *trasse* 391. — 4. *foesson* (l. -ón) 457, *nassesson* 903<sup>4</sup>; *zèssen* 380, *passàssen* 379.

81. FUTURO. 1. *morirè* 104, 678, *serè* 993, *harè* 597; *uorè* 884. — 2. *torès* 102, 511, *darès* 365, *purgerès* 506, *sarès* 678; *passerè* 110, *cedrè* 111, *faretu?* 919. — 3. *taserà* 262, *ualerà* 889, *starà* 830, *harà* 509, *zarà* andrà 998. — 4. *meneròn* 40, *lasseròn* 833, *haveròn* 770, *aldiròn* 203, *andaròn* 769, 820. — 5. *murirè* 604, 888, *sarè* 63, 603, *poreu* 67; e la pretta forma letteraria in *pianzerete* 63, *uederete* 61.

82. IMPERATIVO<sup>5</sup>. 2. *lassa*, *lássame* 51, *mettila* 791, *uien* 204,

<sup>1</sup> Di questo -i<sup>u</sup>, v. Meyer-Lübke, it. gr. § 420, Parodi, Romania XXII 308.

<sup>2</sup> Per questa forma sigmatica, cfr. la 2<sup>a</sup> *dès* 234, sulla quale era facile si modellasse un 1<sup>a</sup> \**dessi*, e si ricordi pure *intresse* pag. 248 n.

<sup>3</sup> Un *fui* non sarebbe forse possibile in questo dialetto. Che in ogni modo si tratti di *fui* cioè d'una forma debole, è posto fuor di dubbio dalla 2<sup>a</sup> *fuis* e dalla 3<sup>a</sup> *foè*.

<sup>4</sup> L'-ón di perfetto dipenderà direttamente dalla corrispondente voce dell'imperf. cong. Di questa non è veramente nessun esempio ne' nostri testi (v. però il condiz.), ma è costante l'-ón nel bellunese, e frequente nel Ruzante (Wendr. § 116). E nell'imperfetto l'-ón era portato dal presente dello stesso modo.

<sup>5</sup> Alla funzion d'imperativo può anche venire il futuro, e si tratta di funzione schietta comechè il futuro così adoperato regga l'oggetto enclitico nelle stesse forme come lo regge l'imperativo vero e proprio (v. Dell'ant. dial. pavese, Annot. § 46 n.), e cioè l'enclitico si pospone: *tores te* 'tògliti' 511, *diressme* 'dimmi' 32. Di un tale uso hanno esempi anche il Ruzante e il Magagnò: *dariesimele* 'dàmmele' Mag. I 44<sup>a</sup>, *recorderiue* 'ricordatevi' III 37<sup>b</sup>,

uè vedi 199, tuò 117, 307, uatte 51, dímel 13, 37; no me far 48.  
— 4. porton 115, credònlo 800, andòn 127, ston 800 stagon 124,  
zon 'giamo' 115, 124, 968. — 5. perdonà, guardàlla 614, 617,  
-sse, fasè 681 fè 56, dege 448, ze 61.

**83. CONGIUNTIVO PRESENTE.** 1. *biastema* 37, *zema* 39, *cagia* 24,  
*parta* 31, *hebba* 14, 16, 69, 245, 761, 982, *sea* 931, *fage* 987.  
— 2. *affadige* 183, *consolè* 207, *puoge* possa 6. — 3. *perдона*  
1095, *castiga* 494, *trema* 35, *defenda* 97, *uiena* 103, 405, *arda*  
255, *sipia* SIT *sea* -gia 216, 977 *sia* 1061, 772, *seppa* sappia 95,  
96, 682, *habia* 783 *hebba* 212, ecc. ecc.; *riposse* 149, *maque* 261,  
*uiene* 891, *passè* 98, *faze* 976, *muore* 256, *stage* 150, *uage* 973<sup>1</sup>.  
— 4. *catòn* 132, *habione* 877, *zarnona* 948, *dagòn* 826; *scriuana*  
313, *zian* (l. *zan*?) EAMUS 263. — 5. *habie* 599, *seade* 87, ma è  
incerto il modo di *fasi* 603.

**84. IMPERFETTO.** 1. *maynàs*, *lassàs* 895, *uedès* 283, *debès* 226,  
228, *foesse* 691, *foss'io* 894, *fes* 751, *dès* 283. — 2. *dès* e *desse*  
25, 337, *foès* e *fosse* 218, 351, 758, 764. — 3. *urtàs*. *amazzás*,  
*guadiasse* 299, *haues* 136 *huesse* 137, *pianzesse* 916. *uignis* 671,  
689, *faès* 147, 669, 747 *fes* 750, *daes* 902, *staès* 272, *stessel* 276,  
*foès* 146, 189, 191, 504, 899, *zes* 1043. — 5. *foessàu* 690 (e v. il  
numero che segue).

**85. CONDIZIONALE<sup>2</sup>.** 1. *magnerou* 26, *conzerou* 30, *cagierou* 23,

*recordarete e tegnerete in la smalmuoria*, ricordati e tienti a memoria 'I 41<sup>a</sup>;  
*arecordariue* ricordatevi Ruz. Rod. 21<sup>b</sup>. In altri esempi la schietta fun-  
zione imperativa s'appalesa per ciò che manchi il pronome soggetto  
atono che suol altrimenti accompagnare il futuro e ogni altra voce finita  
(v. Elise Richter, Zur entwicklung d. roman. wortstellung aus d. lat. [Halle  
a. S. 1903], p. 51-2 n.): *parecchieriesi* prepara Mag. I 40<sup>a</sup>, *fariesi* fa I 36<sup>a</sup>, *mit-  
tere* metti III 45<sup>a</sup>, *magueriesi* mangia IV 97<sup>a</sup> *anarè* andate Ruz. Vacc. 49<sup>b</sup>,  
*regnerès* venite, Rod. 19<sup>a</sup>, dove si vede il -si di num. 76 n. passare alla 2<sup>a</sup>  
plur. Come se il francese dicesse *chanteras* (e non *tu chanteras*) per *chante*.

<sup>1</sup> *possì*, 999, si ragguaglia a *póss'i* 'possan essi'.

<sup>2</sup> Il tipo di condizionale in -*ve*, che ha una sì costante applicazione ne' nostri testi, si rivede ne' dial. ladini della region centrale (v. Cavass. II 432, Meyer-Lübke, rom. gr. II 323) e, tra i veneti, in una delle poesie del Cavassico, il cui tipo idiomatico, però, ci porta lontani da Belluno (v. Miscel-

*compiroue* 692, *andaroue* 1033, *daròu* 219, *furone* 273, 897, *haròue* 324, *diròue* 635, *daràn* 1027, *uorou* 275, 306, 896, *zirou* 1021. — 2. *deueroue* *debroue* *diròue* dovresti 268, 650, 673, *diròue* diresti 156, 159, 402, 423, *haroue* 1006, *daròue* 568 *daròu* 1085, *uorou* 292, *aroutu* 7, *saroutu* e *serotu* 9, 927, *uorotu* 15<sup>1</sup>. — 3. *durerou* 27, *hauserou* 10 e *harouel* 144, *serou* *serouel* 139, 142, 567 e *saròu* 189, 198, 288, *saròuel* saprebbe 967, *feròu*

lanea nuziale Cian-Sappa Flandinet 233-4). Più a occidente, la desinenza ci si offre nella Valtellina: a Poschiavo e a Livigno. Per questa località, cfr. *regalaroi* *regulerei* (Pap.), e per la prima debbo alla cortese e verbale informazione del Rev.<sup>mo</sup> Don Gius. Costa parroco a Prada la nozione dell'intero paradigma di condizionale che così suona: *cantaràj* -*ças* -*çf* -*çum* -*çf* -*çan* (cfr. *daroi* *darei*, *perdaror* *perderebbe*, nella versione del Pap., *aròf* *avrebbe*, nella parab. del Monti 415). Nelle valli verbanesi, c'è imprima la 1<sup>a</sup> persona in -*ò* nel dial. di Val Bedreto (*rarò* *andrei*), il quale -*ò* sarà da -*òj*, non potrà cioè staccarsi dall'-*ò* di Varzo, nella finitima Ossola, che pure occorre solo nella 1<sup>a</sup> (v. Studi di fil. romanza VII 213). In Valle Canobbina, c'è *arás* *avrebbe*, *sarásam* *saremmo*, ecc. (v. XIV 448 n.), e anche qui l'*á* (= *ø*) non potrebbe non risalire a HABUI. Ma data la presenza di questo in tutti i contermini dialetti, siam quasi costretti a riconoscerla pure nell'-*ü*s valmaggino-verzaschese, che il Meyer-Lübke, l. c., vorrebbe dichiarare da *füs* fosse. Meglio vi ravviseremo invece un -*éss* venuto a commescersi coll'*ü* che sorgeva per virtù della metaforesi (-*ü* = HABUI o = \*-*ör*io, -*ü* = \*-*ör*i di 2<sup>a</sup> pers.; e di qui esteso ad altre voci). Più in là, la versione di Riva-Valdobbia nel Rusconi (I parlari del Novarese e della Lomellina; p. 63, v. 20) ci offre *gareui* *avrei*, e quest'esempio ci porta vicini al Canavese, dalla qual regione provengono i più antichi esempi di condiz. in -*óve*. Poichè io credo d'aver dimostrato, in Giorn. st. d. lett. it. XVI 382 n., che son piemontesi, e altrove (Rendic. Ist. lomb. s. II, vol. XXX, p. 1505 n) che son più precisamente canavesani, i saggi che si leggono in Gaudenzi, Dial. di Bologna 168 sgg. E le prove mi eran fornite da *é* = *et*, da -*el* = *-ati*, e appunto da -*óve*, tre peculiarità che, nell'ambito subalpino, solo il Canavese conosce riunite. Per l'ultima, che qui ci riguarda, cfr. *aiavrù* *avrebbe*, *rourrò* *vorrei*, *andròu* *andrebbe*, nelle versioni di Corio, Sale-Castelnuovo e Vico-Canavese del Papanti, -*ü* in testi provenienti da Rueglio.

<sup>1</sup> Questo tipo di 2<sup>a</sup> sing. in -*óve*, che ritorna nel poschiavino, e corrisponderebbe a un tosc. *tu ebbi*, è dovuto, si capisce, alla imitazione del tipo *io cinto*: *tu cianti*, ecc., dove cioè non v'era tra le diverse voci disparità d'accento e di sillabe; cfr. *usse* *volesti*, nel Cavass. e *uitte* *vedesti*, qui sopra al

993, *staròue* 240, *poròue* 119, *uoròu* 242<sup>1</sup>. — 4 e 5. Qui s'entra al condiz. l'imperf. del cong.<sup>2</sup>: *hauessòn* 749, *uoresson* 872. — *debessà* 687, *andessà* 695<sup>3</sup>.

Circa alla determinazione del tema, qui e nel futuro, s'ha *-er-* nelle tre prime conjug., *-ir-* nella 4<sup>a</sup>. Solo 'stare' 'fare' 'andare' (e una volta 'gire': *zarà* 998) hanno costantemente *ar*<sup>4</sup>. Di 'essere' s'ha *ser-* e *sar-*, di 'avere' frequentemente *ar-*, e di 'sapere' una sol volta *sar-* 967. Di 'debere', per la solita confusione con 'dire', talvolta *dir-*. La sincope in *uedrè* 111, e *debroue* 660. Del resto, *uor- por- tor-* = 'volere' 'potere' 'togliere'.

86. INFINITO. Cade l'*-e* e si conserva il *-r* che ne risulta. In alcuni verbi però, la espunzione dell'*e* postonico dà luogo alla applicazione della norma onde al num. 15. 1: *estre* 187, 944, 1065, *uere* 504, *crere* 836, 1095, e di *bere* v. num. 28 n. Son pretti italianismi *uendere*, *intendere*, *destendere*, 479, 481, 483, e *cugare* (sostant. infin.), 535, stà in grazia della rima.

87. PARTICIPIO. Masc. *-à -í -á*, fem. *-áda -ída -ída*. Si scostan dalla norma solo *insofranè* (: *mè*) num. 14, e *stà* stata 198, 253, *fabricà* 381.

Su 'fatto' si modellano 'dato' (*dat* 108, 123, 194) e 'stato' (*stata* 253, 283)<sup>5</sup>.

num. 80. — Di *-ó* da *-óu*, e non solo nella 2<sup>a</sup> pers., v. poi anche le emendazioni metriche ai vv. 10, 532, 516, 1021, 1031, 1036, 1074, 1085.

<sup>1</sup> Nella 3<sup>a</sup> plur. c'è una volta *-auci* (*trouerauci* 486). E sarà forse uno sbaglio per *-óuci*.

<sup>2</sup> *uoresson* parrebbe ragguagliarsi, astrazion fatta dall'uscita, a un 'rorressimo' e rappresentar quindi una forma di schietto condizionale. Sennonchè io propendo a credere che sia non altro che un *uolesson*, con *l* poi soppiantato da *r* grazie alle voci del singolare.

<sup>3</sup> Parmi che questo *-á* (ch'è anche nel bellun. del Cavass.) non si possa spiegare che supponendo un *-á* nella 2<sup>a</sup> plur. del cong. pres. Questo *-á* manca veramente ne' nostri testi (tuttavia c'è *seade* allato al quale è facile supporre un \**seá*), ma è noto al Cavassico nelle forme munite dell'enclitico soggetto.

<sup>4</sup> Andrà quindi letto *seròu* il *f-* di v. 993.

<sup>5</sup> Il fenomeno è anche trevisano (*nato* andato, Niuni I 70, ecc.), feltrino (*stat*, *rat* andato; cfr. *rea* andava) e bellunese.

‘gire’ ha zù 626, zuda 321.

Nessun participio in *-esto*.

88. *cagir* cadere 936, *tignir* tenere 990, *pardir* perdere 752. — ‘gire’ si conjuga come un verbo della 2-3<sup>a</sup> (*zeve*, *zu*, ecc.; tuttavia *zian* num. 83).

‘stare’ ‘fare’ ‘dare’ ‘andare’ ‘trarre’, hanno, com’è noto, un proprio tipo di flessione: Pres. *fage*, *vage*, *stage*, ecc., cui si accompagnano *tuoge* tolgo<sup>1</sup>, e *puoge* POSSIS 6. *fason* facciamo, e quindi anche *sason*, *sasé*, siamo, siete, e *disont*, dobbiamo, tirato direttamente su ‘dire’ (cfr. *diroue* num. 85; v. Dell’ ant. dial. pavese § 49). Imperf. *fœua* (e *fagea* = \**fœa* num. 25), *treue*, *steue*<sup>2</sup>, e allato *trasea*. Perf. *diè*, *dès*, *fessi*. Ger. *dasund*, *andasand*. Part.; v. il precedente numero.

Altri fatti singolari nella flessione: *creze* credo (: \**reze* VIDEO :: *cre* : *re* VIDET); *fon* faccio; *debe* e *debroue* num. 40; *puole* 1056; *sipia* SIT 772, dove influiva direttamente SAPIAT.

89. Il tema del presente allungato<sup>3</sup> s’ha in *consolèe* 207, *statufegia* 984, *stofegegiu* 980<sup>4</sup>; v. num. 25, 48.

90. Del tema del presente portato in altri tempi e modi, si vedono gli esempi ne’ precedenti numeri. Qui ricordo solo il ger. *habiund* avendo.

#### INDECLINABILI.

91. AVVERBIO. *uillò* less., *qui- chilò* less., *chiuiliuoga* less., *chi* 58, *qua* 110, 419, *la* 419, *zo* 71, 101, ecc., *su*, *sora* 434, ecc., *fora*, *dentre*, *entre* 16, 28, 80, 182, 374, *-o* 465, *dondre* *donde*

<sup>1</sup> Che quindi nulla ha a che fare coll’it. *tolgo*. Cfr. il lomb. *tö’gi*, *töseva* toglieva, *töc* tolto, q. ‘tutto’ (cfr. *fäseva* e *facé*, *dis’era* e *dié*, ecc.).

<sup>2</sup> Ma *seua* sapeva, dipende da *heua* aveva.

<sup>3</sup> V. Biadene, St. di fil. rom. I 232 n, Meyer-Lübke. it. gr. § 417. Il fatto non è ignoto nelle Alpi lombarde, e così ho udito *larurèa* ‘lavora’ a Villette (Ossola).

<sup>4</sup> Dal Voc. del Ninni: *scalirèa* pioviggina; *tonitzèa* tuona; *trapolea* ‘trap-pola’ nell’Egl.



*ondre on* 1, 12, 114, 127, 265, *drè* 648, *drie*, *per dre* 105, *inenz* ecc., *a pruò* less., *pera* less., *dintorn*, *adès*, ecc. ecc.; *mo ora* 48, 146, 266, ecc., *mo ades* 726, *adès* presto, subito, 104, 161, *sempre*, *sempremè*, *mai* e *mè*, *quand*, *com* quando 252, *po* poi, *za* 88, *anchuò* less., *l'altr'hier* 697, *aguan* ecc., less., *da po* 510, 1024, ecc.; *co con com come*, *muò*, *a muò*, *come* (*que muò* in che modo 816), *co fa* ecc., *co se fa* 66, *semè* less., *mieg*, *massa* less., *altrimenti*, *grandamente* 75, *per certument* 133, dove pajon incontrarsi 'per certo' o 'certamente', *uia per de fòra*, 660, 'altrimenti, per il resto', *insebre*, *in cuffolon* less., *de fuga* impetuosamente 449, *per stort* di sbieco, *almasque* less., ecc. ecc.

La negazione suona sempre *no* (*no ere* non eri, ecc.); *ne* 846, *n'he* non hai 552, *no...* *miga* 295.

È *ge* l'avverbio pronominale enclitico di luogo. V. num. 69 n.

92. PREPOSIZIONE. *in su la pila* 435, *in la* 20, 120; ma più comunemente *in t'un*, *in t'una*, *intè'l*; — *co un*, *co una*.

93. CONGIUNZIONE. *e si* 203, 235, 237, *mo* ma less., *stu s'tu* 'se tu' 15, 25, 22, 117; *co quam* 825; *perque* 437, 751, 834, 884<sup>1</sup>, *parzo* 69, 87, *po che* 457, *benche* 78, ecc. ecc.

94. INTERJEZIONE. *o* 70, 76, ecc., *oime* 91, 178, *deh* 713, *de* 926, *osù* 124; *demà* less., *nagari* 276.

### III. — ANNOTAZIONI SINTATTICHE.

95. COSTRUZIONE. Nella posizione del pronome enclitico oggetto, raramente si devia dall'uso veneto odierno: *per no me dar* 333, *mandàme* 'mandommi' 395, *e conzamel* 913, *me perdonà* 'perdonatemi' 431, 955, 989; *e trane* e ci leva 1050, *dirèsme*, ecc., num. 81 n.

*corrànd per mezze* 'correndosi incontro' 426. V. Meyer-Lübke rom. gr. III § 718; Ren. Ist. lomb. S. II, vol. XXXVI, pp. 1012 sgg. 2.

<sup>1</sup> Cfr. anche *que quid* 978, *que cong.* 817, 916.

<sup>2</sup> Questa mia nota de' Rendic. ha avuto la fortuna di cadere sotto gli

*star ne in pie... ne zir*, 1082, dove vorremmo *ne star*, ecc.

La costruzione naturale è violentemente turbata in questi esempi: *pi che no fa per uent in albor fuogia* 36; *ondre è i suo manazzo adès de uilè* 'dove sono adesso, ecc.' 623; *i ua cazzant entre un cadin i det | pien de botò* 'vanno cacciando dentro un catino pieno di bottoni le dita' 857-8.

96. CONCORDANZA <sup>1</sup>. *scon bassi sepli* 773, *tutta canuda* 617, *bie uesti* 769.

*le nostre gambe, brazze, pe e cossum* 950.

*ho cercà... che fазze* 83-4 <sup>2</sup>.

97. *uno che zian fòra e domandarge* 263, *se 'l no uien tempesta e tuorne tut* 742-3, *que i straliot... ne haues tolt et cuor... e farne zir spanisig* 733-6, *heua sconchiga chel me amazzas e mettermè à couert* 549-50, *chi ha intellet... me uieuu a aldir e farse*

occhi del signor prof. Gius. Toppino da Castellinaldo (Alba), ora al Liceo di Cremona, il quale subito mi avvertiva che nel suo nativo dialetto il fenomeno dell'oggetto indiretto enclitico suffisso ad altri elementi che non sieno la voce verbale, è cosa affatto normale, e me ne forniva lì per lì i seguenti esempi: *s'libre-çi u j'era kòlje* 'q. libro gli era sopra (a collo)', *u j'era 'nsümje* 'gli era sopra (in cima)', *j'era sùtme* 'egli mi era sotto, era sotto a me', *j'era ançümme -çimje, -çimte* 'era insieme a me, a lui, a te', *ra 'nçümje* vagli insieme, *mi sum asùtje* 'gli sono sotto', *u j'era pressje o dapçe o d'ac'sinje* 'gli era presso, vicino', *mi j'era dr'je* 'gli stavo dietro'. E l'enclitico mai non si ripete dietro alla voce verbale, essendo quindi solo possibili i costrutti *vaje 'nçm* o *ra 'nçimje*, non il costrutto \**vaje 'nçümje*. La ripetizione par invece di regola, o quanto meno possibile, nel dial. canavesano di Piverone, da dove il Flechia (XIV 116-7) comunica questi esempi: *vaje deenje* vagli o valle davanti, *vaje ñin adosje* non andargli addossogli, *vaje ñin ansümji* non andargli in cima (propr. 'sopra'). Il fenomeno, del resto, par mostrarsi a Piverone nelle stesse condizioni che nel novarese, è cioè qui possibile (ciò che il Toppino esclude per il suo dialetto) che l'enclitico compaja anche dietro a un avverbio: *wardje laje* guardali là, *wardje liji* guardale lì, *wardne kuini* guardaci qui.

<sup>1</sup> *col' caf canuda* (: *saluda, spuda*) 248. Forse una svista, comechè s'intendesse di dire 'tutta canuta', o 'il capo canuta' (*il capo* accusat. alla greca).

<sup>2</sup> Diverso è il caso di *critu..... che l'haesse* 137; dove 'avesse avuto' è richiesto non dal verbo reggente ma dal contesto del discorso.

*ben arent* 959-60. V. Giorn. st. d. lett. it. XLII 375-6 n, dove son da aggiungere gli esempi del Cavass. e questo del Ruzante: *no dissè gnan ch'a me sentasse rù, e arpossarme* Piov. 50<sup>b</sup>.

98. CASI. *ue faroue magnar ai peduogii* 273, *sentì rengar al letran preue* 125.

99. VERBO. *m'he buttà* 71, *se ha portà* 118.

*el destre buttà* 'deve essersi gettato' 188, *l'è amazza* 's'è ammazzato' 193, *è conzà* 428, *son* (l. *seon*) *intes* 'ci siamo i-' 974, *seròuel scontrà* 139, *saroutu scatonà* 9<sup>1</sup>. V. Meyer-Lübke, rom. gr. III § 381.

*preue andasand* 706, *leuar su bel dromant* 72.

100. ARTICOLO DETERMINATO. V. in primo luogo il num. 104. — *me art* 388, *tò cà* 353, *uostza naraccia* 278, *uostre marc* 279, ecc. (ma *i suò pas* 620, *la uostza giesta* 932, *le so recchie*, ecc.).

*amor d'una zudiera tant te costa* 393, *zudiera me tignerà* 991-2, *mort... deschioda* 105, *cagasanc e la giandussa uiena* 713. *tutta zent* 961.

*no è el pi bel amor quant'è de fòra* 1045, *tu es el mior temp che no ha la signoria* 646, *no è al mond la pi rebòsa orsa de femena* 304-5.

*la mengola* 106, 196 (ma *Trottol* 151, ecc.).

ARTICOLO INDETERMINATO. *el va po fent con zuccari* 'e vanno poi dei fanti con degli zuccheri' 862; *per que femene... caga* 'perchè delle femine cacano' 437, *piegole delle pecore* 149, *se man* 911, *la era na dipintura no za donzella* 613, che però andrà forse emendato per *na d-, de croda* da una rupe 101.

*d'un bel zegner* di bel gennaio 913.

---

<sup>1</sup> Cfr. anche *no ual a pentir* non vale pentirsi 336. Altre singolarità nell'uso del riflessivo, a num. 69 n. — Qui ricordiamo il fatto offertoci in *se pettena e speccola* 'ci si pettina e specchia' (fre. *on se peigne*), dove si evita la ripetizione di *se* (*se* di passivo, e *se* pronome riflessivo). Il veneto dice oggidì *se se pentice* ecc., ma il lombardo *se pentic*. Quanto all'it. *ci si pente* esso sarà insieme il prodotto di una tendenza dissimilativa, e della fusione del modo 'ci pentiamo' con \*'noi si si pente'.

101. COMPARAZIONE. *un canal pi grand che uite mè* 707. E v. il num. che precede.

102. PRONOME. *El e mort la to parsona* 309, *el va po fent* 862, *el farà la rendetta Satanas* 838, *'l foès el so falcon* 146.

*tu 'l sa ti tu lo sai* 789<sup>1</sup>; *no me 'l di a mè* 15; *ne mette su no fent* 269, *nò pegorelle... ue lasse* 96.

<sup>1</sup> Non dice altro se non 'tu il sai'; e potrebbe credersi che il *ti* fosse aggiunto solo per ottenere una rima. Ma non dev'essere intieramente così; poichè il vizzo dell'aggiunzione pleonastica del pronome enfatico in fin di frase è assai comune negli scrittori pavani, e lo provino gli esempi: *mille fauelle | no serane elle | efficiente* 'mille favelle non sarebbero bastanti' Mag. II 63<sup>b</sup>; *el n'ha dò tante lalde ello* IV 39<sup>b</sup>, *no el stò un gran faor ello?* non è stato un grande favore? IV 31<sup>b</sup>, *crirà mo vuè?* credete voi? II 64<sup>a</sup>, *Magagnò, te m'è dò la pi maor cattiva nuova ti, ch'habbia mè habbù, daspò ch'a ciro mè* "M., tu m'hai dato la peggior nuova che mai abbia avuto da poi che vivo", Mag. IV 30<sup>b</sup>, *no dissè gnan ch'a me sentasse rù e arpossarne* Ruz. Piov. 50<sup>b</sup>, *de chi fariellistu ti adesso?* ib. 58<sup>b</sup>, *la ua a ogni man ella* Fior. 15<sup>b</sup>, *la stà ben ella* ib. 16<sup>a</sup>, *a se corozzeràe iggi* ib. 4<sup>a</sup>, *de quagi fo to mare?* *Resca l'haea nome. La fo da Conche ella* Piov. 38<sup>b</sup>, *a vuò che a balùn anca nù mi* 'voglio che balliamo anche noi' Dial. 10<sup>b</sup>, *n cherzo che 'l ghe sippia un i zugolari mi, se a no me falo* ib., *st'homo no regnirà mè pì ello, s'è èlo longo* 'quest'uomo non verrà mai più, tanto è lento' ib. 7<sup>a</sup>, *com a suò rù* Orat. 7<sup>b</sup>, *i se pò lagar regnìre iggi* ib. 11<sup>a</sup>, *le miè man no ghe se metterà elle* Piov. 51<sup>b</sup>, *a no uel dirae mi* Rason. 19<sup>a</sup>, *el dà piàsere ello* Ancon. 5<sup>b</sup>, ecc., e cfr. ancora *quella che stà sola..... la è la Malincuolia quella* Lett. 27<sup>b</sup>, *a me smeravegio à comù quellù dal librazzuolo, n'ha sapio faellare lomè d'una sorte de Predalasse, sipiantoghene trè mè* Dial. di Cecco di Ronch., c. 12<sup>b</sup>, *el crea purpiamen, que el l'haesse fatto stampare per renderlo e guagnar qualche marchetto ello* ib. c. 15<sup>a</sup>, nei quali esempi pure, la pretta versione italiana deve trascurare gli affatto pleonastici pronomi *mi* e *ello*. Per l'oggetto, ho solo dal Mag. (IV 27<sup>b</sup>): *no m'aldinu mè?* (: *pì*) non m'udite? e forse *tutto el sò librazzuolo me pare un sprennuostico mi*. Dial. di Cecco di Ronch. c. 14<sup>b</sup>. Da un esempio (sgraziatamente il solo) di questo stesso Dialogo, parrebbe anche aversi una riduzione enclitica del pronome così usato (*i smetamatichi ghe la canta ben gi* 'i matematici gliela cantano bene' c. 13<sup>a</sup>). Curioso poi che il pronome possa aggiungersi alla particella affermativa *Vito sto salgaretto...? Si mi* "Vedi questo piccolo salice? Sì", Dial. di C. di Ronch. c. 11<sup>a</sup>, *t'è restò gniente in la smalmuoria di quel ch'i dica?* *Si ello* 'non t'è rimasto nulla in capo di quello che dicevano? Sì', nel Peagno

*gen uil* 1053, 'vidi' <sup>1</sup>, *gen podès* 'potessi' o 'ne potessi' 217, *ge 'n tolès* 339, *magnargen* mangiarne 1044, *gen e* 853, *ge 'n son* 'ne sono' 1066.

' *la ual che zeue mi* 11, *banc long...* *che senta su* 853-4, *la to morosa...* *che l'è mort la to parsona* 'la tua amorosa di cui (in causa della quale) è morta la tua persona' 307-9, *e ti...* *che per to amor me butte zo de eroda* 'e tu per il cui amore, ecc. ecc.' 100-101, *i cituin che 'l uiuer ge arecres* 972.

*quelle che no ha compassion...* *i ge cuose le trippe* 569-71.

*un gran pùter chel foè trouà* 802-3, *un hom che 'l me par* 149-50, *una corazzina...* *che no la passeroue* 657-8, *Agnies zintil...* *che tu inamoreroue* 1079-80.

**103. CONGIUNZIONE.** *Critu che...* *che* 518-9; — *tu diroue le ge piante sora* 156, *tu diroue le e incepedide* 159, *tu diroue i balla* 423, *tu diroue l'è na pescaria* 402. I quali esempi andranno però considerati come sorti per la soppressione di una pausa (*tu diroue: i balla* = *tu diresti: ballano*): cfr. *haroue dit: ue el diauol fatiz* 541.

**104. PREPOSIZIONE.** Notevole il seguente costruito<sup>2</sup>: *pan bianc asques un ster* 'quasi uno stajo di pane bianco' 1034, *magnerou lasagnette...* *un gran cadin* 1015-6, *piue d'arzent pien un armèr* 807, *darte offerta un bagatin* 1010.

*cominciè mandarlo* 721-2, *comenzà a alta nos dirme* 328, *zonse sconder* 202, *aida far* 212, *aidessà pagar* (= -à a p-?) 695, *me par ueder* 148, *no te par hauer* 331, *me foè auis toccur* 414: *hauer* 332, potrebb'essere *a hauer*.

Crivellaore, pag. 8. V. la spiegazione che dà il Tobler di *oïl, nenil*, ecc., *Vermischte Beitr.* I 1 sgg.

<sup>1</sup> Per l'uso assolutamente pleonastico di *ne*, cfr. i seguenti esempi feltrini: *ghe n'è na casa* c'è una casa, *aonde che ghe n'è femene* *ghe n'è sempre qualcosa da giustar* 'dove ci son donne c'è sempre qualcosa da aggiustare', ecc.; v. Segato 7, 17, ecc.

<sup>2</sup> Col porre gli esempi sotto questo paragrafo, non intendo già affermare in modo sicuro che si tratti quasi *de lasagnete un gran cadin*, ecc. Il modo ammette questa ma anche altre dichiarazioni.

*ne co cauai ne buo* ' nè con cavalli nè con buoi ' 837.

*una baretta no se que muò* ' una b. non so a che modo ' 816, dove s'avrà però la diretta influenza dell' aferetico *muò* come (all. a a *muò*).

*de tutti i fent tu portaue corona* ' su tutti i giovanotti tu riportavi vittoria ' 220, *de cardenza in confidenza* 246, *com faretu del fit?* ' come farai coll'affitto? ' 919, *de la me mort tu hesi pur haau uittuoria* ' colla mia morte (coll'avermi ucciso) hai pur riportato vittoria ' 561, *de me pigricia* in causa della mia poltroneria 258, *treue de man* tiravi colla mano 629, *ge trasea d'i piè* 237, *trar d'un sòs* tirare con un sasso 568, *de duogia* pel dolore 222, *me fasì de segu* mi fece segno 487, *de quest'an* 453, *buttà d'un de qui crep* 187, *tuor de casa* 181, *cauà de sepultura* 521, *trane del magon* 1050; *no me sè maginar que cosa segia* | *De no so que* 977-8.

*da stremisi, rebba e da paura* ' dallo spavento, dalla rabbia e dalla paura ' 519, *da paura* 556, *da rebba* 580, 590, *da gran duogia* dal gran dolore 135, *murir da nessa* 119, *murir da se* 267, *seppa da sal* 95, *dentre dal me camberot* 542, *sot da le naris* 701; *da sauer... he nuogia* 34, *sasè bone... da...* ' siete buone di ' 271.

*per putta* ' in causa d'una ragazza ' 40, *per stort* per isbieco, biecamente 251, *per altra maniera* in altro modo 988, *per cent homi* 354, da interpretarsi: o per ' anche di fronte a cento uomini ', o per ' come se avessi meco cento uomini, come s'io valessi cento uomini '. *per in som q.* ' per dall'alto ' 474.

*se insonia con Trottol*, nella didascalia che precede al v. 316. A me par di tradur meglio ' sogna di Tr. '. che non di pensare a un elittico ' sogna [di trovarsi] con Tr. '.

#### IV. — IL METRO E LA RIMA.

Poco c'è da dire su questo argomento. La struttura metrica è nell'egloga la terzina, e delle tre diverse parti onde quella si

compone, solo la prima si chiude senza che all'ultima strofa segua il verso di chiusa. Questa avviene coll'ultimo verso dell'ultima strofa, il quale però rima col penultimo anzi che coll'antipenultimo (v. 313-5). Ne' sonetti, tutti caudati, si ha questo unico schema *a b b a | a b b a | c d c | d c d | d e e*, e quando la coda s'allunghi d'altri tre versi, lo schema si continua per *e f f*.

La molta scorrettezza del manoscritto, di cui il lettore può farsi un'idea, riandando le emendazioni proposte al testo<sup>1</sup>, si rivela poi anche nella rima, e più ancora nella misura del verso: il quale, pur largheggiando nel giudicare degli accenti<sup>2</sup> e dei casi di dieresi e di sineresi vuoi nell'interno della parola vuoi nell'incontro di due o più parole, è troppo spesso o manchevole o esuberante. Sennonchè la evidente trascuratezza del copista, permette d'applicare con una certa larghezza que' rimedi, per cui si giunge a ristabilire un metro tollerabile. A ciò, e insieme a reintegrare la rima, servono le proposte emendative che si fanno qui subito.

Circa alla rima, essa è perfetta<sup>3</sup>. Solo, come nell'italiano, posson rimare insieme vocali chiuse e vocali aperte. Il non aversi nella realtà consonanti doppie fa poi sì che solo l'occhio rimanga turbato in que' casi in cui alternin insieme nella rima geminate e non geminate. E l'ignoranza della quantità delle vocali, ci toglie di dire se tra *pas* pace e *bas* basso (vv. 825-30), tra *eros* croce e *aròs* rosso (vv. 705-7) corresse quella differenza che corre in Lombardia tra *pāc* pace e *bāc* basso, ecc. (ma cfr. levant. *pāc* 'pace' e 'passo'). — Grazie anche alla rima s'è poi introdotta nel nostro testo qualche forma che alla sua lingua sarebbe veramente estranea, così i pavanismi come *fiò* num. 13, e i letter. *uclerete pianzerete* 61, 63.

<sup>1</sup> I guasti d'ogni natura che per varie cause potevano ingenerarsi in testi come i nostri, il lettore può avvertirli confrontando le due lezioni dello stesso sonetto, che noi abbiain poste sotto i numeri 15 e 27.

<sup>2</sup> Non sarà un guasto ma sarà piuttosto voluta la frequenza dei versi con accento sulla 7ª.

<sup>3</sup> V. tuttavia qualche caso di assonanza ai vv. 713-6, 931-3, 1075-6.

EMENDAZIONI METRICHE. — 10. *O fuosi t'hauerou*; cfr. *te harove fuos l'ors fut paura* nel Pad. — 12. *dolza* o *dolze* come nel Pad. — 15. *stu no 'l di*. — 25. *desse* o *una*. — 30. Qui e altrove (v. 532, 516, ecc.), gioverà introdurre la forma di condizionale in *-ó*, che il nostro testo riconosce solo alla 2ª pers. sing. davanti al suffisso *-tu* (num. 85, 28). — 31. *mì me parta*. — 33. *fòra sarta*. — 34. *Togli el*, o sostituisci *sì a tanta*. — 41. *ben zir*. — 52. *e fuoc e sitta* o *sita*. — 54. *ciuita* o *-ta*. — 59. *De mea mòrt*; *de debette*. — 63. Non mi par giusto di supporre *s'no* (cfr. *s'tu*); cfr. tuttavia *visna* less. — 64. *e per mont*. — 66. *co fa*. — 75. *perd* o *pert*. — 77. *A he* o *E he*, num. 69, oppure *l'apetèt*; v. 600. — 83. *Togli le*. — 86. *me dolz*. — 87. *seà*. — 89. *la spizza* o *la pizza*. Cfr. ven. *p-* e *spizza* prurito, prurito prodotto dalla rogna o da altro simile malore (Boerio). — 102. *ne formaì*. — 104. *per to*. — 106. *per Mengola*. — 110. *passerès*. — 112. *Togli e*. — 114. *zès*. — 117. *Toglitto*. — 123. *l'mal*. — 126. *nuose*. — 128. *no* o *a zeuen*. — 138. *una not*. — 144. *Togli massa*. — 149. *che riposse*. — 150. *sques*. — 153. *uò camarlo?* — 164. *ueròn*. — 170. *Togli ondre*, e fa di *e* una congiunzione. — 190. *Togli me*, o l. *uit*. — 219. *e me*. — 234. *quand che*. — 244. *ne di*. — 246. *Togli na*. — *inspirà?*; v. num. 87. — 248. *?*. — 268. *saè*. — *Togli ne*, o *che*; e circa a *d' nuogii*, v. num. 47 n. — 271. *saè bone che da*. — 273. Sopprimi uno dei due *tutte*. — 284. *A hauer*, o un *si*. — 288. *saròve*. — 301. *saè na*. — 302. *tignir man a*; oppure *tignir a man la borsa*. — 308-10-12. Restituendo *cimituori* (cfr. *zimitorio* nel Brand., ed. Novati, gloss.), ci scapperebbe ancora *refrigeri*. Onde gioverà forse ammettere una rima atona in *-ri*. — 314. *Togli che*, dopo aver posto due punti dietro *fossa*, 313; — *guarrà*, forma di futuro non infrequente ne' testi pavani. — 332. *Hauerme mì*. — 336. *no ge ual*, come ha il Pad. — 354. *fea*. — 277. *de là*. — 396. *hava intorn*. — 400. *Ge era*. — 410. *uolea*. — 411. *A no* o *E no*. — 419. *per una*. — 421. *muò na*. — 422. *burtà. burtà*; v. num. 50, e l'a. pavano. — 433. *?* — 453. *gni muò*. — 456. *truogia*. — 467. *legn ge n'?* O è forse omessa qualche altra parola? — 499. *se speccola*. — 506. *Togli tu* o *la*. — 513. Per *brusa*, l. *truoua* o *broua*; cfr. ven. *brovar* bislessare, *brovú* scottato. — 514. *?* — 516. V. l'osservaz. al v. 30. — 522. *A paracion*. — 528. *Togli il secondo de*. — 532. V. l'osservaz. al v. 30. — 536. *hanena in su*. — 537. *ariz*.



— 539. *muò d'un, o a muò un.* — 551. *disca.* — 558. *El no.* — 559. *pareu.* — 560. *Quand senti, o cagna.* — 561. *De me.* — 563. *E el.* — 567. *Togli l'e.* — 374. *Togli mo.* — 585. *i mettòn.* — 585-7-9. Per ristabilire la rima, giova qui supporre un *for*, fuori, corrispondente all'it. *fuori*, al lomb. *fö*, e un *for*, = *forn*, accattato da qualche vicino dialetto (cfr. *car*, *intor*, nel Cavass., e, due volte, *gover* 'governo' nell'Egl.). — 601. *Courandue.* — 603. *sarè matte e no farè.* — 604. *à muò un.* — 609. *la gonella.* — 610. *saè.* — 613. *e no donzella.* — 614. *adès che.* — 615. *che muò; o muò la spuda.* — 616. *ogni di; la impiron.* — 625. *ròs.* — 627. *d'or si fin*, oppure *muo d'or fin.* — 629. *S'tu.* — 630. *harou.* — 663. *l'arda s'ta n'es el.* — 665. *crudilta.* — 711. *harou.* — 713-6. Piuttosto che a uiegua penso qui a una rima assonante. — 715. *indrapellà 'l.* — 720. *el se.* — 722. *mastro.* — 728. *pr' hauer*; v. il v. 923. — 730. *Deh cancar*, oppure togli il *Deh.* — 736. *spanisig di e not.* — 739 ? — 765. *Togli Cusi*, o l. *con is.* — 779. *Cusi mat.* — 794. Si potrebbe supporre un sost. *giuorià*; ma forse emenderemo per *che in giuoria ghe sta*, o *che in g- su ua.* — 813. *forà e bizar.* — 820. *zaròn.* — 824. *pi-cheron pr'un tron.* — 830. ? — 837. ? — 856. Sostituisci *sparagna* a *spgazza*, e oltre alla rima acquistiamo il senso. — 848. *ueronè o uedroue.* — 853. *dio.* — 857. *i de.* — 858-9. La rima del 1° v. dovrebbe essere in -é, ma non vedo come riuscirci. Quanto al secondo, sarà da leggere *i so botò*, come se invece di 'ognuno' il soggetto fosse 'tutti', e quindi 'suoi bottoni' si riportasse all'insieme de' rotanti, di cui ciascuno ritirava un sol bottone. — 861. *co.* — 887. *O cague.* — 888. *morb.* — 891. *co a solè.* — 894. *domenedie.* — 896. *zudie*: che manca veramente al nostro testo, ma che sarebbe in perfetto accordo colla fonetica sua. — 904. *luoc repettar*, oppure *chi* al posto di *chilò.* — 923. *Pr'hauer*; — *eue* o *hunea.* — 931-3. Rima assonante. — 933. *saè.* — 934. *Priege per no.* V. tuttavia il v. 954, ch'è anch'esso un novenario. — 967. Anche per il senso corre meglio il futuro *saral.* — 968-71-72. V. il less. s. 'paston'. O sarà dunque *paston* da emendare per *pastum*, o *zanzum* e *agrum* per *zanzon* e *agron.* — 971. *Mo lassòn.* — 974. *seon* o *sason.* — 991. *la zudièra.* — 993. *sec co un os.* — 996. Togliere il *me* o il *no.* — 996. Forse *tuquent* come nel Cavass.? — 1009. *no no?*; num. 69. — 1021. V. l'osserv. al v. 30. — 1029. *zir dapertut?* — 1031. V. l'osserv. al v. 30. — 1036. V. l'osserv. al v. 30. — 1038. ? — 1041. *harou.*

— **1043.** V. l'osserv. al v. 30. — **1054.** *star su.* — **1055.** V. l'osserv. al v. 30. — **1061.** *No fè?* — **1066.** L'emendaz. già proposta per questo verso è richiesta anche dal metro. — **1070-72-74.** Come si restituisce qui la rima? — **1074.** V. l'osserv. al v. 30. — **1075-76.** Parmi che anche qui s'abbia veramente una rima assonante. — **1082.** Togli il *Si.* — **1085.** V. l'osserv. al v. 30. — **1086.** Togli il *mè.* — **1088.** *quest muor?* o *el muor?* — **1095.** Togli il *mè.* — **1100.** *E no;* v. il v. 889. — **1101.** V. l'osserv. al v. 891. — **1103.** V. il v. 893. Si potrebbe leggere *za l'a.* — **1104-6.** V. le osservaz. ai vv. 894, 896.

#### V. — NOTE CRITICHE AL TESTO, ecc.

v. **16.** *Mè.* — **17.** *ogni.* — **52.** *dal ciel* dipende da *nien* 53. -- **58.** Interpreta: *ti m-* e *ti n-*. — **69.** Non capisco bene questo verso; poichè l'interpretazione che prima si presenta, contraddice a quanto è detto ai vv. 73-4. — **75.** *perd.* — **80.** *dentre.* — **86.** *he.* — **96.** Forse *da dolz*, e v. il v. 95. — **97.** *d'agn'?* — **98.** Soggetto di *passe* è *animal.* — **102.** *tuor su* prendere, portar via. — **109.** *In nom;* ma i due *n* potrebbero ben andar compresi nell'unico del testo. — **112-3.** " Po- lonio, Trottol, me lo ricordo ora, è partito stamane disperato „ oppure " P., mi ricordo ora che Tr. è partito, ecc. „. Il testo risulta dalla confusione delle due espressioni. — **123.** *ne* potrebb'essere la negazione (num. 91), ma anche il pronome enclitico dativo di 1<sup>a</sup> plur. — **132.** " sarà difficile che non troviamo la via „. — **143.** Com'è da intendere 'il gran peso dei migli e dei formaggi'? Di peso allo stomaco, che avesse per conseguenza dolori alla schiena, o di sacchi di miglio e forme di formaggio trasportate a dosso? — **152.** *in fora.* — **168.** *sauer* è sostantivo coordinato agli altri che seguono, o è verbo? — **186.** *laoc* non dice nulla, e crederei di doverlo emendare per *lazo* laggiù. — **191.** *pegn.* — **197.** *aguanaz.* -- **226.** *parone* 'parrebbe' ci darebbe assai meglio ragione dell'intera terzina. — **229.** *l'us.* — **235.** *sì.* — **294.** Del 'fuoco di Sant'Antonio', ch'è un'inflammazione cutanea, v. il Boerio s. 'fogo', e Cavass. II 401 n. — **307.** *tuò* ecco. — **310.** *crudil* va riferito al soggetto cioè a Trottol, e andrà interpretato nel senso di

una esortazione che gli si faccia di divenire alla sua volta crudele, q. 'divenuto crudele, saziati ecc.'. Escluderei quindi una violenta disposizione delle parole per cui *crudil* fosse l'aggettivo di *martuori*. — **313-5**. L'epitaffio parrebbe a prima vista convenir meglio a Tr. che a Mengola; sennonchè è evidente che si vuol indicare sulla costei tomba la colpa onde s'è resa colpevole verso Tr., procurandogli degli stenti amorosi e inducendolo così a togliersi la vita. — **317**. Non vengo a capo di questo verso. — **341**. *strengà* ecc. si riferisce al soggetto. — **351**. *deffa*. — **356**. *me batteua*. — **383**. *ne portà*. — **421**. *muò che na burla* 'come una cosa burlevoles, come uno scherzo'. — **447**. *hauerou*. — **448**. *che fàò dege* 'che fate? date loro [dei colpi]'. — **456**. *truogia*; e interpreta: 'nella quale fra pochi giorni verrà a stare una troja'. — **460**. *L'heua*. — **474**. *fòra* dipende da *butta*. — **484**. Togli l'i di *i haues*, a meno che non si trattasse di *i* = io, esempio unico allora. — **493**. *far* parrebbe di troppo. O è forse da sostituire con *star in*? — **507**. *sordina*. — **508**. *crudil* non potrà venir inteso come un vocativo riferito a Mengola; poichè del resto la forma femminile suona sempre in -a. — **517**. *El se*. — **518**. *hauer*. — **527**. *L'heua*. — **533**. *El no è*. — **553**. 'non intendi te stessa che con pena' o 'a stento t'intendi tu stessa', e dalla possibilità delle due dizioni è sorta la nostra. — **567**. *le serou*. — **585**. *Che i*. — **609**. *ue tien*. — **633**. *boáz* o *boazzón*. — **636**. *a le*. — **642**. *ue auò*. — **645**. Ironicamente il mal francioso è qui considerato come un vantaggio, a meno che sia da leggere *tu n'è* 'tu non hai'; *d'el* è partitivo. — **658**. meglio *de cazza*. — **663**. *n'esi*. — **667**. *ardent*. — **671**. Come s'interpreta *che uignis de crudilanza*? — **683**. *vistí* ecc. si riferisce a *ambassaria* v. 681, ed è costrutto *ad sensum*. — **687**. Poltroni. — il canero vi mangi, — dovrete... — **715**. *indrapellà 'l fò*. — **717**. 'È forse dunque che lo trattai da matrigna?' — **720**. 'e adesso [avviene] che appena si degna di guardarmi'. — **742**. Oscuro *Se dev me no*. — **749**. *hautesson*. — **761**. *m'auis* non sarà forse un errore per *m'e auis*; la combinaz. \**me auis* poteva facilmente dare *mauis*. — **765**. *human* predicato soggettivo di *E* v. 766. — **784**. *dastrani*. — **795**. *e son e fu*. — **800**. *no 'l penson* non riflettiamovi sopra. — **806**. *dauent a chi cridava* 'davanti a chi (a qualcuno che) gridava'. — **814**. *era* — **835**. *no creze che mè*. — **847**. *lary*. — **853**. *quant me diè se ve* 'quanto mai Dio si vede': *Dio* come in *eziandio*, ecc. — **860**. Par superfluo *Pò*. — **862**. *forà*. — **874**. Forse *hauer* al posto di *parec*.

— 901. 'se ne lasciassi (vivere) uno (uomo) all'infuori di quei del pesce'. — 909. V. il less. s. 'garnel'. — 911. La preposizione che comincia per *se* è alla dipendenza del periodo che comincia per *No e* v. 914. — 922. à *Triuis*. — 926. *deh!* — 944. *A spittur d'estre chi gram chi content*. — 947. *ela no*. — 949. *de osse*. — 953. *staròue* 1<sup>a</sup> pers. — 974. *son intes* potrebb'essere errore per *seon intes* 'ci siamo intesi'. — 976. *con fè*. — 984. *nianc* ha valor positivo, come *niac* al v. 877; v. Wendr. § 155. — 989-90. 'è un male ... per cui la piscia non si può tenere'. Ma anche si può pensare a *del* per *chel*. V. l'emendaz. al v. 658. — 993. *com seròu*. — 1000-1001. 'potess'io, se portassi cappello o mantello bruno (cioè 'se fossi sbirro'), andar in prigione e stare in ceppi'. — 1007. *che* tanto può riferirsi a *tu* quanto a *altar*; nel qual ultimo caso andrebbe inteso come 'dei quali'. — 1027. 'ne porterei a casa per il valore di trenta marchetti'. — 1030. *dur* va inteso nel senso di 'ostinato nell'esigenza'. — 1040. *à una os* = a un cenno. — 1045. 'non c'è più bell'amore che colle forosette'. — 1050. Il soggetto ideale di *trane* è *zanzand*, quasi avesse detto 'il cianciare'. — 1056. Forse *puoli* 'possono essi'. 1057. *che i*, e allora il passo s'interpreta così: 'come posson [essi] dunque soffrir queste cagne che li tengon come patarini'. — 1058. *in chin da mo* 'fin da ora, subito', quindi: 'vorrei piuttosto subito morire'. — 1066-7. "ma che vale a dire allora: mi pento? Perchè tu sei così ravvoltolato (immerso) ne' sollazzi che rimani cacciato (preso) più d'un bue, ecc. „ La quale interpretazione risulterebbe dall'attribuire a *sbertigliar* il senso di 'ravvolgere' 'avvoltolare', ecc. (v. Parodi, Romania XXVII 221), dall'emendare *Mo ge* in *Mo che ge*, *Pur che* in *Per che*, e dello sciogliere *isi* in *is sì*. — 1071. *lent* va sostituito con altra voce, come lo indica la rima. Ma quale parola? — 1073. *El* riferito a *amor* 1062. — 1093. *torna a to cà* = ritorna in te, rinsavisci. — 1095. *crere*. — 1097. *sasè* o *saè*; v. il v. 887.

---

## VI. — LESSICO.

*abriga* 6; v. 'briga'.

*acolegá* coricato 176.

*adès* subito 161. Seifert, gloss. z. Bonv. 'adesso', Ktg. 183, Meyer-Lübke III 524.

*agian* ghianda 200. Per l'*a-* v. Thomas, *Mélanges d'étym. franç.*, 10; Tappolet, Bull. du gloss. des patois de la Suisse romande II 23, e per il genere, dato com'è probabile (cfr. il friul. *gland*, il bellun. *gian*, appunto mascolini), che la voce sia mascolina, Meyer-Lübke II 425 <sup>1</sup>.

*agni muò* ad ogni modo, 455; e s'intende che l'*a-* potrebbe anche comprendere la preposizione.

*agresta* agresto 746.

*agrum* agrume, cosa fastidiosa, rincrescevole, 971.

*aguan* quest'anno, o 'un anno'. 894, *áquanaz* or fa più d'un anno 197, *aguanent* l'anno testè trascorso, in fine dell'anno passato, 141 <sup>2</sup>. Cavass. 'aguan'.

<sup>1</sup> La larga diffusione territoriale dell'*a-*, e un po' anche della riduzione mascolina, dovranno distoglierci, parmi, dal ravvisare nell'*a-* un caso di concrezione parziale dell'articolo femminile.

<sup>2</sup> Questo *-ent* di *aguanent* deve connettersi coi superlativi del tipo *noro norento* (v. M.-L. II § 516, e Monti, Voc. com. s. 'assinent' e 'verent'), di cui s'hanno esempi (*noro norento* è soprattutto ben diffuso) in ogni angolo dell'Alta Italia, onde *aguanent* sarà come il compendio di \**aguan aguanent* 'l'anno appena appena trascorso'. Poichè tali formazioni son pur possibili anche nell'avverbio (v. Studi di fil. rom. VII 232, e aggiungi, di su il Monti, *aposta postenta*, *sot sotent*, *dalonch dalonckent* subitissimamente). La sola seconda parte, par aversi in *slozzento* (Mt.), borm. *bellento*, *asinento* molto asino, e ne' trent. *solient* soletto, *talequagliènt*, a *bonorènta* a bonissima ora, per tempissimo, *dal boniènto* (cfr. *dal bon* in verità, davvero), *en meziènto* nel bel mezzo, di fronte alla primitiva condizione mantenutasi in *in cima gimienta* alla cima estrema; nei quali esempi il *iè* (cfr. anche *evidiènto*) è certo dovuto a qualche caso in cui l'*-ènt* s'affiggeva a voce uscente per *-i* (p. es. \**adasi udasi-ènt*).

Per giudicare poi della formazione, gioverà tener presente il vizzo superlativo ch'è p. es. in *rossa fogent* (v. più in là s. 'fogent') e che ritorna in modi milanesi come *car stelént*, *net spegént*, *rōc skarlatént*, che vengono a dire 'chiaro come una stella', 'netto come uno specchio', 'rosso come scarlatto', dove è notevole che *stelént* e *spegént* non s'odano che in tal combinazione; cfr. ancora l'engad. *nouv reschaint* 'nuovo di trinca' che a sè

*agusif* acuto, 470. V. n. 25. e, per il suffisso, cfr. il veron. e vic. *pantiro* puntuto.

*ai* 'aglio', ette, nonnulla. 695, 880; cfr. *no le temo un agio* Fior. 8<sup>b</sup>.

*aidar* aiutare. 312. 695. Bertr. <sup>1</sup>, Cavass.

*aldir* udire, 203, 929, 960. Vive sempre a Venezia e a Vicenza.

*almasque, almasque die*, almeno, 231, 765, 1032, 1047. Cfr. *almasco* nel Ruz. e nel Mag., e *almesch* nel Cavass. Il nostro *-que* è una bella conferma della etimologia data di questo *almesch*.

*alnor, alnest*, num. 22. Egl.: *alnor -norada*. Assai verosimilmente qui e in *aldor* odore Mag. III 256. si tratta di *a-* (cfr. *amore* Lovar. 265) in *al-* come nei ven. *albè* abete, *alguaro* (friul. *agár*) 'acquajo' solco, e in *algiro*n aghirone, nel Peagno (Crivellaoro, ecc. (Venezia 1625); cfr. trent. *amor* 'umore' succhio.

*a long* presso, lunghesso, 148. V. qui sopra a pag. 223, Meyer-Lübke III 241.

*ambio* galoppo, ambio, 427. VII 5-22, e 'quadrupedo per *ambla*' nel gloss. berg. (Lorek 132).

*a muò, muò*, come 4, 286, 382, ecc. Cavass.

*ancuo -chuo* oggi, 262, 840. Cavass.

*anem* spirito, ispirazione, 551.

*apetet, petet*, appetito. 77. 600. Vic. rust. *pitèto*; *petetto* Mag. IV 33<sup>b</sup>, Ruz. Vacc. 52<sup>b</sup>, ecc. Vedi num. 42. e cfr. per la ten-

attira *nüd* (*nüd reschaint*), il ferrar. *nettvardènt* netto netto. Nè si dimentichi, che uno degli esempi milanesi è *viv virent*. Che qui e negli analoghi esempi, la superlatività venga espressa, più che dall' *-ent*, dalla ripetizione, ben è stato affermato dal M.-L., il quale avrebbe potuto invocare esempi lombardi come *spuà spüis, pür püris* all. a *pür püreut, viv viris* all. a *viv virent*, in *scima scimùta* (Mt.) alla punta estrema, all'ultimo vertice (cfr. il trent. *in gima cimienta*).

<sup>1</sup> Circa al sost. *aidar*, che il Mussafia allega, esso non sarà cosa diversa da *aidar* 'aiutare', e sarà anzi prezioso comechè vi si scorga quello stesso valore che stà a base dell'it. *aitante* e dell'*ailente, aiente* (Mag. I 60<sup>b</sup>) dei testi pavani (v. anche Tobler, Ug. gloss. s. 'aidhente').

denza a sostituire il dotto *-it-* con *ét*, *sperét* = *sperit* (Cavass. s. 'sprit'), *calametta* calamita Mag. IV 65<sup>a</sup>, vic. *rachete* rachitidi. *apiarse* rappersersi 788.

*à pruo* vicino, dappresso, 149, 245. Cavass., Meyer-Lübke I 503, III 160, 516.

*arcella* arca, scrigno, 763.

*arccresser* rincrescere 392, 972.

*arent* vicino, dappresso, 960. Cavass., Romania XXVIII 92, Zst. XXIII 528. Ascoli XVI 179 n. M.-L. III 464. Tutti s'accordano ormai in *RADENTE*; gioverà quindi riconoscere nel nap. *rente* una forma accorciata nella proclisi.

*arizzarse* arricciarsi 91.

*armèr* armadio 807. V. le mie Postille e Nuove post. s. 'armarium'.

*arussar* grattare, fregare, 135. Ven. *russar* grattare, fregare, stropicciare, cardare.

*arzonel* arcione 582.

*asiar* preparare 56.

*asmar* fingere, far mostra, 235. È il ben noto *asmar* (XII 376 n) 'stimare'<sup>1</sup>. Da 'immaginarsi' una cosa, in quanto l'immaginazione fosse involontaria, si venne allo 'immaginarsela' volontariamente, al 'fingersela', al 'fingere'.

*asques*, *sques*, quasi, 1034, ecc. Num. 2, 47: Cavass. *asquas*, e nel Mag. si viene fino a *dasquaso*, sostituendo *das-* a *s-*.

*auerzer* aprire 229. Vedi Vidossich, Dial. di Trieste, § 116.

*auis: estre a-* parere 145, 414, 424. Cavass. s. 'divis'.

*badaluch* chiasso, trambusto, 929. Mil. *badalūk* id.

*bagatin* 1010; nome di moneta spicciola veneta. Cavass.

*bai* grido, guaíto, 145; ven. *báigio* e *sb-* abbajo, latrato, deverbale di *bagiar* abbajare.

*bar* cespuglio 811. Ven. *baro* e *barusco*.

<sup>1</sup> Spetterà qui il sost. *smanza* 'stima, boria' del Pateg., ap. Novati, Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXIX; v. il gloss.

*barsella* bariletto, barletta, piccola otre, 82. Cfr. *barzella* botte Mag. I 35<sup>b</sup>, II 19<sup>a</sup>, IV 60<sup>b</sup>, trent. *barisèl* barletta <sup>1</sup>. Saremo dunque a un *\*barricella* *\*barisèla* *barsèla*, con *rs* in *rz* nel pavano.

*battocchio* battacchio 471. Ven. *batóco*.

*bazzolà* ciambella, buccellato, 345. Beitr. 40, Cavass. *bo-*, Kg. 1616, 1614.

*bel*: *d'un bel zegner* di pieno gennaio 913, *d'un bel subit* subito subito 918, *de bel bot* lì per lì, d'un colpo 544, *el bel ... sol seren* 'il pieno sole sereno' o 'il sole affatto sereno' 514, *bel in camisa* colla pura camicia 175, *bie resti* belli e vestiti, interamente vestiti, 769, *bel dromant* nel bello del sonno 72. Per questa funzione intensiva di *bel*, i testi veneti offrono esempi curiosi: *caìre in sù la bella terra* cadere sulla nuda terra Fior. 13<sup>b</sup>, *fa el bel peccò a sentirgi criare* fa assai compassione a sentirli gridare Mag. II 13<sup>a</sup>, *zì da bella desperation* andò per gran disperazione Mag. II 75<sup>a</sup>, *per bel comun* per propria sentenza del comune Ruz. Dial. 3<sup>a</sup>, *de bel sta sera* subito questa sera Ruz. Fior. 6<sup>a</sup>, Ancon. 35<sup>a</sup>, *de bel anchuo* Ancon. 35<sup>a</sup>, *adesso, de bel adesso* ora, proprio ora Fior. 6<sup>a</sup>, *de bel de fatto* (l. *def-*) subito subito Mag. II 73<sup>b</sup>, *pare el bel destragno* pare una grande stranezza Mag. II 39<sup>a</sup>, *me rien el bel fastibio* mi viene un gran fastidio Mag. II 32<sup>b</sup>, *me dé pure el bel f-* mi date pure un gran f- Ruz. Dial. 8<sup>a</sup>, *per la bell'amor de Dio* per l'infinito amor di Dio Mag. II 33<sup>a</sup>, ecc.; e v. ancora Cavass. s. 'bel'.

*biastemar* bestemmiare, 37. XII 391, ven. *biastemar*, vic., con metatesi di *j*, *besćemare* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Il trentino ha pure un *barçèla* carretto e 'quantità di burro che si portava alla città tra due assicelle'.

<sup>2</sup> Nel vic. rust., è fenomeno normale quello di *rs* secondario in *é*: *Cicne* Thiene, *Bascian* Sebastiano, *ancian* tegame, *ascio* astio, *coscion* quistione, *mesciero* mestiere; cfr. anche *giàolo* diavolo, *calgero* = *caldjero* caldajo. V. Dom. Pittarini, *La politica dei villani, scene rusticane, ecc. ecc.*, 2<sup>a</sup> ediz., Schio-Thiene, 1884. — V. ancora s. 'tieza' in nota.



*bignar* adunare, ammassare, ricongiungere, riunire, 843, 953, 967, 997. Ne' dial. veneti: *binar*, e v. il Cavass.

*bis* pisello, 1018. Vedi Vidossich, Dial. di Tr. § 29.

*biscantar* cantare, canterellare, 808. Cfr. *biscanto* canto Lovar. 86, *biscantar* Mag. II 74<sup>b</sup>, mil. rust. *bi-* e *bescantá* detto per lo più del cantacchiare dei preti, tosc. *bisc-* canterellare.

*bisibilliún* caos, paradiso terrestre, tempo anteriore alla creazione, 962. Il *visibilium omnium et invisibilium* compare in tal forma anche in Mag. I 28<sup>a</sup>. II 44<sup>b</sup> (*-ón: Menón*), la prima volta col valore di 'visibilio', l'altra in quello di 'mondo di là, paradiso'.

*bissiga* vescica 181, 315, e così pure nell'egl. Vedi Parodi, Romania XXVII 222-3, Vidossich, Dial. d. Tr. § 93.

*bitador* colono, contadino, 729. Cavass. 'abitador', e la parola deve sentirsi, frammista a *mas* potere, nel sinonimo trent. *mašadór*.

*boazzò* (l. *boázzo* o *-ón*) 'buaccione' 633.

*bolp* volpe 239. Parodi l. c. 234, Cavass.

*bòt* colpo, botta, 234. Cavass.

*botta* volta, 871. Cavass.

*brasa* brace 459. Parodi, Miscell. nuz. Rossi-Teiss., 346.

*brena* briglia. Beitr. 37.

*briga* pena, fatica, 137; *a b-* a stento, a mala pena, 6. Il passo è illustrato dal v. 137. E circa al verbo *puoge*, che è un congiuntivo, intenderemo: 'con fatica (pare che tu possa...)'.  
*brigada*: *de b-* in compagnia 128. Cavass., *de brighè* nel Ruzante<sup>1</sup>, Fior. 16<sup>a</sup>. È la stessa voce il trev. *bragada* minestra composta di cavoli, ecc., pasticcio, mescolanza.

---

<sup>1</sup> Di *-é* = *-ATA*, si tocca in Cavass. 417 n. A tacere di *fiè fiata* (Ascoli. I 432 n.; *una fiè* Mosch. 44, *la prima fiè* ib. 5, ecc.), in cui s'ha in realtà il plur. venuto a confondersi in qualche combinazione col singolare (tal *fiata* = alcune *fiate*, ecc.), ho i seguenti es.: *spe spada*, Ascoli l. c., *brighé -gé* brigata Fior. 16<sup>a</sup>, Mosch. 3, *femena marié* Mosch. 3, *scroa averzodè* Fior. 16<sup>b</sup>, *gonella alistè* ib., *desgratiè mare* ib. 12<sup>b</sup>, *pria destaggiè* Dial. 6<sup>a</sup>, *latte ar-piggiè* Lett. 31<sup>a</sup>. Gli va parallelo, ma per pochi esempi, l' *-é* al posto di *-ó*

*brond* pajuolo 1013. Col valore di 'pajuolo' e anche con quello di 'bronzo' s'ode la voce ancora oggidì a Belluno (*bront*

= -ATU: *maccé* (:dè) ammazzato Lovar. 346, *malè* ammalato nelle Cante di Meno Begnoso (Padova, s. a., ma sec. XVIII), pag. 1 (nel titolo), *el parentè* (:sgjarentè) ib. 25 (sempre *parentò*, parentado, nel pav.).

Ben notevole è anche -ó per -ATA, -ATI, e, assai più raramente, per -ATAE: *Gattamelò* Gattamelata Oraz. 16<sup>a</sup>, dove però, trattandosi d'un nome proprio masc., si poteva avere una deviazione morfologica speciale, *na più* una fiata, nella lettera di Ruzante pubblicata in Rossi, *Le lettere di M. Andrea Calmo*, pp. CXIX-CXX, *una frecia impenò* Lovar. 134, *la parte sieguitò* Furt., *laldò sea la mare* Mosch. 29, *sta lettera ..... mundò* Furt., *mal biò quella cà* Piov. 2<sup>b</sup>, Mag. IV 11<sup>a</sup>, che potrebbe però altrimenti dichiararsi (cfr. vic. *málbia* guai), *o è andò la farela, on è andò la prodincia*, Lovar. 295, *la gh'è anò busa* gli è andata fallita Vacc. 39<sup>b</sup>, *la e sto sempre decessa* Ancon. 37<sup>b</sup>, *la sappia stò sua* Oraz. 16<sup>a</sup>, *l'è stò mia* Lovar. 257, *sea stò na gran putana* Lovar. 348, *que saræ sto quella desgratia che foesse sto con ti* Mosch. 32, *massarìa refatta, redrezò in pe, meggiorò* Piov. 40<sup>b</sup>, *la m'è si montò questa* Mosch. 38, *me l'ha dò me l'ha data* Vacc. 50<sup>b</sup>, *re fazze arisò* vi faccio avvisata Piov. 42<sup>b</sup>, *questa l'ho bruscò* Furt., *i l'abbia liberò* l'abbian liberata ib.: — *in quei fossò* Lovar. 64, *i fossò* Peagno 4, *da curare fosso* (l. *fossò* = fossati) nella Lettera ap. Rossi, ecc., *tutti i lo* ib., *tuti i giesò* tutte le chiese Lovar. 81 (cfr. *gesìò*, q. 'il chiesato', anche nel senso di 'comunità dei fedeli', ib. 240. 307), *a' magnarè di ravolò* Lovar. 125 (e potrebb'esser di plur. anche in Mag. IV 125<sup>a</sup>), *i tusi foesse stò* Fior. 14<sup>b</sup> (ter), *i no foesse sto riri* Lett. 26<sup>b</sup>, *sipia sto spinti* Peagno 11, *i seræ pi laldò* ib. 14, *nasi revelò* ib., *brusò, amazzò huomeni, vergognè femene* Piov. 54<sup>a</sup>, *rengратиò sea i santi* Lovar. 355, e più frequenti che mai gli esempi nel Furtaro: *qui soldò*, *i gran soldò*, *gi è ostinò* sono ostinati, *forniminti inzogièlò*, *mostarchi rebuffò*, *i turchi fo menò*, *i fo piggiò*, *i sea nò derti* siano andati diritti, *foessimo sentò*; — *le antighitè passò* (se non v'ha di mezzo un errore di stampa) Piov. 3<sup>a</sup>, *i de avere impegnò le calze* Mosch. 3, *de quante vacazze sea stò* Lovar. 334.

La confusione che risulta dagli esempi che siam venuti allegando ha parecchie cause che venivano a incontrarsi. Da una parte la ragion sintattica. Un esempio come *laldo sea la mare* può tradursi per 'lodata sia la madre' ma anche per 'lodato e' sia la madre', dove soggetto grammaticale è il neutro *e'*. Ma riconosciuto questo, si capisce quanto facilmente i due modi sintattici potessero poi confondersi. D'altronde, il lettore avrà notato quanta parte degli esempi s'attribuisca il participio 'stato', e si può pensare che esso, nelle sue funzioni di ausiliare (*è stato lodato*,

pajuolo, mal ricostrutto in *bronto* nel Cavass.) e nel friul. (*brond* bronzo). *brondo*, bronzo e pajuolo, pur nel Mag. II 20<sup>b</sup>, III 44<sup>a</sup> (= pajuolo in Lovar. 184). Il prezioso inventario veronese del 1339 pubblicato da C. Cipolla (Un amico di Cangrande della Scala e la sua famiglia, in Mem. dell'Accad. di Torino S. II, t. LI) ha pure *brondum* bronzo, dove però ha forse torto l'egregio editore di vedere nel veron. rust. *brondo* il diretto continuatore di quella forma, trattandosi qui assai verosimilmente di *d* da *z*.

Se è giusta la etimologia di *bronzo* dal nome della città di BRÜNDISIUM (Ktg. 1596, Dict. gén. s. 'bronze'; per l'it. bisognerebbe allora pensare a un *bronzo* da \**bronzino* e questo da \*BRUND'SINU; cfr. *ozzoldi* otto soldi, *venzei* ventisei), la nostra forma potrebbe forse confermarla col suo *d*, che non vedo altrimenti per qual via connettere col *z* di *bronzo*. Si tratterebbe allora di un \**brondesin* da cui *brondo* sarebbe estratto sulla norma di *cor*: *coresin* e analoghi.

*broda*: puzzolenta *b-* imbratto, il cibo che si dà ai porci, rigovernatura, 103. L'ingiuria si ripete più volte anche nell'egl.

*buffn* paffuto?, eterico?, 793. Nel primo caso, cfr. il vic. *baf* paffuto, nel secondo si pensa a *bufar* soffiare, e il *putèl buffn* sarebbe il 'bambino, senza corpo, somigliante a un soffio'.

*bronz* bragia, 762. Vidossich, Dial. d. Tr., § 27.

*bus* buco 17, 231 (qui = sportello, finestra?). Kg. 1517. — Circa al sinonimo *buco* (Ktg. 1632, Pieri, in Studi rom. pubbl. dalla Soc. fil. romana I), non vedo sia mai stato posto in relazione colle forme dialettali alto-it. come berg. e mant. *böŕ* vuoto, vano, non pieno all'interno (mant. *nos böga* = cremon. *nos busa* regg. *nosa buga* noce malescia; cfr. regg. *bugh* bucato,

---

*sono stati lodati*) abbia cominciato a ridursi a un tipo formale fisso. — Da altra banda, la concorrenza e il definitivo prevalere dell'unico *-á* veneto, rendeva incerte le funzioni che rispettivamente incombevano ai pav. *-á -á*, e dava modo all'uno di subentrare nelle funzioni dell'altro. Quanto ai sostantivi mascholini, essi dipendono dal participio, e nel femminile, molto poteva oscillare a cui a un dato momento si venne, p. es., tra *citá* e *citá*, e per cui andava promosso uno *spe* allato a *spa* spada.

forato, e *bughir* intonchiarsi), valtell. *bôg* buco, parm. *boeughi* frogie, regg. *bôgh dal nès* narici, nè col piem., lomb. e gen. *büë -jûu* (fem. *bôgga*) buco, che accennano, — dopo fatta la dovuta parte alle influenze livellatrici tra forme rizotoniche e arizotoniche (regg. *bôgh*, e valtell. *bôgh* se è *bôgh*), — a una base \*böcu, risp. \*böc-(LU), da \*vucu (cfr. *vuoto* = vöcitu, Meyer-Lübke, Einf. § 114), base che il Parodi (Ro. XXVIII 229)<sup>1</sup> ha per il primo postulata. Ad essa riverremo anche con *buco*<sup>2</sup>, vuoi che l'u si ripeta da *bucare* e dai molti derivati (*bucherare*, -*me-ello*), ecc., vuoi che si pensi all'influsso di *bugio*. Il qual *bugio* (alto-it. *buso*, ecc.) non sarà poi cosa etimologicamente diversa da *buco*; poichè *pertugio* (alto-it. *pertuso*, ecc.) ben poteva immettersi in \**boco* o *buco* riducendolo a *bugio*. E il tic. *bös* cavo, vuoto, bucato, ci rappresenterà un'altra combinazione (*böŷ* con *büs*, o *büs* con *böc*, ecc.).

*busarda* bugiarda 253.

*buttar* mettere, gettare, 344, 474.

*ca cha* casa 691, 732, ecc. Cavass., ecc.

*cadin* bacile, catino, marmitta, 857, 1016.

*caf de bal* ballo, giro di ballo, 341.

*cugasang -gue* dissenteria 713, 730. Cavass. 'chegasanc'.

— Dev'essere la stessa cosa il *mal drean* o 'mal deretano' che spesso occorre negli autori pavani.

<sup>1</sup> Circa a *böt* (fem. *böta*, v. il Monti s. 'boeut') che ha gli stessi significati di *böŷ*, ben ha ragione il Parodi di vedervi \*böcitu; per la fonetica, ricorda il pure lomb. *plafé* fare il saccente, il salamistro, cioè \**placitare*, cui stà di fronte, come *röjt* a *böt*, il sost. *plajt* guajo, *plejt* litigio.

<sup>2</sup> Il Diez allega allato a *buco* una voce spagnuola d'uguale aspetto e significato, ch'io non trovo ne' lessici che stanno a mia disposizione. In ogni modo, per risponder intieramente al tosc. *buco*, dovrebbe o questa sonar \**bucco* o quella \**bugo*. — Quanto a *bugada*, ecc. (Nigra, XV 102-3), se io ho ragione ne' riguardi di *buco*, esso difficilmente potrà a questa voce connettersi. Lo stesso dicasi di *buque* e delle altre voci romanze che il Diez manderebbe con *buco*, e delle quali fa giustizia, del resto, anche il Pieri l. c.

*calze da todese* 652; *c- a la diuisa*, v. s. ' diuisa '.

*comesa* camicia 81, -*sot* 338. Dell' *é* (*comesot* egl.) ch'è anche nel friulano, nel rumeno, e in un esempio del Ruzante ap. Lovar. 285, v. num. 8, e ancora Meyer-Lübke, Die Betonung im Gallischen, 17.

*cappellina*: *fent da c-*, 1040-41. V. nel Boerio: *esser de la capellina* tradotto per 'esser fante di cappellina', esser astuto e ribaldo.

*cancar -cher* cancro 103, ecc.

*carbon* 1046, nome d'ingiuria, ma non saprei quale. Cfr., per quel che può valere, il ven. *carbonazzo* nome d'un serpente.

*cardenza*: *de c-* in confidenza 246. Cavass.

*cariega* sedia 475. XV 53.

*carisia* affezione 215.

*Carlton* 55. È *Carlòt* nell'Egl., ed è nome del diavolo, o nome di un diavolo. Così basso è sceso l'*emperere magnès*!

*carmesin* cremisi, cremisino, 683. Cfr. *sea gremesina* seta cremisi Mag. III 33<sup>a</sup>.

*càs* corpetto, torace, seno, 53, 373, 609. Ven. *casso*, e v. il Boerio s. v., *casso*, *casseto* corpetto Mag. IV 34<sup>b</sup>, II 16<sup>a</sup>, 17<sup>a</sup>, III 51<sup>a</sup>. Della voce ragiona assai giudiziosamente il Biadene in Origine dell'Ospedale d'Asolo (Asolo, 1903), pp. 23 sgg.

*casa calda* inferno 566, 973. Lo ha il Voc. e vive tuttora in più parti dell'Italia centrale e meridionale.

*casonciè* raviuoli 833, 1015. Cavass., Zst. f. r. ph. XXIV 390 (pastilus: *cosoncelo*), Alton, Die lad. Idiome s. 'cagencel', Lorek, Altberg. spr. 192, Tiraboschi, Voc. berg. s. 'casonsèl'.

*cassil de pine* 472; cfr. *cassile da pina sordina* Ancon. 18<sup>b</sup>, dove d'un uomo è detto che abbia un'ernia che pare un *c-*. Deve dunque trattarsi dell'otre della cornamusa, e connettersi con *càs* cui vedi.

*castron* castrone 571, 943.

*catar -ll-* cercare, trovare, 353, 1031. Cavass.

*caualer -ll-* messo del comune, sgherro incaricato delle pignorazioni, 360, 485, 890, 998; cfr. *caralliere de comun* Piov. 13<sup>a</sup>, e v. nel Boerio *caralièr de corte* o *dei sbiri*.

*cappuzzina* 41. Non so se serva il ven. arc. *cavezzo* collare o cappuccio (Boerio) e il *carezzatura* specie di guarnacca nell'Inventario veronese già citato. Per la forma, cfr. il ven. *carazzal* capezzale.

*caurè* capretto 873. XIV 207 s. 'crauci', XV 55.

*cazzà* preso, aggiogato. 1068.

*cep* ceppo 189: *mat da c-* pazzo da catena, pazzo da legare.

*cert: far c-* spiegare 436.

*ceson* siepaglia, siepe grande e folta, cespuglio. 148. Boerio, s. 'ciesona', trent. *ceson* cespuglio; Ktg. 1701. Parodi, Romania XXII 311.

*cessar* ritirarsi 21<sup>1</sup>. Cavass. pag. 407, trent. *in cessacul* rinculoni. Non avrem dunque da cercare nell'it. *cesso* (v. da ultimo Pieri, in Studi rom. della Soc. fil. romana I), nè RECESSU, nè RECESSU (nè NECESSU, come potrebbe suggerire il *scamum foratum a necessity* 'sedia forata per le necessità naturali' dell'Inventario ricordato s. 'brond'), bensì o il deverbale di *cessare* o il partic. di CEDERE.

*chebba* gabbia 16, ecc. Venez. *kéba*, ferr. *gajba*, ecc.

*chegar* cacare 435, coll'e pur nelle arizotoniche come anche nel Cavass.

*chiap* stormo, frotta, 943. Cavass. Sarà un deverbale da *chiapar*, q. un 'pugno', una 'manata', ovvero una 'accolta'.

*chila* ernia, prolasso testicolare, 431. Friul. *chile* ernia, *chila* Mag. IV 80<sup>b</sup>, e il Ruz. nel passo allegato s. 'cassil'. Nel dial. di Pirano (v. Provenzan, Il dial. di Pirano. Trieste 1901: sonetto 3°) c'è *zo la chila* per 'giù il coraggio'. e a Belluno dicono *chilon* pigrone, tardo.

*chilò* qui 496, 497, 498, 499. Cavass.

*chio* chiodo 408. V. Herzog, Zst. f. r. ph. XXIV 426-7.

---

<sup>1</sup> L'engadinese ha allato a *tchser*, il verbo *szer* svezzare, e 'ritirarsi da un impiego'. Non v'ha dubbio che vi si tratti o di \**sezár*, cioè della metatesi reciproca tra le due sibilanti, o di \**zsar* con *zs* invertito.

*chiuiluoga* qui 958. Wendr. 84. G. st. d. lett. it. XV 269. Si tratta di *chive-* coll'e assimilato all'i della precedente sillaba<sup>1</sup>. Circa al quale *chire*, e a *lire*, noto che nel veron. rust., dove *-e* si fa *-o*, abbiamo *chigo* e *ligo* da anteriore \**chí-o* \**lí-o*, \**chivo*. V. gli esempi in *Sie' cante' sora la villa*, ecc. (Verona, Ramanzini, 1784) passim.

*cibega* baggeo, sciocco, 446, e si ritrova nell'egl. Cfr. il tosc. *cibéca*, XV 373, e v. Horning, Zst. XXI 453.

*ciesa* siepe 64. V. 'ceson', e Cavass.

*cigar* gridare 551. Cavass.

*cima* frasca, ramoscello, punta, cima di ramo, 201, 206; — *metter in cima* stuzzicare, esasperare, spingere agli estremi, 578.

*cinzidura* cintura 416. Anche negli scrittori pavani son di moda tali formazioni di tipo debole al posto delle latine di tipo forte: *scrivaura* scrittura, *slenzaore* lettore, *impenzaura* pittura, *penzaore* pittore, *respondaura* risposta, *sfendaura* fessura, *strenzaura* stretta, stringimento (Patriarchi), ecc.

*cittu* ragazza 579.

*ciuetta*: *andar a c-* andar alla malora 53.

*ciuitta* civetta 422. Cavass.: friul. *civite*, trev. *zuíta*. L'i è onomatopeico, e vedine qui sopra a p. 226 n.

*coccha del ciel* la costellazione delle gallinelle 321; cfr. *chiocca* Ruz. Dial. 6<sup>b</sup>; e per la forma, il bellun. *coca* chioccia.

*co* 'come', nel senso di QUAM, 825.

*codega* pelle, cotenna, 452. III 135 n., Ktg. 2724, ven. *coègo*, trev. *colégo*<sup>2</sup>. Il vic. ha *coéssa* (cfr. *coezza* Mag. I 22<sup>b</sup>) cioè \**cutīc-ea*.

<sup>1</sup> *-lôga* deve ritrovarsi, ridotto per metatesi reciproca a *-gôla*, nel pav. *migola*, che occorre nel modo *in migola mezo* nel mezzo Mag. III 5<sup>b</sup>, Ruz. Spol. 21<sup>a</sup>, Lovar. 213, 256 (*per migola-mezo*). V. Ktg. 6047, 6050. Questa dichiarazione avrebbe conforto, e a sua volta lo conforterebbe, dall'a. pavese *per minnemecço* (XII 415) e forme analoghe, che sarebbe quindi 'mi-in-mezzo' o anche 'milo(go)mezzo'; v. invece Morosi IV 137.

<sup>2</sup> Ho questo *colégo* dall'Append. di Irene Ninni, e l'accento accenna evidentemente a *coègo* \**cóego*. È dunque un *l* che toglie l'iato come in più

*co fa, com fa* 'come fa', come, 520, 1084. È il verbo 'fare' (v. Cavass. 341 n) nelle funzioni di *verbum ricarium*; altrove, p. es. a Sacile, *tafú* 'tanto fa' (onde il semplice *fa* come) quindi anche *tanfante* dove par di sentire ripetuto l'-ant di *tant* (*tanfant*).

*collegà* 209; v. 'acolegà'.

*collà* concinato 910, Bellun. *collar* concimare.

*conà i* caglio 788; ven., bellun., trev., pad. (Patriarchi) *conáio*, friul. *conáí*, ert. *conédje*, bellun. *cuniada* coagulata, e v. ancora egl., Mag. II 38<sup>b</sup>, Lovar. 326. Si tratterà di \*COAGLU, e

altri esempi veneti (v. anche Ascoli, I 528, per il Friuli), tra i quali non allegherò il venez. *calice* codice, occorrendo questa forma anche altrove. Degni di nota sembranmi invece *ceruolico* (a. triest. *gerolicho*), *telatro* e *polata* (quest'ultimo vivo sempre nel vic. rust.), chirurgo, teatro, poeta, che leggonsi negli scrittori pavani. Inoltre: *tela* TAEDA in Ug. gloss., vic. *carelagna* testata di prato (all. a *carel-*, ven. *careàgna*), *solagno* all. a *sedugno*, veron. *dessalio* = *dessalo* scipito, *poleiar* all. a *pociar* dormicchiare, voce però d'incerto etimo, trev. *miloni* biche, cioè \**meoni* da META (Ktg. 6134), *pulizzato* e *puizzato* puzzola (\**pu[t]i[d]iccio*), vic. *sulission* = \**su-i* (cfr. *surission* in Bastanzi, Le superstiz. delle Alpi venete, 8), venez. *cilela* comparato a *çilela* (Patriarchi) girella (cfr. friul. *çidule* girella, -*dîle* cerchio di ferro, ecc., mant. *zidella*, trent. *cirella*, dove s'incontrano *cidella* e *girella*), trent. *çelega* sopracciglio cioè *çeja* *çea* \**çela* tirato poi scherzosamente su *çelega* passera. — Come si spiega questo *l*? Crederei da ciò, che, in una certa misura, il -*l* = *l* e *ll* tendeva ad essere soppresso; nè vorrei affermare che tal soppressione si connetta colla pronuncia velare quasi evanescente che ha il -*l* in parte della Venezia. Esempi di -*l* sparito ne ho io raccolti in Zst. XXIII 528 n, e qui aggiungo il ven. *roèga* allato a *vòlega*, di cui tocca lo Schuchardt, Rom. Et. II 172-3 (v. anche Ive, Dial. istr., 151). Dall'alternare di tali esempi, si veniva a immettere *l* anche là dove non era legittimo, così com'è illegittimo il *d* nel trev. *sedese* selce \**se-ese* (che ripete a rovescio la storia di *solagno* = \**seagno sedagno*, ma dove influiva direttamente l'alternare tra *sédese* e *sése* sedici), nei trent. *gerúdico* (cfr. *ceruolico* Rur. Orz. 176) di fronte a friul. *ciroic*, *fudanel* = \**faanel* = veron. *faganèl* fanello (da \**fáo*), *bartudél* bertovello, *redatol* e *reatol* regolo (cfr. *re* pl. *redi* sulla norma di *de* dito, pl. *dedi*), a. berg., bellun. *cadigia* caviglia (cfr. il friul. *cadîle*, Ascoli, I 532), crem. *breda* = \**brea* briglia (cfr. tuttavia il com. *brida*, che però non dovrebbe sonar diversamente a Crema), mant., ferr. *zida* ciglio. V. ancora Gorra, St. di fil. rom. VI 575-6, 590-93; Krit. Jahresb. IV, I, 168.



il *n.* apparente estirpator d'iato, sarà dovuto a *con*, *cum*, forma prevocalica allato al preconsonantico *co*.

*confortin* dolce, confetto, 345. Così anche nella Brianza e nell'egl.

*conzar* acconciare, aggiustare, 30, *conzarse* accomodarsi 428.

*coradella* corata 759. Ven. *cora'da*, ecc. V. Zauner, Die rom. Namen der Körpertheile. 153, 156, 171, e Sabbadini in Studi glott. ital. II 96.

*coragia* petto, viscere, 20, 573, 688, 735, 978. Con tale significato anche in Mag. I 50<sup>a</sup>, II 41<sup>a</sup>, III 75<sup>a</sup> (notevole ne' due ultimi esempi l'uso plurale: *le coragie*): trent. *coraia* cuore, coratello, engad. *curaglia* polmone, a vic. *scoragiar* sventrare (Bortolan). Si parte da un plur. neutro \**coralia*.

*corozzarse* corrucciarsi 638. Cavass.

*cortura* custodia, sorveglianza, 8. Penso all'a. lomb. *corze* accogliere (Giorn. st. d. lett. it. VIII 417) e al ven. *arcorger* id., che risulterà da *arcoger* e \**arcorzer*. Si può tuttavia pensare anche ad 'accorto', onde *cortura* accortezza, attenzione, *mala cortura* disattenzione, sbadataggine.

*cossèm* 'cosciume', coscie, 950.

*cost*: à *so cost* a sue spese, con suo danno, 289.

*cotola* abito donnesco (v. il Boerio), gonnella, 225. Ma non capisco il senso di 'imbalotar la cotola'.

*crep* greppo, balza, 187, 259. Cavass., Ive, Dial. dell'Istria 136.

*cristian ch-* uomo, 411, 495, 766.

*crión* kirie, 653. S'anticipa l'-ón di *kyrie eleyson* (*Cristalaison* Mag. I 36<sup>a</sup>).

*croda* rupe, precipizio, 101. Ven., trent., friul., ecc., vic. *crovada* scoglio, e v. Schneller, Die rom. Vlksm. I 231. Sarà idealmente a *crodar* cascare, cadere, come stà *precipizio* a *precipitare*<sup>1</sup>. Per la forma, cfr. anche il ferrar. *cròda* cascame, e per

<sup>1</sup> Il trent. *cròz* rupe, il veron. *scròci* dirupi, sembran risalire a \**corròteu*.

quant'è di *erof*, di cui qui sopra a p. 174, ricordo *al cròda*, cascà, di Campodolcino (Chiavenna); e con \**erodénte* va pure il trent. *erònte* vagliatura del frumento, becchime, e il basso-engad. *graiintas*, id., che assai verosimilmente però sarà voce cisalpina <sup>1</sup>.

*eros* 923; cfr. l'it. *la croce d'un quattrino*, ecc. ecc.

*erudil*; v. *curdilanza*.

*cucca* noce 1021. Cavass., Schuchardt, Rom. Et. II 22.

*cuffulon*; in *c-* coccoloni 159, 430. V. Meyer-Lübke, nell'art. Zum italischen Wortschatz. in Wiener Studien XXIV, 2ª dispensa.

*cugnir* dovere, esser necessario, 596, 956. Mussafia, Beitr. 99.

*curt* corto 424. Ven. *curto*, lomb. *kürt*, ecc.

*cuor* seno, petto, 759; *c-* *del corp* viscere 728. V. XII 396, Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXV 967, *cuor del pett* Cavass. s. 'cuor'.

*curdilanza cru-* crudeltà 216, 508, 570, 671. In *erudil*, 509, par aversi l'aggettivo sostantivato col valore di 'martirio patimento'.

*dandolla* donnola 19. Manca questa forma, che si rivede nel ferrar. *dándula*, al Flechia II 50-51 <sup>2</sup>. Io vi vedrei il *dándola*, già segnalato e spiegato dal Flechia, modificato sotto l'influsso di 'dama'.

*da po* dopo 336. Cavass. 'depó'.

*debetta* debito 188, ecc. Cavass., e num. 42. Circa alla

— E il trent. *cròna* balza, cresta ruinosà di monte, per essere *eròda* disposto a 'corona'.

<sup>1</sup> Per la molto diffusa soppressione del *-d-* (*t*) ne' derivati da *ROTA*, v. ancora più in là s. 'rigolar', e qui indietro, p. 162. s. 'grògol'.

<sup>2</sup> Circa al *bennola* (onde poi *bendola*) allegato dal Flechia, la dissimilazione vi sarà stata certo favorita da *dónnola* (*dondola*). Le due voci s'incontrano infatti congiunte nel trev. *beladónola*. — Segnalo poi qui il *cuc-ciola*, donnola, della Race. di voci rom. e march.

forma (cfr. franc. *dette*, ecc.), potrebbe trattarsi del plur. neutro DEBITA.

*debot* subito, di botto, 232, 737. Cavass.

*demà* 151; è un'esclamazione, nella quale ravviseremo con molta verosimiglianza un 'de m'á' (= \*de m'aj) 'Dio m'ajuti'. V. Wendr. § 179, e istr. *móde* Ive 88.

*dent* dente 470. È di genere femminile (v. Zauner, o. c. 51), mentre ogni altra volta è maschile. Ma non riterremo per questo men genuino l'esempio.

*descalzarel* scalzo, mendico, q. 'scalzerello'. Cfr. *descalzarella* Ruz. Mosch. 28.

*desmentegar* dimenticare 921. Notevole la forma *smen-gare* 'trascurare' in Mag. I 54<sup>b</sup>.

*destegolar* sgranare, sbucciare, 1018. Ven. *destegolar* (e *destri-* per influenza di *destrigar*) disgranellare. Da *tegu* baccello.

*det* dito 953.

*devers* -so, agg., universo 914, 1012. Cfr. *el deverso mondo* Lovar. 219. A questa alterazione capricciosa della base s'aggiunge quella per *roesso* 'rovescio' ch'è nel Calmo, Egl. III (*mondo roersio* che potrebbe però interpretarsi per 'mondo strambo') e ritorna continua ne' testi pavani (*roesso mondo* Mag. I 17<sup>b</sup>, II 3<sup>b</sup>, III 31<sup>b</sup>, IV 9<sup>a</sup>, ecc., *le roesse narration* le universe generazioni Ruz. Or 10<sup>b</sup>, *roessamen* universalmente Piov. 48<sup>a</sup>) dove anche c'è *roessità* avversità, *reversa* perversa Lovar. 315.

*dezun* 995: *de inpegnorarne mè no fu d-* 'mai non si astenne, mai non fu pigro nel pignorarci'.

*dissiplina* castigo 749. Cfr. *dissipina* tormento Mag. I 46<sup>b</sup>.

*diuisa*: *calze a la d-* calze a fascie, variopinte, 173. Cfr. *e- alla d-* Ancon. 25<sup>b</sup>, *gonelle alla doisa* ib. 15<sup>b</sup>, *zupparivgyi a la de-* Mag. II 71<sup>b</sup> 1: *indirisà* variopinto, a fasce (Bortolan), ven. *bisato indirisà* morena.

<sup>1</sup> C'è nel Ruz. (Orat. 5<sup>a</sup>) un *alle noste derise* = al nostro modo, alla nostra moda. Non credo che ciò ci legittimi ad interpretar in ugual maniera il nostro *a la d-*.

Page 10

The first of these is the fact that the  
the second is the fact that the  
the third is the fact that the  
the fourth is the fact that the

the fifth is the fact that the  
the sixth is the fact that the  
the seventh is the fact that the  
the eighth is the fact that the

the ninth is the fact that the  
the tenth is the fact that the  
the eleventh is the fact that the  
the twelfth is the fact that the

the thirteenth is the fact that the  
the fourteenth is the fact that the  
the fifteenth is the fact that the  
the sixteenth is the fact that the



st. XXIV 269) trattarsi della risultanza di -ATU: sennonchè non direi più ora che il punto di partenza della forma dev'essere un territorio dove l'equazione  $-ó = -ATU$  fosse possibile, ma farei una differenza o genetica o storica tra l'  $-ó$  pavano, e quello di *filò*, un esempio che, con più altri che tosto s'allegano, s'estende su tutta la Venezia e più in là (Mantova, Treviglio). La ragione genetica è forse questa che, come sembra accennare il ven. e vic. *parentò* \*parentado, parenteria, si tratterebbe qui di -ATŪ. — Gli esempi di questo  $-ó$  (*ó*) si dividono secondo varie categorie ideologiche: quella di *filò* con cui vanno il bellun. *regiò*, suo sinonimo, il trent. *desrolzò* radunata di donne per la dipanatura (notevole per la base verbale di 3ª conj.; v. qui sopra a p. 221 n). e *sfojò* lo sfogliare il granturco uniti in brigata, e, con significato cattivo, ferrar. *sbrindanò*, *andar in s-* sgualdrinare, *smingardò* (*andar in s-* id.), i ferrar. *squaquarò*, *caruralò*, *emarò* (comare), *ptagulò* e *zigulò*, il veron. *bugolò*, i trent. *tottolò*, *ciacerò* -colò, *cigulò*, ferr. *ciaccarò*, tutti col significato di 'cicaleccio, chiacchierío', cui s'accostano il ven., ferr. *campanò* scampanío (esemplare che arriva sino a Mesocco in Val Mesolcina!), il trent. *busnò* scalpore, il ferrar. *tarapatò* tafferuglio, regg. *ta- ciarabaciò* svenimento; e quella del veron. *pociò*, vic. *slavaciò*, *squarquaciò* (trent., ven. *squay-*) col valore di 'guazzo, fradiciume', ai quali s'accostano il trent. *messedò* miscuglio, intruglio, i ferrar. *piplò* e *picciulò* miscèa, e, per questa via forse, il pur ferrar. *pitacò* fronzoli. Ha invece un posto a parte il vic. *senò* (*de roba*) corpacciata. — Ne' testi pavani, tali sostantivi possono talvolta avere il plur. in -è (*filè* Orat. 9ª. *parentè* ib. 11ª), e deve trattarsi più che d'altro di formazioni analogiche sullo schema ordinario dell'altra sterminata serie di nomi in -ò plur. -è. Al qual proposito è ben istruttivo *falè* (Orat. 13ª) plur. di *falò* falò.

*fogent*: *rossa fogent* rossa infuocata 459; v. qui sopra s. 'aguan' in nota.

*folesel* filugello 417. Ktg. 3888.

*fontana uiua* sorgente 83. Così pure nell'Egl.

*forà* forato 813; il *sechiellet forà* è il turibolo.

*foreta* federa 482. Ven. *foreta*, ecc.

*formai* formaggio 102, 143, 694, 878. V. Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXV 968.

*formigola* formica? 461.

*fortuna* disavventura 8.

*frant* affranto 70.

*frare* frate 533.

*frezza* freccia, dardo, 45, 529.

*frotola* barzelletta 221.

*fu* evviva, esclamaz. di esultanza venuta a funzione sostantivale come l'it. *erriva*, 795. V. le emendaz. critiche al passo, e cfr. *tuti crida: ci fu fu... Vira el rin e po non più* nel Zanella, Poesie in dial. rust. feltrino (Feltre 1901) p. 60, vic. *infufú* grido di allegrezza o piuttosto di ebbrezza dei contadini, che vanno a gara a chi lo manda fuori con più forza di petto (Pittarini, o. c., 167). piem. *fù* baldoria (Nigra, Canti pop., gloss.).

*fuga: de f-* impetuosamente 53, 449.

*fusi* forse 931. Cavass.

*furios* imbronciato, melanconico, 927 (cfr. v. 924).

*furtagia* frittata 398. Cavass. 'fortaia'.

*gardella* graticola 761.

*gardenalla* cardinalessa 758. Beitr. 62, e *squardenale* Lovar. 218.

*garnazza* guarnaccia 338.

*garnel* 909, 1018. granello, chicco, seme. Il contesto del primo luogo non mi riesce ben chiaro, non risultandomi che esista un'espressione 'fromento granello' col significato pressappoco di 'fromento destinato solo a dare i semi', ecc. Forse il vic. *granci*, semolella, ci aiuta a interpretare 'fromento per farne il semolino'. Cfr del resto. istr. *garnèj* specie di minestra di legumi. orzo, fagioli (Ive 105), bellun. *garnel*, friul. *grignèll* granello, chicco, ven. *granèlo*, veron. *granielo*<sup>1</sup> vinacciuola, ecc. ecc.,

<sup>1</sup> Nell'ic del ver. *granielo* (cfr. ancora *granci* testicoli), nessuno vorrà certo

tutti significati, meno il primo, che competono anche all'it. *granello*.

ravvisare un *é* fatto dittongo, così come non lo ravviserà ne' pur veron. *spinièl* zippolo, *filiièl* (vic. *-lielo -glielo*; cfr. *buglielo -lielo* regalo, *bollello* Mag. II 47<sup>a</sup>, ecc.) scilinguagnolo, *pirièl* all. a *pirèl* lattonzolo, *rocièl* vocina \*. In tutti questi esempi l'*ie* è da anteriore *éé* com'è provato da *spincello* Mag. II 43<sup>a</sup>, *ramèel* ramicello ib. II 20<sup>a</sup>, 58<sup>a</sup>, *zorello* piccolo giogo ib. III 43<sup>b</sup>, *spondeella* spondicina Ruz. Piov. 13<sup>a</sup> *stareel* piccolo stajo Mag. II 17<sup>b</sup>, *bucello* bucherello (Bortolan), *donzeel* donzelle Peagno 6; e questo *éé* è alla sua volta da *-edé-* dimostrato dai trent. *ramedèl* ramicello, *filidèl* scilinguagnolo, *forcedèl* forchetta de' bottegai, *muredèl* muricciuolo (parm. *murdèl*), *caredèl* carretto, *linguedèl* linguetta, *aredèl* all. ad *arèl* cammicio, *assedèl* assicella (onde poi anche *assedùn* ascialone, cfr. anche bol. *assdein -datta* assicella, *ossdein* ossicino), dal berg. *gropedèl* piccolo nodo, e dai null. *Cle-redello*, *Colledèl*, *Zoredello*, *Fossedello* ricordati insieme ai ridotti *Dossello* e *Zoriello* nel buon lavoro dell'Olivieri sulla Toponomastica veneta (vedi Studi glott. it. III pp. 161 n., 208). Nel quale *-edello* parmi convengano due correnti derivative. Una che moveva da *caredèl* 'capitello' sentito come diminutivo di *cao* capo, e che subito, in causa della parziale consonanza, attraeva *campo* dando così luogo al ben diffuso e antico *capitello* (Vidossich, Dial. di Tr. § 6), e *caredèl* contrapposto a *cáo*, *campedèl* contrapposto a *campo* spiegano molto. L'altra che si riattacca a nomi in *-áto* derivati ulteriormente mediante il diminutivo *-èllo*, nomi del genere di *orad-ſ* lomb., ecc. (Beitrag. 84), trent. *oredèl*, ver. *oridèl*, di berg. *brassadèl*, bol. *brazzadèl*, ven. *brazadèl* (dai quali il tardo, non vivo e scarsamente documentato tosc. *bracciutello -a* ciambella) di fronte all'a. vic. *brazedeli* (Bortolan, che lo munisce d'un punto interrogativo), a. pav. *braceello* pl. *bracioggi* Mag. II 47<sup>b</sup>, II 61<sup>b</sup>, 62<sup>a</sup>, III 44<sup>b</sup>, ecc., *brazzeèlo* Ancon. 28<sup>b</sup>, *bracioggi* ib. 31<sup>a</sup>, *brazedeliè* egl. [prov. *brassaden*]; della qual voce v. il Kluge<sup>5</sup> s. 'Bretzel' (e la voce germanica sarà certo di provenienza alto-italiana); le quali parole eran sentite come derivate mediante *-adello* e da *brazo* braccio (la ciambella può senza sforzo venir paragonata a un braccialetto; e del resto, a proposito della voce bolognese, — già ricorrente negli statuti di quel comune redatti a metà il sec. XIII, e vedine il Glossario del Frati, — l'Ungarelli la definisce per 'ciambella che si portava infilata nel braccio',

\* E nemmeno s'intende ne' ven. *tabarielo* e *campaniel*, di cui v. ora Vidossich, Dial. di Trieste. 25. 27. Ma circa al secondo, mi chiedo se non s'abbia a partire da un collettivo \**campanedo -da* 'l'accolta delle campane' 'il luogo dove son riunite le campane'.



*geda* (l. *ġ*-) falda, grembo, 344. Vedi Nigra XV 288, Bruckner, Charakt. d. germ. Elem. 17; Littbl. XXI 384, von Ettmayer, Lombardo-lad. (Rom. Forsch. XIII) 373. Son da aggiungere le forme vic. e pav. come *gaia* -*gia* (cfr. vic. rust. *gugiare* vuotare, comparato a mil. *vöjät, vöj* vuoto, a. pav. *agiar* aiutare).

*giada* agliata 311. Cavass. ‘iada’, *già* Mag. I 42<sup>b</sup>.

*giandussa* peste (bubbonica) 133, 713, 738, 892. Cavass. Interpreto la voce come ‘gianduzza’ (num. 30 a), e invero il tosc. vi risponde con ‘glianduceia -zza’, e -*zza* è in un proverbio popol. veneziano (v. Musatti, Amor materno nel dial. venez. [1886], p. 27 n.). È tuttavia notevole la costanza del -*ss*- anche in altre scritture venete antiche che rispettano, almeno nella grafia, il *z*, così nel Cavassico, nel Calmo, nel Magagnò e in altri (v. il Musatti, l. c.).

*giesta* razza, genia, 932. V. Boll. soc. pav. di st. patria II 226-7, Biadene, Il libro delle Tre Scritt. 98.

*giotton* birbante 930. Cavass. ‘giaton’ e *gitton* Mag. III 62<sup>a</sup>, IV 24<sup>b</sup>.

*gir* ghiro 19. Cavass.

*giuoria* gloria 777, 786, 794, 818.

*giuorios* prosperoso, sfarzoso, bello, glorioso, 309, 490, 830, 961. Cfr. *giurioso* Mag. II 46<sup>b</sup>. Naturalmente e qui e in *giuoria* si tratta di voci dotte malgrado il *gi*-.

*gn’* ogni 97; ma potrebb’essere *d’agn*.

*gniaccara* nacchera 795. Cavass.

*goz* goccia 507. Beitr. 64.

*gramego* vago, bello. 627, 752. Ktg. 4320. I poeti pavani usano pure la parola nella forma di *gra*- e *gre*- e col significato da una parte di ‘dotto’ e, come sostantivo, di ‘lingua pura, elegante, grammaticalmente corretta’ (*sbaufare in gramego* Fio.

---

costume che dura ancora nelle nostre campagne’) e da *oro* orlo. Ricordo ancora *sachedello*, sacchetto, ne’ Proverbi volgari di Geremia da Montagnone, alla qual forma il Gloria (Volg. ill. nel 1100 e Prov. volg. del 1200, p. 42) pone di fronte di su i documenti latini un *sachatellum*, e il bol. *vinadil* vinuccio, vinello.

16<sup>b</sup>, *fauelle per gramiego in linguazo fiorentinesco* Orat. 2<sup>b</sup>, 5<sup>a</sup>, *faellar per gramego* Mosch. 20, 21, *fuella da soldò o per gramego* ib. 26), dall'altra di 'famoso, bello'. In un esempio (Lovar. 6) è *gremega* irata, e nell'egl. c'è *ste sgionfe, ste superbe, ste gremeghe* cioè 'queste petulanti'; un'altra volta (Lovar. 121), *gramego* è riferito al vino parmi col senso di 'generoso, assai buono'. Ricordo ancora il *gramadege robe* dell'a. bol., ap. Gaudenzi 201, che, nel testo parallelo, è reso per *belle veste*.

*gramezos* -zz- triste, dolente, 5, 403.

*gramo* gramo, malcontento, 177, 944. Cavass. 'gran'.

*gris* 821, 842, -sa 177, panno grossolano. Il fem. par che dica 'coperta di detto panno'. V. Cavass., Ive, Dial. istr. 161, e *tre grise* nell'egl.

*gram* catasta, mucchio, 176, 814. Cavass. 'grun'.

*guadiar* sposare 299. Cavass. 'vadiar'. Beitr. 'ingaliar', Bruckner, Die Spr. d. Lang. 213. La voce nella forma attuale, cioè col suo *dj*, s'appalesa d'origine giuridica.

*gualiu* liscio, uniforme, uguale, 417. Cavass. 'gualli'.

*guarir* salvare, salvarsi, 314, 334.

*guercin* occhiata, strizzata d'occhio, il guardare sottocchio, 269. Cfr. il berg. *sguerségn* visaccio, sberleffe.

*gusar* aguzzare, stimolare, 77. Cfr. *agusive* 470, e bellun. feltr. *gusar*, a. pav. *guxare* Ancon. 23<sup>a</sup>, Lovar. 186, trev. *usar* arrotare.

*human* tranquillo, sereno, rassegnato, 765. Cfr. trent. *desumanà* turbato, scomposto, *homan* gentile, amorevole. Mag. I 29<sup>a</sup>, IV 68<sup>a</sup> <sup>1</sup>.

*humila* affabile, mansueta, 672. Cfr. *armiliar* ammansire Fio 5<sup>b</sup>, Orat. 14<sup>b</sup>, Mag. I 64<sup>b</sup>.

<sup>1</sup> È forse dovuto a questo *homan*, e cioè all'alternare ch'esso facesse con \**man*, la voce *omana umana manna*, che si legge in Mag. III 54<sup>b</sup>, 56<sup>b</sup>, 74<sup>b</sup>, ecc., Ruz. Mosch. 37.

*imbalottar* 225. Che significa?

*imbriagarse* ubbriacarsi 430.

*impirada* stecchita, dura. 'infilzata', 247; cfr. ven. *impirar* infilzare.

*impossibel* possibile 783. Frequente in molti dialetti, o per mal intendimento della parola dotta, o per il promiscuo uso delle due parole in qualche congiuntura (*ho fatto il possibile; ho fatto l'impossibile*). Per la Venezia, cfr. *impossibile* Mag. III 45<sup>a</sup>. Ruz. Dial. 8<sup>b</sup>, Bastanzi, Le superstiz. nelle Alpi venete, 146.

*inbarbugios: el m'era i-* mi confondevo, m'impappolavo, 556. Cfr. it. *barbugliare*, ecc.

*incagar* incacare, farsene beffe, 274, 644. Cavass.

*inchiauar* 'rinchiudere a chiave' o 'inchiodare'? 763.

*inchina* fino 993 (o *inchin a?*); *inchin da* (cioè *inchinda*) *mo* fin adesso 266; ma al v. 1058, l'oscurità del passo mi toglie di dire di qual senso veramente si tratti. Wendr. § 141, e *inchinda da tosatto* fin da fanciullo, in qualche testo pavano.

*incepedide* aggranchite, intirizzate, 159. Trev. *inzipidir* intormentire, bellun. *inzerp-* intirizzare. La base ne dev'essere 'ceppo' (cfr. *inceppare*, mugg. *insopedarse* inciamparsi).

*indegnarse* degnarsi 720. V. Mag. III 43<sup>a</sup>.

*indesdegnarse* sdegnarsi, arrabbiarsi, 716. Cfr. a vic. *indesdegnà* (Bortolan).

*indrapellà* coperto, vestito, 714. Cfr. fre. *drapé*, it. *drappugiato*.

*in drié* indietro 21, ecc. Cavass.

*indusiar* indugiare 126. Cavass.

*infina* persino 935.

*in forà* 157; l. *in fóra* in fuori.

*inpegnorar* impegnare, pignorare, 891, 995, 996.

*inpià* accesa 532. Cavass. 'impear', e, per la evoluzione del significato, anche vic. *intorse* accendersi.

*insir* uscire (*ins* esce) 480, 496. Cavass., e ancor oggi *rensir* (*rénsa* riesca) nel vic. rust.

*inseembre* insieme 66. Cavass.

*insofranè* cosparsi di zafferano, del color dello zafferano, 709. Cfr. *centure inzafranè* Ruz. Orat. 2<sup>b</sup>, *inzafranà -sofranò* Lovar. 10, 28. Per l'o, di cui v. Rendic. Ist. lomb. S. II vol. XXXV 970, anche *soffran* Mag. III 17<sup>a</sup>.

*insonnio* sogno, *-niarse* sognarsi, nelle didascalie che precedono ai vv. 518, 316.

*lagar* lasciare 1004. Cavass., Ktg. 5443, 5454, Thomas, Essais de phil. fr. 322-24. Si tratterà, come già ho espresso in XVI 195, dell'incontro di LEGARE<sup>1</sup> e di *lasciare*.

*laoc* 186. V. l'emendazione proposta a questo passo.

*lasagne* ciancie, ciarle. Cavass. 'lesagna', Mag. I 58<sup>b</sup>.

*lasagnette* tagliatelli 398, 1015. Ven. ecc.

*lasagnie* lasagne 833, 1014.

*lassar* rilasciare, rallentare, 144.

*lat* fem., latte 288, 788. Wendr. 51, Mag. I 4<sup>b</sup>, 27<sup>b</sup>, ecc., Meyer-Lübke II § 377.

*lauorier* opere, lavori, 444. Ven. *luorier*, ecc., borm. con *r-r* dissimilati, *lorédi*.

*laurier* fregi, ornamenti, 476. V. 'laorier'.

*lembra* pelle 632. Sarà 'membrana'; cfr. *limbri* Beitr. s. 'nembro', a. vic. *slembro* (Bort.).

*lent* 1071. Che significa? V. l'osservaz. critica al verso.

*letran* -m letterato, dotto, uomo di studio, 125, 714. Cavass., *sletran* (Bort., Wendr. § 77), *sprolig long e letran* lungo e dotto discorso Egl.

*liunda* 'leggendà' 162. Interpreta, cioè: 'il cappello porta la stessa leggenda del mio', ha la stessa marca di fabbrica, gli stessi contrassegni del mio.

*lianza* lealtà, buona fede, 676, e parmi la riduzione di un \**lialanza*. È anche del Voc.

*lintiera* lettiera 326.

<sup>1</sup> *lijé*, lasciare per testamento, è voce levantinese.

*lòra* maculata, screziata, 1048. Cavass. s. 'lor', e *vacca lora* Mag. II 10<sup>b</sup>.

*lugurar* farsi chiaro, albeggiare, 557. Da *lugor* (Cavass.) corrispondente al fre. *lueur*, a. it. *lucore*. Ktg. 5711.

*lus de fer* 55, 380, 911. Curiosa interpretazione e quindi riduzione di *Lucifero*, che qui sarà stato \**Lusefër*. Cfr. un analogo scioglimento nel trent. *fit de comís* fideicomisso.

*magnar* mangiare 26, 29: Cavass., Beitr. 77. — Si tratterà qui di *manjár* con *nj* in *ñ*, e, nella concorrente forma *malár*, ecc. (lomb. *majá*), di *m* — *ñ* dissimilati per *m* — *t*.

*magon* stomaco, petto, 30, 318, 1050. Egl., Cavass.; Beitr. 76, Zauner. o. c., 179.

*malencanios* malinconico 924. Cfr. *malencognoso* Mag. (Bortolan), onde poi il *gn* passa in *malincognia -lla-* (Ruz., Mag.) così come *armognia*, Mag. IV 103<sup>b</sup>, deve risentirsi di un \**armognos*.

*malmuoria* memoria 565. Ne' testi pavani *ma-* e *smalmuoria* (Bortolan. Mag. I 13<sup>b</sup>, ecc., Wendr. § 78), ancor vivo in qualche varietà veneta, friul. *malmuorio* IV 337. Forse, come lo prova il mil. *marmoria*, il *l* è da *r* per dissimilazione; e questo *r* proverrà forse da un antico oscillare che si facesse tra *memorja* e \**mermoja*.

*man* 1022 : *man a tenche* 'mano a tinche; via a mangiar tinche'; v. Wendorfer § 149.

*manazzon* manichino, polsino, polso, 342, 412, 623, 1038. Cfr. il franc. *manchon*, da cui potrebbe la nostra voce derivare, avendosi allora come secondario il valore di 'polso, nocce della mano'.

*manginar* immaginare 114. Il primo *n* non è epentetico, ma proviene dall'in- di \**innaginar*.

*maniera* ritrosa, manierosa, 'che fa delle maniere' 'che oppone delle difficoltà, 640. In Lovar.: *maniera* opposto a *greza* e in un paragone collo sparviere (*la spaliriera*). La connessione di questa voce coll'a. tosc. *maniere -o* non fa dubbio, e il tra-

passo a un significato quasi opposto, quale è nella voce nostra, è molto facilmente giustificato.

*manulieza* manievole, alla mano, 300; *manolienza* nell'egl. Circa alla derivazione, che corrisponde forse a quella italiana per *-iccio* (*manger'iccio*). cfr. *schiuolieza* s. v., e *rirolezo* vispo Ruz. Dial. 8<sup>h</sup>, ven. *magnolezo* appetitoso.

*marager* viscere, petto, cuore, 588, 994, 1081; v. il v. 592 confrontato col v. 588. La voce è derivata da un *\*maragia* corrispondente alla sua volta a un *\*matralia*, da MARE per quella stessa via onde si viene a *matrōngh* stomaco, a Piazza Armerina. Le viscere son cioè considerate come la sede del 'mal di madre', del *madrōn*, come dicono a Bellinzona, o *mal del marager* come è detto al v. 994, e anche della *smara* (= *mara* 'madre'), come è nella Venezia il nome della ipocondria (cfr. *mare* nausea Cavass.). E v. qui avanti s. 'maruogna'.

*maràs* vipera 528. Cavass., Nigra XV 500-501; ma l'etimo slavo proposto dal Gartner è forse più attendibile. Appena occorre poi di avvertire che il *marasso* del Voc. è una voce veneta; e che della stessa base è forse anche il bol. *magaràss* (*gar* = *gr* = *dr*?).

*marcella* 224. Non mi riesce di connetterlo con *marzel* n. d'una moneta di cui vedi s. v.

*marchet* 1027; n. d'una moneta, di cui v. il Boerio.

*mariga* sindaco, capo del comune, cursore comunale. 141. V. Rezasco, Diz. del ling. it. stor. e amministr. 608, Schneller, Die rom. vlksm. 239, la cui etimologia non mi par sostenibile.

*marobia -ru-* aspra, burbera, 765, 1086; e cfr. ven. *marubio* cipiglioso, austero, burbero. Avrà detto prima 'amaro', risalendosi certo alla pianta MARRŮBITUM, che ha un gusto acre. In Lovar. 88, c'è la similitudine *rita amara co è 'l marubio*, e il Mag., III 9<sup>a</sup>: *O pi che n'è el marubio amor amaro*; IV 98<sup>b</sup>: *fiel, cegua e marubio smissiè*.

*martel*: à *m-* a stormo 584.

*martuori* martorio 310. Cavass. 'marturi'.

*marubia*; v. 'marobia'.

*maruogna -gnia* mattana, ipocondria, 33, 992, 1049, scoria, gente di rifiuto, 440, 494. Questo secondo valore si riannoda direttamente a quello del ven. *marogna* scoria, rosticci del ferro, calcinaccio; ma la voce è nell'una e nell'altra significazione si connette a 'madre' o per la via di cui qui sopra s. 'marager', o per quella di *madre* = fondo, deposito, feccia, di che v. Romania XXVIII 107. [Ora, anche Vidossich Zst. XXVII 750].

*marzel*, n. d'una moneta, 879. Cavass., Boerio.

*mas* podere con abitazione 907. Cavass., Ktg. 5909.

*massa* troppo 144, 733. Cavass.

*mazzuch* tanghero, villano, 934. Cavass. 'mazue'.

*men* manco, nemmeno, nemmeno, 1010.

*messal* luglio 607, cioè 'il mese delle messi'. La voce ritorna nell'egl., e in qualche parte della Ladinia centrale, e vedine ora Clem. Merlo, I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi ecc. (Torino 1904), p. 145.

*me, mez*: *per me* 292, *per mez(se)* 426. Nel secondo esempio, significa 'incontro' 'contro': nel primo, la oscurità del contesto m'impedisce di pronunciarmi. Cfr. a. vic. *per mezo* (Bort.), trent. *per mez*, veron. *imparmè*, di faccia, di fronte, dirimpetto. Anche il *per mè* di best. 55 va così interpretato: *li dreza per mè lo sole* = '[l'aquila] li pone dritti in faccia al sole'. V. anche Cavass. s. 'mez'.

*meter* sù istigare, aizzare, infiammare, 269. Anche letterario. — *metter el cul à bas* morire 375.

*migiol* bicchiere 810. Cavass. 'miol', bol. *miruó* (Gaud., p. 231), dove il -r- sostituisce -j- come nel pure bol. *Mont Marour* M. Maggiore (v. Krit. Jb. IV, I, 167-8), e nell'ar. *urivuolo* oriuolo.

*millanta* 425; parmi che abbia lo schietto significato di 'mille'.

*minchiastro* minchiione 726. Travisato eufemisticamente sul modello di 'mentastro'.

*ma* 661, 799, 800, 959, 1004. Cavass.

*mò* adesso 266.

*molesella* molle, tenera, 84. Bellun. *molesèla* mollica, e v. Alton, Die lad. Id. s. 'morgèll'.

*monesella* tenera, arrendevole, gentile, 764. Bellun. *monesèl*, con *n* — *l* per dissimilaz. da *l* — *l*; e su *monesèl* s'è poi modellato il sinon. *monesín* (= *molisin* Cavass.).

*monga* 58. È nome proprio di vacca o di capra; v. Cavass. e l'egl.

*morbez* gajezza, allegria, 366, 870, 874. Cavass. 'morvez'.

*morbo* peste 388.

*morel* paonazzo, panno color paonazzo, 715. Boerio.

*mostaz* viso 410. Cavass.

*mucignos* moccioso 248. Beitr. 81, Lorek, Alth. spr. 168.

*muner* mugnajo 382. Cavass. — Esempi veneti analogamente conformati sono il np. *Aponal* Apollinare, e *ponèr* pollajo 'pollinajo' <sup>1</sup> (cfr. *polinae* I 345 n. friul. *polinár*, e il veron. *puinar*, pollajo, cioè \**pujinar*, da \**pojo* pollo, XII 424).

*muò* come 4, ecc. Cavass.

*muogia* bagnata 452. Ven. *moglio*, mil. *möj*, feltr. *mujo* (con *u* dalle arizotoniche) intingolo, ecc. Ktg. 6260.

*musa* muso, faccia, 292. Friul. *múse*, a pav. *músa* (Mag.). ven. *músa* brutto muso; e v. XII 416.

*mussa* asina 131, *val de la m-* nl. Cavass. 'mus', Ktg. 6408<sup>2</sup>.

*muzolar* singhiozzare, gemere, 230. Bort.

*naia -gia* razza, genía. 899, 1109, e questo significato ha sempre la voce ne' testi pavani (Ruz. Orat. 9<sup>a</sup>, Mag. IV 8<sup>a</sup>, 23<sup>a</sup>, 36<sup>a</sup>, ecc.), nel Friuli, v. Zst. XXIII 522 (dov'è detto che si tratti di NATALIA), e nell'Istria, Ivo 149.

*naruccia -ssia* razza, genía, 278, 303, 703. V. Ro. XXXI 287, e cfr. *ne- nar- narration*, id., Ruz. Orat. 5<sup>a</sup>, 10<sup>b</sup>, Vacc. 35<sup>b</sup>,

<sup>1</sup> Dovuto certo all'influenza di 'gallina'; cfr. friul. *gialinár* pollajo.

<sup>2</sup> Dopo quanto è stato constatato a proposito di *giandussa* (v. s. v.), non vi sarà difficoltà a ritenere che *mussa* possa corrispondere a \**muzza*, e quindi al parm. *mizza* asina, al tosc. *miccio -a*.



Sprol. 21<sup>a</sup>, *gnaration* (= la \**jneration* \**jnu-*, o = \**nje-* \**nije-* \**ne-jeration*?)<sup>1</sup>, nel Furtaro incalmò (Padova 1683).

Come *narration* va con *niraccia*, ecc., così era parso a me sicuro che con questo, e cioè col nomin. dotto GENERATIO (e vi aveva già pensato altri: v. il Tommaseo s. 'razza'), fosse da mandare l'it. *razza*. Ma il Meyer-Lübke, nel render conto di quel mio articoletto (Zst. XXVII 252)<sup>2</sup>, pone in dubbio il rag-

<sup>1</sup> Sarebbe il prodotto d'una metatesi reciproca; per il qual fenomeno ho in pronto più altri esempi veneti: *miloga* qui sopra, s. 'chiniluoga'. vic. *cògno* gnoeco, trent. *padra* pipita, *verén* veleno (cfr. *veren* Mag.), bellun. rust. *mugnal* (Bastanzì, Le superstiz. nelle Alpi ven., 34) porco, cioè \**ānimāl* (per il *ā*, cfr. *ānimāl* porco, anche a S. Vittore di Mesolcina), trent. *tózzola* = \**zot-* ciotola, non senza influsso di *tazza*, trent. *taranz* verdone (ven. *zaranto*, friul. *cirant*), *gril* ghiri, prezioso come testimonio dell'antico *gl-*, *be-ghenate* di fronte a valtell. *gabinat* i doni della Befana (Bruckner, Charakt. 32), *terluina* ragnatela, per \**telar-* (vic. *te[la]ragina*, veron. *-raina*), e questo col *raj*, ragno, del Friuli e della Valmaggia, *zufroso* francioso (Cim. egl. III. nel prologo in lingua dalmatina) da paragonarsi col lomb. *zenfres* (l. 257), che scherzosamente (*cianfrés*) s'usa tuttodi, veron. *laransina* allato a *vala-* 'valenzana' sp. di coperta, *parponçin* pamporcino, pad. *baroule*, v. qui sopra a p. 162, ven. *squatarar* e *squatarar* sciaguattare, *calamion* camaleonte best. gloss., grad. *silizin* (ven. *sisila* rondine), istr. *rucinal* cioè \**ruri* orinale. Ive 93, *gilidinzia* diligenza, in qualche testo pavano, veron. *encropito* (ven. *intropico*) idropico, trent. *èreda* edera, *partéres* = \**partésere* partecipe, se non va coll'it. *partéfica*, veron. *sénelo* e *séleno* sedano. In *bugansa* (piem. *būgānça*; *buganza* nella Race. di voci rom. e march.) gelone, di fronte al bol. *bušanca*, che parrebbe un esempio del tipo di *chiébito* = *tiepido* è difficile dire da qual parte stia la metatesi (cfr. anche bol. *ganossa* = ven. *nagossa* negossa). Se vi si tratta, com'è probabile, di *buco*, la metatesi sarà stata favorita, secondo il caso, dal desiderio di porre in prima linea dove *buco* (cfr. *bugo* nella Race.), dove *buso* (*bus*); cfr. *s(u)busanchao* XII 436.

<sup>2</sup> [Nello stesso passo, il Meyer-Lübke si chiede, dato l'etimo *luna* = *LA-cŭna*, se a Trento il -c- può sparire senza lasciar tracce. Mi par di sì, visto *uccia* ago, ch'è anche veronese, i trev. *usar* aguzzare e *fuatz*a (l. Ninni. App.). Quanto alla contrazione (dato che \**auccia* non potesse servire, e che *luna* non rivenisse in fondo a \**luna* \**alua* \**l'aina*), essa ha nella Venezia numerosi esempi per altre combinazioni; oltre a *crenza* 'credenza', *rente*, *fragia*, *magia*, vic. *regia* -ja cioeca (di capelli) Ktg. 10245, o 10247 (?), ecc.,

gnaglio, forse perchè non gli par possibile che una voce tanto estesa qual è *razza* abbia dappertutto quella giustificazione fonetica che può aver nella Venezia (cfr. qui ancora *ris* narice Zst. XXIV 389, e *gramanzia* negromanzia kath. gloss.). Ma a me sembra che, data la natura letterata della voce, quella evoluzione era possibile in qualunque parte d'Italia, e quanto alla Francia e alla Spagna, è ben probabile, come il Dict. gén. ammette per *race*, che la voce vi sia arrivata dall'Italia.

*nega* natica 450. 629. Zauner, o. c., 166.

*negro* gramaglia 226.

*neola* -ll- nube 912, 936. Beitr. 82.

*neola* specie di ostia dolce 345. V. le mie Postille al Ktg. s. 'nebula', Ktg. 6485, e aggiungi *nibiè* (plur.) Ancon 31<sup>a</sup>, dove pajon concorrere 'neola' e 'oblata'.

*nessa* febbretta, febbre. Cavass., Alton 'nescia'.

*niac* 'neanche' ancora 877. Anche in Mag. I 36<sup>b</sup>, si legge *ac* anche, ma non sarà un errore come potrebb'essere nel nostro *niac*?

*niane* 'anche' 984, e v. pag.

*nient* : *nient* ... *no se porou* 'per nulla ... si potrebbe' 8445.

*nigun* nessuno 884. Cavass., e *gneguno* nel Dial. di Cecco di Ronchitti (cfr. veron., feltr. *gnissun gne*-).

*nisar* incignare 654. Cavass.

*nauizza* sposa 93. Cavass. 'nuviz'.

*nozza* nozze 399. Fre. *noce*, rum. *nântă*, M.-L. II 66.

*ombrar* numerare, contare, 567, 938. Veron., trent. id., a. pav., vic. rust. *lombrare*, *lombro* Mag. II 63<sup>b</sup>. Ktg. 6611.

-----  
dove si tratta di vocali uguali, cfr. pav. *frel* fratello, vic. *guelo* all. a *guà* van-gajuola, *rabio* rastio (e Mag. III 45<sup>b</sup>; ven. *realo* RETABUL'), ven. *sita* saetta, *mestro* e *mistro* maestro, *grela* e *gràla* grata, graticola, *grisiola* canniccio, trent. *eratura* creatura, ven. *Tòlaro* Teodoro, *Lunardo* Leonardo, *Pantalon* Pantaleone, trev. *balùstro* balaustia, vic. *chégia*, ven. *chì- chigiar* (= \*caigiar, ecc.), scapecchiatojo, scapecchiare. E ci doveva essere anche *maia* 'medaglia', sole così potendoci noi spiegare il *madaia*, maglia, di cui in Cipolla, Un amico di Cangrande, ecc., 47].

*ondre* dove 169, 170. Così nell'egl., e il *r* vi è epentetico come nel friul. *dontre*.

*ont* strutto, burro, 374. Cavass., Egl.

*ontiera* volontieri 330. Ruz., Mag., ecc., *vo-* prov. gloss., Lovar. 139.

*orca* moglie dell'orco, strega, 247.

*osmarin* rosmarino 201, 206. Ven., trev.; mil. *üsm-*, e il *r* è caduto per dissimilazione. Ktg. 8150, dove si può aggiungere il veron. *gusmurin* (= *de o- \*de ro- \*de go-?*).

*pagnuchet* panino 27, 1026. Ven., berg. *pagnòca*. Del ñ, v. num. 25 n.

*palangon* paragone 958. Mag. id.; ven., mil. *parangón*.

*palladin* paladino, conte palatino, 341, 622. Cavass., e *conte palaini* Rod. 52<sup>b</sup>.

*palpadura* presa, luogo dove toccare, dove palpare, 413.

*paracion*: a *p-* a similitudine, in paragone, 181, 367, 370, 522, 525; Ruz. Orat. 16<sup>b</sup>; bellun. *in rata parazion* in giusta misura. Il Wend. § 75, pensa a *comparation*, il Nigra, XV 505, a *porzione* (cfr. a *portion* a proporzione, nel Dial. di Cecco di Ronch. 22, che sarà però *proporzione* anche per l'etimo). Crederei che abbia ragione il Wend. ammettendo tuttavia che c'entri per qualcosa 'paragone'.

*parar nia* scacciare 870. XIV 211.

*parè*, masc., parete 234. Ven., e M.-L. II 420.

*parecchio* simile, uguale, compagno, 285<sup>1</sup>. XII 419, XIV 211, Mag. II 48<sup>b</sup>, IV 34<sup>b</sup>, e, per *parigi* testicoli (Kj. IV p. I 159), Lovar. 77.

*partesana* partigiana 231.

*pascolarla* scialarla, godersela, 1021.

*paston*: *de bon p-* di buona pasta 970. Con *pastume* Mag. IV 34<sup>b</sup>, e diverso quindi dal ven. *bon paston* buon pasticciano<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nel pavese *parent*, simile, dev'essere intervenuto 'parente'.

<sup>2</sup> Il nostro *paston* del resto non rima, e v., a tal proposito, pag. 281. E

*pastro* pastore 88, 106, 389, 407. Così anche nell'egl., e v., per il bellun. *pastre*, Ascoli I 415.

*patarin* -na ' patarino -na ', 100, 241, 208, 361, 560, 1057, ma usato sempre, come anche nell'Egl. e altrove, quale termine generico di spregio (cfr. anche *zudier*, *turca*).

*Paupa* Padova 730: *far magnar le galline a P-* mandare allo studio di Padova.

*pear* afferrare, pigliare, 20. Cavass., e qui sopra a p. 232. L'*e* non sarà forse dalle arizotoniche, ma sarà da giudicarsi come quello di *gegjo* ciglio, *zegio* giglio, *megio* miglio *MILUM*, Wendr. § 9, veron. *poéja* \**poíja* pipita.

*pegro* ' pigro ' restío, tardo, renitente, 224. Cavass. ' pegre '.

*pensarse* aver pensiero 210.

*pera* insieme, unitamente, 116; Cavass., e più volte nell'Egl. V. qui sopra a p. 231-2 e aggiungi feltr. *para*; *an paro* Mag. I 8<sup>a</sup>, e *aspáer* rasente a, a Ponte di Valtellina, forma questa che col suo *s* ben conforta l'etimo dato del lad. *asper*, ecc.

*per me*; v. *me*, e aggiungi *perme* dirimpetto Mosch. 54, *permè* di contro, Dial. di Cecco di Ronch. 20.

*pestariè*, 1014, una specie di pesto; cfr. bellun. *pestarel* minuzzame.

*petèt*; v. ' *apetet* '.

*pettolon* peto, vescia, 963. Ven. *pètola* cacharella.

ne sarà poi diverso il ven. *paston*? O non sarà esso la nostra stessa voce ('è una buona pasta'), e cioè \**pastome*, interpretatosi poi come un derivato in -*onc*? Sarebbe allora es. da aggiungere ai già noti *zanzon* cianciume Cavass., *fone* ex., *ómeda* lap., *prona*, *brogna* prugna, esempio che va oltre la Venezia, veron. *liomi*, legumi, trev. *beton* bitume (se non è il frc. *béton*), e forse *negona* Mag. III 29<sup>a</sup>. Un analogo procedimento vedeva io in *crena* crine; ma il Vidossich. Dial. di Trieste, § 13, vi ravviserebbe invece un accatto emiliano. Ma è egli provato che il 'crine' sia mai stato importato dall'Emilia nella terraferma veneta? E non ha il Vidossich avvertito che nell'a. pav. c'è *guaena* (: *vena*) guaina, Lovar. 133, e *assassen* (: *ben*) assassino, ib. 262? E non avranno qualche valore i *Contareno*, *Mauroceno*, ecc., che i documenti offrono per i seriori *Contarin*, *Morosin*, ecc.?

*peuerada* pèvero, salsa, saore, 397. Boerio 'pevarada', Cavass. 'perada', egl.

*pi* più 215, ecc. Cavass.

*pianzolent* piagnoloso 1. Giorn. st. d. lett. it. XLI 111-2.

*piar* 290; v. 'pear'.

*piccar* pendere 431, 632, appendere 242, 644. Cavass., e trent. *picar* pendere, propendere. *pica*, ven. *picagia*, grappolo, penzolo.

*picigot* pizzicotto 631. Ven. *picegoto*, ecc.

*piegola* pecora 7, 63, ecc. Cavass., II 319, num. 27; nè ora più dubiterei del genuino carattere della forma.

*piet* petto 105, 333. Cavass. II 310, veron. *pieto*, vic. *pieti* poppe. Per il dittongo, cfr. anche *aspietta*, ecc., nel pav., che potrebbe averlo, per mera assonanza fonica, da *pieto*. Qui poi mi chiedo se la causa non ne vada ricercata nell' -i della forma *petti*, petto, di cui v. Mussafia Beitr. 18<sup>1</sup>.

*pieta* coltre 554. Cavass., Postille al Ktg. s. 'plēctus'.

*pietanza* pietà, compassione, 673, 1060. Non ignoto, collo stesso significato, al Voc.

*pigrisia* pigrizia, paura, 219.

*pila* testa 435. Voce ludica o gergale, che può dipendere o da *PILA* palla o da *PILUM* pelo.

*pioueg* contribuzione, prestazione in lavoro, corvée, 880. Ascoli IV 341 n; Ktg. 7504.

*pis* piscia, orina, 989. Ven. *pisso*, piem. *pic*.

*piter* vaso, vaso da fiori, 802. V. Boerio s. 'pitē' e 'piter', Ive, Dial. istr., 68. La voce veneta e l'it. *pitule* non posson combinarsi in causa del *t* scempio della voce italiana, e del *t* (-tt-) della voce veneta. A meno non s'ammetta che quella provenga da questa, o che ambedue dipendano dal franc. *pot* (Nigra, Ro. XXVI 560), cui sia venuto a commescersi qualche altra voce (*pignatta?*).

<sup>1</sup> Ai tre noti neutri *ladi*, *petti*, *fondi*, Beitr. 18, Ascoli IV 351 n., sarà forse da aggiungere il trent. rust. *pièzi* PEJUS (v. Ricci s. v.).

*pitturina* petto 108, 562, 1037. Esempio da aggiungere, per il significato, all'a. pave. *petorina* (v. Boll. d. soc. pav. di st. patria II 232) e dipendono forse ambedue dal francese, di cui v. Zauner, o. c., 141<sup>1</sup>.

*piua* cornamusa 240, e, figurat., mamucella 608. Cavass. — *isconterà le p- per la uia*, 685, ricorda il modo: 'tornarsene colle pive nel sacco'.

*pinmaz* guancia 545. It. *piu-* e *pimaccio*<sup>2</sup>, ecc.

*pizinin* piccolo 243.

*posta: a so p-* di sua volontà 389; *m'haesse amazzò da me posta* mi fossi volontariamente ucciso Ruz. Dial. 7<sup>b</sup>.

*pota: p- de mí!* Esclamaz. d'origine lubrica. Cavass., Wend. § 75.

*prenzera* pranzo, cibo per il pranzo, 118. La voce ritorna più volte nell'egl. (qui anche: *prenzera da mattina* pasto mattinale). Fuori d'Italia: prov. *plangeiro* siesta, Thomas, *Mélanges* 89.

*preue -uet* prete 125, 706, 748, 745, 842. Le due forme si distinguon tra loro pel solo fatto del -d- conservato o espunto.

*principio* principe 750, 860, e un esempio pur nel Calmo 207. È evidente la confusione materiale, e un po' anche ideale, di 'principe' con 'principio'.

*pro d'hom* 'produomo' valentuomo 590. La scrizione, per cui il *d* appar inteso come una preposizione, occorre anche nei testi pavani, che conoscon anche la forma *per d'hom.*, e altrove. XII 423, Cavass.

*puina* ricotta 102. Cavass., Nigra XIV 288-9, 360.

<sup>1</sup> Anche nell'engad. (Pallioppi): *pehürina* Brust, Bruststück (vom Rindfleisch).

<sup>2</sup> Da questo *pimaccio* non si stacca *sprimacciare* che sarà veramente *spim-*, che è pur documentato, aumentato poi di quel *r* ch'è anche, p. es., nel montal. *spronda* sponda, ven. *sbrignar* all. a *sbi-*, valsass. (Introbbio) *skroka* altalena (mil. *skoka* Miscell. Ascoli, 90), bol. *scrávra* scopa, borgotar. *scressora* = mil. *scossüra* vetta del coreggiato, *screllente* limpido (cfr. gen. *skil'nte*, aless. *sklent*, Parodi XV 75), asc. *scrucchia* di fronte a *scucchia* Zauner, o. c., 73, ecc. E v. qui sopra a p. 236, e più innanzi s. 'seagna'.

*pullier* poledro 144. Qui adoperato in senso lubrico. Ven. *puliero*, ver. *poler*, friul. *pujèri*<sup>1</sup>; e v. Meyer-Lübke. Zur Kenntniss des Altlogudoresischen, 10-12.

*put* bimbo 780. *putta* ragazza 40, 194, 337. *putel* putto, bambino, 793.

*putar* credere, pensare, 746, 931. Evidente latinismo, ma passato realmente nella lingua.

*quarta* quartiere, la quarta parte d'uno stajo, 29. Boerio. *quilo* qui 493. V. 'chilò'.

*raccola* raganella 467. Ven. ecc.

*rebba* rabbia, trasporto amoroso, ardore, smania, 18, 348, ecc. Cavass. 'reba', e *reba* smania pur nell'Egl.

*refrescura* refrigerio 1089.

*regost* 523; v. 'revost'. Per il -g-, cfr., fra altro, anche il bellun. *bugazza* = ven. *boazza* bovina, *chigo*, *ligo*, di cui qui indietro s. 'chiuiluoga'.

*rengar* 'arringare' discorrere, parlare, 125; lo stesso significato in ca. 37 (*renger* loquace), Lovar. 118, 140, 204, Ancon. 4<sup>b</sup>, ecc., Calmo CXIX-XX n.

*repettar* opporsi, protestare, 904. Ven., mil., ver. (*ropetar* dimenarsi), ecc.

*resorzer*<sup>2</sup> uscire, spuntare, 17.

*ressaltar* assaltare 75. Forse da *arsaltar*, che è di qualche antico testo della Venezia, ridotto come il grignan. *requanti* = *arq* = alquanti (Papanti 422)<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Il ver. *poler* sarà \**poléro* \**poletro* (cfr. l'a. veron. *cera* cetra, Fra Giacomino), imbrancatosi anch'esso (v. num. 4 n) poi coll' -er da -aric; poichè parmi che il friul. *pujèri* ci tolga di pensare a un \**pullarin*.

<sup>2</sup> Non credo a un *resorzer* che stesse a 'risortire' come i feltr. o sacil. *perz* perde, *morz* morde, *arz* arde, *spanz* spande, *responz* risponde, *venz* vende, *tenz* attende, *sconz* nasconde, ecc. (ma *rit* ride), stanno a *perder* ecc. (v. Segato, o. c., pass.), poichè qui si tratta sempre di -rd -nd (*responz* su \**responzo*, **RESPONDEO**, che però par mancare; quindi anche *perz* ecc.).

<sup>3</sup> V. Meyer-Lübke, lt. gr. § 291; Miscell. nuz. Rossi-Teiss, 410. Altri

*restier* restio, ritroso, 636. Ven.

*retorzer* torcere 21.

*reuoltan*: à r- a rovescio 912.

*reuost -gost* florido, prosperoso, rubicondo, 287, 523. Friul.  
*ra- re- rivost* rubicondo, rubesto, robùstru.

*rigolar* rotolare 465, in *rigolon* in crocchio 861. La caduta del *-d-* in questa voce e il rimedio all'iato mediante la inserzione di *g*, in parte anche *ri-* sostituito a *ro-*, sono di tutta la Venezia e di altri dial. alto-italiani (v. anche qui sopra a p. 213): ven. *rigolar* rotolare, voltolarsi, veron. *rugolar -lon*, mil. *a rigoron* rotoloni, mant. *rigolar* (onde *d'rigol* rotoloni), ferr. *ruglar* rotolare, *ruglètt* (bol. id., regg. *re- arglètt*) crocchio. Anche il pavano *roclar* (Wendr. § 26, 74) riverrà qui per la via di *\*reolar*.

*riscua* rideva, 711, num. 48; e ricordo anche qui la forma solo per aver occasione di notare che il paragone 'rideva [a bocca sì spalancata] che gli si sarebbe cavato un dente' ritorna nel Ruz.: *riesto ... quel se gharue carò i dente* Vacc. 46<sup>a</sup>, *me l'a-rigo que 'l se me caerue i dente* ib. 35<sup>b1</sup>.

*rori* 38, 694, 827, 878. Nel primo esempio potrebbe essere 'roveri' (trev. *róro* rovere), ma negli altri stentatamente si potrebbe ravvisare questo significato pensando a 'prestazioni in legname, in roveri' 'legname'.

*rost* riscaldamento, assortimento, (?), 291. Così il Mag. IV 75<sup>a</sup>, parla di due occhi che l'hanno 'cotto e rostio'.

esempi: a. triest. *Remachor* Ermagora, vic. *ra- rebegolo* all. a *orbégolo* orzajnolo (v. qui sopra a p. 226 n), *raare* arare, esempio particolarmente notevole, in quanto a *r* non seguisse consonante, montal. *rasiccia* arsiccia, teram. *rezelle* argilla, parm. *ramacoll* armacollo, lomb. *remiñaga*, piem. *ramoñdà* meliaca, valm. *limàri* = *ri-* armadio, lucch. *lúcciora* ulcera. Per il fenomeno inverso, posch. *albar* labbro.

<sup>1</sup> Anche la sodezza delle carni attestata da ciò che non le si possa pizzicare (vv. 629-31) ritorna nel Ruz.: *le carne pi dure che le no se pò picegare* Fio. 3<sup>a</sup>.



*roua* spino, rovo, 511. Ven. *roca*, dove si continuerà senz'altro il fem. RUBU.

*rà* rio, roggia, 797. Cavass. 'rui'.

*sacca* sacco, o ritortola? 634. L'uno o l'altro significato dipende dalla interpretazione di *co*, che può esser 'con' e 'come'. Cfr. ven. *saca* sacco, bellun. *saca* stroppa, ritorta, vic. *saca* filza. *salvega* salvatica 631.

*sanguanent* sanguinoso 154. XII 428.

*sansuga* sanguisuga 451.

*santi de benèt: al s-* 602. Cfr. *ai Santi Die Beniti* Lovar. 149, 169, *ay sienti e Dio beniti* ib. 3, *al santi d'i beniti* Fio. 13<sup>b</sup>. Credo che qui sian venuti a incontrarsi l'invocazione del 'santo Dio benedetto' con quella dei 'santi di Dio vangeli'<sup>1</sup>. Da ciò si spiega l'oscillar dell'articolo tra la forma di sing. e quella di plur. A quale malinteso poi si debba l'*e* (cfr. ancora *sienti e Die guagneli* Lovar. 1), veramente non saprei.

*sardina* 507. V. le emendaz. al testo.

*sartar* versare 33. È voce, a quanto so vederne, specificamente trevisana.

*sasonar* cuocere 589, 591. Ven. *sasonar* cuocere e apparecchiare perfettamente le vivande; e v. XV 368.

*sauiezza* proposito saggio, atto saggio. 168.

*sbalar* diminuire, cessare, calmarsi, 677. Cfr. *žbalé* Erto, ven. *la pìora sbala* cessa, smette di piovere, *sbalar* cessare Fior. 5<sup>a</sup>, V. Parodi, Ro. XXVII 204.

*sbellettat* abbellire, azzimare, 606. Ven. *sbeletar*.

<sup>1</sup> Di questa formola, v. Cavass. II 309 n. e s. 'vignili', Ascoli I 526 n. Nella formola friulana si tratterà di \*sa[cri]ra- \*sere- \*sero- seo- o seu-. Da ricordarsi, oltre al berg. *al guagnile*, al piem. *ar san de guengier* Biond. Saggio 684, le alterazioni eufemistiche *vangestrìdei* nel vic. rust. e *santi de rondon* a Monfumo (Treviso); v. Due dial. rust. nel dial. di Monfumo (Asolo 1889), p. 4.

*sbertigliò* immerso, avvoltoato, (2). 1067. V. l'emendazione che si propone per l'intero passo.

*sborar* sfogarsi 1049. Cavass.

*sborir fòra* spuntare 319; ven. id., saltar fuori con prestezza. Di questa voce e della precedente, v. Schuchardt, Rom. Et. II 132, Zst. XXIV 417, Nigra XV 495-7; e, per il ptc. *bors*, Studi di fil. rom. VII 214.

*sbrasa* brace 491. V. 'brasa'.

*scagna* scanno 849. Mil. *scañ*, ven. *scagno*, mant. *scragna*, ecc., tutte forme (meno la milanese, dove il *ñ* potrebb'essere da *MX*), che accennano a \*SCAMNIU. Anche per *scr-* (cfr. it. *scranna*, ferr. *scarána*, con *a* epentetico; cfr. ven. *spara nga spranga*), sarà forse più ovvio di pensare a un *r* svoltosi dietro a *sk-* (v. più in là s. 'piumaz' in nota), che non alla base germanica (Diez 399), la quale al postutto potrebbe dipender essa dall'Italia.

*scardola* scardova 400. Boerio.

*scarpelin* scerpellino 618. A. vic. *scarpellè* (Bort.), vic. *descarpelarse i oci* scerpellarsi gli occhi, bellun. *sgarbolá*, bol. *sgarblü*, ven. *sgarbelin* scerpellino <sup>1</sup>, ecc. ecc., a. pav. *scarpogia* palpebra Mag. III 59<sup>b</sup>, Piov. 9<sup>a</sup>. — Il rapporto che corre tra *scarp-* e *scerp-* è lo stesso, naturalmente, che corre tra *scerpare* e il lomb. *scarpá* (Ktg. 2991, Nigra XV 296). Si tratta, nel primo caso (per il tra-

<sup>1</sup> Si ripete più volte in Italia il caso che a una riduzione a sonora della gutturale iniziale (preceduta per lo più da *s-*) corrisponda una analoga riduzione della sorda con cui s'apre la sillaba successiva: regg. *sgarbir* (cfr. friul. *šgarpi* nella nota che segue) carpire (e dalla stessa base, oltre a *sgarbelin*, ecc., ven. *sgarbar* purgar il letto dei fiumi dalle erbe, lomb. *sgarbelá* stracciare, scerpellare, mil. *sgárbel* sinon. di *scarp* strapp<sup>o</sup>), levant. *sgarbuzzá* (crem. *sgalb-*) = lomb. *scarpüšá* inciampare, tosc. *sgargiante* 'squarciente', bol. *sgumbéj* scompiglio *sgumbiar*, *sgorbio* se è 'scorpio', *ganghero* Ktg. 1817, 1816 (cfr. mil. *kánken*, ecc.), dovuto forse a *sgangherare*. Ma il ferr. *sbargar*, che il Nigra. l. c., ricondurrebbe a *sgarbar*, ecc., è d'altra origine e va col ven. *sbregar* stracciare, mil. *sbregá* stracciare e sciupare, nè si staccherà forse da 'sprecare'.

passo di conjugaz., v. M.-L. II 142; e sarà dovuto alla commistione di qualche sinonimo in -ARE), di \*EX-CERPĚRE (it. *scèrpere*)<sup>1</sup>, nel secondo di un composto analogo ma seriore con CERPĚRE.

*scartezar* cardare 637. A. vic. *scartezare* -zero, ven. *scar-tešin* scardassiere, *carto* cardasso, mil. *scartóm* cardo. -taggià, ecc. Il *t* certo dalle voci germaniche, di cui il Diez, 88-9.

*scat* bastone, bacchetto, 286. Cavass., e *derto co e uno scatto* Ancon. 19<sup>a</sup>. Mag. I 28<sup>b</sup>, dove la postilla marginale dice 'scatto è una sorta di strale senza ferro', e il Bortolan traduce infatti *scatti* per 'dardi'.

*scatonà* ferito, punto, 9. Friul. *schaton* bordone.

*scatòr* apprensione, travaglio, 585.

*scatturar* preoccupare, impaurire, 2, 120, 239. Cfr. *scaturò d'amore* travagliato d'a- Mag. I 65<sup>b</sup>, ven., bellun. *scatúrar* -rir, friul. *schaturì*, impaurire, spaventare, col deverbale *scatúro* friul. *schatur*, [ferr. *incaturir* incatorzolare, illanguidire?]. Parrebbe da pensare a 'cattura', e *scatór* sarebbe allora uno *scatur* di-variato su 'timore, pavor'.

*schena* schiena 142.

*schiantis* lampo 52. Cavass.

*schirat* scojattolo 19. Cavass.

*schiuolieza* schifa, ritrosa, il contrario di 'manulieza', 298.

*sconchiga* 'sconciamento' paura 549. Beitr. 102.

*scorlar* scrollare 581, 881. Cavass. 'sgorlar'.

*scot*, nome d'una vivanda, 1075. Cavass.

*scussar su* dar fondo, vuotare, 324. Nel Cavass. è pure uno *scussar* di dubbio significato. Forse coll'it. *scusso*? E notisi, per ogni buon riguardo, che la versione padov. ha *sca-*.

*segnar col tamis* 987. Che operazione medica sarà mai questa?

*semè* soltanto, se non, 177, 178, 901, 909. È la riduzione

<sup>1</sup> Alla stessa base ritorna il friul. e ven. *cerpi*, *zerpir*, scapitozzare gli alberi, potare. O sarà tutt'al più un \*CERPĚRE astratto dai derivati. E il sinon. friul. *sgarpi* è appunto \*EX-CERPĚRE.

di *se lomè* Fio. 10<sup>a</sup>, Mag. II 33<sup>b</sup>, 34<sup>b</sup>, 35<sup>b</sup>, ecc. o di *se nomè* ib. I 28<sup>a</sup>, egl. Cfr. ferr. *smu* tranne, eccetto, e *somma* anche in Val Bregaglia nella versione del Papanti 621-2 (*i't voless somma praghée* vorrei soltanto pregarti). E v. Cavass. s. 'me'.

*sentar* sedere, sedersi, 385, 478, 854. Cavass., Ascoli I 63, 201 n. Di qua dall'Alpi ritorna la voce ancora nel mesole. *sentá* deporre, far deposito (p. es. del caffè), e nel chiav. rust. *sentác* sedersi; ne' quali dialetti però, come ne' Grigioni, \**sedentare* ha una ragione tutta speciale (Ascoli VII 506; St. di fil. rom. VII 237-38) <sup>1</sup>.

*sfrusignar* rivoltare, rimestare, 980. Friul. *sfr-* e *frusigù* trambustare, gualcire, malmenare.

*sgambiet* scambietto 219. Cavass., mil. *sgimbjèt*, ecc. Il tosc. ha anche *sgambetto*, da *gamba*, e questa voce avrà determinato l'alterazione pur nella nostra voce.

*sgaminar* esaminare 386. Curioso invertimento dei due elementi dell'*x* di EXAM-, che certo si pronunciava, come sempre nell'Alta Italia l'*ex* delle parole latine (*egsēplum exemplum*, ecc.), \**egsaminare*. Nell'egl. c'è *sgaminar* che sarà errore per *sgam-* o per *sguam-*, con -*gua-* inorganico da *ga*.

*sgiaventar* (*sfj-*) scagliare 517. Mag. I 57<sup>b</sup>, 68<sup>a</sup>, III 71<sup>b</sup>. Vic. id., ferrar. *sgiavantar*, *sgiavento* pertica da abbacchiare, nelle Alpi venete (v. Bastanzi, o. c., 150), pezzo di legno che si avventa (Patriarchi), vic. e bell. *scarentar*. — Di questa voce ho io ragionato in Zst. XXII 468-9, connettendola in fondo con *scararentare* e col lomb. *crerentú* (cfr. ancora veron. *crerentar* ruttare). Ma mi debbo ora ricredere in considerazione del mesole. *scára*, randello che si lancia contro l'albero per farne cadere i frutti (da *scárá* tirare detto randello), comparato da una parte,

<sup>1</sup> Aggiungo da Soazza e Mesocco: *suġentá* asciugare, *ġuġentác* divertirsi, *sfumentá* affumicare, *ġasentác* giacere, sdrajarsi (delle bestie), *reġentá* (*regá* sradicarsi, scoscendere) svelle, abbattere; dalla Bregaglia: *manentar* stallare (MANERE), *succantéda* seccata I 275 n. Curioso è *troentare*, trovare, nella Racc. di voci rom. e march.

e cioè per la forma, a *sčarentar*, dall'altra, e cioè pel significato, a *sgiavento*. La base comune è *CLAVA* (v. le mie Postille e Nuove postille al voc. lat.-rom.<sup>1</sup> s. v., e *glava* Schneller, Rom. vlksm. I 237), che si vede anche nel nap. *chiavare* menare, assestar colpi, vibrare, scagliare, e nel not. *ciauluni* verga da innestare; e 'scaraventare', ecc., v'entrerà solo per la desinenza.

*sgionfa* gonfia 609. Ven. *sgonfo*, ecc.

*sgolar* volare 776. Cavass.

*sitta* saetta 563. Beitr. 106; XII 428 'saita'. — Per i significati traslati della voce, cfr. trev. *sita* strumento simile al badile, ma con ferro triangolare ed appuntito, vic., trev., regg. *siton* -*nèla* libellula, lad. centr. *sittè* aggredire (Alton).

*slanguoria* languore 753, 1050. -*ória* o -*oria*?

*slangurir* languire 751. Ferr. *slangurirs*.

*slissa* lisciata, levigata, 464. Ven. *slisso*, ecc.

*snare* narici 531. Bellun. id. Manca questa forma allo Zauner o. c. 24 sgg. Questi però tocca del trev., bellun. *sñare*, senza tuttavia dare del *ñ* una spiegazione che soddisfi<sup>2</sup>, non potendosi ammettere, soprattutto per Treviso, \**narie* = *NARICAE*. Meglio sarà per ora di pensare a un seriore \**nári-e*, cioè a un derivato per *j*.

*soffegagna* q. 'che soffoca, che non concede respiro' 268. Ven. *soffegar* soffocare, ecc.

*soffiur* russare 235.

*sogat* pezzo di corda, capestro, 538.

*som*; *in som* in cima 152, 381, 474. Cavass. 'in son'.

*somussa* pavimento a testaccio, pavimento, 463, 852. Bellun. *somassa* testaccio, ert. *šomaša* pavimento fatto con sabbia e calcina, ecc. Gartner, Zst. XVI 346, 346 n.

<sup>1</sup> Aggiungi il mesole. *čardz* (pl.) legna secca, minuta, raceogliticcia. — L'eng. *giavazzer* percuotere, che il Pallioppi bene deriva da *CLAVA*, è però voce cisalpina, come *gera* ghiaja, di fronte al basso-eng. *glera*.

<sup>2</sup> Non potrebbero invocarsi il feltr. trev. (Sacile, Vittorio) *gnanzi i* - inanzi, il feltr. *gnom ignom* nome, trattandosi qui di *ñ* da \**ja* in combinazioni come \**ra jnanzi*, \**ha ja nome*, ecc.

*soppa* zuppa 1026. ed è, anche per la tonica, un pretto gallicismo. Cavass.; Ktg 9271.

*sossa* salsa 311. Crudo gallicismo come in Vace. 31<sup>a</sup>.

*spanizzà* schiacciato, spiacciato, 163, 212. Il sin. lomb. è *spettasciù* e il Chemb. traduce l'espressione *andà in spettasc* col- l'it. 'andare in paniccia', e 'paniccia' è la 'farinata'. V. analoghi esempi nel Voc.; e bellun. *spanar* e *spanizar* schiacciare.

*spáua* ritrosa, restia, ombrosa, 295. Ktg. 3441, 6947, e ven. *spário* pauroso.

*spauisig* atterrito, pauroso, 736. Ven. *sparisego* (Patriarchi), ver. *spáiso*<sup>1</sup> pauroso, selvatico. Sarà *spário* (Patriarchi; cfr. ancora bellun. *sparida* grido di paura), e il *s* sarà dovuto a una analogia per cui \**spavir* (v. le mie Postille al Ktg. s. 'expavēre') otteneva un participio sulla norma di *alciso* ucciso (: *alcir*), o meglio vi vedremo un *s* che rimedia all'iato, come ne' parecchi esempi veneti allegati in Kj. IV p. I, 168, cui son forse da aggiungere il vic., ven. *guasina*, *vasina* vagina (= *va-ina*), i vic. *palusela* paludina e *visela* viticella, se non sono da \**paluesela*, ecc.

*speccolar*: *se sp-* ci si specchia, num. 99 n. Sarebbe allora da leggersi *spécciola* (cfr. *camar* = *ciamar*); a meno che non si preferisca ravvisarvi il dotto SPECULARI, influenzato, per il più preciso significato, da SPECULUM<sup>2</sup>.

*spegazzar* cancellare 846. Ma v. le emendaz. al testo. — Ven. *spegazzar*, e v. sei. s. 'pegar'.

*spet da col* 'spiedo da collo' alabarda (?) 281. Ritorna nell'egl.

*spigola*: *ponte de sp-* 463. Cfr. il bellun. *spigola* scapecchiatojo.

<sup>1</sup> Andrà con questo *spáiso*, quello di *denti spáisi* denti allegati. Il senso, in fondo, non vi s'opporrebbe, ma forse v'ha qualche contaminazione, poichè l'Angeli ha *sparir i denti* e con lui s'accorda un altro vocabolarietto veronese. Forse un \**patr*, patire (cfr. bol. *spadir* allegare i denti), sarà da considerarsi come il punto di partenza.

<sup>2</sup> Nel Voc. lucch. del Nieri è *spècula* specchio.

*sponton* spuntone, arma ad asta di ferro con punta acuta, 44.

*sprologar* concionare 682. Vic. *sprolego* discorso, e *spruolicho*, *spruologar*, sempre con ugual senso, negli scrittori pavani, *sprolegh* epitafio ('discorso inciso') nell'Egl. Si tratta di 'prologo' con immissione forse di 'sproloquio', in genere, di 'eloquenza, eloquio'.

*spublicar* sentenziare, giudicare, 988. 'publicare'.

*sques* -si quasi 190, 361, 984. V. 'asques', e *squaso* Mag. I 40<sup>a</sup>, 48<sup>b</sup>, ecc., Beitr. 'squasio'.

*statufar* -ff-, 329, 600, 984, soddisfare: nel 3° es.: 'par che nemmeno il fiatare mi soddisfi, mi appaghi, mi giovi'. Cfr. *sastufar* Mag., Rod. 16<sup>b</sup>, e G. st. d. lett. it. XXIV 270, *satusfare* Mag. III 47<sup>a</sup>, ecc. Tutti riflessi del dotto SATISFACERE, nel quale però s'è immesso 'stufo', come si vede meglio ancora nello *stuffazion*, soddisfazione, di Bobbio (Papanti 347). Come si spiega però la nostra forma? Forse supponendo l'intrusione di una voce come il bellun. *stanfar*, saziare, che alla sua volta risulta forse da 'stancare' (ven. = stuccare) e 'stufare'? O meglio pensando a *sastu-* dissimilato per *tastu-* e col *s* poi passato davanti al primo *t*?

*stenide* tristi, pensose, conturbate, 155, 157. V. *stenido* in Brend., ed. Novati, gloss.

*stiz* tizzone 539, *stizet* tizzoncello 691. Cavass.

*stombolon* 532, 699. Nel Voc. lucch. del Nieri è questo articolo: 'STRÓMBOLO: quel viluppo di stracci, di panni d'ogni sorta unti molto di grassumi e imbevuti di pece che soglionsi accendere nelle sere di qualche solennità'. Questo senso conviene appieno al primo de' nostri esempi, meno al secondo. Circa a *str-* e *st-*, v. Miscell. Ascoli 90-91.

*stofegar* soffocare 980. Beitr. 111. Si tratterà di 'soffocare' commistosi alla base ch'è nel fre. *étouffer* (Ktg. 3598, Diet. gén.), nel lomb. *stüf* soffocante, ecc.

*stort*: per *s-* di sbieco 251.

*straliiera* nastro, gala, 1038. Lovar. 83, 203. Pateg, ed. Novati, III nell'App. alla 9<sup>a</sup> strofa.

*straliot* stradioto 733. Mag. III 12<sup>b</sup>. Lov. 50, 315. Altri esempi di *dj* recente in *lj*, sono il ven. *staliara* all. a *stadiera* stadera e forse l'ingualiar di cui qui indietro s. 'guadiar'.

*strani* o meglio *dastrani* cosa strana, stranezza; *ghe par pi da stragno* (cioè *dastragno*) Ruz. Orat. 15<sup>b</sup>. Cavass. 'strani' ecc.

*strapassar* trapassare 573. Ven., ecc.

*stremisi* spavento, sgomento, 519. Cfr. *stremisio* Calmo 2<sup>a</sup> egloga, v. 10. Invece lomb. *stremizi*, ver. *stremício*. Si tratta di un dotto e analogico \*TREMÍTIO, come ho avuto occasione di notare nel glossario ai testi pavesi s. 'strumeço'; aggiungi qui il levant. *scarizi* (bellinz. *ški*-) e *šćirísi* cosa che arreca schifo. Per il genere, cfr. *dazio*, ecc.

*strenga* nastro, fettuccia, 652.

*stengá* adorno di nastri, di gale, 341, ed è riferito al soggetto. V. Beitrag 112.

*stesor* tesoro 477, 851. Beitrag 116.

*striga* strega 139. V. Ltbl. XXI 384.

*stringa* 342; v. 'strenga'. Ven. *stringa* stringa.

*struma* tormento 365. Ferrar., vic. *struma* travaglio, difficoltà, fatica, felt. *strumia* id. Forse deverbale da uno \**strumar* stremare, ridurre agli estremi, Ktg. 3533; e cfr., per quello che può valere, lo *strumeço* della Maria Eg., Boll. d. soc. pav. di storia patria II 237.

*stuf* stufo 1065.

*stupin* stoppino 805.

*suscittar* risuscitare 956. Laudi cad. I 10 (*susitasone*), 42.

*suogna* 442. Da *sognar* sognare? o da emendarsi per *no a s-* non ha cura? Cfr. *sogna* cura Mon., Pat., Ug.

*suogniar* bisognare? giovare? importare? <sup>1</sup>, 78. Ktg. 8878. Herzog, Zst. XXVII 126.

*suuodar* vuotare 82.

---

<sup>1</sup> A Revò (Pap. 640) c'è un *sognar* rispettare; certo per la via di 'aver riguardo, aver cura'.



*tacolar* chiacchierare 501. Mag. IV 22<sup>b</sup>, adopera *taccolar* del canto dell' usignuolo. — Si conetterà col ven. *tàcola* taccola, gazza nera.

*tacolà* picchiettato, macchiato, crivellato, 528, 698. Ven. *tàcola* tacca, macchia, friul. *tacolâ* macchiare.

*tamberòt* 740; termine ingiurioso di cui non so dire il preciso significato; cfr. veron. *tambarar* frugare, razzolare, *tambarare* far rumore Mag. III 10<sup>b</sup>.

*tamìs* staccio 698, 987. Ven. *tamìso*, friul. *tamés*; Ktg. 9363.

*tampin* schiaffo? 292. Sarebbe allora da un \**tampa* zampa <sup>1</sup>.

*tanànà* rumore, tumulto, tafferuglio, rissa, 147. Cavass.

*tast* sconvolto, malconcio, (?), 28.

*temporal* porco, majale, 882. Ven. id. — È l'aggettivo di *porco temporal* cioè porco divenuto grasso a tempo, all'epoca giusta; cfr. *porzelati* .... *biè temporali* 'porchetti .... venuti proprio a tempo' Lovar. 115. regg. *temporèl* porcellino.

*tenugia* 460. Che significa?

*tieza* cascina, fienile, baracca, 296, 607, 739, 843, 852. Feltr. *cèda* <sup>2</sup>, ecc. Schneller, Rom. vlksm. I 205, Lorek, Altb. spr. 186-7, Boll. st. d. Svizz. it. XXI 96.

*toler* togliere 759, *tuò* ecco 307.

*torond* rotondo 171, 1017. Cavass.

*tremaz* tremore, brivido, 543. Ven. *tremaz*, ecc. Cavass. 'tremolaz'.

*trep* scherzo, burla, 185. Cavass., Calmo gloss. 'tregar'.

*trippe* budella 571. Ktg. 9749, Zauner, o. c., 159, 180.

*tron* 483, 824; nome di una moneta veneziana. V. il Boerio.

*tronella* 997. Diminutivo di *tron*, e indicherà una moneta di minor valore.

<sup>1</sup> Debbo ricordare, in ordine a quanto s'accenna più in là s. 'uentriu', che nel friul. c'è *tampin* (Cavass.: *st- ventre*) ventricolo.

<sup>2</sup> Cfr. ancora feltr. *cen* tiene, *incer* intiero, *besča* bestia, *osónar* bestemiare (cfr. ven. *ústja*, bestemmia frequentissima), *volencera*, *mesčer*, *quesónar*. E v. s. 'biastemar' in nota.

*truogna* 456. V. le emendaz. al testo <sup>1</sup>.

*uauzar* superare 675.

*uauicios* avaro, avido, 305; fatto direttam. su 'avarizia' come il lomb. *süperbiós* su 'superbia'. Cfr. *varizius* avaro, Alton Die lad. Idiome, s. v., e il fr. *avaricieux*.

*uèr* verro 806.

*uessa* vescia, peto, 347. Caix, St. 120, Dict. gén. 'vesse'.

*uia*: *uia da to cà* passando davanti a casa tua 353, *uia per de fòra* altrimenti 660. Cavass. 'uia'.

*ulios* fragrante, appetitoso, 401. Cavass. — La vera base di questa voce sarà *olīdu*, così come è *putīdu* quella della sua voce antitetica *podioso* (v. le mie Post. e Nuov. post. s. 'putīdus').

*uignir al manc* morire 282.

*uilò -ll-* li, là, 202, 377, 385; e sta naturalmente per *iuilò*. Cavass., egl., M.-L. III 512.

*uintrin* 686, 801. Non so se ajuti alla interpretazione dei due passi, soprattutto del secondo, il ven. *ventrini* ventriglio, e, figuratam., 'testicoli'. Nel primo esempio interpreteremmo allora 'dar un vintin' per 'dar del minchione' 'minchionare' <sup>2</sup>.

*uisna* assemblea, radunanza del comune, 681. Se è *uisna* vi vedremo il deverbale di un \**uisnar* riunire i vicini, riunirsi i vicini, cioè i cittadini del comune; se è *uisnà* sarà 'vicinata' (cfr. il valsass. *lūsñada* assemblea del comune); e per la riduzione fonetica, cfr. il nl. trev. *Visnadello*, di cui v. Olivieri, St. glott. it. III 155.

*umbrìa* ombra 65, 522, 965. Beitr. 'onbria', Parodi, Miscell. Ascoli 473.

*uentriera* ventre, viscere, interiora, 667, 986.

*uolta* scappatoja, pretesto, 290.

<sup>1</sup> Prescindendo dalle esigenze della rima, *truogna* potrebbe stare, col significato di 'beffarda, dispettosa'; cfr. a. vic. *trogna* dar la berta.

<sup>2</sup> Cfr. tuttavia nell'a. lucch. "io te feci dare de uno buderazzo (*seu ventre*) nel volto": Bonghi, in Propugn. N. S. III, p. 2<sup>a</sup>, pag. 80.

*za*: *za agni diese* già da dieci anni 62. Questo costruito, il quale certo muove da un tipo 'sono già [o fanno già] anni dieci', ecc., è frequentissimo anche negli scrittori pavani: *za mill'agni* Mag. II 9<sup>a</sup>, *za pi de rinti di* già da più di venti giorni III 59<sup>a</sup>, *za tempo* già da tempo III 57<sup>b</sup>, *za tre mesi* Piov. 12<sup>b</sup>, *za assè* già da molto tempo Vacc. 41<sup>a</sup>, ecc. Vive del resto ancora.

*zacchet* giacca 81.

*zanzassa* chiacchierona, chiacchieronaccia, 301.

*zanzum* cianceria, cianciamento, 815, 968. V. Mag. II 23<sup>b</sup>, Ruz. Orat. 13<sup>a</sup>, e Cavass. 'zanzon'.

*zarnir* scegliere 948. Trev., bellun. *zernir*, lomb. *žern* e *žerní*, sopr. *tscharner*, ecc. Ktg. 2097.

*zautta* 196. Pare un nomignolo, che andrà collo *zaut* del Cavass. Nè vorrà dir gran cosa che qui si tratti di *záut*, là di *zaiúta*.

*zazzarin* zerbino, profumino, cacazibetto, 1053. Cfr. *zazerin* Lovar. 258, 282, *zanz-* s- Mosch. 16, 21. Da 'zazzera'.

*zegner* gennaio 913. Così pure nell'egl.; foll., feltr. e bellun. *degner*, I 418. V. num. 29.

*zelaria* gelatina 400, 754, 1035. Mussafia Beitr. 121, Flechia VIII 405, Parodi, Rassegna bibl. d. lett. it. II 148.

*zenuina* zi- 45, 359. È il nome d'un'arma, ma non saprei dir quale; deve trattarsi in ogni modo di 'genovina'.

*zerman* cugino 407. Cavass., Tappolet. Die rom. Verwandschaftsn. 116, Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXX 1515, Ive, Dial. istr. 151, e cfr. ancora il vic. rust. *dreman*.

*zet* geto 679; cfr. *zeli* Calmo, gloss., *zietti* Piov. 16<sup>b</sup>, e v. Boll. Soc. pav. di st. patria III 106.

*zinziurin* gentile, garbato, grazioso, 363, 620, 804.

*zir* andare 51, ecc.

*ziuitta* 581; v. 'ciuitta'.

*zogel* giogo 1069.

*zornia* giornea 651. L'i anche in Lovar. 10.

*zouenat* giovinotto 332, 926.

*zudier -ra* giudeo -a 100, 328, 896. Cavass.

*zuf* ciuffo 91.

*zulla* 1048; par accennare a vacca d'un dato colore, e forse anche np. per vacca di tal colore. V. 'lòra'.

*zuogia* ghirlanda 170. Ven., Ive, Dial. istr. 173.

*zuparel* giubberello 342, 651. Cavass., ecc.

*zuppon* giubbone 1036. Cavass., e ven. *zi- zupon*.

*zuzzar* succhiare 140. Ven.

piem. *aràsi* acquazzone.

Dipende da *éra* acqua, e sta all' *acquazzo* che si vede in *acquazzoso*, *acquazzone*<sup>1</sup> precisamente come il trev. *stremísi* e il levant. *šcírísi* stanno a *stremízi* e *scartízi* (v. qui sopra a p. 328); il *-tj(o)* vi è cioè risolto per *-sí* (= *-síj*; v. Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXV 962 n.), invece che per *-zi* (= *-zij*) o per *-z* (cfr. *tremaz* qui sopra).

La serie di tali formazioni, dirette o analogiche, è assai numerosa. Agli esempi come *immatízi* (cfr. il lucch. *ammattizione*) ecc., aggiungi il lomb. e piem. *urízi* -ssi temporale, q. *\*auritio*, tic. *turburízi* tempo torbido, nebbioso, trent. *laortízi* lavoreria, mil. *derüpázi* mucchio di macerie (cfr. l'it. *dirupare*), *lamentizie* lamenti e *nevazio* nevata, nella Racc. di v. rom. e march. C'è poi la serie *andazzo*, *stallazzo*, *\*acquazzo*, *codazzo*, *svolazzo*, *popolazzo*<sup>2</sup>, lucch. *tremolazzo* paralisi, ven. *tremazzo* -*molz* tremolío, brivido. Per il genere, occorre appena di rammentare *dazio*, *prefazio*, *passio*, hol. *cunféssi* confessionale, montal. *frazio* (gen. *frazzu* diminuzione) minuzzolo, a tacere di *stazzo*, *azzo*, Pieri, Misc. Ascoli 425.

<sup>1</sup> Si può tuttavia chiedere se *acquazzone* (insieme al femm. *acquazione* -gione) non continui l'obliquo, come deve continuarlo il lucch. *strimizzione* brivido. Il valore concreto che la voce venne ad assumere, spiegherebbe la interpretazione di *-óne* come di un accrescitivo e nello stesso tempo il genere mutato. Per il quale, cfr. anche esempi come il franc. *frisson*.

<sup>2</sup> Altrimenti giudica di questa voce e di *acquazzo* il Meyer-Lübke, l. c.

# STUDJ LIGURI

DI

E. G. PARODI

(Continuazione; v. pp. 105-161.)

---

## CONSONANTI.

LE CONSONANTI DOPPIE. **131.** Il dialetto genovese, come in genere i dialetti dell'Alta Italia, non possiede consonanti doppie, ossia lunghe, alla toscana; e le doppie originarie latine son ridotte a consonanti semplici o brevi, davanti alle quali si pronuncia breve la vocale, benchè si possa dire ch'essa chiuda la sillaba: *śă-ku mǎ-tu*, come *insăkă*, *rǎ-su* come *răśĕtu*, *kǎ-su* cado, come *kăśĕse* cadessi, ecc. Adunque nell'atona non c'è differenza di sorta fra semplice e doppia originaria: *kăśĕse* come *răśĕta*, cioè come l'ital. *rosĕtta*. Per altre particolarità vedi, oltre al num. 99, i num. 124 e anche 125; per le consonanti semplici trattate come doppie in vocaboli non indigeni, num. 124*b*; per la grafia da me adottata, num. 1*n*. — La medesima pronuncia abbiamo nella sillaba tonica degli sdruccioli: *pǎlidu ŭtimu*, *mĕtigow* 'metticelo' o 'mettercelo', *pǎreku* parroco (nonostante che davanti a RR nei parossitoni genovesi la vocale sia lunga, num. 124); e così, senza nessuna differenza, anche davanti a consonante originariamente semplice: *mŭnĕga*, ecc., che è poi proprio la stessa pronuncia che abbiamo nell'italiano, *mŏnacu*. Se lo sdrucciolo è diventato piano, la brevità della vocale persiste: *dǎtor*, da *dǎtaru*, ecc., *śĕnow* da *śĕneru*, ecc., num. 124*c*, dove sono anche indicati i casi che s'allontanano da questa norma,

---

Per ragioni tipografiche, d'ora innanzi l'*ŭ* semivocale è rappresentato con un semplice *u* greco, senza il segno di breve.

cfr. 125 d. — La natura delle cosiddette doppie genovesi era stata già indicata con sufficiente chiarezza nelle *Regole dell'ortografia zencize* preposte a cav.<sup>3</sup> (cfr. num. 159): “ Delle consonanti in genere deve osservarsi, che, quando son raddoppiate, si pronunziano come se fossero una sola e semplice, in maniera che, la vocale antecedente pronunziandosi corta e come abbattuta sulla consonante seguente raddoppiata, si viene a sentire questo raddoppiamento „.

CONSONANTI CONTINUE. J. 132. Iniziale o interno, in *ś*, ma s' intende che quando segua immediatamente alla vocale accentata, e non si opponga alcuno de' fenomeni enumerati al num. 125, equivale ad una doppia genovese ed è da noi rappresentato con *śś*, num. 131: *śasūná*, *śenégrow* ginepro, *śūǵǵa* giovedì, *śuru* giogo (di monte), arc. *śurá* giovare, ancora in grlb e comm., num. 165; *baśána* (faba) bajana Salvioni N. Post.; *máśśu* maggio, *pəśu* num. 6. Ma ora *ǵǵdise ǵǵdísyu*, per l'ant. *zuexe*, ecc., arcaici *ǵaxe* grlb 19, 120, *ǵiüstra*, cfr. num. 34 e anche § 2 C s. *aiustrar*; latin. *ǵüśǵllu* brodetto grlb 7, 22, cas., ma cfr. piem. *ǵüs* succo, brodo, e le altre forme ricordate XII 406. Vedi num. 207. — La grafia dei documenti più antichi, tanto pei riflessi del nostro *ǵ* quanto per quelli del *ǵ* palatale e del *ǵ* originarii, è sempre *z*: al quale poi si contrapponeva il *s* nei riflessi di *s* latino, benchè divenuto sonoro; e non è dubbio che i due segni rappresentino suoni diversi, *ś* il secondo e *dś* (cioè suppergiù *ś* italiano) il primo. Naturalmente, con perfetto parallelismo, lo *z* o il *c(i)* antichi, i quali rispondono al *c(i)* o al *kj tj*, o anche allo *z-* originarii, rappresentano un *ts*, di fronte al *s* aspro, scritto ora *s* ora *ss*, che continua l'identica lettera latina. Si confronti il § 1 A num. 35. Anche il noto passo dantesco del “ De vulgari eloquentia „, I, XIII, 4, fa prova di quel che stiamo affermando: cfr. Rassegna bibliogr. d. letter. it., IV 260. Le due serie parallele, sia della sonora, sia della sorda, non si confondono mai nelle ‘ Rime ’ e neppure in ps. *dc<sup>1</sup> dc<sup>2</sup> dc<sup>3</sup>*; ma in *dc<sup>4</sup>* abbiamo già *preyza* 4 e *bezogna* 23, e la confusione è continua soprattutto in mu. Non parlo degli scrittori posteriori; chè, a

cominciare da fogl., è già stabilita, nonostante qualche oscillazione di varia natura, la norma grafica odierna, che *s* rappresenti la consonante sorda (*s* e *z* o *c(e)* *c(i)* dell'antica grafia), e *z* la sonora (ant. *s* e *z*). Non andremo dunque lungi dal vero supponendo che, suppergiù dalla metà del sec. XIV in poi, l'antico *z*, sordo e sonoro, si venisse confondendo con *s*, e rispettivamente con *ś*. Intorno a qualche traccia delle due consonanti scomparse, che rimane tuttora nel sistema fonetico del dialetto, si vedano i num. 169 e 196, 170 e 207. **133.** Caduta antica, nella protonica: arc. *mou* (*món*, da *maŭ*) maggiore cav. 34, ecc.; inoltre *võu* vuoto, ecc., num. 209. — Caduta genovese d'*j* intervocalico, in *trõa* troia, anche fogl. 155, *ġwáu* guajo, arc. *gioellê*, e cfr. pure il num. 18.

J implicato. LJ. **134.** In *ġ* (cioè *ġġ*, num. 131): *paġġa*, *mġġu* num. 125 *c*, arc. *ċegġio* *ċegġie* ciglia cav. grlb, *śiġġu* (*da ċare*) 'giglio, ossia bottone in cui termina il fusto della chiave maschia' cas., ma *ri Zigiġ* i Gigli (di Francia) fogl. 145. Al solito, *õrgu õrgu*, *miġra mlu* nm. 147.

MJ. **135.** *šimya*: ma in protonica *rendenã*, donde anche *rendénã*, cfr. § 1 A num. 21, § 2 B num. 23.

NJ. **136.** *skañu* scamneu, ora solo nel senso di 'ufficio. bureau', cfr. *skañetċ* stipettaġo, *gramñã*, ecc., num. 124 *a*, *iñ-šċñu*, *tċñu* tengo num. 125 *c*. Il plebeo *ñċšu* sciocco, acc. a *ñċšu*, mostra assimilazione qualitativa, cfr. num. 182; in fogl., grlb 16, 55, chit. 107 si trova ancora l'antico *agni* anni, § 2 B num. 28. — Vocaboli più tardi: *kapitãñnyu aũdañnya* num. 92; e con iato romanzo *ãñnya* anitra, plur. *kañnye* cannabe 'fiore del vino', da *kíne(v)e*, ora quasi solo nella frase *ċse a k.* essere agli estremi, cfr. num. 176. — Metto qui GN solo per ricordare l'arc. *cognosso cognosseí* fogl. 115, 135, ora *kunušu*.

SJ. **137.** *bažu*, *ġeža*, *friža* striscia e *frežċttu* nastro, ant. tose. *freggetto*, *San Zenexu* comm. 250, *kũžu* cucio, *brũžu*; *prežũñ òkažũñ*; ma dopo AU e dopo consonante *š*: *ġõšu* gozzo, cfr. luech. *gogio* e Körtling s. *gensiae*: *Sanšũñ* num. 92, *muršũñ* emulsione num. 94: *Pašu* Passio *pašũñ*, arc. *prusešũñ* num. 161. —

Per STJ, oltre i soliti *aŋgúša biša*, ricorderò *barasci balasci* fogl. 61.

CJ. 138. *brassu*, *syāsu* anter. *seāssu* staccio, arc. *fassa* cav. 10 chit. 139, ora *faččū*; *kāsu* calcio, *baŋsa*: sono tutti s provenienti da z anteriore, num. 132. Per *mustāšu* num. 198, e così in genere pei plurali.

GJ. 139. *čašša* spiaggia, greto, da anter. *čažža*, num. 132: *šunša* sugna, *spuŋšya*, forse con i inserto tardi, cfr. num. sg.

TJ. 140. In s (ss), dall'ant. z, num. 132: *čassa* piazza, *belēssa*, *menīssu* e *menisá*, num. 35, *pussu*; *forsa*, *kaŋsún*; *gussu* goccia, *adrīssu* *adrisá*, *strassu* *strasá*, *nessu* \*neptia; per *spuŋču* spingo, num. 152. Letterarii *grāšya*, *palāšyu*, *fuŋsgún*, ecc., forse *staŋšya*, ma più probabilmente è da *staŋsa*, con i inserto tardi: *kačča* *kaččow* cacciatore, ma *caččate* grlb 5, 41, ecc. — 141. Il solito esito speciale in *Pažu* anter. *Parāžu* il Palazzo Dogale, *Veneria* fogl., *prčžu* *servčžu*, *barbīzi*, cfr. Horning Zst. 24, 545 sg., e anche 25, 744 sg. Inoltre *aspertīze* astuzia, da *aspertu* astuto, *freskīze* frescura, e gli altri che ricorderemo nella 'Declinazione', cfr. num. 22 e § 2 B num. 23. Vanno senz'altro coi precedenti, e cioè sono d'origine semi-popolare. — In protonica: *ražŋŋ*, *sažŋŋ* stagione, ancora in grlb 17, 3, ma ormai arcaico, *asažuná* acconciare (un cibo), condire: cfr. § 2 B num. 23. Non è però sicuro, nemmeno pel genovese, che si tratti di un esito indigeno, particolare alla protonica, e non del tipo stesso di *prčžu*.

DJ. 142. *gŋrnu*, benchè appaja fin dai primi testi, non par popolare, nè si può parlare di *giacurun* diaquilonne, num. 123. Ricordiamo piuttosto, per confrontarli insieme, due vocaboli con z greco, *gŋžia* num. 99 e *śiswa*, da ant. *žizura*, it. *giuggiola*. 143. Nella postonica, di norma ś, da ant. ž, num. 132: *stāšsu* stazza, e *stašá* stazzare, *mēšu*, *larčšsu*, num. 124 a, arc. *pōšsu* poggio, *tramōšša* cas., inoltre *gŋrūndēšsu* vo girellando *gŋrūndesá*, *netčšsu* *netesá*, ecc. E dopo consonanti: *frāŋsa* \*frondea, *uršō'* \*ordeolu orzaiolo, *karšō'* cardeolu boccio, ecc. Poco popolare *oršyu* (ma cfr. *staŋšya* num. 140) e *ordio* grlb 4, 56; 13, 62, forse da un non indigeno *ordi*. 144. La solita



caduta: *mejtæ'*, arc. *aiasse* fogl. 145, cfr. num. 211. Per *anköi* od. *ankö'*, num. 73; ma sono di difficile spiegazione *kwé* anter. *kuræ'* *kuréa*, num. 18, arc. *innea* ib., che possono credersi rifatti sulle forme protoniche, come fu accennato § 2 B num. 23, ma forse sono piuttosto da giudicarsi semipopolari, cioè avrebbero conservato più a lungo, come l'it. *mezzo*, il loro *d*, e questo poi avrebbe subito la sorte degli altri *d* intervocalici: suppergiù, adunque, *\*kuréydia* *kuréya* *kuréa*, secondo il num. 18. Così riesce chiaro anche l'ant. *omecio* omicidio.

PJ. 145. In *é* (èè): *sacée* sapiam sapiat, *piéùu* piccione, s'è indigeno.

BJ. VJ. 146. In *ǵ* (ǵǵ): *raǵǵa* rabbia e *araǵá-se*, *ǵǵǵe* abbia; *ǵrǵu* alben Rom. XXVII 235, *kanǵá*. — E *ǵǵǵa* *lǵǵǵu* levium num. 125 e, *venticǵǵǵu* ventipiovoło e *éuǵǵna* 'fumo addensato alle mura che per l'umido cola' cas., *karǵǵǵu* quadruvium, num. 158, anche *nigǵi* nibbi fogl. 29, arcaico.

L. 147. Resta all'iniziale, tranne nel solito *rušĩñõ'*, che crederei attratto da *russus*, ma si veda Modern Lang. Notes XVIII, fasc. 7, e in *rumesǵǵllu* \*(g)lomiscillu o -ellu, che proviene, o per dissimilazione o per qualche incrociamiento, da *lumesǵǵllu*, vivo ma plebeo, o da *lüm*. grlb 3, 18, cfr. *s'allumescella* 3, 9 (*u* = *ü*). Per le forme con *l-*, frequenti anche fuori d'Italia, cfr. Thomas, "Essais de Philol. franç. ", 329 sgg. Infine in *réska*, num. 20, prevale *resta* su *liska*, e non è nostro soltanto. — Pel doppio *l*, ricorderemo solo il suffisso *-allu*, di *brasǵǵllu* bracciale, *unbrisǵǵllu* num. 93, e *-ollu* di *banderǵǵlla* banderuola, ventola, *kasarǵǵlla* cazzeruola, che ha accanto *kasǵǵwla*, *parǵǵlla* parola, che ha accanto *pǵǵwla*, num. 52, *spañǵǵllu* arc. *spagnó* (l. *spañǵǵ'*) fogl. 45: sono accomodamenti tardi. In *sǵǵlow* anteriore *sǵǵlaru*, e inoltre in *brikǵǵkalu* albicocca, pel quale trovo in ross. *bricoccoro*, riconosceremo tarde dissimilazioni, num. 160, ecc. 148. Cade tra vocali, passando per *r*, num. 159, ma vanno crescendo di numero gli esempi ricostituiti letterariamente: *mǵǵwtu* e *marǵǵttu*, *mǵu* dall'arc. *miria* e *miññ* milione, acc. a *milyǵuñ*, *ǵurku* allocco cas. (acc. a *lukku*, in qualche frase

stereotipata). *áyne* e *alúmme*, num. 55. ecc. — Cade anche finale, come risulta dal § 2 B, e qui ricordo soltanto l'arc. *in si má luogo* fogl. 69 (ora solo in qualche composto, *māprá* dispiacere), l'arc. *crudé* fogl. 18, 19 (femm. *crudera*) ora *krüdcle*, *fidé* 111, ora *fedcile*, *gentí* 55, ora *gentile*, inoltre la serie *favuréyre* *ražunéyre*, ecc., ora ridotta a quasi nulla, num. 3. **149.** Cade, per via di *u*, nelle formole ove sia seguito da dentale: *átu*, *ázza* (l. *ása*) alza fogl. 42, 135, ecc., num. 50, *gánu* ib., ma per contro *ona*, con *au* anteriore al chiudersi del dittongo, cfr. *éona*, ecc., num. 177. Ma v. num. 116 per ALT, ecc., atono. Poi, *óta* volta, *arkyótu* archivolto, num. 124 *a*, *sódu* soldo, cfr. gli arcaici *sodè* soldati fogl. 33 e *sodá* saldare cav. 20, inoltre l'odierno *usódów* saldatojo, arc. *roze* grlb 12, 41, inoltre *pótrún* e l'arc. *kótéllu*; *póta* (l. *póta*) polta grlb 7, 60, cfr. *pátín*, nella frase *u l'á w pátín ay öggi* la lacrimina, arc. *otra* (*utra*) oltre, fogl. 21, e *moltoin* montoni grlb 3, 14, *dúse adústí*, *pūsu* polso. Pel contrasto fra il tipo *pótrún* e il tipo *adústí*, num. 99, 116; e num. 99 per l'irregolare *skōpellu*. Importato è *sérša* gelso, ma in qualche antico documento si trova *ceusa*. **150.** Passa in *r*, davanti a consonante non dentale: *rarma* malva, *sarmáža* \*salmacida, *surku* solco, *surkétu*ajuolo (specie di rete), *fúrğow* razzo, ecc. Sarà dissimilazione in *pūrye* da anter. \**purvere* (*pover* rl 71, 23, acc. a *porverenta* less.), cfr. § 2 B num. 24. **151.** Alcuni casi di *m... l + cons.* in *m... n + cons.*: arc. *monto* molto fogl. 30, 32, cfr. § 2 B num. 24, e *mínsa* milza, inoltre *Kamánduli* Camaldoli. Il fenomeno è affine a quello del num. 181, e per *mínsa*, di cui il primo esempio a me noto è in grlb 15, 55, si potrebbe anche dubitare se la forma anteriore non sia \**mīsa*: si noti però che *mīnsa* (o *mīnza*) va fino a Mentone. — Aggiungo l'arc. *ponzelle* fogl. 14 e *squandriña* (l. *-ña*) grlb 16, 48, che forse vive: non indigeni e poco notevoli.

L implicato. CL. **152.** *éave* *čāžma* ciurma, ma il solito *kin* chino *kiná*, *kacíjga*. Inoltre dopo AU: *nócé* (l. *nōcč*) nocchiero grlb 15 Argom., cfr. § 2 B num. 25; e dopo consonante, *kurčén*, ecc., inoltre *spunčá* spingere, con NCTL, se è \**expun-*

et'lare, cfr. *spoincia* grlb 11, 43, num. 193, *sponchioné* (l. -à) spintoni fogl. 122, od. *spunéuná* sospingere, ecc. Ma forse è dai paesi dove CT dà é. **152<sup>b</sup>**. Tra vocali: *séjǵǵa*, *aǵáǵǵa*, certo anche *skǵǵǵu* \*scoc'lu, rifatto forse su *cōtes*, Riv. di filol. class., N. S. Il 131, cfr. Salvioni \*Dial. d'Arbedo „ 53: attestano per esso il KL i dialetti liguri, per es. a Bussana *scǵǵu*, dove *j* risponde a LJ e CL, ma non a PL, e *scǵǵǵu* a Oneglia, dove *j* risponde a CL e PL, ma non a LL. **153**. SCL: *ščǵǵpu* 'schioppo' e 'io scoppio', *ščǵǵmma* schiuma; *mǵšcu*, *raščá* raschiare, *deščǵdi* num. 215, arc. *fisscia* grlb 7, 102. Per la pronuncia, num. 171. Notevole il german. *skifǵ* rasentare, se va qui. **153<sup>b</sup>**. TL. *spalla*, e così il german. *brilla* redina; cfr. *parpella* num. 213.

GL. **154**. *ǵǵnda*; *ǵǵi* ghiro; *uǵǵa*, arc. *sangǵǵttu* num. 92; *ccǵá*, *kwǵǵǵttu* caglio. Per *lumeščǵllu* num. 147. Letter. *groria* fogl. 28, ecc.

PL. **155**. *ǵǵntu* pianta. *ǵǵnse* piangere, *ǵǵa* piaga, *ǵǵssu* num. 139, *ǵǵtu* num. 210, *ǵǵce*, *ǵǵü* più, arcaici *chiare* fogl. 44, ora *pyǵǵe*, *deschiare* fogl. 23, *chin* (l. *ǵǵin*) pieno 14, acc. a *pin*, e *chǵmma* 28 *inchí* empí 120, oggi solo *pin* *piña*, num. 15, arc. *chiombá* piombare fogl. 24, *chioggia* (l. *ǵǵǵǵa*) 62, cfr. *rentǵǵǵǵu* num. 146. La saldezza di *pin* pieno e di *ǵǵpǵ* negli antichi testi. ann. e § 2 B num. 3, farebbe quasi dubitare che *plǵ* (in \*implǵre \*implǵbat) avesse un esito speciale *pi*, da \**piǵ*: adunque *ǵǵpǵ*, ma *ǵǵn* (conservato nella Riviera) e poi *ǵǵin*, num. 15, ma anche *pin* per attrazione di *ǵǵpǵ*. Cfr. num. 153. — Dopo consonante: *sǵǵcu* simplu; forse straniero *šǵǵprǵdda*, in grlb 14, 71 *sciǵmplǵdda* 'scialo, bagordo', cfr. il catal. *aizamplar*; semipop. *exemplo* fogl. 34, cfr. *aseniko* less., acc. ad *asemprio* rl 14, 219. — Tra vocali: *duǵǵu* *stuǵǵǵ* stoppie; dal di fuori *kubǵu* coppia. **155<sup>b</sup>**. SPL, solo negli arcaici e letter. *sprenduoi* (l. -uǵ) cav. 34 e *sprǵndi* num. 92, ora *risplǵnde* ecc., ma non si può escludere che il lat. splendere si sia fuso con -prendere, cfr. Diez, \*Anciens gloss. rom. „ 45.

BL. **156**. *ǵǵǵku*, *ǵǵstǵmma*, *ǵǵšá* biasciare masticare, *ǵǵa* bietola, arc. *Giaco* Biagio fogl. 32 e *ǵǵismo* biasimo 147; non

popolari *abrókk* blocco e l'arc. *brondo* fogl. 66, § 2 B num. 25, ora *byuñdu*. — Poi, *añgón* ambulatoriu § 1 A pag. 14, *éuñgu*; *stágg*u stabbio, *neja* ostia, secondo il num. 6, non indigeno *fübya*.

FL. 157. Sempre *š*: *šañku* fianco, *šaká* flaccare schiacciare, *šū* fiore, *šuñku* fionco, *šümme* fiume; *iñšá* enfiare; *šūšu šūšá* soffiare nm. 169. Non schietti *fyāsku fyōku* fiocco, nè *fragelá*, *fragellu* fogl. 32, ecc., *affrize* fogl. 107, forse vivo ancora; peggio che mai *flatá flatu*, vocabolo di convenienza per 'ruttare' 'rutto'.

R. 158. Iniziale, e davanti o dopo consonante rimasta, non si altera ed ha il suono italiano: il plebeo ma non indigeno *litratu* ritratto ha *l* per dissimilazione; un caso speciale è quello dell'articolo e del pronome *lo la*, ecc., v. 'Morfologia'. Anche il doppio *r* equivale in tutto a un semplice *r* italiano. num. 131: *tara* terra, *kuru* corro *kurí*, *mur*u muso, e qui va pure *karágg*u quadruviu, rifatto su *karu* carro, come anche *karegá* caricare e forse *karéga* sedia; inoltre *skuryá* scuriada, se è rifatto su *skurí* 'scacciare, inseguire'. — Del *r* intervocalico non si conservano esempi, lasciando da parte i vocaboli letterarii, se non dove, per la caduta d'una vocale, abbia cessato d'essere intervocalico, numero sg., o dove sia intervenuta una dissimilazione, num. 160. Vocaboli letterarii: *kügarín* acc. a *kügávñ* cucchiaino, *balerín* acc. al plebeo *balávñ*, *kaserólla* e *kasóvla*, *bänderólla*, num. 147, *parólla* e *póvla*, cfr. *maróttu* malato e *móttu* num. 148, *kurágg*u, *karalería*, ecc. ecc., straniero *éikarín* chicchera, ecc. 159. Intervocalico, s'era ridotto in tempo assai antico, e cioè prima dello scempiamento di RR. § 1 A num. 33, al suono che indichiamo con *r*; il quale doveva corrispondere ad alcuno dei varii tipi di *r* meno schiettamente apicale, che si odono in gran parte della Liguria. Probabilmente l'antico *r* apicale — e l'antico *l*, che si fuse con esso, — si pronunciò a poco a poco innalzando meno la punta della lingua ossia avvicinandola meno ai denti, cosicchè diveniva meno intensa la vibrazione e dalla punta della lingua si riduceva piuttosto ai suoi lati, finchè cessò del tutto. Di una pronuncia del *r*, quasi impercettibile all'orecchio, ci fanno espli-

cita testimonianza le *Regole d'ortografia*, preposte all'edizione del 1745 della *Cittara Zeneize* (regole che sono poi ripetute tali e quali nella 1<sup>a</sup> edizione del *Chittarin* del De Franchi, a. 1772, e perfino nella ristampa del 1847): “ *r* semplice in corpo alla dizione, quando, non accompagnata da altra consonante, precede ad una vocale, e nell'articolo *ro, ra, ri, re*, non si pronunzia, o, per meglio dire, si pronunzia così dolce, che appena se ne oda un leggier mormorio „. È qui da notare che sui lembi del territorio, dove il *r* è omai sparito del tutto, — riguardo al quale si può per ora vedere Mey.-L. it. gr. 127, — esistono paesi dove la presenza del *r* non è più avvertita da chi parla, sebbene sia pur sempre abbastanza manifesta per un orecchio esercitato. Forse in tali condizioni trovavasi il genovese del sec. XVIII, ma si può tuttavia dubitare se le *Regole* della *Cittara Zeneize* non si riferiscano ad un recente passato, piuttostochè alle condizioni reali dell'anno 1745, o se non rispecchino l'uso più conservatore della classe più colta. Sia come si voglia, nel Foglietta e nel Cavallo non v'è alcuna traccia della caduta del *r* intervocalico; ma, sebbene non ne mostrino tracce neppure le Rime di Todaro Conchetta, ossia di Giuliano Rossi, comprese in fogl., esse sono evidenti in alcune delle sue poesie manoscritte, che anche più dell'altre imitano il dialetto estraurbano o contadinesco. Per esempio, una poesia ‘in lode di Alessandro Spinola, duce di Genova nel 1655’ (un doge, che fu pur cantato dal Cavallo), contiene molte forme come *ieimo* eravamo, per *érimu*, *goa* per *gura* gola, *Portoia istoeia* storia, cfr. num. 26, *foea* fuori, *Maietta* Marietta, *Impeià* Imperiale, ecc. Circa un secolo dopo, in grlb, il *r* di norma si continua a scrivere, ma spesso anche è tralasciato, o per la necessità del verso: ‘Che no *poeuan* quello teito fraccassà’ 18, 74, ‘Da ro quæ *spear* d'esse levæ d'intrigo’ 20, 1, ‘Che ghe fè *aueà* l'inguento con l'imbùo’ 20, 79, ‘Sto fæto che mette *affao* de contaro’ 20, 101, o anche senza necessità: ‘Non comme *caragéo* chi vegnúo’ 19, 3, ‘Ro senestro *Artamóo* comandavan’ 20, 22, ‘Fa ch'esti quattro *barbai* laddroin’ 20, 27, ‘Con *desidéo*, ma con storbia cera’ 20, 61, ‘Aoura,

mentre era tà *fèa* costion' 20, 73. 'D'amó a ra *mæua*, e *a e* sciamme agussa e aviva' 20, 114, ecc. (quest'ultimo è esempio doppio, che serve per entrambi i casi). Talvolta è scritto anche dove il verso non lo ammette: 'Mi son ra *mæma*, *mírame* ben in cera' 19, 82. E infine è anche introdotto in luogo non suo, sia l'errore solo ortografico, o anche della pronuncia: *veluro* velluto 4, 46 (: *tamburo* : *duro*). Se tali esempi ricorrono di preferenza negli ultimi canti, la sola ragione, per quanto io credo, ne è questa, che i diversi traduttori dei varii canti non erano tutti ugualmente conservatori. Anche in comm. il *r* è di solito scritto, e meglio ancora nel lirico *Chitarrin*, tranne però quando si voglia imitare il linguaggio plebeo. Così in comm. furb. 64, ove s'avverte che Monodda deve contraffare il 'genovese portoliano' (ossia del quartiere popolare di Portoria), ricorrono le forme *mouæ* (l. *muræ*) madre, *maiña* (l. *maîna*, ora *máña*) marina, *trippava* trippaja, *trováo* trovarlo, ecc., e in chit. 33 sg., ove s'imitano il vocío e lo schiamazzo delle ortolane e merciaiole di Piazza Ponticello, il *r* non è meno regolarmente ommesso: *peíree* per *pégyrere*, *cae* care, *pau* (ora *pá*) pala, *saacço* (di tre sillabe) od. *sasu*, num. 92, *pointaivú* spilli, num. 112, ecc. Finalmente col Piaggio la pronunzia reale prende del tutto il sopravvento; ma è tradizione costante che sul principio del sec. XIX i nobili dicessero ancora *puère* *muère* invece di *pué* *mué*. Il fatto però avrebbe qualche importanza solo se si potesse credere che in tali vocaboli pronunciassero sempre quello speciale *r* genovese; ma e mancano gli indizi per giudicarne e la cosa in sè pare poco probabile. È inutile citare esempi di *r* caduto, oltre a quelli già visti; ma, per l'influenza avuta dal fenomeno sulla declinazione, rimandiamo per ora al num. 74 sgg. — La caduta si estende anche alle formole TR DR, *pué* padre, ecc., num. 43, 213, 217; e non è impedita dal dittongo AU: *óu* oro, *fóu* favola, ecc.; ma se può trarsi di qui con qualche probabilità la conclusione che l'intacco del *r* sia posteriore all'intacco della dentale, nulla se ne può indurre rispetto al dittongo. — Di qualche importanza sono i casi, dove il *r*, benchè cessasse di trovarsi fra vocali solo in tempo relativa-

mente assai tardo e fosse quindi assai prossimo alla caduta, non cadde ma ritornò alla schietta pronuncia apicale: *Prarežîn* arc. *Pararežîn* num. 84, inoltre parecchi degli esempi del num. 79: *Vâtri* ant. *Vâturi*, *lerre* arc. *lêrre* fogl. 134 o *lêure*, che si trova ancora in chit., e la notevole serie *prüža* pulce da *pûrežu*, *eržu*, elce. anche in grlb 9, 39, da *éřežu* (certo *êřežu*) fogl., *frežu* felce, anche in grlb 5, 52. La caduta della vocal postonica in questi esempi non dev'essere anteriore al periodo moderno del dialetto; per la metatesi vedi il num. 161. Qui aggiungiamo che sembrano però anormali i tre esempi *sažu* salice, *kažu* calice, col senso di ' bussolo per estrarre a sorte ' cas.<sup>1</sup>, e *pöžu* pernio, da \*pölice per pollice. A Zoagli, per es., si sente anche *ežu*, dove l'apertura dell'*e* farebbe supporre una fase anteriore *éržu* da *êřežu*: altrimenti si avrebbe *éžu*. Forse in qualche vocabolo la postonica durò più a lungo, o per ragioni letterarie, come in *kárežu*, o specialmente per attrazione degli altri -*ežu* (*mántežu*, ecc., num. 88), e cadde solo in tempo che il *r* s'era ridotto a un suono così fiavole, che non poteva più sostenersi e ritornare a *r* schietto: poniamo a un dipresso \**ká'ežu* \**kál'žu* *kážu*, e confrontiamo *foša* num. 160<sup>b</sup> e *luži* num. 179. — Il *r* finale, num. 126, 148, è del tutto scomparso, anche nella grafia, già in fogl.

**160.** *r* (originario o da *l*) dissimilato in *l* (*funšu*) *pralō'* ' (fungo) pratajuolo ' o ' pretajuolo ' (cfr. *prō* prete num. 20), per \**prerō'*, e probabilmente vanno qui anche *brikókuli* arc. *brikókori* num. 104, *brókuli* broccoli, e forse *Purtulyán* ' del se-  
stiere di Portoria ', già in grlb. *furseliu* forzuto, per \**furserāu*, *tritula* tritare, onde anche *mi tritūllu*, *gravalūn* calabrone cas.: d'origine dotta *diletríce* direttrice. Senza spinta dissimilativa, abbiamo *l* nel solito *avólyu* avorio, nel plebeo *telisya* itterizia e nell'arc. *paladizu* o *pall.* cav. 76, grlb 16, 22, cfr. § 2 B 26: i due ultimi sono forse correzioni popolari a rovescio. — Assimilato a *n*, *ganōfanu*; dissimilato, in *Punsýgrera* ora *Punsýgrya*, Schuchardt Vok. I 37 sg., e passato comechessia in *n*, talora non senza spinte fonetiche ma più per attrazioni suffissali o per illusioni etimologiche, in *tápani* capperi num. 80, *urbanēlla* alberello

num. 92, *sufrantñ* num. 104, *Kristufanñ* cognome num. 80, *rumantñ* ramerino e *rekaníssu* regolizia (su 'canna'). — Per antica dissimilazione *d*, num. sg.

**160<sup>o</sup>.** Due soli esempi di diretta caduta del *r* intervocalico, entrambi molto antichi e dovuti a dissimilazione: *pruu*, \**pruda* \**prura*, che dal genovese si diffuse all'italiano e altrove, e *apartwí* § 2 B num. 26, che ha forse nel futuro *apartu(r)irá* il suo punto di partenza, cosicchè si capirebbe anche la coesistenza di *partorí ap.* fogl. 109: questo però potrebbe anch'essere letterario. — Caduto davanti a consonante, per dissimilazione: *Benardu* ma *Bern.* fogl. 87, 117, *Betórdu*, *makurdí* mercoledì e *mātesdí*, *abérġu*, ora soltanto l' 'Albergo dei Poveri', cfr. *arberghi* fogl. 107 e *albego arb.* less., *bregówlu* num. 85, 161: un po' diverso *supestisyún*. Per *foša* forse, ora solo della plebe o del contado, vedi § 2 B num. 26 e cfr. *luži* qui num. 179 e un po' anche il num. 159; per *inbōsá* num. 99, ed è inutile ricordare *šūša* suso (ora soltanto nel modo di dire *lankašūša*, cioè *lá-anka-šūša* 'in Oga Magoga').

**161.** Metatesi di *r*, primario o secondario: a) la formola cons. + voc. + cons. + R passa nella formola cons. + R + voc. + cons.: *intréġu*, plebeo o bambinesco *triġe* tigre, *pria* num. 8, — e di tipo identico l'ant. *vreao*, cioè *vrów*, vetro § 2 C pag. 81, sostituito ora da *veddru* e nella plebe da *vrēddu*, — *krava* capra, *frēve* febbre, *fráveġu* \**fabricu* orefice, plebei e non indigeni *frábika* e *reprübika*, questo anche in fogl. 44; *frevá* febbraio, *krastún* castrato. Sono casi speciali, non troppo antichi, di formola atona e inoltre ristretti, pare, al gruppo *vr* (*fr*?), *surva* sopra, da *surve-*, num. 81, in fogl. sopra 117, *survñ* supino (con incrociamiento), *arvė* 'aprire' e 'aprile', entrambi già in fogl. 16, 117, ma cfr. § 2 B num. 42: invece, *lerre* num. 159, *lapru*, ecc., num. 224, e inoltre *āġru māġru láġrima*. Un po' dubbio *lerfu* num. 2 n.: \**leffru*? cfr. *lerfún* ceffone; b) Riesce al medesimo risultato la formola tonica cons. + voc. + R + cons., quando il *r* sia seguito da certe determinate continue, cioè, pare, giudicando dai pochissimi esempi, da *s* e *š*, da *ž* e *v*: *stróšu* spezzo, se con \*-torsiare non c'entra di mezzo anche 'strozzare' e inoltre se non è rifatto



sulle arizotoniche, *strüssu* torsolo, *fręža pręža* num. 159, *króvu* o *króu* corvo, plebeo. — Se la formola è atona, la norma si estende a qualche altra consonante, ma in ispecie l'influenza letteraria ne ha ristretto l'azione: *draflń* delfino, *frumággu frumńgwa*, tutti plebei, *ńpremvá* -permutare 'prendere a prestito', ora solo nel contado, *a s'ascramanna* (l. -ańna) cav. 114, grlb 11, 50 'si scalmana', *cruamme* corbame, term. marin., cas., *kruńša* corsia, id., *bregówlu* num. 160, forse *strepá* strappare (onde *stręppu*) *strepń* strappata, *skrupyńń*, forse *brįgasóttu* num. 102. — Sono casi speciali, facili a spiegarsi, *sufranń* num. 160, *mağrńń* mergone 'palombaro' (ma *Nervi*, *servń*, ecc.); c) Alcuni casi del passaggio della formola atona cons. + R + voc. + cons. in cons. + voc. + R + cons.: *feruńllu* (ma di solito *fren.*), vedi less.: *pursęmmu* prezzemolo; *kursń* crogiolo e *kursńttu* specie di pasta da minestra, esempi notevoli; *purńsńń* ma in grlb 11, 2, 12 *prońsion*, col quale va *curńttu* ganghero, dal fr. *crochet* — due esempi che esauriscono tutta la serie —; *bertwńli* § 2 C s. *brochir*, *bertńlle* dal fr., *dńrbńttu* acc. al piú frequente *drńb*. coltre bianca, dal fr. Più frequenti erano nel dialetto antico, § 2 B num. 42, ma in fondo si tratterà di oscillazioni dovute in special modo all'alternarsi, nelle due formole precedenti, degli esiti con metatesi e senza. — Per *pryńmńwsu* permaloso, vedi il num. 89. 162. Inserzione: *frandńnye*, forse *frazńlla* facella, *fręža* feccia cfr. *fexe* less., *frńńlla* fiscella, tutti esempi o plebei o di rarissimo uso, *skrakńgęge* cacherelli; *kadastru* cas., dotto, *meystńa* cav. 15 e vivo nella plebe, 'immagine di santo', *kaystryńsu* num. 89, *mastrńgá* cas. (e *mastńgá* ib.) masticare, num. 90. In fondo, son tutti casi d'incrociamiento, non meno che *ğarbńžu* cavolo cappuccio, *parpajńń* farfalla, *barbńllu*, acc. a *bab.*, bacherozzolo, cas., *sańfńrńya* symphonia 'scacciapensieri', sorta di piccolo strumento musicale. Più notevoli *arfń* fiele, accanto al raro *afń* (*ğhe ne fń fń* grlb 12, 51 'gliene fece stizza'), *armńń* corbezzolo, da *armuńń* num. 81, e 'Declinazione', cfr. lo sp. *amora*. Il contad. *derńyu* diluvio, piena, cas., benchè d'origine dotta, potrebbe avere *der-* per *des-* (come il contad. *dirńa* *drńa* per *disńa* num. 89, di cui però v. anche Zst. XXII 480).

ma come qui fu sostituito *des-* a *de-*, così nei due casi precedenti *ar-* ad *a-*. Danno anche *verlūḡwa* vilucchio. Per *pria prīmiža* pomice num. 35.

V. 163. Iniziale, intatto, se si escluda il fenomeno comune romanzo del passaggio in B, Rom. XXVII 177 sgg.: *balów* ballatojo, *bašel'ra* piattaja, *bačilá* vagellare, semidotto come *betómika*, *bucéy* badile num. 46, *bulitiḡá* \*vell-it-icare num. 91, *bōḡḡu* buco, \*voc-ulu, da *vocuu*, *brīḡwa* verrūca num. 35, inoltre *abōtlu* sbigottito, intontito, num. 202, *abesiú* intorpidito, con *vitium*, *inbōsá* num. 99, ecc. Affine il *b* da *v* nel gruppo *rv*, *arbanélla* num. 160, *urba l-urba* 'pula di castagne' cas., che va con *vulva*, ma è del contado. Per gli esempi di *v* iniziale in *g*, num. sg. — I casi di caduta sono ora assai pochi e quasi solo plebei: tutte le forme di 'volere', *mi ōḡḡu*, *wēmu* vogliamo, *ōryān* vorranno, coi quali va confrontato l'arc. *ōze* volge ("quello gh'ōze ro scianco „) grlb 20, 65; inoltre, *ōta* volta, usato in frasi stereotipate, *d'ōta* num. 65, *pe n'ōta* finalmente, ecc., *urpe* volpe, in un pajo di frasi, come *ūn'urpe k'wá* una volpe 'covata', cioè un furbo che fa da gonzo, il cit. *urba*, che non so però se sia mai stato della città, l'arc. *ōxe* (l. *úže*) voce, grlb 15, 62; 16, 39, chit. 40. I sostantivi son solo femminili, il che conferma che sono tutti casi di fonetica sintattica. Un resto dell'antico *o* voi, § 2 B num. 50, in *cose pensavo?* grlb 11, 22, ecc., v. 'Forme atone del pronome'. — Metto qui infine anche *ž-wá* ex-volare Rom. XXVII 62 sg., e meglio Salvioni, Miscell. Ascoli, 81 sgg.; ma poichè, come il Salvioni vide bene, il *v* cadde prima tra vocali (in \*de-volare, ecc.), andrebbe piuttosto al num. 165.

164. Due esempi di *ḡ-*, originariamente all'iniziale, Rom. XXVII 238 sg.: *š-ḡōu š-ḡuá* -volare (anche *svœura svœurava* grlb 2, 70; 3, 13; 16, 38, ecc.), *deš-ḡōḡḡe* svolgere (cfr. *desvoio* pr. 109, 4) e *inḡōḡḡe* avvolgere. — Più caratteristico il noto *ūḡa*, forse importato, ma assai presto, § 2 B num. 27: in genere, cfr. num. 203.

165. *v* intervocalico: oltre che degli esempi, già latini, di B, mi valgo anche di quelli di P. In protonica, la caduta,

anche quando non è latina, è di solito molto antica, § 2 B num. 27, cosicchè di solito è ammessa anche nel dialetto più colto: oltre al noto *pwá* \*pavōria num. 66, abbiamo *lóv* lavoro num. 49 e *lawá*, *sóvra* zavorra, (*lūmassa*) *bóvsa*, ib., inoltre, con P, *sóv* sapore, ib., e anche il proclitico *kóv* *kō* num. 116, cfr. *pòv-dyáu* poveretto e *pòv-dyá* o *pwa-d.* (ma sempre *póvov* *pōryu*), affatto plebei *naún* *saún*, a tacere di *sañ* num. 51; *lōvga* num. 54, *baysá* num. 120, *bōyu*, plebeo, num. 61, e, con P, *syóvra* cipolla num. 59. Altri casi: *kwá* covare, *ncēlu* novello, plebeo *ncēlē* novità, plur., nel senso di 'maraviglia affettata' (*arwīnā* e *aruv.*), e con P, *hwāsu* \*lupaceu pesceragno, *skwāsu* scopaforno cas., *kwá*, dall'arc. *curá* num. 144 (in cav. 80 *coæ* bisillabo). Infine: *bažínā* num. 110, acc. a *bavexinā* grlb 13, 76, plebeo *mæge*, 'scasimi, gestri', da *māvēgē* *marav.*, e con P, *biskāsu* da *bescarezzu* less., *lwāsu* *lwāšn*, accanto al più civile *lwēšsu* num. 143, *kali* che si diceva mezzo secolo fa per *kavēlli*, in cas. *a šcānkakāli*, modo avverb.; *āya* aveva *sāya* sapeva, da *avēyva* *sarēyva*, vedi sotto; *pēya* pipita, da *perá*; comune è *vyānda* pasta asciutta. Ma, poniamo, *ōvēy* da *ōvēř*, num. 100, e, nel nesso -*av*-, sempre: *kavāllu*, *kavānu*, *lavāña*, *sarátta* (ma *sāttn* ciabattino), *Favá* n. loc., *lavá*, ecc. — In postonica: lasciando da parte qualche caso probabilmente latino, come *sēu* num. 14, e come *bó* num. 78 o *fó* fagu, per via di \*favu \*fau, num. 202, possiamo dire che la caduta ebbe presto luogo nei parossitoni tra vocali labiali e anche solo davanti ad u; ma nei testi poco si trova: arc. *zoa* giova fogl. 26 (ma *zová* 15), *aprueuo* (l. -*ōu*) cav. 23, 134, 147, ecc., *ciæue* piove grlb 9, 61, che sono ora forme plebee, come *nōu* nuovo, *atrōu* trovo, *krōu* corvo, *káu* cavo, *nēu* nipote, *ariu* arrivo, ecc. Si dice però soltanto *diūu* per l'arc. *diavu* num. 75, *lū* per l'arc. *loro* (cioè *luvu*) grlb 12, 51, ecc., *derūu* precipito (cfr. *deruá*), *ašbrūu* abbrivo, impeto (cfr. *ašbryá*, *ašbriāse* avventarsi), e sono di tutti *sāyu* come *sāryu*, *katūu* come *katīru* (detti dei bambini). Altre forme plebee, davanti ad altre vocali, saranno almeno in parte il risultato di accomodamenti proporzionali: *grāya* gravida, (fogl. cas. *graviu*), *nāe* nave, *bēye* bere, *nēye*

neve e *něya* nevica, *u l'wěya* voleva, *u pwěya* poteva, anche in comm. furb. 10, *u l'áya* e *u sáya*, invece di *u l'urěyxa* o *áyxa* e *u sarěyxa* o *sáyxa*, *šáya* saliva, (*lišta* e *šenšia*), *rié* rovere; *kannie* num. 176. Ma *-ára* si conserva, tranne in *maduná*, omai popolano, per 'nonna', da *madonna-ara*, che pare si racconciasse su *mesyáu* nonno, come *porya-dyá* povera diavola su *porow-dyáu* (per *pòw-dyáu*, ecc., v. sopra); e così dicesi soltanto *Gari* n. loc., *éare*, *frère*, *riv*, *riva*, *stiva*, *óre*, *šuri* gioghi (di monte) e *šuru*. Si conserva il *r* immediatamente postonico, negli sdruciolli rimasti tali fino a tardi: *Báray* Bavari e *Čaray* Chiavari, ma accanto al vb. *u náreġa* e a *fráveġu* orefice, che è di tipo speciale, pare ci sia un plebeo *čeġa* chiavica: *pěyeġe* pepe, ma all'odierno *Sušěya*, nome d'una strada, risponde in grlb 18, 8 e 20, 92 *Sozzeivera*, benchè si dica solo *Puñšěyxa* Polcevera; sempre *arekárġu* ristoro, num. 88 (cfr. *tāryu* num. 167), *pārye* polvere, *nūcyu* nuvola, num. 88, *lāreġu* num. 130, *dōryu* adopero, ecc. 166. Protesi ed epen-tesi: *v-ŕi* ieri, ma *heri* cav. 199, grlb 12, 39, comm., *ruñse ruñtu*, ma sempre *u l'ě ün uñši-puñši* 'uno che nel tempo stesso unge, cioè accarezza, e punge': esempio che dimostra che il *r* non si sviluppò se non tra vocali. E forse, potremmo aggiungere, per influenza dei vocaboli che ora lo conservano ora no. *vōġġu* e *ōġġu*, ecc. — Inserto, per motivi almeno in parte simili: *krwá* acc. a *krwá* cadere (delle foglie, dei capelli), *kure* cote e *kúc* cas., arc. *gore* godere cav. 80, 211, grlb 14, 43, ecc., cfr. num. 215, *sprovinna* (l. *spruvlīnna*) cav. 239, ora *sprūnna* num. 123, arc. *provezzo* luogo d'approdo cav. 95, *Kaviñán* già in comm. preġ. 39, pel plebeo *Kayñán* Carignano, nome d'una parte di Genova. Meno sicuro *byava*, di tipo un po' diverso *vidora vidoro* (l. *vidura*) cav. 162, chit. 160, comm. 235, ora solo *vidwa* e *vidwu* ch'è anche in fogl., num. 15; per assimilazione *ryārġtu* violetta, anche in grlb 12, 69, num. 226. 166<sup>b</sup>. V'T (da BIT) in \**malautu* \**marōtu* e infine *marottu*, ora *maróttu* e *móttu* num. 37; *marotto* già in fogl. 69; cfr. 210. Come *aUCA*, ecc.

F(PH). 167. Non c'è da ricordare che *Stěra* num. 178, *tāryu* tufo, se indigeno, *ravanġtu* (che sarà su *rava*); accanto a

*kuſſa* cestone, e ai non indigeni *skaffu*, *genōfanu* num. 160, *trifulu* num. 35. — Con *p* antico per *ph*, *spantāzima* fantasma, *pantasma* grlb 18, 3. — Oscuro *brauša* fronda, ma certo non va qui, cfr. Rom. XXVII 207 *n*.

S. 168. Il *s* e il *š* genovese sono alquanto più sibilanti che in italiano, perchè il contatto è un po' più basso. Il *s* sordo si conserva all'iniziale, dopo consonante e dopo AU: esempi dell'ultimo caso, *kōsa kōslū*, *pōsu pōsā*, *čōsu clausu* (detto del naso, per raffreddore: intasato), inoltre *skōsu* grembo, *skōsā* grembiule. cfr. *gōšu* num. 137. È difficile giudicare di *skōžŕ* sparlare di uno, *u skōžise*, dal german. *kauſjan*, § 2 C pag. 75, nè possiamo con sicurezza trarne un indizio di differente trattamento della protonica: notevole che in grlb 4. 51 è *ascōscē*, con *š*, se non è un errore. Cfr. num. 199, 215, 219. Per *inbōsā* e per *foša*, forse, num. 160<sup>b</sup>, per *pačŕšu* e *kušŕ* num. 169<sup>b</sup>. 169. Il *s* sordo seguito da *i* diventò *ši*, prima che lo *zi-* passasse in *si-*, num. 132: per la pronuncia di questo *š*, num. 171. Iniziale: *šŕ* *si*, *Saā Šŕ* San Siro, *šŕ* *sino*, *šimya*, *šigŕā* num. 203, *šŕudika šistēma*, plebei *šilčnsyu šigŕlu šingŕlŕu* e in cas. *šŕukape šingŕlāre šinŕstru*, ecc. Ma *syāsu* staccio da *scŕssu*: per *sittu*, *Santa Sitta* S. Zita, con *z-*, num. 196. Forme con *ex-*, o accomodate su quelle con *ex-*, saranno *šortu šurŕŕ* uscire, col quale si unì il sost. *šorte*, anche in cav. 14, grlb 19, 63 e passim. *šarbu* sorbisco, sul quale *šorbya* sorba e (*šurbya*). inoltre *šurbēttu*: casi d'assimilazione sono *šūšā* soffiare, *šūšāntu* num. 90; e infine *šū lašŕ* assunse prima il suo *š* nella forma *inšŕŕ*, p. es. *inšŕŕ erbu* sugli alberi (dove anche *inše l'erbu* num. 103). Straniero è *šamma*, in *vin de š*, vino di Samo. 169<sup>c</sup>. *ši* interno o finale, anche da *ssr*: *andčšimu pačšimu*, ecc., *belšima*, ecc.: *maššu* num. 198; *ti pčšŕ* plebeo, *ti pošŕ* possa. — Plurali, *kōši* così, ma *kōslū* su *kōsa*, *fāši* falsi, *desperšŕ*, *čēršŕ*, *moršŕ*, sul quale anche il sing. *moršu*, cfr. num. sg., *uršŕ*, *ašŕ*, *grašŕ*, *grošŕ*, *fošŕ*, *ošŕ*, *rušŕ*. Ma spesso vinse l'attrazione del singolare o degli origin. *-zi*, coll'aiuto della lingua letteraria, cosicchè solo parte delle forme citate sieno comuni e si dica piuttosto dai ben parlanti *fāsi*, *čēršŕ*, *assŕ*, *fossŕ*, inoltre da tutti soltanto *bassŕ*, *passŕ*.

Cfr. il cit. num. 198. — Il *s* aspro dell' ant. *cosś*, cioè *kuśi*, oggi *kuśi* così, deve si forse in parte all' altro *eussī*, da *cuzzi*, vivo ancora in *ki kuśi* qui. § 2 B num. 95, col quale è da confrontare *assī* anche, ora *aśi*. Per *puťśu* pisello ho supposto, num. 15, che sia dall' afr. *pois*, cioè se ne sarebbe avuto \**puśu*, donde nel plurale *puťśi*, e finalmente *ś* anche nel sing.: nondimeno il *s* aspro fa qualche difficoltà (cfr. *ōśu* § 2 C s. *oso*) e potrebbe ripetersi da alcuno dei vernacoli contadineschi, che hanno il *s* sempre sordo.

170. Il *s* intervocalico si fa sonoro, ma davanti ad *i* si palatizza in *zi*: *aźillu* assillu, 'buonumore, chiasso', forse *kuźin* cugino, dal fr., *beźlūśu* gonfio, *gōźia* num. 99, *pučźia*, *māźika*, *fīźika*, *depōźitu*, *sprepōźitu*, *linōźina*, *kwāyźima* num. 48, cfr. *baturźimu* *līrźina* num. 95, *kwāźi* quasi, ecc. I plurali avevano, come nelle 'Rime', § 2 B num. 37, così anche negli scrittori posteriori, sempre *-zi*, fossero sostantivi o aggettivi: *appeixi*: *sospeixi*: *paeixi*: *zeneixi* cav. 119, *acceixi*: *desteixi*: *Franseixi* grlb 1, 46, *čircončixi* (: *barbixi*) 4, 16, *pietoxi*: *maroxi*: *doloroxi* 2, 30, *ascoxi*: *amoroxi* 16, 19, ecc.: ora, invece, i sostantivi e aggettivi in *-ENSIS* sono rimasti allo stadio normale *-zi*, tutti, e i sostantivi delle altre serie oscillano ancora fra *-zi* e *-si*: ma gli altri aggettivi, avvicinandosi, coll' aiuto della lingua letteraria, al loro singolare e inoltre al femminile, hanno tutti assunto *-si*: *arnélyzi*, *mélyzi*, *Fransélyzi*, *Inglélyzi*, *Valdélyzi*; *aži* asini, *riži* risa, *pertūži*, acc. a *naši*, *ūši*, *fūši*; ma sempre *aśélysi* accesi, *destélysi*, *prélysi*, *grasyūši*, *ōsyūši*: tuttavia si sente, nel popolo, qualche *pyťtūži* e simile. — Rifatti sul plurale, *kažu*, già in fogl. 106, 113 (*caxo*: *paraxo*, ecc.), *mówžu* maroso, cfr. num. preced., e ricorderò inoltre *pertūžēlli* occhielli, *rižētti* sorrisetti, questo già in cav. 206. Ma *Tumažu* *Mažu* sarà da *Tumažin* *Mažin*. Vedi anche il num. 208.

171. Il gruppo *-SM-* passa, per via di *-śm-* *-žm-* in *-žim-*, num. 95: ma sempre *čūžma* ciurma, forse perchè il seguirsi di varie palatali rendeva qui lo sviluppo dell' *i* meno facile. Si sente anche *rīžma*, acc. a *rīžima*, e ha qualche valore, anche se non sia che un adattamento del vocabolo letterario. Un *s* palatale è pur nel gruppo *śc*, num. 153, ma, anche se lo *śc* sia ini-

ziale o protonico, il contatto avviene un po' più verso i denti, cioè più vicino al punto di contatto del *s*, che non nel solito *š* iniziale o intervocalico; cosicchè il *š* di *šć* è più simile al *š* toscano, dal quale il solito *š* genovese si distingue appunto per essere alquanto più palatale. Se poi lo *šć* è protonico, leggerissima è la palatizzazione dello *š*: *rašćá* non suona proprio come *rášcu*.  
**172.** *s* in *r*: i soliti esempi di *bar-* per *bas-*, ecc.: *abarlūgá*, *bernišá* \*bismitiare 'schiacciare, ridurre in poltiglia', *dossu burdossu* num. 91. Veri *s* in *r* sono solo nel contado, *dirná* desinare, *derfá*, cfr. num. 162. **173.** Metatesi: *šbilonġu*, *stakka* per *taska*, *skukušú* cuscussú; *stramuá* far lo sgombero e *straplūnta*, che sarebbero i soli esempi popolari di *tr as-*, riescono dubbi, ma non *strapurtá*, plebeo: cfr. num. 227. **174.** A tacere di SCE SCI, *naše* (e poi *našu*, ecc.), avremmo un apparente PS in *š*, *kaša*, ma è da \*c a p s e a, cfr. ant. pistoj. *cascia*.

N. **175.** Iniziale, intatto, fuorchè nel plebeo *lummi* per *nummi* 'nomi' cioè 'numeri (del lotto)', cfr. *allūmero* annovero cav. 34, *allumerando* grlb 10, 25 (*u* = *ü*), e nel plebeo *luminata* nomea, cfr. port. *lomear*. Schiettamente dentale è il *n* da *nn*: *annu*, cioè *ānu*, e inoltre, ad eccezione di un pajo di esempi ora plebei (num. seg.), anche il *n* semplice che non appartenga alle sillabe finali *-na* (*-ne*). *-nju nja*. — Davanti a consonante e in fin di parola (num. 76) è sempre *n̄*: *inlasá* allacciare, *inlamá* metter nell'amo, *inrikí*, *instrūmēntu*, *inmatí*, *kuššēnsa*, *señtu*, *señpre*, *señbu* num. 181: *māngān*, *māngān* e *béyran*, *matlū* e anche *matlū* e *séya*, *ūn*, e anche *ūn* e *mésu*: però il *-n̄* dell'articolo si lega ora colla vocale seguente e si fa così dentale: *ū-n amīgu* un amico; e lo stesso vale per *in*, *i-n Amerika* e, dove resta, di *nuñ*, *nu-n-inporta*, cfr. num. sg. **176.** Tra vocali, il *n* semplice dentale si mutò in certi casi determinati nel suono *nn*, del quale si conservano ancora alcune traccie. Nelle *Regole d'Ortografia*, già citate al num. 159, si legge: " *n̄* si pronunzia in guisa, che alla vocale antecedente lascia attaccato il suono di una *n* vocale Francese, e poi essa suona come *n* Toscana innanzi alla vocale seguente. Così nella voce *peña* si pronunzia come se fosse *pen*, colla *n*

finale Francese, e poi *na* Toscana, *pen-na* .. È qui esattamente descritto il suono che si sente tuttora in *ánima* e in *kapitánnu*, ma l'esempio *peña* oggi non farebbe più al caso, essendosi ridotto a *peña*, num. sg. Il *án* non si conserva infatti più se non nella finale *-nyu*, preceduta da vocal tonica, *kapitánnu* (acc. a *kapitáñu*), *andáñya*, *knáñu* (acc. a *kññu*), cfr. gli arc. *letannie* fogl. 151 e *scarmannia* *scalmána* 15; con *t* o *v* caduto, *u straráñya* *far-netica strarannio* cav. 11, *áñya* *anitra*, *kañnye* *fiori del vino*, plur., num. 136. Inoltre si conserva in mezzo di vocabolo in *ánima* e *máñneñu*, ora affatto plebei, per *ánima* e *máñneñu*; e questi due esempi pare attestino che un tempo tale suono fosse di regola negli sdruccioli con vocale accentata *á*, seguita da *-ni-* o *-ne-*: ora però soltanto *káñnera*, *máñneña* (cfr. cav. 209 *manneña*), *Kursáñneña*, cognome, ecc. Probabile che la stessa regola valesse anche per altre serie di sdruccioli, cfr. *monneñhe* § 2 B num. 28; ma per lo meno, anche secondo l'attestazione degli esempi ivi raccolti, essa si estendeva agli sdruccioli con vocale accentata *í*, *Spiñora* cav.<sup>3</sup> 258, 266, e infine all'*in-*, *inñemigo* cav. 112, *inñemiri* chit. 4, 22, *inñorbí* cav. 249, *inñamora* 118 *inñamorasene* comm. 33, ora *inñamrá inñurbí*, ecc. 177. Nella sillaba finale *-na* (*-ne -nan*) preceduta da vocal tonica, l'antico *án* si ridusse, probabilmente durante il sec. XVIII o sulla fine di esso, a un semplice *ñ*, vale a dire che la parte dentale del suono a poco a poco si assimilò alla parte precedente velare: *láñu*, (cioè *láña*), *kañpáñu*, *kadéñu*, *tiñu*, *liñu* (e *lañe liñe*), *u l'intáñu* *nasconde* (e *intáñuñ*), *u ñiñu* *culla* (e *ñiñuñ* *cullano*; inoltre *mi intáñu*, *mi ñiñu*, *ti ñiñi*, ecc.). Ma naturalmente, *ñiñá*, ecc. Poche le eccezioni: per la proclisi, *ñña donna*, ecc., ma ancora in grlb sempre *ñña d.*: *Manéñu Nèña*, forse su *Manēñu Nēñuñ*, (*scēža*) *améñu* forse su *amareñu*, letterario, che gli sta accanto, ma ancora *amareñue* (: *menne*) fogl. 182, *puléñu*, *reléñu*, per il popolare *renéñu*, e *u l'ave-  
léñu*, ma in grlb 2, 42 *l'avreleñuñ*, inoltre *tréñu* *fettuccia*, numero 23, forse da *trená*, su *treníñ trenéñte*, secondo il parallelo *kanéñta*: *kanna*. Mettiamo qui anche l'importato *fuláñu* 'straniero', ignoto'. Ma *Séña* è da *Sēñwa*: *sēñue* *genero*, num. 75.



è, a tacer d'altro, legato con *šepow*; *u sōma*, come l'ant. *trōma* § 2 B num. 10, ha vocal breve davanti al *u*, fin da tempi molto antichi, num. 124 *u*, cosicchè si trova nelle stesse condizioni dei vocaboli con *un* originario, *kanna*, ecc. E nello stesso modo, a un dipresso, si spiega *raua* rana, da *rāua*, num. 229; il quale va confrontato col *cōna* pialla, di Zoagli, num. 50, certo da un \**plawna* non indigeno (a Genova *u cāna*, estratto da *cūnā*, come *trāna* da *trunā*). Questi vocaboli servono almeno a mostrarci quanto antico deva essere il passaggio di *-āna*, e simili, ad *-anna*.

**178.** Caduta normale all'uscita atona: *aše*, *kāyse* anter. *karišše* fuliggine, *lēmī* num. 125 *b*, *Karmu* Carmine, *kuffa* corba, *Kristoffa*, *Stēra*. Per *šure* od. *šūvenu* num. 76, e cfr. *orde* cav.<sup>3</sup> 238, 260, grlb 1, 35; 12, 38, plur. *ordi* grlb 19, 85; ora *ūrdine*, e così *fūrmīne* *termīne*, per gli antichi *formen* *terme*, *pētene* num. 76, forse su *pētenā*, cfr. *rūšene* ruggine (acc. a *rūšše*), forse su *rūšē-nēntu* ecc., e inoltre *rēdenu* rigido, num. 212, forse sul femm. *rēdena*. Infine *tāpani* può essere direttamente da \**tāpari*, nè posson dar pensiero gli altri esempi dei num. 80, 92, parte letterarii, parte d'origine oscura ma difficilmente indigeni. Assai più importante la conservazione del *-ā* nella 3<sup>a</sup> plur., *kāntuā* *lēšan* *sēntuā*, *kantāraū* *kantēssāū*, ecc.; ma è fenomeno morfologico, ch'ebbe la spinta dalle 3<sup>e</sup> plur. ossitone de' presenti come *suā*, *dū*, ecc., e anche de' perfetti. — È da notare che nel monosillabo *suā* 'sum' e 'sunt' si elimina, per sintassi fonetica, il *-ā*: *suā* *mī*, ma *su* *arivōw*, *su-ē* *mī* son le mie, *su-ī* *spusawēy* sono gli sposi (propriamente *su-ār.*, ecc.). Si cfr. *f* à *ro dī* cav. 130 e ross. per *fiū* *a*, e forse anche *ven*, nel verso di grlb 17, 35 "dopo sta gente *ven* Aradin con quella „.

**179.** Caduta davanti a consonante, es. latini: *coren* fogl<sup>1</sup>. 108 (ma *conuen* nell'edizione del 1612), *accorentase* paragonarsi cav. 140; dissimilazione in *Visēsū*, e in parte nell'avvb. *de minimāū* per *de man in man*, che leggesi intatto grlb 11, 34; 14, 55. Esempi più notevoli: cade dopo un dittongo, la cui seconda vocale sia *i*: *mayrū* da *ma-iarū* male-invītu 'di mala voglia' (cfr. *inrio* fogl. 30, nel medesimo senso), *kāqaynū*, per *kāqū-in-nū* 'caca-in-

nido 'beniamino', cfr. l'ant. *luitán* § 2 B num. 28, il piem. *üit*, forse l'ant. lomb. *coitur*. Par che vada qui anche *séytru* o *söytru*, dal fr. *ceintre*. Cade ora anche davanti a *ž* in *lŭži*, cfr. num. 160<sup>b</sup>, ma sempre *lonxi* negli scrittori, e anzi *lonzi* in fogl. 136 (: *fouzi*); cfr. num. 208.

**180.** Epitesi: *ankún*, per *ankŭ* (anco fogl. 71, acc. ad *anchon* 47, 70), *Prementŭn* 'Promontorio', n. loc., da *Prementó* chit. 164, *kaŋpanŭn* campanile, da \**kaŋpanŭ* (e si fuse così con *kaŋpanŭn* campanello, cfr. il veneto *kaŋpaniel*), *presŭmŭn*, allato a *presŭmŭ*, petulanza, prepotenza fanciullesca, *fuzŭn* focile, già fogl. 17, ora anche 'fucile'. Pei primi tre, e specialmente pel primo, si potrebbe anche pensare a una ripercussione fonetica del *n* interno; ma possono però esser semplici attrazioni delle serie o avverbiali o nominali con *-un* *-in*.

**181.** Epentesi: oltre agli antichi *straŋbu*, *ŝeŋbu* gobbo, ed oltre agli esempi dove s'introdusse *in-*, *invernu*, *Inverŭa*, arc. *insŭ* uscire (l. *inŝŭ*) *inŝciuan* fogl. 49, 70, ecc., par che il *n* si ripercuota foneticamente in una sillaba precedente, per una specie di assimilazione sillabica: *spelinsigŭn* pizzicotto (donde *spelinsigŭ*), *ŝinŝcŭnnia*, in grlb 5, 35 *zizaŋie*, *maŝaŋgŭn* da \**maŝaŋgŭn* *maŝaŝŭn*, num. 228, forse l'arc. *parangon* fogl. 111, cav. 220, se non è spagnuolo, *grŭndŭn* dal fr. *guéridon* num. 89, e può andar qui anche *raŋpŭnsu* raperonzolo, se non è attratto da altri *raŋp-*. Paiono della stessa natura gli esempi del num. 151 e forse con essi *maŋpŭ* \**mappale* paravento, scena. Influenze varie, e anche onomatopeiche, pare di riconoscere in *caŋbrutŭ*, per *carbutŭ*, borbottare, ciaramellare, in *laŋbrucŭ*, forse per \**larbucŭ* *barlucŭ* agitare un liquido, sciaguattare; onomatopeico sarà senz'altro il plebeo *piŋfor* piffero. Anche meno chiari *lenŝe'* ora solo del contado e della provincia (fino a Mentone), ma vivo in fogl. 57, in grlb 19, 55 (qui come avv., *de lenŝe* di leggeri), *ŝaŋbelŝttu* sgabello, anche in cav.<sup>3</sup> 253, *ŝinŝfyŝu* schifiltoso. Infine *aŋŝunŭa*, su *aŋŝuŝa*, *deŝlenŝwŭ* liquefare su *lenŝwŭ* (cfr. *perlenŝwŭ* affatturare: chi è affatturato si consuma, si liquefa), *pelŭnteŝa* \*pellattica pelletica, per attrazione di finali analoghe, ecc. **182.** *n* palatizzato: i plebei *ŋeŝu*, num. 136. per *neŝu* sciocco, con assi-

milazione qualitativa di *n* allo *š*, e *maĩũow* ragno, da (*ĩ*)*n-ãĩow*, con assimilazione piena. Quanto a *maĩũũa* manina *maĩũũũ*, *maĩũesku*, *maĩũšká* brancicare, ecc., paion su *maĩũá* \**mancata* manata, cfr. sp. *maña*. Per l'arc. *agui* anni, num. 136. 183. *n* in *r*: a tacere di *morimenti* cav.<sup>1</sup> 221, resta *šyárdwa* anter. *šyárdwa* trottole, per *širándwa* (*zirandore* giri, grlb 13, 38).

M. 184. Il solito *něspwa*, num. 226, e inoltre, per assimilazione sillabica, *nuže nuská*. Ricordo qui anche *kutrán* catrame, *ĩkatraná*. 185. Il genovese non fa differenza tra *m* e *mm*, ossia la semplice è trattata come fosse doppia, num. 131: *ramma* cioè *rãma* ramo, *šamma* fiamma, ecc.; ma AU conserva la sua lunghezza, *gõme* gonghe, scrofole Ktg. 4190, cfr. *lẽmi* num. 125*b*. — I gruppi *mp* *mb* *mf*, latini o toscani, si rispecchiano in genovese per via di *ũp* *ũb* *ũf*, *šẽũpre* *pĩũfow* piffero, ecc.

CONSONANTI ESPLOSIVE. C. 186. I soliti *góggá*, *gũngu* gomito, *gánbow*, inoltre *gárdw* cardo, *gárdẽttu* garzonzello (ma *karšõ* \*cardiolu grumolo boccio). Dal francese, *gabruilẽ*, *gũtũ* collier, *grušč* crochet, uncinello. 187. Tra vocali, resta solo se

preceduto da AU: *õka õkĩũ* gabbiano, *põku*, *rõku*. 188. Di norma, scende a *g*: *laũu*, *fiũu*, *spiũa*, *pẽũwa*, *fráveũu* orefice, *lũveũu* num. 130, arc. *spreghĩw* sprecate grlb 14, 63. Si ha qualche caso di *g*- dopo un prefisso: *deũulá*, a *deũõllu* a catafascio, da collu + gula, cfr. § 2 C e lo spagnuolo, *reĩatá* se è \*re-captare, e, quasi solo contadinesco, *reĩasáse* 'rimboccare i calzoni o le maniche della camicia', se è \*re-calceare. 189. CR: *kryá* gridare, ecc., ma al solito *grassu* *grẽ* rete num. 18 n., 126, *grẽysy* graticcio, *grĩžẽlla* num. 114, *grẽspu*. Interno, *lágřime*, ecc. 190. SCA, ecc.: qualche esempio di digradazione: *šgãũšĩa* scansia num. 226, *šgãrbásse* acc. a *sk*. -corbaceae cestoni. 191. CS. *šatá* ex-hal-att-are mettere sopra, e *šatu* arc. *šarãttu* scialo, chiasso, *šarbwã* vitalba, quasi 'scialba', *šerbá* \*ex-herbare, *šiverná* svernare, e cfr. num. 169; dotto *ežũũu*: — *šũũša*; *saũu*, *taũa*: letterario *asũũũu*. Mettiamo qui il solito *lasku*. 192. CT, in *ĩt*: *lũte* da *lũyũte*, *lũyũtá*, num. 41, 45, 112. *lũyũtũgã* lattuga, *tẽyũtu*, *pẽyũtu*, arc. *affeto* (: *pẽtu*) cav. 209, *šřũtũtu*, arc.

*brüte* *trote* (: *sciüte*) *ross.*, num. 39 b, 70, *köllu* da *kölu kögtu* num. 64, *arc. oiltanta* num. 122, *däta* per \**dígtu*, ecc., dal quale fu attratto *skritu*, e cfr. *ínspríta* *ínsprítá* num. 93, 128: per *fatága* num. 114. Ma *settu* gettito e, un tempo, 'io getto', § 2 B 44', par di nuovo estratto da *šitá*, e, se non è importato, così dicasi per *fréttu* \**frietō*: letter. *lettu*, ma *leitéra* lettiera cav. 130. In *dátow* dattero, l'assimilazione avvenne forse molto anticamente.

Sono importati dai dialetti vicini apenninici *večča* vettura (cioè 'nolo di trasporto'), *luččtu*, già in fogl. 147, lat. *lactes* animella, e dallo spagnolo *dičča* fortuna e *desdičča*. In *kuačču* quattro *askuaččse skuaččn* inchino, può anch'essere contaminazione di più temi. 193. NCT, in *int*: *ččntu* pianto, per *ččntu* num. 42, *arc. seuto* santo fogl. 94: *arc. pointo* fogl. 106, *ruinto* fogl. 109, cav. 20 e *ointo bisointo* comm. 143, *zuinte* cav. 16. *strapuinte* materassi cav. 16, *spointuó* slacciato grlb 16, 18 e *spoincia* spinge 9, 72; 11, 50, *spoincion* spintone 6, 35, ma *sponchioné* spintoni fogl., num. 152: ora soltanto *puntu*, *vuntu*, *strapuuta*, *spuñcu*, *spuñčn*, ecc., ma le forme con *i* si ascoltano ancora in qualche sobborgo, alla Foce, per es., ove si sente *šwíntu* *štrapwíntu*, e son vivissime nel contado. Analogico è l'*arc. quinto cointo* computo conto, fogl., cav. 20, *recointá* grlb 19, 29 e anche *spoento* spanto e *spoente* spente, num. 43.

QV. 194. QVA-rimane: *kwaččse*, *s-kwači* num. 170, 229, ecc.; ma nell'interno digrada: *oŕŕwa*, *desle[ŕ]ŕwá* num. 181, *arc. i[ŕ]ŕwá*, cfr. il tose. *iguale qualio*. Per *karáŕŕu* num. 158. 195. QVE. QVI. Accanto all'*ant. quéu* (*kéu?*), ora *kwčtu*, abbiamo, pel QVE atono, il dotto *kwistýŕn* o, per dissimilazione, *kustýŕn*, già in fogl. 132, cfr. num. 205: inoltre l'*ant. quiston* \**questuone* 'frate cercotto' rl 111, 3, ossia *Chiston* grlb 2, 89. Finale, oltre al moderno *daŕkwe*, cfr. l'*arc. e* *contad. dŕnka*, anche *sinŕwe*, forse su *sinŕwáŕn*: cfr. *ognunchena*, ecc., § 2 B num. 54. — Ma *kwčstu*, ecc. — QVI: *kí*, *kiŕse*, *Suŕ Kigu* S. Quirico, probabilmente *kiŕtáŕn* fogna § 1 A pag. 16, per l'*ant. quintanna* rl 134, 199, o puramente ortografico, o conservatosi per influenza del letter. *quintu*, come l'*od. piem. quintáŕn*. Interno, solo nel *contad. aseŕŕi* seguire ins. — Per *dŕŕuŕu* num. 130.

CE. Cl. 196. Iniziale in *z-*, divenuto poi *s-*, num. 132, il quale, a differenza del *s-* originario, num. 169, non si palatizza: *sē*, *simma*, *siġá* cicala, ecc., *syōtu* anter. *sepotta* zer. cerotto, *syōrta* num. 59, ecc. Si confrontino qui gli esempi di *z-* antico: *silá* (nella frase *u nu sila maħka* non rifiata) \**zinzi* il lare, *siūsá* zanzara, *siūġow* zingaro, *sittu* zitto, *Santa Sitta* S. Zita. — Notevole il digradamento, in *siū* echīnu, forse da \**eghinu*, con ġ dal κ greco; ma, secondo il Salvioni, un secondo esempio sarebbe *šerbu* a *cerbu* 'terreno non dissodato', cfr. C. — Non indigeni: *ēča* cera, *ġifra*, plebeo, per *ēifra* (ma *zifre* grlb 18, 52) e più comunemente *de-ġifrá-sela* cavarsi d'impiccio: *kurčettu* fr. *crochet*, num. 161. 197. Š- per fatti generali assimilativi o dissimilativi: *šmūža*, acc. al più comune *sim.*, e *šizērbwa* cicerbita num. 89, per lo *ž* seguente, come pure nel plebeo *sčža* per *sčža* ciliegia (specialmente al plur. *ščže*); sarà piuttosto dissimilazione in *šistērna*, e d'altra parte basterebbe l'oscillazione, di cui tocca il num. 169, fra il *si-* dotto e il *si-* popolare, a spiegare quest'ultimo esempio e qualche altro, come *šimitġu*, acc. a *sim.*, per l'are. *zemiteriu*, poi *sem.*, num. 88, e, se esiste realmente, *šimussa*, per *sim.*, cimossa. 198. Dopo consonante: *fursiūa*, *kāšēta* calza, *u storse* torce *tì storsi*, *tì riāsi*, *tì akūnsi*: *sēsya* siccità[s], *ašidčnte*, *kusanūġġa* num. 91. — Ma, a tacere di *ašidyá* importunare, § 2 C pag. 47 s. *asseir*, e di *bišulāyu* num. 102, attratto da *bišulóttu* num. 108, abbiamo -*ši*, per attrazione del -*si* originario, nei plurali: *dōši* dolci e *kāši* calci (ma *cazzi* o *caçi* fogl. 154, cav. 56 — qui in rima con *deseasi*, *fasi* —, grlb 4, 17), *marši* marci. Da un sing. -*KJU*, si ha di solito un plur. -*ši*, *lwāši* lupacci, num. 165, *čurčissi* tempi piovosi, ecc., ma il plur. -*ši* ha una sfumatura peggiorativa: *omāši* *prevāši*. Si noti che *maššā* massiccio è da \**maššsu* con assimilazione, e infine che *mustāši* baffi ha tratto con sè il sing. *mustāšu*, ma *mostasso* grlb 8, 81, comm. 192; cfr. num. 169<sup>b</sup>, 170. 199. Tra vocali dà *ž*: *braža* brava, *freža* felce num. 159, *fur-ūža* per -*že*, *lūže*, *ažinčlla* acino, *fužin* focile e fucile num. 180, ecc., inoltre *ožčlla*, dal quale però non possiamo dedurre nulla di si-

curo rispetto all'azione dell'AU, perchè manca un esempio parallelo di postonica. — Non popolari: *ácaru* acero, *ricín* ricino, *baállu*, ecc. ecc. — Per la caduta del *é*, poco di notevole, e del resto cfr. num. 209. **200.** D'C in *s*: *dušše* dodici, *sešše* sedici, *quatórše*, *kinše*, forse *frašša* (in *wqua fr.*) fracida, da \**frad'én*, e *fraššu* sperpero, rottami.

G. **201.** Intatto di solito in ogni posizione: *gálna*, *gúa* gola, *grossu*, *liǵá llǵu* num. 15, *néyǵru*, *intrlǵu* num. 161, *luǵu*. — Il *ǵ* non è preceduto da vocal breve se non in alcuni presenti: *raǵǵu*, *staǵǵu*, *daǵǵu*, *diǵǵu* (cioè *rǵǵu*, ecc.), pei quali è da vedere la Morfologia, Tema del presente; e inoltre nell'unione di un ossitono, uscente in vocal breve, con un'enclitica: *staǵǵe* stacci, *raǵǵe* vacci, ecc. (cioè *stǵǵe*, ecc.). **202.** I soliti casi di antica caduta: *ryá* regale, *tyán* tegame (in fogl. 103 bisillabo), forse *stryǵnčššu* stregoneria *astrýǵw* 'stregato' e poi 'rabbioso', inoltre *stría*; pe' quali però v. Ltbl. XXI 383. Sembra siasi conservato a lungo il *ǵ*, nel suo succedaneo *r*, in *Ōstǵn*, acc. ad *Aǵustǵn*, num. 116, e nell'arc. *aosto* (l. *aǵstu*) grlb 4, 47, ora *aǵǵstu*, ma non in *abǵtǵu* sbigottito, intontito, con *vagu*, Rom. XXVII 203. È -a *ǵu* in \*a *v u* \*a *u* anche nella postonica, nel noto *fo fagu* num. 165, e inoltre -u *ǵu* in \*u *v u*, nel non meno noto *šuru* giogo, § 1 A num. 42. **203.** Sviluppo di *ǵ* davanti ad *u* protonico: *piǵuǵǵššu*, e forse di qui *piǵǵǵǵu*, cfr. § 1 A num. 42, *šǵurǵá šǵurǵá* sibilare zufolare, *ariǵurǵá ariǵurǵá* rotolare num. 102, donde forse poi *mi šǵǵu ariǵǵu*. Non ricordo *bǵǵǵǵu* bambola, perchè troppo sospetto di alterazioni fanciullesche, nè *bǵǵǵǵu bǵǵǵǵá* buratto abburattare, perchè non son sicuro che provenga da un anter. *bǵrǵǵǵu*: caso mai, sarebbe rifoggiato per etimologia popolare, vedi il Lessico. — Non è esempio speciale del nostro dialetto nè quindi indigeno *ǵǵa*: e *pennǵu* pennuto grlb 18, 52, ora solo in *rattu penǵu* pipistrello, se non è dei dialetti appenninici, risale a \**pennǵu*. — Per *ǵ* da *v*, num. 164. **204.** GD. In *id*, *fréydu*, *réydu* o *rǵydu* num. 21, ma *rčǵedemu* rigido, stecchito, di cui ho un primo esempio da comm. 191, è poco chiaro per più motivi, cfr. num. 178, 212.

GV. 205. *leŋgwa, saŋgwe, saŋjwċtta* mignatta; *aŋgilla*. Ma in protonica il *-gwe-* (*-gwi-*), almeno se seguito da *n*, passava in *ju*, in esempi tutti scomparsi: *angouaggia* inguinaja grlb 18, 59, *s'insangonó, insangonó* 20, 78, 113, cfr. § 2 B num. 30. 206. Alcuni esempi di W: oltre ai soliti *gwastu s-gwasá* diguazzare sciacquare, e *gwéna* num. 42, ricordo l'arc. *sguanza* guancia, mascella, grlb 15, 50, *aŋwéytu* num. 45; poi, il plebeo *gígernu*, ant. it. *Guiglielmo*, *gġndow* e *s-gġndá* uscir di carreggiata, *gġu*, ora solo nella frase *n'avéy nġ gáybu nġ gġu* esser senza nessun garbo, ma ancor frequente, nel senso primitivo, in fogl. cav. grlb, e vedi anche *chi te ghġa?* grlb 2, 30, *ghġou* guidato cav. 113: importato è *gwiġu* collare, ciarpe, cenci. Forse è da dir lo stesso di *arardáse*, comunissimo, di *valdrappa* cas., di *vyāwġsku* guidalesco.

GE. GI. 207. In *še šġ*, per via di *ze zġ*, num. 132: *šġšġa* gengiva; *rusásše* \*russagine rosolia, *gótásše* \*gautagine orecchioni num. 109; ma dopo Ė, *lġše* leggere, cfr. numero 6; — *streŋše, fuŋši* funghi, *uŋši* ungi, ecc. Non indigeni: *ġerlu ġerla, ġġnte, ġġssu, ġyá* girare, cfr. *zirando* cav. 154 *zirandore* grlb 13, 38, gli odierni *šyárdġwa* num. 183 e *šyġlu*, da *šġġellu zġr.*, frugolo; all'od. *ġásš* girasole risponde in fogl. 15 *tornasó*. 208. *ž* solo in *luži* lungi, da *luŋži*, num. 179: come avverbio, non era trattenuto da altre forme (*fuŋšu: fuŋši*, ecc.) e forse anzi era attratto da qualche esempio come *kuczi*. — Infine *buráze* borraggine ha accanto un it. *borrace* e oscilla nella finale anche altrove. 209. I soliti casi di caduta: *mġystru* num. 45, *sata* ib., *vġnti*, arc. *renna* regina, num. 58, arc. *ceiria* vigilia cav. 22, 237, che è *vġya* a Sampierdarena, *fwġn* num. 46, inoltre *dġu, fġto* \*fúġitu cav. 88, grlb 20, 70, ora *afġtu* e *fġta* foga num. 70: cfr. anche § 1 A num. 47. Con *κ* originario i soliti *fa dġ, vġu*, ma per *ġġtu* vedi § 2 B num. 31; inoltre arc. *fren-na* cav. 160, che andrà coll'it. *frégola*, per via d'un \*frġc-ġna, cfr. § 2 B ib.

T. 210. Resta all'iniziale, ecc. Dopo AU: *ġota* \*plauta granfia del gatto *ġotá* graffiare, *gótásše* num. 207; per *nutrottu* num. 166<sup>b</sup>. Inoltre, i soliti *šġr vġytá kwġžġtá*; *fattu fatuu* dolce di sale, ecc. 211. Cade tra vocali, sempre, ma mi contento

di rimandare ai num. 17, 18, 49, 53, ecc., e cito solo qualche esempio arcaico: *Dè m'ale* m'ainti fogl. 154, cfr. num. 144, oggi solo nella frase *pe quell'áya de Dén*, dove *áya* non sanno più che significhi, *ámia* amita fogl. 82, 88, comm. 319, 321, *San Tomao* chit. 25, *imperao imperaou* fogl. 37, 130 *imperou* cav. 59, ora *iúperatū*, *acattuo* (l. -*óu*), quasi 'accattatore' cioè 'compratore' comm. 146, *beuerao* abbeveratojo fogl. 41, ora solo in *Beryóu*, nome d'una via, mal italianizzato in *Beverato*, num. 49, *inula* invita fogl. 142 e *inúuo* comm. 160, *caramia* fogl. 17, oggi *kalamitta* num. 124b, *stru* num. 96, ora *stradda*, *chenna* fogl. 61 *cheñe* grlb 14, 68, oggi *kadéña*, *treitó* comm. 172, 186, ecc. Per altri esempi di vocaboli letterarii con *t* conservato vedi il cit. num. 124b. 212. Riflesso semipopolare *d*, cfr. lo stesso num. 124b: *kantadū'* (*grillu k.*), *kuridu'* corridojo, *intağadū*, *leradū* (*puñte l.*), *padélla* all. a *puřla* (questo dal francese?) num. 43, *kadéña* num. preced.; *rédene* redini (e *rédenu* num. 204?), *stradda*, già in cav.<sup>3</sup> 262, cfr. num. preced.; poi quasi un nuovo suffisso -*ádda*, (cioè -*ádu*), *kamyádu* anter. *kameřádda* (un) camerata, *kapunádda* pan molle in insalata, panzanella, *kašádda* casato, *rentádda*, arc. *retiradda* o *brigadda* grlb 3, 16, -*addu* -*adda* negli aggettivi: *despētáddu* dispettoso, ruffoso, *mařyádu* diffidente, e anche *mařyáddu* contro il num. 125 c, cfr. *riřyáddu* viziato, vizioso, arcaici *rebeladdo* straccione comm. 41, *scelleraddo* grlb 5, 32, *deruadda* dirupata 3, 16, ecc. Si può vedere Mey.-L. Ital. Gr. 116 sg., ma in genovese è fenomeno puramente letterario, e per -*addu*, ecc., deve mettersi in conto qualche influenza spagnuola o anche provenzale. 213. TR: dopo *á*: *puwé* *muwé* da *paire*, ecc., num. 43, arc. *lero* -*a* fogl. 30, 95, ora *lad-dra* -*a*; ma dopo *a* disaccentato e in ogni altro caso sparisce il *r*: *būğáyže* anter. *buğarıže* lavandaia, num. 113, arc. *peccariře* fogl. 71 e *creariře* cav.<sup>3</sup> 238, *derčē*, *puřu*, *San Pčē* e *Pčū* num. 75<sup>1</sup>. Si può

<sup>1</sup> Non so bene donde provenga nè come sia da leggere l'*aró* aratro dei Lessici, num. 37. Ma certo è da porre \**a r a t u*, cfr. tosc. *arátolo*; e se è da leggere *arw*, si risale regolarmente ad *arōw arōw* num. 84. In dialetti della Riviera è *aráu*.



chiedere: non si sarà in origine sviluppato un *i* anche dopo Ē, ecc., come nella Riviera occidentale, e il *Peironi* di § 1 A num. 49 non ci dovrebbe far postulare un \**Peiru* \**Peir*? Ad ammetterlo, mentre si spiega meglio il conservarsi della finale, cfr. *payre* num. 75, si va incontro a difficoltà molto gravi, e anche in \**Peiru* da \**Pyeiru* si attenderebbe rimanesse a lungo traccia dell'*i*, come in *pēitu* da \**pyeitu*. Si confronti nondimeno il num. 89<sup>a</sup>. In *parpēlla* non è sicuro ma probabile che si risalga a \**palpet* 'la anzichè a *palpētra*. Letterarii *laddru*, *seddru*, — e *setrūn* arancio, — *reddru* ant. *rrēu* § 2 C s. *rreao*, *mūdria* mutria, ecc. 214. NT: *brondori* cav. 31, dalla protonica? cfr. *brondorando* cav. 207, § 2 B num. 33: di *mandillu* fazzoletto dirà il 'Lessico'. — Notevole infine *tarancora* comm. 310, od. *tañkura* scorpione, con NT in *nk*, cfr. num. 218. 214<sup>b</sup>. D'T, in *t*: *m'asēttu* mi siedo, *petta* peditu e *petesá*, cfr. § 2 B num. 33.

D. 215. Resta iniziale e dopo consonante; ma per AU vi sono i dubbi espressi già § 2 B num. 33: *goe* godere, *goan* godono fogl. 21, 38, cfr. num. 166, *loa* loda fogl. 77, *inēwá* inchiodare, ora solo in *inēwóv* 'pigro e immobile, specialmente per aver ben mangiato', *éou* chiodo, ma anche *inēodá*, arc. *cióde* grlb 2, 97, *chiodé* fogl. 140, ora solo l'infinito *descódde* schindere, nella frase *desé. i wēje* 'schiuder le orecchie (a furia d'improperii o simile)', *odia* udito. 216. Cade tra vocali: *nú* nido *nūu kúa*, *rañsyu* rancido, ecc., arc. *grou* cav. 15 chit. 172, ora *graddu*, arc. *mōu* num. 26, ora *moddu*, *broetto* ross., ora *broddu* e *bravettu* cas.; e ricordiamo infine il composto *benēytu* e *beneytín* pila dell'acqua santa, arc. *mareitta* fogl. 43, ecc. 217. DR: arc. (*reira*) *quera* (vela) quadra chit. 72, *m'assequara* cav. 28, ora *sekwáru* costrizione, ma *sekwadrá*, cfr. num. 112, 115: *kwáryžima* anter. *kwáryžsma* num. 48. 218. ND, ecc.: arc. *trauná* inghiottire sarebbe \*trans-undare, secondo il Meyer-Lübke, cfr. qui 'Lessico'. — Parallelo al *tañkura* del num. 214, abbiamo qui *tamarinğu*, affatto plebeo, ma può essere scambio di suffisso. — RD, semiassimilato in *rl*, *skarlasá* cardare, anche in grlb 12, 87.

P. 219. Per -AUP- ho solo *pōryu*, cfr. l'it. *póvero*. — Casi di *b*, *bātān* acc. a *pātān*, e sempre *inbātanōw* fangoso, *brīñūn* num. 35, 108. Plebeo affatto è *meñśīna* benzina. 220. Gli esempi di caduta sono al num. 165: regolari *awa ape*, ora plebeo, *rara*, su cui *ravančtu* (ma si può anche sentire *rānčtu*), *d-ōryu* e *d-ōvyá*, *stira stivá*, ecc. — Importato è *kabánna*. 221. PR: *lépra leprúsu* dei lessici, parrebbe un pretto latinismo, ma cfr. num. 224; per *arčtí*, *krurčtí*, *krava*, ecc., num. 161. 222. PT, in *akattu* compro, *rečatá* \*re-captare, num. 188, inoltre *rekattu*, *dā r*. allogare, acconciare, dove può essere P'T; per *skritu* num. 192. E per MP'T, *cointo* ora *kuātu*, num. 193.

B. 223. Dopo AU, *arōbu aróbá*, num. 36, 109. In *subisá* subbissare è scambio di prefisso. 224. BR, come PR: *frá-veğu* num. 161; strano *lāpru*, che sembra forma recente, poichè si ha *larvu* nelle 'Rime', *larriñe* grlb 19, 107, inoltre *labri* comm. preç. 5. Si attenderebbe insomma \**larvu*, secondo il numero cit. 161a, ma si può pensare che, non avvenendo la metatesi per influenza del letterario *labru* o per altro motivo, il *vr* si mutasse recentemente in *br* e poi in *pr*. In tal caso anche *lepra* del num. 221 potrebbe aver valore. Del resto *lapri* è pure nell'Albertano veneto, ed. da Nicola Zingarelli (Napoli, Studi di letter. ital. III), al num. 21; ma non è certo che sia lo stesso fenomeno: ad ogni modo si veda Ztschr. XXVI 348. Anche il *ñvr* di *invrüego* cav. 123 ecc., *invriügoin* grlb 20, 19, *s'invrügan* cav. 103, è ora scomparso, e l'od. *inbryäğu*, *inbryäğase* ha già la prevalenza in grlb. Probabilmente i due fenomeni sono connessi insieme e non è da pensare ad influenza letteraria.

#### ACCIDENTI GENERALI.

225. È probabile che fra gli esempi di ciascuno di questi fenomeni si devano distinguere due tipi principali: uno di schietta ragione fonetica, il quale non soffre oscillazioni più gravi di qualsiasi altro fenomeno fonetico; uno di ragione psicologica, ch'è

relativamente poco esteso, ma rende assai difficile determinare i confini del primo e dà luogo a fatti isolati. Bisognerà inoltre tener conto d'un terzo fattore, ch'è la sintassi fonetica. Un vocabolo che cominci con un gruppo di consonante + R potrà subire una metatesi di tipo apparentemente anormale, se di solito si trovi ad esser preceduto da vocaboli con *r* interno e specialmente *r* finale; vale a dire che l'apparente metatesi non sarà nulla più che una dissimilazione. Lo stesso dicasi di molte dissimilazioni, le quali paiono isolate, cioè anormali. Nei numeri seguenti, però, affine di non diffondermi in indagini troppo minuziose, non tento, se non di rado, di distinguere fra i tre tipi diversi.

ASSIMILAZIONE. 226. Di vocali: lascio da parte l'assimilazione di vocali unite in dittongo, come *\*ie*, cioè *\*ye* in *\*ye ē*, num. 5, *ey* in *ey*, num. 12, e mi contento di rimandare ai singoli numeri per l'assimilazione *a...á* (specialmente *ar...á*), e anche *a...a±* num. 92, 104, forse *i...í*, ma sicuramente *i...i±* e *í...i-*, num. 89, *u...ú* num. 91, *ü...ö±* num. 90. Qualche altro esempio: *banástra* cestone, con 'benna', *kañastràn* giovinotto tarchiato, se è 'canestrone', *atrasá* attrezzare; *bēlu* budello num. 103; *pinpinēlla* specie d'erba; *sūbūtu* (ma *subito* fogl., grlb, comm.) num. 90. — Di consonanti: *šyárdwa*, da *žirándwa*, num. 183, che è però esempio singolare, e lascia sospettare l'influenza d'altro vocabolo; nè è proprio sicuro che il mutamento di *u* in *r* avvenisse nella forma intera, anzichè in un tardo *\*šyándwa*: poi, *ganōfanu* num. 160 e cfr. il num. 151; *Suñ Beñlūu*, nome d'una località, *ñáñow* num. 182; *šūšánta*, *šūšá* num. 169; *rešūšítá*, e con assimilazione progressiva il plebeo *šéášu* fitto, compatto, cfr. il milan. *scusser* ecc., *mašišu* num. 198, che non sarebbe prudente trarre da un plurale *mašiši*; — assimilazioni qualitative: *skarlasá* num. 218, (*šgañśá*, num. 190, per *-śá?*), *ñēš* num. 136, *šēža*, *šlmiža*, *šizērbwa* num. 197, e probabilmente *gōžā* num. 90, *gōžēppe* num. 99. Per D'Ć num. 200: se *fraššu* è veramente *\*FRADICU*, si partirebbe dalla fase *frad'zu*, e così *sed'ze*, donde *\*fradžu* *\*sedže*. Per D'T num. 214<sup>b</sup>. — Assimilazione

di sillabe; oltre a *vyūvētta* e a *Vyūvā* Inviolata, nome d'una località (l'*in-* fu preso per la preposizione), da *\*vyūvētta* per *vyūr*. (p. es. *riorette* cav. 62), ecc., dove però il *v* potrebb'essere un semplice estirpatore d'iato, num. 166, e oltre agli esempi di ripercussione del *n*, num. 181, ricordiamo *prā prīmīža* num. 35, *nuže nuskā* e anche, crederei, *nēspwa*, da *\*unu-mespilu*, num. 184, *čincišbēkke* princisbecco.

DISSIMILAZIONE. 227. Per *zara* e probabilmente *-arā-*, in *zera -erā-*, num. 88, e così per *zera* conservato, per *zere*, per *-erē*; per *e...ī* num. 97, per *u...ī* (invece di *ū...ī*) num. 101, per *i...ū* e anche per *i...ō* (da *ū...ū*, *ū...ō*) num. 102, 108. — Di consonanti: forse *rumešēllu* num. 147, e vedi inoltre, per *r* in *l*, num. 160, per *r* in *n* ib., per *r* in *d* (che poi cadde) num. 160<sup>b</sup>, per la caduta di *r* davanti a consonante, ib., e si può aggiungere *abrētyu* da *\*arbreyu arbetryu*, num. 19, e anche *pūrye* num. 150, infine, un po' diverso, il plebeo *kutirde*; per *l, r* in *n*, num. 160; poi, per *n-* in *l-* num. 175, per la caduta di *n* davanti a consonante, quando segua altro *n*, num. 179, e l'*accotentāse* del Cavallo può appartenere qui, benchè non sia necessario ammetterlo; infine, *Šaššūn* da *šaiššūn*, num. 92.

METATESI. 228. Per la metatesi regolare di *R*, num. 161. Anche *depryamā* cioè *de-per-a-mā*, num. 89<sup>a</sup>, su cui è *pryamōwšu* permaloso. — Metatesi di *S*, num. 173, ma i soli esempi schietti sono *stakka* e *skukušū*, dove pur non si può escludere l'influenza del prefisso *s-*. D'altra parte, *skukušū* come vocabolo recente conta poco o nulla; e *stakka* dev'essere sorto nell'unione sintattica *in-ta-taska*, dove concorrevano, a render quasi necessaria la metatesi, le condizioni più favorevoli. — Metatesi di grado: probabilmente in *rābila rapida*, che ho sentito da qualche vecchio, cfr. § 2 B num. 42. — Metatesi reciproca: plebeo *delcrītu*, *varma* malva, peggio che plebeo *kinōlla* colonna, *ñifrá* acc. a *friñā* ninnotarsi, *padū'*, *mašanġīn* num. 181. È appena da ricordare il *kuntānu* del num. 34.

EPENTESI dell' *i*. 229. Da *-ARIA* sempre *-āira -āira -āa*, num. 41, 43, 77, come da *-ORIA* sempre *-ūira -wira -wīa*, num. 66,

cfr. 68, e vedi il num. 77 per l'ant. *mōiŕa*. Anche -ARIU dà -*diŕu* -*àŕu* -*éu*, quando l'-u sia rimasto sia per necessità morfologica, come in *pairu pŕaŕu*, num. 43, sia per altro motivo, come in *éaiŕu éaŕu*, *raiŕu ráu*, num. 75, ossia la propagginazione è posteriore alla caduta dell'-u medesimo. Un -*aiŕi* da -*ari* in *guaiŕi gwéi*, num. 73; e per supposti plurali in \*-*aiŕi*, donde -*air* -*ai*, come per supposti plurali in \*-*öŕi*, vedi num. 74<sup>b</sup>. Nei plurali in -*áni* -*úni* (-*éni* -*ǎni*) l'*i* si propaggina, donde \*-*aini* e poi -*aiñ* -*eñ*, \*-*uini* e poi -*wiñ*, § 2 B num. 44 (cfr. 48), e qui num. 42, 43, 76. Si propaggina pure nei plurali in -*anti* -*andi*: ma ora, se si lasci da parte il contadinesco *fwéñti* (e *fwéñtu*) num. 43, resta solo *gréñdi* o, apocopato, *grèñ* (anche al femm. *grènde*): esempi arcaici *tenti* tanti (e *atre tenti*) fogl. 38, 95, cav. 43, *con tent'átri* grlb 13, 69 (cfr. *tente* fogl. 48, cav. 41, grlb 4, 85, e *tenta* grlb 17, 50), *quenti* fogl. 35. Anche *spoento* spanto, num. 43, 193, potrebbe andar qui, per via di *spainti*, ma non è certo. Cfr. i numeri citati, specialmente § 2 B num. 44. — D'altro tipo, oltre a *maynéa*, num. 4, è il difficile *rána*, num. 177, da *ráyna* \**ránya*, che è diffusissimo in Liguria nelle varie forme *ránnya* *ráyna* *ryaña*. Si direbbe che \**rania* si formasse troppo tardi per diventare \**raña*, e che -*áyna* da -*ania* rappresenti a Genova lo sviluppo parallelo a quello di -*áyra* da -*ARIA*. Invece -*ánnya*, num. 176, è sviluppo tardo, posteriore alla caduta della dentale intervocalica. — Un notevole esempio è *s-kwæži* da *s-kwaiži*, § 2 B num. 95, che non pare risalga più là del secolo XVI: è, si può dire, l'unico esempio genovese del fenomeno, comunissimo anche in Liguria, nella Riviera occidentale, pel quale dallo *ž* si sviluppa un *i*; ma pel genovese bisogna senza dubbio tener conto di tutta la finale -*ži*. Talvolta udii nella plebe anche *pywžéy* per *pyāžéy* piacere, e qui, dove manca l'-*i* finale, abbiamo invece come coefficiente l'-*i* che precede della sillaba -*yaž*. Non mi arrischio a giudicare di un *marviŕggio* che ricorre in comm., a modo d'imprecazione: forse è importato. Finalmente *inbryáŕu* da *inbryáyŕu* o anzi *inbryáygu*, num. 224, potrebbe anche provenire da una confusione col suffisso -*áygu* -*ATICU*.

(Continua).

friul. *bòse*.

\* Nome generico di tutti gli insetti coleopteri che non hanno un proprio nome, (Pirona 532). — È la stessa voce che il non. *bq*, ecc., coleottero, scarafaggio, che il valtell. e tic. *báu*, adoperato pressappoco come la voce friulana, che il piem. *bója*, *babója* -*ája*<sup>1</sup> bruco, bacherozzolo. Il von Ettmayer (Lomb.-lad. 398), cui son note le forme trentine<sup>2</sup>, pensa a BACT. Sennonchè, tra i lombardi, *báu* dice anche 'diavolo' e può dirsi in genere d'ogni essere vivente brutto e schifoso<sup>3</sup>. Il piem. *babója* poi s'adopera anche per 'spauracchio' (v. il Biondelli): e ciò ci riconduce a *bau-bau*, *babau*<sup>4</sup>, a una reduplicazione imitativa cioè che va ben oltre l'ambito neo-latino (cfr. il ted. *wau-wau* orco), e dove quindi il 'baco' nulla ha da vedere. Del resto nell'Alta Valtellina s'ha pure *mamáu* coi significati di 'insetto' e di 'babau, diavolo', così come il lucch. *babai* (pl. di *babao*) dice 'pidocchi'.

Nel friulano, venutosi, come nel piem., a una voce feminina, all'aggiunzione cioè di un -a (-e) a *bo*, sorgerà un iato che venne colmato mediante un *s* (v. qui sopra a p. 326). Ma in questo caso, la spinta da cui era promosso il *s* mi par ben chiara; essa era data immediatamente dai derivati di *bò*, *bue*, che sono *bošatt* -*šon* (v. qui addietro a p. 237 n.), nei quali il *s* (cfr. ancora l'imol. *bošett*) ha per punto di partenza dei diminutivi come \**bo[ri]cello* -*cino*; cfr. Oderzo \**Oci*- Opitergium, da una parte, e dall'altra, il tosc. *bucello* (onde poi *buciacchio* piccolo *bue*), che ha la sua esatta corrispondenza alto-italiana (-*é* < *s*) nel ven. *bosélo* giovenco (Patriarchi)<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Per *j* che tolga l'iato pur tra vocali di cui nessuna sia palatina, cfr. ancora il borm. *ajóst* 'a-ostó' agosto, i trent. *rajon* callaja (venc. *raón* 'guadone'), *bajár* (all. a *boar*) boaro, dove però potrebbe sentirsi l'ant. plur. \**boj*, l'alb. *rája* ruota.

<sup>2</sup> Tra le quali c'è *žbq'ra*, che il von Ettm., ib. 404, vorrebbe derivar dal tedesco, ma che a me ripugna staccare da *bq* ecc. Per il *r*, cfr. *foro* all. a *fou* faggio, nl. *Poro* = *radu*, allegati dallo stesso von E., e ai quali si può aggiungere *q'ru* alno, cioè \**q'un* (cfr. *aun*); e v. sempre il von Ettm., o. c., 400.

<sup>3</sup> Il berg. ha *bobó* spettro, larva; voce che, dereduplicata e fatta femminile sulla norma di *biána* contrapposto al masc. *bu* (v. Studi di fil. rom. VII 216), si rivede nel *bòna*, scarafaggio, di Val S. Martino.

<sup>4</sup> Accanto a *fur bau bau*, il Vocab. accoglie anche *fur baco baco*. Vi si sente, se mal non m'appongo, il toscano nella cui pronuncia *baco* diveniva *baò*.

<sup>5</sup> Si può anche pensare a \**būcellu* forma collaterale a *būculu*, e una difficoltà non sorgerebbe certo dall'o di *boselo* ecc. Cfr. il lucch. *bucino* così dichiarato dal Nieri e dal Pieri, XV 144. St. di fil. rom. IX 728.

# ETIMOLOGIE

DI

GIUS. VIDOSSICH.

*legger la vita* biasimare.

È frase accolta appena dai vocabolaristi più moderni, mentre manca nella vecchia Crusca, nel Tramater, nel Tommasco-Bellini, e sin nel Fanfani. Secondo il Petrocchi, che la registra senza osservazione alcuna, vale “ dir male di qualcheduno, raccontarne le cattive azioni „; ugualmente secondo il Rigutini: “ manifestar le magagne di qc. „. Ma il compianto lessicografo toscano annotava: “ Non è modo toscano, ed è senza l'autorità di buoni scrittori „. Pur nel Diz. it.-ted., la munisce coll'asterisco delle voci esotiche; qui però è tradotta quasi valga “ biasimare „. E questo è certo il significato più comune, e certo è pure che la frase ha invaso la Toscana provenendo dall'Alta Italia. Ma nemmeno in questi dialetti — dato il silenzio dei vocabolari e la sua giovinezza — essa pare indigena. — Ricercandone l'origine, tosto ricorre alla memoria la frase tedesca *die Leviten lesen*, che non ha diverso significato (v. Rigutini-Bulle) e donde potrebbe venire per equivoco la nostra, aggiungendosi ai noti “ gallicismi lievemente dissimulati „ di cui v. il Salvioni nella *Miscellanea Rossi-Teiss.*

La frase tedesca occorre già nel sec. XVI e prima, e la sua genuinità è assodata da espressioni parallele, cfr. Grimm s. v. *levit lection lesen*. Era uso nei conventi che il priore a mattutino leggesse un brano della Bibbia, e più spesso del Levitico, facendovi seguire esortazioni e ammonizioni ai monaci; v. Heyse, *Fremdwörterbuch*<sup>12</sup> e l'Enciclopedia del Brockhaus alla voce *Levit.* Espressioni simili ebbe ed ha il francese, e vedine il Dict. gén. s. ‘chapitres’; ma niente che faccia al caso nostro.

*Milziade.*

Par che sia da aggiungere ai casi studiati dal Salvioni, qui sopra a p. 161<sup>1</sup>. Un dubbio però può sorgere pensando all'antica pronunzia *Miltiadés*, dove poteva avvenire l'assibilazione, propagatasi poi anche in altre condizioni d'accento.

Ven. *škájo* ascella.

Fu ricondotto dal Mussafia, Beitr. 99, a \*scapulū, nè gli mancarono valorosi difensori; v. Ascoli XV 402. Se ne avvantaggiarono poi i paladini del gemello suo scopulū: *scoglio*. Ma poichè questo è sospetto assai (v. D'Ovidio XIII 361 sgg.), è pur lecito rievocare in dubbio la schiettezza dell'altro. Andrà piuttosto messo insieme col greco *μασχάλη*, di cui riterrem caduta la sillaba iniziale. Per analoghi esempi, v. la copiosa lista del Salvioni nella Miscell., Rossi-Teiss, 404, Ro. XXXI 287, e, più recentemente, \*matós : tos Boll. st. d. Sv. it. XXV 101; si confrontino ancora *mušína* ἐλεημοσύνη, *tóna* ἀπετόνια Zts. XXV 501.

Poteva uno \*skali esser senz' altro rifoggiato in *skaliu* per l'azione di casi dove -iu concorresse colla forma apocopata -i; ma si può ugualmente pensare a una derivazione (con significato diminutivo): *μασχάλιον*, ricordando genculu auricula e simili. *Μασχάλιον* è dato dai vocabolari col significato di "cestello fatto di virgulti"; poichè *μασχάλη* vale anche 'virgulto'.

---

<sup>1</sup> [Circa ai casi di -zia da -tia, è notevole anche *dazía* all. a *datia*, *dativa*; v. Rezasco s. 'dativa', Nieri, Voc. lucchese, s. 'dazía'. Nè so sia stato osservato che non diversa dev'essere la storia di *zio*, come lo prova *tío* sp., ecc., Tappolet, Die rom. Verwandtschaftsn. 95. Il quale studioso avrebbe così ragione di attribuire alla coltura la introduzione di *θεῖος*. Che poi *zius* già compaja in un antico glossario tedesco (v. Diez s. 'zio'), prova quanto sia antica l'erronea lettura di *tí* + *voc.* come *zí*. — Di analoghi fenomeni, v. anche Marzolo, Mon. st. II 411. — S.].



Ven. *zolo* (*azolar* Beitrag 31).

Alle numerose voci appartenenti a questa famiglia raccolte dal Mussafia, sarebbe difficile aggiungerne delle altre. Non però conveniamo nella derivazione da *ansula* messa innanzi dallo Schneller, cui s'oppongono troppo gravi difficoltà di ordine fonetico. Il Ferrari, s. 'allacciare', proponendo *collaqueare*, forse intravide la vera etimologia: la quale è *laqueolu* (cfr. *lacciuolo*) *laqueolare*. Dell'aferesi, qui agevole e piana, par inutile dar esempi.



engad. *brierler* brulicare.

È *brifluer* nel Biveroni, *briglar* in Val Monastero, *-clar* nella Bassa Engadina<sup>1</sup>. Come lo provano i sinonimi posch. *brigolà*, bormino *brigolér*, siamo alla stessa base dell'it. *brulicare*. Ma ha avuto luogo una metatesi reciproca tra le vocali delle due prime sillabe e tra le consonanti della seconda e terza, due metatesi che, nella base senza *r*, si rivedono nell'alto mil. *bigolá* (Cherub. V) *brulicare*, nel trevigl. *bigolère* *brulichò*.

viveron. *skéndi* scendere.

Vedi Nigra, Misc. Ascoli 252, e cfr. *daskend* -*skandũ* ib. 259. — Si spiega nel miglior modo coll'ammettere la esistenza fino a epoca tarda di SCANDĚRE, e quindi di composti recenti come \**descandere*, ecc., venuti poi a commescersi, per gli effetti della vocale, coi riflessi di DESCENDERE, ecc.

Una analoga dichiarazione parmi che voglia il friul. *frènz* schiacciare 'frangere'<sup>2</sup>.

lomb. *šǎga* fuliggine.

Nel vol. XXIII, p. 530, della Zst. f. rom. phil., si paragonava questa voce (cui ora posso aggiungere dalla Valsassina una forma

<sup>1</sup> *briclar* parrebbe stare a *briglar* come *brifluer* a *brierler*. Il Pallioppi annota tuttavia un *priclar*, che potrebbe accennare a una etimologia diversa.

<sup>2</sup> Ha tuttavia allato a sè *sfrènz*, onde si può pensare al *s-* venuto a sparire.

senza il *š*: *súggie*) col franc. *suie*, concludendone che solo una base con -*ġĪA* poteva render ragione insieme e della voce lombarda e della francese. Ciò piacque al compianto Paris (Romania XXIX 136), il quale quindi postula un \**SŪGĪA* ancora inesplicato.

L'Horning (Zst. XXIV 557) non vuol però convenire in tale conclusione, per cui andrebbe travolta la base *SŪCIDA* da lui proposta; e, non potendosi d'altra banda escludere che la voce francese e la lombarda sian da considerare a una sola stregua, si chiede se questa non sia tolta a prestito dal provenzale (*sūdžyo*), o se non rappresenti una particolar risoluzione lombarda di *SŪCIDA*, paragonabile, p. es., a quella per *susia*, che c'è nel vic. *lana susia* (berg. *lana del süse*)<sup>1</sup>. Ora le due possibilità son da eccepire. Non vedo da una parte la via per cui una voce della moderna Provenza, — e questa voce!, — abbia potuto penetrare in luoghi remoti di Lombardia; dall'altra debbo escludere, allo stato attuale delle conoscenze nostre, che per nessuna via *SŪCIDA* abbia potuto dar *šŭġa* ecc. a qualsiasi varietà lombarda. Un *sūsia* non si sarebbe punto alterato o tutt'al più avrebbe dato \**sūsā*, e quanto all'equiparare *šŭġa* a 'sozza', le difficoltà sorgon da ogni parte gravissime. Anche l'invocazione di *marš* marcio, *ranš* rancido, non condurrebbe a nulla, a prescindere pure dalle diverse e malsicure dichiarazioni che di tali esempi si possano fornire. Poichè qui il prodotto di -*cīd*- è una sorda (cfr. il fem. *mārša rānša*), mentre in *šŭġa* è una sonora.

Se ora pensiamo al *sugia* che da glossari ha rilevato il Meyer-Lübke (Krit. Jahresb. II 69) e che allega anche il Paris, l. c., e insieme si tien presente il celt. \**SŪDĪA* proposto dal Thurneysen (Zst. XXIV 428-9), troveremo la proposta ben conveniente, -*DĪA* e -*ĠĪA* ben equivalendosi ne' loro risultati finali. Andrà quindi ricercato come e perchè divergano le forme dialettali francesi allegate dall'Horning.

<sup>1</sup> Negli Statuti mantovani pubblicati dal d'Arco (IV rubr. 11) c'è pure il latinizzato *lane suzie* (genit.).

## RASSEGNA BIBLIOGRAFICA

---

ZAUNER AD., *Die romanischen Namen der Körperteile. Eine onomasiologische Studie* (Erlangen 1902. — Estr. dalle "Romanische Forschungen").

Dopo che il Tappolet ebbe con tanta fortuna ricercate le denominazioni romanze dei concetti relativi ai rapporti di parentela, era vivamente da aspettarsi, da augurarsi che altri, battendo la stessa via, ci ammannisse analoghe indagini in ordine ad altri gruppi di concetti tra di loro affini: e arrecasse così nuovi contributi alla *onomasiologia* (la felice parola è dello Z.), alla scienza cioè che si propone di investigare, non il modo come evolva la significazione inerente a un dato vocabolo, bensì di studiare come un dato concetto si attui nella parola. E lo Z. fa appunto oggetto delle sue meditazioni le parti del corpo umano, o meglio settantanove concetti relativi a singole parti del corpo.

Il lavoro è riuscito. Esso prova nello Z. molta sagacia e maturità di giudizio, informazione larga, sicuro possesso del metodo. Ma forse gli nuociono una certa trascuratezza ne' particolari, una certa fretteolosità, i cui effetti si notano nella omissione di non poche voci accolte nei fonti a cui lo Z. dice di avere attinto, in qualche falsa attribuzione, nella non sempre esatta riproduzione dell'esempio dialettale. Qualche obiezione è da muovere anche ai criteri con cui è scelta la materia. Perchè certe parti del corpo non sono studiate? Perchè è omessa la schiena, perchè il cranio, perchè il malleolo? E nello scernere gli elementi ludici e gergali, quando i fonti non diano una indicazione formale, quale norma è stata seguita? Lo Z. non ce lo dice; ma io vedo omesse delle voci dei fonti, forse appunto perchè lo Z. le giudicava ludiche o gergali, e viceversa ne vedo ammesse altre il cui carattere scherzoso non fa dubbio. Quanto ai fonti stessi, non sempre sono essi allegati sotto le giuste rubriche; così Pavia e Voghera figuran sotto 'Lombardia' invece d'essere assegnate all'Emilia; i fonti ticinesi, valtelinesi, valsassini, e persino i valesiani, compajon sotto 'Bergamo'; la rubrica 'Marche e Roma' accoglie anche i fonti umbri e alatrini. Noto infine che è attribuito al Pieri il lavoro dello Zingarelli sul dial. di Cerignola, al

Flechchia quello dell'Ascoli sul ligure, e al Guarnerio quello del De Gregorio sui gallo-italici di Sicilia.

Seguono qui le aggiunte e osservazioni che m'è avvenuto di fare per i territori italiani e ladini.

1. CORPO. Anche in Lombardia s'adoperano *büst* e *ríta* nel significato di 'busto' taglia. — 3. MIDOLLA. Circa ai rapporti tra 'molle' e 'midolla', è istruttivo il mil. *mól* mollica, che potrebbe al postutto rappresentare \**me-q'l* \**medq'l*, ma anche essere il prodotto di *mól* + *nidq'la*, il che io credo più probabile. Ma è una strana illusione quella che al Z. fa veder l'influenza di *mólle* nel mil. *miolla* (l. -q'-), nel friul. *medòle* (cfr. *gòle* gola, ecc. Pir.). *mignola* a Treviglio; nè vorrei affermare che voglia la stessa dichiarazione che il savoj. *megnolla*. Potrebbe trattarsi o di *mijóla* in *miñ* o dell'incontro di *mióla* e di *gnola*. Circa a *mìola* ecc. (cfr. anche borm. *miùla*), io insisto nella dichiarazione che n'era data in Postille s. 'betùla' in nota; e cfr. *médola*, a Erto, Gartner, Zst. XVI 332, che fa il bel pajo col lomb. *bédola* -dra. Le diverse forme grigioni che mostrano z, devon questo a *mez*, *miez* mezzo<sup>1</sup>. Curioso il lucch. *migrolla*. — 4. TENDINE. Non parmi che basti \**nerriu* a spiegare il mil. *gnerr*. — 5. SANGUE. La base SANGUINE pur nel lugan. *senguen* Ascoli I 269. — 7. CARNE. Un *kárnja* ho io da Vaprio. — 8. PELLE. Sic. *cuti* la pelle umana, sard. *culis* -tis cute, pellicola, piem. *cu* cotenna, Flechchia III 135 n., dove è detto trattarsi di cŭte, e dove si ragiona anche di \**cātica*, da cui sono il tosc. *cuticagna* collottola, e il vic. *cofssa* onde qui sopra a p. 295. Altri derivati: nap. *còtena* cotenna, *cotagna* cuticagna, cotenna. *lembra* 'membrana' qui sopra a p. 308. A. pavese *mare* 'madre' Miscell. Rossi-Teis 409. — 9. TESTA. I monf. *cab*-*capucia* s'appalesan per il *b* risp. *p*, nonchè per il *c*, come voci non indigene. Stupisce anche l'*ú* (ø) di fronte all'*g* di *capoccia*, *caboche*, ecc. Il lomb. *crapu* andrà col grig., valtell. *crap* sasso, roccia e si paragona pel senso a *coccia* testa, che, come voce volgare, è anche del Voc. it. E *crapa* dice in primo luogo 'testa dura'<sup>2</sup>. Per il pontiron. *pjat*, si può pensare ai 'cocci del piatto'; ma anche si pensa a un paragone del capo calvo o del teschio con una cosa 'liscia', onde 'piana', quindi 'piatta'. — 10. FRONTE. Il valbedr. *štel* è voce che provien dalla pastorizia. È cioè chiamato *štel* quel bovino che ha una macchia bianca, una 'stella', nel mezzo della fronte. La voce è poi

<sup>1</sup> Infatti, come mi è detto dall'Huonder, qualche testo ha *mizuogl*.

<sup>2</sup> Può del resto anche supporre che esistesse un *crap* o *crapa* 'coccio scodella'. Lo si può inferire dall'aversi *clap* cogli stessi significati di *crap*, e cioè di 'balza sassosa', di 'scodella', di 'coccio' (v. il Monti s. 'clap' e 'ciap'). V. ancora Lorek, 167.

passata a dir 'fronte' prima certo ne' bovini e nelle bestie, poi nell'uomo. — 12. NARICI. Bellun. *snare* e *sñ-*, di cui v. qui sopra a pag. 325. Il lomb. e com. *narté* dice solo 'moccio' e dipende da \**nariculu* (cfr. ven. *sua-rochio* id.) non da NARICE, come non ne dipende il valtell. *narit*, mentre vi risale l'a. trent. *ris* Zst. XXIV 389. Circa a 'buchi del naso', v. qui sopra a pag. 292. Curiose voci ha la Sardegna, che non so perchè il Z. non abbia registrate: logud. *mesmos* e *mermos*; campid. *cárigas*; gallur. *tivi*; e allato a *pinnas* s'ha il sett. *penni* (Spano, Voc. it.-sardo s. 'nare'). — 14. PUPILLA. A. trent. *lusiola de l'oclo* Zst. XXIV 389. Lucch., sien. *luminella*. E v. anche Marzolo, Mon. storici ecc. I 266-7. Circa ai continuatori della base latina PUPILLA, è popolare il nap. *pepella*. — 15. SOPRACCIGLIO. A. trent. *soracéo* Zst. XXIV 389. Borgotar. *sêgne* (plur. n.). Il vic. *sidia* è la voce ital. con *l* risolto in *lj* e questo *lj* confuso con quello de' parecchi esempi veneti in cui *lj* è da *dj* (*remielio* rimedio, ecc.); e quanto al trent. *sêde*, esso non è isolato, e v. qui sopra a pag. 296 n. — 16. PALPEBRA. *papedra* Zst. XXIV 389, lucch. *palperella*. *pecciola* a Città di Castello (v. Zauner 44) dove io vedrei un \**papécciola*. Delle forme italiane con *-br-* nessuna è popolare, come non è popolare il parm. *parpèbli*. — 17. LAPPOLA. Monf. *séjja* cioè 'seta', setola. — 19. LABBRO. Si può chiedere se l'a. it. *labbia*, faccia, dipenda dal pl. neutro LABIA o dal fem. LABIA. Circa al gen. *lèrfi* borgotar. *lerfi*, blen. *lefre*, ecc. v. qui sopra a pag. 174. *la rigne* è voce della Valsassina, non d'Arbedo. — 20. DENTE. Nel mil. rust.: *dinù*, cioè la forma di plurale estesa senz'altro al singolare. Quanto al genere, il femin. era anche a Treviso, e v. qui sopra a pag. 299. — Una creazione nuova è il posch. *clabòt* (Monti) \**claròt*, da CLAVA, q. il 'pezzettino di legno' (cfr. il mesole. *čap'z* fuscello; e v. qui sotto, al num. 46). — 23. GENGIVA. Basso-eng. *lanschiva*. Il piem. *sansiva* va letto *šansšiva*, non v'ha quindi nessun mutamento di articolazione. *zonzia* anche a Parma. — 24. PALATO. A. pava. *volto della bocca* Mag. II 30<sup>b</sup>. — 25. UGOLA. Il bellinz. *ü'rgula* si spiega da \**ü'gra* = *ü'gora* (-*l-* normalmente in *r*), onde \**ü'rga* fatto nuovam. diminutivo. — Per il veron. *lu- lochela*, cfr. il vic. *ochela de la gola* ugola, e *ochela* parlantina, bellun. *ochela* ugola e parlantina, ven. *ochèla* parlantina, *ochelàr* gridare, schiamazzare. Dal dotto LOQUELA, come propende a credere il Boerio, intendendosi l' 'ugola' come la sede della voce? — 26. MASCELLA. Di *ganga* ecc., v. Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXVI 608 n., e nello stesso Z. a pag. 53. Nell'a. trent. (Zst. XXIV 389) è un curioso *gançabla* = MANDIBULA, che par accennare a questa base latina com-mista a 'guancia' e a 'ganascia'. L' *á* di 'ganascia' compar poi come *o* nell'alta Engadina (*gianoscia*) e nel chiavennasco (*ganóça*), nè si tratta di una corrispondenza normale. — Circa ai riflessi di *mascella* si ricordi il reat. *vascella* Miscell. Ascoli 93 n. — 27. GUANCIA. Tra le diverse forme corrispondenti a 'gota', cfr. ancora i ven. *galtta*, e *gualta*, nella quale ul-

tima s'è immesso 'guancia'. Di *guancia* ecc., v. poi Rendic. Ist. lomb., l. c., 608-9<sup>1</sup>. Piem. *ciafèla -fèrla* guancia (con 'schiaffo'?). Di un probabile *mellon* (ll = l) guancia, v. Dell'ant. dial. dial. pav., gloss., e Parodi XV 68. — 28. MENTO. *montissolo* anche nel vic. moderno, nè vedo la necessità di ricorrere a 'monte', per dichiarare l'o della prima sillaba. Lucch. *bagiora -cio- -ggio-* mento prominente; e quanto al lomb. *gèpa* il traslato ch'io vi suppongo (v. Misc. Asc. 86) avrebbe bel conforto dal lucch. *sanna* sasso sporgente in fuori dal luogo dove è piantato. V. invece Nigra Ro. XXXI 525, Zst. XXVIII 5. Il grig. *misun* non è altro che 'musone' muso; *mison* muso, ricorre anche nelle Alpi ticinesi. Per *barbozz*, cfr. il vic. *barbozza* mento del cavallo. — È per una svista di lettura che il Z. attribuisce *bažza* (it.) al dial. di Arbedo. Il. Gloss. del Pellandini ha 'baslèta bazza'. — 31. CAPELLO. Una confusione di *-ello* con *-ello* par aversi, almeno nel plurale, in varietà venete, e v. qui sopra a pag. 252 n.; *cavî* è di tutta l'alta valle del Ticino, e a un plurale accenna, insieme ai derivati *scapigliare*, ven. *cavègèra*, ecc., anche l'a. trent. *lo cavèil* Zst. XXIV 389. Il vic. *cavégio* (da *cavégi*) ha valor collettivo. Ricordo anche il bellun. plur. *cavèle* 'le capella' (cfr. *le crina*). Il sillan. *çuffe* altro non è che l'ital. *ciuffo*, lomb. *zûf* (cfr. *cufo* = sinciput, Zst. XXIV 389), di cui v. Ktg. 9595, 10462. — 32. ORECCHIA. Per la forma aferetica, cfr. *la regla* Zst. XXIV 389. — 33. TEMPIA. *la templa* Zst. ib. Friul. *timpli* masc. Campid. *memorias*, e ciò valga a spiegare in parte il logud. *membos*<sup>2</sup>. Cfr. *memoria* fronte, Zauner 22. Circa al traslato *polso*, notevole il mesole. *bols* (campid. *burzu* polso), che potrebbe ridar qualche conforto all'etimo dieziano per l'it. *bolso* (v. Pieri, Miscell. Ascoli 427). Di *chiocca* e del sardo *cucca* v. Schuchardt, Rom. et. II 21, 23. Il sard. *maragna* è bene spiegato con 'emierania' dallo Spano s. 'meràgna'. E cos'è il mont. *sci?* — 34. CERVELLO. Tra le forme dotte, cfr. pure il sardo *ce- zelembu* e il padov. *celèbrio*. A. sen. *ciararella* e *ciararel* Zst. IX 529. Del mil. *sinivèla* v. Misc. Ascoli 89 n., e ora s'usa piuttosto come termine di macelleria; quanto al genere, cfr. anche il logud. *carredda*. Di *chiocca* cervello, v. Schuchardt l. c. — 36. NUCA. COLOTTOLA. Il logud. *cherrîja* è CERVICULA. Per l'ert. *txôpa*, cfr. il trevis. *ciôpa*, che solo può essere \**cloppa* \**côppla*. Montal. *cicol- lottola*, anconit. *cupizza*, e *cupiñ* è di tutte le valli ticinesi; lucch. *cop- petta*. Lucch. *cucutiella*, anconit. *cucuzza*. Di *cozza* e di *nuca*, v. Schu-

<sup>1</sup> Cogli esempi che si allegan nell'articolo ricordato nel testo, si può mandare il messin. *fràscia* frasca, da cui non si scompagnerà il sic. *frascia* pezzo di legname di costruzione. — Tra i null. sia poi ricordato *Baselice* (Benevento), che suppongo sia *Basé* = BASILICAE.

<sup>2</sup> Dico in parte. Perchè rimangon la difficoltà del *b* e quella dell'-os, dato che, come vuole lo Z., si debba partire da TEMPUS.

ehardt l. c. 29. Nell'ultima voce è notevole il *-k-* (che il Pieri, XII 121, ritiene a torto primario), di fronte al *-kk-* de' dialetti e delle altre forme romanze. Anconit. *cararozza*, con cui andrà forse (*v-n* in *m-n*?) il lucch. *caminòzzora*, garf. *gaminòzzola*. A Città di Castello: *memòria* (Magherini-Graziani), di cui al num. 33. Di *tidìngiu*, v. Guarnerio. Misc. Asc. 244. — 37. FARCI, ecc. Anche i testi pavani hanno *giottaóro -úro* gorgozzule. Vie. *modegal* fauci, che il Boerio però non riconosce se non come termine di macelleria. — 38. MEMBRO. Nel pavano: *limbri* membra. — 40. SPALLA. *ármi* spalle, ho udito da gente d'Antona, fraz. montana del comune di Massa lunense. *giòla* ecc. (bellinz. *jóla*, monf. *a catagiolla*) non dicono già 'spalla', ma s'adoperan solo nel modo *portá in g-* ecc. portare a cavalluccio. E dovesser rappresentare un'antica parola per 'spalla', non potrebbe in nessun modo esser questione di *jrgu*, visto che la tonica è *g*. — 41. ASCELLA. Cirea a *séja* ecc. io mi sono sempre chiesto, vista la diffusione in Lombardia di *-j* = *-llae*, se non derivi dal plur. *sej*. Ma la cosa dovrebbe essere più attentamente studiata. A Clusone c'è *ascia*, che, secondo la trascriz. del Tiraboschi, dovrebbe leggersi *ása*. Andrà coi prov. *aisso*, ecc. o sarà per ritrazion d'accento da \**ascia* = *seja*? Il casal. *sísia* sarebbe mai un termine della sartoria? A Milano, i sarti chiaman appunto *sísja* la scalfatura corrispondente alla spalla e nella quale poi inseriscon la manica. — 42. GOMITO. *Gúmbal* pur nell'Ossola, Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXX 1514 n. Bellun. *comendon* St. di fil. rom. VII 226. — 43. MASO. Lucch. *mane*. — *mescola* nella Raec. di v. rom. e march. — 46. DITO. Supposto pure che il posch. *clarigl* (io conosco *dejt*; e *claril* stuzzicadenti) sia una creazione scherzosa, e che lo sia anche *claót* dente, ambedue dipendon tuttavia da *CLAVA*. Dalle due voci, derivate da una stessa base, trae poi conforto la dichiarazione che dà il Z. dell'engad. *daint* dito. Il piem. *dil* dipende da *dilin* e qui si tratta di *d-d* dissim. in *d-l*. — 48. MIGNOLO. lucch. *bígnolo* (*m-ñ* in *b-ñ*; cfr. *bignatta* mi-) e *pígnolo* (= *bignolo* + *piccolo*?). *manvén* è \**m i n u i n u* (minuere). — 49. UNGHIA. *ogn*, masc., anche nel pesarese. — 50. COSCIA. Che per *galón gar-* sia da postulare *cal-* non *gar-*, lo provan le forme transalpine e cisalpine (Levent. *carogn* l 263) con *k-*, e il *l* di *galon* ecc. che divien *-r-* solo in quei territori dove *-l-* è volto normalmente in *r*. Il letter. *gallone* (ma lucch. *galone* Caix St. 110, *gal-ette* polpacci Pieri XII 129), che il voc. dice voce non viva, avrà un *-ll-* inorganico, forse per falsa ricostruzione della voce cisappenninica. — Quanto al significato, noto che nel Grisostomo, *galon* non significa già 'coscia' (XII 405, dove *calón* per isbaglio è attribuito alla Levantina) ma 'polpa, parte polposa'. — 52. GAMBA. *stajòla* nella Raec. di voci rom. e march. — 53. GISOCCHIO. Il canav. *sun'g* non è isolato, e v. Krit. jahresh. I 124; onde, visto anche l'*u* della 1ª sillaba, sarà da riconoscere la metatesi reciproca tra le vocali, metatesi ch'è abbastanza frequente

nelle voci di 'inginocchiare' (v. XIV 239, 239 n.). — 54. ROTELLA. *crescio gr-* cioè il 'crescente' lo 'sporgente', nella Racc. di voci rom. e march. — 55. POLPACCIO. Lucch. *polpitaccio*. Del lucch. *galette*, già ho accennato che contenga il *gal-* di *galone*. — 56. PIEDE. In qualche varietà toscana (v. St. di fil. rom. VII 192) *pieði* è anche singolare. Analogamente, è da riconoscere la forma di plur. nel *pej*, sing. e pl., dell'alta Mesolcina. Circa al ven. *penín*, mant. *pnin*, v. Studi cit. 216; si può tuttavia anche chiedere se non vi si tratti di \**pe[d]e-* o \**pe[d]inín*. Il *ci* del rum. *picior* potrebbe per avventura spiegare il *s* o *z* di tanti derivati alto-italiani (Studi cit. 216 n.; cfr. ancora il veron. *pegatàr* tirar calci), i quali però potrebbero anch'essi dipendere da un \**pe[d]iccino*, -*cciuolo*, ecc.; cfr. il lucch. *pedizzoro*. — 58. CAVIGLIA. Si poteva tener conto forse del friul. *'cadìle* ecc. (v. qui sopra a pag. 296 n.), che, per la sua diffusione anche in dialetti che non lascian cadere il -r-, va forse quindi spiegato dalla commistione di *caviglia* con un'altra voce. Quale? Circa poi all'alpino *cancellà*, gli corrispondon *grav'la* nell'Ossola, e *garavella* nella Sesia. Io ritengo si debba partire da \**clavella* passando per \**calarella* (cfr. bellun. *conostro* nottolino = frl. *clostri* chiavistello CLAUSTRU, che sarà forse dovuto a un dissimilato \**conostrel* = \**col-*, sopras. *galonda* ghianda, nap. *galiero* ghiro) dissimilato da una parte in *can-* dall'altra in *car-*. Per la sola forma valeses.-ossol., si potrebbe anche pensare a una dissimilaz. avvenuta già in *clavella* < \**cr-*. Il nostro *clavella* trarrebbe poi conforto dal sinon. *chiòla* = *chiòrola*, a Città di Castello. — 60. DITO DEL PIEDE. Per il 'pollice' ricordo quanto dice il D'Ovidio, XIII 428 n., del nap. *állice*; cfr. ALLUX nel Georges. — Nell'a. vic. è *deela* punta dei piedi, e *deìlc*, sec. il Boerio, dicevan già a Venezia alle dita dei piedi. — 61. PETTO. Di 'pettorina', v. anche qui sopra a pag. 318. Nel Voc. lucch. del Nieri, Giunte, c'è *madrone* petto e gola. Avrà avuto prima il significato di 'stomaco'. — 62. MAMMELLA. *poccia* dipende da *pocciare*, e questo rappresenta un compromesso tra *poppare* e *succiare*; v. (Giorn. St. d. lett. it. XXVIII 200. Mi pare che una tale spiegazione non isconvenga nemmeno alle forme di Francia (cfr. fr. *sucer*). Il posch. *struscia* dipenderà da *struscià* poppare, il qual verbo rifletterà uno \**strucciare* da confrontarsi col ven. *strucar* spremere, Ascoli XIV 338, Nigra XV 282. Nel roman. *zinna* (cfr. *zinnare* poppare) è strano il *nn*, ma pur potremo considerar la voce come uno sdoppiamento di *zizinna*. — 63. CAPEZZOLO. Lucch. *capiticcio*. Se *burín* e *r'vìna* (ch'è dal sic. *virina* glandula mammaria) son dallo stesso tema, questo dovrebbe essere ÜBER (v. Post. e N. Post. al Ktg. s. v.). Ma ne dubito. — 67. POLMONE. Il camer. *lebbe* sarà \**leviu*. La voce bleniese suona *pajáša*. — 68. VENTRE. Femminile anche nel Piemonte (*la ventr* nell'Alione), nell'Ossola, sul Lago d'Orta (*la vrent* a Quarna, *la ventra* a Ameno, Orta), e in qualche luogo della Sesia. Quanto a *bota* e al lomb. *botáš*, essi andranno piuttosto col



verzasch. *böjta*, di cui v. Parodi, Romania XXVII 229; e la pronuncia dell'*o* di *bota*, che nè lo Z. nè io conosciamo, dovrebbe decider la quistione. Del nap. *matrone* v. qui sotto al num. 75. Di molti altri nomi per 'ventre', non ha tenuto conto lo Z. forse perchè li ritiene scherzosi o gergali. Ma, p. es., il com. *tamariss* è registrato dal Monti senza nessuna osservazione e lo stesso valga del piem. *garbè*, di cui v. Ascoli, St. or. e ling., III 302. — 69. OM-BILICO. *bellico* è anche letterario. Nel veron., *ombrìgolo*, *lo-*, *no-*, *mo-*, *bo-*. Il *n-* è dissimilativo di *l-l*, il *m-* è da *n-* per assimilazione al successivo *m* o al *b*, e il *b-* sarà da *m-* per dissimilaz. dal secondo *m-* o per completa assimilazione al *b-* della seconda sillaba. Una uguale storia potrebbe avere il tic. *bombanìg*, tuttavia si può pensare anche a un *b-* richiamato dav. a *\*umbanìg* dal *b-* della successiva sillaba, forse una reduplicazione infantile. *bigol* può spiegarsi meglio da *hji* = -BLI- (\*UMBLICU). Il trev. *mugnìgol* rappresenta un assimilato *bugn-* (cfr. il friul. *bugnìgul*). Quanto al per. *omicione*, non occor proprio di scorgervi 'uomo'; esso altro non è se non *\*ombjicino ombi- omi-*, con *one* poi sostituito a *-ino*. — 70. CULO. Alcuni dei nomi d'origine scherzosa sono ormai così passati nell'uso comune, che quasi hanno perso quel carattere; così *deretano*, *sedere*, onde, per eufemismo, il lomb. *sédes*, ecc. Una raccolta di denominazioni romanesche in Belli VI 183. — 71. NATICHE. Per errore, lo Z. cita Milano tra i territori di 'natica'. Milano e la Lombardia non conoscono che *éapa* o *cùlata*. Sarebbe da vedere se 'pacca' e 'chiappa' non rivengano in fondo alla stessa base (*pacca* o *\*cappa* con metatesi reciproca o nell'una o nell'altra. *Chiappa* si ridurrebbe allora o a *\*pakkla* *\*klappa*, ovvero a *\*kappla klappa*. — 72. FEGATO. V. anche qui sopra a pagg. 195-6, 301. — 74. MILZA. *splecha* risale in realtà a 'pelecca'; nella Valmaggia il *pl* primario si riduce a *pj*, e d'altronde come si spiegherebbe, dato 'splene', la scomparsa del *n*? Anche nel Friuli c'è *râte*. Trent. *smelza*; nap. *méozza mévo-*. Il *n-* lombardo non si spiega per via fonetica, come non si spiega per la stessa via quello di *nidolla*. *minza* anche in varietà toscane. — 75. STOMACO. Foneticamente non riesce di spiegare l'accento *stomèc*, ecc., dove lo stesso *e* prova l'anterior fase *stómec*, che sarà da *\*stómico* (cfr. il bellinz. *stómik*), come è *mónico* (bellinz. rust. *mónik* sagrestano) per 'monaco'. — Per il *-t* del friul. *stòmit* v. qui sopra a p. 224 n., e di *matròngh* a pag. 310. — 76. BUDELLA. L'emil. *intestein* non è men letterato del lomb. *intestin*, ecc.; la riduzione di *-ino* a *-ei* è in que' dialetti un caso. dirò così, di fonetica istintiva, e v'andrebbe soggetto qualunque *-ino* s'introducesse oggi nel dialetto. — *uentriera* qui sopra a pag. 330. — Circa alle 'viscere', v. il vago significato di *coragia* e di *marager* qui sopra a pagg. 297, 310. *entragne* è pur del vocab. it. e per *intraglie*, v. XII 409, XIV 210. — 77. RENE. Nell'a. lodig. c'è *la rena*, che par accennare a un plur. neutro (cfr. tuttavia il tosc. *le reni* all. a *le rene*). Nel trent. è *rod* pl. *-di*, che par dire 'vuoto'.

— 78. VESCICA. *psia* è pur nel Monferrato, ma qui è il prodotto di *esia*, che insieme vive, o di *\*bsia*. Delle forme con *b-* v. anche qui sopra a pag. 289. *sgonfietta* in qualche parte del Ticino. Lucch. *bónzora*. — 79. PUDENDE. Per denominazioni ludiere o gergali del pene, v. il sonetto del Belli, VI 168, e quello del Porta intitolato *Ricchezza del Vocabolari milanes*. Tra i nomi dei testicoli, anche il lomb. *ç'la* cioè *\*kjola kolja*; *minchione* si risente, nella desinenza, di *coglione*, e i due termini trovansi insieme alleati nel lomb. *concion* Giorn. st. d. lett. it. VIII 418 n. Nella Venezia era ben diffusa una voce, forse nè ludiera nè gergale, risalente a *PARICULI*; v. qui sopra a p. 315.

C. SALVIONI.

GIULIANO BONAZZI, *Il Condaghe di San Pietro di Silki, Testo logudorese inedito dei secoli XI-XIII*. — Sassari, Cagliari, Dessi, 1900.

GIUSEPPE CAMPUS, *Fonetica del dialetto logudorese*. — Torino, V. Bona, 1901. — *Sulla questione dell'intacco del C latino, Note ed osservazioni*. — Torino, V. Bona, 1901.

WILHELM MEYER-LÜBKE, *Zur Kenntniss des Altlogudoresischen* (estr. dai Resoconti dell'Accademia di Vienna, cl. fil-stor., volume CXLV, Vienna, 1902).

Delle tre prime pubblicazioni è debito mio render conto e per l'impegno assunto dal nostro Direttore nel precedente fascicolo e per l'importanza che specialmente la prima ha nel campo degli studi sardi, e ne è prova la pubblicazione, che viene quarta nell'elenco; essa dalla prima prende alimento, onde insieme con questa mi occorrerà di tenerne parola.

*Il Condaghe di S. Pietro di Silki* non è che un libro di memorie di un convento presso Sassari, in cui si registravano i fatti più notevoli riguardanti le variazioni patrimoniali del convento, quali donazioni, permuta, compere, divisioni, liti, transazioni e simili. Il codice, che fu conosciuto dal La Marmora, dal Pistis, dal Tola, fu sottratto nel 1867, al tempo della soppressione delle corporazioni religiose, ma, dopo varie vicende, poté essere assicurato alla Biblioteca Universitaria di Sassari dal Dott. Giuliano Bonazzi, quando ebbe a presiederla e di poi lo diede alle stampe in una splendida edizione, mercè le generose cure del compianto editore Giuseppe Dessi di Sassari.

Il ms. membranaceo è attualmente di 125 cc., ma originariamente ne doveva comprendere 143. Il B. pensa che la sua composizione odierna risalga al sec. XIV; esso consta di cinque parti distinte: a) Frammenti — b) *Condaghe di Silki*, parte I — c) *Condaghe di S. Quirico Saurea* — d) *Condaghe di S. Maria di Codrongiano* — e) *Condaghe di Silki*, parte II. La scrittura rivela parecchie mani, forse una trentina, dei secoli XII e XIII, ma le principali sono due. La lingua è il pretto logudorese e se i giudizi del B. intorno all'età colgono, come pare, nel vero, è facile comprendere quale tesoro egli abbia dischiuso con questi documenti così al glottologo come allo storico.

E da storico com'egli è il B. premette ai testi un'ampia introduzione, in cui riprendendo in esame la controversa questione dell'origine dei Giudici e dei Giudicati della Sardegna, viene a discorrere dei Giudici di Torres, servendosi delle notizie fornite dal *Condaghe* e infine tratta di Adelasia e del Comune di Sassari, tentando di sfatare la leggenda, formatasi intorno a codesta regina di Torres e a Michel Zanche.

Prescindendo da questi risultati, che non è nel nostro assunto di esaminare, qui gioverà piuttosto notare che la stampa del testo segue il codice con fedeltà scrupolosa, di modo che si può con sicura coscienza accettarne la lezione e anche nei pochi casi, in cui è dubbia l'interpretazione del codice, il B. dà prova di acutezza e di cautela insieme nelle sue proposte.

Al testo seguono un indice onomastico ed uno toponomastico, che riescono assai utili e sarebbe parimenti bastato un semplice indice lessicale, con la relativa traduzione, delle voci per qualsivoglia motivo più notevoli. Invece il B. ci volle ammannire un vero e proprio glossario, in cui troppo al di sotto dell'impresa appare la preparazione glottologica dell'editore. Sarà facile ai compagni di studio rilevarne le gravi inesattezze e deficienze, onde non è il caso di farne un minuto esame, tanto più che tutto quello, e non è poco, che si poteva spremere dai preziosi testi, l'ha spremuto magistralmente nella sopra addotta memoria il Meyer-Lübke, a cui mi richiamerò spesso in questi appunti, con la sigla M.-L. alg., seguita dal numero delle pagine dell'estratto.

Un preconcetto fa velo, il più delle volte, al giudizio etimologico del B. Siccome egli ritiene, e forse giustamente, che i Bizantini abbiano esercitato un notevole influsso sull'ordinamento amministrativo dell'isola, così egli pensa che il segreto di parecchie voci oscure dell'antico logudorese ci sia svelato da quell'influsso e che di origine greca siano pertanto molti vocaboli, che invece continuano regolarmente basi latine. Così, p. es., il B. connette *affliscare* 'chiudere' con *φλιά* 'chiudenda', senza tener conto, fra altro, del nesso *-sca-*, che poteva dar lume, cfr. infatti il M.-L. alg. 64, che lo riconduce a *fistula*; — deriva *atha* od. *atta* o *azza* 'schiena, pendio di

monte', da ἀκτῆ, che avrebbe potuto con altro accento dare *atta*, ma non *azza*, perchè lo scambiarsi vicendevole di -tt- (-th-) e di -zz- è proprio di un nesso assibillato, proveniente da *t* jotizzato; — in *buiakesu*, che sotto tante e così svariate forme ci si presenta nelle antiche carte, vede πολλῇ 'porta', perchè quelli erano anche guardie delle porte, mentre non è probabilmente che un derivato da nome di paese, come riconobbe il Zanardelli, cfr. M.-L. alg. 51; — trae *eniu* 'celibe nubile' da ἀνηβος, senza dar ragione dell'a- in *e*, e invece continuerà \*genius per ingennus, M.-L. alg. 60; — connette *farga* e *fargala* con φαρκίς 'ruga solco' e pensa insieme che forse sono da identificarsi con *bargala*, la qual voce spiega poi con vervago e manda con l'od. *arrada* 'vomero' *barbatare* 'dissodare il terreno': *bargala*, *fargala* e *farga* sono di certo un'identica voce, ma e il significato e l'origine ne sono rimaste oscure anche al M.-L. alg. 57. A me pare si rilevi dagli esempi in cui la voce occorre, che si tratti di un oggetto, di una cosa, ma non s'intende quale; non esprime una misura nè una quantità, perchè non è susseguita da alcun termine di specificazione; al § 250 si parla di un tale che ha comperato 2 soldi di vigna e diede in pagamento 1 *bargala* et 1 *sollu de pannu*, e al § 346 diede 1 *bargala* e XXX *moios de labore*, ecc., e al § 87 un cavallo domito e 1 *fargala* e II *sollos de pannu*, ecc. — Per spiegare *jaca* 'cancello' ricorre a διάγω e già il M.-L., Einführung 248, cfr. Arch. IX, 499, ne additava l'etimo nella base longobardica *gahagi*; ed altre ed altre ancora, mentre di voci greche peculiari al testo il M.-L. alg. 55-56, non ne registra che pochissime, *caballare*, *condake*, *intica*, *vestare*, oltre *timangia* 'incenso' da θυμίαμα ibidem, 36 e forse anche *paniu* 'schiera' da πᾶν εἶλη, ibid., 61, i quali tutti, tranne il primo, erano giustamente classificati dal B.

Ecco ora qualche altra postilla fra quelle fatte sul margine del glossario: *accatai* non da *acaptare*, ma da *adcaptare*; — *affersit* non da *afferre*, ma da *offerre* con mutazione di prefisso; — *argenthola de linu* non ha a che fare con l'od. *azzola* 'matassa', questo è regolarissimo diminutivo di *a*cia e l'altro non può essere che un diminutivo di *a*rgentu e molto probabilmente s'appone al vero il M.-L. alg. 57 leggendo *binu* in luogo di *linu* e intendendo *argenthola* come un recipiente, una specie di bicchiere; — giudica bene *baccone* 'prosciutto', come voce straniera e sarà di provenienza germanica, ma per via indiretta, M.-L. alg. 56; — manda giustamente *bardones* e *uardones* con l'od. *bardolu* 'pezzetto' *bardone* 'pezzo grande', che sono da *quadrone*, M.-L. alg. 24; — è senza spiegazione *barrellu* 338 e *uarrellu* 146, di cui tace anche il M.-L., nel primo caso è detto: *deindeli X berbekes et. j. barrellu de pesentinu*; nel secondo: *deindeli j libra d'argentu... et aiunsili. j. uarrellu, ca mi fekit voluntate*, ecc. Il *pesentinu* ricorre anche negli Statuti sassaresi. Arch. XIV, 122, ed è certo una

specie di pannolano, e in *barrellu* o *uarrellu* io vedrei un esito dell'ital. *guarnello*, con la labializzazione di *gua-* e l'assimilazione di *-ru-* in *-rr-* che è in *carrale*, *forricare* e sim.; — *battorpedia* vale secondo il B. 'designazione collettiva di servi pedati, cioè posseduti solo per un quarto o piede'. Anche il M.-L. alg. 57, dubita di questa interpretazione; la parola ripete il latino *quattuorpedia*, che trova riscontri in altre lingue romanze e pensa che verisimilmente qui indichi un usufrutto, che si può aspettare in una numerazione dopo la casa e i fondi. Io, al contrario, sarei d'avviso che qui sia usata nella sua schietta accezione di 'quattropiedi' cioè 'quadrupedi' e significhi il bestiame annesso ai fondi, che si enumera dopo le case, i servi, i pascoli, i campi e le vigne; cfr. p. es. il § 856, dove si legge che deve avere S. Pietro: *omnia kantu aueat, et terras et binias, et cortes et saltos et homines et battor pedia, et omnia kantu aueat*; — il nome di persona *Bolorike* sarà da correggere in *Boborike*, cfr. nuorese od. *Bobore*, diminutivo di Salvatore; — in *borthu* il B. vede un bell'esempio di forma nominativale, da *portio*, all'incontro il M.-L. alg. 71 dimostra che si tratta di una congiunzione tratta da *potior* per *potius*; — interpreta bene *campania* con 'transazione, accomodamento' ed è curioso l'avvicinamento fatto dal M.-L. alg. 58 a *campana* nel senso di 'stadera, bilancia'; — annota giustamente *catriclas* metatesi di *craticula*, ma perchè aggiunge 'oppure da *trichila* pergolato'? questo riesce legittimamente a *tricla* od. *trija*, ma non mai a *catricla*; — all'articolo *kersa* è da togliere il punto interrogativo, perchè è proprio l'od. *kessa* 'lentschio' e a *murikersa* corrisponde l'od. *morigessa* *moruscelsa*; — non ha a che fare *keruere* querere in *kerbielia*, che è diminutivo di *cervix* -eis e pel significato 'potere potestà' v. M.-L. alg. 59; — per *cotina* collettivo in -ina, col derivato *cotinatha* 188, 316, cfr. Arch. XIII 117 e l'od. *codina* 'luogo arido pieno di pietre'; — la spiegazione di *cunde* 'seco lui', che ritorna insieme con *cundos* negli Statuti sassaresi, è nella Romania, XXXI 590; — interpreta *cunduri* (et. j. *cunduri de rocca nobu muierile* ecc.), per suggerimento del Dessì, 'arcolajo'; meglio il M.-L. alg. 75 che l'intende come una speciale calzatura femminile d'origine turesca, ma *rocca* non ha più senso e bisogna supporre che sia scritta erroneamente; — sta bene *etro* da *iterum*, ma l'*e* per *i* tonico è dovuto a commistione con altra voce, come ben rileva il M.-L. alg. 68; — *forkillos* nello stesso valore di 'crocevia' è pure degli Statuti sassaresi Arch. XIII 118; — *gisterru*, che è lasciato senza traduzione, trova riscontro nel camp. od. *gisterra* da *cisterna*; — anche *iscusoria* è registrato senza significato; aggiunto ad *elike* sarà un derivato da *excutare* 'scuotere', cfr. log. od. *iscutinare* *iscuzinare* st. signif.; — per *ispentumatu* da *ispentumare* è da vedere Arch. XIV 400 s. *penta*; — *ispiare* pare che voglia dire 'riconciliare aggiustare', il M.-L. alg. 65 pensa a *expiare*, ma il doppio *ii* vi contrasta assolutamente; si tratterà invece

di explicare ridotto per metatesi a \*ex-pi-el-are con l'esito di -el- che è in *reione* M.-L. alg. 31 e corrisponderà al log. od. *ispijare*. Anche il senso 'spiegare, risolvere', torna bene al contesto; — *iskecatu* non ha a che fare con *askeciu* e le altre voci studiate nell'Arch. XIV 388. qui pare un peggiorativo di *cacatus*, così anche il M.-L. alg. 62; — *istrumare* 'sciogliere' richiama l'od. log. *istrumare* 'abortire', ma non può spiegarsi con exterminare, come crede il B.; c'è anche il log. od. *istruminzu*, ma questo ben corrisponde a *exterminiu*, mentre *istrumare* potrebbe secondo il M.-L. alg. 65 e 18 desumersi da *extremare*, come l'it. *stremare*; — per *iumpare*, od. *giumpare* 'saltare', che il M.-L. alg. 56 riconduce a voce germanica, cfr. Nigra Arch. XV 487 e aggiungi il valtellinese *zumpà* 'saltare ballare'; — il B. dà a *larga*, *largare* il senso di 'furto, rubare', derivandoli da *latricare*, ma il concetto che è in *largu allargare* pare basti a indicare l'estendersi al di là del diritto, quindi 'commettere violazioni, usurpazioni' e di questo avviso è pure il M.-L. alg. 65; del resto anche nella *Carta de Logu* si usano *larga* e *fura* nel senso di 'grassazione e furto'; — è da aggiungersi *libida* 311, pure sfuggito al M.-L., (*assu monticlu dess'iscopa libida*), che dovrebbe corrispondere a *liquida* come *abila* ad *aquila*, ma non è ben chiaro il significato; — *liuastrina* detto della pelle è certo per *alivastrina*; — il B. vede in *Locudore* un *locu-turris*, ma non si spiega lo scempiamento del -rr-, che occorre già in antico, come lo prova la frase *in rennu qui dicitur ore* delle carte più antiche del Condaghe; — a *maiolarin* da *majale* 'capo dei servi, dei porcari', fa riscontro il camp. od. *maiolu* 'servo'; — *mesinu* non da *messis* 'mietitura', ma diminutivo di *mesu mediu*, voce accattata; cfr. M.-L. alg. 56 ed è confermato dal log. od., come tantosto vedremo; — in *parthone* si commescono *parte* e *portione*, cfr. fr. *parçon* M.-L. alg. 61; — di *percontare* v. Arch. XIII 122 e Jahresb. II 105; — e così di *pesentinu* Arch. ibid.: — non può essere assolutamente *petha* da *bestia*, anzitutto -st- è ben altra cosa di -st- e *thurpu* 413 non sarà altro che *turpis* con avvicinamento a *thoppu*, corrispondente all'it. *zoppo*; *petha* non è che \**petia* Arch. XIII 122 e cfr. *petholu* 54 'pezzetto'; — *pintana* bel riflesso di *quintana*; — è da aggiungere *priga* 4 (*funtana*) metatesi di *pigra*, cui corrisponde il camp. od. *prin* per \**prigu* con caduta del *g*; — *ruclat* 'attraversa', non da *cruce*, ma da *rotulare*, come anche negli Statuti sass.; — *thancas* 'zanche gambe', tal quale nel tardo lat. *zanca*, mgr. τζάργα, da voce persiana, M.-L. alg. 22; — *thirricas de casu* 'forme di cacio a treccia', non già da *cirrus*, ma piuttosto dal greco τριχα lat. *trichea* 'treccia', v. Romania, XXXIII 70; — indecifrato è ancora *thithiclos* e così pure *thuccare*, che non può essere *sanciare*, perchè l'esito di -ci- è ben altro che -cc- e anche pel senso non può mandarsi col *succhiare* degli Statuti sass.: tutto il passo è oscuro, tanto più che non si comprende

nemmeno la voce *uethelica* che segue appresso e mi pare male interpretata con 'basilica'; — colto nel segno il significato di *tutturo* 'a torto', e il processo fonetico è messo in luce dal M.-L. alg. 19 e 36; — è da aggingere *utere* 315 'vecchio'; — ad *usettare* fa riscontro *isettare* che è vivo pur oggi ed è bell'esempio di assimilazione. \**astettare* per *ad spectare*, M.-L. alg. 36.

Oltre le già accennate non mancano anche altre buone interpretazioni e acute osservazioni. Così, p. es., buono è l'articolo intorno alla *scolca*, dove si conferma il noto etimo del lat. medievale; — è opportunamente rilevato il molto importante *casa* e *a u s a*, dove *da* viene ad *á*, ancorchè non segua *u* nella sillaba attigua, come si riteneva necessario per quella riduzione. cfr. Ascoli Arch. II 139, Nigra Arch. XV 483, e ora M.-L. alg. 4-5 pone bene in sodo questo svolgimento e arriva felicemente a spiegare 'quella curiosa particola svegliativa *a* dei dialetti sardi' per usare le parole dello Spano, la quale non è altro che il lat. *a u t*, p. es. *a partis?* *a lu faghes?* 'o parti? o lo fai?'; — importante è pure l'articolo su *kita*, prescindendo, s'intende, dalla erronea derivazione da *κίτovia*, nel quale è messo in rilievo il concetto fondamentale di 'successione alterna', che con tutta probabilità attribuita da prima ad una 'divisione giudiziaria e militare', passò di poi alla divisione dei giorni, come ho procurato di mettere in chiaro nella Romania, XXXIII. 52; — è giustamente rifiutato l'etimo *codice* per *condaghe*, e ricondotto a *κοντάκιον*, per cui il M.-L. alg. 49 ricorda *conta cium* del Du Cange 'tenuis membrana rotundo ligno quasi jaculi fragmento circumvolvi solita' e il Salvioni mi avverte che nel Cod. diplom. barese, edito da G. B. Nitto De Rossi e Fr. Nitti di Vito, Vol. I (Bari, 1897) si leggono nel gloss. i due seguenti articoli: "condaci = *conta cium*, gr. *κοντάκιον*. Era un piccolo bastone, intorno al quale si aggirava una membrana con su scritte le orazioni che i sacerdoti dovean recitare e i nomi di coloro per i quali si dovea pregare. 9. — *condaki* e *condacaro* v. il precedente. Quanto al *-ro* di *condacaro*, credo sia un'aggiunta derivata dal passaggio alla forma latina, quasi *condacarium*, 18 „.

Una certa attrattiva infine presenta la derivazione di *paperos* da *p a u p e r u m*, che è accolta anche dal M.-L. alg. 4. L'etimo risponde assai bene pei suoni, ma mi lascia perplesso pel senso, parendomi molto strano che siano detti 'poveri' i possidenti ossia 'i ricchi'. Non conoscendosi nemmeno l'accento della parola, io mi chiederei se *paperos* non possa essere il regolare esito di *papyrus*, cfr. camp. od. *papéri*, log. *papíru -ilu*, e se non valga 'documento, rescritto reale' che legittimava il possesso delle terre e dei servi, che spettavano al patrimonio della corona. Così p. es. *ankilla de paperos* 38 di fronte a *serru de rennu* ibid., e *servos de paperos* ibid. verrebbero a dire servi delle carte, cioè documentati, legittimati dalle carte e

la frase *leuarunilos paperos* significherebbe 'li fecero servi del patrimonio della corona' e lo stesso senso avrebbe *fuit de paperos* 'fu del patrimonio della corona'. Il più difficile a spiegarsi sarebbe in qual modo da sostantivo, *paperos* sia passato a funzione aggettivale, come nella qualificazione *donnos paperos* 'padroni legittimi'. Però non è nuovo il caso di uno svolgimento ideologico come il seguente: 'il signore dei documenti' 'quel dei documenti', 'il documenti'. Anche il prof. Besta, Nuovi studi sui Giudicati sardi, estr. dall'Arch. St. it. 1901, p. 58, che ha particolare competenza nella storia del diritto sardo medievale, pare faccia buon viso all'ipotesi del B., quantunque tutto il suo discorso venga in fondo a confermare i miei dubbi. Egli agli esempi da me addotti aggiunge *haber paperu* 'dominare' cioè avere le carte che danno diritto al dominio, il quale darebbe vittoria alla mia ipotesi, se non che, bisogna confessarlo, il Besta allega pure da un documento lat. del sec. XI *serros de pauperum*, che se non è una ricostruzione dotta del notajo, farebbe crollare il mio edificio e consoliderebbe invece la supposizione del benemerito editore del *Condaghe*. Dunque, *sub iudice lis est*.

Anche il logudorese odierno, se non una memoria pari a quella del M.-L. sull'a. log., può vantarsi oramai di uno studio diligente e corretto, dovuto ad un giovane valente, che scevro di preconcetti campanilistici esercita nobilmente l'indagine sui parlari dell'isola sua nativa.

Comincia il Campus con una introduzione generale, notando che il logudorese e il campidanese costituiscono come due varietà di un unico idioma sardo, il quale potrebbe collocarsi in una categoria a parte, distinta dagli altri linguaggi romanzi in genere e dagli italici in specie, mentre il galurese rientra nel gruppo italiano, cui appartiene il còrso, il toscano, il veneziano, ecc. Anche il M.-L., Einführung, § 23, fa del sardo una lingua romanza a se e mi pare che si possa consentire con lui, in considerazione anche dell'assetto letterario che nell'isola assunse il logudorese; però non posso essere del suo parere, quando distacca addirittura dalla famiglia italiana il còrso, il quale se nella varietà meridionale si avvicina più al tipo sardo che a quello toscano, in quella settentrionale, molto più estesa, ha veramente fisionomia toscana, come appare già da quel poco che ne rilevai nell'Arch. XIV e meglio si vedrà in appresso, quando potrò tornare sull'argomento.

Passando a toccare degli influssi stranieri, il C. rileva l'importanza che ha lo spagnuolo, ma bisognava avvertire che se esso è il più notevole, si fa però sentire, come avviene di solito delle lingue dei conquistatori, solo nel lessico, perchè la sua azione fu tardiva, e quando i parlari sardi, svoltisi dal latino volgare, avevano già assunta la loro fisionomia; la quale osservazione egli fa giustamente rispetto al còrso e al pisano.

Siccome scopo del C. era di studiare la fonetica del log., quale si rac-



coglie dalla bocca del popolo, così egli dovette insistere sull'osservazione già fatta da altri, intorno all'inesistenza pratica del così detto logudorese, che si incontra nei libri dei poeti e degli oratori; e però molto a ragione mette in rilievo il preconetto dell'Angius che 'l'allontanarsi dal latino sia un segno di corruzione e di decadenza per la lingua sarda'. Però, era da ricordarsi in pari tempo che dallo stesso pregiudizio fu offuscata la mente dello Spano, che parla addirittura di un 'volgare illustre' della Sardegna, come fu notato nell'Arch. XIII 125.

Dopo alcuni cenni sugli antichi documenti della Sardegna e sul modo di potersene servire, il C. viene a stabilire che le differenze essenziali che corrono tra le diverse varietà logudoresi riguardano due ordini di fatti: a) il trattamento delle sorde intervocaliche; b) l'esito dei gruppi consonantici, di cui il primo elemento sia *r*, o *s*, o *l*. Riesce così a distinguere nel log. tre varietà principali, che corrispondono a quelle che già aveva visto lo Spano, ma che qui sono determinate con maggiore chiarezza e precisione. Esse sono:

1<sup>a</sup> varietà che diremo di Nuoro; foneticamente, in ispecie nella sotto-varietà di Bitti, molto vicina al latino, di cui conserva la gravità e l'energia, mantenendo intatte, in generale, le sorde intervocaliche e anche il *r*, il *s*, e mutando il *l* in *r*, quando siano primo elemento di un gruppo di consonanti;

2<sup>a</sup> varietà centrale che diremo di Bonorva o vero e proprio logudorese, con la caratteristica seguente: digradamento delle sorde intervocaliche e in generale, incolumità delle consonanti *r*, *s* o *l* come primo elemento di un gruppo consonantico;

3<sup>a</sup> varietà settentrionale, che diremo di Ozieri, in cui oltre il digradamento delle consonanti intervocaliche, si ha un esito speciale dei gruppi consonantici, in cui sia primo elemento il *r*, *s* o *l*.

Stabilite queste varietà, si passa al vocalismo, cui segue il consonantismo. Chiara ed evidente è la distribuzione della materia e la trascrizione dei suoni è fatta coi necessari spedienti grafici. Nel testo egli suol dare l'esito comune del log. od. e in nota rileva le differenze che offre ciascuna delle tre varietà. Io non seguirò l'autore in tutto il suo cammino; mi limiterò a qualche breve osservazione indicando i rispettivi paragrafi.

§ 2: registra *minettare* tra i casi di presonanza di *i*, quasi fosse \**minaittare* per \**minaittare*; ora io mi chiedo se non vi sarà in giuoco qualche analogia morfologica con altro suffisso, così come in *amende* § 4 ha influenza la desinenza dei gerundj in *e*, a proposito de' quali va qui richiamato il § 138, dove il C. rileva a ragione contro l'Hofmann 104, che quelli ch'egli chiama participj presenti, in cui *-nt-* si sia digradato in *-nd-* per influenza del gerundio, sono all'incontro veri e propri gerundi.

§ 6: spiega *komo* 'adesso' con \**eeeu-modo* e in nota *komente* con \**quomente*; sta bene che il campid. dica *moi, inmoi* derivati da *modo*, ma pel log. *komo* rimane a spiegarsi l'*á* in *ó*.

§ 18: per *aua* 'frondi dell'albero' propone *eupa* con un punto interrogativo, ed io lo toglierei, come ho detto altrove, Misc. Asc. 245, però il C. lo colloca male qui, essendovi propriamente concrezione d'articolo e andrà al § 20 con *ubinu* 'il pino'.

Molto interessanti i §§ 22, 23 e 24 sui fenomeni paragogici, a cui si collegano i §§ 111, 132, 142, 155, 168 e 188 intorno alla vocale paragogica che si attacca al -*a*, al -*r*, al -*o* ecc. finali; non sono nuove le cose che espone il C., già rilevate dallo Spano e da altri, cfr. Arch. trad. pop. I e II, ma qui sono coordinate sistematicamente, anzi, sarebbe stato bene raccogliere in un sol paragrafo tutto quello che è registrato sotto ciascuna consonante finale.

Il C. chiama eccezioni le postille ch'egli deve aggiungere a ciascuna risultanza generale delle vocali e delle consonanti. Io non le direi così codeste risoluzioni divergenti dalla norma, perchè in effetto non sono che esiti turbati da cause ulteriori, ch'egli, qualche volta, determina correttamente, ma sulle quali sarebbe a desiderarsi una più frequente e insistente industria da parte dell'indagatore: sarebbe riuscita codesta la parte più nuova e seducente della ricerca. Così nelle eccezioni del § 30 è *butika*, in cui l'*i* si dovrà ad influsso straniero, cfr. sp.-port. *botica*, e così *possedire*, *timire* e sim. dovranno l'*i* ad uno scambio di conjugazione: inoltre l'*e* di *mentula*, che riesce ad *i* in *minéa* come nell'it. *minchia* ecc., è pur dubbio nel lat. volgare.

§ 34: accanto al log. comune *préideru* 'prete', *préteru* di Bitti, è *pideru* del Goceano, dovuto alla dissimilazione di *pr-r* in *p-r*.

§ 36: per *áu* in *u* sarà da tener conto quello di cui è detto qui sopra.

§ 38: colloca tra gli esempî di *a* protonico in *e*, *nerza* e *fetta*, che invece spettano alla tonica e come tali sono classificati rettamente al § 2; qui osserva a ragione che alla risoluzione di *a* protonico in *e* pare contribuiscono le consonanti sonore *ś*, *z*, *ǵ*, *h*, che preferiscono davanti a loro vocali fievoli, *e*, *i*, però talvolta non agisce una causa unica per molti esemplari, come al § 42 dove l'*e* protonico ha sorti diverse assai, delle quali troppo alla leggera si libera il C. con la sentenza 'dovute in gran parte all'ambiente fonetico', mentre era il caso di studiarle ad una ad una. Questa osservazione potrei estenderla ad altre categorie di fenomeni ed è, in vero, il punto in cui più lascia a desiderare la pregevole memoria del C.

Nel capitolo sul consonantismo, come in quello sulle vocali, fa precedere le osservazioni generali; fra queste rileva come i fenomeni di alterazione transitoria dell'iniziale talora lascino traccia duratura e perma-

nente, p. es. in *battu* 'patto', *bertija* 'pertica' ecc., mentre altre volte la sonora cede il posto alla sorda, p. es. in *tiđale* dissimilato da *diđale*. E coi fenomeni di alterazione transitoria dell'iniziale si collegano quelli delle consonanti finali e della vocale paragogica, sui quali ho già richiamata l'attenzione qui sopra.

Abbondante è la messe delle metatesi, delle epentesi, ecc. e altri esempi si potrebbero aggiungere. Così al § 69 della dissimilazione è da aggiungere *lumene* *n o m i n e* e *paralumene* 'sopranome'; vedrei un caso di assimilazione in *linzola* per *ninzola* 'nocciola'; è da togliere dal § 72 della epentesi *kondajr* d'timo greco, come vedemmo, e parimente *mintere* *m i t t e r e*, in cui è la ragion speciale del doppio -*tt*- dissimilato in *nt* per l'azione del *m* attiguo, cfr. Arch. XIV 164 e M.-L. I § 587. Quanto ad *anzenu* *a l i e n u* e *ménzuśu* *m e l i u s* io lo considererei pure un caso di assimilazione, promossa dalla nasale vicina (cfr. qui sopra, p. 243) in cui il *n* serberebbe traccia del *t* primitivo, perchè è il *j* che si assibila e riesce ad assorbire il *t* che vi è aderente; onde la serie sarebbe *tj*, *tj*, *tj*, *z*, come si vede nel nesso parallelo -*ra*- che dà *rz*, *tz*, *tz* con *t* evanescente oppure *zz* coll'assimilazione: *ğonnarju*, [b]en-*narzu*, [b]ennalzu, bennalzu, [b]ennalzu tutte forme reali. Infine nel § 72 dell'epentesi avrei richiamato tutti i diversi casi, di cui poi discorre partitamente e ch'egli chiama del -*b*- eufonico, così come ha richiamati nel § 70 delle protesi, quelli del -*b*-. Studiati tutti insieme, sarebbe stato forse più agevole fermare la ragione di questo *b* sia iniziale che mediano, sostituito a *k* e *g* originarii. Il C. nel § 75 toccando del digradamento del *k*- in *ğ*- e della sua caduta, nota che lascia traccia di sè in un *b*- eufonico e aggiunge che è dovuto senza dubbio al fatto che nella 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> varietà il -*k*- digrada a -*j*-, che dà poi origine a *b*-. È indubitato che il caso dell'iniziale non può disgiungersi da quello della mediana § 76, e che debba anche connettersi alle sorti del -*ğ*- intervocalico § 92, per la cui fase deve passare; ma la ragione del sorgere del *b* non è data dal C. Io credo che debba trovarsi nella qualità della vocale adiacente e noto, p. es., che accanto a *nijedlu*, *lejere*, *assejetare* e sim., c'è *koiubare*, dove il *j*, sostituito poi da *b*, si trovava tra *u*-*a*; e non potrebbe darsi che da casi siffatti il *b* si sia esteso analogicamente ad altri affini e poi all'iniziale? Pongo il problema, che mi pare meritevole di studio. Allo stesso § 75, degno di nota *upu* *upuale* da \**c u p u* \**c u p u a l e*, di cui io avevo altrimenti giudicato in Arch. XIV 401; di *aupa*, *aupare*, *kaul* *aupada* ho già detto nella Misc. Asc. 245. A proposito dell'esito di -*tj*- § 140, riconosce come il riflesso più diffuso sia -*t*-, proprio della 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> varietà, mentre nella 1<sup>a</sup> si ha *p*, che è il punto di mezzo tra il suono *z* dei documenti e il *t* che si ode nella maggior parte del Logudoro. La serie dell'evoluzione è dunque *tj*, *z*, *p*, *t*, come già è rilevato nell'*Jahresb.* II 110; ed è curioso vedere, egli stesso osserva, come

il sardo, da un suono già intaccato da un *j* seguente, ritorni di nuovo alla dentale esplosiva pura e conclude con queste parole che meritano di essere riferite: 'ciò darebbe indirettamente ragione all'Ascoli sull'intacco del *c* latino nel sardo'.

Qualche altro caso dell'assimilazione di *nd* che riesce a *nn* § 146, credo che si possa trovare oltre i comuni *biennua vindemia* e *mannikare mandicare*, specialmente a Bonorva; così *basolu tunnu* 'cece' lo raccolsi io da un venditore ambulante.

Non molto chiare e distinte le ragioni delle diverse risultanze di *nn* § 152; probabilmente l'esito *z* di *appožu dišizu fastizu* è seriore e in parole d'accatto e più seriore sarà l'imprestito di *fastiđiu invidiā*, ecc., parole dotte addirittura; senza dire di *mēšu* che sarà rifatto sul toscano *mezzo*, come si vide qui sopra nell'a. log., e di *sezzo* *sedeo* analogico su *pozzo* *potto* e simili.

La sorte peculiare al sardo di *-nn-* § 173, è *nz* a Bitti e *nz* in tutto il Logudoro, e *n* è certamente importato dall'Italia o dalla Spagna; da quella *kampaña montaña*, da questa *intrāñāsa* sp. *entrañas*.

In *busika* 'vescica' § 179 v'è di certo commistione con altra voce. V. del resto qui sopra a p. 289.

E ormai, mi pare che basti per richiamare l'attenzione degli studiosi sull'importante lavoro del C.

Lo stesso autore, che così buona prova ha fatto nella diligente classificazione dei fenomeni fonetici del logudorese, volle affrontare anche la ben ardua questione dell'intacco del *C* latino, nell'altra memoria qui sopra allegata.

La questione, veramente, è duplice: l'una, generale, riguarda il tempo in cui può essersi manifestato nel volgar latino l'alterazione della gutturale *cx*, *ci*; l'altra, specifica, si riferisce al caso del logudorese, che avrebbe secondo alcuni conservata intatta quella gutturale, mentre, secondo altri, l'avrebbe reintegrata, dopo ch'erasi già sfaldata in palatale.

Ora, lo studio del C. dimostra nell'autore una conoscenza completa della questione e dei diversi critici che l'hanno trattata, ma il problema non si avvantaggia gran fatto delle sue osservazioni nella parte generale, nè persuade interamente in quella speciale. Così, ad esempio, è inutile riassumere semplicemente la storia della questione e le diverse opinioni degli eruditi, senza notare come queste si possano in parte conciliare, essendo discordanti più nell'apparenza che nella realtà. Ma di questo tentativo da me fatto nelle pagine, che danno principal motivo al lavoro del C., e dei

nuovi argomenti dedotti dalle testimonianze dei grammatici, egli tace, quasi affrettandosi alla parte specifica<sup>1</sup>.

In questa comincia il C. a combattere la teoria ascoliana con due ragioni. La 1<sup>a</sup>, puramente razionale, si fonda sull'osservazione che 'il ritorno casuale ma esatto all'antico suono gutturale, dopo tanti secoli, ha tanto del meraviglioso che non lo si può accettare ad occhi chiusi; specialmente quando si badi che la fisiologia dei suoni c'insegna che la via più facile e spontanea nella modificazione dei suoni è dalla parte posteriore della bocca alla parte anteriore..., che un *éé*, *éi* o un suono affine a questo diventi col-l'andar del tempo *ke*, *ki*, non è impossibile, ma strano almeno ed inaspettato'.

L'essere meraviglioso e strano non esclude che sia possibile. Quante cose meravigliose in natura, eppur vere! L'obiezione dunque, anche così com'è posta, nell'ordine ideale non ha valore; nell'ordine pratico poi, lo stesso logudorese ci offre un altro esempio evidente del retrocedere, per così dire, di un suono nel cammino dell'evoluzione. È il caso del *-ci-* e del *-ti-* tra vocali, che danno nelle antiche carte logudoresi *-th-* o *-z-* e riescono nell'odierno log. a *-tt-*, come riconosce lo stesso C. nel sopra cit. lavoro<sup>2</sup>. Ora, quello che è avvenuto di *t<sub>2</sub>*, *c<sub>2</sub>*, nulla vieta che si sia prodotto anche per *ce*, *ci*.

La 2<sup>a</sup> ragione è dedotta dal fatto che l'Ascoli si fonda su pochi esempi e su di una eccezione per trarne una regola generale. Premette che non è esatta la legge ascoliana che il logudorese sfugga costantemente dalle esplo-

<sup>1</sup> Di queste testimonianze non tiene conto nemmeno il Densunianu, nel suo articolo *Sur l'altération du c latin devant e, i dans les langues romanes*, in Romania, XXIX 321, cfr. ibidem XXXIII 99. Egli prendendo occasione dall'opinione espressa dal Mohl su codesta quistione, nella *Introduction à la chronologie du latin vulgaire*, pp. 289-307, si prova a sostenere che l'alterazione definitiva del *c* e il suo passaggio a *é* o *ts* non può spettare a età latina, e conchiude che la fase intermedia della alterazione, ossia la pronuncia medio-palatale del *k*, deve essere eliminata dalla discussione, perchè non si può precisare quando cominciò siffatta pronuncia. Ammette che è possibile che *k* riesca a *k̃* già nel 2° o 3° sec. di C., ma crede che i tentativi per provare il fatto siano stati vani finora. Senza entrare a discutere delle voci da lui addotte a sostegno della sua tesi, il che ha già fatto il M.-L. nella *Zeits. f. rom. Phil.*, XXV, 380 e nella *Berl. phil. Wochenschr.* 1903, col. 696, mi preme rilevare che finora non sono state dimostrate erronee le conseguenze, da me dedotte dall'esame dei grammatici latini, che seppe apprezzare il M.-L. nell'*Einführung*, 139.

<sup>2</sup> E già l'avvertiva l'Ascoli con le parole: l'esito logudorese di *c* di fase anteriore in *-tt-* è pressoché parallelo all'esito di *é* di fase anteriore in *k*, Arch. suppl. IV 30 n. e cfr. Jahresb. I 145 e II 110.

sive palatali e dalle fricative palato-linguali, perchè il fatto del dileguo del *-g-* non lo prova. Secondo il C. il dileguo deriva dalla tendenza al dileguo delle sonore intervocaliche, siano esse gutturali o labiali o dentali; e sta bene; ma sta anche il fatto che il log. ignora le esplosive palatali. Ma v'ha di più: tutto il lungo ragionamento del C. intorno a *bettare*, *ben-nar'ù* e sim., è inutile; egli sfonda, come si suol dire, una porta aperta, poichè l'Arch. XIII 113 (cfr. Jahresb. II 106), ha già contraddetto, per questa parte, l'antica sentenza, rilevando chiaramente come questo *b-* non sia che epentetico, allo stesso modo di quello che è in *bessire* 'uscire', *bokkire* 'uccidere', ecc. Anche all'esempio *faska* ha rinunciato l'Arch. I. c. Non rimarrebbe dunque, per ora almeno, che l'altro esempio *poska*.

Questo è abbastanza duro da smaltire, tanto è vero che gli oppositori cercano di demolirne il valore, supponendo altre derivazioni. Anche il C. rifiuta l'etimo *postea* e ritorna al *postquam* proposto dall'Hofmann; e siccome l'Ascoli ha obiettato che *postquam* è una congiunzione, mentre il sardo *poska* è un avverbio, il C. s'industria di dimostrare che il passaggio di una congiunzione subordinativa ad un avverbio di tempo è possibile, allegando una frase in cui si arriva a *poska* per via di un'elissi sintattica, che dovrebbe essere confortata da esempi di altre lingue per essere ammessa. E dubbiosi lasciano del pari quei costrutti elittici, che egli adduce per spiegare *nakki* da *na rat ki* e *nessi* da *nec si*.

“Del resto se la derivazione di *poska* da *postquam* non garbasse „ egli conchiude di essere pronto ad ammettere quella di *postqua* (= *qua* e neutro plur. analogico), che giustificherebbe pel senso ancora con una elissi sintattica <sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> In questo frattempo il dottor Giulio Subak ha pubblicato nel *Programma* dell'Accademia di Commercio e Nautica di Trieste, 1902-903, sotto il titolo “*A proposito di un antico testo sardo* „, lo spoglio grammaticale dei frammenti degli antichi Statuti di Castelsardo, editi dal prof. Besta. Lo spoglio è assai minuzioso, ma non molto chiaro nella distribuzione e ordinamento della materia. Non si aggiunge gran che di nuovo alla nozione dell'ant. log.; notevole però la spiegazione di *gana* 'gregge' col gr. ἄγρῃα, e di *refogare* con *refodicare* e simili. Il Subak tocca anche di *posca* e dopo aver rilevato che già nelle antiche carte si incontra *osca*, osserva che questa deve essere la forma originale e l'altra la secondaria, nata dall'immissione di *pustis*; e propone l'etimo *eousque* *hac*, che non poteva dare altro che *osca*. Ma come se ne può giustificare il significato che viene ad assumere nel sardo? Se *osca* è la forma più antica, non si può pensare al dileguo di *p-*; e così l'ultima parola non è ancor detta su questa esile particola sarda, cfr. anche M.-L. alg. 67. Il lavoretto del Subak ha dato pretesto ad un lungo articolo di Matteo Giulio Bartoli “*Un po' di sardo* „ nell'*Archeografo Triestino*. Serie III, vol. I, fasc. 1, in cui si discorre am-

Questa incertezza nella scelta dimostra già per se stessa quanto poca consistenza abbiano i due etimi nuovamente proposti. Rimane dunque, come dicevamo, *poska* da *p o s t e a*. E qui il C. pare non abbia ben inteso il mio discorso, perchè si domanda "che cosa abbia da fare col *poska* log. il *δεπους* e l'*appus* del campidanese, per sostenere che nel log. si dovrebbe avere \**puska* da *p o s t q u a m*. È vero che il campid. muta in *u* l'otono finale, onde *δεπους* come *σερβους*, *φιλους* e sim. del documento greco; è vero pure che il log. *pustis* deve l'*u* all'i della sillaba attigua; ma io adducevo le forme antiche *δεπους* e *appus* per inferirne che se fosse vera l'ipotesi dell'Hofmann che *poska* risale a *p o s t q u a m*, poichè *p o s t* riesce agli esiti *δεπους* e *appus*, dovevasi avere *pus* nel log. e con l'aggiunta del *q u a m*, \**pus-ka*, e che cogliessi nel vero supponendo questa sorte comune nelle origini del log. e campid., lo conferma ora in modo indubbio il *Condaghe* di S. Pietro di Silki, dove occorre appunto *pus* 4 *p o s t*.

Da ultimo il C. viene più direttamente ai nuovi argomenti da me allegati nella parte speciale al sardo.

Io rilevavo che il noto documento in caratteri greci mostra *φάτερε* *facere* allato a *ιούδικι δώδεκη δονικέλου*, ecc. e pensavo che codesto *γ* rappresentasse non solo il passaggio della gutturale a sonora, ma un suono palatino più o meno alterato, in via di divenire fricativa e poi dileguare, come si vede in *affairi* di documenti poco posteriori. Ora, il C. che non ammette, come vedemmo nella sua fonetica del log., la serie *ŷ ŝ j dileguo*, ma invece sostiene lo svolgimento *ŷ j dileguo*, mi domanda come io possa spiegare la caduta del *c* di *δομέστια* che è pure dello stesso documento greco e di cui non tenni conto, benchè l'avesse già notato precedentemente lo Schultz. Anzitutto, io rispondo, il caso di *δομέστια* *domestica* è ben diverso di quello di *φάτερε* *facere*; poichè, prescindendo che *ce* è una prepalatale e *ca* all'incontro una postpalatale, non è da trascurarsi che *δομέστια* entra nella serie dei proparossitoni in *-ieu*, in cui il dileguo della gutturale avviene in condizioni particolari. E inoltre, anche ammessa la teoria del C. per la risoluzione *ŷ j dileguo*, rimane sempre che il *γ* indicava quello stadio intermedio fricativo, ch'io rappresentavo con *j* ed egli con *j*, e ciò basta pel ragionamento che io sopra vi fondavo, e cioè che l'intacco della gutturale era già avvenuto.

Posso anche aggiungere che non è propriamente esatto che *τς* rappresenti nel documento greco il suono palatale *é* e *γ* il *ŷ*, poichè in *φάτζαντα* il *τς* esprime qualche cosa di più di una palatale, e infatti cfr. *πλατζας*

pianamente del posto che spetta al sardo nella famiglia romanza e poi, con non minore ampiezza, si mettono in rilievo i risultati dello spoglio del *Subak*, con qualche opportuna osservazione ed aggiunta.

plateas e sim. E non è nemmeno esatto che io abbia fatta confusione tra i documenti dell'antico campidanese e quelli dell'antico logudorese; li ho sempre tenuti distinti e solo ne ho tenuto parola insieme per certi fenomeni che nelle origini della loro formazione erano comuni.

Concludendo adunque, che è omai tempo, mi pare che anche ammesse alcune idee del C. e alcune sue osservazioni circa l'uso del *k* e del *c* nella grafia degli antichi documenti, rimangano ancora saldi i principali argomenti sia nell'ordine generale che in quello speciale, pei quali si può accogliere la teoria ascoliana sull'intacco del *c* lat. e ritenere che il sardo retrocedesse nello svolgimento delle gutturali, ritornando dalle consonanti palatalizzate alle gutturali, così come retrocesse nell'evoluzione fonetica del *cj* e *tj* con la serie  $z \rightarrow b \rightarrow t$ .

P. E. GUARNERIO.

— ♦♦♦ —

- W. MEYER-LÜBKE, *Grammatik der Romanischen Sprachen*. Vierter Band: *Register*. Leipzig, O. R. Reisland, 1902.
- CLEMENTE MERLO, *I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi studiati particolarmente nei dialetti ladini, italiani, franco-provenzali e provenzali. Saggio di onomasiologia*. Torino, E. Loescher, 1904.
- SEXTIL PUSCARIU, *Latinesches tj und kj im Rumänischen Italienischen und Sardischen*. Leipzig, J. A. Barth, 1904.
- ELISE RICHTER, *Zur Entwicklung der romanischen Wortstellung aus der lateinischen*. Halle a. S., M. Niemeyer, 1903.
- CLARA HÜRLIMANN, *Die Entwicklung des lateinischen aqua in den romanischen Sprachen, im besondern in den französischen, francoprovenzalischen, italienischen und rätischen Dialecten*. Zürich, Orell Füssli, 1903.
- PAOLO SAVJ-LOPEZ e MATTEO BARTOLI, *Altitalienische Chrestomathie. Mit einer grammatischen Uebersicht und einem Glossar*. Strassburg, Karl J. Trübner, 1903.
- RODOLFO NERUCCI, *Racconti popolari pistoiesi in vernacolo pistoiese*. Pistoia, Nicolai, 1901.
- NIERI IDELFONSO, *Vocabolario lucchese*. Lucca, Giusti, 1901. [V. Pieri, *Studi di fil. rom.*, IX 720 sgg.].
- MARCO VATTASSO, *Per la storia del dramma sacro in Italia*. Roma, tip. Vaticana, 1903.
- GIUSEPPE CARDARELLI, *Vita Orrietana dar 1100 ar 1430. Sonetti orrietani*. Firenze, O. Paggi, 1903.
- SALVATORE PANAREO, *Fonetica del dialetto di Maglie in Terra d'Otranto*. Milano, C. Rebeschini e C., 1903.
- TOMMASO CANNIZZARO, *La Commedia di Dante Alighieri. Prima traduzione in dialetto siciliano*. Messina, G. Principato, 1904.
- GIULIO SUBAK, *A proposito di un antico testo sardo. Briecheche linguistiche*



(Estr. dal programma dell'I. R. Accademia di Commercio e Nautica in Trieste. Anno scolastico 1902-3). V. qui sopra a p. 390n.

MATTEO GIULIO BARTOLI, *Un po' di sardo* (Estr. dall'Archeografo Triestino, ann. XXIX. Trieste 1903). V. ibidem.

CRISTOFORO PASQUALIGO, *Cenni sui dialetti veneti e sulle lingue macaronica, parava e rustica*. Lonigo, G. Gaspari, 1903.

PAOLO SEGATO, *Una novella di Alberto Bitzius (Geremia Gotthelf) tradotta in vernacolo feltrino, preceduta da cenni sulla fonetica del medesimo*. Feltre, Tip. Panfilo Castaldi, 1902.

*Il Fior di Battaglia di maestro Fiore dei Liberi da Premariacco. Testo inedito del MCCCCX pubblicato ed illustrato a cura di Francesco Novati*. Bergamo, Ist. ital. d'Arti Grafiche, 1902.

VITTORIO CIAN, *Vivaldo Belcalzer e l'enciclopedismo italiano delle origini* (= 5° supplém. del Giorn. stor. d. Lett. it. — Torino, 1902). Vedi Rendic. Ist. lomb. s. II, vol. XXXV, pp. 957 sgg.

*Il Libro delle Tre Scritture e i Volgari delle False Scuse e delle Vanità di Bonresin da la Rira, a cura di Leandro Biadene*. Pisa, Enrico Spoerri, 1902.

GIOVANNI AGNELLI, *Il Libro dei Battuti di San Defendente di Lodi. Saggio di dialetto lodigiano del sec. decimo quarto* (= Archivio storico per la Città e Comuni del circondario di Lodi. Ann. XXI<sup>o</sup>, 1902).

ANTONIO BOSELLI, *Una cronaca semidialettale del sec. XVII, con introduzione e glossario*. Parma, Alf. Zerbini, 1903.

EMILIO LOVARINI, *Canti popolari cesenati*. Padova, Gallina, 1903 [Nozze Marchetti-Sègre].

GIUSEPPE FERRARO, *Canti popolari reggiani* (= Atti e Mem. d. R. Deputaz. di Storia patria per le provincie modenesi, s. V, vol. II, pp. 1-115, 1903).

KAR VON ETTMAYER, *Bergamaskische Alpenmundarten*. Leipzig, O. R. Reisland, 1903.

BERNHARD SCHÄDEL, *Die Mundart von Ormea. Beiträge zur Laut- und Konjugationslehre der nordwestitalienischen Sprachgruppe mit Dialektproben, Glossar und Karte*. Halle a. d. S., M. Niemeyer, 1903 [V. Mussafia. Literaturbl. XXV 30-31].

HEINRICH AUGUSTIN, *Unterengadinische Syntax mit Berücksichtigung der Dialekte des Oberengadins und Münsterthals*. Halle a. S., E. Karras, 1903.



## AGGIUNTE E CORREZIONI ALLE DISPENSE I<sup>a</sup> e II<sup>a</sup>.

A pp. 1-7. Numerosi esempi del costrutto anche ne' *Canti popolari di Ferrara, Cento e Pontelagoscuro* raccolti per cura di Gius. Ferraro (arrira sover d'un guardien sopraggiunge un guardiano 70; a sent sover d'un campanin ib., mitrem d'una pajetta 56, la s'in fa d'un mazzulin 63, d'un basin al ghi donò 66, agh' daren d'una beranda 94, vede d'un pescator 95, gh'ho spusà d'un rece 98, incontrò d'un zorenin 105, la pù d'un bel putin 113. Nei

*c'anti pop. regg.* dello stesso raccoglitore: *la riscontrè d'un caraller* num. 16. — Sarà poi dovuto all'influsso della poesia popolare un esempio come il seguente, che trovo nel bellunese Coraolto: *al Ziel ghe arca conzès de'n cor parfet* = il Cielo le aveva concesso un cuor perfetto; v. Nazari. Paralello ecc., pag. 89. — A p. 69. Dov'è detto 'bellunese', l. 'trevigiano'. — A. p. 97 v. 197, l. *aguanaz*. — A p. 90 v. 636, l. *le*. — A p. 95 v. 818, l. *celestial*. — A p. 162 s. 'grògol', aggiungi il mant. *grugol* e *congrugol* (qui, con immissione di 'congrega'?), il parm. *groetusel sg.*, dove l'iato è tolto da -s- (v. qui sopra a p. 326, e aggiungi il pure parm. *ràser* radere \**rà-er*, che però potrebbe risentirsi di *raso, rasare*). — A p. 174. Si veda, circa a *loff*, ecc., anche Schneller, Rom. vlskm. 251. — A p. 201 l. 7 dal basso: l. *LENE*. — A p. 206 n. 2. Per *incesa*, cfr. infatti i sinonimi anconit. *in-* e *rincesa*. — A p. 213. Il ven. *tragante* è poi penetrato sino nell'Engadina, dove appunto c'è *tragant* tiratore. — A p. 222, aggiungi *raltorneis* di Valtournanche; e i *Farnese* son di *Farneto*. Circa a *rondone*, v. anche Pieri, Top. 114. — A p. 226, aggiungi *riernissitt* vermicciuolo, e *riernessàtt*, e circa a -iss- -ess- più non dubiterei che si tratti di -iccio- come nell'it. *vermicciuolo*. — Correggi poi in *orbégolo* l'*orbi-* della 2<sup>a</sup> nota. -- A p. 230. Di *mète*, v. anche Ascoli, qui sopra a p. 183 n. — Circa a *piàna* = \**pidena* (in nota), cfr. il venez. *fiatín* (e *fi-*) = *fiactin* piccolo fiato, e v. quanto è detto a p. 326 di *palusèla* e *visèla*. — A p. 233 s. 'picùl'. Il ver. *pisól* si risente di *biso* pisello. — A p. 233 n., L. *Bruckner*. — A p. 236. Il friul. *setà* ha la sua corrispondenza nel sard. *i- usettare*, e v. Meyer-Lübke, Altlog. 36, dove anche si rimanda al Gaspary per il tosc. *astettare*. Questo ha poi un esempio pure nel Tristano (v. Parodi CLXIV). — A p. 240, toglì la parentesi nella 6<sup>a</sup> l. della 1<sup>a</sup> nota, e leggi *Bard-* nella 9<sup>a</sup>. — Quanto a *Gariraghi*, le carte medievali conoscono *Garirago*, n. l. non più identificabile. — A p. 243 n., l. *mendrišjót*. — A p. 244. La forma del Cato è *flaibol*. — A p. 245. Nota che *sartar* è anche bellunese. — A p. 251 n., l. *lauorier*. — A p. 261 n., l. *erer* per *erer*. — A p. 274 n. Aggiungi i numerosi esempi di *dentrovi*, che si leggono ap. Mazzi, *La casa di Maestro Bartolo di Tura* (p. 41. 42, ecc.). — A p. 291 s. 'buffü'. Si confronti il gen. *buffü* qui sopra a p. 137. — A p. 295 n., l. 3, l. *per*. — A pp. 297-8 s. 'croda'. Anche sopras. *curjentas* vagliatura, Carisch s. 'draig'. — A p. 302, l. 8, toglì l'asterisco dav. a 'parentado'. — A p. 311 s. *minchiastro*; cfr. il ver. *monciastro* mentastro (Monti Lor., Dizion. bot. ver., s. v.). — A p. 313 nota 1<sup>a</sup>. A *gabinat* ecc., aggiungi il sol. *benagate* (Gartner, Sulz. W.), ch'è un bell'esempio di metatesi, come direbbe il Nigra (Zst. XXVIII 5), complessa: 1. *begana-* 2. *benaga-*. — Nota 2<sup>a</sup>, ultima linea, l. *nagiu*. — A p. 315, l. 23: corr. *nia* in *uia*. — A p. 316 n., aggiungi *ognolo* acc. a *ugnolo*, Beitr. 83. — A p. 318 n. Circa a *sprimacciare*, cfr. *primaccio*, che taluno dà come già latino (v. il Tömm. s. v.). — A p. 319 n. 2: l. *resorz*. — A p. 322, l. 12, leggi *sparanga*. — A p. 323, l. 14, leggi *seaturár*. — A p. 324 s. 'sgaminar'. Per *squaminar*, cfr. *squardenale* a p. 303 s. 'gardenalla'. — A p. 325 s. 'sitta'. V. anche Cian in 5<sup>o</sup> Suppl. del Giorn. st. d. Lett. it. 185. — A p. 329 s. 'temporal'. Cfr. *majale temporale* ap. Nerucci, Cincelle, Gloss. s. 'majale'. — A p. 332 s. 'avási', si confronti anche l'engad. *orízi*. — A p. 368 n. Le stesse considerazioni che per *dazía* ecc., son da farsi a proposito del *sencia* sentia del Tristano (Parodi CXXX). — A p. 373 s. 'palpebra'. Aggiungi il pava. *scarpogia*, di cui qui sopra a p. 322. — A p. 374 s. 'nuca'. Aggiungi il trev. *assocólo* St. di fil. rom. VII 234. — A p. 373 s. 'mascella'. Aggiungi il vic. *parcagna* (da Schio), di cui qui sopra a p. 198. — A p. 374 s. 'cervello'. Aggiungi l'a. mant. *verzei*, bella forma metatetica per cui v. Cian. l. c. 189.

# APPUNTI SULL'ANTICO E MODERNO LUCCHESE:

III

C. SALVIONI.

## AVVERTENZA.

Gli appunti che seguono traggono la loro origine da una recensione che mi proponevo di fare intorno al notevole Vocabolario lucchese di I. Nieri <sup>1</sup>. Questo assunto m'aveva indotto a frugare con un po' di attenzione e diligenza dentro a qualche documento dell'antica parlata di Lucca, soprattutto dentro alle Cronache del Sercambi <sup>2</sup>, inedite ancora

<sup>1</sup> Vocabolario lucchese del dott. Idelfonso Nieri (Lucca 1901; ma 1902). In-4°, pp. XLVII-286. Dipende da questo fonte ogni voce che, nel prosiegno del lavoro, è allegata senza altre indicazioni, o colla sola sigla *G*, colla quale si rimanda alle "Giunte e Correzioni", dello stesso Nieri. — Il quale egregio studioso già s'era reso benemerito del dial. di Lucca coi seguenti lavori: Dei modi proverbiali toscani e specialmente lucchesi (Atti dell'Acc. di Lucca, XXVII 55-136); Dei fatti transitori proprii delle lingue nell'atto che sono parlate (ib. XXVIII 237-89), che risulta essere come una parziale esemplificazione italiana al *Versprechen und Verlesen* di R. Meringer e K. Mayer; Saggi scelti del parlar popolare lucchese (ib. XXIX 197-272).

<sup>2</sup> Le Cronache di Giov. Sercambi, edite a cura di Salv. Bongi. Tre volumi (Roma 1892), che si citano senz'altro con I, II, III, e colla cifra araba rimandante alla pagina. — Il Bongi stesso, in fine al vol. III, ha annunziato due elenchi di voci e forme, che nessuno vorrà chiamare esaurienti. Egli vi ha rilevato, tra altro, un gran numero di forme che appajon peregrine sì, ma son semplicemente degli sbagli. Di tali forme non mi occupo io, s'intende; ma gli elenchi del Bongi saran tuttavia da aver presenti per un certo numero di voci, di cui io non ho tenuto conto, non avendo da dire su di esse più che già non avesse detto il Bongi stesso. — Gli altri fonti, di cui oltre a quello contrassegnato già dal Pieri colla sigla "bell.", io mi sono valso, son questi: n — Le *Novelle* del Sercambi edite da Rod. Renier (Torino 1889. V., su di esse, Gaspary, in *Zst.* XII 518 sgg., Morpurgo, in

quando il Pieri ci regalava il suo bel lavoro sul lucchese antico e moderno. Compinto lo spoglio, e riconosciuto che di esso ben poco avrebbe potuto passare nella recensione, mi doleva di rinchiuder le note nel cassetto, da dove non so se e quando avrebbero trovato l'occasione di uscire. Mi decisi perciò a mutar la recensione in una serie d'appunti, sul Nieri e sui testi antichi, che giovassero ad affermare qualche risultanza nuova, e più a completare e confermare quelle già presentate dal Pieri (XII 107 sgg., 161 sgg.)<sup>1</sup>, ai cui numeri gli appunti nostri sono quindi coordinati.

Circa all'opera del Nieri, essa è stata giudicata da chi aveva la maggior competenza a ciò fare, cioè dal Pieri in St. di fil. rom. IX 720 sgg. Qui mi limiterò ad accennare alla ricchezza ed attendibilità dei materiali che il Nieri ci offre con ispirito arguto e sagace, con amore di cittadino devoto. Se una ugual raccolta noi avessimo per più altre città e contadi della Toscana e dell'Italia centrale, certo n'andrebbero agevolati d'assai gli studi etimologici sulla lingua letteraria nostra.

Riv. crit. d. Letter. it., ann. VI, 38 sgg.); cron = *Antica cronichetta volgare lucchese* pubblicata, in doppio testo, da Salv. Bongi (Atti Accad. lucch. XXVI: si citan le pagine della tiratura a parte); ing. = *Ingiurie, improprii, contumelie, ecc. Saggio di lingua parlata del Trecento tratto dai libri comunali di Lucca* (in Il Propugnatore, ann. 1898, pp. 75 sgg.), che son de' materiali assai preziosi, già sfruttati in parte dal Pieri sotto la sigla 'pod.', ma che giova adoperare con molta cautela, per le ragioni che si leggono qui innanzi a num. 4-8 in nota (v. anche Pieri XII 166 nota 1<sup>a</sup>); fagn. = *Lo Statuto del comune di Fagnano* pubblicato da G. Sforza (Atti Accad. di Lucca. XXIV 327 sgg.); leg. = alcuni brevi saggi di leggende agiologiche, ecc., stampati in Bulletin de la Société des anciens textes français XXIII 44-6. 70-71; cod. = *D'un antico codice pisano-lucchese di trattati morali* di Mich. Barbi (Misc. D'Ancona 241 sgg.; v. qui sopra a pp. 206-7. Quando accada di allegare direttamente il testo verseggiato che il Barbi comunica a pp. 253-9, si rimanda colla cifra al verso). Non ho poi potuto approfittare del lavoro di Amos Parducci in St. rom. d. Soc. filol. romana, fasc. 2<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> Del Pieri, v. ancora XIV 423 sgg.; e Supplém. numero V. E testè ci ha egli regalato un lavoro sul dial. della Versiglia (Zst. XXVIII 161 sgg.), che si citerà per 'vers.', così come citeremo per 'pis.' il lavoro sul dial. pisano (XII 141 sgg., 161 sgg.). Invece rimandano al lavoro sul lucchese la sigla 'lucch.' o il semplice 'Pieri', seguito da cifra araba.

# I. -- ANNOTAZIONI FONETICHE.

## 1. VOCALI TONICHE.

1. Di *mèrco* e *erbigatto* (Pieri 171 n) e così pure di *ello* I 326, II 356, v. il less. — *Montravante*, nl., di fronte a *-ante* Bonghi I 440. 3. *Trieri* Trevi TRĒVIS (cfr. *Triere* nell'a. perug.)<sup>1</sup>; *riei* 'rei' II 415 (v. Parodi, Ro. XVIII 594; cod. 243) di fronte a *rio* II 419<sup>2</sup>. Il dittongo di *tieulo* ha conferma da *stìola -gola* e fors'anche da *bierora* (= \*b'ora?) bevero, castoro, I 253. — Circa a *fieccia* e *schiezza stie-* (Pieri XV 465 n, vers. 162), v. il less.; ma rimman misterioso *felce*, felce, che stupisce di non ritrovare a un posto d'onore negli elenchi del Pieri (XV 464 sgg., Zst. XXVII 587-8)<sup>3</sup>. — Una serie speciale di esempi del dittongo *ie* è fornita dai plur. come *riei* vie, dove l'-*iei* è da *-ii* (num. 140), e dove par

<sup>1</sup> Il Nieri allega da Val di Lima il plur. *ziei* zii. L'ignoranza del come vi suoni il sing., ci toglie di giudicare se si tratti di *-iei* da *-ii* e sia quindi un esempio da mandare con *rici*, ecc., se sia formato a *zio* sulla norma di sing. *rio* :: plur. *rici*, o se piuttosto non si debba muovere da quel *zio zeio* di cui son tanti esempi nell'a. perug. (v. Boll. d. r. Deputaz. di St. p. p. l'Umbria, IX 185, 243, 289, 355, ecc., *zeie* zii ib. 307, *zeazia* ib. 48) e che par non essere mancato al toscano (v. Sanvisenti, Mem. Accad. di Torino, S. II, t. L 172, s. 'ceo', dove anche c'è *ciano*). Nell'*é* del qual *zeo* difficilmente affermeremo continuato quello di θείος. Infatti, data la grande improbabilità che il *z* rifletta θ- (v. invece qui sopra a p. 368 n.; e circa a *Masseo* I 312 = *Mazzeo* XII 147 n. esso dipenderà forse da una contaminazione con \**Mazzia* Mattia; cfr. lo sp. *Machas*), si vorrebbe quantomeno \**teo*.

<sup>2</sup> Non saranno genuini *sieno* seno III 116 e *dadiviero* daddivero ing. 114. Non così *Cornieto* Corneto I 215 (cfr. a. perug. *Corgnieto* Boll. cit. IV 104, 328), per cui bisognerà muovere da *còrnio*, ne *Ginieggi* Ginesio I 31, 418, cron. 14, 15 (*-no-* cron. 18, *-no-* I 10, 12). E *Nòsa*, III 82, 84, sarà 'Agnese'?.

<sup>3</sup> Parrebbe di vedervi un ben antico e metatetico \**fleece*, onde \**fice* venuto poi a commoversi con *felce*.

aversi una risoluzione analoga a quella di *ieu* da *iù* in dialetti transalpini (Meyer-Lübke I § 38) <sup>1</sup>. 4-8. *Yriei* Elìce, Pieri vers. 162, Bongi III 464, 431, *mesidìma* 'mezzedima' n 128, 129, *Gessimani* Getsémani n 303, se tale era l'accento anche in antico, *Ermini* Armeni I 49, *arsínico* less., *tricca* trecca n 66 <sup>2</sup>, *frizze* frecce II 20 (v. Lorek, Altberg. spr. 218; è anche dell'a. perug.); *Sardigna* bdl. 16, I 97, di cui v. Parodi, Bull. d. Soc. dant. III 95-6, Pieri pis. n. 5. Ma *famelli* famigli ing. 124 (bis) <sup>3</sup>. — *Mencio* Mincio II 36, III 264, che riprodurrà la forma bresciano-mantovana. — Di *insambra* e di *sanza*, bdl. 134, III 220, v. il less. alla prima voce. 9. *duolo* less., *scuola* spola, less., che si confronta col mil. *spōla* -ra, *muorarsi*, less., con *uo* dalle rizotoniche <sup>4</sup>. Curiosi *truota* trota, che andrà forse giudicato come *vuoto* (cfr. *vuoto*); e, coll'*uo* del presente (cfr. analogam. *riense* su *viene*), *vuolse* volle n 174, 289 *vuolseno* I 53 (a. sen. *cuolsi* Zst. IX 543), la qual forma trova poi un'eco in *riuolseno* rivolsero I 22. — Di *giuco* il ginoco, bdl. 36, 130, *giùchano* JOCAT II 374, non penserei col Parodi (Ro. XVIII 600) che abbia *u* da *uó*, bensì dalle arizotoniche (*giucare* bdl. 140; cfr. lomb. *güga*, *el güga* JOCAT; ma *gög jöcu*). 11-13. *giugo* giogo I 108, 142, 188, *mustra* less., *cungio* -qua cònio, ecc..

<sup>1</sup> *posterla* I 61, 185, 186. Circa al np. *Nisierna*, qual poi ne sia l'etimo, noto che si tratta di personaggio friulano.

<sup>2</sup> L'*e* e l'*i* pure in quella voce francese ch'io ritengo corrispondere alla nostra, ed è *tricher* anticam. anche *trechier*.

<sup>3</sup> Nelle ing. son questi esempi: *illi* egli, sing., 84, *qualgi* quelli 113, 114, *quiste* (che presuppone \**quisti*) queste 89, *cridi* tu credi 117, *roliri* 113, *dicissi* 82, *deriti* *ariti* 113, *rolisti* ib., *faristi* 82, *porriste* 114; *viro* vero 114. Son forme metafonetiche, non esclusa l'ultima, e accennano all'origine settentrionale o umbro-marco-meridionale del notajo o del giudice. Il Bongi avverte ciò a proposito di *deriti* e *ariti* che chiama 'segni di dial. lomb. del notajo o del giudice'; ma sarebbero state necessarie ogni volta delle informazioni sicure.

<sup>4</sup> Tra i mil.: *Radicuofini* Radicofani I 215 (cfr. *cuofini* cofani cod. 243), e *Nuola* Nòla III 14, inoltre *ruop* vos 116.

n 211, I 39, ecc., *cugla* I 158, *pupore* II 219<sup>1</sup>. Alternan poi continuamente e si confondono *dugio* e *dogio*, con che si rispecchiano i due diversi fonti ond'è stata accattata la voce (ven. *doše*, gen. *dūže*). Sia anche ricordato *lucio* allato a *locio* less. s. 'locio'. — *Agobio* Gubbio I 49 ecc. (come nell'a. perug.). — *pio* più leg. 45 (cod. 243 e vv. 29, 299, 430, pis. § 14). **17.** *paraula* fagn. 535, leg. 46, 70; — *gòbbulo* less.; *laldè* -a II 294, 320, *galdio* cron. 35. **22.** Per *lèsina* può forse confrontarsi il ven. *lìsena*. **25.** *pòccia* less., *fòlle* less.

## 2. VOCALI ATONE.

**27-28.** *monesterio* n 239, III 141, *Chatelogna* I 44, II 166, ecc. *catelano* III 131, 283, *Gozedini* Gozza- II 392; *regionamento* ra- III 86; *scherlacto* sce- scarlatto I 20, 152 (*bis*), II 185, I 94 (qui come np.)<sup>2</sup>, *Sensone* Sa- I 385, III 275; *lectà* III 78, 93, *ceschenna* bdl. 94, *oltreggiare* ing. 132, *megliorana* less.; — *grimigna* gra- n 54 (così pur nel pis., Pieri § 24-5; e cfr. *gre-* nel Vocab., e in dialetti alto-it.), *sribiliare*; *ciscuno* I 377; *Charmignuola* Carmagnola III 264 (*bis*), 307 (anche veneto; v. Bellio. Le cogniz. geogr. di Giov. Villani, 31), *Armignacca* Armagnac II 41, 77, v. Bellio, o. c. 16. — *ogosto* pass. (v. Merlo, I nomi romanzi d. stagioni e d. mesi, 149, 147, Pieri, num. 54), *tomarazza* materazzo, *bozzana* ba-, *Noarra* Nav- I 39 (*bis*), 420, III 114, dove forse è confusione con *Noarra* Novara. — Difficile

<sup>1</sup> Nelle ing.: *suczo* sozzo 122 (*bis*), *valto* 90, *castruni* 86. Deve anche qui trattarsi di forme, metafonetiche forse, non lucchesi, e che richiaman l'osservazione ora fatta circa agli analoghi casi di *é* in *i*. — *rai* ing. 113, 116, 117; *duce* III 401 (a passim), *dunde* III 404, sono dalla posizion di proclisi.

<sup>2</sup> Pis. *Schirlatto* Pieri § 36 e sarà da *scher-*. Per l'e. v. poi Caroline Michaelis de Vasconcellos, Zst. XXVIII 432.

dire se in *matrassino*, n 51, manchi *e o a*.    **29-30.** *mangonelle* I 23, che fa supporre \**mungono*, *schandolo* II 167, *bufola* bufalo bdl. 117. — *guarti* 'guárdati' ing. 98 (anche a. sen.; v. Hirsch, Zst. X 415).    **32.** *ordinotte* 'ora di n-' (anche in Pascoli, *Canti di Castelveccchio*, 2ª ed., 21), *paur' che* 'paura che', *n'ho pien l'anima*, Nieri s. 'paur' e 'pien', *fistol regna* 'venga la pistola' ing. 108.    **33-36.** *canciglieri -llie-* cron. 11, I 289, 408, II 266, *cervigliera* bdl. 134, n 292, *Monpiglieri* II 65, *rigluto* vell- I 116, 315, *iscieremo escei* cod. v. 463, *antecessore* I 65 (ter), III 310, *piiore* pegg- I 92, II 17, *ispisialità* III 140, *Chimento* (= *Kje-*; cfr. il sen. *Chiemento*, Zst. X 60, e il cognome *Chiomenti*) *Clemente* I 53, *pirieri* (all. a *pie-*) bdl. 25, 44, *criutore -ure* cod. v. 5, 7, *Friani Fridiano* Fred- cron. 32, bdl. 43, *Pitieri* Poitiers (Peit-) I 55 (*Pet-* I 56), *Ghaitoni* (= *Gaje-*) I 86, v. *Pieri* pis. § 33. — *pilicello* all. a *pe-*, *pilistrino* prenestino I 32, *piltione* *pe-* passim, *Fiorintini* III 137, *assinicare* less., *honorivemente* I 246, se non è per errore, *distino* I 342, *dilizie* II 394, *dilicate* n 367 *-esse* III 224, *disidera* I 228, III 324 *-derio* I 187, *di-finire* III 325, *discriveno* I 163, *diliberare* I 94 *-razione* n 199, *diliranza* bdl. 99 *-erati* ib. 100, *rispiro*, *ristitaire* I 87, n 213, *risistenza* I 292, *riplicare* I 143, *ripistrato* III 35, *dispirata* -spe- n 218; — *Ysopo* E- I 85, *tinore* I 20, III 30, ecc., *virone* III 81, *spiloncha* II 188, 232, 233, *sicuri* se- I 188, *ciascidano -schi-* II 210, 220, 229, III 323, bdl. 17, *apartinenti* III 406, *tincione* I 149, *diserto* de- II 384, *dimeriti* III 324, *diposto* n 269, *dilegati* I 44, *dicollare* I 150, *dicapitati* III 177. — *abreo*, *Adocardo Adua-* I 55, 43, II 398, ecc., *Azzolino* Ezze- I 36, *ascietto* ecc- bdl. 1, 138, 140, 142, *asequitore -sse- -ze-* I 290, 291, II 73, 75, 175, n 302, *assequio* *esequie* III 273; — *scarano* sche- n 272, *vernadi* III 46 (pis. § 31), e v. ancora *Pieri* num. 157; — *maladetto* n 266, III 61<sup>1</sup>, *malanconia* I 246 ecc., *Racanato* Re-i

<sup>1</sup> Ma in *maluroglensa*, I 249, III 85, è 'malo' fatto concordare col sostantivo.



n 62 (v. IX 378 n), *sanatore* II 198, 228, 229, 371; *dalfino* (di Francia) III 118, 212, ecc., *Piamonte* I 209, 245, II 4, *stia-*  
*nella* dolor di schiena, *raccamati* ric- bdl. 59, *rammerazione*,  
bdl. 23, dove tuttavia sarà *ramm-* — RE-AD-; — *tonere* te-, *cen-*  
*tonio* I 96, 269 (pis. § 32); *sopultura* n 334, *soppellito* n 68,  
*romanere* -so -sa n 172, 173, 285, 303, ma sarà un errore ri-  
*formare* n 270 I, 27. — Il dittongo passa all'atona in *nienpi-*  
*tella*, *guericare*, *niericando* III 331, *picbute* III 29. — *istiamani sti-*  
*settim-* cron. 30, I 33, 277, fagn. 535, 537, *orrieri* e *orerieri*  
bdl. 10. Resta l'e in *Sarazzana* Sarzana I 47, 59, 168, III 286,  
288, 300, e sono abbastanza numerosi gli esempi in cui l'agget-  
tivo sdrucciolo in -le non perde l'e componendosi con -mente;  
*similmente* bdl. 19 (bis), *honorivilmente* -eco- I 246, III 273, ecc.,  
37-38, *móglita* 'moglie tua' ing. 125; - - *bierara* bevero I 253,  
*porori* pove- III 219, 223, 320 -*rella* III 73, *sociaro* I 246, III 27  
(-cie- I 405), *lectora* I 22, ecc., *Sandoro* III 148 *Sandori* III 9,  
dove avremo \**Sindero* Alessandro; e qui vadan pure *muciorare*  
mace-, *sgómbaro* II 281 *sgombarare* I 117, 143, 364, *prosporeg-*  
*giando* II 176; - - *inipito* impeto I 188; *torlili* toglierli III 25;

*Senaca* cod. 252; — *fròda* fodera. — Finale: *Figghino* Figline  
I 35, 124, 406, II 46. 39-41. *feuire*, *feducia*, *trebunale*, *tre-*  
*buto* II 229, *serene* sì- II 185, *resconte* vi- bdl. 111, *fermento*  
fi-, cielo, cod. v. 23, 324, *pendenza* -sa n 353, I 338, ecc., *con-*  
*cestaro* -rio I 256 (bis), III 137, 153, *Melano* bdl. 111, cron. 12,  
29, I 4, ecc., *melanesi* cron. 11, *cettoria* cron. 30, *vertù* leg. 70,  
III 29, 219, ecc., *caregato* n 236, *attossecali* n 174, *Sesmondo*  
III 65 (bis), cron. 32, *anconetan-* n 236 (bis), cron. 11, *fragilità* III 5,  
*promissione* n 402, *commissione* III 113, 327, ne' quali esempi  
si sente -messo, *ipporrezie* II 185, *Gregento* Agrig- II 113, da  
dove si può ricavare che *Girgenti* è, per assimilaz., da \**Ghirge-*  
*degiana* n 277, *destribuire* III 110, *desdire* n 102 (bis), *bre* rileggio  
II 31, ecc., dove s'immette 'breve', *enterame* i- n 170, 171,  
*emsegna* I 19; *tentore* n 43. -- *Salvestro*, np., n 85, 167, 168  
(Si- I 49), *Cuchiello* Ezechiele cod. v. 112; *Chamamala* Callim-

cron. 27; *angenerò* n 237, se non v'ha errore <sup>1</sup>. — *songhiosso* I 156, *pistolenza* pesti- II 222 ecc., come in molti altri antichi, *patrocida* III 319, se non è errore, *ricodogio* vicedoge passim, che sarà o per assimilaz., o perchè *rize* sia stato preso come un aggettivo e trasformato secondo il tipo della 2<sup>a</sup>, *Ghiozano* Ghivizzano cron. 31, cioè \**Ghiro-*, *promaticcio*, *prorilegio*; — *ogiumai* Pieri § 35, *Flechchia* VIII 405 s. 'zomai', *Giumignau* Geminiano (Nieri XLV), *giubbetto* less.; *unfino*; *unutile*. — *frugello* filugello, *Alchieri* cron. 32 (*bis*), nome di un personaggio che in altro ms. della cron. (v. Bongi, 14), è chiamato *Aldigieri*. Abbiamo qui, se mal non m'appongo, la chiave per giudicare delle due forme del cognome di Dante (*Alighi-* e *Aldighi-*; v. Bianchi, X 411-2): *Aldig-* si riduceva ad *Alg-* (cfr. *altanti* altrett- II 36, e gli es. del Voc.), risolto poi nuovamente in *Aliq-* (cfr. *alga* e *aliga-ca*, *valcare* e *ralicare*, ecc.). *desnare*, *biasmare* non saranno poi (malgrado *scissima* III 11) da *desin-* *biasim-* ma continueranno senz'altro le basi francesi *disner*, *blasmer*. 42-44. *tornerestevi* = -ivi n 163, *credemi* 'credimi' II 292, *reverisceli* III 215, *ricercele* III 223, dei quali esempi v. però il num. 153; *Rusteco* n 244, *medego* ib. 398; — *Cómpolo* I 369, 371, 380 (v. Pieri Top. 178 s. 'compitum'; e cfr. *Cómpito* I 371); ma da -IBILE può aversi e -érole e -érile (cod. 244); — *Fiordo* np., FLORIDU (N. Post. e Post. s. 'flōridus'). *Osmo* Osimo cron. 26 (così pure nell'a. per.; ed è bene noto *messer Osmano*). — *Finale*. *fore fuo-* bdl. 21, 30, 122, ecc.; *quinde* II 5, bdl. 9, 13, *oggi e dimane* bdl. 27; *ogne* bdl. 104. — Notiamo qui, come in posto men disadatto e senza voler pregiudicare nessuna quistione, null. come *Furlinpopolo* Forlimpopoli III 164, *Gregento* Girgenti, di cui qui sopra, *Racanato* Recanati. — S'avverta pure la caduta dell'-i di combinazion sintattica in *buon fructi* II 191, *buon medici* III 87, *buon facti* II 178, *tal riei* II 262, *tal terre* III 187, *tal merchantie* I 216, *tal cha-*

<sup>1</sup> *anguetudine* G., *avrenia* G., *ancudine*, dove sarà *la'ng-*, ecc., interpretato come *l'ang-*.

*stella* I 43, *florin* (e la cifra lasciata in bianco) III 402. **45-46.** Si può chiedere se *sporon* I 362, III 198 *-nare* I 174 (Körting<sup>2</sup> 8975), ch'è pur forma senese (Zst. IX 548), conservi l'o radicale etimologico, o se non piuttosto sia stato restituito per l'influenza insieme del *p* e del successivo *o*; *cocitore* cu- III 252, *costore* less. — *pasturale* 'pasto-' n 280, *Ucggio* O- I 89, *Buennia* bdl. I, I 136, 142 *buenni* I 142 (*Buo*- I 36, 141), *Prucusa* Prov- I 38, *uanno*, *Lungin* II 341, *Furl* I 215, III 164, *chul* II 242 *Chutignola* III 198, 243 (*Cho*- III 261, 295), *curicare* I 150, *prucissione*, *uriolo*, *chugniato* I 234, *ugni* III 273, ecc. *ugniuno* III 402 ecc., *cumiato* n 399, II 132, ecc., *puccena*, *ubico* op-, *trabucrare* bdl. 101, *Upessinghi* Op- ecc. I 23, 28, *buleione* holz- n 55, 55-6, *Ruberto* I 17, ecc., *Lumbardia* ecc. n 349, I 58, 89, II 40, ecc. — *muorarsi* less., *alluogare* II 412. — *ritrecito* less., *dimino* I 194, II 295, *dizinore* (onde poi *disnore* III 48) III 8, *cichignola* less.: *strefinare*; — *foculare*. **47-48.** *pròlao* less. **49-51.** *monitione* mu- II 122, 124, 127, 128, 133, ecc., *nodrire* III 323, *notrichare* III 225, *produra* prudore n 226, *Sorrecio* bdl. 62, *Orbino* U- III 158, *uzorieri* usurajo I 157, *rinonsare* II 33, *dinonsare* *-ciare* bdl. 28, 143. — *muglieri* ing. 84, *Fuligno* III 255, 257, 279 (*Fo*- III 279), *gurecnoti* n 405, *catello* less. — *prezentuosi* II 245, *Erbocieto* Orvieto cron. 22; *Uguiccone* I 55, come in tanti altri testi toscani. **51.** *baratro* *-etro* baratolo ing. 90, 108, *scidra*, *scipre* less., *pentra* pentola, in un posto, parmi. di n. che ora non so indicare, *citra* bdl. 51, II 252, 367, allato a cui c'è *cintora* I 254 e *cintura* ib., di cui non so se sia da leggere *cintura* o *cintura*. — *nulli*, cioè \**nu-ali* \**nuculi* 'nucoli' nubi. cod. v. 315, *taula* bdl. 60, 74, III 222, n 51, *Tiali* Tivoli II 229, *chauli* cavoli III 331, *Paulo* III 273 ecc., *diale* leg., *populo* pass. (*-polo* I 20), *apostali* *izula* leg. **53-54.** *Ugnio* cron. 9. — *odendo* I 250; *raguio*, *arraghire*, *sciurino*; *aldanza* bdl. 141, *eraldito* ecc. I 67, II 185, III 186, *laldare* II 184, *abbace* ecc. I 25, 199, 23, *altore* II 411, 413, 414, 415, 417, 418, 428, *altorità* II 229. *Pisori* *-li* *Pisacrum* III 371, 239; ma in realta sarà meglio muover direttamente da *Pisar*-, e v. num. 74.

## 3. CONSONANTI.

55. Circa alle sorti del *j* secondario, cfr. *guao* guajo (la forma è pure genovese), *sgaruolare* (G.), che sarà per *sgarujō-* (cfr. *sgarugli* e il garf. *garùjolo* gheriglio, Nieri s. 'sgarugli'), *cacianuolo* caciajuolo III 327 (cfr. a. sen. *lanauolo* -ajuolo, Hirsch Zst. IX 568).

*roita*, ecc., n 102, 325, II 188, *piaili* III 403, *aguaito* n 292, *meitade* ecc. bdl. 23, 32, 81, *faite* I 263; *avaine* 'avrai-ne' II 119, *daiti tu?* II 275, ecc. All'incontrario: *me'* meglio fagn. 529, I 61, 200, *rico'* imperat. 'raccogli' III 261, *ta' danni* II 200 *ta' palagi* n 162 *ta' cose* II 347 (e ne proviene il sing. *ta'*<sup>1</sup>; *ta' ragazzo* n 253 *ta' mercatante* n 139 *ta' trattato* II 44; cfr. anche *al qu'* al quale III 195, che presuppone *qu'* quali): *assagliato* -ia- da 'sajo'.

56. *Virgio* Virgilio III 277 (nella ballata di frate Stoppa dei Bostichi). Per *lj* secondario: *ciglieri*, *saglione* all. a -lio- -lico-. Ma in *miglianni* 'mille anni' vedremo il regolare *miglia* *MI*LLA, ch'è in qualche canto del Sercambi.

57. *mutò* less., *cristei* elisteri n 65 (cfr. *cristeo* nel Voc.; voce imbrancatasi tra i nomi in -erio); *rasoro* n 168 (*ter*).

58. *Sanmignato* cron. 31, *sciagnato* less.: *pignan* -ngu- 'poniamo' se anche, I 196, 200, nella Canzone di Ant. Pucci (cfr. *pognamo* che nel Voc.).

59. *gnaffè* 'mia fè' n 168.

60. *Antioccia* I 38. — *Eustagio* Eustachio I 179 (cfr. *Ostasio*), certo attratto da nomi come *Gerrasio*, *Almasio*.

61. *Moncia* Monza III 207; *chazerò* cacci- ing. 124, vers. *lazza* less. — Del resto, ne' docum. antichi, c'è per ogni e una grande varietà di grafie, che però tutte ci riportano a *g*, e lo provi l'aversi esempi come *compatione* compass- I 259, III 221, di fronte a *confessione* confez- III 56; inoltre: *pentieri* pensiero II 259, 377, III 130, 230, 231, ecc., *artioni* ars- I 225.

<sup>1</sup> Se pur non si tratta di un accorciamento proclitico del genere di quello che s'ha in certe parti delle Alpi lombarde, dove *ta* è venuto alle funzioni di un semplice prefisso dalla funzione diminutivo-spregiativa: *un taprérat* un pretuccio, ecc.

*stortioni estors-* II 181, *difentione* I 116, 280, *respantioni ri-* I 344, II 191; cfr. all'incontro *concessione* concezione legg., *camsons* canz- I 169. Tra le grafie, è notevole *ti* anche quando non segna vocale: *Fatino* II 194, 259, III 116, che riproduce la pronuncia lombarda del nome di *Facino Cane*, e ha allato a se *Fazino* III 169, *Fasino* III 41, 46, 145, 171, *experienti* *circustanti*, di cui al num. 140, *anti* I 94, *innanti* bdl. 15, 18, rispondenti a *anzi* ecc. Cfr. ancora *thio* (e sio 130) *zio* bdl. 7, *innanthi* bdl. 12, *anthiani* I 369, *fortha* bdl. 13. — 63. *giachoni* dia- cron. 36, che però potrebbe, insieme alle altre forme italiane che vi corrispondono (XH 410, XIV 216), rispecchiare il già lat. *zacoys* (Diez, gr.<sup>1</sup> I 233); cfr. *batteggiare* n 317, I 132, e anche nel Voc. Del resto *verzeute* *vezz-* *veggente*, *arzeute*, e i secondari *fastigioso* -*gio-* ing. 79, 129, *iugiustra* \**indiustra* *industria*, *maia* less., *soppiumo* less., *Friani* (anche fior.) *Fredia-* cron. 32. — 63 *a b*, pa; *pippioni* *picci-* n 144, *sappendo* I 287. — sa; *lasciare* n passim, *cascio* III 106 *cascia-* *uolo* e -*cia-* bdl. 75, 80, III 327; *Cerragio* *Gervasio*, *Ginieggi* *Ginesio*, *cerage* n 374 (*bis*), I 93, e anche *ragello* n 291, *ragellamenti* III 323 (-*ze-* ib.), *riverran* qui, per la via di un plur. \**vasta* o di un \**vaseu* (cfr. *cažel*, alveare, nel dial. di Val Calanca, e così *kamiža*)<sup>1</sup>. — *Basciano* *Bassano*, III 67, par rispondere bene alla base con -*ssj-* (v. Olivieri, St. Glott. it. III 70). Di *sciepi* I 396, v. Pieri vers. § 56. — 64-69. *charigliasoni* *cavill-*, III 325, deve risentirsi della base ch'è in *scavigliare* less. — *mùtore* II 363, *Montecucori* -*ccoli* II 433, *Santungioro* I 212, *Spinari* -*la*, passim nelle Cronache, ecc., e v. num. 51; — *Guillermo* I 15, *malischarco* I 105 (*bis*)<sup>2</sup>; — *aitra* II 293, *roito* *vòlto* *roitata* bdl. 114 (v. cod. 245); *autre* -*i* III 243, *fagn*, 539; — *gòbbulo* less.; *pucino* *pul-* *cino*; *affubeto* *accipresso*, dove deve trattarsi di una dissimilaz. in *falf-* *Fale-*. — *obrio* II 123, *infruenze* II 186, *cristei* num. 57, *multiplicare* I 116, II 291, ecc., *simprici* II 169, ecc., *obrigare*

<sup>1</sup> Nel cod. *cascelli* -*a* all. a *ragiello*, Barbi, p. 245. M. — più e se anche in altri casi: *in drascio*, *ruscino*, *am abascioni*, *quariscione*.

<sup>2</sup> *Interminelli* *Autelm*, I 167, *Bonincorsi* *Bonaccorsi* I 18

II 277, ecc. *affrigete* II 115; v. cod. 245. — Ben notevoli *perico* II 116, *miraco* II 443, e forse *Governo* Governolo II 16, 36, che pajon voler restituire il primitivo, vero o presunto<sup>1</sup>. 71. Notevole, per rapporto a ciò che dice il Pieri, Top. 227-8 n, *chianna-chianna* lemme-lemme, 'pian-piano': dove il *nn* dipenderà da una modulazione affettiva, così come in lomb. dirassi, in uno slancio di gioja, *kàrra!* per *kara* caro, o *bèl* (per *bèl*) quasi come un superlativo. Circa a *chiòpporo*, v. il Pieri vers. gloss. Penso tuttavia che potrebbe non aver torto il Nieri col suo 'schioappare' (v. s. 'schiopporare'). Anche in Lombardia, d'un fiore ricco di foglie diciamo ch'è uno *scòppù*, e il Pascoli, nel gloss. ai Canti di Castelveccchio, 2<sup>a</sup> ediz., ha 'riscoppiare' delle piante, quando rimettono dopo essere state cuccate. 72. *ajara* garf., ghiaja. Per il garf. *giunitoro* (v. anche Pieri vers. § 68), si può invocare *giotto* ecc. ghiotto nel cod. 245 e *gessare* less. — Di *Fichino* Figline, II 45, penso sia un errore se pure il *chi* non vi è meramente grafico (cfr. *Alchieri* num. 39-41). 74. *ma-liscalco* -arco I 39, 102, 105, III 161, ecc., dove si può supporre un \**mariscarco* dissimilato e venuto a commescersi con un \**mariscalco* che gli vivesse allato: — *tambulo* -uro, *sciloppo* n 65 (*bis*) (pure nel Voc.), *arolio* n 69 (Pieri vers. § 71; e il *l* è ben diffuso anche per altri dialetti: mil. *òlia* e *aròli*, ecc.), *ingiuiliato* bdl. 191 (v. cod. 245, e Pieri pis. § 75), *Pesoli* Pesaro all. a -ri, III 329, con evidente sostituzione di suffisso (cfr. *Osoli* all. a *Oseri* AUSERE, nel Villani; Bellio, o. c., 79): — *Bla-Blendano* Brandleg. 70, 71, *Plaga* Praga III 233, 234, ecc.; — ma *molto* morto, non credo richiami il noto fenomeno pisano (Pieri § 76), e sarà piuttosto uno sbaglio. 75 b. *caprive*, *vernardì* n 476, *strusia* e *stu*-astuzia, *strombolo* less., *stradichi* ostaggi (del resto *sta*-) I 35 (cfr. l'a. sen. *stradico* Hirsch IX 555, *stradigaria* Zdekauer, Il Const. d. Com. di Siena, 499 s. 'stadighi'), *frustro* less., *prispola* less., *ultimamente* III 241. Di *tròccolo* -zz-, *scèpre*, *frinestra*,

<sup>1</sup> Prescindendo da *Governo*, che poco dice, per gli altri due esempi si potrebbe anche pensare a \**periero* \**miracro* con *rr* poi dissimilati.

v. il less., e quanto a *scèdra*, *allegrire*, vi vedremo \**scédera* -do-, \**allegher*- -go-. 76. *guerectoni* verr- I 251. — *garba* less. — *Pruensa* I 38, *Noarra* Novara e Nav- num. 27-8, *bro* II 206, *auto* n 374, 378, *altròe* III 287 (*altró* I 117); — *Sibilia* Siviglia, n 199, sarà uno spagnolismo; — garf. *àgoro* lauro, lucch. *agriglegio* lauro regio, *pruga* prua (G.), garf. *lègora* lepre. 81-85. Di *acino* I 119, 30, 122, 125, ecc. (*azini* I 126, *asinello* -*nino* I 123), v. il less. — A *cugino*, ch'è il fr. *cousin*, corrisponde *cusiao* n 385, 198, 372, -zi- I 246, II 160, ecc. Notevole *Piscia* Pisa cron. 14. — Se *chiòpporo*, num. 71, è da *schìò*-, sarà esempio da aggiungere qui sopra a p. 220 (cfr. ancora mant. *ciarina* schiavina Cherub., borgotar. *cheussa* brivido 'scossa'); — *Lancilao* -aio Lancislao III 120, 141, 150, 175. *Vincilao* Vincislao I 228, II 194, III 4, ecc. — Circa a *cestrice*, v. il less.: *acquastrino* è pure della lingua letteraria, e per *albastro* ricordo che *sorbastrella* (G.) è tradotto per 'albatrella' e 'salvestrella', nella qual ultima voce si scorge l'origine del s. — *svecco* siccità cron. 36. — Per *str*, v. *nosso* ing. 101, leg. 71, e in cod. 245, son tuttetre gli esempi che, un po' dappertutto in Italia, offrono *ss* da *str*: *nosso*, *rosso*, -*mossa* MONSERAT, e v. Pieri lucch. p. 119 n. pis. p. 149 n. 86-89. Nelle Cronache, compare assai frequente la scrizione per *m*, non solo davanti a *f* (*gomfalonieri* I 13, ecc., *Tomfano* I 168, *in fuga* I 12, *comfortare* I 27, *sam Frediano* I 61, 11, *infermità* I 9, *gran fame* I 422, *un fiore* II 340, *Giamfigliassi* III 132, *Lamfredo* I 15, *Lamfranchi* III 326, ecc. ecc.; cfr. anche *com volerlo* I 227), dove il *m* può rappresentare l'articolazione labio-dentale, non solo davanti a *qu* (*cinque* I 316, 388, 389, *cinquanta* I 97, *Cinquini* I 110, *dunque* II 211, *qualunque* II 242 (*bis*), *comquistò* I 115, *com quanta* I 21 (*bis*), *com quelle* I 220, *in quell'anno* I 4, 8, ecc., *in questo* II 185, ecc.), dove si potrebbe sentire un'eco della bilabiale susseguente al *k*, ma anche davanti alla sorda *s* (*Chimsicha* I 23, *cansone* I 169, II 375, *insieme* I 195, *consequa* I 19, *com sono* II 55, *consiglio* I 6, 15, 20, *consentire* I 11, *nessun si vede* II 340, ecc.), mentre davanti ad altre consonanti l'apparire di *m* è affatto sporadico

(*abomalon-* I 327, II 35, *contrarii* II 217, *dentro* I 185, *gram numero* II 318), così com'è affatto sporadico, almeno dentro ai limiti d'una sola parola, l'apparire di *n* davanti a *p b*. — *colónda*, *ammenníolo* ammennic-, *unel'* è all. a *unul'* è Pieri, p. 120 n. — In *agontani* anconit- III 152 (*bis*), avremo il march. *angontano* (v. Neumann-Spallart, Zst. XXVIII 305), col primo *a* soppresso per dissimilazione <sup>1</sup>. 90-94. Si richiama innanzitutto quant'è detto nel num. che precede. — *rómbicia*, e di *ombaco* v. il less. — Di *grammare* nel less., se pur non è estratto da un \**grammolare* = \**gramb-*. 95. *chabbia* III 210. 96. *arsínio* arsenic-, *arrantiato* less., *balneo* less., *cucutiella* less., *maugliare* less., *ombáo* less., *rúvio* che sarà 'rúvico', *nutriarsi*, *pendìora* less., *pròlao* less., *sciannia* (?) less., e cfr. ancora *potchari*, *mahanaglia*. La forma *macagna* (Pieri num. 102; all. a *maugna*) *machagnati* II 189 par testimoniare in favor d'un etimo con *-k-*; di *macone* (Pieri ib.), v. il less. — 'usomacanti 'non so mai quanti', *ordacindà* 'or da qui in là'. — *secato* bdl. 17 (della imposta), *druchi* n 375 (-ghi ib. 376), *docaio*, *sinichella*, *locrare*. 97. *Guaspari* I 306, ecc.; *Ghagli* Cagli I 215, *Monte-garugli* II 32 (-cha- II 80) Montecar-, dove però potrebbe trattarsi di *-g-*, *galone* qui sopra a p. 375, *galappione* (cfr. *galappio* nel Voc.), *gactica* ing. 129; *gosto* I 88, ecc., *Gostanza* np. III 270, 292, nl., III 232, 289, *Gostantinop-* I 36, 115, II 57; *quando*, *guazi* II 222, *quaderno* II 338, *guercia* III 332, *grollare* III 71. — *ongosto* inchiostro n 172, 173, 255, 308, 321, ecc., e di *agontani* qui sopra. — *segondo* prep. I 65, ecc., *segonda* bdl. 100, *dughia* I 228, 229, ecc. (-ch- I 229), *regare* n 283, ecc., *oga* III 258 (pis. § 98), *pogo -a* passim, *segure* scure bdl. 19, *segura* sic- bdl. 12 *seg-* assic- bdl. 11, *migha* I 269, II 72, 170, *biya* bica, *mentegatto* ing. 91, n 18, ecc., *Arogati* -vvoc-, n. di famiglia, III 366, *progiacciare* I 196, 277, *bigòrdolo*, *pèguero*, *die-*

<sup>1</sup> Circa al *-n* di *xox*, cfr. *no è* bdl. 30, *no può* n 297, *no ridi* n 357; *rispose*; *non*, *compare* III 155, *in ne' fatti non* nei fatti, *no* I 246, *confortando del no* confortando a negare I 354.



*guro*, *medego* n 398, *caregato* n 236, garf. *rosigon*<sup>1</sup>; *aguila* I 122, 123, 294, 254 (-q- I 253), *Aquila* (di Lucca) I 11, 363 (-q- I 363), *azeguitore -gu-*, ecc. I 290, 291, ecc., *sequestro*, e non sarà forse affatto illegittimo *aguistare* III 404. 100-101. Notiamo la

resa per *g(e i)* del *s* alto-ital. e del ligure *z* da -é-; *Lugiardo* (e -z-) = gen. *Lurardo* III 53, *Piugensa -za* I 31, cron. 23, 35, *dugio* e *dogio* passim, *Polègino* Polesine III 80, *Pularigino -i* II 68, III 39. Ma *Luizi* = fr. *Louis* III 261; *chieresia* è pure del Voc., dove s'accoppia a *grammatisia*, e pajon ambedue accennare alla rispondenza cisappenninica de' tosc. *chiericia*, *grammaticia*<sup>2</sup>; — e voce alto-it. sarà pure *pansiera* pane- I 300. — *cisma* *seisma* III 232, *straciu-* I 184, II 38, III 271, 272, 279, *prociuto* III 271. — Per \**sc* da *ks* + *é*<sup>3</sup>, *ascietto* *eccetto* exc- bdl. 138, 140, 142, ecc. 102-105. *chastichare* ecc. I 28, 195, II 224, 251, 432, III 43, *navicare* I 374, II 431, III 241, leg. 71, noti anche al Voc., *investicazione* bdl. 91. — *uanno*; *avale*; — *fiare* Pieri vers. gloss., *gioco* I 219, II 156, *Campofreroso -freg-* III 190, *manurolido* *manig-* ing. 30, e, notevolissimo esempio, *per la cola* 'per la g-' ing. 130(bis)<sup>4</sup>, *spararello* less.: *fràula* fragola (mass. *fròla*), *tièulo* tegolo, *stieula* stegola. Da *stieula* si vien poi a *stiecola* come da *baraonda* e *faonza* si viene a *baraonda* e *faonca*, e come da \**maone* 'magone' (cfr. *mahomaglia*) si viene a *marcone*.

106-107. Forse per dissimilazione: *Cercagio* Gervaso II 93, III 400, cron. 11, ecc. — *vagnelo* I 253. — *brivileggio* I 100, 97, ecc., *colleggio* I 317. 108-111. *monte Grarante* = Montravante

<sup>1</sup> V. l'osservaz. del Nieri, XII, circa a Monte di Brancoli, dove sarebbero normali *digo*, *figo*, *bugo*, e così *prado*, ecc.

<sup>2</sup> Anche *Sagnara* Susinana (Romagna toscana), I 49, 443, andrà forse corretto in *Sagi*.

<sup>3</sup> Cfr. *scirruere*, *scirpere*. Un notevole esempio è pure *destare* cioè *desitare* (v. il Voc.), notevole perchè ci documenti *st* in *st*; e gli si potrebbe accompagnare *mastare* (cfr. *mesitare*).

<sup>4</sup> Si potrebbe attribuire la formola a un giudice o notajo non lucchese (v. qui indietro a p. 396 n). Ma noto che analoghi fenomeni sono nella vicina Massa, dove p. es. all. a *barba* c'è *la carba*, ecc.

eron. 31 (*bis*), 32, dove par essere una doppia dissimilazione; *catuno* bdl. 17<sup>1</sup>. — *Pedro* Pietro III 267, 271, 272, sempre dello stesso personaggio, ch'è di Foligno, v. invece *Petro* I 20, *Piero* eron. 15, 11, ecc. — **112-117.** *aspitello*, *peticello*, garf. *megétima* 'mezzedima'<sup>2</sup>, *scètera-tra* all. a *scèdera*. — *piólola* Pieri Top. 132. — Circa alla curiosa caduta del *d-* in certe voci di 'dare' e di 'dire', non invocheremo esempi alto-italiani come il piac. *l'a itt* 'ha detto', ecc., ma meglio penseremo a una riduzione avvenuta prima nell'imperativo (cfr. il vic. *ámelo* 'dammelo', e v. Bovet in Miscell. Monaci 253) e portata poi più oltre. Di *i* per la prepos. *dì* (*niffo i porco, t'ho itto i no* 't'ho detto di no': quindi può stare anche *pai vacche* Pieri § 115 n), penso sia un vero e proprio accorciamento di proclisi, e l'analogo fatto s'avverte nel perugino (*'n pèzz'i pène, m'ha voglia i fatighè*, in Verga, Sonetti di Rugg. Torelli, § 90), e nel napoletano ecc. — *taliduni* taluni, *tantiduni* 'tanti' parecchi, alcuni. **118.** *brevileggio bri-* II 31, ecc., colla nota intromissione di 'breve'. — *sarere* sap- cod. v. 21, *cacestro-strella* n 125, 140, *Chalarria-rra* I 10, 45. — A *lebbra* (all. a *leppa*) stà forse a base un \**lebba* da giudicarsi come *bodda* botta (Pieri § 109). Cfr. tuttavia *Libbrafatta* che par accennare a *-pr-* secondario in *bbr*. **120-121.** Quasi costante, in tutti gli antichi testi, *rastare* bast-, e ve n'ha esempi anche nel Voc.

#### 4. ACCIDENTI GENERALI.

**123.** ACCENTO. *reína* il pesce 'reína', *Frigoli* cioè *Frí-* Friuli (cfr. *Frioli*, cioè *Frí-*, in Giov. Villani). **124.** DISSIMILAZIONE. Rimandiamo in primo luogo al lessico, agli articoli 'attuire' 'bignatta' 'ghiastrina' 'pievale' 'lennajolo' 'culignoro' 'finu-

<sup>1</sup> *prodís* prat- nello Stat. di Giuviano (Atti Accad. lucch. XXIV; p. 552).

<sup>2</sup> Che sarà *mezzésima*? Forse un caso di assimilazione?

glioro ' ' convertazione ' ' monnaglia ' ' regabbio ' ' vitabbia ' ' pormai ' ' mugliaglio ' ' troaca ' ' risucitare ' ' cutello ' ' fubbrico '. Di *agontani* qui indietro. Inoltre: *cioltrom* ' lucertolone ', *albitrio* I 266, III 21, bdl. 109, 120, ecc., *ristaato -lata* II 125, 243, III 176, bdl. 101, 102, ecc., *Liprafucta -bbra-* Ripafratta I 16, ecc., *malischalco* num. 74, *Alagna* Anagni I 51, cron. 26, 27, v. Bellio, o. e., 9, *Chinanavla* Callinavla cron. 27, *abergo* (cioè *arb-*) alb- II 156, III 257, *Ucherto* Ro- I 58, 59, se non v' ha scambio di nomi, *propio* passim, *obrobio* III 8 *obobriosa* II 313, *l'atre* I 10, *Beniato* Miniato cron. 15, Di *Chinciano* Ci- II 17, *Chia-* *Chimsicha* Ci- (v. Bongi III 429), l'incertezza circa all'origine loro toglie di dire se sia anteriore *Chi-* o *Ci-*. È poi notevole che compaja *gugno* una settantina di volte (I 314, 319(*ter*), II 271 (*bis*), III 143, ecc. ecc.) di fronte a *giu-* che occorre una trentina di volte. Se insieme si considera che, all'infuori di *gugno*, gli esempi di *gu-* grafico per *giu-* si contano sulle dita, ne vien da chiedere se *gugno* non sia una forma reale, sorta per la dissimilazione delle due palatine di *guño*. 125. ASSIMILAZIONE. Tra consonanti attigue: LR: *i re* il re III 167, *i ricco* I 399, *i resto* I 393, *i' riscuotere* III 44, *de reame* I 227, *de regimento* III 158, *de ragionato* III 11, *a re* III 198, 47<sup>1</sup>, *a rapisto* I 232, *da reo* III 325, *sa raccolto* sul r- III 236, *tra' re di Francia e re d'Ingh-* I 16, *e ragassino* e il r- III 268, ecc., ecc.: -- NR: *orrerole*, ecc., III 210, 242, come nell'a. it., *a rospo* ' un rospo ', ecc., Nieri s. ' ragano ', *i Roma* III 83, *i Romagna* ib., *Sa Romitro* I 188, *Sa Repolo* I 44; -- XL: *collui* con lui I 143, *co' loro* I 36, *bellista* ' ben gli sta ' I 90 ecc., *uccidivillo* ' uccidiamolo ' ing. 85; -- RL: *ritollo* ' ritorlo ' II 394; -- XS: *i santa* III 128, *Sastefano* I 58. -- Tra consonanti lontane: *Sa Rossore* s. Lussorio II 5, e sarà forma pisana, *ghion-golo*. Anche il rapporto tra *ghèghe gegia* e le corrispondenze fio-

--

<sup>1</sup> Nel secondo posto, il Bongi scrive *a' re*, e il segno dell'apostrofo s'incontra in altri casi analoghi. Ma per lo più manca, ne si capisce la ragione del diverso trattamento.

rentine *chèche*, *cècia* si capirà meglio pensando agli intermedi e dissimilati \**kega* \**cegia* (o \**ġeka* \**gecia*), con successiva assimilazione. Certo, nulla vieta di credere che l'anterior forma sia la lucchese. **126.** GEMINAZIONE DISTRATTA. *arermaria*, esempio che ho letto in testi catanesi, e che s'ode persino a Castellinaldo (v. più in là), *giurarmio*, *dirmi* 'dimmi', *carnocchiale* (v. Pieri pis. § 123; e l'ho anche da Pitigliano), *arnecchio* less., *sperndecchio* pennacchio, *barsoja* less. (cfr. il montal. *gerso* gesso, l'arcev. *merso* messo, i trev. *torse* tosse, *sparso* spasso, Marzolo, Mon. II 368, 386, 419, dove parrebbe di leggere che gli esempi trev. stanno per un'intera serie; a *sparso*, a spasso, pure nella Novella feltrina del Segato, p. 13), *scarpellarotto* scappellotto, *vergverzerenti* 'veggenti', *margina* immagine, *sulcedere* *sulcessore*, *mèrlo* mallo less., *merlone* mellone, *sorchio* e *socchio* (cfr. *surchiare* succhiare, a S. Ginesio nelle Marche), *tintolare* I 302, III 216 (cfr. *titt-* I 293, III 10, 207). Di *perlucce* perrucca, si può però chiedere se non ci presenti l'incontro di 'perr-' con 'pel-' (v. Körtling 7155). **127.** PROTESI. *vuora* III 254, *grubbia* robbia, *decomodo* economo, *distanza* i-, dove v'ha confusione di voci. Notevoli *caprire* a-, *curlare* u-, *caccéggia* a- e forse *cagliora* all. a ò-, che per avventura ha ragione il N. di considerare come false adattazioni. **128-129.** EPENTESI. Di vocale. *Etena* Etna I 149, *inghilese* I 121, III 28, *scisima* III 11, *mitora* -la mitra, *Sándoro* Sandro, ne' quali ultimi esempi avremo in realtà la intrusione di -řLO provocata da doppioni come *cíntra* e *cínтора*, ecc. — Di consonante. V. i num. 75 b, 76. Di *persucasò*, *marone*, *bachielle* 'bavelle', *ricolette*, *Marica*, *Pollónica*, v. il Nieri s. 'bachielle'; — *grure* n 376, *isbarigliando* ib. 130, due esempi non limitati a Lucca, *Frigoli* Friuli n 208, III 152, 153, 165, 196, *amaiestramento* cod. 252, *traiere* n 253, *aiunare* aun-cod. v. 271; — *vernardì* I 108, v. il less.; *arbituri* abitazioni bdl. 106, dove entra forse l'ar- di *arbergo* num. 124; *Jansone* Gias- II 416 (più volte), *Sansogna* I 11, che son anche d'altri scrittori; *niempitella* nep-, *ranchidine* rachitide, *stambulario* less., *ambundantia* III 403, *ambandonare* III 222, due esempi che pajon

confortarsi a vicenda. — *scrocchare* scoccare II 6, 13 (ne sono es. anche nel Voc., dove però la voce è male interpretata).

**130.** EPITESI. Di *-i* (= *-e*): *fui* fu I 44, dove però potrebbe anche aversi un *fu[r]i* = 'fuvvi', *tui* tu ing. 81, *toy* tuo ib., e qui riverranno *mei* *tei* *sei* e anche *rei* e *lei* (cod. 247, 246; cfr. *tei* nel Tristano; Parodi (LXIII), pei quali non è certo il caso di pensare, come fa il Barbi, ai nomin. REX e LEX<sup>1</sup>.

Di *-a*: *dia* di leg. 46, *lo primo dia*<sup>2</sup> cod. 254 v. 122. Di *-o*: *piuo* bdl. 54. Di *-ne* in *none* I 269 ecc., dove il punto di partenza sarà certamente *no*. **131.** AFERESI. *Sisi* ecc. Ass-

II 229, 240, III 248, *scoltare* asc- fagn. 537, cod. v. 91, *Viguone* Av- I 211, ecc., *gayliòta* agorajo. *gorata*, *micidio* bdl. 63, n 192, *stracar* = *as-* = *lus-*, ecc., *dificio* cron. 30, 31, *stanza* ist- I 116, ecc., *Talia Taliano* II 184, ecc., *stortioni* est- II 185, ecc., *non stante* non ost- I 209, ecc., *sploratori* *sprolat-* espl- II 345, 346, 347, *stenda* est- bdl. 62, *sternare* est-, *spirato* isp- III 26, *vezia* III 142, *scita* usc- fagn. 530; *lo 'nganno* I 112, *lo 'mperadore* I 31, *la 'mpro-messa* I 118, *la 'ntentione* III 17, *la 'ncarnatione* leg. 45, *le 'ngiurie* I 98, *le 'mposte* III 41, e anche *l'imbasciadori*, I 99, III 134, andrà letto *li 'mb-*; *bergo* alb-, che si cometterà però direttamente con *abergo* num. 124. — *ágoro* lanro, *abis lapis*, *amprédola*, *trabiliare* atr-, garf. *ampion*. **132-133.** ETTLISSI. V. ai num. delle vocali atone. Qui annoto *costore* less. **135.** SUONI CONCRESCIUTI.

*Naguiléa* Aq-, *Larenza* II 4, 140, ecc., se *Arenza* è anteriore; v. ancora Bellio, o. c., 59, *nareggio* l-, che parmi bene spiegato

<sup>1</sup> Potrebbero tutti dipendere anche da *-je* (cfr. *tei* cod. 247, e *réglie* = *\*réje* nel Pieri), quel *-je* che appar nel moderno lucch. come *-ghe* (agli es. del Pieri aggiungi *cheglie*), e che in fondo è non altro che *-e* (cfr. *ree*, ecc. nel Tristano, l. c.) preceduto da *j* correttore dell'iato. — Circa all'*-i*, cfr. ancora l'a. perug. *poi* può.

<sup>2</sup> Nel 1° es. è *tutto dia* 'ogni giorno', dove si può pensare a *dia* femminile (Meyer-Lübke, it. gr., p. 186) e a 'tutto' indeclinabile (v. Pieri, 141<sup>a</sup>, e cfr. *tutto le terre*, I 245, e più esempi analoghi). D'altra parte c'è *una die* in cod. 247. Potrebbe dunque il nostro *dia* esser come l'incontro del masc. *di die*, col femminile *dia*.

dal N. 136. V. n. 31. Ricordo qui che *San Terenzo* (o *San \*To-?*) è interpretato come *Santo Renzo* II 142. 137. METATESI. *straina* ecc. I 91, 243, II 255, leg. 45 (v. cod. 246), *pailo* I 145, 116, 122, poi, per l'uso promiscuo di *palio* e *pailo*, anche *pailio* I 116, 189, *arie* all. a *aire* n. 331, *ingiustra* n. 63, *porcacchia*, e forse spetterà qui pure *apparicusa* II 417 (= *\*-cusa*); *scrop-pioni* I 385, II 185, *stornenti* I 132, 252, 255, *pisternaio* bdl. 71, 82, *Peprignano* Perp- III 142, *fraffalla* (G.), *sgarnellare* (G.); *lucciara* ulcera; *vernadi* I 108, 256, *tolceli* -*tili*, = *tolerli* III 25, 146, *fròda* fodera, *drottina*, *trèto* tetro, *Brancazio*<sup>1</sup> Paner- bdl. 25, 26, *Riprafatta* Ripafratta I 164, cron. 10. — METATESI RECIPROCA. Tra vocali, par essere in *abbarocciare*, e in *sudictore* sedutt- II 341. Tra consonanti: *chiercio* cerchio (*chiercia* e *cerchia* correggiato; cfr. lo stesso invertimento nel parm. *cersa* all. a *zercia* correggiato, Malaspina I 34), *ghiaccio* giacchio, *chietto* less., *scroppa* all. a *sprocco*, *scaporale* -lare, *cialtron*, se non è da dichiararsi come qui sopra a num. 121, *sprolatori* esplorat- num. 131 (v. Hirsch Zst. IX 534), *lèzzora* rezzola, *pòrrola* polvere, *sénero* send- sèdano (cfr. *sénido* nel Petrovchi), *tomarazza* materazza, *calana* canale (per influenza di *incalanare*), *caratattino* cataratt-, *triciuolo* cetri-, *rimedire*, come nell'a. it., I 369, *Geromino*, se non è errore, cod. v. 239. Difficile dire da qual parte stia la metatesi in *pitizzarsi* di fronte al pist. *tipizz-* e al livorn. *azzipitt-* 138. RADDOPPIAMENTI E SCOMPIAMENTI. Non son troppo coerenti gli antichi testi nella notazione delle doppie e scempie. Troviamo infatti *tradieto* I 198, *gieto* II 370, *Actene* bdl. 106, *eternal* I 241 e altri, e insieme *avenne* avvenne III 10, *radoppiando* ib., *sapiendo* bdl. 130, *sollene* bdl. 91. Lo stesso nome della città di Lucca, è scritto talvolta con *ce* altre fiate con *e* (v. Pieri, n. 99 n). Una vera doppia sarà però in *-zione* — *-zione* III 128, 222, bdl. 19, in *legga* I 354, bdl. 104, *legghati* II 47, *fugggha* II 7 (dove si

<sup>1</sup> Si come c'è anche la forma *Pangrazio* (con inmissione di *grazia*?), così c'è per lo da questa la metatesi per cui la sonora passa al posto della sorda e viceversa.

tratterà di un deverbale dal tema del presente), *tittolare* (v. qui sopra), *faccitore* cod. 246, *disfaccimento* I 98, dove s'ha il -cc- di *faccio*, ecc., *fummo* II 4, *sennuinato* III 220, *presumma* bdl. 130, 145, *tennera* II 416, *gennervassione* leg. 44, 45. Il doppio *ll* e il doppio *rr* protonici risultanti da -*l* + *l*- e da -*l* + *r*- son poi da considerarsi come resisi scempi, in considerazione del fatto che mai non occorra *i rre*, ecc., e che accanto a *i lupu* I 127, *sulecare* sul levare I 378, *de luogu* I 230, *i leguame* I 387, s'abbiano *il loro fiori* i l- f- II 190, *il loro danpni* II 175 (cfr. tuttavia quanto si viene ora a dire). — Circa ai raddoppiamenti sintattici, s'avverte che nel dialetto moderno ha virtù reduplicativa anche il -*j* venuto a tacere (Nieri, VIII e s. 'i'; Bianchi, Arch. IX 386 n): *be ffiglioli, que umonti, le ddisse* 'lei disse', *lu ffece* 'lui fece'; *de bbimbi* 'dei b-', che forse ci spiega *i bbimbi* (ma potrebbe anche trattarsi di \**ej b-*); e così raddoppia l'infinito tronco della 3ª, *legge' ssubito, mette' nulla*; Nieri, XII, il che se sia per assimilazione tra -*r* e la consonante successiva, o per analogia degli infiniti deboli, non saprei decidere. 138ª.

ASSORBIMENTI e CONTRAZIONI. *Lunardo Leon-* II 155, 156, bdl. 128; — *ma' altro fine* 'ma a a-' I 290, *la testa Andrea* 'la testa a A-' I 310, *la testa alquanti* 'la testa a a-' I 305, *narranno' la Signoria* 'narrarono alla S-' I 231, *fine' Pietrasanta* 'fino a P-' I 351; *n' etiandio* 'nè ez-' III 309.

## II. — ANNOTAZIONI MORFOLOGICHE.

### a. DECLINAZIONE.

139. METAPLASMI. — *soddomito* I 158, *pianeto* II 396, III 48, *rangelisto* II 192, *Battisto (il B-)* II 99; resiste: *uno trombeta* I 34; — *pescio* I 222, III 128, 406, ecc., *reamo* n 368, *risconto* I 168, *dogio du-* n 341, III 228, ecc. ecc., *confessoro* I 141,

*principio* II 183, *conclaro* III 162, 163, 165, *comuno* I 241, *Chimento Cle-* I 10, 53, 218, II 361, *Victoro* I 232, *Polegino Pole-*  
*sine* III 80, *Carmino -e* III 206, 365, *furo* less., e *frigolo* può qui  
 stare. E qui vada anche il *rizo-* di *rizodogio* III 228, se si  
 tratta di *rize-* interpretato come un aggettivo; — *scura sec-* n 239,  
 263, bdl. 134, III 175, *lepore* I 126, *fórbicia, rómbicia, la Mon-*  
*tata* il M-e I 51; *gente genti* cod. v. 52, 276, *parte* leg. 45,  
*nare* III 303, *torre* I 33, *radicie* II 373, *serpe* II 185, *nalle*  
 cod. v. 192, *mercie* I 216, *certude* cod. 252, 251, *sorore* bdl.  
 52, *le quale* cod. 252, *lucente (stelle)* cod. v. 140, *cose vivente*  
 cod. v. 331, *cose corporale e temporale* cod. 251; *le mane* cod. 251;  
 — *telare, fólle* less., *spante* less., *grane* less., e qui anche *mane*  
 mano; — *ralige* n 208, 210 (plur. -gi -gii I 350, 376, II 8),  
 efr. *ralige -ce* nel Voc., *scepre* less. 140. Sing. di 3<sup>a</sup> 1 in i:  
*conclari* III 162, 163, *mari* II 4, *giudici* cron. 24, 26, *ju-* I 22 (bis),  
*signori* I 234, *pontifici* III 121, 161, *participi* III 311, *principi*  
 III 335, *siri zi- sire* (anche nel Voc.) I 429, II 400, *trotturi* n 27 n,  
*pregioni* prigioniero I 372, III 387, *prigione* III 212, *parti* n 19 2;  
 — *tali* I 187, *simplici* I 64, II 169, 247, III 131, 160, 290, *pre-*  
*zenti (di pr-)* III 311, *seublanti* cod. v. 165, *somiglianti* n 402;  
*Vitali* III 69, 70, n 286, 287, *Baldassari* III 78-9, 83, 162, *Cezari*  
 II 43, 44, *Guaspari* I 306, III 165, *Tedici* Teodice (?) I 17, e  
 qui vadano anche *Lazzari* II 272, 406, 408, ecc., *Pieri* (in rima)  
 I 347. Di fronte ai quali mpp. risulta notevole *Luyzo* Luigi I 230.  
 Aggiungasi poi -ieri quasi costante per -iere. — Plur. in -i di  
 1<sup>a</sup> declin.: *spalli* I 378, *contradi* III 317, *biadi* III 238, *carti* I  
 375, ecc., *forchi* I 123, 126, 168, 331, *porti* I 28, *messi* II 319,  
*cerni* I 329, *manieri* I 69, II 422, *minacci* I 266, 408, II 280,  
*luzinghi* I 408, III 137, *lire di sterlini* I 34, *experienti* III 159,  
*circustanti -cum-* I 391, II 57, *torre delle Brachi* III 105 3, *le sacri*

<sup>1</sup> Altrimenti: *zettani -o* n 387, III 140, 252, come nel Voc., e *contadi*, I 132,  
 che potrebbe al postutto essere un plurale (*del loro c* = *de' l- c*).

<sup>2</sup> *pietati* (in rima) I 348.

<sup>3</sup> *le gradi* (= *le gradora* num. 141<sup>a</sup>) 'le scalinate' bdl. 28, 140, 142, 144.



*chiari* I 385, *le reliquie santi* I 16, *le brigate forestieri* I 313, *le buoni opere* III 117, *cose..... alti* II 177, *le bestie strani* (in rima) I 386, *delle molti* I 3, 65, III 366, *cose..... vicini* III 84, *mercantiei..... stretti* III 57<sup>1</sup>. Qui vadano anche i casi di *-ie* in *-iei* (num. 3): *viei* II 262, III 59, 378, ecc., *mercantiei* II 33, 37, 321, III 57, 74, 109, 314, *moriei* II 234, 396, *profetiei* II 346, 347<sup>2</sup>. — Plur. di 3<sup>a</sup> decl. in *-e*: *servidore* III 336, *caporale* III 360, *peccatori dolente* cod. v. 406. — Plur. dei masc. di 1<sup>a</sup> in *-a*: *patrocida* I 247, *dugha* I 347. — I cognomi etimologicam. femminili, ma logicamente maschili, posson conservare l'*-a* anche al plur.: *i Gambacorta* III 107; possono avere *-i*: *Gambacorti* III 106, 107, *Spinori* Spinola I 375, III 194, 203, e anche, il che è veramente notevole, assumere il regolare *-e*: *li Malateste* III 370, *i Guinigi e Rapondi e Forteguerre* I 260 (= *Forteguerri*). 141<sup>a</sup> Genere. Di neutro plur. allego questi esempi: *balestra* I 373, 394, 399, II 6, 8, 14, III 204, ecc., *guagnela* ing. 113, *solaia* I 15, *molina* I 392, *sendada* III 252, *letta* n 254, 344, *pugna* bdl. 36, *prata* I 126, *quadrella* I 125, *queste verba* III 261, *pen-nata* (?) bdl. 19, *paramenta* II 57, *assai via* I 200 *via più vieppiù* II 119, *carogna* (*habitucoi di serpi e carogna*) I 374, *campora* II 281, *gradora* I 171, 172 *-la* I 181, III 325, 324, i gradini della Chiesa di S. Michele. Ne viene poi il sing. \**gradola*, da cui discende l'odierno *grádole*. Non penso cioè a un \**le gradole*, per quanto occorra il plur. *vazzellamente* III 344 e forse *tormente* cod. v. 277, per i quali non sarà forse da postulare il sing. *-a* (v. Pieri, vers. nn. 131-2). — Femminili: *sene* (v. Pieri, vers. num. 131-2, e cfr. vic. *la séma*), *aire* n 319, 323,

potrebb'essere il plur. di un \**la grada*, fem. sing., ottenuto da un plur. neutro \**le grada*.

<sup>1</sup> *le comunitadi erano bene serviti* III 325. Potrebbe darsi che vi fosse la sostituzione mentale di *comuni*.

<sup>2</sup> Ma l'*-i* di *miei tuoi suoi*, mie tue sue, non deve giudicarsi alla stessa stregua. Esso è toscano, umbro, marchigiano, e deve quindi avere una ragione più generale. Da esse forme dipendono le a. pis. come *miecie miew*, *suote suoe*, che sono *miei + e*, ecc.

I 96, II 229 (ambigenere *arce* nel Voc.; ma in quanto femminile, assunse poi l'-a: *ajera*, ecc., e trionfo in *aria*)<sup>1</sup>, *ordine* bdl. 52, II 273 (masc.: II 274), *confine*<sup>2</sup>, *la comun* municipio, *oste* esercito bdl. 10, *argine* bdl. 94, *correre* n 199, III 172 (masc.: n 200); *bufola* -ala bufalo bdl. 117, II 4, 5, 8, 6, *biccora* bevero num. 3; *le ghiaccie* (Pieri, pis. num. 132) III 331; — *la magnifica* il magnificat III 113, 117 (v. il Voc.), *la dopacena* n 274. — Qui anche i null. *Montala* n 139, *Livorno* II 69, III 139, ecc. *Coreggia* -gia Correggio (le forme medievali del nome di questa città son *Carrigium* e -gia) I 55 (*bis*), 58, *Armignacca* n 27-8, *Toletta* Toledo, in qualche punto di n. — Mascolini: *neuno arte* III 252, *l'origine* il testo originale III 35, *lodo* II 141, che potrebb'essere un deverbale, *sancto* *Sensio* l'Ascensione bdl. 34, *tribù* III 391 (*bis*) (cfr. *tribo*, pure masc., St. di fil. rom. VII 218), *porto* -a, *erbo* (cfr. *erbi salvatici* I 92, *erbi da cucina* III 331, *li erbucci* n 239), *orbachi* orbacche n 300, se non è un plur. fem. in -i, num. 140, *fracto* frotta I 167. Qui vada anche *Gonzago* -a I 308 (*bis*). 141<sup>o</sup>. Casi. *Simo* -one III 369; *Sensio* qui sopra, *Resurreccio* I 17, che però potrebbe essere da *resurrecit* (v. num. 157). — *soro* sorella I 254 (*bis*), ed è notevole che i bdl. sembrin ancora distinguere tra la forma di caso retto, quindi di singolare (*suora* 124), e quella di caso obliquo, quindi di plurale (*sorore* 52). — Accusativo. *muglieri* mogli ing. 84, *barbani* zii I 48, cui sta di fronte il sing. *barba* I 341 (*bis*), ma nel Lamento di Matteo da Milano (v. Bongi I 457). — Vocativo. Il solito *diaule* III 88, 89, leg. 45. — Genitivo. Abbondante la messe di genitivi dotti in origine, ma che dovettero penetrar abbastanza nell'uso comune<sup>3</sup>: *porta sancti*

<sup>1</sup> Non senza influenza di *atra*.

<sup>2</sup> Ne' testi occorre solo il plur. *confini* sempre come fem. Il Bongi ha *a' confini* I 206, 374, II 396, con che dovrebbe intendersi *ai c-* (invece *a c-* II 392). Ma sarebbero gli unici esempi per il mascolino, onde preferisco o ravvisare in *a* la prepos. non articolata, o considerare la voce come un singolare secondo il num. 140. Cfr. l'it. *a confine*.

<sup>3</sup> Lo provino le formole come *Porsampieri*, *Porsantonati*, che vivono fino ad oggi, lo provi il fatto del prevalere unico di -i anche in quei nomi che

*Pieri* cron. 15, *p- sancti Donati* cron. 14, *p- sancti Cerragi* cron. 14-5, 32, *p- San Cerragi* I 187, *p- Samarchi* II 175, *ponte Saupieri* I 167, 312, *borgo San Ginigi* I 10, 12, 31, *chustello Santangioli* II 405, *ch- Viareggi* I 7, *carraia San Gighi* I 103, *porta Veneri* III 126, *parte Malugelli* III 18, *pozzo Tereldi* bdl. 28, *capella San Lorenzi* III 363; *ser Diodato ser Antoni* III 300, *ser Jo. ser Jacopi* III 310, *Paulo Franceschi* III 31, *figliuolo Scutti e f- Ugliccioni* I 5, *Simone Jacopi Simoni* S- di Giacomo di S- II 56, *figliuoli Fiadoni* bdl. 28; *Antonio Bentivogle*<sup>1</sup> III 265, *Forteguerra Forteguerra* I 252, 260, 275, *Martino Andree* ing. 105. — Combinazioni ibride: *p- sancto Frediani* cron. 14, *contrada di Sancti Justo* cron. 35, *la festa de meser san Regoli* bdl. 18. — Circa agli altri casi, ricordo i null. *Tressi Trezzo* I 244, *Pesori Pesaro* num. 53-4, *Feltri* (e -o) *Feltre* III 48, *Hesti Este* I 244, 245, *Castillioni Castiglione* di Garfagnana I 145. Inoltre: *Lerice Lerici* bdl. 95, *Jese Jesi* n 128; *Atena* bdl. 98, *Alagna ANANIAE* num. 124, a tacer di *Firenza*; *Fighino Figline* I 35, 146, II 175, ecc.; *Furlimpopolo, Racanato*,

dovrebbero avere -is (*Porta Veneri, figliuolo Ugliccioni*, a. per. *porta Soli*\* [e, con -li trattato come ogni altro -li: *p- Soglie*], oggi 'porta del Sole', ecc.), diversi genitivi come *Franceschi*, dove un notajo difficilmente avrebbe scordato *Francisci*, e in genere di trovar l'-i disposto alle forme più familiari del nome (*Pieri* non *Petri*, ecc.). E v. del resto il notevole studio del Gandenzi. Sulla storia del cognome a Bologna nel sec. XIII, pag. 89 sgg. in nota. — Convive s'intende il tipo 'ponte Sampiero' (I 167) 'borgo Sandonnino' (I 57), e anzi il Sercambi ci fornisce di esso notevoli esempi: *al ponte Benvento* 'al p- di B-' I 38, *lo di Sambartolomeo* I 39, *lo di San Riccardo* I 7, *a nome messer Eustagio* I 179, e persino *del cagno la vergine* 'del conio della v-' I 123; cfr. *la felice memoria messer Arrigo* bdl. 103. Anche: *staia III rino, st- III v- buono, quarra I grano*, all. a *st- I di v-*, *q- una di gr-*, fagn. 533, 534, 536, 532.

<sup>1</sup> È notevole che il cognome *Bentivoglio* sia *Bentivoglià* per il Sercambi (v. III 31, 362), il quale quindi interpretava etimologicamente in modo diverso da quello che si faceva a Bologna.

\* E insieme: *Porta Santangeli, p- Sasanne* 'p- Susanna', *p- Borgnie* 'p- Borgna'. Cfr. anche *Corgnie*, all. a *Corgnia*, la famiglia Della Cornia.

*Gregento*, dei quali a' num. 42-44. L'ablat. par essere nel nome del frequentissimo tipo: *uno fiorentino nome Arunsato* I 364, *una terra nome Channeto* I 267, ecc., e fors' anche nel dicto anno, dicto mese di modi come *a di XX maggio dicto anno, a di XX dicto mese*, ecc. ecc. 141<sup>o</sup>. Circa alla determinazione del tema, son da ricordare i plur. *nimichi* II 541, *magnifici* II 189, *cieruzichi* bdl. 115, *pratichi* I 314, *stadichi -t-* ostaggi cron. 25. I 35, 45, II 181, III 237, 238, ecc., *anzianatichi* n 269 (bis), *pacifici* II 12, *charichi* (agg.) I 374 (ter), *grechi -echi* vini greci III 299, I 103. Del resto, sempre *-ci* (cfr., tra altro, *nimici* III 299, ecc., *cerusci* bdl. 32 (bis), *magnifici* I 132, *greci*<sup>2</sup> quei di Grecia I 257, III 323), il quale però è dubbio se sempre sia da leggere come *-ci*. Per la stessa ragione non oso leggere *-ce* in *pratiche* III 362, *pubrice* I 226 (cfr. *legi canonache* III 277). Di *obligi*, I 174, non v'ha dubbio che sia *-gi*. Circa a *di lungi paezi* 'da lontani paesi' II 423, il *-g-* vi è certamente palatino. Trattasi che l'avverbio *da lungi* s'è venuto a fondere colla combinaz. 'da lontani paesi', fusione che s'avvera anche altrove. — Circa a *-ARIU -IL*, non riterrei casuale *denaio* bdl. 16, II 316, III 110, di fronte a *denari* bdl. 16, III 110<sup>3</sup>. Ma negli altri esempi v'ha confusione tra i due numeri ora a profitto dell'uno ora dell'altro (*notaro* e *-ri* bdl. 26, 27, *mugnaio* bdl. 85, 120, 121 *-guai* ib. 120, 121, *-guari* ib. 72). 142<sup>a</sup>. ARTICOLO. *ell'occhio* ing. 83; *lu rotto* ing. 117, *lu cutello* ib.; *e gran cavalieri* I 336 (in un testo poetico), *e' fratelli* bdl. 124, dove però potrebbe trattarsi

<sup>1</sup> Non v'ha esempio di *chi* per *ci*, onde è certa la lezione *nimiki*.

<sup>2</sup> Da questo plurale *Greci*, traggon poi, nell'a. e mod. senese, un sing. *greccio* (v. Hirsch, Zst. IX 563), che si rivede nel *griz* (forma solo metà popolare, poichè schiettamente vorremmo *grist* del bol. *fein griz* fieno greco; bell'esempio da aggiungere agli analoghi che son raccolti in Ro. XXIX 549 sgg., XXXI 285, Rend. Ist. lomb. S. II vol. XXXVI 607-8. E less. s. 'begio').

<sup>3</sup> Di *denajo -ri*, v. Meyer-Lübke, Gramm. stor.-compar., § 339, e cfr. anche *gran denajo* ma *molte denare* in Fabretti, Cron. perug. IV 148. E Gio. Filoteo Achillino (Annotaz. della volgar lingua [Bologna 1536], c. 26 a) già constatava per la Toscana l'uso di sing. *denaio* plur. *denari*.

di *e i*, così come nell' *el* di *el tutore*, ib., potrebbe essere *e' l*. **142.** PRONOMI PERSONALI. *eo* cod. v. 299; *te prendi* 'tu p-' II 293; *elli* egli passim, come pron. neutro: cod. v. 409, 303 (l. *Elli farà lo nostro Singnore* 'e' f-'), *el fu* ei fu I 199, *el r'è piaciuto* III 217, *l'aveano rubato* gli -a n 262, *le l'acci prestato* 'glielo avevi p-' I 247, *le la fè menare* 'gliela f-' I 337, *liel gliel* III 135, 229, *ne l'ho fatta* 'gliel ho f-' n 249, *negli porta* 'gliene p-' n 314, *concedeli* concesse loro I 290; *no recharsti* cod. v. 258, *no riconperoe* v. 472, *no cointa* v. 109, 238, *no netnifesta* v. 153, e persin posposto: *fara no dimostransa* 'faracci d-' v. 119; ed è notevole *n'* col valor di riflessivo in *n'apprendiamo* 'apprendiamoci' *n'apprenderemo* 'ci appr-' cod. v. 460, 462; *noi promisi* 'vi p-' cod. v. 364, e cfr. *ro* e *-ro* ib. pag. 247; *eghino* elleno n 369, se non v'ha errore; *loro medesmo* 'se medesimi' I 249. **143.** POSSESSIVI. *tuo nimicha* II 125, *tuo sorocchia* ing. 84, *riso toy* ib. 81, e v. num. 130. Circa alla forma plur. fem. *nivi tuoi* (n. 140 n; M.-L., Gramm. st.-comp., pag. 178), ch'è costante pur nel Sercambi, cfr. il fem. *dui* due (ing. 84, ecc.). In ing. è pure frequente il possessivo suffisso: *fratelmo -to*, *mammata*, *mogliata*, *figliolata*, *figliolto -ti*. **144.** RELATIVI. Per la funzione relativa di *così* è da confrontare l'analogo uso che si fa di *so* nel ted. meno recente (*qual così* = *derjenige so*). **145.** DIMOSTRATIVI. Notevole la schietta funzione dimostrativa di *il* e *lo*, in *il di*, *lo di*, quel di, quello stesso di I 391, II 444, *il giorno* quel giorno I 327, 362, II 19. N'ha qualche esempio anche il Voc.

#### b. CONIUGAZIONE.

**147.** Con *vegno*, *teguo* (ma *tenghi* n 358), va il pres. di 'rimanere' (*rimagnia* III 19) e di 'ponere' (*pongnio* II 262, *-i* II 169, *-a* bdl. 102, 113, 132, *dispoagnio* III 342); e da qui poi anche il *gn* di *compoagnio* (indic. — *compoñ-i-*) fagn. 529, V. anche n 58. **148.** *diccno* II 294, leg. 45, *induccno* I 118, II 396, *ri-* II 4, *finiscno* II 192, 397, *ubidissno* (l. *-se-*) III 402, *riescino* II 286.

All'incontrario, *dichi* dici n 215, *dichiamo* II 244, III 237, *acorgheano* II 171, *cognoschiamo* III 104, voci d'indicativo, *rinchiamo* n 100, *riduchiamo* II 234, *proregiate* I 290, *dichiate* n 266 (Meyer-Lübke, Gramm. st.-comp., p. 190 n.), voci di congiuntivo.

— *Indicativo*. **149.** PRESENTE, *statuimo* fagn. 529; — nella 3<sup>a</sup> plur. dei verbi di 2 1<sup>a</sup>, oltre ad *-ono*, si ha *-éno* in *nuoreno* II 291, *correno* II 390, *prendeno* I 290, e negli es. allegati nel precedente numero: *-àno* in *reguano a-* I 378, II 207, III 3, 81, 356, fagn. 523, *mantequano* II 287, *paiano app-* cod. 252, I 218, *rogliano* III 366; *-ino* in *riescino* II 286. V. inoltre *teguo* tengono II 422 *tiemo* cod. v. 19 (Pieri pis. num. 139), dove deve trattarsi della dissimilazione sillabica (cfr. *rèno* — \**céneuo* vennero cron. 17).

— Da singoli verbi, c'è *songo* sum ing. 125, forma certo non lucchese (è in una ingiuria che un lucchese lancia a uno di Fabriano-Marche); — *vuote* volete (: *cuoi* :: *date* :: *dai*); *faite -àiete* ing. 117, III 210; — *beuno* bevono, n 219, presuppone *be* beve.

**150.** IMPERFETTO, *reucano* n 208, *regieno* reggevano ib. 346, III 102, *vidieno* n 58; — *aracamo* III 229 (quindi *aràmo* I 312), *avarate* I 201, *docarate* II 74, 75, 158, 167, 173, 179, 190, III 339, *solarate* II 189, *tenarate* III 206, *faciarate* III 241; v. Meyer-Lübke, Gramm. st.-comp., pp. 205-6, 268.

**151.** PERFETTO. La vocal caratteristica della 1<sup>a</sup> conjugaz. vedesi di spesso restituita nella 3<sup>a</sup> singolare: *caralcà* I 425, II 263, *caminà* I 144, 218, 249, 251, *peggiorà* I 88, *mandà* I 424, *caccià* III 67, *liervà* III 70, *tornà* III 150, *raportà* III 90, ecc., e n'è promossa la 3<sup>a</sup> plur. in *-àno*: *sequitòno* III 35, *tornàno* I 190, *caminàno* I 433, *caralcàno* I 162, 164, *ordinàno* III 361; v. anche Meyer-Lübke, o. c., 210 n. 268.

— Per il convivere di *-i* e *-io*, ne viene anche *-éo* allato ad *-é* (*concedéa* cron. 9, *rendeó* I 53, *rendeó* n 220, II 190, ecc.), e su questa forma di 3<sup>a</sup> sing., il lucchese modella la 3<sup>a</sup> plur. *-éono* (*rendeono* I 4, 18, *combactreono* I 11, 46, 47, *poteono* I 51, 119, *perdeono* I 49, n 346, *steono* n 306, 309, 342, 394, ecc.), così

<sup>1</sup> Come si spiega *perì* facevi ing. 113? Difficilmente potrà connettersi con *faiera*, ecc. Caix Or. 237.

come su *-io* (*scutio* I 52, *ristituito* II 190, *concedio* I 86, ecc.), si costruisce *-iono* (*feriono* I 12, 13, *moriono* I 36, 44, *partiono* I 18, 34, 378; cfr. d'altra parte *ferino* I 27, *teadino* I 44, ecc., e così *ricereno* III 240). Per la 4ª conjugaz. è pure assai frequente la 3ª pl. in *-itteno* (*-ittero* I 124): *uscitteno* I 117, *fuggitteno* I 320, III 265, cron. 13, *moritteno* cron. 10, *comparitteno* II 376, *inrihitteno* I 108, *sbiogolitteno* III 265, *saglietteno* leg. 71, *circuittenu* II 52, ecc. (anche *finiete* leg. 71, *soliete* III 322, nella 3ª sing.; notevole *morèti* morì cron. 22). — *partì* partìi I 290<sup>1</sup>. — Bel tipo forte, cfr. *andè* n 85 cui sta allato *andè* I 225, come all. a *diè* si ha *de*; — *dienu* I 93; ma di 'addare' si ha *addò* n 336, riformato sui verbi in *-dre*. Invece *addacetti*, e con lui *andacetti* andai, a Tereglio (G.); — *fuen* (su *fue*) n 28; — *cognori* n 105 *-re* III 12, *crère* I 22 *-re* I 288; *promissi* III 131 *misse* III 30, *cense* venne I 145 *rèno* ib. 149, *condussimo* cron. 33, *isconfissimo* cron. 23, 39 (cfr. *fecimo -emo*, *vidimo -emo*, *missimo -emo*, Nieri XV), *somòssoro* III 138. **152.** Fu ruro, *sirò* sarò a Tereglio, e con questa forma andranno *chidirai*, *usidirò*, *talliroeti*, ing. 84, *signiroe* ib. 120. — *finerà* III 3 *-ano* cod. v. 336, *atribuerà* III 151, *cinerà* n 118, *fallerac* cod. v. 269, *segueremo* cod. v. 467, *aderemo* III 95, *iscièremo* cod. v. 463 *esceranno -uno* cod. vv. 229, 252, 441 fagn. 529. — Con sincope nel tema: *prendrà* n 54, *concedrà* ib. 65, *ardrano* cod. v. 339, *fendrasi* cod. v. 248, *mectra* cod. v. 185 *-tremo* n 6, I 156, *ricerà* II 269 *-rrano* cod. v. 434, *putrai* III 159; *lodrà* III 38, *amendrete* n 12, *mutrano* cod. v. 275, *montrà* cod. v. 247, *contrà -ano -uno* I 370, II 248, 125, *direntrano* cod. v. 193, *portrai* III 249, *dirachrano* cod. v. 202, *leurano solleup-* cod. vv. 206, 274; *aperrà* aprirà I 149, II 393, *alleggerà* alleggerirà III 197, *'nconterrà* incontrerà II 184, *interrano enterano* cod. vv. 184, 322 *enterò* ing. 102, *riparerà* riparerà II 259, *ristorrà* n 24, *cuccai* eurerai cod. v. 93; *merò* n 82, in *mostrerà* III 46, *impdrerà* I 244, vedremo

<sup>1</sup> L'it. *partì* testimo di *partii* ecc., dell'ossigeno prodotto serie analogica dovuto a *di-* *-di-*.

forse delle forme fittizie per *mosterr-*, ecc. Da 'potere' si ha il solito *por- porr-* (III 250) tirato analogicamente su *vor- vorr-* 'volere'. — Circa alle forme con *-abbo*, è notevole *taglerabe* taglierò ing. 87, che sarà forse un errore. — Di 'essere', c'è la 1<sup>a</sup> sing. *sarón* e *-no* tirata su *son -no*, forse non senza l'intervento d'un epitetico *saró-ne*. — Di *FIERI* s'hanno *fiu* bdl. 81, *fi* I 161, 317, III 341, fagn. 530, bdl. 7, 22, 23, *fie* cod. v. 284, 291, *fino* cod. v. 433, 251. — Nelle desinenze, noto ancora *lusereno* II 380 (*comunicherenci* III 95). **153.** IMPERATIVO. *apre* I 150, *conciude* II 186, *piange* cod. v. 80, *muóreti* II 183 (*bis*), *volgeti* II 184, *reverisceli* III 215, *ricevele* III 223; *guarti* 'guardati' II 126; *pognan* I 196, *mettianto* III 19; *faite* II 220, III 16, 43. — *Congiuntivo*. **154.** PRESENTE. 2<sup>a</sup> *dichi* n 225, *mòi* ing. 81, 86, *facci* n 297, I 134, *tenghi* n 358, *pongni* II 169, *riduchi* II 186, *dì'* DES n 374; 3<sup>a</sup>: *debbi* I 317, *sea* SIT n 128, 136, 267. Plur. 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup>; v. num. 147; 3<sup>a</sup>: *rogliño* II 309. **155.** IMPERFETTO. Della 1<sup>a</sup> in *-e* sono esempi in n 167, 168, 244, 260, 290, 398, 402, bdl. 126, II 181, 284, 418, III 95, 340, 345; — *fussemo* III 19, *prendessemo* III 95. **156.** CONDIZIONALE. *porea* 'potrebbe' cod. v. 301; *farare*, farei, ing. 116, sarà forma cisappenninica. — Circa alla determinazion del tema, cfr. *restituerebbe* III 198, *volere'* n 330; *mandre'* III 158, *commendre'* II 73, *terre'* III 325, *merrei* III 72, *incorre'* III 193, *deliberènno* III 144, *dimosterenno* III 129, *riceverre'* n 268. **157.** INFINITO. Pochi casi di infiniti tronchi, e si tratta per lo più che all'infinito s'appenda un enclitico: *rolé'* III 30, 188, *pensa'* II 74, *rittora'* III 232, *osservalla* II 192, *portallo* bdl. 82, *seguralli* II 274, *trallo* III 119, *aprire* 'aprirle', in un posto di III ch'ora non so indicare, *porcelli* III 176. — Senza sincope, *ponere* n 406, *traiere -gere* in più luoghi, *tollere* bdl. 3, I 175, n. 214, ecc. (anche sen. ecc.; e v. Nannucci. 715), onde poi *torteli -liti*, III 146, 25<sup>1</sup>, cioè *toller-li*,

<sup>1</sup> Cfr. l'a. sen. *tòrtali -gli* 'togliergli', cioè *tòllarli* (cfr. *tòllare* p. 25), a p. 4 dello Statuto del Comune della Pieve a Molli, edito da Luciano Banchi (Siena 1866).



*conducer-si* III 198. Gli infiniti sincopati posson rientrare nel giro della conjugaz. regolare coll'aggiunta di *-re*: *porrer* I 162, *tòrrere* (cfr. *tòrre* n 405) *-erli* III 49, bdl. 100, *condurere* I 276, II 53, III 150, 231, 237, 307, *ridurrere -r-* II 165, III 288, II 351, *indurere* II 173, *sodurrere* III 321. — *alleggerare* I 276, *rivigorati* rinvigoriti I 108. Non so decidere di *stridare* n 378. Se fosse *-äre* penseremmo a una formazione da *strido*; *ingeguirsi* ingegnarsi I 275. Del *\*risuressire* risuscitare, onde fan fede *ri-zuressio* II 307, *risureziti* II 253, e che non può rispecchiare RESURGERE, penso che dipende direttamente dal chiesastico *resurrexit* (cfr. *il resuressi* nel Voc.) pronunciato come *-xít*, onde *\*risurezi* o *-ítte*, poi l'iafin. in *-äre*, ecc.; *\*concedire* par provato dal perf. *concedio* I 86; *chierére* (: *uolere*) chiedere cod. v. 283 (v. Caix Or. § 231); — *tácere*, *rimáne* (G.), *a rarcédici* a rivederci (s. 'véde'). — Il tema dal pres. esteso all'inf. e ad altri tempi o modi è, tra altro, in *asaglire* II 372 (*-íti* I 17, *-io* II 19; *sagliti* I 106, ecc.). **158.** GERUNDIO, *siando* I 127; ma *fazzando* è un'indubbia forma eisappeminica. — *saglando* III 85. **159.** PARTICIPIO PASSATO. Notevole il garf. *parro* parso, che sta a *parre* come *parso* a *parse*, *ristrinto* II 377, III 197, 369, *sparta* n 172. — Curioso *ordina'* -ato III 210 (v. Hirsch, Zst. X 427). — *rensuto* venuto (G.). **160.** PARTICIPIO PRESENTE. *percoscente* terribile PERCUTIENTE cod. v. 225. — *brucolente*, *spurghente* chiaro, limpido.

#### c. DERIVAZIONE NOMINALE.

**161.** DEVERBALI. *stimo* -a, *estimo*, II 65, 66, III 367, *dimoro* -a II 77, III 165, *cercha* giro, processione, II 367, *minaccio* -a II 396, *rendecto* II 48, *incappo* II 272, *diliccro* compimento I 221, *amicco* cenno n 298, *piscio* -a ib. 275 (*bis*), *raquisti* I 115, *seecco* siccità cron. 36, *chaca* escavamento I 326. E forse anche *raccomandiglio* II 8, 380, III 340, dipende da un *\*raccomandigiare*. **162-167.** -AME: *lo enterame* le interiora n 170 (*bis*). — -ANZA: *dimo-*

*stranza* cod. v. 149. — -*ANU*: *omicidiano* omicidiario II 413 (*bis*). — -*AXA*: *gorgazzata* gorgata n 275. — -*ATO*: *primata* prima n 69. — -*ARICO*: *papatico* papato I 46, III 248, *imperiativo* dignità imperiale III 10, 11, 37, *capitanatico* ufficio del cap- III 13-4, 18, 21, *antionatico* n 269, III 22, *comparatico* qualità di comparare III 85, *comoratico* qualità di madrina n 398. V. Pieri XII 157. — -*ELLO*: *picciolello* cod. v. 334. — -*ENA*: *pacchèna*, *pattèna*, *pitèna* (cfr. ancora *senzorèn stentereno*). — -*ENNA*: *pattènnu*. — -*ENSE*: *anconese* -itano n 235. — -*ESLANO*: *barghigiano* di Barga cron. 34, III 49, *calcigiano* di Calci I 290, 292. — -*ERIO* (Parodi, Misc. Ascoli 485 n): *lucorio* (*l-* di *terra* lavorazione della *l-* bdl. 19, *l-* di *seta* ib. 132 (*bis*); anche nell'a. per. c'è *lucorio* in senso concreto). — -*ESIMO*: *noresimo* nono cod. v. 225. — -*ETO*: si può chiedere se qui spetti *carreto* III 81 (v. St. di fil. rom. VII 228; circa al -*rr-*, cfr. *carretto* nel Voc., e *carrietu* nell'a. orv.). — -*ETTO*: *signoretti* I 131. — -*IA*: *araria* -izia II 198, *tristia* I 155, *magioria* -gg- preminenza, primato, I 110, II 16, n 341, 383, ecc., *rectoria* I 156<sup>1</sup>. Fors'anche *camera maestria*, bdl. 100, 103, andrà letto come *c-* -*ia* 'camera della maestranza'. — -*MENTO*: *fuggimento* fuga II 55, *partimento* partenza I 175, separazione cod. v. 444, *cadimento* caduta I 147, *mandamento* missiva III 96, *abandonam-* II 416, 417, *dizonoram-* I 188, *secleram-* secleraggine n 330, *disidram-* desiderio cod. v. 458, *inridiam-* ib. v. 459. — -*IMI*: *concime ar-* 'acconciatura', riparazione, aggiustatura, III 256, 355, 357. — -*INO*: *asinino* -ello I 123. — -*IO*: *acordio* II 59, *Flandria* III 118. Ma *turchio* turco, I 325, 326, 328, II 41, 177, -*chiesca* I 326, sarà dal plur. *turchi* interpretato come \**turkji*. È anche nel Voc. — -*OSO*: *desiderioso* n 375, *malinconoso* ib. 137, 262. — -*OTTO*: *gentilocto* less., *naquilecto* di Aquileia (v. St. di fil. rom. VII 230, Krit. Jahresb. IV, 1, pag. 167, e qui sopra a p. 222). — -*TATE*: *honestità dizo-* I 225, III 22, *pupillarità* ufficio de' pupilli I 88. — -*TIONE*: *collegatione* lega II 76, *refutazione* III 81, *componitione* compos- I 133, *solvigione as-* soluzione

<sup>1</sup> *Saracina* o *Saracchia* III 57-2

ass- Il 188, III 35. — -TORE: *confessatore* -ssore n 377, 381, *renditore* che deve pagare un reddito bdl. 3. — -TORIO: *bestia caricatoia* b- da soma bdl. 19, 41. — -ÚDINE *suetudine*, III 298, fatto su SERVITUDO -DINIS. — -ŮLO: *baraglioro* n 252. — -UÓLO: *cinghuolo* III 324. — -URA: *presura* n 263, ecc., *produra* prudore n 226. — -UTE: *soietà* I 118, fatto su *serritù*. 168. *Lancilaio* III 141, 150, ricorda *Nicolaio*, e si tratta di -áo attratto da -áo. Anche qui *candelaio* CANDELARUM leg. 46, e allato *candelasio* I 33, 254, nella qual forma io vedrei una contaminazione col sinonimo \**purificasio* (v. il num. 141<sup>b</sup>, e cfr. *grasia* grazia leg. 46) la cui esistenza si può facilmente supporre. *mítola* (cfr. il mod. *mítora*) II 160, 214, interpreta *míttra* sulla norma di *cíntra* cintola, ecc., *cofforo* bdl. 52 (*ter*), potrebbe dipendere dal franc. *coffre*. Di *enterivoli* interiora, n 170, parmi che sia da leggere *enterivóli*, con *r-r* dissimilati, e con *e* colmator di iato. *redola* redine I 150 (onde *ledre* redini cod. 245). *artefini* -ci I 237. *chiarita* anche in I 186. *sussiduo* -dio III 175. E qui noto anche *infortunio* -nio III 323.

#### d. DERIVAZIONE E COMPOSIZIONE VERBALE.

169-170. *ricortearre* -eiare bdl. 52, 124 (v. il Voc.), *guerreante* bdl. 4, v. Parodi Misc. Ascoli 467-8, *campeare*, I 359, *campeggiare*, stare a campo, ma in una combinazione in cui anche potrebbe voler dire 'campare', *pedearre* less. — PREFISSI. *amantenere* II 379, *amoniti* mu- I 168 [*amonitione* mu- I 320(*bis*)], *abastonato* I 245, *assegnare* cons- I 133. — *bistalliti* bdl. 50. — *deraso* raso n 168, *dilevare* togliere, levare, n 257, 258, ecc., *dilassato* rilasciato n 202. — *dispuonere* deporre, abbattere, scacciare, I 7, III 43, 113, 186, 204, 236, n 384 n, esporre, dichiarare, I 168, 286, 289, n 145, 258, *dismisurare* eccedere, deviare, trascendere, cod. v. 20, *disviare* dev- cod. v. 12, *dispinti* cancellati II 195, *dizordinato* contrario agli ordini bdl. 130, *discredenti* I 381 [*dizaiuta* II 141, *diserrigi* cattivi servigi I 297, II 139]. — *astengna* 'attenga'

II 247; *strusseno* distr- n 246 [*structione* bdl. 55], *strubuire* dis- II 400, n 241; *isguardare* sg- g- cod. vv. 104, 136<sup>1</sup>; *screscere* scemare cod. v. 162. — *inchiusi* rinc- cod. v. 35; *iuriliti* avv- I 389. — *preferire* pro- III 160. — [*perfetto* pre- III 244, 245, 246]. — *ripremiare* premiare I 108, ecc. *riscontrarsi* incon- I 145, *ricogliere* acco- II 223, n 239, 406, racc- III 296, ecc., *rifrenare* raffr- I 118, *rinonsare* denunciare ann- bdl. 101, *resegnato* ri-rass bdl. 12, 26, *riedere* provvedere, soccorrere, cod. vv. 386, 420, *virigorati* rinvigoriti I 108, *riaumiliare* II 362, 365, *ressentire* tornare in sentore n 304, 305, 314, *riuegnente* seguente, susseguente, successivo, n 215, ecc.; — *racardare* ri- III 94, n 344, *rascaldò* ri- ib. 183, *ramunerazione* bdl. 23, *raguardare* I 308, 309, n 327, *rarrédici* 'rivederci', *raccamati* rica- bdl. 50, *ragguzzati* bdl. 50, *raffermare* conf- n 297, *racrescere* accr- I 131, *rapresentare* pr- bdl. 9, ecc. — *socciolare* less. — *trasciolgere* less.; *tramettersi* introm- I 149.

### III. — ANNOTAZIONI LESSICALI.

*abando* (in) in -ono II 253.

*abbarocciare* non si stacca da *abborracciare*, e se questo è da *borra*, la voce lucchese avrà trasposto le vocali. *baròccio* sarà poi da *baroccione* e questo da \**barocciare*.

*abboccato* -bocha- ghiotto, avido, n. 290, III 72. Voc.

*abieroli* abeti (?) n 178.

*abile* adatto, acconcio, I 176, 285. Voc.

*acciechare* cancellare (una pittura) III 112. Voc.

*achumiature* sbandire I 119. Voc. 'accom-'.  
 .

*acostante* continante, contiguo, III 33. Voc. 'acc'.

---

<sup>1</sup> Ma al v. 404, par piuttosto che *sguardare* dica 'torcere lo sguardo'.

*adempire* (o *-ire?*) riempire, empire, III 318. Voc.

*adextrare* portare, reggere, maneggiare, I 145.

*affermare* conf- II 292. Voc.

*aggiungersi* commettere, azzuffarsi, I 38. Voc.

*allargarsi* sbottonarsi, confidarsi, n 199. Voc.

*allentare* rimuovere, togliere, levare, diminuire, II 3.

*allerata*: tenere a-, cioè a mezzo, n 62.

*altro* nel signif. di RELIQUUS: n 200, I 46, 57, 93, II 405.

Vedi XII 386.

*amaestrare m- magi-* primeggiare, comandare, III 9, 11, 12.

*ambiente* (sost.) cavallo ambiente n 27.

*ambue* ambedue I 46.

*amirazione* vista, modo di vedere. II 8.

*ammò* (per a-). Di 'per amore' = 'in causa', v. Ascoli I 25 n., III 102 n., Seifert, Gloss. zu Bonv. s. 'per mor', ne' quali passi son raccolti gli elementi per dichiarare l'*o* e il *-do* della forma concorrente *ammòdo*. È noto che l'*o* ricompar di qua dall'Alpi nel valmagg. *per mōrt* (o *per mōt* o *per mōd*) *inšl* 'quanto a ciò, a così'. Notevole che da 'per amore' si sia estratto *amore* motivo II 392.

*amonitione* ricordo, menzione, III 296. armeria, materiale da guerra, I 320, II 140, ecc., III 23, 54, dove non *da m-* ma *d'am-* dèssi leggere.

*ándito* (Giunte). Sarà *ábito* commisto a *andare* (cfr.: *andamento di casa* = 'costume di casa', ecc.).

*anellare* dar l'anello (ai cardinali) III 137. Nel Voc. c'è *a- la sposa*.

*aparechiamenti* paramenti (di chiesa) III 110.

*apparienza* forse per *\*apparénzia*, Pieri § 137<sup>1</sup>.

*appigliustrarsi* è forse più genuino di *appilli-* *appilli-*; se almeno è dato da inferire dall'alto-it. *apigliarse* attaccar briga, di cui v. in Boll. della Soc. stor. pav. II 219, e al quale è da ag-

---

<sup>1</sup> È invece scomparso l'i tematico in *hubidensa* obbedienza, che occorre un pajo di volte ne' testi ed è pure dell'a. senese (*ubidenza* Zst. IX 541).

giungere l'*apiarse asemble* di uno dei saggi del Fiore pubblicati dall'Ulrich.

*aprovare* credere II 246, 275. Voc.

*arbiturio* abitazione bdl. 106, e così va emendato anche *arbitrio* ib. 110.

*arcata* tiro d'arco n 298. Voc.

*arcatore di parole* che ha solo delle chiacchiere n 218. Nel Voc., è *arcatore* ingannatore, truffatore.

*aregare* asportare I 379.

*argomento* serviziale n 66 (*bis*). Voc.

*arguto* ritto, alto, cod. v. 206. Sarà un partic. debole da 'ergere', q. 'erginto'.

*arme, -adura*. Notevole il valor collettivo che questi singolari riveston quasi sempre nel Sercambi. Cfr. ancora *candelodelo* candelame fagn. 532, *spina spine* cod. v. 357.

*arnéccchio*. Piuttosto che ad ARNUS, è da pensare a ANNICULU (Ktg. 666), cui non oppongon difficoltà nè la fonetica (v. num. 126) nè l'idea.

*arrantiato*. Crederei per '-icato' e avrà detto dapprima 'affannato'; cfr. il lomb. *rantegà* rantolare, ansare.

*arsinio*. Per l'*i*, cfr. il ven. *arsínico* e il mesole. *arzínik*.

*arunarsi*. Sarà *adunarsi* disposto a *ramarsi*<sup>1</sup>.

*arzanaià -se-* porto, arsenale, darsena, n 76, 158.

*áscaro*. V. XII 388, XIV 205, e Stolz, Indog. Forsch. XVII 88, che pensa nuovamente a αἰσχόv.

*áscono -ci-*; cfr. *ážino* a Montignoso, nè se ne stacca il sard. *áinu* (cfr. logud. *camija* camicia). Già il Pieri, qui sopra a p. 169 n. raccostava ad *ácino* il sen. *súcina* susína, e coi due potremo forse mandare l'arc. *vicitare* visitare (Pieri, ib. 168). Se d'altra parte, con *áinu* si confronta il pure sardo *gai* che alcuno riduce a QUASI, ne vien da chiedere se veramente non

<sup>1</sup> Non credo cioè a -d- in *r*, malgrado il Pieri vers. 169 n, e malgrado l'a. sen. *cecura* cicada (Zst. IX 539). — Quanto al sen. *asciunare* (Zst. IX 570; cfr. ven. *sunar*) sarà da vedervi \*EXŪN-.

s'abbian de' casi in cui -sr- è trattato come -sj-. [Delle voci sarde, v. ora anche Bartoli. Archeogr. triest. XXIX 151].

*asetare* fiutare III 272.

*assare* (o meglio, imperat. *ássà*). V. Bovet, Miscell. Monaci, 243 sgg.

*assegnare* consegnare, indicare, II 385, III 12, 68.

*assetare* porre a sedere n 173, 175 -*ctati* seduti I 250. Voc., Parodi XV 46.

*assinicare*. Forse da *Seneca*, come apparrebbe da *séneco*, stizzoso. XIV 214. Ma v. il Pieri, vers. 175 s. 'assinare'.

*assitare* sentir odore, annusare, n 172. Nel Voc.: *assitato* che ha sito, odore spiacevole.

*assortito* cavato a sorte I 259, -*titore* chi ha l'incarico di cavare a sorte I 261. Voc.

*astengnensa* penitenza leg. 70.

*atto* pronto, disposto, n 230, 249, 319. inclinato I 117, II 225. Vedi Zst. XXII 477.

*attraere* cavare, estrarre, I 196.

*attratto* rattratto n 296, -*ttire* rattroppire I 249.

*attroccolare*. Sarà appunto *azzoccolare* commisto a *trottare*.

*attuire*, -*t*-, II 164. III 37, 44. A Città di Castello occorre anche, col valore di 'abbattere'. I significati ci guarentiscono la base 'totu', e riman quindi ben confermato l'etimo dell'Ascoli per *tuer* ecc. Solo, nella Toscana, il secondo *t* è venuto a tacere per dissimilazione; e v. anche Pieri, vers. 169.

*avale* adesso n 216, III 72, 322, 402, ecc.

*avarizzare* risparmiare, economizzare, n 16.

*avermaria*. Così anche a Siena (v. il periodico: Niccolò Tommaseo I 22) e altrove; v. num. 126.

*báciora* -*gio*-. V. Parodi, Ro. XXVII 214-5, ricordato dallo stesso Nieri nelle Giunte, e cfr. *búsola*, tafferia, a Città di Castello. È ben notevole che nel lucchese e altrove (lomb. *bašlŕta*, ecc., v. Zauner, Die rom. N. d. Körperp. 73) coincidano

nella voce i due significati di 'tafferia' e di 'mento prominente'. Il paragone tra le due nozioni infatti non istuona, e doveva sentir ciò il Porta quando paragonava il naso e il mento di Fraa Conduitt (str. 5<sup>a</sup>, vv. 5-6) a 'la seggella del moletta | che gotta giò tabacch su la basletta'. Circa alle forme del vocabolo, ricordo ancora il mesole. *bážna* tafferia.

*bafore, banfa*. V. Parodi Ro. XXII 206, aggiungendo il campid. *báffidu* 'vapido', esalazione, cattivo odore.

*baglioncello* monello Ing. 81. Rammenta il sinonimo nap. *quaglionciello*.

*baínco* (versigl. *bachínch-i-o*). Ben a ragione il N. vi ravvisa l'equivalente dell'emil. *bghengh* 'bachingo', 'bacato', scemo. Quanto a me, mi si permetta di prevalermene intanto come d'un nuovo esempio di *-ínco* alternante con *-íngo*<sup>1</sup>. V. Boll. St. d. Svizz. it. XXV 93 sgg., Merlo Cl., I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi, 220-21.

*bassoglia*. V. Ro. XXXI 295, e, per il *b-*, Parodi, ib., XXVII 214. Cfr., oltre all'ancon. *rasore*<sup>2</sup>, il sillan. *vassoja*, regg. *vassóra* vaglio, ventilabro. La forma *barsoglia* (Giunte) si paragona col bol. *valsura* vaglio.

*bazolare* Il 408. Il Bongi traduce per 'basalarda'.

*beccarino* truffatore n. 261. Il 'beccarino' era nel M.-E. lo sgherro al servizio d'una fazione, e v. Rezasco s. v.

*begio* baco (Pascoli, o. c., gloss. s. 'begetto'). Sarà realmente il plur. *begi*, colla palatina portata al sing. come nell'ancon. *bacio* (Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXVI 607; v. ancora qui indietro al num. 141<sup>e</sup> in nota). Il Nieri ha *beco*, e vedine il Pieri, num. 1, e vers. num. 1.

*bellendora*. Cfr. *bréndola* a Città di Castello, dove anche si ha il sinon. *bèllera*, che, insieme ai sinonimi valtell. *bilina*,

<sup>1</sup> Mi si lasci qui ricordare, di tra i null., il vers. *Terrinca* (fraz. di Stazzema).

<sup>2</sup> È costante in più varietà delle Marche la sostituzione di *-óre* a *-orru*, sostituzione determinata certo da ciò che, p. es., il *rasojo* (march. *rasore*) può interpretarsi come il 'radente', il 'rasore'.



mesole. *béròla* (cfr. borm. *bérola* donnola), dimostra trattarsi della base 'bello'.

*benedica*. Per questo deverbale, v. XIV 206 n. Ro. XXVIII 93, aggiungendo il cremon. *benediga* confetti, confettura.

*berere* prendere un veleno I 246.

*biasmare* incolpare III 107.

*biastimare* imprecare I 188.

*bigari* atti di bigherajo, n 342, III 229. V. il Bongì.

*bignatta*. Avremo veramente, qui e in *bignoro*, la dissimilazione di *m-ñ* per *b-ñ*.

*bigongetta*. Cfr. *bigongiam* nello Stat. di Ginviano (Atti dell'Acc. lucch. XXIV) p. 546. Dunque qui come nel pist. *bigongia*, nel lomb. *bónza* (Ro. XXVIII 94) si continua schiettamente la sonora della base etimologica. E *bigoncia* sarà forse \**bikonga*, colla sonorità passata dal *g* al *k*.

*bistante* (*im*) in sospensione II 31. Cfr. *in bistanti* in piedi, nel Voc.

*bizoguerile: consiglio b-* deliberazione d'urgenza I 130, II 377, 403, III 192.

*bocolieri -er-* broccchiere n 272, bdl. 272. Franc. *bouclier*.

*borbòre* I 22, II 161. Il Bongì scrive *bòrbore* nel primo passo, ma è forse una svista. Poichè la voce risulta evidentemente dalla base di 'borbottare' commista a 'rumore'.

*bránia -áina*. Non diverso per avventura dal \**brajda* da cui dipendono i noll. *Breda*, *Brera*, ecc., e di cui v. Bruckner, Die Spr. d. Lang. 203. Noti-si, circa al bol. *bráina* (Parodi, Ro. XXVII 232), che esso s'adoperava già come perfetto sinonimo di *braida*, e vedine Frati nel Gloss. agli Stat. bol. s. 'braida'. Quanto al *n* si può forse paragonare con quello del nap. *gáina* = abr. *gáidiv*, lom. *gáda*, ecc., Literaturbl. XXI 384. Il bol. ha poi anche *brája*, che si spiega, come il ven. *ghca*, dalla soppressione del *d*.

*brerileggio* breve III 295, come altrove la stessa forma s'adopera per 'privilegio'. È evidente la reciproca influenza delle due voci 'breve' e 'privilegio'.

*brtgado* risulta dalla base di *brivido* (qui sopra a p. 196) incontratasi con 'frigido' 'rígido'.

*broccchato* steccato o riparo fatto con pali II 64. V. il Bongì, bdl. gloss.

*broco*: di quelle del *b-* di quelle del mestiere, del bordello, n 266.

*brnida* rumore, fragore, cod. v. 321 (v. Barbi, pag. 243).

*bruntee*. L'accento sull'*t*, che il N. pone giustamente in rilievo, è confermato dal *bornis -sa* dell'Alta Italia. L'accordo delle diverse forme può farsi o su *-íce* o su *-isia*. Nella prima alternativa, avremmo un metaplasma in *bornísa*, nella seconda in *bruntee* e *bornis*. Io credo tuttavia a *\*prunisia*, che sarebbe sorto per il convenire in una di PRUNA e di *\*cinisia* (non *\*cinicia*, come vien postulato; Ktg. 2193), il cui genuino riflesso sarebbe toscanamente *\*cinicia*<sup>1</sup>. Cfr. del resto anche *brace -ge* all. a *bracia -gia*. Ma dato *\*prunisia*, sovengono, per l'alto-it. *bornis*, i parecchi casi di *-sa* in *-s* che sono enumerati in St. di fil. rom. VII 190, e che potrebbero confrontarsi col vic. *zentse* cinigia, trev. *cinase* cimasa.

*bucello* si può spiegare da BUCCELLA (Ktg. 1614) fatto mascolino.

*buderazzo* ventre ing. 80.

*búggiora* va con *búggera* ecc. (Caix St. pag. 91); cfr. il lomb. *bóžera*, stizza, che ha per sinonimo *fgta*. Dalla stessa base è *buggioressa* ing. 108, termine d'ingiuria a donna.

*bussarsi* muoversi I 150. Da leggere forse *buśś-* (*-buźź-*) e da ripetersi dal franc. *bouger*.

*búto*. Fatto direttam. su *bere*, come, per altra via, il laziale (Marino) *béto*.

---

<sup>1</sup> Nel regg. *zernisa* cinigia, vedremo poi l'incontro di 'cenere' o di 'cinigia' con *bornis*, o m *\*zenerísa* (cfr. più in là *cenerigia*) ridotto vuoi per metatesi reciproca, vuoi attraverso *\*zenrísa*.

*cà casa*: *a chà di Bindaccio* III 228.

*caladòro*. A Montignoso: *kanidóro* cetonia dorata. Non si capisce se l'*aladoro*, cui il N. radduce questa parola, sia vero o soltanto presunto. Nel primo caso, si tratterà, in *c-*, di *aladòro* incontratosi con *calabrone*, altrimenti sarà *cacudòro* + *calabrone*. *caldòria*. È *baldoria* + *caldo*.

*calèna*. Non so se il montal. *caléggine* ajuti a spiegare la forma nostra, e cfr. in ogni modo il sillan. *calína* (Pieri XII 337) comparato a *calíggine*. Ma meglio manderem la voce collo sp. *calina*, ecc., di cui ha recentemente ragionato il Baist, Zst. XXVIII 108. — A Bellinzona c'è *gréna* (blen. *crenògia*) nebbia, caliggine, che però non possiamo ricostruire per *car-cal-*, visto che il *r* è anche della Mesolecina (*kréna*) e della Vallanzasca (*gréina*), dove il *-l-* è sempre rispettato. O vi sarebbe voce importata?

*calomare* (G.). V. Gioeni, Saggio di et. sic., 65.

*camèlo* corrisponde certamente al lig. *camálo* (sic. *camíli* plur.), di cui v. Ascoli Zst. XXIII 422. Ma nella evoluzione è intervenuto *cammello* (arc. *camelo*).

*campeggiarsi* campare, vivere, guadagnare, trarre profitto, 'scampo', III 406. E v. ancora a num. 169-70.

*campestra* campagna III 12.

*capéve*. Lo s'arguisce da *capca* III 113 (ma *capire* n 297).

*capezzata* scopaccione n 164 (*bis*).

*careaggio* carriaggio I 106, 298, 299, 396, III 265. V. al num. 169-70.

*caricare* insistere, importunare, tornare alla carica, III 50.

*carneletere* carnevale n 81, 82, 178, I 17, cron. 34. V. Pieri. XII 155 n, e l'a. bol. *carneletere*, l'a. vie. *carlassare*.

*carruga* (G.). Par *ruga* combinato con *carrobbio*.

*carte*. Non son forse tanto copiosi come il N. pare ritenere, i fem. di 3<sup>a</sup> passati alla 1<sup>a</sup>, e si dovranno a una falsa interpretazione dei casi di sing. *-a* plur. *-i*, che sono abbastanza numerosi. Vedi St. di fil. rom. VII 186, dal qual passo risulta che *carte* e *porte* fanno da sè.

*casalino* fattoria, casa di campagna (?), bdl. 6, III 406.  
*cascione* erario II 65.

*cassa banca* cassapanco n 174.

*carato -a* cavata n 47, 48.

*cenertigia*. S' incontran *cenere* e *cinigia*. V. qui indietro s. 'brunice' in nota.

*cerbaia* n 262. Traducon questa voce per 'cerreto', nè vedo sull'autorità di quale esempio. Io credo meglio sia 'acerbaja', da intendersi con significato affine a quello dell'alto-it. *gèrbo*, *gèrbido*, sodaglia, landa, grillaja.

*cercare* investigare bdl. 10, visitare, girare, III 117, 132; *cercha* processione, giro, II 367, -*amento* intesa, affiatamento, (?), III 14.

*cessare* allontanare II 415. Voc.

*che chi* (in *che il prete* a casa del prete). Ha ragione il N. di non postular senz'altro un *in casa* (cfr. lucch. *ca*), che del resto potrebbe benissimo giustificarsi dalla proclisia (*in ca il prete* = \**inch' il prete*, ecc.). Può però darsi che questa formula siasi incontrata con *inche* (= *in dore che*).

*cheechèlloro*. V. qui sopra a pp. 220-21.

*chiappa*, *chiappaella* (*d'aguto*), capo di chiodo n 219. Sarà o \**capūla* o \**cappūla* (cfr. il lomb. *capēla de cōd*) trattato come si vede più in là s. 'fietta'. La forma in *-ella*, sarà poi o *-ajella*, o un errore per *-arella*.

*chiaussare*. Cfr. il ven. *schiauzzare* balbettare, borbottare.

*chiaratura* serratura bdl. 100, 102. (Cfr. il gen. *čarōja* Parodi XIV 20.

*chiechiriechì*. Anche a Montignoso: *kike-* gheriglio. Vedi Schuchardt, Rom. Etym. II 18; dove aggiungerò che a Mesocco il ragazzo che riesce a estrarre intatto il gheriglio, lo mostra ai compagni gridando *kikerikì!*. Onde anche colà, allato a *boñ* e a *gerìl*, si hanno *kikerikì* e *gal* gallo, voci fanciullesche.

*chieggere*. Continua TĖGERE, come già dice il Pieri: cfr. *chienti* tenere, *chiebbito* tiepido, ecc. È però anormale il dittongo (cfr. *lèggere*, ecc.) dovuto forse al partic. *chietto*, che alla sua volta lo dovrà a *chietto* tetto (v. s. v.).

*chietto* (v. anche Pieri, vers. 162). Non dipenderà da *chieggere*, ma sarà questa forma che dipende da *chietto*. È infatti sorto questo per una metatesi reciproca, quella per cui *\*tecchio* divien *chietto*. È infatti *t'ecchio*, tetto, a Montignoso, e questa forma non si stacca dall'emil. *tecé*, di cui v. Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXV, 964 n. Dalla coesistenza delle due forme participiali *tietto* (= *\*tetto* × *chietto*) e *chietto*, si spiegherà poi specialmente il vers. *tietto* tetto.

*chivicello* culmine. È dato dal Pieri (XII 171): che ha torto però di ravvisarvi altra cosa che un diminut. di *clivv*.

*ciaffo* dipende forse da *ciuffata*, che alla sua volta risulterà da 'ceffata' e 'schiaffo'.

*cichignola* (G.) è 'cicognola'. V. Zst. XXIII 517-8.

*cicigliora*. Altro bel riflesso di *CAECILIA*. Nella Lunigiana, ho udito *zerzìgora*, dove sarebbe curioso di vedere se sia meramente fortuita la coincidenza della prima sillaba con quella del sopras. *šaršéta*.

*cigliare* n 262. Che significa?

*cinino*. Cfr. berg. *saní*, valtell. *ciòn*, bellinz. *čūñ*, porco. Dev'esser voce imitativa, come lo prova il bellinz. *ču-ču*, con cui s'imita il grugnito e con cui anche può designarsi il porco.

*cintura* borsa che s'appendeva alla cintura n 303. Cfr. l'it. *essere stretto di cintura* essere avaro.

*ciòtta*. Gli si ragguaglian completamente, e nell'ordine dei suoni e in quello dell'idea, i lomb. *šöt -ta*, *šot -ta*. V. Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXX 1506.

*circustantie -ze* dintorni n 383, I 407, II 62, ecc.

*ciruffo* risulta da *cirucchio* + *ciuffo*.

*ciuffiglio*. Da *ciuffo* + *accapigliare*.

*co* come cod. v. 128: *si col profeta*. Cfr. 'com'.

*codetta* sotterfugio, equivoco, III 325; cfr. *sentenze doppie*, ib., che par dizione sinonima a quella di *sententie con codette*.

*cognoscere* riconoscere III 96, 222. Voc.

*cointare* raccon- cod. 243, V. XII 425. Circa al *bointude* dello stesso cod., s'esso non è per influenza senese, vi vedremo

indebitamente esteso l'alternare che fosse tra *con-* e *cointare*, e forse *lontano* e *\*loint-*.

*colla*, ing. 88, 89, 105, 122, fune da porre intorno al collo, corda, *collare* mettere alla corda, calar con fune, I 200, 366, 372, III 101, e v. il Voc. Crederei che *colla* sia il deverbale di *collare*.

*cólo* sarà da 'colare', q. 'il deposito alla superficie'.

*colpare* dar colpi, colpire, II 175, III 127. Voc.

*colpeggiare* menar colpi, colpire, I 277. Voc.

*colte* taglie I 133. V. Rezasco s. v.

*comandamento* raccomandazione II 166.

*com, con, come*, cod. vv. 66, 173, 200, ecc. ecc. Cfr. *come* (per *como*?) cod. v. 49, 108.

*come che* quantunque n 406.

*compágn*a compagnía I 55, 220, ecc. Voc.

*concia* accordo III 75. V. Parodi XV 54.

*conducto* preso in affitto bdl. 110, 119 -tto piatto, vivanda, n 163. Voc.

*confetto* farmaco, medicina, n 250, 251: Voc. Qual collettivo: 'confetti, dolci' n 182.

*confezione -mfessione* farmaco, confetto, confettura, III 56, n 66, 144, 296. Voc.

*confidante* sigurtà I 117, fidato III 180, 401, 405.

*contastare* contrastare, disputare, contraddire, violare, opporsi, I 263, III 300, 325, 328, n 380, ecc., *contasto* contrasto, offesa, I 106, III 14, ecc.

*contemplatione* vista, veduta, II 351.

*contraversia* controversia III 325. Voc.: *contrare-*.

*convenenza -sa -zia* patto, convenzione, n 309, III 280; Voc.; faccenda, fatto, accidente, III 90, n 53. V. Parodi XV 55.

*convertazione* forse da *\*converzaz-* per dissimilazione.

*corate* viscere, interiora, I 225.

*cornocchio*. Anche a Locarno, *cornúé* pannocchia.

*corpo* funerale II 120, fagn. 531, ecc. Ne sono esempi anche nel Voc., dove però si esita a tradurre per 'funerale' piuttosto che per 'cadavere'.

*correre* scorrazzare, dare il guasto, saccheggiare, I 46, 151, 181, ecc. Voc.

*coscientia* -sia saputa, conoscenza, III 39, 41, 107, ecc. Voc.

*costore* -*strice* cucitore -trico bdl. 51, 124, I 204, III 354, e provengon appunto da Lucca gli esempi della voce che si trovan ne' Voc. Cfr. *costura* Meyer-Lübke II 535.

*coraccina* (G.). Notevole assai il -r- di fronte al montal. *cofaccia*. Chè, ammessa pure come assai antica la metatesi, il lucchese pur dovrebbe mantenero il -f- (v. invece, per la Versiglia, Pieri num. 78); ed è arbitrario il procedere del Pieri (Top. 228), che inferisce -f- in -r- da tre mll. moderni, cui non stà a rinfianco nessuna forma antica con -f-. Pure gli it. *ravanello*, *ravastrello*, *ravastrone* rappresentano *rap-*. Anche al nl. garf. *Guo* Gufo (cfr. parm. *gurèla* gufo selvatico), Pieri Top. 114, non sarà da attribuire importanza eccessiva, soprattutto non conoscendo noi la fonetica garfagnina. Onde, in *coraccia* vedremo forse la immissione di *accoracciato* (cfr. *schacciata* focaccia).

*credente* credulo n 224.

*crepato* ernioso bdl. 145. Voc.

*crescere* edificare cron. 9.

*croccie* gruccie II 363. Anche sen., e v. il Voc.

*cucutiella* si ragguaglia a \**cucutichella* (cfr. *cuticagna*).

*eugno* conio -*quare* coniare, n 63. E v. Pieri § 13.

*culigine* merda n 233.

*culignoro*. Notevole, perchè malgrado la metatesi reciproca, rimane al suo posto l'elem. jotacico di una delle due consonanti trasposte.

*cunétta* è anche lombardo; ma qui s'ha anche *käna* culla.

*cutello* coltello ing. 117. È forma dissimilata mediante la soppressione del primo *l*. V. Boll. st. d. Svizz. it. XIX 152, ma anche Pieri § 68.

*cutèrzola*. Non può reggero, anche per ragioni fonetiche, l'etimo del Pieri, Top. 113. E cfr. l'emp. *eutera* (Petrocchi).

*datia -zia* dazio, tassa per gli atti de' tribunali, bdl. 13, 125, III 344, 347. V. qui sopra a pp. 368 e 391.

*de -nde* ne, pron. avverbiale, inde. Frequentissimo ne' vecchi testi, e v., p. es., ing. 82, 87, 96, 119: *nond escerano* cod. v. 441, *mundodeli* ' -nneli ' cron. 18, *funo de assai presi* ib. 11.

*derratale* lng. 112. È il nome di una misura di capacità; ma dovremo riconoscervi 'derrata'.

*dèro* (v. anche *edè*) ecc. Che tali forme provengano da un dialetto dove, davanti a vocale, si ha non solo *ched* ma anche *mad*, *comed*, *dored* (v. il N. s. 'ched'), aggiunge qualche peso alla dichiarazione che di *edè*, ecc., era data in St. di fil. rom. VII 203.

*detta* ditta, affare, III 313. Voc.

*diaccia*; cfr. anche *ghiaccia* il letto dei filugelli, e *ghiaccere* giacere (Petrocchi).

*diaccito* (v. Pieri § 112) si risente di 'gelido' 'frigido'.

*diceria* discorso III 264. Voc.

*dicto* notizia III 154.

*diècolo* sta a *ghiè-* come *dianda*, *diora*, *diaccio*, *diaccia* a *ghianda*, ecc.

*dighainare* III 260. Sarà certo da emendare in *dighan-* o *dighann-*.

*dignitoso* piacevole, gustoso, cod. v. 97.

*diligerire* accenna ad influenza di *alleggerire*. Anche fra i lombardi accade di udire *destengeri* digerire.

*dimino* dominio III 109. Voc.

*dimossicato* mutilato II 125, III 196. Voc. 'dimozz-'.

*dimostrare* dimostrarsi, parere, III 185. Voc.

*dinchè* = 'd'in[dove] che', e v. qui sopra s. 'che'.

*dinudare* spopolare II 353.

*dinuntiare* annunciare leg. 45.

*diricto* preciso, giusto (di pesi e di monete), bdl. 101, 102, 116, 118. Voc.

*dirissare* mostrare leg. 45; *-arsi* rivolgersi I 237. Voc.

*discrivere* scrivere, indicare, nominare per iscritto, I 237, 263.



*disducto* diletto cod. v. 58. Cfr. l'a. franc. *desduit*.

*disertarsi* abortire III 233. Voc.

*disfazione* ruina n 134. Voc.

*dispensare* permettere n 405(bis).

*disperato* temerario, rompicollo, cod. v. 235.

*dispergere* I 290: *cercava dispergermi del mondo* cercava di toglierti da questo mondo.

*dispositione* spiegazione III 113. Piuttosto che un errore, vedrei nel -ti- una grafia, di quelle onde al num. 61.

*distruggere* struggersi, liquefarsi, n 318.

*ditale* n 62. Par detto d'un oggetto su cui l'orafo infila gli anelli come in un dito.

*direnire* avvenire I 93 ecc., n passim. V. il Voc.

*dirigare* dividere cod. v. 350.

*dirizo* privato I 241. Voc.

*divotione*: *a d-* in servizio III 96, 107.

*dormentore* dormitorio I 143. Nel Voc.: -o.

*dore quine* dove n 293, III 172, 176, 208, 329. ecc.

*drusiana* (Pieri XII 134). Crederei che il *d-* sia dovuto al np. *Drusiana* portato dall'eroina di qualche novella del Ser-cambi (n 349, 359).

*duolo* colpa. Parmi una bella continuazione di *dōlu*.

*durare* continuare: *la casa durò d'ardere* n 287. Voc.

*èlto*. È una forma molto diffusa che il Pieri (XII § 1) ed io (Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXV 960) dichiaravamo dalla influenza di 'erto'. Sennonchè questa voce ha *ē*. Gioverà quindi supporre un compromesso tra le due vocali *a* ed *ē*, la cui risultanza era *ē*. Analoghe compromissioni ravvisava io già nel trev. -*ēi* (Krit. Jahresb. IV, p. 1<sup>a</sup>, 166) e nel bellinz. *tē* (ib. I 131).

*empio* crucciato, irato, spietato, n 146, III 114.

*enterame* interame III 156, n 170, 171.

*enterivoli* n 170. V. num. 168.

*erbigatto*, all. a *ar-*, par accennare alla presenza, anche nel lucchese, di \**ērbore* albero, di cui v. Rendic. cit.

*erbo*. V. St. di fil. rom. VII 186, e converrà forse muovere da un collettivo \**le erba*.

*èrmini*. Non so se giovi alla dichiarazione etimologica di questa voce il *canto delli ermini* ricordato in n 165, ma dove *ermini* potrebb'essere *ermi-* e andare con *ermini* armeni I 49.

*facti*: *persone da f-* p- importanti III 4, *homo da gran facti* III 5.

*faito* fatto ing. 105. Riman così guarentito anche l'*ante-faito* antefatto, di cui il Pieri § 98. Si tratta di \**FACĪTU*.

*falampa* risulta da 'falò' e da 'vampa'.

*famiglia* 'famiglio', servo, sgherro. bdl. 124, I 143. Ne viene conforto per il *famiglia* che alcuni mss. ed ediz. offrono in Inf. XXII 52. Cfr. l'analoga evoluzione di 'masnada' nel piem. *masnà* ragazzo, e ricordisi il rum. *femeře* donna.

*familliale* sgherro bdl. 19, 127. Il Voc. ha es. dagli Statuti di Pistoja.

*fanciulezza* puerilità III 168. Voc.

*fante* bagascia ing. 94.

*faone* bubbone I 206, 261. V. Pieri XII 156.

*faonza -ronda -conda*. Cfr. *fagónza* svogliatezza, tedio, a Massa. Dev'essere *FAVONI* disposto a qualche altra voce.

*fatato*: *morte fatata* morte naturale I 229. V. Bongi bdl. 402, s. 'fatale'.

*fazione -cti*-atto, azione, fattura, qualità, fattezza, aspetto, n 99, 103, 136, 262, 387, III 23, 302. Voc.

*fèrze* (G.), e *sfèrze* nel testo. V. Lork. Altberg. sprachd. 172-3, Cherubini V s. 'fels', dove è proposto un \**FERSU*, p. pass. di *FERVERE*. Ma dato pur *FERĪRE* o *FERVERE*, come spiegare il *l* di qualche varietà lombarda, che si ritrova nel parm. *sfalsi* (all. a *sfarsi*)?

*festare* far festa, celebrar la festa, bdl. 110, II 367. Voc.

*fidare* sconfiggere cron. 18. O non sarà un errore?

*fidarsi* collegarsi III 171.

*fido*: *farsi f-* guarentirsi III 213.

*fiaccia*. V. Pieri XV 465, la cui dichiarazione certo non convince. Il dittongo ritorna nel ferrar. *fiizza*, e lo si spiegherà da un antico \**fièce* = FÆCE, venuto poi a commescersi colla concorrente forma *feccia*<sup>1</sup>.

*fierume*. Cfr. il ven. *fiorume*, i vic. *fio-* e *fierume*. Si tratta naturalmente dell'incontro di 'fiore' e di 'fieno'.

*fietta*. Cfr. sen. *fietta* fettuccia, reat. id. = resta di cipolle, trent., trev. mesole. *fietta* fetta, spicchio, engad., posch. *flettu* id. L'ultima forma, e il merid. *flectola*, XV 342, mostran quanto male sia capitato il Pieri colla sua dichiarazione (XV 465-6). Lasciando da banda anche il FLECTA del Campanelli, penseremo piuttosto a \**fétula* \**fétla* *flettu* (cfr., oltre agli esempi più comunemente noti, *chiappa* qui indietro, il bresc. *fioca* Zst. XXIII 520, l'a. pis. *chiara* Pieri XII 155, il trevis. *ciôpa* qui sopra a p. 374).

*Filipo* (v. Pieri XII 117 n). Dev'essere la stessa cosa il cognome gen. *Firpo*.

*finita* fine cod. v. 82.

*finùglioro* dissimilato certo da \**filù-*.

*fischio*. Bella continuazione di FISSILIS o di \*FISSULU, rispetti esso direttam. l'aggettivo, o si supponga deverbale da un \**fischiare* \**fissil-* o \**fissulare*. Cfr. *Ischia*, *p'schio*, Ascoli III 456 sgg., Grasso, Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXII 640 sgg. Altro riflesso della stessa base, ma con sincope assai più tarda, è il levant. *féstru* (blen. *fissre*, mesole. *fé-* e *fissol*) pezzo di legno spaccato.

*fistion* quistione, riportato dallo stesso N. in Fatti transitori ecc. 266. Cfr. ancora *rèfie* (G.) requie, e il vic. rust. *fe-stura* questura. Si tratterà di *kw* in *kf* (Flechia IV 385; cfr. ancora monf. *pfià* \**pv-* pipita, *sfezz* sovente, valm. *šfera* ecc. IX 214 n), quindi in *f*.

<sup>1</sup> A Parma, c'è *fèzia* che, se connesso colle forme lucchese e ferrarese, potrebbe indurci a un diverso giudizio su questo, e cioè *fjècca* sarebbe per \**fečja*. Ma non mi par probabile, tanto più che la voce parmig. m'ha tutta l'aria d'esser d'accatto letterario.

*fogliana*. Il *f-* sarà dovuto a 'falco'.

*foionco*. Circa all'etimo del Pieri, Top. 113, noto dapprima che *foiúnico* non si può metter da parte così alla lesta; poi, che c'è l'alto-it. *fo-in-ina*, franc. *fouin*, che non ammette la dichiarazione del Pieri, e da cui difficilmente si stacca la base radicale di *foionco*.

*fòlle*. Cfr. il ven. *fólo*. Per l'-e ricordo *grane* grano, e *mente* mento, a tacere di *spaute*, cui vedi.

*folombrare* frombolare bdl. 32, -*nbratori* frombolieri I 26. V. Pieri 126.

*forma*: in *f-* che 'di modo che' III 254.

*fréccia*. Vedi XII 405, XIV 309 s. 'freçça, freza'.

*fréddito* per diretta influenza di *fríggito*, cui vedi.

*fremuoto* chiasso, subbuglio I 25. S'incontran qui 'fre-mere' e 'tremuoto'.

*fríggito* è un genuino continuatore di FRIGIDU, a quello stesso modo che il pugl. *dísetu* ecc. (v. Zauner, o. e. 112), il ven. *deziul* (= \**diggítúle*) ditale, il lecc. *cúsetu*, lo sono di DIGITU e COGIT-. A Massa, c'è una località (presso un'acqua) chiamata *Frígido*, e dialettalm., con immissione di 'freddo', *Frézido*.

*frígori*. V. Ktg. 3992; e s'avrà forse avuto prima un *le* \**frígora* (cfr. *le pégnora* ing. 106)<sup>1</sup>. Si confronti poi il garf. *fríggere* venir la pelle d'oca, e l'a. pav. *stra-fríççer* rabbrivire (XII 434), che nulla impedisce di ritener derivati da FRIGÈRE (cfr. lucch. *gòdere, tícere*), e che confortan l'opinione di chi connette con questo verbo il franc. *frisson* (v. il Diet. gén.) e fors'anche *frire* in quanto abbia detto 'tremare'.

*frinestra* dipenderà dalla pronuncia a un dato momento oscillante tra *finestra* e \**frinesta*.

<sup>1</sup> 'frígori' vedrei io anche nel rum. *fiorǎ*, brividi, che starebbe quindi per \**fríori* (per la dissimilaz. di *r-r*, cfr. *roǎ* RORE Rendic. Ist. lomb. S. II. vol. XXXVII 523 n). Circa alla sparizione del -*g-* di -*go-*, non ho io invero altri esempi; ma quello di *oǎ* + voc., appar soppresso nel riflesso rumeno di INTERROGARE, ch'è *intrebǎ* e si spiega, nel modo meno artificioso, attraverso \**interbǎ*, \**interrǎ*, \**interrovǎ*, \**interro-ǎ*.

*frustro* sarà stato dapprima \**fustro* (v. qui sopra a pp. 236, 318 n. 322 s. 'scagna', 327 s. 'stombolon'), col *r* poi rimosso come in *fròda* fodera. La presenza del secondo *r* si spiega poi come quella del primo *r* di *frinestra*.

*fúbbrico* è pur montalese, e parmi dovuto alla dissimilazione di *p-b*, analoga a quella di *p-p* nel ven. *folpo*, nel bol. *fiópa*, v. Meyer-Lübke, it. gr., p. 163, e nel *flebe*, *plebe*, di Castellinaldo (v. più in là).

*furo*, ladro, occorre infinite volte nelle ing. e il femminile n'è *fuia* ing. 94. Sarà voce popolare, come il posch. *fur* ladroncello, ingordo, tramestatore. Questo *fur* ha allato a sè *furà*, sinonimo di *forugà*, rovistare, frugare, dal qual verbo si rileva che *FURARI* ha una parte anche in *frugare*, lucch. *furicare*, ecc.

*gaglioffo* mendicante, accattone, n. 296, 297. Voc.

*ganzaruolo* I 221. V. il Boerio s. 'ganzaròli'.

*garba* (v. Pieri, App. etim. in Studi rom. pubbl. d. Soc. filol. rom. I) <sup>1</sup>. Poichè *garbare* non c'è, ma c'è *garbello* (cfr. anche *garbello* crivello, nel Calmo, ven. *garbeladore* crivellatore), direi piuttosto che *garba* è tratto da *garbello*. L'a della prima sillaba si spiegherà da *gherbello* per dissimilazione.

*garuglia*. Pare il gen. *carúggu* mal tradotto sulla norma di *figlio* = *figgu*, ecc. E v. 'carruga'.

*generali*: parole *g-* parole vaghe n. 404, III 33, 40, 51; v. il Voc. e cfr. il modo *star sulle generali*.

*gentilotto* signorotto, nobile di second'ordine, n. 256, 257, 309, 338, III 33, 45, 47, 49, 85. V. Rezasco s. v.

*gessare* ghiacciarsi cron. 27. È forma per più rispetti insolita (per il *g-*, cfr. però *giaccio* ghiaccio e *giacciare* nel Voc.).

*ghiaccia*. V. s. 'diaccia', e cfr. *giaccio* XII 406. Circa al *gj* è da vedere anche l'alto-it. *giaser*, Arch. stor. lomb., ann. 1902, pag. 374 n.

<sup>1</sup> *garba* vaglio che adopera il semolinajo per fare e agguagliare il semolino; v. Gargioli, L'arte della seta in Firenze, gloss.

*ghiando* quercia. Il genere non sarà certo da giudicare come quello di *gian* bellun., ecc., di cui qui sopra a pag. 285. Si tratta invece di una formazione correlativa sulla norma *mela*: *melo* (cfr. ancora *bágo* mirtillo, la pianta che produce la 'bá-gola'). Notevole però, a tal proposito, che attualmente a Lucca 'pero, melo, ciliegio, pino' dicin tanto l'albero che il frutto (v. Nieri s. 'ciliegio', e cfr. all'incontrario, *la noce*, del frutto e dell'albero).

*ghiastrina* è da anteriore \**ġajjas-*, ridotto in séguito per dissimilazione sillabica. Ugualmente sarà da giudicare il nl. *Ghiastrina* Pieri Top. 161.

*ghiècolo*. V. Pieri XV 467. Circa al conservarsi della vocal latina della prima sillaba, per cui non sorge nessuna difficoltà, v. Misc. Ascoli 93.

*ghiòngolo*. Cfr. anche *sdiangurare* qui avanti, *dio- ghiongo* nelle G., e l'aret. *ghiònghelo* castagna piccola e malfatta (Petrocchi). Rimane così confermata la derivazione di *gongo*<sup>1</sup>, ecc. da GLANDE (Pieri XV 215), per quanto rimanga sempre da cercare la ragione dell'*ó*<sup>2</sup>.

*giachecta* giaco I 225.

*giorgio*: far *g-* minchionare n 268. V. il Voc. s. 'Giorgio'.

*gita* corteo, processione, compagnia, II 360, 367, gruppo di persone delegate a un ufficio I 273, II 66, 67, III 81, l'ufficio stesso o il tempo di sua durata fagn. 527. 537.

*giabbetto* forca n 58, 59. Il franc. *gibet*: nè vorrei attribuire eccessiva importanza al fatto che le due novelle in cui occorre la voce, abbian la loro azione in Francia. Anche nel Voc.

*giudichare* disporre I 246.

*giugiamiento* giudizio cod. v. 182. Franc. *jugement*.

*gòbbulo*. La forma *gròbolo* par che conservi la traccia del *l*

<sup>1</sup> Cfr., coll'a, il piem. *gangi* anima del gomito.

<sup>2</sup> Sarebbe chiara per il Pieri (*án + cons.* in *ón*); ma, p. es., circa a *gronchio* si pensi che *kronk*, aggranchimento, si ode anche nelle Alpi (a Campodolcino e nella Mesolecina); nè vi ha l'aria di voce importata.

di GALBULU, sarà cioè \*gorb- \*gulb- (cfr. *gromigno* = *culm*-). Altro bel riflesso della base GALBULU è il garf. (re)gàbbio. V. Ktg. 4125, dove si possono aggiungere il piem. *gárba*<sup>1</sup>, il bol. *arghèib*, il romagn. *arghebul*.

*gogetta*. Notevole è l'incontro col mil. *küşéta*, parm. *goussetta*, *gozetta*. Il primitivo è nel lomb. *küsa*, borm. *güsa* -gia, vallanz. *cüsgia* (*sgi* = *ž*), vallant. *čüža*, levant., blen. *koša* e *kos* (fem.), valm. *kōž*. valbremb. *gósa*, valgand. *gus-* e *gos-matla* (q. 'ghiro-pazzerello'). Col confronto delle quali forme, si ricostruisce un \**kótia* o -sia, spiegandosi dalla metaforesi l'ü di parecchie forme lombarde. Potrebbe anzi bastare un \**kósia*, supponendo allora dovuto alla intrusione di *guzz*, o di qualche altra voce, il z risp. ss delle forme parmigiane.

*gorata*. Cfr. il corso *kurata* Guarnerio, XIV 393. È una formazione correlativa ad *agorajo* : *ago*, risalente quello al plur. *ágora*, come già aveva visto il Salvini. L'importanza ed estensione di questo plurale è provata dal romagn. *égor ago*, Zst. XXII 464, così come l'ancon. *nódero*, *nodo*, prova l'importanza del *nódora* che si conserva in *noderuto*. V. Ascoli, XIV 467, Schuchardt, Zst. XXIII 332, Pieri Top. 241 n. Ragiona qui il Pieri di diminutivi, ma parmi che troppo perda egli di vista il contenuto plurale di aggettivi come *canteruto*, ecc. Quanto a *erborájo*, io vi vedo un *le* \**érbora*<sup>2</sup> che andasse parallelo al *le* \**erba* che si suppone qui sopra s. 'erbo'.

*governare gu-* curare, nudrire, allevare, n 141, 405, trattare I 112.

*gráciolo*. Parmi troppo avventurosa la dichiarazione del Pieri (Misc. Ascoli 438) riportata dal N.: è d'altronde impossibile che s'abbia *é* da TJ.

*grado* n 402. Nel passo corrispondente delle Cronache

<sup>1</sup> Nel piemontese, è anche *gárba* cioè il positivo GALBA.

<sup>2</sup> Il quale \**erborá* par tornare nel mil. *erborín* prezzemolo. Sennonchè, questo sarà per sostituzione di suffisso da \*ERBORENT, e cioè 'erba olente' 'erba odorosa', ragguagliandosi al pav. *erbolént* prezzemolo, all'*erborente* 'erbe olenti' (prezzemolo?) dell'Alione, p. 20.

(III 217, l. 34) è detto " a grado grave mi serà „; con che non avremo bisogno della emendazione proposta dal Gaspary (Zst. XIII 556).

*grágnolo* si risente di 'granchio', e c'è infatti il garf. *granchio* ragno.

*grammare*. Cfr. il romagn. *grama* maciulla, *gramé* maciulare; e, per il *mm*, v. Pieri § 94.

*grande*: Furlì *gr-* Forlì (pare, in opposizione a *Forlimpopoli*) III 164.

*graviccia*. Cfr. il berg. *greásna* gragnuola, che par essere 'grevaggine'. Tuttavia si può pensare, per ambedue le voci, anche a *grava* (fre. *grère*, ven. *grava*; Ktg. 4341).

*gréndine*. Cfr. il ven. *sgrèndena* parrucca, *sgrendenar* scapigliare.

*grimìgna* *gra-*; v. num. 27-28, e aggiungi il bresc. *la grem* gramigna, dove è GRAMEN col genere e colla vocal radicale di *gremeña*.

*grollare* muovere, scuotere, II 355, III 71.

*guaraminella* gherminella Pieri XII 124. Cfr. *guar-* e *guerminella* in Statuti di Pisa, Siena e Firenze (Vitt. Rossi, Una novella e una figurina del Sacchetti [Bergamo 1904. Nozze Pellegrini-Buzzi] 16, Zdekauer, Il Const. di Siena, 517), *guir-* in Jac., *guormenelle* in Zst. V 15. Tutte forme che escludono l'etimo dato fin qui della voce (Caix St. 336, Zamb.). Forse vi ha una parte 'ghermire' (q. il 'prendere con destrezza, con furberia', e cfr. del resto *acchiapparello*), come pare accenni il ven. *garbinéla*, gherminella, confrontato coll'emil. *sgarbír* carpire; ma d'altra parte *b-n* può rappresentare la dissimilazione di *m-n*.

*guariscione* soccorso, spediente, rimedio, scampo, cod. v. 447.

*guascappa* guarnacca Sn. 53, 54. V. il Voc.

*guigliardone* guiderd- II 70. V. il Voc. e qui sopra a p. 207.

*guraccio* (cfr. *sgurare* e pis. *scurare* XII 159). Da aggiun-



gersi a Flechia III 138, Ktg. 3383 <sup>1</sup>; per il semplice *g-*, cfr. piem. *güré*.

*gusmino -zm-* inganno, frode, tranello. V. il Bongi III 470.

*homini di tempo* adulti I 117.

*homo* nelle stesse funzioni del franc. *on*: cod. v. 58, 249, leg. 45(bis).

*humano*: *uomo h-* uomo di quaggiù, uomo mortale, II 190.

*immortale* infinito III 325.

*impensionirsi -pren-*. È evidente l'incontro di 'impensierirsi' con 'apprensione'.

*imprendere* accaparrare, ingaggiare, n 168.

*impuonere inp-* comporre I 156, 169, 332, III 28. Voc.

*inbasciare* III 141. Se non è errore, gioverà riconoscere nella forma un infinito (*i* = mandare ambasciata) fatto sostantivo.

*incettare* spendere n 74.

*incontorno* incirca II 53.

*incorporare* tenere a mente, prendersi a petto, n 43.

*inféce*. È probabile che nella combinazione avverbiale *si celi \*féce* corrispondente al fr. *fois*.

*infingere*; cfr. *infingersi* tardare, esitare n 267, 285, e v. Seifert, Glossar zu Bonvesin, s. 'infernzerse'.

*infolcarsi*. Il Pieri, § 137, giudica questo un caso di metatesi reciproca (*ingolfarsi*). Ma dove se ne va il *g*? E potremo noi ammettere un *\*inc-* sulla base del solo *colfo* del Bembo? Sovviene meglio, parmi, quel 'folcare' di cui qui sopra a p. 233 (v. anche Ascoli X 15).

*ingiumai* 'oggimai' ormai Ing. 79, 95, di fronte a *og-* ib. 89. Per l'*in-* cfr. *incuparsi* occ-, e quanto all'*oguimai* di qualche passo di n, è veramente da chiedere se non sia uno sbaglio di lettura per *ogiu-*.

<sup>1</sup> Dove può levarsi l'asterisco davanti a *EXCURARE*; v. Wölfflin's arch. III 132; e cfr. *EXCURATUS* nel Georges.

*ingufare*. V. qui sopra a p. 298 s. 'cuffulon'.

*innomerare* contare n 83, ecc. Voc.

*inpronto* istanza, insistenza, I 51.

*insambra*. L'a mi conferma sempre più nell'idea dell'origine francese di *insempre*, ecc. Analogamente l'a di *sanza*, bdl. 134, III 220, che ha esempi anche nel Voc. e in molte parti dell'Italia medievale e odiernamente ancora s'ode nella Verzasca e in Val di Chiana, mi conferma la stessa origine per *senza* (cfr. *senz* XIV 222 n).

*insieme* vicendevolmente, reciprocamente, l'un l'altro, n 289, I 25, 205, 271, 275, III 379. Voc.

*interrare* seppellire III 292. Voc.

*interrompere* corrompere III 67.

*inventiva* progetto, invenzione, I 356.

*inviare* avviare III 327, travagliare III 188.

*isbarigliare* sbad- n 130. Voc. *sbar-*.

*jura* congiura I 5. V. Giorn. st. d. Lett. it. XLI 112.

*lammiare*. Potrebbe non istaccarsi da *lagnare*, venir cioè giudicato come il perug. *guadambière* guadagnare. Di lucc. *mm* da *mb* cfr. poi *cammo* cambio, *comminare* combinare, e v. Pieri § 120-21.

*lancia* spiedo II 219.

*largo*: *parlar l-* parlar fuori dei denti, parlar chiaro, III 230.

*lassamento* interruzione II 427.

*lassare* lasciare n 404, 405, ecc. Voc.

*lástiho*. Anche nel montal.: *lástia* gastrica, e forse ha ragione il Nerucci di vedervi un 'elastica'; un 'elastica' che però sia venuto a incontrarsi con 'gastrica', soggiungeremo qui.

*latino* discorso III 132. Voc.

*lattimelle*. L'incontro di \**latti* (LACTES) con *animelle*.

*lattuga* pudenda femminile n 69.

*lazza* (Pieri, vers., gloss.) specie di euforbia; e anche il Targioni-Tozzetti ha *erba lazza* *Euphorbia Characias*, ed è forse

voce lunense, come sembra risultare da ciò che dice Ett. De Toni ne' suoi Appunti dialettali (Ateneo Veneto, ann. XXVII 1904) s. "erba lazza „. Sennonchè non *lazzo*, aspro, avremo da riconoscere nella voce, bensì [herba] LACTEA, dall'umor lattiginoso delle euforbie, il quale appunto le fa chiamar *luttaria* nel toscano, e altrove con nomi che metton capo a 'latte'.

*lébbra* sarà \**lébbora* (cfr., per la sincope, *lodracchio*, ecc., e per *bb* da *p*, *niébbita* nepitella), diminutivo di *léppa*.

*léciuro lié-* (Pieri XII 130); cfr. il sinonimo *niécito*, e il notig. *niciulu* mirgherlino, afato.

*leggare*. Il -*gg-* illustra anche il tosc. *luggare* lasciare, che così non occorrerà staccare dall'alto-it. *lugar* (v. qui sopra a pp. 195. 308).

*légoro*. Cfr. l'aret. *légolo* lucignolo, con cui si riverrà molto verisimilmente a *LIGŪLA*. Diversamente il Pieri § 161.

*legurino* (G). Va forse col lomb. *legorin* lucherino. L'etimo che di questa voce già forniva il Ferrari s. 'legorino' (v. Ktg. 5592), e che non s'appoggia sopra nessuna realtà provata, è del resto contraddetto dal -*k-* della forma toscana, e dall'*è* del sic. *lècuru*, che invece s'accorda col nap. *lécora -o*, *riécolo*, v. Giglioli, Avifauna: Elenco delle specie ecc., pp. 29-30. Supposto pure che ci stia davanti un estratto dal presunto derivato, questo derivato doveva avere, in Sicilia, *li-*, e non avrebbe quindi potuto estrarsene che un \**licuru*. Ma in Sicilia c'è anche *lúcaru* e *lúaru*, forma che s'incontra col ven. *lúgaro*, friul. *lújar*. Colle quali forme il problema s'aggroviglia. Prescindendo per ora dalla vocale postonica *o*, rispettivamente, protonica, son *lécoro* risp. *lúcaro* degli estratti da *lecorino* risp. *lucarino*, oppure son questi che dipendon l'uno dalla base \**lécoro*, l'altro dalla base \**lúcaro*? Il fatto che le due basi difficilmente sian da separarsi l'una dall'altra, mi fa inclinare verso l'estratto, in considerazione anche che tra le sillabe protoniche farebbe minore specie lo scambio delle vocali. Ma era prima \**lekurino* o \**lucherino*?

*lémpore -o*. Pare un bel riflesso di *LIMPIDU*, se ha ragione

il Meyer-Lübke, Zst. VIII 216, di considerare l'í della base latina come breve.

*lennajolo*. Come in *mannaglio* mugnajo, *rannaglia* ragnaja, abbiám qui la dissimilazione parziale di ñ-j. Circa al *nn*, è noto che in Toscana si dice *leññajólo*, ecc.

*lèrfia*. La 'cera dispettosa' (cfr. mass. *slèrfia* brutta grinta) ci porta al *lèrfi* labbra, di cui qui sopra a p. 373.

*letione* lettura del Vangelo I 253.

*lettera* scrittura III 24.

*levare* far levare dal letto n 104, *funo levate* si furono I-cod. v. 15.

*lividore* livore I 181, III 325, 329. Voc.

*lócio lú-*. Cfr. *lúco* anche a Siena e nel Montale; nè gli conviene l'AUCUS del Caix, che avrebbe condotto a \**úccjo*. Si potrebbe invece studiare se non siasi avuta qualche contaminazione lessicale col sen., aret. *úco*, oca, di cui in Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXVI 608.

*locrare* è bella e ineccepibile conferma dell'etimo LUCRARE per *lograre*, *logorare*.

*lodare* prescrivere, ordinare, indicare, n 145 (*bis*), 170, III 114.

*lodo* approvazione II 431. Voc.

*logieri* appaltatore bdl. 28, 29.

*lumera* luce cod. v. 253. Sarà certo il franc. *lumière*, ma è strano che non s'abbia *lumièra*. V. Parodi XV 66.

*lunga*: dalla *l-*, da *l-*, di lontano, n 262, I 125, III 215, 218, *dar l-* tirare in lungo, intrattenere q. senza concludere, III 137, 248. Voc.

*luogo comune* cesso n 183, 184, 227, postribolo n 129, terreno neutro (?) III 152. Per la prima accezione, v. il Voc., per la seconda, La Storia di Apoll. da Tiro, 47, e un esempio n'è fornito anche dallo Sprachbuch pubblicato da O. Brenner (pag. 20).

*luogo lupanario* lupanare II 187.

*lustrante* splendido, risplendente, lucido, chiaro, n 139,

212, 339, 370 *luna l-* luna piena n 327. V. il Voc.; i dialetti toscani hanno per lo più *lustrente*.

*ma'* (e *pa'*). Il Pieri, § 141<sup>b</sup>, vedrebbe, non so per quale ragione, in tali forme de' continuatori del nominat. latino. Si tratta invece di seriori riduzioni vocative (v. Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXX, 1500-501, e lo stesso Pieri, Arch. XIII 339 n), le quali tanto potevan muovere da un *\*mate* = MATER ecc., quanto da *madre* = MATRE.

*macchetta -o*. Ricorda singolarmente il *macá -ána*, fanciullo -a, di Berbenno (Valtellina); e vedine Tappolet, Die roman. Verwn. 47; Rendic. cit. 1506.

*machinare* dir male bdl. 102.

*macolare* ammaccare, contundere, I 147, II 45, III 116.

*macone*; v. Mussafia, Beitr. 76, Zauner, o. c., 179; e qui sopra a p. 309. Per il -c-, qui indietro ai num. 102-105.

*madronaglia*. Cfr. mass. *madrón* mal di madre, e v. qui sopra a p. 310, e per -*ágliu*, il *\*maragia* che stà a base di *marayer* ib.

*maestro* signore III 78, medico III 114; (*penne*) *maestre* (le penne) più belle III 62.

*mafactori* malfattori II 56, 409. Allego appunto il plur. perchè la forma ha ragione solo qui. Altrove, nello stesso Serc., c'è *malifactori*, dove si vede il composto sciolto ne' suoi elementi, di cui il primo, preso come aggettivo, è fatto concordare col nome. V. anche Parodi XV 66. Ora, per *mali* s'ha anche *mai*, onde *ma'*. Cfr. *Matraversi*, III 337, cioè *ma' tr-*, che il Bonghi ha torto di postulare al sing. come *matraverso* (III 471). E cfr. ancora *benivoglienti* benevol- II 56, *menipossenti* I 357.

*maia* (G.). Così anche a Barga; e pare aversi *dj* in *j*; cfr. 'soppiano'.

*máina* (Pieri § 99). Anzi che di *múchina*, non si tratterà egli di *mícina* ridotto come *voito* *\*vöcirtv*, *faito* (v. qui sopra)?

*mainiera* mani- cod. v. 284. V. qui sopra a p. 258 n.

*malanconia* dispiacere III 342, 343.

*mal delle calende* mestruo n 127.

*malischalzioni* servi III 114, furfanti II 56. La qual forma<sup>1</sup> ci illumina sull'origine di *mascalzone*; che sarà da una stessa base che 'maniscalco' (cfr. *mascalcia*; e il bellun. *marascale*), e sarà venuto a dir dapprima 'servo di stalla'.

*mándrice*. Montal.: *mántrice*.

*mane*. V. Zauner, o. c., 119.

*manere* rimanere III 369; se pur *mase* non va emendato per *rimase*.

*manesco* da potersi portare a mano, bdl. 127. Voc.

*mannaro*. Da *marrano*?

*marcifaccio* pene n 19.

*maro*. Esempio degno di nota, comechè ci mostri una delle vie per cui si giunge a certi raccorciamenti.

*marrella* specie di marra bdl. 92, 93. Il Voc. ha gli esempi lucchesi.

*marrone* marra III 115. Voc.

*marsicure -se- -seguire* piccone?, sp. di scure? I 188, 394, III 331. Il Bongi traduce per 'scure manesca' e postula *marsicuro* non so perchè, visto che gli esempi son tutti di plurale e non permettono di inferir nulla sul genere e sulla forma del singolare, e che la seconda parte della parola è certamente SECURE. Forse si combinano insieme 'marra' e 'scure'.

*martella*. Nella Val Travaglia, ho sentito chiamare *martellina* il tarlo del legno, il cui rumore la notte s'ode assai distintamente.

*maruffino* soldato, sgherro, II 369 (*ter*). Il Voc. ha *marr-ministro*, agente.

*mascalzioni* famigli, servi, n 145, nel passo corrispondente a quello di III 114 (v. qui sopra s. 'malischalzioni').

---

<sup>1</sup> Siccome la voce ricorre solo al plurale, *mali-* potrebbe rappresentare il plur. di un \**malse-* il cui *mal-* fosse stato interpretato come l'agg. *malo*, avere cioè la stessa ragione di quello di *malifattori*. Cfr. tuttavia *maliscalco* num. 74.

*mascellare* I 158. Par essere nome di una località.

*mascellata* gotata ing. 93. V. XII 413, XIV 210.

*massascudo* bdl. 130. Par il nome d'un'arma, o d'un giuoco in cui occorressero una 'mazza' e uno 'scudo'.

*mastro* maggiore, principale: *mastra città* città capitale n 377 (bis), città principale III 249, *la m- sala* I 250. Voc.

*matéo -tiere -tìlc.* Dipendon da MATĚRIES (non MATĚRIA, come postula il Ktg., 6003, per l'it. *madiere*), e così possiamo spiegarci il genere (cfr. *ghiaccio, di*). Quanto alla continuazion di MATĚRIA, cfr. anche il bol. *madira* grossa trave, corrente, il mesole. *madèra* parete rivestita di legno.

*matone.* Il *t* scempio (cfr. anche I 22, 24, 25) ben corrisponde al *-d-* (onde poi anche la scomparsa completa della esplosiva dentale: piem. *mun*) di *madon me-* tanto diffuso nell'Alta Italia. V'entra, come altrove ho detto, *pretu, preda*.

*maugliare.* V. XII 413 s. 'maugliao'.

*meggia.* È insostenibile l'etimo che già dava di questa voce il Pieri XII 131. Alla mia volta rinuncio io al mio di *meggioue* (Misc. Rossi-Teiss 405), da cui il lucch. *meggio* non sarà forse estratto, appalesandosi invece come una mascolinizzazione di *m'ggia*.

*meglioramento* le cose migliori n 325 (e v. Gaspary Zst. XIII 535). Voc.

*megliorana.* Non avrem forse bisogno di 'meglio'; ma il *t* sarà da *j*, Pieri § 57 n. e quanto all'*e*, è da confrontare l'*i* di *stiòro* (di cui v. però Ascoli XIV 470-71), e di *manìola* 'man-najuola' piccola scure, che trovo in qualche testo popolare del Mugello. A Lucca stesso, c'è *mestàina* (da *maestà*) che potrebbe essere \**meje-* \**maje-*, ma anche rappresentarci un assorbimento dell'*a* da parte di *e* (*mac-*).

*memoria* intelletto III 365, 413. Voc.

*ménno* (v. Pieri, St. di fil. rom. IX 727). Non vedo punto la necessità di abbandonare MĚNULRE.

*mentorare* chiedere, ottenere, (?), I 354.

*mercenume* infimo servizio n 358, 360. Nel Voc.: *-m-* lavoro a mercede. Per il *n*, cfr. *mercen-ario*.

*mèrco*. Sarà q. 'il marchio, la marca'. S'incontra così già nella Toscana l'*e* che in questa voce è proprio della regione meridionale e siciliana (*mercure* marcare, *merco* suggello) e deve dipendere dall'a. franc. *merker* -*chier*.

*meritare* rimeritare III 347, cod. v. 442, *merito* retribuzione, onorario, III 344, 355. Voc.

*mèrlo*. A Siena: *mello* e *merlo* (v. Hirsch, Zst. IX 521): e cfr. anche il pontrem. *pièrla* = tosc. e emil. *piella* abete (Petrocchi). Circa all'*e*, si tratterebbe egli mai della riduzione di un \**mullèllo*?

*meschio* grigio bdl. 53. Cfr. lomb. *müsch* cinerino.

*messetta* ruffiana n 81. V. Mussafia, Beitr. 79.

*metato*. Cfr. il sard. *madau* ovile, e v. le mie Post. e N. Post. al Ktg. s. 'metare'.

*mezzo*: *homo di m-* uomo neutrale III 289; *mezza tersa* la metà dello spazio tra il levar del sole e la terza I 311, II 43, III 218. Voc.

*miare mignare* (e *bignare*, *mizognare* -*so*- Pieri § 120-21). V. Mussafia, Beitr. 101 n.

*mignatto* verme n 67. Voc.

*mirólla*. V. Zauner, o. c., 14. Non so quanto possan servire, a spiegare il *r*, il tosc. *scuriscio* scudiscio, il pist. e pis. *coresto* codesto, il pist. *proriritore* Pieri § 111, *marunna* madonna Giorn. st. d. lett. it. XVI 382 n, e qualche altro es. nel Pieri vers. 169 n.

*moata* avrà il radicale di *moína*.

*mobile* denaro I 133.

*mollame* polpa, carni, n 334. Voc.

*monduòlo* (G.). Cfr. il gen. *mondiòla* bondiola.

*monnaglia* (-*ia*). La voce non è al suo posto alfabetico nel N., ma compare a p. 129 col. 1<sup>a</sup>. — Si tratterà di \**mol-liglia* (cfr. *mollaia*), con *ll-t* dissimilati.

*mortale*: *pacie m-* pace [in séguito a guerra] mortale II 350, 361, 363.

*mossature* ritagli, cascami di legno, n 286. Voc.: -zz-.



*mossicature* ritagli III 69.

*mostione* moscione n 12 (*bis*). Sarà per \**moskjone*, e presuppone \**moschia* = MŪSCULA.

*mostrare* mostrarsi, parere, n 230, 262, 289, Il 79. Voc., Giorn. st. d. lett. it. XXVIII 207.

*motolare mutur-* pajonmi ben derivati da MUTILARE, che avrebbe quindi in questa voce contadinesca una sicura continuazione popolare.

*mucca -o*. Il significato di 'vacca' risp. 'vitellotto con corna cortissime', potrebbe darci la chiave dell'it. *mucca*, che sarebbe quindi per estensione. Quanto all'etimo, cfr. lomb. *mok* spuntato, mozzo; e l'*u* lucch. ci riporterà a un verbo \**muccare* = *mo-* (cfr. montign. *fura* ferisce: da *furare* 'forare').

*mugliaglio*. Avremo *m-ñ* in *m-t*. Di *mugnajo*, v. poi Parodi. Misc. Rossi-Teiss 349. Io riterrei però che *mugnajo* sia da \**muj-níjo*, sia cioè un esempio del fenomeno emiliano-toscano di *l<sup>cons.</sup>* in *j* (v. qui sopra al num. 64-69, cod. 245, Meyer-Lübke, it. gr. § 232, dove si può aggiungere il bol. *seira*, selva, Ungarelli App., l'aret. *ògliemo* = \**ojmo* olmo). Circa a \**mulna-*, cfr. poi il ven. *moner*, il lomb. *murnē*.

*moltiplicare* aumentare Il 20.

*muorarsi* (G.). Bel riflesso di MŌRAR(I), che giustifica forse il carattere ereditario di *morare* cod. v. 310. Per il significato cfr. il piem. *dmurē* trastullare, e v. Parodi XV 57.

*muricciolo*. Anche pist. È naturalmente *muriccio* + *ulo*, così come *nocciolo* (Pieri, St. di fil. rom. IX 627) è da *noccio*, *mìgnolo* da *mìgno* (cfr. *mìgno* piccolo, a Città di Cast.).

*mustrare* (G.) con *u* passato alle rizotoniche. Il fatto si ripete per un'ampia distesa di dialetti; e v. Il Pianto d. Marie marchigiano, num. 10 n. (Crocioni, St. di fil. rom. IX 629).

*muta*: a *m-* a vicenda, per turno, I 24, 25, per *m-* per turno I 25.

*nascia* par accennare a \**nass-ia*.

*nauchieri* nocchiero n 159 (*bis*). Il dittongo accenna a voce

semidotta (v. Parodi XIV 15), a meno non si voglia vedervi come una riduzione di quel tipo ch'è nel fior. *navichiere* e che alla sua volta accenna a *nocchiere* modificato sotto l'influenza di *naricare*. Circa all'i dell'a. pis., *nichieri -ghie-* (Pieri XII 158), esso vorrà pur dire una riduzione violenta dell'-*ari-* di *navi-*, a meno non si preferisca scorgervi un caso analogo a quello di *gignore*, *scigatojo* 'ascing-' (Parodi, G. st. d. Lett. it. X 183, Mazzi, La Casa di Messer Bartalo, ecc., passim). — Per altre forme di NAUCLERU, v. XII 417.

*neiente*: non... *n-* non punto cod. v. 134, 301.

*nèrchio*. Gli corrisponde appieno, pel significato e per la ragion fonetica, il bellinz. *neré*, che insieme però dice 'lumaca'.

*nizzire*, *nizzo*. Nulla hanno queste voci da vedere con *mézzo*. Esse sono, come già ha visto il Pieri § 131 a proposito di *nizzare*, da INITIARE (XII 408, 416, Ktg. 4991, e aggiungi il valsass. *inśá* schiacciare il legno tenero pestandolo), e *nizzo* è (come il lomb. *nizz*, *inluz*, *nilz* [*n-u* in *n-l*], mezzo, manomesso) un participio accorciato.

*nocòra*. Sarà errore per *nòco-* (cfr. *nocula -co-* ap. Pieri pis. p. 158). Il Pieri pensa a 'noce', ma meglio ricorreremo a quel \*NAVICA (prov. *nauca*, franc. *noue*) di cui v. Meyer-Lübke, Einf. 196, e che si ravvisa in nomi locali lombardi come *Nòka* (v. Boll. st. d. Svizz. it. XXIV 63).

*nome*: *metter n-* far credere, far vedere, I 88, II 72.

*nostrato*. È anche nel Voc., e parrebbe il bel continuatore di NOSTRATE. Cfr. del resto, l'it. *nostrale*, l'alto-it. *nostràn*<sup>1</sup>.

*nota* avvertimento, intemerata, III 32, 39, *notare* avvertire ib.

*noterole* noto III 322.

*nudo* solo, isolato, I 395. Voc.

---

<sup>1</sup> Questo *nostràn*, accompagnandosi al suo antitetico *lontàn*, ingenera a Campodolcino (Chiavenna) un curioso *lostràn* forestiero. esotico, nel quale entrerà forse per qualche cosa anche *stràn*i estraneo.

*occorrere* a- bdl. 134, 135, I 257.

*oggi mai* n 285, III 11, -*giu*- III 90. Ma sarà un errore *oggi mai* III 191. V. Flechia VIII 405, Hirsch, Zst. IX 534, 555, dove sono *o*- e *angiumai*.

*olirare* odorare, aver odore, n 38. Pare risultare da *odorare* e *olire*.

*ombáo*. Il *mb* sarebbe mai dovuto a 'ombra'?

*ombrina* ombra, luogo ombreggiato, n 298. Ricorda il friul. *ombréne* ombra.

*ondatione* inondazione III 250.

*ontanello* lucherino. Confronta la derivazione di *fanello* da FAGU, FAGĬN-.

*operare* adoperare, impiegare, fagn. 536, 538.

*opposta* imputazione III 327.

*oraggio* aria, luogo arieggiato, n 266, 298. Dall' a. fr. *orage* soffio di vento.

*ostare* fare oste, muovere in guerra, I 89; tentare, sforzarsi, II 247.

*oste* ospite, la persona ospitata, bdl. 115.

*ostiatrice* levatrice n 32.

*ostieri* ospite, cioè la persona ospitata, n 208.

*oriare* impedire, dissuadere, II 349, III 36. E *olv*-, III 44, sarà da leggere *obr*-.

*pácito*. Coll'alto-it. *pási*, q. \*PACĬDU, o meglio PLACĬDU ritoccato su *pace*.

*pagána* (G.). A Mesocco, chiaman *paganía* il lattime del capo.

*pagaria* -*ghe*- mallevería bdl. 2, 26, I 205, ecc.

*pagatore* -*do*- mallevadore I 206, 209, III 248, bdl. 113, n 405, ecc.

*paíno*. V. la bella etimologia del Parodi, Misc. Rossi-Teiss 349-50. La voce ricorre anche nell'alta Italia: veron. *paín* contadino, villano, onde poi il curioso *pái*, masc. e fem., fatto forse

sulla norma di *páo* e *pái* paone; parm., com. *painágh* contadino, mil. *painúrd* tanghero, villano.

*palmieri* straccione, mendicante, poltrone, n 146. Nel Voc. = " pellegrino che andava a' luoghi santi „.

*palmò*: *prender p-* prender piede, il disopra, n 181, I 108, 128.

*parersi* mostrarsi cod. v. 148.

*parola* permesso I 57. Voc.

*partefice* -cipe I 256. Voc.. e qui sopra a p. 313 n.

*pasqua di Cavalieri* Pentecoste II 192, 268. Nel primo passo il Sercambi spiega il perchè di tal denominazione.

*pasturale* '-sto-', pene, n 280.

*patificarsi* venire a patti, fare i patti, patteggiare, III 39.

*pattèra* sarà da *patterona*.

*péccia*, Crederei da *ricea*; v. Seifert, Gl. zu Bonv. s. 'pegar', e cfr. lo special senso del com. *pegá* lordar l'uva con l'acqua in cui si stempera della calce e dello sterco bovino.

*pedeare* spetezzare, far peti, n 174, 175. Va appunto con *spetezzare*, e circa al *d* sarà da pensare all'influsso di *pedere*. Quanto poi a *peto*, se esso non è il franc. *pet*, non si può spiegare da *PEDĪTU*, che attraverso *\*peito* *\*pe[d]ito*, con *d-t* dissimilati come lo sono *t-t* in *mitino* e *attuire* attut-. Invece il lomb. *pet* e il ven. *peto* (cfr. *petegá* risp. *petizar*) dipendon da *\*ped'to*.

*pedere* far peti, spetezzare, n 173, 174, 175. Pure nel Voc., con un es. del Burchiello.

*pellegro*. Se si tratta di voce sostantiva e non del np., giova ricordare il lat. *PELEGER* Wölfflin's arch. III 496.

*pendèora pin-*. Da un *\*PENDĪCULU* (cfr. *PERPENDICULUM*), che per altra via ritorna in *pencolare*, e nel veron. *pingolar*.

*pénna*. Per il significato, cfr. lo sp. *peña* rupe [e v. ora D'Ovidio, Zst. XXVIII 539-41].

*pennuto* n 74. V. Gaspari, l. c., 554.

*pentrogiani* ing. 93. Che significa?

*pépora*. Abbiám qui un *\*péporo -e* (cfr. l'alto-it. *pérere*) passato al fem., o un *\*le pépora*, oppure senz'altro un diminutivo di *pepe*?

*perì*. Curioso accorciamento, per il quale gioverà muovere o da *perì* = *periglio*, o dal *perico* di cui qui sopra a p. 406, nel qual caso, un po' avrà influito anche il *che* della combinazione in cui *perì* sempre s'adopera (\**perík(r)o ke...*).

*perire* ruinare, far perire, cod. v. 457.

*perseguire* proseguire, continuare. I 371. Voc.

*personerile* personale bdl. 2, 28. Voc.

*perredere* visitare, esaminare, n 325.

*pianale* piano, ripiano, I 147. Voc.

*piccolo*: *p-* *prete* prete semplice III 135.

*piede* tronco, pedale, III 331.

*piediconi* n. 137; detto dell'incedere dell'anitra. V. Pieri, Ro. XXXIII 231<sup>1</sup>.

*pièlla*. Se deve connettersi con *PÍCULA*, ciò può solo intendersi nel modo ch'è spiegato in N. Post. s. 'pícula'. Ma come si dichiara il pist. *piggello* (Petri s. 'piella')? Dall'influenza di *fuggio*?

*piètto* (a). Cfr. anche il parm. *apiètt* alla rinfusa, e il nap. *ackitte* cumulo, De Bartholomaeis, XV 330 s. 'aplittu'.

*pierale*. Da *pieriale*, forma attestata, con *j-j* dissimilati mediante la soppressione di uno di essi.

*pignocta* III 115. Parrebbe 'pagnotta': dove, per la ragion fonetica, si potrebbe invocare, qualche nome locale (v. Pieri XIV 424).

*pinco -òro* pene n 69. 248. Voc.

<sup>1</sup> A proposito di questo articolo del Pieri, e più precisamente di quanto vi si dice in nota a pag. 234, mi sia lecito far osservare che anche nell'alta Italia è dato di vedere se stia a base *-òne* o *-óni* in que' dialetti che conoscon la metafonesi; e così nella Valsesia dicon *gineuggioo* che corrisponde a *-óni* (a *-òne* si risponderebbe con *-ón*), a Ferrara *gatin palpin*, in *scutón*, *quaccun*, *d'scundun* (di fronte a *palpin* chi palpa, ecc.). — Un esempio bergam. (p. 238 n) e lomb. ben importante è *in setù*, *-in* [star] a sedere [nel letto]. — Derivato da verbi che non sian della 1<sup>a</sup>, è il per. *ardicione* (*gi ardicione* andar a ridire, a riportare). — Per l'estensione del suffisso fuori d'Italia e di Francia, cfr. poi l'engad. *ir in rantrans* andare sul ventre.

*pincombero*. Anche montal., e risulta da *pinco* e *cocombero*.  
*pinguare* spingere n 279. Occorre una sol volta, e però l'ed. emenda per *pinguere*. Tuttavia l'avarsi *spengnàre*, spegnere, e più *penzàre*, spingere, a Città di Castello (v. più in là s. 'spegnere'), ben può render credibile anche un *pinguare*. D'altra parte non manca qualche esempio di *-äre* da ÈRE (Pieri, § 157).

*pinta* mossa, direzione II 174.

*pistare*; cfr. il piem. *pisté* (*pista*).

*pitecto* piccolo II 218, 220: *Ector lo p-* Ettore piccolo, fanciullo. Voc.

*pititione*: a *p-* a richiesta, a posta, I 225, 162, 165, ecc. Voc.

*piumice*. La caratteristica del pomice in quanto pietra, è la sua leggerezza, la impressione che produce di cosa soffice. Non ci stupiremo perciò che vi si senta 'piuma' (cfr. *piùmicio* soffice, molle).

*pizzicaròlo* (cfr. *pissicaio* bdl. 75) è anche romanesco.

*placabile* benigno, mansueto, III 185.

*poccena* = 'poi cena'; e va con questa forma, non con *pusigno* ecc., il mil. *pošéna* (cfr. mil. *šéna* cena, e *por-šéna* Zst. XXII 471), nel cui ã l'Ascoli (qui sopra a p. 192 n) preferirebbe ravvisare il prodotto di *s-é*.

*pòccia*. V. qui sopra a p. 399. L'aret., il sen. e il perug. hanno *o*, dal quale dunque devia il lucchese.

*poltonieri* paltoniere n 147.

*porcacchia*. È, per metatesi del *j*, da *porchiacca*, e la metatesi è determinata da 'porco' (cfr. il ven. *porcelána* porchiacca, il lat. *porcellaca* che ben si continua nel parm. *porzlága*). E lo stesso *portulaca* non sarà esso per dissimilazione da *pore*?

*pormai* = \**prormai* 'per ormai'.

*portarrèga*. È 'porta arreca' cioè un doppio imperativo.

*pòrto* porta ing. 88.

*portonaio* portinajo I 320. Voc.

*posare* rip- II 158, n 104. Voc.

*posso* III 263. Da emendare forse in 'possesso'.

*posto che* quantunque n 168, 331, I 443, ecc. Voc.

*praticare* trafficare, vendere, III 406.

*prestanzone* imposizione di denaro III 76, e vi concorrono 'prestanza' e 'prestazione'. Voc.

*presura* presa, cattura, assunzione, n 177, III 11, ecc.

*prispola*: assai verisimilmente per *\*pispola*, solo così riuscendo di renderci soddisfacente ragione del *r*; v. qui sopra a p. 318 n.

*privilegio* lettera, breve, III 193. V. qui indietro s. 'breveleggio'.

*procedere* mandar fuori II 190.

*procurare* aver pensiero, preoccuparsi, I 394.

*proferegere*: su *proferto* seguendo la norma di *sorto*: *sorgere*, ecc. (cfr. il ven. *arérzer*). Diversamente il Pieri, St. di fil. rom. IX 726.

*pròlao*. Da *\*pròluco*: cfr. il pava. *sprolico* discorso.

*pronuntiare* nominare, eleggere, III 134. *-tiatione* ib.

*propio*, sost., privato, persona privata, II 194, agg., stesso, medesimo, n 292 (*sè proprio* se stesso), II 301, III 85, 89, espresso I 289. Voc.

*prosperare* far prosperare III 88. Voc.

*provedere* visitare, sorvegliare, fagn. 537.

*puio* 'poggio' pulpito n 380. È il franc. *pui*.

*punto* 'appunto'. punto d'accusa, accusa, imputazione, III 327, 328, 330.

*puònde* (cfr. ancora *ripuondere -puonere*). Del dittongo v. Pieri § 9 e circa al *d*, ch'è assai diffuso, St. di fil. rom. VII 201.

*pùpore* mammelle II 219.

*pussion*. Se questa forma garfagnina non proviene da Modena (dove si pensa a *pus'sion*), gioverà ammettere la dissimilazione sillabica.

*puzza* nefandità n 127.

*quintana* conno n 81, 82.

*racomandato a* sotto la protezione di I 216, III 166, 167.

*racordo* ammonimento III 343.

*rafermare* -ff- confermare I 127, 411, III 230, assicurare, rafforzare, III 17.

*ragazzo* stalliere n 368, ecc. Voc., dove anche *ragazzone*; e -one non vi sarà già accrescitivo, ma, come anche in *mascalzone* (v. qui sopra), l'esponente di caso obliquo del tipo di flessione -o -ōnis.

*ragione di grammatica* conoscenza di latino III 326.

*ralluminare all-* ridonare la vista II 353.

*rantulo*: ar- in agonia, nell'estremo momento, cod. v. 404.

*rantiglie*. Sarà 'artiglio' + '(ar)rancare'.

*rapresentare* pr- n 376 ecc. Voc.

*raspa* grappolo n 374.

*rare* (*rara* Città di Cast.). Cfr. *lucarone* (Giunte). — C'è da una parte il bresc. *laf* (di cui non trovo indicato il genere), dall'altra il franc. *ravin* (cfr. ancora *ravera lapidum* nel Liber Potheris del Comune di Brescia; v. il Gloss. del Lattes in Arch. stor. ital., ann. 1902, disp. 2<sup>a</sup>). La forma bresciana e l'*e* lucchese guarentiscono il LABE proposto dal Pieri, dove circa al *r* sarà da ricorrere o a RUINA o a RAPINA (cfr. *dirapinato* I 326). Ma anche la voce francese vorrebbe allora una spiegazione diversa da quella del Dict. gén.; nel senso appunto che un \**labina* da LABE (v. XV 346) sia venuto modificandosi sotto l'influsso o di RUINA o di RAPINA. Di *laf* e di *larina* giudica altrimenti il Nigra XIV 284.

*razza*. È un bel deverbale da RADERE, come lo è il lomb. e piem. *rânza* frullana. Circa al *zz*, dessi partire da un presente \**rázzo* ecc. da spiegarsi come *caggio* cado ecc. Di tali derivati, è *ghiaccia*, qui sopra, è il merid. *fiezzu* fetore (v. IV 125 n; e cfr. FOETEO), è il suo sinon. *puzza* (cfr. PUTEO), onde *puzzare*, e son più altri, come si vede in Misc. Ascoli 84.

*rédola*. V. Caix St., pag. 140. Ma non vedo come mandarvi insieme il mant. *rezóla*.

*regare* portar via bdl. 66.

*remare* -mb-, e *rembolare* smettere, cessare, ing. 90. V. Caix



141, il cui etimo potrebbe essere revocato in dubbio dalla voce lucchese, dato che questa non sia estratta da *remo- rembolare*.

*rengnare* allignare, vivere, cod. 253, v. 47. Cfr. il lomb. *reñù* allignare.

*restare* cessare I 208, n 104, -anza cessazione I 243. Voc.

*retribuire* attribuire, riconoscere, III 117.

*riavvenimento* I 161. Forse errore per *riarimento*, visto il sicuro riferimento al *riavere* (*riebbe*) di quattro linee prima.

*ribandire* richiamar dal bando II 351. Voc.

*ricada* n 239; l. *ricadia* Gaspari Zst. XIII 555.

*ricomprare* mettere a contribuzione, pagare riscatto, I 212, 213, -*mpramento* contribuzione, riscatto, I 220.

*ricoverare* cercare scampo I 327, ajutare I 316, III 111, ricuperare III 365. Voc.

*ricredente re-*: *far r-* sbugiardare, convincere del contrario n 333, *esser r-* risultar mentitore n 333.

*rifermare re-* occupare, guarnire, fortificare, fissare, stabilire, confortare, guarentire, confermare, rinnovare la ferma, I 52, 61, 139, 263, 279, II 222, 275, 279, 396, III 107, 197, 198.

*rifrangere*. Cfr. l'ant. pav. *refrancèr* XII 426, e il Dict. gén. s. 'refrain'.

*rimedire* riscattare I 369, III 62. Voc.

*rimonare* = 'rimenare' dimenare (Ing. 90)?

*rincalciare* inseguire alle calcagna, respingere, far retrocedere, I 354, 362, 396.

*rinonsare* denunciare I 156.

*rinvegnente ric-* successivo, seguente, susseguente, n 74, 87, 215, I 127, II 369, III 151, fagn. 537.

*rinrenire* ritornare n 167.

*riparare* raccogliere n 104.

*riparo* vantaggio, benessere, III 9.

*ripremiare* compensare III 231.

*ri- resebare* troncare, finire, III 91, 92, 194, 366. Voc.

*rissare* 'rizzare' tener ritto, tener in ordine, bdl. 71.

*ristaulo* risarcimento, indennizzo. III 157, 159.

*ristornare* rimettere, ristorare, II 170; cfr. *ristorare* ib.

*ristringere il mare* bloccare, interdire il m-, III 201.

*ristropiare* impedire cron. 33. V. 'stropiare'.

*risucitare* ha *ç-š* dissimilati per *ç-é*. V. però n. 100-101.

*ritrécito*. Per -*řto*, mi sovviene il *řicid* ricino, di qualche parte di Lombardia. Quanto all'etimo, v. Pieri vers. gloss. s. 'rotéggine', e aggiungi che *rořžna* o *rodě-*, ruota di molino, io l'ho udito in Vallemaggia.

*riuscire* liberarsi II 421.

*romanere* smettere n 172 (*se n'è romasa*).

*rompere* corrompere I 403. Voc.

*ronzaglie*. Per il significato, deve trattarsi di 'tosatura' di metallo (cfr. *tosar le monete*). Per l'etimo sovviene il franc. *rogner*, che si dice con molta predilezione delle monete, e insieme, per la forma, *ronger*.

*ruciolo ro-* truciolo n 286 (*ter*), III 69. V. il Nieri.

*ruggia -are*. V. il Pieri, vers., gloss. — È *ruglum* nel cap. 32 degli Stat. di Pistoja del sec. XII pubblicati dal Berlan; e in n 243 è questo passo: "era uno nomato il Rughia, il quale per bella e grande masserizia che di sotto appiccata tenea gli fu tal nome imposto „.

*rugnare*. Cfr. il lomb. *rořžá*.

*rúcio* sarà per \**řúvico* (cfr. *rancico* rancido).

*saldare* fortificarsi I 25, assoldare II 244.

*saléggiora*. Pist.: -*la*; e cfr. *salegiata* insalata n 274.

*salve* eccetto, salvo, n 380.

*sanguinente* sanguinario, crudele, I 294.

*sano* morale, onesto, cod. v. 84.

*sbaractare* sbaragliare I 333. Voc.

*sbarare -rr-* sbaragliare, sottomettere. III 10. 50, *sbarra* distruzione III 10.

*sbrainare* sbranare n 327. Preziosa forma, che parmi spieghi l'*e* del vers. *sberna -nare* Pieri, vers. § 1-2, 18.

*scafa* scrittojo? n 287 (*bis*), III 71 (*bis*).

*scalamare*. V'entra lama; e cfr. *calana*.

*scaléo gradino* n 157, III 116.

*scappucciare*. Lomb. *skap-* e *skarpüşá*.

*scararvoltolare*. Cfr. *skari-* *skira-* *skrivóltolta* ne' dialetti veneti (Cavass., ecc.).

*scarigliare -cchiare*. Ricorda il franc. *échereau* matassa, lo 'scavigliare' essendo come trovare il 'bandolo della matassa'. Ci sarà dunque 'capo', come c'è a veder mio nella voce francese, ch'è il deverbale di un *\*écherele*.

*scèpre*. Si può pensare a uno *\*scèpra* da *\*scèpera -ora* (cfr. *scedra* e *scèdera*, e v. Pieri § 132-3. vers.), che avesse poi assunto l'-e di *scièpe*.

*scettare* (G.). Par essere 'sciupare' + 'gettare'. O penseremo a EX-CEPTARE?

*schiaitare*. V. Pieri, Top. 227 n, il cui etimo non mi convince. Io penso a 'schia[mazzare] + 'sbraitare'.

*schicciare* (G.). Anche a Massa e a Castelveccchio, e va coll'alto-it. *skišá* ecc., grig. *skričar*. Vedi XII 430.

*schiezza st-* (v. Pieri, vers. 162). Per il dittongo, v. Zst. XXII 476.

*schirolo* (N., p. XXX) scojattolo. Nigra XIV 296; e cfr. l'a. orv. *scoiole* pelli di scoj-, in Boll. d. dep. di St. p. per l'Umbria IV 44.

*sciagnato* andrà con *sciainato* (*jn* in *ñ* come in *magnaio*), di cui v. Pieri XV 218. O si può pensare a *sciagnato* = *sciucagnato*.

*sciಾಮignare* parmi assai ben dichiarato dal Pieri nei suoi Appunti etim. (St. rom. d. soc. fil. romana I), e da *\*sciaminare* in quanto abbia detto 'abbaruffare', 'confondere', proverrà *sciàmina* erba cattiva (Pascoli, Canti di Castelv., 209). Circa al senso, si può del resto invocare *roristare* = revisitare; e circa al *gn*, son da confrontare *sbucignare* sbucinare, *schizzigno* schizzinoso, e più altri.

*sciàmmia* = *\*sciámika*? Cfr. *šámak* in qualche parte delle Alpi lombarde (Ro. XXIX 550 n).

*sciuncare* = *sc-*? Cfr. allora il lomb. *scánkà*.

*sciarbato* (cfr. *sciarbellone scerp-*). Sarà 'scerpato', scerpellino, dove per il *b* è da veder qui sopra a p. 322, intendendosi che nella voce lucchese convengano *sgarb-* e *scerp-*.

*sciolgere -glie-* scegliere I 224, 382, II 150, 189, 282; v. 'trasciolgere'.

*scioncare* = *sc-*? Cfr. allora il lomb. *sconká*.

*scolca* scolta, guardia, I 372, II 47, III 400 (*bis*). Anche pis., XII 159, e sardo. V. Guarnerio, XIII 119, St. di fil. rom. VIII 410 sgg., Bonazzi, Il Condaghe di S. Pietro di Silki 153<sup>1</sup>.

*sconiato* ing. 107. Sarà un participio accorciato per \**scongnatato* (cfr. *accugnato* Pieri § 59) 'scommiatato', scacciato, spretato.

*scorzare* scorticare n 50.

*scosso* scusso, privo, I 118, 196<sup>2</sup>.

*screpante*. Par essere 'sacripante'.

*scritire: le capezzate che scritiano* 'gli scopaccioni che piovevano, che sonavano'? n 164.

*scuòla* spola. Cfr. montal. *scòla*, e *scuòla* nel Voc. Sarebbe questo un vero caso di *sp-* in *sk-*? V. Parodi, Misc. Rossi-Teiss 350, dove si ragiona di *scogliu-spogliu*<sup>3</sup>.

*scuro* tremendo, orribile, spaventoso, n 178, *scurità* orrore II 386, III 237. Voc.

*sdiangurare* (G.). Sarà per *sggi-*, q. 'sghiandolare'; e v. s. 'ghióngolo'.

*seccaia* seccaggine, noja, n 264. Nel Voc.: *seccaia* seccagione.

*sega* (v. Bongi bdl. 411, Rezasco s. v.): I 129, 133, -gato I 129.

*segare* (G.). Cfr. il franc. *scier*.

<sup>1</sup> V. anche il Forcellini s. 'excultator'.

<sup>2</sup> Ne è qualche es. anche nel Voc. E certo vi si connette *scusso*.

<sup>3</sup> Non superfluo ricordare, a proposito di *scogliu*, che nel berg. c'è *spòja* scaglia.

*sei: nè in asso se' nè in sei* II 393; cfr. l'it. *o asso o sei* o tutto o nulla.

*semítola* fatto direttam. su *sémita* (Petr.).

*sentimento* notizia, sentore, saputa, I 301, 245, III 6, 10, 11, 12, comunicazione III 139, 150, capacità, esperienza III 138, 298, anima, ragione, cod. v. 294. Voc.

*sentire* apprendere III 7, sentenziare II 392.

*sgargiare -giante*. V. qui sopra a p. 322 n.

*sgrúzzola*. Rammenta il tic. *žgrúccola* scoscendimento, frana. E il *zz* e il *cc* potrebbero combinarsi nel supposto di un'origine germanica.

*singozzo* è pure d'altre parti di Toscana. Alle forme di questa base raccolte dal Flechia, II 377-8, s'aggiungano il mant. *sandóe* (Krit. Jahresb. V, p. 1<sup>a</sup>, 136), e il bellinz. *sanġūt*. Qui e nel mil. *sajūtter*. l'*ü* è metafonetico, in Lombardia dicendosi infatti più volentieri 'avere i singhiozzi' che non 'avere il singhiozzo'. Quanto al *j* della voce milanese, esso è dovuto alla intrusione di \**saji* saltare; e il singhiozzo è in realtà un 'sus-sulto'.

*sinicare*. V. 'assinicare'.

*sinícia -ce*. Anche il Petr. ammette la accentuazione *siníce* E sarà cosa diversa *sènici* gangole.

*sm-ismemorare* perdere il senno n 134, *-ato* dissennato n 119, 125, 147, 182, III 116, 65, ecc., *smemorata* memoria q. 'dissennata intelligenza' II 413, *smemoraggine* scimunitaggine n 338. Voc.; e v. 'memoria'.

*smatriato*. V. ancora Parodi, Misc. Rossi-Teiss, 351.

*smèfero*. A Venezia: *smáfaro* truffatore, mariuolo, ladro.

*socciellare -ce-* celare, sottrarre beni al fisco III 298, 325, n. 262; cfr. SUBCELARE Wölfflin's Arch. III 505.

*soto*: *s-* trattare allo scopo di tr- I 355, *s-* nome a n- III 361, 369, *s-* brevità brevemente, in breve, I 234, III 80, 145, *soto modo de...* come se... I 176.

*sodurre -re* promuovere II 161, indurre III 321.

*sodussione* sedizione III 87.

*soldarsi* riconciliarsi III 147.

*solenne* importante I 253.

*solita*. Parrebbe da 'suolo'; cfr. il mesole. *sew* 'suolo' area di cascina diroccata, cascina diroccata. Per il suffisso, v. s. 'taulito'.

*sollacieri* -o dato ai sollazzi n 89, 181.

*somosione* sconvolgimento III 107, decisione III 11.

*somuocere* muovere II 423, indurre III 11.

*sonar le banche?* III 160.

*soppidiano* *supidano* 'scrigno che si teneva per lo più a piè del letto' n 176, 243 (cfr. *soppidiano* soppedaneo St. di fil. rom. VII 232 n). Feminile, ha significato osceno in *sopidiana* n 177 (bis). — Vi si connette *soppiano* (G.), Pascoli, 309.

*sopradire* soggiungere, replicare. I 19.

*sornacchiare* russare n 298 (bis). Voc.

*sospicciare* sospettare I 19 (bis).

*sossitello* bubbone I 206, 261, II 64. Cfr. *soditello* nell'a. pisano (Pieri, pag. 159). Nel lucchese deve trattarsi o di una assimilazione del *d* al *s*-, o di una dissimilaz. tra le due esplosive dentali.

*soricia* -ce (Meyer-Lübke, Zst. VIII 216, Pieri, St. di fil. rom. IX 726). A *sŭbĭce* s'oppon l'accento, a *sčblĭces* o a *sublĭcae* contrastan l'accento e il *r* (vorremmo *\*sŕbbice*). Nè si può invocare il lomb. *sobĭga*, Zst. XXIII 529, cui sta a fianco di là dall'Alpi *sŏbĭga* (v. qui sopra a pp. 7-8), e il cui accento ha una ragione locale. Meglio penseremo a un *\*sŕrice* = *sŭbĭce*, venuto a incontrarsi con *sublĭci*, e con -ĭci poi sostituito da -ĭci. A questo sarebbe dovuto l'.

*spacciare* licenziare III 132. Voc.

*spante*. Certo per influsso di 'grande', ch'è uno degli aggettivi con cui il Petrocchi traduce 'spanto'.

*sparavello*. Si può solo spiegare muovendo da un normale *\*spárao* -aro asparago.

*spasimare* -ss- svenire, accasciarsi, strapazzarsi, I 59, 125. *spasimo* strapazzo I 396. Cfr. il franc. *pâmer*.

*spatio di confessione* tempo a confessarsi II 189.

*spazzo*: per lo *sp-*, in *sullo sp-*, rapidamente, in fretta, III 70, n 286, 291, in *quello sp-* li per li, immediatamente, n 295. *spècula*. V. qui sopra a p. 326.

*spegnàre*. È dunque una forma ben diffusa per la Toscana, e certo la si spiegherà dalla intrusione di qualche sinonimo (cfr. *smorzare*). Esempi analoghi sono il tosc. *tondare* scapitozzare (cfr. *tosare*, *potare*, ecc.), il Città di Cast. *penzàre* spingere (cfr. *pignare* qui indietro; il lucch. *pintare*), il march. *fuggiare* (St. di fil. rom. VII 198, Il Pianto d. Marie, Illustr. § 40). il borm. *foar* fuggire, il bol. *zmar* gemere (cfr. *lumintar*, ecc.), il lomb. *rodà* rodere (cfr. *rešínà* id., ecc.), il santang. (Lodi) *rumpà* rompere, il mil. *destrügá* distruggere XII 400 n, il ven. *frucar* \*FRUERE ib., il ferrar. *cujár* (Azzi) all. a *cójur* cogliere (cfr. *ciappar*, *catar*), il ven. *radár* radere (cfr. *rasár*), il borm. *degondár* all. al berg. *degond* declinare (DEFÜNDEBE), il brianz. *regondá* e *regónd* raccogliere, ammonticchiare (RECONDERE), i nap. *attorrare* torrefare TORRERE (cfr. *tostare*, ecc.), *tossare*, che però sarà tratto direttamente da 'tosse'.

*spelagare*. Parmi non dubbia la connessione con 'pelago' (cfr. *impelagarsi*).

*sperare* avere in prospettiva III 221, temere n 405, III 250.

*sperverso*. Cfr. *spalvèrz* Misc. Rossi-Teiss 412.

*spesaria* spesa III 339. Voc.

*spetto* sosp- III 143; se non è uno sbaglio.

*spicciato* steccato, riparo, I 25 (*bis*), bdl. 77.

*spigorare* spillare n 281, 291, III 72. V. Pieri num. 118.

*sposare* sbarcare, approdare, discendere, prender alloggio, ristare, fermarsi, accamparsi, deporre, I 95, 103, 249, 252, 254, 298, II 4, 53, 303, 354, 363, ecc. Cfr. lo *sp. posada* albergo.

*sprillente* (all. a *squill-*: v. qui sopra a p. 318 n). Cfr. *sprillo* squillo. È forse un esempio di *sk-* in *sp-* da opporsi a *sp-* in *sk-* (v. qui sopra s. 'scuola')? Circa al *r*, cfr. il garf. *sprilla* spilla.

*spunta*; cfr. il montal. *spònta*. È il pretto latinismo SPONTE.

*squerza*; cfr. il montal. *scuèrza*. È forse *sferza* + *scudiscio*.  
*squilla*: *cipolla s-* n 182, 183. Cfr. l'it. *squilla* e *scilla* sp. di *cipolla*.

*stallaiola* donna simile a bestia, donna degna della stalla.  
 ing. 95, 129.

*stambulario*. Cfr. il regg. *stámbi* stabbio.

*stanza* 'istanza' istigazione, III 74, 127.

*stiacciòle*. Cfr. *schiaccia* gruccia, nel Voc., e v. qui sopra a p. 220. Altro esempio quindi di *sk* in *skl* (v. XII 433).

*stima* disposizione I 20, III 28.

*stimare* riflettere, meditare, cod. 252.

*stirigliare*, *stiriglio*. Si viene al valore di 'cavillo', per la via di 'inezia, sofisticaggine'.

*stocco* scroccheria II 185. Cfr. ven. *stoco* id.

*stomacoso* sofferente di stomaco n 340.

*storata* n 267. Che significa?

*storgere*. La media, come nell'Alta Italia, è ottenuta dal participio *storto*, sulla norma di *sorto*: *sorgere*, ecc. Così l'alto-it. 'ringere': 'vinto' :: *stringere*: *strinto*, ecc.

*strafiggere* scassinare n 60, 206.

*stragio*. Dalla stessa base che il lomb. *strasà tr-* sciupare? Di questo, v. poi Boll. st. d. Svizz. it. XIX 168-9.

*strangozzire*. Cfr. *singozzo* e *stranuzzire*, dai quali, e insieme da 'strangolare', risulta la forma.

*strano* estraneo n 369. Voc.

*stranuzzire*. Cfr. il montal. *starnuzzà -zzi*.

*stribuire* distr., consumare, II 289.

*strillante*. Se 'squillante' è da 'squillo', qui si pensa a *strillare*, *strillo*. V. Pieri § 160.

*strimizzone* dev'essere \**tremitione*, così come il lomb. *stremízi*<sup>1</sup> è \**tremitio*. V. qui sopra a p. 332. dove è data la ragione anche del genere mascolino di *str-* (ma gen. *tremaxōn* fem.).

---

<sup>1</sup> Nella Valle Mesoleina, dicono *stremízi*, e così *urízi* temporale. Non potrebbero queste forme prevalere contro le ben più diffuse forme in *-zi*;



*strissare* 'strizzare' stringere ing. 124.

*strómbolo*. V. qui sopra a p. 327 s. 'stombolon'. Nell'Inventario che accompagna come 1° doc. il lavoro di Giov. Sforza su le gabelle e le pubbliche imposte a Massa di Lunigiana nella prima metà del sec. XIV (in Giorn. st. e lett. di Liguria, II) si legge *stomboli quinquaginta*, e viene in seguito a *duo fanalia ferri*.

*stroppiare* impedire I 167, II 348.

*stroppio* impedimento III 147. Voc.

*sturma* = *turma* + *stormo*.

*suggellare* bollare bdl. 74, 81, *suggello* bollo ib. 81.

*suono* apparenza III 112, *dar s-* far mostra, fingere, far credere, n. 250, 343, III 17, 171, 172.

*superbo* empio, spietato, n. 146, *-bia* ira, rabbia, dispetto, n. 146.

*suscitare* ris- cod. v. 347, 349. V. qui sopra a p. 328.

*svèlgere*. Da giudicare come *sciogliere*, *svolgere*.

*taccha* tacco III 33.

*taffaria*. Cfr. *thefania* in Mazzi. La Casa di Bart. 110, mil. rust. *stefinía*, monf. *sfanía*.

*taglare* mozzare, abbassare, abbattere, I 188, 394, II 215. Voc.

*talina* n. 262 n. Che significa?

*tascha* borsa degli squittini donde si traevano a sorte gli ufficiali pubblici I 100, 187, 259, 318: Rezasco. o. c.

*taulito* palco, impalcato, tavolato II 60, III 146, n. 279 (*bis*). Voc. 'tavolito', e per *-ito*, cfr. anche *piancito*, *impiantito*.

*tavèlla* = TABELLA, q. 'la tavola del lavoro'.

tuttavia ci corre l'obbligo di rendercene conto. Ora io penso che nel *-ísia* da ravvisare l'incontro di *-zi* e *-si*, che come vedemmo vanno fra i possibili esiti del dotto *-rio*. Saremmo dunque a un caso da comparare agli analoghi che si ricordan qui indietro a p. 401 s. 'èlto'. Parmi con ciò non necessario di invocare uno *\*stremizàre* (= *\*-e'zare*) 'tremeggiare', ecc.

*teggghiarsi* sarà da *teghhìa*, come conferma l'aret. *teccchio* (Pieri, Top. 167), e avendosi anche nell'Alta Italia la forma *téca* (Rendic. Ist. lomb. S. II, vol. XXXV, 964 n).

*telar via*. V. Zst. XXIII 530-31.

*telare* telajo I 275. V. il Nieri.

*temorente* terribile cod. v. 389.

*témpano* mezzule, sportello della botte, n 44. Nel Voc.: *té-*

*tempia* la parte del telajo per cui la tela è tenuta larga e tirante bdl. 113. Cfr. *tempiale* nel Voc., e v. Miscell. Ascoli 92.

*tenitorio* territ- I 23, 48, II 132. Voc. È evidente l'incontro di 'territorio' con 'tenere' 'tenimento'.

*terreno* territorio I 87, n 380, ecc. Voc.

*terresto* cortile I 178.

*terrestra*: camera *t-* e- sotterranea n 299.

*terzonaia* arsenale o quartiere da esso denominato, I 157. V. Diez. W. I s. 'arsenale'. Il Bongi, III 461, parla della "terzonaia di Lucca (armeria)", riferendosi appunto al nostro passo.

*testore* tessitore I 204, II 66, III 252, 326, 404, bdl. 25, ecc., -*strice* bdl. 67, ecc. -*stoio* bdl. 113, 132, -*stoiai* III 252.

*tighigna, tighizzarsi*. C'entrerà un pò anche *li|tigare*.

*timitarsi -toso*. Certo da un \**timito* = *timido*.

*tollere pena* infliggere punizione bdl. 98, ecc.

*torchietto* piccola ghirlanda? bdl. 53. Voc.: *torchio* collana, che par accennare a un \**TORCULU* da *TORQUES*.

*torchio* candela grande, torcia, n 73, 74, 76. È anche del Voc., dell'a. perug., ecc. E il lomb. *tórca* anch'esso corrisponde a *torchia*, non a *torcia*.

*torciello -ze-* torsello, ruotolo, I 18, 19.

*tornasi* 'dicesi' 'tornasi a dire' 'si riprende a dire' III 93, III 250. E v. il Bongi III 472, s. 'tornare'.

*trabuccare* scagliare, offendere con materie scagliate, I 30, 247. Voc.

*tráccola* è formazione onomatopeica. Lo strumento è infatti chiamato *trik-trák* in qualche dialetto.

*tracta* incursione, inseguimento, assalto, II 269, 405, III

135, *di t-* di colpo, d'un fiato, I 333, 398, II 35, 37, 42, 62, III 93, 365, ecc., *di prima t-* di primo acchito III 284.

*tractato* mena, trama, congiura, III 42, 73, 139, 150.

*tracto: a questo, a quel t-* a questo, a quel proposito, II 12, 156.

*tracto* sparso II 279.

*tráito -tóre* I 156. V. XII 437, XIV 216 (e *trayta* traditrice, ap. Rajna, Contr. dell'Acqua e del Vino, XI n). Si tratta sempre della voce provenzale-francese (cfr. *traire*, *-to -tore* nel Voc.). Quanto a *traitoncello*, Pieri XII 172, starà a *tráito* come *ghiottoncello* a *ghiotto*, ecc.

*tramarino tre-*. Anche pisano (*tre-* Petr.); e aret. *trese-marino*, Città di Cast. *tresm-* e *tresimama-* (?).

*tramezzare* disgiungere, dividere, impedire, intercettare, I 176, 177, 398, II 16, 27, 42, 45, 51, III 155, 364, 372, 464. Voc.

*tramutare* trasportare bdl. 42, vuotare I 294.

*trappare* trappolare n 252. Voc.

*trasciolgere* (cfr. ancora *stracio-*). Cfr. *sciogliere* scegliere *sciolta* scelta nel Sercambi e nel cod., e *soléggere* nel mass. rustico. Questa forma accenna a SUB-LĒGERE, movendo dal quale spiegheremo *sciogliere*, come spieghiamo *pórgere*, *érgere*, ecc. Il š- forse per influsso di *šegliere*; ma cfr. del resto *scilinguagnolo* SUB-LI-, come bene ha veduto l'Ascoli.

*travetto* contrabbando bdl. 34, 63, 64. Da *travettare*.

*trinciuòlo*. Anche a Montignoso. Starà a *trinciare* come *tagliere*<sup>1</sup> a *tagliare*.

---

<sup>1</sup> Il Meyer-Lübke non è propenso a ammettere derivati in -ARIU da basi verbali. Eppur mi pare che l'a. mil. *parléra* loggia da cui il magistrato 'parlava' al popolo, il chiav. *majéra* la foglia del granturcale che si dà da 'mangiare' alle bestie, il ven. *conzier* ciò con cui si condisce (*conza*), non posson ripetersi che da *parlá*, *majá*, *conzar*; e allora anche in *ringhiera* (cfr. *arengario*, n. del palazzo di città a Monza) vedremo un derivato da 'arringare'. Confesso poi che mi ripugna di sentire nel lomb. e piem. *filéra* (ven. *-liera*) filatrice, la 'donna del filo' piuttosto che la 'donna che fila'.

*trouca* = \**cr-* con dissimilazione di *c-c*?

*troia* n. d'uno strumento bellico III 110.

*tropo* molto II 139, 419, 416 (*tro- magior*). Voc.

*trovare* scegliere, delegare, deputare, I 289, 396, 225, II 9, 65.

*tròzzolo -cco-*. A *tozzo tocco* s'è qui disposta quella base ch'è nello sp. *trozo*, a. fr. *trou*, lomb. *trüß* roccchio. E *tózzo* alla sua volta risulta da *tocco* + *pezzo*.

*uiolare* sonar la viola cod. v. 93.

*ultimo* da *u-*, in definitiva, III 303. Voc.

*valico* parapetto II 45.

*rangelostro* n 186. Pare una formazione scherzosa e occasionale sul *paternostro* di cui pure è parola nel passo.

*rastare* durare I 192. Voc., dove son pure esempi di *r-* = *bastare*.

*vegliare* vigere, essere in vigore, I 262. Voc. s. 'vegliare', e son quindi ben legittimi i 'veglianti regolamenti' onde in Miscell. Rossi-Teiss, 419.

*veglio* vello II 416, e così nel Voc. Ciò spiega *vegliuto*.

*vela* bandiera I 107.

*vena* III 406. Che significa?

*venire* avv- III 3<sup>1</sup>; Voc.; convenire cod. v. 135.

*versieri* verso, parte, I 347.

*vicinale* contado, villaggio, n 288, 289.

*vicinare* aver relazioni di vicinato I 367, II 270.

*villata* villaggio. villa, II 130, 131, III 58. Voc.

È questione che vorrebbe esser ampiamente trattata; ma se anche s'ammetta l'involvere quà e là di qualche analogia, è certo che sempre rimarranno degli esempi dipendenti indubbiamente dal verbo. Cfr., intanto, anche il pav. *küšera* cucitrice.

<sup>1</sup> Nel cod., v. 367, è pure un *venne* che anche si può interpretare per 'avvenne': *sete mi venne sostenere* "[se] mi accadde di patir sete? „

*vístrice* rovistico e *véstrice* vetrice. Le due voci appajono aver esercitato il loro influsso l'una sull'altra: *vétrice* ha dato il proprio *r* alla terza sillaba di *rovístico* e n'ha forse determinata la caduta della sillaba iniziale; e *rovístico* ha dato a *véstrice* il *s*.

*ritábbia*. Di *-abbia* = ALBULA, cfr. anche *regabbio* qui sopra s. 'gòbbulo'.

*ritagione* (G.). Sarà da VETARE vietare.

*vizitato* dotato, provveduto, stipendiato, III 311.

*vizo*: *era di r-* pareva I 267. Voc. *esser riso*.



cremon. *scutumája* soprannome.

Compare come *scottomaia* (*lo capitano Baptista Matto per scottomaia dicto cossì*) nella Cronaca cremonese dal 1494 al 1525 pubblicata dal dott. F. Robolotti a pp. 189 sgg. del I vol. della Bibliotheca historica italica (v. pag. 255), e ritorna qual mascolino a Mantova (*scotmai*) e nelle Giudicarie (*škudmái*). Qui s'ha anche *škutóm*, e forme analoghe occorrono a Poschiavo (*scotòm*) e a Brescia (*-töm*). Il Gartner (*Die jud. mundart*), a giudicare almeno dai paragrafi ai quali rimanda dal lessico, pensa ad 'ascoltare'. Ma non vedo come si giustifichi la scomparsa del *l* attraverso tante varietà dialettali. Un etimo invece che può convenire dappertutto sarebbe 'costume' venuto a tal valore dal modo 'per costume' = 'di solito'; e infatti l'esempio cremonese più sopra allegato si potrebbe in fondo tradurre 'per costume, secondo l'uso comune'. Della metatesi del *s* non mancano gli esempi, e v. Romania XXXI 289, aggiungendo il vic. e trev. *scopetón* allato a *cosp-* cospetto (*esclamaz.*), il veron. *smagúisso* = ven. *mascalisso*, mil. *mascarizz*, maschereccio.

Divergono da *scutumája* ecc. le forme *scolmagna* (Treviglio, Gerradadda), *scor-* (Crema), *scolmègna* (Bergamo). Mentre là il

derivato è in -ALIA (cfr. il ven. *nomenága* soprannome)<sup>1</sup>, qui è per -ĪNEA o -ANEA<sup>2</sup>; e quanto al *l* (*r*) esso proviene dalla dentale degli incomodi *tm dm* (cfr. mil. rust. *selmana* = \**setm*-settimana, valeses. *alménga* = *adm*-domenica; e analogamente, trent. *alvent arr*-adventus, berg. *scörlí* = *scödlí* scodellino, mil. *alsadèss* = *ad's'adèss* 'adess'adesso').

lomb. *rierát* pipistrello.

L'ho udito a Porlezza sul lago di Lugano. — La seconda parte è *rat* topo, e sarà un vocativo, la prima parte rappresentando l'imperativo di *ridere*. Siamo quindi a un composto 'ridi-topo'<sup>3</sup>, da paragonarsi, per l'idea, al *grignápola* ecc. de' vicini territori: v. Forsyth Major, Zst. XVII 155-6<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Plur. neutro, da -ALE; il masc. -áj sarà quindi seriore.

<sup>2</sup> Non crederei che si tratti di *m-j* in *m-ñ*, evoluzione di cui son alcuni esempi nel friulano: *mugnard* e -*jard* calugginoso, coperto della prima peluria (*pel mujard* peluria, *fen mujard* fieno di terza sfaleiatura), che presuppone un \**múje* derivato direttamente dal franc. *mue* (ora il friul. ha *mude*), *mugnesti* domestico, cioè \**mujesti* \**mijesti*, *miesti* (cfr. *rauède* = \**rouède* \**ruède*), con *j*, cioè, disciolto in *ij*, *magnassius* all. a *majuzzins* burattini, dove riconosceremo il plur. \**magazz* o \**magúzz* da \**magát* -*út* (cfr. lomb. *magat'l* burattino, *magút* garzone di muratore); ai quali i null. aggiungon forse *Magnanús Mignezze* all. a *Majanins Mijeze*..

<sup>3</sup> Per la fonetica e la morfologia, veramente \*'ri[d]a-topo'; v. Studi di fil. rom. VII 234 n.

<sup>4</sup> Io riterrei che anche nei nomi come *gregnápola*, allegati dal Forsyth Major, -*pápola* sia un vocativo (cfr. *papparottu* ecc., l. c., 160, e Krit. Jahresb. IV, 1 180), e che le forme come *grignápola* ecc. ne sian sorte per dissimilazione sillabica; e il nome zoologico sarà poi passato a dire 'chi ride, sghignazza in malo modo'.

C. SALVIONI.

# IL VOCALISMO DEL DIALETTO D'ADERNÒ:

DI

SALVATORE SANTANGELO.

---

## AVVERTENZA PRELIMINARE.

Il dialetto d'Adernò (Catania) fa parte, secondo il De Gregorio, Saggio di fon. sic., p. 8, del gruppo ch'egli chiama caltanissettese, il quale comprenderebbe inoltre Caltanissetta, S. Cataldo, Santa Caterina, Ganci, Castrogiovanni, Barrafranca, e, di fronte al siciliano comune, sembra, pel vocalismo, " costituire come una varietà „. Adernò, città situata alle falde dell'Etna, dal lato SW, e ad un'altezza sul livello del mare di m. 561, ha, secondo il censimento del 1901, una popolazione di 25859 abitanti. Il suo dialetto è, come risulta dal saggio che segue, molto notevole per lo speciale trattamento delle vocali: mentre nel consonantismo non si ha quasi nulla che si allontani dal tipo generale dell'isola. Ma anche per le vocali, noi studiamo di preferenza quello ch'è caratteristico e non quello ch'è comune.

---

### VOCALI TONICHE \*.

A. 1. Intatto: *strata*, *mijatu* beato, *aju*, *carađdu*, *acća* sedano. *canéu* cambio, *quannu*, ecc.: *fauci*, *caudu*. Il riflesso popolare di

---

\* Per la trascrizione, noto che i dittonghi *ie*, *io* sono discendenti, e l'*e* e l'*o* sono pronunziati strettissimi. Il *y* risponde, ma è più palatale, al suono

-ARIU' è -aru: *picuraru*, *munziñaru* bugiardo, *addinaru* gallinaio: ma -*ariju* in parole dotte o importate, *manéatárijū* mangione, *strafullárijū* stravagante, dallo spagnuolo, *lunárijū*. Frequente -*leri*: *ruccéleri* macellaio, *custurieri* sarto, *ddumanniéri* mendico, e, in parole dotte, -*leriju*, *rirsieriju* diavolo.

E breve. 2. In *le*: *piéta* pietra, *piédi*, *miédicu*, *ciélu*, *fiénu*, *piéna*, *anièdðu*, *prièsa* fretta, *tiémpu*, *argièntu*. I monosillabi non dittongano: è, *te* tieni, *se* tu sei. Forme dotte sono: *eccu*, *bellu* accanto al popolare *bièdðu*; *piècciredðu*, *gǵummedðu*, *murtedðu*, *nuccedðu* si risentono di -ILLU: *sarru* serbo è rifatto sull'infinito *sarrari* (cfr. n. 15).

O breve. 3. In *uo*: *fúocu*, *juocu*, *dduocu* costì, *rruqsa*, *dduoppu* dopo, *uocèu*, *spuqǵǵa*, *ruqssu*, *muorti*, *cuorda*, *ruoi*; ò riflettono pure *nuora*, *juornu*; inoltre *jínuocèu*, *finuocèu*, *piduocèu*, invece di -*ocèu*; pò.

E lungo. 1 breve. 4. In *é*: *seta*, *acélu*, *alivetu*, *freca*, *cunzeǵǵu*, *mpresa*, *vèzziju*, *creši*, *currecha* correggia, *neri*, *cannela*, *čenu*, *puđdicenu*, *rannezza*, *freddu*, *renni*; *rre*, *te*. In parole dotte o importate — che di solito nel siciliano comune hanno *e* — qui trovasi *ie*: *miéta*, *prufiéta*, *puijéta*, *cuijètu*, *arièdi*, *quarièsima*, *quatièla* cautela, *sincièru*, *vièru*, *lièna*, *siriènu*, *lijiènu*, *miènu*, *tirriènu*, *viliènu*, *astriènu*, *nièttu*, *mièttu*, *tièttu*, *cièrcu*, *fièrmu*, *tiènta*, *miènta*, *miènti* (ma in *rriesca* lisca c'entra RESTIS). Di qualcuna di queste parole si può constatare l'origine non popolare per altra via, p. es., di *arièdi* e *astriènu* per l'iniziale *a-* da *e-*

---

del *gghi* che sarebbe nel toscano *agghio* per *aglio*, e il *é* n'è la sorda. Oltre al solito *đđ*, abbiamo la cerebrale sorda *ť* (da TR); alla quale risponde la continua *str*, che io scriverò così etimologicamente, ma che è un suono unico. Scriverò poi, secondo l'uso dell' 'Archivio', *č* il suono intermedio fra *é* e *š*, ch'è insomma il *é* fiorentino tra vocali, e avremmo anche un suono *s* intermedio fra *č* e *š*, per es., in *pasta*, e sempre dinanzi a dentale. Infine il *r* iniziale originario e il doppio *r* si pronunziano come una doppia vibrante prepalatale: uso in entrambi i casi *rr*; il *v* è sempre una continua bilabiale; il *h* una spirante sonora molto profonda.



(cfr. n. 13). Ed *ie* hanno anche le desinenze dell'imperfetto indicativo *-ièva*, *-ièri*, *-ièra*, ecc., *diçièra*, *diçièri*, ecc.<sup>1</sup>. Son forme importate, non perchè, come dice lo Schneegans, 'Laute u. Lautentw. d. Sizil. Dial.' p. 37, l'imperfetto sia in siciliano un tempo "in sè e per sè", non popolare, ma perchè d'origine non popolare appare questa sola forma d'imperfetto: l'altra forma, in *-ia*, è popolare (cfr. n. 9, e anche n. 17).

o lungo, u breve. 5. In *ó*: *croçi*, *coçi*, *ggorini*, *amori*, *carboni*, *raggioni*, *doñu*, *soñu* io sono, *rrossu*, *fosti*, *sorgi* topo, *čommu*, *no*, *mo* (abbrev. di *mosta* = mostra), *fo* fu, *ñurnó*. Ma in parole dotte — che di solito nel siciliano comune hanno *o* — qui trovansi *úo*: *múoççji*, *Rruçma*, *Rrahuçna*, *affizzijuçni*, *tantazzijuçni*, *uqrdini*, *fuçrma* (astratta) accanto al popolare *forma* cavo o forma da scarpe e simili. Le parole con suffisso *-juçni* s'appalesan dotte anche per il consonantismo: *affizzijuçni* dovrebbe essere *affizzuçni*, *cumunijuçni* dovrebbe essere *cumuñuçni*; così è popolare *sçaçoni* di fronte al dotto *accasijuçni*, cfr. De Gregorio, op. cit., pp. 96, 105, 111.

i lungo. 6. In *é*: *zeu* zio, *veli*, *screriri*, *miskenu*, *reña*, *feççju*, *cuneççju*, *cunzeççju*, *restu*, *pepa*, *amecu*, *decu*, *se* sì, *accussé*.

u lungo. 7. In *ó*: *pólici* pulce, *molu*, *lona*, *socu* sugo, *nodu*; *to*, *virtó*.

au. 8. In *úo*: *úodiri* godere, *cuçsa*, *uqru*; *au* si ha in parole dotte: *tauru*, *aççauru*, *sauru* sorta di pesce; e nel dittongo secondario da *al* + consonante: *autu*, *ranzu* balza.

Vocali in iato. 9. Trattamento speciale hanno le toniche in iato, giacchè paiono risentire l'azione della finale: *É*, *í* in *í*, dato *-a*: *mia* me, *tia*, *via*, *zia*, *sarria* e la forma popolare in *-ia* dell'imperfetto e condizionale (inoltre *lunidia*, *lišia*, *piscaria*, ecc.); in *é*, dato *-u*: *Deu*, *jeu*, *rreu*, *meu*; in *-ie*, dato *-i*: *siçi* sei, *pazziçi*, *miçi*. E, parallelamente, *ó*, *ú* in *u*, dato *-a*: *tua*, *sua*;

<sup>1</sup> Coll'analogia di *-iènu* da *ě*, *liççgiènu* lessero, si spiega la desinenza di perf. 1ª plur. *-ièmu*, *liççgièmu* leggemmo.

caduta è forse la finale *-u* in *to, so*; ma incerta è la norma, quando la finale sia *-i*; inferendo dalla evoluzion parallela di *di* *E, I*, si può ammettere che l'esito normale sia il dittongo *úo* di *túoi, suoi, apuoi* poi, *ruoi* buoi, *ruoi* vuoi, *aruoi* gru, per quanto abbian esito diverso *coi* chi, *doi, voi*<sup>1</sup>.

10. La discordanza tra questi riflessi e i siciliani si dichiara da un distacco secondario, relativamente tardo, della varietà di Adernò dal resto di Sicilia, come attestano i riflessi di *í, ú* = sic. com. *í, ú*, adornese *é, ó*. E così dall' *é, ó* del sic. comune l'adornese passò al dittongo; e perciò anche nei vocaboli dotti, che nel siciliano comune avevano *e, o* (invece di *i, u*), l'adornese giunse al dittongamento, come per gli altri *e, o* normali da *é, ó*. Nell'iato, invece, e specialmente nell'iato con *-a*, l'adornese rimane alle condizioni del siciliano comune.

#### VOCALI ATONE.

11. Le finali *-a, -i, -u* si conservano: *fejjá* figlia, *tonni* rotondi. *strettú*; *-e* si fa *-i*: *noí*; *-o* si fa *-u*: *uomu*. Desinenze verbali: *-AS* in *-i*: *muní*; *-ÁVI* in *-aju*: *manéaju*; *-ÁVIT* in *-áu*: *manéau* (*-NT* in *-nu*: *manéünu*). I quali esiti non sono punto specifici.

12. La penultima de' proparossitoni risente l'influsso della finale, e in qualche caso anche della labiale precedente. Così *±a-* diviene *±ü-* se la finale è *-u*: *muqnücu, cantülu, pejjülu, manéünu, uqrfünu*, e, dato un *r* precedente, si fa *±u-*: *sarrulu*; diviene *±i-* se la finale è *-a* o *-i*: *muqnica, repira, cantila, pejjíla*; *±e-, ±i-* si convertono in *±u-*, se precedono *b, v, qu*: *diqb- buli, rrovulu* rovere, *provuli, acula*; data la precedenza di altre

<sup>1</sup> Nel siciliano comune il trattamento delle vocali in iato è questo: *é, í* dinanzi ad *-a, -u* riescono ad *i, mia, ria, miu, ziu*; dinanzi ad *-i,* riescono a *é (ié): sei (miéi)*; *ó, ú* dinanzi ad *-a* danno *u*: *tua*; cade la finale *-u*: *so* suo. Le anomalie sono le stesse che nell'adornese: *cui, duí, rui*.

consonanti si ha *ɛi-* ove la finale sia *-i* od *-a*: *čenniri*, *uqrdini*, *femmina*; in *ɛü-*, se la finale è *-u*: *mičttilu*, *passüru*, *cucommüru*, *lortümu* ultimo; *ɛo-*, *ɛu-* in *ɛu-*: *ničspula*, *puqpuļu*, *redua*. Alle stesse norme vanno soggette le vocali epentetiche che occupan quella sede: *áçimu*, *ómmira*, *mánnira*, *allieħüru* allegro, *máħüru* magro.

**13.** *A-* si conserva e con esso si confonde *AU-*: *acētu*, *abbetu*, *ağğata*, *aričta*, *amaru*; *aciečđđu*, *arečča*: s'ha l'aferesi in *bbatessa*, *đđattari* poppare, *spáriüču*, *lijienu*, *rrena*. Cadono normalmente *E-*, *I-*: *scančari*, *uprijacu*, *motu* imbuto. In parole dotte o importate, *E-* si converte in *a-*: *atiernu*, *aclessi*, *astrattu*, *ahuuli*, *aruq-riju*, *aričdi*, *arrori*. In *u-*, l'*o-* e l'*u-*: *uttanta*, *uččata*, *uğğosu* oleoso, *uričera* ovaiuolo, *urfaniečđđu*, *uñata*, ecc. Ma *o-* in *a-* in parole quasi sempre dotte o importate, o, talvolta, per analogia colle parole in *a-* da *AD-*: *atturari*, *acesu*, *accasijuoni*, *accorri*, *adori*, *ağğastru* oleastro, *affienni*, *aleva*, *anori*, *aničstu*, *añadonu*; caduto in *bbudičienti*, *scoru*, *scačoni*, *spitali*, *rraluoğğju*.

**14.** *A* protonico intatto: *bbatessa*, *lattoca*, *curağğosu*, *paesi*, *maestru*; *E*, *I* si riflettono per *i*: *kitarra*, *vičenu*, *visazza*, *pilosu*, *viritá*, *dinari*, ecc.; infine *o*, *u* danno *u*: *cutiečđđu*, ecc.; e s'ha *u* anche da *AU*: *pusari*. Ma *AU* secondario dà *a*: *satari*, o, preceduto da *κ*, *g*, *qua*, *gua*: *quazari* calzare, *quadijari* riscaldare, *quaderi* godere.

**15.** Per assimilazione alla vocale dell'attigua sillaba *E* si converte in *a*: *šalaratu*, *carzaratu*, *massaria*, e anche più letterarj *calannariju*, *uparaju*, *tantazzijuoni*, *frakatu* fregata<sup>1</sup>. La nota dissimilazione di *o... o*, in *canošu*; e qui ricordiamo pure il dotto *calumia* accanto a *culumia*. In qualche caso *u* da *E* per influenza labiale: *luvari*, *russčea* vescica; assimilazione in *muntuari* men-tovare; certo per incrociamiento *punzičđđu* pennello.

**16.** Per i fenomeni di iato c'è da aggiungere qualcosa. Le iniziali *e-*, *i-* si rappresenterebbero meglio con *ji*, *je*; il palatiz-

<sup>1</sup> Nella maggior parte degli esempi, s'aggiunge alla spinta assimilativa, la presenza di un *r* successivo all'*e*.

zamento dell' *e*- è sempre sensibile: *jeddu* egli, *jesa* alza; più sensibile per entrambe le vocali è quando preceda una di quelle particelle che raddoppiano la consonante iniziale della parola seguente: *a ġġiri dda* = AD IRE ILLAC, *na ñe* (*non je*) non è. Nella 3ª sing. ind. pres. del verbo 'essere' questa maggiore palatizzazione dell' *e*-, favorita forse dall'analogia della forma corrispondente di 'avere', ha prodotto un allargamento smoderato: oggi i contadini dicono *cu ja?* chi è? Tra due vocali di cui la prima sia *i* atono, s'immette pure uno *j*: *mijateddu* beato lui, *lumijoni* limone, *ladiju* brutto da *laidu*.

17. Notevoli le vicende delle proclitiche. Le iniziali cadono: *sta*, *stu*, *sti* questa, -o, -i, *dda*, *ddu*, *dli* quella, -o, -i, *ssa*, *ssu*, *ssi* cotesta, -o, -i, *nta* (da INTUS + INTRA) in, *n*, *na* un, una, *l* articolo. Noto pure la caduta dell' *-i* finale, *a fattu*, ecc.; la riduzione di *-ia* ad *-a*: *ma* mia (e *ta*, *sa*), *ca* quia, anche relativo, *ava* per *aria*, nell'ausiliare; *salaratu* sia lodato, *sa fatta* sia fatta, espressioni dotte; la riduzione d' *-iu* ad *-u*: *zu* zio, cfr. *zu* zia; infine l'estendersi dell' *-a*, *i ma feġġi* i miei figli, *sanari* sei denari (moneta di due centesimi), *sa* suoi; *dan* don, *nan* non<sup>1</sup>.

#### ACCENTO.

18. Le vocali toniche risentono profondamente l'azione dell'accento della proposizione. I loro riflessi, che abbiamo indicato, si mantengono costanti solo quando si trovino nella posizione forte della proposizione; in posizione debole hanno un riflesso

---

<sup>1</sup> Abbreviazioni più forti sono *nasé* ('donna sì') e *nanó*: si adoperano ora parlando a persona cui si dà del 'voi' e indifferentemente a uomo o donna; *ñursé* signor sì, *ñurnó*, e così *ñu* col raddoppiamento della consonante della parola seguente (perchè da SENTORE): *ñu Ppiętu* (si dice ai cocchieri); *ña* si dice alle popolane; *vassia* vostra signoria; *i = ri = di = DE*, cfr. De Gregorio, op. cit. p. 98.

differente o uguale generalmente a quello del siciliano comune. Se adunque i casi di deviazione dalle toniche del siciliano comune sono, come s'è visto, secondarj, bisognerà ora aggiungere che questo distacco del nostro dialetto è avvenuto soltanto per le vocali che hanno l'accento della proposizione. Ecco il quadro:

Base v. latina	Sicil. comune	Posiz. forte adorn.	Posiz. debole adorn.
Ē	é	é̃	e
Ō	ó	ó̃	o
Ē, í	í	é̃	i
Ō, ú	ú	ó̃	u

Esempj: *bonu mēdicu*, ma *medicu bbágnu*, *é̃lu e ttíerra* ma *terra e cciélu*, *anecdū d'argiētu*, *argentu rēvu*, *amicu di cūgri*, *cori d'úgru*; *u šeccu zzúoppu si hod' u stratonì* l'asino zoppo si gode la via, mentre in posizione forte s'avrebbe *šlēc̃cu e húg̃li*; *amuri amóri kki m'a fattu fúri!*; *si cuntu e s'arriccóntu bbillissimú cóntu*. Si capisce bene che, l'accento della proposizione dipendendo in molti casi dall'espressione individuale, una stessa proposizione può variare in quanto all'accento secondo l'atteggiamento dello spirito di chi la pronunzia. Così si avrebbe, p. es.: *curri ca viēñu* e *córri*, *ca viēñu*; e anche nei versi si oscilla: *aju lu cori méu mpintu nta nēúgru* e *aju lu cori miu mpintu nta nēúgru*, a seconda che venga fortemente segnato dalla voce l'accento sulla sesta, o che si corra dritto a quello sulla decima. Nessuna eccezione c'è a questa norma, salvo che nei monosillabi e negli ossitoni in *e* e in *o*, e soltanto in quelli tra essi che corrispondono a monosillabi e ossitoni in *e* e in *o* del siciliano comune. Ciò si capisce, giacchè si tratta di suoni originarj e immuni dall'alterazione secondaria degli altri suoni; es. *rre*, *po* può, *no*, *è*, *te*, *peró*, *ñurnó*, *talé* guarda, *rre di spati* e non *rri*, *talé sta cūsa*. Come si vede, l'accento della proposizione, del tutto trascurato nello studio dei dialetti siciliani, potrebbe fornire la soluzione di qualche problema. Intanto, per il mio dialetto, esso ci permette di stabilire con la massima sicurezza che l'im-

portante fatto della dittongazione avviene soltanto quando la parola occupi la posizione forte nella proposizione. Per questa via, io credo, si potrebbe spiegare la dittongazione anche nel rimanente di Sicilia <sup>1</sup>.

19. Anche nella posizione forte della proposizione le vocali toniche oscillano fra due estremi indicati dal restringimento o dall'allargamento del suono. Così si avrà:

		<i>a</i>	<i>a</i>
quasi	<i>i</i>	<i>íe</i>	<i>íe</i>
quasi	<i>u</i>	<i>úo</i>	<i>úo</i>
	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>
	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>

È naturale che non si possa fissare una norma precisa per queste oscillazioni, che dipendono più che altro dall'abitudine. In genere si può dire che l'allargamento è proprio delle classi inferiori del popolo, delle quali è anche proprio alle volte il restringimento dei dittonghi nella posizione forte della proposizione. Ma queste divisioni di classi sociali sono naturalmente molto incerte. Quello che vale per tutti si è che l'allargamento dei dittonghi avviene nelle grida prolungate, e il restringimento in quelle parole che hanno sì l'accento della proposizione ma un accento meno forte rispetto a quello di un'altra parola della stessa proposizione: così, p. es., d'*ùru na ñé ma di fìrru máncu* è pronunziata in modo che in *uru* e *fìrru* cada l'accento della proposizione, ma un accento rispettivamente meno forte che in *è* e in *máncu*.

---

<sup>1</sup> Una indagine, per ora solo parziale, di varj dialetti siciliani m'induce a ritenere molto probabile che anche negli altri dialetti siciliani, la dittongazione sia dovuta a fenomeni sintattici precisamente identici a quelli dell'adornese. Del tutto speciosa mi pare la spiegazione tentatane dallo Schneegans (p. 18 sgg.); il De Gregorio, che non ricerca la causa, pare sospetti la verità quando egli accenna (p. 28) a " circostanze sintattiche ", che non determina.

---

Non ho voluto mettere a profitto dei testi in dialetto adornese, quali se ne trovano in qualche raccolta di cose popolari: e ciò non solo per una legittima diffidenza verso testi editi da chi ordinariamente non si cura di riprodurre scrupolosamente i suoni, ma anche per ragioni particolari al dialetto nostro. Il popolo, si sa, è naturalmente repugnante a mostrarsi tale qual'è, anche nel linguaggio, che cerca sempre di elevare un pochino. Nel caso nostro il nobilitamento si fa avvicinando il dialetto a quello del siciliano comune. Ciò specialmente avviene per i canti popolari: ed è notevolissima nel popolo nostro l'oscura coscienza dell'inferiorità del proprio linguaggio *squaiato* rispetto agli altri della Sicilia: le bambine, per dire un esempio, giocando alle comari, parlano il linguaggio comune della Sicilia.

*bugliólo, búgno.*

Il rapporto che corre tra *bugliólo* e *búgno* (canav. *büñ* tinozza, bugliolo, valsoan. *buñgùn* alveare, Nigra, XIV 274, XV 103) già è stato limpidamente affermato dal Meyer-Lübke (Litbl. XVI 240): *búgno* è astratto da *búgnolo*, e questo rappresenta un dissimilato \**búgliolo*<sup>1</sup>.

Manca al toscano \**búglio*, come manca al veneto, al genovese, al siciliano, al provenzale, i quali dialetti pur offrono *bugiòl*, risp. *buggèu*, bugliolo, *bughiolu* piccola tina per tenervi acqua, *boulhòn* secchio. Ma la sua esistenza s'inferisce oltre che dal diminutivo, dall'accrescitivo *buglione*, bariglione, accolto ne' vocabolari, e dalla forte vitalità ch'esso ha ne' dialetti: parmig. *bùj* mastello del ranno (Malaspina IV, Giunte), monf. *buih* id. *buih d'air* (piem. *boi d'arie*) arnia<sup>2</sup>, valtell. *bùì* (Monti, App.) bigonciuolo, vasetto con manico, bugliolo, truogolo, e, col genere femminile, piem. *boja* mastello, sard. *buza* otre, borraccia, Guarnerio, XIV 396. Col valore di 'truogolo' è poi assai

<sup>1</sup> Si può anche pensare a \**bugnólo* onde *bugno* e quindi *búgnolo*. — Di altri tentativi etimologici relativi a *bugno*, v. Körting 1499, 1628.

<sup>2</sup> Vald. *bāl d'areje* arnia, XI 380; dove però *bāl* non è il normal riflesso di \**buglio*. Forse \**bello*? (cfr. *bela* qui addietro).

comune nelle Alpi; e siccome il 'truogolo' è un albero scavato, e per lo più è od era un albero scavato pure il recipiente in cui si raccoglie l'acqua d'una sorgente o fontana, così la voce \**buglio* viene a dire insieme 'truogolo' e 'vasca della fontana': sopras. *beily* truogolo e vasca, engad. *bügl* vasca, sanvitt. *büj* truogolo e vasca, ossol. *büj* vasca, valsoan. *bülj* truogolo (Nigra, III 15); cfr. ancora l'arbed. *bujón* pozzo che riceve l'acqua d'una cascata, ecc. Altrove, \**buglio* ha, esclusivamente o insieme a quello di 'vasca', il valore di 'fontana': engad. *bügl*, posch. e borm. *bugl*, tic. e tiran. *büi* sorgente, scaturigine, fontana (Monti, Suppl.). Un antico esempio è allegato dal Monti (ib. s. 'bui') di su gli statuti di Bormio: *aqua conduceretur ad buleum*.

L'indagine etimologica <sup>1</sup> intorno alla voce comincia dal Nigra (III 15), che pensa ad \**ALVEÚCULO*, e a lui s'accosta il Pallioppi col suo \**ALVUCULUS*. Contro le quali basi il Meyer-Lübke (l. c.) invoca il raro occorrere che fa il suffisso -*ŭCULO*. Con maggior successo, possiamo oggi invocare la ragion fonetica per cui data una base con -*CL-*, questa avrebbe dovuto provocare un -*ǵ* o -*ć* nelle forme lombardo-emiliane, e un tal argomento ferisce a morte anche l'etimo (*BUCULA*) che il Meyer-Lübke, se pure dubitativamente, propone. Sennonchè lo stesso Meyer-Lübke addita come altro punto di partenza possibile un *buliu*, comechessia sorto, e qui siamo sulla via del vero. Sulla quale s'era timidamente inoltrato il Pallioppi, che, insieme all'etimo già ricordato, non escludeva che *bügl* potesse avere origine comune con *buogl*, da lui giustamente connesso con *BULLIRE*. Questa connessione fu risolutamente affermata dal Pult (Le parler de Sent, gloss.) che per la voce engadinese postula senz'altro \**BULLIUM* da *BULLĪRE* <sup>2</sup>.

Come il Pult consideri dal lato formale questo \**BULLIUM* non ce lo dice. Ma credo che noi ridurremo la cosa ai giusti

<sup>1</sup> Taccio del *DOLIOLUM* del Tramater, e del *büjolo* (= *bujo*!) del Tommaseo.

<sup>2</sup> Per la voce sarda, il Guarnerio pensa a \**BULLEA* (da *BULLA*). S'egli ha ragione, gioverà staccare *báza* da \**buglio*.



termini, riconoscendo in *\*buglio* una formazione deverbale, per nulla diversa da quella per cui s'hanno il prov. *builh* bouillon, bulle, l'engad. *buogl*, il sopras. *builg*, il lomb. *büj*, il monf. *bujh*, i gen. *bōjgo* e *bü-*, il ven. *bógio*, ecc.. tutti col significato di 'bollore, bollitura, ribollimento, risentimento momentaneo, ira'. Qui, come in *\*buglio*, la estrazione ha sempre luogo dal tema del presente (BULLIO, ecc.; cfr. l'it. *séggio*, ecc.. Misc. Ascoli, 84, e qui sopra a p. 464); e, come qui la tonica ora conserva l'*o* etimologico, ora adotta l'*ü* delle arizotoniche (cfr. lomb. *el büj* BÜLLIT, ecc.), così anche là, allato a *\*buglio*, abbiamo *\*bógljo* attestato dal piem. *boj* e forse dall'arbed. *bujón* (*u = o*).

Si son visti i vari significati della parola. Quale di questi è il punto di partenza, quale il punto d'arrivo? L'idea del 'bollore' poteva esser suscitata tanto da uno sciame 'brulicante' nell'arnia, quanto dal gorgogliare d'un'acqua sorgiva, e passare, nel primo caso, dall'arnia ad altri recipienti, al truogolo, al bacino della fontana, alla fontana, alla sorgente; nel secondo, dalla sorgente, alla fontana, al bacino, al truogolo, ad altri recipienti, all'arnia.

È difficile per me il decidere. Dirò solo che una parola ladinolombardo-piemontese sembra parlare per la seconda alternativa. Questa parola, che io riconduco a una comune base *\*bōlla*, suona *bōla* nel Piemonte e nel Ticino (a Bellinzona, per ragioni speciali del dialetto, *bīla*; cfr. *ból* bollo, ecc.<sup>1</sup>), *buola* nella Sopraselva, e significa di qua dall'Alpi 'acqua stagnante' 'palude' 'acquitrino', di là 'punto profondo del letto d'un fiume, dove l'acqua fa dei mulinelli'. Se con questa voce si paragonano il friul. *bojón* acqua stagnante, il trent. *bojána* acquitrino, e si considera che là dove sorge l'acqua si forma di necessità una pozza, onde le nozioni d'acqua stagnante e d'acqua sorgiva posson confondersi, apparirà chiaro che *bōlla* sia esso pure come *\*buglio* un deverbale da *bollire*, un deverbale però che non muove dal tema del presente.

<sup>1</sup> Vedi Krit. Jahresb. I 123, dove posso aggiungere: *pōz* pozzo, *bōfa* = lomb. *bōfa* 'soffia', *sofja* 'soffia', *bjot* = lomb. *bjot* nudo, *kōsta* \*cōstat, *mōst* mosto, *sōsta* sosta, *gōstra* giostra, *mōstra* 'mostra', *ēok* = lomb. *ēek* ubbriaco, *mōl* = mil. *mōl* mollica, *fōla* gualehiera, *gandōla* ghiandola.

ven. *vanéza* porca,ajuola.

Ha le sue risposdenze letterarie non solo in *vaneggia* -o, ma anche in *maneggia*. Il Ferrari e il Tommaseo, nella loro dichiarazione etimologica muovono da 'vaneggia', e pensan quindi a 'vano'; il primo anzi, quasi a giustificare il suo etimo, attribuisce alla voce il significato di "spatium inter duos sulcos semine vacuum". Ora in realtà, tanto è possibile che *v-n* s'assimilino in *m-n*<sup>1</sup> quanto che *m-n* si dissimilino per *v-n*<sup>2</sup> o *b-n*<sup>3</sup>. Sennonchè parmi che muovendo da 'maneggia' si giustifichi meglio la voce secondo il significato: poichè la 'maneggia' sarà come la terra 'maneggiata' 'lavorata' 'coltivata'. Occorre poi appena soggiungere che oggi lo stesso Schneller non menerebbe più buona l'etimologia da lui proposta per la nostra voce (Rom. vlksm. I 210).

friul. *puínte* feccia.

La 'feccia' si ragguaglia pel significato a 'deposito': e la voce friulana ci rappresenterà infatti un \**pōnita*; vale a dire un *PŌSTA* su cui ha direttamente influito il tema del presente. Cfr. analogamente lomb. *pondà -tá* posare, appoggiare, cioè \**ponitare*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> V. Meyer-Lübke. It. gr. § 281, Zst. f. rom. phil. XXII 467-8, Huonder, Vok. v. Dissentis, pag. 9; e aggiungi: nap. *mandrappa* = *vand-* gualdrappa, abr. *menacce* vinaccia, *Mingenze* Vincenzo, *mannine* e *r-* cavallo d'un anno (cfr. *ranne* quest'anno), *mignacce* e *r-* nerbo, frusta, nap. *mandesíne* = *v-* Subak Zst. XXII 531-2, ant. it. *sermontese* = *serrentese*, Casini 59, *Tagliamento* = *Tilaventum*, canav. *manta* = piem. *venta*, Mussafia Beitr. 100, trent. *menùdola* = valtell. *re-* vilucchio, mesolein. *melána*, d'una specie di nocciuole, 'avellana', bagnor. *mancelo* vang-; e per. *b-n* in *m-n*: berg. *grémeñ* all. a -*beñ*, abruzz. *ma-* e *rasanecóle* basilicò, sard. *monedda* = *bo-* gonnella, gen. *mondiola* bondajuola, *meñsína* qui sopra a p. 362 (è anche del mod. pavano), mir. *manastra* = parm., piac. *banastra* cestone.

<sup>2</sup> V. Meyer-Lübke, o. c., § 284; Miscell. nuz. Rossi-Teiss 414; e aggiungi *aržévan* all. a -*man* valanga, a. mant. *aroxina* amoscina (Rendic. Ist. lomb. § II, vol. XXXV 967), piem. *ruis* all. a *muís* Zst. XXII 475.

<sup>3</sup> V. Huonder. l. c. — Aggiungi: sopras. *mazeína* all. a *ba-* Meyer-Lübke, Miscell. Ascoli 415 sgg., lad. centr. *bonegell* molle, Alton. s. 'morgell' (cfr. il bellun. *moneselo*), valtell. *boléjna* sambuco, che già il Monti fa dipendere da *molegna* (cfr. com. *molegna* aggiunto di corpi fragili o che hanno mollezza), trev. *bonezipio* municipio, berg. *bignaga* meliaca, Lork 208-9, trev. *básna* molenda 'maína' mesocch. *basnó* macinare, trev. *buande* mutande, piac. *beina* mena, intrigo, sard. *samunai* pulire, cioè \**sabunai* 'saponare'; nl. *Beragna* = Mevania.

<sup>4</sup> Del resto, anche la voce friulana potrebbe considerarsi come un deverbale da \**pontá* (voci rizoton.: \**puínte*, ecc.).

C. SALVIONI.

# IL SARDO E IL CÒRSO

in una nuova classificazione delle lingue romanze:

DI

**P. E. GUARNERIO.**

---

## I.

È noto che alla primitiva classificazione delle lingue romanze (rumeno, italiano, francese, provenzale, spagnuolo e portoghese) fatta dal Diez secondo criterii politico-letterarii, si portarono alcune modificazioni, di mano in mano che l'indagine linguistica, sempre più estesa e penetrante, venne meglio determinando i caratteri peculiari di questa o di quella personalità idiomatica. Così, in seguito alla luminosa dimostrazione dell'Ascoli nel vol. I di questo Archivio, si diede, con unanime consenso un posto a sè al ladino o reto-romancio, come piace agli Alemanni di nominarlo; e più tardi, i più si accordarono ancora con l'Ascoli per fare del franco-provenzale un ramo speciale della famiglia romanza.

Questa classificazione fu accolta finora quasi universalmente dai romanologi, fra i quali basti ricordare il Gröber nel suo Grundriss I 419 e il Meyer-Lübke nella Gr. Rom. I § 4. Ma recentemente lo stesso Meyer-Lübke nell'Einführung, p. 16, proponeva invece la seguente ripartizione: 1 Rumeno, 2 Reto-romancio, 3 Italiano, 4 Provenzale, 5 Francese, 6 Spagnuolo, 7 Portoghese, 8 Sardo; nella quale, mentre conserva un posto al ladino o reto-romancio, lo toglie al franco-provenzale,

che subordina al francese (ib. p. 22), allo stesso modo che subordina il catalano al provenzale (ib. p. 21) e fa invece un ramo a parte del sardo insieme col còrso (ib. p. 22).

Non è mia intenzione riagitare a fondo la discussione, nè in generale intorno ai criterii della divisione delle lingue romanze, nè in particolare intorno a quest'ultima classificazione, quando lo stesso insigne autore (ib. p. 20) confessa che essa è condotta secondo una applicazione abbastanza arbitraria del principio storico e che il suo quadro " tende esclusivamente ad uno scopo pratico e manca di saldo fondamento scientifico „. Però, non devo tacere che mentre la divisione dieziana si atteneva principalmente al criterio dell'unità politico-letteraria, a cui era giunta ciascuna entità idiomatica romanza, invece nelle successive determinazioni prevalsero altri criterii e specialmente quelli linguistici. È in base a questi che l'Ascoli dimostrò l'indipendenza storica del ladino e più tardi del franco-provenzale; ed è sempre sulla stessa base che il Meyer-Lübke si fonda per fare del sardo un gruppo a parte della grande famiglia neolatina.

Questo successivo confondersi di diversi principii di divisione, quali sono i politico-letterarii e quelli linguistici, palesa il lato debole di siffatte delimitazioni; e non mancò infatti chi le battè in breccia e negò recisamente la possibilità di fare una divisione scientifica delle lingue e dei dialetti, sostenendo perfino che " i dialetti sono un parto del nostro pensiero, sono una concezione arbitraria della nostra mente, perchè i caratteri che dovrebbero determinarli, sono scelti da noi a capriccio là dove si vorrà dar vita a questo fantasma „.

È indubitato che codeste affermazioni così assolute di Paul Meyer (*Romania* IV 294 sgg.) ferirebbero a morte qualsivoglia classificazione non solo di lingue o dialetti, ma di qualunque ordine di individui, e lo ha dimostrato da par suo l'Ascoli in questo *Archivio* II 385 sgg.: ma è indubitato del pari, che esse al principio delle fortuite relazioni storico-politiche tendevano a sostituire, nella delimitazione geografica dei dialetti, il principio

scientifico dell'evoluzione linguistica; onde gioverà che ci soffermiamo alquanto su di questa quistione.

Ancorchè delle lingue e dei dialetti non si sia ancora data una definizione, che soddisfi interamente alla scienza, pure è un fatto che i più consentono nel considerare come " lingua „ quell'idioma che salì in maggior dignità sugli altri delle collettività sociali affini, onde è preso come loro rappresentante nella letteratura e nelle relazioni con lo straniero; ed è un fatto altresì che i dialetti esistono, ed esistono in seno alle lingue, come le sfumature nei colori di un quadro. Essi non sono divisi nettamente fra loro da una muraglia; si sono svolti tutti da un fondo comune e si passa insensibilmente dall'uno all'altro per gradi; onde, come osserva giustamente il Paris (*Les parlers de France*, in *Revue des patois gallo-romans*, 1888, p. 164), " se si immagina una catena di contadini dal golfo di Marsiglia allo stretto della Manica, ciascuno di essi intenderà perfettamente i suoi vicini di destra e di sinistra: intenderà meno, se si salta uno o più gradi: ma se porrete di fronte il primo e l'ultimo (se essi non conoscono che il proprio dialetto), non si intenderanno affatto „.

Questo fatto dimostra che i fenomeni di innovazione e di conservazione d'ordine fonetico, morfologico o lessicale, che caratterizzano un dialetto, si riscontrano, in varia misura, simultaneamente, in regioni più o meno estese di un medesimo territorio; il che vuol dire, in altre parole, che i tipi dialettali affini sono parlati in regioni contigue le une alle altre (tranne il caso, s'intende, delle isole linguistiche trapiantate lontane da colonie) e presentano delle particolarità comuni, che attestano la loro comunanza d'origine.

Ma v'ha di più: oltre queste particolarità comuni, per le quali i dialetti non si possono separare fra loro d'un taglio netto e preciso, occorre talvolta che qualche particolar esito fonetico o morfologico, che pare esclusivo ad un dato dialetto e quindi capace di determinarne il carattere peculiare, si continui invece, come serpeggiando, anche al di là dei confini del dialetto stesso,

estendendosi in quelli vicini e addentrandosi anche in altri più lontani. Così è, p. es., dell' *A* tonico latino che si muta in *e*. Codesto esito è caratteristico dei così detti dialetti gallo-italici; sicure tracce infatti se ne trovano nel ligure, è proprio di gran parte dei dialetti piemontesi, s'incontra in alcune varietà lombarde e si esplica in tutta la sua attività nell'emiliano, donde, valicando il giogo appenninico, si distende pel versante opposto nei dialetti perugino ed aretino.

Gli è per queste difficoltà, che parvero insormontabili, che da taluni si tenne per disperata l'opera della classificazione dei dialetti e si arrivò perfino, come dicemmo, alla loro negazione, rivolgendo il pensiero ad altro intento. Siccome scopo della scienza è indagare e rappresentare la storia della parola, così — si è detto — che cosa importa ai romanologi la determinazione di questo o quell'individuo linguistico? A loro spetta di mettere nella sua vera luce il risolversi successivo nel tempo e nello spazio della parola latina in quella romanza; epperò a loro basta indicare sopra quale superficie di territorio ciascun esito linguistico si sia attuato; basta cioè tracciare la geografia dei fenomeni linguistici e non già la geografia dei dialetti. Si avrebbe così una carta geografica esclusivamente linguistica, nella quale ciascun fenomeno fonetico o morfologico o lessicale sarebbe rappresentato da una linea, che si distende a toccare tutti i paesi, ove il fenomeno si verifica, appunto come si fa delle linee isoterliche e altrettali nella geografia fisica.

Ma questa rappresentazione grafica, pur riuscendo perspicua nel porre sott'occhio la distribuzione topografica dei singoli fatti linguistici, non potrebbe darci un'idea complessiva del come la diversità dei fenomeni linguistici si raggruppi e prenda persona, nei diversi territorii; perchè qualunque osservatore, per quanto non avvezzo alle sottili indagini scientifiche della glottologia, s'accorge di leggeri, con la semplice percezione dell'orecchio, che altri sono i suoni che raccoglie, p. es., al di qua oppure al di là della Magra; ben s'accorge che da un tipo dialettale è passato ad un altro.

Questa osservazione di fatto mi induce a credere che anche il glottologo non può prescindere dalla personalità, che ciascuna lingua o dialetto ha assunta in una data estensione di territorio, e a classificare codesti diversi tipi gioverà tener fede ai principii, così lucidamente riassunti dall'Ascoli (II 385) nelle parole: " i singoli caratteri di un dato tipo si ritrovano naturalmente, o tutti o per la maggior parte in varia misura, fra i tipi congeneri; ma il distintivo necessario del determinato tipo sta appunto nella simultanea presenza o nella particolar combinazione di quei caratteri „.

Per tutte queste considerazioni io sono d'avviso che le due classificazioni di cui si discute, possono ben sussistere l'una accanto all'altra, senza escludersi nè danneggiarsi reciprocamente: l'una, rigorosamente fondata sulla distribuzione geografica dei singoli fenomeni linguistici, avrà il primato pel glottologo; ma anche l'altra, fondata sulla costituzione dei tipi linguistici maggiori o minori nelle singole regioni, potrà essergli di vantaggio, fornendogli il prospetto complessivo del come si manifestino nel loro insieme le varietà idiomatiche. Anzi, sotto questo rispetto, mi pare di dover consentire col Pullè, Terra IV 392, quando dice: " tradotta sulla carta la varietà dei tipi dialettali per provincie risponderà assai meglio all'evidenza dei sensi, di quello che la delineazione del reticolato dei singoli fenomeni; al modo che la natura dei luoghi si appalesa all'occhio del viaggiatore e si imprime per la somiglianza o per la varietà dei suoi aspetti, quantunque diversi siano i filoni geologici correnti sotto la superficie „. Nè è infine a tacersi che anche codesta classificazione per tipi dialettali potrà sempre più avvicinarsi all'esatta rappresentazione della realtà, se terrà conto rigoroso di tutti gli aspetti sotto i quali si può considerare il problema e si fonderà su tutti i criterii, che devono di necessità concorrere alla sua formazione.

Ad ovviare agli inconvenienti sopra discorsi mirò l'Ascoli con la sua classificazione dei dialetti italiani (VIII 98-128). Escluse le poche colonie propriamente straniere, egli, come ognun sa,

divide i dialetti in tre grandi gruppi, secondo che più o meno si distaccchino nella loro forma dal tipo toscano, elevatosi a dignità di lingua della nazione; e così, mentre egli si poggia essenzialmente sopra il criterio intrinseco della forma linguistica dei diversi dialetti, viene anche ad avvalorare il concetto unitario della nazionalità italiana. È quindi classificazione la sua, che risponde così all'esigenze della scienza glottologica come ai diritti della storia; se non che ristretta alla patria nostra, non avendo avuto applicazione agli altri rami della famiglia romanza, non ottenne al di là delle Alpi quel consenso che pur meritava.

Un'altra classificazione dei dialetti italiani propose recentemente il Dr. Matteo Bartoli, in *Savj-Lopez Altitalien. Chrestomathie*, p. 171 sgg. Il Bartoli ripristina, come criterio fondamentale di divisione, la configurazione orografica della penisola, suggerita già dal sommo poeta di nostra gente, nel *De Vulg. Eloq.* § 1, dove tratteggiando per primo uno schizzo dell'Italia dialettale, diceva: " si quis autem querat de linea dividenda, breviter respondemus, esse jugum Apennini „. Infatti questo sistema di monti, che è come la spina dorsale d'Italia, produce, in causa delle varie direzioni della catena principale e di quelle secondarie, parecchie regioni, ciascuna delle quali, come patria di speciali fenomeni linguistici, può dare il nome a un particolare tipo dialettale. Così il Bartoli distribuisce i 14 principali tipi dialettali in diversi gruppi a seconda che siano al nord, al centro o al sud e insieme o a destra (occidente) o a sinistra (oriente) dell'Appennino, e propriamente nel modo seguente:

*Gruppo nord-appenninico*: I piemontese, II lombardo, III emiliano;

*Nord-appenninico occidentale*: IV ligure;

*Nord-appenninico orientale*: V veneto, VI istriano (di Rovigno e Dignano).

*Gruppo medio-appenninico*: VII toscano, VIII umbro, IX romano.

*Gruppo sud-appenninico*: X napoletano e calabrese, XI siciliano;



*Sud-appenninico orientale*: XII abruzzese, XIII pugliese;

*Sud-appenninico occidentale*: XIV corso.

Del sistema, come si vede, fa parte, e a ragione, la Sicilia, in cui si prolunga la spina dorsale appenninica; ma allo stesso modo che vi comprende la Corsica, come mai — ci domandiamo — può distaccarne la Sardegna, in cui la catena principale dei monti, che corre longitudinalmente nella stessa direzione degli Appennini, si considera una diramazione di questi? Basta questa sola obbiezione ad infirmare la classificazione adottata dal Bartoli: perchè posta a base la configurazione orografica della penisola, insiem con la Sicilia, anche le altre due isole maggiori dovevano entrare nel sistema e doveva il Bartoli far posto tra i dialetti italiani al sardo, così come vi manteneva quelli della valle padana, non meno alieni linguisticamente dal tipo italiano.

Ho ricordato in particolare questo tentativo del Bartoli, perchè muove dal duplice intento di consentire un posto a parte al sardo e nello stesso tempo di rivendicare al sistema italiano il corso, toltogli, come vedemmo, dal Meyer-Lübke; intento legittimamente onesto, che non si può “ torcere ad alcuna nequizia „, perchè risponde alla realtà dei fatti, come mi propongo di dimostrare <sup>1</sup>.

## II.

“ Quando una lingua si svolge in un'estensione continuata di territorio e ciascun gruppo sociale vi introduce dei cambiamenti

---

<sup>1</sup> Il Bartoli tornò a trattare più in particolare delle relazioni del corso e del gallurese col sardo nella memoria *Un po' di sardo* pp. 135-139, cfr. Arch. XVI 390. Egli a p. 131 pose altresì nettamente la questione del “ posto che spetta al sardo nella famiglia degli idiomi neolatini „ e portò alla risoluzione del problema parecchi utili raffronti, di cui avremo a tener conto più innanzi, perchè, come si vedrà dal testo, io m'accordo in massima con lui.

in maniera indipendente, si osserva che le medesime innovazioni e le medesime incolumità hanno luogo in regioni più o meno estese del territorio stesso „ È questo, secondo osserva il Meillet *Introd. à l'ét. des langues Indo-Europ.* p. 4, il modo in cui si formano i dialetti. È dunque essenziale alla loro classificazione anzitutto il concetto che essi si distendono su una superficie geografica, seguendone la configurazione, onde le catene dei monti coi loro versanti e le loro valli e i corsi dei fiumi, come hanno data la via al propagarsi dei linguaggi, così ne segneranno i confini.

Dalla configurazione geografica non può disgiungersi il criterio etnologico, ossia la nozione dei popoli, che quella superficie hanno occupata; ed è evidente che le reazioni esercitate dal linguaggio preesistente nella regione, su quello che vi si sovrappone, saranno più o meno energiche e si esplicheranno in un senso piuttosto che in un altro, a seconda del grado maggiore o minore di affinità o parentela, che esiste tra i due popoli venuti ad incontrarsi.

Ma questi due criterii, il geografico e l'etnico, non darebbero ancora intera ragione della diversità dell'aspetto linguistico preso dai varii tipi dialettali, se non si tenesse stretto conto del criterio cronologico, ossia, nel caso speciale di cui si tratta, del fatto che le diverse regioni della romanità hanno ricevuto il latino in tempi diversi e in un periodo di tempo abbastanza lungo; il che significa che il latino che vi si propagò, era nei diversi tempi in uno stadio assai diverso dello svolgimento suo proprio. Però, se il differente grado di antichità del latino può dar luce e chiarire alcune particolari divergenze grammaticali delle singole regioni, non è criterio sufficiente a spiegare la varietà dei tipi linguistici, perchè le provincie appena latinizzate non rimasero subito abbandonate a sè stesse, ma continuarono a mantenere relazioni più o meno vive e durature con Roma e fra loro stesse. Della storia di queste relazioni è dunque necessario far tesoro, essendo ovvio che se le relazioni per qualsivoglia causa politica si interrompono presto, lo svolgimento linguistico

segue un cammino; se all'incontro si continuano più a lungo, ne segue un altro.

Non è inoltre a tacersi l'azione che esercita sul linguaggio di un dato gruppo sociale il linguaggio della regione con cui entra in relazione, nè l'orientamento politico, che il dato gruppo viene a prendere nel succedersi del tempo rispetto ai gruppi contigui, nè infine la stessa preminenza letteraria, che un centro delle varie collettività può assumere per diverse cause, così nell'ordine politico e sociale come in quello letterario e linguistico.

Alla luce di tutti questi principii generali esamineremo il sardo e il còrso; ma prima gioverà considerare in generale la classificazione delle lingue romanze.

Se diamo uno sguardo, anche solo alla loro fonetica, ci risultano subito manifesti alcuni fenomeni caratteristici, comuni ad alcune e non ad altre regioni. Di questi fenomeni io mi limito a qui ricordarne alcuni dei più notevoli, che bastano al nostro assunto, prendendone gli esempj dai rispettivi idiomi letterarii. Così, p. es., vediamo (M.-L. Gr. Rom. I § 433) il lat. *ROTA*, *SITE* e sim. continuare da una parte nell'it. *ruota*, *sete* e nel rum. *roată*, *sete* e dall'altra nell'engad. *roada*, *sait*, nello sp. *rueda*, *sed*, nell'afr. *ruede*, *seit* e fr. od. *roue*, *soif*; ed al lat. *FOCU*, *AMICU* e sim., *CAPU*, *APE* e sim. corrispondere l'it. *fuoco*, *amico*, *capo*, *ape* e il rum. *foc*, *amic*, *cap*, e invece l'engad. *\*foegu*, *\*amigu*, *\*kabo*, lo sp. *fuego*, *amigo*, *cabo* ed il fr. *feu*, *ami*, *chef* e via dicendo; donde risulta che le esplosive sorde mediane originarie, tra una vocale accentata ed una atona, si mantengono di regola incolumi nell'it. e rum., mentre nell'eng., fr. e sp. è normale il digradamento, per cui si fanno sonore e anche cadono. Parimenti, vediamo (M.-L. ib. § 435 e 438) il lat. *PRAEDA*, *NIDU* e sim., *PLAGA*, *LEGAT* e sim. continuare nell'it. *preda*, *nido*, *piaga*, *lega* e nel rum. *pradă*, *plagă*, *leagă*, e risolversi nell'eng. *nieu*, *pleya*, *leya*, afr. *prede* (od. *proie*), *plaie*, *leie*; e taccio dello sp., che in questo caso co' suoi *prea*, *llaga*, *lega* si mostra pencolante tra i due sistemi; ma, comunque, dalle serie addotte si rileva, che l'esplosive sonore nella medesima formola delle sorde, di norma

restano illese nelle prime due lingue, e all'incontro tendono al dileguo nelle altre. Ancora, nell'it. e nel rum. è costante la conservazione del L avanti consonante, mentre negli altri dominii e nella maggior parte dei dialetti il L ora si conserva ora no, andando soggetto a diverse modificazioni più o meno profonde, come si vede dalle serie (M.-L. ib. § 477): ALTU, ALTARE, CALDU, FALSU, ASCULTAT, ALBA, PALMA, PULPA e sim. che danno da una parte: it. *alto, altare, caldo, falso, ascolta, alba, palma, polpa*, rum. *nalt, altar, cald, fals, ascultă, alb, palmă, pulpă*, e dall'altra: engad. *ot, utér, Kod, fos*, accanto a *skulta, alb, palma, puolpa*, fr. *haut, autel, chaud, faux, écoute, aube, paume, poupe*, e sp. *otero, ascucha*, accanto ad *alto, caldo, falso, alba, palma, pulpa*. Infine, il -r ed il -s finali cadono costantemente in it. e rum. e il -s vi è spesso sostituito da un'epitesi -i; all'incontro nel fr. sp. ed engad., mentre il -r può talora mantenersi, il -s vi resta sempre intatto, come risulta dagli esempi (M.-L. ib. § 552-3): AMAT, VENDIT, STAT e sim. che riescono nell'it. *ama, vende, sta*, rum. *amă, vinde, stă*, ma afr. *aimet, vent, estat*, sp. *ama, vende, esta*, engad. (*konta*), *venda, (dat)*; e CANTAS, TEMPUS, STAS, POS e sim. che danno: it. *canti, tempo, stai, poi*, rum. *cănti, timpă, stai, poî*, ma franc. *chantes, temps, estas*, sp. *cantas, (tiempos), estás, pues*, engad. *kantas, temps*, ecc.

Ma oramai queste serie riguardanti il trattamento delle sorde e delle sonore intervocaliche e la sorte del -s e -r all'uscita e del L av. cons. bastano, a mio avviso, per dare un colorito speciale all'italiano ed al rumeno, di contro al francese, allo spagnuolo e all'engadino, e per collocare le prime due lingue da una parte e le altre da un'altra. Sarà lecito pertanto indurne una prima generale divisione della romanità in due gruppi, l'orientale, comprendente l'italiano ed il rumeno e l'occidentale, che abbraccia il ladino, il francese, il provenzale, lo spagnuolo e il portoghese<sup>1</sup>. Ora, qual'è il posto che in questa

<sup>1</sup> Il Bartoli, l. c., p. 132 n, che dai sistemi orografici designa il gruppo orientale col nome di *appennino-balcanico*, e l'occidentale con quello di *alpino*-

divisione occupa il sardo e precisamente il logudorese, che è, come ognuno sa, il sardo per eccellenza, il linguaggio veramente tipico della Sardegna?

Abbiamo a suo luogo ricordato come non si passi d'un salto da un dialetto ad un altro, da un tipo ad un altro. C'è sempre tra di loro quella che fu detta la "zona grigia", ossia quella zona intermedia, in cui vengono a morire gli ultimi fenomeni di un tipo, mentre vi mettono i primi germogli quelli che prenderanno vigore in un altro. La zona grigia che tramezza il gruppo orientale e quello occidentale, è appunto la Sardegna, nei cui idiomi vengono a mescolarsi e confondersi i principali fenomeni caratteristici dei due gruppi dell'est e dell'ovest <sup>1</sup>.

*pirenaico*, enumera fra le caratteristiche dei singoli sistemi anche l'esito di CA- e GA-, di C- e G- av. E e I e di CL- e GL-, tutti a formola iniziale, notando che CA- e GA- si conservano all'est, onde CARRU e GALLINA danno rispettivamente it. *carro* e *gallina*, rum. *car* e *gâinâ*, mentre all'ovest si palatalizzano in diversi gradi, Ċ- Ġ- Š- Ž-, come si vede nel lad. Ċar, Ġalina, fr. *char*, *geline*; parimente, C- e G- av. E e I si palatalizzano nel gruppo orientale (Ċ- Ġ-) e si assibilano in quello occidentale (Š- Ž-), onde CINQUE e CERA danno it. *cinque*, *cera*, rum. *cincî*, *ceară*, ma fr. *cinq*, *cire*, sp. *cinco*, *cera*; infine CL- e GL- si sfaldano in kĭ e ġĭ all'est, mentre si conservano all'ovest, così CLARU e GLACIES danno it. *chiaro*, *ghiaccio*, rum. *chiar*, *ghiata*, ma fr. *clair*, *glace*, lad. *klar*, *glac'u*. Come si vede, anche il Bartoli si è incontrato in alcune dissonanze, per cui qualche idioma del gruppo orientale passa, rispetto a qualche esito, all'occidentale e viceversa; così, p. es., l'eng. Ċaira cera si distacca dal sistema del fr. *cire*, per avvicinarsi a quello dell'it. *cera* e lo sp. *llave* esce dal suo ed entra a far parte di quello dell'it. *chiave*, ecc. Ma il fatto non è per sè stesso tale da spostare i termini generali della divisione e da infirmare le affinità che corrono fra i diversi raggruppamenti. Questi hanno il conforto di altre ragioni etniche e storiche, e siccome ciascuna zona non è chiusa in sè e comprende un gran numero di dialetti, non è da meravigliarsi se infiltrazioni e imprestiti reciproci abbiano alterato qualche caratteristica, sicchè mentre questa manchi da una parte, si trovi invece nell'altra e viceversa.

<sup>1</sup> Il Puscariu, Latein. *TJ* und *KJ* in Rum., Ital. u. Sard. p. 6, fondandosi esclusivamente su di un criterio cronologico, distingue due momenti nel processo della romanizzazione. Del primo sarebbe proprio quello che egli chiama "romanzo primitivo"; nel secondo il romanzo primitivo si distin-

Avvertiamo, anzitutto, che io distinguo nei linguaggi sardi quattro tipi; 1° il logudorese (log.<sup>1</sup>, log.<sup>2</sup>, log.<sup>3</sup> corrispondenti alle tre varietà descritte dal Campus, *Fonet. d. dial. log.*, p. 12); 2° il campidanese; 3° il gallurese; 4° il sassarese; i quali due ultimi tengo separati come due distinte personalità, quali risultano dalla descrizione da me procuratane in questo Archivio XIII 125-40 e XIV 131-200, 385-422. Ora, prendendo ancora per base i fenomeni sopra allegati, è facile osservare che rispetto alle sorde intervocaliche s'incontra nella Sardegna tanto l'incolumità propria del sistema orientale, quanto il digradamento proprio di quello occidentale<sup>1</sup>. E infatti il lat. *ROTA*, *SITE* e sim. continuano intatti nell'alog. e log.<sup>1</sup> *rota*, *site* e gall. *rota*, *siti*, mentre riescono al log.<sup>2</sup> log.<sup>3</sup> *roda*, *sidis*, camp. *rodu*, *sidi*, sass. *rodde*, *seddi*; e parimenti a *PAUCU*, *FOCU* e sim. corrispondono alog. log.<sup>1</sup> e gall. *paku*, *foku*, log.<sup>2</sup> log.<sup>3</sup> *paĵu*, *foĵu*, camp. *paĵu*, *foĵu*, sass. *paĵġu*, *foġġu*, e ad *APE*, *KAPU* e sim., rispettivamente alog. log.<sup>1</sup> gall. *ape*, *kapu*, log.<sup>2</sup> log.<sup>3</sup> *abe*, *kabu*, camp. *abi*, *kabu*, sass. *abbi*, *kabbu*; onde per quel che è delle sorde mediane tra vocali, l'alog., il log.<sup>1</sup> ed il gall. stanno col sistema orientale, mentre il log.<sup>2</sup> log.<sup>3</sup>, il camp. ed il sass. si aggregano a quello occidentale. Quanto alle sonore nella stessa formola, le serie *CRUDU*, *JUGU*, *FABA* e sim. che danno alog. e gall. *krudu*, *ĵuu*, *fua*, log.<sup>1</sup> *kruđu*, *ĵu*

---

guerebbe in due sistemi, l'*orientale* e l'*occidentale*. Dal primo di questi scenderebbe il rumeno, dal secondo l'italiano, il reto-romancio, il francese, il provenzale, lo spagnuolo ed il portoghese. Al romancio primitivo si riatteggerebbe, di mezzo a quello orientale ed occidentale, il sardo, che si svolgerebbe per proprio conto. In tal modo il Puscariu si dà ragione delle singolari concordanze lessicali, che offrono il sardo ed il rumeno, dove continuano *haedus*, *vitricus*, *libertare*, *scire* e sim., che risalgono al tempo in cui il romanzo primitivo era ancora indiviso e furono sostituite poi da altre voci nel romanzo occidentale. Ma la sua classificazione, che ha di mira soprattutto il particolare assetto del rumeno, rimasto separato dal resto della romanità a cominciare dal III sec. di C., risente di questa mira esclusiva e riesce imperfetta, non tenendo conto degli altri criterii sopra discorsi.

<sup>1</sup> Così anche il Bartoli, l. c., p. 133.

(*gualè*), *fau*, log.<sup>2</sup> log.<sup>3</sup> *kruu*, *gu*, *fau*, camp. *kru*, *gu* (*guali*) *fa*, sass. *kruddu*, *guu* (*guali*) *fau*, dimostrano che per questo rispetto la Sardegna si associa al gruppo occidentale col quasi generale dileguo delle sonore, che appare già diffuso anche nell'alog. All'incontro, riguardo la sorte di CL-, GL- quale risulta dalla serie CLAVIS, CLAMARE, GLAND- e sim., che riescono nell'alog. *klamare*, log.<sup>1</sup> *krae*, *kramare*, *grandulà*, camp. *krai*, *kramai*, *randula*, log.<sup>2</sup> log.<sup>3</sup> *gamare*, *gae*, *landa*, gall. *cai*, *camà*, *ganda*, sass. *cahi*, *camà*, *ganda*, è manifesto che l'alog., il log.<sup>1</sup> ed il camp., non jotizzando il nesso, propendono verso la zona occidentale, mentre le altre varietà log. (almeno per le sorde), il gall. e il sass. volgono verso quella orientale, con l'alterazione palatale del nesso, cui soggiacciono. Infine, anche il trattamento del -s e del -t finali colloca la Sardegna in entrambi i sistemi, perchè spetta allo schietto tipo orientale col gall. e sass., dove manca affatto il -s e il -t e partecipa insieme del tipo occidentale e di quello orientale col log. e camp., i quali conservano quelle finali, ma rifuggendo in effetto dalle uscite consonantiche, vi rimediano con un'epitesi vocalica, come è nell'it. e nel rum.: onde per AMAS, AMAT, TIMES, TIMET, TEMPUS e sim. il log., pur scrivendo *amas*, *amat*, *times*, *timet*, *tempus*, dirà *àmasa*, *àmada*, *tìmesè*, *tìmedè*, *tèmpusu* e il camp. *àmasa*, *àmada*, *tìmisi*, *tìmidi*, di fronte al gall. e sass. *ami*, *ama*, *timi*, *timi*, *tempu*.

Dopo questi raffronti parmi che niuno vorrà negare il carattere di zona grigia che ho assegnato alla Sardegna tra l'est e l'ovest; ma il partecipare essa di caratteri linguistici, ora proprii della costa iberica, ora di quella italica, non importa di necessità, come erroneamente si ode affermare, che i suoi linguaggi siano dovuti all'influenza spagnuola e a quella italiana (pisana e genovese in ispecie), e che si debba ascriverli a questa o a quella zona. Anzi, il possedere essa un linguaggio fondamentale, il logudorese, che si è svolto spontaneamente dal latino ed ha fisionomia così spiccatamente propria e digradante in diverse varietà, che pur allontanandosi da quel primitivo fondo comune, sia per natural reazione degli idiomi primitivi, sia per ragione

di posteriori influenze e incroci esterni, costituiscono sempre con quello un'unità linguistica, parmi argomento tale da assicurare alla Sardegna un posto a sè nella famiglia delle lingue neolatine.

### III.

Delle caratteristiche, che danno peculiar fisionomia al logudorese, il Meyer-Lübke, Einf. 105, non rileva che una sola, quella che riguarda la sorte della vocal tonica latina: e infatti mentre in tutti gli altri domini romanzi gli esiti dell'ē e dell'ĩ lat. coincidono in un unico suono *ɛ* e quello dell'ō e dell'ŭ in un unico suono *o*, invece nel log. si mantengono distinti, onde dice *tela*, *pilu* per TĒLA, PĪLU, di fronte all'it. *tela*, *pelo*, e *flore*, *nuĝe* per FLŌRE, NŮCE, di fronte all'it. *fiore*, *noce*.

Il M.-L. accompagna col log. anche il còrso, ma di ciò dirò appresso. Intanto qui giova avvertire che insieme col log. vanno il camp. ed il gall., che dicono pure *tela*, *pilu*, *flori* *figori*, *nuĝi nuĝi*; ma se ne distacca il sass., che dà per l'ē e l'ĩ, per l'ō e l'ŭ rispettivamente un unico suono *e* ed *o*, non distinguendo l'*e* che per la diversità del timbro, dicendo esso *pelu* e *tĕla*, accanto a *figori*, *noĝi*. Avremo quindi il seguente prospetto:

lat.	ě	ē	ĩ	ŏ	ō	ŭ
		∨		∨		
it.	e	ɛ	o	o		
	dieci	tĕla	pelo	nuovo	fiore	noce
		∧		∧		
sardo	e	e	i	o	o	u
log.	deĝe	tela	pilu	nou	fiore	nuĝe
camp.	deĝi	tela	pilu	nou	flori	nuĝi
gall.	deĝi	tĕla	pĭlu	nou	figori	nuĝi
		∨		∨		
		e				
	ɛ	ɛ	ɛ	o	o	
sass.	deĝi	tĕla	pelu	noĝu	figori	noĝi.



Il M.-L. ricercando la causa di questo peculiar esito del logudorese, esclude, a ragione, che esso ci conservi tuttora la condizione di pronuncia del latino dell'età imperiale, perchè il fatto che si sono ripetute anche più tardi le spedizioni militari e che la Sardegna, anche in età posteriore, è tenuta come il granajo di Roma, attesta che le relazioni con la madre patria non furono mai rotte e che il latino volgare pertanto vi deve essere giunto e propagato nelle successive modificazioni che veniva attuando. La quale considerazione dimostra già per sè stessa, come sia un'illusione il pensare che l'altro esito peculiare del log., cioè *ke- ġe-* per *ce-, ci-, ge-, gi-*, possa essere la schietta continuazione dell'antica pronuncia velare latina, passata incolume attraverso i secoli.

Ma, qualunque sia la genesi tanto di codesto esito velare, quanto di quello delle vocali  $\bar{e}$ ,  $\bar{o} = e, o$ ,  $\bar{i}, \bar{u} = i, u$ , è indubitato che essi costituiscono due fenomeni così alieni dagli altri sistemi romanzi, da autorizzare già per sè soli a concedere al log. una propria personalità distinta dalle altre lingue della famiglia. E v'ha di più. Non meno caratteristici sono altri fenomeni esclusivi del log., quali sono, rispetto ai suoni: la particolar risoluzione dell' $\bar{i}$  nel nesso LJ, RJ, NJ, onde FILIU, FOLIA, JANUARIU, VINEA, VENIO e sim., dànno *fízu, foza, binza, enzo* a tutto il Logudoro e *ġennarju ġennarġu, bennarzu bennalzu* a seconda delle varietà log.; — il riflesso di -TJ- (-CJ-), che primieramente intaccato da  $\bar{i}$ , ritorna a schietta esplosiva dentale sorda -tt-, onde dall'alog. *plutha* PLATEA, *fatho* FACIO si riesce all'odierno *piatta, fatto*; — la labializzazione dei nessi QU<sup>voc.</sup> GU<sup>voc.</sup>, onde AQUA, EQUA, AQUILA, CINQUE, ANGUILLA, SANGUINE si risolvono in tutto il log. in *abba, ebba, ábila, kimbe, ambiđđa, sambene*. Ancora, rispetto alle forme e alla funzione: l'uso dell'infinito latino per l'imperfetto congiuntivo, come si vede nell'alog. *clamaren, deveret, ischiret* e log. od. *amére ameres -ret -remus -reżis -rent* per la 1ª coniugazione, *timére -res* ecc. per la 2ª e *finere -res -ret -remus -reżis -rent* per la 3ª; — la sostituzione della desinenza -ITU ad -UTU nel participio passato, onde alog. *crèttitu*

creduto, *pérditu* perduto e sim., log. od. *kréttidu*, *tímidu* temuto, *véndidu* venduto, alog. *bénmitu*, log. od. *bénnidu* venuto e sim.; — la derivazione dell'articolo dal pronome *ipsu* -*sa*, anzichè da *ille* -*a*, com'è di tutta la romanità, particolarità che si estende anche alle Baleari.

Tutti questi fenomeni sono così proprii al sardo e così disformi dalle altre lingue romanze in genere, e dall'italiano in ispecie, che sarebbe vano insistervi più a lungo. Però, qualcuno potrebbe obbiettare che non meno alieni dal tipo italiano sono, p. es., i fenomeni dei dialetti gallo-italici della valle padana; eppure questi idiomi non si erigono a gruppo indipendente. Essi espungono le vocali protoniche con particolare energia e costanza, hanno il suono *ũ* per *ũ* latina, sconosciuto affatto a tutta l'altra famiglia italiana, riducono l'*A* in accento ad *e*, posseggono la nasal velare *ñ* e le vocali nasali, ed effettuano quella speciale risoluzione del nesso -*CT*-, per cui da *FACTO*, *TECTO* e sim. si arriva al piem. *fait*, *teit*, lig. *fajtu*, *teitu*, genov. *fetu*, lomb. *facé* e *tecé*, e vanno anche più in là, arrivando, come si riscontra anche nel celtico e nell'antico umbro, alla fusione della serie di -*CT*- con quella di -*PT*-, onde nell'amilanese abbiamo *scrié*, *scriéŭra* per *SCRIPTO* -*URA*; tutti fenomeni così alieni dal sistema italiano e all'incontro così conformi alla struttura gallica, che parrebbe legittimo sottrarre senz'altro il piemontese, il ligure, il lombardo e l'emiliano dalla famiglia italiana, per farne un gruppo a sè, o al più subordinato al francese.

Ciò non si fa, perchè in effetto, oltre che alle ragioni linguistiche, si ha l'occhio anche a quelle geografiche e storiche. Ora, mentre esse concorrono a mantenere subordinati alla famiglia italiana quei dialetti, le stesse ragioni avvalorano invece la separazione del sardo e la sua elevazione a tipo indipendente.

Divisa dal continente italiano da lungo tratto di mare (190 chilometri), la Sardegna è molto più lontana dall'Italia che non sia la Sicilia e la stessa Corsica, e verso la penisola ha uno sviluppo di coste con scarsi e non facili approdi, che non si prestano a frequenti contatti con quella. Inoltre, aspre vi sono

le catene dei monti e scarse invece le ampie vallate e le distese di pianura, e per di più la malaria la cinge come di un baluardo lungo le marine; sicchè per la posizione geografica e la natura del suolo rimane come del tutto separata dalla terra ferma, la *terra manna*, come non senza ragione la chiamano gli isolani.

Anche prescindendo dall'età preromana, della quale abbiamo troppo malsicure notizie, è un fatto che codeste sue speciali condizioni geografiche si fecero pur sentire nella conquista di essa per parte dei Romani, che, incominciata nel 238 av. C., non era ancora interamente compiuta nel 19 d. C. La resistenza che i Sardi opposero ai Romani, fu lunga e tenace, agevolata dalla configurazione della terra, che offriva loro un sicuro rifugio nelle giogaje montane. Dapprima i Romani si contentarono di assoggettare le coste e le pianure, e solo più tardi penetrarono nelle regioni montuose. Con questa lentezza della conquista alcuni critici credono giustificare il carattere di antichità, che per alcuni rispetti sembra mostrare il sardo; ma, come abbiamo già notato, appunto perchè lenta, la conquista ebbe agio di trasportare nell'isola diverse fasi successive del latino volgare, delle quali il sardo dovrebbe serbare tracce. Ma ciò non è, il che significa che lo svolgimento del latino vi avvenne in condizioni tutte affatto speciali. Infatti, il latino trapiantatovi primamente dai conquistatori sulle coste e nelle pianure, deve essersi propagato nell'interno per opera degli stessi isolani; qui si svolse secondo l'impulso del genio indigeno e vi rimase chiuso, anche quando gli eventi alterarono l'orientamento politico dell'isola, che non tardò molto a distaccarsi dall'Impero romano. È stato notato dal Meyer-Lübke, Einf. p. 106, che Genserico re dei Vandali, alla morte dell'imperatore Valentiniano scacciò nel 458 i Romani dalla Sardegna e questa aggregò al suo regno africano; ond'egli pensa che si sia arrestato il primo movimento dell'evoluzione fonetica e se ne sia cominciato un secondo, durante il quale essa rimase staccata dalla penisola e gravitò verso l'Africa anzichè verso l'Italia.

Non metto in dubbio il fatto storico, ma mi pare soverchia

l'importanza linguistica che il M.-L. parrebbe attribuirgli, perchè solo dieci anni dopo, nel 468, Genserico è respinto dalla Sardegna per opera del generale Marcellino, mandato da Leone, imperatore d'Oriente. E se più lunga fu la dominazione dei Vandali, quando vi tornarono nel 471 e vi rimasero fino al 533, in cui Belisario restituì l'isola all'Impero bizantino <sup>1</sup>, non è in realtà un periodo di sì lunga durata — ottant'anni circa — da spezzare il tradizionale svolgimento che il latino volgare vi attuava.

Anche ammesse codeste relazioni con l'Africa, alla quale è vicina più di 35 km. che non all'Italia, non è a credersi che esse si siano fatte sentire più in là dei dintorni di Cagliari e delle coste, e abbiano interrotta quella specie di segregazione, in cui veniva a trovarsi in generale la Sardegna. Nè gli avvenimenti successivi cambiano di molto questa condizione di cose.

Dopo una breve incursione dei Goti con Totila (551-553), anch'essa limitata al litorale <sup>2</sup>, la Sardegna per le vittorie di Narsete passò definitivamente nel sec. VI sotto la sovranità dell'Impero bizantino, che la ascrisse all'esarcato d'Africa. Ma alla caduta di questo (697-98) essa, immune da ogni dominazione langobarda e franca <sup>3</sup>, fu come la Sicilia governata direttamente, e si comprende quanto debolmente, da Bisanzio. Nel decorso poi dal secolo VIII all'XI fu più che mai esposta alle devastazioni saracene, dalle quali fu difesa dalla flotta greca, e alla fine liberata da quella di Pisa e Genova, che prima se ne divisero e appresso se ne contesero aspramente il dominio.

Durante il feroce infuriare di così torbide vicissitudini, la Sardegna, sia aggregata all'esarcato d'Africa, sia provincia bizantina, sia baluardo avanzato delle coste italiane contro i Saraceni, fa piuttosto parte per se stessa; perchè, discioltasi lentamente dall'Impero d'Oriente e rimasta d'allora innanzi

---

<sup>1</sup> Cfr. Schmidt, *Gesch. d. Wandalen*. Leipzig, 1901, p. 173 sgg.

<sup>2</sup> Cfr. Hartmann, *Gesch. Italiens im Mittela*. Leipzig, 1897-903, vol. I, p. 327.

<sup>3</sup> Cfr. Dove, *Corsica u. Sardinien*, in *Rend. R. Acc. di Monaco*, cl. st. 1894, p. 206 e sgg.

fuori del raggio delle invasioni germaniche, essa resta come abbandonata a sè, sia politicamente che linguisticamente, e probabilmente infatti, fin dal sec. IX, comincia a riorganizzare le proprie forze politiche e sociali nell'indigena forma dei *giudicati*, sotto il governo autonomo dei quali svolgerà nella lingua, nel costume, nell'arte, in tutte insomma le manifestazioni, la sua nuova vita di popolo. Nè la preponderanza genovese e soprattutto quella pisana, che pure hanno lasciato tracce non lievi in tutta la storia dell'isola, riuscirono a svisare la fisionomia indigena che veniva assumendo codesta nuova vita: esse non durarono così a lungo, nè furono così tenaci da imprimerle un aspetto che più la conformasse a quello delle altre terre italiane. All'incontro, la dominazione aragonese-spagnuola, che nel sec. XV si distende su tutta l'isola, fu sì lunga e invadente che veramente la Sardegna corse pericolo di perdere ogni sua nazionalità, perchè non solo nel governo e nel giure, ma anche nelle lettere imperò sovrano lo spagnuolo.

All'Italia fu ricondotta dopo il trattato di Utrecht (1720) e da allora i vincoli antichi con la gran madre latina si strinsero talmente che l'italiano vi si diffuse largamente: anzi, ai nostri giorni, la letteratura vi mette così promettenti germogli in tutti i rami della storia, del romanzo e della poesia, da dare speranza che la Sardegna aggiunga nuove frondi alla corona gloriosa della patria comune, l'Italia.

Ma se così è ai nostri giorni, ciò non toglie che nella storia dei secoli antecedenti, come dicemmo, la Sardegna abbia una speciale vita propria, che si riflette anche in una sua propria letteratura. Infatti, mentre dal sec. XVI le varie regioni d'Italia concorrono più o meno efficacemente ad accrescere il patrimonio letterario della nazione, la Sardegna ne rimane estranea e svolge e ripulisce con l'arte il proprio idioma fondamentale, il logudorese, sì da farne una specie di 'volgare illustre' della propria nazionalità<sup>1</sup>. Il logudorese diventò la lingua sarda per eccellenza,

---

<sup>1</sup> V. XIII 125, dove sono altri rimandi, oltre quelli che qui seguono.

usata ufficialmente negli atti e documenti pubblici in tutte le regioni dell'isola, e in una letteratura, se non molto varia, certo copiosa, che pur essendo un riflesso di quella italiana e spagnuola, non cessa di essere notevole e degna di studio<sup>1</sup>.

Dopo queste considerazioni mi pare di poter legittimamente concludere che anche le ragioni storiche e geografiche non meno di quelle letterarie consentono di dare al sardo quel posto a sè nella famiglia delle lingue romanze, che già gli assegna la sua spiccata individualità nell'ordine linguistico.

#### IV.

Diverse affatto sono le condizioni del còrso.

Nell'esame sommario che abbiamo fatto qui sopra delle varietà sarde che circondano il logudorese, abbiamo notato come da questo si distacchi il gallurese ed il sassarese. Che queste due varietà sieno da togliere addirittura dal gruppo sardo per aggregarle con gli idiomi del continente italiano, mi pare sentenza alquanto radicale<sup>2</sup>, che vuol fare tagli troppo recisi e non tenere

<sup>1</sup> V. Siotto-Pintor, Storia letteraria di Sardegna, Cagliari 1843, e Emanuele Scano, Saggio critico-storico sulla poesia dialettale sarda, lavoro molto imperfetto; cfr. la recensione di G. Mari, nel Bullett. bibliogr. sardo, I, 200 (1901).

<sup>2</sup> È la sentenza sostenuta caldamente dal Campus, che recensendo Un po' di sardo del Bartoli nel Bullett. bibliogr. sardo, IV, 13 (1904), istituise un raffronto abbastanza particolareggiato dei fenomeni fonetici, morfologici e lessicali, pei quali si distingue il gallurese dal logudorese. È da notarsi però ch'egli non tiene separato il gallurese vero e proprio dal sassarese, mentre la loro distinta individualità non può essere messa in dubbio. Da ciò viene una grande confusione negli spogli offerti dal Campus, la quale toglie salda base alle sue conclusioni. Così, p. es., in ordine alle vocali, l'affermazione che l'r tonico breve si muta spesso in e, è contraddetta dalla serie gallurese *pilu, sinu, piru, nii*, ecc., di fronte a quella sassarese *pdu, scnu, pra, nbi*, ecc., e anche in sillaba chiusa gall. *riku, trièca, v!du -a, arièci*,

debito conto dell'insensibile digradamento per cui si passa da un tipo ad un altro. Ora è indubitato che il gallurese ed il sassarese non spettano più al tipo sardo vero e proprio, e per l'abbandono normale del -s e del -r finali entrano nell'ambito dei gruppi romanzi orientali, ma non si possono nemmeno ascrivere senz'altro al tipo italiano; tramezzano tra l'uno e l'altro e se, p. es., il trattamento vocalico, come vedemmo nello specchio sopra allegato a pag. 504 porta il sassarese più verso le ragioni dell'italiano che verso quelle del sardo, non così è, p. es., delle alterazioni speciali del L (R o S) complicato (v. Archivio XIV 158, num. 123 del citato studio), che sono caratteristiche della 3<sup>a</sup> varietà logudorese. Pel gallurese si verifica l'opposto, perchè nella sorte delle vocali esso si mette alla pari col logudorese, mentre in quella delle consonanti si accompagna per più rispetti con l'italiano <sup>1</sup>.

Date queste congruenze e dissimiglianze si potrebbe rimanere dubbiosi sul posto da assegnare loro, se non intervenissero a risolvere la quistione altre ragioni così di fonetica, che di storia e geografia, che non occorre qui ripetere e che collocano il gallurese ed il sassarese nella famiglia sarda.

Strettamente affine al gallurese è il dialetto meridionale della

---

*frisku*, ecc., di fronte al sass. *veḡḡu*, *trezza*, *eddu -a*, *arecù -i*, *frikkù*, ecc., serie non distrutte dagli scarsi esempj gall. con *e*, quali *reddi*, *peṣu* e sim., raccolti nel num. 24 dello spoglio in questo Arch. XIV 132. In ordine alle consonanti la legge che il *é* lat. in generale si palatalizza nel gallurese, è vera pel gallurese, che vi fa corrispondere: *èli*, *èna*, *èntu*, *éalbeḏdu*, *paçi*, *dèçi*, *nuçi*, ecc., non pel sassarese, che dice: *zeli*, *zentu*, *zena*, *zajbèlḏu*, *paçi*, *dèzi*, *nozi*, ecc. E del pari l'esito *ḷ* di *l* è proprio del sass. e non del gall. che dice: *fidḏolu*, *muḏḏeri*, ecc., e di più vedi nel cit. luogo dell'Arch. XIII, 125 sgg. e XIV, 131 sgg.

<sup>1</sup> Notevole fra gli altri fenomeni, l'incolumità delle sorde mediane -c-, -r-, -p-, più salda che nell'italiano, onde insieme con *èku*, *amiku*, *foku* e sim. il gall. dice altresì *aku*, *preku*, ecc.; e ancora più notevoli per impronta toscana le articolazioni *č*, *ḡ* (num. 75 n), che sono come un'anticipazione dei suoni che si incontrano in tutto il territorio toscano.

Corsica, denominato *oltramontano*, che ha il suo nido segnatamente nelle parlate del distretto di Sartene. Il còrso oltramontano infatti mantiene distinto l'esito di ē e di ĭ, di ō e di ŭ tonici (v. num. 7, 21, 26 e 36 del cit. studio in Arch. XIII e XIV), onde dice *tela*, ma *pīlu* e *idḍu*; *boċi*, ma *ḡula* o *furu* forno, in perfetta congruenza con le forme galluresi: *tela*, *pīlu*, *idḍu*, *boċi*, *ḡula*: al pari del gallurese altera l'ē tonico in *a* dinanzi a *rr*, e *r<sup>cons.</sup>* (num. 16), come si vede in *furu* ferro, *tara* terra, *guara* guerra, ecc. accanto ai gall. *farru*, *tarra*, ecc.; risolve il *lj* intervocalico in *ḍḍ* (num. 102), pronunciando parimenti *medḍu*, *fidḍolu*, *voḍḍu*, ecc.; assimila *rx* in *rr*, dicendo: *furu*, *koru* corno, ecc. (num. 126); riesce pure da *xj*, *cx*, *nx* alla particolare profferenza *ññ* (num. 83 e 178): *baññu*, *kunċeññu* aratro, *filañña*, ecc.; conserva integre le sorde originarie tra vocali e anzi, profferisce così gagliardamente il -t-, che appare geminato, onde accanto ai gall. *kiettu*, *sigrettu* e sim., ha *ingrattu*, *pattu*, *patti*, ecc. (num. 180).

Queste le precipue caratteristiche dell'oltramontano; ma questa varietà, che in antico sarà stata anche più estesa nella Corsica, è ora sopraffatta dall'altro tipo, il *cismontano* o dialetto di qua dei monti, che è il più diffuso nell'isola ed è parlato da circa due terzi della popolazione.

Prescindendo dal *capo-corsino*, il vernacolo che si raccoglie, all'estremità settentrionale, nell'antica provincia di Capo Còrso, dalla bocca di un numero ancora più esiguo di parlanti e può considerarsi come una varietà del cismontano, resta di fatto che il dialetto principale della Corsica è quest'ultimo. Ora, se si esaminano, anche sommariamente, le sue caratteristiche, si vedrà subito come la prima ed essenziale sia quella di unificare in un sol esito l'ē e l'ĭ, l'ō e l'ŭ latini in accento, onde dice *tēla* *pēlu* *ēllu*, *boċe* *noċe*, *gola*, *fornu*, ecc. Il logudorese, come notammo, mantiene invece distinte queste vocali, per il che il Meyer-Lübke credè poter fare del sardo un gruppo a sè separato dall'italiano: basterebbe dunque la mancanza di siffatta distinzione per togliere il còrso cismontano dalla famiglia sarda; ma esso è tolto pur



anco dal gruppo romanzo occidentale dall'incolumità delle sorde intervocaliche -c-, -t-, -p- che offre di continuo, come in *aku*, *čeku*, *fiku*, *fòku*, ecc. (num. 158), *fata*, *maritu*, *rota*, *strata*, ecc. (num. 180), *apa*, *kapu*, *skopa*, ecc. (num. 185) e per la caduta costante del -s e del -t finali (n. 138). E v'ha di più: altri fenomeni allontanando il cismontano dalle varietà sarde, lo portano addirittura al tipo italiano e più precisamente toscano. Infatti, esso mantiene intatto l'e all'uscita, come si vede in *mare*, *pane*, *latte*, *mane*, *erimauè*, *sette*, ecc. (num. 58), divergendo così nettamente dal gallurese e dal sassarese, che hanno costantemente -i; e da loro e dal logudorese si distacca altresì, perchè conserva incolume come l'italiano il -LL- della serie *bellu*, *zitellu*, *malaçellu* e sim. (num. 102), ignorando l'esito meridionale e insulare -dd-. Ancora, come l'italiano risolve il primitivo -LJ- in *l̃*: *al̃u*, *mẽlu*, *fil̃u*, *gl̃u* e sim. (num. 78) e uniformandosi più strettamente ancora ad una norma toscana, offre per -č- intervocalico la nota riduzione *č*: *fače*, *piače*, *deče*, *kroče* e sim. (num. 163) che si ha altresì per c: a formola postonica, innanzi a vocale che non sia a: *baču*, *bači*, *kaču*, *koči*, ecc. (num. 82). Infine non conosce l'assimilazione del gruppo -RX- in *rr*, fenomeno che sente pure del mezzogiorno e delle isole, dicendo *infernu*, *imbernu* e sim. (num. 126); e all'incontro d'accordo col lucchese (v. Arch. XII 75) scempia di continuo il doppio -rr-, pronunciando *sera* serra, monte, *tera*, *ferera*, *kore korenu* corre -ono e sim. (num. 119).

Tutte queste caratteristiche hanno impronta italiana e spiecatamente toscana; sarebbe quindi ozioso l'insistervi con un più lungo esame. E a niuno passerà per la mente di scindere il cismontano, ossia il principale idioma della Corsica, dal gruppo dei dialetti toscani, solo che abbia udito pronunciare pochi versi di qualche *vócero*.

Or eccu la miò figliola,  
 Zitella di sedeci anni,  
 Eccula sopra la tola,  
 Dopu cusì longhi affanni;  
 Or eccula qui bestita  
 Cu li sò più belli panni.

O figliola, lu tò visu  
 Cusì biancu e rusulatu,  
 Fattu pe' lu Paradisu,  
 Morte cumme l'ha cambiatu!  
 Quand'eu lu vecu cusì,  
 Mi pare un sole oscuratu.

Così piange la morte della propria figliuola una madre corsa in un pietoso canto raccolto dal Viale (p. 26); e chi non sente in questi accenti l'eco de' suoni toscani con lieve colorito meridionale, dato loro in ispecie dall'*u* atono per *o*, alterazione caratteristica del corso, come termine di passaggio dai dialetti centrali della penisola a quelli del mezzogiorno?

Si mettano ora a confronto le seguenti strofe appartenenti le prime al gallurese e le altre al sassarese, delle quali dò la grafia comune, come ho fatto pel corso.

Tu se' altu che bandera  
 Altu che cioia se' tu,  
 Tu se' di ciuintù  
 L'unica mággina 'era.  
 Li beddi rosi d'abbrili  
 Hani tintu la to' cara;  
 Se' isciuta cussì rara  
 Ch'a videtti no isvili.  
 Abbagliani li tò pili  
 Come oru in palmaera.

СПІСРІМА, *Canti gall.* p. 19.

Mamma, chi mi vuleddi cujubà.  
 Cujubà mi vuleddi e dammi un vecciu,  
 Un vecciu no lu vogliu pal mariddu;  
 Chi lu vogliu pizzinnu com'e me.  
 Eddu in li zinquanta dizi ch'è,  
 Eju lu dizennobi aggiu cumpliddu,  
 Unu vecciu no lu vogliu pal mariddu.

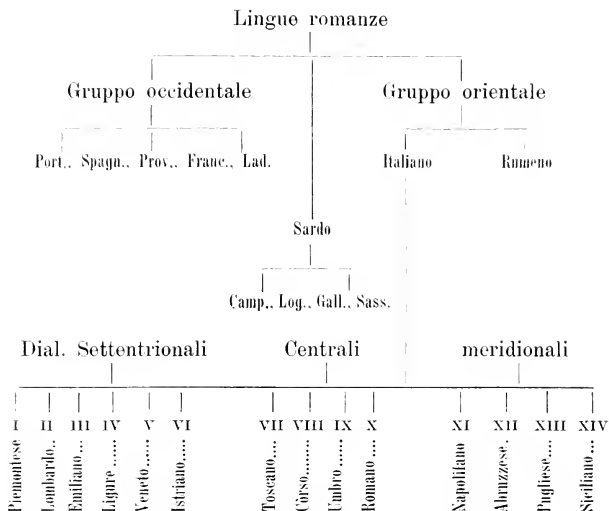
SPANO, *Canti pop. in dial. sass.* fasc. I.

Chiunque sente di avere qui di fronte dei dialetti ben diversi, in cui l'eco dell'italiano risuona assai fioca.

Dopo tutto ciò chi vorrà ancora distaccare il còrso cismontano dalla famiglia italiana? E si aggiunga che anche le ragioni della geografia e della storia militano qui in favore della sua riunione con la penisola. E di vero, essa ben più vicina al continente italico (90 chilometri circa), verso le cui coste apre un porto così sicuro come quello di Bastia, non rimase mai così abbandonata a sè come la Sardegna. Che se nel più alto medioevo la Corsica corse le medesime sorti della Sardegna, non è già più unita a questa al primo avanzarsi dei Langobardi, del cui regno presto fa parte, come poi di quello dei Franchi; ma essa durante il regime feudale non riesce a riorganizzarsi in un governo proprio autonomo e così fin dal secolo XI passa in possesso dei Pisani. Scoppiate poi le astiose rivalità tra Pisa e Genova, la Corsica fu spesso teatro delle loro lotte e la sua storia rimane d'allora legata alle sorti del Banco di San Giorgio e a quelle della repubblica ligure, fino a che dopo la gloriosa ma tarda insurrezione di Pasquale Paoli, è ignobilmente venduta alla Francia.

Dal medioevo in poi dunque, un alito di italianità anima e informa tutta la vita della Corsica; essa segue le dolorose vicissitudini della penisola, a cui rimane sempre legata e come ne subì il dominio, più spesso tirannico che mite e fraterno, così ne risentì più che mai l'influsso nei costumi, nelle tradizioni, nella lingua.

Per concludere, che è tempo, a me pare che il togliere il còrso dalla famiglia italiana sia decisione contraria alle ragioni della linguistica non meno che a quelle della storia. Epperò come conseguenza legittima del troppo lungo discorso faccio qui seguire uno specchio con la classificazione delle lingue romanze e dei dialetti italiani:



*boulangier.*

Non io m'avventurerò alla ricerca delle origini di questa parola. Voglio solo rilevare ch'essa fa capolino anche di qua dall'Alpi nella Valle Anzasca (Ossola). Leggo infatti nel Vocabolarietto manoscritto che per questa valle ha allestito il Belli (v. Ascoli, Arch. glott. I 253; io ho sott'occhio una copia dell'intero lavoro), il seguente articoletto: "*bolunghera* rivenditrice di pane di frumento „. Ne vien luce meridiana sulla parentela *Bolongaro*, ch'io conosco appunto come propria di famiglie della costa occidentale del Verbano.

Che la voce lombarda rappresenti un accatto fatto alla Francia, è difficile di asserire e di negare. Ma ove fosse, sarebbe un accatto molto, molto antico, come lo proverebbe il *g* ancora intatto. Il qual *g* ricorre pure in una ricostruzione latina della voce francese (v. il Dict. gén.), risalente al 1120. e priva d'ogni base l'ANEA postulato dal Körting 1631. Si può poi anche chiedere, in considerazione della nostra forma nonchè del vaud. e delf. *-lon-*, se sia da muovere da *bolong-* o da *boleng-*.

C. SALVIONI.

# IL DIALETTO DI CASTELLINALDO :

PER

**GIUSEPPE TOPPINO.**

## AVVERTENZA.

Presento qui la prima parte di un lavoro inteso a descrivere il dialetto di Castellinaldo e di qualche località contermina. La regione esplorata giace sulla riva sinistra del Tanaro, fra Alba e S. Damiano d'Asti, ed è costituita quasi per intero da un gibbo collinoso, culminante nella punta di S. Licerio, presso cui sono Guarene e Castagnito, e dai suoi contrafforti prolungati nella direzione di nord-est, sui quali stanno Castellinaldo, Priocca e Magliano. Se ne toglie il breve tratto inclinato, e talvolta scosceso, verso la stretta e profonda valle del fiume, le acque di questo territorio, per i rivi di Varata, Bieggio e Prato-Sovero, corrono a versarsi, poco lungi da S. Damiano, nel Bobore, che ha le sue fonti nelle vicinanze di Guarene, attraversa nel corso superiore i territori di Vezza e Canale, e ad Asti entra nel Tanaro.

Non v'ha, eh'io mi sappia, alcun documento dialettale; e la stessa versione della nota novella nell'opera del Papanti (p. 195) differisce per qualche rispetto dai parlari da me considerati. I quali (e parlo, per maggior chiarezza e precisione, soprattutto di quelli di Castellinaldo e di Priocca, quasi sempre, meno che in lievi sfumature, concordi) si scostano dal piemontese illustre, cioè dal torinese <sup>1</sup>, segnatamente per il trattamento dell'*á* in certe

---

<sup>1</sup> Tutti sanno che in Piemonte i signori hanno a disdegno il vernacolo, e cercano di imitare il dialetto di Torino. Da ciò proviene che nel Papanti

condizioni (nn. 3, 4, 7, 33), dell'*é* e dell'*ó* di or<sup>e</sup> (n. 24); per le sorti dell'*i* finale (nn. 51*a*, 51*b*, 51*c*) e dell'*o* iniziale (n. 52), quelle di *l* (nn. 69, 70, 71, 72, 73) e di *r* (nn. 78, 79, 80, 82), le risoluzioni di "in-" (n. 89), e di *ct* (n. 95).

## I. — FONETICA <sup>1</sup>.

### Vocali toniche.

A. 1. in *e* nell'-ARE dell'infinito. 2. in *à* nei seguenti esemplari della formola ÁR<sup>e</sup>: *àrk* arco, *àrka* madia, *àrba* albero,

le versioni date. ad es., per la città di Alba (p. 194) e per Asti (p. 68) mostrino quasi una medesima parlata, pochissimo disforme da quella della metropoli subalpina. Ma se il fatto si può, in una certa misura, ammettere per le città, dove il ceto signorile abbonda, appare strano ed intollerabile quando lo si afferma anche per le località campestri, solo perchè ivi del torinese si valgono alla meglio il farmacista, il medico e il segretario comunale. È manifesto che il Papanti, per il suo assunto, ha dovuto rivolgersi alle persone colte, e queste non sono sempre riuscite a vincere la istintiva e tradizionale ripugnanza per la schietta forma popolare: così si spiega che egli ammannisca quali saggi dell'albese, delle versioni che, come quelle di Govone e Serravalle, sono una vera mistificazione.

<sup>1</sup> Voglia il lettore por mente alle seguenti sigle: *rg.* = W. Meyer-Lübke, *Gramm. d. langues rom.*, che si cita per volumi e paragrafi. — *sg.* = *St. di fil. rom.* VII. — *rg.* = W. Meyer-Lübke, *It. Gramm.* (per paragrafi). — *kj.* = *Krit. Jahresb.* del Vollmöller, vol. I. — *Kört.* = G. Körting, *Lat.-rom. W.*, 2<sup>a</sup> ed. — *sl.* = C. Salvioni, *Lamentaz. sulla Pass. di N. S. in ant. dial. piem.*, Torino, 1886 (per pagina). — *ge.* = R. Renier, *Il "Gelindo", dramma sacro piem. della Nativ. di Cristo, ecc.* Torino, 1896 (per pagina). — *so.* = B. Schädcl, *die Mundart von Ormea*, Halle, 1903 (per pagina). — *Pred.* = W. Foerster, *Gallo-it. Predigten*, in *Rom. St.*, IV (per pagina). — *vp.* = C. Salvioni, *A proposito di due voci piemontesi* (in *Rendic. Ist. lomb. S. II*, vol. XXXVII, pp. 522 sgg.). — *Ro.* = *Romania* XXVIII (per pagina). — *Spar.* = C. Salvioni, *Per i nomi di parentela in Italia*, nei *Rendiconti* citati, S. II, vol. XXXIII

*kir* carro. 16. 87. 3. in *à* anche davanti a -N -N- -N<sup>c</sup> -M<sup>c</sup> 1: *piñ* pane, *lāna*, *grānd*, *Frānca*, *kāmp*, ecc. V. anche *ānja* \**ane(d)a* anitra, *mānja* manica, e *māñi* (nn. 63, 89 n.). Ma *dvāné* davanti, *anāné* avanti. 4. in *ā* ancora nel dittongo secondario *āu*: *kāuṣ* calcio, *lāusta* \**lacusta* (Kört. 5669), *autra* a d-ultra (XV 510); *pāu* paura, *raṣmāu* Valmaggiore, *pēināu* canapino 'pettinatore' *bārāu* zangola 'burratorio', ecc.; v. il n. 108 2. *spāura* spatula, III, 29 n. scotola, e *kanāura* (specie di staffa ferrea che unisce la bure dell'aratro con la catena, la quale a sua volta è agganciata alla *timuṣṣola* n. 109, timone mobile) = *canārola* (Ro. 95-6, Nigra Zst. XXVII 129 sgg., Schuchardt ib. 609 sgg.). 5. -ARIU -ARIA in -é -éra; *fre* ferrarius, *furné*, *karera* carraria botte, *civera* cibaria (Kört. 2156); *tumera* tomaia, *gera* ghiaia, *era* aia (piem. *tumajra gajra ajra*); *mer mera* se è da \**amario* (II 113) 3. Ma \**pario* \**clario* \**rario* danno *pajra*, *čajr -a*, *rajr -a* 4 (II 115 e n.). 6. *era* *ewa* acqua, da \**aiwa* 5: 16. 103, v. Hürlimann, Die Entwicklung

(per pagina). — MA. = *Miscell. Ascoli*, Torino 1901 (per pagina). — Cdo. = Castellinaldo, CA. = Castagnito, CAN. = Canale, GUA. = Guarene, MA. = Magliano, MO. = Montà, VE. = Vezza, SDA. = S. Damiano, PRI. = Priocca. — Circa alle grafie, noto che con *w* s'indica l'*u* ital. di *buono*, *uosa*; che son poco sentiti il *r* della formola *ur* fuorchè in *guru*, e il *j* di -*ij*. Di *r* v. XV 418; KJ. 217; so. 5.

<sup>1</sup> Il fenomeno è pur proprio di Ca., Gua., Mo., Ve., Sda., Pri. — Can. ci dà un suono ancor più vicino all'*e*; Ma. ha l'*a* schietto.

<sup>2</sup> La pronuncia *āu* è comune a tutti i paesi limitrofi, eccettuato Ma.

<sup>3</sup> *Kūcāq* cucchiaino, ha accanto a sè, oramai moribondo, un fem. *kjé*. — Ve., Ma., Pri.: *furné*, ecc.: Sda.: *furna'*, ecc.

<sup>4</sup> Ma.: *pəra*, *čajr -a*, *rajr -a*; inoltre *pə'r apə'r* (Cdo. *pajr apəjr*) agio, tempo, e *vəri wəri* (Mo.: *vaj*, piem. *vajre*) guari.

<sup>5</sup> Il dittongo compare a formola atona in *ajvaṣṣū'* acquoso (detto di ortaggi, frutta) q. 'acquazznto' (v. qui sopra a pag. 332), *ajveṣṣi* acquazzone, fiumana, *čajre* \**ex-aquare* (cfr. piem. *najre' nejre'* in *aquare*, Kört. 4811), *ajrajrō'* *aquariolu* (Kört. 785; e qui sopra a p. 300 n.), ecc. anche *ajwaṣṣū'*, *ajveṣṣi*, ecc.). Così all. ad *era* aia, v'è *ajrā ajata* (messe stesa sull'aia), all. a *gera gajrūn* greto, a *civera cirajrā*, ecc. Degni di nota ancora *ancicé*

d. lat. AQUA, pag. 52. 7. *aj* in *ej*, che poi passa per le stesse vicende dell'*ej* da *e* chiuso (n. 8): *kàjk* -a qualche, *màjstr* mastro 'maestro', *ràjs* radice, *ràj* vatillum (Kört. 10016), *kwàjc* 'covaltliccio': *dàjca* dessi, *stàjca* stessi, ecc., v. la Morfol., e intanto K. I 124, 129, St. di fil. rom. VII 211, vp. 527, *lårma* lacrima, forse per \**lejma*. A questi si aggiungono i numerosi casi di -*ej*- da \**ai* che risale ad *aũ*: *Muntàj* Monteu-Roero 'montacuto', *màj* *màjr* -a (cfr. so. 25) maturo -a, *bàjk* guardo, cerco, da \**badu*cco, *tajàjra* ferita, *turcàjra* vino uscito dal torchio 'torchiatura', ecc.<sup>1</sup>; dei quali v. vp. 529-30. 8. E. Chiuso (= Ē. i) di sill. aperta, in *àj*: *ràj* vero, *sàj* sete, *ruràj* rovo rubētū (Kört. 8174), *pàjs* peso, *pwàj* potere, *tàjra* tela, *pàjre* pepe, ecc. 10. 23<sup>2</sup>. 9. Nell' iato: a) in *ej*: *munca* moneta spicciola, *ceja* piccola slitta \**clēta* (Kört. 2258), *faja* fēta (Kört. 3714), *seja* setola sēta<sup>3</sup>. — E pure *e* in *fera* fēria, *gēsa* ecclēsia, *vəri* vītreu vetriuolo e invetriata: b) in *i*: *tūla* tēgula quadrella, da \**tūla*, *śeura* crepatura della pelle sētula (III 137), *śeura* a cīdula (Salvioni, N. Post. 5), *pjūra* \**pl-ula* rīcula resina, num. 168. 10. Per gli effetti della palatale attigua avremo *i* in *asī* aceto, *pjašt* piacere, e nel molto diffuso *pajīs* paese, ecc. 10. 83, GE. 122<sup>1</sup>. —

---

-satis molto -i, assai; *mi-çö-çé* io non so 'io so assai'. Ma.: *cé* (plur. di *atr* altro), per cui v. IX 196 n.

<sup>1</sup> Circa alle sorti dell'*a* gioverà ancora accennare al costante *à* finale di Ve. nei monosill. *gà* già, *là*, *kà* casa, *à* ha (e quindi *farà*), ecc., ed all'*à* di Ma., da *á* di sill. chiusa finale seguita da certi nessi o da *m*: *luc* latte, *gāt*, *aj* aglio *karūl*, *àn* anno, *tà* tasso, *bàst* basto, *màsé* maschio, *fām*, ecc. (ma *karāla*, *gāca* ghiaccio, *rāma* ramo, ecc.).

<sup>2</sup> Ma.: *raj*, *pajš*, ecc.

<sup>3</sup> *butija* bottega, come nel milanese e altrove: ora estinto. E comuni col milanese e con altri dialetti gallo-italici sono pure *strija* strega (II 128 n, Literaturbl. XXI 384) e *pīja* piega (XIV 218), crespā, nonchè l'*i* delle forme rizotoniche di līgare. Quale riflesso di thēca, che a qualche varietà pedemontana ha dato *tēja* (Kört. 9512) come apothēca ha dato *butēja* (II 41 n), Cdo. ha un femm. *te*, sing. e plur. (diminutivo *tjot*), di cui v. n. 36.

<sup>4</sup> *kastañl*, castagneto, esiste tuttora qual nome comune a Montaldo-Roero;



Per gli effetti della labiale il solito *fumra* fēmina: 10. 76.

**11.** In sillaba chiusa finale, si riduce ad *à*: *ġàċ* gesso, *frām* fermo, *stràċ* stretto, *fràġ* \*frīgidu, *parāj* parīculu (Kört. 6867) così, simile, ecc.<sup>1</sup>.

**12.** In sillaba chiusa, in voce uscente per vocale, si riduce ad *ġ*: *veġa* vecchia, *fġeta* fetta, *fġerma* ferma, *ċġsta*, ecc. IX 199 n; 10. 92.

**13.** Ma è *i* in *ġitura* = piem. *ċicitula* quasi 'civettola', per cui v. però qui sopra a p. 295, *ġalitura* 'gallettola' gallinaccio (fungo), e nella risposta di -ĊLA -ĊLIA: *Varġje* nl. vallīculae, *arġja* apīcula, *famġja* famiglia, *tġja* tīlia (Kört. 9540), ecc.; v. II 121 e segg. — Di *pirġja* (pi = pie = plē) pevera, v. IX 63. Kört. 7252.

**14.** Ė di sill. aperta: *a*) in *e*, se nel dialetto la parola è ossitona, o piana terminante per *e*: *amé* miele, *pe* piede, *deś* dieci, *ser* ġċlu (Kört. 4202)<sup>2</sup>, *mġe* mietere (Kört. 6141), ecc.: *b*) in *e*, se la parola termina per *i*, *u*, *a*: *levi* (tu) levi, *lebu* ċbulum, *sera* ġċlat, ecc.<sup>3</sup>.

**15.** Nell'iato è *i*: *priġja* pietra, *antrġi* -*tġja* intġgro -a, *karġja* sedia \*cadrega.

**16.** Ė di sill. chiusa in *e* od *ġ*, nelle condizioni di cui al n. 14: *lepr* lepre, *neġja* nebbia, *bel bġla* bello -a, *vespr* vespro, *arġċta* ricetta, ecc.<sup>4</sup>.

**17.** Davanti a nasale, le sorti di *e* chiuso e di *e* aperto si confondono: *a*) -EM: *ġām* gemito (cfr. ġċmo Kört. 4211), *ċām* non pieno 'scemo', *rām* remo, *tām* temo; *b*) -EM': *ċċma* scema, *tċma* tema, *semmura* semola, *prancċmu* prezzemolo; *c*) -EMJA: *bastċmja*, can-

---

e *Castagneto* dovrebbe quindi essere la corretta forma italiana del nl. *Kastañi* Castagnito, comune limitrofo a Castellinaldo. — Di *di* dito, cfr. I 22-3 n, IV 375, 10. 56. — Piem. *ġiċ* (Cdo. *ġiċ*) gesso, e vedine III 11.

<sup>1</sup> Ma.: *ġec*, *frēm*, *frēġ*, ecc.

<sup>2</sup> Strano il piem. *ġejl*; v. III 9.

<sup>3</sup> Segue questa norma anche l'*e* dell'infinito, da -ARE (n. 1): *parté* portare, *partġre* portarvi, ma *partġru* portarlo, ecc. V. inoltre il n. 5. — Non mi riesce chiaro *tebi* tēpidu (IX 198 n. XV 108), che è pure torinese e dove s'aspetterebbe *tġbi*. — Ma., Pri.: *pe*, *deś*, ecc.

<sup>4</sup> *Pġàst* presto, RG. I 292: *minġstra* minestra, *kabaleġstra* arcobaleno, 10. 89; RG. I 113. — A Ma. e Gua., l'*ġ* di sillaba chiusa in parola tronea ha suono apertissimo: *bel* bello, *lest* lesto, *maś* mezzo, *laś* letto, *raġ* vecchio, ecc. — A Sda.: *lepr* lepre, *bġl* bello, ecc.

*denjtu*. Inoltre *basté'mj* bestemmio, *vandé'mj*, il cui *e* sarà dovuto all'influsso delle forme arizotoniche (*bastemjé*, *vandemjé*), o, meglio ancora, a quello delle rizotoniche uscenti in vocale: cfr. *tem* temo, accanto a *tâm* (*temi* temi, *temu* temono, ecc.). Sia citato qui anche *ġema* g ċ m m a: d) -EN, -EN<sup>v</sup>: *sân* sġnus, *sarâ'n* sereno, *tarâ'n* terreno (sostantivo), *fân* fieno, *uân* (piem. *nen*) niente, non, *bân* bċne<sup>1</sup>, *rân* reni, *mân* io meno, *mânġi* *mânġa* *mânġu*, ecc. meni, mena, menano, ecc. (inf. *amnġ* e *mañġ*), *l'adumânġi* nl. Val-domenico; *ambâġa* mezzena (di lardo), *balâġa* balena, *kadaġa* *kâġa* catena: *duâġa* dozzina, *Madlâġa* Mad-dalena, *pâġa* pena, *ċâġa*<sup>2</sup> cena, *sarâġa* serena (aggettivo) e umidità notturna, *strâġa* strġna (Kört. 9094), *trâġa* (piem. *trġna*) trapelo, *râġa* vena ed avena, *armarâġa* (piem. *nureġa*) amarasca; *uâġa* (piem. *reġa* guaina) colletto; v. n. 89<sup>3</sup>. — A questa vicenda si sottraggono le forme rizotoniche dei verbi *tui* tenere, *amġi* venire (*ten* tengo, *tenġi* tieni, *tenu* tengono, ecc. *ven* vengo, *venġa* venga, ecc.) per l'azione, credo, delle forme a radicale disaccentata, e *ġġene* genero, *tġnre* tenero, *rġne* venerdì 'Venere' (piem. *ġġener* *tġner* *venġer*), *ċċure* cenere, *se'nġerra* senapa. — Di *piġ* *piġa* pieno -a, v. SL. 11 n, IG. 83, so. 18; e) -ENNO -ENNA: *brân* (Kört. 1560) crusca, *benġa* (Kört. 1322) capanno, *pġna* penna; f) -EN<sup>e</sup> EM<sup>e</sup>: *ċânt* cento, e sento, *dânc* (51 c) dente, *tâmp* tempo, *stâmbġ* settembre, *strânġe* stringere, *lânġwa* lingua, *sâmpi* semplice, ecc.<sup>4</sup>; g) -ÉGNŌ ÉNJO: *malâ'n* (cfr. IG. 56) maligno, *ġurâ'n* tiglioso 'gorrigno', *sân* segno. ecc.: ma si ha l'*i* nella risposta

<sup>1</sup> Di *bîn*, diffuso per tutto l'altipiano piemontese, v. SL. 11 e n. È pure di Ve. e Mo.

<sup>2</sup> Questa forma va ora cedendo il posto al piem. *ċiġa*, per cui v. il n. 10, e III 9.

<sup>3</sup> Aggiungansi *ġwarâġa* Guarene, *ġurâ'n* Giaveno, e le forme del presente di *semġe* seminare: *emġ* semino, ecc. q. 'semġeno'. Il fenomeno è pur proprio di Pri. e Sda. A Ma.: *bġn*, *fġn*, *ċġna*, ecc.

<sup>4</sup> Ma.: *cent*, *temp*, *lenġwa*, *vendġ* vendere, ecc. Pri.: *ċâġnt*, *tâġmp*, *pulâġnta*: inoltre *surtimâ'n* (nn. 89, 105 n.) allato a *surtimâ'nt*, proposta 'sortimento', che non credo isolato.

di -ÉGNA -ÉNJA: *mallña*, *guríña*, *gramíña* graminea (Kört. 4318), *ansíña* insegna, *llña* pezzo di legno da ardere, e nelle forme rizotoniche di *ansñeçe* industriarsi, *çñeçe* farsi il segno della croce 'segnarsi'. Cfr. i nn. 11, 13. 18. Riesce ad *ä* anche l'*ë* della formola ER<sup>o</sup>: *värm* verme, *márl* merlo, *tára* terra, *dárbí* erpete (Kört. 4555), ecc.<sup>1</sup>. 1. 19. *í* di sillaba chiusa od aperta generalmente intatto<sup>2</sup>. 20. Ridotto ad *ü*, sotto l'impulso di attigua cons. labiale, in *tapüç* (piem. *tapic*) tappeto, *büřba* birba, *müřa* mira, *saramüt* (piem. *saramit*) salnitro, *ravüça* rapa selvatica rapicia (Kört. 7762), *püfer* piffero, *Flüp* Filippo, *šansüp* (piem. *šansip*) zibibbo, *trüpe* trippe, *lubre* libro, *kalüberju* calibrio, *stüma* stima, *lüma* lima, *çüma* cima, *çümeç* cimice, *lümi* siepe limite (Kört. 5603), *tüfu* tifo, *šansüra* gengiva<sup>3</sup>. o. 21. Chiuso (= *ö*, *ü*) di sill. aperta, in *u*: *vuš* voce, *lu* lupo<sup>4</sup>, *fju* fiore, *rašú* rasoio, *peršún* prigioniero, *pum* melo, ecc.<sup>5</sup>, ma *nom* nome; — *to* tuo, *duj* due (fem. *duve*): v. 16. 95. 22. In sill. chiusa dà ancora *u*: *puç* pozzo, *tur* torre, *duj* dōlium, *šnuj* ginocchio, *šanğút* singhiozzo<sup>6</sup>; *tun* tonno, *kuřúmb* colombo, *puska* vinello (Kört. 7330).

<sup>1</sup> Per influenza delle forme arizotoniche è riuscito ad *a* schietto nelle rizotoniche di *saré* (ge. 122) serrare, *taré* atterrare, e *deštaré* sollevare 'disterrare'. — Ma. *verm*, *fer* ferro, *erba*, ecc.

<sup>2</sup> Ma *se* allato a *si* sic; e in genere l'*i* dei monosillabi tende ad *e*, quando segna una pausa (cfr. n. 31 n). Sda. *kue* qui, *le* lì, ecc. — Ma. *gařena* gallina, *façena* fascina, ecc. Ve. *bēn* (piem. *bīn*) bene, *reñ* vino, ecc.

<sup>3</sup> Lo stesso fenomeno a Pri., e, credo, in tutti i paesi finitimi a Cdo., tolto Ma. — In *brüna*, brina, può trattarsi dell'incontro di *brina* e di *brüma*, ma anche di \**prüina*. -u- *i*-; *festüdi* fastidio, cruccio, preoccupazione, ha subito l'azione di *studio* (16. 52). Forme non peculiari a Cdo.: *prüm* primo, *prüma* prima, primavera (lo conosce anche Ma.), *fübja* fibula, *sübi* (all. a *sivu*) sibilo, 16. 76; *sümüja* scimia (so. 16); le forme rizotoniche di *sübje* zuffolare, *rüré* arrivare, *šerpüšé* calpestare, e *lüvré* finire 'liberare'.

<sup>4</sup> Del piem. *lär* v. Il 360; 16. 59: cfr. il Cdo. *lära* specie di forca di legno (Pri. *luru*: Kört. 5744).

<sup>5</sup> Si ha l'assimilazione della tonica all'atona in *keké'mu* (cfr. n. 54; var. pedem.: *kekámu*, *kukámu*) cetriolo 'cocomero'. Ve.: *stacjé'ü* stazione, *fomra* (n. 10).

<sup>6</sup> Il piem. *šanğüt*, Il 377, s'appoggia forse a *šanğütt* singhiozzare; v. n. 53 n.

*unġa* unghia, ecc.<sup>1</sup>. **23.** In posizione palatina riesce ad *o* nei riflessi di -UNDJA -ONJA -ORJA: *pum pudŋñ* \*cotōneu, *karŋña*, *erġŋña*, *ampsŋra* messōria (Kört. 6132), ecc.<sup>2</sup>. Talvolta, quando sia o fosse seguito da suono palatino, in *ö*: *ppjŋ* \*pedūculus (Kört. 6977), *bjŋ* ebullizione, e le forme rizotoniche di *bujŋ* bollire *büllio* (Kört. 1643), *sarāmōra* salamoia -mūria (rg. I 146), *röŋ* rutto: *ö* ho, da \**oj*. *sö* so<sup>3</sup>. — Inoltre: *kört* curto (valm. *čört*) e all. a *skürsé*, non solo *skörsa* scorciatoja, ma anche *skörsa* egli accorcia, ecc. **24.** È ancora *o* nei seguenti esemplari dove alla tonica segue *r* primario o second. + cons.: *ambörn* labŋrnum, *forn*, *orl orlu*, *orŋ* solco, *forŋa* bidente e tridente di leguo, *borġa* nodo del tronco donde si partono due rami bifurca (Kört. 1378), *ġorġ* maceratoio 'gorgo', *borsa*, *ors* (più frequente *urs*) orso, *lord* (piem. *lurd*) che ha il capogiro. *korŋ* colmo (agg.). e sommità del tetto, *orm* olmo, *forma*, *orŋp* volpe, *porŋa*, *orŋfu* solfo. Aggiungansi: *deŋstörb* disturbo, le voci rizotoniche di *deŋsturbé* disturbare, e di *turné* ritornare, *torn* tornio, *torta*, *tambörn* (piem. *tanbŋrn*) tamburo<sup>4</sup>. **25.** *o* aperto (*ö*) di sill. aperta, in *ö*: *lö* luogo, *öŋ* (Kört. 6768), *kör* cuore, *pjöŋ* piovere, *örŋ* olio, *röŋa*, *fjö* figliuolo. *Trucé* trovare, ha l'*ö* normale nelle forme rizotoniche, mentre *pruvé* (cfr. *pröŋa* prova), *kruvé* \*c[o]rotare (I 59 n.) mostrano sempre *u* per influsso delle arizotoniche<sup>5</sup>. **26.** Ripugnano al dittongo: *a*) per l'effetto dell'-a,

<sup>1</sup> Di *lūdərja* \*lūtria, v. II 118: rg. I 147; di *kunéċe* conoscere, v. GE. 124 n. — Notevole è *ġrūta* grotta, accanto a *krəta* cantina.

<sup>2</sup> Ancora *doŋ* do, che trae seco *stoŋ* sto, e *roŋ* wo.

<sup>3</sup> A Ve., Can., Mo.: *sö* per anteriore \**sāj* (io) sono; a Pri. *sej*.

<sup>4</sup> Merita d'esser ricordato l'*o* di *pr'amor* di *Dija*, dove il *d* fa posizione con *r* precedente; cfr. *amŋr*. Hanno ancora l'*o* le forme a radicale accentata di *tujrŋ* mestare, rimenare (piem. *tujra*, *tujra*, ecc.), che potrebbe per altro derivare da \**töriu* (n. 28 n.), e di *stupé* turare 'stoppare' (ma *stupa* stoppa) e, a Ma., quelle del gallico *buġé*.

<sup>5</sup> Anche nelle rizotoniche di *ġüġé* (n. 55) giocare, prevale l'*ü*; ma il sostantivo è *ġöġ*. Tuttavia parecchie varietà pedemontane, fra cui la torinese, offrono costantemente *ġöġ*, *ġöġa*, ecc., *pröŋa*, *pröŋu*, ecc. e, credo, pure *kröŋa*.

l'ò del suffisso -*OLA*: *linqra* lineola filo della sinopia, *famjore* (*agaricus anularius*) *familiolae* (cresce in famiglie o ciuffi), ecc.<sup>1</sup>. Inoltre *skuqa* scuola, *sora* suola, *mora*<sup>2</sup> mola, coi quali possono andare anche *fura* fuori, e *noqa* nuora (rg. I 146: cfr. Spar. 21): *b) roja* ruota: *c)* l'ò seguito da *m* e quello di voce proparossitonica; *dom* duomo, *om* uomo; *stomi* stomaco; *kofu* cofano, *limosna* elemosina, ecc.<sup>3</sup>. Di *koma* criniera v. rg. I 219. 27. In sillaba chiusa. S'ha *ö*, in *pöç* posso, *körb* copro, *dörb* apro (n. 107), *sörb* sorbisco, *drom* dormo, esempi che in parte potrebbero anche spettare al num. seguente. Ma solitamente si ha *o*: *mol* molle, *ort* orto, *kurda*, *vota* volta, *soñ* sogno e suono (piem. *süñ*), *bsoñ* bisogno, con le forme rizotoniche di *suñé* e *bsoñé*, ecc.<sup>4</sup>. 28. *ö* di posizione palatina in *ö*: *pö* poi, *ankö* oggi, *løj* loglio, *føj* foglio, *skøj* scoglio, *øj* occhio, *a möj* in molle. *föja* foglia, *vöja* voglia, *möja* nl., *köça* coscia. *nöc* notte, *köc* cotto, *besköc* vecchione 'biscotto', *köca* infornata 'cotta', *öt* otto, *vöjd röjda* vöcitu Kört. 10280 *tramösja* tramoggia, *ambrös* Ambrogio, *mör* muojo, *lunqörja* nl. (nome dato ad un campo di forma oblunga); inoltre, s'ha *ö* in *køj* colgo, *vøj* voglio, *smöja* s'inzuppa, macera<sup>5</sup>. 29. Davanti a *n*, *u*, in *u*: *buñ* buona (sl. 11 u.) buono -a, *suñ* suono, *tuñ* tono, *truñ* tuono (e così nelle forme a radicale accentata di *suné*, *antuné*, *trané*) *münja* monaca, *lunq lunja*, *da luné* da luugi<sup>6</sup>. 30. *o* in *madona* suocera, e Ma-

<sup>1</sup> Ma.: *fasöre* fagioli, attratto dal masc. *fašö*.

<sup>2</sup> Anche *möre* (piem. *möle*) *mölere*. Di *roqa* vola, *roqu* volano, ecc. cfr. rg. I 219.

<sup>3</sup> Ma. ha *däm äm*; ma *stomi*, *kofu*, ecc.

<sup>4</sup> Quando l'ò sia in sillaba finale, e non gli seguano *r* od *l*, Ma. risponde ancor qui (cfr. n. 26 n.) con *ä*: quindi *äç* osso, *käl* collo, *träp* troppo, *lät* lotto, *gäf* goffo, *päst* posto, ecc. (ma *por* porro, *ort* orto, *sod* solido, *kusta*, ecc.).

<sup>5</sup> Sda. (contado): *göbja* jövia (Kört. 5192); piem. *röjda* all. a *rojda* (Cdo.: *rösa*) 'arrogita' corvée. — Bär (Cdo.), burro, può essere un gallicismo. — Ma.: *løj* loglio, *noé*, *æt*, *pjær*, *paj*, ecc. (ma *föja*, *pjöra*, *köça*, *röd* vuoto, ecc.): Pri. *tej*, *tej* i rami più grossi dell'albero (Kört. 9626), *uéc*, *et*, ecc. (ma *föja*, *köça*, ecc.).

<sup>6</sup> Ma.: *bun* buono, ma *buna* buona, *trona* tuona, *lunja*.

donna, *bašadone* rosolacci, *nona* nonna. v. 31. ũ di sill. chiusa od aperta, in *ü*: *pü* più<sup>1</sup>, *lüm* lume, *güst* giusto, *püñ* pugno, ecc.<sup>2</sup>. Di *stiva* stufa, *niru* nuvoloso, *nivura* nuvola, *trifura* tartufo, *tartifula* patata, v. 16. 78<sup>3</sup>.

DITTOGGHI. — 32. AU primario e secondario in *o*; *or* oro, *kaj* caulis (Kört. 2031) 'cavoli', *lódura*, ecc. — *pařola*, *fröla* fragola, *d'kə* anche 'di capo' (XIV 364, GE. 170), ecc.<sup>4</sup>. 33. Il dittongo derivante dall'al delle formole ALÉ ALS ALTJ si continua con la pronuncia di *au*: *káuç* calcio, *sáuça* salsa, *áuç* (io) alzo, ecc.; di ALT ALD ALN, v. il n. 73. Altrettanto dicasi dell'*au* da -A[T]ORE -A[T]ORIO, ecc. di cui v. i nn. 4, 108; e IX 250 n, XV 426, VP. — Di *ai*, v. i nn. 5, 6, 7<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> In questa come in altre voci monosillabiche (*sü* su, e *šü* giù) che vengano a trovarsi in fine di frase, l'*ü* viene assumendo un suono quasi di *ö*.

<sup>2</sup> *Püpa* poppa, ha l'*ü* da *püpe* poppare (n. 53 n).

<sup>3</sup> Registro qui alcune parole del dialetto di Ma., nelle quali all'*ü* è sostituito l'*i*. Non ne indago la norma, perchè la serie non è completa, e mi riservo di esplorare a miglior agio l'importanza e l'estensione del fatto. I termini da me raccolti appartengono alla frazione della Piana, che forma circa la metà del Comune, e sono: *biřja* (piem. *bürja*) acqua piovana corrente e torbida, *biša* sterco bovino (piem. *büša*), *biska* pagliuca, *kri krija* crudo -a, *kiné -a* lordo (XII 398), *kiña*, *fiš*, *fřist -a* logoro, *ğratışa* grattugia, *piñ*, *pirš* pulce, *riřja* ruga (piem. *rüřja*, Nigra XV 296), *şıpa* zuppa, *tribja* rete peschereccia (piem. *trü-*), *ira*, *splira* scintilla (II 342), *spiça* puzzo, *spiv* sputo, *bira* rebbio: *brış* brucio, *cié* succio, *kiš* cucisco, *miğ* ammucchio, *pip* poppo, *rimja* rumina, *šbarır* (piem. *šbarüvu*; Nigra Zst. XXVIII 2) spavento, *šgiř* forbisco, spurgo ex curo (KJ. 125), *çiv* asciugo (ma *çüç* asciutto), *spiv* sputo, *ştraciv* -suda, *ştraniv* sternuto, *tambis* -busso, *tramiv* sposto, tramuto, *tribil* travaglio (piem. *tribülé'* tribolare); i participii in *u* to: *batı* batuto, *sarı* saputo, ecc.

<sup>4</sup> Sono dotti *läud* lodo, e *päus* depongo, accanto a *poš* raffermo (del pane). — L'*au* atono viene regolarmente a *u* (cfr. n. 53): *utün* autunno.

<sup>5</sup> Aggiungo qui il Sda. *urač* bacio 'opaco' (II 2-5; a Cdo., forse con immissione di acqua: *ajré ajré*), accanto al piem. *ürıj* ed al comune *laj* (II 128 n) lago.

## Vocali atone.

**34.** A Protonico. Iniziale e mediano oscilla fra *a* ed *á* <sup>1</sup>.  
**35.** Postonico, passa in *e* e ne segue le sorti, ora andando espunto, come in *kànvra* <sup>2</sup> canapa, *tártra* manicaretto di farina, ova e latte 'tartara', ecc.; ora, nell'iato, riducendosi a *j*: *šlampjé* oscillare 'lampadare', *gárja* gabata (Kört. 4101), *stomi* (n. 26), ecc. 16. 121. Rimane in *sába* sabato (16. 120). — Di *zANO* = *-eno* = *-ono*, v. n. 119 e XV 413. **36.** Finale<sup>3</sup>. Cade in *te* (n. 9 n) baccello <sup>4</sup>, *kajkós* qualcheduno 16. 126. **37.** È frequente all'uscita di voci indeclinabili: *pūra* pure, *fiña* fino. *suta* sotto, ecc. **38.** E iniziale. *arísk* hībiscum; *istá* estate. **39.** Protonico espunto: *privu* pericolo, *pre* ventriglio \**petrariu* (XV 120), *ršín* vicino, *čue* cenare, *dsarǵmé* disarmare, *ske* seccare, *fra* inferriata 'fer-rata', *kartún* carrettone, ecc. <sup>5</sup>. Con prostesi di *a* davanti a liquida: *aršanté* (Kört. 7836) sciacquare, *amrún* popone 'me-lone', *arsija* bucato 'lisciva', *artánije* litanie, *arǵér* all. al più comune *linǵér* leggero, ecc. <sup>6</sup>. Per *e* secondario: *vřunté* *vřanté* volentieri, *pkuñ* boccone, *stí* sottile, *murtrá't* mortaretto, *armú* rumore, *asūō* (n. 83; piem. *arsiñōl*) usignuolo, ecc. 16. 127.

<sup>1</sup> Mutato in *e* in alcune voci non popolari: *Brešil* Brasile, *ešilu* asilo; ridotto ad *i* in *gřinǵra* vinaccioli, se è da 'grano'; ad *e* davanti ad *r*. in *męrmǵta* marmotta, *skęrláta* scarlatto, *Bęrtřumé* Bartolomeo, *stęrpšé* calpestare (detto specialmente di terreno coltivato) = piem. *skarpišé*; inoltre, in *fęstüdi* (n. 20 n).

<sup>2</sup> Ma, nella protonía, l'*a* di questa voce si conserva: *kanarú* canapaia, *skanaręta* beccafico canapino, ecc.

<sup>3</sup> A Ve.: *farú* fava, *gęšú* chiesa, ecc. Uguali condizioni, credo, a Pri.

<sup>4</sup> Cfr. *mulé* = Cdo. *muleja* mollica, e *kuré* = Cdo. *kureja* cinghia, a Pri. e Ma., *leské* = *lescheja* (cariceto; Il 43) a Ma. — Sono pur del torinese le forme diminutive: *Rušín* Rosina, *Mařǵaritin*, *Madlinín* e *Madlín*, ecc.

<sup>5</sup> Ma. ha *tręñ* terreno, ignoto a Cdo. ed al piem., il quale ultimo per altro ci dà *tręč* terriccio.

<sup>6</sup> Ma *lve* levare, *lva* lievito 'levato'. — Piem. *alęja* all. a *leęja*.

146; GE. 128, ecc. **40.** Nell'iato, in *j*: *sjaç* staccio, *ppjçe* nl. 'pedaggio', *karjá* 'capitale' (Kört. 1872), ecc. II, 49 n.<sup>1</sup>. **41.** *e* in *u* (e *u*; cfr. n. 53) per effetto di attigua labiale<sup>2</sup>: *amburí* umbilico, *purráu* (accanto a *perráu*) peperone, *purja* (piem. *pürja*: per *ü* da *u* v. n. 53 n.) pipita, *šbwaçe* sbevazzare, *šluré* liquare (Kört. 5638), con *u* che si estende alle forme rizotoniche<sup>3</sup>; — *fümçla* n. 53 n. (Kört. 3678; III 170). **42.** In *i*, nella vicinanza di suono palatale: *çirçša*, *çirús*, *péiné* pettinare. **43.** Quando la espunzione importi un nesso mal pronunciabile, l'*e* rimane, assumendo il suono di *e*: *termuré* tremolare, *sterpá'j* nl. stirpētum, *mesté* mestiere, *spaceše* (piem. *spaceçe*) passeggiare, *bešlúnğ* bislungo, *teçju* tessitore, ecc. **44.** Di due *e* protonici scompare normalmente il secondo: *semné* (n. 17 d n) seminare, *çenrá* cenerata, *berçe* abbeverare, *setmín* chi nasce sette mesi dopo il concepimento, e medico empirico<sup>4</sup> 'settimino' (ma *smāna* settimana), *sarnéçe* (v. n. 45) serenarsi, ecc. **45.** ER iniziale passa sempre in *ar* *ar*, tanto in sillaba aperta quanto in sillaba chiusa: *arám* rame, *arúr* errore, *arβete* bietole 'erbette', *arpjé* (II 9 n) erpicare, *arbjót* piselli (II 376). Lo stesso può avvenire a formola interna; *maránda* merenda, *sará'ū* (n. 17 d) *sarβje* sarchiare \*exherbicare, *marçe* merciaio, *tarçō* \*tertiolu terzo fieno<sup>5</sup>, ecc. V. n. 18 n. **46.** Le formole EN<sup>v</sup> iniziale, EN<sup>c</sup> EM<sup>c</sup> IN<sup>c</sup> iniziali od interne, volgono *e* in *a*<sup>6</sup>: *anáné* (n. 3), *anirá* ristucco 'inirato', *ankwíšu* 'incudiggine' (XII 409), *anfiré* infilare,

<sup>1</sup> È *aj* da *ej* in *majšina* medicina e *rajł't* 'vitellotto' (vp. 529).

<sup>2</sup> In *fřuće* fregare, c'è l'incontro di frietare con la base del francese *frotter*.

<sup>3</sup> Lo stesso dicasi di *vúğv* (var. piem. *véğv*) vedere, assai diffuso.

<sup>4</sup> È opinione del volgo che i nati di sette mesi abbiano speciale attitudine a curare le malattie.

<sup>5</sup> *Tarřö'j* trifoglie, sarà passato prima per una forma intermedia *terřö'j* (cfr. n. 121), viva tuttora nel piem.

<sup>6</sup> La prep. *in* suona sempre *an*: ma a S. Vito (Montà), ho udito *andé* *in-Ast*, *in-Alba* (ma del resto: *an-ká* in casa, *an-fešta*, ecc.).



*lantja* lenticchia, *randemja*, ecc. Rimane l'i in *infà'ru*, *inrà'ru*<sup>1</sup>.  
**47.** Postonico interno espunto: *fumra* (n. 10), *limòsna* elemosina, *ânse* undici, *porr* povero, *cenre* cenere, *pürs* pulce, ecc. 16. 122. Diversa risoluzione s'ha in *rene gene* (n. 17 d) e negli infiniti della 3ª: *bate* battere, *pjânse* piangere, ecc.<sup>2</sup>. **48.** Nell'iato *marari* malato (VIII 367), *paši* \*pacidus (sc. 224), *arbi* tinozza, *páci* pesco 'persico', *sarráj* selvatico, *grárja* gravida (Kört. 4344), *mânja* (n. 3), *pàrtja* pertica, ecc.<sup>3</sup>. **49.** All'uscita cade, fuorchè nei seguenti casi: a) nel plur. dei nomi della 1ª declin.; b) quando la caduta importi un nesso finale mal pronunciabile: *purre* polvere, *pájrre* pepe, *cenre* cenere, *sámpre* sempre, *mânre* mentre, *mangájrre* 'mangiatore', *bräscájrre* canapino, ecc., *pare* padre, *mare* madre<sup>4</sup>. **50.** 1. Di regola intatto<sup>5</sup>. Per 19° v. il n. 46. Passato in ü per gli effetti di labiale attigua: *lümäçora* lumaca, *küpuje* bagaglio 'equipaggio', *andrüné* da \*andüné = \*andrüné (piem. *andvine*) indovinare, *sküré* (piem. *skivé*) schivare, coll'ü

<sup>1</sup> All'incontrario: *inġunija* accanto ad *anġunija* agonia, e allato a *inġunaja* c'è *anġunaja* \*inguinalia (Kört. 4978). Cfr. inoltre: *r'inrärs* il rovescio (e dicesi dei tessuti), *r'indrú*, *r'indübi* il doppio, a *r'inġrós* 'all'ingrosso', a *r'inkuntrari* (ma *anversé*, *andricé*, *ankuntré*, ecc.), a *r'indumän*, *marinkoni* malinconico, e *ringracjé* ringraziare, *rinkerse* rincrescere, che sono voci letterarie.

<sup>2</sup> Ma.: *tene* tenero. — L'i di *risi* cece è dovuto al plurale. — Siano pur qui ricordati: *páçura* passera (piem. *páçra*), *kólura* collera e colera, che derivano il loro u da una spinta analogica verso la serie dei nomi in -*ura*: *lódura* (n. 32), *türtura*, ecc. L'u di *kekenu* (n. 21 n) può esser dovuto all'influsso della vicina labiale.

<sup>3</sup> *Tärmi* (piem. *termu*) termine campestre, rappresenterà \*TERMITE foggiato sul suo affine *lümi* (n. 20); l'e di *prére* \*prérete è sostenuto dalla voc. tonica, seppure non si tratta di \*prever (Pred. 47; XV 430); *çiruçe* chirurgo, è stato attratto dalla serie dei nomi in -age = -aticc (XV 427): *pdáçe* (n. 40), *rjáçe*, ecc.

<sup>4</sup> Ma poi *lerp* lepre, *stámbr* settembre, ecc. L'e s'incontra ancora nel gallicismo *metre* valente (*maitre*), ed in *ânse* undici, *düse* dodici, ecc. Gua. ci offre un *lündse* (var. piem. *lündes*) lunedì. Mo.: *renre* 'venere' venerdì.

<sup>5</sup> *ġerlānda* (piem. *ġirlanda*); v. Kört. 10389, e il n. 34 n.

che poi passa alle rizotoniche, ecc.: in *u* in *vujárbra* (piem. *rijarbra*) vitalba. **51.** Finale. Rimane in *ömi* (accanto ad *om*) uomini, ed anche ‘uomo’ (cfr. il torin. *ojmu*, IX 256) *sñuri* (anche *sñur*) signori; negli aggettivi *povri* poveri, *bravi*, *kari*, ecc. usati in proclisi, come *povri fjö*, ecc.; *tanti* (all. a *tiné* cfr. n. 51c), e pochi altri; in *vuj* voi, *duj* due, ecc., *träj* tre (masc.). **51a.** Si ripercuote talvolta dietro la tonica; *trojp* (all. a *tröpi*) troppi, *poj* (e *poki*), *kàjk* (n. 7) <sup>1</sup>. **51b.** Manifesta i suoi effetti sulla tonica in *tö* tuoi (sing. *to*), *sö* suoi, *nöstr* nostri, *vöstr* vostri, *gröç* grossi (sing. *groç*), *ömi* (n. 51) <sup>2</sup>. **51c.** Può intaccare la consonante vicina: *ac* altri (sing. *atr*), *tüé* tutti, *däné* (passato poi al sing.) ‘denti’, *añ* anni, ecc. 16. 260. **52.** o. Iniziale. In *au*: *audür* odore, *aunür*, *aufäjsa* offesa, *aufici* salmodia ‘officio’, *auriva* oliva, *aurina* orina, *aurük* (piem. *ulük*) stolto, Kört. 9869, *aurija* orecchio, *auričin* orecchini, *aurišél* (piem. *urışél*) ala sinistra dell’aratro, che, visto il nome di *urüa* dato nel piem. all’ala destra, riterremo rappresentare un \**auricella*, *aurijö* (piem. *urjöl*; Kört. 1060), *ausél* uccello, *aurič* riccio (cfr. piem. *ürič*) <sup>3</sup>. **53.** Ma normalmente qualunque *o*, iniziale od interno, è ridotto ad *u* <sup>4</sup>: *urturà’n* ortolano, *ustarija* osteria, *kurám* cuojo.

<sup>1</sup> Cfr. \* in Alione sing. *quatch quarch*, pl. *quaich*, sg. 235. Mo.: *tüj* tutti sl. 12: Pred. 50-1, *ajt* altri, IX 196-7 n.

<sup>2</sup> Si usano pure talvolta *nösé* nostri e *vösé* vostri, che presentano uniti i fenomeni dei nn. 51c, 51b; cfr. ancora Ma.: *cé*, n. 6 n; e *matōé* ragazzi (sing. *matót*) a Bene-Vagienna. — Il fenomeno della metaforesi si nota in alcuni paesi situati ad ovest di Alba; così a Verduno, dove si ha *nöm* nomi (sing. *nom*), *öç* (sing. *oç* osso), *tök*, ecc.

<sup>3</sup> E *ausinel*, acino, non presupporrà esso un \**os*?

<sup>4</sup> Notevoli *skürsé* all. a *kört* (n. 23), e *büräu* (n. 4) all. a *bör* burro (n. 28 n). — Il piem. suol ridurre ad *ü* un *o* protonico se la vocale accentata sia un *i*: *ülira*, *ürtija* ortica, *fürmija*, *düminika*, *tüci* tossire (*tuc* tosse), *rüsti* arrostitire, *Türin* Torino, ecc. Questo fenomeno è pure proprio di Ve. e di altri comuni dell’Albese posti verso la provincia di Torino. — Cfr. inoltre *rürëla* rotella, *strümél* stornello, *päpé* poppare, *fümëla* n. 41, accanto a *fumra* n. 10.

*purra't* mendico 'poveretto', *túrtura*, ecc.<sup>1</sup>. — Nell'iato, quando preceda consonante labiale o gutturale, in *w*: *bwela* bottella (Kört. 1521), *pwé* potare, *kwé* covare, e \**cotariu* bossolo della cote, *kwánt* convento, *gwárn* governo, *fwá* affocato, ecc. 54. Talora si muta in *e* e ne segue le sorti: *amburí* umbilico, *kmudé* aggiustare, cucinare 'comodare', *gmúne* (VIII 389, XV 412) offrire, *arbúst* robusto, *arlogé* orologio pubblico, *skerpjún* scorpione, *berbuté* borbottare, *rjund* rotondo, ecc.: *peçra* (pinus picea XV 504) 'pecciola', *kaçkre* calcole, *sokre* zoccole, *arbra* pioppo<sup>2</sup>. 55. Si riduce ad *ü* per effetto di attigna cons. palatale in *küñá* cognato -a, *lühjá* cialda, oblata, *güñé* (n. 25 n). — Di *niçora* nocciuola, v. III 24; RG. I 371. 56. Finale. Generalmente caduto: compare in *ujru* otre, *ostu* oste, *orlu* (n. 24) orlo, *borñu* (Kört. 1490) cieco<sup>3</sup>. Si ha *e* in *tenre* tenero, *sükre* zucchero, *lühre* (n. 20), *magistre* maestro, *ladre*, *sélere* sedano. 57. *v*. Di *an-pók* un poco, *an-péc* lungo tempo 'un pezzo', v. I 48, GE. 131. — Fuor di questo caso si ha di regola *ü* od *i* a seconda dei parlanti: persone del popolo pronunciano con la medesima sicurezza *kürjús* e *kirjús* curioso, *müraja* e *miraja* muraglia, *straçürú* e *straçirú* sudore 'stra-sudore', *küñá* e *kiñá* cognato, *fümela* (n. 41) e *fimela*, *Türín* e *Tirín* Torino, ecc.<sup>4</sup>. 58. L'*au* di ragione castellinaldese, iniziale od interno, si mantiene, e può

<sup>1</sup> Un *au* da *o* interno si ha in *gáusép* Giuseppe, di La-Morra (Alba). — Cito pur qui il Cdo. *sgaulicja* regolizia, del quale non so che dire, e il *kwarnajác* corvo, di Ca. dove vedremo il *kwá*, con cui s'imita il gracchiar del corvo.

<sup>2</sup> Manca al Gavuzzi *skérpi* 'scolpito' somigliantissimo. — Ma.: *lumbri* lombrico; Mo.: *stre* sotterrare, seppellire.

<sup>3</sup> È dovuto ad influsso letterario l'*u* di *moru* moro, *müsu* muso (cfr. per altro XV 413 n), *menu*, *bravu* bravo! (ma *brar* agg.), *mustru* mostro, e pochi altri. Notevole inoltre la serie seguente: *bracalju* bersaglio, *saralju* serraglio (ma *saraj* saracinesca), *šbalju*, *spolju*, *riwolju* revolver, *avolju* avorio, *drumedalju*, *šcalju* svaro, differenza, *ricilju* rinvio, *tamperju* 'intemperie', ecc. Si ha *i* in *kwándi* (cfr. GE. 126 n), raro, all. a *kwánt* (n. 105), quando.

<sup>4</sup> Piem. *lünegá* uva lugliatica (cfr. *lāj lāj* luglio).

derivare: *a*) da \**aul* = *al* delle formole ALT ALD ALN ALÉ ALS: *autęa* altezza, *kaudęa* caldaia, *ęaunń'sk* gialliccio (cfr. n. 73), *faucęja* falce fienaja \**falcęcula* (Kört. 3592), *saucęca* saliccia, ecc.<sup>1</sup>; *b*) da -*ăvń-*: *laurę* arare 'lavorare', *saurę* saporito salato, *ęauręń* che ha la faccia annerita, come ad es., i fabbri (cfr. piem. *ęavńńń* chiavaiuolo), *ratauręjra* pipistrello (piem. *ratarulojra*) 'ratta volatoria', Zst. XVII 157, Ro. XXXI 288, ecc., coi quali vadano pure *kaucę* all. al più frequente *karęę* (piem. *ęareęę*) raccogliere rami disponendone i capi da una parte 'capezzare', *kaucęńa* testata del campo 'capezzagna', *dausńń* presso 'da vicino'; *c*) da *o*, e v. il n. 52. 59. *ai* si conserva e si può ottenere: *a*) per attrazione: *ajńa* (n. 6n) 'areata', *ęajńńa* nl. = GLAREA, *karnajńń* carniere, *rajńńre* vajuolo, ecc.<sup>2</sup>; *b*) da *au*: *ajńę* usare 'a(d)usare' (GE. 170), *ęajńę* \**ja(j)unare* digiunare, e forse *ajńńri* nel modo: *braję a-* gridare *ańa*, VP. 530 n. — V. anche *ajńńbi* Eusebio. 59<sup>bis</sup>. *ajń*: *kwajńa* (piem. *kujńa*) percossa, *pwajńń* Poirino, *bwajńńń* (piem. *bujńńń*) imbratto 'beverone', *wajńę* (piem. *vujńę*) vuotare<sup>3</sup>.

## Consonanti.

60. *j* iniziale: *ńa* già, *ńu* giogo, *ńńnkure* n. 99 n., *ńajńę* n. 59. Ma *ęuvu* giovane, *ęńbja*, Kört. 5192, *ęac* giaciglio, ecc. IG. 176. Interno: *peń*, *buńu* stanga di legno per portare due secchie BAJULO Kört. 1164; *mań* maggio. 61. *j* complicato. LJ: *aj* aglio, *mań* miglio, *duja* brocca, ed occhio dell'ascia, della zappa DOLIUM

<sup>1</sup> A Sda. si ha invece *u*: *fudń* grembiale 'faldale', *fuęęa* (piem. *faucęta* 'falcetta'), *putńę* nl. (Cdo.: *pautńę*); cfr. alb. *utńń* (piem. *autńń*) vigna 'altino'.

<sup>2</sup> A Verduno: *pińń* paiuolo, *anrińńt* acino vaio 'in-varietto', *kirńsk* (Cdo. *Kajńńsk*) Cherasco, ecc.

<sup>3</sup> E quindi: *wńjd* (io) vuoto, *wńjdu* vuotano, ecc. (ma *vńjd* n. 28). — Ma.: *turajńę* = Cdo.: *tujńę* n. 24 n.

(I 26 n.: Kört. 3066), *fjō*, ecc., IG. 258<sup>1</sup>. Di *ōri* olio, *liri* LILIUM, v. I 359 n., 509, RG. I 518. -LI -LLI: *kōj* n. 32, *kavī'j* 'cappelli', ecc.: v. IG. 260. **62.** SJ: *fasō* fagiuolo, *čirēša*, ecc. — SSJ: *ampsūn* MESSIONE (Kört. 6128) spigolatura, il tempo della mietitura. **63.** NJ: *bšōn* n. 27, *nučnūr* Dio, 'nostro signore', ecc. Per NJ second.: *sfurēc* uscir dal nido, 'fuornidare', e *māni* n. 3<sup>2</sup>. *Kūni*, enneo, è voce dotta (cfr. piem. *kūn* e v. RG. I 512). — RI: v. i nn. 5, 23, 59. **64.** VJ: *gōbja* n. 60, *gubja*, Kört. 2040, II 121<sup>3</sup>, *sarja* salvia, III 26. **65.** CJ: *lac* laccio, *ci* qui, II 333, *lānça*, ecc. ma *sfūša* fiducia Kört. 3737. **66.** GJ: *karsá* carreggiata, *ančersēce* affrettarsi 'ingreggiarsi' (GE. 138, 164), *sunša* sugna, *kureja* correggia, VIII 326<sup>4</sup>. — GI: *funš* fungo 'fungi', *sparš* 'asparagi': v. n. 100. **67.** TJ: *rašūn* ragione, *preši* prezzo, *parás* palazzo, *barbīs* Kört. 1229; *pjača* piazza, *puč* pozzo, *lansō* lenzuolo, ecc. — STJ secondario o in voci dotte: *bēšca* bestia, *kēščū'n* (n. 83) cristiano, *baščū'n* Bastiano; *šaujdi* in avvenire \**sti-ac-di* (n. 100 n) 'sti-altri-dí'<sup>5</sup>. — TI: *ac tūč*, ecc. n. 51 e, *dvanē* davanti (n. 3). **68.** DJ: *šū* giù, ma *gurná* giornata; *meš* mezzo, *krás* credo q. 'creggio'<sup>6</sup>, *raš* raggio; *šgaj* raccapriccio GLADIU, Kört. 4253, *gōj* GAUDIUM (SL. 19), *ankō* oggi. *pō* (nl. in quel di Cornegliano) 'poggio'. **69.** L. Interno fra vocali si riduce a *r* (v. Parodi, qui sopra a p. 340): *tre* telaio, *kuřūmb* colombo, *pařa*<sup>7</sup>, *skātuřa*, ecc. **70.** Al-

<sup>1</sup> Di *lūn* luglio, v. Merlo, I nomi rom. d. mesi ecc., 142; *čič* (Ma.: *čij*) sopracciglio, si risente, com'è risaputo, di 'cenno'.

<sup>2</sup> *Faūnūn* fannullone, dal franc. *fainéant*.

<sup>3</sup> Il Gavuzzi riporta un *gōbja* OBVIAM Kört. 6646.

<sup>4</sup> Cdo. ha *skušlīn* legaccio di cuoio per le scarpe, dove ravviserei uno \**skušlīn* 'correggellino'.

<sup>5</sup> Ancora *kustjūn* e *kustjūn* questione, e talvolta *maščje* masticare, *dešmančje* dimenticare, ecc., accanto ai più comuni *maščje* *dešmantje*.

<sup>6</sup> A Ma., anche *kaš* cado.

<sup>7</sup> In *pareta* (*pař-* a Pri.) paletta del fuoco, vi ha l'influsso di 'ferro' (cfr. *fruj* n. 78 n). *Varā'j* volere, accanto a *vōř*, *vōřa* vogliono, ecc., mi riesce oscuro: *kal' (kařé* a Pianfei) calare, è attratto da 'calle', conservato in *kalá* spalata 'callata'; *malā'n* (n. 179) è isolato in mezzo a *mařari* *mařanē* di mala voglia (-INVITE Kört. 5134), *mařán*, *mařisja*, ecc.

l'uscita suol cadere: *sa* sale, *pa* palo, *amé* miele, *su* sole, *purçé* porcile, *kü* culo, ecc. Resta, ma ridotto prima a *r*, in *tar* tale, *kuar* quale, *mar* male, *mür* mulo. *fır*, *ser* gelo, *dör* lutto 'duolo', *rör* vuole e *pör* può: v. IG. 277<sup>1</sup>.

**71.** -LL- si riduce pure a *r* in *garına* gallina, *sparı* pallido, *puri* pollice, *varâ'j* VALLICULO<sup>2</sup>.

**72.** Segnito da consonante gutturale o labiale si muta pure in *r*: *arbi*, Kört. 565, *korm*, *şorfu* n. 24, *skarvé* sfrondare, *şork* solco, *karké* calcare, ecc.<sup>3</sup>. — Davanti a sibilante è *r* (v. n. 78): *arsija* n. 39, *pürş* pulce, *sarş* salice, *fars* all. a *fäus*, *deşkars* scalzo. V. il n. 33<sup>4</sup>.

**73.** Viene a tacere nelle formole ALT ÁLD ÁLN; *at* alto, *kađ* caldo, *fadu* falda, grembo, *jan* (piem. *jaun*) giallo, ecc.<sup>5</sup>. Di ALT ALD ALN a formola atona, v. il n. 58. Tace ancora in OLT OLD OLĆ OLS, siavi l'o tonico od atono: *mót* mol(i)to (cfr. VIII 371) macinato, *vota* volta, *sod* soldo, *kutüra* 'coltura', *duç* dolce, *puçé* pulsare, ecc.

**74.** L complicato. CL. A formola iniziale o preceduto da cons. in é: *éar* chiave, *éin* chino, *şode*, VIII 396, *masé* maschio, *kwârca* coperchio, ecc.; in *j*: *garél* CLAVELLU, Kört. 2250; MA. 86 n., *geşa* (n. 9).

**75.** Tra vocali occorre normalmente *j*: *avija* n. 13, *dăné* uję dente occhiale, ecc.<sup>6</sup>. **76.** GL: *gaça* ghiaccio, *gera* n. 5, *unğa* unghia, *sanğút* singhiozzo, ecc.; *strija* stregghia, Kört. 9109, *kwaji* latte cagliato e spannato, ecc.

**77.** PL: *pjân* piano, *pjora*, ecc.; *opj* (piem. *opi obi*) OPULU, *sâmpi* scempio, *dubi* doppio,

<sup>1</sup> A Mo.: *şar* sale, *şur* sole.

<sup>2</sup> Di *fararşoske* fiocchetti di neve leggeri e rari, pula del granturco, vedi II 342-3. *Varata* nl. (Cdo.) 'vallalta', *Vırata* nl. (Mo.) 'villalta'.

<sup>3</sup> Di *purçe* polvere, e *şkuplât* scalpello, v. il n. 110. Per *savja* (piem. *sarvja* II 122 n.) salvia, v. IX 197 n.

<sup>4</sup> Piem. *şburs* bolso.

<sup>5</sup> *Săut* io salto (allato a *satr* salto), *skăuda* riscalda, ecc. provengono dalle forme arizotoniche (inf. *sauté*, *skaudé*). *Malta* (piem. *mauta*), *artâr* altare, (piem. *autâr*), *artanije* litanie (= \*alt-), *surdâ* soldato, *arşort* (n. 110) raccolto, *şpurtüra* sepoltura, son voci importate o dotte. Di *bumbâ'n* (n. 109), e *minsâ* milza, v. KJ. 126, e qui sopra a p. 377.

<sup>6</sup> Di *maça* macchia, e *maja* maglia, v. II 123 n. *Speç* specchio, al Flechia parve esotico.

*stubja* stoppia, ecc.<sup>1</sup>. Di *più* (n. 17 d: so. 40 n), *pū* n. 31, *pirja* n. 13, v. il n. 120. — BL: *parbjú* (usato solo in *fe ra parbjú* mietere il grano nella pianura padana a sud di Torino ricevendone mercede in natura) 'parte di biada', *trábj* TRIBULUM, Kört. 9722, *babi* rospo, II 34, ecc.<sup>2</sup>. — FL: *fju* fiore, *skunffjé* gonfiare, ecc.<sup>3</sup>. 78. R. Interno fra vocali suona di regola *r* (vedi n. 69): *ura* ora, *farina*, ecc.: così pure se sia preceduto da una consonante qualsiasi, o seguito da consonante labiale o gutturale: *trav* trave, *brüt* brutto, *kruš* croce, *lavr* labbro, *skulabrún*, *arua*, *sárp*, *serénta* serva, *barka*, ecc.<sup>4</sup>. 79. Talora passa in *l*: *lañá* ragno e ragnatela, q. 'ragnata' (Kört. 793), *lūga* (erba) eruca, *leska* (piem. *areska*) arista, *anǵalandí* garantire; *švalju* (cfr. l'it. *sbuglio*) differenza, svario, *malju* Mario<sup>5</sup>. 80. All'uscita per lo più cade: *sartú* SARTOREM, di *d-lavú* giorno feriale. *bū* BURE, *pjaši* (n. 10), *váj* vero, ecc.<sup>6</sup>, senza dire degli infiniti (n. 1) e dei sostantivi in -ARIO (n. 5). Rimane, sotto forma di *r*, in *mar* mare, *mur* gelso, *lur* loro, *kör* cuore, *or* oro, *tor* toro, *dšor* tesoro, e negli aggettivi, dove il *r* finale si regge nel maschile grazie al *r* interno dei fem.: *čajr mer* (n. 5), *dūr*, ecc.<sup>7</sup>. 81. LARO LERO LERE riescono a *e* in *tane* Tanaro.

<sup>1</sup> In *šandár* chiarore, è manifesta l'azione di *čajr* chiaro.

<sup>2</sup> *Bjüm*, rosone di fieno, dal tedesco *blume* fiore (ma. 86).

<sup>3</sup> *Fřüç*, dissenteria 'flusso', è voce dotta.

<sup>4</sup> Fatto iniziale per aferesi è sempre *r*: *ramiña* pignatta di rame (cfr. *arám* n. 45), *reła* striscia di fango all'orlo della sottana 'orella', Kört. 6740. 6741, *rumatik* 'aromatico', II 361. In *vręra* vetraria impannata, v'è forse dissimilazione e in *fruj* VERÜCULUM catenaccio, v'è immissione di 'ferro'; *prüç*, se è 'peruccio', III 22, sarà importato, in sostituzione di un originario *páj* (n. 80 n). *Arppié* erpicare (cfr. *ärpi* erpice) è entrato nella serie degli *ar* da RE- (n. 39).

<sup>5</sup> *Murtolju* mortorio, *marfulju* persona senza garbo 'marforio', *druonedalju* possono esser degli esempi di dissimilaz. (n. 110). Per *clot* cerotto (piem. *čirót*), cfr. mil. *zila* cera.

<sup>6</sup> Piacemi qui ricordare il nl *tira di páj* in cui si vuole e si può vedere un 'terra dei peri'; cfr. piem. *pejr*.

<sup>7</sup> *Váj* vero, serve per i due generi; *máj* maturo (n. 7) e *náj* nero, hanno pure allato a sè *máj* e *náj* pei quali v. R. 122.

*gene come* (n. 17*d*) e negli infiniti (n. 47). 82. Scompare -*r*- in *fajuél* (piem. *farinél*) valente, abile, *páj-d-mí páj-d-ráj* ecc. come me come voi (ma, fuor di questi casi, *paráj*, n. 11), *sacçájra* ieri sera 'sera a sera' (cfr. l'aless. *seira la seira*, Salvioni, Il Pianto delle Marie in a. volg. march., gloss. s. 'sera'), e potrebbe vedervisi una dissimilazione; *majstánt* a stento, appena 'a malo stento' (cfr. *a mala pena*), e forse ne' null. *Vajšela* da \**varišela* (cfr. n. 71) 'vallicella', *Váj-du-rola* nl. da *varáj* (n. 71); dai quali esempi tutti, risulterebbe che la sparizione ha luogo solo nella protonia.

83. Per motivi radiofonici<sup>1</sup> è dileguato in *kesta* cresta, *teska* (piem. *treska*) aiuola di riso, *fesku* fresca (ma *frásk* fresco), *fesküra* umidità, *kešcá'ñ* (n. 67), *sakęstija* sacrestia, *pesté* prestare, *fusté* (= \**fursté* o = \**festé*?) forestiero, *travešdí* (misura) 'traverso-dito', *serji'nt* messo comunale 'serviente', *serjeta* (piem. *sercjeta*) tovagliolo; *fučlína fujlína* (cfr. n. 100 n.: piem. *furéclína*) forchetta; *asñö* (piem. *arçinöl*) usignuolo<sup>2</sup>. 84. v. *gumité* vomitare, esempio ben diffuso (I 516 n.: 16. 166). — Interno, primario e secondario, si dilegua nella vicinanza di vocale labiale: *lu* (n. 21), *tu* (piem. *tur*), Kört. 9570, *šu* (Pri. *šur*) giogo, *cjula* cipolla, *prija* n. 41, *traünde* (piem. *travunde*) inghiottire, VIII 399, *bü* (n. 120) per \**beü* bevuto, *steu* (piem. *stera*) Stefano; *ru* rovere, *suróc* esostosi 'soprosso', *pjušiné* (piem. *pjuřšiné*) piovigginare<sup>3</sup>. Inoltre, v. i nn. 53. 58*b*.

85. w. *wára* guerra, *wándr* guanti; *vindu* guindolo, *cjarm* Guglielmo, *tręcuřa* (Kört. 9720) sosta, *cardé*<sup>4</sup> custodire, *vañé* guadagnare, *varí* guarire, *racé* stare in agguato, *varí* (piem. *rajre*) guarì, parecchi, quanto?: coi quali vadano

<sup>1</sup> Per gli esempi del tipo di *ke'sta* (cfr. *kr'sta* in varietà piemontesi) meglio diremmo forse che il *r* vocale si risolve per *e*.

<sup>2</sup> Cade inoltre in *per* seguito da *s*: *pe-šbalju* per sbaglio, *pe-stasájra* per stasera, ecc. — A Mo.: *fneřta* finestra, *mneřta*; *muřté* mostrare; *šumpe* sempre.

<sup>3</sup> Non ben chiaro mi è *čitura* n. 13. — Piem. *rjurn* *viurnum*, *dšura* 'di sopra', IX 252, Pred. 64; Mo.: *buré* (piem. *burré*) abbeverare.

<sup>4</sup> *Ardu* (KJ. 127) vedi; cfr. piem. *enté* all. a *venté* bisognare.



*vasté* guastare, e *an-wá* a livello 'in uguale', *anwaré* pareggiare. Di *wāña* (n. 17d) cfr. *re.* I 416, Kört. 9963. 86. s. Preceduto da consonante si può rinforzare in *é*: *éé* (piem. *pée* e *meçé*) nonno (Spar. 16 n) *éçeje* 'messenger', *éulés* (piem. *atsadés*) fra breve 'adesso-adesso', *téüsa* allato a *teüsa* di sopra 'di susa' (cfr. *jura* di qualche varietà pedemontana, all. a *dšura*, IX 252), *séi* questo qui, da *st-çi* (cfr. *sti-çi* questi qui) <sup>1</sup>. 87. *sc.* *es* in *s*: *nage* nascere, *sa sala* *axalis*, ecc. 88. *m.* Notevole *kuñ* come; il *m* compare solamente in *kumęla* come va? 89. *x.* Il *ñ* degli esemplari allegati al n. 17d deriva dalla fusione del *n* col *j* dell'*áj* (*ái*) che normalmente, secondo il n. 8, precedeva al *n*. Mi conferma in questa opinione la vicenda di *šajné* (n. 59), il qual verbo, nelle forme rizotoniche, offre costantemente *ñ* (*šañ* digiuno, ecc.), diversamente da quanto avviene a Piverone (XIV 16), dove il dittongo è costante. Ancora son da considerare *šluñá* disinvolto e forte, \**slajná* 'slatinato' Kört. 5460 e *māñi* <sup>2</sup> (nn. 3, 63) da \**majño* \**majo* <sup>3</sup>. — In parole piane <sup>4</sup>, tra vocali di cui la prima sia tonica, si volge a *ñ* cioè alla faucele: *lāña*, *fařña*, *kuřña*, *lūña*, ecc. II 127, III 37, XIV 118; *ig.* 216 <sup>5</sup>. — *mx* in *ñ*: *skañ* SCAMNUM, *duñé* trasudare 'far danno', *kuřuñá't* murricciuolo della stalla posto fra la corsia e il letto degli animali 'colonnello'. 90. All'uscita romanza, preceduto da vocale to-

<sup>1</sup> In varietà piemontesi si ha *kus-çi* per il comune *kust-çi*. Siano ancor qui ricordati *maré* da \**mart(e)s* martedì, e *lūné* lunedì da *lündes* (n. 49 n.) \**lunds*, \**lunts*, esemplari di Ma.

<sup>2</sup> Il passaggio di *n* in *ñ* è qui posteriore a quello di *a* in *à*, perchè *ñ* lascia intatto un *a* precedente.

<sup>3</sup> Cfr. Mo. *dvañ* davanti, contrapposto a *devaynt* Pred. 62. — Il Cdo. *piñuřa* (piem. *piñuda* n. 110 n) pillola, si risente forse del piem. *piña*, che per altro è ignoto ora al nostro dialetto; solo Ma. conserva un *piñō* specie di uva con grossi acini e grappolo compatto.

<sup>4</sup> Fanno eccezione *gmñie* (n. 54), *kuñi* (n. 63), *santantñi* nl. all. a *santantñi* S. Antonio; cfr. il piem. *mañi* manico.

<sup>5</sup> Ma *řeni* vieni (indic.), *řena* venga, *řenu* vengono, ecc.; *řeni* tieni, *řenu*, ecc. (piem. *řeni*, *řena*, *řena*, ecc.); cfr. n. 17d. — A Ma. *lana*, *řena*, cena, *bona*, ecc.

nica, diventa *n: pân, vîn*, ecc. 16. 275 <sup>1</sup>. **91.** *c.* Iniziale, si fa sonoro in *ġavé* 'cavare', *ġar* sterro <sup>2</sup>. **92.** Interno fra vocali passa in *ġ* <sup>3</sup>, per le cui vicende v. il n. 98. **93.** *ce* *cr.* Iniziale ed interno dopo cons., in *ç* (cfr. n. 110) <sup>4</sup>: *çânt* cento, *çistârna*, *duc* n. 73, *purçêl* sciatto 'porcello', ecc. 16. 175. Di *sarší* ricucire *SARCIRE* Kört. 8358, v. il n. 105 n. **94.** Fra vocali si ha *s*: *lu ravás* 'rapace' Kört. 7760, *amís* amico 'amici', Ro. XXIX 546 sgg., *masêl* macello, ecc. <sup>5</sup>. **95.** *cr.* *laç* latte <sup>6</sup>, *la-çüva* lattuga <sup>7</sup>, *leç* letto, *peç* mamme delle bestie, sciocco, *p ectus*, *peçu* pettine, *péiné* pettinare, *le-u despéç* 'levare il dispetto' (si dice degli uccelli che abbandonano il nido perchè scoperti e disturbati), *spécús* suscettibile 'dispettoso', *strâç* stretto, *diç* detto, *driç* dritto, *fiç* affitto, pigione <sup>8</sup>, *strafîçu* 'trafitta' chiavezza, piuolo di ferro che nel carro tiene unito il timoncino del treno

<sup>1</sup> Ancor qui *ven* vengo, viene, e vieni (imperat.), e *ten* (piem. *ten tîn*).

<sup>2</sup> Si ha *ç* da *c* iniziale in *çâusa* (all. a *kâusa*) 'calza' (fettuccia che si mette ad una zampa dei polli per riconoscerli), che sarà un antico galliesimo (*chausse*). Esempolari di *ġ* da *c* sono i piem. *ġurba* CORBIS, *ġaveççé* n. 58 b. *ġame'l* cammello, *ġurê* III 135 n., 138. All. a *ġurê* il piem. ha pure *şġurê* (Kört. 3382; cfr. XII 431) = Cdo. *skürê* (cfr. к. 125), al quale si possono aggiungere i piem. *şġunfjçé* (Cdo. *skunfjçé*) gonfiare, importunare, *skijçé* e *şġijçé* scivolare, *skwaré* e *şġwaré* scivolare.

<sup>3</sup> Tuttavia: *pok, oka*.

<sup>4</sup> Resta il *ç* nei riflessi di 'forecellina' (n. 83); forse d'origine dotta.

<sup>5</sup> *Nuçânt*, innocente e Innocenzo, è dotto (cfr. *nuší* = piem. *nünse* affaturare 'nuocere'). Il piem. ha *ç* da un *ç* riuscito finale (GE. 138); *sáleç* salice, *fçjleç* felce, ecc.; il Cdo. ha solo *çü'mec* (Ma. *çims*) cimice; *kâmiç*, camice, non sembra popolare, e non lo è certo *ġü'dice* giudice.

<sup>6</sup> Piem. *laçinada* intonacatura, *laç't* animella 'lattetto', *berlaça* all. a *berlaçta* (sg. 219) giuncata.

<sup>7</sup> Ma *faj*, fatto, che ha promosso *daje* e *staj* (cfr. i piem. *dajt*, *stajt*, *andâjt*. Pred. 87); к. 125-6. *Fuç* *duç* e *staç* son rari, com'è rarissimo *pjaç* pel più comune *pjá* pigliato; ma nel femm. si ha sempre *faça* *daça* *staça*. Suonano *fa sta da* se legati a pronomi proclitico (к. 130-31), come *diç* suona *di*.

<sup>8</sup> *Fiç* è pure avverbio, usato coi verbi di moto per dire 'rapidamente, velocemente' (VIII 353); da esso deriva il sost. *fiça* corsa rapidissima; v. I 74 n. 87.

posteriore con l'asse delle ruote anteriori, *friè* fritto, *strafrìe* soffritto, *frièò* frittella, *rièüra* carreggio 'vettura', *fruèé* \*frictare (Kört. 3982; v. n. 41 n.). *köè* cotto, *nöè* notte, *süè* asciutto, *süèina* siccità, *kundüè* fogna 'condotto'; *pjäné* pianto partic., *sträné* stretto partic., *tiné* tinto, *stäné* soffocato 'estinto' *stancütm* aria crassa e soffocante, *cänèa* cintura, *a pe gùnè* a piè giunti, *dešgünèa* il tempo che i bovini rimangono aggiogati per arare (cfr. *dešgünse* levare il giogo), *punè* punto, *punèa* punta, *punèin* vetta di un albero, *runè* unto. Cfr. 16. 221, 261; 16. I 462; 16. 137; ecc.<sup>1</sup>; 96. qv. Tace l'elemento labiale<sup>2</sup> in *kàjk* (nn. 7, 51a), *ki*, *ke*<sup>3</sup>, *kjet* quieto, *rekjé* aver requie, *arlikja* reliquia, *ákila* aquila. Ancora *kul* quello, *kustjün* questione, *kurtü* (e *kwartü*) copertoio<sup>4</sup>. — Interno, attraverso -*gu-*<sup>5</sup>, in *w* o *v*: *èva èva* n. 6, *slàjvu* strutto LĪQUIDU Kört. 5636, *šlurè* n. 41, *un-wé* n. 85. 97. a. Primario o secondario (n. 92), si conserva in *pagé* pagare, *kağé*<sup>6</sup>, *neğé*, *aršiğé* risicare, *lūga* (n. 79), *šqür* sicuro, *ğüğé* *ğöğ* (n. 25 n.)<sup>7</sup>. 98. Ma solitamente si risolve alla pedemontana per *j*<sup>8</sup>: *laj* lago, *braje* brache, *antrí*

<sup>1</sup> *röğ* (n. 23; v. Kört. 8183) è tirato su *bröğ* = rutto e ruggito (*bruğí* ruggire, II 382). *Döjt* garbo ductus (il Nigra pensa a dōctus; XIV 364). *dešdöjt* saranno importati; *öt* si uniforma a *set*, Ro. XXVIII 111; v. tuttavia so. 51. — Del piem. *ujt*, v. I 264 n.; Kört. 9896.

<sup>2</sup> Piem. *pask* PASCUM, *çink* cinque (Cdo. *paskw*, *çinkw*).

<sup>3</sup> *ke* congiunzione e pronomine relativo; ma *kwe* pron. interrogativo (v. XIV 252-3, e Pred. 56).

<sup>4</sup> Sian pur qui citati *sanğuné* sanguinare, e *anğunája* inguine.

<sup>5</sup> Cfr. piem. *šlinğwé* n. 114 n.

<sup>6</sup> Cfr. *kajalü* nl. (Ma. e Mo.) 'cacalupo'.

<sup>7</sup> Mo. *ğüré* e *ğö*. — Del Cdo. *ağust* (piem. *aüst*), v. Merlo, o. c., 147 n.

<sup>8</sup> Pei riflessi di *opaeo* v. il n. 33 n. Nell'ornitonimia di Pri. c'è *kura d'ajaja* (II 397) 'coda di gazza', ed è comune a tutto il Piemonte *ajajü* (Kört. 361) callo ai piedi. *Kastij* (invece di -*i*) castigo, lo credo attratto dalle forme rizotoniche del verbo *kastjé* castigare (*kastij* io castigo, ecc.), il quale a sua volta ha subito l'influsso analogico dei verbi in -*jé* = *çjare* (*pjé* piglio, inf. *pjé*, *vjé* veglio, inf. *vjé*, ecc.): cfr. *krij* grido sost. e io grido, all. a *ni* nido.

nn. 15, 121, *kareja karja* nn. 15, 104, *fi \*fj* fico, *furmija* formica, *fō* fuoco, *sambū* sambuco, *rāra* da *\*rāja \*rūa* bruco ERŪCA, *splūra* scintilla Kört. 1418; II 342 n.: *lajō* (cfr. gen. *lajō*, e v. KJ. 133) ramarro, *cjara* cicala, *pejé* 'pizzicare', *reši* guaine 'reseco' (Ro. 92)<sup>1</sup>, *sarvāj* selvatico, *pārtja* pertica, *sūrē* asciugare, *\*sūjē*, ecc.: IG. 201.

**99.** Dilegua in *surástr* canapo 'sogastro' I 146; Kört. 8832, *šuvē* aggrogare, *šu* (n. 84), *dura* dogo; *sansjünd* nl. S. Secondo, *arūd* ricordo n. 120, *lāusta* n. 4, *ruja* ago, *frola* n. 32, *prīvu* periculum Kört. 7056, *tivula* (n. 9), *pjūra* (n. 108) resina pīcula. IG. 207; RG. I 138<sup>2</sup>.

**100.** GE. A formola iniziale si oscilla fra *ǵ* e *ś*: *ǵānt* gente, *ǵene* genero<sup>3</sup>, *ǵema* gemma, ecc.; ma *šnuj* ginocchio, *šer* gelo, *šārb* (piem. *ǵerb*) sodaglia, *šansšura* gengiva. — Costante il *ś* a formola interna<sup>4</sup>; *surēše* sorreggere, *pjantāšu* piantaggine, *arfrānše* arare o zappare per la seconda volta 'rifrangere', *šreršēla* Kört. 10208, *da lunś* (n. 29), ecc.; v. II 129: IG. 176, 204<sup>5</sup>.

**101.** -GR-: *ajr* agro, *majr* magro, *lārma* n. 7, *nāj*, n. 80 n., nero, *sajrdē* \*segrasso (GE. 177)<sup>6</sup>.

**102.** T. Tra vocali si degrada in *d* o ne segue le sorti.

**103.** D. Primario o secondario, di regola si dilegua (cfr. per altro RG. I 316: IG. 200): *la* lato della stadera, *spa* spada, *spāura* n. 4, *sāj* sete, *pe* piede,

<sup>1</sup> Così *ārpi* erpice, e *pori* (n. 71) pollice, da \*ERPICU \*POLLICU: II 9 n.

<sup>2</sup> Un *k* da *ǵ* riuscito finale s'ha in *dlunk* subito (v. I 203 n) 'di lungo'. — *šānkure* n. 60, lacci onde i bovini aggrogati sono legati per le corna alla punta del timone, e *stānketa* (Pri.) = Cdo. *stānǵeta* peschio 'stanghetta', mi riescono inesplicabili. — Per «u», notevoli i piem. *sanǵ* sangue, *lanǵa* lingua, *lanǵt* agognare 'languire' (Cdo. *sānǵw*, *lānǵwa*, e *šlanǵwi* languido; cfr. n. 96 n). — *Štānše* exstinguere Kört. 3489.

<sup>3</sup> A Ma., Sda.: *šene*.

<sup>4</sup> *arǵānt* argento, sarà dotto.

<sup>5</sup> Sia qui ricordato il fatto di *j* da *é* e *ǵ* venuti a contatto con *t*: *kujte* da *kuǵ-te* coricati (*kuǵeje* coricarsi), *dešǵajte* sbrigati (*dešǵaǵése*), *strojte* (*stpućé* pulire), *ankrujté* (piem. *krućeté*) 'incrocettare', ecc.

<sup>6</sup> Pri. ha *sajrada* (var. pedem. *sejl-*) segala, che sarà da un \**sejr* segale (cfr. piem. *sejl* e v. IX 221 n; Kört. 8550).

*nì* nido, *rije* ridere, *kuc* cote, *pru* Kört. 7451, *kura* coda, *afjece* affidarsi, *mjula* midolla, *straçürü* sudore; *ränsi* rancido, *seja* setola, *meje* n. 14<sup>1</sup>, *sivura* n. 9, *vi* vite, *krija* bando 'grida', *skü* scudo, *punsüra* pustola q. 'pungiuta', *rübatüra* erba ammucchiata dalla falce; *käna* nn. 17 d, 89 catena, *pajela* padella<sup>2</sup>. *šlañá* n. 89, *bjarara* II 49 n., *šji* assetato, *marjä* 'maritato', *puj* potere, *kruré* erodare, *rurá't* ruota 'rotetto', *müvände* mutande, *arfüvé* rifiutare, *sabu* sabato. *änja* n. 3, ecc. II 130-31: GE. 138<sup>3</sup>.

**104.** TR DR: *päre* padre, *mare*, *kuara* spigolo 'quadra', *lará* ciancia rumorosa 'latrata', *kantarís* strillozzo 'cantatrico', *-ajre* n. 49, *veri* n. 9, *pre* n. 39, *vrera* n. 78 n., *pirja* n. 13 e Kört. 7252, *kareja* *karja* nn. 15, 98, *sampé* S. Pietro, *andré* indietro: *ujru* oltre Kört. 9936. III 135 n.; GE. 139, so. 56<sup>4</sup>.

**105.** LT RT NT. Il *t* di queste formole, che è generalmente conservato, si è fatto sonoro in *kudr* coltro, *lašárda* lucertola, *frund* fronte, *pemiünd* Piemonte, *tará'ndula* tarantola<sup>5</sup>. Per contro

<sup>1</sup> Piem. *pjaju* platano, *naja* natica; Cortemilia: *kumeja* cometa.

<sup>2</sup> *Fradél* (piem. *frél*) non è popolare (SFAR. 14).

<sup>3</sup> Di -ATA v. il n. 120. Forme quali *sarnada* serenata, *nadu* annata, *kam-rada* compagno 'camerata', e qualche altra, saran dovute ad influenza lombarda. *Krij* (n. 98 n.) si appoggia su *krijé* gridare, come *spür* sputo sost. (all. a *rlü* velluto, *skü*, ecc.) su *spüvé*. Dappertutto, fuorchè nei succitati *punsüra* e *rübatüra*, -UTA (-uda) è caduto nell' analogia di -ITA (so. 43): *batüja* (piem. *batüva*), *fundüja*, *krüja* femm. di *krü* crudo, ecc.: cfr. monf. -aja = ATA (KJ. 125). Ma cfr. *ruja* ruota. In *ýode* godere, *éude* (all. a *éuránda* siepe 'chiudenda') chiudere, *lódura* (n. 32), il *d* può essere stato difeso dal dittongo (cfr. n. 92 n.); *ridu* vedovo, *utün* autunno, sono dotti, ma riesce singolare *ridura* vilucchio, forse *VITULA*. — Un *t* da *d* riuscito finale si ha in *sakát* forse, probabilmente, 'se accade'.

<sup>4</sup> Piem. *rraru* VERATRUM, *sirá* 'assiderato' (cfr. I 98), *përa* pietra. — *ladre* e *medr* Kört. 6142 modello, saran due lombardismi: di *lädgrja* (n. 22 n.) cfr. I 528: RG. I 147.

<sup>5</sup> Ancora *wándr* guanti n. 85. Di *montád* nl. 'Montalto', v. II 319 e il n. 110 n. Cfr. inoltre *torse* torcere, forma analogica, e *sar'si*, *puś* polso, *därbi* n. 18, *berğa* n. 24, *parğ* palco; piem. *sorğ* solco, *çinğ* cinque, *sembi* all. a *sempi* = Cdo. *sàmpi* (n. 77) rifatto certo su *dubi* doppio. — Riuscito

si ha *t* da un *d* finale in *kwànt* allato a *kwàndi* quando, *andé camà'nt* mendicare 'andar chiamando', *tremà'nt* uomo forte e coraggioso 'tremendo', ed in genere nei gerundi (v. XV 442; SL. 14). **106.** P B. Fra vocali passano entrambi in *v*: *avà'j* avere, *fara*, *kà'nrra* (nn. 35, 114) canapa, *savùn* sapone, *skura* scopa, ecc. *lebu*, n. 14, è *lèbi* = 'ebbio' che forse ha assunto la desinenza di un collaterale \**lévu*. Di *kabana* (Kört. 1683), v. GE. 139 n. <sup>1</sup>. **107.** PR BR: *avri* aprile, *lavr* labbro, ecc. In *durbi* deoperire, *kurbí* cooperire (II 131, 397) credo si tratti di una sosta avvenuta nel digradamento verso *v*, quando, per la metatesi del *r*, il *b* venne a esser preceduto da consonante <sup>2</sup>. Cfr. il n. 84, e v. II 131: GE. 139-40.

#### ACCIDENTI GENERALI.

**108.** ACCENTO. — *au* diventa *áu* <sup>3</sup>, *au* *al* *ai* si mutano in *aj*: v. nn. 4, 7 e vp. passim. All'incontrario: *pjúra* n. 99, *bjúra* donnola \*bellula (n. 110: IG. 285). Inoltre: *risípila* risipola, *bergída* Brigida; cfr. IG. 154: GE. 140, ecc. <sup>4</sup>. **109.** As-

finale, il *t* è caduto in *tàn* tanto, e *nàn* n. 17 *d*, che sono spesso in proclisi. Pri. ci dà *surtimàn* n. 17 f n.; Mo. *dvañ* n. 89 n., e *andñ* Kört. 4810. Qui ancora *faj* n. 95 n., Mo. *tüj* n. 51 a n = piem. *tüjt*.

<sup>1</sup> *Farábula* storiella, è il dotto 'parabola' con immissione di 'favola', ed è del resto anche toscano (v. il Voc., e cfr. montal. *farábula* fandonia). Di *bajké* (n. 7) esiste un imperativo *ájku* (KJ. 127), dove è scomparso il *b* iniziale.

<sup>2</sup> Potrebbe anch'essere che abbia avuto luogo l'indurimento di *v* in *b* dietro a liquide (piem. *dürvi kürvi*); cfr. piem. *vorba* allato a *vorra* volva Kört. 10298.

<sup>3</sup> Il nl. *Kavalerimáur* (IX 250 n.) Cavallermaggiore, suona in Cdo. *Kavalimúr*; forse è importato dall'alta valle del Po dove non è infrequente l'udire *ur* per *aur* ora, adesso, *pur* per *paur* paura. Difatti si ha poi regolarmente *vaqmá'u* Valmaggiore (Ve.) e *rimá'u* riomaggiore (Sda.).

<sup>4</sup> Noto inoltre pel Cdo.: *ájde* ah! 'o dio', *ómme* oimé. Ma.: *sjúra* ragade n. 9, *puja* pipita n. 41, e vp. 534; Pri.: *rúje* (= Cdo. *ruváj*, n. 8)

SIMILAZIONE. — Tra cons. attigue: *pkun* boccone, *pka* imbeccata, *pçija* vescica, *ppjps* nl. Piobesi. *Bautsé* nl. Baldissero, *kameçtâna* forma dispregiativa di *kameçeta* giubba 'camicetta' <sup>1</sup>, *güçpln* Giuseppino (ma *güsçp* Giuseppe); *bçe* pesare, *dşor* tesoro, *dşojre* (piem. *teşojre*) Kört. 9591, *dşüré* (piem. *teşüré* tendere, esser teso). *badşe* battezzare <sup>2</sup>, *şgür* sicuro, *şgund* Secondo, *amni* (IX 252) venire. *Murabjús* nl. 'mon(te) rabbioso'; *timuçela* 'timoncella' n. 4, *maçjuné* menzionare, *viçânt* Vincenzo 'vincente', dove potrebbe pur trattarsi della dissimilazione di *m-n n-n* <sup>3</sup>, *pâçi* pesco 'persico' <sup>4</sup>.

ASSIMILAZIONE TRANSULTORIA: *kûkura* cupola, *pum pudôn* (piem. *pum kudôn*) melo cotogno <sup>5</sup>; *bumbâ'n* da \**mumbâ'n* assai 'molto bene' (v. II 340, GE. 140 n). *bamblîn* all. a *mamblîn* mignolo 'minimellino' II 366-7 n., *çaré* (piem. *çeré*) cerchio, *çüçé* succhiare, *şcunçuné* (piem. *spunçuné*) sfrugonare, *minsa* milza; v. IG. 281 <sup>6</sup>.

110. DISSIMILAZIONE. — Tra cons. attigue: *àmbrâ* da \**amra* \**amra* (v. anche Salvioni, in Misc. nuz. Rossi-Teiss 411 n). *fumra* (n. 10; e IX 259) = piem. *fumna*, *darmaçe* damnaticum (GE. 169). — DISSIMILAZIONE TRANSULTORIA: *kulumija* economia, *lutumija* autopsia 'anatomia', *filuşmija* \**fisolomia* (n. 121: I 65, IG. 295) fisionomia, *lândra* (piem. *lendna*) lendine, *nurânta* da *nonanta*, VIII 374: XI 300, 449, *bayarantâ'n*, XIV 486; *baybâ'n* all. a *bumbâ'n* (n. 109); *fidçj* vermicelli 'filelli', II 345.

rovi. S. Vittoria d'Alba ci dà *faşürte* = Cdo. *faşurçete* varietà di fagioli 'fagiolette', e qualche varietà pedemontana *kamîsta* = Cdo. *kameçeta* n. 109. Al piemontese *sençerra* senape, Cuneo risponde con *sençorra*.

<sup>1</sup> *Kamîsta* n. 108 n.

<sup>2</sup> Pri. *mundşe'j* nl. 'monticelli'.

<sup>3</sup> *Musü* (piem. *munsü*) sarà una riduzione sintattica.

<sup>4</sup> Piem. *ambuçe'* ribaltare \**invorsare* XVI 147.

<sup>5</sup> Una assimilazione ispirata dalla tendenza allitterativa sarebbe, secondo il Salvioni (Giorn. St. d. lett. it. XXXIX 379 n.), quella di *buçe* (= *muçe* minaccie) nella formola *aç buçe* o *aç buçe* per amore o per forza.

<sup>6</sup> Piem. *ninsöl* all. a *linsöl* lenzuolo. — Pri.: *çigürka* (Cdo. *çişürka*) ci-cerchia.

*nivél* livello, *bjóra* n. 108, *linqéra* ringhiera, *silnqerja* lilla (syringa vulgaris), *spalavré* sparviero n. 114, *palér* parere, consiglio, *ünqwant-frigela'nt* 'refrigerante': *vrera* n. 78 n., *arkórd* ricordo, per *arkórd*, cfr. nn. 39, 78 n., *arkórt* raccolto<sup>1</sup>: *éisarka* per *éisarća* cicercchia, dove inoltre la spinta dissimilativa può aver contribuito a conservare o restaurare il *é* (v. n. 93), come in *éisi* (n. 47 n.) e *éiręsa* (n. 42); *berqunşola* cacio di Gorgonzola, *baqa-flęba* popolino 'plebe'<sup>2</sup>. — Caduto per dissim. un *r* in *arsuça* (piem. *arsursa*) risorsa, *aród* per *\*arórd* ricordo (XV 428), *aciprete* arciprete: *purre*; un *l* in *skuplát* dove il Salvioni (Boll. st. d. Svizz. it. XIX 152) ravvisa uno *\*scolpello* (= scalpello + scolpire) dissimilato come *cutel* coltello (altrimenti il Parodi, qui sopra a p. 147). **111. PROTESI DI VOCALE.** — *anarıs* narici, *amé* miele, dove l'*a* proverrà dall'art. n. 116; *apájr* agio, tempo (piem. *pajré* aver agio), *anjé* guardanidio (cfr. XV 291) q. 'nidajo'<sup>3</sup>, *aqürati* giurati<sup>4</sup>. V. inoltre il n. 39. **112. PROTESI DI CONSONANTE.** — *cün* uno, *runşe* ungere, *rurdí* ordire, *rurdjú* orditoio, *rurlé* orlare, *rurtija* ortica; *veçe* essere; — *dårbi* (n. 18); v. IG. 302<sup>5</sup>. — Frequentissima la prostesi di s-intensivo o peggiorativo: *spür* puro, *spari* n. 71, *sperrá'rs* per-verso, *scadés* all. a *cadés* n. 86, *şqaj* n. 68, *skersún* crescione,

<sup>1</sup> Pri. *anrısa'l* (Cdo. *arırsıl* n. 52). Piem. *maramán* all. a *manamán*, *linsola*, II 357, all. a *ninsola* n. 114 n., *lódna* all. a *lódula* allodola, *pínula* pillola: di *şqj* lolium e *şili* lilium cfr. IG. 167; *rul* *\*rurul* rovere, cfr. IX 223.

<sup>2</sup> Di *muntád* v. n. 105 n.: piem. *sautiça* salsiccia, KJ. 126.

<sup>3</sup> È pur lecito pensare al confluire di 'nido' con quella base *ırdic-* che si vede nel sinonimo mil. *andeghée*.

<sup>4</sup> Piem. *abü'* bure, *afél* fiele, *añęla* nigella, *ağıt ağıt* ghiro, *aprıjs* pece, *arümes* romice, ecc. Il Cdo. *ampá'js* pece, poggia su 'impeciare' (piem. *ampejşe*), come *anfödıra* (piem. *födıra*) fodera, su *anfudrıé*, *anrıja* (piem. *rüja*) di Can. su 'invogliare', e forse anche su *arıja* invidia. Il piem. ha pure *antęna* all. a *teęna* tessera. Il Cdo. *arfeęa* (piem. *sfera*) lancia dell'orologio, quadrante, non mi è chiaro.

<sup>5</sup> *Dlüberé* liberare, e *drumpe* interrompere, disunire, dirozzare (cfr. *drut* assuefatto) sono rispettivamente 'deiberare' e 'dirompere'.



*šgêrlânda* n. 50 n., *sfurğu* bufera 'folgore', *šmôrêa* morchia, v. Kört. 618, *šlâjeu* n. 96, *šveršela* (n. 100), ecc.<sup>1</sup>. **113.** EPENTESI DI VOCALE. — Costante l'inserzione di *e* innanzi ad *r* nella formola 'RJ + voc., se l'i sia atono: *terjânf* trionfo, *perjâ* priore, *múterju* mutria, *lâdêrja* (piem. *lâdria*) lontra, *kalâberju* n. 20, ecc.: cfr. IG. 146: GE. 129<sup>2</sup>.

**114.** EPENTESI DI CONSONANTE. — Di *j*: *roja* ruota (n. 26), *faja* fata (Kört. 3655), *plaje* castagne cotte senza buccia 'pelate', *pajêla* n. 103, *kreja* creta, *meje* n. 14, *ideja* idea, *andreja* Andrea, *luçija* Lucia, *puçija* n. 41, *dijavu* diavolo, ecc. Di *v*: *vûç* (piem. *avûç*) aguzzo, *savîj* (piem. *savîj*; di cui v. Ascoli XIV 344), *sîvura* (n. 9), *suvástr* (n. 99), *kur* cote (II 152), *mnûvîn* esile 'minutino', *straçûvé* sudare, *rûva* n. 98, ecc.<sup>3</sup>. Di *r*: *kânvera* (n. 106), *sénêvera* senapa, *šjândra* azienda, *filândre* filaccica 'filande', *lândra* querimonia Kört. 5510, sg. 231, *andrûné* n. 50, coi quali, benchè si tratti di un *r* riuscito finale, sono da unirsi *astr* Asti, *gestr* gesto, *mustr* mosto, *vândr* n. 85, *gândr* ghianda: *anrluça* accanto ad *anluça* allora, *anrlá* acc. ad *anlá* in là; *avermarija* avemaria, *urmariaña* n. 17 d, *darmasîn* damascēnus (IV 387: IG. 153), *spalavré* (n. 110; piem. *sparavé*), *truñ* tuono: *kumpárs* compasso, *spaçafórs* (piem. *spaçafús* trombone)<sup>4</sup>. Di *n*: *manğûñ* (piem. *mağûñ*, Kört. 5803), *minğrâna* emicrania, *runšjé* rosicare, *runså* rugiada, *prançemu* n. 17 b, *šanšûp* n. 20, *lînger* n. 39, *pântu* II 36 n. pettine<sup>5</sup>. —

<sup>1</sup> A Madonna de' Cavalli (borgata sul confine di Cdo. e Can.): *sparavôje* = Cdo. *favaşske* n. 71 n.; a Ca.: *skurdltû* cardellino; a Mo.: *staké* legare '(at)taccare'; ad Alba: *šbej* (Asti *bej*) badile.

<sup>2</sup> Sia pur qui citato il Cdo. *bîbîljutêka* biblioteca. Si ha una voc. irrazionale anche in *atar-dî* qualche giorno fa 'l'altro dì', e *atertân* altrettanto. — Piem. *laver* labbro, *liter*, *pîger*, ecc.

<sup>3</sup> *arurêltû* orecchini, a Ca., sarà da *aurêltû*.

<sup>4</sup> Qui ancora metterei il Cdo. *satr* all. a *sût* salto, e *putri* pappolata, che mi pare un plurale (v. n. 51), da RÜLTE Kört. 7533; *ğratjé* (piem. *ğatjé*' Kört. 2021; II 322) deriva il suo *r* da *ğraté* grattare. — A Ma. *lâustrâ* locusta, a Mo. *santré* sentiero; piem. *strubja* stoppia, III 152; IG. 303.

<sup>5</sup> Pri., Sda.: *manšîiua* medicina, Ast. *rauğurîçja* regolizia; piem. *nauusa*

Di *m*: *imputeğa* ipoteca, *ambórn* n. 24. — Di *t*, tra *n* e *s*: *antsí* uscire \**nessire* (sg. 238, so. 61), *kuntsú* conosciuto. — Di *p*, *b*: *ampsé* suocero 'messere' n. 86, *ampsín* n. 62, *ambśáña* n. 17 *d*, *ambśúra* misura, *bamblín* n. 109, *ámbrá* n. 110 <sup>1</sup>. **115.** EPITESI. — Non occorrono che *premit* premio, e *üécájř* occhiali, il quale ultimo è tirato su *éajř* n. 5 <sup>2</sup>. **116.** ELEMENTI CONCRESCIUTI. — Di *l*- proveniente dall'articolo sono esempi *lebu* (n. 14; v. II 36 n), *lumberjús* (var. pedem. *umbrijús*) sospettoso, *lúbjü* (n. 55) <sup>3</sup>; di *n* resto della prep. *an* = *in*, *Narba Nastr* usati talvolta per *Arba Alba*, *Astr* (n. 114); di *d* dalla prepos. *de*: *dubligá* (ma *ubligé* obbligare) obbligato (cfr. 'esser d'obbligo', *festa d'obbligo* = 'festa obbligata', ecc.). Qui pure *spanseçe* credere 'pensarsi' (ma *pansé* pensare), il cui *s*- è reliquia del pronome *se*: *dipare* padre, *dimare*, *dimpsé* suocero n. 114, *dimadyna* suocera n. 30, *dinona* nonna, nei quali il *di*- deriva dalla frequente combinazione 'di (= die) madre' ecc. (KI. 125, Spar. 7-8, GE. 170). **117.** DILEGUI. — Di atona iniziale: *rüç* aguzzo, *skuté* ascoltare, *bundús* abbondante, *limošna* elemosina, *nuçá'nt* innocente, *perkundęřja* ipocondria, *arlogę* \*orelogio, ecc. — Di *l*- iniziale, per l'illusione che vi s'avesse l'articolo; *ambórn* n. 24, *üşjún* (piem. *lüşjún* lesione) differenza <sup>4</sup>. È caduta l'intera sillaba iniziale in *üànga* (piem. *liñenğa*) uva lugliatica, *kabalęstra* (var. piem.: *erka-balestra* II 396) arcobaleno, *şęauliçja* (n. 53 n.; piem. *argaliçja*); *ránta*

'nassa' (Kört. 6456) bertovello, *nínsola* noccinola, *nanşe* n. 94 n., *şlínęwe'* n. 96 n. Forse in *anşe* all. ad *ajşe* n. 59 *b*, certo in *anfände* all. a *aufände* (v. n. 52) offendere, e nel pri. *auvajřř* (= Cdo. *ajvajřř* n. 6 n.) è da vedere *an* = *in*- (cfr. per altro *ig.* 310); così come *m'anęřęra* (Can.) mi pesa, sarà forma di 'ingrevare'. Di *anęunięa* (n. 46 n.), v. *ig.* 305.

<sup>1</sup> Ma. *tumblín* = Cdo. *tumlín* 'Bartolomeino'. Non so a qual causa attribuire il Ma. *maparansaña* melanzana.

<sup>2</sup> A Ca.: *sánę* seno; a Mo. *bránd* (piem. *bren*) erusca.

<sup>3</sup> Si dice pure *au lindunü'ün* in luogo del più frequente *a ř'indunü'ün* 'a l'indomani'. Ma. *řäñ* uno 'l'uno'; piem. *laęaşín* aguzzino, *lumün* accanto ad *amün* amo.

<sup>4</sup> Pri. *üęa* (= Cdo. *lüęa* n. 79).

bisogna *convenitat*, *micél* (piem. *grümicél*) gomitolo, *speéùs* (n. 95)<sup>1</sup>, *spotik* intemerato 'dispotico', *spunde* rispondere<sup>2</sup>.

— L'elisione, iniziale o no, importando gruppi di consonanti mal tollerati, vi si rimedia col lasciarne cader una in *kuñ* all. a *pkuñ* n. 109, *èit* all. a *péit* piccolo, *éé* (n. 86; piem. *pée*), *ko* per *d'ko* n. 32; *švané* per *\*šdvané* (piem. *dešdvané*) dipanare Kört. 2872, *šmura* (piem. *dmura*) trastullo 'dimora', XV 37, che però sarà forse da giudicare come proveniente da un *\*sdemureçe* da giudicarsi alla stessa stregua di *spanséçe* n. 116 (cfr. il piem. *dmuréçe* divertirsi), *aruñjre* stoppetta, per *\*armuñjre* 'rimenature' (v. n. 7; piem. *armuñre*), *andřüné* n. 50, *kunsé* da *\*kunfsé* confessare; *ambaçmé* imbalsamare, *karré* da *\*karlé* (piem. *karléré*) carnevale, *arvé* (piem. *arleré*) sottentrare, ricomprare, *skušlîn* n. 66n., da *\*skuršlîn* 'correggellino'.

**118.** APOCOPE. — D'intera sillaba, in *ka* casa, Giorn. st. d. lett. it. VIII 412, GE. 140, 168.

**119.** Le desinenze sdrucchiole *ANO* *INO* *INE* *OLO* *ORE* si riducono a *u*: *orju* organo, *mangu* mangano, *ašu* asino, *burasu* borraggine, *sterbu* torbido Kört. 9825, *baratu* barattolo, *marmu* 'marmore', ecc. XV 413, IG. 274; GE. 127.

**120.** ASSORBIMENTI e CONTRAZIONI: *a)* a formola atona: *mistâ* 'maestà' immagine sacra<sup>3</sup>. Di atona e tonica: *kâña* nn. 17d, 89, da *\*ka(d)ajna* (v. IX 250 n), *sim* *sagimen* Kört. 8267, *pû* più, v. III 145<sup>4</sup>, *piñ* n. 17d, *pirja* n. 13, *sfüša* n. 65, *borja* n. 24, *bû* n. 84, *mjanğ* *\*majengu* fieno maggengo, *sü* scure, *süş* segugio, *aréd* ricordo, *trânt* tridente, *lem* legumi cfr. XV 65, *ki* (piem. *käji*) cogliere<sup>5</sup>. Di *-á* da *-ÁTA* *-ÁTE* (*stra* strada, *spa*, ecc.), v. GE. 138, 140<sup>6</sup>.

**121.** METATESI. — Per l'invertimento nella sillaba stessa: *destersa* destrezza, *terše* tre-

<sup>1</sup> Pri. *speé* = Cdo. *despée* n. 95.

<sup>2</sup> Ma. *sa* che? 'cosa'? (proclitico).

<sup>3</sup> Ca. *kuñâ* 'cognata' mostarda.

<sup>4</sup> Del piem. *pî*, v. RG. I 361, Pred. 61.

<sup>5</sup> A Ma., Govone: *pela* padella; Mo. *frël* fratello; piem. *puj* pidocchio.

<sup>6</sup> Si eccettuano *faja plaje* (n. 114), che son pur del piem.

dici. *stercá* femm. di *strác* nn. 11, 95, *perña* pregna, *perśún* prigionio, *ferté* Kört. 3982, *kerdansa* credenza, *fergürina* colchico 'freddolina, *ferré* febbraio da \**fréré* (cfr. *frer* febbre), *termuré* tremolare, ecc.; *strümél* stornello, *strupjá* storpio, *drumí* dormire, *drubí* all. a *dupbí* n. 107, *frám* fermo, e, per *r* secondario, *fràjs* da \**fajrs* felce. Da una sillaba all'altra: *krara*, IX 225 n. capra, *frer* febbre, *drinta* dentro, *prija antrí* (n. 15)<sup>1</sup>. — *Spjanté* traboccare. da *spantjé* XII 432 n.; XV 424, Pred. 87. — METATESI RECIPROCA: *skumbora* (piem. *pungola* spugnòlo, phallus esculentus), dove rimangono al loro posto la sonorità e la sordità delle consonanti, *maśagîn* all. a *magasîn*, *gabage* all. a *bagage* vestiario, biancheria, *filuśmija*, *àmbrà* n. 110. **122.** ATTRAZIONE. V. i nn. 5, 23, 51 a, 59<sup>2</sup>.

### Santhià

Vedi P. M. Massia, *Di alcune tesi intorno all'et. del n. l. di Santhià* (Torino 1901). — Che si tratti di 'Santa Agata' non è dubbio. La questione è di sapere come si spieghino l'*i* (dove il Flechia e il Massia, p. 61, ecc., vedrebbero un resto dell'-AE del gen. *Sanctae A*-) e l'*h*. Quanto al primo, parmi che la via ci sia additata chiaramente dal *sent au* 'sant'Agata' dell'Alione (ediz. Daelli, 242), forma preziosa anche per la riduzione di *Agata* e dal Giacomino non rilevata, dove *sent* è \**sajnt*. Ora \**sajnt*'*á* poteva con somma facilità ridursi a *santj'á*, scritto *santiá*. Ma *ti*, davanti a vocale, importava la lettura come di *zi*, a evitar la quale s'introdusse un *h* perchè compiesse, rispetto a *ti*, quell'ufficio che ha, p. es., in *brachium* (letto *brakjum*) rispetto a *ci*. Questo *h* si rivede, colle stesse funzioni, in *Thiene*, e fors'anche nei franc. *Thionville*, *Thiers*, *Thierry* e più altri.

C. SALVIONI.

<sup>1</sup> Gua., Sda.: *kránk* canero; Ma.: *frusté* forestiere, *vrasp* vespro, *sofru* (= Udo. *sofru* n. 24). Piem. *krur* corvo, *kruf* cūprum Kört. 2497, *kröre* *krürí* all. a *körre* *kürri*. *Främa* (= *funça* n. 110) di varietà pedemontane, cfr. IX 259.

<sup>2</sup> Sda.: *kajra'* caricare, *majrà* maritato; Mo.: *pijrân* (piem. *piljân* da *pilja* pila) sacello, cappelletta.

# POESIE IN DIALETTO DI CAVERGNO

(VALMAGGIA);

EDITE A CURA DI

C. SALVIONI.

Alcuni de' componimenti che qui seguono, e cioè quelli che corrispondono ai num. 1, 2, 3, 11, già erano stati pubblicati in occasione di nozze dal prof. Giacomo Bontempi (Poesie in dial. valmaggino [Cavergno] ora primamente pubblicate da G. B. Nozze Salvioni-Taveggia. Bellinzona 1892), che li aveva avuti dal prof. Emilio Zanini da Cavergno. Avendo io avuto in séguito il bene di conoscer di persona questo colto ed egregio insegnante, m'ebbi da lui letti i componimenti già dati alle stampe, e insieme comunicati e letti altri che qui vedon la prima volta la luce. Si tratta di poesie o tradizionali e di autore ignoto, o di autore a me noto ma il cui nome non m'è concesso di rivelare. Non m'è però proibito di dire che son dovute al prof. Zanini stesso, le versioni della Parabola e della Novella del Boccaccio.

Pubblico i testi in trascrizione fonetica, nel modo com'io li ho uditi, o, per dirla più coscienziosamente, come a me pare di averli uditi. Rileggendoli oggi, dopo qualche anno dacchè li ho messi in carta, qualche dubbio mi sorge; ma non ho modo di chiarirlo, e potrebbe darsi d'altronde che maggior luce non mi verrebbe.

Poichè il mio cortese informatore è sì persona che possiede il proprio dialetto ed è fervorosamente devota ad ogni tradizione paesana; ma insieme è uomo colto e studioso, che vive molta parte dell'anno in un ambiente dialettale diverso e in assiduo commercio orale con giovani d'ogni parte del Ticino. E ciò dice qualcosa <sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Circa alle trascrizioni, debbo solo avvertire che il valore di *s* e *z* è spiegato in Arch. XI pag. x. — Il segno del grave, l'adopero a indicare l'accento secondario. Questo è mutevole, a seconda dell'elemento della frase

I. — **La narlōša**(Dialogo tra *la tōša* e *la máma*).

- T.        *Kara máma, a j'ò na kóca*  
*k'a na pudrà maj tazé,*  
*ç'u špičéca tru štačéra*  
*a ral furéç be pōj çaré.*
- M.        *E k'a t'po pōj reç kapitáw?* 5  
*ti n'arrì pōj ža špánc ku ġot ad rīñ*  
*perkè jantant mi k'a fèra lu pandur*  
*ti fiw int e fóra pal kanrīñ.*
- T.        *Lu rīñ u n'e šteé španç mija,*  
*a'l zi bé k'am l'a berñ,* 10  
*e kacán k'am žèra rija*  
*u na mà ç' ardeva pñ*
- M.        *Tež-žü jľó kela zaráta,*  
*čūnta-čñ ku škre ti çé;*  
*poverì nōj ç'u'l çareç l'áta* 15  
*k'am bew lu rīñ inšì addreré!*

che al dato momento più è presente alla coscienza del parlante; e però ho dovuto esser assai cauto e sobrio nell'indicarlo; tanto più ch'entra in giuoco un altro elemento perturbatore: il metro, che talvolta esige l'accento principale là dove il discorso libero non ne porrebbe che uno secondario. — Circa alle doppie risultanti da assimilazioni sintattiche (*dob benedizj'm* = *dop b-*), noto che, data una meno vigile coscienza del parlante, posson ridursi a scempie (quindi *do b-*).

E mia intenzione di illustrare quanto prima la lingua dei nostri testi. Per intanto, il lettore potrà consultare con profitto quanto del dialetto di Cavigno e di quello della Valmaggia in genere è detto in Arch. IX 187 sgg.

- T. *L'epačaw žwanantóni di Minč, l'a dič: bonđi, Marija,*  
*a čužif katkoča d bčl?*  
*um arrèc be maj ligrĩa*  
*č'um af podèc met in l'ančl.* 20
- M. *Per mɔrtinši l'e tòn ke nùta,*  
*č'ù na l'a dič còl ke kèst;*  
*ti durĩau be rė la tēsta róta*  
*a kre j žōvan inši prēšt.*
- T. *Č'u čariču kuč ke prėša* 25  
*k'u'm kɔr drė škwaš tūt i dı!*  
*a ģirėcu be rāj šlēca:*  
*l'è be māj brāma da tı!*
- M. *Tež-ĩlō, brūta narĩōša,*  
*to-čũ lu barĩlē e vā a fu fōl;* 30  
*a d dirɔ pōj n'ũltra kōca:*  
*to-dre j štrėš da mēt a mōl.*
- T. *Fem laurá mĩnt u wĩa*  
*bāšta k'u'm lašėja maridũ;*  
*a na tēmi la fadija* 35  
*ňānč s' a rėš bē da grepā.*
- M. *Gran lambėlu šelerāda*  
*a rōt to-čũ do mĩšá?*  
*čè ti'm fe pōj ñi tentāda*  
*a't kašeró pōj fũra d'čũ.* 40
- T. *Nu fem mĩa kešta ventũra,*  
*bona rāj, lašėmal tō,*  
*perkè č'a špėci a j'ɔ pajũra*  
*k'i 'm pjentāc pōj tūt ilō.*
- M. *D'una toša kapričōša* 45  
*nu špicėw maj nuta d bōm,*  
*kredim mĩ ke la mēl kōcu*  
*l'e da štóršaj lu mišóm.*

## II. — U n a d r a p o n a d a.

Roġ dlu Rôma u ro to fémna  
 ma w na j'á ni ča ni čémna; 50  
 l'e be nâw tru fora Rôma  
 l'a purtâw na čerta čóma.  
 lüj almeñ u dež inší  
 mà wu n'a ríž ne mí ne tí.  
 tüt ad bël k' u dl' a purtâw 55  
 l'e di šóri 'l bel parlâw:  
 " signoríno e signorína  
 siete andati all'erba fina? „  
 l'era šá 'm per bej kalzĕ;  
 k' a valĕra kwaġ danĕ; 60  
 ma čoljót in čü e ĵn žü  
 preš kalzĕ u ñ' e bü pŭ;  
 lu čurtó kuj botoj d'ór  
 k' a 'l poštáva minte' m šór  
 prešt a blôndar l'e bü nâw; 65  
 Rok l'e bĕla bü poštâw.  
 a č' ew fôrçe dišperâw?  
 nú, tušáj; mà l' e turnâw  
 čü 'm Puntíd e ñt in Kalnéġa  
 a mañġe pulènta frĕġa. 70  
 dlúnka Rók k' a s ro špošá  
 l' a zminzáw a dàč a űzmá.  
 l'era 'l di ke j frŭčĕ  
 i ra tüt a to la ġĕ;  
 Rok ad bĕšé u m' era mġa 75  
 ma u m' éra lu ču žíja.



lāj a nāra a dalp per lēj  
 k' a j dulér' um žik i pėj.  
 in dl' e bū ind da val Kornéra  
 dl' era čírka 'l tre dla čéra, 80  
 l' a čápár Marì di lōj,  
 žorna d nāra paj feč čōj;  
 l' era běla, l' era bōna,  
 tūd larāu e maj poltrōna.  
 lu čō pá l' era 'm bel šōr 85  
 š' l' era rōba u n' aš daškōr;  
 u karjéra in Furnazō'  
 e w rindéra mota e badō',  
 ad danē u'n giradañéra  
 propi tén mīnt u'n ruléra. 90  
 " bōna čéra, vāj Maríja,  
 a j'ə própi beñ ligríja  
 č'um pō fá la štrada juséma  
 u nn'acri be mija at téma? „  
 " nū, perké nn'arēs da ré? 95  
 a'l zo mija ku k'u pinzé „  
 e jaší j ra in Furnazō'  
 diškurín di čōj fažō'.  
 In tre ōr at štrada bōna,  
 kwač počá ala karlōna, 100  
 pāj la zūfa e j pīlarōj  
 e j kridōj intorn'al fōj.  
 la parlada mureclína  
 e l'ugéda malandrína.  
 Lu mē Rók l'e bū marū 105  
 ad ligri u nn'a feč pū.  
 " fem ġūdizi tru 'l daší  
 Marjēn a la vōl mí „.

*e pal pjáz u na's re pã,*  
*u's da tãt al bom Gešũ.* 110  
*kwan k'a çóna l prim da méça*  
*lũj l'e tũtu kwán pjeñ prěša,*  
*u kør šũbat int in kór*  
*penš ç'k'u fũš lũj lu prijór;*  
*kwan dl'e int ila barděla* 115  
*lõra u rárda ç'u pũ vděla,*  
*põj çũ 'l māj in urizjóm;*  
*kua ší dl'ě 'm gran çantóm!*  
*ke çe põj dla na j'e mija*  
*lõra u gráta e u funija,* 120  
*u tapérã ša e lá*  
*škwaž da daj dõ škuriá;*  
*ç'u fa beñ l'e tũt per lěj,*  
*çénzu. l'e minte j puršěj.*

*Una çéra dla novéna* 125  
*propi 'n tím da lüna pjéna*  
*šũbad dõb benedizjóm*  
*u paç'in ġatõm ġatõm.*  
*in dl'e bũ 'j predõj dla Fúla*  
*k'a'j tremáva la nivúla,* 130  
*perke ad nõé u paça 'l štrĩ*  
*tũd runžũ çũ paj karĩ,*  
*u ç'e mės la poš a 'm šer*  
*iũ žinũé a di 'm patér:*  
*" O ġiñór, l'e šà 'l ġran di* 135  
*dla da dím da ší, da ší,*  
*av ringrázi, beñ da kór*  
*av ringrázi bom ġiñór,*  
*k'u m'i fléé inšĩ 'm bel tõç*

- ke tüt kwánt i 'm co per špōc;* 140  
*ma, a na 'm rōl tribüla mija*  
*a 'm kuntinti da Marija „*  
*l'era um fréj da kī d'inférnu*  
*k'a 's rigórda in cempitérnu,*  
*çü pul cël al mila štél* 145  
*al lüziva propi bël:*  
*“ Indu éla mo Marija*  
*dla na pár aũemo ša mija? „*  
*tüt a 'm trát çü jl kampaniũ*  
*j'a zminzaw dindom dindĩũ;* 150  
*i kordáva tan beñiũ*  
*dl'era própi da nì 'l bambiũ.*  
*e l'e šá 'm rōšiũ tušáj,*  
*dl'era própj alwan bazáj,*  
*e dadré u j'e Marija;* 155  
*éö çinór! ke gran ligrija!*  
*“ bonu çéra, Marijina,*  
*a rōl dif katkoçolina,*  
*kijél lašej na juànz kwazéũ*  
*k'um co própi tapa um greñ.* 160  
*mí, Marija, av rōl beñ*  
*e wreç fá lu rōš urdén;*  
*a çom bóm da da çod lĩj,*  
*a' l karézi çe dl' e brōj;*  
*a škarténzj aũče 'm po d'lúna* 165  
*e a pššči kula kána;*  
*pōj a špézi fora šóč,*  
*špéce kwan dl' é çenza brōč;*  
*a faj-çũ aũče 'm per zóku*  
*e çum žrélł a vōlta boku;* 170  
*kwàn k'a çápi terpiš*

- lōra 'l šindj u m' da danč;  
 rñj u čl da ki t karíja,  
 a j' o própi beñ ligrija:  
 a com bóm da fa čot fñj 175  
 e da du-žü čá 'j lōj;  
 mi lu léč al bej at ččwra,  
 a com ččnž minte 'na péwra;  
 a com náw tru fora a Róma  
 e a pjénti beñ la póma; 180  
 čč ke pñj a raj a čáša  
 lč minté čolta la fjáša,  
 a j' o nánj muntùw lu ščóp  
 ke'l kamúč i va 'l ģalóp;  
 škodj al pjént, e pñy kul špís 185  
 a faj fóra beñ j'aríš,  
 e ala ččra in pala ģrá  
 mi a ččnti da jnemurá;  
 a raj māj a l' ušteríja  
 e l' tošáj añ kančnži míja. 190  
 ai, Marija, Marija, ai!  
 fe dibót, šerním, tōm ml „  
 a Marija di bej ríz  
 tūt a 'm trát u j' čalta wem kríz:  
 “ zitu zitu, tape pñ;  
 195 u-w-i tūt al boj vertū;  
 ma ki ččn ke da par lōr  
 i s'met čč j l'altàr dlu kór  
 i m' pjež wčr in tūt in tūt,  
 i m' par rčč kot-čč kol štrūt. 200  
 č'u ne míja l'ušteríja  
 lč perké k'u na nn'í míja;  
 tūt kijčl vōž bej miréku

*u l'ça fà tükuent i béku.*  
*Rok, šte bēn, bundi bundi,* 205  
*turne ná 'n dal filari.*  
*l'e a fūrja da drapój*  
*k' a e fa rdé k' a e' a j kalzój;*  
*a ceñ tård, a j' o da ná,*  
*çínza, l'átu u vò troká.* 210

*" Sono tute buzaróne*  
*che non hano educazjone.*  
*mì com mūt a kor a kór*  
*kuan k' a 'l zó k' i vò ñi lór*  
*a med žũ i çōj skuçç;* 215  
*e a brañčán ç'i n pò brañčē.*  
*ši, avánti, ġñe pūr,*  
*ma w vò ñi lu timpas ščūr.*  
*lōra, kēla k'a drapóna*  
*lu u eç lój la kulóna „* 220  
*Rók kuan l'a bñ beñ pìnzáur*  
*e dl' e bñ tāt kuan žaláur.*  
*l'a tornáur vólta la štrada*  
*tūd rabjéw dlu ġran çapáda;*  
*borbután lu diğ di rēc :* 225  
*ç'u na t' mē ċa nē tēc*  
*at tošáj nu šerčēn mija,*  
*k' i nn' arrēc ñañ çēñ ligrija;*  
*ç' u çì pówri, šéáur, l'e wm mā,*  
*u wli fa wér karnavá;* 230  
*ma çif pówri e kulój?*  
*impiéçraç mija at frój.*  
*lašē šlá i ladriój,*  
*kuntintér di ġraralój.*

## III. — I p a d l i ć a.

<i>Wejłá! i' m càmà j padlića</i>	235
<i>boj nimá at krozā lu mīća;</i>	
<i>um a tūd lu nōž maštīja</i>	
<i>e um laróra jn gran ligrlja.</i>	
<i>çe k' a ç tápa at foru čá,</i>	
<i>rat um pó a fà bužará!</i>	240
<i>tūt al dón i kór i kór</i>	
<i>a jmbonás lu bom činógr.</i>	
<i>añče j'oman i štu mīja</i>	
<i>a fa nūta, ma j funlja</i>	
<i>kul kantà eleičón</i>	245
<i>um po t šá 'm po d'là dlu brón.</i>	
<i>tūt ku k'a ç' po dī dlu má,</i>	
<i>añče j rīzj a' ĩ vōl čūntá:</i>	
<i>l'e k'i kór tru žñ a Biñásč</i>	
<i>a vōjdác kwazeñ al tášč.</i>	250
<i>ma fem zītu, l'e mīja bēl</i>	
<i>a špjoná dlu çö fradēl.</i>	
<i>není in mīja jn val Baróna</i>	
<i>per trojá lu žin poltróna.</i>	
<i>ç'um çim ĩnt a la Mundáda</i>	255
<i>um a 'j dá a lu dišparáda;</i>	
<i>l'e ñañ šá la štēla bēla</i>	
<i>k'um kór žá cuna gran škwxla,</i>	
<i>um va jntórn mīnte šterlój;</i>	
<i>łora i dēs k'um çim pitój;</i>	260
<i>ma pitój u na 'm çim mīja,</i>	
<i>ñi mō um žik in filerīja?</i>	

- çü pal Bóšć' e ala Funtána*  
*um tribálu ala pütana*  
*dre piñát, padél, kaldrôj* 265  
*e kul mántaz a fa fôj.*  
*çike jriší kul fa 'l mañóuk*  
*um a's bāšća lu nōš pāñ.*  
*a Çabjóm u int al ġarāj*  
*pūcej šéc ke j leğ dal ráj.* 270  
*š l' e d'ašta u da tröp ču*  
*per pude fà 'm bom larúa;*  
*kwan k'e šá da šammartín*  
*lōra um da škwaš pñ. Inšñ,*  
*š l' e 'l bom timp, um to j drapój* 275  
*da fa tindi pal tarpjój;*  
*š l' e d'invéru um l' a d' bašóñ*  
*ç' um ro ġód um žik at cōñ.*  
*nu, nú, fémán mī d' mišój*  
*kwan k' i m' dēs tiradrapój.* 280  
*a Ritórt um fa um lavúa*  
*k' a n' e wér da bom paštúa;*  
*ma ç'u wli al ljenì bój*  
*w' i da kór tükwen da nój.*  
*çanapōrě i dēs k' um čint,* 285  
*beñ, l' e mēl ke štrepadint.*  
*paçaw-lá lu punt da Frój*  
*lōra ší k' i dà j tošoj!*  
*çü pal lóbi tūt al çér*  
*lor i cárda žü jn dal ġér,* 290  
*i kontémpl' i çěj balój*  
*ki powrit powrid da Frój;*  
*pōj i čápa la çu móla*  
*per frāžú çü 'm žik lu pjóla;*

- ki da Frój i fa' l móléta;* 295  
*l' e 'm mušti da malarbéta,*  
*ši, wu a l zú, ma l' e ñmo níta,*  
*u ñ' e 'n'álta, wua gran fúta:*  
*pena t fá 'na pižna bũža*  
*lõra tũt i fa la rũža* 300  
*a rardà la fjũm, la Frõda*  
*mint e 'l ččer k' a fa la róda;*  
*i kør ín fiũ ñnt al rí,*  
*e j tramúla nõč e dí:*  
*" wej, a škápum? nem, tušáj,* 305  
*la jn dal ččmni? Nem, mi ráj „*  
*e j fa ñí la lĩgwa frũča*  
*kwrán ke' l ri dl'e 'ñmó ala čũča.*  
*a Ruščd l̃ e pũcej čéri,*  
*lør i č' fida dal' ungéri.* 310  
*č' e ka krěš lu ri d' Ułč*  
*i pjenž miju ñaň da rdč,*  
*perke l'ákwa kwan dl' e álta*  
*la škun vé ģran beň la púlta.*  
*kwan lu rēcĩ dla rà dlu rá,* 315  
*t pjørĩ, d lóžni..... laše fá!*  
*ĩn pal' álm t Funtanalúda*  
*u ñ' e mí d' žĩn tribũlúda,*  
*i škarténža la ču lĩna*  
*bjěũča, róča, nējra e mána.* 320  
*Jufufú, ki dal Fačt!*  
*k' e lu čót ala parčt;*  
*lõ w l̃ e lá šti kuzerój*  
*k' a č per mija ĩn paj brój;*  
*lør i fá ģren pũlurój* 325  
*e j krĩd' ĩn paj čũj dartõj;*



- ç' i j' a çû la žàčca tîŋca  
 l' e k' i fâ 'l brüšija-mažîŋčca.  
 Là ala Bôla u fa bēŋ  
 tant i nūž minte 'l kaštōŋ; 330  
 j' a špazáw tükwent i rét  
 i boj réč kančŋža-ğét.  
 e nu fēf pōj mi d' mervēla  
 çe ke jn tūta kēšta pēla  
 at pitōj, maŋēnk, mulita 335  
 k' a s manēŋža pala vīta.  
 çe racjēt, kančŋža-ğét,  
 çana-pōrč e čapa-rēt  
 l' e tūt ččj e prošperū'č  
 e ç' i pūŋca çome fū'ç..... 340  
 l' é ke ìnt in ko dla rál  
 vijilánte al par d'um ġal,  
 u 'in la çeta di dutār  
 k' a teŋ čēŋ perfiŋ i mār.  
 l' e be véra ke 'l çō dafá 345  
 l' e tapá, tapá, tapá;  
 ma u'l zi bē, ç'u çì malčj  
 dlu culú di lōj frinžčj,  
 u'l zi bē k'u fa ža bóm  
 a çentiv um ġanaçóm 350  
 da ki d dež: l' e nūta in tūt,  
 a m' o rīšt at pācej brāt.  
 çenti kēšta: una vólta  
 kuran ke Antóni dala pólta  
 l' e tornáw ìnt ila mólta..... 355  
 . . . . .  
 pōj i 'm čàma i padlīčca  
 boj nīmá d' maŋğē la mīčca;

um fa tát lu nōž durér  
 miute 'l móm kwan ð̃ e dre kwér.  
 ɛɛ k' a ñ' e pōj k' a s laminta  
 j' a da fán purtà 'na pinta. 360

#### IV. — La kamèza bródi.

Völ ċantár na štorja ščūra  
 du kél t fa škuraž ñ pajúra;  
 rjel tušój šle beñ atint  
 per toñ ži n' inčēamint; 365  
 rjal tušój aŋče rjált,  
 ɛɛ k' u wli pōj fà lu ɛált  
 e to um báku per marí,  
 dem atrá a ku k' a diť mí,  
 e w rli rdé ke a fa na máma 370  
 u n' e mija tüt kōɛ bráma.

Mör k' e bñ ku žwan d štortin  
 tomaw-žit kul škod n'alriñ,  
 l' a lašuw indré la vėdu  
 kun ɛɛš ċim da dōdas ċėdu, 375  
 tantu práw, kaštėñ, madė,  
 e pōj aŋče kwaj danė.  
 lu na j' ɛra nima 'm watar  
 k' a ɛ pudėva di m bel zákar.  
 l' era tán bel bjeñč e rōɛ 380  
 k' i j eardava tüt adōɛ.  
 l' era jnóm ku Rafaél;  
 tüt i ģira: „ l' e ku bėl! „

- e mam çà la l' a 'leaur-çù*  
*kanaužér k' a na ç po pù;* 385  
*ğuráj a ful çüdà kwazén*  
*lu tøj fráz! ñań per un rėu.*  
*e juší, mãštru Rafaél*  
*l' e ñic-çù munte n' ardél,*  
*hom t partá la naričėla* 390  
*e d røjda-çù bėń la škurėla.*  
*tütükwén kijel tuśój*  
*i kurėva a fa j brüzój;*  
*lāj invėce l'era m báku*  
*propì l çímbul dlu makáku.* 395  
*penu šá lu meś d' arríja*  
*tütükwén kun ġran liğríja*  
*i kurė' in pala rál*  
*e j š metėva tüt im bál:*  
*ki funjėra dre j çāj lāj,* 400  
*ki dolára mut, dartój,*  
*o k' i náva a to leńám*  
*çù paj króś, opür cul štám*  
*i žbuğėra ġren balój*  
*per fa meśul, pjót, kantój.* 405  
*Rafaél di Štortínit*  
*l' era j pėj trėb mulažít*  
*per daç tüt štu ġran munėńš,*  
*lāj u ġíva k' era pėńš*  
*a laurá matĩu e çėra* 410  
*ke marší žü çot la tera.*  
*e fratánt, kv ġroçca fúta!*  
*u ç štanėva kul fa náta.*  
*la çu máma la ščėmára*  
*la drėčėra škuraç la báva* 415

per mantéñal runé e tēç  
 mint a ç fa kuj "ouf", frañčēç.  
 tenti j m' éca škwaş pjeta  
 e i j ġira: fel lawrá  
 kul lipóm d' um žbrojačēt!  
 e kalálta: u çí mēt!  
 lašel fá ku pōrru tēç;  
 fal çüdá! mo ĩ e be kōç!  
 e štalneda ç' u pō fá  
 çenza tantu mužetá!

420

425

Rafaél l'a ša rint éñ  
 e l' e béšca ç' a ç pō rdén.  
 tütükwént i žorinót  
 j' a pinčáw a fa faġót:  
 o a Pádora o a Rōma  
 o in Fjándra opür a tōma,  
 ĩ e nej tāt a fa ġwadúñ  
 per re pōj bundanza t páñ;  
 e ki pók k' e pōj reštáw  
 añče kija j' a pinčáw  
 a jmprin béñ um kwaġ maštija  
 per nu re pōj da ženija.  
 lu maštija d Rafaél  
 l' e nimá da veç ku bēl:  
 kontorna pal pjáz, pal štréc'  
 mint' a fá kel pōrru ečé  
 k' a ra jntōrn kun dñj bačēt  
 a žbjoše kwaġ maškarpít,  
 e rin fóra oñi tan tīmp  
 um kwač práw o wem pera t čīmp  
 per na-čü di Balijit

430

435

440

445

*a vöjdán kwaġ bācerít.*  
*zitu zitu, lu ċuštánza*  
*ke ju diškréta abundánza*  
*lu ċö pá l'eva lašár* 450  
*l'e bü náda prešt al djár.*  
*mint' a ċ' fá, lu meū žint,*  
*a na jnánz š na bofa 'l vint?*  
*la štortína, la balóca,*  
*lu ta 'm pinča üna gróca:* 455  
*maridá lu Rafaél*  
*dañn üna da kel bél,*  
*da kel bél k' e pjeñ ad róba*  
*e k' a čüñša ašbaġ la ġóba.*  
*“ varda, tōc, ċ' ti vō ton vñna* 460  
*a t' inčēñi la furtúna:*  
*tō kel' Ana di Zürít.*  
*lu ċö pá l' a 'lucen kwatrít;*  
*lej l' e béla, lej l' e rána,*  
*e pōj, int ala Funtína* 465  
*la j' a in dō ča, tri tié,*  
*lu riġéra e vin bü d vīé.*  
*pōj l' e réjta, 'l pa l' e réé*  
*ġrepaw lūj l' e ča e téé.*  
*če k' a t' pár da dam atrá,* 470  
*mí a j pínči al dafá;*  
*a d daj mí 'm mañ la tōša*  
*t' e nimá da fan na špóša „.*  
*Rafaél u pinča 'm pō,*  
*pāj u déz: “ lu 's 'pō be tō;* 475  
*l' e be véra ke at tušáj*  
*u ñ' e pénš ke ne patáj,*  
*e ke mí a pudrec šérn*

- çenza mórum kul lantérn;*  
*ma mi r' lási fa da ráj;* 480  
*tra da çjil k' w i çü 'l bñj,*  
*u r la dé d' intin žbağ bēn*  
*añče çēza tantu inğēñ „*  
*bašta. Çēza čñnta-čñ*  
*tāt ku k' e pōj çñčedā,* 485  
*um bel di lu me Štortina*  
*lu to-čñ lu çu žwerina,*  
*la ra fōra ju fača a Bēs*  
*i la fjñm, a lava j štrēs :*  
*l' era rist a paça fōra* 490  
*la çu Āna, la çu nōra,*  
*k' era fōra um čemp at póm*  
*da to-čñ çot al štradóm.*  
*pena péna d la la ré*  
*la fa šñbat kušapē;* 495  
*žü l daddré lu 'l pē d' um téрман*  
*per špüda pōj fora l vérman.*  
*e i š mét a tapa bēn*  
*dal çu fōl, dlu çö urdēñ,*  
*pōj di šñjakò bej bjñč,* 500  
*dlu bñjeda, di štreš tíñé,*  
*pōj dal póm purtà da Fñ's,*  
*dal nišój mañgà dal kñ's,*  
*dla nuvéna dla Madóna*  
*in gnór dlu ġran feštóna.....* 505  
*“ karenti ġn a j' et ti Ana?*  
*a nu' ed mija tōž na fána*  
*da šta ju čā çerrì j fradēj*  
*d mañ e bēw minte puršēj?*  
*a t' par mija tōš ša 'l tñmp* 510

da netá dl' erbaša j čimp  
 e da šérn um kvač bel tje  
 per fan fóra um toj da špôc? „  
 a genti štu bel parláw  
 da ku bél bokiñ rapáw 515  
 Ana u j réñ škavaž da šprotá  
 e lu pjénta da kará,  
 e: “ ku djér k' a e reñ in tēsta?  
 u l zì b' k' e mija fēsta,  
 e ke d' bēku u ũ' e wér 520  
 k' a fa bēñ lu cō dovér.  
 i škutíjja fiñ k' u elija  
 ma per tón, i na to mija.  
 pōj, Štortína, mi štaj bēñ  
 e ad marí n' an cōl ñañ cēñ „ 525  
 ma lu štà cū 'm pēj la réga  
 e la j va lá dre n' uréga,  
 pōj la j dēž: “ mi cū 'm bel báku  
 k' a wreč fá lu gram miráku  
 da tot tí per čua fémna; 530  
 e l' e ũñ k' a ču e čēmu,  
 l' e 'm bel žóran, pōj l' e fúrt;  
 čö, siñór! ke belu cōr  
 dla čaréc pōj maj la túwa  
 e ti podiču špošu kúwa! „ 535  
 Ana lōra, jučušpetída,  
 la j rišpúnt: “ fela finída;  
 štu bel báku ew Rafaél?  
 gjil dibót k' a pōc čavél „  
 e kalálta: “ tj e zakáw! 540  
 deč u 'm pár k' um a tapáw;  
 pinzaj-čū per tri boj dí,

- fiñ k' um eñ a tö 'l dašl.  
 Rafaél u co ñi lāj,  
 intendirla pō vjel dāj „  
 e j tri di l̃ e ša parčej  
 e j dāj cōci i c'e truvėj.  
 Rafaél l' e tūd danātu  
 minte 'm báku draponātu.  
 l' era bā int iñ ġana nóra  
 d' l' era féj la brūta próra;  
 lej la ñira žū d Mañášča  
 karijčl' ala pitášča.  
 u la férma l̃o 'la póra:  
 “ Ána, mē vōl dif katkóca „  
 e lej: “ ší, a' l zo be žá,  
 ma l' e jnūtil ġanačá;  
 Rafaél, mi f pōc to mija,  
 e l' e jnūtil tambalija „  
 e int al māj čot al pañej,  
 la ma 'l pjenta il̃o jm pėj.  
 kwal, danātu minte 'm kóp,  
 u daškór t kurtel e at ščóp,  
 u la ró škurtije rira  
 e kul čōjar fan na píra.  
 pōj u c ġráta beñ in tésta:  
 “ l' e hā mija la tempčsta! „  
 lu di dōpu Rafaél  
 u la brāñča cū jļ Őrel:  
 “ la rišpōšta l' e da nú,  
 a v' al díj, nu čekem pñ „  
 pōj u próra fiñ kul pá;  
 kuwa w dēs: “ tot fōra t čā „  
 e kwal rija minte 'l rínt

545

550

555

560

565

570



*tūd rabjéw e pjeñžulint.* 575

*e w kor fóra a ča da máma:*

*“ dč<sub>č</sub> u č<sub>i</sub> kuantinta, brama!*

*a j’ o fč<sub>č</sub> na gran fiğŭtra*

*rŭj w ŭru inš<sub>i</sub> čikŭra! „*

*e la rč<sub>č</sub>ja tŭl’ in fŭrja:* 580

*“ bŭdla žŭ pana kŭağ ġŭrja;*

*č<sub>č</sub> dl’ a prŏpi dŭj da nŭ,*

*mázla e nu parlč<sub>č</sub>man pŭ „*

*štu kunzŭl űč<sub>i</sub> dal’ infč<sub>č</sub>ru*

*u š rigŏrda ju čempitč<sub>č</sub>ru.* 585

*tŭt al mŏm i l tč<sub>č</sub> a mŭnt*

*e at pajŭtra j kŭza j dŭnt.*

*tan fadŭja a fa’ m tušŭ,*

*e pŏj dŭj: “ fa l’ ač<sub>č</sub>ŭ!* „

*čŭ, ġŭŭŭr! rŭj k’ u č<sub>i</sub> bŏm,* 590

*um a f prč<sub>č</sub>ja inŭğŏm,*

*um a f prč<sub>č</sub>ja nŭğ<sub>č</sub> žŭ:*

*ad mam čimil feŭ űi pŭ.*

*L’ e ’na čč<sub>č</sub>ra ščŭra ščŭra,*

*bŏfa ’m rŭn k’ a fa pajŭtra;* 595

*l’ e žŭ l’ ġŭfj a meža rŭl*

*tŭt al štrŭ i vŭ karŭl*

*dl’ um bŏž nč<sub>č</sub>ru e kuj kornŏj*

*k’ a sparŭnta aŭč<sub>č</sub> j bŭlŭj.*

*tŭtŭkŭč<sub>č</sub> ki k’ a pŭ pč<sub>č</sub>na* 600

*i č tir int iŭ ča fa šč<sub>č</sub>na.*

*O pŭw’ Ana di Žŭrit,*

*j’ a finit i tŏj űğŭt*

da fa ñi tüt in ligrija  
 kwan k a ç kør in filerija! 605  
 ti çi béla, bjeñč'e rōca,  
 tüt i t štima per katkōca,  
 ma štacēra añčē ti pówra  
 t' e finid da fila l' ówra!  
 e rijálta žorentūra 610  
 školte béñ la grañ šagūtra.

" Pá, mi raj a fa urdēñ,  
 e ç' a štáj pōj vč kwazēñ  
 nu čapé pōj mija t péna  
 meti-lá a fà da šéna. 615  
 rōl na-čñ tru l brgn dla Mūfa  
 a to l fēñ, perke çum štūfa  
 da vč dč da na ju truzōj  
 per ki dñj o tri šterlōj „.

L'era péna int il tčé 620  
 a fražác al maj tüt fréé  
 kwan dla čint k' i čama: " Áua „  
 e lej fóra ala pitána  
 per ardé ki k' a p<sup>o</sup> vč  
 k' a va jntórn kuñ ki vintčš. 625  
 čūla pórtu Rafaél  
 u la čapa-ša balbél  
 par um bráš, e pōj tüt ščūr,  
 u la štrénzu cranta a 'm mūr.  
 e la tōsa: " aí, bom vñj, 630  
 lašem štá, k' u m' rumpi 'l bñj „  
 e la tréma mintē 'l fōl  
 tribálá da ku vin žgrōl.

- “ Ana, vè štì matudá,  
 a cum štùv da tribulá. 635  
 a vòt tòm? cč, di da št,  
 perke cénza a j pínzi mí „  
 e calálta: cč, cčnór!  
 lasem ná, k' a pös daškór.  
 e pøj ná! n' a f pög to mójt „ 640  
 “ péca mí, la bräta štríja „  
 e pal cčl u tu la brčnča,  
 pøj u štrínš fiñ tan d la rčnča.  
 špalavric 'e minte mórta  
 la fa m krčý lō 'l pe dla pórtu. 645  
 minte mórta la s mof pč.  
 ela mórta? ouf, maj pč!  
 “ a lō própi feča mána „  
 lōra w dčz 'vazngm pitána.  
 e u j várda um žik in fáca: 650  
 “ k' oj da fán, deš d l'e krepáca? „  
 u s la tíra cč per špála  
 per pudé pøj nā bütála  
 žü 'n' um bčč, intan k' i dčza:  
 “ l'e šürbjéda lō dre géša „ 655  
 e fratán lu rož dal štrč,  
 k' er 'in vjač per nč gčštč,  
 i fa ščeli du dō dčda,  
 j' a fáj na bona préda;  
 j' a tiráv ku Rafaél 660  
 a da l'ánim' a burdél;  
 e jntán k' u ca drevé  
 a finí da fula vé,  
 i j baláva tüt intórn  
 a karál di bčš kuj cčrn. 665

*E k' a fërta lu pœvr' Āna*  
*do gr fā jnāi bela e cāna?*  
*la pœvr' Āna di zūrīt*  
*k' era nījri j bej uģīt?*  
*per štu mīn la j' era pū:* 670  
*ma intān lu bōm ĵešū*  
*u vardāra žū dal ēl*  
*du k' e dec ceren e bēl,*  
*e u j ĵira: " tlo l' e 'l pōšt*  
*du k' i cā finē 'l batōšt „* 675  
*l' arja frēģa, l' arja bōna*  
*d reū dec fōra d cal Barōna*  
*l' a tornāw fu rinvenē*  
*la pœvrīna d cā morē;*  
*e kuū kēla poka rōće* 680  
*k' a j reštāra jn tanta krōće*  
*la prijēra oīi cēnt*  
*da cālcāla tūtūkwēnt.*  
*e j' apōštul, konfecūr,*  
*e al vērģin e j dotūr* 685  
*j' a wriē fōra lu športēl*  
*k' a mēt in ki bōj iū ēl.*  
*pok tim dōpu la pœvr' Āna*  
*l' era cū kuntīnta e cāna.*  
*e lu pōvrū reģ zūrīū,* 690  
*k' era fēj lu krīsoniū*  
*da maŋģē kula cu tōša*  
*tanta bōna e kulū d rōsa,*  
*l' a špićāw um ĵran bel pō*  
*pōj l' e nāw per nāla tū.* 695  
*ģū, lu tēj l' e ver d' iūkāntu,*  
*e 'l pœvrīn: " mo kekecāntu! „*

*u kapís pü nuta jn tüt*  
*ma u zmínza pinça brüt;*  
*éama, kgr d' iñsà d' inlá,* 700  
*ma l' e ščür, k' a ç' a da fá?*  
*pjeñ d pajüra e tüt dolint*  
*u va jntórn a éama žint;*  
*i va jntórn tüt kwan la nóé,*  
*ma int il' ákwa j fà žü 'm bñé.* 705

*Lu di dré ki dal muliñ*  
*i va in da boni matíñ*  
*per met-çü 'm bel möñ d barót*  
*da mažnà dibgd dibót.*  
*žü jla rúnža j ve m štoršóm.* 710  
*éö, Č'ñógr, ke kumpasóm!*  
*tüta néjra e l čöl škanár*  
*eku l' ána k j' a trovár.*

*Tütükvén ki dlu kumüñ,*  
*u mañčéra škwaž umšüñ.* 715  
*Ť e nej tüt al fünerál*  
*e j pjeñžéva, mija d bál!*  
*Rafaél e la çu véga*  
*j' a pjeñžü da fan na véga;*  
*e j ģñéva tru da lór:* 720  
*" nuta umšüñ u nu n daškór,*  
*um l' a fécu da balóg,*  
*propj umšüñ u n za kwačkóg ...*

*Pueri béku ki k' a ç kréj*  
*da nu véš mija kaštjéj* 725  
*kwan k' j' a féé al birboná!*  
*çe nišüñ katkoça w' n zá*

*reñ lu tim k' i tapa lór,*  
*perke w l' óbliqa 'l Cũñór.*

- L'era zá m meš abundánt* 730  
*k' ana krúz žü ló ju kamčánt*  
*la j čüntára a täd lu kác*  
*da kel' Ána d dörm im pás,*  
*pok tim dopu l' Ajmaríja*  
*Rafaél da l' ošteríja* 735  
*u reñ fóra per nā čá*  
*šakatán d' iušà d' inlá.*  
*čü jla štréca u n tróra ũna*  
*e w la bréñč' ala furtüna*  
*per faj čü na kvač karína* 740  
*čüla fáca mularína.*  
*ma la tóša k' um a díe,*  
*la l pazíja beñ da dríc,*  
*e lu krída du mazác*  
*per vč liberu lu páč.* 745  
*" fa m po zítu, zavatáša,*  
*k' a t faj fá la figüráša*  
*k' a ža flé un' alta tóša*  
*k' a j pježéca včš ritróša „.*  
*l' e bü žbáč. Lu Rafaél,* 750  
*teš ad vñu mĩnte m purščl,*  
*u ra lá kul ģemb il' ér.*  
*čü da ló u vāza m éér;*  
*i kuríca per kapíja*  
*ku k' u fñč ku tan ģrepíja;* 755  
*e j ta m tróra l žovínót*  
*daštiráu e kul naš rót.*  
*e ju ku tím la toša víja*

cenza edé min la finija.  
 forà čá, intorn al fòj, 760  
 l' a čüntàw-čũ tūt aj čòj.  
 l' ata w dèz: " u j' e 'l pitána  
 k' a štrozáw kela pour' Ana „  
 là dal šindj u dēs tūt kóc  
 e tūd dñj d' aškòs d' aškòc 765  
 i cā šéri per rišá  
 là gũštizja dlu dafá.

Lu di dré kuñ gren šcopój  
 i gendarm i va ju tružój;  
 fora tūt a kūrjošá: 770  
 " ku djéw ěl mō ša fá? „  
 kela t kór pũcej anzjóša  
 l' e la réga, la tiñóša  
 di štorit, k' a va dmandánt  
 perke d gíra tūt kel plínt. 775  
 e, u j par škwaš k' i faja póšta,  
 i na j dá škwaž űaň rišpóšta.  
 ma wua réga da kel rěc  
 la j kant' ínt indal' urěc:  
 " č' u purté kaměza bródi, 780  
 o škundír in beň a ródi  
 da kijelt, opũr gírě  
 perke cénza ir vō braňčě „  
 " par amur di Dižu! j čá  
 k' um cim nój k' i vō čapá „ 785  
 la kōr čũ da Rafał  
 k' a dormíra 'ũmō dlu běl:  
 " fora fóra beň dibót  
 fora žrěltu e fem fağót;

- žü per pjázu u j' e j çuldčj* 790  
*k' a j' a šá tačerti špěj. . . . „*  
*Rafačl aũmo žborňew*  
*u š dašćda e w dēš: „ ku djéw? „*  
*tūt a m trát um mā çü jl nác*  
*u j fa tornà jn tešta l kás* 795  
*dla ričílja, e pjeñ šparínt*  
*u š raštíž žrel minte l vint,*  
*e pøj çü dibot pal Per.*  
*çü pal špál j' a žñin šüwér:*  
*çe per štràda j ve kvačūt:* 800  
*“ um ra ínt u rōjda 'j bāt,*  
*rōjda' j bāt k' e pjeñ ad mija „;*  
*e pincú k' era d' avrīja!*  
*tant' e véra ke j pekét*  
*i fa škwáz diventá mēt!* 805

- Ma k' a červe na jntorn a m kár?*  
*l' e be jnūtil, a na f pár?*  
*mama e tós ũ e podü ná*  
*in tru ind dal Lūvíná,*  
*pøj i ũ a bũ preš braňččj,* 810  
*kul manét i ũ a lijčj.*  
*pøj i ũ špjóna u vññ a vññ,*  
*ma la kólpa l' e d' umšāñ.*  
*lūj, lu tós, u dež “ l' e máma „,*  
*ma 'ñče lčj la škod la ráma:* 815  
*“ mi n zo náta, l' e bũ lūj „,*  
*e jn štu módu j' e tūd dūj;*  
*e j ũ kaš' in pulu prazóm*  
*a špicé l' ešpijazjóm.*



- Um brüd di, i l' a minéj* 820  
*la ju calcè e j l' a 'mpiččj.*  
*u j' era lá na müga d žint*  
*k' a tremáca dal šparint.*  
*prima t fá l' orèndu páč,*  
*Rafaél cenza frakáč* 825  
*u brašéda cü la véga*  
*e w ta j kánu ve n' uréga:*  
*“ cè k' a mōri cenz' onór*  
*e ju dižgrázja dlu Čiňór,*  
*u čì vāj la kauša, vāj,* 830  
*e k' a pája, čim tüd dāj „*  
*powra véga! Koča štríja*  
*là ju kel' ältim' agoníja*  
*a centí št' orènda vōš*  
*dala bóku dlu cō tōč!* 835  
*čü lō jl táb di kundanéj*  
*la č' e méca dríza jm p'j*  
*(tanti vól kwan k' e ša nōč*  
*la 'm veñ int, in tlō ju dj ōč*  
*kelu véga pjena d ráp* 840  
*meča jmpéj čü per ku táp.*  
*lōra wm tórna jndōč lu fíwra*  
*du tremá minte na líwra):*  
*“ tantu béñ k' a l' o jučēčew*  
*l' e bü vāš k' e nada 'l djér;* 845  
*čem' a d dāj um kunzíl štórt,*  
*kuw' um fà na lá kuj mōrt „*  
*e intán ki pok kanü*  
*škarilčj d l' era 'ñmo čü*  
*u l' tirár' in arja l rínt* 850  
*k' a bofára tüt pjeňžint.*

*T cija pōj mīn la pō rēc  
 j' a finit tūd dūj l' istēc;  
 lūj balóc e lej la pórċa  
 i dundōna žū dla fōrċa. 855  
 deš ũ e mōrt, e lu Ćiōgr  
 l' avra bñ pjetà da lór.*

*štu brüt kác k' e na lezjóm  
 per oprú da ġalantóm,  
 u l ċüntára ċū na rċġa 860  
 kwan k' um nára 'ñmō 'ñ Kalnéġa.  
 deš l' e mōrta; la ċu stórja  
 l' e restáda per memórja.*

# V. — Lu matrimóni d Roġ dla Póma.

*Roġ dla Póma l' e bñ ññ  
 k' a ġiráw tūd lu kumññ 865  
 per trová na tōša bċla  
 da miná tru sū jm bardċla.  
 L' a ċmīnzáw kuñ kċl balín  
 k' ċra ròba, raċċ, kawrín;  
 pōj l' e náw indré balbċl 870  
 per ċerċċ lu dċd dl' anċl.  
 L' a pīnzáw: “ dōna l' a díċ  
 da nu māj kašċ karíċ  
 kċ 'l puštá ũ e tūd ċmorċċs  
 k' a šandċċa trōb lu pōs; 875  
 l' e škwaċ mċl ti u tróri ũna  
 da kċl k' ábi wċr furtūna,  
 perke sōnza i tōj kalzój  
 i w ċċ ròba dī kuċċj „.*

*Dánka ? Réjl ? Pü nuta jn tüt.* 880  
*Bel ? U int tröp pok koštrút.*  
*Rok k' a nira ša da Róma,*  
*láj u l zéva ažbáč ke a tóma*  
*ran colór che la speranza*  
*han metútu jla suštánza;* 885  
*chè beleza è un ffor gentile*  
*che sen fugge coll'aprile.*  
*L' era kěšta la senténza*  
*k' a j ěüntúra l' Eminénza*  
*d' um soléne kardinál* 890  
*k' a n zaréra, mija d bal !*  
*E l' a dié: " mi ĵa n vól ũna,*  
*nem inánz ala furtúna,*  
*fem pačú tūd lu kumŭn,*  
*šakatém tũkwent i brŭn;* 895  
*ċ' e k' i dės tüt kwan da nú,*  
*am ser' int il tęg dlu éú.*  
*e pinsár che ho risto il pápa!*  
*ĵá, ĵ' n sa tüt mintè na sápa.*

*E m bel dí ũo sot a Fróĵ* 900  
*tüt karĵew di sōj drapój*  
*l' e naw lá da žwan di Mĩňě*  
*k' a salúra um škwé majĩňě.*  
*E l' a dié: " kěla María*  
*tĩ wliw tí, a wriċ tu díu* 905  
*d la wriċ dímal lu daší*  
*ċ' e k' a rės da nà lu mí? „*  
*žwan kuntint minte j uršěj*  
*d' éċan fóra maj e pėj*  
*(mĩ 'l perké na l zò di pŭ,* 910

*l' e ǵa tán d' l' e cūcedū!),*  
*a j rišpunt: " ǵo wer ku d' dīja;*  
*u saréc pōj trōb liǵrīja*  
*ǵ' a e ǵaréc kel parolín*  
*k' a pō dī čerti teštín;* 915  
*l' e katėj da fa jutra dāj,*  
*tra m bel pēr t kalzój e wm būj.*  
*ǵ' e dl' e štūfa d' ǵs ramínčā*  
*métaj-sū la pedrulnčā;*  
*kaša-fúra l tō kurác.* 920  
*kè ǵe pōj ti mēli l kurác,*  
*tī na vō krepaj sū pū,*  
*u n e dl' ál k' a dīg da nū! „*  
*e uj fa sū na ġiñedína*  
*žwan di Miñč da la Morñína.* 925

*L' e tornáur la primacéra,*  
*l' e bel tím matlñ e séra,*  
*lu kūrād u páça ínt*  
*per di méça jñ Ganarínt.*  
*Kalínmáñǵ l' e m gram bel dī* 930  
*u raçóna tūt i rí;*  
*ǵū paj prėj l' e tūt koç fjūr*  
*e škwaš škwaž u ġiña j mūr.*  
*kela bēla purčacjóm!*  
*ki lūlíd ǵū jl laveñǵóm!* 935  
*e jñ ku dī tūt pjeñ d ligrīja*  
*añče Róǵ l'a podū dīja:*  
*" a riñgrázi la Madóna*  
*k' a m' a flé trovà na dóna*  
*k' a kapít k' a sum um báku* 940  
*da mušáj ku d l' e 'l miráku „*

*l'eva prôpi kuntratâw*  
*kum Marija dlu Pandâw,*  
*kul ñi 'ndré da Ganarînt*  
*in paj prêj at Sulner d' int.* 945  
*at kapâra u ñ' a deŷ mîja;*  
*poieru tō<sub>2</sub>! u 'nu'eva mîja;*  
*pōj: dané ìnt ila vâl*  
*l' e pekâtu kapîtûl.*

*Deś Marija dlu Pandâw* 950  
*uj rinkrêç da vè tapâw;*  
*la su mûma la n za nûta,*  
*e per dîlu l' e na fûta.*  
*certi mûm i n' e wer ċûñš,*  
*pōj i vè m po trôb dalûñč.* 955  
*finalmînt la j ċûnta-sû*  
*mîn l' e bâda, ku k' e bâ.*  
*e la vêŷa: “ a dl' o ġa dič*  
*ke ti t ċérċj un grand impič.*  
*ś l' e pōj prôpi l fōj salvâdi* 960  
*k' a t kanéñġa tru sū l nâdi*  
*a na ço pōj wér ku d dîja,*  
*mâ gratâ na t jîti mîja „.*

*Roġ dlu Pôma una séra* 965  
*kul ñi 'ndré dala Viñġéra*  
*l' a jukrantâw Marì di lōj*  
*kariġeđu kun kuśôj.*  
*lej la i deŷ: “ bundi bundînt „.*  
*e lōj l' era ñèc tan grând* 970  
*e u j rišpînd: “ la gran kulôma*  
*l' e dec kēla ke drapôma;*

*deš la méja mi a l' o šá,*  
*e m darés do žgavazá*  
*kuan k' a pinsi ke wna čéra* 975  
*škwaž nj e tí um a n fa m péra „*  
*e Marija: “ mo dabóm!*  
*dec a végi d l' a razóm*  
*lu me áta kuan k' u ġíua*  
*setaw-ġii ínt il böğ dlu píña:* 980  
*‘ bašta ve sú ’m per t kulzój*  
*e pøj féman paj ġarój*  
*i um’ a sú tüt kwent a rōš*  
*mint e l mūsč k’ a šūsš j bjōš’;*  
*bona séra, almeñ at škwi* 985  
*deman pøj um po ’nče a mí „*  
*e la pínša: “ a to wm kulá*  
*k’ e ñañ bóm da ranġulá! „*

*Kul gran dí dlu šposalízi*  
*l’ e čecáw ańče l štremízi* 990  
*d Rók, k’ a j’ eva dec pajñra*  
*kj uleč tōj la ċu fütūra.*  
*ánzi l’ e bü bèñ kuntínt*  
*perke tāt i čōj parínt*  
*j a fēc tún da prokürá* 995  
*da pajáj ańče l dižná.*  
*lu čurtó da la frušina*  
*u l’ a bü da wna kužína*  
*k’ eva büda kela plánda*  
*da m so frél d naca jñ Olúnda;* 1000  
*lu čilíndru alt um bráza*  
*larč čü jñ šína škwaž um špáza*  
*u l’ a bü da wm več fjandríñ*

*k' a ç caméra Valentín,*  
*e k' a l taira sü jl diróm* 1005  
*per masúra dlu karlóm;*  
*e j šarét..... Parleman pã,*  
*l' e škica: rób da pjèñgaj-sü;*  
*da lu tésta tru j kalzé*  
*l' era róba nica vé* 1010  
*per limóna e kumpasóm*  
*da ku póvrü žlandanóm.*

*Paj prim dí, aì Čiñór!*  
*l' e bü bét k' a na š daškór;*  
*lúj e lój e lej e lúj* 1015  
*l' era um péra, l' era dñj.*  
*Roj dlu Póma špečalmint*  
*l' era fóra d centimint.*  
*ma um brüü dí dlu kalandári*  
*l' e bü vójd ańče l limári.* 1020  
*kula fémna l' apetit*  
*l' e kresű a l' infinít;*  
*e l' amór u bašta mija*  
*per manténac in ligrija.*  
*Rok maštija u n zèva ažbáč,* 1025  
*ma l' e tló lu grand impác;*  
*u ça mija lu kva šórn.*  
*uj rincrés in zempitérn*  
*da doré dubje j ģinűc*  
*opür téñ lu boka 'l šűc.* 1030  
*e la špósa çü m misóm*  
*k' a riv' in tru int il Pjénóm;*  
*e k' a des: "povrina mí,*  
*čw tüt k'štu e: marí? „*

- e lāj Rók u š ġrata l nác* 1035  
*e u žmínz 'a rēz perzūác*  
*k' a ražóm la ðóna rēja*  
*kwan d laj dčz int i l' uréga :*  
*" tūt j uršej i tind al ní*  
*incunz k' i kánta e fa ligrí;* 1040  
*ce ti Rók t' e kambjéw štráda*  
*pjēŭ́ adeč la ġran çapáda.*  
*ki k' a fēj nímà l brūžóm*  
*j a da štrínġač çü l misóm;*  
*pü umšūñ a ã kumpatís,* 1045  
*i ã las' int indij arís „.*

- Giorinót, ce vuluntá*  
*ar ñiš māj da pjentā čá,*  
*teñj a mén k' e nečecári*  
*a jmpjeni beñ lu limári;* 1050  
*sénza, pōwri vjelt ! la špósa*  
*la ro včr ažbáġ na róša*  
*ma wna róša da kel t pūñġ*  
*dí e nō'č cenza maj vññč.*

## VI. — Špedizioj di tosŭj.

- I boj rēj dlu tīm k' e bñ* 1055  
*i čūntáwa propi çñ*  
*ke tačérta ġovinót,*  
*— propi rób da daj kazót,*  
*oñi tánt i fčva čññš*  
*di vjaġít um pō dalññč* 1060



- per trová du baduǵi  
 dre kvaǵ bíñš o kvač škúćé.  
 muñǵü apéuu čewr e ráč,  
 ċenza náñ jütā met kwác,  
 äñ u ñíra ĵü du dálp, 1065  
 šima e fún nímá ju um salt.  
 per kǵr cǵt aj faneštrít  
 d lej k' er' int i bej uǵít.  
 uj portára ĵü um mačín  
 at špačúra e um maškarplün, 1070  
 roba d ñíra du škundým  
 dl' áta; sénza, um ĵanacým  
 u cǵec prǵpi mañčew mija  
 al katá d nara ju ligrǵja.  
 kwan t' turnáv' a šparí l štél 1075  
 l' era ĵá sü dre l kañǵél  
 kula séǵa jndi ĵinñé  
 a muñ štírli ĵü ju um krüć.  
 kwalt u ñíra at fǵra čá  
 kuñ ša ju kǵrda čewr friñǵá, 1080  
 int al čǵš d Martintonín,  
 u l tuččera là un' alrín,  
 pǵj beñ žréltru là tru Frǵj  
 ala čáša di drapǵj.  
 al tušǵj ij era lá 1085  
 da kel prǵpi beñ puštá,  
 seteǵ-ǵü lálǵ dre l fǵj  
 i ñ čüntára du ñi brǵj.  
 tapa tí k' a tapi mí,  
 e jufratánt l' e toš ša dí. 1090  
 lǵru žrélta u pačá int  
 per du mija a l' üj dlu ĵint.

ìnt al ċċwer l' e mor dal frēc,  
 lōra uj taġa rija l' urēc,  
 perké k' a na ċ ċàpi mija 1095  
 lu bel frād dla filerija.  
 tenti dl' elt da sti kašit  
 i ċüntara j boj rejt;  
 ma um paréra d l' era bál  
 mažna-ċā da karnarál. 1100  
 mā dēċ um sīm perzūċċ  
 perke um ré tlo dre j nōš nēċ,  
 ke da kí d ra beñ dibót  
 a ű' e űmó di ġorinót.

## VII. — Lu dulor dla fémna.

### 1. La mort.

At šammartīñ a sum nūda a to l madažín, 1105  
 a sum riváda ut primavéra;  
 karán k' a sum šá jm boka kará  
 a ċōna l ċok a ċoká;  
 o da méċa o da miždí  
 o d l' e j bót dlu me marí. 1110  
 da miždí l' e trōb bonōra  
 e da méċa l' e paċáw l' óra,  
 kiš l' e j bód dlu me marí.  
 ċā jnanz a ċá jġo jñ ku práw  
 a l' o troċáw bel' a žluñġáw. 1115  
 ċ' u fūċ šléc um po m bom óm  
 a l' ċūziv' ìnt in um bēl lanzulóm;

*ma l'è bû um katirâš*  
*k' u raj int in um drapanâš.*  
*punc in šâ e punc in lâ,* 1120  
*perke l rēf u ro ũi bon per ěô.*  
*pjēŋġi pjēŋġi, tusonit,*  
*perke u parî tan pìlonit;*  
*pìze-ċŭ dŷj baštonit*  
*perke l kandēl i košta kucatrit.* 1125  
*e rŷj pjēŋġi, komariŋu,*  
*perke l ěra 'l rōš kompariŋ.*

## 2. La fānerâl.

*U çonâra kel do kampân,*  
*i parěra do dijân;*  
*i kantâra jušî bēn kî dŷj prevadit* 1130  
*k' i parěra dŷj orgānit.*  
*metî lâ na bêla mŷjâ t těra*  
*k' u na pōci maj ũi pŭ jŭ keš mând a fa gŷěra;*  
*metî lâ um bel pjodōm*  
*k' u n' àbî mŷj da alzâ pŭ l mišōm,* 1135  
*metîl là mŷja là dre 'l mŷr*  
*nimbôt k' u ětâkî ċŭ mŷja pul gŷepadŷr.*  
*k' u ěia mōrt in zempitěra*  
*ku katâ k' u m' a tratâre kuŋ šî mal gŷěra.*

*Indŷlgŷnzi per kî d des kešta-kî*  
*un ân, um mēs e um dî.* 1140

## VIII. — Il Lino.

*Kurán k' a j' era góran a j' era bél  
 a j' era jn tēsta um bel fjoŕ murél;  
 adéç k' a sum ñiè réé e kanñ  
 i m' a štrepáur, liǵér e batã.*

## IX. — La paglia e il miglio.

*La mēl: luŕga luŕgáña* 1145  
*t' è da štā nōŕ mīs ila kampáña.*  
*La pála: pōŕra tí, mēlñ dal čō rudínt,*  
*tí na pō fá bōna furína çe mi na' j sūt.*

## X. — Ninna-nanna.

*Štampa štámpa la kurní*  
*tre tusáj da marudá* 1150  
*ña la fíla kalálta la tála*  
*kalálta la fá j kapèj di pála.*

## XI. — L' evviva agli sposi.

*Eríva j špñ'ç!*  
*baròt e nã'ç;*  
*da mñ da čá* 1155  
*baj brañčá!*

## APPENDICE

## XII. — Lu fjö prödik.

(Versione della Parabola).

Um di, noštru Ćinör l' a ċüntaw-čü šta parábula: čema na  
 cölta u j' era um pá, k' ěra dŭj tušój. Ku grós l' ěra m laurantóm  
 k' a ruzára da matŭn tru nŏč, kwalt incée l' ěra um takata. k' a  
 j pjezéra la ligrija e lu bel timp. E um di, u čapa-šà lu pá e u 1160  
 j dēs: pá, a rŏl nà pal mŭnd a tantà la furtŭna; dēm la me  
 pàrt ila špartizjóm dla roša róba. Lu pá prima u j' a dič: “ cārda  
 ku ti fě! „, ma kwàl l' a tŭij dŭr, e lu pà l' a moláw. Lu báku  
 kwàn d l' a bŭ lu fēc čŏ, l' a pincáw da točē lu čēl kuj dič, l' a  
 dič: “ alégar „, kuñ ki t čá, e ríja. E fiñ k' u nn' a bŭ, l' e nàda 1165  
 da dŏ: fěšt, ligrjój, amŭš, kē cere a díja? Ma um bel di, u č' e  
 ninkorjŭ d l' era ša nēt, žbrŭč. Mŭnt a č fa jŭlŏra? L' a provár  
 a na daj čŏci dal ligrŭ rēč, ma kŭja kwàn k' j' a čabŭ d l' ěra  
 dicentáw pócru j na l' a rlŭ kuñuc pŭ, čiké lu powrás ū č' e  
 bužnēw adutá a na fŏr 'al bŏšē a čŭra čŭ, e kuntentás da mañge 1170  
 gán kun lŏr. L' era dŭra! e jutánt k' u žbjoščēwa kŭ damalēwŭm,  
 u pincáwa: e pincá ke a ča méya j šta juši bŏw: da mañgē, da  
 bŏw, da dormŭ per tŭt! Añčē lu pŭš čerritáwa w šta mēl ke mí.  
 K' a tornŭca a čŭ? Lu pà l' avrés mağari kumpasŭm, e w m tornerēč  
 to kum lŭj „. La verğŏna lu l' a tŭiē indré um ġrampéz, ma pŏj 1175  
 um di la fām e la fŭna l' e bŭda pŭčej fŏrtu ke la téma, è w č' e  
 meč iñ štráda. Kwàn d l' a rŭšt u vanza-šà lu ču čá, u č' e  
 fermáw čenza kuráč; ma lu čŏ pá, k' a čéra mind d lu aléwa nā  
 finŭ l' afári, u l' špičēwa dēč; e ku di l' era čŭ j la lŏbj u varda-žŭ  
 pal štradŭm čē k' u ŭiwa l' powru tŏč. E w l' a rŭšt, e tŭt kuntŭnt 1180  
 u j' e kurŭd inkrŭnta; e jutánt ke lu powrás k' ū š nuğera-žŭ per  
 dmŭndà pardŭm, lŭj u š' l' e tiraw čŭ jutŏrn al čŏl e w l' a karináw  
 čanza finŭ. Pŏj, tornaw iñ iñ čá, l' a čamaw šà j čerritŏ, e: “ kurŭ „  
 l' a dič “ kurŭ a mazà l' ardalŭm pŭčej ġrŏč. l' e šà lu tŏš e um  
 rŏ fa fěšta. Pŏj, u l' à raštŭt čŭ dala fěšta, ū j' a meč iñ l' anel 1185  
 d' ŏr e w na števa iñ pŭ jla pŭl dala ligrŭja. Kwàn ke lu dižná  
 l' e preš bŭ preparáw, l' e rŭaw šà lu fjŏ mağŏr. Kwàn d l' a bŭ  
 rŭšt tŭt ku mančŭš e k' ū nn' a čabŭ lu perké, u č' e lamintáw tramēndu

*kul pí:* “ a mí maj nûta, e ší k’ a ċum kú t fà na jnùnz la ċá; *kuló k’ a malêw tûd lu ċô, u’ l traté mînte um prîncíp „* 11  
*E lu pá u j’ a rišpondû:* “ tût kú k’ a j’ u mí l’ e tó, l’ e véra; ma tó frél l’ éra mînte mórt e dês l’ è riċûšitáw; à t par mîja k’ um éra da fàn ligríja? „

## XIII.

(Versione della Novella del Boccaccio).

*Dópu ke j kristjáni j’ a bü kašew-ré j Târk at Tera Ćanta,*  
*tâtükurèn kí k’ era jn mín da fá na ġràn dirozjóm i náva jm*  
*pèlegrinád al ċantu ċepálkru. Ćema una vólta, int il róz di pelegrit,* 11  
*u j’ e bü int una šoróna. Kivàn d’ l’ a bü féc tûd lu ċô beñ, kul*  
*torna-jndré, là per un’ ísula l’ a perdû la kumpañíju, e la ċ’ e*  
*jmbatûda jn una mániga ad maniġóldi k’ a l’ a kuñšéda da büta-ré.*  
*U f’ pudí jmaginá lu ċu dišperazjóm; l’ è büda tánta ke áũċe ċe*  
*d’ la fûs da beñ tru la jn kó, l’ a piñċáw da nà dal ré per faċ* 12  
*fà ġústizja. Là ñũ’ a parláw a kwaċċâd da štà riċolüzjóm, ma*  
*kûs-kì u j’ a dié: l’ e juñtil na dal Ré; l’ e ñũ da kí katéj k’ a ċ*  
*en lâša fa lîj fû ċora j kavċ ċenza di nûta; ì l teñ tûd da fá*  
*lu ċô urinári; piñċè pøj vîj ċè k’ u rò pøj nà jn tružój per vîj,*  
*pann’ afári k’ a ñ’ impórta um káz. Ćentit štî rop tló, a ċjelt u f* 12  
*pár ke lu pòwra fémna d’ la na j’ éra pü-w-àl da fá ke torná ċa*  
*ċúa e fà beñ zítu; mà l’ era ġélfu, e l’ a piñċáw: “ à röl prurá „*  
*E lu rà dal Ré da kel’ ísula, è la š büta zît jnügóm, pjéna d’ àkwa*  
*dal’ ôċ e la d’r: “ a rēñi da vîj per fam jütá; l’ aldí a m ċum*  
*imbatûda jn alwènt omanēs k’ a m’ à dišonoráw; a l zó k’ ì r’ an* 12  
*fa ’ũċe a vîj da tût al ráz, ċénza k’ u e la ċapċja tand da rdé.*  
*Ál bom vîj! inċenċém aũċe a mí la rāċenāzjóm; u m farċu pøj*  
*própi m ġrān pgežé da rēċuran rikunūšinta fû k’ a kámpi. La Ré*  
*k’ era mîja kujóm. l’ a kapîl l’ antífuna, l’ a féc šta ċũ’ m pċj la*  
*šóra, e w j’ a dié: “ vardé, fû adċċ i balóc j’ a minar rûz in tût* 12  
*al manŕ, è j m u’ a féc a mí e a kjelt; ma d’ or inánz, a val*  
*díj in paróla da Ré, j’ a finíd d’ ofin lu Ćiñór! E l’ à manteñíj*  
*la paróla; l’ a ċmînzáw kûl fa ċe j kanċċu k’ éra rovináw kċla*  
*šóra; è da l’ ora jm pøj i l’ odri e j aċarċit in kel’ ísula j u’ a bü pü*  
*tera férma.* 12

## RASSEGNA BIBLIOGRAFICA

ARRIGO SOLMI, *Ademprivia*, studii sulla proprietà fondiaria in Sardegna — (Pisa, 1904. Estr. dall' *Archivio Giuridico* 1 fasc. 3, e II. fasc. 1).

— — *La costituzione sociale e la proprietà fondiaria in Sardegna avanti e durante la dominazione pisana* — (Firenze, 1904. Estr. dall' *Archivio Storico Italiano*, ann. 1904, fasc. 4°).

È noto che le diverse forme di diritto al godimento collettivo di vaste estensioni di terre, riservate totalmente o parzialmente all'uso dei cittadini, prendono in Sardegna la denominazione di *ademprivi*. Molto si è discusso e si è scritto intorno a loro, specialmente in occasione della legge (1858) che mirava a proibirli; ma al problema della loro origine non si era dato finora una risposta soddisfacente. Le opinioni brancolavano incerte o nel ritenerli, come il Manno, un avanzo della dominazione saracena, o di origine bizantina, come di recente il Besta. Più incerta ancora era la spiegazione etimologica del vocabolo, che il Du Cange derivava da " *ademptis rebus* ", altri da " *privus* ", nel senso di privilegio, altri dalla frase " *ad rem privium* ", e altri infine dal celtico " *empleia* ", nell'accezione di usufrutto.

Ora il Solmi, nel primo dei lavori sopra enunciati, ha il merito di aver posto assai bene la quistione e di averla risolta con corretto criterio storico.

Nel cap. I, accertato il fatto che la voce *ademprivia* ricorre per la prima volta in Sardegna in documenti aragonesi del sec. XIV e riconosciuto col Brandileone che il vocabolo è originario dei paesi mediterranei di Francia e Spagna, il S. si pone a indagarne la storia sulle fonti franco-spagnuole, persuaso, a ragione, di trovarvi tanto la genesi della parola, quanto quella dell'istituto giuridico dalla parola designato.

Nei documenti di Provenza e di Catalogna dei sec. X al XIII, il S. segue lo svolgimento del vocabolo, che dapprima sotto la forma di *ademprum* o *adempramentum* significa certi speciali diritti d'ordine fondiario, e poi negli *Usatici* di Barcellona, ancora sotto la forma latina di *ademperamentum* ed in quella volgare di *empriu* o *empreu*, esprime un'appropriazione di frutti, un godimento. Infine, dai testi franchi risulta che nella costituzione economica

e fondiaria del periodo franco, vigea il *droit d'empru*, o *jus empriciandi*, col valore di godimento collettivo di pascoli e di boschi lasciati agli usi comuni. È evidente che qui si ha la 'cosa' e il 'nome', che sopravvive oggi nel sardo. Infatti, le voci surriferite sono da collegarsi col prov. *emparar*, *omparar*, franc. *emparer*. Kört. 4112 e 5898, da in + parare nel senso di 'prendere possesso, impadronirsi', che, in fondo, è pure metaforicamente nell'ital. *imparare*; e si comprende di leggeri come da *empru* con la preposizione *ad*, si sia fatto *ad-empru*, donde la forma latinizzata *ademprivum*.

Si potrebbe obiettare che nella prima serie di esempj allegati dal S., la voce occorre nelle forme *adempris* (pl.) *adempre* (sing.) e usata insieme con *questis* o *quista* e *talia*, esprime evidentemente "un diritto personale signorile alla percezione di un tributo per la concessione dell'uso di determinate terre", mentre nella seconda serie, sotto la forma di *adempramento* significa "un diritto reale di uso su terre di dominio altrui"; onde si potrebbe supporre che qui siano due voci di etimo diverso, che vengano poi a commescersi e fondersi nel terzo gruppo. Ma si fuorvierebbe dal vero, poichè in entrambe le serie il concetto fondamentale è quello di 'percepire, prendere', sia che nella prima il diritto spetti al signore di percepire il tributo, sia che nella seconda spetti all'usufruttuario di prendere i frutti della terra. Sta bene dunque nell'una e nell'altra la base \**ad-in-parare* ed è evidente come si potesse passare dalla prima accezione alla seconda.

Nei capitoli seguenti (II e III) il S. entra più a fondo nella quistione storico-giuridica in quanto tocca alla Sardegna. Ma io accennerò di volo alle sue conclusioni, che escono dal campo de' nostri studi. Egli constata che nell'ordinamento fondiario della Sardegna, dopo la caduta dell'impero romano, sono sopravvissuti degli usi, la cui estensione economica e natura giuridica è impossibile di precisare, per la scarsezza delle fonti, ma che gli sembrano consimili alle forme degli ademprivi delle terre franco-spagnuole. Il S. studia la vita di codesti diritti "consuetudinari durante il periodo dei giudici e sotto la denominazione pisana e servendosi largamente di tutti i testi editi che a quel tempo si riferiscono e di parecchi altri documenti inediti, dimostra che quei diritti avevano assunta esistenza pratica e giuridica in Sardegna, prima ancora che gli Aragonesi ne importassero nell'isola il nome. Nell'ordinamento feudale poi, che questi diedero alla conquista, si trasformarono i rapporti e i vincoli, con cui era distribuito il suolo, e così si mutò profondamente anche l'assetto degli *ademprivi*.

Lo studio di queste modificazioni forma oggetto del capitolo IV, a cui ne segue un altro (V), dove sulla base delle risultanze storiche il S. determina la natura giuridica degli *ademprivi*.

Nello svolgimento di questi capitoli occorrono frequenti citazioni di documenti, parecchi de' quali inediti: uno, del 1226, è riportato per intero



a p. 38 n, di su una pergamena pisana delle Carte Baille. Vi sarebbe dunque da spigolare, specialmente in ordine alle forme meridionali dei dialetti sardi; ma siccome mi consta che il S. attende alla pubblicazione integrale delle *Pergamene Cagliaritanee*, così ne rimetto la cura a chi darà la sistematica illustrazione di esse.

Intanto qui giova ricordare alcune voci sarde d'etimo evidente, ma la cui significazione riceve nuova luce dalla documentazione storica che ne fa il S., quali: p. 23 *rennu* regnum 'patrimonio regio, patrimonio del fisco', *silva* 'caccia'; — p. 26 *saltus* 'ampio spazio silvestre e montuoso, lasciato incolto per gli usi del pascolo e del bosco'; — p. 29 *a secatura de rennu*, formola usata per concessioni territoriali stralciate dal patrimonio regio. Altre voci trovano la conferma del loro etimo come: p. 24 *ridazzone* 'le case e le terre contigue, che servono alla dimora e alla vita dei gruppi villici' da *habitatione*, come vide il La Corte, cfr. *St. fil. rom.* VIII 411; — p. 61 *cussorgia* da \*cursoria [regio], com'era già indicato da me nell'Arch. XIV 135, nel senso di 'circolo che abbraccia un certo tratto di territorio' e la *cussorgia* fu dapprima, come rileva il S. 'una terra demaniale concessa dal barone o dalla villa, ad un pastore o ad una famiglia di pastori, nei salti e nei luogi disabitati, perchè servisse ai bisogni dell'agricoltura e della pastorizia'. Infine, quanto alle varie denominazioni assunte dai tratti di terreno presso le capanne pastorili, p. 63, sta bene connettere il log. *furriadorgius* camp. *furriadroxus* con *furriare*, ma non è esatto che l'etimo sia nell'it. *frugare*, poichè la base del verbo sardo è \*fur-idiare, cfr. *Romania* XX 65; *stazzos* non già da *stantiae*, ma da *statio*; *oiddeus* va certamente con *oddeus*, *boldeus*, dal verbo camp. *boddiri*, in cui si continua regolarmente colligere; ma non chiara è quella prima sillaba *oi-*.

Un più largo campo abbraccia il secondo lavoro, in quanto tratteggia i rapporti fra la costituzione sociale e la proprietà fondiaria in Sardegna, avanti e durante la dominazione pisana, prima cioè della conquista aragonese, "che segna il momento profondamente trasformativo della storia sarda".

Non è qui il luogo di riferire intorno a questo quadro storico-giuridico, in cui diverse voci sarde tornano ad essere correttamente spiegate. Rileverò solamente poche cose: diverse argomentazioni giuridiche hanno portato il S. p. 28, a vedere giustamente in *battor pedia* il senso di 'quadrupedi', come io indicava in questo volume dell'Arch. p. 380; — a p. 36 e altrove fa menzione della parola *vestare* 'casa, dimora' e poteva ricordare che è anche nel *Cond. di S. Pietro* e che il Bonazzi la deriva dal gr. *βεστάριον*, come pure il M.-L. *Atlog.* 56; — a p. 44 dà di *guluare*, *bubare* l'etimologia dello

Zanardelli cubilare (per svista il S. scrive *cubiculare*), ma più persuasiva è quella del M.-L. *Altlog.* 26, da \*bovilare, che corrisponde assai bene alla significazione che il S. vi dà di 'ampio circuito di pascolo, difeso dai terreni coltivati e recinto con apposite siepi e muraglie, per le vacche e gli armenti'. Già nel lavoro precedente, a p. 24, il S. aveva notato che nelle carte sarde la voce *iscolca* significa dapprima 'la difesa organizzata fra i membri della villa' e poi 'il territorio compreso nel suo giro', venendo ad una accezione simile a quella di *ridazione*. Ora qui a p. 42 torna a insistere, a ragione, sull'entità di valore delle tre voci *villa*, *ridazione*, *iscolca*, come diversi aspetti di una medesima istituzione giuridica; ma non è esatto che la spiegazione etimologica di tutte e tre sia stata assodata; poichè, se non cade dubbio, non dico su *villa*, per sè evidente, ma su *ridazione*, quanto a *iscolca* non è ammissibile l'etimo proposto dal La Corte l. cit. ed il S. stesso lo infirma, osservando giustamente che la *scolca* indicò senza dubbio, come dice la parola, non ignota all'Italia longobarda, una guardia o *scolta*, e non è nemmeno una suddivisione dell'esercito bizantino, come pensò il Bonazzi, *Cond. di S. Pietro* p. 153; dunque la *scolca* è originariamente 'un'unione di persone per la guardia e la difesa di un luogo' e vien fatto di pensare se non sia una stessa cosa con *scolta*.

Nel discorrere delle diverse classi sociali, *collivertos* 'servi', *liveros*, *maiorales*, viene anche a dire a p. 47 della voce *paperos*, ch'egli pure col Bonazzi ritiene significhi 'membri della famiglia del Giudice e suoi aderenti'. Egli rifiuta la derivazione di *paperos* da *pauperes*, proposta dal Bonazzi, *Cond. di S. Pietro* 156 e accolta dal M.-L. *Altlog.* 4 e con qualche riserva dal Besta. Quanto a quella messa avanti da me in questo vol. dell'Arch. p. 383, si limita a ricordarla in una nota, essendogli sopraggiunta durante la stampa. Muovendo dall'espressione nuorese *terra paperile* 'terra da coltivare nell'anno', ch'io nella *Misc. Asc.* 243 riconducevo a *pabulum* 'pascolo', insieme coi termini log. *paborile*, *pabarile*, camp. *paborili* 'maggese, pascolo', il S. suppone che l'antica voce *paperu* sia la continuazione di *pabulum* e nella ragione del sardo, questa base con scambio di suffisso può aver dato \**pabore* \**pabera*, ma qualche influenza non manifesta deve aver attraversato il normale degradamento di "b" in r e portato invece alla assimilazione delle prime due sillabe: *pabera*, *paperu*.

Prescindendo da questa difficoltà fonetica, altre maggiori difficoltà d'ordine ideale ci si affacciano in questa etimologia e sono pressochè quelle stesse che mi tenevano in dubbio riguardo alla mia. Che *paperos* dal significato originario di 'pascoli', sia passato a indicare 'le vaste estensioni di terre disoccupate, in molta parte offerte al pascolo, che costituivano il patrimonio della corona', è ammissibile e infatti nella maggior parte degli esempj *paperos* è usato senza articolo determinativo, come un termine antonomastico di qualche

ente giuridico e potrebbe tradursi 'corona'<sup>1</sup>; tanto è vero che nel § 37 si avvicenda con *rennu* 'il patrimonio regio' 'la corona'; vi si dice che Urgekitana si sposò con Furatu, servo della corona (*rennu*) e dei due figliuoli che ne nacquero, la chiesa di S. Pietro se ne tenne uno, e l'altro la corona (*rennu*); e si aggiunge che il servo preso dalla chiesa si sposò con una serva di donna Giorgia e dei cinque figli due e metà di un altro si tenne la corona (e questa volta *paperos*) e il resto la chiesa<sup>2</sup>. V'è poi qualche esempio, in cui sono contrapposti i due termini *clesia* e *paperos*, senz'altra determinazione il primo termine e anch'esso senza articolo, proprio come due enti morali, due personalità giuridiche: il patrimonio della chiesa e il patrimonio della corona<sup>3</sup>.

Fin qui la significazione come nome di cosa appare manifesta e si potrebbe ammettere che si chiamassero *donnos de paperos* i membri della famiglia reale, quali 'proprietarii del patrimonio regio' 'titolari della corona'; ma siffatta denominazione non s'incontra mai nel *Cond. di S. Pietro* e nemmeno, per quanto mi consta, in altri testi. Si trova invece nel *Cond.* due volte *donnos paperos*; e precisamente nel § 34, dove il vescovo Giorgio dice di tre serve che gli furono portate via *kene lus petire nen a donnu nen a mandatore de scu. Petru nen a frates issoro* e chiede *ca torran ad issos sos donnos paperos, ki los imperauan inanti* = che i signori *paperos* le restituiscano a quelli che le comandavano prima; e nel § 297 si ricorda il matrimonio di due servi, avvenuto *cun boluntate de piscopu Francu e de donnos paperos*. Ora, sia nell'uno che nell'altro caso, *paperos* evidentemente non è nome di cosa e nemmeno di un ente giuridico, ma sibbene un aggettivo o un nome di persone reali e come tali presenti alla mente di chi scrive, di

<sup>1</sup> Cfr. § 25: *ki non fuit seruu de scu. Petru, uorthie de paperos* = che non fu servo di S. Pietro, ma della corona. E così § 38: *ankilla de paperos* = serva della corona; *ki fuit de paperos* = che fu della corona; § 65: e *furarunkela servos de paperos* = e ne la rubarono i servi della corona; § 303: *Janne fuit de scu. Imbiricu e Justa de paperos*, ecc.

<sup>2</sup> Ecco il testo: *Coinuait Urgekitana cum Furatu ki fuit seruu de rennu; fekerun. ii. fios, a Petru et a Gosantine; scu. Petru de Silki leuaitilu a Gosantine e rennu leuaitilu a Petru. E Gosantine coinuait cu' Maria Napulitana ankilla de donna Jorgia; fekerun. V. fios, a chipriane et ad Urgekitana e llatus de Maria leuarun paperos*, ecc.

<sup>3</sup> Si tratta di divisioni di servi, il § 304: *clesia lehait a Justa et ad Andria e paperos a Gosantine*, e il § 342: *Venerun a parthire clesia e paperos; clesia leuait a Nastasia e paperos a Plana*. E del pari § 300: *Ego leuaitu a Migali et a Bera, a clesia, e paperos a Gosantine* = io presi Michele e Vera per conto della chiesa e la corona [prese] Costantino.

modo che vi premette la determinazione *donnos* 'signori'. Alla qual significazione personale accenna certamente l'unico esempio con l'articolo del § 342: *rennerun e llargarunimi sos paperos a' Nastasia*, che si dovrebbe spiegare: i *paperos* vennero e mi rubarono Anastasia. Chi sono codesti *paperos*? E la difficoltà s'accresce, quando si aggiunga che la voce occorre al singolare nella frase *aver paperu*<sup>1</sup>, e come si colleghi coi significati antecedenti non si vede chiaro. Infine nel § 339 del *Cond.* si hanno le forme *pauperos* tre volte di seguito, invece della consueta *paperos*. Sarà *pauperos* un rifacimento latino, che si è infiltrato nel testo volgare, da mettere insieme con la pretta ricostruzione latina che è in *terra pauperum* di un documento pisano citato dal S. p. 47 n, oppure tradirà l'etimo effettivo della tormentata parola? Data però l'equazione *paperos* = *pauperes*, che è certamente la più semplice e regolare foneticamente, il problema delle significazioni resta non meno arruffato e spetta agli indagatori del diritto sardo medievale di trovarne il bandolo.

Un'ultima notevole osservazione fa il S. p. 53 n, dove sostiene l'autenticità delle note carte sarde edite dal Tanfani nell'*Arch. stor. it.* ser. III, vol. XIII, p. 363 e inserite dal Monaci nella *Crest. d. primi sec.* pp. 4-5, 28-29, che lo Schultz nella *Zeits. f. rom. Phil.*, XVIII 141, cercò di dimostrare apocrife. L'asserzione del S. è recisa: " la carta (la prima dal 1080-85) ha tutti i caratteri dell'autenticità, come l'altra del 1112 pubblicata dal Tanfani e anche questa ingiustamente dichiarata supposta dallo Schultz „; e avvalora il giudizio con parecchie ragioni storiche, ma a queste sarebbe stato bene aggiungere anche quelle d'ordine paleografiche, che dirimessero tutte le obiezioni del critico tedesco.

---

<sup>1</sup> È al § 43 dove il vescovo Giorgio si querela del furto di una serva di S. Pietro, fatto da Michele Aketu servo per tre parti di Mariano di Castavar e per una parte di S. Maria di Cotronianu, e dice: *a mimi ca mi paruit male ca mi la furarat e cca ui aueat paperu, e cca fuit seneke, andai e leuaindele, e torraila assa domo de scu. Petru* = a me sembrò male che me la rubasse e che vi aveva *paperu* e che fu vecchio, vi andai e ne la presi e la restituii alla casa di S. Pietro. Pare che il soggetto di *fuit seneke* sia il servo Michele Aketu che rubò la serva, ma il soggetto di *aueat paperu* chi sarà? e che cosa vorrà dire?

## Romania XXXI (122).

A. Philippon, *Les accusatifs en -on et en -ain*. In questo articolo, importante assai anche per altri linguaggi neo-latini, l'A. viene alla conclusione che il tipo flessionale *Pières Peron* è d'origine puramente latina, e così pure il tipo *pütte putain*. In una nota a p. 251, il compianto Paris consente in tali conclusioni. — C. Salvioni, *Etimologie*: bol. *bdost* maggese, terra non coltivata, da *verŭstu*. Circa al suo sinonimo *rieri* (friul., ecc.; vedine anche qui sopra a p. 239 n), che è da *vĕtere*, cfr. il lion. *viĕro -i*, ecc., e Devaux. *Étym. de Fourvière*, pp. 7-8 n; — istr. *biançe* bianco, che è studiato dal lato formale; — ven. *bùrolo*, lumaca, da *bōve*. Cfr. ancora il vic. *bó-* e *bùgolo*, il mant. *bogón*, e notisi pure il vic. *corgnòlo* chiocciola; — valtell., engad. *brìla*, -*ča*, da 'bricia' + 'bocca'; — tosc. *cascina -o*, forse 'cassa' + 'fascia'; — com. *casonera* = \**castanĕra*; — mil. *càved* è tratto da un plur. \**càved* = *capita*; così come d'altra banda dipende dallo stesso plur. il fem. *berg. càda* o *càbda* lotto di qc. (v. Arch. st. lomb. XXXI 369); — *dazzajùlo* = \**dazzajj*; — ven. *desdromissiar* svegliare, da 'desdromenzer' + 'desmissiar'; — piem. *dŭjt* = *dŭctu*; — engad. *giob -p* ginepro, con 'giubba'; — a. veron. *grancor*, da *rancor*, come ven. *grancio* = 'rancido'; — sopras. *kàul*, engad. *fótan* scaffale, tiretto, col ven. *càlto* = *calathus*; cfr. ancora il trev. *cialto* che accenna a \**call'tu* \**claltu*; — levant. *lu kumbĕn*, da *kum'* con intrusione di *beñ* bene; — *lĕsua*, *algĭna*, *ghĕghen*; tuttetre da *ingĕtĭne*; — lomb. *lŏs* fondo, podere, da *lŏci*; — trent. *lĭna* = *lacŭna* (v. qui sopra a pp. 313-4 n); — franc. *marais*, col lomb. *maresk* giuncaja, e ambedue dal lat. *mariscus* giunco (cfr. i prov. *jouuncas*-casso terreno acquitrinoso); — *meneurĭa* gesto, atto, maneggio; è voce del Grisostomo, che deve averla avuta da Milano; — *razza* dal dotto *generatio* (v. qui sopra a pp. 313-4); — piac. *rĕsda* fandonia, deverbale da \**resdā* *recitare*; — valtell. *resenú* rissare, cavillare, = 'ragionare'; — verban. *rotolĭn* pipistrello, = 'ratto-volatore'; — mil. *rožŏ* cruschello, tritello, col ted. *Roggen*. Cfr. tuttavia il romagn. *rurzol* (Lorek. altb. spr. 198, la cui dichiarazione mi par ben poco attendibile), il cui *ur* ben può essere rispecchiato dall'*o* mil. e dall'\**oĝ-* della forma pavese arcaica, e che ci porterebbe lontani dalla base germanica; — *scátola* = \**cástola*, e questo dall'aat. *kasto*; — *scòtta* = *excŏcta*; — berg. (*ŏna*) *sĕĝia* = *indŭculum*; — pav. *suengh* semplice, con 'solingo'; — ven. *soiśa* cornice, dal franc. *suage*; — ant. lig. *speluga -ruga*, da uno *spelŭca* = *spelunca* del lat. volg. In una nota, è ricondotto alla stessa base il nome del monte *Spluga*. Ora è bello ricordare che il villaggio di *Splügen*, al di là del monte, è chiamato *Spelŭ'ĝa* al di qua, cioè a Campodolcino, nel territorio del qual paese è una frazione di *Spelughetta* detta sul luogo stesso *La Spelŭ'ĝa*; — lomb., engad. *stakĕtta* buletta, con 'attaccare'; — piac. *taznā* = 'netteggiare'; — levant., blen. *tj'ru* pinastro, da *taeda*.

coll'ERNU di ACERNU, ecc.; — bellinz. *türín*, da TÖGA, che converrebbe pienamente e dal lato dell'idea e da quello del suono. Sennonchè il Giacomino, cui la voce è nota come già propria del suo Piemonte, mi rende avvertito della esistenza di un ingl. *twine*, che avrebbe lo stesso significato di *türín*; — venez. *tráme* = TRAMĪTE; — lomb. *úra*, ecc., da AQUA; — sopras. *la vertit* luppolo, col lomb. *levertiša* ecc.; — *vassójo*, da 'vaso' + mediev. 'missorium' (per altri riflessi, v. ora qui sopra a p. 432); — *vigliare* ecc., da VĪLLUS. — COMPTES RENDUS. A. Thomas rende conto della dissertaz. di Charlotte-J. Cipriani, *Étude sur quelques noms propres d'origine germanique (en français et en italien)*.

## 123.

A. Thomas, *Les substantifs abstraits en -ier et le suffixe -ARIUS*. — C. NIGRA, *Notes étymologiques et lexicales*: I. Fr. *aiguille*. È postulata una base \*AQUĪLIA (cfr. *aquilium*, -lio, *equileo*, ne' glossari) a cui riverrebbero il franc. *aiguille*. come ad AQUILIUM riverrebbero il trent. *aguèi* ecc., il -guèi risp. -regio del valtell. *besguèi* (così va letto), ven. *besevégio* ecc. La cosa è ben possibile; solo vorremmo vedere conciliati tra loro l'i della voce francese, che accenna ad ī, e quello delle voci cisalpine che postulano ĭ. — Quanto ai canav. *säjj* ed *ējeja*, convengo che ci mostrin l'accento arretrato, ma sono d'altra parte ugualmente convinto, che non vadano staccati dai piem. *sai'j* e *ñja* (v. Rendic. Ist. lomb., S. II, vol. XXXVII 530); — II. *Dérivés romans de barba*. Notevole articolo intorno alla caduta, per dissimilaz. sillabica, del *bar-* in certe voci che sarebbero derivate da 'barba', tra cui *basette*, *báttole*, *bízzarro*, *béccia*, *bigottiera* e *bigolète* canav. ecc. In una nota, toccando di fenomeni analoghi, l'aut. propende a derivare il monf. *be'a* pecora, il ven. *bi'arín* e il berg. *bezzì*, agnello, da BERBEX. Ma la fonetica deve nettamente escludere le due prime identificazioni, e non ammettere la terza che dato un derivato \**berbēcen*; — III. Vuol dimostrare il N. la presenza, ne' territori neo-latini e ne' germanici, di una base radicale *bes-* *bis-* (*ves-* *vis-*) coi significati: *a*) di insetto ronzante e pungente; *b*) di pungiglione; *c*) di ronzare; *d*) di frugare, acciappare; *e*) di sciame e di alveare. Molte voci italiane e ladine figurano sotto le diverse rubriche, meravigliosamente ricche. Intanto il sopras. *baseina* (v. qui sopra a p. 202); poi il piac. *bisia* (cfr. anche il parm. *bsia* vespa), i lomb. *besèi*, *bisitt*, *bisiocc*, il gen. *besiggiu*, tutti col significato di 'vespa, tafano, fuco, ape, insetto pungente', il romagn. *bsèi*, piem. *rëso*, capriccio violento, ecc.; poi il lomb. *besèi*, berg. *sbi* (non da \**bsi*, una tale ettlissi non essendo conforme all'uso bergamasco, bensì da \**sebi*, metatetico da *be'si*), romagn. *bsiöl*, mant. *basvil*, valtell. *besguèi*, ven. *besevégio*, ecc., pungiglione. Queste ultime due forme rappresenterebbero l'incontro di BES- con *agu'j* risp. \**arégio* dalla base AQUILIO (v. qui indietro);

il bresc. *bisà* (il Melchiorri invero ha *bisà* = *biçà*, e questo con *biça* biscia; quasi 'diventare una biscia'), parm. *besiar*; piac. *bsia* ortica, lomb. *besià*, berg. *besgiù* (*sǵ* = *sǝ*) pungere; sopras. *bisgiar* fischiare; piem. *bisa*, gen. *bira* (non = *biša* ma = *biža*), berg. *bésia*, vento freddo, frizzante; ven. *bisegar*, berg. *bisigà* (cfr. anche il lomb. comune *rišigà*), piac. *bsugà* frugare, lavoricchiare, acciappare; berg. *bish*, mil. *bi- būsàna*, ecc., sciame, alveare. Nei quali ragguagli, molto ci dev'essere di vero. Solo avremmo desiderato che il N. ci avesse più precisamente istruiti intorno ai rapporti che corrono tra *b-* e *v-*, tra *i* ed *e* (e anche *ü*; cfr. il *buso de are* ven., ecc., qui sopra a p. 202, e *alveo seu brugazolo seu buro apium* in Stat. berg. del 1422; v. Lattes, Il diritto consuetud. ecc., 459) nella radice, e quelli tra *il* e *el* e *il* ne' derivati. Quest'ultimo può essere spiegato da *ASILU*, non così *el*, e così è difficile, che il bol. *aséj*, il ven. *aségo* rispecchino *ASILIO*; meglio diremo forse che vi s'incontrino *ASILU* e l'*AQUILIU* delle glosse, dato che questo abbia i nella tonica, com'è probabile, visto *aguéj* ecc. La radice *bes-* o *bis-* poi, diversamente combinata ora con *AQUILIU*, ora con *ASILU*, ora con ambedue (mant. *basvil*, dove il *v-* è da *AQUILIU*) spiegano le diverse forme alto-it. per 'vespa, tafano, pungiglione'. Quanto al gen. *besíggü*, il *si* per *ži* (cfr. *azillu* qui sopra a p. 350) sarà per dissimilazione di *ž-ǵǵ*. — (Qui e là lungo l'articolo, e nelle note son poi trattate altre voci: il gen. *azággü*, il piem. e emil. *asjár*, il canav. *žilar*, il parm. *siölar*, ecc.; — IV. Afr. *brusler*, it. *bruciare*, *bruciare*, etc. Al lat. *BRÜSCU* risalirebbero *bruscare*, *abbruscare*, i rom. *abbruschino* e *pau brusco* pane arrostito; a *BRÜSTU*, *brustare*, *abbrustire*, il gen. *brüstoliñ*; a \**BRÜSCU*, *brúscio*; a \**BRÜSTU*, *brustiare*, *abbrustiare*, il che non è possibile, visto che in voci popolari, la risposta toscana di *strj* è soltanto *s*. Quanto a *bruciare* esso dipende o da \**BRÜSCU* o da \**BRÜSTU*; sennonchè il *se* di *bruciare* va con quello di *cascio*, *camiscia*, non con quello di *fascia* o di *angoscia* (alto-it. *fáca*, *ingóca*), e *bruciare* sta quindi su una sol linea con *bruciare*, come *cascio* e *camiscia* stanno su una sol linea con *cacio* e *camicia*. D'altra parte la rispondenza è esatta tra il *ci* risp. *sei* toscano di queste voci e il *s* dell'alto-it. *brüşá* (e *camíša*, *cašá*), onde non ha scopo il tentativo di scindere *bruciare* da *brüşá*. Una base in \*-*šIARE* li concilia invece, e questa io ripeterei dall' \*-*USIARE* proposto dal Pieri qui sopra a p. 172 n; *bruciare* sarebbe quindi \**perüşiare*, col *p-* modificato sotto l'influenza di *bren* germanico. Altre voci ital. di cui tocca il N. sono *brúscolo*, *brustolare*, il lig. *brisca*, ecc.; — VI. Afr. *carole*, *querole*, it. *carola*, ecc. ecc. Da *CHORULA*, attraverso il metatetico \**CAUROLA*; — VII. *Noms du " monton "*, dans l'Italie du nord et du centre: a) Non credo che in *monton*, ecc., entri 'monte'; basta, a spiegar l'o protonico, il vicino *m*, cui in *monton* s'aggiungeva la spinta assimilativa. In ogni modo di questa fiducia del N. ne' rapporti tra 'monte'

e 'mento' mi prevalgo io volentieri per il mio ragguaglio tra *ǵpa* (v. qui innanzi) e il ted. *Klippe*; b) canav. *ǵrnnù*, col CRINONES di Papias, e questo da CRINIS; c) *barba*, mento, anche in Val Calanca e a Campodolcino (Chiavenna); d, 1) bol. *básia*, lomb. *busletta*, berg. *bássola*, ecc., dalle omofone voci indicanti 'tafferia' ecc. Cfr. anche il luech. *báciora* (qui sopra a pp. 431-2), e mi duole che, dettando quelle righe, non mi fosse presente l'articolino del Nigra; d, 2) bol. *bássa*, rom. *bó*, con 'bussola'; d, 3) *bažža* sarebbe voce o veneta o romagnola, la quale alla sua volta dipenderebbe da \*BABIA. Ma in primo luogo è un abbaglio del N. che in que' dialetti s'abbia *bažža* = mento prominente, e la versione per 'bazza' che tanto nel Boerio quanto nel Mattioli si legge accanto al dial. *baza*, si riferisce evidentemente al solo *bazza* = buona fortuna. In secondo luogo, non eredo, nè nel veneto nè nella Romagna, a *bj* in *ž*. Nessuno degli es. a tale uopo allegati dal N. è specifico; si tratta o di voci d'etimo non ancora ben assodato, o di gallicismi come *loža* = *loge*, *lonža* = *longe*, e del resto son comuni a tutta Italia. — Noto poi che il N. trova occasione di qui occuparsi anche di piem. *boba*, mil. *bábi* mento puntuto, piem. *bábi*, ecc., rospo, di *bava*, *baggiano*, *baggéo*, *babbeo*; d, 4) mant. *bessa*, *béssola*, lomb. *bézzola* -ciola -sciola, berg. *bíssola*, piem. *béssula* -cùla -ppula, ven. *sbézzola* -ss-, ricondotti tutti a un \*BECCĒA -CCIA da BECCŪ. Vi dovrebbe entrare anche il mil. *ǵpa*, in seguito a metatesi reciproca di articolazione insieme e di grado. Sennonchè \*BECCĒA doveva dare alla Lombardia occid. o \*bésa o \*bésa, e la metatesi ammessa dal N. avrebbe quindi dovuto condurci a \*žé-, o \*žépa. Ben è vero che un *ž* può alternare con *ǵ*- (*žent* e *ǵent*, ecc.), ma nel caso nostro, io non ho mai udito altro che *ǵé*-. Sarà poi da chiedersi se tracce di questo *ǵpa* (= *é*-) non sian da ravvisare nel -pp- del valbross. *béppula*; — VIII. It. *tutto*, fr. *tout*. Il primo da \*TŪCTUS (= \*TUCITUS = TUCICUS). Il conforto che il N. vuol trarre, per *et*, dal -*é* del pl. *tūé*, è illusorio, qui il -*é* essendo il prodotto di -TTĪ, precisam. come il -*é* del plur. *dené* è il prodotto di -ti. — MÉLANGES. P. E. Guarnerio. *Particelle pronominali sarde*. A: a. log. *cunde* 'con lui', *cundos* 'con loro', da CUM ILLE ecc., con *d* = *ǵ*! = LL. B: log. *gitten*, *itten*, log. *od. ite*, *proite*. *proiteu*, mer. *ita*, *poita*, da QUID risp. QUID DEUS.

### XXXII (126).

A. Thomas, *Le suffixe -aricius en français et en provençal*. — COMPTES-RENDUS. JOS. POPOVIĆI, A. Byhan, *Istrorumänisches Glossar*.

### 128.

PAGET TOYNBEE, *Dante's uses of the word trattato in the Convivio and Vita Nuova*. — MÉLANGES. JOHN TAGGART CLARK, *Les explosives sourdes entre royelles en italien*. L' A. avanza l'ipotesi, troppo comoda perchè non con-



fortata di prove, che la sorda o sonora dipenda da diversi strati idiomatichi: la gente colta conservava la sorda, l'ineolta la sonora.

*Grundriss der romanischen Philologie*, herausgegeben von ERST. GRÜBER. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. I Band. 1. 2 und 3 Lieferung. Strassburg, Karl J. Trübner, 1904.

ADOLFO ZAUNER, *Glottologia romanza (Elem. di gramm. compar. delle lingue neo-latine)*. Traduz. di Gio. Batt. Festa. Torino, G. B. Paravia e C., 1904.

FR. D'OVIDIO, *Reliquie probabili o possibili degli antichi dial. italici nei moderni dial. italiani e negl' idiomi romanzi in genere*. Napoli, Tip. della R. Università, 1902 [Estr. dagli *Atti della R. Acc. di Scienze Morali e Politiche di Napoli*, vol. XXXIV].

*Dai tempi antichi ai tempi moderni. Da Dante al Leopardi. Raccolta di scritti critici, di ricerche storiche, filologiche e letterarie, con facsimili e tavole. Per le nozze di Michele Scherillo con Teresa Negri*. Milano, U. Hoepli, 1904.

NB. Nello splendido e importante volume, al quale hanno collaborato ben settanta fra amici e ammiratori dello Scherillo, c'è qualcosa anche per noi: AL. SEPULCRI insegue le antiche tracce d'un verbo volgare, e cioè le forme *tulsi* e *tultum* come perfetto e supino di 'tollere', la prima fin dal 4° sec., la seconda dal 6°. — CLEM. MERLO tratta del nap. *ancina* = *echinu*, del delf. *bourabi* marrubbio, nuovo esempio di 'buono' sostituito al presunto 'malo', di *mollica* e altre voci d'ugual radice, di *PORTULACA* e *PORCILLACA* nei dial. italiani. — Il *Mussafia* del lat. *ille* nel *Gelindo*.

J. TRÉNEL, *L'Ancien Testament et la langue française du Moyen âge (XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle). Étude sur le rôle de l'élément biblique dans l'histoire de la langue des origines à la fin du XV<sup>e</sup> siècle*. Paris, Léopold Cerf, 1904. [Le risultati a cui giunge l'A. interessano, come di leggieri si capisce, anche le altre lingue neo-latine].

C. TOMMASINI, *Vocabolario generale di Pesca con tutte le voci corrispondenti nei vari dial. del Regno*. Disp. 1°. Roma, Fratelli Gach, 1904.

BERTH. WIESE, *Altitalienisches Elementarbuch*. Heidelberg, C. Winter's Universitätsbuchhandlung, 1904.

K. STREKELJ, *Zur Kenntniss d. slavischen Elemente im italienischen Wortschatze* [In *Archiv. für slavische Philologie*, vol. XXVI, pp. 407-36].

NB.!! Dello stesso autore è da segnalare, come non indifferente per la dialettologia italiana, il lavoro *Zur slavischen Lehnwörterkunde* nelle *Memorie dell'Accad. di Vienna*, vol. L.

L. BIADENE, *Canzone d'amore di un rimatore pisano*. Pisa, F. Mariotti, 1904 [Nozze D'Ancona-Cardoso].

EUG. DOLCIOTTI, *Dialecto tiburtino. Alli tempi de na ròta*. Ciciliano, C. Urbani, 1903.

BOCELLA DE-CAGNI [SEVERO VESCI], *Cinquanta sonetti in dialetto civitonico*. Viterbo, Agnesotti e C., 1903.

FERN. LEONARDI, *Sangue, sfrizzuli e pormone*. Poesie in vernacolo spoletino. Nuova ediz. migliorata ed accresciuta. Spoleto, Tip. dell'Umbria, 1903.

RAFF. NARDINI, *Sonetti popolari* [in dial. ascolano]. Serie prima. Ascoli Piceno, Gius. Cesari, 1904.

*Codice diplomatico barese edito a cura della Commissione provinciale di Archeologia e Storia Patria. — Le Pergamene di S. Nicola di Bari. Periodo normanno (1071-1194).* Per Franc. Nitti di Vito. Bari, 1902.

NB.!! Anche a questo volume, come agli altri, va unito un ben utile glossario delle voci basso-latine e basso-greche.

R. RAJNA, *Il Padiglione di Re Alfonso*. Firenze, Tip. Galileiana, 1904 [Nozze D'Ancona Cardoso].

UGO LEVI, *I monumenti del dialetto di Lio Mazor*. Venezia, Visentini, 1904.

FLAM. PELLEGRINI, *Documenti inediti in dial. veneto del sec. XIII dal cod. capitulare veronese DCCCL* [Estr. dagli *Atti dell'Accad. d'agr., scienze, lettere, arti e comm. di Verona*, S. IV, vol. VI, 1903].

L. BIADENE, *Origine dell'Ospedale di Asolo. Documenti editi e annotati*. Asolo, F. Vivian, 1903.

ACHILLE TIAN, *Ruzzante all'alba del XX° secolo; pennate rustiche*. Padova, L. Crescini e C., 1903.

C. MUSATTI, *Motti popolari veneziani*. Venezia, Tip. Orfanatrofio, 1894 [Estr. dall'*Ateneo Veneto*, ann. 1904].

ETT. DE TONI, *Appunti dialettali*. Venezia, Tip. Orfanatrofio, 1904 [Estr. dall'*Ateneo Veneto*, ann. 1904].

*Poesie in dialetto tabbiese del sec. XVII pubblicate da E. G. Parodi e Girolamo Rossi, illustrate da E. G. Parodi*. La Spezia, 1904 [Estr. dal *Giorn. stor. e lett. della Liguria*, ann. XI, 1903, fasc. 10-12].

*Musa subalpina. Saggi di poesie raccolti da CESARE SOLFERINI*. Torino, Gius. Giani [1903].

C. CIPOLLA, *Breri aneddoti in volgare bobbiese del cadere del sec. XIV*. Torino, C. Clausen, 1904 [Estr. dagli *Atti della R. Acc. delle Scienze di Torino*, vol. XXXIX].

ALESS. MARAGLIANO (LISSANDREN DRA ROÛSSELA), *Sestine e Sonetti in dial. vogherese*. Casteggio, Raim. Cerri, 1904.

AGIDE PIAGNOLI, *Fonetica parmigiana riordinata ed accresciuta delle Note morfologiche per cura di ANT. BOSELLI*. Torino, Tip. Salesiana, 1904.

GIULIO BERTONI, *Il dialetto di Modena. Introduzione — Grammatica — Testi antichi*. Torino, E. Loescher, 1905.

VAL. FAUSTINI, *J'en tûtt toc ad l'anma mia.....* [in dial. piacentino]. Milano, Rebescchini, 1904.

G. LONATI, *Gazaboi. Raccolta di poesie in dial. cremonese coll'aggiunta di altre in lingua italiana*. Cremona, Tip. Interessi Cremonesi, 1904.

ETT. BELLINI, *El prim d' de Quaresima. Scene cremonesi*. Cremona, G. Frisi, 1904.

CARLO MARTIGNONI, *Raccolta delle Poesie in cernacolo luganese*. Locarno, Alb. Pedrazzini, 1903.

SPERI DELLA-CHIESA (TRY KO-KUMER), *Don Vicente (I Parvenus). Scenette dialettali* [in dial. rustico varesino]. Varese, Eredi Macchi, 1904.

V. CRESCINI, *Manualetto prorenziale*. Seconda edizione emendata ed accresciuta. Verona-Padova, Fratelli Drucker, 1905.

R. MENÉNDEZ Pidal, *Manual elemental de gramática histórica española*. Madrid, Victoriano Suárez, 1904.

TH. GARTNER, *Darstellung der rumänischen Sprache*. Halle a. d. S., Max Niemeyer, 1904.

C. SALVIONI.

# INDICI DEL VOLUME.

DI

C. SALVIONI.

## I. Suoni.

*á* in *à*: 520 n; in *ä*: 37; in *e*: 200;

in *e*: 251, 494, 506.

*á* di *ár*<sup>e</sup>, in *e*: 108.

*á* di *-áre*, in *e*: 518.

*-á* in *à*: 520 n.

*a-* in *al*: 286.

*a* atono, in *e*: 13, 256; in *i*: 13.

234 n; in *o*: 13.

*a* protonico, in *e*: 136, 179 n, 304 n,

386, 399, 527 n; in *e*: 527 n; in *i*:

399, 455, 461; in *o*: 399; in *u*:

137; caduto: 137.

*a* postonico, in *e*: 136-7, 527; in *i*:

137; nell'iato, in *j*: 527; in *o*:

400; caduto: 400.

*a* postonico, dati *-a -e -i*, in *i*: 481;

dato *-u*, in *ä*: 482.

*-a* in *à*: 527 n; in *e*: 200; caduto:

400, 527.

*-a* negli indeclinabili: 224.

*aa* in *ä*: 129.

Accento: 36, 160-61, 377; suoi effetti:

163, 172-3, 175, 205, 335, 336,

484 sgg.; risospinto sulla seconda

o ritratto sulla prima di due vo-

cali attigue: 34 n, 252-3, 295 n,

296 n, 542; 199, 201, 410, 542;

passa dal 2° al 1° de' due elementi

del dittongo: 252-3; trasposto da

una sillaba all'altra: 543 n; ri-

mosso per ragioni analogiche: 8,

161; di terzultima: 130; di voci

dotte: 261, 542; di voci latine nella

pronuncia scolastica: 425; di voci

greche: 217; della proposizione e

suoi effetti: 481 sgg.; enfatico:

158; musicale: 160; secondario:

550-51 n: proclisia e suoi vari ef-

fetti: 42 n, 110-11, 115 n, 115-6,

123, 200, 238, 259 n, 267 n, 399 n,

404 n, 410, 484.

Accidenti generali: 362-3 (loro di-

versi tipi): 40, 41 n, 44, 142, 143,

149, 150, 226 n, 229 n, 295, 363,

483, 523 n (Assimilazione tra vo-

cali: 16, 236, 261, 327 n, 335, 338,

343, 349, 354-5, 357, 363, 377, 383,

411-2, 478 n, 490, 543 (Assimila-

zione tra consonanti disattigue);

15, 44, 166 n, 411, 543 (Assimila-

zione tra consonanti attigue); 120,

355, 361, 363, 364 (Assimilazione

sillabica); 40, 44, 104, 136, 139, 140, 145, 186, 364, 445 (Dissimilazione tra vocali); 543 (Dissimilazione tra consonanti attigue); 16, 42, 44, 162, 171, 197, 227 n, 236, 242 n, 261, 308, 309, 340, 343, 357, 364, 375, 376, 377, 387, 410-11, 427, 433, 445, 448, 456, 458, 466, 487, 535, 543, 597 (Assimilazione tra consonanti disattigue); 207, 244, 228, 261, 315, 338, 344, 364, 386, 405, 406 n, 408, 411, 431, 439, 444 n, 460, 461, 536, 543, 544, 597 (Dissimilazione ottenuta sopprimendo uno dei due elementi da dissimularsi); 222 n, 373, 422, 446, 461, 463, 478 n (Dissimilazione sillabica); 376 (Sdoppiamento sillabico); 408, 412 (Geminazione distratta); 16, 44, 223, 236, 262, 288, 294 n, 319-20 n, 324, 344, 345, 364, 373, 374, 378, 382, 414, 433, 434 n, 436, 443, 445, 462, 477, 547, 548, 597 (Metatesi); 16, 162, 204, 230, 230 n, 235, 239, 262, 294 n, 295 n, 313 n, 364, 369, 374, 377, 394, 414, 434, 437, 439, 548, 598 (Metatesi reciproca); 394 (Metatesi reciproca complessa); 230, 320, 369, 375-6, 414, 599 (Metatesi reciproca tra vocali); 44, 134, 229, 237, 548 (Attrazione); 16, 133-4, 365 (Propagginazione); 15, 44, 137, 197, 199, 213, 224, 262, 348, 412, 527, 531, 544 (Protesi); 16, 44, 121, 127, 201, 220, 236, 243, 262, 315, 318 n, 322, 327, 345, 348, 354, 358, 364-5, 390, 406, 407, 408, 412, 413, 427, 445, 471, 484, 545, 546 (Epentesi di consonante); 137-8, 144, 166, 262, 412, 483, 545

(Epentesi di vocale); 310, 322, 376 (Anaptissi); 44, 144, 224 n, 227 n, 354, 377, 413, 413 n, 503, 546 (Epitesi); 386 (Paragoge); 15-6, 43, 44, 414, 415, 484 (Raddoppiamenti); 137, 206 n, 207, 242 n, 355, 386, 402 n, 413-4, 440, 544, 546 (Elementi concresciuti); 242 n, 364, 413, 546 (Elementi iniziali caduti per l'illusione che fossero elementi formali); 16, 17, 137, 144, 150, 228, 261-2, 287 n, 374, 413, 483, 546, 547 (Aferesi); 224, 301, 314, 368, 546-7, 598 (Aferesi di sillaba intiera); 547 (Apocope); 144, 150, 181, 200, 291, 413, 457, 460 (Et-tlissi); 172, 333-4, 414-5, 542 n (Scempiamenti); 547 (Alleggerimento di nessi di consonanti diverse); 104, 105, 202, 209, 236, 237 n, 410, 431, 453, 454, 481 (Riduzioni imperativali o altrimenti determinate); 16, 129, 134, 154, 156, 158, 201, 231, 262, 394, 415, 455, 542 n, 547 (Assorbimenti e contrazioni); 160 (Apostrofe).

*æ*: 13.

*æé* in *æ*: 121, in *âj*: 542.

*æe* in *æ*: 121; preceduto da labiale. in *wæ*: 122.

*æe* atono, in *ai ey æ e*: 151.

*-æ* in *i*: 200.

*æ-û* in *uw*: 126; seguito da nasale. in *a*: ib.

*æî* in *ây*: 123.

*âi* in *a*: 122; in *ē e æ*: 121-2, 254, 466; preceduto da nasale, in *wæ*: 122.

*âi* in *ay âj e ey*: 122-3, 542; preceduto da labiale, in *wêy*: 123.

*ai* secondario: 532.

*ai* atono, in *ay ey ei, æ, i*: 152, 207;  
preceduto da labiale, in *wey*: 152,  
quindi in *wei*: ib.  
*aj*: 292 n; in *āj*: 520; in *ej*: ib.;  
in *ej*: 37; in *e*: 230 n; in *i*: 532 n.  
*-āj* in *e*: 200.  
*alt, ald*, ecc.: 14, 42, 123, 152-3,  
338, 405, 481, 500, 532, 534.  
Analogia fonetica: 19, 167, 179.  
*-āni*: 257 n, 364.  
*ānt* in *ent*: 250-51.  
*āo* in *āu*: 526; in *ow*: 124.  
*āō* in *æ*: 125.  
*āœ*: 518-9.  
*-arin* -a: 12, 37, 108-9, 122, 251,  
365-6, 480, 519; atono: 532.  
*-āro*: 535 6.  
*-as* in *i*: 482.  
*-āti* in *ē*: 270 n, 271.  
*au*: 156, 254: suoi effetti nel tratta-  
mento della susseguente conso-  
nante: 182-3, 357-8, 359, 361, 362.  
*au-* in *a*: 483.  
*āu* in *o*: 526; in *o*: 120; in *ūq*:  
481; in *u*: 386; in *ow*: 123; in *a*:  
383; in *al*: 399; di voci dotte,  
in *ow*: 120.  
*āu* secondario: 526, 531-2; in *āu*:  
519; in *āu*: 219; in *o o ō*: 120,  
219, 254, 399; in *eu*: 219 n; atono,  
in *u*: 532 n.  
*au* atono, in *ow*: 153; in *ā o*: 147,  
151, 152, 403; in *u*: 403, 483,  
526 n; in *al*: 403.  
*āu* in *ow*: 123; in *a*: 124.  
*āū* in *āū*: 125; in *ay āj*: 126, 520,  
542; in *ōū*: 124-5; in *ōy ōj*: 124,  
199; atono, in *ay*: 153.  
*ar't*: 37.  
*-arā*: 532.

*b-* in *r*: 15, 44, 410.  
*-b-* in *r*: 261, 542; dileguato: 502-3.  
*bj*: 41, 258, 600; in *ġ*: 337.  
*bl*: 259, 535; in *ġ*: 339-40.  
*-br-*: 410; in *vr*: 362, 452.  
*br* in *bl*: 14.  
*bw*: 252.  
*č-* in *e (z)*: 260; in *s*: 357; in *š*:  
357; in *ġ*: 197.  
*-č-* in *č*: 513; in *š ž*: 241, 260, 511 n,  
538; in *ž*: 357.  
*č-* in *s*: 357.  
*-č* in *čč*: 199.  
*ca-*: 501 n.  
*ce ci*: 43, 201, 501 n, 505; età del-  
l'intacco della gutturale: 388 sgg.;  
nel logudorese: 388 sgg.; in *č*:  
511 n; in *z*: ib.; in *č*: 538; in *š*:  
201.  
*-ce-* in *ge*: 15.  
*-ci* di voci sdrucciole: 453.  
*cj*: 14, 404; in *č*: 336, 533; in *cz*:  
41; in *š*: 201; in *th*: 505; in *tt*:  
389, 505.  
*cl*: 14, 42, 382, 501 n; in *č*: 338,  
534; di voci dotte, in *er*: 405-6.  
*cl-* intatto: 503; in *č*: 258, 338, 534;  
in *č*: 503; in *ġ*: 503, 534; in *kr*:  
503.  
*-cl-* in *č*: 199, 258; in *ġ ġġ*: 199,  
258, 338, 339; in *j*: 199, 534.  
*cl* in *stl*: 181; in *sel*, quindi in *shj*:  
443.  
*cli*: 338.  
*cr*: 15, 260.  
*cr-* in *gr*: 15, 162, 174 n, 355.  
*cs*: 15, 43; in *š*: 355.  
*ct*: 15, 260; in *jt*: 355-6, 506, 538 n;  
in *č*: 199, 270 n, 506, 538-9; in *j*:  
538 n.

*ċt* in *jt*: 540 n.

*ċu*: 203.

-*d*- primario o secondario, dileguato:

261, 301, 304 n, 361, 410, 433,  
540-41, 502-3.

-*d*- in *t*: 410; in *ċ*: 502; in *r*: 410.

-*d* in *t*: 257, 541-2.

*d'ċ* in *ś*: 358.

*dj*: 258; in *ġ ġġ* 288 n, 405; in *ś ź*:  
336, 388, 533; in *s*: 13; in *ċ*: 41;  
in *j*: 13, 230, 533; in *lj*: 22, 328,  
373; dileguato: 405.

*dm* in *lm*: 478.

*dr*: 342.

-*dr*- in *r*: 261, 541; in *gr*: 310.

*d's* in *ċ*: 537; in *ġ*: ib.

*ċ* in *ġy*: 111; in *e*: 115; in *æ*: ib.;  
in *e*: 104; nell'iato, in *i*: 520; dav.  
a nasale, in *ġ*: 111.

*ċ* di sillaba chiusa, in *ġ*: 114-5.

*ċ'* in *i*: 31, 36 n, 112, 116, 201, 253.

*ċ'* di sillaba aperta, in *ei* *āj*: 200-  
201, 520; in *aj*: 520 n; in *e*: 504.

*ċ'*, dati -*i* -*u*, in *i*: 31, 34-5, 251.

*ċ'* in *ō*: 116.

*ċ'* di sillaba chiusa, in *à*, *ġ*, *i*: 521.

*ċ'* di voci dotte, in *īġ*: 480.

*ċ'* preceduto da consonante palatina,  
in *i*: 520.

*ċ* in *ie*: 109, 253, 397; in *īġ*: 480;  
in *e* *ġ*: 109, 521; nell'iato, in *i*:  
205, 521.

*ċ* di sillaba chiusa, in *ie*: 109, 317;  
in *æ*, *e*, *e*. *ġ*: 109, 110, 521, 521 n;  
in *ō*: 111; nell'iato, in *i*: 110,  
481.

*ċ*, dati -*i* -*u*, in *ie*: 35, 252-3, 481;  
dati -*e* -*o* -*a*, in *e*: 35.

*ċ*, davanti a *en*<sup>e</sup> *em*<sup>e</sup>, in *āj*: 522 n.

*ċ*, davanti a nasale, in *à*: 521-2; in  
*ġ*: ib.

*ċ*, davanti a *r rr* e *r<sup>e</sup>*, in *a*: 252 n,  
512.

*ċ* di *ċo*, in *īġ*: 397.

*ċ* in *je*: 483-4.

-*ċ'* ed -*ċ* nel genovese: 114-5 n.

*e*- in *a*: 400, 483, 527; in *i*: 527.

*e* atono, in *a*: 32, 256; in *à*: 523;  
in *i y*: 40, 141, 256; in *ō*: 142;  
in *o*: 401; nella attiguità di con-  
sonante labiale, in *o u ū*: 142,  
256, 483, 528; espunto: 256.

*e* protonico, in *ġ*: 528; in *i*: 39, 138,  
139, 186, 400, 483, 528; quindi,  
nell'iato, in *j*: 528; in *a*: 39, 143,  
400, 528; in *u*: 39, 143, 529 n;  
nella attiguità di consonante la-  
biale, in *u, o*: 39, 401; espunto:  
13, 401, 528, 531.

*e* postonico, in *i*: 13, 141, 401; in  
*a*: 13, 40, 144, 401; espunto: 134,  
401, 529.

*e* postonico, dati -*a* -*e* -*i*, in *i*: 482-  
483; dato -*u*, in *ū*: 483; nella at-  
tiguità di consonante labiale, in  
*u*: 482.

-*ē* in *ġ*: 129.

-*e* in *i*: 38, 199, 201, 301 n, 482, 513;  
in *o*: 295; caduto: 255, 529.

-*ēu* in *e e* *æ*: 112-3, 253 n.

*ēe* in *ē*: 129; in *æ*: 113.

*ēē* in *īē*: 304 n; in *ē*: 129.

*ēi* in *ē*: 125.

*ei* atono, in *i*: 153.

*ēi*: 13.

*ēi* in *ġy*, *ġ*: 125.

*ēj* in *aj*: 528 n.

-*ēlli*: 252, 257.

*en<sup>e</sup>*, *em<sup>e</sup>*: 528-9.

-*ēña* in -*lña*: 522-3.

*eö*: 153.

*˘ero -e*: 529, 535-6.

*˘u*: 120; in *˘w*: 125-6; in *yów*: 126.

*eu* atono, in *u*: 403; in *˘w*: 153; in *aj*: 532.

*eä* in *ów*: 126; in *ö*: 126-7; in *ë*: 127.

*eü* atono: 153.

*η*: 12, 13, 111-2.

*θ*: 397 n.

*-f* in *v*: 348, 439.

*fl*: 42, 535; in *š*: 340.

Fenomeni fonetici d'ordine sintattico  
o transitorio: 15, 43, 126, 127,  
130, 137, 146, 148, 149-50, 153,  
158, 160, 346, 348, 351, 353, 364,  
386 7, 409, 410, 411, 484.

*γ*: 15.

*-ġ* in *j*: 240 n, 539-40; in *v*: 409;  
in *k*: 409; dileguato: 358, 382,  
409, 502 3, 540.

*-ġ* in *d*: 240 n; in *k*: 257.

*ġ* in *ž*: 260.

*-ġ-* dileguato: 260.

*-ġ* in *ġġ*: 199.

*ga-*: 501 n.

*gd*: 358.

*ge gi*: 15, 201, 501 n, 505, 540; col *ġ*  
in *š*, *šš*: 359, 540; in *ž*: 201; in  
*č*: 43.

*-gĩ-*: 444.

*-gi* in *š*: 533.

*ġj* in *dj*: 440.

*gj* in *š*: 336, 533; in *č*: 42.

*gl*: 42, 259, 305, 313 n, 501 n; in *ġ*:  
406; in *j*: ib.

*gl* in *ġ*: 445, 503; in *gr r*: 503.

*gm* in *lm*: 15.

*gn*: 335; in *ññ*: 512.

*-ġo-*: 444 n.

*-gr-* in *jr*: 540.

*gs* in *sg*: 324.

*ġ't* in *jt*: 540 n.

*gu*: 358.

*gu<sup>voc.</sup>* in *b*: 381, 505.

*gv*: 43, 359, 539, 540 n.

*gw*: 259, 537.

*-ġwe-* in *gu*: 359.

*ı̇* intatto: 116; in *e*: 481, 504; in *ü*  
nella attiguità di consonante la-  
biale: 117.

*ı̇'* in *i*: 504, 510 n, 512; in *e*: 253,  
511 n.

*ı̇'* di sillaba chiusa, in *e*: 37, 253.

*ı̇* in *ji*: 483.

*ı̇* in *e*: 287; in *ü*, nella attiguità di  
consonante labiale: 201, 523.

*ı̇* + nas. in *e ˘*: 116-7, 213, 316 n,  
523 n.

*-ı̇* in *e ˘*: 523 n.

*ı̇* atono, in *e*: 232.

*ı̇* atono, in *a*: 256; in *e*: ib.; nella  
vicinanza di consonante labiale,  
in *o u*: 256, 530; espunto: 256.

*ı̇* protonico, intatto: 141, 144-5.

*ı̇* protonico, in *e*: 13, 40, 138, 145,  
401, 402; in *a*: 40, 143, 401-2; in  
*o u*: 402; in *ü*, nella vicinanza di  
consonante labiale, o di *š ž*: 142,  
145, 529; espunto: 402.

*ı̇* postonico, in *e*: 13, 40, 138, 139,  
402; in *a*: 40 n, 144; in *o*: 402;  
in *u*, nella vicinanza di conso-  
nante labiale: 482; in *ü*, dato *-u*:  
483; espunto: 402.

*ı̇* intatto: 130.

-i: 402; in *e* *e*: 38-9, 129, 209, 255;  
caduto: 130, 255, 402-3; ripercosso  
dietro la tonica: 530.

-ia in *ié*, quindi *i*: 252-3.

-ia di voci proclitiche, in *a*: 484.

lato: 109 10, 112-3, 120 sgg., 121,  
124, 137, 141-2, 145, 150, 151 sgg.,  
162, 220, 311, 313-4 n, 481, 482,  
483-4, 520, 521, 527, 528, 529,  
531; colmato da *ġ*: 43, 174, 215,  
231, 262, 295, 319, 320; da *d*:  
296 n; da *s*: 262, 326, 394; da *l*:  
295-6 n; da *n*: 296-7; incontro di  
tre vocali: 121, 124.

*iē* *ie*, in *i*: 111, 129.

*te* in *iei*: 397-8.

*ii*: 129.

-ij in *i*: 332.

*iv*: 139.

Influenze varie della vocal d'uscita,  
principalmente di -i, nella deter-  
minazione della tonica: 11, 31,  
34-6, 133, 195, 199, 200, 251, 270 n,  
317, 365, 461 n, 469, 520 n, 530 n,  
524-5.

-iu: 18.

-iu di voci proclitiche, in *u*: 484.

*j*: 13; in *ċ*: 41; secondario, in *t*:  
413 n.

*j* in *ġ*: 215, 257; in *z*: 257; in *ž*:  
201; in *ś*: 532.

-j- in *ġ*: 257, 258; in *ś*: 334, 532;  
in *t*: 404; dileguato: 404.

*jn* in *ñ*: 325 n, 404, 457, 467.

*jj* in *i*: 254.

*k* in *ġ*: 15, 260, 355, 408, 538.

-k- in *ġ*: 15, 43, 260, 355, 408-9, 502,  
539; in *ġġ*: 502; in *j*: 387, 502,

quindi in *h*: 387; dileguato: 313 n,  
408.

*kf* in *f*: 443.

*kv kw*: 12, 259, 260, 539.

E v. s. 'c'.

*l* in *r*: 14, 235.

-l-: 296 n; in *r*: 217, 373, 405, 533 n;  
in *r*: 337, 533, quindi dileguato:  
337; in *ll*: 337.

*lcons.*: 500; in *r*: 338, 405; in *r*:  
534; in *j*: 457.

-l caduto: 338, 534; in *r*: 534.

-li: 258; in *j*: 199, 533.

*lj* in *t*: 13, 404, 511 n, 513; in *j*:  
229 n, 257, 532-3; in *ġ*: 229-30 n,  
257, 335; in *dd*: 511 n, 512; in  
*ž*: 505.

*ll*: 296 n; in *dd*: 513, 000; in *d*:  
600; in *r*: 534.

-ll- in *j*: 375.

-lli: 258, 533.

*ln*: 258, 312.

*lr*: 411.

-m in *n*: 257 n, 260; caduto: 260.

*m'c* in *mpc*: 546.

*mj* in *ñ*: 41, 335, 404.

*mm*: 355; in *mb*: 450.

*mn*: 15; in *ñ*: 537.

*mnj*: 41.

*mp't*: 362.

*m's* in *mb's*: 546.

*n* in *r*: 355; in *ñ*: 354-5.

*n*- in *ñ*: 260; in *l*: 351.

⁂*n*- in *ñ*: 201, 352-3, 537; in *ñn*:  
351-2.

*ncons.* in *ñ*: 201, 351; caduto: 353.

-n caduto: 260, 353.

⁂*n* in *ñ*: 199, 351, 537-8.



- ne*: 543; in *nte*: 546.  
*net*: 15; in *jut*: 356.  
*netl*: 338 9.  
*nel*: 30; in *nn*: 44, 388.  
*nel*: 261.  
*neġ* in *n̄*: 15, 229, 309; in *n̄n̄*: 512.  
*neġ*: 15.  
*nek* in *ng*: 408.  
*nej*: 15, 258; in *n̄*: 335, 404, 533;  
in *n̄n̄*: 512; in *nz n̄z*: 388, 505.  
*nel*: 15, 411.  
*neu*: 41, 351; in *nd*: 408.  
*neni*: 258, 335; in *n̄*: 530.  
*ner*: 411.  
*nes*: 15, 411; in *ss*: 43.  
*net* in *nd*: 43.  
*netj*: 14, 42.  
*neuvoc.* in *n̄*: 258.  
  
*o* in *o*: 504; in *u*: 12; di voci dotte  
e nella posizione palatina, in *ö*:  
117.  
*o'* in *uo uo*: 30 n, 254, 398, 480;  
in *o o*: 30 n, 36, 199, 524-5; in  
*uo*: 30 n, 36; in *ö*: 117, 174, 524;  
in *e*: 174.  
*o'* di sillaba chiusa, in *o o*: 118-9,  
525; in *ö*: 117, 525; in *oe*: 525 n;  
in *e*: 525; in *ä*: 525 n; in *uä*, dav.  
a *r*: 223, 239.  
*o'* dav. a nasale, in *o u*: 118, 119,  
525.  
*o'* in *o*: 504; in *u*: 11, 35, 36, 119,  
398-9, 523; di voci dotte, in *uo*: 481.  
*o'* di sillaba chiusa, in *o o*: 489 n,  
524; in *u*: 119, 523-4.  
*o'* nella posizione palatina, in *o ö*:  
524.  
*ö*, dato *-i*, in *uö*: 253-4.  
*-ö*: 118, 301-2.  
*o* in *ö*: 145-6; in *u*: 483, 530-31;  
in *a*: 483; in *au uo*: 44 n, 146,  
530; in *oe*: 146.  
*o* atono, in *u*: 38, 256-7, in *e*: 257;  
in *a*: ib.; in *al*: ib.  
*o* protonico, in *u*: 13, 40, 145, 403,  
483; in *a*: 150, 403, 484; in *e*:  
149, 403, 531; in *i*: 149, 403; in  
*ü*: 148; caduto: 531.  
*o* protonico, nella vicinanza di con-  
sonante labiale o palatina, in *ä*:  
530 n, 531.  
*o* protonico, dato *i*, in *ü*: 530 n.  
*o* postonico, in *u*: 13, 41, 145, 403,  
483; in *a*: 13, 150, 403; in *e*: 41,  
149; caduto: 403.  
*-o* in *u*: 30, 39, 201, 391, 482, 531 n;  
in *a*: 150; in *e*: 149-50, 531; in *i*:  
201; caduto: 200, 255, 531.  
*öa*: 127.  
*öa*: 127.  
*-ö'a* in *uó ö*: 253 n.  
*öet*: 154.  
*oe*: 127.  
*oe*: 127.  
*öi* in *öy, wey*: 128.  
*oi* atono, in *wey*: 153.  
*öi* in *ö*: 127; atono: 154.  
*oi* in *wey*: 128.  
*öj*: 292 n.  
*-ö'j* in *ö*: 270 n.  
*-öli*: 252 n, 254, 257.  
*olt* ecc.: 153, 338, 405, 534.  
*-ö'ni*: 199-200, 257, 257 n, 245, 364.  
*ou* atono, in *ö*: 153.  
*öü* atono: 153.  
  
*p* in *b*: 362.  
*-p* in *r*: 261, 362, 410, 542; in *b*:  
502; in *b*: ib.; in *bb*: 451.  
*ph* in *p*: 349.  
*pj*: 405; in *é éé*: 42, 337.

*pl*: 14, 259, 534; in *kj*: 42, 406; in *č*: 339.

*-pl-* in *ǵǵ*: 339.

*pli*: 339.

*-pp-* in *bb*: 410.

*-pr*: 261, 410, 426, 542.

*ps*: 15.

*pt*: 15, 362.

*qu* ecc.: 15, 43, 408, 409; in *k*: 356, 539; in *b*: 382, 505.

Quantità: 108 n, 113, 147, 148, 154 sgg., 279, 333-4.

*r* in *l*: 343, 435; in *n*: 343-4.

*-r-* in *r*: 340-41, 535; dileguato: 337, 341-3, 536; in *l*: 259, 406.

*-r* in *r*: 535; caduto: 200, 343, 535.

*cons r* in *r*: 535; in *l*: 406; caduto: 536.

*r-cons* in *r*: 535.

*rdj* in *rz*: 14.

*rj*: 387, 404; in *r*: 258; in *rǵ rž* *lž*: 505.

*rk* in *rǵ*: 15.

*rl*: 411.

*rn* in *rr*: 381, 512.

*rr*: 340, 513.

*r-r* in *s-r*: 197 n.

*rs*: 259; in *rz*: 14.

*rš* in *rž*: 288.

*rt* in *rd*: 43.

*rtj*: 14, 42.

*rv* in *rb*: 346, 407.

*s* in *r*: 351.

*š* nel toscano: 164 n, 166 n.

*š* e sue varietà: 350-51.

*s-* caduto, nel gruppo iniziale *s + muta*: 407.

*-s*: 163 sgg., 175 sgg.; sue origini

e sua pronuncia nel latino: 176-8; in *r*: 176; in *š*: 350, 163, 164; in *ç*: 163.

*s* latino, se da *us*, in *ç*: 180 sgg.; se da *d't*, in *š*: 184.

*-š-*: 169 n, 175-6.

*-s*: 237, 238, 259, 500, 503.

*-š* in *ç*: 538 n.

*s-cons.* caduto: 220.

*lq-s* in *z*: 42.

*-ša* in *s*: 434.

*sce sci*: 14, 43, 260, 351, 409.

*šč* in *šč*: 350.

*scl*: 339; in *sk*: 42.

Semivocali nel genovese: 107 n.

*si*: 42; in *ci*: 407; in *ši*: 14, 349.

*-si-*: 430-31.

*-ši-* in *ži*: 350.

*-si*: 357.

*sj*: 42, 170 n, 172, 258, 405, 533;

in *ç*: 513; in *s*: 14; in *ž*: 405;

secondario, in *šj*: 599.

*sj* in *čj*: 171; in *ž*: 335; in *š*: ib.; in *ǵ*: 172.

*sk* in *sp*: 471; in *šg*: 355; in *skl*: 472.

*sm*: 144, 166, 350.

Sonora iniziale in sorda: 322 n.

Sonora finale in sorda: 257.

Sorda del nesso iniziale *s + sorda*, in sonora: 322 n.

*sp-* in *sk*: 166, 468.

*ss* in *rs*: 412.

*ssi* in *š*: 349.

*ssj*: 172 n, 335, 405, 533.

*s-s* in *s-r*: 197.

*št* in *st*: 409 n.

*sti* in *š*: 14.

*stj* in *š*: 336, 599; in *ç*: 599; secondario, in *šč*: 533.

*str* in *st*: 536 n.

-*t* in *d*: 43, 260-61, 360, 409 n, 410 n, 502, 540; in *d'*: 502; in *tt*: 512; dileguato: 174, 359-60.

*tq-t* in *d*: 541.

-*t*: 500, 503, 542 n.

-*ti* -*tti* in *é*: 530, 533, 600.

*tj*: 404; in *é*: 42; in *th*, *t*, *tt*, *h*: 387, 389, 505; in *z* *zz*: 14, 332, 387; in *zi*: 332; in *gj*: 14; in *éé*: 41; in *e*: 336, 533; in *s* *sj*: 258, 332, 533; in *z*: 336; in *s*: 201; secondario, in *kj*: 436, in *é*: 288 n, 329 n.

*tl*: 339.

*tm* in *bm*: 478.

*tr*: 43, 342; iniziale, in *dr*: 260.

-*tr*·: 410, 541; in *r*: 360, quindi dileguato: ib.

*ts* in *é*: 537.

*tt*: 387; in *dd*: 410.

*u* chiuso ed aperto: 146.

*ū* in *ū*: 119, 199, 526; in *i*: 119-120, 526, 526 n; in *o*: 481.

*ū* di sillaba chiusa, in *ū*: 119.

*ū* in *o*: 12, 254; in *o*: 504; in *u*: 504.

*ū* seguito da nasale, in *o*: 38, 213, 316 n, 394.

*ū* di iato, dato -*a*, in *u*: 481; dato -*a*, in *o*: 481 2; dato -*i*, in *uo*: ib.

-*ū* in *ō*: 526 n.

*ū* quale risposta atona di *ō*: 148.

*u* atono, in *ū*: 506, 531; in *i*: 201, 458, 531.

*u* protonico, in *o*: 13, 40, 403; in *u*: 150; in *ū*: ib.; in *i*: 150, 174; in *e*: 150.

*u* postonico, in *o*: 13.

-*u*: 13, 132-3.

-*u* da -*inu* -*ānu*, ecc.: 547.

*uá*: 185; in *ia*: 213.

*ua*: 127.

-*ua* in *uó ū*: 252-3 n.

*úe* in *wé wí*: 127, 142.

*ue* in *u*: 36; in *e*: 30 n.

*ue* atono, in *wi wí*: 154.

*úi* in *wey wí*: 127.

*ui* atono: 154; in *i*: 223 n.

*üi* in *ū*: 129.

*üi* in *wí*: 129.

*üi* atono: 154.

*ujcons.* in *waj*: 532.

*uó* in *u*: 36 n, 398; in *io*: 213.

*uō*: 118.

*uo* atono: 154.

*ui ūu* in *ū*: 129.

*r* che alterna con *b*: 15.

*r*· in *b*: 292, 259, 346, 378, 432; in *g*: 259, 346; caduto: 104, 259, 536 n.

-*r*· dileguato: 15, 43, 112, 259, 346, 347, 348, 407, 536.

*r*·: 271 n; in *f*: 257.

*rj*: 258; in *bj*: 533; in *g*: 337.

Vocali finali: 121, 129 sgg., 130, 255.

Vocali finali toniche e loro quantità: 158.

*rr* in *br*: 261 n.

*rué* in *re*: 36.

*w*: 15; in *r*: 536; in *f*: 443; intatto: 536.

*w*· in *r*: 259; in *gu g*: ib.

*wæ* davanti a nasale, in *wé*: 122.

*wey* in *wí*: 129.

*x*: 171, 260, 355.

-*xs*·: 407.

*y*: 12.

č: 41 n, 168 n, 336.

č in č s: 260, 305, 334-5, 336, 357,

404-5

č̣ in š: 334-5, 336, 359; in d: 291.

č̣ in jč̣: 365.

cz e čč̣: 207.

## II. Forme.

### NOME.

-accu: 17, 343, 357.

-āca: 240 n.

-ādda -u: 360.

-āa: 134.

-ālia: 478.

-āme: 425.

-ānea: 478.

-āno: 9, 17, 426.

-ānza: 425-6.

-ārd frin.: 221.

-ārū -a: 17, 475-6. E v. il 1° di  
questi Indici.

-ārīco: 17.

-āsi gen.: 357.

-atēllo: 304 n.

-ātico: 49, 426, 529 n.

-āto -a: 155, 221 n, 426, 541 n.

-atōre: 295.

-atū: 301 2.

-atūra: 124, 295.

-āzio -zzo: 332.

-cēllo: 18.

-ēccio: 310.

-ēllo: 17, 110, 426.

-ēnu: 426.

-ēnna: 426.

-ēnsiāno: 426.

-ēnt -to: 285 n.

-ēno: 202.

-ēnza: 219.

-ēo: 205.

-eolo: 11, 17, 35.

-éri: 205.

-erio: 426.

-érno: 598.

-ēse: 17, 165-6, 350, 426.

-ēsimo: 166, 426.

-ēstre: 196.

-ēto -a: 17, 253 n, 426.

-ētto: 155, 426.

-ēu: 134.

-ēu: 426.

-iāno: 9, 17.

-iccio: 394.

-icco: 227.

-icu: 8.

-iculu -clu: 11, 17-8.

-iēllo: 304 n.

-iēnt: 285 n.

-ince: 219.

-inco: 432.

-īnca: 478.

-īno: 426.

-īnu: 169.

-īngo: 115, 432.

-īo: 144, 426.

-*is*: 286 n.

-*iscu*: 18.

-*issitt*: 296, 394.

-*ito*: 470, 473.

-*itt*: 225-7, 394.

-*itu*: 8.

-*iu*: 134.

-*ivo*: 286.

-*izio*: 328, 332.

-*ménto*: 426.

-*onc*: 332 n.

-*oriu*: 11, 18.

-*oso*: 11, 18, 165, 181, 330, 426.

-*otto*: 18, 243, 426.

-*táte*: 426.

-*tióne*: 426-7.

-*tóre*: 427.

-*tório -a*: 128, 427.

-*uccio*: 18.

-*udine*: 427.

-*ulo*: 427, 457, 469.

-*uolo*: 427.

-*úra*: 18, 427.

-*úte*: 427.

-*zia*: 161.

Scambio tra prefissi, suffissi o finimenti nominali: 18, 107, 108, 110, 120, 126, 128, 139, 144, 145, 151, 155, 156, 167, 185 n, 186 n, 189, 221, 221 n, 227, 228, 235 n, 240 n, 252 n, 255 n, 259, 319 n, 332 n, 345-6, 361, 362, 365, 372, 374, 377, 404, 406, 427, 432, 447 n, 466, 467, 470, 475, 480, 546 n.

Deverbal: 143, 174, 204, 226, 227 n, 234, 237, 287, 297, 317, 320, 323, 324, 328, 330, 376, 425, 438, 467, 490 n, 597; da verbi della 2-4<sup>a</sup>: 223, 223 n, 414-5, 433, 489; dal tema del presente: 196, 414-5, 489.

Tipi nominativi: 16, 115, 134, 188 n, 222 n, 262, 357, 418; in voci dotte: 203, 230, 262, 328, 332, 357, 472.

Tipo di caso obliquo: 16.

Accusativo: 46, 418; ne' latinismi: 262-3.

Genitivo: 427; d'origine dotta: 418-9.

Vocativo: 418; dotto: 149; di ragione romanza: 202.

Ablativo: 420.

Locativo-genitivo: 16, 241, 243.

Plurali con distinzione interna: 34-6, 133, 263, 349, 350, 357, 365, 520 n, 530.

Plurale genovese in *-wey* da sing. in *-we*: 127-8.

Plur. masc. di 3<sup>a</sup>, in *-e*: 263 n, 417.

Formazioni analogiche nella declinazione: 34 n, 128, 130-31-2-3-4, 258 n, 302, 420. ecc.

Singolare sul plurale: 122, 124, 133, 218, 238 n, 349, 350, 357, 374 n, 375, 420 n, 426, 432, 469, 530, 533, 597.

Plurale sul singolare: 128, 349, 350, 373, 376.

Il masc. sul fem.: 133, 134, 138, 154, 196, 535.

Il fem. sul masc.: 117, 118, 128-9, 134, 348.

Metaplasmi: 16, 415-6, ecc.

Mascolini di 1<sup>a</sup> e di 3<sup>a</sup> alla 2<sup>a</sup>: 16, 46, 143, 263, 415, 416.

Mascolini di 2<sup>a</sup> alla 3<sup>a</sup>: 416.

Feminili di 1<sup>a</sup> alla 3<sup>a</sup>: 46, 416, 434, 435.

Feminili di 3<sup>a</sup> alla 1<sup>a</sup>: 16, 46, 263, 416.

Feminili in *-o*, alla 1<sup>a</sup>: 46, 263, 321, 328; alla 3<sup>a</sup>: 375.

Singolare della 3ª, in *i*: 416.  
 Plurale della 1ª, in *i*: 416-7.  
 Plurale neutro: 16, 263, 373, 374, 442; in *e*: 417; del tipo 'tempora': 16, 46, 447, 417.  
 Neutri in *-us*: 317 n.  
 Genere: 263, 448, ecc.; nei sostantivi della 5ª: 455; nei nomi di alberi e frutti: 446.  
 Genere mutato: 17, 46, 332, 373, 374, 375, 376, 417-8, 472.  
 Femile singolare in *-a* da plurale neutro: 46, 298 9, 374, 377, 416-7 n, 417.  
 Mascolini e neutri di 3ª in femminili: 46, 417-8.  
 Femnili in *-o* al masc.: 332.  
 Neutri plurali in *-a* in femminili plurali in *-e*: 46.  
 Reliquie della 5ª: 46.  
 Il tipo flessionale *-o* (*-us*) *-ōnis*: 464, 597.  
 Il tipo flessionale *a* *-ānis*: 418, 597.  
 Il tipo flessionale *\*ingues* *-ītis*: 235.  
 Declinazione dei cognomi in *-a*: 417.  
 Articolo: 17, 45, 142, 263, 340, 420-21, 506; da *ILLU* conservato integro: 45; da *IPSU*: 506; diversità tra forma prevocalica e forma preconsonantica dell'articolo: 142.  
 Pronome: 45, ecc.; formazioni correlative nel pronome: 238, ecc.  
 Pronome enclitico: 142, 157, 158, 484, ecc.; possessivo suffisso: 421.  
 Pronomi personali: 45, 264-5, 421.  
*a* enclitico di 1ª sing. e pl.: 264, 265.  
*ghe* obliquo enclitico indiretto di 1ª e 2ª plur.: 264-5 n.  
 Pronomi e aggettivi dimostrativi: 45 n, 46, 265.  
*q̄tu d̄d̄a* dimostrativo proclitico: 45 n, 484.

Pronomi relativi e interrogativi: 421, 539 n.  
*kwe* interrogativo: 539 n.  
 Pronomi e aggettivi possessivi: 46, 114 n, 265, 421, 484.  
*miu tua sua* onnigeneri e onninumeri: 46; mascolini onninumeri: 31.  
*miei tuoi suoi* plurali femminili: 417 n, 421.  
*mieie suoie*: 417 n.

## VERBO.

*ad-*: 427, 592.  
*bar-*: 171 n.  
*bis-*: 170-71, 351, 427.  
*de-*: 427.  
*dis-*: 170, 188, 427.  
*ex-*: 171, 349, 427-8.  
*in-*: 428.  
*miš-*: 171 n.  
*re-*: 428.  
*re-ad-*: 428.  
*sub-*: 475.  
*trans*: 171, 351.  
*-ccare*: 196, 198.  
*-entare*: 324, 324 n.  
*-eggiare*: 49, 203, 205, 427.  
 Coniugazione incoativa: 49, 49 n.  
 Scambio tra prefissi e tra suffissi, nel verbo: 43, 142, 380.  
*-icare* e *-ūcare*: 142.  
 Influenze analogiche nella coniugazione: 41 n, 47-9, 108, 127, 129, 141, 144, 180 n, 181, 205, 213, 266, 268, 270 n, 271, 292, 319, 326, 359 n, 388, 398, 401, 421 sgg., 463, 472, 481 n, 541 n, 522, ecc.  
 Le rizotoniche sulle arizotoniche: 104, 116, 119, 120, 123, 127, 129,

- 138, 139 40, 142, 143, 144, 147, 168, 215, 358, 457, 480, 522, 523 n, 524, 528, 534 n.
- Le arizotoniche sulle rizotoniche: 108, 118, 123-4, 125, 147, 148, 159, 174.
- Trapasso di conjugazione: 49 n, 425.
- Verbi di 2-3<sup>a</sup>, alla 4<sup>a</sup>: 272, 386; di 2-4<sup>a</sup>, alla 1<sup>a</sup>: 462, 471; di 4<sup>a</sup>, alla 2<sup>a</sup>: 49 n; di 2<sup>a</sup>, alla 3<sup>a</sup>: 444.
- Verbi in *-äre* e verbi in *-äre*: 210.
- Infiniti tronchi: 202, 424; con doppia nota: 425.
- Il participio presente in *-ente* esteso alla 1<sup>a</sup>: 174, 425.
- Participio passato sul tema del presente: 490.
- Participio forte: 180 n.
- Participio analogico su 'factu': 271, 538 n.
- Participio analogico in *-ectu*: 125.
- Participio in *-itu*: 505-6.
- Participio debole in *-ito*: 49.
- Confusione tra le diverse forme di *-ātu -āti -āta -āto*: 289 90 n.
- Participio accorciato: 183, 458, 468.
- Gerundio in *-e*: 345, 385; in *-ādo* per tutte le conjugazioni: 266.
- Tema del presente allungato: 272.
- Imperfetto: 481; in *-ēu*: 267; in *-ū*: 441.
- Perfetto: 248 n, 268, ecc.; forte: 48, 423.
- Il perfetto sul presente: 398; sul pincchepperfetto: 47.
- Il perfetto della 1<sup>a</sup> conj. su quello della 2<sup>a</sup>: 122-3.
- irit*: 31.
- La 1<sup>a</sup> sing. del perfetto, in *-i*: 423 n.
- La 3<sup>a</sup> sing. del perfetto di 1<sup>a</sup>, in *-i*: 422; di 4<sup>a</sup>, in *-ia*: 48.
- La 3<sup>a</sup> pl. di perfetto, in *-ēono*: 422.
- Il tipo 'tu ebbi': 270 n.
- int(e)resse*: 248 n.
- 'volsera' nella citazione pugliese di Dante: 48 n.
- Futuro e Condizionale: 124, ecc.; determinazione del tema infinitivale della combinazione: 271, 423, 424.
- Il condizionale in *-ōre*: 269-70.
- Il condizionale in *-ū's*: 270.
- Imperativo colla 2<sup>a</sup> persona in *-e*: 129.
- s* di 2<sup>a</sup> persona: 266.
- as -es -is* nel verbo: 130.
- 2<sup>a</sup> persona singolare con distinzione interna: 35 6.
- 2<sup>a</sup> persona singolare con triplice nota: 266, 266 n.
- Plurale sul singolare: 41, 47 n, 422, 423.
- Singolare sul plurale: 47.
- La 1<sup>a</sup> plur. in *-ōu*: 206, 247 n, 268 n.
- La 1<sup>a</sup> plur. in *-int*: 224 n.
- La 3<sup>a</sup> plur. in *-ū*: 353.
- La 3<sup>a</sup> plur. in *-a*: 47.
- 'essere': 272, ecc.
- sū*: 524 n.
- še*: 213.
- edē*, ecc.: 440.
- fosē*: 248 n.
- sipy*: 195.
- 'avere' e 'sapere': 272, 524.
- ū* e *sū*: 524.
- 'stare', ecc.: 272, ecc.
- stōū, dōū, vōū*: 524 n.
- 'fieri': 424.
- 'gire': 272.
- 'potere': 272.
- 'dovere': 272.
- 'credere': 272.
- 'togliere': 272.

Numerali: 17, 45, 265; declinati:  
45, 113.

\**centa* pl. di *centum*: 225.

Attrazione reciproca tra numerali:  
142, 356.

‘sette’ in ‘otto’: 539 n.

#### INDECLINABILI.

Preposizioni: 18, 273.

*da*: 18.

Congiunzioni: 18, 273.

*cu*: 31.

Interjezioni: 273.

Avverbi: 18, 272-3, ecc.

Avverbi in *-óne -i*: 461 n.

Avverbi in *-ménte*: 130, 231.

Avverbi in *-i*: 129-30.

inde: 30, 44, 45, 440.

*ghe*: 273.

Indeclinabili in *-a*: 256, 257.

Indeclinabili in *-d*: 440.

Negazione: 273, 408 n.

### III. Funzione e Sintassi.

Pronome pleonasticamente reiterato:  
276 n.

Avverbio concordato col nome cui  
serve a determinare: 274; nel com-  
posto: 453, 454 n.

Costruzione: 274.

Posto del pronome enclitico: 268-9 n.  
*ipsu -a* in funzione d'articolo: 17,  
17 n.

*se* in funzione riflessiva per ogni  
persona: 265, 265 n.

La funzione riflessiva ne' tempi e  
modi perifrastici: 275.

‘ne’ in funzione riflessiva: 421.

*il lo* nella schietta funzione di dimo-  
strativo; 421.

*così* nelle funzioni di pronome re-  
lativo: 421.

‘suo’ in funzione di plurale: 265.

Neutro quale esponente del collet-  
tivo: 200.

‘medesimo’ indeclinabile: 421.

‘tutto’ indeclinabile: 413 n.

‘vero’ ambigenere: 535 n.

Verbi intransitivi in funzione tran-  
sitiva: 219.

Verbi impersonali costrutti perso-  
nalmente: 104 n.

La 3<sup>a</sup> sing. per la 3<sup>a</sup> plur.: 265.

Il futuro per l'imperativo: 268-9.

Il *piucche* perfetto indicativo latino  
in funzione di condizionale: 48.

L'imperfetto congiuntivo pel condi-  
zionale: 271.

L'infinito per l'imperfetto e agiun-  
tivo: 505.

‘sono’ per ‘ho’ nelle funzioni d'au-  
siliare: 208.

Il tipo sintattico ‘vado dietrogli’:  
273-4 n, 394.

Il tipo sintattico ‘vadogli dietrogli’:  
274 n.

Il tipo sintattico ‘guardali quì-li’:  
274 n.

Il tipo sintattico ‘passa dun cava-  
liere’ e ‘incontra dun cavaliere’:



- I sgg., 393-4; suoi limiti nell'uso:  
 ib.; sua estensione geografica: ib.  
 Il tipo sintattico 'voglio che tu vada  
 e domandare': 274.  
 Il tipo sintattico 'sono avuto' per  
 'sono stato': 208.  
 Il tipo sintattico 'ci si pente': 275 n.  
 Il tipo sintattico 'ponte Benevento':  
 419 n.  
 Il costruito 'già anni dieci' per  
 'già fanno anni dieci': 331.  
 'barba' per 'mento': 600.  
 'breve' per 'freddo': 196.  
 'eervice' per 'potestà': 381.  
 'chicchirichì' per 'gheriglio': 436  
 'corpo' per 'funerale': 438.  
 'cuajo' per 'aspetto': 67.  
 'dimorare' per 'sollazzare, trastul-  
 lare': 138, 457.  
 'emierania' per 'tempie': 374.  
 'epidemia' per 'fastidio, uggia':  
 138.  
 'erba odorosa' per 'prezzemolo':  
 447 n.  
 'esaminare' per 'sconvolgere': 467.  
 'famiglia' per 'donna': 442.  
 'famiglia' per 'servo': 442.  
 'fare' nelle funzioni di verbo vicario:  
 296.  
 'fava' per 'piccolo': 225.  
 'fratella' per 'sorella': 300.  
 'gallo' per 'gheriglio': 436.  
 'giunchi' per 'palude': 597.  
 'ghiottone' per 'scioperato': 174.  
 'gomitolo' per 'frugolo': 139.  
 'grammatico' per 'famoso, bello,  
 petulante': 306.  
 'infondere' per 'bagnare': 67.  
 'in parte' per 'intanto': 207.  
 'madre' per 'feccia': 311.  
 'madre' per 'nausea': 310.  
 'maestà' per 'immagine di santo':  
 345.  
 'memoria' per 'fronte': 374.  
 'memoria' per 'occipite': 375.  
 'memoria' per 'tempie': 374.  
 'messere' per 'nonno': 537.  
 'mischiato' per 'grigio': 456.  
 'per amore' per 'in causa': 429.  
 'regno' per 'patrimonio regio': 593.  
 'saetta' per 'libellula': 325.  
 'scanno' per 'ufficio': 335.  
 'selva' per 'caecia': 593.  
 'scioperato' per 'ghiottone': 174.  
 'sedia' (*kurga*) per 'incanto, asta':  
 121, 135.  
 'spiare' per 'domandare': 68.  
 'stimare' per 'finger': 287.  
 'tafferia' per 'mento prominente':  
 432, 600.  
 'vagina' per 'colletto': 522.  
 'vita' per 'busto': 372.

IV. Lessico <sup>1</sup>.

- a* sa. 383.  
*abarläjā* gen. 143, 351.  
*abbacchio* 141.  
*abbakā* cer. XV 95.  
*abbaino* 162.  
*abbasoi* camp. 198.  
*abbazia* 161.  
*abbijendē* cer. XV 95.  
*abbisui* camp. 198.  
*abbirescere* tar. 49 n.  
*abbollessare* XV 99.  
*abracūte* cer. XV 90.  
*abbruscare* 599.  
*abbruschino* rom. 599.  
*abbrustiare* 599.  
*abbrustire* 599.  
*abbruscē* cer. XV 89.  
*abesū* gen. 140, 346.  
*abergā* gen. ecc. 344, 411.  
*ābila* sa. 382.  
*abitā* brianz. 219.  
*abōtū* gen. 346, 358.  
*abreū* lig. 196.  
*abreūsū* gen. 140.  
*abrētyu* gen. 115, 364.  
*abreireir* gen. 196.  
*abril* trev. 261 n.  
*abroréd* valcam. 8, 196.  
*abū* piem. 544 n.  
*a casa* per. 209.  
*accagionare* 185 n.  
*accatai* sa. 380.  
*accipresso* lu. 405.  
*acchiapparello* 448.  
*accujescersi* tar. 49 n.  
*accuparsi* 199.  
*'acerbaja'* 436.  
*acerbu* 357.  
*acervu* 21.  
*accūta* 209.  
*achaison* fr. 185 n.  
*acia* 380.  
*acīdūla* 520.  
*ācino* lu. 169 n.  
*ackia* abr. XV 330.  
*ackittarse* nap. XV 330.  
*ackitte* nap. 461, XV 330.  
*acquacculā* cer. XV 227.  
*acquaajo* 300 n.  
*acquastrino* 407.  
*acquazione -gio-* 332 n.  
*acquazzo* 332.  
*acquazzone* 332.  
*acquazzoso* 332.  
*aculeu* 199.  
*\*aculia* 161.  
*adēta* gen. 125.  
*adcaptare* 380.  
*addivinare* XV 89.  
*adempriro* sa. 591 sgg.  
*adesā* gen. 135.  
*aderepmir* gen. XV 36.  
*adflare* XV 93.  
*admissariu*<sup>2</sup> XV 329.  
*adnecare* XV 226.  
*aduggere* XV 205 n.  
*adunare* XV 328.  
*adventu* XV 95.  
*āgu* gen. 135.  
*āgra* eng. 212.  
*aesculu* XV 341.  
*ācu* gen. 113.

<sup>1</sup> Non si tien conto, di regola, delle voci che aprono i singoli articoli delle serie alfabetiche ricorrenti a pp. 19-27, 66-8, 284-332, 428-77. — Compajono invece in quest'Indice molti vocaboli del vol. XV, colà non accolti per non essere stato avvertito in tempo lo smarrimento d'un pacchetto di schede. A questi si rimanda col far precedere la cifra arabica dal romano 'XV'. — La sigla 'cast.' vien riferita non solo a Castellinaldo, ma a tutto il gruppo di località, che, nella esposizione del Toppino, metton capo a Castellinaldo.

<sup>2</sup> Però si tratterà piuttosto di emissarin; cfr. anche il log. *ammessarzu* stallone.

- \*aevitas* 183 n.  
*afaité* piem. 152.  
*afäje* cer. XV 228.  
*affabeto* lu. 405.  
*affersit* sa. 380.  
*affitescere* tar. 49 n.  
*affiscare* sa. 379.  
*affressa* gen. XV 43.  
*afitá* gen. 152.  
*afüta* gen. 359.  
*agabar* gen. XV 8.  
*áŕaua* 390 n.  
*agár* friu. 286.  
*agellu* XV 328.  
*agghjazzá* cer. XV 90.  
*agghingare* XV 215.  
*aggio* XV 136.  
*aggricciare* XV 289.  
*agherbino* XV 16.  
*agi -gi* piem. 544 n.  
*áŕia* 19.  
*agiar* pa. 305.  
*\*agina* 219, XV 218.  
*agnaro* trent. XV 291.  
*agniss* friu. 228-9.  
*agnu* XV 228.  
*ágola* trent. 222 n.  
*agontano* lu. 408.  
*agorajo* 447.  
*agòz* trent. 222 n.  
*agra* mil. 212.  
*agrepü* gen. 140.  
*a ŕapun* piem. XV 281.  
*agnauent* trev. 285 n.  
*agnanne* cer. XV 89.  
*ájuaŕa* gen. 161, XV 136 n.  
*aguglia* 161, XV 136 n.  
*agugliotto* XV 136.  
*aguii* trent. ecc. 598.  
*agueireu* ast. 300 a.  
*águaitá* gen. XV 44.  
*áidar* ven. 286 n.  
*aidente* ecc., pa. 286 n.  
*aiguille* fr. 598.  
*áine* gen. 125.  
*aina* gen. XV 44.  
*áinu* nap. 206.  
*áine* cer. XV 228.  
*aintendere* pis.-lu. 207.  
*áinu* sa. 430  
*aire* cer. XV 84.  
*a isóune* 170.  
*αἰχρόν* 430.  
*aitade* pis.-lu. 207.  
*aitante* 286 n.  
*aixamplar* cat. 339.  
*ajaca* cast. 539 n.  
*ajacín* piem. 539 n.  
*ajassá* prov. XV 127.  
*ajne* friu. 219.  
*ájka* cast. 542 n.  
*ajšé* cast. 532.  
*ajtöri* cast. 532.  
*ajragá* cast. 519 n.  
*ajrajró* cast. 519 n.  
*ajreŕi* cast. 519 n.  
*akkó* log. XV 308 n.  
*akuúsá* gen. XV 54.  
*albar* posch. 320 n.  
*álbastro* lu. 407.  
*albèu* ven. 286.  
*alberese* 165 n.  
*albetése* vie. 222.  
*albeu* 337.  
*albu* 107, 477.  
*aldor* pa. 286.  
*aléf* berg. 8.  
*aléŕa* gen. 108.  
*alessa* trev. 263.  
*algüa* berg. 597.  
*algiron* pa. 286.  
*alguaro* ven. 286.  
*alienu* 387.  
*alifante* gen. XV 45.  
*álja* 205.  
*aljare* 205.  
*aller* fr. 210.  
*allgro* XV 210.  
*álluce* nap. 376.  
*almóna* vales. 478.  
*almesch* bell. 286.  
*alnu* 123, XV 331.  
*alsalëss* mil. 478.  
*altre Martin* fr. 196.  
*altrogio* rom. 215 n.  
*altroy* pngl. 46.  
*alrent* ar- trent. 478.  
*aluŕgüŕa* gen. 124.  
*\*amariu* 519.  
*ámbra* cast. 543.  
*ambáŕa* cast. 522.  
*ambulatoriu* 340.  
*ambuŕé* piem. 543 n.  
*ámia* gen. 360.  
*amíta* 360.  
*ammaccare* 203.  
*ammaliare* 205.  
*ammattizione* lu. 332.  
*ammazzescere* tar. 49 n.  
*ammessarzu* log. 618 n.  
*ammodo* lu. 429.  
*amni* cast. 543.  
*amnis* XV 239.  
*amor* trent. 286.  
*amora* sp. 345.  
*amore* lu. 429.  
*ampéjs* cast. 544 n.  
*ampsajre* cast. 524.  
*ampsüu* cast. 533.  
*amustá* gen. 46.  
*amygdala* XV 257, 329  
*ancian* vie. 288 n.  
*ancizé* cast. 519-20 n.

- andahnia* gen. 143.  
*andare* 209.  
*andazzo* 332.  
*andeghée* mil. 544 n.  
*andëñe* cast. 529, 545.  
*añëla* piem. 544 n.  
*anfandë* cast. 546 n.  
*anfödra* cast. 544 n.  
*angalanti* cast. 535.  
*angërscëge* cast. 533.  
*anghjanü* cer. XV 93.  
*angiamai* sen. 459.  
*angotano* march. 408.  
*angoure* cer. XV 227.  
*angóu* gen. 340.  
*angra* cal. XV 330.  
*angülu* XV 330.  
*angüanaja* cast. 529 n.  
*angü'sa* gen. XV 45.  
*anima* 543.  
*animäl* mesole. 313 n.  
*anipä* cast. 528.  
*anjé* cast. 544.  
*anki'sse* gen. 120, 143, XV 36.  
*ankö* gen. XV 5, -ö i 129.  
*ankrënna* monf. XV 106.  
*ankwësu* cast. 528.  
*annar* prov., ecc., 210.  
*annarajánt* mil. 231.  
*annecü* cer. XV 226.  
*annicülu* 19, 430.  
*annizzare* XV 214.  
*anoreleta* mil. 212.  
*añow* gen. 135.  
*an paro* pa. 316.  
*ansé* cast. 546 n.  
*antegna* piem. 544 n.  
*antefaito* lu. 442.  
*antono* pav. XV 45.  
*antrükk* piem. XV 281.  
*antsí* cast. 546.  
*añu* gen. XV 46.  
*aurajrö* cast. 546 n.  
*aurerjar* can. XV 127.  
*auriyät* cast. 532 n.  
*auröja* cast. 544 n.  
*añenu* log. 387.  
*ao* gen. 120, 360 n.  
*aocchiare* 207.  
*apairé* piem. XV 45.  
*apajä* gen. XV 45.  
*apäj* cast. 519 n, 544.  
*apariar* gen. XV 45.  
*apartuir -twi* gen. 344, XV 7, 45.  
*apcjs* piem. 544 n.  
*opera* trev. 231.  
*ἀπετονία* 368.  
*apiäriu* XV 277.  
*apiët* parm. 461.  
*apigliarse* alto-it. 429.  
*ἀπόδειξις* XV 71.  
*apolto* bol. 195.  
*apotheca* 520 n, XV 353.  
*appia* abr. XV 330.  
*appicciä* abr. XV 330.  
*appisolarsi* 168.  
*apprope* gaet. 18.  
*appuoro* 18.  
*appus* camp. 391.  
*aqua* 224, 259, 332, 519, 598.  
*\*aquatoria* 224.  
*aquüla* 382.  
*aquilin* 598.  
*ära* ven. 209 n.  
*aramare* lig. XV 72.  
*araneu* 198, 313 n.  
*arátolo* 360 n.  
*\*arātu* 360 n.  
*aräu* lig. 360 n.  
*arazä* gen. XV 46.  
*arban'illa* gen. 110, 143, 343-4.  
*arbikün* gen. 141.  
*arborcello* gen. XV 44.  
*ärbu* gen. 107.  
*arbuscitt* friu. 226.  
*arcatore* 430.  
*arcje* cer. XV, 227.  
*archilio* 196.  
*arcolajo* 196.  
*arcorger* ven. 297.  
*arda* cast. 536 n.  
*ardicione* per. 461 n.  
*ardüu* sic. XV 362.  
*ardinzer* em. XV 121.  
*area* 12, 37, XV 328 9.  
*aredëla* trent. 304 n.  
*arekuriä* gen. XV 73.  
*arëla* trent. 304 n.  
*arengario* monz. 475.  
*arencinate* gen. XV 73.  
*arensenü* gen. 140, XV 73.  
*\*arëtu* 113.  
*arfé* gen. 345.  
*arferä* cast. 544 n.  
*arfrünse* cast. 540.  
*arğa* camp. 198.  
*argalicja* piem. 546.  
*argäni* ecc. cal. XV 349.  
*argenthola* sa. 380.  
*arğer* cast. 527.  
*argere* 108.  
*arglett* regg. 320.  
*ärğu* gen. 337.  
*äria* 417-8.  
*ariete* 113.  
*arigwä* gen. 358.  
*aringare* XV 89.

- arkitu* istr. 225 n.  
*arkyotu* gen. 155.  
*armăsar* rum. XV 329.  
*ărmi* mass. 375.  
*armiliar* pa. 306.  
*armogună* pa. 309.  
*armu* 375.  
*armûh* gen. 136, 345.  
*armûjre* cast. 547.  
*ἀρμη* XV 277.  
*ărpi* cast. 540 n.  
*arpjé* cast. 535 n.  
*arquillare* march. 196.  
*arrile* cer. XV 95.  
*arrenjîd'* cer. XV 89.  
*a rringê* cer. XV 89.  
*arripare* lu. XV 184 n.  
*arsanté* cast. 527.  
*arsîgh* piem. 202.  
*arsinico* ven. 430.  
*arsonargen.* ecc. XV 47.  
*artâ* berg. 104.  
*arte* mil. 104.  
*aru* gen. 143, XV 46.  
*arûbatûh* gen. 142.  
*aruez* friu. 234 n.  
*arûmes* piem. 544 n.  
*arûzentâ* gen. 142.  
*arradu* sa. 380.  
*arâa* log. 198.  
*arževan* mesole. 490 n.  
*arzellâ* abr. 196.  
*arzilla* 196.  
*arzinik* mesole. 430.  
*ἀρχων* 19.  
*asâ* cer. XV 93.  
*asažentâ* gen. 336.  
*asbažâ* gen. XV 46.  
*ascia* berg. 375.  
*ascino* lu. 169 n.  
*asciunare* sen. 430 n.  
*ascôsci* gen. 349.  
*ascusi* gen. XV 75.  
*asedio* bol. 195.  
*asejî* gen. 356.  
*asěj* bol. ecc. 599.  
*asjgryâ* gen. 151.  
*asî* gen. 350.  
*asîdiâ* gen. 357, XV 47.  
*asîdju* gen. XV 47.  
*asîlu* 196, 599.  
*asînu* 167, 169 n.  
*asjâr* em. ecc. 599.  
*askaisôw* gen. 152.  
*askûîse* gen. XV 37.  
*askuacâse* gen. 356.  
*asnô'* cast. 547.  
*asöfu* gen. 127.  
*âsola* 189.  
*âsolare* 171 n.  
*aspîer* valtell. 316.  
*asper* sopras. 316.  
*âspow* surdu gen. XV 47  
*asquas* bell. 287.  
*assassen* pa. 316 n.  
*assdein* bol. 304 n.  
*assedila* trent. 304 n.  
*assedôn* trent. 304 n.  
*assentivole* 67.  
*assettare* XV 134, 139 n.  
*assi* gen. 350.  
*assitato* 431.  
*associare* XV 328.  
*astettare* 236, 394.  
*âstracu* sic. ecc. XV 331.  
*astrân* log. 198.  
*astreciellu* nap. XV 331.  
*astriâ* gen. XV 47.  
*astro* rom. 197 n.  
*astru* 108.  
*attûne* cer. XV 228.  
*atažentâ* gen. 142.  
*atha* ecc. sa. 379-80.  
*attecchire* 196.  
*attento* gen. XV 47.  
*atterrato* XV 359.  
*\*attîgicare* 196.  
*attorrare* nap. 471.  
*attûre* 460.  
*augûstu* XV 262.  
*annisâl* cast. 544 n.  
*anqite* cer. XV 229.  
*anpa* log. 386, 387.  
*aiipa* log. 199.  
*âr* cast. 542 n.  
*auric* cast. 530.  
*aurisâl* cast. 530.  
*aurûfice* 197.  
*ausare* 207.  
*ausinêl* cast. 530 n.  
*austru* XV 179.  
*aut* 383.  
*autiû* piem. 532 n.  
*autra* cast. 519.  
*araisâi* gen. XV 48.  
*araricieur* fr. 330.  
*arâsi* piem. 332.  
*arermaria* 412, 431, 545.  
*arîržer* ven. 463.  
*arier* ven. 300 n.  
*arisk* cast. 527.  
*arogal* ecc. gen. XV 48.  
*arolio* ecc. lu. ecc. 343, 406.  
*arorina* mant. 490 n.  
*arurîh* cast. 545 n.  
*arculuppure* 205.  
*âya* gen. 360.  
*ayôw* gen. 113.  
*ayser* fr. 66.  
*âzîllu* gen. 599.  
*âzino* montign. 430.  
*azolar* ven. 369.

*azónu* gen. XV 18.

*azúggju* gen. 599.

*azúđ* gen. 153.

*azzipittarsi* liv. 414.

*azzo* 203, 332.

*azzola* sa. 380.

*babašuñ* gen. XV 49.

*babbò* 600, XV 140 n.

*bábi* mil., piem., 600.

*bacaler* gen. XV 48.

*bacchio* XV 141.

*baceone* sa. 380.

*bacelu* XV 140.

*bachínchio* vers. 432.

*bacio* anc. 432.

*báciora* lu. 600.

\**bacñla* 219.

*badalü'k* mil. 287.

\**baduccare* 520.

*badili* friu. 227.

*béga* gen. 112.

*báffidu* sa. 432.

*baggéo* 600.

*baggiano* 600.

*bágio* ven. 287.

*bágiora* lu., ecc., 374.

*bagolò* ver. 302.

*bažina* gen. 151.

*baia* XV 141.

*báilu* gen. 125.

*báina* sa. 199.

*baisđ* gen. 153.

*báise* gen. 125.

*bajana* 334.

*bajett* monf. 162.

*bajkè* cast. 542.

*bajülü* 532.

*bakalè'tu* gen. XV 48.

*balafre* fr. 108.

*baleno* XV 141 n.

*balogia* ecc. XV 142.

*balústro* trev. 314 n.

*βάμβαξ* 217.

*banastra* gen. 363.

*bañsgtu* gen. XV 49.

*bařarantán* cast. 543.

*barba* 598.

*barba -nis* XV 332.

*barbáu* gen. 122, XV 49.

*barbature* sa. 380.

*barbóllu* gen. 345.

*barbozza* vic. 374.

*barbugliare* 307.

*barçela* trent. 288 n.

*bardolu* sa. 380.

*bardone* sa. 380

*bardosso* 171 n.

*bareglot* friu. 228.

*bargala* sa. 380.

*bárgia* 203.

*barili* friu. 227.

*barisèl* trent. 288.

*bartéfiu* vales. 174.

*bartífióm* verz. 174.

*bartlǔgáñ* gen. 143.

*bartume* 143.

*baro* ven. 287.

*barodile* ven. 162, 313 n.

*baròccio* lu. 428.

*barrellu* sa. 380-81.

*barsogliu* lu. 432.

*bartadél* trent. 296 n.

*baruseo* ven. 287.

*barzella* pa. 288.

*basáña* gen. 334.

*bascina* sopr. 598.

*basetta* 170, 598.

*básia* bol. 600.

*basílica* 229 n.

*βασιλικόν* XV 92.

*baslno* XV 142.

*bašire* 169.

*bašl'ta* lomb. 431, 600.

*básna* trev. 490 n.

*basnè* mesole. 490 n.

*basóffiá* ecc. 170.

*básola* cicast. 431.

*bassalte* 169 n.

*bassílico* 169 n.

*bássola* berg. 600.

*bassora* gen. XV 49.

*bastarié* ferr. 252 n.

*básu* cast. 532.

*basríl* mant. 599.

*báttole* 598.

*battorpedia* sa. 381, 593.

*battu* log. 387.

*bàule* friu. 219.

*bava* 600.

*bavardage* fr. XV 49.

*báyku* gen. 139.

*baza* ven., ecc., 600.

*bažnikó* gen. 118.

*bážna* mesole. 432.

*bažža* 600.

*bdost* bol. 597.

*beía* monf. 598.

*beccajo* 218.

*béccia* 598.

*beco* lu. 432.

*becuden* prov. 233 n.

*bédola* lomb. 372.

*bedü'* lomb. 217 n.

*bée* fr. XV 275.

*beghenate* trent. 313 n.

*begio* lu. 420 n, 432.

*beguda -ñdž* gen. XV 48.

*beily* sopras. 488.

*beina* piac. 490 n.

*bekulu* cò. XV 215.

*bèlu* gen. 149.

- beladónola* trev. 298 n.  
*balletta* XV 174 n.  
*bèllera* cicast. 432.  
*bellico* 377.  
*benagute* sol. 394.  
*benedìga* cremon. 433.  
*bennaržu* log. 390.  
*bennola* 298 n.  
*béppula* piem. 600.  
*bergolare* 203.  
*bere* trev. 259 n.  
*berefatte* cer. XV 92.  
*berlaça* -jta piem. 538 n.  
*bernišš* gen. 351.  
*bérola* borm. 433.  
*berŭla* mesole. 433.  
*berta* XV 143.  
*bertija* log. 387.  
*bertucġi* gen. 345, XV 51.  
*besaine* fr. 202.  
*besčemar* vic. 237, 288.  
*besŭi* lomb. 598.  
*beserčgio* ven. 599.  
*besgià* berg. 599.  
*besguč*i valtell. 599.  
*bésia* berg. 599.  
*besiar* parm., ecc. 599.  
*besiggu* gen. 599, XV 50.  
*béssa* -ssola mant. 600.  
*bessire* log. 390.  
*béssula* -ŭ- piem. 600.  
*βεοτάριον* 593.  
*betà* friul. 219.  
*bête* fr. XV 49.  
*béto* laz. 434.  
*beton* trev. 316 n.  
*bettare* log. 390.  
*bezagŭo* gen. 136.  
*bezzì* berg. 598.  
*bézzola* ecc. lomb. 600.  
*bghenugh* em. 432.  
*bianar* trev., ecc., 237.  
*biance* istr. 597.  
*biassare* mil. 312.  
*biber* 397.  
*bičá* brese. 599.  
*\*bicongiu* 433, XV 326.  
*bidusta* nuor. 199.  
*bic* for. 275.  
*bierora* lu. 397.  
*bifŭrca* 524.  
*bigol* lomb. 377.  
*bigolá* mil., ecc., 369.  
*bigolŭte* can. 598.  
*biġŭlo* ven. XV 326.  
*bigottiera* 598.  
*biguncio* ecc. XV 326, 433.  
*biguaga* berg. 490 n.  
*biguare* lu. 456.  
*biguatta* lu. 375.  
*biġnoro* -lo lu. 375, 432.  
*bilia* XV 99.  
*bilina* valt. 432.  
*bilitt* -te friul. 226.  
*binar* ven. 289.  
*binellu* gen. 110.  
*binnenna* log. 388.  
*biordare* XV 145 n.  
*bisa* ecc., piem. ecc., 599.  
*biscanto* -tare 289, XV 149.  
*biscarsu* gen. 135.  
*bischetto* XV 143 n.  
*bischizzo* ecc., gen. ecc., XV 49.  
*bisegar* ven., ecc., 599.  
*bisgiar* sopras. 599.  
*bisia* piac. 598.  
*biskŭkina* gen. 146.  
*biso* ven. 391.  
*bisàu* mil. 599.  
*bisŭl* berg. 202.  
*bissabora* ecc., XV 278-9.  
*bisseta* ven. XV 279.  
*bissola* berg. 600.  
*bistradu* log. 198.  
*bisà* berg. 599.  
*bišulāyu* gen. 149, 357.  
*bisŭa* -arčta gen. 119, 151, XV 52.  
*bitince* friul. 219.  
*biturro* 217 n.  
*birčhe* friul. 227 n.  
*bižarin* ven. 598.  
*bižzarro* 598.  
*bizzeffr* (a) 217.  
*bjŭm* east. 535 n.  
*blème* fr. 205.  
*buacč* east. 543 n.  
*boá* piem., ecc., 221.  
*boazza* ven. 319.  
*boba* piem. 600.  
*bobance* fr. XV 52.  
*böč* mil., ecc., 292.  
*bočč* piem. XV 104.  
*bodda* lu. 410.  
*boddeus* sa. 593.  
*boddiri* camp. 593.  
*bodisŭh* gen. 152-3.  
*boegoso* gen. 74.  
*boenghi* parm. 292.  
*bofŭnchio* lu. 204.  
*bôg* valtell. 292.  
*böğ* berg., ecc., 291-2.  
*bogh* regg. 292.  
*boġio* ven., ecc., 489.  
*bogŭn* mant. 597.  
*boi d'arie* piem. 487.  
*boj* piem. 489.  
*böj* piem. 524, XV 124.  
*boja* piem. 487.  
*bojŭna* trent. 489.

- bojón* friu. 489.  
*böjta* verz. 377.  
*bokkire* log. 390.  
*bela* piem., ecc., 489.  
*boléjna* valtell. 490 n.  
*bolëtu* 112.  
*bolcello* pa., ecc., 304 n.  
*bols* mesole. 374.  
*bolso* 203, 374.  
*bolonghera* vallanz. 516.  
*bombanîg* tie. 377.  
*bombrîgolo* ver. 377.  
*bonegell* lad. 490 n.  
*bön'za* lomb. 433.  
*bónzora* 378.  
*boucher* fr. 218.  
*boulanger* fr. 516.  
*boule* friu. 219.  
*bouillon* prov. 487.  
*bouse* fr. 237 n.  
*bouscier* cremon. 237 n.  
*βούτυρον* 217 n.  
*borda* XV 145 n.  
*bordone* XV 145 n.  
*borôa* cast. 524.  
*borghesîa* 164 n.  
*boruís* lomb., ecc., 434.  
*börra* XV 145 n.  
*borrace* 359.  
*borrico* ecc., XV 114.  
*bors* mil. 322.  
*borthu* sa. 381.  
*bös* tie. 292.  
*bosätt* friu., ecc., 237 n.  
*boselo* pa. 237 n.  
*bössari* ecc., gen., 117.  
*bössla* romagn. 600.  
*bostato* gen. XV 10.  
*büt* lomb. 292 n.  
*bota* 376-7.  
*botás* lomb. 376-7.
- bora* XV 279.  
*bórolo* ven., ecc., 206, 597.  
*bó'zera* lomb. 434.  
*bracciatello* ecc., 304 n.  
*brace* -cia ecc., 434.  
*bragada* trev. 289.  
*braçella* gen. 110.  
*brája* bol. 433.  
*braidà* bol. 433.  
*bráina* bol. 433.  
*brandenal* berg., ecc., XV 51.  
*brecueto* -c- sp. 206.  
*breda* crem. 296 n.  
*bregóvlu* gen. 344.  
*bréndola* cicast. 432.  
*breo* prov. 196.  
*bréva* lomb. 196.  
*brevileggio* lu. 410.  
*brezzà* pist. XV 290.  
*briciola* 172.  
*brida* com. 296 n.  
*bricler* eng., ecc., 369.  
*brîgásóttu* ecc. gen. 135, 149.  
*brîgwa* gen. 120, 346, XV 51.  
*brîgwëlu* gen. 151.  
*brîku* -ëa, valtell., ecc. 597.  
*brikókadu* gen. 337, 343.  
*brîku* nuor. 198.  
*brilla* gen. 339.  
*brillare* XV 146 n.  
*brillo* XV 146 n.  
*brîña* gen. 119, 150.  
*brisea* lig. 599.  
*brivido* ecc., 8, 196.  
*broaská* rum. XV 111, 406.
- brö'g* cast. 539 n.  
*brogna* ven., ecc., 213, 316 n.  
*bròili* frin. 227 n.  
*brondo* ven. 290-91.  
*brondori* gen. 361.  
*bronto* bell. 291.  
*bronzo* 291.  
*broskoïu* rum. XV 111, 506.  
*βρόταχος* XV 112.  
*brüda* -dí gen. XV 51.  
*bruciare* ecc. 171 n, 599, XV 91.  
*brulicame* XV 147.  
*brulicare* 369.  
*brümba* eng. XV 101-2.  
*bráme* friu. 220.  
*bräña* cast. 523.  
*brunša* gen. 349.  
*brunva* can. XV 301.  
*brüsá* ecc., lomb., 599.  
*bruscajre* cast. 529.  
*bruscare* 599.  
*brusco* rom. 599.  
*brúscolo* 599.  
*brusler* fr. 599.  
*brusta* 147.  
*brustare* -stia- 599.  
*brustolare* 599.  
*bsèi* romagn. 598.  
*bsía* parm., piac., 598, 599.  
*bsiöl* romagn. 599.  
*bsugá* piac. 599.  
*buande* trev. 490 n.  
*bubare* sa. 593-4.  
*bucato* 292.  
*buccellatu* -riu 149, 278.  
*bucchio* 203.  
*buccia* 203.



- bucherare* XV 215.  
*bucco* 291-2.  
*büdü'* lomb. 217 n.  
*buffü* trev. 394.  
*buganza* ven. 313 n.  
*bügätta* gen. 358.  
*bügattu* gen. 358.  
*bugazza* bell. 319.  
*buggäu* gen. 487.  
*buggioressa* lu. 434.  
*bugh-ghirregg* 291, 292.  
*bughiolu* sic. ecc., 487.  
*bugio* 292.  
*bügl* eng., ecc., 488.  
*buglio* XV 124.  
*buglione* 487, XV 147 n.  
*bugnigul* friu. 377.  
*bugno* ecc. 487.  
*buiakesu* sa. 380.  
*buis* fr. 119.  
*büj* parm. ecc., 487-8.  
*bujónz* friu. XV 326.  
*bujón* arb. 488.  
*bujrán* piem. 532.  
*bül d'areje* vald. 487 n.  
*bulitigã* gen. 143, 346, XV 291.  
*\*bullicare* 369.  
*buola* sopras. 489.  
*bumbü'n* cast. 534 n. 543.  
*bunacga* gen. 125.  
*buqur* sp. 292 n.  
*büqan* cast. 519.  
*buraze* gen. 359.  
*burbanza* XV 52.  
*burich* friu. 227 n.  
*burín* lomb., ecc., 376.  
*bürja* piem. 526 n.  
*burza* camp. 374.  
*büsa* piem. 526 n. gen. XV 74.  
*busanca* bol. 313 n.  
*buscechia* 170.  
*busika* log. 388.  
*busnò* trent. 302.  
*büso'* valtell. ecc., 202, 599.  
*baso de are* ven., ecc., 202, 599.  
*bussard* friu. 221.  
*bussare* 148 n.  
*büssla* bol. 600.  
*büsa* gen. 119.  
*bütéga* gen. 135.  
*bütio* XV 203 n.  
*buturo* 217 n.  
*büturu* 217 n.  
*bü'deñu* gen. XV 74.  
*buza* sa. 487, 488 n.  
*büzzo* XV 74.  
*buç'n* gen. 123, -ia 151.  
*buçta* gen. 155, 157.  
*buç'u* gen. 112, 113.  
*caballare* sa. 380.  
*cábda* berg. 597.  
*cabucia -p-* monf. 372.  
*caecäbu* XV 334.  
*cadés* cast. 527.  
*cadigia* bell., ecc., 296 n.  
*cadira* gen. XV 53 n.  
*caecilia* 437.  
*cáeda* berg. 597.  
*çága* gen. 348.  
*caesu* XV 338.  
*cafurkie* abr. XV 336.  
*cágier* trev. 262.  
*cagnola* march. 206 n.  
*caiet* prov., ecc., XV 287.  
*caillou* fr. 217.  
*çaitu* gen. XV 9.  
*cajo* ar. 203.  
*çajré* cast. 519 n.  
*cala* tar. 20.  
*calamion* ven. 313 n.  
*calar* ven. 221 n.  
*calathu* 597.  
*calcaria* XV 334.  
*calcestre* 196.  
*calcestruzzo* 196, 214.  
*calé'ggine* 435, XV 119.  
*calgero* vic. 288 n.  
*caligariu* 151.  
*calimon* mil. XV 105.  
*calina* sp., sill., 435.  
*calmîle* friu. 225.  
*calmoussète* vall. XV 105.  
*calon* ecc. 375.  
*calpestare* 233.  
*cálto* ven. 597.  
*calumar* ven. 221 n.  
*calza* 207.  
*camáto* lig. 435.  
*caminòzzora* lu. 375.  
*campania* sa. 381.  
*campanil* ven. 304 n.  
*campanò* ven., ecc., 302.  
*campeggiare* ecc., XV 276.  
*campitello* ecc., 304 n.  
*camussina* piem. XV 105.  
*camüssà* berg. XV 105.  
*canabia* 8 n.  
*canógola* lomb., ecc., 219 n.  
*çanápíe* gard. 8 n.  
*çaiubratã* gen. 354.  
*çánúa* cast. 539.  
*cande* od. 266-7 n.  
*candelaiu* lu. 427, -sio ib.  
*candéline* eer. XV 229.  
*canigghje* eer. XV 91.  
*cantalesari* XV 214.  
*canteruto* 447.

- cantharis* XV 149.  
*cantherium* XV 149.  
*cantićula* 111.  
*canvella* lomb. 376.  
*capz* mesole. 373.  
*čápa* lomb. 377.  
*capita* 597.  
*capiticcio* lu. 376.  
*capitūlu* 198.  
*caprennatura* abr., ecc.,  
 XV 106 n.  
*capretta* march. 206 n.  
*caprugine* 206 n.  
*capsa* 196, XV 149.  
*capsu* XV 150.  
*caput* 123.  
*carābu* XV 288.  
*caramella* mil. 212.  
*caramia* gen. 360.  
*carbonazzo* ven. 293.  
*caređel* trent. 304 n.  
*carena -ina* ven. XV 52-3.  
*caries* 203.  
*čárigas* camp. 373.  
*carjentas* sopras. 394.  
*carlassare* vic. 435.  
*carnebrare* bol. 435.  
*carola* ecc., 599.  
*carpare* 203.  
*carpēre* 203, XV 75.  
*carpŕne* 203.  
*carrega* gen. XV 53.  
*carrico* otr. 42.  
*carto* ven. 323.  
*carúġgu* gen. 445.  
*curredda* log. 374.  
*cas* fr. 184 5; eng. 185.  
*cusa* sa. 383.  
*časč* gen. XV 71.  
*cašacca* 170.  
*cascia* pist. 351.  
*cascina* 196, 597, XV 149.  
*cascino* 597.  
*cašerma* 170.  
*casen* XV 91.  
*čáslo* com. 197.  
*cašo* 184-5.  
*casoncelo* trent., ecc.,  
 293.  
*casonera* com. 597.  
*casso* XV 150, ven. 293.  
*casáli* gact. 11 n.  
*cata-* merid. XV 336.  
*catagiolla* (a) monf. 375.  
*catricla* sa. 381.  
*catrōsso* 203.  
*canda* XV 128.  
*canle* 120, 132.  
*čaurín* ecc., east., 532.  
*causa* 383.  
*čausa* east. 538 n.  
*cararozza* anc. 375.  
*čaráz* mesole. 325 n.  
*cavea* 294, 408.  
*čáred* mil. 597.  
*caređel* ven., ecc., 304 n.  
*caregio* vic. 374.  
*carclagna* vic. 296 n.  
*čarčlla* gen. 110.  
*carŕne* nap. XV 333.  
*čarōŕa* gen. 124.  
*carreto* lu. 426.  
*caromoso* gen. XV 43.  
*cayro* mil. 212.  
*cažone* 185 n.  
*cazza* 67.  
*cažu* gen. XV 10.  
*cazzit* friu. 226.  
*ce* east. 537.  
*čéber* lomb. 26.  
*cečule* ci- 189.  
*cecara* sen. 430 n.  
*cecca* XV 143.  
*čècia* fior. 411 2.  
*čéča* feltr. 329.  
*čegio* ven. 316.  
*čéja* east. 520.  
*celure* 205.  
*čelaga* trent. 296 n.  
*celja -áre* 205.  
*celibrio* pa. 374.  
*cellariu* XV 84, 338.  
*celsa* 338.  
*čendre* cer. XV 227, 337.  
*cendrella* nap., ecc., XV  
 337.  
*cenerigia* lu. 434.  
*centa* salern. XV 337.  
*cenece* cer. XV 86.  
*ceo* tose. 397.  
*cera* ver. 319 n.  
*cerchia* lu. 414.  
*čereja* east. 537.  
*cerpi* friu. 323 n.  
*cersa* parm. 414.  
*čerulico* trent. 296 n.  
*cerulico* pa., ecc., 296 n.  
*cerníco* 167.  
*cesendeli* friu. 227 n.  
*cesoje* 169 n, 189.  
*česon* trent. 294.  
*cesso* 294, XV 150.  
*ceťrángolo* 204.  
*censa* gen. 338.  
*cervice* 381.  
*cervicula* 374.  
*ča* friu. 237 n.  
*čhacarouitt* friu. 226.  
*čaiř* fr. XV 53 n.  
*čhazumitt* friu. 226.  
*čhampanili* friu. 227.  
*čhanagleis* friu. 228.  
*čhančule* friu. 219 n.

- ghazzis* friu. 220.  
*che* lomb. 264-5 n.  
*che* friu. 237 n.  
*chèche* fior. 411-2.  
*cheché* monf. 220.  
*chécu* sic., ecc., 220.  
*chega* trev. 251.  
*chégia* vic., ecc., 314 n.  
*chèjer* feltr. 258.  
*cherrija* log. 374.  
*cheussa* borgotar. 407.  
*chialart* friu. 231.  
*chiappa* 377, lu. 443.  
*chiasso* XV 241.  
*chiatto -a* XV 208 n.  
*chiara* pis. 443.  
*chiarare* nap. 325.  
*chiervia* lu. 414.  
*chiesà* 167-8.  
*chign* piem. 237.  
*chigo* ver. 295, 319.  
*chila* pa., ecc., 294.  
*chiocca* 374, XV 155 n.  
*chiola* cicast. 376.  
*chiòpporo* lu. 406, 407.  
*chiosà* 183 n.  
*chiucco -a* XV 155 n.  
*chiugo* 183.  
*choraula* 599.  
*chórdu* 223.  
*chura* gen. XV 56.  
*ciabatta* ecc., XV 111 n.  
*ciaccarò* ferr., ecc., 302.  
*ciafìla -èrla* piem. 374.  
*cialto* trev. 597.  
*ciano* tose. 397 n.  
*cianta* 203.  
*ciaduni* not. 325.  
*ciararel* sen. 374.  
*ciarina* mant. 407.  
*cibica* 295.  
*cicene* cer. XV 85.  
*cicer* 529 n.  
*cicindela* 227 n, \*-èriu 111.  
*cicolottola* montal. 374.  
*cicùta* 252 n.  
*ciddaru* abr. ecc., XV 338.  
*cidiròcc* ecc., friu. 230 n.  
*gùtule -èle* friu. 296 n.  
*giela* ecc. ven. 296 n.  
*giera* bol. 195.  
*ciuspu* valeses., ecc., 203.  
*gìgar* ven. XV 219 n.  
*gigolare* XV 219.  
*gîn* gen. 112.  
*gîn* cast. 533 n.  
*cincàta tar.*, ecc., 46 n.  
*\*cinisia* 434.  
*ciocchere* cer. XV 232.  
*cioccia* XV 211 n.  
*cigcia* XV 150.  
*ciampo* 203.  
*ciqn* valtell. 437.  
*ciôpa* trev. 374, 443.  
*cioppa* XV 211 n.  
*cïppu* XV 338.  
*cirant* friu. 313 n.  
*cirella* trent. 296 n.  
*gìròge* cast. 529 n.  
*cisterna* 381.  
*cítela* chian. 203.  
*cīthara* 319 n.  
*gītara* cast. 521.  
*ciàngete* bise. 46 n.  
*gìrega* cast. 519.  
*civitas* 16, XV 265.  
*cirite* friu. 295.  
*gìvìtala* piem. 521.  
*clat* posch. 373, 375.  
*clap* valtell. 372 n.  
*\*clarin* 519.  
*claudere* 183, 361, 541 n.  
*claudicare* XV 108.  
*claustru* 376.  
*clausu* 120, 183, 349.  
*clava* 324, 373, 375.  
*clavellu* 534.  
*clarigl* posch. 375.  
*\*clēta* 520.  
*clīpid* XV 109 n.  
*clivu* 437.  
*clocher* fr., ecc., XV 108.  
*clorre* fr. 183.  
*clostri* friu. 376.  
*glot* cast. 535 n.  
*clusion* pa. 224.  
*emarò* ferr. 302.  
*gimāne* cast. 531.  
*\*coaglu* 296.  
*coagulare* XV 124.  
*coca* bell. 295.  
*coccola* XV 155 n.  
*cöccu* XV 151 n.  
*cochleariu* 519 n.  
*coccon-na* parm. 220 n.  
*cōda* XV 128.  
*codazzo* 332.  
*codina* sa. 381.  
*coēga* vic. 225, 236 n, 372.  
*còge* ven. 295.  
*coeuilla* gen. 118.  
*cofaccia* montal. 439.  
*cofforo* lu. 427.  
*cogitare* 444, XV 228.  
*cògno* vic. 313 n.  
*cointo* gen. 356, 362.  
*coitar* lomb. 354; sp. XV 54.  
*cojuare* sa. 223.

- čoké* piem. XV 108.  
*čola* lomb. 237, 378.  
*colègo* trev. 295.  
*colice* ven. 296 n.  
*collare* XV 336.  
*collectu* 125.  
*colleppolare* XV 216.  
*collivertos* sa. 594.  
*colligere* 593.  
*collo* XV 88.  
*colomna* nap., ecc., XV 333.  
*comé* lomb. 267 n.  
*comed* lu. 440.  
*comedon* bell. 375.  
*comēta* 541 n.  
*compilare* XV 152.  
*cona* XV 238, 339.  
*čona* lig. 353.  
*conagio* ven. 296.  
*concian* lomb. 378.  
*condaghe -ke* sa., ecc., 380, 383 (v. anche XV 339).  
*confosa* ecc., nap., 186 n.  
*congràgol* mant. 394.  
*conjugare* 223.  
*conjugere* 223.  
*conostro* bell. 376.  
*conzier* ven. 475 n.  
*coppella* ecc. XV 340.  
*coppetta* lu. 374.  
*coragia* trev., ecc., 377.  
*corata* ven. 221 n.  
*coresto* pis., ecc., 456.  
*corgnòlo* vie. 597.  
*cörneu* XV 300.  
*coruéc* locarn. 438.  
*coronarin* XV 340.  
*còrt* berg. 223.  
*cortina* XV 155.  
*corze* lomb. 297.  
*cosé* lomb. 267 n.  
*cossi* gen. 350.  
*costà* 309.  
*čosu* gen. 349, XV 63.  
*čota -č* gen. 151, 359.  
*cotagna* nap. 372.  
*čótan* eng. 597.  
*còtena* nap. 372.  
*cotesto -d-* XV 309.  
*cotina* sa. 381.  
*cotraru* cal. XV 353.  
*córolo* XV 56.  
*cozza* 374.  
*crap* valtell. 372.  
*crápa* lomb. 162, 372.  
*eras* 37 n, XV 96, 155.  
*crate* 114 n, 158.  
*craticula* 381.  
*cratura* trent. 314 n.  
*crarco* gen. XV 55.  
*erčdītu* XV 56.  
*crej* friu. 223 n.  
*crena* ven. 316 n.  
*crenògia* blen. 435.  
*crenza* ven. 313 n.  
*erěpare* XV 56.  
*crescio* 376.  
*ereso* 165 n.  
*crecentà* lomb., ecc., 324.  
*cribru* XV 340.  
*criente* valtell., ecc., 174, 298.  
*crin* piem. XV 357.  
*erinones* 600.  
*criso* 186 n.  
*cristeo* 404.  
*erōé* mil. 234 n.  
*crocchia* XV 155 n.  
*eròda* ferr. 297, *erō-* parm. 174.  
*crödà* bresc. 174.  
*eròdi* friu. 223 n.  
*cródiga* triest. 236.  
*erōf* levent., ecc., 174, 298.  
*cròna* trent. 298 n.  
*erōš* mil. 234.  
*erōz* trent. 297 n.  
*erudino* XV 156.  
*eruške* cer. XV 94.  
*cu* piem. 372.  
*cuđdri* friu. 223.  
*cūbītu* XV 62, 86.  
*cucca* sa. 374.  
*cucciola* 298 n.  
*cucco* XV 256.  
*cuccuma* XV 334.  
*cucire* 173.  
*cucutiello* lu. 374.  
*cucuzza* anc. 374.  
*cuđđuri* sic., ecc., XV 336.  
*culis -t-* sa. 372.  
*čafò* trent. 374.  
*čaffe* sill. 374.  
*čājāča* gen. 148, 337.  
*cugino* 407.  
*cuglia* XV 151 n.  
*čuite* friu. 226.  
*cujār* ferr. 471.  
*cūleu* XV 86.  
*cūlleu* 237, XV 151.  
*cumīnu* XV 152.  
*čān* bellinz. 437.  
*cuñato* tar. XV 339.  
*cande*, ecc., log., 381.  
*cianduri* sa. 381.  
*cūneu* XV 339.  
*cunfessi* bol. 332.  
*cuñta* gen. XV 54.  
*cūnula* XV 226.

- cuonzu cal.*, ecc., XV 339.  
*cupa* 386, XV 56.  
*cupēdiae* XV 55.  
*cupizza* anc. 374.  
*cupo* 199.  
*curaglia* eng. 297.  
*curçettu* gen. 345.  
*curin* piem. XV 351.  
*curuil -le* friu. 227-8.  
*cusculiu* 198.  
*cūsetu* lecc. 444.  
*cuslier* ven. 213.  
*cussè* pugl. 44.  
*cussita* ecc., ven., XV 283.  
*cussorgia* sa. 593.  
*cutera* emp. 439.  
*\*cūtica* 8, 127, 372.  
*cuticagna* 372.  
*cūtis* 372.  
*čūžma* gen. 144, 350, XV 63.  
  
*dañacio* otr. 49.  
*dāino* XV 208 n.  
*daint* eng. 375.  
*dajentro -ven-* rom., ecc., 215.  
*damascēnu* 545, XV 341.  
*dan* friul. 238-9.  
*dāndula* ferr. 298.  
*daspair* breg. 232.  
*dastragno* pa. 328.  
*dasradurnà* istr. 239.  
*datia -zè -tiva* 368 n.  
*daušin* cast. 532.  
*dazzajuolo* 597.  
*decedocto* XV 224.  
*derla* vic. 376.  
  
*defündere* 471.  
*degner* bell. 331.  
*degōllu -llar* gen. 355, XV 56.  
*dejoud* berg. 471, -*dār* borm. ib.  
*depōtraljà* va XV 120.  
*δεπους* sa. 391.  
*deprgāmā* gen. 141.  
*deridere* 197.  
*derisione* 186.  
*derlampā* cer. XV 229.  
*derlūyu* gen. 345.  
*derüpāzi* mil. 331.  
*dervā* gen. 347.  
*dešā* gen. 137.  
*descarpelar* vic. 322.  
*descitare* 409 n.  
*desdužu* gen. XV 59.  
*desdromissiar* ven. 597.  
*desgetarse* gen. XV 78.  
*dešgōgge* gen. 346.  
*dešgunēa* cast. 539.  
*dešinare* 166.  
*dēspa* gen. 115.  
*despējr* borm. 232 n.  
*despiā* com. 232.  
*dessalio* ver. 296 n.  
*destare* 409 n.  
*destrigolar* ven. 299.  
*destrüggā* lomb. 471.  
*desugliū* verz. 196.  
*desrentar* gen. XV 80.  
*desrolzò* trent. 302.  
*desrorlā* lomb. 196.  
*detratio* rom. XV 58.  
*deverso* pa. 299.  
*dežiāl* ven. 444.  
*dia* lu. 413, 413 n.  
*diaccio* lu. XV 157 n.  
*dita* XV 157-8 n.  
  
*dīgītu* 444, 521, XV 85.  
*digo* mil. 212.  
*dil* piem. 375.  
*dilefiare* 205.  
*dileggio* 196.  
*diligione* 186.  
*d'in-ciach* valtell. 162.  
*dindellare -dol-* XV 216.  
*dīnderlo* XV 216 n.  
*dingia* friu. 223.  
*dirnā* gen. 345, 351.  
*discōzi* friu. 223.  
*dispar* 115.  
*dispejā* friu. 232.  
*dissignore* otr. 41.  
*diu* 212.  
*dis-rualzi* friu. 239 n.  
*dlongia* lad. 223.  
*dōctu* 539 n.  
*dōjra* piem. 224.  
*dōjt* piem. 539 n, 597.  
*doliu* 523, 532-3.  
*dōlu* 441.  
*δομέστια* sa. 391.  
*dōndola -nu-* 298 n.  
*dōnge* friu. 223-4.  
*dōrie* friu. 224.  
*dork* bell. 223.  
*dōtrey* gen. 154.  
*dottato* XV 158.  
*dorē* lomb. 267 n.  
*dored* lu. 440.  
*dozzina* 207.  
*dringolare* XV 216.  
*dritto* 253 n.  
*droga* can., ecc., XV 282.  
*druzzola* XV 220.  
*dūctu* 597.  
*dujo* ven. 240 n, 300.  
*dūja* cast. 532.

- dürbē'ttu* gen. 345.  
*duskū* cer. XV 94.  
*dut* friu. 240 n.  
*dutt* friu. 238-9.  
*duria* lomb. 197.  
  
*ecca* gen. 150.  
*échasse* fr. 220.  
*échereau* fr. 467.  
*echinu* 357.  
*égor* romagn. 447.  
*είκων* XV 238, 339.  
*ējra* can. 598.  
*elisu* XV 66.  
*ēlto* lu., ecc., 441.  
*elūmbe* XV 171 n.  
*emissariu* 618 n.  
*emparer* fr. 592.  
*empren* cat. 591.  
*encallar* sp. XV 192 n.  
*encropito* ver. 313 n.  
*engar* sp. 206.  
*engimò* friu. 229.  
*engoulerent* fr. 198.  
*enguedat* sp. 206.  
*enū* sa. 380.  
*enté* piem. 536 n.  
*entū* friu. 225.  
*enveloper* fr. 205.  
*epīgru* XV 182.  
*erborajo* 447.  
*erbolēte* -r- pav., ecc., 447 n.  
*erboriū* mil. 447.  
*errāre* 143.  
*errōre* XV 46.  
*ērše* gen. 108.  
*ēršu* lig. 108 n.  
*erté* berg. 104.  
*erūca* 540, XV 189.  
  
*ervu* XV 341.  
*eržu* gen. 108 n, 112, 343.  
*ess* borm. 229.  
*estoir* fr. 196.  
*étouffer* fr. 327.  
*etro* sa. 381.  
*examināre* 467.  
*exceptare* 467.  
*exclamare* XV 93.  
*excōcta* 597.  
*excūrare* 449 n, 526 n, 538 n.  
*exhalare* 171 n.  
*expallīdu* 534.  
*expansu* 165 n.  
*expavēre* 326.  
*explicare* 382.  
*exstinguere* 540 n.  
*exterminiu* 382.  
*extīrpāre* XV 199 n.  
*extremare* 382.  
*eyro* pugl. 46.  
*ēžu* lig. 343.  
*ezzenda* gen. 136.  
  
*θαλος* 368 n, 397 n.  
*θηριον* 199.  
*θύμον* XV 86.  
  
*fabiū'* vallanz., ecc., 244.  
*fačīdde* cer. XV 86.  
*facie* 46.  
*\*facītu* 442.  
*\*factōria* XV 298.  
*facūla* 219.  
*fadanel* trent. 296 n.  
*fæce* 109, 345.  
*fafé* levant. 221.  
*φάρερε* sa. 391.  
  
*fagētu* XV 342.  
*fagō'za* mass. 442.  
*fagn* 120, 358.  
*faleīcūla* 532.  
*fāle* friu. 219.  
*falze* pa., ecc., 300.  
*famjore* cast. 525.  
*fanciolo* -czyulo sal. 35 n.  
*fanciullo* 35 n.  
*farga* -gala sa. 380.  
*farmāre* cer. XV 89.  
*farragīne* XV 343.  
*faska* log. 390.  
*fastībio* pa. 224.  
*fastizzi* eng. 301.  
*fata* 122, 547 n.  
*fatuu* 359.  
*φάτζαυτα* sa. 391.  
*fararoske* cast. 534 n.  
*farīte* friu., ecc., 225.  
*farolena* 160 n.  
*favōnin* 442, XV 95.  
*fazion* trev. 224.  
*fazzoletto* ecc., XV 60, 342.  
*fažwala* gen. 110.  
*fédico* rom., ecc., 196.  
*fedina* XV 160.  
*fēi* ag. 301 n.  
*fein griz* bol. 420 n.  
*fēkete* cer. XV 86.  
*fels* lomb. 442.  
*femele* rum. 442.  
*fenlli* friu. 227-8.  
*ferale* friu. 228.  
*ferraina* cal., ecc., XV 343.  
*ferūla* XV 342.  
*fesso* 180 n.  
*festinare* 301.  
*fēstru* levant., ecc., 443.

- \*festnen* 300.  
*festüdi* cast. 523 n.  
*festura* vie. 443.  
*feta* 301, 520.  
*feto* XV 161.  
*fetta* XV 135.  
*fëža* gen. 109.  
*fëzia* parm. 443.  
*fiabuolo* ven., ecc., 244.  
*fiae* gen. XV 17.  
*fiaba* bol. 244.  
*fiägo* pav. 195.  
*fiabüla* 523 n.  
*fič -ča* cast. 538 n.  
*fidiğ* piem. 196.  
*fič* pa. 289 n.  
*fielee* lu. 397.  
*fierune* vie. 443.  
*fieto* XV 161.  
*fietta* trent., ecc., 443.  
*fiezza* ferr. 443.  
*fiezza* mer. 464.  
*fiğátu* gen. 121, 145, 156, 196.  
*fiğáo* pav. 195.  
*figarët* monf. 195.  
*fiğát* brese. 196.  
*figate* rom. 213.  
*figött -s-* friu. 237.  
*fiłe* friu., ecc., 301.  
*filičee* \*-ca 300, 343, 548.  
*filičetu* XV 342.  
*filidura* ecc., gen., XV 61 n, 106.  
*filičl* ver., ecc., 304 n.  
*filò* ven., ecc., 302.  
*fiabül* friu. 244 n.  
*fine* XV 161 n.  
*fioca* brese. 443.  
*fiöpa* bol. 445.  
*fióri* rum. 444 n.  
*fiorume* ven. 443.  
*fiřüna* bellinz. 301.  
*fiřüpa* gen. XV 60-61 n.  
*fiš* friu. 237.  
*fišima* 167, XV 61.  
*fiškā* gen. 144.  
*fišo* 180 n.  
*fišsile* 443.  
*fistüla* 379.  
*fissu* 180 n.  
*fižica* gen. XV 61.  
*\*flabiölu* 244.  
*flaccare* 340.  
*flageol -let* fr. 243-4.  
*flambül* friu. 244.  
*flanjol* prov. 244 n.  
*fletta* abr., ecc., 443, XV 342.  
*floriđu* 402.  
*floscio* XV 217.  
*foar* borm. 471.  
*foare* lu. 409.  
*foetere* 464.  
*fögule* friu. 219, 220.  
*foionico* 441.  
*foison* fr. 186.  
*folch* com., ecc., 233.  
*folco* com. 233 n.  
*folenu* XV 160 n.  
*folpo* ven. 445.  
*foue* ven. 316 n.  
*forare* XV 214 n.  
*forkillos* sa. 381.  
*förĩa* XV 300.  
*formuoto* XV 215.  
*fortiku* nuor. 198.  
*forugá* posch. 445.  
*foša* gen. 344.  
*föta* lomb. 434.  
*fottivento* 198.  
*fracassare* XV 99.  
*fracatantu* sic. XV 224.  
*fracidu* 358.  
*fraco* pist. XV 162 n.  
*fragia* ven. 313 n.  
*fragrare* 228, XV 162.  
*fraibolan* ven. 244 n.  
*fräis* cast. 548.  
*frangëre* 369.  
*fraore* XV 162.  
*fráppola* XV 284.  
*frascia* mess. 374.  
*frašsu* gen. 358, 363.  
*fraž'ella* gen. 345.  
*frazio* montal. 332.  
*frazzu* gen. 332.  
*frëççine* cer. XV 94.  
*fregione* lu. 170 n, 173.  
*frégola* 359, XV 62.  
*frela* pa. 300.  
*frelon* fr. 203.  
*fren-na* gen. 359.  
*frënzi* friu. 369.  
*fressora* abr. XV 343.  
*frëtту* gen. 356.  
*frerüte* cer. XV 94.  
*frëža* gen. 109, 112, 343.  
*frigëre* 444.  
*friggere* XV 162-3 n, garf. 444.  
*frigidu* 444.  
*friguu* ver. XV 61 n.  
*friguāč* gen. 151.  
*frigus* 444.  
*fringyllu* XV 329-30.  
*frire* fr. 444.  
*frisione* 145, 170, 170 n.  
*frisson* fr. 332 n, 444.  
*froissier* fr. XV 92.

- frèla* piem., ecc., 219, 409.  
*frondea* 336.  
*frucé* cast. 539.  
*frugare* 445, XV 214.  
*frugunà* gen. 150.  
*frui* 471.  
*frusà* cer. XV 92.  
*frusignà* friu. 324.  
*frustu* -ulu XV 92, 94.  
*fruvâr* ven. 471.  
*fuço* 182.  
*fū* gen. 145, XV 61.  
*fū* piem. 303.  
*fu fu* feltr. 303.  
*fūgare* 409.  
*fugghiare* march. 471.  
*fuiséssini* ecc., camp., 198.  
*fūlgüre* 545.  
*fultûre* cer. XV 86.  
*fumiçe* cer. XV 84.  
*fura* sa. 382.  
*furà* posch. 445.  
*furare* montign. 457.  
*furâri* 445.  
*füre* 445.  
*furicare* 119, 151, 445, XV 215.  
*furore* 145, XV 61.  
*furriadorgius* log. ecc. 593.  
*furruġġà* sa. XV 215.  
*fuscello* 203.  
*fusciacca* XV 215.  
*fuso* 182, 186.  
*fuste* 203, XV 163.  
*fūta* -o gen. 359.  
*fučîn* gen. 354.  
*fuč* gen. 122.
- fučntu* gen. 122, 365.  
*fučîn* gen. 123.
- gabäta* 373, 527, XV 343.  
*gabinat* valtell. 313 n, 394.  
*gädäe* abr., ecc., 433.  
*gaglia* pa. 305.  
*gagliardo* ecc., 225.  
*gai* sa. 430.  
*ġäibu -äy-* gen. 123, 141.  
*gajba* ferr. 294.  
*ġal* mesole. 436.  
*galba* 447 n.  
*galbūlu* 446-7.  
*galëtta* lu. 375, 376.  
*galiero* nap. 376.  
*galon* lomb. ecc. 375.  
*galonda* sopr. 376.  
*galtä* ven. 373.  
*gama* sa. 398 n.  
*gamero* lomb., ecc., 217.  
*gaminòzzola* garf. 374.  
*ganascia* 373.  
*gaucabla* trent. 373.  
*ganga* nap., ecc., 373.  
*gangáj* piem. 446 n.  
*ganhéro* 322 n.  
*ganoça* chiav., ecc., 373.  
*ganossa* bol. 313 n.  
*garavella* valeses., ecc., 376.  
*garba* fior. 445 n.  
*garbè* piem. 377.  
*garbello* lu., ecc., 445.  
*garbiucla* ven. 448.  
*ġardċttu* gen. 355.  
*garer* fr. 209.  
*garia* gen. 110.
- ġasentâc* mesole. 324 n.  
*ġasūġċ* gen. 142.  
*gaudio* 533.  
*γαυλός* XV 326.  
*garine* 203.  
*gažžurro* 203.  
*geberut* prov., ecc., XV 344.  
*gegia* lu. 411-2.  
*gelicidiu* 198.  
*ġepa* lomb. 197, 374, 600.  
*ġërbo -ido* lomb., ecc., 436, 540.  
*ġċruuñ* can. 600.  
*gerra* eng. 325 n.  
*gesid* pa. 290 n.  
*gessire* rom. 215.  
*geusiae* 172-3, 335.  
*ghe* alto-it. 264-5 n.  
*ghèghe* lu. 411-2.  
*ghéghen* berg. 597.  
*gherminella*, ecc. 448.  
*ghiaccia* lu. 440, 464.  
*ghiaccio* 455.  
*ghiaccere* 440.  
*ghianduccia* ecc. 305.  
*ghiòughelo* ar. 446.  
*già* pa. 305.  
*ġia* gen. 389.  
*giaccio -cciare* 445.  
*giacuran* gen. 336.  
*gian* bell., ecc., 285.  
*giannino* lu. 205.  
*giacazzer* eng. 325 n.  
*giarrina* grig. 197.  
*gĩbbu* 204 n.  
*ġĩffra* gen. 357.  
*gignore* 458.  
*ġimĩna* gen. 140.  
*giob -p* eng. 597.  
*giòstar* piac. 197.



- giottauro* pa. 375.  
*gisterru -a* sa. 381.  
*gitten* log. 600.  
*gitton* pa. 305.  
*giumpare* sa. 382.  
*giuso* 167, 187.  
*gladiu* 533.  
*glâgne* friu. 228.  
*glande* 446.  
*glara* lad. 325.  
*glera* eng. 325 n.  
*glutard* friu. 221.  
*gnaration* pa. 313.  
*gnarâ* friu. 229.  
*meguno* pa. 314.  
*gnerr* mil. 372.  
*gness* friu. 228-9.  
*gnom* feltr. 325 n.  
*gogio* lu. 172-3, 335.  
*gola* bellinz. 375.  
*gome* gen. 355.  
*gosier* fr. 173.  
*gosmatela* berg. 447.  
*gošu* gen. 335, 349.  
*gotâsse* 147, 359.  
*göŷu* ecc., gen. 125.  
*gousseta* parm. 447.  
*gorer* trent. 162.  
*gozetta* parm. 447.  
*gozu* gen. 142.  
*graciolo* lu. 204.  
*gradisele* gen. 152.  
*grama* romagn. 448.  
*gramanzia* ven. 314.  
*grammare* lu. 408, 448.  
*grammaticu* 305-6.  
*grammatisia* 409.  
*gramen* 448.  
*grancicola* 203.  
*granchio* garf. 448.  
*grancor* ver. 597.  
*grancela* ver., ecc., 303.  
*gratjé* cast. 545 n.  
*grava* ven. 448.  
*grê* gen. 158.  
*greisna* berg. 448.  
*grebanî* gen. 136, 144.  
*grecio* sen. 420 n.  
*gregu* cremon. 162.  
*gregnapôla* ecc. 478 n.  
*grêna* vallanz. ecc., 435.  
*grela* ven. 314 n.  
*grem* bresc. 448.  
*grêmeñ* berg. 490 n.  
*gremesina* pa. 293.  
*grepiôn* ert. 220.  
*griaintas* grig. 298.  
*grientâ* vales. 174 n.  
*gril* trent. 313 n.  
*grindân* gen. 140, 354.  
*grinôra* cast. 527 n.  
*grinôttu* gen. 151.  
*grizêlla* gen. 152.  
*gra'usel* parm. 394.  
*grògol* cremon., ecc., 162, 394.  
*gronchio* lu. 446.  
*grôtoni* gen. 135.  
*gruga* pugl. 44.  
*grûmicê'l* piem. 547.  
*gû* bellinz. 197.  
*guacna* pa. 316 n.  
*gualhardo* otr. 43.  
*gualta* ven. 373.  
*guancia* 374.  
*guasina* vic. 326.  
*guecca* rom. 215.  
*guelo* vic. 314 n.  
*guerectone* lu. 407.  
*gugent* sopras. 231 n.  
*gugentâc* mesole. 324 n.  
*gugiare* vic. 305.  
*gugno* lu. 411.  
*guiliardone* 207.  
*guluare* sa. 593-4.  
*gura* piem. 537.  
*güré* piem. 538 n.  
*gus* piem. 334.  
*gûsa* borm. 447.  
*gusarolo* ven. 222 n.  
*guscio* 203.  
*gûsêlla* gen. 334.  
*gusmarin* ver. 315.  
*gûssa* lomb. 203.  
*guttaru* cal., ecc., 344.  
*gurila* parm. 439.  
*guxare* pa. 306.  
*gurèu* gen. 122.  
*gucîgu* gen. 359.  
*habitatione* 593.  
*herpete* 523.  
*hibiscu* 527.  
*hoc anno* 490 n.  
*\*hodi* 129.  
*homan* pa. 306.  
*\*horoloriu* 117.  
*horridu* 204.  
*hortilio* 145.  
*humara* cal., ecc., XV 342.  
*icussu -stu* sass. 308 n.  
*ilice* 112, XV 346.  
*illoe* 36.  
*imbrice* 115.  
*imbuto* 203.  
*immatizi* bellinz. 332.  
*inmoi* camp. 386.  
*impâjra* valm. 231.  
*imparare* 592.

- imparmè* ver. 311.  
*impear* bell. 232.  
*impeñi* lod. 237.  
*imputare* 225.  
*imúsa* gen. 150.  
*inagojánt* mil. 231.  
*inaquare* 519 n.  
*ihbósá* gen. 147, 346.  
*incalm* friu. 225.  
*inçampo* bol. 195.  
*incaturir* ferr. 323.  
*inceppare* 307.  
*incesa -i-* march. 206 n, 394.  
*incö* biell. 201.  
*incuparsi* lu. 449.  
*ihčwów* gen. 361.  
*indagŕne* 143.  
*ihdèrnu* gen. 108.  
*indŕce* 139, 115.  
*indŕcŕlu* 597.  
*infündere* 67.  
*ingáígu* gen. 125.  
*ingaliar* ven. 306.  
*ingenuu -uitate* 206, 380.  
*ingnostrí* friu. 229.  
*ingŕŕge* gen. 346.  
*ingojavót* em. 198.  
*inguŕne* 597.  
*ininz* lomb. 458.  
*initiare* 458.  
*in parte* 207.  
*insambra* lu. 398.  
*iňše* gen. 150.  
*inscinia* rum. 196.  
*inšèñð'e* gen. 140.  
*insèrtu* XV 345.  
*insopedarse* mugg. 307.  
*insul* rum. XV 315-6.  
*inte* gen. 150.  
*interrogare* 444 n.  
*intica* sa. 380.  
*intŕma* 116.  
*intirizŕare -ire* 203.  
*intrádere* 186.  
*intruschiare* 203-4.  
*intrŕsu* 203.  
*invea* gen. 337.  
*invidrizzissí* friu. 239 n.  
*invitare* 360.  
*invitu -e* 353, 533 n.  
*inzerpedir* bell. 307.  
*ipsu* 506.  
*iscusoria* sa. 381.  
*iscutinare* log. 381.  
*iscuzinare* log. 381.  
*isettare* sa. 383, 394.  
*iskecatu* sa. 382.  
*ísola* 181-2.  
*ispentumare* sa. 381.  
*ispiare* sa. 381-2.  
*istrumare* sa. 382.  
*istraminzu* sa. 382.  
*iss -ssa* breg. 229.  
*ita -e* sa.  
*iterum* 381.  
*itten* log.  
*iuufufú* vic. 303.  
*iumpare* sa. 382.  
*jaca* sa. 380.  
*jacce -zzu* merid. 23.  
*\*jacŕcare* 198.  
*jálini -ene* sal. 40 n.  
*januariu* 258.  
*jèrmana* cal., ecc., XV 344.  
*jéte* friu. 183 n.  
*jiccari* sic. 198.  
*jouncas -sso* prov.  
*jövía* 334, 525 n.  
*judeca* cal. XV 345.  
*juvencu* XV 345.  
*kā* gen. 129.  
*kabalestra* east. 521 n, 546.  
*kāga* gen. 121, 135.  
*kali* gen. 347.  
*kaŕaynŕu* gen. 353-4.  
*kakkaru* cö., ecc., XV 334.  
*kal-* 198.  
*kaldu miñoni* sass. 198.  
*kalŕyu* gen. 124.  
*kalŕka* gall. 198.  
*kamaçi* cal. XV 337.  
*κάμηλος* 217.  
*κάμινος* 217.  
*kampaniel* ven. 304 n, 354.  
*kaňastráñ* gen. 363.  
*kanāuŕa* east. 519.  
*kanará* east. 527 n.  
*kanidoro* montign. 435.  
*kaiŕnye* gen. 335.  
*kaiŕpanŕñ* gen. 354.  
*kannuja* log. 198.  
*kāpa* 129.  
*karaňáttulu* cö., ecc., 198.  
*karsŕle* bellinz. 220.  
*karsŕ'* gen. 117, 355.  
*kariŕŕgu* gen. 337, 340.  
*kāsa* gen. 351.  
*kaistryŕsu* gen. 140.  
*kāsiŕŕñ* gen. 140.  
*κατά* XV 336.  
*καταβολή* XV 336.  
*katéŕgula* cal., ecc., XV 336.  
*katoju* sic., ecc., XV 337.

- kauc'* ecc. east. 532.  
*kāul* sopras. 597.  
*καύα* 204.  
*kažu* gen. 343, 350.  
*kek'mu* east. 523 n. 529 n.  
*kekend* mesole. 220.  
*kersa -ssu* sa. 381.  
*ki* east. 547.  
*ki kus'* gen. 350.  
*kilijā* log. 198.  
*kiūa* gen. 120.  
*kiné* east. 526 n.  
*kinōlla* gen. 149, 364.  
*kita* sa. 383.  
*kjé* east. 519 n.  
*kjeja* tar. 37 n.  
*kjara* gen. 126.  
*kjowa* gen. 126.  
*k'lumme* bar., ecc., XV 333.  
*kokketta* sa. 198.  
*kokku* sa. 198.  
*kombare* log. 387.  
*komente* log. 386.  
*kōmōūtu* gen. 146.  
*komo* log. 386.  
*kūlye* gen. 118, 145.  
*kornabūjā* gen. 135.  
*kört* east. 524.  
*κόρυθος* XV 333.  
*kōša* levant., ecc., 447.  
*krapika -u* sa. 198.  
*kr'na* mesole. 435; ven. 213.  
*krōnk* lomb. 446 n.  
*kruuka* nuor. 198.  
*kujrā* piem. 532.  
*kākkamu* cal., ecc., XV 334.  
*kākkuru* sa. 198.  
*kumbūn* levant. 597.  
*kumyātru* gen. 141.  
*kun* east. 537.  
*kun'cōūn* cō. 512.  
*kurata* cō. 447.  
*kurtū* east. 539.  
*kuqūū't* east. 537.  
*kūša -sita* lomb., ecc., 447.  
*kus'i* piem. 537 n.  
*kūs'ra* pav. 476 n.  
*kuskūga* gall. 198.  
*krač'cu* gen. 356.  
*krā* gen. 134, 337.  
*kwarnujāc* east. 531 n.  
*kré* east. 531.  
*krāga* gen. 127.  
*labbia* 373.  
*labe* 464, XV 346.  
*\*labina* 464.  
*labore* 123.  
*lačēt* piem., ecc., 356, 538 n.  
*lač'nauda* piem. 538 n.  
*lactea* 451.  
*lactes* 356, 538 n.  
*lacūna* 313 n, 597.  
*\*lacūsta* 519.  
*lad* frin. 240 n.  
*laesu* 215.  
*laf* bresc. 464.  
*lagar* alto-it. 195, 308, 451.  
*larena* XV 346.  
*laggare* 195, 451.  
*lagō'* gen., ecc., 540.  
*lā* fr. 196.  
*lāier* fr. 195.  
*lunā* abr. XV 346.  
*lāmbek* berg. 8.  
*lombri* east. 531 n.  
*lamentizie* 332.  
*lašā* east. 535.  
*lāūbrat* gen. 354.  
*lāūdra* east. 545.  
*lāūkašūša* gen. 344.  
*lanschira* eng. 373.  
*laorizi* treni. 332.  
*lapiden* 135.  
*lapilla* XV 346.  
*lapru* gen., ecc., 362.  
*laqueolo* 369.  
*lar* frin. 210.  
*laqā* east. 541.  
*lurga* sa. 382.  
*lašagna* 170.  
*lussinafenu* log. 198.  
*lūstia* montal. 450.  
*latinu* 201, 535.  
*latrāre* 531.  
*laurār* frin. 230 n.  
*lāusta*, ecc., east. 519, 545 n.  
*laransina* ver. 313 n.  
*lararone* lu., ecc., 464, XV 346.  
*larina* 464.  
*lazza* vers. 450-51.  
*lazzo* 203, 207.  
*lebbe* camer. 376.  
*lebbra* lu. 410.  
*lēbu* east. 542.  
*lēcuru* sic. 451.  
*ledre* lu. 427.  
*liff -fre* tic., ecc., 174, 373, 394.  
*legare* 308 n.  
*legenda* 545.  
*legger lu rita* 367.  
*\*legimex* 156-7.  
*lēgolo* ar. 451.  
*legorin* lomb. 451.

- lēmī* gen. 156.  
*lomme lomme* 204.  
*lę'ntina* gen. 116.  
*lęzīt friu.* 235.  
*lepra* gen. 362.  
*lerfu -i* gen., ecc., 108,  
 174, 344, 452.  
*lerje* liv. 108 n.  
*lescheja* cast. 527 n.  
*lęsina lę-* 167, 399.  
*leska* cast. 435.  
*lęsna* berg. 597.  
*libida* sa. 382.  
*lięsena* ven. 399.  
*lieso* rom. 215.  
*liff* parm., ecc., 174.  
*liffia* verz. 174.  
*liffón* posch., ecc., 174.  
*liffjō'tt* verz. 108 n, 174.  
*lifrák* lomb., ecc., 174.  
*ligo* ver. 295, 319.  
*līgūla* 451.  
*limári* valm. 320 n.  
*limine* 201.  
*limite* 523.  
*limpīdu* 451-2.  
*linenęa* piem. 531 n.  
*linępa* cast. 525.  
*linzola* log. 387.  
*liomi* ver. 213, 316 n.  
*lipón* lomb. 174.  
*lippe -ppu* fr. 174.  
*līquare* 528.  
*līquīdu* 539.  
*liri* cast. 533.  
*liselo* pa. 197.  
*liuastрина* sa. 382.  
*liverare* per. 209.  
*liveros* sa. 594.  
*lōcellu* 197.  
*lōcio* 399.  
*logorare* 452.  
*loke* nap., ecc., 36 n.  
*lombrare* vic. 314.  
*lombrięu* 531 n.  
*lombrięolo* ver. 377.  
*lomear* port. 351.  
*lōngu* 223.  
*lonęa* ven. 600.  
*lorędi* borm. 308.  
*lōs* lomb. 597.  
*loštrán* lomb. 458 n.  
*lōšęa* ecc. gen. 125.  
*lovertęa* lomb. 104.  
*loęa* ven. 600.  
*lūbjá* cast. 531.  
*lubrican* sp. 160.  
*lúcaru* sic., ecc., 451.  
*lūcciora* lu. 320 n.  
*luchela lo-* ven. 373.  
*lucio* lu., ecc., 399, 452.  
*lūcrare* 452.  
*lūctare* 229.  
*lueur* fr. 309.  
*lūf* valcam. 174.  
*lū'ęaru* gen. 139.  
*lugor* bell. 309.  
*luitán* gen. 354.  
*lūjar* friu. 451.  
*lunene* log. 387.  
*lūmi* cast., ecc., 523, 201.  
*luminata* gen. 351.  
*luminella* lu., ecc., 373.  
*lummi* gen. 351.  
*lūñ* cast. 533 n.  
*lūna* trent. 313 n, 597.  
*lūnę* cast. 537 n.  
*lūndęe* cast. 529 n.  
*lunęörja* cast. 525.  
*lusinga* 170.  
*lusiola de l'oclo* trent.  
 373.  
*lūsnáda* valsass. 330.  
*lustrente* 453.  
*lutá* friu. 229.  
*lūra* cast. 523 n.  
*lurassu* gen. 157.  
*lūregu* gen. 160.  
*lūrrę* cast. 523 n.  
*lūzi* gen. 354, 359.  
*macá* valtell. 453.  
*macagna* lu. 408.  
*maceries* XV 347.  
*mad* lu. 440.  
*madaiu* ver. 314 n.  
*madau* sa. 456.  
*máde* istr. 299.  
*madira* bol., ecc., 455.  
*madrone* lu., ecc., 310,  
 376, 377, 453.  
*maduná* gen. 348.  
*maęe* gen. 347.  
*magagna* 203.  
*magaráss* bol. 310.  
*magatęl* lomb. 478 n.  
 'maggese' 230.  
*magná* gen., ecc., 258 n.  
*mágnara* bellinz. 258 n.  
*magnassins* friu. 478 n.  
*magnolezo* ven. 310.  
*magnáscá* gen. 258 n.  
*maęrín* gen, 143, 345.  
*magųt* lomb. 478 n.  
*maia* ver. 314 n.  
*máine* friu. 229.  
*maiolaríu* sa. 382.  
*maiolu* camp. 382.  
*maiores* sa. 594.  
*maitino* 460.  
*máj* cast. 535 n.  
*májá* lomb. 309.  
*majale temporale* 394.

- majëra* chiav. 475 n.  
*majô'* lomb. 162.  
*majöre* 542 n.  
*majstânt* cast. 536.  
*majuzzins* friu. 478 n.  
*mal drean* pa. 292.  
*male et leydo* otr., ecc., 67.  
*malincognia* pa. 309.  
*maliscalco* lu. 406, 454 n.  
*malite* friu., ecc., 226.  
*mallà* abr. XV 329.  
*malmuerio* friu., ecc., 309.  
*maña* sp. 355.  
*manastra* mir. 490 n.  
*mancelo* bagnor. 490 n.  
*mandesine* nap. 490 n.  
*mandicare* 388.  
*mañdillu* gen. 361.  
*mandracchia* 204.  
*mandrappa* nap. 490 n.  
*mane* lu. 375.  
*maneggia* 490.  
*manentar* breg. 324 n.  
*manëre* 324 n.  
*mañgö'ya* gen. 129.  
*máñi* cast. 533, 537.  
*maniera* 258 n.  
*maniere* 306.  
*mañña* ecc., gen., ecc., 355.  
*maniöla* mug. 455.  
*mannine* abr. 490 n.  
*mannikare* log. 388.  
*mañöra* mil. 258 n.  
*mañpá* gen. 354.  
*manta* can. 490 n.  
*mántrice* montal. 454.  
*mantrugiare* 173.  
*manü* 258 n.  
*maññskä* gen. 142.  
*manvén* em. 375.  
*mar* grig. 210.  
*marager* trev. 377, 453.  
*maragna* sa. 374.  
*marais* fr. 597.  
*maramáñ* piem., ecc., 353, 544 n.  
*mařaransaña* cast. 546 n.  
*mařanri* cast. 533.  
*marascalz* bell. 454.  
*marasso* 310.  
*mařari* cast. 529.  
*maré* cast. 537 n.  
*marcandáli* friu. 227 n.  
*marcangegne* nap. XV 347.  
*mare* bell., ecc., 310, 372.  
*maresk* lomb. 597.  
*mařfolju* cast. 535 n.  
*mařscu* 597.  
*marmeliñ* gen. 143.  
*marogna* ven. 311.  
*maróttu* gen. 120, 348.  
*martellina* lomb. 454.  
*martola -ra* nap. XV 348.  
*martoro* 317.  
*marubio* ven. 310.  
*marunna* 456.  
*marrioggio* gen. 365.  
*mas* trent. 289.  
*mařadór* trent. 289.  
*masanecöle* abr. 490 n.  
*mařañgñ* gen. 364.  
*mascalisso* ven., ecc., 477.  
*mascalzone* 454, 464.  
*masuà* friu. 230.  
*masná* piem. 442.  
*mastrügä* gen. 142.  
*μασχάλη -λιον* 368.  
*materia -ies* 455.  
*matö'usu* gen. 125.  
*matüru* 535 n.  
*mayrín* gen. 353.  
*mazeina* sopras. 490 n, 202.  
*mažéy* gen. 139.  
*mazzónghera* 204.  
*mazzeranga* 204.  
*'mbonne* merid. 67.  
*measà* friu. 230.  
*medesímo* 166, 166 n.  
*médola* ert. 372.  
*medöle* friu. 372.  
*medon ma-* lomb., ecc., 455.  
*meggio* lu. 455.  
*meggióne* 455.  
*megio* ven. 232, 316.  
*megnolla* sav. 372.  
*me'isica* gen. 111.  
*melóna* mesole. 490 n.  
*melóngolo* 204.  
*mello* sen. 456.  
*mellon* pav. 373.  
*mémbo* log. 374.  
*memorias* camp. 374.  
*menacce* abr. 490 n.  
*méndola* sic., ecc., XV 329.  
*meneuria* pav. 597.  
*meníssu* gen. 120.  
*mensa* 166 n.  
*menšína* gen. 362, 490 n.  
*mensüla* 111.  
*mentere* pugl., ecc., 44.  
*mentüla* 386.  
*menòdola* trent. 490 n.  
*menzo* pugl. 44.  
*ménzušu* log. 387.  
*mìola* ven. 372.

- mézoa* nap. 377.  
*mercantia -zia* 161.  
*mercure* merid., ecc., 456.  
*mercennume* 455.  
*mergone* 143, 345.  
*meridie* 235.  
*merlo* sen. 456.  
*meros* log. 373.  
*merolla* otr. 43.  
*mesã* gen. 135.  
*mescitare* 409 n.  
*mescola* 375.  
*mesídima* lu. 398.  
*mesinu* sa. 382.  
*mesmos* log. 373.  
*messedò* trent. 302.  
*missione* 533.  
*messōria* 127, 524.  
*mestaina* lu. 455.  
*mestare* 409 n.  
*méste* pugl. 39 n.  
*mešu* sa. 388.  
*mesyáu* gen. 348.  
*meséia* gen. 127.  
*mēta* 296 n.  
*m'te* friu. 183 n, 230-31, 394.  
*métide* friu. 183 n, 230-31.  
*meystrie* gen. 345.  
*mezz'sima* lu. 410 n.  
*mezzo* 337.  
*miccio* 312 n.  
*micél* cast. 547.  
*mignacce* abr. 490 n.  
*migno* cicast. 457.  
*mignola* trevigl. 372.  
*mignolo* 457.  
*mignone* 198.  
*migola-mezo* pa. 295.  
*migrolla* lu. 372.  
*milia* 404.  
*miliçe* friu. 227.  
*milie -r-* friu. 235.  
*miloga* pa. 313 n.  
*miloni* trev. 296 n.  
*min'ca* log. 386.  
*minchia* 386.  
*minchiastro* trev. 394.  
*minchione* 378.  
*minettare* log. 385.  
*minnemeçço* pav. 295 n.  
*mînsa* gen., ecc., 338, 377, 534 n.  
*mînuere* 455.  
*minzuol* ven. 243.  
*miolla* mil. 372.  
*mirolla* em., ecc., 43 n.  
*misi* pugl. 35.  
*misognare* lu. 456.  
*mistá* cast. 547.  
*mistro* ven. 314 n.  
*misun* grig. 374.  
*misura* 170, 189.  
*mîlula* borm. 372.  
*micuó* bol. 311.  
*miznogl* grig. 372 n.  
*mizza* parm. 312 n.  
*mjáňg* cast. 547.  
*modegal* vic. 375.  
*modiölu* 243, 311.  
*modo* 386.  
*mœnianu* XV 348.  
*moglio* ven., ecc., 312.  
*moi* camp. 386.  
*mok* lomb. 457.  
*mol* mil. 372.  
*molegna* com. 490 n.  
*möl're* 525 n.  
*molesìl* bell., ecc., 312.  
*molimentu(m)* gaet. 15.  
*mollica* 601.  
*monbrìgolo* ver. 377.  
*monciastro* ver. 394.  
*mondiola* gen. 490 n, 456.  
*monedda* sa. 490 n.  
*moner* ven. 457.  
*monferrino* 222.  
*montissolo* vic. 374.  
*monto* gen. 338.  
*mörāri* 457.  
*moriçessa* sa. 381.  
*morus celsa* 381.  
*mot* cast. 534.  
*móržu* gen. 350.  
*mucca* 457.  
*müdrja* gen. 361.  
*mugile* 144, 162.  
*müglie* bol. 195.  
*mugnajo* 457.  
*mugnal* bell. 313 n.  
*mugnard* friu. 478 n.  
*mugnesti* friu. 478 n.  
*mugnígol* trev. 377.  
*mugro* com. 162.  
*muğunã* gen. 150.  
*mujard* friu. 478 n.  
*mujo* feltr. 312.  
*muleja* cast. 527 n.  
*muñ* piem., gen., 124, 455.  
*munmaglio* lu. 452.  
*murdèll*, ecc., parm. 304 n.  
*murné* lomb. 457.  
*mûsa* ven. 312.  
*mûsé* lomb. 456.  
*mûscûla* 457.  
*muşina* ven. 368.  
*mušo* 167.  
*müšow* gen. 144.  
*mussa* 312 n.  
*musulín* ecc. friu. 226, 230 n.

*mătilare* 457.  
*muturusse friu.* 230 n.  
  
*naccajuolo* 222.  
*nagia ven.* 313 n.  
*nagossa ven.* 313 n.  
*najré piem.* 519 n.  
*ñāñga cast.* 546.  
*ñāñow gen.* 355.  
*naration pa., ecc.,* 312-3.  
*narié lomb.* 373.  
*\*nārie* 325.  
*narit valtell.* 373.  
*natalia* 312.  
*nauca prov.* 458.  
*nauceleru* 338, 458.  
*naulintmentri friu.* 231.  
*\*navica* 458.  
*narichieri fior.* 458.  
*nazia* 161.  
*necare* 43.  
*necesso ver.* 294, XV  
 273.  
*negona pa.* 316 n.  
*ñeñero* 15 n.  
*neola trev.* 253.  
*\*neptia* 110, 336.  
*neré bellinz.* 458.  
*neşa gen.* 110.  
*ñeşa* 335, 354.  
*nevazio* 332.  
*nibiè pa.* 314.  
*niechiare* 204.  
*\*niceola* 141, 531.  
*nichieri -ghie- pis.* 458.  
*niciulu not.* 451.  
*nidolla lomb.* 377.  
*ničbbita lu.* 451.  
*ničcito lu.* 451.  
*niente* 195.  
*ñifrā gen.* 364.

*nigru* 34 n.  
*nilz lomb.* 458.  
*nilza lomb.* 377.  
*ninsōl piem.* 543 n.  
*nipa bresc.* 197.  
*nisar trev.* 258.  
*nisclo pa.* 197.  
*nissu gen.* 116.  
*nizz lomb.* 458.  
*nivea* 197.  
*nirente march.* 215.  
*nóccioło* 457.  
*nōcere* 538 n.  
*nocula pis.* 458.  
*nódero anc.* 447.  
*noderuto* 447.  
*nòdola berg.* 212.  
*noqlánd friu.* 231.  
*nom cast.* 523, 530.  
*nombrígolo ver.* 377.  
*non* 408 n.  
*nostrate* 458.  
*noue fr.* 458.  
*nuca* 374-5.  
*nugle- frin.* 228.  
*nujand ferr.* 231 n.  
*nulli lu.* 403.  
*nume nard.* 38 n.  
*nónse piem.* 538 n.  
*ñure tar.* 34 n.  
*ncitari cal.* XV 345.  
*nzingare cal., ecc.,* XV  
 261 n.  
  
*obja piem.* 533 n.  
*oblata* 314, 531.  
*obviam* 533 n.  
*occasione* 185 n.  
*occiga otr.* 43.  
*ochela -lár ven.* 373.

*oco sen.* 452.  
*oglicmo ar.* 457.  
*offerre* 380.  
*ōfūggu gen.* 132, 152.  
*ogu pes.* 375.  
*ognolo ven.* 394.  
*ogosto lu.* 399.  
*ogre fr.* 196.  
*oiddeus sa.* 593.  
*olia mil.* 406.  
*olidu* 330.  
*omana pa.* 306 n.  
*ombréne friu.* 459.  
*ombrígolo ver.* 377.  
*omecio gen.* 337.  
*ómada ven.* 316 n.  
*omicione per.* 377.  
*ona gen.* 123.  
*ongosto lu.* 408.  
*opacu* 160, 200, 526 n.  
*oportere* 104.  
*oradél lomb.* 304 n.  
*orage fr.* 459.  
*orbígolo vic.* 226 n, 330 n,  
 394.  
*ordio gen.* 336.  
*oręzto* 204.  
*ōri cast.* 533.  
*orizi eng.* 394.  
*orlu gen.* 118.  
*ortigū gen.* 145.  
*oryza* 190.  
*osare* 186 n.  
*osca sa.* 390 n.  
*osónar feltr.* 329.  
*osolare* 168 n.  
*ossdein bol.* 304 n.  
*ὄστρακον* XV 349.  
*ossocòlo trev.* 394.  
*overi piem.* 224.  
*ovešár friu.* 237.

- örçy* gen. 125, 139, 148.  
*özç'llu* gen. 357-8.  
*paborili* log., ecc., 594.  
*pabūlu* 199, 594.  
*pacca* 377.  
*padira* trent. 313 n.  
*paese* 166.  
*pāf'ru* gen. 133.  
*pagella* ar. 204.  
*pagense* 35, 112, 520.  
*\*pagīnu* 459-60.  
*pagliolaja* 204.  
*pagnarili* friu. 227 n.  
*pagnòca* berg. 315.  
*pagnotta* 258 n.  
*pagu* XV 262.  
*pāi* ver. 459-60.  
*pailio* lu. 414.  
*pain* ver. 459.  
*painūgh -árd* mil., ecc., 460.  
*pajarili* friu. 227 n.  
*pajré* piem. 544.  
*palanga* 199.  
*palanġana* camp. 199.  
*palese* 165-6.  
*palperella* lu. 373.  
*palus'la* vic. 326, 394.  
*panāli* friu. 231.  
*paniū* sa. 380.  
*pānia* 204.  
*panzitt* friu. 226.  
*pao* ver. 460.  
*papedra* trent. 373.  
*papéri* camp. 383.  
*paperile* nuor. 199.  
*paperos* sa. 383-4, 594-6.  
*papiru -lu* log. 383.  
*papparottu* sa. 478 n.  
*para* feltr. 316.  
*paralumene* log. 387.  
*parangon* gen., ecc., 315, 354.  
*paraula* lu. 399.  
*paravéri* montal. 220.  
*paraviso* merid. 215, XV 350.  
*parazion* bell. 315.  
*parbjá* cast. 535.  
*parçon* fr. 382.  
*pareagna* vic. 198, 394.  
*parēl* ecc. friu. 227.  
*parent* pav. 315 n.  
*parentatū* 302.  
*parġ* cast. 541 n.  
*paricūli* 378.  
*párie* friu., ecc., 231.  
*\*pariu* 231-2, 519.  
*parléra* mil. 475 n.  
*parpēlla* gen. 361.  
*parponġin* ver. 313 n.  
*partēfice* 313 n.  
*parthone* sa. 382.  
*partēves* trent. 313 n.  
*parriso* rom. 215.  
*pascuu* 539 n.  
*pási* alto-it. 459, 529.  
*pastoril -li* friu. 316.  
*pastre* bell. 316.  
*pastume* ven. 315.  
*páur* cast. 542 n.  
*pavōre* 542 n.  
*\*pavōria* 127, 347.  
*patífyu* gen. 144.  
*pati* 326 n.  
*pazz* gard., ecc., 225 n.  
*péç* piem. 537.  
*pchürina* eng. 318 n.  
*peá* friu. 232.  
*peçatār* ver. 376.  
*peccinne* pugl. 25.  
*pecciola* cicast. 373.  
*peçra* cast. 531.  
*pectus* 538.  
*pedamentu* XV 350.  
*pedítu* 361, 460, 135.  
*pedízzoro* lu. 376.  
*pegá* com. 460.  
*pegia* ven. 232 n.  
*peglio* pa., ecc., 232.  
*péġwa* gen. 158.  
*pe'ieve* gen. 132.  
*pejus* 317 n, 162.  
*pelúnteġa* gen. 354.  
*peleger* 460.  
*pellendon* gen. 136.  
*pencolare* 460.  
*peñdalokku* gen. 135.  
*\*pendicūlu* 460.  
*penin* ven., ecc., 376.  
*penni* ecc., sa. 373.  
*pennūgu* gen. 358.  
*penzare* cicast. 462, 471.  
*pentina* tar. 24.  
*pepella* nap. 373.  
*percontare* sa. 382.  
*percossente* pis.-lu 425.  
*perdon* bol. 195.  
*pericūlu* 540.  
*pesleñġwá* gen. 354  
*perlucca* lu. 412.  
*per mè* ven., ecc., 316.  
*per mort* valm., ecc., 429.  
*permütare* 345.  
*pertugio* 181 n, 186-7.  
*pesare* nap., ecc., 181.  
*pesçhà* friu. 233.  
*pschìo* 443.  
*pesentinu* sa. 380-81, 382.  
*peso* 182 n.  
*pésolo* 189 n.



- pessegá* mil., ecc., 220.  
*pěšu* gen. 157.  
*petegá* lomb., ecc., 361, 460.  
*petha* sa. 382.  
*peto* ven., ecc., 460, 135.  
*pìtola* ven. 316.  
 'pettorina' 318, 376.  
*pero* nap. 162.  
*peygǵǵllu* gen. 141.  
*pězi* trent. 317 n.  
*pěžín* gen. 141.  
*pezzuoli* pa., ecc., 233.  
*pfia* monf. 443.  
*piaco* mil., ecc., 162.  
*piadena* ven., ecc., 230 n.  
*piana* pa., ecc., 230, 394.  
*pianeri* montal. 237.  
*piàrola* ven. 213.  
*pìbera* sa. 199.  
*pìbbia* lomb. 201.  
*pica* trent., ecc., 317.  
*píceca* 460.  
*picello* 182 n.  
*picior* rum. 376.  
*picùl* friu. 233.  
*pícùla* 461, 520, 540.  
*píderu* log. 386.  
*piegna -na* pa. 230 n.  
*piegola* trev. 259.  
*piella* em. 456.  
*pìrta* pontrem. 456.  
*piggello* pist. 461.  
*pigiare* ecc. 181.  
*pígnolo* lu. 375.  
*pīgōǵǵu* gen. 358.  
*pigota* mil. 174.  
*pígru* 382.  
*píja* cast. 520 n.  
*piljàn* piem. 548 n.  
*pimaccio* 318.  
*píufow* gen. 354.  
*pingolar* ver. 460.  
*piñō'* cast. 537 n.  
*píñura* cast. 537 n.  
*pinsare* 181 n, XV 351-2.  
 \*pinsiare 181.  
*pinsu* 181.  
*pintana* sa. 382.  
*pippione* lu. 405.  
*pírja* cast. 521.  
*piśágǵa* gen. 145.  
*pisalüttu* gen. 135.  
*písol* ver. 394.  
*písolo* 189 n.  
*pissard* friu. 221.  
*pisternaio* lu. 414.  
*pistilloni* camp. 199.  
*pitale* 317.  
*pítizzarsi* lu. 414.  
*pituíta* 316, 443, 542 n.  
*pituríli* friu. 227 n.  
*píumicio* lu. 462.  
*pivièl* ver. 304 n.  
*pizzá* lomb. 333 n.  
*pizzincuó* ferr. 253 n.  
*pjaé* cast. 538 n.  
*pjat* tic. 372.  
*pjúra* cast. 520, 540.  
 \*placécare 162.  
*plagia* gaet. 14.  
*plajt* lomb., ecc., 292 n.  
*plangeiro* prov. 318.  
*plata* lomb. 292 n.  
*plata nu* 541 n.  
*πλατῆς* sa. 391-2.  
 \*plauta 359.  
*plejo* friu. 223 n.  
*plenu* 339.  
*poc* mil. 183.  
*poccia* 376.  
*podioso* ven. 330.  
*pociar* ver. 296 n.  
*poéja* ver. 316.  
*poi* per. 413 n.  
*poita* camp. 600.  
*pōketiū* gen. 151.  
*poleiar* ver. 296 n.  
*poler* ver., ecc., 319 n.  
*poleśán* ven. 222.  
*polla* XV 353.  
*polpitaccio* lu. 376.  
*pondá -tá* lomb. 490.  
*ponèr* ven. 312.  
*póngu* piac. 220.  
*pontiro* vic., ecc., 286.  
*ponzelle* gen. 338.  
*popiri* sal. 40 n.  
*popolazzo* 332.  
*porcelána* ven. 462.  
*porcellaca* 462.  
*pori* cast. 540 n.  
*porśéna* lomb. 462.  
*portulaca* 462, 601.  
*porzùt'r* triest. 225 n.  
*poś* cast. 526 n.  
*pošéna* mil. 462, 192.  
*poska* log. 390.  
*post* 391.  
*postea* 390-91.  
*posticchia* pugl. 25.  
*postquam* 390-91.  
*potior* 381.  
*pōtràn* gen. 153.  
*pāzu* gen. 343.  
*pozžánghera* 204.  
*pradéli* ecc., friu. 227.  
*pralō'* gen. 343.  
*prare* gen. 115-6.  
*praetoriu* XV 253, 353.  
*pruia* sic., ecc., XV 260 n.

- pre* cast. 527.  
*preç* vals. 117.  
*pređeru* log. 386.  
*presbyteru* 386.  
*pretelev* abr., ecc., XV, 353.  
*pre're* cast. 529 n.  
*pric'arse* otr. 42 n.  
*priclar* eng. 369 n.  
*prico -k'č* gen. 125, 153.  
*primaccio* 394.  
*primiža* gen. 120.  
*priteru* log. 386.  
*proče* 117.  
*proite -teu* log. 600.  
*prona* ven. 316 n.  
*provrizone* 184.  
*pröža* gen., ecc., 117.  
*prua* 344.  
*prūna* 209, 316 n.  
*prüža* gen. 343.  
*psia* monf. 378.  
*pša* gen. 129.  
*puarola* ven. 213.  
*pübbia* biell. 201.  
*pucinarili* friu. 227 n.  
*punar* ver. 312.  
*puñte* friu. 490.  
*puizzato* trev., ecc., 296 n.  
*puja* cast. 542 n.  
*puj'eri* friu. 319.  
*\*pullitrone* 153.  
*pällu* 234.  
*pälte* 545 n.  
*pungola* piem. 548.  
*puniarse* vic. 222.  
*punzičču* adern. 483.  
*puó* ferr. 252 n.  
*pāpa* 174, 213, 252 n.  
*pūpa* cast. 526 n.  
*puppattorino* lu. 204.  
*pupān* gen. 150.  
*pus* sa. 391.  
*puś* cast. 541 n.  
*puschena* log. 192 n.  
*puśigno* 192 n, 171.  
*puska* cast. 523.  
*pustis* sa. 390 n, 391.  
*putidu* 330, XV 353.  
*pūrye* gen. 338.  
*puzza -zzare* 464.  
*pučla* gen. 122, 360.  
*pučy* gen. 129.  
*pučla* gen. 127, 347.  
*pučsu* gen. 112, 350.  
*pyorč'ęy* gen. 365.  
*quadrone* 380.  
*quadrūviu* 337, 340.  
*queižima* gen. 123.  
*qualuncata* pugl. 44, 46 n.  
*quandé* lomb. 267.  
*quasi* 167, 365.  
*quatrane* abr., ecc., XV 353.  
*quattuorpedia* 381.  
*querole* fr. 599.  
*quėu* gen. 356.  
*quomodo* 118, XV 273.  
*quintanna* gen., ecc., 356.  
*quinto* gen. 356.  
*quiston* gen. 356.  
*raare* vic. 320 n.  
*rabbrezzare* pist. 204.  
*rabégolo* re- vic. 320 n.  
*rābita* gen. 364.  
*raca* lomb. 233.  
*race* 173; fr. 314.  
*rācli* friu. 233.  
*raço -šo* 189.  
*raculín* friu. 233.  
*radár* ven. 471.  
*rādega* ven. 213.  
*radente* 287.  
*radicata* sal., ecc., 25.  
*\*radičeŋla* 122.  
*radonzel* pol. 222 n.  
*rāna* gen. 353, 365.  
*raffe* vaud. 235 n.  
*raganulla* 204.  
*ragazzone* 464.  
*raj* friu., ecc., 313 n.  
*ramacoll* parm. 320 n.  
*ramenta* 150.  
*ramonān* piem. 320 n.  
*ranculín* friu. 233.  
*rangella* campb., ecc., XV 346.  
*rān'ettu* gen. 362.  
*rannaglia* lu. 452.  
*rānnya* lig. 365.  
*ranpānsu* gen. 354.  
*rantegá* lomb. 430.  
*rānža* lomb., ecc., 464.  
*rapāce* 538.  
*rapīcia* 523.  
*rapistru* XV 354.  
*\*rariu* 519.  
*rašente* 179 n.  
*rāser* mant. 394.  
*rasiccia* montal. 320 n.  
*raso* 166.  
*rāsola* tar. 25.  
*rasulo* tar. 42.  
*ratalegea* gen. 112.  
*ratap'qjra* cast. 532.  
*rāte* friu. 377.  
*ratella* gen. 110.  
*rāti* friu. 233.  
*raucu* 204.  
*rauode* friu. 478 n.

- rauëzz friu.* 234.  
*raugnà friu.* 230 n.  
*rara cicast.* 464.  
*raranello* 439.  
*rarastrello -one* 439.  
*rareru bresc.* 464.  
*rarin fr.* 464.  
*raròj friu.* 234.  
*ravost friu., ecc.,* 320.  
*ràgna lig.* 365.  
*razza* 313-4, 597.  
*re mil.* 213.  
*rebuyó gen.* 152.  
*recà valtell.* 198.  
*reçego gen.* 202.  
*récio ven.* 234 n.  
*recolintà gen.* 356.  
*recondère* 471.  
*redatol trent.* 296 n.  
*re'denu gen.* 353, 358.  
*redlèt berg.* 179 n.  
*redezo mil.* 213.  
*rêfe friu., ecc.,* 234.  
*rîfflu gard.* 235.  
*rîfu lu.* 443.  
*refogare sa.* 390 n.  
*refrain fr.* 465.  
*refrançer pav.* 465.  
*refuser, ecc., fr.* 186.  
*refyûsu gen.* 151.  
*regâ-gentâ mesole.* 324 n.  
*regabbio garf.* 447.  
*reğagiù gen.* 135.  
*regame rom.* 213.  
*regatîc abr., ecc.,* XV 349.  
*reğasãse gen.* 355.  
*reğatâ gen.* 355, 362.  
*regia bell.* 234 n.  
*regînd -ndâ lomb.* 471.  
*regoroxo mil.* 213.  
*re'îğwa gen.* 122.  
*re'îşegu gen., ecc.,* 202.  
*reitaggio pis.-lu.* 207.  
*\*rejîicicare* 398.  
*rekattu gen.* 362.  
*reła cast.* 535 n.  
*rema ecc., gen.,* 120.  
*remegâ gen.* 150.  
*remesâ gen.* 133.  
*re'meža gen., ecc.,* 119.  
*remînâga lomb.* 320 n.  
*rena lod.* 377.  
*reñâ lomb.* 465.  
*renger ven.* 319.  
*reusir vic.* 307.  
*rennu sa.* 593, 595.  
*reole bell.* 234.  
*requanti istr.* 319.  
*reschaint eng.* 285 n.  
*résda piac.* 597.  
*resenâ valtell.* 597.  
*reşi cast.* 539.  
*róska gen.* 337.  
*retaggio* 207.  
*re'u gen.* 126.  
*reúdo ecc., gen.,* 116.  
*reulâr friu.* 230 n.  
*revén trent.* 313 n.  
*re'ydu rō- gen.* 358.  
*rezelle ter.* 320 n.  
*režóla mant.* 464.  
*riad lomb.* XV 354.  
*riçauciano -ione* 191.  
*riçcola mil., ecc.,* 119.  
*richîn friu.* 235.  
*riço* 189-90.  
*ridere lat.* 190 n.  
*ridol cremon.* 162.  
*riçcolo nap., ecc.,* 451.  
*riorât lomb.* 478.  
*rifuso* 186.  
*rîgîdu* 358.  
*rigne valsass.* 373.  
*rigol -olâr mant., ecc.,* 162, 213, 320.  
*riğâ gen.* 141.  
*rinche -chîn friu.* 235.  
*rinçisa anc.* 394.  
*rinfaşa* 186.  
*ringhiera* 475 n.  
*ris trent.* 314 n. 373.  
*riscoppiare lu.* 406.  
*risô' gen.* 149.  
*risuressire lu.* 425.  
*ritrêso -ço* 167, 192 n.  
*rižkón* 202.  
*rižma gen.* 350.  
*roa rum.* 444 n.  
*robûstu* 320.  
*roç berg., ecc.,* 234.  
*roccia ar., ecc.,* 234.  
*rócio trev.* 234 n.  
*rociolo pist.* 204.  
*roço* 189.  
*röd mil.* 118.  
*rodâ lomb.* 471.  
*rodčzua valm.* 466.  
*roelar pa.* 320.  
*roesso -ssitê pa.* 299.  
*rófece abr.* 197.  
*rôğ cast.* 524, 539 n.  
*râitu -y- gen.* 118, 127.  
*râjda piem.* 535 n.  
*roñâ lomb.* 466.  
*ronculin friu.* 233 n.  
*rondone* 222 n. 394.  
*ropetar ver.* 319.  
*roscha sopras.* 234.  
*roşa* 167, 187-8.  
*rôşa east.* 525 n.  
*rota* 298 n.  
*\*roten* 234.

- rotolún* verb. 597.  
*rotulare* 320, 358, 382.  
*rötülü* 162, 234 n.  
*roristare* 467.  
*roristico* 477.  
*róžv'* mil. 597.  
*rrijsca* adern. 480.  
*rubicone* lun. 141.  
*rübu* 213, 321.  
*rúc* gen. 143.  
*rügá* viv. 199.  
*\*rug'lare* 199.  
*ruglètt* ferr., ecc., 320.  
*ruglum* pist. 466.  
*rúje* cast. 542 n.  
*rumesč'llu* gen. 139, 337.  
*rumpá* lod. 471.  
*rüþja* piem. 526 n.  
*ruser* fr. 186.  
*russar* ven. 287.  
*rutabülü* 314 n.  
*ruticare* 204.  
*rúre* gen. 132.  
*rurinál* istr. 313 n.  
*runjë* ferr. 252 n.  
*ruzol* romagn. 597.  
*ryáha* lig. 365.  
  
*suacáþra*, ecc., cast. 536.  
*saccantéda* breg. 324 n.  
*sata* gen. 122.  
*šážinu* gen. 115, 144.  
*šážlína* gen. 136.  
*sagímen* 147.  
*saġwéġa* gen. 143-4.  
*sājf* can. 598.  
*šajnu'* cast. 532.  
*sajrác* cast. 540.  
*sajrada* cast. 540 n.  
*sajütter* mil. 469.  
*šakŕ* gen. 340.  
  
*sakát* cast. 541 n.  
*salegiata* lu. 466.  
*sáles* berg. 8.  
*saliġemuru* log. 199.  
*saltus* sa. 593.  
*salugè* friu. 235.  
*šámak* lomb. 467.  
*samaretta* gen. 144.  
*samunai* sa. 490 n.  
*sanari* adern. 484.  
*sánatos* rum., ecc., XV 318 n.  
*sane* 321, 322.  
*sanctu* 356, 548.  
*sandóć* mant. 469.  
*sángona* vic., ecc., 235.  
*sanguŕne* 372.  
*sanġu't* bellinz. 469.  
*sanġüt* piem. 523 n.  
*sanna* lu. 374.  
*sano* XV 317 sgg.  
*šahprádda* gen. 339.  
*šanšip* piem. 523.  
*sanza* lu., ecc., 398, 450.  
*sánzana* pa. 235.  
*sánzít* friu. 235.  
*sapóre* 123.  
*saramít* piem. 523.  
*šarátta* gen. 355.  
*šarbella* gen. 110.  
*šarþjé* cast. 528.  
*šárbwa* gen. 355.  
*šardiu* gen. 135.  
*saríz* mil. 8.  
*sarmáža* gen. 338.  
*sarší* cast. 538, 541 n.  
*sartar* trev., bell., 345, 394.  
*šaržéla* sopras. 437.  
*sastufar*, ecc., pa. 327.  
*sāšn* gen. 143.  
  
*šātá* gen. 355.  
*satióne* 119.  
*satr* cast. 534 n, 545 n.  
*sat'j -rú'j* piem. 545, 598.  
*sāyu* gen. 123.  
*sažu* gen. 343.  
*sbággio* ven. 287.  
*sbalár* ven. 321.  
*sbargar* ferr., ecc., 322 n.  
*šbarüru* piem. 526 n.  
*sbašire* 169.  
*šbej* alb. 545 n.  
*sberleffe* ecc., 108 n, 174.  
*sbernare* ven. 466.  
*sbézzola* ven. 600.  
*sbi* berg. 598.  
*sbigolít* triest. 225 n.  
*sbiúma* ven. 220 n.  
*sbitiá* friu. 230 n.  
*šbénchio* 204.  
*sbrevaggià* brianz. 196.  
*sbrignar* ven. 318 n.  
*sbrúme* friu. 220, 236 n.  
*sbucignare* lu. 467.  
*šburs* piem. 534 n.  
*scaccie* ar. 220.  
*scacóni* adern. 481.  
*šcadés* cast. 544.  
*scagno* ven., ecc., 322.  
*šcájdí* cast. 533.  
*scalembro* alto-it. 204.  
*scalfare* scar- merid. 39, 68.  
*scalmana* 204.  
*scandëre* 369.  
*šcándúr* cast. 535 n.  
*šcankakéli* gen. 347.  
*scapigliare* 374.  
*scappare* tar. XV 355.  
*scaraguérto* gen. 123.

- scarána* ferr. 322.  
*scaraventare* 324.  
*scárla* lug. 197.  
*scarpá* lomb. 322.  
*scarpellè* vic. 322.  
*scarpogia* pa. 322, 394.  
*scarpüsa* lomb. 322 n.  
*scarsanáli* friu. 227.  
*scartésin* ven. 323.  
*scartezare* vic., ecc., 323.  
*scartón* mil. 323.  
*scasímo* 166.  
*scassar* trev. 323.  
*scússer* mil. 363.  
*scúsu* gen. 363.  
*scátola* 597.  
*scatór* trev. 323.  
*scatto* bell., ecc., 323.  
*scaturir* bell., ecc., 323.  
*scávu -vá* mesole. 324.  
*scáventar* vic., ecc., 324.  
*scarizi* levant. 328, 332.  
*secchio* lu. 425.  
*scé'já* levant. 220.  
*scergne* mil. 213.  
*scerpare* 322.  
*scerpellino* 322.  
*scèrpere* 322.  
*scerquo* sen. 204.  
*schandaz* friu. 230 n.  
*schate* friu. 236.  
*schiaaccia* 472.  
*schiauzzare* ven. 436.  
*schibíz* bol. 204.  
*schisare* 168 n.  
*schizzignoso* lu. 467.  
*sci* cast. 537.  
*sciámína* lu. 467.  
*scibíu* lomb., ecc., 244.  
*scigatojo* 458.  
*scilla* 472.  
*sciogliere* lu. 475.  
*scippa* cal. XV 356.  
*scita* abr. 68.  
*sc'irisi* levant. 328, 332.  
*scirolare* 204.  
*scòca* ven. 197.  
*scogliu* 468 n.  
*'scoglio* ' 339, 368.  
*scoiole* orv. 467.  
*scòla* montal. 468.  
*scolca* sa., ecc., 383, 468, 594.  
*scolmagna* trevigl., ecc., 477-8.  
*scopetón* vic. 236, 477.  
*scóp'ù* lomb. 406.  
*scoragiar* vic. 297.  
*scörli* berg. 478.  
*scòtta* 597.  
*scotüm* bresc., ecc., 477-8.  
*scrayna -nna* mant., ecc., 322.  
*serellente* borgotar. 318 n.  
*seressora* borgotar. 318 n.  
*sereroroso* mil. 213.  
*seroccare* 413.  
*seròci* ver., 297 n.  
*serodeó* friu. 236.  
*serórra* bol. 318 n.  
*scrucchia* asc. 318 n.  
*scuátri* friu. 223.  
*scucchia* 318 n.  
*scürza* montal. 472.  
*scugin* pa. 229-30 n.  
*sciúne* friu. 223 n.  
*sculier* ven. 213.  
*scuriazza* abr. XV 357.  
*scuriscio* 456.  
*scussar* bell. 323.  
*scusso* 323, 468 n.  
*scutamíja* cremon. 477-8.  
*sdachè* pa. 236.  
*sdarnáli* friu., ecc., 227.  
*sdégia* berg. 597.  
*sdelleggi* anagn. 197 n.  
*sdirrupari* cal. XV 340.  
*sdruccire* 173.  
*secale* 540 n.  
*sedr* sa. 199; trent. 373.  
*séds* lomb. 377.  
*sedese* trev. 296 n.  
*segete* 199.  
*seggio* 197, 489.  
*sègne* borgotar. 373.  
*sei* monf. 374.  
*seira* bol. 457.  
*seicia* gen. 111.  
*séja* lomb. 375.  
*sejja* monf. 373.  
*selmana* mil. 478.  
*se lomè* pa. 324.  
*séma* vic. 417.  
*sembi* piem. 541 n.  
*semelán* gen. 140.  
*semín* gen. 140.  
*semisse* 243.  
*semíta* XV 357.  
*semmana* nap., ecc., 207.  
*senia* 394.  
*sé'úu* gen. 339.  
*senecta* 109.  
*séneco* 431.  
*sénelo* ver. 313 n.  
*sénerrapiem.* 522, 543 n.  
*senguen* lug. 372.  
*sínici* 469.  
*sínido* tosc. 414.  
*senò* vic. 302.  
*se no che* bol. 195.  
*senórra* cun. 543 n.  
*senüga* gen. 117.  
*senseria* 222 n.

- sent* ast. 548.  
*sentá* lomb. 324.  
*senza* 450.  
*sepleká* sopras. 162.  
*sequadrá* gen. 149.  
*sequéu* gen. 151-2.  
*šerbá* gen. 355.  
*serere* 199.  
*sères* bresc. 8.  
*sermontese* 490 n.  
*šern -ní* lomb. 331.  
*serrale* cal. XV 357.  
*serratella* nap. XV 357.  
*sérša* gen. 338.  
*šé'sya -si-* gen. 115, 134, 357.  
*setá* friu. 236, 394.  
*setmíu* cast. 528.  
*šettu* gen. 356.  
*šeu* gen. 133.  
*šereččgi* gen. 150.  
*sew* mesole. 470.  
*šé'ytru sō-* gen. 354.  
*šeža* gen. 108.  
*šežendě* gen. 111.  
*sfalsi -rs-* parm. 442.  
*sfanía* monf. 473.  
*sfenz* monf. 443.  
*šfera* valm. 443.  
*šfeša* ven. 180 n.  
*šfjá -š-* friu. 237.  
*sfrange* pugl. XV 343.  
*sfrénzi* friu. 369 n.  
*šfurñe* cast. 533.  
*šfúša* cast. 533, 547.  
*šgairé* piem. 151.  
*šgaj* cast. 533.  
*šgalbuzá* cremon., ecc., 322 n.  
*šganf* piac. 204.  
*šgangašciare* 204.  
*šgarbar* ven. 322 n.  
*šgarbásse* gen. 355.  
*šgarbelú* ecc., lomb. 322 n.  
*šgarbelin* ven., ecc., 322.  
*šgarbir* regg. 322 n, 448.  
*šgargiante* 322 n.  
*šgarpí* friu. 322 n. 323 n.  
*šgaulčja* cast. 531 n, 546.  
*šgerlanda* cast. 529 n.  
*šghembo* 204.  
*šghibiaz* mir. 204.  
*šgiarento -tar* ven., ecc., 324.  
*šgijé* piem. 358 n.  
*šgíñb* ecc., piem., 204.  
*šgíndá* gen. 359.  
*šgíñf* piac. 204.  
*šgoá* gen. 121.  
*šgorbio* 322 n.  
*šgrèndena* ven. 448.  
*šgridél* ecc., friu., 227.  
*šgrollone* lu. 204.  
*šgvá* gen. 346.  
*šquaminartrev.* 324, 394.  
*šquanza* gen. 359.  
*šquaratar-tar* ven. 313 n.  
*šguerségn* berg. 306.  
*šguillare* chian. 204.  
*šgumbéj* bol. 322 n.  
*šgutare* ven. 196.  
*šguaré* piem. 538 n.  
*sibilare* 358.  
*siccitas* 115, 134, 357.  
*šidia* vic. 373.  
*šidiar* ven., ecc., 195.  
*šietá* friu. 326.  
*šíggú* gen. 335.  
*šígná* gen. 358.  
*šilá* gen. 357.  
*šilíceu* 8.  
*šilizín* grad. 313 n.  
*šilra* sa. 593.  
*šim* cast. 547.  
*šimé* gen. 140.  
*šim plu* 339.  
*šíñ* gen. 357.  
*šívam* 217.  
*šinga* cal., ecc., XV 261 n.  
*šinirela* mil. 374.  
*šinōpia* 117.  
*šíñšá* gen. 141.  
*šíñlar* parm. 599.  
*šipala* cal., ecc., XV 357.  
*širidu* log. 199.  
*šisia* casal., ecc., 375.  
*šisila* ven. 313 n.  
*šíšwa* gen. 336.  
*šita* ven., ecc., 314 n, 325, 394.  
*šium* friu. 237.  
*širlá* valm. 244 n.  
*šíru* 523.  
*šírurá* cast. 520.  
*šjára* cast. 542 n.  
*škajo* ven. 368.  
*škanarřeta* cast. 527 n.  
*škanša* lomb. 220.  
*škapüšá* lomb., ecc., 467.  
*škarbasse* gen. 153.  
*škarlasá* gen. 361.  
*škatígvín* gen. 140.  
*škarčña* gen. 116.  
*škeké* ven. 220.  
*škéñdi* piem. 369.  
*škrppi* cast. 531 n.  
*škiřt* gen. 339.  
*škijé* piem. 538 n.  
*škilente* gen., ecc., 318 n.  
*σκιζειν* 168 n.  
*škyka* lomb. 197, 318 n.  
*školabó skr-* gen. 118.  
*škopéllu* gen. 147.

- skörsa* cast. 524.  
*skōsā* gen. 151, 349.  
*skōssi* gen. 117.  
*skōsu* gen. 349.  
*skōšā* gen. 349.  
*skrakāgǵe* gen. 345.  
*skriūā* ecc., gen., 140.  
*skroka* valsass. 318 n.  
*skudmāgiud.*, ecc., 477-8.  
*skumbura* cast. 548.  
*skuplāt* cast. 544.  
*skušlū* cast. 533 n.  
*skueālū* gen. 356.  
*skuearē* piem. 538 n.  
*skueālar* grig., ecc., 467.  
*slājru* cast. 539.  
*slampjē* cast. 527.  
*slauā* cast. 537.  
*slembro* vic. 308.  
*slisso* ven. 325.  
*slājtar* borm. 229.  
*slorē* cast. 528.  
*sma* ferr. 324.  
*smāfaro* ven. 469.  
*smagāisso* ver. 477.  
*smanza* lomb. 287 n.  
*smara* ven. 310.  
*smāžerū* gen. 139.  
*smelza* trent. 377.  
*smens* ferr. 243.  
*smengare* pa. 299.  
*smura* cast. 547.  
*snare* sñ- bell. 325, 373.  
*snarochio* ven. 373.  
*snengh* pav. 597.  
*soāsa* ven. 597.  
*sobāja -pāa* grig. 7-8, 470.  
*sobāja* valtell. 7, 470.  
*sōciu* XV 358.  
*sōceru* XV 358.  
*sodutello* pis. 470.  
*soffran* pa. 308.  
*soffressare* nap. XV 343.  
*sogna -ār* ven., ecc., 328.  
*solka* nuor. 199.  
*solagno* vic. 296 n.  
*solǵgere* mass. 475.  
*sollmme* chian. 204.  
*somassa* bell. 325.  
*somma* breg. 324.  
*sopāa* gard. 8 n.  
*soppiano* lu. 479.  
*šorbya* gen. 349.  
*šorte* gen. 349.  
*sūse* berg. 370.  
*sūsyā* gen. 117.  
*sūt -ta* lomb. 437.  
*sazza* pugl. XV 358.  
*sozzo -žž-* 207.  
*spadir* bol. 326 n.  
*spāiso* ver. 326.  
*spadiriera* pa. 309.  
*spalčez* lomb. 471.  
*spanar* bell. 326.  
*spantāžima* gen. 349.  
*spararūje* cast. 545 n.  
*sparanga* ven. 322.  
*sparir* ver. 326 n.  
*spaso* 165 n.  
*spatasciando* per. 208-9.  
*spatūla* 519.  
*sparisego* ven. 326.  
*spē -ēūs* cast. 547 n, 538.  
*spelūsīgū* gen. 354.  
*\*speluca* 597.  
*spor* sopras., ecc., 232.  
*spetežare* 460.  
*spettasciā* lomb. 326.  
*spigliare* 232.  
*spilluzzicare* 204.  
*spizza* ven. 280.  
*spjantē* cast. 548.  
*splecha* grig., ecc., 377.  
*spliva* cast. 526 n.  
*sponso* 188.  
*spōnta* montal. 471.  
*sporoni* lu. 403.  
*spoša* 188, 188-9 n.  
*sprandī* gen. 339.  
*spreparato* sen. 204.  
*sprēsa* gen. 110.  
*spreseā* friu. 238.  
*spriēssimo* pa. 236.  
*sprilla* garf. 471.  
*sprimacciare* 318 n, 394.  
*sprinā* gen. 129.  
*spronda* montal. 318 n.  
*sprünā* ecc., gen. 154.  
*spriūtā* gen. 338-9.  
*spuāžya* gen. 336.  
*spūr* cast. 544.  
*squatarare* mil. 213.  
*squilla* 472.  
*ssuta* otr. 68.  
*stajola* 375.  
*stakē* cast. 545 n.  
*stakitta* lomb. 597.  
*stakka* gen. 155, 351, 364.  
*stalicra* bell. 224, 328.  
*stallazzo* 332.  
*stāmbi* regg. 472.  
*stompauili* friu. 227 n.  
*stanbūm* cast. 529.  
*stanfar* bell. 327.  
*stankota* cast. 540 n.  
*statio* 593.  
*stazzo* 332.  
*stazzos* sa. 593.  
*stafinia* mil. 473.  
*stl* levent. 372.  
*stellio* 198.

- stempeggione* chian. 204.  
*stenido* ven. 327.  
*sterbu* cast. 547.  
*sterna* gen. 108.  
*stibiâ* friu. 230 n.  
*stibiar* bell. 224.  
*stibo* cat. 27.  
*sticola* lu. 397.  
*stillicidiu* 220.  
*stiner* eng. 301.  
*stióro* 455.  
*stiricidiu* XV 356.  
*stirpëtu* 528.  
*stieu* eng. 301.  
*stizzi* eng. 301.  
*stlembu* 204.  
*stoâ* posch. 196.  
*stola* gen. 148.  
*stomboli* mass. 473.  
*stradico* sen. 406.  
*strafí'a* cast. 538-9.  
*strafriççer* pav. 444.  
*strâcu* cal. XV 349.  
*stralabya* 450.  
*stramadhezar* mil. 213.  
*stramě'si* gen. 116.  
*stramezo* mil. 213.  
*strapuñtë* gen. 109.  
*strasél* valm. 220.  
*stremare* 382.  
*stremízi* -*ši* lomb., ecc., 328, 332, 472, -*zi* mesole. 472 n.  
*strëna* 522.  
*strečiu* gen. 136.  
*stríu* gen., ecc., 358 520 n.  
*strimizzone* lu. 332 n.  
*stríttolo* tar. XV 359.  
*strómbolo* lu. 327, 473.  
*strompe* vallon. 197.  
*stróšu* gen. 344.  
*strubja* piem. 545 n.  
*struma* vic., ecc., 328.  
*strumeco* pav. 328.  
*strümél* cast. 548.  
*struscia* -*á* posch. 376.  
*strüssu* gen. 345.  
*stuffazion* bobb. 327.  
*stüj* eng. 301.  
*stüm ülu* 197.  
*stuó* ferr. 252 n.  
*stupëre* 196.  
*štürdü'j* levent. 197.  
*stusar* ven. 258 n.  
*stuze* abr. XV 359.  
*stuzzicare* 204.  
*šü* gen. 349.  
*subcelare* 469.  
*sublëgëre* 475.  
*süblica* 7-8.  
*subter* 150.  
*sücídu* 370.  
*súcina* sen. 169, 430.  
*\*sudia* 370.  
*šü'ga* ecc., lomb., 369-70.  
*suğentâ* mesole. 324 n.  
*suie* fr. 370.  
*συκωτόν* 195.  
*sunar* ven. 430 n.  
*sun'ý* can. 375.  
*suní* berg. 437.  
*šünkure* cast. 440 n.  
*super* 137.  
*supínu* 344.  
*suprëssu* gen. 143.  
*šurbëttu* gen. 349.  
*surchiare* march. 412.  
*surre* gen. 137, 150.  
*survñu* gen. 344.  
*šüsčá* gen. 349.  
*susina* 169 n.  
*susitasone* cad. 328.  
*sušo* 167, 187.  
*sutga* eng. 7.  
*suýo'* gen. 152.  
*svercignare* pist. 205.  
*svidriní* -*ni* friu. 239.  
*svolazzo* 332.  
*swasé* gen. 145.  
*šwënu* gen. 127.  
*šýárdíwa* gen. 355, 363.  
*szer* eng. 294.  
*ta* lomb. 404 n.  
*tábärga* parm. 220.  
*tabarielo* ven. 304 n.  
*tabella* 473.  
*tacc* friu. 238.  
*taccolar* pa., ecc., 329.  
*tacolâ* friu., ecc., 329.  
*tadlá* levent. 221.  
*taeda* 296 n.  
*tafâ* trev. 296.  
*tafato* bell. 238.  
*tagliere* 475.  
*taguan* bell. 238.  
*tâma* friu. 238.  
*tamariss* com. 377.  
*tambarar* ver. 329.  
*tamés* friu. 329.  
*tampéle* bresc. 220.  
*tampin* friu. 329 n.  
*tânčá* gen. 159.  
*tando* XV 272.  
*tanfante* trev. 296.  
*tânkwa* gen. 361.  
*taranz* trent. 313 n.  
*tarrupá* abr. XV 340.  
*tartčá* valm. 104 n.  
*tas, tai*, friu. 238.  
*taschin* grig. 197.  
*tasin* ven. 197.



- \*taurīle* 199.  
*taurīna* 199.  
*taznā* piac. 597.  
*tēūsā* cast. 537.  
*te* cast. 520 n.  
*te* bellinz. 441.  
*teč* em. 437.  
*tēča* ven., ecc., 474.  
*tēčchio* ar. 474; *tē-* mon-  
   tign. 437.  
*tēgēre* 436.  
*tēiviu* gen. 111.  
*tej* cast. 525 n.  
*tēja* piem. 520 n.  
*tela* ven. 296 n.  
*tempia* 197-8.  
*tempiale* 474.  
*templa* trent. 374.  
*\*tempola* 198.  
*temporel* regg., ecc., 329.  
*tempōri* ecc., mil., 213.  
*teñpānu* gen. 138.  
*tēpīdu* 521 n.  
*teraīna* ver. 313 n.  
*terlaīna* trent. 318.  
*\*tērmīte* 529 n.  
*terra manna* sa. 507.  
*terrata* march. XV 359.  
*terra paperile* nuor. 594.  
*tesin* ven. 197.  
*testeso -sto* 166 n, 167.  
*tēstu* gen. 110.  
*thanca* sa. 382.  
*thēca* 520 n.  
*thefania* sen. 473.  
*thirrica* sa. 382.  
*thithiclos* sa. 382.  
*thuccare* sa. 382.  
*thurpu* sa. 382.  
*tičale* log. 387.  
*tidaržu* log. 199.  
*tidinğu* sa. 199, 375.  
*tieulo* lu. 397.  
*tietto* vers. 437.  
*tignone* 199.  
*tīlia* 521.  
*timangia* sa. 380.  
*\*tīmōne* 145.  
*tīmpli* friu. 374.  
*tīnea* 199.  
*tiñgolu* camp. 199.  
*tipizzarsi* pist. 414.  
*tirriolu* log. 199.  
*tiri* gall. 373.  
*tjern* levant., ecc., 597.  
*tō* gen. 117.  
*tomacina* 110.  
*tōña* ven. 368.  
*tyñchio* 205.  
*tondāre* 471.  
*tonsōriae* 149.  
*tōpia* gen. 117.  
*torča* lomb. 474.  
*torchio* 474.  
*torrēre* 471.  
*torques* 474.  
*tortale* abr., ecc., XV  
   360.  
*tōru* 117.  
*tos* lomb. 368.  
*tošare* 188.  
*tossāre* nap. 471.  
*tōstu* gen. 148.  
*tōttanu* gen. 144.  
*totu* 435.  
*tout* fr. 600.  
*toraglia* ecc. 205.  
*tozzo* 476.  
*tōzzola* trent. 313 n.  
*tragar* chio. 213.  
*tragan* eng., ecc., 213,  
   394.  
*trāila -na* camp. 199.  
*trato* ecc. 475.  
*traitoncello* lu. 475.  
*tramīte* 598.  
*trāña* cast. 522.  
*trangugiare* 173.  
*trānse* gen. 126.  
*transire* XV 360.  
*transtru* 205.  
*trappā* mil., ecc., 220.  
*trašā* lomb. 472.  
*trāsete* nap. XV 360.  
*trasil* valm. 220.  
*tratturi* pugl. XV 360.  
*tratūga* gen. 150.  
*trāuli* friu. 227 n.  
*trauñt* gen. 361.  
*trāñde* cast. 536.  
*trāve* gen. 126.  
*trēmaği* gen. 161.  
*tremaz* ven., ecc., 329,  
   332.  
*tremulizo* pugl. 68.  
*trōna* piem. 522.  
*trēnna* gen. 352.  
*trepīdu* 205.  
*tresemarino* ar. 475.  
*trespigiare* 205.  
*tresse* per. 208.  
*tretzar* trev. 300.  
*trezinna* gen. 136.  
*trībūlu* 535.  
*trieca* lu. 398.  
*trichea* 382.  
*trichila* 381.  
*trīfulu* gen. 119.  
*trik-trāk* 474.  
*trimodia* 361.  
*trivisino* 245 n.  
*troenture* 325 n.  
*troffa* cal. XV 361.

- tröggü* gen. 148.  
*troppa* cal. XV 361.  
*trou* fr. 476.  
*trovare* 217.  
*trouve* gen. 126.  
*trozo* sp. 476.  
*trühja* piem. 526 n.  
*truciolare* 204.  
*trueno* pugl. 44 n.  
*trulla* XV 361.  
*truš' lomb.* 476.  
*tscharner* sopras. 331.  
*tschser* eng. 294 n.  
*ttánasa* sal. 40 n.  
*tuer* fr. 431.  
*tufanía* gen. 143.  
*tufia* chian. 205.  
*tujré* cast. 532 n, 524.  
*tulsi* lat. 601.  
*tultum* lat. 601.  
*tumazella* gen. 110.  
*tumurasse* friu. 230 n.  
*tuppe* nap., ecc., XV 360.  
*turburizi* tic. 332.  
*turchio* 426.  
*turduu* brianz. 197.  
*turnyón* gen. 126.  
*tursyón* gen. 126.  
*turze* nap. XV 361.  
*tutto* 600.  
*tutturo* sa. 383.  
*turajré* cast. 532 n.  
*türin* bellinz. 598.  
*txópa* ert. 374.  
*tyiñ* gen. 358.  
  
*uarbíte* friu. 226.  
*uarbitt* friu. 226.  
*uardone* sa. 380.  
*uarellu* sa. 380-81.  
*uárzine* friu. 239.  
  
*über* 376.  
*ubínu* log. 386.  
*ücéjy* cast. 546.  
*uccia* ver., ecc., 313 n.  
*ueter* sa. 383.  
*uethelica* sa. 383.  
*üga* gen., ecc., 346, 358, 546 n.  
*üjal* viv. 199.  
*ujt* piem. 359 n, 354.  
*ujru* cast. 531.  
*ululare* 150.  
*uosa* 168.  
*umana* pa. 306 n.  
*uñbrisallu* gen. 144.  
*upa* -ppa log. 199.  
*upu* log. 387.  
*upuale* log. 387.  
*urba* gen. 346.  
*urdiñu* cal. XV 362.  
*ürgula* bellinz. 373.  
*üríc* piem. 530.  
*urísel* piem. 530.  
*urivuolo* ar. 311.  
*urizi* lomb., ecc., 332;  
     -*zi* mesole. 472-3 n.  
*urcu* sic., ecc., XV 344.  
*usar* trev. 306, 313.  
*usatto* 170.  
*usettare* sa. 383, 394.  
*usgnòtt* friu. 229 n.  
*usignuolo* 171, 192 n.  
*üsjón* cast. 546.  
*üsmarín* lomb. 315.  
*usolare* 168 n.  
*usura* 170.  
*úca* lomb. 598.  
  
*raça* otr. 41 n.  
*raccarizzu* cal. XV 331.  
*ragello* lu., ecc., 405.  
  
*vagína* 122, 522, 326.  
*ráj* cast. 520.  
*vallienlu -a* 521, 534.  
*valtorneis* 394.  
*vanéza* ven. 490.  
*vanne* abr. 490 n.  
*vantruns (in)* eng. 461 n.  
*vava* gard. 239 n; ven.  
     209.  
*varia* 198.  
*varíz* bell. 239 n.  
*rascella* reat. 373.  
*\*vasen* 405.  
*\*vasia* 405.  
*vašo* 187.  
*rasore* anc. 432.  
*rassojo* ecc. 432, 598.  
*rastare* lu. 410.  
*vatillu* 520.  
*reçe* tar. 41 n.  
*reçin'a* gen. 356.  
*redrít* ert., ecc., 239 n.  
*rêge* piem. 528 n.  
*regliante* 476.  
*regliato* lu. 476.  
*regia* vic. 313 n.  
*regiò* bell. 302.  
*veh'iceñlu* 198.  
*reione* sa. 382.  
*rellu* gen. 156.  
*reña* piem. 522.  
*rentiö'ggü* gen. 337.  
*veratru* 541 n.  
*cerciare* montal. 205.  
*rerdene* nap., ecc., XV  
     344.  
*veren* pa. 313 n.  
*verlü'gwa* gen. 149, 346.  
*vernig'w* gen. 141.  
*verruca* 346.  
*verti* lomb., ecc., 104.

- vertù* sopras. 598.  
*verūculu* 535 n.  
*verzei* mant. 394.  
*vīso* piem. 598.  
*restare* sa. 380, 593.  
*rētrice* lu. 477.  
*reŭca* abr. 20.  
*veteranu* XV 333.  
*vētōre* 239, 383, 597, XV 333.  
*rētrico* 477.  
*vetūstn* 199, 597.  
*vibūrnū* 536 n.  
*vicitare* 168, 430.  
*ridanda* otr. 43.  
*ridazzone* sa. 593, 594.  
*ridrignī* friu. 239.  
*ridupa* cast. 541 n.  
*rieuolo* ar. 198.  
*riente* nap. 27.  
*rūri* friu., ecc., 239, 597.  
*riernessatt* friu., ecc., 394.  
*riġliore* 197, 598.  
*riġnanu* cal. XV 348.  
*rilla* sa. 594.  
*rijarbra* piem. 530.  
*villu* 197, 598.  
*rilucchio* ecc. 149.  
*riluppo* 205.  
*rinacō* gen. 109.  
*vindemia* 388.  
*rinidri* friu. 239.  
*ririna* sic., ecc., 376.  
*risaija* cal. XV 333.  
*rišela* vie. 326, 394.  
*rišigā* lomb. 599.  
*vītea* 198.  
*vītee* 20.  
*vitin* 346.  
*vītren* 520.  
*vitūlu* 198.  
*ricolezo* pa. 310.  
*rizza* march. 198.  
*rizzato* 198.  
*ruis* piem. 490 n.  
*vociŭ* 292, 305, 525.  
*vōcuu* 346.  
*rod* trent. 377.  
*roġga* ecc., ven., 296 n.  
*rolentieri* 129.  
*rolto d. bocca* pa. 373.  
*rolumbrella* XV 333.  
*voluntari* 129.  
*volva* 542 n.  
*vorba* piem. 542 n.  
*rotta* gen. 155.  
*vroās* friu. 241.  
*rudāu* cal. XV 353.  
*riġe* cast. 528 n.  
*vulva* 346.  
*vulsu* 203.  
*ruġy* gen. 129.  
*ryānēsku* gen. 359.  
*uāna* cast. 522.  
*uāndr* cast. 536, 541 n.  
*uor* cast. 519 n.  
*ueta* gen. 157.  
*uuttare* campb. XV 333.  
*yengo* sp. 206.  
*yeso* sp. XV 304 n.  
*zaconu* 405.  
*zājna* lomb. 202.  
*zāλη* XV 362.  
*zana* 202.  
*zanca* 382.  
*zanzerin* pa. 331.  
*zanzon* bell. 316 n.  
*zaranto* ven. 313 n.  
*zata -t'r* ven. 222.  
*zatella* gen. 110.  
*zaut* bell. 331.  
*zegio* ven. 232, 316.  
*ġegio* ven. 232.  
*zegner* bell. 258.  
*zelembra* sa. 374.  
*zembra* gen. 294 n.  
*zenise* vie. 434.  
*zeo* n. 397 n.  
*zereta* parm. 414.  
*zerġle* ecc., friu. 228 n.  
*zeruša* regg. 434 n.  
*zerpir* ven. 323 n.  
*zerziġora* lunig. 437.  
*zianu -a* gaet., ecc., 27, XV 360.  
*zida* ferr. 296 n.  
*zidella* mant. 296 n.  
*zietti* pa. 331.  
*zilar* can. 599.  
*zigrūcola* tic. 469.  
*zīgūā* gen. 127.  
*zguō* ferr. 252 n.  
*zimitorio* ven. 280.  
*zina* alto-it., ecc., 206.  
*zinna* rom. 376.  
*zio* 368 n.  
*zirī* gall. 199.  
*zitaggio* cal. XV 362.  
*zito* merid. XV 362.  
*ziunā* friu. 237.  
*zmar* bol. 471.  
*zolo* ven. 369.  
*zonzio* parm. 373.  
*zomā* bren. 198.  
*zuiba* trev. 295.  
*zompā* valtell. 382.  
*zūā* gen. 336.

**V. *Varia*.**

- Lingua e dialetto: 492 sgg.
- Classificazione delle lingue neolatine: 491 sgg., 500, 516.
- Classificazione dei dialetti italiani: 516.
- I dialetti gallo-italici e loro caratteristiche: 506.
- Il piemontese illustre: 517-8 n.
- Linguaggio comune siciliano e dialetto in Sicilia: 487.
- Il dialetto di Adernò e come si classifichi: 479.
- Classificazione dei dialetti della Corsica: 384, 511 sgg.; corso oltramontano e corso cismontano: 512 sgg.; il cismontano è un dialetto toscano: 513-4; il dialetto capo-corsino: 512.
- Classificazione dei dialetti della Sardegna: 502, 510-11, 510-11 n; qual posto spettò al logudorese nel sistema neolatino: 501 sgg.; come si suddivida il logudorese: 385; ragioni storiche e geografiche che spiegano il tipo idiomatistico sardo: 506 sgg.; il logudorese letterario: 385; il campidanese: 384; il galuresse: 384; il volgare illustre sardo: 509-10.
- La patria dialettale dell'Alba linguè: 205.
- Il libro di Sydrac e la sua più precisa provenienza: 29-31.
- La patria dialettale del Detto di Passione: 209; del Favolello del Geloso: 194-5; della Storia di Sant'Antonio di Vienna: 207; dei Parlamenti ecc.: 270 n.
- Il Condaghe di S. Pietro di Silki: 378-9; suo contenuto: 378; sua età: 379.
- L'Egloga pastorale ecc.: 69-70; sua patria dialettale: 246; sua età: 70; suo autore: 69.
- La cantilena bellunese: 206.
- Poesie in dialetto di Caveragno: 550 e sgg.
- Voci latine nel celtico: 185 n.
- Voci celtiche nel franc., ecc.: 196, 217, 370; suffissi celtici: 202.
- Voci greche in Italia: 19, 168 n, 217, 368, 430.
- Voci greche e bizantine nella Sardegna e nell'Italia meridionale: 199, 379-80, 383, 390 n, 593.
- Voci longobardiche in Sardegna: 380.
- Voci germaniche o tedesche in Italia: 108, 108 n, 174, 196, 197, 313 n, 339, 349, 367, 394, 535 n, 597, 600; nel Friuli: 233, 234-5, 238.
- Voci inglesi in Italia: 598.
- Voci francesi in Italia: 43 n, 66, 112, 123, 135, 139, 140, 155, 157, 168, 170, 207, 213, 215, 226 n, 309, 316 n, 318, 326, 345, 350, 354, 355, 360, 402, 407, 427, 433, 434, 446, 450, 452, 456, 459, 466, 600; nel-

- l'Italia meridionale: 39 n; nel Piemonte: 524 n, 525 n, 529 n, 533 n, 538 n; nel Friuli: 225, 478.
- Voci provenzali in Italia: 166 n, 170, 360.
- Voci catalane a Genova: 339.
- Voci spagnuole in Italia: 126, 170; a Genova: 352, 356, 360; in Sardegna: 388.
- Voci alto-italiane nel Vocabolario italiano e nelle parlate toscane: 169, 170, 196, 344, 399, 409.
- Voci lombarde nel Piemonte: 196.
- Voci lombarde e venete ne' Gri-gioni: 234 n, 298, 325 n, 394.
- Voci friulane a Trieste: 225 n.
- Voci arabe in Italia: 217.
- Voci e modi di dire stranieri frain-tesi: 367.
- Voci ibride latino-germaniche: 233.
- Nomi d'uccelli da nomi etnici e geo-grafici: 170 n.
- Nomi delle parti del corpo umano: 372 sgg.
- Nomi della 'donna': 298 n.
- Nomi della 'capruggine': 206 n.
- 'bello' in espressioni superlative: 288.
- Formazioni onomatopeiche: 135, 141, 226 n, 354, 436, 437, 474, 531 n.
- Creazioni e alterazioni infantili, lu-dicre, eufemistiche: 150, 296 n, 321 n, 377.
- Alterazioni arbitrarie di voci dotte: 299.
- Reduplicazioni imitative: 220-21.
- Allitterazione: 543 n.
- Rima: 187 n.
- Suono nuovo risultante dal compro-messo di due suoni diversi: 153, 441, 472-3 n.
- Iridiscenza suffissale: 227.
- Pronuncia: 480 n.; toscana: 452; ge-novese: 107-8 n; affettiva: 113 n, e alterazioni fonetiche da essa de-rivanti: 406.
- Pronuncia scolastica del latino: 324; sue tracce nella lingua parlata: 161, 324, 368, 394.
- False adattazioni e ricostruzioni, scrizioni e correzioni a rovescio: 66, 343, 409, 445.
- Fonetica istintiva: 377.
- Cronologia relativa di fenomeni fo-netici: 110, 122, 129, 134, 146-7, 342, 343, 349, 537 n.
- Commistione di temi, fusioni di voci, etimologia popolare, ecc.: 369, 410, ecc.
- 'acqua sorgente' e 'acqua sta-gnante': 489.
- 'adunare' e 'raunare': 430.
- 'andare' e 'vadere': 271 n.
- 'angoscia' in 'agonia': 354.
- 'ape' in 'sanguisuga': 198.
- 'azzoccolare' e 'trottare': 431.
- 'barba' e 'gorgia': 203.
- 'bella' e 'donna': 298 n.
- 'borbottare' e 'rumore': 433.
- 'breve' e 'privilegio': 410, 433.
- 'brivido' e 'rigido, frigido': 434.
- 'buco' e 'pertugio': 292.
- 'cadrega' e 'carro': 340.
- 'calar' e 'lumar': 221 n.
- 'caldo' e 'baldoria': 435.
- 'camalo' e 'cammello': 435.
- 'canna' in 'conocchia': 198.
- 'caricare' e 'carro': 340.
- 'casa' in 'caserina': 170.
- 'cassa' e 'fascia': 597.
- 'cenere' e 'cinigia': 436.
- 'chiaro' in 'splendore': 535 n.

- 'ciotola' e 'tazza': 313 n.  
 'ciuffo' e 'accapigliare': 437.  
 'ciuffo' e 'cirucchio': 437.  
 'coglione' e 'minchione': 377.  
 'comparatico' e 'battesimo': 121.  
 'cortex' e 'fustis': 198.  
 'côtes' in 'scopulo': 339.  
 'crudele' e 'gentile': 253.  
 'culla' e 'ninnare': 120.  
 'cutica' e 'scorticare': 236.  
 'detto' in 'scritto': 356.  
 'digerire' e 'alleggerire': 440.  
 'doppio' in 'semplice': 541 n.  
 'fastidio' e 'studio': 523 n.  
 'ferro' in 'paletta': 533 n.  
 'fiore' e 'fieno': 443.  
 'focaccia' e 'accovacciato': 439.  
 'forma' e 'firmamento': 40.  
 'fremere' e 'terremoto': 444.  
 'fuoco' in 'fiaccola': 220.  
 'gastrica' e 'elastico': 450.  
 'gaZZarra' e 'Zurro': 203.  
 'granchio' in 'ragno': 448.  
 'gola' e 'collo': 355.  
 'grattare' e 'solletico': 545 n.  
 'guardare' e 'calare': 221.  
 'impensierirsi' e 'apprensione': 449.  
 'indagine' e 'andare': 143.  
 'labe' e 'ruina, rapina': 464.  
 'legare' e 'lasciare': 195, 308.  
 'lingua' in 'dileguare': 354.  
 'mattoni' e 'pietra': 455.  
 'mezzo' in 'midolla': 372.  
 'molle' e 'midolla': 372.  
 'nebula' e 'oblata': 314.  
 'nostrano' e 'lontano': 458 n.  
 'occhiali' e 'chiaro': 546.  
 'parte' in 'porzione': 382.  
 'pestare' e 'calcare': 233.  
 'placido' e 'pace': 459.  
 'pogliana' e 'falco': 444.  
 'pomice' e 'piuma': 462.  
 'poppare' e 'succhiare': 376.  
 'porco' in 'portulaca': 462.  
 'possibile' e 'impossibile': 307.  
 'potere' e 'volere': 424.  
 'prete' e 'frate': 116.  
 'quadrivio' e 'carro': 340.  
 'ragno' e 'granchio': 448.  
 'rapa' in 'rafano': 348.  
 'retto' e 'ritto': 253 n.  
 'rosso' in 'usignuolo': 337.  
 'ruga' e 'quadrivio': 435.  
 'salvestrello' in 'albatro': 407.  
 'scandere' e 'discendere': 369.  
 'schiamazzare' e 'sbraitare': 467.  
 'scrofoli' e 'crepare': 213.  
 'secreto' in 'sacrestia': 136.  
 'simile' e 'parente': 315 n.  
 'singhiozzare' e 'saltare': 469.  
 'sonno' e 'sogno': 118.  
 'stalla' in 'rastrelliera': 224.  
 'stancare' e 'stufo': 327.  
 'stanga' e 'scandola': 230 n.  
 'suggere' in 'sanguisuga': 198.  
 'συκωτόν' e 'ficatum': 195.  
 'tocco' e 'pezzo': 476.  
 'tonsores' e 'cesoje': 149.  
 'turpe' e 'zoppo': 382.  
 'vettrice' e 'rovistico': 477.  
 'voglia' e 'invidia': 544 n.  
 'volgere' e 'vertere': 239.  
 Composti: 18, 164 n.  
 Composti imperativi: 18, 478.  
 Appellativi da nomi propri: 205, 441.  
 Aggettivi da nomi propri: 431.  
 Aggettivi da combinazioni avverbiali: 263.  
 Influenze varie del sostantivo sul verbo: 161, 544 n.  
 Derivato sul primitivo: 123, 146, 147, 148, 153, 159.

Primitivo dal derivato: 110, 111, 119-20, 125, 144, 150, 234, 236, 244, 291, 309, 323 n, 350, 353, 358, 375, 406, 428, 445, 451, 460, 487.

Derivati di patria non dipendenti direttamente dal primitivo: 222, 394.

Derivati dalla forma di plurale: 237, 447.

Superlativo mediante ripetizione: 285-6 n.

Nomi locali: 112, 113, 138, 150, 162, 166, 183, 201, 304 n, 311, 330, 338, 343, 348, 360, 364, 374, 398 n, 419-20, 432, 478 n, 490 n, 519, 520, 521, 522, 532, 533, 534 n, 535 n, 536, 539 n, 541 n, 542 n, 543; loro genere: 418; loro false italianizzazioni: 240 n; valore delle loro forme antiche: 242.

Nomi locali friulani in *-às*: 240-41; in *-ins*: 242-3.

*Alagna*: 411.

*Assereto*: 126.

*Bartesate*: 240.

*Basajapente*: 229 n.

*Basciano*: 405.

*Basije*: 229.

*Baselice*: 374 n.

*Bergama*: 490 n.

*Blessaje*: 240 n.

*Brera -da*: 433.

*Buttirago*: 240 n.

*Casorate*: 240 n.

*Cazzago*: 241.

*Chinciano*: 411.

*Chinsica*: 411.

*Ciridale*: 222 n.

*Cornieto*: 397 n.

*Dongeghe*: 240 n.

*Fiğin*: 140.

*Frèido*: 444.

*Ghiustrina*: 446.

*Girgenti*: 401.

*Guardabiato*: 240 n.

*Guo*: 439.

*Ischia*: 182, 443.

*Kornigėn*: 140.

*Locudore*: 382.

*Liprafacta* ecc.: 410, 411.

*Moluisio*: 242.

*Monidje*: 240 n.

*Mazzonins*: 242 n.

*Mencio*: 398.

*Montravente* ecc.: 387, 409-10.

*Multedo*: 126.

*Multėgga*: 118.

*Nozze -às*: 241 n.

*Nòka*: 458.

*Osari -ali*: 406.

*Pesori -li*: 403, 406.

*Paisėgyga*: 343, 348.

*Quadrė*: 253 n.

*Rogė*: 152.

*Saina*: 124.

*Salghė*: 253 n.

*Santhià*: 545.

*Sardigna*: 398.

*Sėna*: 150, 157.

*Spluga*: 597.

*Tagliamento*: 490 n.

*Thiene*: 548.

*Tiano*: 13 n.

*Trasė -ėghis*: 241 n.

*Venzonėzzo*: 243.

*Votori*: 135.

Nomi propri di persona: 135, 136, 146, 152, 153, 167, 349, 350, 353, 356, 357, 358, 359, 361, 363, 364, 381, 527 n, 531 n, 532, 533, 542, 543, 546 n; loro speciali condizioni d'accento: 148; loro contamina-

zioni e attrazioni reciproche: 111,  
397 n, 404.  
*Aa*: 548.  
*Brancatio*: 414.  
*Cerragio*: 409.  
*Chiomente* ecc.: 400.  
*Eusūbi* ecc.: 111.  
*Fēgyptu*: 125.  
*Fiordo*: 402.  
*Giniegi* ecc.: 397 n.  
*Milziade*: 368.  
*Ostasio*: 404.  
*Pangrazio*: 414 n.  
*Pēu* ecc.: 133.  
*Poro*: 132.  
*Rossore*: 411.  
*Uguccione*: 403.  
Cognomi: 12, 152, 240 n, 316 n, 394.

*Alighieri Ald*:- 402.  
*Bentivoglia -o*: 419.  
*Bolungaro*: 516.  
*Farnese*: 394.  
*Firpo*: 443.  
*Sprovieri*: 44 n.  
L'onomasiologia: 371.  
La locuzione “ lingua cortigiana „ :  
200.  
Grafie e trascrizioni: 10, 33-4, 41 n,  
42 n, 46 n, 107-8 n, 116 n, 117, 124,  
128, 164 n, 177 n, 212, 231 n, 233,  
258, 333 n, 334-5, 391, 392, 404-5,  
406, 407-8, 420, 479-80 n, 519 n,  
548, 549-50 n.  
Bibliografia: 1 n, 30 n, 31-2, 104-7,  
193 sgg., 250-51 n, 371, 378, 392-3,  
395-6, 518 n.

## AGGIUNTE E CORREZIONI

(v. anche pp. 393-4).

A p. 109, l. 8, l. *kuñfešunayu*. — A p. 110, l. 21, l. *tumázella*. — A p. 114 n. l. 2, l. ‘ ū ’. — A p. 165, l. 24, l. *cinabrese*. — A p. 174: per *liffiūt* ecc., si veda anche Parodi a p. 108 n. — A p. 189, l. 12, per *cesa* l. *šesa*. — A p. 197, n 2, *astro*, altro, anche a Bagnorea nell’ Umbria. — A p. 198, l. 21, l. *vītulu*. — A p. 208, l. 15, l. *fūc*. — A p. 209, l. 19, per ‘ -80 ’ l. ‘ -90 ’. — A p. 213, l. 3 dal basso, l. *est*. — A p. 214, l. 15 e 27, l. ‘ 1901 ’ risp. ‘ 1900 ’. — A p. 222, aggiungi *garfagnino* ‘ di Garfagnana ’, *molfese* ‘ di Molfetta ’, *pavese* ‘ di Pavia ’ (cfr. invece lo scherzoso lomb. *papjót* pavese); tra i nomi comuni: forse il mil. *cerrelv* pizzicagnolo (da *cerrelā*), tra i verbi: ‘ *febbreggiare* ’ (Merlo. I nomi rom. d. stagioni ecc., 246). — A p. 233, si ricordi che di *folchā* ragiona l’Ascoli X 15. — A p. 240, n 1, l. 9, l. *Bard*-. — A p. 245 n: di ‘ trivisino ’ v. anche lll 284. — A p. 263, l. 7, togli il punto dopo *lat*. — A p. 266, l. 17, l. *tornande*, e



circa all'-e participiale, cfr. l'-i muggese, XII 266. — A p. 275, l. 22, l. 'e' vanno'. — A p. 282, l. 5 dal basso, l. *parave*. — A p. 285, n. 2, aggiungi il trent. *subitient*. — A p. 293 s. 'casa calda': *casa calda*, inferno, pur nell'Alione 229. — A p. 294, il Bartoli gentilmente m'avverte che *chila* è slavo. — A p. 296 n. Anche il nl. *Malamocco* riviene, attraverso \**Mea-*, al *Metamauco* degli antichi documenti. — A p. 308, *lenbrana* dirà la 'giogaja'. — A p. 310, circa a *maràs*, v. ora che lo Štrekelj (Zur slav. Lehnwtrrk. 39-40) dichiara dal romanzo la corrispondente voce slava. — A p. 316 n. Negli Statuti di Verona del 1228 (cap. 156), leggo *patarenos* = patarini. — A p. 320, l. 24, per 'assortimento' l. 'arrostimento'. — Ib., in nota: aggiungi il piem. *ursiù* rosalia (XIV 117) 'rossìggine'. — Ib. La forma *riseua* stà certamente al pa. *rigo* come *disera* a *digo*. E circa al -*g*-, cfr. anche *segando* 'sedendo' nel testo veneto onde è un saggio in Romania XXIII 389. — A p. 326. Per i rapporti di cui si tocca nella 1<sup>a</sup> nota, cfr. il vic. *denti sparentà* denti allegati. — A p. 328, l. 3, l. *ingoliar*. — A p. 330. Che si tratti, in *uisna*, di *uisná* è guarentito da quanto stampa E. Lovarini negli Appunti less. e top. dello Zanardelli (II 40). — A p. 332. Circa a *derüpázi*, cfr. *dirupationem* guasto, devastazione, in documenti latini di Lombardia. — A p. 355, l. 5, l. *šyárdica*. — A p. 366: di *bòse* v. anche Nigra XV 278. — A p. 369 s. 'briefler' l. 3, l. 'brigolér'. — A p. 383, l. 36. Cfr. anche *condacim* XV 339. — A p. 393, l. 28, l. KARL. — Ib., l. 1 dal basso, chiudi la parentesi dopo '113'. — A p. 394, l. 3, l. "Coraulo". — Ib., l. 8, l. *gročusel*; l. 32, l. 'buffù'. — A p. 399, l. 7, per *lald* l. *lalde*. — A p. 401, trasporta l'es. *Cuchiello* dall'ultima alla seconda riga. — A p. 417, l. 21: per 'le grada', v. p. 23. — A p. 433, l. 1, per *b'rola* l. *ber'la*. — A p. 435 s. 'calèna'. Nel trentino, c'è *gro-graniz*, fuliggine, per cui il von Slop penserebbe a *siert*, ma che meglio andrà con *gr'na*, rimanendo però escluso, in tal modo, che la base possa andare colla voce lucchese. — A p. 439. Cfr. anche sa. *corazza* dove il -*r*- sarebbe normale (v. Hofmann 72). Potrebbe anche trattarsi d'un toscanesimo. — A p. 443 s. 'fiaccia': di \**fièce*, v. p. 109. — A p. 444 n: di *fióri*, v. ora Puscaru Zst. XXVIII 677-8 n. — A p. 445. Di 'garba' v. anche Gioeni, Etim. sic., s. 'gàrbula'. — A p. 450 s. 'lazza'. Cfr. pure *laccia* nel Glossario medioevale ligure di G. Rossi. — Ib., s. 'nerchio'. Il gen. ha *renerciu* nanneroetto (v. Ferraro, Gloss. monf. s. 'ciett'). — A p. 451 s. 'legurino': anche gen. *lūgao-guān*. — A p. 456 s. 'miròlla' l. 3: per 'pist.' l. 'pis.'. — A p. 459, l. 11: per 'confronta' l. 'contorta'. — A p. 461, l. 16, l. 'Petr.'. — A p. 462 s. 'piumice', cfr. anche il bresc. *piūmeša* pomice (Rosa); — l. 5, l. *pinguère*. — A p. 478 n. 4. Il Voc. conosce *sgghignapappole* ridone. — A p. 489 n. Aggiungi *kāpa* 'accoppa' ammazza. — A p. 491. *Il sardo e il corso* ecc. L'importante studio di L. Gauchat:

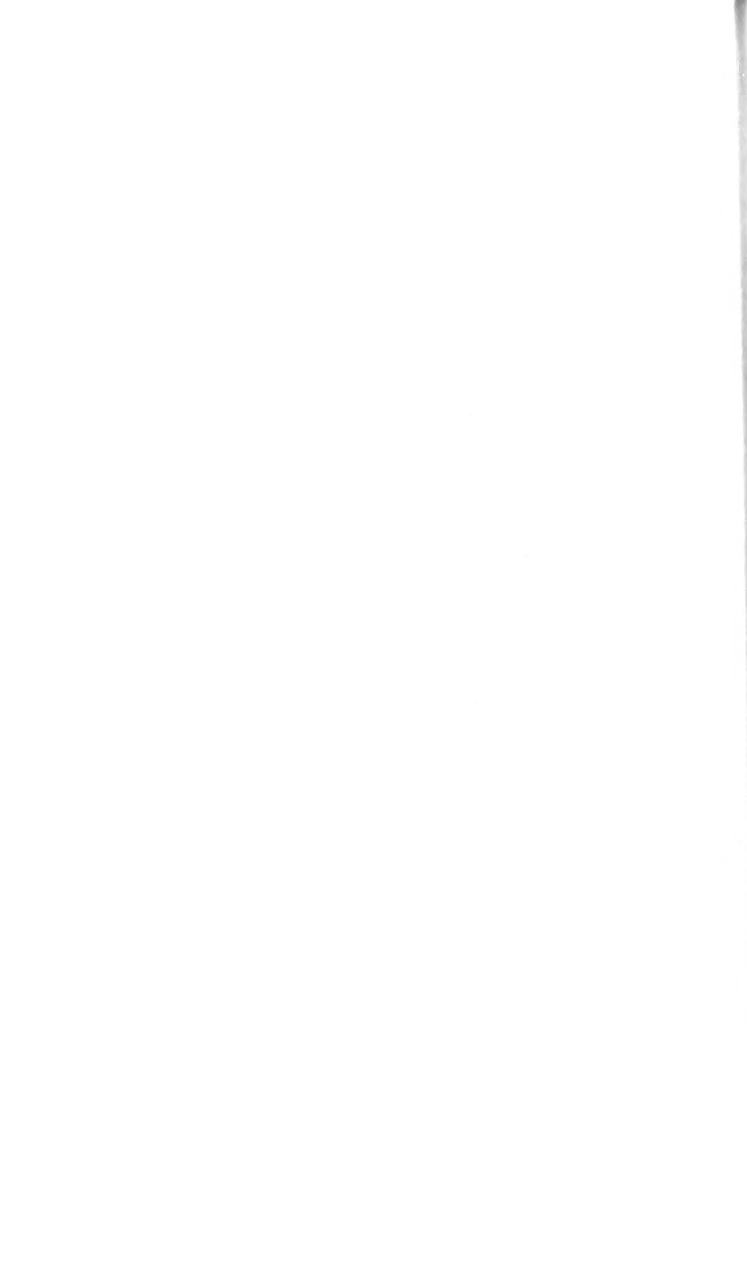
*Gibt es Mundartgrenzen?* inserito nell'*Arch. f. das Stud. der n. Spr.*, CXI 367-403, mi fu noto quando il mio articolo era già stampato e non ho potuto perciò farne tesoro. Il benemerito Direttore del *Glossaire des Patois de la Suisse Romande* esamina a fondo la quistione dei confini dialettali, oppugnando con validi argomenti di fatto le teorie di G. Paris e P. Meyer, e pronunciandosi risolutamente per la maniera di vedere dell'Ascoli. Nella prima parte del mio articolo io mi tengo di proposito sulle generali, ma dal seguito della dimostrazione particolare risulta chiaro come io non consenta con quelle teorie. Sono quindi lieto di vedere ora così vigorosamente ripristinati dalle prove del Gauchat i diritti della storia e della geografia nella divisione dei dialetti [P. E. Gua.]. — A p. 489, l. 24-7, aggiungi l'istr. *bolisso* stagno dal cui fondo esce gorgogliando l'acqua (v. Gravisi. Termini geogr. dial. usati in Istria). — A p. 505, l. 6-7 dal basso, per 'l'uso ecc.' l. 'la conservazione dell'imperf. cong. latino'. — A p. 506, l. 30, per 'nell'amilanese' l. 'nel lombardo'. Del resto *serié* è dovuto all'influenza di *dié* detto. — A p. 519, l. 4, l. 'in á ancora'. — ib., l. 15, l. *mer*. — A p. 523 n 2. Per 'segna' l. 'segua'. — A p. 526, n 5, per *urac* l. *urá*. — A p. 529, l. 12, l. *bruscájre*. — A p. 538 n 1, l. *roh tñ*. — Ib., n 5, l. *f'jlec*. — A p. 540 n 2, l. <sup>e</sup>*Gr*. — A p. 550 n, l. 1: dopo 'parlante' aggiungi 'e a seconda delle necessità meramente meccaniche dell'equilibrio tra i diversi accenti'. — A p. 551, v. 17, l. *Miñé*; — v. 40, l. *t'cá*. — A p. 560 v. 314, l. *pjeñž*. — A p. 588 v. 1145, l. *luñga luñgáña*; — v. 1146, l. *miš*. — A p. 589, l. 1159, l. *rūžára*; — l. 1160, l. *pjež'ra*; — l. 1168, l. *liğrī*; — l. 1169, l. *púcru*; — l. 1172, l. *m'ja*; — l. 1174, l. *kumpaš'm*. — A p. 594, l. 9, per 'entità' l. 'identità'. — A p. 596, l. 21, per 1112 l. 1212. — A p. 610, col. 1<sup>a</sup>, ultima linea, l. -s-.











PC

4

A7

v.16

Archivio glottologico  
italiano

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

